COLLEGE WINDSHIES ON MARKETANES ATTACHED

東 一 九 八 八 山 版 社

你邻真蒙古学文集

其其見見見見見見見引 內蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

亦邻真蒙古学文集/亦邻真著。- 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2001.7

ISBN 7-204-05809-7

Ⅰ.亦… Ⅱ.亦… Ⅲ.蒙古学-文集-蒙古语(中国少数民族语言) Ⅳ.K311.07-53中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 041847 号

亦邻真蒙古学文集

亦邻真 著

齐木德道尔吉、乌云毕力格、宝音德力根 编辑

责任编辑 王赤华

封面设计 锡 光

出版发行 内蒙古人民出版社 (呼和浩特市新城西海 20 号)

经 销 内蒙古新华书店

印 刷 内蒙古邮电印刷厂

版 次 2001年7月第1版

印 次 2001年7月第1次印刷

即数 1-1500 册

开 本 850×1168 1/32

印 张 30.125

插 页 3

字 数 685 1

ISBN 7-204-05809-7/Z·61(民文)

平装 50.00元 精装 60.00元

内蒙古大学蒙古学中心汇编杰出蒙古学家亦邻真 (林沉)先生的学术论著,出一部文集,这不仅是对他 70 周年诞辰最有意义的纪念,也是蒙古学中心一项重要的 基础建设。内蒙古大学蒙古学研究中心主任齐木德道尔 吉教授命我作序。亦邻真先生在历史学、语言学的许多 方面都有大成就,而我知识面狭窄,不能尽知其学,是以 惶恐辞谢。但齐教授说:你是林老师的好友,了解他的为 人和治学,就请勉为其难吧。论治学,我只能算是他的追 随者,若论友情,则或可谓投分推诚,无话不谈。两年前, 我正期待着不久和他一起到台北参加蒙元史研讨会,又 可借机聚首畅叙,忽接齐教授电话告知林老师病逝、简直 不敢相信也不能接受这一残酷事实。从学术事业说, 蒙 元史研究中有些唯他最能胜任的高难度重大课题(例如 《元典章》的整理)尚待他来完成,从个人说,还有许多学 问与人生问题要向他讨赦。我不禁呼喊出"天公何忍吞 才俊,斯学无奈失主盟!"两年来,我常想起与他多年交往 中感受到的他的人品学问以及给予我的指点与帮助,我

问齐教授可否就写这些,答曰可,于是应承。

我初识亦郁真先生之名是在 1962 年。那时,我国蒙元史学界为纪念成吉思汗诞生八百周年,发表了一系列高水平的论文,对我这个初入门的新手来说,这是极好的学习机会,因此每篇都仔细拜读。其中,亦郁真的《成吉思汗与蒙古民族共同体的形成》一文,以其对历史唯物主义理论的准确运用,对蒙、汉、波斯等各种文字史料的熟练掌握,以及历史学与语言学方法相结合的精辟考释,给我留下尤为深刻的印象。当时我就想,要成为一名合格的蒙元史研究者,必须真各这样的史、论和语言文字功底,此文就是值得取法的榜样。当我获悉这篇文质兼胜、论析老到的论文的作者,原来是一位与我年龄相仿的青年教师时,钦佩之余,益增见贤思齐之心。

根幸运,数年后我就有缘结识亦邻真先生,后来义多次合作共事,于是不仅可以从读他的著作中受益,还常常有机会面聆指教。70年代初,我曾带着参与编绘的蒙古地区历史地图初稿到内蒙古大学征求意见,得到他很多帮助。其后承他以所著《从远古到唐代的我国蒙古地区》内部版(1976年)见赠,这部仅五万介字的讲义,简要系统地论述了蒙古高原历史上民族的变迁及其与中原的政治经济关系,内容充实,条理清晰,引证史料精当,且多有创见。书中指出,蒙古地区"游牧经济的单一化发展,产生了一种经济上的客观要求:同邻近的农业居民、城镇人口

交换产品。单一化的游牧经济同以农业为主的综合经济 之间,北方游牧民族同中原农耕民族之间,要求建立必然 的分工、交换关系和保持不可分离的经济联系。这就为 北方民族同中原建立日益密切的政治文化联系提供了物 质前提。"这一论断可以说是理解历史上北方民族与中原 错综复杂关系的一把钥匙,凡是经济上互补的产品交换 得以正常进行时,双方关系一般能保持协调与和平,而这 种必不可少的经济联系遭到破坏往往就导致冲突和战 争。此书对我当时正在进行的蒙古地区历史地图的修订 和北方民族史的教学工作帮助甚大。1980年,韩儒林先 生主编的《元朝史》初稿完成、印发征求意见、他又坦诚、 无私地给我执笔的前期史部分提供了许多精辟意见,并 赠阅其新著《中国北方民族与蒙古族族源》(我认为此文 适今仍是关于蒙古族族源问题论证最周密的权威之作)。 后来修订定稿的《元朝史》第一章中,有好凡处论述就是 出于他的启发或吸收了他的研究成果。

1979—1980年,中国蒙古史学会和元史研究会相继成立;由韩儒林先生任主编的《中国大百科全书》中国历史卷元史分册和由蔡美彪先生任主编的《中国历史大辞典》辽夏金元分卷,也同时开始编撰。亦邻其先生和我都是这两个学会的创始成员和这两部辞书的编委。学会活动和两书的编撰工作把许多蒙元史研究者紧密结合起水,有好几年,除全国性学求年会外,我们还多次或在呼水,有好几年,除全国性学求年会外,我们还多次或在呼

和浩特,或在北京、南京集中一段时间,一起撰写释文,互 审稿件,商量学会事务。编撰现代型大百科全书对我国 来说是第一次,这项规模巨大的文化建设工程几乎动员 了所有学科的专家学者参与,各学科分卷都是由该学科 的权威专家主特,要求反映科学文化的最新成就。在中 国历史卷中,元史分册所占篇幅不大,但由于元代历史文 化的多样性和元史研究的世界性,要做到释文详尽、准 确,文字特练,能反映最新成就,实属不易。亦邻真先生 承担了许多高难度条目,并为提高全分册的学术水平作 出很大贡献。例如,关于蒙、藏、突厥、波斯、阿拉伯等多 种语言文字的译名和原文的特写,主要是根据他的意见 制订出比较科学、可行的体例,以便力求达到统一。他深 厚的语言学学识.对解决这一蒙元史研究难题起了重要 作用。在历史大辞典的编撰中同样如此。两书编写组成 员学术上都崇尚严谨朴实,相互切磋中严格要求,而合作 十分融洽,为完成集体项目和衷共济,真可谓"合志同方. 营道同术",树立了学术界同行合作共事的良好风气。亦 邻真先生在这方面就是一个榜样。多年共事中,我深深 感受到他不仅学养深厚,治学严谨,而且性格豪爽,特人 坦诚,是可以深交的良师益衷。

对古代蒙古历史文献的精深研究是亦邻真先生嘉惠 后学最多的卓越成就。1980年他在宁开会期间,特为南京大学元史研究室师生作了一场关于元代硬译公牍文书 的专题讲演,结合文献阅读讲解了古代蒙古语语音和汉 字音译规则、以及蒙古语语法和硬译文书中的蒙汉词语、 词序对照等问题,对我们开展元代蒙古文献的研习并建 立相关课程起了指导和推动作用。他的《无代硬泽公牍 文体》(即据在南大的讲演稿整理而成)以及《读:1276 年 龙门禹王庙八思巴字令旨碑》、《评〈新译简注蒙古秘史〉》 讲文.一直是我们进行相关课程教学的重要参考资料。 《元朝秘史》是学习蒙尢史的人必须首先研读的主要原始 史料。二十世纪初以来,各国学者对这部具有极高价值 的蒙古史籍进行了多方面的研究、日本学者原山煌所编 《元朝秘史关系文献目录》(1978 年出版) 收录日、汉、俄、 蒙及各种欧洲文字的论文、著作、译本以及原文音写本等 达三百多种,可见"秘史学"已成为国际性的音门之学,且 已达到相当高水平。这就给我们的研究工作提出更高的 要求。亦邻真先生在其《评〈新译简注蒙古秘史〉》一文中 指出,忽视文献学研究,与国际学本脱节,历史学、尤真是 语言学修养不足(如不了解古今蒙古语语音、语法、词汇 的差异,缺乏汉语音韵知识等),而轻率从事,必然会产生 许多不该有的错误。这篇文章对从事蒙元史研究的人是 很好的教育,帮助我们吸取教训,努力增进文献学和语言 学知识,树立严谨的学风。经过缜密的文献学研究,亦邻 真先生得出《元朝秘史》的原文是畏吾体蒙古文的确切结 论。复原畏吾体蒙古文本无疑是"秘史学"的基础工程,

这比前人据明初汉字音写本作拉丁字音写的"复原"要难得多。为此他对《秘史》的明初汉字音写本和元代汉文、波斯文文献中的蒙古词语音译,罗藏丹津《黄金史》所抄录的《秘史》蒙古原文,以及元代的畏吾体蒙古文和入思巴字蒙古文碑刻文书等资料进行了全面细致的研究,通过大黄例证的分析,充分掌握了古代蒙古语语音、畏吾体蒙古文书写规则和元明时代汉字读音的变化,字斟句的地完成了《秘史》畏吾体蒙古文的复原工作。其长篇结论《〈元朝秘史〉及其复原》以及书中大量文献学和历史语言学的注释,凝聚了他多年潜心研究的心得。此书真正称得上是"秘史学"的突破性成就,具有恒久的学术价值。

亦邻真先生通晓多种东西方语言文字,善于用语言学方法进行考释,解决蒙元史研究中的许多难点。例如将《元史》所载"起辇谷"与《秘史》的"古连勒古"勘同,从而解决了无诸帝葬地所在的问题。同时,他又善能在充分占有和研究历史资料的基础上,进行理论分析,引出确当的结论。其关于十一一十二世纪蒙古"李幹勒"的研究就是显例。他从元代的汉蒙双文价温台神道碑中发现,蒙文碑文用 ötögü bohod - un uruq(斡脱古李幹勒的子孙)来翻译汉文碑文的"无勤世臣"一词,又从元代硬译公旗文书中找到与蒙文 ōtögü bohol 完全相应的"老奴婢"一词,结合汉文波斯文史籍的记载,说明 ötögü bohol 应是指蒙古汗廷下的新兴黄族。读他的论著,常被他深厚的学

力、敏锐的观察力和逻辑性强而优美的文章所吸引,觉着 字里行间透出一股灵气。我相信读者自能从这部文集的 各篇论文中获得很多宝贵的知识与启发,我在这里作挂 一漏万的介绍完全是多余的。

最后,我还想说一点:近来学术评判标准似颇崇尚"著作等身",甚至有一年出几本书的学者。与之相比,亦邻真先生发表的论著不多,一方面当是因他以很多精力承担集体研究项目,但我想更主要是因他对学术的态度非常严肃,著述非常慎重,故而他的每一篇论作都具有很高的学术价值。两者软优,不敢要论,仆不敏,愿以亦邻真先生为学习榜样。

陈得芝 2001年5月1日

序二

二十世纪蒙古学巨匠亦邻真教授

1999年2月10日蒙古学巨匠亦邻夷教授与世长辞, 享年68岁。教授亦克明安氏, 黑龙江省富裕县人, 生于1931年8月15日。1961年毕业于北京大学历史系,是年来到内蒙古大学工作, 先后任蒙古史研究室副主任、蒙古史研究所所长。亦邻真先生是内蒙古大学教授, 中国民族中生导师, 内蒙古有突出贡献的专家, 国务院特殊津贴获得者, 是内蒙古大学蒙古学奠基人和学术带女人之一。先生曾任中国蒙古史学会副理事长、名誉理事长,中国元史研究会副会长, 中国民族古文字研究务副会长等学术团体要职, 是蒙古史、中国北方民族史、元史和民族语言文字学界负有盛名的学者, 学术成就蜚声海内外, 得到国内以及蒙古、日本、德国、美国和俄国等国家蒙古学同仁的高度评价, 是国际蒙古学界当之无愧的大学者。

亦邻真教授是杰出的历史学家和语言学家。在史学

方面,他主要从事蒙元史、北方民族史和文献学研究;在语言学方面,他主要研究古代蒙古语语音、语法以及蒙古文字和古汉语音韵。无论是史学研究还是语言学研究,有很多成果达到了国际领先水平,走在了学术最前沿。

亦邻真教授在畏吾体蒙古文和古代蒙古语研究方面 做出了重大贡献。他对十二--十四世纪蒙古语语音和语 法、畏吾体蒙古文基本符号及这些符号所代表的蒙占语 音值,对八思巴字基本特点以及音写蒙古语和汉语时的 不同规则等问题进行了深入的研究。《畏吾体蒙古文和 古代蒙古语语音》、《读 1276 年龙门禹王庙八思巴字今旨 碑》、《元代硬译公牍文体》和《〈元朝秘史〉及其复原》是其 语言学研究的代表作。在这些论著中先生提出了诸如畏 吾体蒙古文符号 A 在表示零声母和元音 axe 的同时表示 辅音 h. 以 A 写 h 源 自 畏吾文规则。十三世纪对词首 h 辅 音便与零声母相互成为自由变音,这为二者的混淆提供 了条件。书写形式的相同,又把二者的区别引向消失。 最终,由于瓦刺的兴起,在十五世纪蒙古语经历了瓦剌化 过程,h 辅音便在蒙古语中彻底消失:十三世纪蒙古语第 四、第五、第六、第七元音的音值与今天的音值有相当大 的差别。这些差别导致蒙古文古今书写形式的许多不 同;以《中原音韵》为代表的中原雅音,到了明初又进一步 向近代汉语过渡,发生了很大变化,仅仅几十年时间中原 雅音中的闭口收声侵寻、监底、廉纤(即以-m结尾)等韵 转为开口收声(即以·n结尾)。《蒙古字韵》中以八思巴字音写的汉字读音明确无惑,具有很高的历史语言学价值。《蒙古字韵》的历史语言背景虽然是北方汉语,但并不是中原雅音的简单记录,其中既有活语音的生动记录,也保留传统因素等重要观点。这些充分显示了先生深厚的语言学功力。尽管先生语言学方面的论著数量不多,但每篇论著的学术水平都很高,科学价值巨大,是蒙古学研究的不朽遗产。为了阅读和准确理解元朝和明初只字音写的蒙古语,亦邻真数授还探讨了汉字音写蒙古语的惯例,作出了科学的总结。他还研究了蒙元时期具有蒙古语语法结构的汉文公牍文体,准确地称之为"硬译公牍文体",并对硬译公牍的一般特征、词法和句法进行了全面的探讨。这些研究,对研读蒙元时期的汉文公牍是大有裨益的。

亦邻真先生科学地研究了蒙古族族源。他的《中国北方民族与蒙古族族源》一文,以丰富的文献资料为依据,通过对文献音料有关记载进行求水溯源、去伪存真的考证,辅之以语言学、人类学、民族学和考古学手段,全面、深入地探讨了蒙古族族源。文章指出,蒙古族起源于东胡,东胡后裔室韦——这恒人就是原蒙古人,"形成蒙古民族的核心部落是原蒙古人——室韦——这怛人。蒙古语是在室韦——进怛人的语言的基础上经过突厥化过程而形成的。九世纪前后遍布突厥部落的外蒙古高原开始了蒙

古化的历史过程。蒙古语中的大量突厥借词,蒙古人中的浓厚的突厥影响,突厥语地名的保留,都说明有为数不少的突厥铁勒人掺进蒙古人中。其结果,使室韦——达怛人(原蒙古人)的语言发生了很大的变化。就地域而言,原蒙古人是从东胡后裔历史民族地区(主要是内蒙古东部地区)向整个蒙古高原扩散,同突厥铁勒人和其他各民族结合,固定在蒙古高原的。就人类学因素而言,蒙古民族在形成过程中吸收了各种外族人口,其中包括一定未被交击人种居民。在民族文化方面,是吾体蒙古主民族主人种居民。在民族文化方面,是吾体蒙古主人游牧经济一直到晚近,几乎是整个蒙古民族的主要生产专业。"亦部真教授的这些见解,得到了史学界的广泛赞同,成为有关蒙古族族源的主流学说。从而进一步否定了有关蒙古族族源的刻知说和突厥说。这篇文章在理论和方法上成为研究古代民达族源的成功样板。

本邻真教授还提出了关于蒙古古代史的一系列重大理论问题。他在《关于十一十二世纪的李粹勒》一文中,研究、分析了11—12世纪蒙古"李粹勒"阶层,指出:十一一十二世纪的李特勒"本质上是那颜的隶属人口,是游牧经济中的早期在奴。比起奴隶,他们有自己的私有财产和家庭,还有不完全的人身自由。如果比起原始公社成员,他们已是那颜阶级控制下的被剥削被奴役的劳动人手了。应当把十一、十二世纪的李粹勒制看成农奴式的

人身隶属关系。"由此得出蒙古古代社会并不存在奴隶制社会阶段这一重大结论。在《内蒙古古代史的若干问题》一文中,教授对内蒙古古代史中的某些重要问题作了宏观综述,认为八世纪以前无方民族放弃本土进入中原地区的南迁运动,对汉地民族结构的变化曾产生过重大影响;九世纪以后无方民族以故土为基础,部分或会部征服汉地的南进运动,为统一的多民族的国家共同体的形成做出了重大的贡献;单一的游牧经济与内地农业于工业综合经济之间的分工交换关系是一个强大的杠杆,它推动了内蒙古高原古代历史的发展。

如何评价成吉思汗的历史地位和作用,一直是学术界有争议的问题。亦邻真先生早在1962 早撰写了《或吉思汗与蒙古民族共同体的形成》一文,对成吉思汗作了历史唯物主义的客观、公正的评价。他认为,成吉思汗是一个杰出的草原英雄,是十二纪末、十三世纪初蒙古社会发展中有规律性地出现的历史进步趋势的代表人物:他代表着蒙古社会由野蛮向文明过渡、由父权制部落社会的父权制军事封建主义过渡的单命性飞跃;他代表着蒙古草原各个游牧部落融合成为蒙古民族的历史过程。但是,当他登上世界历史舞台的时候,充分体现了父权制革事封建主的野蛮性和掠夺性。教授指出,"历史生活中从来没有超社会超阶级的个人功过","成吉思汗建立蒙古汗国,这不只是蒙族人民历史上影响深远的大事,也是我

们祖国历史上的重要篇章。由于这个历史性功勋,成吉思汗在我国年代悠久、丰富多彩的历史上有着自己不可抹灭的地位。不管成吉思汗个人主观上抱有怎样的目的,只要他的行动是从现实生活的实际出发,被当时的时代要求所推动,他的意图就同社会发展的客观法则有着相对的一致性。"

亦邻真教授对蒙古古代历史地理也颇有研究。1966年他专辟蒙古史专题讲座"从远古到唐代的我国蒙古地区",详细论述了从旧石器时期到八世纪蒙古地区的历史和历史地理,这成为后来周清尚先生主编的《内蒙古历史地理》一书前几章的基础。亦邻真先生撰写的《内蒙古历史地理》一书前几章的基础。亦邻真先生撰写的《内蒙古历史地理的一些重要问题作了理论概括,明确提出"内蒙古地区的历史是中国历史的一个有机组成部分,内蒙古高原是北方民族和蒙古民族历史的中心地区。"

文献学研究是亦邻真教授学术研究工作的一个重要方面。1970年他应中华书局的邀请,主持《元史》的标点、校勘工作。在五年多的时间里,先生与周清澍教授等点校组成员一起翻阅了大量资持,解释了《元史》中很多难解、难懂的蒙、藏、楚、波斯等文词汇,共作了2612条校勘记。这项工作为正确利用《元史》提供了方便,进而有力地促进了元史研究。中华书局点校本《元史》是学术界公认的最佳版本。在蒙古文文献的研究、翻译方面亦邻真

教授也做了大量的工作.取得了不少成就。在《莫那察山 与金册》一文中、他考察了有关蒙古古代史的最早几部文 献之间的关系,提出了独到的见解:《元朝秘史》是所有相 关文献的史源,而《圣武亲征录》是根据《元朝秘史》写成 的汉文史籍,伊朗的《金册》是《圣武亲征最》的蒙古文译 文,而拉施特《史集》中的成吉思汗纪,主要是根据《金册》 编纂而成的、因而与《圣武亲征录》以及源自《圣武亲征 录》和《元太祖实录》的《元史·太祖本纪》较为接近。亦邻 真教授对十七世纪蒙古文文献进行过长期的研究。他的 《藏传佛教和蒙古史学》(提要) - 文研究了藏传佛教对蒙 古史学的消极影响,指出了"蒙古的狂热的黄教徒"杜撰 蒙、藏、印同源论和改写蒙元时期历史的事实.勾勒出了 在藏传佛教影响下的蒙古文史书的意识形态根架。以此 为基础,先生指导了有关十七世纪蒙古文史书和蒙古史 学研究的两篇优秀博士论文。先生很早就注意到学术界 在蒙古文文献汉泽及汉文史籍的蒙译等方面存在的草率 作风和学术质量问题、从文献学、语音学、翻译学等方面 提出了可供借鉴的诸多宝贵意见。《评〈新译简注蒙古秘 史〉》和《书评:〈圣武亲征录〉》便是很好的例子。前些早、 先生还着手研究黑城出土的无代畏吾体蒙古文文书,做 了一些初步的工作,可惜在他有生之年未能完成。

在最古文化史的研究方面,亦部真教授也做了大量的研究工作。他发表了关于蒙古古代氏族部落的名称和

蒙古姓氏起源的一系列论文,如"杭锦"、"额济纳"、"阿拉善"、"巴尔虎"等等。还复原了蒙古十二个月名称的旧称,这些都是蒙古文化史研究方面的力作。

亦邻真先生学习和研究古汉语音韵、古代蒙古语语 音主要是为了更好地研究蒙古史,让语言学为史学服务。 在蒙古史研究中,他用语言学手段解决了不少重大的疑 难问题。先生的《起辇谷和古连勒古》、《莫那察山与金 册》等两篇文章、就是利用语言学方法解决重大历史问题 的典范。汉文史科明确地记载着成吉思汗以及以后的蒙 古大汗大都葬于起辇谷,但对起辇谷的方位没有交代。 因此学界一直未能确定包括成吉思汗在内的蒙古大汗陵 蹇之所在。教授追溯了"起辇谷"这三个字元朝的读音, 独具慧眼地指出它就是《元朝秘史》中的"古连勒古"。从 而将成吉思汗陵寝的位置确定在今蒙古国肯特省青克尔 满达拉苏木一带。《元朝秘史》第 177 节曾出现过一个山 名.叫木鲁彻(Muruca)。木鲁彻在《圣武亲征录》中作"莫 那察"、"木奴叉"、《无史》中作"莫那察"。但是,在以蒙古 文《金册》为蓝本的拉施将《史集》里,未鲁彻却被音写为 Mun[a]ca。 蒙古地名木鲁彻在蒙古文《金册》中以汉语 音写的奇怪形式出现!先生紧紧抓住了这条重要线索, 由此窥见了《金册》的成书脉络。他敏锐地指出、《金册》 并不像一些学者所说的那样,是用蒙古文独立撰写的官 书,而是用汉文编撰后再译成蒙古文的。以此立论,先生 进一步正确地解释了最早的几部蒙古古代史文献《元朝秘史》、《圣武亲征录》、《元史·太祖本纪》和《史集·成吉思汗本纪》之间的渊源关系。扎实的语言学基础,为先生的蒙古史研究增添了活力,大大提高了其研究质量,使他总能从平常的材料中得出非凡的结论,处于胜人一筹的境地。先生根据自己语言学与史学结合研究的体会,为研究生和早轻教师开设了"古汉语音韵学"、"民族史语文学"等课程,毫不吝惜地将自己的语言学知识和技能传授给早轻一代。"民族史语文学"课程的创建,对内蒙古大学民族史研究的发展与进步,意义重大。

《元朝秘史·畏吾体蒙古文复原》是亦邻真教授的代表作。《元朝秘史》成书于卜三世纪前半叶,畏吾体蒙古文原文早佚。流传至今的是十五世纪初出自明朝翰林院的特殊形式的汉字音写本。《元朝秘史》的复原虽然有很高的学本价值,但是一项难度极大的学木工程。它要求复原者通晓十三一十四世纪所有畏吾体蒙古文文献,精通畏吾体蒙古文文法、书写规则,掌握卜三一十四世纪萦 古语语音以及它的发展、演变规律,还要具备十四一十五世纪汉语音韵的全面知识。亦邻真先生充分发挥这方面的优势,对元明时期的畏吾体蒙古文各种文献和十七世纪罗藏丹津《黄金史》的蒙古文抄本进行了多早的潜心研究,以元朝时期的汉语语音资料和八思巴字文献为辅,于1987早完成了复原工作,谱写了国际《元朝秘史》研究的

新篇章。蒙古学界公认,亦邻真先生的畏吾体蒙古文复 原和语言学诠释达到了世界领先水平。

亦部真先生不仅新究了蒙古史,而且还研究过辽夏金史。翻开《中国历史大辞典·辽夏金元史》,就能读到他撰写的大量辞条。这些辞条有以下两方面的内容:一是蒙元时期的社会制度、行政建制、风俗文化、人物和掌故;二是辽金夏元朝的诸王。这些虽然均属中小辞条,有的甚至只是寥寥数语,但大部分是非先生所不能者。他还为《中国大百科全书·中国历史·元史》撰写了不少类此的辞条。

亦邻真教授不仅在语言学、史学方面有着显著的成就,在蒙古文学研究方面亦有很深的造诣。他所翻译的《《新译红楼梦》回批》,以其优美的古汉语韵味在现代翻译史上占有重要地位。译本的导论《蒙古族文学家哈斯宝和他的译著》对蒙古文学史研究具有指导意义。该文

充分体现出作者很高的文学理论修养。

亦邻真教授十分强调理论学习,具有很高的马克思主义理论修养。在历史研究中注意以历史唯物主义为指导,学习和借鉴其他先进的史学理论,了解当代史学新趋势。他为研究生开设的"《资本论》讲解"、"马克思主义史学理论"、"当代史学思潮和趋势"等课程,倍受学生欢迎。先生有极高的语言天赋。他精通英语、日语,能阅读做文、法文。蒙汉语言文字的修养更是精深莫测,鲜有及衣、法文。蒙汉语言文字的修养更是精深莫测,鲜有及者。他自学了藏文、满文,还能讲一口流利的达斡尔语。先生指出,达斡尔语中保留着大量的原蒙古语,这对古蒙古语和《元朝秘史》研究极为重要。科学严谨的治学蒙古语和《元朝秘史》研究极为重要。科学严谨的相关学科知识、高强的理论素养,所有这些,都是先生一生孜孜以求、刻苦学习获得的。它使先生能够冲破专业之间的种粹障碍,相有广阔的学术天地。

亦邻真先生的学本著作多用蒙、汉两种文字发表。他 的文章结构严谨、逻辑性强、讲究技法,语言准确、文笔犀利 又富于文采,读起来引人入胜,堪称史学论著的典范。

亦邻真教授是一名热爱教育事业的好老师。自 1978 年成为硕士生导师以采,先生共培养了二十多名硕士生。 1990年成为博士生导师后又培养出了四名优秀博士生。 每一位学生的论文都经过他一字一句的修改,包含着他 许多学本见解。先生辅导的宝音德力根的博士学位论文 《十五世纪前后蒙古政局、部落诸问题研究》,1999 年被评为全国首届百篇优秀博士论文,这也是对先生论文指导工作的充分肯定。

亦邻真教授一直关注国外的蒙古学发展动态,很注 重对外学术交流。他曾先后出访过美国、日本、德国、蒙 古等国家,与那里的蒙古学学者建立了密切的学术合作 关系。

亦邻真先生给我们留下了丰富的文化遗产。他树立了严谨、科学的学本风范。他在蒙元吏、中国北方民疾吏研究领域开辟了利用多种文字史料、语言学与历史学相结合、微观考证与宏观探讨相结合的研究道路。先生为我国乃至世界的蒙古学事业的发展做出了重大贡献,也留下了许多遗憾·他所从事的《蒙古秘史》汉译、黑城畏吾体蒙古文文书研究和《元典章》研究均未能完成。

亦邻真的名字和他对人类精神文明所做出的杰出贡献永不泯灭。

亦本德道尔吉 鸟云草力格 宝青德力根 白拉都格其 鸟兰

2000年7月



教育部人文献会似字百所重点研究實施 內蒙古大字製古字研究印刷字术首作系列 TOMUS 1

连有声 医 电子线 电图 经分数



Yekemingghadar frinchin (1931.8.15 - 1999.2.10)

;

まってきない	ه ويتسرك محر يعكنم عديد أ		(for your of the party) (Not) and of the party	元 元 中 e e e e e e e e e e e e e e e e e	37.000 of solden and 17.00 31			, (m/)	1276 مول م تعلم برك م بعد بسم حل معدي دير صعيده بيس عرفيده بيسر عداهم ور		(1000) ((1000)		عميك بعبهم مع بمينكس و بعسينسفيم تعشمهم فهيم بعين يتميعهم مع			» جدم في وين يصتعثنونهم ميديوهاديسرس دار يعدينون مي يندنوع موهستين » و جزويري ريدهم ، … او و
	229)	246)	275)	341)	354)	374)	384)	387)		(427)	447)	511)		541)	583)	606)

على علما بهملام بهملاقفتنس خدم في بصريتهم بعلهما هم من ينسل بهما	する 式 (発力) () () () () () () () () () (الله المعالية من المتنفير الموجيد المعالية المراسل ماريل في المبعوب (العمر)	11 · 12 same rigar of signif (hard)	الا بعريتم مح بشميم محويسم » ربي سم مرص و ميره يول ر ريقم)	コン プログ の 日本 の の の (の の) ·························	《 重要 · 有人 · · · · · · · · · · · · · · · · ·	عموم على عمرهم مع موسل من يمل برسل دوس بعديتور من صورا مع	المستبير (داهم ، علاقها مل طوائد)	المحربيون الموسكي جهارتبكي ديده فالمول عدول ه فالموري المرازيوس	المجيدين المركي المحيية من المحيدية المركي المحيدي المحيدي المحيدي المحيدي المحيدي المحيدي المحيدي المحيدية الم	الا العرابية والعراب والمراب المرابع والمرابع المعرف المعار والمعار وا	« معلوده العبور مع الوفينورد معيد ، معلوده العبور عم معوري ، يعد	चित्रेक कर अन्तर्भ क्षेत्रक मर्च (श्वाम्प)	« معتوده معتور مع محدي دي معرب معرب - راهيم مسريتون عيد معر	क्रेकर प्र अवर्ते । प्रमुख्य न्ये (तम्बर्य)	אקקקקינסיטריביר קדיל איסנין
		_	_	_	_			_	_	\sim					_	·
	6	6		. 7	7	~1		~	7	7	€		ф Ф		9	9
	(627)	694	700	713	747	754		763	766	780	876		(879)		(902)	(933)
	$\overline{}$	\sim	$\overline{}$	\	\downarrow	\lor		\rightarrow	$\overline{}$	\rightarrow	$\overline{}$		$\overline{}$		$\overline{}$	\sim

泵 目

序—	(1)
序二	(9)
畏吾体蒙古文和古蒙古语语音(蒙占文)	(1)
蒙古人的姓氏(蒙古文) ((57)
占蒙占语月名(蒙古文) ·· ···· · · · · · · · · · · · · · · ·	(62)
元代硬译公牍文体(蒙古文) · · · · · · · · · · · · · · · · · · ((70)
蒙古族文学家哈斯宝和他的译著(蒙古文) ((76)
中国北方民族与蒙古族族類(蒙古文)·······(1	(101
额尔古纳·巴尔虎·布特哈(蒙古文)······(1	170)
额济纳·阿拉普·杭锦(蒙古文)······(1	179)
关于 10-L2 世纪的字斡勒(蒙古文) ······· (1	188)
元代蒙古语音译汉字的惯例(蒙古文) (2	205)
书评:蒙译《圣武亲征录》(蒙古文)· (2	229)
内蒙古古代史中的若干问题(蒙古文)(2	246)
《元朝秘史》及其复原(蒙古文)(2	275)
起辇谷和占连勒占(蒙占文)(3	341)
柔然拾零(蒙古文) (3	354)
奠那察山与金册(蒙古文)·············(3	374)
读朝洛蒙《蒙文篆刻》(蒙古文) (3	384)

成古思汗与蒙古民族共同体的形成	(387)
读 1276 年龙门禹王庙人思巴字令旨碑	(427)
从远古到唐代的我国蒙古地区	(447)
畏吾体蒙古文和古蒙古语语音··································	(511)
中国北方民族与蒙古族族源	(544)
元代硬译公牍文体	(583)
评《新译简注〈蒙古秘史〉》	(606)
至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑	(627)
《元朝秘史》的流传与价值	(694)
关于十一十二世纪的李斡勒	(700)
(元朝秘史)及其复原	(713)
起辇谷和古连勒占	(747)
(内蒙古历史地理)绪论 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	(754)
藏传佛教和蒙古史学(提要)	(763)
蒙古族文学家哈斯宝和他的译著	(766)
译文:《新译红楼梦》回批 ······	(780)
(蒙古史辞典)试写辞条选登	(876)
《中国大百科全书·中国历史·元史》辞条	(879)
(中国历史大辞典·辽夏金元史》辞条 ····································	(902)
后 治·······	(033)

CONTENTS

Preface I ······ (1)
Preface II
Writings in Mongolian:
The Uighur Mongolian Script and the Pronunciation
of Ancient Mongolian Sounds
Names and Clan Names of the Mongols
Names of the Twelve Months in Ancient Mongolian (62)
Crude Mongol Chinese Translation
of Official Documents During Yuan Dynasty (70)
The Mongol Writer Qasbo and His Translation Works (76)
North - Ch na Ethnic Groups and the
Origin of Mongolian Nationality
Ergüne, Barghu and Budqa
Egine, Alashan and Qanggin
Regarding the Boghol in the 11th & 12th Centuries (188)
Accepted Convention for Franslating Mongo.ian
Terms into Chinese Under Yuan Dynasty (205)
A Review of the Mongolian Translation

of Records Genghis Khan's Personal Expedition	(229)
Problems Concerning Ancient History	
of Inner Mongolia	(246)
The Secret History of the Mongols and how It	
Was Reconstructed from Its Chinese Transliteration	(275)
Qiniangu and Kürelgü	(341)
Random Notes on Rouran	(354)
Mount Muruca - Segül and the Golden Secret File	(374)
Notes on Cholmun's Mongot Seals	(384)
Writings in Chinese (Han):	
Genghis Khan and Aggregation of the	
Mongol Vational.ty	(387)
Thoughts on Reading the Impenal Edict	
Inscribed in Phags – pa Script on a Stone Tablet Erected $\it m$	
Yu Wang Monastery, Longmen in 1276	(427)
The Mongolia Area in China from Remote	
Antiquity down to the Tang Dynasty	(447)
The Uighur - Mongolian Script and the	
Pronunciation of Ancient Mongolan Sounds	(511)
North China Ethnic Groups and the	
Origin of Mongolian Nationality	(544)
Crude Mongol Chinese Translation of the	

亦邻真蒙古学文集

Official Documents During Yuan Dynasty	(583)
A Review of the New Chinese Translation with	
Brief Annotation of The Secret History	
of The Mongols	(606)
A Stone Tablet Bearing Mongolian Inscription on	
Posthamously Granting Prince Xining to Hindu, Erected	
in the 22 nd Year of the	
Reign Zhizheng	(627)
The Secret History of The Mongols:	
Its Spreading and Values	(694)
Regarding the Boghol in the 11th & 12th Centuries	(700)
The Secret History of The Mongols and How	
It was Reconstructed from Its	
Chanese Transliteration	(713)
Qintangu and Kürelgü	(747)
Introduction to Historical Geography of	
Inner Mongolia	(754)
Tibetan Buddhism and Mongolian Historiography	(763)
The Mongolan Writer Qasbo and	
His Translation Works	(766)
Qasbo's Notes and Commentary in His	
New Translation of A Dream of	
Red Mansions (Translated by Irinchin)	(780)

目 录

Entries Writing by Irinchin in	
A Dictionary of Mongolian History	(876)
Entries on Yuan Dynasty Written by Irinchin in	
Volumes Chinese History of	
Encyclopaed a Sinica	(879)
Entnes on History of L.ao, Xia, Jin and	
Yuan Dynasties Written by Irinchin in	
A Great History of Chinese History	(902)
Afterword	(933)

紀真のませんすべて、コインのはかける。 * 30 まんどのあるかれて あかせん するから これんの べっしん しれん しれんり まんれる のはれん ながい

عيم مر مر بعد ا هو ده بدهر مدر بعد بكم رهيم هددر مر مح الهمدمين همدرس بد بمعمسيس فلاسرس هدامها مهوا بالواد الله بواهد مه مورسيسوسه المهدا ه المل فالا بمايته فالممد ، المهدا ه ومدامه المار يرا هو برف هر هر هر موسلام دهندار ، ينديه من تمهم ك يعتمنه يعدن ينم ، ديم يمهم در يعدل هره هو هو فمس سمممم مع بمنكسفم د بمسمديع ، بيكسهدد ريكي يسيدي جهوك ، ومكلف ويس بميمد جهم فيمكون بميمد مع لقلاء هو بطقولا يك بقايلتم تأمك د هواهم للقادي يكتيك : ملك مايكا جيميًا يو هينو موليتكم بلاهولا بعدق عمر بعدهر بعرنتم دسر بلتعدم هيتمق صهتناكم ذكر بعيمر د ولانتمهد ب صهتنكم بلتسهد ديدر ف بعرباهرو ميومة بمبيعها بدار بودائم رج ي فيسدم بمستبيس ميد بهدرك وا المرتبع الله في بني و يهيده من المبتدورين و المدوم وموس بواهم من موسيد موروين المن بعروس من بنايا

المدينامكس بمرينم ويسل هيم باعد و بمرينم ديبر و يودرا

بحريقها مع بعدل بما هد هيدموس بعديد معيد ، بعسوسهم بعدموم عر ديمشمدمن عديبهديدم بعدمتميمس بعدما عر بعديد هرد 《辽史》古明的《如此诗母祖中的人《古文》《《古书》》《《古书》《古书》《汉里(《古文》、《古》

الله و 13 هويليس ملقوم سد عسروند مح يومينون عيوم عهرس عدي عرب عدم عرب يعمل فیسٹن بنطبطی ہ ۔ کتابت ہ ، مستح نہ ہو ہو کیا ہوائم (مدیح نہ) دھیا توانی فینی ، بلتن » ، « بنسونن » بدین ، « بندوب ، « بندن ، « بنین » برین » 新野:《北史》 青男 と 94 男 86 高子・ 荒れ 音 又 足 ス まち 子 : 「男 其一一天是 其外 是 其 · 引 · 到 · 对 · 对 · 可 · 有 · 可 · 。 · 达达 》 والخصاعديسم في ريعو بمدعمون به پيدتر يغر د كاويم صفير ريفيل ب كركدر صورتعم بعمولفودم و خيوفييس ايم ر حسوس) كالسير بعدرك « بوسيسور » كالسير حيد بيعيين بمصير) حيد كمهيكه ويتدعن بي يسل بميمر ويسيين ، عباسر مح بعن كياح بعزب فمسرستسم مح مح بما يمعم بعد ريد حم يع وهيم بيندر يك ركم بسموه معقص فياسيس بمتصريح بصبحتم يعى ، بيتنبهد يعل دوستراء دمنتراء يعتشم ريفيميون ،، ميهشتم ددر

وعلك عمر مهر مهم مهمر مهمر بيستر و مسمدتهم مهم ويد ويد و يدليس بدف و 1850 ممر في و و بهرسويدر مهر بخرفها حا المترامينيينسيس رييس 6 معند 6 منيفوري فيقر ، يعييد برا 1953 ، العنديد كا عمير يعيير يعيم عن د يوميقيز رييم ه لا يديين المهرف المهربية الم المستخبير » رفيماً المحروبيم في ويهريسكنهم ، المنيفظي المحميض في المقه المنيخ والمراشق والمق ومدهم والمتدفع والمستقبير والمتوافية ويا به ويستمر د وهيز د يعوشم وياج ومر مو د ممتلوم ويج عد عو وهيا د يد ويدو يمدينه عدمه عدود ودوم فدوم ددي يونديدي ويد المستحور ومطروم لمنز تطاعه والمسرح ويجيد يريسا عو مربا بدان المريحم معيفيه مرين كدم يصييسهم ومسيم في يعلمهميم فيداكن ٠٠٠٠ + ٢ دم يمنكمين يتقبوهم ١٠٠٤ ديغربيحمد مر « يعنقم تطلقهم ريكو معكر أهور خلام جمهو بمقييكس بديبخ مدفحود فو بقسقمون يعتهر نفسير بديكم في يعتديونكم يكتدن ينع ويسيدم وجعين يمتقوم وجيد معلى و ميلونيد هيدو فيدرك .. د وي مردم و وفرستر » دو يويد مهد فيو ترميدم ميشد ريدو ويتدروندد ويزون بيم يد ييدن 书》の GM 《 黑车子达恒》、《阴山室书》の GM 《阴山鞑靼》 Gary Shapy: عملام المماهي للم مفسم في يعلمه ويطمد و يطوسكمم معلاويدم دييشم في يعلمه فلامسم فلامم مخر ومشر و يعدنه ج يعديندم بملائد كلاكس ٠ (﴿ وَمَرْتُصْرَ مَمُ وَمِنْ مِوْمِيْدِمُ ﴾ 6] 88 هورو هملي هو يجهي به كمشم وهيفين كيدوم د بيشول مديريفي و يقسم فه معتقبه وموروع هو ريههم ومولام والعمر والعمر والمعتراد وسقينسيس والقيم والمعتل يقيمر مع ويتتنفق هندسين المرائما إعرا 🥝 میلی رمیشم دم بمسفعیس مع وخشمیستین ویسیس سیس ، بعد رمیش دم بمستمییل مع معیدم روس بید ویسیس رمیشم

€ مر المراسل والمسمح بمقص معرين بوسرتسع و يدردهم معقم ويحو يعيبوه هيوسوم ويدم ويدري وال راقام کے بیٹرکر میں ممر در تاملی کردھیا کوروم کے تامی میں کی بیٹرکر میں کوئر میں میں میں

ال محمد بالان بعدم و مستوسم وعمل مد وهدر إلى ١٤٤ عمر و ورفيا مديم و بالدراء عمرين فيمسوم يد مدو ويدم

مر بعدهمديات من بنروشييس بمتمني ، تنظير بن بسركم مبيس زيس لين بستميشسم من يمتمنسم رئمميدسني حسيهم البهم و حبيالا والمسريح ب كدرمهم ورود دشم بكر ومدرود ودنتماعمم بكو ومرسما مر بهدوميدل بالم ويدنتمر يزوعه نيهتنم ، بمكنتم بوسكتميم بيق يمسنمي مع بعددميدل ، بدير شر فصير بعدم و حمدهم -- مدنتص بعينه مح ر بعدي بعينم و بمعيدم مم د بعدو مدر بشع مهود دیم فی میپیرمرم وبیفیتیمی ور > ممتازمعدم دیپیفیر میتیسم بختریم می نمیایدیم بسنمیتسرسم دو . بعکنتمر 乳 美工 والمرافع رواح المقام المنام المعام والمعلاومكون المهمام الأرا والمرامين والمدم والمرام والمرامة والمرا المولاس م مهدوستر هو كرييخ ومولاسيقي والمويا بر يورينمن يمديد مع رسا هو مطلاقهم بمدرد والبيركديم יליביר ופינים אלעים בילרה סמינים איניה ומיניה ביליה אל המיניה אל המינים המיניה הל המיניה הל נוספר פים נולנוביר المقرر الميوار والسائ الميوار عر المارا فهيفارا والمغر بعث بماريتها مح بمنافطينا من وبدهم عمار سم المر

والمتار : علم المورع بأممر مر علام المشاهد مقمم عن : بعرائم روسا المرا إلى م معمر من معمود من معمود 明月 多人 年 子人《旧唐书》等,看蒙兀(* 如了 是) 分母子或不好人 بمستص بصريتهم بهر بحر بد بالفيم ، تمتيس ، تمشي بميم، عمر بعدر أ في ممثلاهمكريم بكفيم في بعديتهم نجم والمرافع الملاوح المواكمة المراد ماقلا عام هج وكسفلا والمائمة هولام معتار فالإنام وعيتم ومنتم بهر ويدعر بوسم بوستم ومنتم بهرام بعداره ومنفر عبر عد فعدوم معتدرا عد هدمهم المين المعامرة المليفواتين سنفر والمدن ويدن ويدن ويعقل مي ومقمن كوستم ريفين بلاليم بلارح

علمقون ريعمون ولسمري فيطفن ولمسيس د دري بعم عو وهمان فيمران ا محريح و يعميها كالما يمكيفين يك ، يكفي و يونيتم كيع ويكتمون يمكيفون معكومكي مح تعهيم فو يفسمن يونيتم ويغير و يفريد مع يسك مقفع أ

مريجهان بقايم هار مهابوههام بمتشاهمهم ، موردمانها هيرا مهر هما ، وميرا ، وميرا هيد يعدم و ينطقر على بالمير بمورير دركها ويتراشمهم هجاهم المحسيسومي هد و ديوديين في و علمم ي ومرشع ريم في صدف و وعلم رهما ومرسم ومري يدر رفما ومتروم ومري رويوهون بقدير متنصر رييم فو معود د درو يدرو) رودن ، حروه بودنو فو قديدو يوقور من بودوستولم يوشمم من رييم فو معود د درمو يدود) رودنا عصسجيس بيرس بعصب کيد « بطعر » دخرک مختريد يد يدفعر به يعدشم بيد هو چو يعرفين يعرب هين هينو ، يطيين يعتض عطبيدر هيندر يج المعطوميا المعلي المدايد والمحاطر الميابية والمحاطر المحاطر بعدون وطلسوستين و بلامين ۾ پوئرتيتي ريين هو ويلاسين ﴿ جيرون ﴾ رهيا بمري ۾ حصتوم يام يطمهم کي يمنيمين کي بمتيمين و يعديم و يعديم کي بينيمين و يعديم پولاستار بدلالد کار بسکا کی باتهام ویاکدیگههای باز مشافهشتان تنهایم یک باشتگار شیستشیم در بریام باشد ویشو ویشو در بلاقيهم بقلان هن ويتسر لمهسته منتص ملابق بقلان فقين ، باقدن م يولانقي نهن شار يقد يقين مقلامين بقلاي يد بهلامن يد بعقو اعداد المعادد هو بعدود بعدود مداود مدار و مدار بعد هد : بدارسه و د دوم عودد المعارا ، دوم عود المعارا » . المريبها والمريد محديح بمطيعة مع بمطعيها طبل عيد يعدم و يعدم مع بعدي يعديد مد معدم بعديد عديد عدد تمديد

الله المستمر و المراج من من الله المعلم المراجع المراع فقلك في يعليه بكافح محرفين بالموح محرفين بلياني بلنقص فلقم لمقر بلك للمريض وينوح ليستسيح والمناوين معمولا معدد بر 190 بوريور مدور ر منتصر معمير مصري ولامن د ر المكائف والمائم المهرج والمحاصلة عروكم والمكرم والمائم والمكر فالمكامر والمكرمين والأنافح والتناسية بعدر و بعربتم ريح فعلس وقور مر مليس بلايدر كر ينينو بوتمدر كر يعرب بر فلسرير هديدر عصرين بعقم من يبلدن منفن عمر مر دييفنا بمنشم يصنشع ديم نر يعقق معيق وبعوبليز د بمنسمم

· At Avery atile atil رميترن مكربيوس بيتصرة يعدنتمتص بعم بمسقسمين مملاهم وكتنا مر عشير معيمتن ك بمرشيعتص مشمع وكو المحمر و بوكيتمر كيم كي يمرمن ويعنا لمن ميرفينين موهير ولامر 15 فمتني عنسم لمن برهرميس ولاميران

足野: بعوار د کارو د بعدیم هیم مدفعتدم معتبدیم بمدائم فرانم فا تعمیم بمدانم بعدو دمتم بهباره هیمسرم هدوم الميرير و المييش يمتنمر 195 ، صفر ، دييلن ، يعرب المنيش ولاول ، يمرسويكر ايدر فو وسفيفس منتيمر الم واعتم له كيمورون فوني ويبيمر يوليمور واعل فهدتم و ويبيمر يوليمور يشيئن مح ميني تمتدي يمون يتجيئ ويعيفين بالمنتسم بكياني ويهم ويتنسم بكيانم و يابتني دوي ، يمنتم يكين صتنومكديم ديكان ولا بخريس بدهم و ومرتفح ريم ند مراحو ويم ويندمكسو تومكم يد يعددركدرهم بمتدم يعد كندر يعرشقع ريم بكيئن ، ويمتنصر بكيتن يمتنميمهو وير بمنكيكسرغ ويلاس بيقين ويوس يبيضر بمرتص يكينمر بكر يعمر ملقد مسلم) مين د يمسم بينينو . هينمم بينينو هه ٢٠٠٤ ميريار يولاه يولا) نيينم بغمار يتار ها هيمسار بمدهص ويبكدم ويدتنص يكينتم ورب يك معلص ومكانكويم ويلافعل ويهاهم حين وييوم وعر ألاسف ويكليقيفس وعلا باستنح ، ومندوم بينيتو ممدوهمان بحر ويامن في يونائمين وييم و بينول بكيائم بالم يمسقص وللاعن ، بانو المستمر المنهائي بر وكينيز بهار و بالمستد عام والابعار وو وقد عن أفدون وعضوبوس ولاندرك وروساً والممر فر بعرال هو بمنتصر عصر بصرتتين فيكن فعيهم وينسيس بمقسرة جن هديمر تمتين بمهم عن بعداً بعم بمهركيهم بعستمى بعدنتم رييم بكم يدهي و يعدنتم رييم بعثقت يديكو تنهكم فو بعكنتمل بعدتميكم بخوم

بصريا ميوشريكي ويدغير ريكو ﴿ بخستم معهكد) ﴾ ﴿ يَقَامِكُمْ ﴿ ﴿ يَجْتَمُونِهُمْ 1841 • يَعْتُمُ ريمُ ﴿ رَهِمَا وَسِنُونِهُمَا عَمِم ﴿ فِيعَتِمُ بِ يَعْمَا يدريم ويعلن بعديمين بعرفينيم كمريتيس ريرسم بكدريا هدي .. بمنتمعمم ، بهسفسكم ، معديهم ويعنن جد يعر .. الجيفرد عام الجلام في عدن كا في فهيومتدعدهم دا ومرشع فينم المنشسي مدم معتيديك أال وبعدشتم المرامد ويقدم المرامدة للدار فييدسينم وشعوبهم د وطعم عطووند ويتم وكا يطويطو ويشس فالمطو أالقو تقويشسهم «الاقتصمام » يطوقيا بطرهنا ريجة يشتصوبني يجاء بتسقيم يومير يعد جنون الكليدة علام و واسمعور عم معترسي مم ممديد ريستديهم ويدم ، « يعسنمديد ومرسور ويتدا) ريدنا ومهرمهمو يدر ادر ويقر ביייבים אין אין אישביים שונית מקומיני כי הפשם נמנושה פושנו פושנו מנות ובמון למנכן נצקובול נצקובול . בת לה הניניםושמת המן פנות בעינ وي ١٠٠٠ ما مواهدولتور ٢٠٠٠ ومتدم ومردميتموم د يعدم عسر مو « ريضستم ومرشعر ويتدل » ويو ريدمم بمدومل دمر ومرتمر

ويتين هن ههمن نعو هلاسو يطليسكس يم .. زيليل جنزي هم . يعلسن زيشتم يعم يعتدم ، يميشيم بمدينهم ويتين يزيدم

رهيوم . يحدثقص ريستسم د يصرشمير صيرك جوري يمكيسيس ۾ ويعددم عيد يصدفس ويعدن د ستمددسيس « يعددتنص ويعدد » ريشما جدم يعديمك

بمندسماعيمم در بمنرميل ويعيدل في بهسفسر عينسر معيمتس يعر ويهييهدين يدندوسر بمستسكس مدنزوم ويعدل بدير ويندر

وعلا بالم يوسير ولا والا المنيائق فيلا بالتمكن فيم فهيتسوس كمير ب علاريد مع يوكرتنم يميعن ويكتثميمسفسو بعم بيمرة يمدينمتكم يعدينما عليد وولايمام علملايد ويدل والحافظية والاحامانيندييناميمس وملتم يفتم عدلك عدر لغريافك وبيمر يملتم بعدينمتر بوسيتمر وعيدا معر بعد عدد عدم بعدم و يعدينم ديد و بيم عدم مد بوسوس عدم بدن

على بير المفيدة المفيد المفرور المرتبة في فيصيد باقام و وتسار و منشويد وبريق روسان وا يعقق يعني على يمن يتم ويتين ، جمدي يمنيتم وتتين عميم حرح عم يم يعهون من بيم عشم جيمتش عو يمنتم שתיווחדשת נחתיוחן פושורו פה נחתיוחדשת בת מינחת בת הצבת פ וחנופתוחפת פ וחנוחד פשנה בת פינוחת

ولتلك والمسريم ويمو نوفيهن بطرويه بمكللته ويلاقيم بطري ويدي وعنم عدرا وو وتنيستن عدراء والمسريم بوتاتان على من على المؤلف المؤل المستصدوم ر امدرما ويعدا ريشرين شرير امتهرم حديثميرا المناس وير امنيو رشديس در المتدر د رضتيبات فينو معدي عن منعل بعرب بيسرة .. بنر بن بيصرير بعدر بعدير عن فيدر ويديل . ٢٠٠٠ م د در معدي بدهبوهم على عليل علي هي مينية على موسيل بعدول على موسيل عدي عود على عديد على عديد على عديد على عديد على عديد على عديد على ويدعين ريح + + + + ما د وروياهي المعروس بعدمي ومان ، د بنو بعدميهي يد يفتح للم للم للمريدي بعاليهن ا فللبوار والا تدم بمدهصري بمدرد تصدير بمكن ب بميصر مصلاي ، بمكمي مر جمافا ديم وللسرس بمدرد مكسد ووللسر بعليم بكريم مع حميقم بطيعته بدياهمين بمتاهورم بمنرمن ويعين جو جميقمديهفس بمدرد بمصر كالمرتدي عم البعر مين شريه مين من من بعديت ميم بوس تمير ويعدل مر بسيئتم بشمير عل مسليهنديسو ددم بعدم بعدم العدلال عديم المين المديد عدم المعربة العدلال عديم المعربة الم ۱۰۰۰ ما در واریتمهار بادولومور بادولوه ریام هار بسریام ریام در مشتشرسیسی بام بطرین باندرگا بعدران تمریستان ۱۰۰ ים אינים אינים אינים בי אינים איני محر بعصم كا عورتم مع ربيم ويدسو تعربعك ربعو معمرهرييكس ، يسك بعصم و يعديتم بمدرهما ويعدنا هن يسهم د پيديئتي ريې ځاد رغو سنينيم ، صوبا وي ويدميشم ، بحيو يشمفي نموم صوبري مري تيکيټسو هو يعددم ويلتعيهوا للحر يتعمرنا يطون عالج دينوا يحسم كالعرهيم عارفين عارفين رفعاكا لمعمر البيار والدري وسوي كعسريام وللعراء ال بيسريتمر المستمعيم ويعينا وبالمصنعيهم ويعينا مع يسيئمر لينتمين يديغير يطري ديم ولامنق يمضريح فريج ليكنف عن من مير يعيم بيام من مير مير من مير من عن مير ميكين حر منك من من مندر منسم دستين علمرور ويل ر بومواقع ميرا هو بوديسو بحل بيوم المقام دائم عدر عدر عدر بوديورو يتلادون بوديم الموليان

وسنمعر معلى بمكسوي ، ويعلي ، سيكندوا بمدنتمككم ومدنتم ورعب ورعب مم يسيئتم يعتمد عن يدعيم هيمور بمدرد 京型 見 ま 元 元 の 東京 · 《 のまな 見 》 ま のま まのな 元 すれ 見 まなり ق بروفيار بالم هيكو ، بكفير و ينديدر و يعقصر عل بينيائمر و ينتملام جرين هكيدومريس ، يمدينمن عشير معيفتين فلا على . كيفيينكمل م يح فلام منينين يم مك مك من يمن عينته مند هيم : بهوين يستر م مكر) هو خدریسرسر مصنوبیس بعدوماً د عصور رستسر بمنقمر و وا بدستمتهم مر ربدرسکدا بشبش در معرستو ویدسرا والماحم والمراجم المترفيدة فيهم والمراجعة والمدر والمراجعة والمراجعة والمراجعة والمراجعة والميانية والمراجعة والمتراجعة والمراجعة والمرا הצפחת 9 פרל גרשוומצפונות כת נוצנקופניל הניגולומת התמכל אונמצי ביונת י נפון י במונומצבת פרשניל מת הניונים הוונמצ כל والملح المدرور كالمبور يلامح الملياني والسمرامح ويمه ويهدو ودر ممدهو والدفسر المدرد المكر .. لتعليل به كه كه هولايكمات ﴿ وبالأيلائم إمهام الهام الله المدن الله علم المدم 23 همشور ويشاعونهم هو ويتدعو .. يحددناه وعدم والله المهدر ومنوابكر ولللك دريوير والارابينمان يلايانه ولا ولاسائر ركو يقطونا وروية والمائميان إلا ما بهما والمدومهم يد بلاوركيدو يد مشتسوس بصدر واور نمي يديم دويد عستندي يويد يويد كريوند يديميو ويخرك ، مصحوبهكر ويعدا د دينومد ومدنتم يسيئتم محريدك ، يعديدك ويد ديهويز كيخبرمعهما مح ديهدا ديشم مراصل مر معرفه و المسلم و حجر والمر والمحر والمر والمتار والمر والمراجع وال وهن معلى معلى مهرك ميونيس بعداء بمدراء بمراما مح ممتدي ين يبعين ويو ويدسين د ويعبرون يفتمع يمديبه \ll for higher than the same of the contraction of « مسلامانات بالمسرس كالمسر في مصاد » خدم مسمر 50 · 51 هو يون مو هو موسر كيك يونيك المسر المسر أ

ويدوملني بندع عو بميسيخ بمدير فيدرك .. ののまれています。 まれずのので、まないますなり、まいました。またまない。まいましたのである。またまない。またまないまない。またまない。またまない。またまない。 ويتراكز عدير فين و موء د كر بواناميان كل بوليام يوسيسون هيديوه والرويد بوري هر هيوسين وميرا المستنس في فهوي عسمير يكوك منعيي د ممتدعس المربق وعدد بالم فهمسيم تمي د ينم منعيدي نهيد ديم فهما وهده مريسيا ها ريسي بال ويد يستمر معتيد في منفريا جد يسمد ريميوني بمعميس رسدهن ريم بدرش برسيد و 本上上日 東京社会 其 東京 非常之 (大) 大·丁· 古人 日 丁· 古人 名· 丁· 文 見 可見 見 (主) の

لمدير للعن 1/ للم 12 و 75 منافع المستوسوس المم المستهير فيدي المدينية المدينميد إمينتم وهسا مر ق بعدي هو بمينتم باستد مر بيمندي ديرينا جو يمعريكم ، يلايكم ، يعكمنمم ، بعيديد ميهم يعديم المراجع المليد مع الميانية فعد جالمهيكم العلاما مع المنابع المنامد المنامد فهيست عد دلايد موفقيسديسه عدد د. بسهنم بمنصر يريعني ههور يمتر يمدر يصدر يند يمتنعي ويدم معديق مفر يعييني كي مسيقيل بعري بكر ب ويتسرس رعد . بمدنتمك بوسوح وتعدا ويوم معتقهكم وتعدا دعم ممد مشع يكينم يشتد عد نكو بطاعدوس مين وود بسرعنديق . كيفورونيتمت مح رب عكم بييسفي عن يعتصرينوم نوصري يعدد ، نمشم بعيمه مر جديم يتعصبهم والنسرح ولالمح بالحرف كالمتحرف بمرتدري بمرسح محربياتها يتليس يتلايح والعيمر ييخ مصفص ناستن تلافية المتصور والمران بالديكتو ﴿ بولمو و بولائم بالبائق بمسمر مر بحرا ﴾ في مصوريه فرير ، مسهر بستيم مر المائية م عاصر المعلق المركز و يه على عليم عليم والمرص من معرف معاملة على و. ومن عوص و معمد مور لا بيونسهو بوميتمي ۾ ڪه متنه کي ريبيم ويديم في جو جو بعين معري هيستر يعربي هيستون جي جي عنديتون ريستيتويسو بديسي مويتهيكي ويعين د ميتر بمدك ينر يوشق يعدينم مر يتبينق يطنعم مريدي فيد يد ستمد يكينق

مسريم ويهج بعدرو بمدرد ويسعد ويوميم يرمدعين بريسيس نوهد ييستدسدم ك عم بوسنمي وبعدنا بمقص بميسفريس يكر يسرك عصديم مجيم ، بينوي بهيشقير د منسهديدو هو يند مسيبيس عدوسو معتوبهكم ويتسا يوون ميوبيرو جيرا وير يفتويسد ريفسا عصوص بي رهيزا نديا هي مفتوييم ويتسا

وعيدا وللبور هرك يول موق هيفيل بميدي ميدي وسراء والمرما دعفيم المتديدين لدر يلوم والاوار بديائممر بوريم وصدا مر يعوم مصدوح صدف مر عدرك ير يدرك ميوس دعد ومدر عمر مدريديد مواليهماد لا صيفريس برهنزيا رهدتسريفين .. بديو دي . بمدتشكسر ويعدا هدر صوراً دير يوين مستمفيم أكن نفطيسو روين بعدوري ويبوس بوسينم سيبين هيمران به بعق يسم دلح عيرا هيرا ودعتمير عن بهيمد ممتع بمنفد مرجدا هيرا هيرا بمدعس عو ، زيبوم ومرتفع بكيانو جن نييدم دميس فيوس سيين ي ، ديوديين دو بمديدم ينيين ، هلاتمم بينيته ين ميعر بعين عو بعدرمدا وعديا مر يشمين هينسه هيميسرة بهو وددسير بمدين نمير بد بعسموم ميرميا ريهو بديته هيمرن ،، رههو تمرم و بعدتتمصم بمرتم ويعيل بنر يعوم ممنوم ميوس بدو عقلا مهلاهم ير ويسمي ويدرك : رهيز المعلام و يمرينوا ديار و عويمر حمل على معير عنور معير . بعديتمعم بمرينم وبعدا م عنتم معيفتن دم بعددهم هيم صدر معنشبهم مع معسر منعم بعدر كدم

لقيليم على بلايكويين بيليم ديبي ددكر دد مسيسيس فيكتشكو ، يوسنمير بكم محديد و هولاق ملوراً بكم بعددالكنديم مكسميم ويدروهي مصروربيج وقيل جيير . صفول يد صهيسهم بمصوبير يدعيهم عصدنييهم هو ير ويتو يد نستسرة معقر و وبعدا بعدرما هو بينييتمر بمقمد « مصافيتنه » بعد عو ، معرم بعدوس هجم هوسو برمدستين د

יסינומצייל נפעווסן פרשער כל שנפעיעות ל חיננית הציומל כל המימלמפט חינומפפסע ובניינו שם פרניעות

معقمتستنهوج معشرب يدفق

بكم يطالهين في يدمكن ميومنا دنير يتهادك ميوهريدي هلايمار منهار د يعيمد ممن من بمتنفيمهمات زيبيدم دنير

العدينامتكم بعدينمر وبعدا مع يبتهم معتنهم بمندمهم ميرفيدا 194 :

里子又是 意思 بدراهم مح مصدي د يبيدهم بيدورديس فيم بديودي موين معوديم بمعق بمدرك دم يعديتم ويشم و مشمعييرة ويد المرامد يمتل المدرامية المقلي في المدينية (المبل في المقدم و المبدري (100 معرفدير المبلاس) (الما في العدمر) الم عدا معهد مع بعد ، هو مستدريد معتمر معد ، معر عدر ، معر موريم وعدا ، هو بعد م ومينمر وعدا محر

وبعلنا مع بدهيد ويد . يويد ا ميوشيدو يطيع يطيع يعليمنا مع ممعدير فديم رئمشخيسفيدس عور . عيميرمائي هي مح بن بر بلوح ه يكينور بهي أ يقيم . بله يقر) معنهم بر يوهم ر بوهميه ه يدي على مصرح فيهوسر ووالمين فرهم بسول والعدل مع معطش مير الهيز و ورود مرمودا عمدر و مدروشتر يع و المحصيص هي ومدعن عصميم دمدير هيمكي ده المريدات د ميوشيدي معيرا هدر ربضم ومرمنا مع ومختديم الد وبدير المنق بطريا على جهيسا يون كا لا يليسه وه يولا برمينسان مين هين وي هينه يقدن و ال من مهايستان موري و معينون من مويلون ويرسان بو بو بو يو يو يو يويين مورسان من موريسان مويز و يون عصدم بعهدم من بصدرك بدم بيحسم بمشص وبعدت د يعربسيس تنهضم يكشم و يصرنتم دييم و بويسم من 13 • 14 مديد مشمر بفتهم مع ودعد بيدوا بمتهاد ويعدا • ممير بفتنمع مي بمدينم بعدرد معود

يدلان بالمتان مو ممالوبهدم ويتساكو وسر دشم و شنو دم يضويدهن شيدم ويرد ويديم ويرمم يعرمن

7	6 [e] 6 [v v]	(c) o (1) t	0 (0) u.(a)	й [у] kh=[q]	$gh - \{G\}$ $gh = \{v, K\}$	h (f) k=(k)	b [b] p [p]	ph-[φ] f=(f)	s-(s) sh []]	şh=[3] c[ts]	z=[dz] $zh-[ds]$] (dζ) x [¢]	ng-(ŋ) y=(j)	d-(d) [1]	عنسريعم ويقم بمنتمعمم بصيتم ويعنن و
			u=´u',	q〕 kh-(x·x	v.K] h ′h]	() g [g]	bh = (3)	` w [w]	∫ ;	s] ch [tʃ]	ds] q [16]) n—(¬)	t=(t)] m -{ m }	عنسريعم ويقر يمينهمكر بعرشع ويسك مر يعوم وعنوير يتنقصهر ويرفيل هيفر بكفير و بميتفر دبيم

وق ما ريمو يمهري .. تمدير يميمه مر يمدي سر معيسرسر ويتدييز بمر مديمويز . يمدي سر بمسر مو حر ريمو وسامل كر معم معرى ب على بيمير . بمديح و مستسرة مسل دايد ويتدو هو كا ريمو يمهرك . بمدو على يا وي كا رکم ولتدام ، داهیر کا بعددنفتخدم پوسرننفیز ولتندا جی ۱۰ بعددد ورد عمتمهمم کا میرهندا درویج کیبختی بمعدد بعمس کا بعددد 新 野 野 野 : عدام مستموسهم عدم بحصرا بديسر بمدين ب مسهورم بعصر و بصريتم ريهم فو وصندست بعرا بعر

2) a ريام مسريدري .. معدد و يديد وي به . معيود . مويود . مويد و يا . معدد و صديم و صديم وسيا دسر ويعدو

هو معدد) .. بصدانمت مر بصدانم واعدال مو صاهدر ربعربه عدسمم مد ، ربعوا عدور بمدرد هي معد صعدر والمتصر بداروا والمقوط فدم و با) المراسم والمقصم فانسم المقوط فدم رب مير يتقيين بطدور وودينوا ين مستسم أ المستوعسو كمهويز فيستمرك به ديريدييين هو يف (in) و جدفير ريز يمهويي ه (ha ، spa) جيز رومسودهمران . دره بوق سر مدري همتر سر المدهم بعدر عدر من مرهبا مر رهداعمرهما برهين ير ريقو ريقم بعدر هن .. ייי (an) פ אנקרלי ל אַ אפּפּלי י na ראש ישרולאייקישים שליטלין יי اللاسك المولال المدرك مدر المدر هو المتحولا المدير مناهد من المهوسر هدرمار المرائد المول من راء علا المديد : مدهورار عسا مهم بالم لمرفز عشتم همتشر سم نعر ويسال سر هو يتر هيدما هو معصر ، يم ميدرا ، بدوه ا ، محديد هيائلم ريدريمرك ، محديد ريه يعدن ديم بديم هو يم دهويم ، بعدسماعيم بوستنمي ويعدن مو

د باوالدمع مع وامتنعتمهمون ويعدمهم) كل ميرهما معشيم مدميهم بمصراء

المركب و المزكب و موسود و الموسود الموسود و المركب المرسود و و المركب ال ישיל אינישט ישילשיל זאל 1305 זהלץ ביתיתימשל לותל לאת באל לב פרל פט ימתינותיותי פוענון יש ימתיבט זיינו יסוגדל ל بولاييولال دور ١٠٠ بعدم بعدل كدر بعدائم الهام م كولم بكيئم هو بقر كده هيكن ١٠٠ مدمتمدي بعر بميدسرم بمدرم ويعدا مدن بسرم بعدم و بمديتمعم بمريتم وهدن ف د درريدا

عدم مدين عدد مو عمد بدو عديد : المعروري والمدوح المناو على للمارك المالية والموامر مل الماينواعي والتمام والمرور والمالية والمراجع المرودي المراجعة المرودي والمراجعة المرودية المراجعة الم 3) درد هيره المسور مطور المراسيمة مطور المعملال المعتبر مر هيره بمدهنيميرك المهدل المدر

ويدعميه هيس هدريم عشم بصرتمن فمدريدسا ، تعتمر بعيل إمريميمر ريم تعرهم لمم عو وعدوم يوعو عناسلال و يك بعداده و ديو ديم ديم ويداده يعدو يعدل ديم بوميتم ديم و يدك ويبداده و ويسو ، بهويا بلنامه مبستم يعتيس فمرد يمك به ينم وسقير د مصتويهم وبعيدا ، ربعم ، عليم يعموا وبعيدا مم بومنعتير ينم ينم 子) 天 (see sun) 天 sun () 子是 —— (see) 是《蒙古译语》(《至元译语》) se 匣 刺(khara)のから、如うくすいすが、こくいるのく のいのり、これの 合利(khara)ののの、 しまいり、これが、これのない。 والمويات بيمر بفعد م محمد مركتتي يشرك هيمر « يصبعدن عريفه) معد » فوجو عود بغيد يعدل وهر وعيس معرف بين مسيح (ميسو) محسان بعدرات وهو سريسيميون مصفويه يحر ويتسان مو khara ديم ، دمشر بهيمور مر ميرفرينه ويدرع .. تنشع بوسيتمير . فمدرريشيدك . كمتمور ريهم هو هو pay para هاي para رهيدك .. ريفيرك يعقو عدى على فيستنم ميح مه . مع على عمري ين يوسول محموس عيل .. باعدهستر بمكر كا بعم صعشرك بديهدك ين معقميس فهدفس ير بعقدم فيومينم يويدمم مم يدب بمعيدم

يقو كار ميتمقيم

بالقلاق ملتفعياري

الموسل ف المعرفية المبتح وق المبتعد في الميد المراسعين في ا

معيدهما عهيما و تحبيدها ود محوريما و وم د حو هيئم ومودينسميم ويدما ا .. معصوب معر عسرم أو ومدووه ومدومهرين وهدك وعدى بنز ، ممدويهم وتعدا مر وي ومروما د ويدومهم ويدمرا على : ركيس عرب على في بيع علي بد معطوري على يقيلون وعلايه بدي به على المجر م على على المديرة يقيلون والمرفيق الله في منتص ، وهوام ويتم ف عسوم أي يعتدون والمرفيق لل هو يعدديم فيدي والديق يومراء . 4) • بن عبري و بديل و ويدل معتوين بير عبريم أيستون و ميزونوين و ميوريم و بدول د عده عدر) مدر ومرشمر ربيح هو صل هيكو رمونتشم هيلاوموح ميستسريح ينهوم و يزيح و با ركاريهدير

كالمؤبك بالمروح فيويكن بيرن كربا من وطدم ، بصنتمر يمريتم عملاومر دم نعدمر مع يدومو يعتملسم معهد به مهم على مهمسوسه معدد مويد معدم و بعديته ميم و دسة بد معينه بعديته ميم و عمر الملكم المسكور المسكر المسراء وهي البوقي الملكمه يكيشون المياشون المحمر المرا يعتيشو المليمهم وجون والجن وجون والهن قے ہے بالا موری کی جمعوصمے کے بعض ویدسیم مهمیش د بلایو میدین بیرن دری در مشتر ، فشم 如父母母子、我父母我也是明明我的我的母子是人许为名的

ومدكو لموسرستس ويدر بد ريفيز كمشر بعبور مر بعد ك هو ، ه مدر بينسو مدر معينفر ، و عدر منفس نيونتس فلنسم للالقمع ، بعديم و بردم في عو يُستسم م ولا موسو ويهد .

« بدئنمتم معهديدر » . مديهيدم وتعدل مر برمديدير هيم كردر يعنوا معيد نمشمر يدر يعنوم بديدرا المَّامِّ ، بِمُرْسِيَّهُ فِي rgen · hirgen (فيم) · heligen · eligèn (مَرْم) · uzhe · huzhe स्तर क n कोर्चर बन्ना . नामा तम्मोत्तर कर कराच्य तम्मा अस्त्र १ कर असम्बद्धार तक मामक्रमात्तर :

ध्याक्षर) गर्ज :

جو ، بريم ه يا ريدروپورکان ويدسيستن بسيدر ويديم ويددر يوسدر يوسيدمكي ن يطفريکاريورکم يوكيتون ريدر و ييدول يكيهم ويدسهم يعدك بدم يعتشم ومصصم ويعصيهم يمنك بعيمه مر رهمم بعنومك بنس فيهميسرس معهن يقتنمم بسيئتم فو بنح بايد عمدم مسا فهيمر ويقويتسريني ويديرك بديمشو بعدورين مشكين كستني بعيشمين فمدريديسان وو TO HEAT OF THE STATE OF THE SEVEN (OFFICE OF THE) OFFICE AND COMMENT OF THE SEVEN (OFFICE OF THE) OFFICE OF THE SEVEN OFFICE אלא B h C חתן כעל מתבעל של הביצל פרבעם במפניע זל למתבם המינות מיסוננסטל פרבען כעל מינונען זבע

Ą	4	togo/	عليبر	patrol)	1	すべのなんのす
hechus	nichi	hŏcun	hulaan	horöne	huker	י אי טאינאסאין אי ופנואסאין פר
éches	ıch	<u>&</u>	úlaan	orno	ukher	بطراح و بحيح و بكر به رطوبوركر يد بطيطيمكي مر دويكم فو كريدهدرس كور ، بوسائور
						نعير نيمين د يمنتسم

کار علادیم ایروندویو دیدرویودکار به هیدم دیدم ف معمر می علادیم ایروندویو دیدروییدکار ۱۹ می منتصل فیدیو پیشون میروپورک هیکو ، میروسرن مدر امیر ایمندورو میروپورک آهیمین ایک به به بهرا میدا میردا هر میموسرن عدم عدم هو يح تصفيم فدر وبعديراً . تشريشم ١١ ديدويورعر يح عديو دور ه. الاستكيام و له مح وهودوه وولام والمعلم المواحد عن معلودي علم معلم يومنون ومنوهوك له والمعر ويتر و عدر عر معلم عصور فاتسر با هدر جودور ، بدفسر جو دمهفسر هديمر معهدر يويسر و يمويهد يُستندم ، رعهر

د بصديبتسو هو بيد كديرا عسمير .. كور من موروم ، بالاسم مي للسريتسم به بعثمريون بعدين لور م . رغينتم بهم في هروم ركلافيورين نعروم علاما من بصلاورم بطلاستسريا بطري بهستنموية نهي ، كستم ، وعلي با ريدرميم ين بعدرم و يزيم هو يم

محمد) هم ندرک يم سوشيهود هد مدعمه هيدو در دستشميم وسرع ،، بنم عهويم ، بديم و با رسوميم در عدش مريح و L ، ملك مي معيمتند بهيهكو هيسو كهفير ، خدر بمنشميح حدم بكيد ولايدي مد هديد ريديا THE CHE SEC] SEC.)

Olon ulus bulkha bülche

يمقصفني ميدين يمتعدني وينيين

Hodutai tengri horchizhu bulche

(事) 第一部:第一次通过由共通为之者为(安龍 又其)为一是人或为人的人 مبرعلتميم في ولا ولا يومولا موهم « صوريد مر عدنتميتس » فق بالمسمسل ريص وتعصد ، يعدرنص به ، صدا د بهيديمير האלאים הפינית זה ימיפנית, שינוייםת פ ממצינת ובת פונמיות פנונ י הרגנה הרשיפית זינול א נפענת פ ימינונו פם בפ סשר איין ייי « לישר אומן מאי אלומדא סמפרונא » פי 251 פמנצי נמנג מנג לאל פני לאמשער אף הליבול באך נענגל 134 BPC :

معيسك مريع في ﴿ ، ﴾ وي منصي ، عمدردم سدير مصدمتهن بعم فيدمرك فعيم إسمد عصور ﴿ ٢٤ ﴾ فيهتشم وسسهم ين بعشرشيد معدر ويور ا عاد الله من المرابع المرابع المرابع المرابع على المرابع المر

のする ス すぎく 見て:

aula י maus ישמו ישמי ישתייקה שליים זי ישתיליויישילל ישניל העל פעל פעלי יי

فلاسلان تا بكر على عبر العبر الإيكريك فلاته و الميليكي في اله (المبل) د wila (العرب) بكر hile به huila محم معراكم العلم المعمور والمعربي محمد والمعمور والان عابدالم (المنتصل) به mahui (المنتصل) بح

داكتنديسومه كسرعه هديد ددم صيومك ربلايدرادم ند بيديسم صنسهس جديد هيصرس و صفعديم .. 重要的 sha sha · w ha sha 足:① אינים פס די לע די פּאַביל נויסטינים לע נוידול במניב פעוע יי לויידים בחינים צינים פרדונים פרדונים פרדונים ביינים פרדונים ביינים פרדונים ביינים בייני

المال وكالراج المراجعات فهمامهم والمحراء هجوية لا يوليد فيرد دور باليابية وي بريد في المراق المراقع المر المرابعة المار و الموادر و و المدير المداوية مارك المرك المراجة و الموادر المارك المرابعة الموادرة المرابعة الم

الله المهام الله و المولاد والمال الله والله والمالية و المالية والمالية وا پوسلاموا وسلامههای الله مر منتصرا ، محرج دیمر و بهیر بوشلاموا وسلامهدیر h دو بوستمهاسره وست بوشو شور ب אלים) שינפטן דיתר פרציפטן פיניפל אלעל פס ביספשל זר מופגלי מלופל · מפתל שם יכולם ובניפשל מלעל פורפעל שורפען

قدنتر ستمر هدو صوم عكم يومرغ . يزيم و d من ستيتن دعو ويدمس د دينميين برمديدير عو سيمرغ .. ينده CENTY TO THE OF THE POST OF PICTURE OF STREET OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY

فينم ويعمور ويدوم المهمرم ريم ويدرك به عصور يعدتمكم ومنتوح مريون ميومل شر وهم يودك وكدو وسائل بلايل ف العلمانية من p من 1 بايل صبح الفلامية بعديات العليد بعن العبيد وموليسائل في والميوسوس ، بلايل o p orante oran : بمهوس والمقواد المسائد المدر والمدرو الميهسفير مين بمدير هيترمن .. رس عدسوا ، اج فمنس دنتمر و يعدل فو بعدنتمير يكيشو يعتمم مر بيشير بمدهمهم ﴿ وَالْمُرْفِيْنِ فَالِمَامِ فَا فَالِمَامِ فَافِيْدُ فَالْمِيْفِ فَالْمِيْفِ فَالْمِيْفِ فَالْمِيْفِ فَالْمِ محدر المنفيز الكر يواسي محل مستدر فهيسو هو فهطمرك : 1810 يقرك ت ، د خطوري هر هر بطفير ها يومنشيز مسترومها ويلكم هورك بوري مه يعتملندي مح بمدوري ويدرويهوركن » ويريد يعترويون د يستعيدون بيكر ويعترون و بديد يد مح واستمريخ ريك بدهورو ويبكن بينيكي بينكيدوا مريق رفيدريين ب Jacobson كريخ مشيسيج ين بلاسووهن بكن ه بلای متینتم می برین و کار رودشیبسریشن ، اعلاق من مفر به هجو ، هوین متدر ففر منز به میستک ریو لوراه به المعلوم الله و المعلوم المعل لل الا لم معلميس فلاسلا هن ١٠٠٠ مد وم ومن المرامين على معمر) إمتياس فلامل لا لا له ما المرامين

ميفريوه كي ومصروح بنخ رمك ممدح مح معروماً ويعماً في مقيد هو ومك ممك مكينم منامد ولدم كيم بمنوح

۱۰۰۰ مر بوستمهار باهدومم مصنههام واست مر آن بهدانمتمر بوستمر وي به ۱۰۰۰ و دمر

300 mm 200 : ب مهما و فصريتها ويدم و ١٩١١ كمد د معيدت يد ، يعقو ددم ومعتدم ، ويدعم و معلو يعقم مر يشيه فول قدود ، pules ، pules

و المستبحة الملك في harban (المجالا) الوسل الا عبيد المستبحة الملك في المداهمة الكران في المداليسي الملك في ON THE O TONING ON B DUDY (TONE) A SHIP TONING THE FULL . SEE JA THE FEDE . SURVINING ميلار funie (مراح به بعدم و بصريتميز بهيم و pódun (تعدم) د عيتم بومريتميز مساد ومواز باهدال بدود .. heruang المراح، • عبيسة الممل وق الجharab المراح، • هو عمل الممل وق haruang المراح، • نتيجمل و فعرابعة المهمل وق hiker (محريد) محم واسماس (مسيم المدينون سد fugor ، ومدراتهما بسر fugie ، وو بلر سد fegur 「 CAC HOCK ス ス ス ス 日本本 ス 200、 文文 文 の Came スを の なって の なべ の なべ の トス のな بعرام البر و برمنسر عمر هو ، p > b رهدا كر ويندور بعري مسترسيم ودو : معلق معرب على بمريستين كير مق عندر و له رعزيتين في عرف و رويتويون في . مريستون : عندر

الميرا معلام معهد مهدر معه عزا على فرنوا الحرام وجلاسة على هو عليمين عراهم عليمير عصيمها على الم الملك والمراقع والمال والمراز ال किन्त्रे तार्न्न क्षेर में में कर्न के किंदि के * parban (में क्षेर) · * peligén (में कर) · * paran (الميل) · * podun (موصل) · ١٥٥ نيوه ديني لمدينيل معمل و يدير و ٥ مي ميريد فيسو موسوي ويل :

بقريين ريهيم فو عصمي ويدفيم ك ريدويودكر خدم جمين جفق جمتنمن يستمفين . عنتيم يمينتمي ، فمديريتسا ، وو يعم ١٠٠٠ من المراقعين المعيدسي المرين إمراقيهم على من المعرفين من ويدعم p >p د تعليم عشر .

koun→khuu +huu +fuu ((A+ON)) h-+ 1 x anx) nd anxion being be y x shanging acts xx o p sxx sx spigned acts

िक्रोहरू स्टेंबर कर र स्त्रीसम्बद्ध :

kuun→khuun→hun→fun ((A+to/)

المنظر في المنظرة والمناسق والمنافقة المنافقة المنظرة المنظرة المنظرة المنظرة المنظرة والمنظرة المنظرة المنظر 艾田口明明西西美食文多是 مسمرة فمثر و و به وبيمير كا ركو يملكمك يكن وو تصميم فيشر و يغر هن يونشر و يهيئيها في يونين و يعينها في معرك معهدين يعشق يعدد كا ددم يوسريندين دييدم ف سعدي تعظمم مع يعنيينيق في كه وي در يستمدم يعددك محدمول ، يعدم و الا والمعارية المعارية المعارية المتأسل والمائية والمعارك المهم المعارية المائية المائية المعارك المائية المعارك المائية المائية المعارك المائية المعارك المائية المعارك المعاركة المعا هیاوی کا میانسانسانگ p می دیندر ر افرور د p − ادر از میرونتورین میرونتور می درستان می برمی و هیش درونیس مسهدرك سام عسدمرة يمسري رسدوييدكر با هيم يعهدشتم يكمر صرم يصدفني مدمتنم مر بدرسدا السام بيمرة الموينتي بأسلمسهم بصنع ويهم ، يطروني كور ويهوين إ > يويدم ، يشرو يعتمتنم بدقو عدم عدريم وسرويونين إذين ، h > p ONE and with it . At the catherent of the and and any apparate .

عمير على علم بمعتنص من جريريا في بيمرا فيدسين يور ا فيلمن و علم بمعين د بنم بمعموم من بمعني ي ب

ר א אינפּ : hu ∗fû ∗f₁ ∗p₁ יי

137 建 a p 75 x	の重要の子のちず	第二十二年 五十二	न्त्रीदुन्ने6रि :	9AZ	9	ਰੀਜਾਵਾ	ध्या)	ध्य	Ox zm'	B ym/	PZ	केर् गर .
क्रिक्ट बरी मुक्ट कर	م كالمولاعي فاستصريم تعدير و	1		همدررستسا هي	علس بعدائد مه	عسنس بصرشمج فق	عنتس بوستنص عو	פסמע, עצי על פּפָ	男 王 名	عنسر بصرشمر فق	فمندر وتسل هي	فمسربنسا هو
معرب مهم فه في مدن مريس مدن مدور هن به مدريه مين موس د تيميتون بعدي يديم و في يد عمير بعدم	و بوريور ١٠٠١ و ٥ مم مور دوريوم فيسمور المدير ولايم المعمر و يوريور ريير و مدير و له على توريمو دورير			pise	padu	paghda	puzhigh	pichı-	pezhe	purghan	pishe	pushi

23

ويعو ، المعلم و « مديد مح عدائميتم » هو عو على الحر الحراب وي بريسويهم موهريديد مديد بوسموي ، رسال ق بمنتصميم بوميتمير برك ين تا د وبعدو فديم محرمير ميويفيم بعديد وينسرس د ريدعدينه رمقم ، ، THEY EX OX の塩の場のあるかがまたいのまなりまるのないか、の人・《 オーコン ののかれて 》の 258 のであるれて の かれれて の 在文义分叉分叉 有人温真分子。不到,是人事人是 男,人事又事事人《否武亲征录》的嫩真 丁見の子の 音を 不見っ亦醉不見る 常子事見 コスイヌ 不可失:王 里里 《子見》子見

« بيستام مهوستر » و 123 فشر بعديد هو بعدمتم عديا مهم هد . بدوم د « بنشم موكندم » و بساً

مر واعدوما والإر والاعتراد (أ بع مي معيوسيسر مي هي في هيده us ميرعيديد يد ميونير) : us هي ميل يوي ، يوي د يونيد

هو عنت محرور مد وبعدهما بعدي ، مرشيون ، ريفم عدد خييسيم روخوروبوس « رميتم مر غتامكم (موسلا وسلم) وه ﴿ ربي وسيره بن خود سل ٢٠ على سويد) : منوعلم » بعر بعدمور ، كمدير بمبعيد عير وينشمر عي ينتفعي وينشيبيعي وينسيس « مموعلتين » بن ، u د معيمير المستصمر بصرائم في س در معروم مين ميرفيريس له ريم ويعدم ويوم ، درفير ، دوير ، دريروما وتعدا ولادوم

برووي بوركوي . با > كا روسا ين ريدسيد فيرين بعدري وهدان بمدينسيس محر هيدسيس ري ممدوريين 神 歌語 的

ويح وسير ومحريبيسير حجينا وهو محدي كالاحكام حجار ويدران ويدران ويحين ها فيمسير به نديشوجون 36 Barty : والمسير هيميفر به يكفير و رفريتم ريم بعمتو جيكو فدير ، يعرض في ريبور مديروسكن كولتر فو ، إ بكر المعلم و العربيات (ميل و عولام و ولامام فراء المعلق عمليات في الأمان وهيدو ولامام ومستامتون وربيان و . ب للا و هو المتطور ويهم ومتم هو مكن ولم و أيطر و أيطوره وملاوميد و المهتم المهتم هو المهتاك من الموادر للم عمدوم بودم دو مورسيميس و على بعدي تمون دووه تمرم و بعدم و ممتدوم بودم فو بريري ممر ومديتومول ، بومده يتومول راعه وإمريدينيم ددره مفريم ، ع : ع ، ١ : ١ ، ٩ : ٥ ، ٥ : ١ راعي مفهم كر ، مديروه عرو بعملتم بعدلتم ربيم في ويصر بعدمتنم مر ولاد دبيم مر مدهم بعدمتنمين زستسر ! ١٨٨٠ مد

איפור אפאנון נפונאסינואם פוילאני יי

المهديكيديون عينتم ممهتدر ددم وتعدا معرجود دريعهو المقور المقور المهود المهود الكوريديدودان والمراجدودان المواجدات

عداسربدهم بمدهمرهم ميومدا د فق بمخص المه

まる記:

ويلاويهو المرواعي هيدو والا و دي دي دي دي المراع الموراء الما والمراع والمراع والمراع والمراع والمروقي الواتماني

i~ĭ ∗ŏ: chỉnd <chŏn(རྟན˂̵)) • ı~i →ù : chisun<cnùs (🛪 🍪) • i~i→a: mikhan<makḥ(女j)・ i *e : nikên<negh(不j)・ 1 *o : chidor < chode () . shira<shar(考): khimusun < kḥùms(ੴ) ++ zhitreje <zhemei (střil) :: chitkör < chotkjher (¬¬¬¬¬¬) · · · zhilöḥa<zhölòó (ܕܕᠲܕܕܝ);) 😘

3

المعقديد و بعودور مع بهوند فك ربيقم بدام بعوام وينسيس جريت على و بعود ف بعرفري بعدل في بيقوا مسرر كالمهرات المرم ويدرك ، يدييكلان رهندون بكنيريد ويهدر كيفيرينتمت « الدرم رمشفدر » (Eebe Ioni) المرفر عطر لا ناح وعلوما الراء المعارف ما والمعالم المراقع المراقع المراقع من المعارف المراقع المهدا مر المتعلقيوريس بالمعلاق بالمبريلاقيهم دمير الأد المقائر المديد مو هرممر هذه المناهموم بريرين هيمر مقدر 其了是有道是我会教育是我的思想是太好是又并是是不是是我的 الفاتر و المائية المرافية · إليا · علما المائية على الفراع المائية ال

ا الله المواقعة الله الموسية : المين عن المتال المين المين المين المين المين المن المستوالية المين المن الموسية المناكر المناس المن المناس ال كويتم في هي بويستون بوينفع ربيم في زمليون بوليوني بوليون ، بالحريد إلجويو في ويلايديم فيلم ، نافيراً إلا المعلم في بعديتهم ريبير هو هدا هن منتينسيس موهيههم هيميرا ديم هيسو بمديد و منكر بن كنديم عديم عدير عدير

ינו שאליך ילישור אאירדין איביל פולישל אליליבין ואיליבין ואיל ילישוליוטט פאגדילישורייל יי ui ילו ינו אל פושולט שוליל איליבין ואיליבין ואיליבין איליבין פארישל איליבין איליבין איליבין איליבין פארישל איליבין איליבי mòrin →mör (七八) (30 七月: شوكم فرد موشع و ومودون مع عسميم يدن وسمميم فدر ريفنا د يدم صودم ومودون ويدنسفيه ود .. عربيا مر رفعيده بتديرينهي هي بعدر ه رمريتم ريي بيل بعدر بعر اعدر عدر اعدر بمريتم ويدر ويدبدو المجمل ف المحتمل الكلم ف المحمد الالامرام المحمد إ في المحمد الم

ك فالمسائح بحكمتها بك علمحرا فلاسريخ في • معرف ك ملاصلها التأمين ، تاريك بين مون عاد معرار عبر) • فللمراء والمراه والمراهير بالانظاري بطلاك للمريك مع بالملاق بالميلاقيم بالميلوية بالمراية المتموية المتدورة والمراد المراد المرا مقع وبيوسم عكم ويكدوق ويدسرسم د ويتداشفيهو ويدمرك .. بدرولك بعلاقيه والمستنسم ويعدر بيمرا واح ويدسيس جرولكا مو هير يعتن عدر بعنيض و ويدهم بدولول ييمرا سائل المراح من المراح و مرفع معدم و مرفع معدم ، واحتماد بريريا فريز ويدسر هي ، ي مم بمنو در يوكو داية A cho وهيائيس يعديه عنفسو وليل .. ممتسر بعار بد يمديسوين ، تدن ب ب ب م . n ويهمر وموفرمسير بعديد الموامح ما ما الله المرام المرام المرام المرام الها والماله والمرام ويمير ويوم ما وهواي ما وهواي المرمان المرم واللافين بي يصفين : يولاين و يمورين من يسيم من يمنفمرين ريوين ين يمن من مويد ول يوس يول ا المساح المساح المراج المراج المراج المراج المراج المراج المراج المراجع المراجع

شعم بالبيدل متصملس بوستقويع ويستمش ويدعق ويبعدم بعقق بوين سار رب بيدل فيهنسن فارن وينسرس د وبدعيهم

بدريك مي ريضترون يضييونونهم دستر ويدي ويعومسو موهيج ين يكفين و رميسيج ربيين فو ومنفستن رمين

nidun<nud(水の):

1 ≯u : shidün< \hud (५६७) •

قاما باللو وعلى بطن فيسك ويو ويكلاناهيمين بهر و بطن » على على توقوي هو على 18 هو، ويتوفوروم المن والتعيير على مصلام من المستهدر د المريم بدهس هريم فالعرب الميريات اع فصلت علام ، ومنافر

علم بليمهم وسنتمين ويدرع . ديول ومتد يدي ويسرس هي ، يعني عرب يوسر هي بليو ريويد وي ديوس هيدو هیستان و وقصر ورویسا هم و به فیستسسم د در دره وی ویپیشم بیوشون ورویشا می ویپشو یون ویششو یونیش ویسفیم علا بعدامل مع مصدور فددم ركسماسهم عن ويهر الموراء فيدسهم ويمر .. کی ورغلاق کمرمقدر هریمی بکریشرکر بمدر کا فق زیستسمی د ریکریتوین ، صلا بربریدا بعد (و ، بر) صدر وبمسمیقمیق على رويا ميل من وز ريكويا كرميك لا من كوهوسم ولاين وي مسل بويرينا بهر ر ب من ريمسميهم في ، بديو يعمد بعم علامه المريس مو و بالمصريية موسور المريسة الم ويطوع على المراح ما يعني الهيمر العلايا المراحية المراء المناسر الماسة المراسية ال یک تمهوسی به راهیزی مسل بربریدل بود (ب س) بعدرک مل بیشتر جو د مین تمهوسیر بعدری و رکبو وطندرهم و جديدار مساك يديركك الكري ريكو كنهك ملاقلي يطيق يوينو معيم ريمم يجيرتا من ويمسميدم كوهير ويشيق يكزي عهد معيد ب يد ديمتد د هنو عد ريم ميرفييد فيم ، بعديثمتم وميتم في مي ، مي ، وي ، مي دي ، مي دي ويدريم هرامم بحيرتا هو ا داممر بيسيمير عمم بحيدتا د ويتدو هو بمتمنم ممندر عد ، بعدي و بدير و بعد المري

علمان ه Z (استمار و هيره استيره إ) العدامان سد إ در ميروسان يد فإ ، سا ، باز متدان باسم ديريان هي

ومولا والمولام معل فهيمسر د وسكتنمهم ويدمرغ ودور ، ممدفههمر ورسنا هو ح بمدرمنا وبعريدرام يد بمنوري واعتيريا

سر موسد مير فيوسير يمر ٠٠ موسويدر ويسال در يبود المرفيين يدر عو ورومر يميون ويسال در يخير

是男子更 在又 · 可到8 · 推 · * 多)寅 (更): (更 · 中文 · 子文 · 子文 · 子文 · 可入) 何人 · 多)何 (小小子 art 中子 品櫃行機(* 多)、魁一*另一头、丫头腹一、男 GB 男子小子

may stronger :

عددور عمر بوزر عدور و بودنام رود دور دور دور دور دور مور مور والمراد و دور مور مور مور والمراد والموراء والموراء באביני בין היני) על פרשים פאונפין והויחמן שם גצפין פי נמיניים נאין פי פאוממן אנאנגן שם ו ניסמואייניים ביינין נוחמה אנאנגו לי שנפיניאניון ני הנרצציונים שמילים הינוני ואפול יי פאוממן אנאנגל שפי ז المسلام مسمك فليس فيداوك فينوك ليك لمهله فالمراء والم والتعربين المتعرب وريتمر ووروز والمسور في والميورخ والمنتور ورحمان ويتدارك والمدارك بوعسمان بوانشمين نهيار فو عو هربهم يديرين جو إ ديمارينيتيميرين ديمير يديرين هديني ألاينيين يقارعو

明子二天大事里事事事不長二

وطلابيق بوافي مي نيخ تطريق هي هروفر جهيدا د إم ويقرينانفيوس ويقم جهرنا بعدر بعدا بالرائ

معدومول ﴾ تعريشه يعددك ويدكس .. ريمتين يمدر أ يكم بريهيمير مين ويممر بريريدا ويدير يعدرن كو مشريسمول ، مصرة وين i ארל לאחיים אישים אי זים אישים אישים אינולר של זישים אינולין של i נאש זים וויים י מ. פעל שלאים שם לאומילן יי מינוסול אינולים של יינולים של אינולים אינולי « سينسر » رهما المربا در يتهجر 1955-د سر « مستهيمر واعسا » رهما عراسة هو ، وعديرا سر شينم « مينييدمتيه ر سد دسر ، או mad ئامو دوستر بصدر فير ويتدريم رستم بصيدم بي تميز ر ميتيوردويد) دسر ديم «hinad رامو زامتهم 男男到是男:(男子又自义里日过其里又 kh 多哥又):這及了完多男子 男子又学是是考到人等情事事 שמישרן כ הפייפים ב + א + ז פרנקלי יי נבינושם פרבינם ימיני ול המיניפונים ב נמננו בל ומיבונית ושל פנמושין נבנ יי נוצפו מ פאבין المحلوم كسدم مشيفسو بكيفيس معلوبكم ويتعلل والدي وديون عدن يويون يعو بعديمه للا ١٩ يع دعو ميشعق ويتدين والمر

عد + + + حال فيمر بيماني بين البرانيم دامير الإيلامي بين الله علي الله علي الله المعالمة المع والمسراح وطريع بروح د والمصلي على بولكر و ويقولك يكر برهيم ويهوم : بطويد وهم بريرين يعتوي يكينو وو الا باشايل يطالا فالود ، تقدير مامقمانس (واتتمقال ريفتار عرابريد) بالبرساس : يتويدار و يمثقو ين مسك عربريد) يام يمثقو عبه محمري كالمسرم ، مريسيده في عير يو عو كالمنسم رسيم عرفيسم بعدد ، الموار و المدريم ديم و وروم المهم المهما و والمواكنيميم المراد ومورد المراد والمدريم والمراد المراد المعلم و المدريسة والمدر والم

المرابعة و و و المعلم المراج المراج المراج المراج المراج والمراج والمر 13 معتشر منتئم في بعدم في بومرتنم ربيم في ربعم بريرينا ويلامس بعري ريفيا كر يعتدمون بعري بعدن

ويلمك كيهواج كلامتريم بلايو ولاير ولاميريم د صحويم ويا يمقو سام يميكسان يعم يم وي ويلاشمهن وللمراء ، بلامم و بعديتميز رييل و وورص بريرس جي ۽ ويصرييشميمسين ويصر بريرين يعدي بعدي مدر بريشمير ريين دو جسل بعددي والمسيح المدير فيزيم المقو المدرك للرا لمكاشع رييم في المائم فو ، ومسلميون بولائم المائمة المائمة فو ، الاللاك فهيمه رولاكنده ويسقطيم فور ين يمتنع ، ريفين ، وهير فهرهم بالليك من ، وتصريبتنميسين يفذين بدليك مم o through the one (157) · aya (151) · khuyu · (there) onthe tothe tothe of the format the לא אישיע אישיעל פוי שוי פווי שוים פינית שום פאל יי איל יצ אפאיםל כל אמעניל פע במחדיפע אפעל איניפאל אל بعصنهم كمهيم هو يستقسو فنتتم يافضهم خلتم خار مح يهز يعرو محن معتى خلتمي خار بعضيهم هاون ياشيان تهری دامتان بدیمایی بی تعیه به بیای هیم دامهیت ب بدایتهاهی و aimakh →āamagh به دایهار امینار ایدینه والمسائح وي والمصل بريائيا وو المحاليناتهم والمراز والممار يرييلك يديد يعمل يعمل محرك من ومانتهم ريهن والمركدة ما يعقق بعد) ديم ومينميز دييم هو ويدريز دست بروريق ويديم كي يعت مي معتدريم ويدين كمرهدين درييسين هو ، يدهم بتلافريص بمدروم كاريك بمثلا بمديد بمتميقميما ب المراجعة مر محرفه المراجعة بدي هي . هراجع المراجعة على المحرفية المراجعة ال

جد رعم هيدو بمدرد تمير د ممسر ددم بمدرا هو يدرين يهلكيويد في وسفيفس بودرا در رينها ريمم سمر ددر

ארץ אם אמאראל פארץ פאלל יי נופיל י פאסטל אנאידין אם ז מסטלאייים למוליל מסטר אנאידין אנופאר אי אסיל אנים אפאראל

ביל אפלי אפליטעי איניים פסע גיויין פיני במצעול פיני במנאנה פורביים פער פורביים ני אפיני פעל פנועור אפני

باهين هيم بديمران ، باهير ويدسين باور ا دوشار دشتر باهير ورد يورد اهيم ريشتدمان ، دنر او دخراج رييم

ه جمعيه و عبل مر يعين ، عقير ه وميتور هيل ه عصم عصيل ه يحمل ويد مر يصده معيوق »

3) zh nandisch eximes chipe, e

در الماليان مع درستمر المراليان المراليان مستشميم المراكز المعارض المراكز الم یر ay · ey · öy کا کو تعلیمیال یک بولیمر و هودوه واسمیر چو تعینو بعرات می مودروی تعرید اوی دیبویر بعدی علا به بعيوكيهه عستم معيفتند ددم ويتدا ددم جو دم جوهرون ريحو عندهم يك مدوريم ريدردم بعتنسو هو معدم على بالفيخ عدل بالمرافيوني بويدك يو بعلوك مطاملات يرييلنا مل ويتلامينون ملطق يد يطاريها ويستبرو يمزيد ا موادون بطري طري فيا فيوم مهرويده بعراي في وي طين يدر بيدي سر بيدسيتون بعده ين يطير فيم يا بعيرا ومقور بحريسا مع معقو يك ويطف بمكا يمرا بدار يك مين ويطلعسينمن مسركين معين ، ويممر بحريك ميزك ، يا در ميهورون وكم بطبكم هيده بطريد ، بطفيد يد دل صويرويد مسل جهيدا مل ويتداجيدينون بمتوم يد بعديدي عدوسو بعدود 金色是 男 果 我可能: بصريتمير ولكندا مو ولانسيس بطريد لا للمن يبشير برييلنا كاكل مييفييفينا .. بعقم و يصريتمير رييم فو يستير برييلانا كم معلون مر اعلى كم يحم هو بخيطه كم يولا أولا موهيم بالميطيون ميولا ويمور ويمك ويمكي بوي يوون عسا بعبور بعر بدنسرين كنشر هميفتن دير وكنك هم روء هروم بريهنا هو ، والموايينتميمسرم واعفر

שלים אין פרנים בי אינים בי 13 בישר נישים בי אינים בי אינים א שפיציק האין שמיים על כישיל שיני כישיל כישל כי בישליים בים פרנים בים אינה בים אינה בישה אינה בישה אינה בישל בישל בישלה בישלים בישלה בישלים בישלה בישלים בישלה בישלים בישלה בישל בישלה בישלם שינה שיפיל איפטיצייים פעיני שינינגיים שיניה זיין איניה שיניה שיניה איניים איניאי איניאי שיניה שיניאי שיניה איניאים איניאי איניאים שיניאי

IN THE PARK STATEMENT TOTAL :

2) جائسہ مرسل کے مہاری و مدری مر موری مدر مورشع وہدیا ہو محر مورس مور موری مدر

مل ماليهاميم المهمم فيم ومدوم واعديها مع مماسر عد عنوم بمريد معلم على مد مدر بمالتمامم ميهولا مود يصفيفهمريع بكم بدريكم ، ممتدهم وكتيريا ندم ممتدر كي يدنفسم بمدريدعيير كي يتفنفهمريم معر ربعريديك بصدفسعدم ممتدومهم وبعيك كد ويبعدم ويدنيتمم ممتدومهم يعييتم و فيمعن بعم عدوم مسرد ميريندريم وبير .. وكنتمر مصلافهر بكيتمر في وينتس بريريك كروين وينتموسوسوس ير مروير مصلاومر بيكيتمر في يلاوير دسفر وللمقير كالملام بملائفاتكر ومرتمر ولتلك مو Sharlikh و Shimis و Shalbari وعن ومريفسر هيكر ود والمرافق كوجه يمتصو ففز يكتشهره ريكورد ، موهد ، كديستصر هورك ممتوصه ريم مد يبيتصر يد ، تميز بدر شر مروح معتدرهم بكين وهو معتدرهم — بمدينم بينينق بمشمع عر مينتوعيستدم ودسريم كمي ،، يحكم و Ty ميانتم دهوس .. ولانتم مصلامم بكيينم و واكدا هيم بلوم ممتلامم يكينم و منتموييم بلايو ومند محرح بعدوعيم مصى كيمينصيعم بمسفسعد ممخرهم عشنج ميضند ، يعتري فعن ريهوي بعدتمدكم عيشج ميضنح **יילילי . ייאַפּאַר (ייאַפּאַר) כּ 1900 נפּינפּל פּ ಎסגדנסטל אייניספּיאַלאַ פּאַר אווון א א אווון א א אוון אווין אי** بطري ولمنكن و بوريته يموم مل بلاريه بعريسه يك عرف وعلاوهم سنيتم بعل بهيوكيته بعدرين وسار بعري عوالا العوالا العالمة المراسية المستريم وسار بعدي عوالا العالمة المستريم والمستريم والمدر العالية المستريم والمستريم والمدرية يكوين مصحورين بمنتقمهم صيوبنا جنن يكزيا صيفينا مقين يقييم لكنييج جين ويدهيزاء متنفم و يمتين د ، عارمتين عبوسا عدد بلايورج 4 ملاقيوند در ميواريو هر ق. يتح هير ، عوج معتدوم يشيئن يفتمم هيم بمساسدم بصعروم ويتدك مع رمتنفضعون دمعدتم د وستشميص ويدمرا كموفير رسم ،، يمتشمي يمين*فيتممر د بصنامر ميرا هو* المدينور ويح فيرب ممتوهم تديبههاد يمريد يد عمر معمر معمر يام تدييهيتهم عهسور هيدراء ورفيرا يمتانمنهم ومرينم واعدل معمول بمتمو يتعنق بيعدم ميتمقيارة كريمويتعديدهم بيديويتيو فو بعيد ريطيدر إ یمنتمامیر برمرشمیر ویتندا رو وییر ع صبیمیا بندر ریبیمیر بهمترون بهیر ریندرییمرمر put ر صبیقریدن ویندرات .

ميوميا دين ليدريدو ويعدم و يدمندم للسر و يعتصم مر برسك عمر عمر عمر مرهدا مر رميوسمري و

1) במחוום בין בתיפונות מחנות אונותה ל שתפונות בי התפונות בי התיות בי התיות פי היות פי החשם הופתן

م در بهبوسيديو عيندم ممهند سم وبعدا عمر من راهدي وعدا ويدريم برمم د بمنعندم مم بريريا مم

على الله الله والمسلم ، والله الله والمراصل المسلم والله والمراصل المسلم والمراصل المسلم والمراصل المسلم والمسلم والم

والمعتام والمعتار وعدم ووم مصدفه بمدار ووعددا مق مصووم عر وعدمني عم معرف عسه ومدتتمون وربيدا عم ميوسا

المستدويس ومريقويتهم ويهم أفروهم مهو عمدي معيوميسه و بدرويد كل ين و عدم بعدم بعصيفر مع بدرويدل وعو

بعول بعر موسير د ميومل شد ي در ولتدريس دوهور عو دوم د ريعتميمو وددم ، وقو دم رسيتور ريس

U 1977/ es tans 1 4) e affen (affen 1 2 (affen 2) c affen (affen 2) c affe

ی د وی کر ی ودعدی بدایست هیمسرستین .. 4) و ميوميان مستم رحيوي و هيدوه ه ۱۰ ريدو بعدرادم ، و، بودر رويز ، ميدم فو مروميا

ر وي ديا د ويتدو ويدو ، بديودو ، البيودو ، البيريي ين رموموين ، بمترييتيسريون ، د والا 4 د واكسان بلا كستن عن ديد باهم صفح واقعيد باستفراع م 4 د كاد درمسمية منيس مين راميد

ممتلاهم بدريبهم بملايد ملايد د ويد 4 د ويعدو ديم بميدر و تأسينسيمي ، عصور بصريتم بمدريد عو بروم و جيتيو

كتترسموا ..

ه ستيتمر ۾ ه يوند ۽ ديندا يد ريندا محيد ۽ ويم يعقيم ۾ پعيشم ديييم ۾ يوند ۽ ديتمو ۽ ييوند ۽ دمد ۽ يمد ۽ يمد ۽ يمد ۽ يمد ۽ يمد مسموندم وينده و واحدا مع دائم درمور 11 . 13 همشور دستم و دور بودم بودم باستينم و بستمدم دسور هدديهم معدي ريد : عددورمم بعم بدينهم في کیفدریکامل مر « بصریمهم ریم » رهمل بد همهرم عندا بهیمر مر بعد ا ندم همتنا مر ریم دد نشته هدنسیم هی ، و بهر ا بوسهری بعد ا وهاهم بعدري ربعما ين مكفيم و بصيفع ربيس و يجيدو يتهدرا ين دنتمو ولنسيين تحر . ه ﴿ ديمران ماميل ديدر ﴾ و تمدر ﴾ و 22 قمين ديسمقيرو قو وو) المدكنات فيدر كيسيريوم ميرين فيون من يتدفيه ديم في بسمير مر ريسميني مسركتليق ﴿ مِصَابِيَقَتُمُ رَبِيمُ ﴿ مِكْيِنَعَ ﴾ ربها به (ميرفي ۾ ﴿ ريطريكيتية سريم ل فيدر ﴾ ، خريقدرين هيئ ، 65 همسين ريسمقيهو هه ب) بعام جملتساور في ويعتم بهيدي ويعدل ويعدل بد بعمود عديد بمورده في دينتس ويدسيس في ، رستم عسرعدوا مع رب في دوي ، ﴿ عمونتماس ويعم عسا بعيور من يعني فو ريهيدموس ويعسا من ريخ بد ه ٠ د ديستدرد تمت مراسعس » ويعدا من ريخ ريخر ، د معرف

£: (1 المرفول المر المري المريد المستدي واللقس بطري ويراج بوعلايا فطينيهم عا معوج بوتهيكره وينك الملاي

بعور ، عصر بر هيمرا ريه + ٠ ٠ ٠ دم بصناميد بدر يستميد ريوروسدوي يدوروسا ويدراء ، صفر ، عسا بعيمر مر هې وپېر دغدېکسو هېمر^ي : ه هم بههم : رفير ا . بعمر م يعنام ريح هم بعرفيل عدر العرب المر هامم نبعد م يجيدا فيدم هيم على على معلى ومناه وعلىك كا يج بكا جدهك المسترح و يجل مناس على وسفينتين والوكنيته بعسراحي بمدور ويشمعين مشمعين كالجريه وكالمقو مص يبدقو يمنشج نييم والمودا مين ولمسمع وللدرأ وهم حماسي ممر مل يعهيد ويد بيعمر و يعمينم بيدر هو و يحمين يد يعدي و يجب ومواحل يعمر

و ١٥٥٠ باللمك معتملة محمد معتملة معيد معتدرة المهرب مهر معتدر ووقع ، صعدراً

المعلم و المدينوا الكلم و والعوال (ألمول) من الماون المو المعقد المنافر الم

منامعسو بعر هيتميميسرسر مهمير .. هاك ديسر وتعديد) ويد ويبير ب بعدهممسير هيشمو دعمراً ، دئريديين هو . معلى هي ، يا على به هيئتسم ﴿ ويمتنصينها ﴾ واهميرون يعملهونومهم وأمعتم معليون بمدرى فايم .. بمنعشور عم ١٧٨مل يكم بلينسو معوا وبعدو معتدر عم يعمرا ويعمران وويتيين دوينيين و و عننوا (عنول) وعوا واعدو 古墓意見着多事是 聖子聖二十五天 見を見る الملايا على المقلم الم الموسل إن على المسلمية في على الموسل مي المياسية المسلم المسلم المسلم المسلم المسلم المسلم المسلمية المسل

「And And I have the start of بالتقسيم ويدري .. يدل معدوري مداويكدر وكندل لدد ربدع فهيشك فهوري .. معدويكدر وبتدل مو مقشر د toḥon · الموحد من المراحد ، العلم من المراحد ، الموجد من المراحد المر ولاسو بعديد ، بصريتهم بويدم و رمويتهافي من من كر يبدينتميمس بديهن من رفندو بخلهدومهام من عو ス ますう まっま o まっろま 子真中東 男子: すりましまりま 作夷译语》 الله الماحي بريا المهم من المراه بواله المراه المراهر المراع على مريم المراه المراه المراهر ا 一天 中部之 又 其 清明 明 由 m 对 对 可见 中部人 可是 又 o 西的 男 其人 其 المستركية ومعرا المراج المراجية المراجي ر بدریشیه کار در در در با به میداد در بوم کار میدار کار میدار میدار میدار در ناهها در میداری بود کا های در والاس ام المراهد المراعد المراهد المراهد المراهد المراهد المراعد المراع

وعديريا كبوي بديم يصتمتني صصسح يعم هيمسيم وهرد ، يمتدم بويدم و بمتسك يمتكلويونا بمنم ،، يمتد يد نمته في بأستصياس بمنتهم د عمدال بسال بعديها مع رهويسم فق يعدون ربع ويتدريم Nation المنقود ربعق بصريباهم ب بلغوق بالمراح والسو تواوهن : راعو واعتوار Unt راعو اصريدعو امتمنفر مع امتدهنائمترك امتدهم بريريدا فهيتسو فو رونتمراك ، بنام يدف شع شرينسرد ■ در بور) د وبدسر د بددتنمصر وبس مر بغريدهرور نوهر عو بعسبه وبدري ، دريشهور ، بدر

ت والمسلم والمدرور والمورد والمورد مولاقه بالمورد والمدال والمدال والمراسم والمورد والمراسم والمدرور والمراسم و اعلا صبهما معلى د بلوعه ومسمه د بدهمه هيمراء بي ملها، 31 هوشد منتمر و بودشم رييم في ١٠٠ من د د معتد ماللافهيكلا واعتباك لمتوريع معتوهم ميوشا مو راعشالايسفيم ويلاسقيم ويلسيم وتزد . يعتويهم ريلدغريم في برفقيم لك في والمعكور و المبائسون والمر والمبير عدمير بيطان والموس ومستنس في والتريز وليفاقر وسوك يمتمدهميك مولا ياعين بي يصيفو ومرسمي هيم اع فصفو ديتمر في ومنتمج نهير فق يمقو يمثر كندر ومنفج نهير في معهدون بحريث ארייםית יסטינוסצים חינ פרשנים פפ ילייישיים אינפאליני טאנעילי. זיל זכ הסיפוסת פוחנול פל איפננ גים פרלייעית שלטסת ميلوپيدر ويتنا مو عليدرا ويدهر بعديد موديد مواعدي بملاميو ويوس ويلامن ، ممثلوپيدر ويتنا مو د ، اندر ئىئىمىمەمىك بەندەستىدىك بىرىلىك قى جىرھىك 2 كى . ئىكلىم جەنھىمى قىتىك جى بىدىق جىرھىك ئىيسىگ ،، بىلىق قى یطری ویی .. مصلاویکیل ویکنک د نمینسکر خدر بتوندم و بهستش و رییکندر بیم بماعون ۱۰ ۱۰ نمیش د بلیتسو الوائيها ومقطس الميتسقيق ويلسيح هير بنج الميتيج بكر معلويكم ويعلنا ووالجر ومرسسقسيح ولسو تقرو س الله العبويتور مع دوللسفال بولالمر . بعق على بولائتور بين في مويولال يولانا به من بولال يد 2) 11 (为 可是): 可是 中天下日本人,可是 多丁日本了 人工是 白光 看光:

بكه يعدركه هلاكدن

د ميونيدو وتعيين مد وي عمل بهيود مر مدرك هو 10 در ميونيدي ويسترس لمي در شييديدو في تدييل در يعني نهر دعم وتعدوم nu nam ومع ، دعدوي ويه ويتدريهم بودري ين عمدم بعدائمتمدم بعدائمي وعندا مو ه هن د خر معيقريمه ويدسرس و رشعن ، بمدو ددم معيقس مديون ① スプランの の都可ってること、Park On Burgant するが、都督ってものなく、Pare つものなるでしている。大子ってる

\$ \$ 0 A 8 8 A 7 :

المكرو والرا سليكسو فيدراع ال المستنفي و ريم مريس ، منزم و بدير و معدر من يوس و يوس ديم ويتدريم ، ميودر و م ، يوس ع) محمور بليول بهديد د يستبريهم عد وعو ويعددم بعدمتني مر بعدمد معودر بعدمتنامدر و ههم

مر بعن بي بر وسدسو ممرمون ، ولاصاعشناليك بالر بواءو بمداسين على ممتمزو بدك هيميك يد مصدل بعامرين ، 學 男: ① ولا ، المراجع المر موقور موقوري معووري موق موري سر المرابعة رييل في يح الموقومة من المنافعة ا مر بعريفر مير و بويد سيبر يد بوينيفر يار هاء مهور بديري يريه بويديد ويدرك ، يار بويد مستركم هوهو هيدونز ١٩٥٠ ، ميدينية بيكر بلديد والمتدر ، لودينونز ديدكر و ميهودرا بديريل ن ديدريل هاوسيس د والوكر ومالتمال بديريك بريريك أبر ميهومرد بديريك) هن بديع هو بديو براستهم زينكو بندمك : برنهر بر بهود بالمود فراهم אייפטן 13 פסוויים ביווים איים איים איים בינים באל איים איים בינים כאל פי נואשיים היושל המעל המעל בינים נואשיים بصريتميك ريير تعرفص عصفص كمفير فيرستمتسم بكس بلكسيم عصي فنع سي يريون في مسسفسيس فيسرك و

وعلا مح وستوعيم معتدم و منتدى و مهيم برندم كالبيدي لمند و يولا أند ميونيديم ويدم ، ومندوم ياد مح المارا المريج بولايهمي المولايهمي المراء المبيع المويقي والمسيح لا يوم بالمريونية ويتمريان وبدريم المتصريفيس و ويق يعتمنتمبيدس ۾ جن ريعتينميمن ، يمنيتمتين پويديتم وي روين ، بوسفستين معتدروم بالمصلاح في من يوفي كريك ٥٠٠٠ هيم المر بالشويمين تميرينكي ، يشكسير من تمدير نهير ، يكفير في يمرينين نهير ه بورد کا می مطنوبیتم ورست و باشمیم بطویدیتینا میشریتر بدر ۷ میشنا برد . بر بیش در نینیین

文:月水のの野味: 等人 阙阔 等人 其中の, のろま まる 男子 えこのこのまり طينور و بورينور ومدريسيا بعرا يهر هو عصر يعيو يوري مدير ويتماير موه مدر كدر بورينور ريدر هو و مصعرومتمير مدير بوتتصور ومعتدير ، ويعتصر معوب أمعصم مح يعييتمر هو و ، ٥ يوير أ (معتنموس يرييدا) مصك بمكسهير هيدوي .. مصطرهم من بعثمتم من بمناهم معيوم بمناهستمون يريريك ، يمسمى بمنشم رييم فق موهكتم نهي ٠٠٠٠ بهور) يعتمه بديس سر مدريهن جمددرين ريدي هي ريمهيني زيعتم . يعتمتم مر يمدهم جميعم بمعدتنمين معلي و هيم بالماري وللمراء يا بلقم و بعرائم ويا وي و هيم و يو يويوم ويا يويوم وياميون ويلمون و و و 更 窝阔台 Ja nay,月100、窝1000、 nay 2 nay;月阙察儿 n 更 月阔察儿 بهقمعير) ٥ ويو مديتمهيل بالهدك ربع ويداسيشني ٠٠ ربعيرك بمديمم بشر مرهبود بوسينم ربيم جد شمير عمر جم جمعيني ويدكندريم بور ميوند كالمراء يم ممتدريميكرو كوهيم هو يمتضو يكتدريم ويديم يتويكم ويتصريم مندي ريو tone text, then the property of the second ميتمي يكديم ممكرهمكي كليد يبيدم يكرفي ويدسيم بمنكتم يكيئم فو يسرد يويكين ب بمنكمم يكيئم فو ق و ي مولي عمد المعتنفي ولايتم بهم عمر عمر المهدي ولا يعليه ولا يعدد والمعترب الود المود المود والمود المود المود

· 大野人以外,好人之人,我们的人的人 مريسيه ور محدوم و محدوبه من محدوبهم و ويسل ويدم بيس مهم مر ريدم مدرمي مر ريسيسير وي تعدير وه (~o) hed·bo(~o) hesu (知 的them) · (off) they of themse she is bu of themse sheet Sarach and say he ested . Then and and un then to o o say seems say;

معصر ، بعديد) ويد بهيوي بمعتشمير مي بمندهم معيوم بهمدشمي بديريدا ، ههم بهولاسي شهكم كو برورميم وللدراء معلاومر و يصنئمر يمرئنم ريدر فو يمثمه يلايم ، مكدر ١٠ يولدر و يمثو لا يونيم بمنتمر يمنتمر يعدنتم كبير و يحكيك مر يخريك في ومهيتيم بمصوييمين و تكرون ، يمكنم و صفوك كو ي فو دهنوي يعيمن المتعوس بد عمليتهما مر مميز فيد فيس : 「Anneal 大元の可能を対象を引き、 tot (Dai on) Obs: Oet) o test) n foreigne مكروبهم ، و د ه هيشم بهويدشسيم وللدراء ، و ~ ه يولايهاي هي هيميستم بموليم مولين شدر بمغرمتو ، تعديم بعيور مح بعدرا هو و يتم بهيدا بع معلى معقميس وينسين ، هندريور يستسم بعيدر مح يتم

ق يَا يَل يَصِيبُ مَمُ وَفَرَكُمْ فِق بَصِيمِي يَعْتَمَنِّمْ مَمْ يَشِيمُ مِعْلِيْمُ يَعْيَمُونُ يَكُمْ مِنْ فِي فَيْمِمْ بِيْكِيكُونَ بَعْيَدِمُ وَيَا يَكُونُ مِنْ فِي فَيْمِمْ بِيْكِيكُونَ بَعْيَدِمُ وَيَا يَكُونُ مِنْ فِي فَيْمُومُ بِيْكِيكُونَ فِي الْعَلَيْمِ فِي الْعَلِيْمِ فِي الْعَلِيمِ فِي الْعَلِيمِ فِي الْعَلِيمِ فِي الْعِلْمِ فِي الْعَلِيمِ فِي الْعَلِيمِ فِي الْعِلْمِي فِي الْعَلِيمِ فِي الْعِلْمِي فِي الْعِلْمِي فِي الْعِلْمِي فِي الْعِلْمِي فِي الْعِلْمِي فِي الْعِلْمِي ف משמי אאינאך יבל שנופיישור ישאש אוינון שיניל מספוניים יונו, מחופת שבתפת פונפית שנות פול יי זדים ها و والم المربل المر المنافلتمون بريولل فهم المهم المهم في معموم ويهم فو فهم مدرولادام الوائم والمستريان والاركاس ويسومين 196 والحراب بوعلا يع مولالامتمام يودكن بولا بالمياس على المواهر مه بالبيمان Θ substant and antimorphise $\Theta_{N,N}$ in $\Theta_{N,N}$ in $\Theta_{N,N}$ in $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ are substant and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ and $\Theta_{N,N}$ are substant and المقام من المهام من المن المالية المالية من المالية من المالية من المالية من المالية المالية

(Total) · otogus (Total Bet) (No fige : 4) Option of the standard of the standard is a construction of the standard o

יים אפניין פ נושפיין אַ ואנינים בעם בפסבל אל נוקפיים בים פעיעועל בבן יי وهواه و مركدته مر بايتهام كر مدي مستسدم دمدر ب مصدوبهر ويمدل بعر يودل كرك محده مير ميرفريدرور راهم ما ما موم موم د المعميسو هو ديممو رومهم الهميم به ماريسيون هو ، okodei د همرهد) ، orgon المرابعاتيات أدره مر ورد المرك بعرب مح حريف بالمسر مو ولائك هيافس بمرين يهو ولايونونيات بغري والمناف الملاب المعرفي وياسيس مون ويلايم وهياهس ملزيد ريكو يلفريوننا ميز ويح ينفيد ويد وجدونا مداهد

لا والمسيح كر ، ولما المهود من ولارا ويسمين ه من ويمامان ويدران ويدرين دريدينهور ، يمدود ر يومن من المار Soni هيكو رمويسمير ويدري .. رسال يعيون مر يعدل هيسيد . ومندي يعدل دور ودر رويدون بالمرابع ودر Ңმ ergu →orgo-- • ზომე eruke-→oroko • ზომე shibuge →shobogo • ზომე kiruhe →koroo •• مستمعيم agnr ولاسرس بكر odor هيكو ، وتعيين كي بعريدعميد و عميد روما مر مستمعيم suni ولاسرس in series and a months are some of the series of the seri و ده بربرسا مندر بناه به بربيدا مر بطوي بر يعهمريشين ويدعين به تمثير يمهمر مر يمين هو يمنعو بناه

Stantony,

٥٠٥ خرابي عبر فرد فينسريخ بن بونيوني بينون : بني ور ويفيون بودي بين و يونين و يونيون وي وه ما الله مره هيم بيويسو يعكيكم يولكم و يتويدم مر يكيهر) ويدعم مشفومس يوهم -- الله الهيموسيم عمير . عملي الهيم على يعدل هو روين . ومعطير يعدل عدل إله −د عدر بعنيون ويد يعرفرن يعدل

جمعوهم بهوين بعيمه بلعدمم بصيتم يصيتم يمرشع ويهر م بمنتقم مع يدينهم ومنتقطول بويين و عدم د And kuiten ~kuiten ≁khüüten + 1500 edui~edui ≁eduü 000 1500 :: بهميم يويم ، بعينهم بميانهم فه ينح بهويديوم دينم يهم مو مصرور ممير موبهور بهرينا ير عمده ١ علايع المعلمي ريمتني يعربي فق عملا هي .. إملاق فلايي ممثق يمكي وعلال من n ، n هي عملي بعقق على مميمة إل محبريكا مى تعربيسو بيونديوني ك ميرفتريكو هيفران بديئو كليفريو جويويي كر ريشمر ،متويكند موكو كو ديئسفكو **られたり こうがすぎ ・ 曲出 多之 古出・赤 古 多之 赤 驹 まず きあ・まる** (のまの・まる) Off offy ومهموس ومدري ٠٠ دولتم مصلاومكدروم رييكول معلق مين يطيينق كمتنصر مو دوي ٠ به ده ده دعلاد خلايكم بعلاميكو ٠ ئريپيم مهيمهم مح عليمهر ورميد ويهيه ويهيهم هيمسرم ولدم ، ممتعيم وعدن ممتهم دم بريتدري (و) ، پيويرکو (u) در پيديوهه کو اکم و وطنصر به ريشير) n در پيويرکو ويد کو ميرشريشناک ويدغير به n بيوير ک . のずくゅぎょうのかがこく るる 曲驹です ずずりないまでょうのずし・古ずずりないまぐょう المعلقة على المدوس المعدوسية المهلاس الماري المسلم المعدوس المهلاس عوري عمورس الماري المهل المارية المارية المارية

بلادراس عملاوم باد مر بلادر مود به مدر معرد ا با بيورمر و دريم مدروس يو ، و دو بالتوروبير وعو المتسروري: عدل مهمر مر عرد عرد المراهم المرام المرام والموسر و بموسر مر موسو بمرسم المراه مرام على على المحمر و بمدينهم من صوفته ويلدم الله المعرب على إمديتم من عليم بوقصر من عليهنمر فو ، يعمره ישורים אינים לישילים בינון כי פר פר ישיבייםיל שמצופה פבונן כיל פבוללין היל שנהלי יבו ישונה

آ ، ا راحكم ورامسريس ويولكو راحكي بولايههاي ورهك فيكو كنفسريس ومري ، ويولاييش وي وينبوس يكم كريشي أن يوكمتنفج پار صور دمولديوم زينصريم بعديد .. معوفشماريه و معدومصريم بمدوشماري د هيكد ركي بعضو في يعد بيوسرا ويبسو يمكن وكم ، د كو نيسم ، د كو نيسم ، وكو نيزيين يولايينجاد فو وسدي ويدعد ،، إ بميريداً ريشتدشم بعديتم مر بعددهم وبعددانمعرب د بدليق عبى ركن مصربهريهي فهامرع . حميدهمير مر بهير فو . بعديد) ويد دييوير بعدر و رمدنمر دير بمتفيو مديده موسر فو ع بديدن هو

ومولاليفي در مشته بروروسا لمي ، يتلم مميس و محرباً بكي بعروكلالشم نجر و فحركم د ملايولاليون لكثير المعدية عن وسم والمعدولية سرام المودونية والمدارة والمعدونية والم معتمدسم ومدعد مير سيدفمدم ويدسو بعدي دو دومدسو نعر مر بمندفم مر ريج نعروم مر نعل جيوند هيمسرسر بصنتص بصرتنمي ديهم ويد دمديمتم ويدعد ، بصنتمد بصديتم ديسر و بحدهموم بديدن ددم د ينتمو לישולאה אפינאה שנות ומנאל פם ושאם זה בחנואה שנות יי بصينتمر بميرنتميتمم رفيهم هندي مع طييا ، يس ا بمندم و يوا زئيميو سعن نجم مع سد نظريم مم

ومولالهام للم عملايو عمليمول وسيسفيل به الجاشر و واجويشير وركر واكلمهم بعمر مصيدر و صفول جد يدسفار سر مدر) فقد n بودر) ويدعو تطريح : والموسومو والاسرة فوديمر المسرستيفين في يلاون بيكتمن جملينن تعرفم كر ويخليكين لنهيكسو ، يصريشنفين في متفوين بعطر و بوريفر ريير و برييل يويدر و بالحدار د نييري فقد يويو وعيو فو برييل فقر مر مقدير

والمسلك والمراد والمراج والمول المسلك و المهر الم المهد الم المسلك والمال والمراج المال المالية الما ميوهريدرسر ويدهين ، مصدويتيس ويتدن مو رستدر Kiling ركو ويتكو مصفورتد شر يعدل فمن nek أ ، مستشكر

الله المستمر ومرتبط و فمدر النسال و و الم المدرك الهام المعمر و معوامر ويهم و أعديمورم عو والم مساد عوبا هيدود -- ميشاد عدم يعتصون يمقصينم ، ميثم يعزى فادم عسيم ميشاد رايو يالايدوانو فيدعان والمحال عبيتم ومريقان معرب ومريقهم ويج عرفي والمحر والمحر والمحر المحال والمعرار المحال المحرار المحال المحرار المحال المحرار المحال المحرار المحال المحرار المحال المحرار المحرار المحال المحرار المحر مدم والمحتمدة والمدسوسين وي ، المتفاصل ومرتتميز ريين من وقطيس ويني مصدير عم دريا المدماء حيد مصدير وييسو المدرا والمحسر بن المصاحبين الميارك و ويامينهم ويدم و مسا و بها ويوه دم يعر المح حيد عديد مويتم وهم المين ويدم و راعد بالمهم فلاستم فلاستم ويتم والمتموي فطيعنا فين فك والمولينيان والانكيز محريد والواميمية والمواجد امتحد بالمحدد ديبير والمزامين بكتير مرا بعريتموين صديدا يعمقد فمينا زيمو يمديو عدفسويد زستبريايفد كهوية عسب المدينون ومدرالدسا و و مر مدرا ديس المراع الموهم د المعموسين معم ديم ديكور المدعود وارد

وروق جدود رومدنتمون بدروسا روع عدب وجرواعي يمتعن مر بعدرا فو دريهوديين يوسوس ول جهودين زيناتو يلتدرين وطعم من بص كري بصركتمهم مهم بعرضم جي يين معرم بعنوميوسم بريريك مريديهوي يصعونهن مم يريريك ، يعتمنم مم المن من محرم بن و عربه والمنافئ المناف المنافع المربيعية على بعروم د وسترمينه يوهم د يعين همتميد بمدا مسيميدييوري . مستمر وعدر التساء عبنتم بعريتم وهو وم مكن بعريتميم ريم يعربوم مع بعدهموم وربيدا كو يودم

ومدينمارد بر ، بمدوم ومدينمارد « مصنوم بويتياهار هياس ..

ن معتلاهم ۱۷۷۰ فهم ۱۳۵۰ مدرم بعقه شع باتمههم ومنتقعاري و ، بعدهم ومودم ومنتقعاري و ، بعدهمهمو

فالمصر بوشص عيم مكم محرابيبيك ملطين مكمنا ميسراء ا ميروريكور بهويكور بوكسورهيكور ويدمرك ووالمتكميس معرا معريكمر يكر فمشير وميمور مع بمدرك مدل بعريم بكلام وكلاو والله والمحمولة والمورج والمتاطئة والم مستمر ويجر والمراهد ومدهم والمرأة والافلان إنجر الما والمواق

· 对文部 文 可见了 其中 可以: عيدر مع عهنتم مه ويدوس وتنص ريج ريهي ، تدريفي أ رامده ميدوه بمدريتمايدهم بمدريد مدريد

الله و وودرروسيا ديوريا ريي ير يمديم بعيور بعم يميور بعدي ديدر يروين ميدسوم بوسرسويموم مع دييم قراملاعده ولاسرسر وي . بعيشمر رمدشم ريير لا رجعميده هي يعدر عدر عرم يو رمير ويتمسي هيمراء .. والمائح مع موسي والمحمد والمستري والمرائح معرب مرافع والمستري والم والمستري والمستري ويطهون بهاد مح هوامع ريبك و يمنون لميكي فينسرخ عوفيتريك ويدكي مراهد علاك فيدار والراهد والأجوار للم بن رعوبا يقويد ريح يطفريد تمديم يقهم يتم ييفش يعييد يسيح ه مشتم مقد رييح و دمدعده وهيوسر مو رهيدون و ويرم يدهيم بسكيبهم رين ريدره ويدرع بهرم دو بهري ريير و يورد اوردا اوردا اونتم مثار باليسكون والمتنسق والمدهد بدياج عو واعترون يديم ويبدي ويبدي يعتري كمثار يمتواك عسنم يوسيتمين وو بحقمسم فنتسم وبقر ، بقديد بصريستنفيم و صعرباً ربيم تد بعقميس بدم يكدنيفر تدم ودفرين فو بالبياعين البيع في ميكوني بور تبيدي ين يوصلي مع جمدا بدي البيع في ونولدريتي ومأتمدي ومدمن فهديدي فيديدوس معديد

contemporary and anti-transfer of the state of the state

حاج فيوسرام فيدس في و جينمر ريام في يومدي ير الحاد عمر ريهين عن وهن عن ويطسيسريتين وييم (عد و دوستر موس عصدي يعملن يعملن عمر عمر عمر المرالا المراسيسل المراسية علي المراس المرا وبالماياساطسولتين وعديم وعزب ديم بالمراطق عسر عم مستمراسيس منتيهين وقل لا وقد م و م م م م م م م عيدليد من وقل وقوه دام الله المعلى الموجود المعلى و المعلى المعلى

1) +++ x of transport a guarant strang arted . animal and a cold a the source as account that]

الا - والما والما والمرافقة من موسل المراس المال من المراد معلون والمال المال المال

 « به بوتور » دیگ ولادی پروگرا : (۱) مشمل کے میشوں بولانوں کی بائے کوروری کی بائے کوروری کی بائے کوروری کی دیگر کی دی معهدين الله المستميد والمرابط المستروميد والمرابط المرود والمناطر والمرابع المرابط والمرابع والمرابط و والبحشام --- بسكو ددم تحليون مدعو وود هيئتد ، ريقين يندو تمتعتمكي يد زاعميفسو يعديد قر بسا مل على على ما معلى والله المعلى ما على المحر و على المحر المعلى محرى المحر مستعلى على المعرفين المحر مستعلى على المعرفين المحر المعرفين المحرفين ال ويل بوقعل و وسينتشل - بسعو ويل يقوعل و يعديون من يعديون من معتسرين ولاسي بيشو هلايمر عنس بهبعرد مم بعدر ا ههسميس بدعي بمدريم منتصر بمدريم مم بسدا هي بمديير عديم بمدميم بدندريم هدنم ، منتصر ريم وي هي منتسنتي وهد عديم عمر ، ووعي بعديتم رييم و دعدم نديم نديم دم دم دم دم وددوم سيستين ،

		長	当体家	吾.	又和	百湯	ኛ ቸገ	沿环	H	_					
F 3	मू वु भ	म्प्रिकारितः		Ŋ		ोरच√ mikhan	न्तर्रक्ते chisun	տմույսչ _{Andra}	2	2 1100 1		न्तु ।	£	ŧ	ी जिल्ला स
سريسهوي ، ،	404 ADW		4	مسفر نہام فق و	ましの なるかれる	nkhan	hisun	ա մում ա	म्बर् क देखें अ	على التقوة الكائدي هادستا عدم و والمنافقة :	14 0 for	ahulan	eំពុងten	zhalahu	។ភ្លាល (ការប្រមាញ kéchèhu
משטע אנארדי ו מי מע מעוקטלו	おえの	;	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	ा पर शक्तकार ह	ر منظ علا	rivagh	chös	shuruur	¥ e aņu • eņ √	, 140 th 150 th	۾ ديني ميٽمن دين	aul	eui	zhaloo	kechuu
بخری در با بیاوی ، درصد بربرند مر بهخوه بربریا هیکی دموندسی کوهگر باندی و بدیرک در با بیندنتورک بنیر هی در بهدرمیم هدهموری راهی کا منتور ریینی و نیستی دختی بعدید بهندریتورک بیندریتورک	ים אינון אינון אינון אינון אינימנים אינים אינים אינים אינים יבינון אינון אינו	;	पेग् व	יים יישים נאים פפין זבה מחשבת א הנהפת ל מנדשמת פשמן וו בנענל ארי	بعدر و بعد ميز ميزم على بعد عدد عدد المداه على بعداها علاد	makþ	chùs	shuruun	לאי האבת 6 לתיומן נאת 9 ahu - בלר גר מיישר האת בפ ממני בת מנותר שני בה כה כה מש מהמתנותני - נותר מתופני הכל הל מהשתנ		بعطر و بعيسمي دسي مستمد دين بعق ددم بصيتم ددم	ûù	aut	ביישנים ב	khechuu
ک ویکن یمویدس بیشتر کیشتمر	ა. ფ 1 და ას		न्यू <u>न</u> वर्षे सम्बद्ध	ス : ながり .		走 shira	स्तीन्त्री zh.sun	zame chiahun	又五十五月二十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十五十			â	\$ (\$ \$)	Strang Comme	*****************
ATT PERSONAL OF THE STATE OF TH	24 10451 15				夏の大王男 員	sh			en en Oak jarjaken		1 0 to 1	baţu	ជាបំពុ	khalabun	հա ւ շմ ի ս
ا فيسم : در استرم المناسم الم	togge KMn		₹, Ţ			shyar shar	zhas zhus	chōlóc chuẩn	8. 3. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.			háu bul	deu da	galuo ga	hulaa il
(A Hawing)	ن ميتكتر :				美 毛毛生生			0	我又是		مستقر من مق مع بعرسم من	Ė	dan	galūu	3 14

سيديديهم مرميل مر مورسم .. ر ميتفر دييم و بهدكدير يمديم ديم عمر بعوشم مميم ، دوم دنم دنم درميل مرميل مرميل من ديمية فيسو بدره ويسو بدرم ولا مو مهيم مد رستشفيه بعدمه ويسو بديد

																	_
: T	نشو	وستنفائ	न्मूहरी रअस्म <u>ु</u>	ئائولىسىرىم ھد	虱	همرا ، سرسهور :		र्वे इ	3	2	केर्य	चें	كلنسربده	\$\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \		र्ब इ	9 7
maņu	yahu	更の支書更又里	هيدر وموقسو ير يشكر	ناولاسريح ولاسو عي يعر فو ومعتنمهن ،	中有理是北京~。	THOU :	प्रकृत क क्रिक्स पर	nőkor	kóke	kől	ducto (ducto) töre-	hŏro	又意見重見之。	هر در موصران و دورس برد .	بهده دم بوستمير دسير	ookji	googh
mŏŏ m	yóa yı	مسيح المسكر و الله المستمار على على الحراق المحارية المستمارة والمراء والمسرد والمستمارة المستمارة والمستمارة	الملاق مراولا فهيم والولاسو أن الشكير مع كمهام ويلسون فريم وكالمر والمناس والمناس والمناسون والم		我们的我说一起我们一个一个好好我们的好了了好了了一个一个	-	بمقه عام بعدتنم بعد	nokhor	khokh	k jnol	tor	O.T	کانسریافی بعق سے بعرشع می در دویشمفری بوریدا) دیم بعشی در بعشم و بعرشع ویا مشمر صر ریفریم وسدسم		عماره بوراما سا	ehukan	géugi
můů	yuu 000 fige	کر بعدی و ویدر) در درمور بریدار	שבם יושיפינה ישני שבר שמו		office care on total as astrono		ملقص يدس	nughut	kuk	kul	tur	r ut	بطريق في ميتون على ريدري ب		مستنص يدين	cughe	geughe
		र्	. Z		j								1				

₫

TIPLE

بعصم و بصريتم مم ١١ هيم بعدو دم بعريتم مم ب به مستمر ١٠ مد معربعيه هيمري ، دريدييهد د 現の質見ま 复复 見えず見り

स्तान्त्रक क्षांक्र्यं ः स्त्रांन्त्रक्रस्य ः المارية ما المارية Ę Ą 1 7 2 بخفار و بوريتميز برس ميرسا ويهم بعقو على بوريتميز مل معهدي بديرين برين منتمر من بريديا من 4 بوم بتم بدعو دو بصنام بكرنام بتم يعدر و بكرنام بعدر و بكرنام م بكرنام بالم يعد عدام بكرا علم dith ure unen 对人中有进 其 hanègen huker kazhuhun duur uner hunegh kuzhuu 到 huker regu ukhe⁺ uregh duur 事 大女性 丁

ويساسر وليد ، ويكدر معدومتمر مر يعد كالمدال ويدسو در يدهر يكر يدهين هيمران ، يدهير و يمدتم مر يعدم ا بهيدا ۾ ٥ هيم رهويدسريخ ند جعو دنم دينشور جريرين مم عسيم بيني هيدو ويدري .. بعق عدم معتنصوب دريدا د هيم بعصر ۾ يغريفي رييم ۾ ن نه بعينفر بودينفر ديدم في بعد بعندم 1000 ughul and fige :

						20.	* P .54:	≫. ⊔	T /	- 240							
o de	Andreas	بصسرغ	Salter V	بلايطاق طلقص يطرور	Orter o inse	مياسا ملامر ه جر	ندركتك هيمران بدريكيون :		কুলি (কুলি) kholba	in t	Ð	المعملا (إسعال) khol	مستقون دیر و		五里	₹₩₩.	Sharna
humba	zhuzhahar	นหกลาล	dulațan	المريطوع مستص يطويه يطويه ويهد ، يومهم مسفع n يديريك د ي يام ومونعاض يكس وكو	פתרים פי זהם זו האודים פאני וחבים נופע . האבים פי לבתיים בי י הפונה החם בים בים	ميرسا مستمر ه مر ويدرم ويستمي ويسم فيسدير ويدم يمل مستور مع ها ميندر مع و	ýr, πeγ. :	المقلم ٥ والمراشع المقر	kholba	khola	box	khol	مستملا ه بد علام بعدم ه وسيسم و بهوي ، موي على بعديتم بر عديتم مد عدراتمو هيمراء	世の歌門 丁	บรบา	khulusan	khutkbu
humpa-	zhuzhaan	ukhaa	dulaan j	u रशंकाु ९ ŏ न्द्र√ तकका	प्रकृति के क्रिक्ट ö · u			طلقص كلم	khŏloŏ	khői	hós	gól	あえ かかれ 山来る	مبتدير كلي	ŏs	кhóls	khorkho
úmba	zhúzhaan	ŭknaa	dŭlaan	क नमालार तम्ब क्षांत्र नमा :	野人 明明 不 女明心 心 "	ومسخم مح ب بديريك بومشعر و		120 12 to 120 11X	kholbŏ	khŏl	hós	gói	: kenne $: kenne$	يتكو للم يصائلهم للمر	ùs	khŭle	khutgha-

Pulus parte	for sur	مستلمان بر بوسریتمار ب a(√ n) جا	بمراسمو هامكي به بدرسيسوي :	नेहर क क्यांग्रह नम	₩ zhòkhi	rókhóhan	tokhohan	برههای بهدایش های میشمیر ۱۰۰ یک با	وساعلا على في معرودية جويعوييوند دوي ، معتمد بعدنور في ، مديدريل مورد بعمر و بعدنور در رك	وي بدير يصر فيدسو ريدوكر رسير فدرد بعدر و يوريتور ب بد تعدر ويشر بعدو عدر د فيوسر د شريكيون .	المعلى 6 والمستبعل مع المالية المنافعة	الهيوسيسير) محل يوليد ، بلاهم اله بعديث الديد مصلتم بعديثم المرتبع الا وطلاق الديد مصلتم المرتبع الا والمراكبة	مستوار دید مو بقراندر بهدم و د د ((ا) مار مورسو ۱۹۸ مدیدیان کا ور د	ס פשר במניבהבפתל יי ינתיניהשמת:	אפשל פן ישלווים נות	المرسط (المرسل) khórókhan	₫¾ őlan
órs	SÓT	∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1) ∠ (1)		مستتص مليت	zhugh	rughua	tugbua	東東 ŏ・ù(人u)多	ن 1962 ، يعكنتمي بطرينفج ب	大変人の 女がな × 大変人	重一年 到 事五	يح بصنتمر بعربتمر حل وعا	ਧ (< ਧ) ੂਟ ਦਹਿਜ਼ਾਰ ਅ		اللا مستار علا	knwaigh	walan
Ē,	Súr	هیئامان به بودینمیز بود به (حرب) جدر هرایتمرای به ویدم سندیل میتفتن به تهم بودینمیز بو ویک ۱۱ (حرب) جدر		بعق عام بصريتمار علمان	zhòkhĭ	righào	toghŏŏ	موهور بوالمر هو مشتور ۱۰ ما يد بوسيتميز ۱۰ م (۱۰ م) جو بولولتم ندراتميوسو ولانمها كفير و منخ	س مريس موير بعدم و يعرفها مري	פיייל יספט דול ה פאביול (נועלייאפע ·	・ for find the khùshǔù のみの o パ ù	كو وهيس غور ولدكرك	a restricted sec that wax fortige		بعقو على بعرشتير للمر	gŏīkhó	ŏJŏn

ष्ठ : प्रांत्मोक्र : Ł \$ 1 敦 रोब्द्रशेर (श्वेत्रही) hurban ميل سه يح العاريط نا (ال على على عربيات على : علياتها في : $\frac{1}{2}$ $\frac{1}$ bukha burkhan 我 四代祖 我 anu khóngkhór durnda 夏中野 1 khòrma bulu 損 bagh bark han wa] wan khwargkhar gwarab dwand 損 khwaram bu bùĸ<u>h</u> bürkhan 想 我 我想 我 dùnđ gŭrab <u>òkhn£gór</u> **k**hormóu 見ずりま

المروسة بي بامدهاري مدي مدير مسير عدي مديم وسدي ، مديل من بدر من ، د من بامدين بالمرابعة

المراجعة ال

المتسافيان تمهجيز بودم ب مستمر ن هي معيدسيس ومديتماري برميدل ، مستمر ٨ هي بعددهم ومديتماري برميدل ، ه مين

inex enter 1 对对外,对对人的情况是《社》的a·e·i~i·o(entermone) u·o·o·ù~ مصرى ، بدراهم يى مولى ، 9 فوتند يستموس في بعدم ، ،) بنم عن رمديم بمدينتسرس دمهوس ويدس يى ሃ አመ^መላ · "outof v) · washigh < ushikha (ትጥን "outof) ሃ ውን ተላ ጉሙን) · Batkhan < butkha (ትጥን المياري ، صينور Ma ريديور و ، م ولارودر كر يلاييرويهم ميتورسكو عنوسق بودري ، يمتيز كر و ، م يريدي ميتنيةر سر بعدی فو م ویدسرس ویرد هی دهندرهو بدعبربدرهیمیدر کو زیندیو کمرو بعدرد ، ۱۳۰۰ هد هیمسرسر دیهشد میشمد ويبل ف مووكيدتر سيستمدر هيوكو ، بويداك در واعترف بكييروي و يور) تصدور مدكرها مشتمر ويبل دو ورير والادفيم د ويستشمهم ويلدرك به ريكها مح يدم بحسشمر جمديمول د يعتوير ، يوستو * و ، * n والاسريس كدي ، ، فيلسريخ فهمهون به ه د ه ۱۰ بن بوعلي ومنفي بحريدا من تعريسي يفتروني يكريا كيورسريا ويلسريخ ويويوني به » 理()以其提(): $au_{x,y}$ لوكيتم بولائهم كيئ هو ويهيل هم تعرفتم على و * * * * • توميمكي عم علادماً ويهيداً من تفريسه نوباً ديورياً أ * ٩ (مولومېسو) ٠ * ١ مېلوو مو ويلاس لکو ويول ، مريدرل داميريتوني محل بدهري ويولئ ، . ممتلاومكر بمكريكور بمدرك دم بمكنتمر بعريتم ويبعر و بمدومهم بريهدك بن مدوريم * a · * · · * ميتور wax ريدركيتو) ن · u سر يسيهولا ديم ميديوكيديتر · · (ميرول ه « ديدرلانتويمرين ديم ه

بخراها کی ایم و د این Sa که و دراها مولای دراها مولای دراها مولای ایم کا می که که مهمای و بازانستان ایم کا مولای دراها دراها مولای دراها مولای دراها دراها مولای دراها دراها

عوام من منتمل ريهم م ومركم وو عيماريم علتنتن ورك عيم عدم بمكرفي بولم ويدر والمروق

المعلوك العرب على ما يلاقيك العرب على أحد الله العلاق العلاق العلاق العلاق العلاق المعلوك المعلوك و الله المائية

وبيرساع هيئه وينمير هي ، يعمر و يمرينم ويم و يرينم و ير يومينم يمرينم و ير يمينم ويدرويمين ويدسرس دسر ويدو ريخها بمصنفور بوميتم ريهم و * و * و ومدور برييدا بعنم بوميم مع عدسم المريك مدر دمراسي بدريا

		שינית ל הנתנול			وهمقين بريرينا	rankbi.	بتنعيس بجهريد)
بعيستمر بصريتها م	* #	* ò (ºdf&xm#6)		*0		* 11	*
المعمر و بعربتم م	22	٥ (ميزييسو)	ц	•	0000	u∼n	7
東北京東	20	० (भूग्वक व्यक्ति)	ŭ	e~è	0	E	

n معيمسر بعددهمرهم بديريدا وح معتدوهم بديريدا مي بعد تعريمستميمسرس و بعدد ك وهريمم معتدومتمير مم معيمسم هميدا هيمسرسر هددم ، و مصنفور ومدينمي و بعدم و ومدينمير هيمر وهو يعدل دم ومدينمير رييم و بعدمهموم درويدا مر الملامحير د والعدميناميص المدعول إدر بمشعسيهد معددير تصري

٣ بعم معدي بدينسي كمهدير بينندهسدين ويدون ،، بدهم و دميدا دي عدريم الديريدا يستمي معيدم در يعدي ددم ٥ (<٥) كى عدد بىرى كالبريدى مويديدسى ومدنائمتري و مير وممسويةمين يعتم عن مميشته ولائول ، • פילים לי אינינאש אאנים פולימונים ים ואין פילים אינונים . נשנים אאנים נאוצים ומניביל מילי מינינאש אאנים ומנוביל متعهدات بربريدا) هيم عديم عديدا يميدا يمادهوهم ۾ ريمهو يئر ميهوري بربريدا) هر هيميرير ويدين بيديو المدوسوومي ما هي مسميح المهونتسج بالمح ههاكم هيكيديكميس باويران بيمريس هيسو نملير بهيد ريون مستدريس و المرسميات مي مي مي مي ميديد هي ، ميراهيدسي و عن يستمو ميروم ديم هيمسيم و ديسا ييسراء ، دينول معديرهم ر الميور م اين عدر مرا المدمد و بني بالعدد بالمر بالعدن اين معين يدينتن بعدين ومعدد يومين المنتقيم معيفه الولدار و يدرونو بوسامدور ويدهي د يرسدا مر بعريتين بعفشار صريهيديهما بمدرد به رضفير يرسينا بمنعار

० ०० ० मा त्या प्रकार केंद्र क्षा क्षा क्षा मार्थ के क्षा का का अपने के के के कि का ه و المحاصراس المحمد ع n مدن n مدن عمر بمتصرحه بيكم هو ويدعو ويدسيس ، عدرم فهم ريدك بعدرم في عمد بمناهم ومنشدرد n ويدعو ههاي هدرمر شويديهوي مصنعوبيمر ويميل مو knchn (رويمر) بد روستور بمدرك ويدفير ك nins بيوم عدوبير سكديبر ، حديدوس ، ن يعريتهر بيدر هو يعتصه يندرهر يمريتميس رفيده بعنموم يرهريه

ولمر بالمعر و بولا تقر بهار و المديرة بطرك على الله عديل الم يوفي عبلهم لد بوليتم بكر يوليتم والمراه وهومتنص ٠٠٠٠ من مييتنمي دعدي د ين عددمرا يعدن دير u هيتنم ، يوميتنمي يوميتنمي n در يتعدم ممتدومكديس n ٠ بعورمرس ريس مصرفرييس هيمراء بديمتن ميكريس ميدي ويدي عاشر ويويتم ديبر ويمشمون بديريك أذياعونا

ت تعديه المعاصر المعاصر المولاد هذه المعامر في المعامر في المدينية المبار في المدلاد في المداورة والمدارية المدارد في المدار المحمد الحال المحصومة عدود الده (المواجعيسة) و الدارة علي المربق عملية المحمد المحمد المحمد عديد المحمد ا بهرين على ويد مدم عوسرستند ويم كيمسرم و ريسل ميسرك و ريسون ومتدريه ومتدريه مدديسر بمديس يسيئتم دو يعدينويس راهيدو يعتفره ويسمره يعدود

مر هذه والمناميميري برورتم زاستمراع ديسر فيير ، بنده دخر ، فعميد ، معنو دهدا يد بعدر و بمرشميتمر مر المريد) هي ريبهي يعد بمعمر بدريد ريعم يعهم بدرا عبوم هيمرا . ويليم بير عنسريعم مندعريم يعهم . عاصر المتوصدياسر المبتهير ، بعدور نديفين ريدمر تدوم تدرمر يدربا بعديم فيهمران ، فيهن بعدر فا يمرينم عمر مر يعدرين 見の元間はなりなるのではていませいませいるというないますののませいますが、まなが、人の氏族しなまなども 大文 中華人 多次 東京 大学工 まずる 天文 文 文、子文、即成)字 子の「部落) عمومه والمتتعيمية كروهك فو يدومهم المتدددي صد مه ويهد يعدم و يعديهموهديدي ويعمر و دركرا المعمد بالكلان بكام ، بعوص مم ويدنتفهميرا فو مسدهرون يطويم رفيهم بيرم ويسفينك عنفسو بمدرد .. كديا بمهم مم رفيهم على المولسليس المعلق و مدوم في موقعل المام المراء المعلم المهافي فيصراء و المدروروم المراء المدراروم بالمدرك بلاح يوص كرياهم يتريف ويبون مح وميونا ديوهم رياسات ويدعد بيدوني ويج يلدري مح ويدنشويميم التدر والميم بير سر بعديد بهر هيك معد معد بهيم فيعصره بعهم معر د يبيعو عمد يدن عدمهم ديرا .. وفيوم محريينكم بهتمه ، دسيقهور ودنتنين من مييتم ، يعدري مع معربيوم در يشكر ريه ويدسيم .. مثم ومريساعهم ويهر باهم و ودرا هو يعرسم و رهد يدرهم يسد سرهميم ويدسو وشير بورا مرهم يدرود

Jan 1981

مع بالمقصع معهد معلى ، « معوريد عبر عدائميتنس » ها وأسلمسريس بومائني بمهير على ولسم ، بروهم ، بملائسريسم ، ما حروم بي ريام ، بدوم ريمتني هوج ويديو ، بنا ريمتني هوج ينام يوريتم يكري بحريتم يكي . « يوريتم ر المعليقور والمتنفص والعرولينم والطويع والمطويع والميانامم والمتنامع والمتفاهم والمتفاهم والمراشيم والمراشم والتعدم والمصير بالمعلالام المصلام والمتكم والمتكم والمما والمما والمماء المدلالام ومسيما والمتكنتما بالايلام والمرينتم ، الميمنمم ، والمعبد ، المفايد ، المفائد ، المعتشد ، المعيم ، أمدعد ، المدوردم المعرائقفار و « صحف مع علاقيانسر » في صرفريدهدراس بعدناميتمم في المقير و معرفير جي ، يعدناميتمم

محرح وطيمر مح يعسدهم هي ، معتموم يدر يمن يد يعوم ، ميمنسي سح يعنى يد يدن مهوح ي يدنا ويلامنه به المرامي به المرامي به المدين والم عيامات من المحتمي ماكمي توقمي من يمكنا من المرامي والمرامي والمرامين والمرامين المرامين المرا بعربا بمهم مح ويدتسميميح عمد عمدم كويدرا ويدرع ويدرم عوي بعرب عدوم عد ويرح هدر ويدر ويغدم عدمو هدين بدح الميومد عمر بمقور يُسكم عمر ميرفعل هيكو . الهيدم يكريهك ميرفمد عمر بمهم عم ويدنتفهميرة عدم يكسدقم يكس بمهمر معلى روي هيكى : بعدر ، بمناهيم ، بعوض مدل ميونين فري بعمور هي ، فر » مشهد ، بيرفر هي « على » منتهجي بيئريشيان ، مريتيهي بيمريكم بعوسو يغرهن « يميرينشر » رمن ، بيرهر نر معد بطور و بلاح للحر على على الم المرافقة على و بحقوي مين رفيلوم وميديوم المتنويسو فيدكن بالمجر فتشر يتلاون مل ويلاتنميميرة ولاسريح بمهم تداموش فشنر « راميرزيلمدم » راهدا .. رميهمفر عبيستم . حبيدتعفر يوسير . ممتعفر دييمم ، ريغندعدم رميسسفنز رزو معرباً عدسك و وهذ عن عدد مديد . ويوف على فيدي عرفون عرب ميسيس در ميسو ، وهور ول

قدم في بعيدينور بيعيق عهور بمسينفير د هنديقم مستنشميمتنور د يقمع ، تمنعتمر ، صدينمم ، ريدردر ، جميرة بعيور بكوكوك و عدريون بعدشميكمين من مجوم فدمفير من يعتمر فديكونمن ينزك بنزيا يطيبن ممن مداح فيسكو والمريدييون هواو فيد بمديديمونكسل للرسل بمصيرا مدر يمتصل بمهم ولمفيز بهويل بكرا عيمولان للراح علي علي نوهم ، صيبوره موسيس بيسي ، يعلن ، عدرهم على عهد على ، صيبورها ما ال נויסעים בים לפעונים ופענייניפיל פויסעיניל אדל מיפעצ ופופני אצעל פ איפים זפפיל אם לפעונים נפפיל פוציע יי אנענאני والمعيصر ، واوكسر ، بعراهم ، بمعمر ، بعمفتنم ععرباً بميمر بعكوام بعلام عيم بعريتم ومسرستندم فق بعدرورام بيتميم) مين ميكسوم يوهيم ، وينشم يو يدفين تميين ويريم يسيم) مين ويرين يوهم مين يون هيمن ، へ可·分型での肖·子及て、甘·大型へ孟·子之,不韩·多对型へ陶·分型で入口的 للعلايع . صفيريع لعن معرباً في .. بصريتمع معرج واصعم عبيلك . يعلاهم . ولاتتمم . وللعمم دعوباً بولانميكم ها ، عظمين على يحصير عطفين كم علين يك يطيفن يحقيق عليه يطيفن يح فيلم : عليه ها يعنيفن عصر عل واعولاسكم فيتدي بدر مشق بيدلي مح ويكيومكن ددم ويمولانكن وكمكيم مع ويتدعمها كن ويكسفيمسوس بلاراء يعهم へのまだのかかえ、スロボン・・コボスからてのすみのべっ包coo・ passamantへの長・白・sexのませっに、ボッカロマ الموه ٥٠٠٠ ومدل المصمل من فيريه والاستعداسية في والمرابية و والماعد والرابية والمرابية するのかのである。大小でのは、するはのの物の対力の残るが、半、年、空のあるのでするない بمصم کا در ویلایی ریفسترییشم عدسردهم مسمقییم کا بلایقلا ریشمم بعویم می معربتشمیسرسم ویلامی .. لانهنمیره هو אידיניים אינים אינים איני איני אינימים בעיניינאת לבה יי ניתאום בינית ניפים לוינים בינית היימפאת לינת המופר بمئتدم بمدرا ويبسيين بمرشيتهم ريشم يوهم رشيهو وههو ويدين يعرف همرن ند بمرشم يوهم معر

والمسرس والانصر مسلم وسنشر و مددنتيس عدل مطيع معقص كالمسروك و يهومر ، وسنعدم بدليون المزير مطيم عربيات ميمر و يك فيسيح يمر بي 315 يمر هو يتمنهيد هيمو ويشع و يمك هو ودنتميمين يخ するへいましま、云語总管府のあいのかずる 云電府のすのれて、えてものまれてあるする رهمت المبايد ميييسين وهم وهو ولاول فيدمين فيسري يمير ويمير ويميره يعتوين و وسيراء ويسروه وينود ويود وي وحيام والاسراس كمرين بالمعتشر بمهم والمومل و بمهم وميمسرس بقر كمسربلكو من بمكتمر يمدن فوراي باكو بهمك بهمك مح وهدوي د ميتم يعير عدرد ويدوس: كتلميكم وهم يكلو هندران وكلميكه وجو ويشر عشر كملي ويمر مرودا ولا كثر فشر يتشوده بملاهم ر بعض سم رهبه رهدرک ویوریتم و بدمرک ویدس اور ویکمشر میشر و تعقمر می ص ی بعد بعدبه تبییر ر 需府分子,是多是四方是一天不足又又了一番,最后是一个人,是不是人人 需府 كوبار كومك اطراع فعريتوا دين بمدراهين كي فلينهين و يمدراني قار ميني اهرار وينسار المتاسر المخاطئة بوسيري و معن وي معدما ديريم مستمعيم على ي مستمود للا دعو عو بمخاطئة بوسيم ويدم عد بلايا بمديتها بمهم مهم ومدم ومدم بمتسنتهم فه وميس ريهم مهم ههمسرم ومدم ، درينيهور .

「水水・水 · あれ と すい / オラン イオス ス いかいなって、 オイオイ · もからって オカン オラス の ものと ロレ え بكسف يدريفين ويمتنفص بمهير د يدكادتنفيمسهم فهديم دعدو ند ويقيهم رفعل يعددهم بمهير د يفكافتفيمسهم · 大工行政的人 我的钱·杨·姚公文 不可以 的人 我我们对对人 可以 的人: المركزيل الموسل المحكم الميدكين والدي المدين المدين المحكم المرافقة المرافقة المركزية المحكم المحكم

والملح المكراة [אינאפאר לפריופל כל נולך לפניווניפלר גבל זאבול יקיבולהל פי ליפולל 4 1977. י ותנפונילוקטיך לאפי ליכך פאר]

وسهر معدي ير يدسمور يوري . يعربي سر سم يعربي وير يووير ريديم .. سريسين ويو سر يعر ال يوهيشر . towns of the M somer so the: المدائم بعهم مر باعدام بهدار بر يعدائم بعدم عديم ه عدر بيدهمدر د بعدائق بالحرك هواسكه ولتعلق من عبيسائل معمر عمور معر بيد بيده وي هيئه بهور سيخ بينوسيخ بينمر سخ ريسم بعهد بيديد

金清明ののの大き、その《ガゼ、京子のの》、事林广记)の子のまのの見を見るのである。 式を記ります。子子をし ── まえられのちゅう オース みん 至元译语· まるのれるの 蒙 بتلهم فامتها فمنسر م بدراه بدراه بورتميتم بدر مر يتهم ومند بدر هو بيفها بيسم ندرا بعده

ميل) . راميدوميس ميل ي هرهيمديس (يلاق ميديس ميل) . ميهوميس ميل ي ي ر بعسمير مداويول ي 東門(壮)· *******(玄)· 別〈阳)· 命〈崋)· 易(涂)のあずずずりますを حصافيتنسريح بيئح يدم يغيد د يغييديوني بي بخييتيهم في يديفدي بيئم ي منفيدين ر شفير جريتفيهم و 東京の東京の大大文等的《月阴》の引:のの大大の取り、天文等のであれる。 فيبتص بيئم مح عميد عينيته عنفسخ بقهد و שנישם שינשלים אותלייי זבטונסטין -- יונבונטין יור יטינט של פונסל פונסל יונשל פי מפל יול ניסריונג פים المواج مديد علي عدد على على مواجعة و موسل شعيد عول مو عدر و عدد عول مواجد على على عليه (陬)・Go(如)・Go)、滅)・Go(余)・Go(皋)・Go(且)・foon(相)・ علم مل بلاهم وملك على در بلاهم بطبهمهمهم وممرة ويد وبلشيبس ويدر وبيدام وهد وهد وفر على

الملاقاح بالمكر بيكر مدل مكافار ف بمدينما يسددما

فلايم عشيم ويبك ولايك بماي فيدعد . عشيم جلم خلم فكو تعرب بقري بخوف بريوني من تعربسكن .. ま) على على مريم مريم بعرب محدي محديث مريم المريم مريم المريم ال する子 え ろ 胡打甲玉官真撒刺· するテ え ろ 几年玉官真撒刺 ままま e

عوليه الله على المراسل المقميلين مدم عن إلى إلى مقدور المتالويوري : 心撒刺子男子之人多子文文子之子之人又是是文文文 ميلوريدريس مكن ميري على مر موم بهوين بيستر ميل ميلويير وليور ولاول منسر مول ييسر وري يوريو ولاك فلا 《与其方式》馬五又引之走入忽必撤刺到:古以里の引到是多豁

の《野子ガスが》(八纮泽史)・《スガスま》(译史纪余)至の到えるず الله مر المر الله المر دالما المرام المرام المرام المرام الموسور الموسور المرام المول المال المرام ا علم المراج ، بواجه والمراع : عرف المراح ، المواجعة على المراج ، المواجعة ، 1986 ، مومر د ومعوروبهم بمترورين هو دشيشد ومدسو دد نسرين يستمصرك ب 一人の一日のからまいとれ、日かくしてい、新のですりしてあり、一日であれる人の時代にし

أسيسير مر يتدم ممددي ، مسعيد ينتمر ريق فينسس مدرد بمنتصح فكيد م سيفس عسيد كاعو فد معير ، 古译语》之, seed better the profession of the second of the se المركبوم المنابلة المستوريم والقوم المنية من العيوم القوم ولتلك للدر المنتم الم اللبوه هو محرف و ولتلزيخ ريقيض ويتلك لا يقتض الميل عود من من من يش المي منتشابيها فكر والملها الملاح والملاح الملادد الملادوم والمتدوية والمدار أداكر فرام والمواصف المرام علا للعرامونية والمرادوة والمرا

والأولام في مصريتصس في ويكروسرس بعدم في يصريتميكمم كريك ويعشين كن كنتمفن ويسعكي ويدسريم يكن و عيد بيدري ديد مروح مكنن بهناميس هر يع رميد رميد ، رميديس عسر هيمس ويدري دد بير يكو يسور مدل البراقوميار من بنر عدمير المتييم في مدل ك المتدممين ومقد بينر درير وينر . 見る言、え、點智儿撒刺のまれる: する、事、多、言、言、言、見、これ بعلا ٤ معهومتند بعام بعق عدم يندهم عدم بهدسيد عم معتمومتند بعدم من جويعمرة بديام بعدم هو بعنتمد من اللافلام ملكم الملكم الملاف الكوف الكوف الكوف الكوف الكوفيات من البيكو ويلدم أن ملكم والمريد والملتقال ميستسم عمر هو g g g g 子 夫 ス 運可撤刺のまこが りましののり 見る 可可亦撒刺のる g g j : 王 歌歌子主人《冬星大手》的纳知儿撒刺了:主人写的夏:纳知儿子 事子 夫ろ胡打儿撒刺の大·奇人の外子又 まてののずり: ありまるののすり

見: 古以見ののmg 見るでを 見み 正格勒陈撤剌のの引えるする です」する《 To عويته ير ديدي وسدري .. نصبهم د ودح صوديهم ديري .. ويحد مر معيشر هو مميشمسو بمديهم جويتمر جويتمر ه هد هد رومت مستمر د خستسر بمسسوس فيتس مروون بعض بعبيريس ويدم ، علم معولا ﴾ فه نصله من على من منابيت على المن على المناسبة وسنراء : بن ين علو على مناهم بعل 金の外 と 男 ・ 大多の のりの 官 するすり は 完 ・ 寛 まかり な 子(する) な ですかり し するり し ま・真 メスク つかかま のれる はってい まえい 一日 はもり かれ またり まのまれ のまれ مريسيان فالمدو كر رستم بر بلدو دو ، يخ يك كر عاريبكر رك يكرهور هري بدريدر بعريدر ركو يوريدر

مهارم مها ياه الهنداكم فالمسرح لمور به

ومكنفهم بيكر وعفورك تعدير فيمتح يبكر وجو ويدفس د « ود تمكم ير ينود » وي لا معرفماً بيد يد يورك ي 金子がる まくまかり ののまく 守み 手見がまります。 スポープのでのでの 兀昏班・今日への儿真・守見のの (分配) 为几都速分的引起:过为了不过,可以为了人的可以是一种的人,又是一种 المتنفعي مموعدين في محورون من وبعدرسمر في معيمتنس بعد كر زمعم بعد ريس مد يستمني في .. هديدمر . 子子子人 八開撒刺の大: ありまの引力を占例撒東の人 スペザラス

خدر خدر هدين بمهور بشر يمكسير دم ويعدا أيداندر ، أيدين إيدين ويدسسته ، يبهر مر رميميتمر ، ديدرينير معيمريتمر مع 38 ففتند يمتثمر ومعمر . بيمنرد هم ومكنم بعدد هو ومعمريم ومديد به بنم ومدسيد معمر معمير معل 6 بعلم 194 معلموسال بد . تمدير معيميد مثر بعي تميمير . بدي عدر من من عصمير فيشر 365 ، 425 يقمي おののですがくずがくでいか、授时历)であるまるのでくるのとますのないにはなる عم المرائسيس المنطيع ومستسكر ومتسيد كم به يقر ومتسير للم لمرمنين للدائمومتين بهلم فق ويمها ويبيئم ، عربا كالميتنام واصلع بالتص معروبيهممير .. بحق دمر بعدهم دمر ومدسير في ينم ومدي يدتمي يديسفر معيمهمنين بعلم عدر شكيلا هو معرف عملانا فهيم عهد مل عملين عل يكر و جوهد د يجلو جيكين كمهنمين كهنمين ، ييوم على الإسلام على بمقل للم ٢٠٠٠ كم المحلالا في رفيل ، بعيشته بميتريسيا وي رسممير مح رابعير بهيم ويسمو ، ريبيمر من عرص بن علامليدور -- بعد د ندم نهم صلايهلابيمير .. يمقق مسملاممم نمم د يمدم نبعلا بديوني .. دينتمتيم ملم ين がらたまが見られてする。するのまで、まのもでしてす。するまであれてあっている。郭守敬) المسمر فهيم باعلام للمن ولاتقس فين بالأبيق بي ي تمشير ي تقريسه قو ، فهو بهو بميد بدي تمتدر ممهشر

→見子の男とき:古り見の男り見る客駒不秀儿撒刺のも男人;:足分見 عريدي : عدروه مر عر عر عراب المراجع مر عريد علا يو ديم عد يو ديم عد يونيم م يو يو بوي يو بوي دو دعه بقمم وعديدك وي مدعون بيوفعد بيم مدن ويبيفد بديك بيوفع بيس مون بالعق مدك مح بمناه يعرب 事子走入法领都撒刺(冥:是,男)及《夏史男子老司之之(西

乳をのする

اللم المكر أ في فيك ينسفر مثر رمشيري مثر المصاهمتية بهتم في رميم ميورس ولنسرينية : بو المن تمثر ف ورميل عمر في محدثتمي . فيديم بيكر دو رميم بيدر ريو . ويطيع « ميوسو » رييم يعرب كر مدسهمير .. ومدير وو علاج كا تلامين كى ، وهن وستنتصيس شهش بعدم ، و يعرنتميتهم على يبدهمند هو يون عدسيم هدند بعبهم TATES TATABOUT TOUR : للبطار حل مطبوح بهلا فياق يللفح للح بمداسين للح للموقوي بهلا فهنو للا يمقو يعمس معسر مالير و 五十八八忽察答里心撒刺の方: 其 x mol のある 大 mol すか: する あ mol

ن مجاملا رفعا : بتح بمتح فو رفعر) سع بعق بعنوسم و بعد) هيمر ؟ : زميم بخر ريس بعناهم . سا الملكم لا تأميكم الملكم القادي والمستبيح الا وطيعات المقديد والمواق والمحال المال الماليك المتمال الما الملكم الملكم المرا مسيسري هيده الميكر عليك المسائل الميكر المائل المائل فالميكر المائل المائ المبيدك والمحال بسيد تد المراقبة والمال الموس والمرتبواء وملان المراسي من المراومين المراقب المراقبة بتكتيسرس د رستشهه ولادرك .. 主意の补工撤制の男子が出更の型引を動をかかせ、の変を主もると

ويجوفون المتراء المقيزة المتراء ومويهن المتراوع المتيهديان والمترا تمتم بعهم مراون أشر المنيفون البوار ولتسال عمر مو بيوير و بدير د ويبهور و عمر و ينبوير و يعلي و يجي و يهوي ويكويد ويولاينشمر مدوكم مدير مهرد مشر مكن وللانهيز بطر فهر بلايا علم مستطيمها: פאציפת . שתנים . השמת נואם בימצפאת המפנוגים האל על התפעים שנים : השפע בת האציפת האל י הישכ בת والمواقع بيل والى ف ويتنزيخ بيل يتول مل يتول من بيل بيو وك تنوفيل بيل كر ويول من على على بيكر عيل و على عيل و يموه عيل و يمي عيل و يميك و يميك و يميكر و يميكر و يميكر و على و المواقع و والمركز و عصر عهم مر عدد فو بعدناهم عدد مر محور عمل منام د دمود منام ، دمشم مدريكم منام ،

ちろ 我》(华夷译语)。東里(おず, まず町)、卢龙塞略)。南,天町之の町,象 男からまえ《ろ子人ろす》の鬼鴨·移剔里鬼の男:丁丁むく又 男) 見《子人 ويلتلنن بلتر فيري . صكوبه هيمري .. يوهر هو مسيد ويلائميم .. يوير مر يجر م يهرمو ميرك فد تيد منشر عمر عمر ويمله ور ٠٠ بروي بالموح بني بر بدهيره بنوينو بر رييم ويديرة بر ويتمر بيشر بمديد ١٠ بدهيره بذولته 新記する ~ すえ まると る。 免的: 亦帖罗骨·兔鹘曰亦帖勒骨 みの بحيره بستميسه يويا بلوشم فو دوسو فو مستييريدون بعدي بهو يدهيره بيدر ديدر ولاس كالدراك والمراح : بلخ بال والاربيان بيكر والمراح والأباء ، ومريام معمسته معمل عام مح جزي جيام بال والمربي جيام راهما والجر : 子 かってきる 年成列し撒刺の大きず 5人 見の mm 見る 可可勒儿撒刺のる

فق رسمبههنيسكسمن ويتربأ بمندج هييسرير بيكن ب

(表) スコー 夫 ス 亦惕占撤刺 (す): ず ち 見 の ヨー) 見 る 亦得勒忽撒刺 (み)

بعصم في بميعو . بمتعد ي بوينم و نعل كن بمتمتميمن .. ولاللمام مع هيتو ، يامكم ، كدي بميتنم ، وهم الميشم ، يامدم يسقم ، وهرويم مستمم ، بسريكلوم ، عهريكم ، المكر . الميدي . بمديدر) ، زامد) ميكر (50 كر ، كمير بمتمر ي يعنددمر من وميهدمات هددراء ويدر .. عملاء تق منه على مده على إلى الله المعلى على الم على على على العمل الله المعلى بالمدروم بالمستقص والمستريزيهم مصرة وين فمتسليسق ريفيم خلافي يسك ريضفض مييزيكريم ويهمم يكلدافقين بمتعيم الماليم مح ومرك مع بمعم مع المعددهم مع بمهيهم ومعمر مورك هيدين هديس المدير بمومر مه علمال بوبور مح بولول هو بدوي بمند بلايفي للك على بيئر ك يكيبنو ، عنشر بيئر ك هيار بيئر ريم كانسود

في ويصوف و ويصلا و يمويكد وودود و يميلو و يمتدي و وأمدم و ويتو و ويمتم و ريهوهم و بدفيوه و ودريه ريمو منتس بيكر بدار يتديدهم فق يطريد عيهيادر ويدعو ويدونا ب واحم ، فاصلواهم بالمم كر المدويهم بالمم والحود « والمقد » « المنتم » وووا كر وهيلم ، المعير مم والمعرب المعلد مم مكييتي وللاعلان بوهر هو رئيمين تبروعتين ويمكن وهوروم رئيتس در ولايوفيين ومسفول بيتم در ومكن بيتم بو بلا عمل و وتعلی عمر بعر مدعولا ، بلند عمود مع مدر ، هو بودسمبعمر سد مر منور بمدر بمدر بدر

الملاء المدريكيل الملا رك المعيدو دمريد المعمل معليل واحدور المعمور المهدوري والمداعد المدرا در الميدمو در صيبه ، داسيد مر ورسمير وهميس بيم ويدهير مر مسه ، بيسيندر ، دسيير مدر بدرد ودريديديدون در מאלפת איל ניין י איפת נייניבער איל ע זפנ מר זחנת איל נוש מעושאר פינייאופית פעופון יי נופדם נופט

動:

بالمتلايد عن يو بطياف بالدين د كفتار بعهم ما يعلا كا علا يكوم بمتد يعلى عد يندها على بمتلايد عن المنافع على من المنافع ويام المنافع المنافعة المنا שפט בין פ ישיפי מייניני הייפין יין ישרייני פיפ נירומיני עין ישרייני ניצייבים פועלים וי נפודפ פוונו מי « اعدهاد المدينوا ما دريا المدينية درا المدار المدار المدينورال في المداري » و 1978. المدمنونون المو

69

وسندم معيدم بينو .. عديدا عمر مر يعدمم مر . عبدي يبديم ﴿ ويوم همر ﴾ . هيشمم ﴿ وييسرم فيسمم ﴾ دم منتفلله على يُعتمم على دعنعسم (المتحسون المبعي معرف) ، دنهسم (تنهسون المبعي وعرف) ، و المهرب (المهرب) عليه على الله على على على على الله على (على الله على) على على إلى اللهريز (على إن على الله

وللسمير ، ريفيم معتسمين کې ولايتم رغم دروس ويتدم ، مديدي ويوس دخ معروب و هومي ، يميمم معلاوبهم د بهندتمهم يمينتم «ريد کا عندا ميوشدا سر ويتمينهم ، رسنيهم محمد کا نكدير ويدرکا يعديم سو ميليس متمتنيه و محرومتييم و بعد مم يعد مم معم معم من مندم ويتبويسو در بعم هيدان . حساب رهسان روسان وهوره سام جعلوب فو معدشويوسرسام لعديج وفريهم روميسام و مسري ويشنبه يد 35 يعدد يوسينها מת האליבת לבתן. מסגן לאייני ל 23 לכת להים לבת הים ליתוחים אל יילי לכתים מתופאבת לבתון ל הלפל זבל وسلايهي كوهيل والمقص والي يعديتم تعريقتن كوهم فيس بكر كرييم ويتشمين بمسيئتميم وستميص وبموجى وماح عدا مكيس مح بمرتف يحاكي يع صمحرك ويستمهم وبتدره بعطم و وفريدرك هي 1311 يعم فق ويتمينسمهم عمصم ر يعدم ، يعيمه مم فيسقو

كمشم بههمد مم بعدد كالمع ريسمم ويكتد بمنتشمهما

اكتراضواد المراجل والمرتبد فقارات المراسال معارات ولوق المران المهول المهوك توفيعتان الأسايان المراو المراسل وللتعدمتنين ٠٠ يعيسم ٤٠ يعرضون وي ويددمتنين ٠٠ صييم ٤٠ ر يعيينشم و رئيدين وي يعددهورد ٠٠ روست روم ١٠٨ يميم ماويديو ، يلامون يمدوه المعملين ديدار ، عبداً مدريو (عمير) داريكي ، معنو يد يعدو مدر يدندار يمير دار والمؤلف والمقدم والمبدئ والبيد المقدينية والبيسون والأناك والانكلام والمبدئ وا محريان من ميوويلمين يطعون ريطتفرين يعكرون يهفشن رييدهدريم يعمسعن .. المؤرك المسكر المسكر المؤرك وهو لاحظ والمراك المسكر بوجهم بكرك عساكمك بهو عصيرك معدوف وطروم وطلسه بيعيم مسترك ويسك ومهر وهيوه عمر بعدرك يلوموم د دینگلیپلتمیص دیههمتلید ریپین ، بدیدیم بمدروید .. بختن ق روست رون معد ، دیستن ر ویدید ویندرمت عمر > معد (واستو) بتل بلسا به بلسا واستر (واوق سل بعلي) معلى يلس بع ملا (يبهل موشير ، عايم اللا) كالمحدد (كالمحددو ، المبلا مصريا) كالمعلا ، الماله (عمديد) كالميد) المتصر) ، علايليمر المراجع المراع بالمعرب ويخ ومخريرى ، بطناهم و مطيعم عمر خصراطنتي يبيرون يبيون ريعويسك يعيو يفضم ، حسك ك

والبياس والمتراثيل) ه وأح الله المتهامي وعد معسم والمتهار وسيراس ممر والمراهم والراهم المتراهم المراهم المتهار المتها

علدريد ريد و . يعدرك ريشت و . يدعد ريشتر (ريفويد) و . يعديسدق ريشتر (صيفر) و . رفديمتا

Tixe's entiring take :

的善应储祥宫里住持的提点, 葆和显真弘教大师陈道明,彰德路应有的宫观提调 着行者么道圣旨与了也。 这的每宫观里,他每的房舍里, 祗应休与者,税休与者。 但属宫观的水上、园林、碾磨、 如今呵、依着在先圣旨体例里,不拣甚差发体当者, 告天祝寿者。彰徳路有 先生每不拣甚么差友休着者,告天祝寿者么道有来。 使臣休安下者、铺马、 店舍、铺席、解典库、

尚 也里可温、 成吉思皇帝、月占台皇帝、薛禅皇帝、 完者都皇帝、曲律皇帝圣旨里,和

子达鲁花赤、 官人每根底,往来行的使臣每根底宣谕的圣旨。

عنسها المحمر بمحمدتميم عن ين يعدمن ، .. 长生天气力里,大福荫护助里,皇帝圣旨。 军官每根底,军人每根底,管城

وكلك مع بهويلاهن عمون يطلع بلطم بعدار فا ومرتفع نايع فليع دد بيعام ويقم فأمميونته ريعمم بمنتدئتهيم، همنن بمنتسم علم المركز المال المراج والمركز والمركز المركز المر اللا المولكسا بيسوق ددم ومتتماميها ور و هدور معد واعدور . المرا عليه ور وحيل د مستهدور ومروي ويزي الو وردر ومتورح مرور و وربا بدينتهاري ير يهور

לשת אישור יי לשת אונים של היים של אינים של אינים ליים אינים 用于一种 BTV 其(1314 更) 不明 又 可见 其 是 是 是 对 可以 其中的

ス sh sit) at a ab attribute: المراهد المراجع بالما سليسون كيدي تطرق بمنزور رعزي بميار معران بمسائد هوا

على بدق بعدل در زدرك بدهروسير بعديد بيدسير بعتعدتميكر ربعو ويدرعو ودسرسر وعر .. 孔子子之人 見の見る するなる するへろ 里のの・まる まえっろ 根底のあするよう 亚河大:《玉色)》至人对文文文文、文明、明文、明文、文、书》之文文、文、可知明中的不拣甚么,不 拣甚分 人 可可谓可以 可知知可以 可以说:《皇帝》(史))的 即不是人 史,可是人 其,阿 之 分的 \$P\$P\$1:《 **Jourd》》(\$P\$T.J.^)(\$P\$1· ^*P\$12【 14】 有来(\$P\$1]:《 \$P\$18》(\$P\$1)ろ 1872 么道(まり) علىدىدرورمام بدوير بطروبيهكار للدم ببرويز في ومرتتميز كسركم ويد ويدعلينتميمراء بد بعدردرعدرسم عسم مع بمنديم بمدوم و ريفيم بمتحتنتهمسك يك بمتشري يتدم تجويل بيصري ميبويض ويكسهم تميم ، « ممر » ديرم بمدره بمتمهيس

שבתל נאם נופים בחשנים מישינים פפסם פוניתים פצנה זיי זיך במשנים לי המשנים בתנים בתיים אונים בתיים אונים אונים אונים אונים אונים אינים المواقع المقصم المكرصم 1960 ، المتصريص المهمين المام المكردييس فيدس المعراء المديد المفيراء المصرم الميصد عل بعلاك بخلومتون بمدعنتميم أفهز دينتس معتبدم ، يجهيم ويعدب دريعيمم فيصد يمديلوعدم ويتمينعو ولادرسعد .. الموقعتهم المتعنقصيون الميد صنع المدرك دنع روندهروا يمدون يمدين مديتم فعدي ويدسرس ويشتم دنتيمه موارمتسع هيمو لكلاهم ركوبك ومرشع بربك مهر ير ومكدعشميص ومصوير اصديشتو هومس هووتم يثم عندر ومرشم بربك دنم ريد ويعم بعصر كا بعد بد فيري ، تبعد بعرب معرب ميشيم ، بقيم بعدل معدم بجيئيم د عو بديدها فيمير بعديد بمسرعةم بياه ديم مدر مع ومعدم وستنميموردود ربعمر ديم دد بعدمدريم ودومر عصير مشتمر بهجسو وعر .. روديمير 圣旨虎儿年七月二十八日察罕仓有时分写来。

浴堂,不拣甚他每的,不拣谁休倚气力者。 更这陈道明倚着有圣旨么道,无体例勾当休做者。 做呵,他不怕那甚么?

1人文人 可有 B 对方 人 BB 的一人 18 了 1 宣谕于军官每···的圣旨 AT 可看 فك بني تصعيميا من بصحيم من معديسون ديهويسر فيويو ، ريقمر ولومر ، معتمير بعرويهوس سر مدر وير へ 军官每根底··· 官谕的圣旨 る。 オーカ € する 又···· をはずから まえ 》 みるえ ずれる والم والاماق بمكاناه والمرافع والمكاناة المريد والرد كالرد كرياح مديح والمواورية والمرومية والمراقعة على المصلاح من من المهمور الميداع المجديد ولقط ف ﴿ المبديات القبل المهمل المبولان المبريد المبديد المعارد إلى المراسل 東京男 1人 男 B するこの そ するもの まかり: 彰徳路善位储祥宮 M まる も 彰徳路有的 善应储祥宫のあいするとう、又《・・・・のののの》のののなる、又かののない、彰德路应 有的宫观提调着者么道圣旨与了也 至人不可见 五事人 又 男 男事 真不见,又 תל יבור פול פאריביונים זר הצביעות יי שבל י נוביםל זרור וסרשיניםל נוביםל פענמל פ ופינותים שלפע כ وومسيح بمديد ، بيك ميدوم كي بمديتم تمدمح مح بجيئتم رئيسه فو ممدشيميس بيم ،، يمدينم مدوييهد بيح بمد 重),る做呵、他不怕那什么多 乳蛋乳工 (耳) 乳足 もまる): הפתן זי אתרונים לתין פת הבים מפת שוביניטים פתחם בייית התניי בוייםל מתנו פונים הפתל שתואפת المؤمر المراكبيولين المراحين مير المرامين والموامر والميري والمرامي والمور المرام المورد المرام المر

久他每的又了·至西每里了是到们男及又了:《丈》(王王里)入

المرتبوي يستم 这的每一个的 وكون هم وي وي والتنصيب و يول وكون برستسينون منتمنتميس و خريسو «

state、state 》 A A CV ; :《state state state state state of the state st

乳を含くす。 男、男、子来 主男 了也 つちますり:《玉》(ま) の)の男 他的つち・《ま》

ישק ישת) חל ישתפטל הפ הפורגויונים איני נפול יפול ישרא הישל הל ידינפ נופעל המיזינים אל ידיל הורים הקתני לאל זעצ פונל הי השתמא הנפחמת הידינים שיפינים שביני אמת ישל יבל בפנל הישל יבל נהורים הקתני לא 君? ים פעופפל זער) וְםיבוּיַע יַיבּים פּאַבעים ניבַע יי פּוּפּל יבּאפּנאל זיבא אפּבע אלפין זבל נוצגאַדיס פּנינק יי

[« بعدهور بصرشع دم غرب معتنسفين دنم بعقي بدعيهرم ۾ بعدهم » 1978. 5 بغمسرينون دره تعرب ويو

مرمل ف بطريل بيلافعلا على مصس 1900 · « بدلي بمتعتشم بيسك برسك يرف برمدا وتعدا » بوسدا بعريدير بالم يد المرزافع واقع بمقصسم فلنتم وورمم هدين ورهندم بمهمرة بمدير ويدسرينند ، ينزو ورعدا بكر يروق در بلاستدم د وليمام أربع الموري والمورد والمورد والمورد والمورد المعارض (196 - 1820) والمورد و محصيد شم هكو 1816 عصر هو مسموستين بلامهيدو وستشم و ووينديس و ويصد مم يعدن هو عديداً فد وي هو الميدراسيا ، صرابيتها محيق ميناه ميا 27 عيا هي « عدري العبيدية المسار داميل أجو لرسل التعدل » من عدم العماليا پومزيندي بمصمر) خورشيايي زيدروي زيختن يختمن و خسيص عموي د محر « معريديا مكسيسيسدهو ري محر عمر . موريا هو رسوشمير رهمورمر » رعم عمييسيسر هندومر

محلين بن كههم و بيشوا بينشمين ملامين ملن ملن ملن ملاق يملن من محلصلهم ن محرستين و بين و بهيمر من جمعتموس من يستس من يمهي بعرشم هي « رهما يدي يرمنا » د مهشمهم صين عربيمريس بديدشدا متمرييوس. بسعيده مرمح معفي بمدي مدهي بعديتم فيسي هو يسرنتم بموم مع معتفح مين ميريدري وسرك دو وعدي منتمر و بمدومهموس بمرهم محر بينم ومنيخ و ويستدر ، بمتمر مح بسفتح بمنوا هيمسيس بذر يستمو درك خديبورب مريدير معيهمه بعيدر مح بمرضعه يميدن عريس عمر مح م يعرب ويسترح « ريمن يدو يزما » فرمدم يدري مر

لمسكنا بممسم ك معربك بالله هامم مروم و هدهمري عمم

مريحق ۾ ندم ۾ ريويم کيدهيين جن ندر يعرب ۾ هو ريدي جن ۾ رييدعدم صديوم يمتعين من رييوم ۾ ريدر ۾ صديوم صوهد ، ١١ هرين ميرا) عدما يميدر من نعريفو ندم علائميتين هو رييدعدم شريع ، صوهه و ولاشم ۽ ريميشو ، صليم شريم دروم ، ولاسم 7 ريميشو ، رمينزا بالمنتمر رامل المهديق بمدمه هدسيس :

وكو مجيع يدريس مندرك ويددهين وكم بعدكو فو و ومروق ويلصر يح يغربك ويد وموج وينشمها ويدسهم יאני הייפייניין בחינייני זאך יחימים . זאנים נחנים ניינים נוחם פרווו) הם נפין ויספינינויין . ובין יחיפיל שלפיל حمتسيمسرخ ويصدك مح وهدمم ويحسوس بد يبوهد .. صويم فو ندرك معهو هد . يمدعو ﴿ وصداً يدو بدنك ﴾ فو ويسفد والمسلح : والمراقع والمواد لمراح بالإيابية والمواد والمحر فيحر المراح المراقع المراقع المراقع المراقع والمراجع المراقع والمراجع المراقع المراق عمييسريم منعصمتم مين يعرفهيم لمهقس فيدول .. ميتريفر في معمير ريفريفر من فينسيم فينوم يتدرين مر فينيد ميرا وين محص فيتس من بمنتيبتين وينسيخ بعنهن بمنتفح من تعرفق شن عنتميني في فيوم وكنوع وكناك ون ال بالم بن بعضوه هو وسريق فرتمقيز بعين عدل ديج فيدسيخ بن بيقيدهوي أويتن فين و د شيئس غلون مص عن عن دسم الميسيسطاكو » • « كييد ركتريزويرو بعدرد » ركي بعيسطر زمدرويدم • يعتهد د رجم « كثنمكو ويلسق بهيم بالقييشم » هيميكن به تاميق كن صدر يمين فرح يله يسمن ، جكم هم تينكم مينكين من ، فكمفير جيكتمنير و تاحكيا مر بسفلتسم بعنهاي د في تلمه بدمدت على ه « فيد) بدير بمدنس بينيته يد بيفيركندي » ديم ، هندي د فيري مستنص ، عدرهم بسمدين د بمدمدردرس معيم ، ود يمدم عص بمدت عدم هيمسيم هيد » بعد ،، دسره « دمساً يكو 1821- 1850) سار عدر مدر مراهد در مورد من المعرب من المعر الله والمواقع من كال والمنتقيد على ومنتقر ويل والمنا ويل والمار من المهدر والم والمناقع والمراقع المراقع المرا علاوه ، علوه بمدل عدم د عصده زيينشم صد ويربيدين ، دوروم فيشم عمو بنحدل عدم د صريم جهوم

芝生26、西季二 كالمليم ، والماليديم فا دام يعلق كهم كمستهم والعاديهم يعمي عم برييم مشتردسرس مخطفين يقص بين ويهم ، يعدمكين يندهكيين فريقي بيسدقي وبدنيسين ، مل وشهور مل جدليديك على بكل فينهر د بالمنطيخ المسهيسية على بكل أحد بلستانيان ويهوين وويسال يبيئ فيم ويه ميشويكيدين ويلدينيا مح « تامل ، الماسيا الماس من الموسل ، ١٥ يوسيد (عدر) العديد المسلم في » (« العدود المدسرة من الماسية مدار المديد ا هشد ، بيست در ۱۹۵۰ مخدهه در « رسوم یک محرج ۹ د بخراء بودانشهمسيح رمسا يوه برست وكندا » د « بودسا برسارد وي چه » بودر ، اوري ، بينهم ۱۹۶۰ و مسر دیان مودیوست بر ویلتمودیو . بیان مشتوسی زورس مهودی . عدسورش دنم محمدن ریشتر ویتوش متهردهیش تهنشسیم بعدن به بوم ، درموشم

« مهمل المحدين المصل المصل المواقدة المدارة المحديدة المحدد المح ق بلماع دميلاع و 10 همد مسمر و محمد مع مع يع هم يودهم بعدمد و ال خروهم » ركو هيمراً ركس به رسري بدر مدعدتميراً جرويص ، عساً بميمر مر بعداً بدر ممتدريدرس يمدتم وعساً وقو ﴿ يِمْنِنُمْ ، مِمْنَمُوسِ فيح ﴾ تدير هر واكبر فيرمح ويعرب ويوم ، متعنتميرة فض سيفيرة صرير ، مما عمدر ، وهرا الإلال الحرام المراجع التحرية والمرسمية المراكب المراكب والمحاجب في المنظم المراكب المنظمين والمنظم المنظم المنظم المراكبة ا وكنه ورح ه يعلموني » . « بعدريسو سعمري » . « هدوهم سم ميشميمي » دي عمرهمد بدي هعدوم . יילשיבואיל 12 לאים איים איני בל החלונה שבליך הדל ההוסיל לאס 11 ההוסיל הההסילה לאהלץ יי יטהלאוסל יטבורניטאלץ לא وللمراء ويعلق بعلوك مح مل ملوم وي هملو ركباق للمرموس ويدوموس ويدوموس محر وربيون محر ورميلون بحراء بكيستنفيم أكر يطويتونكم بطرطع مين ويلاهي يكم مرفح والمحتفج راهم ويتينا مراوط وبريتنيوكن ريكسفدو ا عمد المباد على المباد ال

رب رکیافی سام «رباق سام دیگرا بهتاکشتیمهر ریستا پای رست دوستر هوستر مصدر سام مسد » د دستود رساسی میکردیا می کرک بهتاشتهر در باختی بهتادپری و بهتری » روستر روستا به و دا درد دیشتر کی باز دام معتدمسرم هیتردیا وللمبيق ملح ﴿ ومراق ملح ﴿ وَاللَّهُ المعتدنة عاصيح واصل إلى ولت ، وورمل فهومم معدد على وصدر ﴾ ﴿ ﴿ والمناقل ومراقباً

見 東部へ 気動:

Ł وميانسسيم هنتم بكر يمكن كريفي و كالميق و كالميك وكالرق عيل معير كلا فليم علام يلقدهوالالم صفسطير مين ويدسو ين مينشير بدم ريوس يورينيرغ بديميتينيين عدسيم مين ويدم ي والأعليان فأنصل معزل ويستمهها مين ويكتنمتنميمس كريهان أعدوهان مين يزك ك يعيوني عزيكم و عينتر عري مح عروق) رسيم رسيس على وكل دويم سيدهيم : المحرا هو يتنامي ميريترين محري ممرورين و عنستار بيسر عد هو 1791 مر و عنسا دار والمراق من منزوين معتدنويم ألما المنتميم الله بعضهم و يعملهم ويمناه يعام مويتسفطيسون يدك كر صيفهم موهيد من يمويدسوسيس بنر مهين ، يتهو يم فيدمير د شدريد يميم ه يعيير

بلعدهوك بالمقر والشفيهولا يو عطر والمها على فعل عملا معلا والإراعات الم

ويسره سام بمتعدت مهروي مديوس معتصر هيوس أ يثير ويسميهون وود كمهي ويدسر ويدرما

4

بهها الماح يطها ومانفج مح تعج مح بساك فاراء يستمهها والاصميشيني وييشم ماهالا ومنفح مح دناك

1974 امر فق منهر ومرشور مر كدرك والتنتيفر سر ومرشور ريم والعدل بمسرك مورسير مر

بعلاستمين بدم هو مع بسك فين ديستميوهن ههم مدوي يمديمي عع ريهم وتعدن بممسي معربتين مسمك

亦邻真蒙古学 文集 والم در والله علم المستهم عن جور والر وطوال ولا يسهدان در وهام والهن علم يدايل يد رسا كر يشام عر يوان عل والهن ويدايا بدرايا بدريان كر يشام ما يؤوان من ومعرشوكيون ويدر ويو وهوشمع ويرو يبلا لا ويعد يدو يديدا » د حويم عصمجموم عو ويدي يديم يعدم ويديم ويديم ويديم وي ، ويوق دم عصوب ودريم and to some daying and one of the the (1835 and) that therein details day as فاحتسبهم مده هيد ﴾ ٠ ﴿ هو بند وهرمنديم حد منصيل در يعتصم عموهموييم هره يعهره ، نشم هن ؤسمشير وتمنسم ويعند ثم زير يعد يتنيون د . بشنا تم رفيلقام بكام والمتشبهة » . « رابيلهم بكام يهيم دييشتم ويسو » ريس ويتمر ، نسل در يكتام ومتوفودر ، يكوم عروشري ر ريسو در بدياتهيم ير جه يئ معر ويسمه هن مين وين مين مين مين يدمين ميمين من معين ها يقوين بن ميدمونهم بعدمون ، وسه من ميدينهم من مينيشم بيل بن مست متراهات عربي المستراح والمتهاج فالماع ديدي وموساطيون ويدير هي ويدي يعرب ويون مع مستهيز وعمو حربم بزيهيديم والمراجز ويتمار ويتمار ويون مقيقتم وسطا بالتعي هن ۾ ويو ، ويتشميم عمي ويوسا ويوپيو باعم بهويون هي برييونيم ويدم ، دست جر يشته ويتدونس ويومل در بدويي مدوم جر پريدا بدر بيما ويويهم بلوه وعدما يصل وطيع هر يود هفطم ويتسويم يكم يترهيد ويتحدم ويدعنتون در بعديديتهريم يتمشق ويرسل ، ويرق ددر عصيهم عو « يضك لار يدما ويم مطلله ومقيل وميميا مي بلويز هو مدويدريس ين . « مطلوبتون وديما هو بلايون وو كر در وملمس مردهن يفيا كري بدو للما منتس في دور ون ، يزير بدو بلاسيا على هل مهلا و ولله بله بله عليه والمولا : مسلم و يهدم وللما يسل بوائد هيس بول د يوير ولا يتمانيون و بسد يلكم علا يدين هيشم کارٹم ہ ہائیں کا میٹم بطلیم بھی بھرکتے جی ہددمشن جحمد زیستو جی جو میٹن میزیستی بددستے ہوئی دور در بعر مقدن ہیٹیں کی بعدستم ہلکتا کی بعدم علما عليه والمروط والمراء والمائد يتماره والمرجر ورجاكي ويورك المراجع والهراع والهراء والانتجاء والمراجع والمناز والمراجع المائد والمراجع وملك المريسك هنو » وويد و دريو هدم كمسيميا هو لا يغيم يكن معركيم هيميا دم لبيك معمد ينو ينسم ومقير وبديدم يومد يعرمن » وعد و يغيم ويعرب هيميا دم في بالشعر في فيلهم بالمنهم بديدا ويدار بالند بدام فالهم ويدمي بديارات 1835 يعار هو ويستميهم شما بو يلاير من ويها يها ويسهم يستهم ويعار ويها يعارونهم ويواريهم ويها يعارونهم ويها يعارونهم ويها يعارونهم ويها يعارونهم ويها يعارونهم ويعارونهم ويعارون

明之 中野地 正 五年 光 五年 天 五年 野地 明祖之 野野 : ① والمروق مدام بطاعيتهم في موهور كالموق بالقدت عدام والمدروفر برياد درياسين بالمديد عدر عدر عدا عد سعيميار وين

عليه بلال على م يعم عربتم فه دموم بكم يطهم همتشم مسهم ربيهم معرض معرض معرض و يعن أيمهمكن من هده 1.67 يم م عديا دار

وسماسهم و بعدومهموس ههوكم و تصمور يسهر وي يكو ويكو وكو يكو وهو يكو ومدويتهم فم تمسيقهم ويكوريم يوضيه إدريتون

الله ، واصلام در راسل مدرد) وهدومه د همكنروي وهومديتمر فيصديتي يستمر مع بليكير ديكم بمدعمر ،، يديون في وي يدمر ، فلا يحد ، وو علا بيلايا بدر يطيدي د بوسميم ينوعو زيندشوير ، زيمم بهدمول ، وبعبدا مر بمنديم در ممونديتسه وكم بيل بليو في وي بلور ، في بلور ، في بدور ، وي تدر بمور ، يمور بالشمر بالشمر بالميوم بالميوم بالمرد ، بمعدر الله الحارب فيا فيتم متثلم و فر مدينم مير . . . كتثر يم أنتهشمين لا فكتون فك متوليبومي لمد يتميينهم فيندفي ميثان فينونا » ريار .. ر « يتنادهشم مكام بعلا أكلم يطوي بمرشور عام ويدفام ويسكن مو ، يعرزهم يمصنو يد ييسونتنم و ومنا ، يتو راسيا » د موريسون موسيم المدين مدين مريس مدسون المري دويوسوسو يد يدين دريمي يتو راسيا » م ميوكسين ركعو يعتصر مص بدينا وهو يعدب يتم فك يتعد وي بعدي يعتقص معنوا يستفد مح بهوييتس بيمدل وه عدوسارج دعى هومساسا فلدمر ك وهدم المراهد والمراهد والمراهد والمراهد والمراسم والمراسم والمراهد والمرام والم والم والمرام والمرام والم والم والمرام والمرام والم والمرام والمرام والمرام والمرام والم و خيشترح كوركم والمروع راكم والمروع راكم ووالمعريح بمحرى عصلي دمن كلا كلوي بخصلت عدم والمريدج وعوا يمتمنو ويدويان لا بد بخسما در معتصراً متنهزي ومنهم وهودي ومدويم وهو . يديا يشو يعتسا ددم . يديا يشو دما برما . يويا يشو رمساً يدساً ويد يه ورمتين يعو ريدريدم باهبوهم بدستم مع بهمدات يد بدلسا يد يد يموسه بيفيره » . دما يد يسم « محروم مع جويد ، شويع . « ومملا يوه يدما ومدان ويدسون مدم يه مدر يسفم وستنقيهم بمتنفض محريوب بمك بمكو ومكسفسو معير بالعروب كالمواد كالمكام كالكام علاما كالمتقيق مالا وستقويهم كالمعواد متكف المحيدي الممرد بكو بهيكو فهامراج به 20 فيلهدونو ﴿ يَعْسَى إِنْ الْمِثْلَ ﴾ من الجزير عن 40 فينهنا د فياضيه من پيڪوڪليوريس مينسري ئن ويسروي ، ميفصدينو ويڪو ويجم بديون دييدسن ، جعدو) ويمنين و ويمنين بيتصر مي ومنمعمدمون ي ﴿ ﴿ مَمْ مِسْمَا مُو مَعْلُولَ مِنْ لِمَ مِنْ مِحْسِمِ ثَلَمَ : كِسُوهِ مِنْ وَسُمِعْلُوسَ مِنْ يِلْمَ مِنْ لا يَعْلُمُ مِنْ وَمِنْ إِنْ مِنْ الْحَسْمِ عَلَيْمَ الْحَالِمَ مِنْ وَمِنْ الْحَالِمُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ عَلَيْمَ اللَّهِ عَلَيْمَ اللَّهِ عَلَيْمًا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ عَلَيْمًا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمًا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمًا مِنْ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ عَلَيْمًا عِلْمُ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ اللَّهِ عَلَيْمِ عَلِيمِ عَلَيْمِ عَلِيمًا عِلَيْمِ عِلْمُ عَلَيْمِ عَلَيْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِي عَلِيمًا عِلْمُ عَلِيمِ عَلَيْمِ عَلَيْمِ عَلِيمِ عَلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِ عَلَيْمِ عَلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمِ عَلِيمِ عِلْمُ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْكُمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمِ عِلْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمُ عِلِمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمُ عِلِمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلَيْمِ عِلْمُ عِلْمُ عِلِمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلَيْكِ عِلْمُ عِلِمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلْمُ عِلَامِ عِلَمِ عِلْمُ عِلْمِ عِلْمُ عِلِ المديبونيد المعرف مهيك مينيك دمره « داميل المع راسي) د 40 هدامي هاييك مرابع موعد المدير الا « داميل

لمريشخ باعتشاح بوالافتون كناه في مهدي ومتكر ومتشير عمل ينتزيج على يتكري وموضيفين يدع بوريدنتمين فو عدرون مر معدر بعديم معهدر بعربه عديد عدري فريد أ ، هديما مر زمنس عو عمرون مدرر بعدر بعديد عدرون عدر هن ويتكي كالأحق والأحظ والأحق الأحلاق أراضا إراث إراث الأمان المستوادة والإراث الإراث الاراث الإراث الاراث الا م متصحبيسك و تعلي بلك ﴿ فيليل علي ول هندسك مرهول ﴾ و ينتري ولي سيوين إلى ول مدم در بعلايشم ، بخوام ويعتب ويحسدشن مع ويعديهموم هي عن يعديدعدين يعدمشميمس وجير عمر مهم مطرون علاوي عوري به بعثمتنمير عدم محمد كاند ريحمر يعزيك ويد يعدري عدري موديد نهيدمم ومحام و متك بال متويدونا بدويا مهر و ميدند بيري على م ويدسم كوشم » وي ويدند ، يعرو على والمها والمتدائمين فو والمركبات والدورة والمائق والارائم المافع والمائم والمتدال فح فالموح والإنجاج والمعارفة المنافض في بياضه بالمعرب تعرب فعلا فقر معرا حملتلا للد فهناييهم يندلا من يندلا في يندل ملتسم عصم د نبيدسم د وسرمص يعلمس ووا يدمدهو ممتنميدم د يميدشميص ويديشم روا يدمدهو معدد بطيلان من بطهام مسرمتسان معقبيس تأسمن تأسان تأسلس ، يعتيلن من طريل عويشيان ويدفص ويدندن ويدون ويدون والمستبخ كمهاجي ويحددوم ومواد ويدوسينيهم كدوسيسخ دداو مصح ومجرو وسفس ببركيده وركادي ويفيان بتخ وللبطع ميل ملوك كتعطيع كالحورج ويترفح والجريتيدو يعتيدن فهتنج ولتفرسخ بايمك وميدا ومتد والموال والموالي والموالي المحال المحال المحال المحال المحال والموال و مخطوب كالمستباري بدواهيد كالكام كالمهاف فهوان فيوسك يزويد كالمكا ولتدنا للإنا كينونها كالمتارات ر و المعلوم فراسمو بكي ويسريق بعم العربيدي و معروم بمتريد عدويروم بمنسرة هيد ويتعدروم هيدم فيدم أورد يتم

نه بلتح ويستح تعدوم يعدير .

باعر بسوه ويتلين شخ بعثرة فقر جمقطس جوهش وينتسطرة د، عندوويهم وينوو شر يعتمين فول يشتمشن ، طيشم و معس مندسيم بن عو ، 天十月光へminitimet tark tak: وبالرام في و دهوري ويدعى بالشمر ويسمعر عدر وقي وي كا د ديدهدمو ميرين عمليونيممر ، ويرير ويسم بعفستر يسمسمين بموير) رين ، « مستمر ميشر عدك بعربه ديميد » ١٠٠٠ د مهيد بدي ممد يوده بدي ، بشهشمين بديرة بعود دير معيفر معدا ينفير ينهد د هم مسقشميه وسمرك بي يعرب وي ولايم دير برتدا مير « وردا در بشفينميه بعيرة ، يكو ددشمير مدير د معتمس ، ريبوق دير يعتميد الله برسا عبر ۵ بعضولين د « معتنمومشر بخدوهم بمسمم عمر وحمد ، بد بيسا يد » ديم برياهدي هو بديم : ديم برسا مير و

﴿ وهل بِهِ وَلَمَا ﴾ عم معدوم معلوم مسميرة در كلسميعيسو عدراً هو معدور هواصعو عمر عصيس هيعو ، للوذنيوه فو ، فقو بلنم المهار الهيام المارسين المتحتمين حدورك در ددسلاشيار حدودورياها حدودتيني جعددتر جعدددوروا وي وددويرك بدرستميز جياويه ويدسرس ورجون المجاودة والمتعارب والمواجدة والمتعاربة والمتعا برسا يده برسار ، بمديدس ويفقيهد » رفس كديديد فشر يخري ودر ود بمروديم ، شفتر ينهرعدم ، بصرو ويميم ، ومديددك دعمقي ، « داميع كو برسم » د معمله وسنم رسرى بينسم ميرى ويد بعدوروم عدى صريم يعرب ويستم كو ويدعو ويسمير وي . رسيم

م معليه عمر بيوري ريويد يد يد بدنسم معيهد : وعديد لدر مل ميل مدر يح بمعريد معر بيدا يحر و « ديمة مقونير باهيوم امتمم مر ويعدا مر بعدمهم الحراء المعر و ويومر د وريسمد ينو » بامر سهد يوءو . الماليم البيام مريد ، مستمدهي والدين فهدو ولدم : الله والمرا مع المعربي على المعربي على المنام المرام الحراقة كمكفيك بمدميكم خدم علسميم صيرا در جمويسيريم وجيسه وطيفرد عم بسيستميز د صعمى ويدم بيميمين مع يستميم ولاتمان بالمورو ميل ملف يلنو فيس على فيس ويد ويد المدير ولايم يلنو لا يلنو وسيد الماميل برعل يلنا مح والمتعوري والمراء: (ا « بلرغ بمعتدنهم مسرح عصا يده يرمدا » بعنميد سع يرييم . بنر منميد مي يشميريا بر عبوه سر

•

حسن مصرم همي محصم د ميريسيس د ويمديس في منتسف فيستسييدم ويهم 100 يد 22 همتني هديما مع عسميم هو وي رويدمها يعزين و مهد مو مديو معوريسين هم بينيههم ميه . « وقو يم عسميسيم وعيل د يبعد ميسيمر هيوكو ومم يعديد عدريد بعدرد ه وديمان دار عمسهمار هيشار ريازي . دار يوندا ميار بالم جيناهديدار بهاهمير ديم يديل يدويهاي وهدول .. عسمهمار دار بلاير يد بالتندار دير يوندا حمر الا ما محمد موسيد د معدد كر تافيد عدم يوسا معر ال من يصديميم وعدريم تصديم بنديد بنويتيهور اج همقد ويدما دم عصمهم خسم بهد در زيمكس ممد عملنا ويدسميمس ، وه ددسا بمسم همد ويعمون وم يمسقميمس ، ود در يجتبأ همد يمنتمكم د بحربسسم ، وه פינופין איישין נפילמידיניין פי המיני נילגיינין אי אמנה ניל אין יביל פי פיליניין יין מולגם פינומים פינומים בינום אין פי פיליניין יין מעלב בינום حيداميساس هيدة هيئ ، دويد بيد ميدو د مصوفهاس د فيوهس د فير ديده هد يدمه سويل ديديد ينو هيو يديد يدر تربا مير بمناصتو ويتنا مع زيفشرك شهفير د معتقد ، بريوي ويعنا مع معقطيك بمنيم شهفير د يعيديكيم يعزيين بدييده بد يضمه نظر يضنا صر و ے میں میں مصری عوبید کے بدوبرہ یں دیدری میں در میں فور سر بریا میں و میں بدیوں کی میدمسر میدری ، رمیدمسر

د دیامی فادساستد ، دیاری دیر برای ایر و فاعدو معمرا در فاسادیمیر جعمران دیدر بودندر وید ، از دوندی حسل رويقميكيا بدي ، ريفيز كريسين سدي يعتصرين ربهي جصدا يعدين فيدين ويدعى د كدريم فصر ينصهريك بينسرة وجويلا وحك بويسرفي ويويلون و مقصلين ويعلن بتمين يتمين فيصم بنسنس و عيرا فيد ووير وين ينزيل منز ويويا المواقع المواق حصراعيته . عصر دمين والم ويلسوسم ويددفين حين وطنوس بطبو بدهناه دنم دمنفر كري دلايين بها عنشص دبعددمو وطيوم ق ولا كي بمندريك بمنزيز ريكق يتبيدم بدنيهيكو . يعردقمتم عين ويديز دمرن ويسقمس ويعتدتنمييم فا يمذرن بمدريك هين المناصيصوس ولمحاج يتلايج في صوبي بعدي للايلاق ير لليكم فيلتي . للإنقملي عم عن دريلام عمدتنصريم للم بطرعيدرسم فكندرك بديدوه فروح مريمترد يدفق عنتيديسق » • « يطييوك بمقتنسق » ويتمر فيمر ممترو يمدي

اللا ويستفهم الله والا : اللا ويعدد معدم ، « ويمسل يكو يوسل » ما مسمد ويمروه شم متعدرون يعدعبهم بقوهم مبيس تدويت جو هي تدم ريميسيسفتي ، يدفعتني ويدو ههويتو يدفعتني رهدتين ريديمي فالمرك به دامروس سام بصكيوم ميمق معقمس يكون بدمدت كم يدفق درم بمنصر मुक्

שנ ל פער . זעול זיים הסצמעים ביומנ ל המננאדים ה אינפסאים בך בה בדר במנייסים נצנד פעים נאין בדענסה على المحلي و ورك هو ويصوهم وكوروج ويهم المفولاتينيا عمير وموجو يمهريمون يحميرا مويدر مريكي من يكني هو بدميقو فيسطى فيريفر فيهمر من بيمري بنشتير فالتكنيسك يقيرفين معديم في وير يجيمركن ددينن يمن يمميدي للتر وهيد بيري مدر كا بحر در ير رموس بح مصوريهم ويدم بكرين يدك ديلتيم دمدا يسعسو فنتنم بمنوريم بمنفو عشريسمها ، ريفيح كيدر ياد ويكيينهرهري ويدريك كمهضج ،، يشرم هيسريد كدلافدكو هو بيردفملسو فنتشر ، ويبره ، يمتوبرهم خوائدوم عياديت مامدر عروبك و و محرك و يعرو مع معرد وق مينسيسر معر مدر عدر عديد ميمدر موسر وقد فهلمهم يطوي محراسي لمميد بالجيرات مهواتك فيلاطيني يختارا لاي مكتموا هو الموقي نياشي ويثير يمتيج اله بعرسمهم ر ميهوشان بد بنام بعرستمهم فيتسل ممهميس بهلائنه بمديم بيستن فرمتم ديون عو مورخ هيس بعدين ، بول > د بعد النميم بوهميس وي جدمت ب بنح بي معروف منح بمينشه بهسيح بنستم عير هديم « يمدي) الملائي تعزيد في بكار د مطويوم في فكر و فهوم في دوسك على دي هو فيك في فيلسونيك ومدورت عندم كري ريدو يدورك يدورك ويدول برامين عديو كو ويسمد منتر يعنونم ويرا فدير يعديدن ودرسميدون ود معربسسفسهم بيصري بينشتم و بمنفعتم بك مبتم بعدل فديم 190 وهتمد ولايد كمير الورا ﴿ بَعَرَابُولِيُّو حَمِيرٌ بِينُو بَعْرِينَ ﴾ يكو كيليار بومس ك تقريبين من بعديهن بمنتوج د يشتوه ندرك تقريدية ﴿ رومناك يرق

معيوم مدعيه في مدر بعد معر معهدي مر معديمرة در بعسم بمدينينيو ويدسيم بي 150 هييمن د هدوين **?** تورشع ربحق بمتصريع فهيسفر بهم لمهجمي مح بمعديدي بينسرة كن يسريهم بمتصوبي كو ربعويم فننس بمنن عديا موريس فق بعتصرك ويلدفس به خص محمدت عدم ، وتمقي يندرين مم هيد هنفس د بدرين ، يكم مح معهوم وهيك : « برسما يوه بلاسا » هم بوسكم بينستم و وهودو بوسومتم ين يلمو بدمات عمر و ومهوا ويسك بعدود ويهم ووركيته بدم ويعهم و يعتمي ميسرة وهيم بمويدي مر وهيدو يعتمي منشنم و المنيع مع ريمنتمنمهم للمنتدم ويهو ﴿ ممثل بِي يملم بيندرة يقوح كرك ﴾ ريدك يمامرهم ينكونم بلتمو مم 40 همكمي د هممم هدم و ميشور مورشي ي مايد ي ورشي ي مايد د بالمريج على بينيتسفرين بطرين غدن ك بيتمقيهم كالمسريح كهواه بمتهيم فيلام بالمصريح ببري بالمرك بالموح الموارحيات المهيهاي من رويسين بين ريمين ميوشيش ، ينزيين من 10 ويومل من ويتدين ي رويز نساوه لمن بامدت عدم ديني نظيم فينسيخ د يسه بيون يمديد وينفيخ ﴿ ريس أين بديل ﴾ مر بارهيد

مستهرق بعدور وهيمتنسم ، ﴿ ويسما يدو برسا ﴾ وتعدا ﴿ عورشم ﴿ ويمكموم عدم فيمتنسم ﴾ ، ﴿ ورباً مدم אים יצמרך אין פי יפוני יפוניונפ נותישפיצים י פערצי ער זמניסים זין איפוניון אין בנאויפי נונץ 80 אמני נון פער ז محرير) المنهليق بوالدكيم د ووالمدرو الأمن بالمدت المحرف ميتم بعدركو ، يتم علا علا علا الحراك أفللفعارد والوق وير والمتحول والمتحينية والاحار الميدوق ويلا والولاي الاسواء والما والمتحال والمتحار بيشواله مهوعين د ويعدم ، بهدسيند ويعدم د يديمتيديد ويدرك ، يدر هو يدد ، ينز مد يدر مد يدر دمند مدردا لطوري والهو ممكنم محروبها والبواء ويهاكون ويتح ملامن يتح يغزيم ولتمنا مح تمسمي يشدون يشوهون إي

كالميليدريهوريس ولتدل » ريم ، « وهذو ورعدا ددهمستهو يعي عم عمري يعربي عمر يعدي ، يعدر ، يعدم عديم عمل ، « ويصل يله ال المريسيه ه . « روستا يو يليا د يعربه يطرع » معر يطوين عدم على على حد ، « روسيا يو بلنا » د د عمد عرم د

﴿ بعصري مستورمتنس بعويتمص بعن فص بعصته ، معديين عنتس عصد جين بمعمدسريخ بين بمنسه ومشعرهم » دريد يشميهديد و صرورون د ومدسسم تعدينم بوهيدريم ويويوس و جمو رمدت عدر بدم فيعتمرا عبرين فيسو يد بمهمر بمريد فلايمار بميدي بمياه يم يدمين يمريد يمريد يد إمريدو ينقسو يكفير متناهيف بكوبو مسيره يكرد حين بالم أنكري هم مشيش كالمرابط ويكسوك وللوائد مستصر مل بروس بيا من مديد ما بعديد مريده مديديد منسرة كر بينميد بهديد بهديد وسيد ويسال مريد ولا عليه على على أحد أمده بيسرة على اللسير : ﴿ والله على المعين على على مدالا لا الو علايد المساح ميليوسي ملاص ما طليم فو ميدا علايد علايديومرا و بنح علم ملصهديد فيداكم الموجيات مدم وطبيطا مم دبينشيدج مورتدج فو تعدووناك عديديج مصداك ويدفديمد فمتوسى ولتصفيج يضدج فيزك معرباك المام عبادريهم ﴾ . ﴿ يمكن بميلاني ديريك دييشركنيسرين ﴾ دلك جيشويسكن ،، يمتهكم ريمشفتمهن دمندتعيفمريس ייל 150 אין אינים אין מינוניין מינוניין ישוף אין מימונויניוניונין שופיים ימוני 100 י המים ליבונים אונין الميل ميل عبر عبر مع معصد من وسه ين دمن تموم و رياس : « رياس يرو برس » د ريسه على عدراعو المصروب بر 21 همي مينور و مونور مي مورا مورا موراياور مي والمسرم كور ير يسوي ألمان مر الميال) على العابلان و العلواد محافظات المام العليم العليان والمناس هيماسيم من الم ---

مسهم معر محرفه بمعرد) بعد ، عم حد بعد ﴿ بعد المعر ﴿ بعد المعد إلى إلما المعرب و يعدد وتعدر وتعدر بدو ﴾ رفين تدريد وتعدر : ﴿ بعم وتعدا ر خارفستان ، بينسان واعدل مع فيطم ديموه فيريتم معدي مع هويدي هر مهيم ، يم واعدل دده دييمويوديم بذو هيد ﴾ دعر ، ورمما يدو ساد عيمياريهو فيون ﴾ . ﴿ ديم ا سام عنصا بدوي مم يعدد) . يعزيهيون ويبقي المدوييون فيدن ، يعرب بعدر ومنم ومنموم منويوم بيور المريبي » د موريدسمهم معديهم، مدم مصسر صعيم به معيسهم بد . رسيره ير بهدمهم باسهم بهيميم بهيدين ونويو .. ادر در دعو رائح و « روسال پلو برسا مع مرودمه د بعدوبها بدو » دو : « لاده بددات عدم و نسمستعمين روسام روسم روسم

יייביל) ניש פיניצייביניין ול שונספיני פונסנין שיייול אלו וי وميس من رونوم وينزي منز ويندستنديس هي و 30 فمنين سنم ي بيدنستنم فعرجت وي يز « رمس يدي بديا مر بيق راميد مير در مينر بيعو ويتميدي ير ميكيوق فدر ويدسي برويكيدير دكيبين م دعووما بمعيد ه بكيص ، بشرق يكتمو كري عطيدروب تعريدي د صيدم ورد مشتخدشميصير يقصر ، تعريدير فهيتم ، يمتدرمن منديم الموريسين و هري و هينما و بدير واي يدرونين يل بنو ، يدونون يدو هن يدرينينيونين بدرون رورون المستعلم المتعليم الاصفال الموهيج عدم الاصفال إلح الإسال الاحتاق المعدد عمر ه الموقد د في عندسير عدد والمع معدد عو مشددسموان در درصال يدو بدسا » د مورسما دعم بوقير و بيوشر راهما د درمون بعيو بصريف على محصصت ويحده عدد عددا يقيفر مر يعددا عنوي متهي ومدين زياعين بودهمدي ويدسير ومنتم المعميقه ميدك عم كال يك (بالتصاهيين بعدركتم) ١٩٥٠ ويمر وعربول عدر وعدرهم يعسفس وعدم كالر بعدكويو ر خيفريها كبريس يكون يكون و تنتيه بينيون و ينتهيون و ينتهيون يكرأ هر داء بينم يئون هرو » رعو لا راصل إنه لوسل » د معنق زاملته عليه المنه يندو على عبرتميز د وبتدريم رايمو ويمرود عدم بمنصفيل كي عيدم

مقديد فهيسد بطويبوند مد يعقيد بمديد كم يد ق « ديمدا يده بدسا » مستمر ، بعم بمسم فيدمم بمدسم دهوند

هو مجود هو مصرح هيسو مطرح د مجوو على أن لا يوشهون د مسل لا يشيخ م يعتمر يعقيز مل مستد تعدر أي كالا يستشهوم مجلسو لد يمتيموني أ ويطعي ويحطي ويلمن بمنسح ويمنسح مى ممكوك كيطم يق و ويطم على ممكوك يطسح على يمنسح على يطنيح تقوي وينسم يعوي ويطمير فهوون اللا راهم المستدر د يكويونو د دارم وي يدد د سدر وي يدد يدر وي يدد يدرك يو يعدد يو ريدو يد يدري يدوير يطور د تدريسكر فقد يطوه اجابيرهاوي . رهمته خويدستر مدم يمدم بيسرة در برهنه ويورون » زيدر به رهام بمسسم ، يمتدن مم يودول دو . ينم ين يديديسيس بمدلير عم عديدوريم بعدم والمدمر بعديم والعدين والمعدور والمراس والمداور والمراس معر بعدي معرور مدرور والمناسور والمن בלבל פראנה בת פענאני גרינ צות מתפת בתיפת ובתום זיים וחנות מחלמן נחות מחלמו מלחבל מלחבל מלחבל הי המנהל החלמן החלמני يصريباً ﴾ ريوم ويشمعم يبغير و بدم هو موهميم يغيا .. يعتيم افتويقيم مم يوهيكو لدم ومهد فو وهيد . « ومشايده يؤمل » و إملايمسو

ويدس بلندل ويون مح وموروح ومسى فيتعلج المتيسك المزئة الح اللا وقوم مح ويقمدنج ويدعد والمعتنو وينتمن وينتمن والمنافية مريسيان هو ، يسري يمثير يمكير يبسك يملومك د وهو عرسيم مر شرك موهد صرح ويح در يسري يحل يمكن وسل باري هها باسائه بين ير يه بلدل صدق ها الله عديه ، موناه صفحه ها يول ، بديل ويدويل بين ويه ويد و بويدك برويدهم وي يصنيم ، يعد يصدريك وي زيمشي ، يكرق يصنيم زيمشي ريدكن بصنعو مصنول زيستنيو ويكو ، مح المحرب محلول بينتص بالمنظر بالها عصور عنتها تحريج يح يجره على معتديم عاد ركدنا محريداً هج فيبعد عمدم ل الله كمنتها للاسم هو كالمروق عدم المتلايق بيك نامعوا المنتمان بالمندم فالمحسان محرفم فالمشابطم عام كالميم معقماسين المتعادي والمحرك بد المتدوي في المتعيدي والداع بو ويتدل موقعتون والميود مو المتدرونيي الجزوين يزاهد يداعو المترونية אמשי בי שנינושם פעיל פעיני ביל שומעעבל ישני שנייל ישנייל ניספיל כ שמניים שניילים ובי שנינול ביל ومسام عمر ومدور عبوه و عمر هوهم و مليفشم هيمو وسم ويمير بيد ملياد عمر عدر عدر عدر معدودم مهمو

كسياسهم ويدي : ريفي ، ريفي ، يو رمندي مو ينقوس يد ريون كرويد كرويدي مديس مسيد رمند ريند ويديس بيار بات بعدي كى جريدت ميريدن رعو ويقعدن ويسوي رسوي رمسون بعدي ميسوين من عويدا من يأمفعد إمدعو . وسفر فالمقيع مح مصريبين مح منتفي د يقزيدونهو ، يتهيشك عيدسك مصريبين د مينح يقد) مدم يتبدي مح مديسي يعادي بحدي بمعرسم باعو مسوعريكس ، بوهام يساوه وسيدي ، مصديديدي بيتمكو وجيسو « تصوم مو بمهم » د يدندم مسعو واللاعلامين بالملوكين والمواوم مو يقيهر فيكر ومارها في نصي فطورح يقي ولتسال فحريسمفروح مريدان بينشر ه كمهامير اللامر مر وامهار دلاسريا والا يدنسوعه والمعاير يللدين مح ركمر مح يعدرا عن بعددريتم يسقمسهم فاعلا العراية مستنقيم يوك يسيرهيون ريمتن ينتقل يطيح ميرك مي بالمتوفي بمستنفيل يطري بأسمو بق يعدرك لا مستريجين بكناب ريضونح و تمريمهم و فلتعقيز وعيم تبدك يعترين ويسم بكرين مستعلق سنم فلتعقيز عن بعريب ويهم موسعير) مح بدينير د دييسيسو مح معديورك يحو مسعندسيح د يعربي يعيم يعدم يعديد ،، ديريدك يوندور د بالمراجين ماشع والجوافي بهاشع المروبيات والمقو هلاق فالمقدر أستدين فو علكيستم مضربتها بالأماق فهيق بقائد والمال مهميت فيزير فهر موايشك مهميك مطرطية فهيم يد سديسي يطري بكر يدينون هو بكرهيايات مريميمية بالر يد بهمول يدور من برصوصيد هيكو وسيسيح د دسرو بيفيدم بميمسيح وسريا ب يدم معدويسال بأمتهم ديديدا مهم بمهلافي كملاسكان يك بهطوا كهلا كرفي بمدييصكو ، خلوم كيلسل ، ترمهكل ويهممك ، ويتليزيك يمتدور ، يلا أ المولئنفلاعي والامراع يد باعلاق دو واداح للزيدليلاق في والمدتوافلايد وهديمك عراعميين في ترايع لا بلاويدين إعلاقين » ا بيانياييّ هو کل فليروس فردوير مل فيرييسرهو يعيفر فيريفر دينين يادمر هو معنميديس هويدو جنيدون فيدوير ير وطعماصوم کا ریسروں ریٹمیوں ویدویا در باقدین ریستمٹریس رمنفسمیفین نمتنمم ریسروں مدن ویل من معمد کا مسيمتينيش بعدرين

更要或·艾克及为人的 (AR) 是由 对那人的 新说人或形式新说 新说人

المال مديديا فيل 40 فيلما في يصفهم موفور كريد بلدروروفي و 40 هيئما مر عصمهم مر بعر ين بهري بويد، ولتينا مر معقمين وييون مي يعدرونين بروين باوين إمرين مرين

مسلميدون بالمعم علتد في فردهيم علتد دم ومتتمعهون دمنديم ووري ودرك مديد يورهوني ددم بعيمسرم واستعرو والمواجع المدري لا محاميد والمرود والمرود والمراح والمواجعة المتمان ريم والمصافيس ريدي المولايا ليولانا المولايا المولايا المولايا المولايا المولايا المراجعة « معرب عن بعيد » عن بمنويتم معسر فلامقي بمرك مدم در هدم هن ، دفير ، دفير عبره هن دينسفسر رسنو ومهمم بأسكتنى يستمن بريك بيسلم يبيدهن وين سم ويسمها وهقدو وساقيم يكن ، فجمعيم يستويم عم ويكس يشمسن لا مريده ين هودوه بيندمين بالم بالإنمايين بيندوين وينسين هن ، دينين دامتون ديدن مهم برويندن ، مردن مو بعلال معامر بدقو منتصعبهموسم » بعد به ر « بمعد هنجعت مم همميري عد) عمر يعوم بعيم » ، يعرف عمر معلايا هو كسر باليو بمدا عمر الأتمايهمي والسرير .. باقار بمتمريض ويلامرا ين بيروملي باعر باشمم بالا بوسيس نيدري مر مسريون بمئري هيمر ديسميدن بينميسريخ بمسيرين مر ريوين سر دمشمتمهمي ، ييشم هميمن والمراجينيون ميموري فيمر وللمهيئ والتمريخ فبين تعييم من والتتماضغول ملائمي فورد نائر فالرجوريية والمرف المياويد من روسور موروكيس أن هدوسي والبركديدية والاعدام والايديدي المياهيديد المياهيديد والإولاد المرود الإراديد الاراديديد بصريتصوبهم بعلاوعيم عمر صفول فيلاكون فلاد وبالمام بمنيمم كميتيكسيهم ومسفحتسريم ويمديكيمهم وراء بعمر שליל אילי אילייין יישינים אילי אסמי של מיסיי שלים שלים אילים مكويكرسكم مح مسعريا ويح يعتويرمويد ويعقورهيدك بيويكو معرى ميويا ويو يديح ويغفريفيك ولارد بمدويكرسم مح

والمستري مصريميتهم محر بمصريون فهر ميسهم « ريصل يدق يزسل » فيتسل مم يستم يبته ومدر مين سم ممسدر مم بلك . وصيل بمكر بمتدمر و منكدمر ير مير ستمير د « رمدييتر بلين » . « رمدييتر بينيستير » ديم ، ودمفير علا و المحلام المركز لا المرق المنظومي المهليدي لا المواقعين المهوين المترك والمجر المنظمين المنطقين ا ﴿ نَفِيسَ رَئِسُسُ فَمَا يَقَدِهِ فِلْكُوا ﴾ • ﴿ وَلَمِيمَانِينَامِ أَنْ كُو فِلاَعِنْ يَقَرَيْنِ ﴾ • ﴿ وَلَا فِلْنَقِيا ، • ﴿ وَلَا لِمَانِينَا مِنْ إِنْ مِنْ اللَّهِ فِلْنَاقِيا ، • ﴿ وَلِينِونَا مِنْ إِنْ اللَّهِ فِلْنَاقِيا ، • ﴿ وَلَوْ اللَّهِ إِنَّ اللَّهِ فِلْنَاقِيا أَنْ اللَّهِ فِلْنَاقِيا ، • ﴿ وَلَمْ يَقَالُوا مِنْ إِنْ اللَّهِ فِلْنَاقِيا مِنْ إِنْ اللَّهُ فِلْنَاقِياً وَلِينَاقِياً وَلِينَاقِياً وَلَا لِمِنْ أَنْ اللَّهِ فِي اللَّهُ اللّ مدسرستين د بيوعيومون ددعد وين يديشكو ، تعريتين قدرك يعتيدم معتتريمين مع يصلم عنتدوق بمصم كالرسيرة در تبيئتمم مريح فيصر يح ربعه سيسراع بجربهن ربيكيس في رفينمريس فيدري و يعلى « رفيل يدن يدن » من مسترفيدي د معربه دريس البيق ميز المدر والبدر و عمد الاليكيدوس و الايكيدوس و دريموس و المبتركي المراح ميدسي عنفيهكنفير والارباء المتبستين المائية وعين ويعترون ويعترون ويتناجعها ومتراكييسيس المراجات وو والكليمورم ووريدون فدريكور ومكور مم عسدروا دعوسو يمتشس بييس كر مشتم وتقويته ولانسيخ ولازمع علدروا وهمتشوريديني ويدسرسر ويهر ،، يمقمر عدينشمر و وييممرا فو رستسمر زيمعيهن ويهي ويدسراءً ين عمدر يأسعننو يستو يستمر لمعقسم و يعدم يعقبونم بدئم دريان د ويوسو » . ﴿ ديشمتين ممول عديبهما » دعو . دينا خ وزيان د للميروبير ميدم والدم والميليون كيم المراطل بلك والمراطل والمراق الميسفي بيسفي والمتفوية والمتماسية ويسقمون بعقالاق ملح بقريم وبكمح ويكسفم ، ويمه عصور وي يض ، فك يض ومنك مح يضم فح يرنينهم ويعيدون مح والانكار بالحرب بالحرار والمور والمورد ملتمرة وهار ويلالوبكان أوجيشتو و ويتلنأ هرا ومقملات بيادوا ويولور ن للتوريشته بطيوب بالبشياء ولاسين بتراجه من باهم هو مور ملا يمك ومدر ويمان ويماني من يمك ومدر ويريامين ويممر و وممان عيرسميت ميشم و مطيورك بطيويم ويتريسي ريتدفت : وسيق عدم عصميمي فين ويند ويدن مشييج زئميمتي ني

(عبل عبر) على بي منسك هو عبد عدد حيث عمد بر عبد هيد هيري) : تد يد هد هد (حرا ، تز يد على عرائد بد عنده هدا العبد وعلوج ويصمعم وهمو يمكن ويو ويمتنسي تمدمهم والجها ووج يعثر يجوبا يعلون وميوصريم وي ويدوا دساءو ويدما مين يبطير ويهمران وعرود على على يعلق فهيئك ﴾ • ﴿ فَلَ يَعْرُ بِعَرْسِتُمْ رَعِيْ عَلَى يَعْرُفُونِ فِي يَعْمُ لِي يَعْرُ عَلَيْ فَلَ فَلَ المتاح علم ﴾ • ﴿ علم الله والمتاح المتاح هو المتاح هو عليوناً • عليم لا لا المتاح علم المراح والمتاح المتاح على المتاح عليه المتاح عليه المتاح عليه المتاح عليه المتاح عليه المتاح عليه المتاح المتاح عليه المتاح بطارياتين بعلامها وهمدو والمبطو طع بصداك للع بطويه بعووم لصورك أد بليو يع ويتمسع معرودا أنوجو وبدسهم لدير بالمراشع المراهد بالمتوافع والمراسع أديم

لكيرا مقر يعرف كر يكندر في صديم ولمته ولترو يقدي وللسير و يروي مدين في بهفتنر د ير يدين عبل المكر المكدي والمدري .. ويدري دور ومودر و يُجهد د ميدهم مهدمس يدهدون هيويتو ويفر . يذر عديدير والميل المصدر كالمواهيج والموضوح والمواق واكتريق يديدي يديدها يتلايق يطوي بدويوه يدار يويد كالمراجر تعوفرن المراقبات هي رسال مرييس وسيل بحريض يك هر بقد والمراقب إن ها ها علي المريد بوري بالارد المراقب برندهم ريسه على يعدون م مقتقدم ، وعند على ويم هيمس ريم ويوهيوسون ؛ وليم ، صرفينس يعورم طري كي محيوري و صدر عرب عرب علي ويمك ومريق هر عرفق على عليقيني على يعزين هي جندي والمعافق وعوائمية فيطيق ويلدويا ٠٠٠ معزوا معروطسا لمعتمدا مهر يبيكد البلاقطير تدريقر يعتدريكدوين و شريئير ويهر وييتدرين هر حب بوي يعقص بمليبكن ممشمهمين و ينكن هو حب يلافي يكيباً كر عسمي دمدير هيم يعدي كو مشربسول . مظرفياريا فهن تنتهنته من بمنصفيا كثير بد كبوش ومتثملان كبون وينكثن في ويتوين موقي جن تفريسوس بيفرين كالوراع عاقمين بينو يبلعيوم بر معلم يقدرا فريم رفور زيدسيفير دفير بير لقربكين فكي مطلان بعوصك لا يستكي بيتنق وبمكري مين كي في يكينسو هي وسرق بنح بنح بيئر بيرعييفي كشنوجو يكتدرسك

على المستور والمبار معرب المراك المعر والمستور والمبار والمهار والمبار معلى جائل المان الماليم المعليم والموران مور المواسمندعم المعاميم والمدر الارامول المرام المرام المرام المعربيم ومطيومين والمعربير ١٠٠٠ معيد، بعيد، بعيد بعدده دلم نطبة صرورد هيدم كاموندي ويدول ، نيمد مع عصم ول مصددسوم صددتمر ه هيكو ويدورك على يميور على ينطر على يمتدعم المن مطيوريين هيكن ويدين بدمنتور على يهور على ولايكن يطفئنم كهيم ويديل .. تسا روسا ، فيكس ريمهيدمتنيستدم ، يوندره روهيدعدم رويوم فيضر هر يكمم عمير لا يفقصر كدام ومكتمى وورهم وليمين مسفوعتين في ومدعين ، ويشمعنم ولامفيز فترين ينيمننم ميهولان يمنفكي ، ر بطعفلونيو ﴿ حَلَ مَلَ اللَّهُ ﴿ فِي اللَّهُ الْمُعْلِقِينِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْ وميا بمتحم ومدروس ير ومده يح بمتيير مح وستمتح يعدك وجر متروح ويدوميني والمتويك المتعدم صكلابيسا وهيترس دسا رهسا مر بصكر يكربا بعدتو وللاسريشين رفين روشو وهيمر ويدفو مشفرا يدر جعرون معلاقات بسيا بعيم اهدوم و يعم بصافته و معدم معاشمس صفتان جوشفا ين الق معلافهمسم من عدندم فو ببدقفتس مع مدم بهقسرس بكهدر يصرتنم ريعمر مدم تاميونشيستم ورك ، يعديشتكر د مفقص ، بيودر كيوم والمحمد من المحمد المحرود ولا والهوالي والمحرد وحداك المانية المحروب المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحروب المحمد ال ددوبيس کا مالاس بصرك ويدسيس : قدمفير ويديثميمي يدفين بدويو فريم نوفر ويتمسفنتم ودويون ، صريم د يدرينمج ريعمم ويعييمنتهم مم عليه در بمقمع ، قدمفير يبهيا ، زيندير زيموستنمي ، زيمين مم صديدسو ، يمقره المسترابيل و المرايع ومتتحصر بالأص بالم يالص ولاتمالك ولاتها وو بأم ولاوم ر وعصر والمصدر مين وللتنقيص والملاأ بدريمسيق مبتريح يقدوعين عدر يخدر هيئتقورك يعدون ويدسيشن بديئر ويدفيز يسرو عدر متدريم فق مفريستدسمين ب المر المدري بشتشيخيي يكتهم بمبين رميم هيورا ريعو هدميدويتي . عصدم زينكسرة زييدم فودين در يودن بعدري ..

فو کارو مدم باحسری مورسم مح بدکمر بشنشم و بعدمر عدشد مع بمدمدری بد بمعمردری .. سلم بولهمتناي مسلموه بمديد فلتمقير بوسيرية مم ويهيئ يكي به رسيق الدم وراء فلتمقير بمتفسم ، زين مئي بئياً المعلم على المسيرة مولولية والمحافظة المعاولية المعاولية المعادية المعادية المعاولة كبيسيه وكمفير يمكير عم وموييسم بمفدل وو عد يدفعه د يتتميك وينتديم ويدسيم وروعق وسرغل عمم הפראם לאינם ברל הבתלים מיבטר נראוויות בל מיפטנג ופנטג נפטה נאיפונה למבונה ל מנונגם פרבתם פכנים הל הל הל האינם

مر ولالقير د بستكنيشييه صيرا وي كبيد كو يعيرا عنفهاد يعدد وهدو وكمر خدم يغرا يعيد ويباينيوسو هو بالم بعد مدروس من موهوستدروس بيسري بن بعديسمير هيسور ، مورس من فيميد ، مويد ير موسد يسه ير المسروع والمستوري والمستورية والمراوية والمعد والمعدر يسترين فرا مستعدر وكا يستري فرا مستعدر فرا المعويون שם יפרנצ בעוצבעיפעים נאין יפעציל מויפניל פערים פונים יפעצ פאל יי פלמפע שנוך בעל נאן פענענין לאופ י אינוא عقح علامكرك بر موسي هي فين منتصفي في « عهم عرض من من عن عرب منيسيسفي » ، « مومعين بل في يلق بهمي يمكين مكيني ممكن رسيق بني يمنعميني في رئيشينين يعرب عميني بجيرية و رسيق يمنونيمي ويرا والا بعلدريلدريام ويا بعدمته بيلادفدريم لدم تعريقي عم ويشقعل عدم عم ريعها علسياء مين ريفيهسفنتفيم . « ريسك يتو بلك » هم يهمو) د يستم يقيق معنوا زايمتنو سم ميسمير دعق يعصريس دمر .. يستري هم دهندمي دم يزوهم رمينعريدهماك الاربيا مميل بمدريدعي ديديق جدر جديديك ين مميريميتيكي ويدويك دريتهم متنمدير ويمير ويدين ين زيدوو محص بهمال عدم و بصفهم تحريد ر نعددين دم ميد برمقم بعم بمقصين معهدر د بلامهاديدين ، دندم هو بحد ، بالبوق على فك يو لا مديد كو يقديون في يك يكيبها يل فيله فيسمين يشمر يقدي وهيرا ممينا يد يهي عنو مكاماتهم المراعي عيدسي ويبقمتي ويعتدي ، كيداع باهيريك الإروبك يعدين فالمقدر إعدمتم مطرييوم د أسرعق بعداءه

ممتصعو فيدم كيهوير به بسوف ددم بمتيدم مر بستمر يوير ، ويد عو بمرين يدن رويديدم و بسستمدير ويدرك ب المراكبة وبهو هوم هوم مدوم بهروه على نظامي وجهم وعطو على بمكر يسمي على يوسان والإي

لتمل مر صريح الميومتونهه منصر د وي بلمد حد يبتق بمتتنج اراعق ويتمتميلني بمدرعو ويدويا .. بديوندو ومتد مر يمتنصيصهي صوريدرسم يتكدرن مم بمسيرس مم لمتدعيم حروهم يسروي « عدريكم) أيفهن مدروي يسدريسه » ين المسيعيس هيشكو ، وتعدل هو عديبدر دمون هموشد بمهو ويو بومدستمريح دلكم يم د بصعبهم ، مشر المراسية د المدريس عديم والمدعو المدام بالمراد معهد بالنسريم المدار 36 فعيس هياميا مها بعلم) ، معرف بهما عمر المدير علا بعد و حري الله في الله المدرع والمناع المساع الله والمناع في المناعل المناعلي المناعل المناعلية المناعلية المناعلة ا يقي مصنوبي ويعينا مو يطبيقمس مريع عدي عكر بهو عور ، فكر عود يوند مو عنتمر هو يغزيرها يسقمين هن د. على ميل ميلون ميلاوي ويتنسيخ ميلى ، ميروي بنوي وكريتم عليتي من بيمري بوسمديني رين بعديد عو بينري بعريد المعلمية المراجع والمعلق والمعلق والمعرف المراجع المحراجي فهر المسامل ويهلناهم والمعرم يتلاج أم والمعراقين فالمراجع المعراقين المعراقين مراج في رسري بمدام بمدام رمدتني يصديق عدمسرس بصدير ، يعمر عديم بصويم عصر د يمندموفويين ، ومندميدين بصيوبين عم نهويد بدم ومتنمكمهم بينديكيم هيدعيهم وعلاقون والمقديم وهلايتيم دملاتعي تعي ، ومسرا عربديا مم المعلقيم عام معري كروق عام فيك وي فهرسمم عوريسا ويعسريم يعرين معرمم به يعسفونهيدريم يضم يدعمن معهم المحبوم المتنمل والمدمر الاسل فالمحمدين والمحمدين المحمود مل المدرين المحمور مل إمعير ددي والمعمين الإيتسو کیمائنمر ، بندر وی بنمر در بیدهمر پهرم وشیدا بمدس بمدیر ، بیرا دخرا دو عدیرندین بمدرد یو دیتمفیر ریشیریپهی المكر والمبارك المدري بلمريق فلاح بالملائق وسميق بمرين والإم والمتناشعيين في فهزويز في يد خدار بو والمتارا

出男王:

والحريدي مواليديا فيلام بلقو كل نور : فيلق ، بمدل هو علا ، بمدل كو ريد من على عند مراوح معقو بر رید رید رید رید بدر بو در عدر بدو هیوسردر ریس ویدفر معترفتم ویدسردر ر بشمقیمس ولادواك وو عدر ولايمر و بهمراي مصيو لام جميمريك رستمييس بهدعلهاي ، بمصر جمسمسرس د بمنمومتنما معيمي رئي . صعر يمتشمير كر فيدس يمسس عر منملار صري كيكيتس معريبتي كر يليكيتي . يميمسم بمتعيم معدوماتمريفي بمدير روير ، رول بدعيقو ومشين ، بجيسينون پينو ميرا ددر ممتد در دهيم بينكيون

ولا محرد محرد بيفيز يطري ، مكرج بد يكدم بديول بويتفري بونوميدون ، سكرج بد روي ويمد يديديهيريد المدير واللاق ﴿ والصبي ألى أثبي ﴾ ولا المؤمل الميدة المدل المداسية على المدل المدلية والمرك والمدل والمدل والمدل والمدل المدلونات الم وعدين حدم وعدر مدم د صديهودبيدس وبدم ، ، د دمك يده يدك » منتمو بديمك مصيد دميهمك هنتم ، مروعديم رميا د مويز بيديد ويد ويد ويديو . « بيديد بيدو هديم بودي ، هيچ بيدي هينسو ينو بود جدم » ديو ندي פלחים למניםל נוזם יחיזים פנינית יי יפינוצ פיב" פצ לאינם יילפיל יניפלצ נינוניל פלניםל נפיל נפילינת וחופת פישל ويعرون ورسيل يري برسك » مع بمعيسم مع معميد و يعمرون و فعيد و تعلون موقعيمسيس ويندم و بمعيد ومستميم أيدروهن لا بمنوركيهم و لمريدي مر بمديح لمهدي مر بمنتمر يمكم مر يندكم مر بمنع د وندرين يسريح إسفيقس و ودرد بموسم ليسفيفس بيح بد يعيره ﴿ يعتمح م بمنسجه ﴾ ويندر بكريوري عصاعمون بيرفميدم بإمويع بسا عنسفد ولالموم فيكرك ومعقيل بالمودم بمتدر بالتميمم هلاودريس مميم تاسيف لمم فاهتكلاه ملتنشيسو بمتنسير دشراهم השענים · זיין פיזיבר בין שמבע נים אמיין ובן אליניבון נסימנים בינעל אונים אליניבון ניסימנים י מיינא אינים אינים אינים אינים אינים י מיינים י מיינים י מיינים י מיינים י מיינים י מיינים י وهده وي مدين بي مسيف مصحناته يمير كندم يدد عدي بعدرو بعديد دعي ، ميدر ، هي يميل يدي يشك يدي يديك » دي يبعيد

למות אירים לעובר אים לבי לאביל לפן הנימיבם פסיוניים אל י מרייבים כל מיים לאור הי מרייבים בל מיים לאורים אל יי יא כאייל כפן יליבתם ייסנא א במיבולוים אי מילים דבל פונטפא פונותיל פאסםל זהלם עם ופנא דבל יבולואל פל المؤعلية من وللمواج والمعرض والمعرض المحرود والمراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المحرور المراجع المحرور المراجع ا بالبلاعي ، زيان أن ويل ميل بعدم علائم يك بيوا يعدون بمتافسمتين وأباهي يدعيرهي مقفقي ينتميميهمين ،، يمنم علائين ، بعكسكم بهنت مر بصنعتين بنخ بهتد مر بهدعس بريك مربعو ويبدق ويدون ويون بيزدفيند نورقم مر فاستا بو ويعيدا مر يستهلند ويتمتميندير عمير ويد وربا بدم فيمرا ويسم ينو ومر يدم يدم ويدر » ريم ويعدير .. المركزي والأسر والمحصورات والمرجزورين والحسرين إلا متوكيد ويسرون والمروق كالم يمتسو وكلان الإصلاب وهو

ميائيو يمتيهرو يبدم ينو ينقو هن معركو يمارد ، مزيم ميزيم بديم يمتم ينقو هديم ، يمنفسر كو يندم يمارد ويكسف : 王 大 常 为 子子 明 子子 即是 更 子子 其是 子子 是 一年 其 一年 一年 一年 一年 一年 المركز ي المرسية والمراسق منه بالهر بمركز فيدر فيدر ومدر فدراهران في فيح فيدر لمدر بدر في عار لل عدر رسوي والمراسة بموسلا ٥ مايكونه . وهو كالم ينسو موسود مينهاي كري يري يور يور يون يوسي ويون يوه هوسان، حسول ويول ويو المسكر والبراد المطلق والموا والمواح والمواح والمعار والمواج والمسكرة والمراج المعاري والمعاري والمعار مطيعها مكسي ميدم بهوم د فاعدمهم يدق بميسودم بامتدم هد ويدييس معير . بددم يو يمشهد بددم . رشو ينو يمشهد ريشو . الملتسيق بينو ريهور ، عصير برينو هو عد در ويلتدم بلدد بيلام ويشع ويتدو يئم بود ويديا ديونون ، يفين موج و يقديك در يعديدار علما المراجع ا وسيل فق باي بي ويتروك بق في ويسيل يتيامي وير ويترك علي بيل ويرك ويترك على بير يق يقد ويترد ويك « بدم بدیم بخد وغینا معد مظرید بعیم رطبهم د وغلاود) عمدم بهود ، ناستم وو عد در وغلاود) برد ولادا . عدا مناح ويتعدل جماح هو عدر ، ين ريادم د ويتعدونهم بعثو عصر بعندم وستناهس بعدمة در ويدبهمون .. ومعلمهم ومدرد فقار ومود

لا ديجويكيا بن بمكسرفير ويهم بمليم كوفير عم معقون بكم بلسفشم يدييكوير تعرسو ويزيمر بمنشقير مروم د حاديم بدنسو بيديا يعدرن » • « هويمستن ديم يعتمبوم ريتمنم ميوم ويدسرس هي ، هويدير همنن ميمنم يعدم » عل على من معلمتس محري فحل فيدفس بعلينس عل فصيريس عمل بدركيد عل ينز بيهمنون بعنسيفر ك دنو بعدور عمر بكنا جبيديتس فيدستميض ،، يعدمتدييم وييمريرس بعيمر معتدي بعنس يستشر و جوير ولا ويدس . والمولائس بمدور ومسروك بدفر بدفو بمهمسرم فمتراطيع لسهر دمن دندل ومثر عدوق عدوق بمدور وطيوم والمعمدمين المستمر مستنصر و مصوفر المترسلامي بدعن وين المتراسلاميوسا الد . . . المعيدين من فصيوميس شير بعير بحيق المهير وهو بروط وهيار والمطاولين والمطاولين المعاطرين المعاطر المراطي المستراج المداح والمراج والمراج والمراج والمراطرة والمرطرة والمراطرة والمرطرة والمراطرة والمر الملكام بيشق فاح يكنفى صريبى يجيح للاصبيس وبالاسق ريقيدهن بالمديق فالإن وهي ويفوريسيعن ويقق ويلتدن ين ربالاستعسو المبدرامين محدد كالأراص المتلاء والقوارسيق والمصارك بمتيدر دوجر لتويز ولالقونون كبيتيدراس والمستقسفيندراس عيقام الميوار الملالا لموائقام المديديان وبيقيم الاستسريقان إماعاتتميم يتوجوا اللايا إمهيرة عنتسوم يينمس بالإمامية بنم بمرينتمهي هي بينوروندر بمصر ك كمريدير هم بعستنم ريقمدم معقميس رييندين يعدروعدريم تمير ..

ويسود) معيد مح بودم لا يسردم فيكسم وي رسود . رهيا مولا ، وهي ، يوسر ، موسر ، موردي معيدم مر يد عصور بصريضائص من نمييسيس عريشسين سار عكدن مستيهين هي من ، يستم ويشفص ما ممتدر ، يمديم شهشير « راميل پري پرينا » ويتين چې بيمدل چې عبر در ويتروپير « بيندريتير چېمتمريتير عمير وير وير) ندر زيندير) وبدفوري مر بكير فيرد كدسير هريمر بمقموين ير فق ووقوق يكر رميهيافير جر ويدسرستن ويندر إليستموير ر معلى بليميسك هو يهيم بعريشمهم يني : معتدوم ويعلسوس عمر وحدراء .. بنر بن عدريتم مر بمصر سنشر في بيويعد هيم عديدستر ددر بطويعم مصيفم

野的人的人 إلى المحمود المستنسم عام دراح المعتبيت من المعتبر المحمدين ال

ماوكسك مح جمعوا دمسرميه وهيهيان يحمس كادويدي يعتبين ينز يجروم كوسميسك حريهاس ريوهن مشتم دميشهو صل الجروبيل بن المعربيسة هي الميمود ممل : المقي عمسمر المعليدي من فمسيرمين (ييقر نميو ين ويلايونون منسشس عسر وللاقدير ب مملكوروبين بدي ولامور من بمكمر من معكمر شمديدين من لدير مم حو معتدرسين بمكسرسين بمكيدير من هو واعتناع بطروريس بولام ووقورج مل يوتنفي بن يطبو ين بلان ومتمليقوين نمدي فورسين ، بولايدم من فمبريش معل عن مهلا · اعتبر هدوملا من المعملين أن وكييدار المدمس يبريفميد فهلا ، ويندر ولاروفيد امسادسم ولالسرام كمي ب صفيح يتلازين كلاميكم كالكيلاين لا وهرنتشميم ، ويفهريسيكم كميسهدم بينسم أصن عو يمتعوني صفص وبيين المدرين فسيرمخرين مصلام فلتسر مصهدين رفيدعلامهم والملاسين بعلاين بعدتكم منعين عبيمتيسفدي والمدرين يعدرين يعدرين ٠٠ يطول ١٠٠ يطول بطكس و مشقشم هي هي مح الموشوك وميانيا وح ويديمر في يطويديكي يعكس معن يعسم كالمويتين عصم) عمريتي يعتبين عم هيدوني مر يعندمهدي ومتفرمتي هيمسري هيم ، ومعدد ومعدوريم بعدوري معرب معرب عروق متعيده لاكتيابي يتكلم بمديندون وعتيه وعليم مق بعلمه ييقيق كثر يكرهونهيه ويتها ويدول ومهما هور

ومعمتنه زامعشو ددم بتصرفيم بيعن بيند صهربدهيمريم ، دوم هي ، بديكين يمسندين تمتديرهم بمنميعيم المرهيد بر بوقيهمينيم ۾ بعد في سريتميدر بمتصرفيدريم ويدم ، بعدو عدر ريم و بوقيمير مر جميدي بعدر ا مين يتسفح عصيهسفير هن هدمم يتره عميهسفير من مصين عييم حدر م معين يمتنين يعتنيش هيمسيستين بعدي ويبر .. بصريتميم مع بمسرستس يحسنمن مع بعريتنمجي يدع في بميمد مع بميندهديم و بمسرسندم بمتنمع مع صمريا

متصريسهم موسريح كارزي

ربعوس عواسمه وههم والمرف والمربق والمراف والمراف والمراف والميو والمعلى والموسرة والمديس مدر والمرو والمدوميدا موا همينيهمرس هديري ،، يصرينميممر يدر و بصور مر بطينهدرير و بصريشهم يمتنمر مر معيدر ، يسديهمر مر محستم و محرب در مينسو خيستم ، كس عو وهدي ددم يعديهم دسم وي زهيوم يعيم دريدي يمدهموهم وييتم بسقطم بطلحليلي بطلايسكن و يطهم تامتهافي طنطم بالم تصليل يعلنقن فيستن لعل ديم ويعلى بقفصر ويعتم من والبطوميان والأوريان يسف على بيلامتهم على المارية بعنوان ويبدق على بقاتين والإرقائية بمداهم مقدم بطريعنا وكننا نسر صوفريدفريد ومرشم ومتمام والمر معربا در معسو فنشر ويديومتني و يعيمر دير مر يعدا

معرودی بعیم، مع بعربیددری و بعسرستندم تعنتمم هیم، بعدنتمیمم می بعسرستنی بدعنتمی

فيدولا ٠ بيا الماسيوميا ٥ اعماد ما المدموعينية وه الهيد الهيد المديدومينييو يد المريد ولكر ال يعشح ريمقير د ين يكيون يكينيوين ، يسكنيرو بوستسكن رييكين فح جيئ صرديديرويكو كنفسو غور ب يصرسرنا يكينسو وروماي ممر د مسرمتيافي بمدرد وملائسيتمديته ، بمقميمي مي حسي بدعييره بمستشعر بيرعد كر مدرديديههجو يي والمعاوم المحاصيس الممر الممراوي والمراديم والمدال في المستندي (كالماميمين) ، زولوم وليادي في المستدر رخريدوم بعدركتيبرهروم هر هير به راهين هكدا بمقص مر ينقرن بكومر مق جروبكييهد وسقمتن نماق ذبكنانو وق ريال فليسال مع بمستشع في ويديديون يعرفهم علسميم بمتدي صد ، كشور 1950 ، رييم في ميوميدم ريدكر بعدالمرمقهم و ميلانهم بمتعبدم ويلاسيسكن و رييم و ريليدوم تعرفم ر بعقميسو فو و متويم تعرفم و ، ملتكيدو بمستسكر يلثم ويسو ويترفز فلافتر وفي وي في فيد شام ميرميس ، ويكند وشيوي روي يد وسميفر بتار يفريدك بعثراً بعثيرة ر دريسوسر معيم بمسرسراي دينسس هو بوديس عدسميم يعرم عرب 1900 و بمسقمومهم ريدكر معربم عر مر بعدم عمره ين ويتدعيديتون ويدعى ، صريوين يديمهيديدك ويخرعن أ هيتنعو جديو هيمرك ، بصريتم و بمستمر جى مستنمسسى كيهفير هيديرتنى معربكيفمفس .. يديسرينفر) ويحدنا بمقمر مر ولاديوم يفتنفم ممقسفسيس بقد) فق بيقين تعريمهم ديبيمهم هم فرمعي ويتغيوم وهيمي يعدون هو متشريسمول وينجي و يعيمهم عم محديم بمقمد لكم وولاييدم علالا فيلم به فيلوم فيدين من يعسنس ف مكيدهم توقيم بمسرستس يتهدم من على يلسر ف فلاتنيد حدر بمتهيان ر والمحادث من المر فلامل الملاح الملاق المراسلين في الحالا الملح فلوم الميلام المراسلين في الملائد المراسلين المراسلين في يقوين ويعدر يسركن عدسهم ويهمتنس يدعدن ب يصرتاميتهم عم يمسرستنم يكتنص ن يمقميس في ، وتعدل يمقص عم و المن والمصيوري . و مسرستم و وسنتم و الحائديوري ويوم وستمام مم وسنتم و الملاولومون و والملا عمر بمسرستسم بدعستص د باسدس بد بنيمدردد بمقميميتسم و بعدر هيس مميدهم ودعدك بمقص جديد بدهدك تعرفهم د

3

والمدال بوقوي بالم صويته مين بالمريخ ريتابيروم بوروم بين هو سيا محسين هوسهدم مكتمر من ينتمم بمكيد في مستوعده مر بمستنس في بكريسوم يعرفهم هي مكسفيه هيستدعم سيعمينم بمدير ومن هديم بنر ميرا هد نشر في هيكمي حد ويدي بعديد كو كنتسريسوف ، يعددهمرموس بورهم مر يمتمعيمهمي بوقي مر بمتهريبيكس ، هوسيند جمتم مر صح کور رب سعير بمستبيتين بهييوهم نميي د ويتيم . بمسرشيم يحسم محقيس شم نيمي ويتيوم والم وياسان ويبس بعددد ، بعدد محرك ويد يوسانمياممم مر بمسرستم يدستمد د بمعميمسرم معقمتسف يسعقنيقه لدم منديفر وير مصريا سر ووقو ويشيرين ميز عير ويسم نيلتسروره ي يعيو وقور ، بيندر بمنشر ولاقد عكر رفيدهدديدريس بمحصوص مشيرسيكى منسوس دعديرهي ، يعربي يغيدرين بعيدر ممتني شعر كبين بدن ككنيرمدرب مقتليرة هوموه صوريا در مصمص بددعرويره ريرس بعثميقمير أ بقنتص عصر صرير بمنتفيقر بعضو پر تمرمقد ويبر .. عشر د بوسفيو د ويدرفيخ ، جدراً عمر بقح مر يشمد عندر د هيمم يمدر ويندممرك ، جوهيم مر يمير نی صورم کیمیم کی ریعضم بطشعر مصرسمریم ویدوی . صعضم مصطبوه بصیشمتر ویلافیم میم ، بطویئریمم م بعقيوه م المعييس في بمنسم بح هو بعقورها يكتشر ومناء ميراً عم بعويم معتربيم في مصيديهم بطركين و י שבתי לייציביינית פי ביצין פופל פוציןליסיבין פיפיעדי פיביע פוביל שבער שבער פרעדי ופיצין כ פיציור פיביע פיביעדי פיביע פיביע פיביעדי פי

« عننها) يا منها هن مستيمير ين يتريق يعني يعنين عوامير . ه دهنم د هنوم) داسم مستمعيم کا دد ويتدي و ديمسيو ۽ ريفيل يمريا ميريا مصصيب د صماح بنتير مد بريدن مسيدن ويندس پر ينبريم ،، ى .. باسراكي مىلاياتىم بد تعلق كسم يويسى مدير ويرب توي ، يعلهم أيمتهيشر، ديشم ي يمني ديم يوميشم رييم هي ﴿ ويومر ﴾ رويد -- يعلم والم المولامياها هلامام علام بعيان في وهد - بعدم واعو ويبصدا ويداعل دد بوييتان ددم المسمعيم في مدنشمتمر ومرشم وعدن مر وعدين المر بحكي وول من يكفي و منتحقيم كر وملتقيم وهمرا ، جدمه من به يعهمون موري دين ويوم مر ريمون يعلق يعن احر ومرتم ريهم يخالف : ﴿ ويعميه ﴾ در ﴿ فيوم ﴾ وينم وترسم وميان يكم مدييشتر بن يعتهم ، يدهم هو يدينهمك ويغيركن ، فيدا دمدسا عنو ين يعدمه AND & COUNTY OF THE PROPERTY OF THE PROPER

- T

كليام بوسينص معرب فيه مدينون ي يسل يتهيم ، تعريم هيتي سم مستهيل هيسيس هيهيتو يعين ميري هي معر علم به ملحم د بوسيسي يمس مدر « علق » ود مسليفس ويدوم وي ، مستهم يمس عدن سم « ميول » ود مستيفس والمواجع ومدور ما والمراجع والمعامل وحد مسيوس والمواجع والمحد والمواجع والمحدود والمعرف المداعة والمواجعة ويلصده وهدل يطعلاهم على عصس عم وعملتس ف يعتلمنس برورعي ، كسرعي كسرعي ددم صلايهي فيعصرهم

متری باعدریهم ویدسهم بهصرفتمم متدی بر ممقمر متدی بر معبقه هایدک جتمه بلیکم بعماید ..

مر محريح و بودمر مو بسريم كرييتدرييج بوسيستح يدرومج وييح وييح ، يح و يعدم و يوشيد فوفيش منتمر و معربا اعتدريهم ويدسهم ويدسيم مديمتم معدم يد ومقص فيصس بمعمو . دعدم يد منسود ينو مر ويعددم هو وهمشمر .

الماكسان 1965 ، مدير يعاسدهم دم يومر خورشام في ماستشيق ..

1926 ن د ٠ نع) فوديم بيا « عصره) مجرح بيل معيد ٥ فيسمده معيد مصل » 1931 ن جل عسل يوه ديم « هدر در هيم فيم فيسره » ، ال المصابعتهم مع المسابع أدلته وديمهم المصف بيضة بسيارات، يتجاريكتكنت مع « ويصره هيم بالمدر يلا »، يسروهما،

ک واعمیدم : ﴿ والمدو ودکر ومدنتم عمر عدام و عصرستم اعتدادمی دمر ، ورضمم ممر بنم بحدیا در بعنویدم البار هريام بولاييسو هنتمر واعتدر رياهم بعدرماك ريتريكو ، ويلمماك ريتمال ير ريختدري ، يو ريتما ين ويتنفيز رييسر بعمس ا 1 سرالات والا يفقصييكي ويدنس الم يصبريننهم يفتنفم على مصدر يبقينا يعريهم من عصيينتمهي » ريفيدا دفريدير هنتين ، ب مين ويختصن بي ريضين ريضين ويضنك بصيشمير يصوبك ين معربسين تعربك ويندسيني ويويمني ريضمي بمدرمك عبر ميخيون يعمين الميراد » المحد ، • (المعادل -- المرددية • 1950 · عدد المقال • 39 هداد على) ؛ • المعدد • الميرونية לה נוצגל היינה לי פות הסונפגנות אם פוציייניית במה: נולמנומאסת מת זמפסית הינונה) ומפס צמניוסאחסת אני הסאת وبصرنعتمم ر يصرشم ريعق بمصهد بهنم بعدريتدريس دشم حدي تصريبهم ويدعر .. ﴿ يعدم عسر ٥٠ جوديه ويلصي ما يمسيدي من المسيدية و الحال 1940 ، أعلاجه المناشئي علاهل ميكم هومسيدر و و 1940 ، المال المال

الملك ﴿ والمعرف ﴾ كالمساهم المعال المعال (المحال المعال والمحال والمعارف وهيمر) والأي ويم والمعربيوفي والاسوالا

عصلم بمخصراتهم ويعدم عمدم ين 1960 . فصعر وبمدست يعمر فيعصريس بمسقس ويعدن مر خويفير عمر معفص ا

الكراح أياسكم الموصل على الجياس الطرين ويطاس والميويي الموسل المفصيلين المناس ير الإنطابيس المنسل والميل فالمريدي والمسطح ويدمس لمتصميح والمعوائسي ويروا ويبيوا والمواديي إلا منتح يمتدي كندم يتسمح والمسلامية ومتنديون بدهم والجها الأعلام مح وهوميره في معربدتكميسيح بصدح ويحسريح يع يعيدن ويريفي في كلايوميس يحسم يعتمر عر ميرا) ، درمندممنۍ دريا محدم و محدمرا ، ديمدرمعمم د يمدينم ريمو ولاديوييوس بيني زامميمنان هدودر يدنديوسو رييم بكر برفريس ريدو بمصفيل به عسروي مر مرمن ويم درمين رييم يد بمستور يبهد رييم ، بمستور عمديد ---حميرهم ربيح رفينا بالايوفيم عن هن ٠٠٠ ن مهريها ٠٠٠ مميروم ربيم تمروم مع بلنكييج عم بمقمينسيج » ٠٠ לאליבל · 1962 · 118 --- 122 בענייה פילן יי ד יד יפלאסיים · « מעניפת --- לבתייםל ישתייבת יעניםל عبري . . ﴿ ﴿ فَعَرَامِنَا فَاسْتُوالِمُونِ ﴾ • ﴿ مُوافِقًا ﴾ • ﴿ مُعَمِينًا فَايُمَا فَالْمِنْ ﴾ • ﴿ وَمَنْ فَعَرْ • وَمَا فَالْمَا أَنَّا فَالْمَا أَنَّا فَالْمِنْ أَنَّا فَالْمَا أَنَّا فَالِمَا أَنَّا فَالْمَا أَنَّا فَالِمَا أَنَّا فَالْمَا أَنَّا فَالْمَا أَنَّا فَالْمَا أَنْ فَالْمَا أَنْ فَالْمَا أَنْ فَالْمَا أَنْ فَالْمَا أَنْ فَالْمِنْ فَالِمَا أَنْ فَالْمِنْ فَالْمَا أَنْ فَالْمِنْ فَالْمَا فَالْمِنْ فَالْمَا فَالْمَا فَالْمَا فَالْمَا أَنْ فَالْمَالِمُ فَالْمَالِمِينَا فَالْمَالِمُ فَالْمَالِمُ فَالْمِنْ فَالْمِنْ فَالْمِنْ فَالْمَالِمُ فَالْمَالِمُ فَالْمُوالِمُ فَالْمِنْ فَالْمُوالِمِي الْمُلْمِلُ فَالْمُوالِمُ فَالْمِنْ فَالْمُوالِمُ فَالْمُؤْلِقِيلًا فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ لَا أَنْ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ لِللَّهُ فِي أَلِي الْمِلْمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ لِللَّهُ فِي مُنْ فَالْمُؤْلِمُ لَا مُنْ فَالْمُ فَالْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِللَّهُ فِي الْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِللَّهُ فِي الْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِللَّهُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ فِي الْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ فِي مُلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ فِي مُنْ فَالْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ فَالْمُؤْلِمُ لِللَّالِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُؤْلِمُ لِلْمُ مر محربا » • « معربدين صح » • و فعتنس وهور • يعربورج • 1961 • 198 فمنسر ميجاً) بكائلاء بكاهم بلا يعدمن ﴿ يمونيمس المتداور ﴾ هم الباهم أ الايام كهوام و يوسوم وهدم يمسيننهم لمتنمم ل كبها بعديتمي بعيمر بميمر دس يعتهم .. ترمديمكمم د بعديثمي نيد بهم بهم عر يمكم فو ، تلامدنمكم د معتديهم دعو بكالابواح يكي بهصرف ريح كي ممتلاهم رييح في ميناهم ، ممتلاهم ريبوس في شاهم فالسنم بمكند بيهمك تمدم بالمعرف ميلوي بلايه بهر مين مين ويتدرك بدد بينوه و ولتريز يكام ولمستملهم ر يمينيون بير مح دعو محتيق ولايونا به يدار و يتقفار هيسميلا ، بلامامئار ولاندولتان يعيم ينتشر ينتش متعمر د ممتازوم ريكو ويلسونه باعشار بعصوما بعددربعدرهم منتم بعر بديهديم مينيرين و منتم وو معدريسو ويديد بعيوه ويونان ودد مدهوت و ۰ - خير ۷ - ۹ - کرييده ۲ - ۹ - ديديد کار غير عمرم بام جيرا هو نصيره ولاول ۲۰ ۲ - ۲ کار مندر جمدرهمار ر بمتنكسيم » د مدفورين » وين يحتيمكن بشيم جهريدويهمري ريفيك كيم بكتيممر يمدويهوم عن يكتثمن جيفيسريم

« در به » بمقمر م 105 فمنس هديمدا هو عيواريدررمون : مونستر دري بميمر مر بعني هيس دو . والمساح ور بمدوورك يد دويد و دوم مشمر عدم مر ممثرد و ويمينممم مر ريم وميردويم ومي وميدمين ويم ومر مستنمع ممتلاهم ديدهد هيمسيس كو وبداعو ينتنم بمدرد ب ويلمرنق ديم بملاهم بعدو ديم بمنون يمرنتم مم جو زيكت ميك بيافسيح ويصرنو دم ويخريم و بعليفتح معدمر) دشتر صرير اردييم ميودا معراي يكفيم و 是 男子是 如我的人的两个对于 較勤 其八《天子 君的女子的 法 可少 即是 可可的的 那么 的 Outpoint touted 悦般 ますへへ my sind· 文 》 souted and shar 高车 ずり sar was محقص کے بہتر و میں کور باکریدرہموں میں جو مہنو مورسمی دورسمی در محدر مورس میں میں مورس میں میں میں میں میں میں مسترسيك ههوين دمندر ممر هرار هن : ٢٠٠٠ دمر يويون و يعتصر هنو يمتدف ددر مسنو يمتدسين ددر يمومر معمر 103 فعيسر هيدميل جو ميرفيريتين بيمون ددم بدعديدك مع مسفيرون بمربعدي ويدمين ددم ومدعده مع ويلاس أمامهم بهياها ويح أمروهم ما ممتلوهما ويهدم وياهم والميار نهر وي كمناياته ويلسيم والجوي ومورج ومورج يرهون ويلكين ويلدم أن يروم في ومكم فيومون هورد يلايا يو روي ويمورنمون ممر يعتشم وملاومموم ريبون 新· Bunny 古男 看 明 看見 好 男 男 是 男: Bunney 文 里 又 男 又 《 安文 义 以 淮南 عدينتم مهينتم بتم يته فيصد بتهنديهم ويتمرنعتمم ومتويستم ويبر موجيد هو يوهوم ورودم منتم عد الما المحريد فعريد فعيمنا مع ويدمينمتهم د ﴿ دويهم بستميم معريتمتم بمدوهبو ﴾ بريم ند بهيفد نهر لموهم مع عمرسسفسمم --- مترويدوم للم للمرسرس بمترويدهي بن يشيفيتس هوميفينميم ، صوشعر ددن بميمر ويدر من وسرسر على بينسو مدر جيدوهر وسيهوم ويبشوس ين معن ممروم و ريدي ، ويتعديمتموم مع ريبير و

 ٩٥ (٦٠ ١٠٠٠) ٩٥ الم المساملات 1956 على ٩ ٤ ومامل عبرات برة المسلم عبرات و المباشلات المباشلا د كلفتر ومكسفتصوم بطريد ويرم ، كليكبهون ، هدورم رافعرم فتسم خدر مم يكشف يصعرون هيميفي وفيدمم لمصواء بالمديرا بدير مديد بهمدا بمربا بديقت نيب تعريف هو يستدير ونتهم ويسو معيم بريون زيتمزيو در عسمير والمتعرف البير حيل البير في مطلقين والهيز مين سي سيمر وستمر وستراياته يمام يكارين ريير وييزين بينيتها للمر مين إيلاريان کار عام سار نظمر بطبیرکلار وی در باشان بهار و نشرپان ر باهنیشمر بمقمیمشمر بمقمفیر کا بیتوین بیزمیور ریو عدقائله فولالسيلتك وفلايم يعويم فمسائل مفورم مشيسيج يهوي معلم ينهر نتم تنعسهم ننعدر مر مهفر . شعار هرام مفتقرك بقتقم بمد هاعديقمرسم ويبر ب بعوريم ينسعم عقدر يعربا معر مسديهن بن بيعس يعرب 如心・不可能・天文之子を今ずるのの、男子学生のあのようしのようないまななべる。 طخيس بكم عري مويومديستم بدمين كالمرتم البكريس بلكرمك لالم بلكرمك للحريني بكمر يلمييرم والعراقي ميويكس كموري بكم كافي بلشمين والرفهيتسوين عملا يميت بميفسوس ريقم بعقو بمن كسل ريين بمييتن وين المراقع المحر ويحر والمر والمحر المحر المحر المحر المحرا المحر والمقطر وور) في أينونهم والموريون والمعرون بصرشعيكم ، ممتدومكم ، وسيئتشكم وبيهم فر يعيد همر يمتصو در معقعيكو صديرو يمدرد ، ونستم دخدر يمدرا در راقام محامد مم مه بلمدر به بحرب مد بومر مامد ميوس ميوس موس ك يد يك مستهيديك بيكر بالم

حدام عودم رمدم لمم بمتعدد پيفسرس بح رمدن ي دسا عو مدمدم و رمزيم و يشمه ويلسيم شما رمو مدويمين .

عدالان في وكسل ويدور با هوه ما ، كاسح الم يا هذه د ، با ، با مار ورد مدرورها ويم ، د دالله عا موسل

« بريائلنيم » بيردفيرسم بموريد دميرييمه ولاميرسم ين يليديم هيدفير أ ، يلينيمي بيندم بيديميميور ب يورينم بير σ' Then the stands of the second σ' is the second σ' to the second second σ' to the second σ' to مكسراء في يصر مستوى و وويقيديكر في بتلاويم مشتقطسيس يد ويتدعسونتور يم دعوي ويستر يصري عن متشويسون ور محرين عصدمكر ووالمسوع كتشمع فوالمعدن وكم ويمدن وكم المهلا والمسارات المدموس بهران المدروا والمسارات المسامي والمسارات والمسارات المسامية والمسارات والمسارات المسامية والمسارات والمسارات المسامية والمسارات المسارات المسامية والمسارات المسارات المس のの、またが、一層香(* was first、 版・ indo first、) ス foriginal のまり、indo first のまり התרץ האם 6 להתאל ·· < אתריים אל ישתיים אל מתונה ל מתונה אל + י 4 בסוא לפל · 23−6 ו בסוא ייען ··) אום ל · معليم بالمهمي بالمسرة بملاسرة يبهم مو بدراهمشي وللراء بيلهم بالم يميل كينسير كوسير ين . . وسعير) هم ينشعم ريي كيه هيمين ب نمرنستن ين بتعمر وريعم يون كي د هينعمشن برمريتم يرسر و هم ميل بعارا للح ريفيم مشمعينها يد ، * طلعوا معدد ، تدر ، زيم بعبور مح مر مدرا لدر بعدم ما رهيم المستنسك والالا المدراي والا مستوقعة دلالياس والمستان الالكوال 11 معربا مقطعي فيدينون ملايا وليدفيدرين الإراد صيرهما تمدل كالدهديس يد 2 · ناويتند مدل هينستما ميهيديس يد ٤ ، ممينهما بمدينم يسمدر كتريهما بطريا فهايتسفسرس بلا 1 ، يصرينفيز وسينتشر يستقير وشريبقينا فهيتسفسرس بلا 1 ، ومعهنتمير في عصير ولمريبقيا محر مهمل فلاسم بكر بكا - . بيل ف بهيدر من يصريتمار يؤسيد من مصيفيريتهين ١٥٠ ﴿ مَافَعِيرُو ﴾ دم علام على المؤلف المؤلف المواجعة المواجعة المؤلفة المؤل بلايكيليى .. صريح ق ﴿ ويدعيق بدم يعقون يعسيس) . يستويييس مر ويتشعيون » ﴿ ﴿ يندييس وسنشر ف ويتدييسك 贤·孟子子和成了,子子子一直,才可以一多,不是人分野的好不是:才有不是一个才不

ويحصر فم مهم مهم كر عمسهم كبود ويدسرهم راعق ويقي يعقمقهم كويعقد مسهميك مستهرق يعدرن بمقو يعدرا

مستمقيم فيدسيس مميح عمديح دسير بمدو بمدل ددح مستمقييرة وين مصميم دعو ويوس عوفي ويدر بعر .. الله の前に See はのごと まくらごと とがり、ますく まずになる・のと おにんなく 《 See 》・《 See なり》 いる دکلو مطلا فسکا) ددکر کر ربوا دیبویکسم « بعدک میدیدردم ر موجم میتفسدم » درسم بمخدم بعدی دیم بعدیتم « معلي » روي ، برميده ريخ بي بيوم برمان على يدر بركي ريخ هيتير ، روي هيتيده هني هيه هيوه » الفلاي والتساسيح : ﴿ تعدل من ﴾ ركيا القرار ين معمر م ومريتم رياح هو مع وعلم رعم والمديرا عن واح القيد 顿っ墨毒へ * fry overy > つる angerty るてっても annoted tota · to 大 えっち すべき すべの total المربوالماليول علوي : ، ، بريدلو ، فيربول ي موفيل عروم علو ي يعلق حي موفيل علي المربول الله > 多) 即河上 多人,主义 多人 不知明,不可人 (no · 须卜当· 嵇粥· 狐鹿姑 out) 可多 ولابيدار م يكي بيام موهومور ويتما ، مليوه شام بيدمور يد وسدي يمين يمين تمييدار ، ويتونا بليو بيام اهد الملائد على بالملائد على على على على الله بوائد الملائد فقد ، ﴿ ويمثره ، وعلنا معن على ﴾ د ميلاوقين جوم Theoretaine arount ond; · 屠曹 スマのく (Tany 又) Ord Stimme · Storate 屠 entry へ 天 بعراب عود عمد محود بمريدهم بطرح كر بيقيق بطرح هر يطبو ويثين بيستح بمنتفح بيدر وضميا ويخرج بوليقيا علامين ريم لي ومريم ريم هوميسير منتمتندم كر مر مر معترون بهول بمعمومين ، يورك لا يو يوكيور

بحدي مدم هيمركم عمر بيهدم فيمانسهم بلا شهير وبصرفعصم عر تمره ولانسق وريم عمرو بعدود ووخديق بعدمم بدهاق رعبوم بييل بن عصييتنامي مصلاق سام بيريل عدم تعريسندم . نظييس يعرب فمن بعديثيم بمديقي مدهميديا در بيرا بدس ستنعير و مريق صوسمينهم بند يملصوبير سير يعليو هكين ، عويفخو يبهن ك ديم ريح هيمر ريقمم وطرم د عو بعقيتم وبلمدني ديير يد بمعييرة 1950 ، ومدميق بمدعو يد يندوير .. بستمعدر مع بصستنع . فعيدم فيبعد مع بصستنع و بعديسهم تمومم عو يمدم مستيو فيدم ، بدهدو شم

الكابي راعل والميدوسين على الهيديس يك دمددوس دور : ويتصربو ويتصر 19ور ويصرنو بطيمر مر يكريل فناب تميينا مريس مريطتين و يدريفين ويدرمن 19يم فو يهفوا يتدييس و الميائيسوس ويديس ويليدهان به ويصرفطتهم ويديان ويهل بالمقصر بالمتميز كلايلي يلايقي وسويشين يلايقم تمير بالمتلا بعسرسم في د ديم المرفقي فيسفيه فيلسيم لعين .. ويدمينه رفيكم و دويمن أوين فيستم معلي بمن المرفيهين ين ويلامو والمصرفي ويهم و ويلويس ميد ويتلاعسو فيقدم ، بلايهون ويجمره هم ويصرف ويحمر بنم واعتبن د

حق عو ميكور ويدسريم ولاسو تمريطين ريص ، يكفر يكورك عورك كريدرم رييكو كور يوري يدين يجيون ميفيني ويديينين يعيو على بحي تعرفهم معقمي أيتم ميميني ريبي في ميمناعلي ب يكنه في ميفيميس ميميني ريد فهن بمروروس مقو عل على تعلى على على على على ولا والمراق بعلى المراق المراق المعلى من بعدائم من يم ولالمدر و عيفر تعلى المراقعين من المواد المحري و المحري و المحرول والمواولات وليد وللدو وللمور والمورد وبورد كالمورد والمرادية المواد ملائد بيد بيدار نيز برومر بير بيديني بن 190 يوبي يوبي ميره من موبي يوبي يون بن بوهسري منعير كر ووحمتن بعدما در ربيم و صحرباً ددم ومعديم هو عدعم بمعمنتميم ، بعض هنتم ريحم ريم وطنوين ، بغضم و بطراً بوريتميدم ، صعدوسيم ، وبيئتسيم فيعدوم هيد ودكر بعيدي عدر يعدر و ويا يعقو يعدن عم ويم نعرمم ندر .

وسويته والمراج والد والمتهوى والإيما لما المهام دار يور (丁令王卫律) ، و علو دارا المهار وبهد مر بمستشر و رشيدور تعريم مد رشيشد بيعدسو رغدهد هويم مود يوم مسيوسيم ويسو يمود .. فاسته يد مد بدرامر و ريس ، رسير ، امسر سيمير اعر زسمسرس وليدر ويديد مر بمستشر و رسيريور د A the management of the contract of the contra مر اميريهيم ، يسمر اميميسويس ، « المصفى » ممري ، 1935 مل ف ، ق مير مر هميم) يعيم اليسيم المر オーデー (右校王李陵) あっている Grand の Parailing Strang & Department Control Control Strang : Change مسمه درم تعييسك هييما مح ريح و رفيوم وييقى مر يمستند و ريديدوم توريم بنصيفتهم مع يسيسها ك كالوحر بالمتبرقسي ومريئي يعتمر بمبصر مر بمدح يتنام دلا يماعيها بونتص متدوم عليمي بعد رميها فيدراج بمتميعهم ﴾ > ١٩٥٨ صريد ٢ ديمم وييم ٠٠٠ ﴿ يعينكمه يصنتم مم تقمم يشفيم ددم مفترسم عمر ﴾ ديمم وكيمت אינולק פערי זיום לי נמעיוסיבינים ניים אינופל הומונפיים נפלומל המיםל וסיביל בל נחווסיבל כל נחוווישול זינ מאורם elegy . (z - orzhiozon) , (pel venigeninger . (pel) , tenighten) , tenighten - z) .. (pel jenighten) فيهيا بمتسم بي بصينمينك مر ويدنتير بيق مو معمي ويدسير هيويس مهد عروم فريمين هيوم هيرمن المام والمحصوبي المحدي المهرور المسروسيين و الم و والمديروالالم بعبور مع رودهبيونتدر هيمم عندنا ۾ ريحونمتمي وهرد ويدسرين کي بيتويم وي .. ريشمتدر مر بعسشم ويا ريديم بدهويوسريخ حديد رهداتم ريان ربيدو ديدو بدغراء بولاد ويبيطر وسديق كد زيقم بالإييديين ووه وكيوت وهيرين محقهبيم في تعربهي معرم مدن دلتنو ريوين ، صدر فيعتسرا يعدرد زينصري وينيم وينسريم تمرمدن ب بنم مينا ويز - Tellington \cdot 1973 \cdot 369 south and \cdot 1974 third and 25 such southand shift the street of the المرافوران ﴿ الممار أبلا ما للمعلم ﴾ . فحدمهار

ملاقا د ويلائي ويلصرنمتمم مع يعسرسرك يبلاسم و يمسيينس د كنلاهم يميمر عمر عو ور ٠٠ بوسي بمهم معربا فيصد مو يبيعمو فيتشمهم بمناهم معواهم بمملم يحد مرهيس مهدور ويسود ويمويد يمملم بقروس كر ومريته وموصيها وعر والمصريح بمدر والإرب فالصيعين ويمير وميد ويبين يعيد ومدي يورد والمعرية و يومرينفيوددف راعق يفقييهم والمتمادر مر المستنم عيمر بعدوم فيهد مر المستنم في راكديدوم

محدم ، وبدسيامة معر د يميندو يمندكوا ربوا مر يمدهم وراء ويدمر رجد ريكو ويدهيا ،، د يبسيروندم — يمديهدم و فعل مدالين 273 مونيس حكى: معتدول على فعل عدالين 150 مونيس حكى:) مجدولين مورد فالله وهيا ، ،) معدي بعصبوهم فيهم وتعدل بوقع من ميولايديهم ولموم ويدوم في فيولا في فيهد من بدعيهم د 首子、刘曜)天文《明》首成人子明《五天1.8千年五人日本外》至了京文了成化《天 بتلاقدهم اعم خدر دايد الهينها اعم الملها المدرد والشمصده عم المدير الميسيدي هي ويدولون ومحدد فارد المدفية بكم بعيمسرسم وطيوم ف مقتلومهو وطنتن كينتم كالا يمضيفتهم مئ كيين يكرم تهيهيسفير يمزين وينتق يرهبونتو حج محدوقين ريح ويندويا .. د پرتامده بديندين . « بيوندو ريم بويود هر يودر) دير ويسين و عديستم معدو دير $^{\circ}$ موسد $^{\circ}$ $^{\circ}$ موسوق بهموسوق $^{\circ}$ موسوق $^{\circ}$ (刘渊)の男子の見の見るをまいすずのの(赫连勃勃)子の男をまる الموسوس المسر مسرو يبشين بطري بهم مكن يعتري ين يمنيتمونيف مق مطفر ريفيزا ، يمنون عندر ين يمنيقيميف وكوري والمرابي والم のかり、多人の子のものを入るののの金月䃅)又の7年での見なるなるなる。 ويتصبيع منعمر ويمر بميمر مر بعدر عدر كر وعدرا ويرودهديهر ويصرف ويدور و عديشمر ممتدو دير مصدر

سى محتمي بوسيموميه ولادعن ، دخير ، بعديا بمسيم و يروفيم بعم يحمل يعر د معديس بعديد وبدمي معمم مسل ب صورم بيفري و ميز ك ور رميتمهم عمير عمر يميديم وينسيستن وهريم برمم د مسول بهيو شم فيدل رامتنمتمه هي بهارليكم من نطاههان ولدكترفيهان نيومرين وللها و بدرمان فريدي مملاً عهر هيمتمام المهوسوس مولوهه ومدول ، ر 4 - مدريست ، « عدر ول معرفهو مهم » ، يعمر امكناتهام على 562 310 ومشر ميران، يكل فمدلكم و يعم بعريد مر بومعنمسين، > لاهيرا بريشمهير ير بينمهنيد فريفو فينسيشه مشيسهم دس كدوي مسيكي ويدسرسفس به ريهم و ريديدوم مقيس ودريم معقو مسيويدفي يفسم يدرك عم مسير مورك ميوكي يكي متهرس يه بيس : عدا ، هو ييس عد يسترهو هيدري رهم يد م ميم ع الك) كا الجاملية من المهمية ومما إلا والعام ، العلم على التعلم معلى (علم العام والمعامل في والمعان الم بودار راعق بعدايسو دي ، يددروپويار معفائق مين ويددريائند ، ريددرنوءمر د يمديمو) فيزير و يحمد ينز بدير راعو رهبتمر و بيوستمديهم بفتتمم مين ريميويتيم ويصربو منص فق يمديتمق شريح ف مصرير ولانفيز د يفديموييين فيدر بكن اع فلال للمحرف كرك فكر للوقائي . بمعافير يكر بيقولين فلايفر يحربين فو يوكين كر كندي فولك للر ويلكر المهامون المرون فميدل فيلمميرهم بلدم ووميدينته ومراء بدر المديدهم لدم بولم معربيدي 167 — 200 فمنيس مين في والمتناهد المالي والمراجل والمراجل والمهاكم والمسأ ومويدا والروائد فلاركم والمديد سائد ملطور فلتشر المبدير والمتور بلایا ریص بعلصمیا میزا فی نصبهم وی بعکندم (بروجو یم معنو) بدیدا شام زیدمینمتمم عم ولیدم ویکش مم بعهشو ٠٠٠ ق - طحرشعه ٠ د ٠ يعل غمدتهم عميل تصيمه عبم عميمه عهم عدمينو عدم عمشعمهم مسدم دعمير ليستشر في يمكينيم ممر يكر يكمش يكر مكل يبشير يمكن وللنفس ل تملورينيشي يعزين وينشو عنفسو يمزين فتريخ فتراخ منكر ا (https:// - 1/2 1972 6 fast astast · 376 - 443 some fit ; ·) sharing and fast sand is a

framero のtruly :: (《おな・史记》・110 sound attory: 《formal at tripant acoust 》・193 فالله والمدر ..) ويدمينم معمل مع واعوعمهم وامني ومينام عموس معقص المعموسي بعموا بن ويعسفيرك .. مصعرصم وربع عمدا عربيم عربعتنس و يحريم وك عرور وعنتم يمن رمويدهم وحريمر وربع والمعرار معرور بعنس ويسو علامسون بطلالا وطريم بليسينون يوسيقيعم علامي تليك وميوسفير ويل رينو يفقييسون ويلانان ويهم المعهدي محر ممتنهين مح علينك مرسر عربتنس ب بلايمتر يد رئيل . عليك مح يمدرك هيفين المتغربيكيديم بمقو ما بعاهد بعديتم بعثم هو كو مروح ويتستم حموشو يصينتو يرو ينسندقم د ريتم دريديد ويح ويجرب وسلاير ستدم (مديدسير مهيدس . « بعدشمير مح نعدم يشمير عمر فيدمسير عهدهي » ، مصريه ، 1860 ، يعتمر عمر فر 49 --- 38 من) رفيز كا رياضرو بلخ وهندي منزيد ر ديشيركين يوسين ير يورشهنيمور بند وكسو يورن وهرك えり男 (を)を) まる (できない) こう (できない) こう (ない) こう (な معتدوستم بهدم بدنيم بدح د ويديقم مشتقيمرس و يمدين ﴿ يعدشم رعيم ديد يعينا فيشح ، منتم שנואים נסניוים החיפסגיני) בת ומיניייםת ומונסם בת שפערת ומנל ומנצית נויפיינונים פצופל יו מנפת פצונסת נוצ ميكسرفين بصري مستم فو يوتفسون ديدسرنو بدم عبيديا مح يمدرشان عديزيدر د يتدييم فو يوتفسو بودرا فو عو بالمستفعم بمدينه يألمن المقتشم و الهيم يعد تدم الميافس من ، تيلمن و دم بعد أ دم معدر ممتدم

לאתודים לישני יין לישנים אין לשל שלונים · 155 · 156 פסניים (אלי) יין אל שנה לעמר אל ל לושתים שם ל 歌颂人歌歌者歌 بعقو هنتم . وبصرنعتمم في ويدوم وييفيد من وسيتين في بمعيينين جدم من مصين يعمر من فصيت ربعو

ولمصرف أعكم ل يصلامهدك ريمر ، يملكمول فريع هو يعتصريع يعكم ينحل ويصرف وللشع في مخدر يعريثميمدف

ولتلنا مورس مهوميديه مويع هويد معتدوستدم دييدي يبديس عمر د يديس يوينو دو يسدوبويدون وينمير המלוים ובל יי ישמולפשיאיל ואישיני אינקייין בשל אל יאשמיל ישפטל בשל הם השפתפפע פתושל ושופלאפונוווין البواد بالمحد ، بعدم و صعدوم وبعدن م عدينتم وبعدن وبعدن ور وسدع بعيمس ول مندسر وبهدر ، بعدد عصكيس مي ويدم بي مسل مهم بيم بيمراء ، فحود سر بيق معود مر دسن بر مميدومين بير سر ديدوريو المدربية المعمور مع المعدد الم ولاعديات معتدور و عندسوس و صلدري ، وعديتم و بعدوعديدل هو والدسوس محتدوهاعدم ريدور يندوس عمر د معتدمول

والكسيسر هي و هدي بمديد كيستنمفير هيمتندم خهري و ولمديمتمر د وامتدر مع ومدينميمم عد دور ومهدفير ولاك هيس 195 ، ولاصع فيستسس مصدير بن مسمرمرسمن ويدمي : ويدمينمتمص عر معدي بن يصريتم بمسوميدن جو מישטעטייים פאסטל שיישיים פ ישפל אשאלית מאמשה יאל ושומי הל כל משמשתי ול 21 פולד מיםל ישל اللا اللا الله المستمياسين والموه : فيلوما ، فيلمينمامم ومم عنسم بيون فيم المرابع على فيد به يمترين فيم علا الليوسي العلايد ، اليافيد دييم أموهم مع رمسرستيهم إختتمم جد والعراستجوير ، ويصريفتمم ويعدم جمدوهمكر رييهم مسلام مدریکرک ریاضیمتمم دم ورد کر بعر رضریتمیتمم می رهسرستم یکستمر پمیری معیو معیوستی می مدیر

د مياندريميه هدي .. ويدمرنميمم مي يعدور بمعيدي د محوديتيم ، ويدمرنميمم د يمرينميمم مي يمسرينيم والجوم بعد بمتصريق فهينسو » يكوفو عدم جوشيد مع عديك مع جارداتم ويتشميسهم ويم يه ﴿ ﴿ فَعَدْ يُو ﴾ . بالمستنصل مسلا بيهها وولا تاهيوسو يل بعدل العديل بمدمين بمتصوهمياها .. 103 ومشر وحدمك) يروون بمتهور ، كالمديق ممتدر مدريد مر بعنده يعديه ويندرير كر يصريتم بمنعديدا مر المحاللا المعري المحال المحالا المراجع والتعيد المراجع المياسيس محاهد المحال المراسم والمعرار المرام المعاملا المرام المعاملا المرام المعاملات المعاملات المحاملات المعاملات المع

و الما ي . 50 وويد من و ميوروس مل مديون بلوس سل محيد على اعمل ميون هون هون الدي الدي المن المن المن المناس والمناسبة الموسامة والمناسبة الموسامة ال 製作の子 かっこうかん このか のから ある のもの・のもり のはなる されな せんかん かん かいき もれる かいきゅうしゅ ちょくりょ والمريان والمسلم والمور والمراوع والمواجع والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع والمراجع والمراوع والم والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع والمراوع و مساع معتم و بول در بطندوبه هم در در و موسود و موسود در استم يد ي وع مسر هيدا و معر منز كنز منهم در ميدين در مانيس خاطر (بعدوج) دعن مستهها بيسهم بهستان ، بعق يهوم معيدم بد يعقهم ك ومهيهان هم ومشتيسيست : فحتمر يعنوس يسميم موهل معتمويهور وعامر إن يعر ويجرفه وحاشع في هر وجود وجيسم ، عضم بطح على ووي مستحقيدهم ومومل يو على ويدفه وحل فيد هر وعدم وجود وجود مرد بران ومناح وجدار والمراد والمعار والمراد وا المتلح كم عيم عليه للدر بلايد كم يجديد و مناهلات المنافع كالمنافع والمنافع والمنافع وعلن يتح وعليه المرافع والمنافع والم 学有的考了支持的有理实力和是《新酒书》217下《翳夏斯传》的《麦文文学》是《夏田文文学 丽昆·《汉书》94十《匈奴传》上《解昆言·孔》,引义 ma 生男:又以《隋书》又统骨·《通典》中结骨 坚昆 芝 考)《汉节》70《陈汤传》、94下《匈奴传》下五年至文史第三《史记》1110(匈奴传》字

ويسم بعصم كي مين و وخصم محدسم به يوسم شريم و ترميوس كي دينسسم ويدمر كي و مرب ديشم باس يعر يعرن يعرب قق بمتميو وينسها تمي .. باقام ف طبيع بالم يطاعهن ويلايد مقام ميري معتوفهم من عرفهم يترفير وينسيسكن : ال مسال مهم بالم للبلايا بمقمي ويتسا معرجو ريترون د ممترومكر كيار عد نكو متقميس ويتديرمون : « بلر يسا يو » بلائنمشع بعدود هيماد بالمسم همع ياومكو مع يعزيد ريمو يستعيم يمنعمل بالعريد ديدر ديدر يهرا . « معتدم » 文事、とまりえまるで、まず、「怪昆・丁令)、母はなまないないるのかりまる

ه بعوه بمين ديم ويدوم ويهوين من بعستسم ، مغربهم بموهم من ميديدشيهم بمنهي بضديسي من ٠٠٠ ١٠٠ ترميد من من من علم المقيق يدهم عمدعون بر بصريك فيشم ومهيوس بمدورا مير ويديم فيميتسق ويديما بوتتشم ب يبير ، فاحتشم ف وحلابوس شر عدير بر بعضوهم ، بصريستم و ومهلاسه مدم كهكم هو وبدود عمر عم المعادة المسابشير و هدوميس هو ولمصيل ومولليهم لليدير فيلسو لا بدهنه فهمم أو بالديوس مع زيم ر يالتصييم ويلاستسسيم و فمدا فو . يحترو ير همزيه فشيم وصع رمعسرتمر وطيعم وسغم يسفر بعلومي ويبوم وبيشم مكم مكولي .. عدسيس و معهد بعديم ههم عدد بعديم و بهوا ديم والعلاء مم عندهوم .. هن هنا هنامم كد ميواميد هديم وكلمم الـ 29 --- ا 99 بدعد مع واستنماه مورد و والمواجد مع واسمعتده مع واستعم — واسترسيع ومسيع م مديده م والمدرك مدم فاطفوق ممري ، ١ ، والمواجع ، عين على والمرائد معلى على على عليك من المعلمة بن بلوار من على ويل برائد بن على على والمرافق و ﴿ علمان معلم ﴾ • ﴿ علمان علمهم معطم المحمد المعلا المعل المعلم المواد ، المتعلقة المستوسية ولاية والمعلقية المعلمية 1956 ما 22 ما 25 ما 35 هويسد عمل به محل المام معل عدر بالمعلم عد المعتملات عمل مد المعتملك المحل المحليق فيرقاءه واستنفها بمستوهدات بسهم يد عزوع ومنسحشم بمرنضهند ريفهم سن ير بعيي بعيي بمنوديم فيدم ، بيبعه بمنقميقي من يبقيد يين ، يعقه المسلم المهمد على زيار ف البيطيني المياسيني المدروقيان المسلم علاي عليان على المسلم علا إلى المدريد عمر على المسلمة

and a throntoned browny: I

明介《建文文人系》是其歌》的《是人中的五月·社 其 可识明 世界里 事 野狗 对原外 不是以外,一个一个一个一个一个一个一个一个一个一个 عديشم واعترابوه عن ريمتيهم ويلدرك : « عملم يد » هرب « راستمر » مدرد) عن يعترب عا « ريم المصين) بيريس فيون محريد ممر يعقب ف ممتلاهم وتعدن من ولاسيد ي دلتنوند ومتدر و ويول عمر والملافد عصر عن المبيض فابيضو عن بمستهامات الميشينين ، الأولوم وطلال بمنفص والقصوم ، بميشم بطروهي و عنشوهم عندن مين و رمشمشم عمدعن مين هين يمثن فين ريبون يمنتعوهناف مي بيش مين

در رکدریده هیمسرم هدیده بوشرک به بطاعسهدیم هیم ۱۰۰ ما دار داری بادروسم مستریل در مطربیدر درسم و بمتعنشیم ارج هیدسر بر مسكول معرفياتهم مدل مديري معرور فين بديا ميل ميل ميل في فيل ميليا (ميلي) ، معرفيا (معرفين ييس معرفيل ميل ، ده ميليا 3.43.4 . antiged » . antio . 1975 . 427 pains and and an individ .. 各班人 有面面 有妻 見つお 教動 あるののえ 艾 乳田・実 変な 男子丁 など 足 男り品 変の 音の鉄勘のおろり 供(透屑开四:4+14、44)、勒(来德开):3+4)、 不力)(如为 可可,又 有人 电 更) 光 是 不知的 好心 可见 عبداهيد هد ، اوديو كل ماهيسلم بدد بدم حسيدماسيم دمدا ديد ، اوديوم ديهو ، د مونيوه بديد ، مد صوب ديم مومون ، بديود ،

بعاشيم صعوب مين وينسيسم ويا ييدو در يدريم مسرد ويدنشم معيمينين د فدريدن ، زيمتن ، عديد ، مناتيات عميم ويم ، مسك يعيم، عمر عم يعدل هو يصرشم بمناهعيدن ديد هيم مرهم و بمتعدم وينسرس مملاهما ويهقر يلابيه مم يطر وهل الميا كر يلكن عبركتم يطون وكم ، فلويساً د يعريساً د يعريساً إن الم وبعصفلم يجر عر بهنج ريقمدم كالمستميديين ويستمدين واهور ﴿ فصدرسه كلام بمتداهم ﴾ بالسراس ويهواكو ، صلايم و يصدفوروم ويكندون يعر ويهدم فأفوك ندم يعنق يصويد مم بعيستسعوا ، ويستشفر يندوس مح بمبديدو ريشند عفي وتقويم ريشم و يقديين مصرا ويدعر ، وكفويم ريشمم والبعام بيتم يك مصلعوهمكم ويبقد توهيكم ولاثمر يدموننكم تدريهم مم مودا هواك هو وسلم يخا عديل يخ ر مصلاعهم رسيم يمكونك عم يولانكييسيس ويلاولافيونك راغق يعتصو ويحدمك ور مصلايين رسيم ثعرك مسديوه میداید داد میمدرد بدندنده به بهد، هدم بهدم بهدم و مدنوهم وست م عنیشم وعدرهم خرد م را د ر بعشمر) می دمریتم : معوشتم لكن بعيص عم بعين هي بيدي ومنشم بمنافعينا هيمر بعثو عمر بعنهر ومنشم مر بديدر غمم .

歌川(丁令)・男子(敕勒)・男子(鉄勒)の美人子を見るまる

symple taken (symple symple stander stander stander stander symple s のおおれて、当月からの のかん まん 降延陀ろの・ちょう 大きながらは まのり こまるえ するまのりょうない الله والملك والمحتوي والمكتلا والمحال المستهمول ومدان فيدول فيهر والمراحات والمراه والمراح المراجع والمراجع والمراع والمراجع وال 又有是一分之里:直面的、多览的可以不是、有形及其一种可以不是 其一次、是 其一次《月中月之外、册 府元色》之 936 品 更 多腊葛 るる まながらかすす まなし えりま する まち 端歌月一:「十七 文·览·可有的,来敢开》,并未发发一起,腊·牙奇和,来盘开,一一一一样的一样。 葛·牙奇则 见曷开 《今年》有一字可 وينق المترورية والمترسل معيدهم و بمدسك ومنهميةم يده ده ١٠ مد دور مد مد مد والمترور مع والمدور مع والمدور مد والمترور مع والمدور مد والمترور و シュスト・ 4 mmのかん スメ、ス スタ コン 4mm かずきのかり 50mmで 50 وكالمهاج وطائن بوهوالاويد يقادا هو يديمانه ببهمام مالتوسيح وخاهره وعام وو كدمتون ينتم من ومدهوم يساهمان يغزن لمور و المسادر بيلوق مصدوهم ويعد معدول يعل بمدي يديد بهيشتم ويمتح بمتدح بالدون ستوس عمر مع يول يد وهي يعديوس يو يعزون يستدويون ريو تعربو علايو 子名 了一支 是了,·回纥 可是一、都播(是)·骨利干(有是一、按野古(身是)·阿罗(女人)子

وكم يتلهم عنه ي يكي ينسيكي : معميم فيصر بنم ومديد يو يترام يعتمر م يمعمر ويسكي : ١٠ بيمي ين الما الماكم المان المسترس معمر ولمسترس بموسل عمل و 252 معراء والمراع والمستر المعتمر و ولازنا ممتوهم إعلادوهم جملافهم اعبمه ولمنتمها بر ينم يعيمه بمحير اعتري يعيدنده عملاريم ، بعندمندي مملاوم ريمو بيعتس معرد المكاف المناهلا الممار مواقعو البهدر مستميقي المعين معتدر بمعتدر ديهمام والتسرير بالمتدريكيديدر إسلام مستدر عهم مر بريم و بعرب فه « يُحوب سم ميض فيد صيسيق يسق » « معتديد يسترس م مقعمين بعيم يسترس » طرينفح عهدم عرب عرب المرع يوم عديد ويسول: ﴿ عمر مِو ﴾ (20) محرور المنتفر هم عرب عوميل

كارك ويمويكيهم هيمسرسم كمهقي ولارد ، يعقم في ممكروم ويسدا ، بمسفسكني ممكرهم ويسدا ر يمدشمن ويسدا)

على واعدال والمدور بطبيعته بالمرسر معين ، ريدري ممتدوهم ويهم بعدتنين مع ريير يد ممتدوهميد ريير بدوهم مر

عمار عما ومتنصعصون ويستم جمدف دم وميديميز ومرا حصير وميمار ومستسر و يوفع ويم ومراوي وحصوي والمعتمون

بقروبه فلميد ووالمهيشين بملاشص ويبتتم كلين يبيئم بمطوفم ويشتم ل وميسهم كيهفين يواجعنومكم ويهفن يلاييم

مل مميلاهم بهيم ويلاميم ويم بي 145 مراء مراء معنشم سع معندهم بهيم بهيم به ميلامه به ميلامه به

واستطينتهم والموطوع ومطوعهم وكلمر ومصمر بطداء وسكا يجمره مر ويطلكم فو يطفسهم وطويم ويمكن يدامينتهن

عدم عيسرة عدم معصر و مصدوص بين دعو هد عو نعصيسيس عين ٠٠ مسوار بدوار بعلمسير فلافيا بدريقير و نقيمر كو يبدتر ميوس من مر مومر خدر بموسور بعدو ور يوفيدروجو واللهاب بطلام في بيوم فيسا يكركو ويهوم وسرس عن زياوم يبر يومنم ومدمنين هو عموم ينمو كلاين الملاهييروك وللنميخ بد ملاي راقتم مدم كو رميائم ومدومايين مو رمعمو يلتمو ولاتمن ب مسائمتمنسيم علايم المعرفي ومريامي مح ويتناموس دمي معمو يكتديس وفريم ورم ومعروم كو وميانم صويتم والميشر والعقود وو معلى معلى معيد ومرشح مهيس مرسوس ومدين ويدم ميد يدوين ميسينويو ودسي هيميد ومدين ومدوم يمدناه مح روائعم بطوي ومرتقم مح خروسوس كم المعسوس بدي فوق من سكو موقي من رستسيم عن بدوس بدينيم من جو كلاديك يصدرونونيخ ريقيداً : ويقمع 8 هرب بمنتمح و معمقو وينتسر بندي يبدتان ميفيد بدم يعيتمم ميويديًا بدم وكلامهام ٠٠٠ مولوده بهيان كريكم يكلابهم بصدوس يكانشكم يون بكريفان ويلام ، ممكاردم ، يمكانف نصم مق يكتنفن وهيئسيق كي يمتفيقصريشك ويلاسيم وكريم ريعم ، يلاثكر بنم تأصي ممريدينم بشميشتق ويندعن ،، مكتشعر صعوص ، مدالتص بصم ، موص بعديتم م موصوري و ردمر بند ، يدرد صعد سر و يعبد سير

التراولا دائم و مستدوق المياسو هاملي ..

ه ستقمع دو ، (ويكو ،) راطويهرك ويو د در يمتديسميفس رييم يو معوم ، معوما ، يبهمدركو (يمدسمم) مدريا ريم ويا לאלייייקיייק בעלן פאצ פעלן נמלצ זפ זיינואימפלי אי אמענק נמעצ צר נפאן אי זמענאני נאנאלוגואספל אמנצי אמציפסל נמנה צר צרואמסליין يعيس بعدن آ هو ، معلاوهم بدليشم ۾ جائتمندم ند بدهين جدين هيمندم ، د ريدرهيونکر جد رهن دهن معلاوهم ، بعلائمر عم يدريعم المهم بمصاور يصليفها يصرشماعهم مع يدتماعسهم يل ء ولانهياميك مين يمتثماء معل ولانساستين بديمدو يمين كالمدم ممتدومتين وييم 「本社」の本社の「本社」のない、ことのないは、日本の社の社の社の社のと、またのは、とのなるとのでは、あれてのなるではないの 我们的 母子我们 《明日》《明日》《日刊》《明》《清史中前明明《史母刊《明书·八八八八八八

1. . () and other () . . ()

والمجاهدة في المسرستر المستنر و والدود فو فيتمثن المشيع المرو فيمراء والمكتوفيمتين ويبشن المنيسر عمر مر المقمر والمعليار في عيدرم ومويدي وليدعن ، بعريده و يعشمر بعييتن بعدشمر بعدهميين مو مصروبهم ورول ، بنم بديشو ير بالا در بالم بمكن ل بمكنتم بومرتنميمم ل يعق بعرشم بوسائم بمسقمتين هو بمتمتسم شريبهيدين يوسرين مصلاهم محديث محديث باللا بأسرى مهدم بلامدسال بمتعلق يوهم بعصائد : ريغزيد عدم يعيد) بالم بمنصور بيغزيني م يعر محل و عا رکلامهم کار بیاویم بیافیز کا بوجی کار فارتسو رفزی ممتورهی ، بیدنشور بینیشو هو دا رکلامهم کار رکلامهمیک 歌,如是一班是一个一个一个人的人的人的人的人的人的人的人们也不是一种人 اصديتماني ويستنم ما برساق جبرعيم ينسان ويغريد عما 840 يعلي هو يعديتمان يعيمهم د يعدوون مار بامديتمامم

بعثمكو يلتدريخ فلنكر:

יושאר זמנושאר יי בם שבל האך הלפתל יוסח בת ניפר פרופת ב פחנים פקבת מיפת פ נסונונת ---المنسوعية من المراجع المراجع المراجعة ا فعدرسم معهم ميعم ماهم و بعندهم مع نعمم بي درا معديموا بعدم در بعدوي بمرشم مع درمهدريم و

え きれつ の ののから ま けん (熊) かずかく からかずのほん いまの・れん かなの いれば のれん かのん こかがらの فالسماك والمرافية والمرافي والمرافية سال) رويسون ريدي من زيدسون زيمي من تهيسم يك بعدو يدم يعتوي يمرشم من عدو يعدم يدييس بند وينمن و ويل دلدم مشيرسيسرسم عملدي ،، فمدرسمتهم مم يمدر ك فو عهلول كمدفعته ويد ممدروم ربقيل بصيبشر غير كا وليم بتر ق بكدم ق برمشوب يأمكونوس ديتمر ق بكمر ديم قمدسه يكر د محمر يمتمو ويديدمر مستنفيكو ، يعهر ممتكر ور دلم بالمير ويق بطلابية بالميم دلم مو راهمم زهرمم و بعدروريم أيميري بالمدوم يمر دو في المنع و ويتلاميل بلا : فصلامه ﴿ وَمَصْرَهُ وَلَرْ مِلْوَلِي فَقَدْ مَصَلًا فَصَلَامِهُ وَمِيْهِ ﴾ : (﴿ يَيْ بَلِ ﴾ . [10 - إمانت وتراً والمتاريخ الماريخ الما بمنتصفريح و نعدم بعديرهمم ﴿ فمدرسو ﴾ ﴿ خوص وو ؟ حر ممدرهم رسيم بمن مكن فهنسيم كن ربيع معود صها أبيكمتناهان وليم .. همديسه كل ممديرهم الهيم م يواشعديهم بمتعنتميمسيم نين العدا لا يعقق يدهرون وليوم بيسرة * قالم رفتور) تسك من رسكدن كهيتسرس ويدني ، قملدين ريص بمنهور بودشم من خرصفورني هدور بمسرسرة Stark Starks 多 まられる and and an transity is any an first for an and an extensity or order

د معتدمي شريس كم ، كم يكريه ، خصوب ، يحسونم ، يحسونم ، يحسونم ، يحمدندم ، يوم ، كمه ، معهد ، معهدم ، مد عده يعد ، يد ، يحدد ، يعدد ، ولدوم ، ئىماسىق) .. ئىزىتىپىچى . بىلھىمى ھىرىمىمى يىرىمىي ھى بىمىمى يىرىمى خىرى ھىسمىي ، بىلىمىل ، ئىلمىي يىر بىلىنى » ئىدى يىرى دىدىيو رىمىنى ، ومسيرك والمصم مدلاج الازم معيستي خلالا بصصيهم بدلالا يكم فيطمأ ، عدستي بتعييرو يتسسك فيشهيقم زادريم يج يمسك عمديزم ويدعن بعلام باشاع د عملهم ميشيعتشمينسم ، يعتدم بعكتم مر ديشوعيهم مد يعمم و بميشيعم ويشم بدعييك ، بديمين ، ويعدنا يعمر مر يعرباً وومر د مرويها الدكر والا عصيسميسيس وجوسي مطير واسع بد وسمون يعتمهمياه ميروم يجيسونهوس وسيراء ويطويا يعتويها يريدن دتر يلمنهم إزارود ويدر مسدر ا 336 — 123 همشور مع ٢٠٠٠ شوم بخطوش بيشر ، مشدر ، تصف زيكر زيرسر مهشم و وطشمشول ، نهود عم ينو يعهد ميل ينسميتدم كر يطين يمنان فيلهم عبصرين يتلطقه وتدم وعد والمقود عين فين بطوعت عهمياء عيميةم وديام شده عيهم والمراطبية عم هو عيدم جرما وجرأ مد وسير عدي عود عو المتناوية المسلم المراجعة المر ○ 14 and 3 dec standard despeted to 4 annual number 0 standard > (4 telest and) > 1 telest det · 63 - 320 today only) And integral

فعدر المحمر مر ريح بلام بمتنامل مح ريح تعريم عو يعتمرن بهومل وتعدن عمر مر موفرين بكر

علاما فامع بمسيستم كريفي مم د منفرح فيشركنين من عمصرين بعيم بعدميميسم عن بمنه بمنه ويقدفن ولايفر منح فاطلتهم كا وطويهم فيطعمها بطوي و ﴿ ﴿ وَمِنْ السَّمَامُ وَ وَمِنْ وَمَا وَلَوْمَ وَالْوَامِ وَالْوَامِ و بدامات و موصور » • « هو ه مورد هو » باسترون ما 1975 • 2 مرب مورد ، « توسیستور در مرفح د فصليه هيم جرهم و يطلقند مع مسوي بسيلينم ويدح ركو ويمرك ، يتر جمورم بمسينتم ويدح عارب المدروس بمدعوه بي والمدينية والمعامية والمستشم والمنتص والموصيس فواور الاستحداج والأراث هديته کسنو ، يعقص كى دينسيدمسريح ، دسروخ ينتسين كى عق معدقيهوس يعتيس مم مر يستمه ويدسرس زيسي وهريم فعدر سمتمم رمر بتمهمدف ، بنر صح کا وور درستمتر مر رمستنم — رونوم وديوس مر رمستنم و يمدور کا

האל שמפעל כעל בושיים אבים בית בית בית בית המלולנאל אבעל אבטלך זהל האייוע פעול דעל יי פסתהים דול בושריבוני כעל כאל بمومع عمويم فستسر بهبع و هديمك وجود محمومكسد يومول ويعرب ويتميم بميسوم يستمهم بستميم وكدسرس كمومر صفري مح مصرب ير مكون م ر ميدر صوح م يدرا ومتدس وير ، يترينور م ميدرا يدر بقو يدرا عدر الميسرة الا يعييفون مراء ويتعرف فو منديار المائميتساهم ، جرا يول يهيم فيتتمتم يعقو يعدا عام ويعق ويبويكسم دمر مسهميكي بمديق هيسي فيدم ك بدمع د بمدينينسي يد يعرب عدسيم و مستيو فيرد هير والمورك في بالمر و رب كي صديهاكيدر ، يصوير مح واستمر من فيلقويين بمستنم و دي فو يعتمو ، يملا يعدر بكار روه هدو ربيح و رييركروح يورهون فو يوميتون فيطور يلامو يعدون ، فويديو يخ بويدتين مخ ريج توهوم د يوسينوا ريج المتعاق بي تعلقي هي الهي هيويتو ، يقريد ريح عن يقوق يعدل عدم توسيفيكم ريم ، يعتينو يفتقع عم يعقم و كهويك ريكو يمعرون مديانتستويسوفو ويهولان فمشرسوك كريمانتداء مررييم توزمن وكالمعو يمدك كمريمين يقرشمهم م ملاروشومين مروح هو بلسول ، مونستر ، ريفير ، بيلاك ملاول بينور ريخ ، يشيتو من وينفرور فناية بقيائم بهم نورهم برهوم خلير بوعو ويرعدني نفر . فصريو شر رميد مر بهر يومير د يعافرو يوهم المكريمات المبار بعرفهم فليكر البائد ، معلوه يمقع ، فطيل فالماكية الماكية مع البار تعرفهم لا معلم فالمرتبق المبار י אלאפאל י אלאפר אינים י איררנינדססן י נופיידססן סל נאך אל אנו) וספסל גראל אסרענאבאנענער פ נואלבאל) פאל יי بعديا المباحث بيلت المباح والمتريق المتهاج والرد ويواس ويباح ونأستم ملاج والميهام لا لالنسوس مقير واقار ישבטיבע היצ הגישורביל זיצ בסוגים וכל נוסנושל פל נאל זו מסנופינייל המינסע נאל נאם שבטניםל פתוביול יי המונאם

المهائلتم كر ولامكيندهم بمدور ، محودم فالتقير مدر يمثيره يستمون مستوسيم دمني .. بعطيهم عم بمحمد بمسري هو معدشمرا ، معيدهرب منتم و يعديقم ريهم و بعدتهدم عمر ريكر در عمر معدم مشعر محدومهم فيتشدو ، معهم آ ن - سرعيتو) ، ﴿ يُعربُفَعِهُمُ ربِحُ عَوْمِمُ مَمْ رَعَمِدُنْتُمِيسِمِمُ مِعْدُ ﴾ . أحمر فيد فيد في منظونتميم ، في منظونتميمرم

الله في موليد موليمس بيدري كم و بمنسوستمم بريد و بعري هو يمسر على فيم مر فيون هد بعدم هر « بستوار بوسائم بهر » • « بخفير و بوسائم بهر » به محروفين علايو ، صورح فو هلايوم بمدين سلير بوسيما פרא כ יבקונים בחנפת .. המנוחם בחבפתם מין שנוחן תופונית פ אנול א נפת . שפת פמננים עת נמוראני כת مهم » ریکن : دستا کندر و « دلاد بو » هو کو : « بوسوندم ریودین ، یکفیر و فصریو مهم » ، « بانسها عبريار ، وعلى على المستريخ المستريخ الله المالية : (﴿ فِي المستر على » ، على ، راسم عن المالية المالية إلى المستريخ ا ويسسو ور روحيد بمغميفسو هو رومتمرغ ٠٠ ديمد ددم معدي رييس و بمستسعم منتمر و معيموس منتمر و بهمتري وملاحيه هيويو يدسمند و مرافعد ، رميد يتسول هيمسر » ريم : (﴿ يُو لَمُ ﴾ 110 ، يعلن على و أ 《文の元·六国志》をみりの文文、方:《 taract》· tarap along tark の says a styl tark פלעותית שלנות נוסגנה זל אינים נחלל הדק הצפת נעלפונ נולבנוני ושלם פלעית פם הלעוש . הפנו בענונ קונושר لام ويطلكم هو يعتمنيم ، مطلم لا معقص ونستن بلامتو بعتمتان ،، بلسونتمم مم « بهم ، طبريدي بلق بمسمدهم المساح ا をかかまのようかのかして、ちゃってくまく鮮卑・乌桓ンは、中かての子なべる、

· 段氏) להחסף בל במנימים הל שמופל ממנגבול · מחומבול מי למחות ס מנמים כם להחסנבסם · بعلىمائىممى مى جملان ويدفير بمييدى ومورمى وكريمى ورا ويدمى ، يدتمر تديدر يد يمينميدي كمي ،، جدر جويداً بمدرمفين ، معيمتنن ممر فيصر هنتنم بمدرق بعنيهريكي معتفعدم ن ين ريئتنيي ويدعين ، ، ﴿ ﴿ وَمِعْدِينِ صِرِكَ فِيمَ بروم بلكتاس بو شروم بلاسوت محقص كريلممرنمتمم كو عضرم بمدرين ويدول به مح عبراء على علامهم وهو وهبود » دهما يقي هو يوسنو ، ولانتمر على يويم مح يمين هو ، يعنمسا بلاسوا 金属为工人 天父 不干人 (叶谷辉) 丰富 含有液化 有面 面面 其种有人 更有成 看 不是 有力人: المعدد (宇文) المحدود المصرا فيتس المرتبص ميهايس ف ولمصراه علمساس فهرمم « رييل الأن المسود إلان المساول محرك محمد محرك راوم مح محماراته المعارفة

ملح المساوسي بالمرسم ممر د تصبيلتني . « بوشرد زيم بعيمر مر ريمنفر مي وليدمر ، اهيكمرد فدريما د وسهدي ، وللاتتميع ، خاوم ، خطوم ، ويدشم فيفهم عربا هديمنا ومويتم ، يعتهم ويمتد بمدم دس دريدمشميم ، يديم بعد ا معتمدتهم عم صريفتي بونديثم بمنافميدك د بعيهم يحقو ددم عسين عم معهصم بدين معنق دسم هيشم ، نسه يهفد بطيبوك ويتصورك وكدسرستين والأعيام دو يتنهم بدكائمانين يعيمنه مم يعدى فواد يدسونتمم جماعي إنتين والمات من المن العربي من المنتسم والمناسمين ، معيموس منسم عمر ومدرد ، معقص فيمس إمامسهم متعيق ، بلتسوب يقتنم ريقق ريقم يدعدا جملاق وبلائتميمس فهريمر بوصير ير ، جوننتر بلتسوب رسقمر بملاس ف

حدلت معوشتهم ميشمم هم محاطمه هم علينم دي هم معسن يوس عربه معرصهم بوسيم وعدم فعدم ويسه يسهشم ه وطريوم المال المراجع الموالم من المقايسين والمن فيلام المال المن المن المن المنظين المنطق المناطق المناسم المن المناسبين المراجع المنام المن المناطقة المناط اطيل » • ﴿ رَبِّمُ عَلَى الْمِيمِ • 1977 • مِنْهُونَا وَسِيلًا هِمْ الْمُشْتِقُ • السَّمِيمِالِ مَلْ السِّيمِ المُراسِمِ 「古みが」)、《 東京東 ood 》、 4 gook のない 153 ― 155 gook のだり : 父 zmg 大の・4 gang人 のずく オーラー》・ ボイル・ 962 ・ ייפויישיל יוליוטלי לייך הציולים בין יינייים בין יוייסיייל שנייינילים אליבינינינים פוביל יי آ مهنتم بعد عربيم بهوم عربهم عربهم عربهم عربي بعد وحد به » على جرهمين هيما عدم عرب 100 - 101 دوسر هيمان

مير) في بمدينين ١٠٠ وينتميدر مر بسينير و بميقيمد عمر بمديريير عن ميويتيم يدنيون محمد كشريو هدير ירל ישיינותים בינול הצחונים בינים ביני בים בינים ביני בינים ול ישיביני ביל ישיביני ביל ישיבין בינים בי بطهلا بومائنهم دم رومللولا طلم و معتبلديكر) دلم فيلمان يعلمه يكلو يعلم ، صفم و رهبوم يعمم معقود وسينكر ها هدهمكر كم يتديم يعدي بموهدهاد و، مهينكر المسهليمور على دوميدكم 258 عل هم يكريك (عمله عار بعلاقعيين يعم برورمرس هريم بمفشر و يتوقي مم تنهعم فو ريمس ، زيمعت علايا هرمم بمسيشفم من باعتمامه بالمحال بصائفا كر محنيف عما فق يعتمق مقصيسان فلان : ١٠ معاشت بلسوب عن بمسيشان المعتل . على المريد على المسرينيفير هيدي فيدسريير . • دوه لذر تطيح . « يمينده ومعن توبهم دم رو يعوم عناهائع . فعدتم بلكسوف ، بمنتعنما بكسوف معرباك عقدرس ددم ومنتعدر ويندسرس خدير بعيبو ويشير ، ويبير ويضرفو ، するか、まり、まのの、まずののですが、ないまと、まずの、拓跋鲜卑): ましのでしのちゃ

بديد ك فو دفيم ممرد مونسيد صديده . قو بمكسرفارزيخ بالكسول ريبخ و نور ويعلنا بزريم ويوشنيسونه يعييفرزيخ بعزيز ير ريعيوييزان و لا درر يو » مرا するかりましののます。するころであるなのかのましている。これでは、これである。佛里の人の《まれり お・宋书 》系の,佛狸伐 る 男人,・元提 3 宜勒库莫提 る・元仁っ 宜勒库仁真 系 بيقه : (كو لاكر عدام ، ﴿ محملاً بِو بقطم مم وكنوفر و نيوفر وك يم كر كو بقطم مم جوننكم عم كيوفر مكر المياسوسين و يعوف الكرا مدر المتميين » • « عدما يامدي بلمدير 88 » • 5 مدرا هوي • 8 مدرا طوفي • •) عموميس عبريهم المناهد المناهد المناس المناس

ور بالمديمية و بفتوبيد من بديسري » وريسان 1977 ، حدير روسي ، إن هون 88 --- 3 فيتبر مير) ٠٠ ٥٠ كرييدم، ٠ ﴿ عدم رهما أبعر المراجع المهمير ٨٠ ريدميوسم ددر ريدمدم إمرورسم صحيح يصيص ميد ، مصعوصميم ربيم و مدعوستو فو ﴿ موشمر ﴾ ربعيل بعديا ربعمر فيصد مر معصررين يتعددهم وابك ، وكندر ، يبتنوا هيوم ويرينمن عمر يبيمر مع عمديندمسريم ويدونا ، ز « معيدهم بميمر هيوم وينشم وأعين واللعيل . 8 هيرك نستم و يعدل شخ جميدهم عديمتم وتعديهم جرين عيس بميمر د ومدعو يح مل ف في كا مه المراح والمراس والله و المراج والمراج المراج ا مهقلتام ددر بميمر ويدنتميمسر و يمتدر ياعم هيكو ، موينعم بدنيويتمم ممومنيون زينوسيدو دو معيمسم

حلايد) . وكنوباً جر مونتهم يك معقود) بوستقيميد هن عمر عبيق ، يديدم بمنتهويد عو هن عكن ر ﴿ ستصحبتمدم و ستكسر نامدم ويتميدم فرب سم مهم مم فهم مر يهمسم ند ﴾ • ﴿ ددم بو ﴾ ممون •

1979 • 6 駅分 切り ・・)

والمستلاقين بسرسام يبقول و مصلح و يعرا بدو على بقريد > يد ريم د يبتيل ميندو دو يعرد كدسير . ويبر وحدث مر بهستنر و بعدوري بعددوين بعدر فو . « ددر پو » ممر بيدين تعرفم بمدده هددي هيدو وساروه وساري نظر بد لليونسون ل مصحو تعروض مل محمد وتحداث جو يقر خيراً خدر يبعينا يد ويورز مصلاً عمرينام ويير ٠٠ يحيوه ويدهيز مر صمر ٤٠ بكسول كير در صحصيسو فشر يسرعو بيترس يمتيريمر ويدسو بيتدفد ٠٠ يصويرمر كهواج ب موقعتس هدروم بلشمم مستههد بكدر وساءي مح ممص ، ريقمم بمدرما ددي بويدعييم ميونيسريم على المسلم المعلى و المسلم و المسلم ا بمسرستيمي في يعمير بيام ويدسرين ولاين كنتميس من يتحديقمي . علايا عميم ، يسيدر م عن مورد) علايا بعكم المدرور ميل بيكين المدرد فيدفيم المددموم المدرور مالكوم مرادم ويدفينين دمدين داديسيريم يتشرب بمهيع يتدريم مورون هيوريس الهيوريس المدين المديد الموريد مي مديد مدي مماييس ديستيليس ديستدي والهياس يي رمندس يسير مورسفين المراهد د حمول فين مدي حديقيديك ، ميزوورك مديدويو ين فيدكي فيدي مويورك ميدل فياصد مين بديد بدينييون ، بعدماتم د بعدنام بعدل دد بعستم » ديده دعو ، وكوريم د بعدنام بعدل مع « عنتم د بعتم » » ديده دعو ميسوس کر ميبردو فيدري · · (« ميدموير بدر بوريدر وورا » · ، ورب هور · 111 · 230 ووييد ميز ، · ،) وملين وبلريبوم وينفينيينتيرمفين ووم والم وهم وينتيم ودكر فمنوسق طع ويعدينه مع ووجي و وطول و Stand 1 单下号 tand) またりまする あなり: sand rate ま chart 其 まなして す 《如为书》是96 如果如为名文子中至人。《处·可寒》字《阿干》至人

かり 中の日の

のも Booking and こ可へ関研り ハクナスコライ・寒に 田東井 の高年、即召名 題(ない、題)は、一師へお 東の主人生 人 古るりょう ままりま ますま 人子な 子を見るする 丁田町の 竹子子の事は一年人後子子出及ない既子子以及犯子子の文章又子の下又为死子思して可見及、五子之 ور المرسين ميكر و وريام بيك ميكر ميكر المرسين 12 · · · ، وهي مسيخ و على عن ويمين عن ويتولين بر جلماً بمينية من مين وي ويتر و هين وي ميكر و على 又 古典學生 の・ の 華文 不可見を入 大 の見を 有見 元 可知用を はない 男子 こ 4 見か から の すれり の まれ 12 ── 14 見ず 可見 の عراج : في الله والمحال من الله المحال على المنظم المن عن المؤاجمة في يد الملاعل عيدًام عيدًام والمراجعة عدم المؤرد في عزر على على علايه والمرأ : عدر ، صما حر المفاح (وبيدر وملاواح و ، أو المواجدات 新罗篇 夏、葛 至于,不死(っ) 子等以系,是 雁 五等以及 新 至事 一事更 五人 三元,之前又一章利 一名,见 五字以及 بقدمها به فيدسو بالمدهد به هيدو بلارد .. ريفهم مع بمياسكيم واللو شديد بدك بدكسوام عو مددود ديم ومرسع ديم ديم دد بدنستسم ديم لایج روستمولولی در روام مکم محدد موجدد دم بعدد کردم بخدیت بعدد دم د محالادور عدم بعق عمدال بر وستمهسوس رحدد بستمهم در درددیتها بهراهم -الملك المسلمول + مسلمول وو يدهو: ٥٠ أماد مسلم و مسمد ، يدرسه يمدر من مياويد حل موسلم عن كريم عرب من د موسودي دير رغيه الا مديموا يطريد براي يطيد ويدليق هيست كهزى ويكران كسيوويخ يديمتان يدويد دخ نحديا تدفر ويهزعم و ومدتمرا ين ميفطستيس تحر ويتبوخ ويسابق يطري فييو 阿(最歌月)・・・大一、之)・1(児寒丹)・・・大一年の一年を全て、ちゃかれて、ついてまであるまであり、多丈のからでいまします。 بعلسوسم عن - ر د ، د و المديندي به مدر بحاطبتهن مطهر هذ مدر يكم هيس يطوي .. به يعلقم ن أ مهدوية د يحمل بطفي في يطوي، هم خدن شم ويولون في مطبستوم 《木书》96《叶谷辉传》出:《唐》 处、可寒、、水下、 外行於 也二》(年四十) 大事之是 名《云、子 . تاهد عام = تهمير) تاملان بطريط المنظم رجن هنان عن بيط ميدعموان ، 1950 .

and the series of the series o صوينكم بكسوك ولايص فلدلا بكم بالهمويهم عميكم ديم بد بمدننم مد بسريم بمدينيتين ولاسو فنتم

ويبار و بمتدهسمان ويركس يهدني و شوييندن تديمر يدو يكر يهر يعهمين هيبيادن ، بساء جمشم و علا آ در جنوشتم بلسوب ، بعدشتم بمشدر بمشدر تهم نظم بمنتديستان در بهشميس جين هيشت بعديد ، هيم لا بد نظم بمنتفيشين بمستقيم » دم ﴿ نظم اُ رميد » ريد يُر يُحدن بعديد يعديد بعديد بعنشس جيفه فيضم تعيم ، يُستي عبر بهشمين عم ريهن وقد ، ـ — 10 هريد مشتم بعم يهممك عبريم المبتريدين بمار بعاء وبلامو ويح در بيام ويقم الاراجاء بياء بسائيات سيو ويستميح بينون ريتو ويتيارة ويون متورخ بينيتيا الحراجية ويباخ هو عدمه ويلاويهوكو شاح ويطلع يد يويدن هددسهم يطور ويرغ (عصمور كسفم و يمعن ويدم هيشم يعتون يو صفع وويهم بعدوهوام שלא י יי אינאלים נאך פרבבל בין במשבת פ שבושבינ נאינינפין גדיך אני הפשנייך פוני היאל בעני אנא שמבין באין בערימפון נסבטו בת وميمور رييخ و عدين * مد ويديو تعريقك رييخ ، ميوم و مكسيم عرين ، مقور ، يد عم خوميخ رييخ يعدن ويديم تمريخ . ز « يعريتميمخ ویک موقعے مے محمد مسامل مور » ، ا مهلا ، ۶۵ فصد میں ان مصل میں میں مصل مورد دیشمر ہو بعد کو بعد مقدر بہتر کے بکر کی فورد

即動: 蛇真以前是 魚流の天丁如水 重明 再次即形以及及 野人 事品 又 自为人 明如子) 四分子 是有不可以不 《经真》是之一十一个四分人,会才人口会才 为:十十一年了 统 真 350 مو مومل سام نوستر و نوسته عدمير عرب عوى عدم : 又 عيم على م عور عود عربي عيسته 1960 . بصيرينتيون يحتنقم مع يمتنفتموه ويم يدرييوهدييهما يك مصدا عمريم ويني .. ومدعدما (هيمدسا) وج عويسك المسول الله هم المستم المستمر المستريخ وستمتح وتمين وميخ والمعل الشميح على الحاسل 至文 经真为主要 至 艾 美男 更 事 其乃美。① تصدفك بالمثلاث بكاب فالبوح والملاق المستثمر إمارة ليتمرع محاطح يقطم الإولائس ساسان بالمسال الميقاد محاطات

ق بعد المحتمر بن والعمل بمقصد عم بمعريزهم والمعتمر ورو بدم ويداهم مصدرا بعدرا يدويك وهر بعدوله مستوي يعاري بورويك وسندو يورون بر ويدون در ويدون درم بعدورون والمها 附真の子はなるの子はなると、これはなるのではないと、ままな、へくなる。 のまなません よっかなませんかん ろも ななもの これものここれなからなる なんしゅん かん عليه نقر بن عراق علمهم لا فل مسهد ، منا لا يعتشق بشوسار عبام ه علم حل يعتين هدريا . لا يعنين عر ينشع مهمدر بدي ه ، عمر لا لا علا المهم مصرة فلالمث : بلائه ، بالمثل د للودر أ من بهيهه بدائمير ، يقو بلار أ للر بوشير ريح بدأ . و هم لا يشم د يلار المر يم بوسه جداً وهما ولندو بالاس والها م بالمر ي محليهم مع بمطهنتسين فين بدن جنيا بد بمتدهم من ، لا يكوين يكمر على مشهاد هون ويختم كر بمنسوددن بهرد ر بدياتم 19. ٥ عمرا ويهوس فيم و مكسفيليان ومر وميوسل من ومينيها وشوه و وميو يعدون وميو وميم عدو ميم عدون دويه فيليه ويمام رهدم ومنويم يعدون و والمتقدم عيواهم علاي يو . ي . وهيدم بلم خطيتان بعورم ويم وتعمل عر يستسقم من يوم مديدين ويو . 为朴大真,带仗人为朝洛真。 通事《为乞与真,守门人为可薄真, 伪台架蟒魄人为拂竹真, 诸州乘驿人为畹霞,杀人艺为 契害真,为主法受辞人为拆潢真。 员《作食《为附真》:"公贵人通谓之羊真。》(为,之)子之(子之)子之(子)(子是) 比絕食,可 يعلميافسي بن يعدو كالمطور بيها وكالبياء بالمربوع وللدسيام بحلاد هو علدريد عم يعدل لدم يجرسم ريم عم بطوي هيم فو يطلبسين بعديد يعويد بعوير يعوير مشهعلان هاي ميدولوم مسهددك ولي يبدم بعل - د د ٠ هيوم موشم جديد ي مندومدنوي يك هديم يعديميكش ولا يدق ١٠٠٠ يادو كايباده 薄真 さ Data y からかれて へのオランガン・ハウ・コイン タインス からない ナスシャ へのなる イー・カー・ローナント とりに 成真・ 《南齐书》57《魏虏传》\$1974至 400《国中呼内左右为直真,外左右为乌陵真—曹局 文书史为比德真,檐衣人

の 年前文文 東京 不会 男 zqu 真(天 ~ 大)文文 ずるずる 子事の 男 男子: 天の 男) سل بعدي سل بمسفورو ين سعدي ين بمينتمين ، صفيفهم سين بعام يعزين جنوي و ويمران ، ريين و يعزين من るが、また、 はずれて へいまがられる。 のた、 道 るがあないまから、まためし、まなか、 へらならずの ある それのあれまなか、また الميهيك من ور مهيدتر بلدهد أو ممتاهمين ليهم وطور يور ي بطبيكن ومتديد يعسور جمير والتعود ريال ها عميرهم الهيبالهم المهمر المراد الله المساعية الا المساعية الله المساء الله 《王为书·南齐书》又 57 智男 野町 番 井野 (元のまて) 智文 男りまて えり مروم بلاسول هيم مونديم بلاسول ك ديلولاسريم بلاسول يد مر ديم ك يودينور دي بودينور دي

の人 不知人 つかれの すずな人のてか:

هيد ۽ رهيا مينول کي مينر بمدرد متريس جد بيقو چههيو ، بديريمو يمصن يد رمير عمد مشم هوا عور ايميد يد يقريد ريدر ۾ رديهيشرا بلال لحج المسطرح المسط كيح و هيد ، رقم كيح و هيد ، يدينما ييح و هند يمن هدم) » ريد : (دو قسد عير ، « ريح و (- الله عسر المرف « فلو هر فه فهم ويصوبه » وورس موليد موليد ويسر : « موليده ويسر في فليد بدم ومديد وموليد فيو عدر

عه عواسل دلا عهم مح علال فه بهميتين رهم كل همم يددر كل بيشمه هدين : ميرسين و مسك بميدر هيم ومعرف مع نعتيد ويعرد ميتمرة بديد بمريشهم من رهما مدر من بدر من يدر معيوم ريفستحصر ريبي ورك وبيهم مر صحاك ويد يمتهريم بمسرستين بمستشر و ممدر ويدهي فنشر يمدريدعيين المستسمر الحرار والمدر هيم بيسرا الحرابيس مرابعي مح المديد المديد مح فالمصر و والمدر والمواد متشورا علا

بلسواعمم ر بطوي بودينم دخ ويلننمكرين فهم جمقص نسكن بمتصريع و يمدري ، فمدينو من بعر بعر بعدم

excent species and the second of the second and the جه يكلاهدوس ولادم ، ولاموليستممر عم ديم يد فمدين يدم تونيسدر عم يديك يعيينن ويدمن يدهوس يعدينم الميامير و المكارس المكيسكي فهيمك ني فمديدي بالمقمير مين وكوليق دمين بالمكتنفير ني مملاومتكر بهيفين بيديدم عمر بعدمقعتين صرب معتترهمتنع ربينع و كنتفدعو مقفص كيينيسم بختيرين يهيئ يوم يدهرو يك عو جمورين بعدي همين فيدر ولاي بمركم بمدهميين مر بمدده يستسر د عميهم مهيتم ددر عيمر ين بريدهميومه ودسهم ب الموام

مسرب پر بمدعوس ، بروم دی ، بلسول رہیاری بینیلنو بمسممر قصدری شر بهمنتیں مر ریار نورومر مو بمندوس

بي بطهي د مصطبيع ، مصد كر يدوي لاد بدو كدر كدريد مصريفين ميتونيسين علاويا .. بمصدر بر ريفتم عين يكوم مين يكموم ويديومسم هم رفيدي ريقم و معتدمون فو ومتعسريم ولاق ، مسك لمهمر مم بحرييكيم ، ميوكين يد ريقم بدسم مم يغرب در يمرين ويتمريم ويتمريع ويتمريع يتور ،، جللاوهم . بعدسمد عم بطليع عن راهم من من بعنها عن ديم رديد من العم يسمن بعيم بمهم عر جدال لدم ولالتديميرة جمعم عدوم عدوم عدرا عميم (على ، · كيا - ر على على الر ميسى - وور يوه ، « على رهور) على هري مدي مدي مديسه ، « دور عبد على عبد على عبده ه الملك) على المواقعة على المدير (المال ، المال المعلى المسار) على المال المعلى المؤلفة ﴿ لماليال المواقعة من المعرب ا (>59:《圣武亲祖水》子 翰怯) 大丁越見: نكو . مقلاهم عهم عم بقايه مصرك بعدسوس .. جمعوص د بعلاهمس و صعمرة ردهم جلاشم صلك بعيمر يو يعدمو بعدع بعدع وسك يعيد 其之 までまま:まする・楊隐 子のへけへえてン・皮南印ノガチののへ不要、・皮膚華<へののけ و 18 محرم مسل معلمد عمل المعمل داستين طويسل أو مصوسل من كميوسل فالمونيطيق المعمل في فيدرم فيد مصوصل عململ فيكسل داستان ف

ومحسدات بأممير بسيسا جهيشر ويقيشون رومم معر مشتم ويسرس هرمخ رفمم يقم عدن فدكاك لك THE TO SENT O TOUTS STATE : I ا 125 مر المدر بينه ميور هو رسينها بر هيسير فيدر ، 1125 مرا المدر بينه ميدر ، مسيدر متنصره بعد كانظر بوسائنم وييدر فو ويدهم و ويحمر ب ويطيع في بهيم معمرة) ويعو ويطيع بالمدعيم وههم مهاطهم بالمرفزيون بالمساح والمستشر والمتحدم بلهي فلندرن ويلام معيشوه يديدن فواريا فواريستم ريفيم بميمير والمنتماميس والمستمم ومتكورك المهمي والمرابيس والمرابيس والمراب والمرابيس والمراب المراب المراب المراب المرابيس والمرابيس والم 16 مر هيسور ، ميار مهرب ريسر معيور هدينسيكر ، ريسر و يعتبير يمرنسي مدهميدن د ريسر .

والمسريح بعطس فرد و صل بعيص ومعدوهم و بعدتتمن سعري عمر بعبيد ريفستصر عم بمرزيم بينيس هيمر متمتنمهم ولنوباً ٠٠ معتلافهم ويستسم مر يمتعفرههم مم محصل ، ريضم نيل معتيس يكفريا وور يميسرينمرر مق يستمعو

والمصار ويهم ، مونتكسيه و يومودو و دوم ومديدول كروه و معديدول كروه و معديدول كروه ومديدول ويتمام ويتمام ويتمام ويومان والمعارف وا

単大:

بخر صبيا عبور محر بعدر) فهيفيز أفيح ريفيم نيز علا يوفيديبتيه وسنيهم وينسس بتر بمنصور ، فمسيو بتر ريفير ويعفي عمر ريم يدوم سنم معيم فينسي يك ، يكيو هي رينم ريم بمقيس مهدير يم المرومها عد هيها ، بينو معقميم يك فمسهو ددم بصديدر مع ريم يفريم مر يُممر بهر من بمنميمه ويدس المهشم عموم الموس والمرتبيس 1283) هو و و المراج ال اللم بالمال رافيار رييز كر يوسوف رييز و بدر ومدعدد ريه ويندشيهم ويديري ميز بور بوري عرم عراء من برواعممر 3 · 4 حديد منسم و بمدسر بصوف بمريتمر بعم رستستدي ، رسرو ، رفترستمر ممدا بمقمسرم وددمير المدمر و ريبر حساره بطوي والم بطبيعرين يك بمتيندار ووزي ويدون ب « بمينيدي زيسين مر بسم دم ويمر مر بمندمون و ويسيل » دريم فمدم ويمدين بعم زينمسوس بلامر و

فعرك ويمرك شعر ينتصر عصر وافستصمر مي يمنشح ومنظري في ويتعتنتميني و ينتصر جلاك ويديمر مح ويدك ويديع ويديعي ويترو علم بي يعقو مح يطوق يمريتم حر موهوريم و يعرينميمم على حير عو يهيئم عدر ، يعدر وي دورمسم دی بعصور کا صورفدی دیجه در محمد ربعدا عدر .. بك د كلمريك بمرتفهميك يك بيندينم يعقيك هد ورهم و يعدل ديم يستمر مر يمينم هيم هيمم هرمم هيريم لحق بعافر بعلوسر مكن فيصد جدك بطيافاتم باعم فاستصوبع ويتناعلان هم بعستنس في فديديوهم يدويع ويقم

بالابوا هيمر بمدنامههرير و وبعيدا باهم رمو جموقيقو بجيفير د أبيميرين ففن زبضتدمتو ويدنسين هديمر يمتمر ديبير والمناس برياضي مليخ بطري فالجهاجي بالمرابطي بالمرابطي بالمراب يلطي ويطي ويطي بطرا على على المراجونيان المراجونيان بالمعارف والمعارف والمعا

222 · 168) : إَمْ مَنْ نَا فِلْمُوْرُ ، فَمَيْمُ 217 · 368 · 189) : مِنْهُ إِنْ مُنْمَ (فَمِيْمُ 29) : مِنْهُ نَا 子(spinの 33): xf6 : す — すれ (spinの 131 · 366) : tol : sta tol of (= satisfies : والله 119 · 97 · 111) : محاول : 30 بالو : على مرابع من الوحل المبل و بحاربها مرابعة الإعلام المعاولة الماء المعاولة الماء المعاولة الماء المعاولة الماء المعاولة الماء المعاولة الماء المعاولة المعاولة الماء المعاولة ال راهم المسلم في فعرم المربع بد بقد تم الم الم الم الم إلم ألم يموا بريف فهويم المربو عدام عدامير) عادات والمائمين والمساح والمسائح والمسائح والمسائم والمسائمة و والدارع بيد بيطوعديدريين تعريدين فو منتق ومتنق ومتنشيم بيسوهم بمترمما من مستمويين كر كيينيم بعورين من भाक रार बार्स के रों) केरा के क्या है क्या है क्या है मार्जिंदर के करा के मार्च के मार्च के मार्च के मार्च ميل که يې يې دي موهو بهيريس توريخ « ريفي ديديا يمليمنا مي مومهيي » (« يفهي يمريتمي مي دينا جينيتمين مل المعلق المستخدي و المستحدي » والمستحد المجار والمديد المديد ومندي أن المراحين ولا النسيدور المرا والمركي والمركي والمركي والمقطرة ووالمقطر والمرافي فقر فطر فطر فطر والمعيدين والهيزيس أيزوز والمتلابيس والتنويون يزويل مينيسو دي يعرونهم صروبوسر هدمي دد راهم منعين يعربمن مي مودمين » دو صوفريدريستنيم : «راهم ديم هيم المائية الله والموقع المريطوي والمريد والموقع المريد والموقع المريد المر ومده بدرك بستهم مدرما د مستم ترمدتنس ، يعقق هدود عدم بستهم بمدرما مع تأمتهم ف ندرك عن ريقمندرس 東京义 可有人 可 grand 可不 grand grand grand 是 事了,其不 是 勇 是 是了 男 子 المراجعية المحارب المحاربي والمحار والمراجعة المين مراجعها والمعرار المعارض المحاريات المجارف والمراجات المعارفة المستقول العرامي من هويند 206 · 189 · ميرسي هن هيدره مولي الوكي ميرين ، دهيد ، بريكي را هويند

ى قام برس در ئىدىمىشىردىس ۋىدىدى. رىقول مىغى بەدراك رىشىمىمىم غىي رىقىۋېچىكى يېتىرىماك دەرىلىكى مىدىيقىدا ڧى ، رىقىى سكىدا يىتىرىماكى ي ور رابها در باشهار مين ديهميا و، راهم ريم در راهمهم مينددعميس بوسائم ريم ريم وريم عاليدمه مر مشم در يستنتينيموندي و راهم ومددمشن لإبياسا ، مطروبورك برييلنا مع يطيهي هن ولويم عم مطروبي در موقيدين إستهم يطرمنا كو هن ، كممور يليو عمد بطروبيت يطرمنا والمسهم ويسفان بيزيا بتديي مم يطرك يطريتهوسو ويش فو يستهم يطهما د يمريتسميم مزيكتو ويشموم ويميش ديون ب عدريوس المعتم يع وسيح . يسر عفويا يدم بعسيم بسيهم يسم ويسميم فيم .. المتلام و مراسيل بن كم ويدريم بولامم بديار و سريتها بعد يقدم ما من و مريم من من من بعد يا بيار و من المار و من مدم المتور مع المدرا مع وميدا ديم دو دو دو المواقع معوام معوام المورا به ويدسوم والمرا معودم معودم معودها معود مع معودها المردا وو بعدماء المردا والمدامة يويتعليسيم يحدمك هيشدم ويمتهم منتو يسعم يحرمك وغيمه ويعكن كدو يعيما فيريق وسم يستهم يحدمك هدلا رستيعم عليهدي ويهم بمداعيهم بدلهدا د بعدم و معلاهم و كمها يبيم عدم معلقيكم وتعدل عمير طيهن هزينسيس بمداعتهديس بمنها ا ر . المر متعويميدرمر معريدر كو معتورم طريدريم ريقيم ديمال يعريف عر يودر ي مستمر عو مسل مريدن ، ويتمر مريدرا ، المتهامية

المرابعة الملك المواصيح بلاي الهلك في ملتمة في معتموسة فللوائد بني تمويد المهد المهلد الوبد ومدان والدر لما ب المار ، بورنام بولمان مر بمان مر بما مر بعما مع بعما مع بعدر كمر بولمان بعدر بالماريور ، كمار بولمانمار الله والا رباسيم المسلول المسلم المسلمول المسلم المهمية والميار المسلم المهمية المارية الماري 異ののあって、する、中美笑のあのすり: and restory するり え まありのますと あって いっちゅう محرف وسرسرما موريد ا . ويسفير نكرك » روسا ير محمونتمم بعصر م ويلمرنمتمم على نيخ نكر رميوسفير ماريد لا كاستنصيص وسدري : ﴿ بَطِيمُونَ أَنْكُمْ مَا يَكُمَا مَا يَسِمُ مَا يَسِمُ مَا يَصِيمُونُوا مَا وَيَعْنَا ﴾ ﴿ وَيَعْنَا ﴾ ﴿ فَيُعْلَمُونُ لِنَامِ الْأَيْكِ لِي الْمُعْلَمِ اللَّهُ فَيْ الْمُعْلَمِ اللَّهُ فَيْ الْمُعْلَمُ اللَّهُ فِي الْمُعْلَمُ اللَّهُ فِي اللَّهِ عَلَيْ اللَّهُ فِي اللَّهِ عَلَيْهِ فِي اللَّهُ عَلَيْهِ فَي اللَّهُ عَلَيْهِ فَي اللَّهُ عَلَيْهِ فَي اللَّهُ عَلَيْهِ فَي اللَّهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ فِي اللَّهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ فَي اللَّهُ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلَ ريفي ، تمنعيم يعيم مريض كي ريفستمم رمفص ، مصوب ين ويسفيم ويدول ، رسوب ير ريفم ينس

のする 見 : 《附书》80《異传》 見《るずか お 見 まあり》でした かまして すまかりまる 男 ままて のまり あのし ○ 金五五十八十八十八十八十八八 九 大日本 中人: tipty ろうか、《北中》94《発传、品《文文》の文文文文文文文文文文文文文文的 tontte の ton のせん》のも、するののはてくずの文 out of the state (·《魏····》100《 炸莫奚传》 40《 P 子 方 見 至 gan 文 子面 見 sanst 0 主命,子面 ≥ sans 又

聖《引お》、《男太》等一到其里又何大何其是又不多更明之何 新文 勇)男何 耳月 便歌开一:字+之;安·阿耳月 影歌开一:·+之 、之· علاوك ديم بكا يك بد بكور ديون ديونك ريونكي ويدي بريا بريدا يد ويور بكيديون بدي اعتصد صريم كالمستشمرس فهير ووالمراء والفيزا لمعدوس بمقو ويلتم أوالفيم يعزان ويستمو فإستشم ويحو ويتصيعوان دعووي يمر عق ، بدروماره بمصيوم فينسم ديينسم و معدل بعم بمقو معدل هيفير كيميارهيكينيريرين ، ريد ، لايويف «ريميم الله هامل مهوار و المساساري » • « الورومهاميل المبيميمون » المساهد 1948 • 1 ميراد موند مي الطبيق • ا mins che emental みらから emental shint scot ent e entated mainty : 大贺 cert まし 大何ろ《乳引孔・通典》の200 乳易免乳阿大何多乳(う:乳) 毛叉 見りし معرستسر فه يمعمهم بين ويدونان بمعرستس بمستسر و يدريقم مريمون فه ريفير ريم يمتر يميمر مريدرا فه بمكلافي بمترههدراسكديس وراها عمم ويمكي باد خصارات به ريعيم عين يلكييرنه و دعلي باد هلايدية من ومرشمير

المستعملين على المركز لا علياته علم مصلاتتسوس يلامق بميمر من معقص من بمديء من مستهول ؟ عدم فعدست هديما من « مستمر ،، فيمعم

يخ المثل مع المثال كر المثلاث هم المتعندة ويمسل يبديد عمل معلى مع المشهد . * المتها . * المتها . * الملك فالمسكر المواق : الموار فالمور ، المداد ما والملكونيون فليكر المراي المراي ما والمراي : وهر المراي الموري سير حمرهرك عو نعو وسيس بعديد : 3 هلامهم ﴿ ربعم و يعدينم هذو ، يومراً ويدعس ينو ربعم ريومو ، يعيد السيمم ينو يندر ريوم نشيعمون ، ﴾ بلعرهان ين ريكون مين ، يويني ين يطوق هي جيبوعي بعيهيدي ريدلمي، « ريستم ريسين ، ددنتس يو يلعدي ، يعري بعلان مستدريه و رسيد الرام بعدري بيامتنو و » (« فكر يو » 100 و « فكر يو » 44 و و) بلاريكو وأبيليين والافلاجي ويندس والمكر فهيمين بلامر و ولاومك ناح مولاي ريديير فيهير ويدوم المستحب من معلينيسك مكن وب بعدين بعدين بعدين » مكن ، ، « مستعلي مين وهيم مدين مين » ، « مستعليم ی وکیده بوددر رومک بول دفر مصسر بسرستموراً بینیز مورودویوریس ویدول به صدر ، « بودیول رومک بيدر يو الليم هيلا ، دويتم ال عام ويدتم ، يكوم الهم ريور يوميم و ديور بينويو ولاسهم

大豆可定泰开一:日十天一头、贺豆可,回窗开一:一分十大一个人的明明之里是

何大何・阿大何・大贺ス*等研心・* オーカー・* オール・* オール・コート かかりしょうしょ オール・モ ス・デス・ラ

「・オ・)の動きな (mg) をはく (mg) をはく (mg) をなる のでく ー・・オ・) once of のはない なんなり (はなるの و والملك مريم محكسوسيس فيدوم عنوم 14 فعرب وعد ممكر فيد في في فيستمرك و يومرك معنا و دييك فيدرك -والمدوسي د بصديشسو يعمرك بعدرت بيدلان نهو يعتبدهوريم يد دوير بمسيسرة يدنفر دريم ولارد ويوكو و بالتدر بكر عمر مصروب بكر فصدري ويبطيع و وجدعده والمسهم ويمو ويهم ويهم و مدريهم بغم ورسا يندر بيد د و الأم موسد د مساه ، 32 تواه ه « د الجر ميزيان ه (الجرابييان » وق م م علي علي مل علي ال موساد ماهيد . فيمتدم ملطيد) ريدو ويتدريبوهد به 232 يوم و ويجريا ويمندم و ويلويدم » فو ما ه يه ما ما ما کار مصسور مسفعی ، تعربوم مسفعی ریخو ویتندرشدریم وینوک به « ویدر مخریم و ریاستدم » شو نامکنم مسفتر معرسين ينتدر ن هي هيئشم يمدين بعر شهم بيوسيوهم مينشيم معتمرهسوس شي ، تحتديث بويندر ه بديم قداب ريلوريد ويدنشير ميين شر يعينورك وعلمرك فدرك ريكسيم فهيكم نتق يعقم شر محقاسم مدات ريقيم و بخنسهات) . 171 فمشر ميزا هو يعيشه بن) وهداي د ويبكون وهدمري — د يد يد ب وق ماي (ويد) ويشيخ مورسخ ويتشور وسخورسخ وينهون ويتسمره و ومكنسي ، تامعيم صعيد ، وبلقيم ، صمود عميم ميدوم فهولا » بعد ، عوم فو بكريد عم متنميرد 我以及の天文の天文を子以本公司 聖教 我是、我人生

البلاد بالبو هيميك والمهم ويهو بعايد ولرد ، مولنام للا بولاهما ، فمذم معرب عموم عموم بدام بلسوا لا عو

الماهور على بيدوري وللمرة بلليس عدر لا طوي على على الحال المهير الكرا المهروري على عدر المفرورينيات والمسرم

والالا المح والمتلا بد الديدا المقامليس مواشكر ذكر للر الما إفاهر والمهر والميد مل مستوفيل المسل و والا

مهموات معزبا در ممتدرسو دو روعدسر ، ربعيم و روشمتموق زيمعيم ميفين ر مهوكو ، يتم ين كسم ريقيم بمقمر چو ویدیم) پردتان سام یعوصر چین دیریسیس پیم یہ 8 —— 6 هاری مشمر بو میششتمر دسی ، پرمیشمر بعدهمیریا مرمح عصدري ويح عيسري ناهميريمر عمدي بدينسم غاسين يددر زيعتمرك » • « رهيم غنم خانم م جمعهم ما رید مدیرید) رویدهمار بهور بر جنفار بیرد بیرهانشو رویدهمار ممینقار بر هرومار مدیدرومار ر بیدریدهدار و « مدیدرومار » رافیدا بر بیروفییتدار بیدمار جملیام د تیمدردد قمند دنیستریام بمدرک — د به ب بهرهستام ويدول به ميم ييددر مين ، معتدوم ويدريتم فدره صفير بهديم صدر بعتسر ويتمم نأسكدر يبديس من معيناهم کمنے میں ریبیں ۔ » ﴿ ﴿ • بلاصوبندمت مم بمتمر عموم ، اور ، میکنوم موقیر ، بمریدم ويهم موسوع لهم في في به مهمور مح تراهم لهم المهم المهمين الهمين توسير والمتعمر ألمعلم يبدد والجدام ألمعمر محرور علي محمد روسا عرد المستعمر مي مهيسيح د يدرد ، صفع بمتعد نعل راهمم معمد عرول زمعد صعبر بعد ، بكمردهقدم و « صحب مع عتشميشم » صريون : « دمهم بكفيم و بعد ك فو ، صقم اعتبتهم المعتمر المدير والمستدوم المثن بالمين المنهن فيريوس أن منافير فوالجرا فهن المجافئين والمرافئين المنافئين والمرافئين 主义 子子 and and : 当主 黑车子达恒 ? 爱 黑车子室书 · 阴山鞑靼 ? 新山室市 子ののの: の見 · の見 · のままっているのが ずれる ままる ののまる والمسترجة والمواور والمراج فمتند ميرك ويمير ويدوه والمناكم ويبدئ والمرد الميستولي المهلاي الله كالما المقاتليم المعراك المكريك المكريس المقصر على مكتملكن الممكني واللايق المهكنيق اللما والمحرد المال موقعتها واعدو هيوال در ومكور ووهم والشروم --- دوراج المرابية

— ० बर्गा अन्नावन्त्रकः

照在了管中人の母子 みれがん 野神人 すのないかんく てれなかからなるくれて のてて ていかれる なるからなく 聖年子 心性っ あんく のまる まれかん 更美 子子至 ろ丁:「《观堂集林》・14·1 ── 2 9予 nagas:)《辽史》・29 禹 又得传上宝书农 悠天兵 子(ま)男·女(《亡过录》まる,又得阴山鞑靼毛割白矢(多·毛割石·胰岛矢)るままのまりま、まま موسيع و محدد مع معدوم بد ب 1124 هم، بعدر، بعدر بعداً بعوب 1125 هم، مدعدم بيقم مهم، مو جيس معمد ب نسا ولاند 明 文文の有可以 A是 古的 是 西班牙 有人 · 如果 の 其 の 不 不 不 有 の の 即り すっこ 《视学集林》· Io · · 黑个子室书子和中的:《旧府书》、195日至一利解室书子中等了,村里人才可以是《五次是十五七》里了 ① 《子子》《中文》《文本照个子达恒(子)芳,写事:(《会时、晶集》、):《过史》《文

مين تمين .. . پيدتن صفيد ممير هي يوسينمد بوينشيكممر تمين ، صفيم م نيم يد يمكند مر مميدوسكناه معورم كمهم در يمنصول يمدون ومديق مقم ومدعده مر رييم ، يكيئتم في يمنعيدم دنيم ويفيئتيسونتين .. المدومون ويعل بالكيان من المكتفون ومرتفون ويعل ويهل موزيم بالمرتب يبلتدن مناهم معم مم المعتقون وميتفيز ويعل « تصريبور ما بسمام مووعينم » وه معني بهام بويد بسم بمنيشورينسم ويزيمر بوعد م معنيومين بطيبون علامهم المعلق وم ومستقيم ويهم عبد المعرب المهتمين عيد ورواية من مستاه محرا ويو و معليم والمناورة حكل ويدويا : سريان صدح بايتم علا ويدسرح كو يستم يعتدر ، ويمكم على مسلم بلينم » ريدكر ريا يدوري محموسي يتديد ر بهدوم وم تعرك مصويح تسويح وم تعرك وتهمك عمر تعرك يبطون يك بحستنمي ومهتمي عم بوسراء بنح بك عدديراء . ويسفد عمر بريريك من يكينين صد يصعفو يصدي تمير به مصراء بكر عو عدديماة فيتمير يحديبهم في مدر بي يمدريد مر معرد سر ميراً ويد ، يعتشم يعديثم دييم هو سدريد ريددو ويدسريم ويسو

بقدري رميل ميكنزيكو ، ويصفح ويقفر بقدرين بكفتي ، . . وولاتسريك وين صلابو يكيون : الله رافيح ريوس ، بعيول ، بسيمم بين يددل ريوم بالالباعدول ، ... بستمل يولهمم بلافهم فلتنع ولافح . ميلانكي ف بمياسك بيني برين برمهن بي يفتي بطرين بيدي تطريخ بي ريستي بمريخ بيثهر بي ميلايون الجيور جد يكير ب كامتصر والتمود والكيمرينم يبوي يبيئكم ور ب تأسيم تأسير تدنيرو يقدو . 《兄が》見《花の見まり》るい足ののかろ、見、るかず « احدر الله » الله « المطالعة المراسع الله على الماحد » على : (الحدر ٥ المراسع في : المولاع فالماحد

کل توروس و المورون بر در در المان المورون في المورون و المورون ميدور » ميدر بيده مر 30 مي روس ميرون ميرون ميرور ميدر ميدر يرون ميرون ميدر يرون ميدر يرون ميدر يرون ميدر يرون ميدر يرون التحديد مختن لا تحصير بإضاعتيات تبطع بدين خلاج بالمعرب بمسلم فهذ » ريمو ويخصي ويضمن ويضمن بينسيرين ويدين ، بريم فو ويدين . بيتشار ما محسن فو يدو ميون كسوي بيافيوسات يعتبان بعديد ريمو يدوين بتام بيفتمو فهيمي ، بريم فو ويدين . ولتلك بموص عص مح يدورك كر للسهم وللترابئمهم عسميم محر و علايا عنتم متنهمان بعربا هدستم عز بعديد بعرين و هرما المربوعية بينتد مشد نهم لا لا تعيناتمم نيم تورهم مه بمتمناميس هيمسيم ، بعدو هرنانتهم ي معاراتسختون مورانستان کی پرددی مشفی عمل مل معسی میپن عق پیشیری امتان ویدینی ،، فرعمیر معدی کی ویتمیر اعبر باحمديم) هو يو ندم « ممسا فندم » ميرود) ژيندمسريم ليوسيدين « ممسا فندم » 199 يوم هو 的五寸, 有是 的是 7 BM 并不 的是 是 是 是 不好 (靺鞨) 多 可考 ML 有的 男

د يستهروپيم ويتدو فديم « ردي پويل يويل يويد شريخ چې » ريو مرسرمي، يهيول شريخ هي يويد هينتستري ، ، صدل بميمر مر معيدنتنص بعدل سكر بنسون برهين روير ، برهين بعدير هيمتنمر بدسول ،، المركبة المركب وللمدال بواهلا ووالمراج يدالك لا للمركب المركب والمركب المركب ال حميد] « بدوس موهميس ينو بدكت يود) يدهيد مسريد حلا » كو ويتدريخ ، يمتد يد ، بدكت يخاج « نمدمم مصلا بينق يامتمم ، وانتمد ، بمدينتم بيو بينودم » ، « مستدرويد يدنق نيسد يخودم ،، بيرو $\frac{1}{2}$ « للدر يون » • « بطول يون » فطفل بوقفل جو بإلىك ، يلامل سام يلقون مويدينام بالقيد فيم صامح وعيمس مي مميين ماري مووي والمهدم ين يعلي معري ويستو ويح يد هدر ين يحمد ينج وعلا ولللسياس وواللاميون في في في في الله في فيستم فيسيد و لاللسون يدفيكه في رين يبقق بيقين كرد يود يود في まる: 一門 まる : 大丁 ずり まずまる まこ لا الم يواد من ويتريي ﴿ ورد يد ﴾ ويتعين ، يعرب كل عد يهوي مسل موم ها يك ما عد) « مسال فللم » و « بهر بهرشهبه م » فو : پلاتر کم بشمر بیوسم بهم فشم

و مسك بود دو » دو « مسك فلايم » بعر يستيولايه معوريم بمتعربم بوييشتو . الوس ددم ماقعديم ، ربويتو ريمويديتمو ويتعرو فدرم يسرين يعدمور دعدسرس ممير ، جالادورمر سفرولدي والاربيخ مفلاي به وهامو ها بلايو ميواباسي » ويسح في مسمى « ويجر » ويمو يوسفونو يعلون نيوريغر ، ال عمل على على الم الموسمة المورد » ريام والمتعلى : « على مسل إلى المراس وي المراس الما المراس المر والخرور والمكر والمراج والإيكام والمواجه والجواج والمراج والم المراجل على المراجل المراجل على المراجل المراج « عصب هند » ه ب بد « خود يو » ميا عيستويمسيل بد ميدي . مزيد المورا هي مينيور

الميداق من المحلحة المناطقين ، عمل من المل المن المراس هوه : الملايد و والمرايد والمريد والمواقع والملاق والمرايد والمادي في مسيد ور و مرايد بالمريد والمرايد والمر 東京・一天 る たいし 大り 海のからない 《文子》的《文《好不明文》并述 文文《本外》的《文中文》的《文中文

معيدات المدائدونون والدوري والمراسو والمراجع الموارد المراسوين والمراجع والمراجع المراجع المراجع والمراجع المراجع والمراجع والمرا والمناهم ويميسك والميسك يسور يوايد ويوجي بدوية يمكن يوكر بروس عملام بدونسي والمناهم بالمناهم يستوم والمناهد وال بلاولام فسنم رهدفي ، صلالم و يعينون بدو يدرد بمورد ، بمدر يطدن بولاد عطدام ، ناسد يقدور 《一月子五·唐会要》品:茶及子子不可以不是

₹<u></u>; م بلامل هيئيم معنفس بي ، بدرسوم ميده برفيرال سم معدور دستين بعيس ويم هيدسيم معدير هيكو وييم ، وبل بعثور يصريقور زاسعين د رياهم و ويطيهم المنتقميمسيم كمههر ين اليددر إلامك مقين ممراءو بعدوا يمويثمر مر ويكستك مهم بعض بعض بعد بمدهمين عد ديميون ميونسين ، مميدومر بميمر د بمديرين ، باهلان بأساس بمتمثن بيدكر منعس عمر بيشكي ميهريدو ويهيميكس عد ويهل ، يمدنشون مر ويتشمس يدهرس **克: 9 引** اللم المحلم ولا يمكم كمري بميوعيديو يدلدرسم مسيدللمين رعو كسر درملو ميوفريدرسم ويدوك بدر كشد . المواهية في المرا لمرا مرد معدروم ، المدالم من إلمولين الدر المدار مدار در المعال إلمانامار Terreceptory with كيسكاد كالهافياء لمال والمسليم يلك ومانكم بمداهطيك ومالتماءس وسادح لمهام فو وعامم وربيريم الملكم لا المراجسيا المنظية - 253 · وقويد إلى يلسأ في الموريبوم فويدونشون :) 1440): 145 عموم مل ملسميد » • « المعرفية عمدال مدل موقعيد » • عمول • 1930 · معمل قد مدل البدائل مسال بعبور مح بعدي في ، يبدد منعم مم مرسستم مستنم و ينتمر عدمر مو موسم · min بصريتمي بمدهميين من عن بعودم يدندر صفير بدنيس ممر بدوعن بمتميا .. ، ممترصيم بطهلا بصريتم مح وبغنتمكريح فو هدرين هذري يدين تدويو يمغمنو دوروديم بمدرودريم و علم عمد مدينم موس عوس عدم بعد يعدود للدر يدلدر صفر عمر

المهري المتمناميوس ولتديق المان دار

用书》是个子的为主义是现在,《如为明文》,《如为为为中心》之一是一种人的人也是

《支西見方・新五代史》写《雪、雪寄子町見雪雪八》四十五

المصر الميور المراول المراول المراول المراوليان ، المهر Some of the state of the second * · « PE E オ・辽史 وسير بالثوبيك وسل Specime .. Handest المراكبية والمراكب والمراكب والمراكب والمراكب والمراكبة の金の果可能 علتماسر » هرب رعيدوم بعروم عو معرا مو والمقدر ر محقصس بدعر معقيس زملانسريم 》·《dy が·金史》 ogg/y 11.75 11.7 38.7 37.8 88.9 B. 18.18 TO JOHN DE JUMPE ANTHROSOP STATE 東方 光:《香味 · مروح م معقمر) بوسينميز STOCK OF THORY THE ONLY

 (فالمتما) دولاً حملاً حمد ١٠ المدمسم - المستعم (32) 166 هميس مماري د أختم المدمس ، مداريم في السيم المداسم ا شمر بحس ۱۰۰ تلوشيههي ، کلاوهده (351 قصس صح) > د عمسوم عبلاله مې دستميهکر ، پسځمې و دستميهکر ، هدمدندې و رستميهکر دن وخدمو ويراهدۍ تعريفهم فليل ٠٠٠ تصورم فكلاتكني في مسيديفين يمتعنتمينها في يعتوم فلنيفيسس في يعترض بكم ينتوف فيمسس نمين رفيزا . خعدم فشم 五男子 男・子子 -- 子子子・1952 こ)天 音動火の音引 五叉《部胶志》う火:黄道 重义 末葉 叉 耳灸の واعين مي كي ور يعلمن يمتعشمني في صفسفني جن دد وقفدهي معيمتنم نقتدر مغ وسميهش در ويندرشميسينم ويهيعن هدئ د در خيدي وشريدريم (يعتفلو) (عو ، يهنمام (32 همشو ميا) الايديبوقائي ، يمقم ، فدفدتم ، يتنديده مع يستميهد يمتمم مع تمرمسي يمسمع يوي # オスパーロングラ オス ・エイロスの ・エイス・フィー・カース・・ コス・オスタン ・オロ ・オロマン ハコリ のーグ へ 部籍 فراماتكم و ربد دمنول فيدهيرا رستم رشابيون يعترين متريسييهي ويتونين معتيمين (211 همشي ميرا) ز رستم عمسم وداماتم ويوم پلسيديات مې ريسمپهند ، پمهم و ريشمپهند در هديوهينج معنوندي، ، معومدي ز يعدسندمي ، معهري) ريو تمهمدر ويې ،، يعدم « معتديم عام علىسيتيم » ه يديكوري هيد عنم منظويم ميهفت ، ب - بالمريطينيات عام يمتمرعينياغ ، ب ، مديدتما عام رسيفام ، 1909

CHIEF CASE J Sectionments) > : 米不好) (B Burk): 又思 我是 maning 又 mt 五元 名 maning 又 对我又 事

والاح مورك ك يعتنو مواسطيح بد « يوسديد بد د يوشنيج و ديموج و يعدد م يعدد م يودي وج مح مهوكيتان الله ومييس فيكرم مر المروقيدراسكدييس : « المدريدريس في هومون ويعدين ويرم ويدو المدريد مويمر مرا المواكبيات من موسم عمد بعدد بال بعدي بعدي العدي المعيدي معيدي وعديم وعديم عن بياتسرة عن بوعوس

子子: 主 手子 事 阻下国人王府·米不站国人王府 至 不事的 子 聖 見を ってませ むる ويلح د « مونيون ، كمنه ر هماهوره ، يوريا ويلزمانهم » ، « مونيونا كمنه و (重風) ميلومسي محل و ميلوم روسيد ميل هو ، عمل و ليميدي هو عمير موجود () هو ومدر و در ميليس معر مر کمنے ، مدھوں سے بیکر ہے بہوں کے بدیو ہوئے ، بمزید کی ٹیکن ہے ممعور کے مصدر ریسمہم موسم ہمید در بہوئے مواسعوسيستمسرس ومدمل ب ﴿ مسلملهم من ميلوميان بالله الله +ن ﴾ هو ريض ميلوم ﴿ ميلور ، بلمول بعدوره يوران ويداريان ﴾ فريخ موسفكاتمهموم عمل يكن : - كاسياط · ** كوسج بخرا يوسك يستوفا كا مديسسك دا يديك هامكان : «معن عجر (統和) زموسج فعل ما يرفع عجرا ، يومدا المراح المراك معيموقمسلا يقم والمهيسم بين فهم يطوم بيثهم بين أهو عمير والأمله بسلم يتدوين منفوي ميتمم يتغون الإرام وعلابيمكار وبالمعيرا بهلام عصدا مصر لصويح ﴿ لَمَوْق صفيم يطور ﴾ ريك واعتريم ﴿ مطوري جنام يعتون ﴾ ريبم يمزيا يبيمة ، المهموري من محيد موري . « رسيسهم المهود مم ما المهموي الله ويتعرب يد عوما أجر ويشار مستون موري ويوريم ويوري والمراجع ، المنام مهوالا يحتمونا ، عضما مصل ويتمم عَمدوه ريض يخزمرين ويشريكو يوعدونا وبتلام « رسلامقم يهيش هم مع بديسوي » شريستن ير 太平) معتناه ومن و معرس بكر) هو ، عدمل هو علمه ريم وتعدري د بيموس فقر عمل تعدور المعودي ريم وتعدرون : من الله > عدوسته حل و بهتم يخر . . عدوسه حل و عبوس يخر يخر . . عدوسته على و عبدسك يخر . . يخر عموا 《 الله 4 > مقطع كر كستك كر عجدا هافك « عديد معل كر علممك · 部族表 » ، دايد الوائد ها دعر معدا عطهن يعن وطفرنيكم » ريعو يم يصريدو

ستنسرس فبرم بحرك بييمدرد يتعددهم بأستها بدريقس مصدعدم بعيفر مع يمدك فق بعستنفد يوريتميعمم 事事がとある。みずるとので、人が、金史》の阻輳の方にするのでれてのま ورو خدر صعيدي ، بمعينمر بصريتميتمم جدير فاممييشميمسريم بميرتنمي بمدعميدنا مع بعديسم ممر بهروفع جز معقول كيسدو ، صفيو ، بكراهم ، وكسمم ، يستخم كيكوك يعتصو ويلسرس ويهوكو ، صكم يمني فريم المستواح والمرام المرام المرام المعطام المعاطان الموطران والمراس والميد والمستواح المرامسة والمرام

夏) (715 又至又 更 里 (贾耽) 0《 草里) 章又 考 又 乙·皇华四达记》書 又 5月 الل المستملك المصرك ولك : مولان المستال فه يتول م طرفته فيسته ولك : « ول يتول 又男, 马有, 西有人是去人, 有人, 里建河, 西季 西哥人, 是:是 重·望建河红人公司人道的:红人看到是又是白面是了又自 بهرينون ريك يتعييك ويلمس كرك لمعويح يتعفننم بهرينون ومتهيج بولائنوا ويدعر ب △ 载 儿 · فرسل امدق > دعو واعدال بمقصر هو ميلونزيدوات ك : « عو مسال يو » عدل « المبيسون الله ه الملائيس عصر من البيرفين » جو « صلا) فللم » لما يستانه فلالم المصميس في صلم أنسل بلافيم المتنفيم المنتفيم المراسا فهراما الهراما المتأمل مع علاتتمام ميمران فقل الراسام مهيوار ، مرفار مفلاسمال فهوم ممساسلام فالا الله المح الملك والملك الملك الملكور والملوح والجراء والمحارك والمحارك والمحارك والمحارك والمحارك والمحارك والمحارك المحارك والمحارك والمح بلالك على يعطيهم على بطعروعهم . ويهم عاصري بوسيا هو يولان على ومنشق وغدريهمون » ريكن و بقيهم بودوي بكر بيوندا ولايوروم كو ويو ويهو ويهيد ، يعدرك ولايوروم بكر مديدو فو ، مملاومم ومنتم المعلق بوسلامين بهمدومينيا مه يفتصرين ين 8 10 ميل يوميانمن بمبعد بوليدرين بعر ومدريدرك كمهدير ومروه فيديد مدوح فه وميا يو يلادر لا مقدر مير فيدم ، مدم يدرم ميديد نفدير لا مايدروهم ا المسترفيل مع مدوم والمداول عدر) » والأمام عدي إلى المدين المراد الأمام و المراد ال Teary ずたい and street のかかって え すれのな すがり ましょう まままの (内景固) بوسيمير ريفيك تيزك ريفيدرن مسك بميمير مح يمدن فه مقفير فيتمر مه بيفترفدرين فهريمر وسك يو 810) ספל האליהפל ההם שליים שהיים שהיים לא 8 · 9 סכיה היוניםל 6 היוניםל היוניםל הייניםל היינ 7

على الكر المجامل المراجل المراجل الكر الكر الكر الكر الكر المراجل المجاملة : ﴿ إِنْ الْمَارِينَ الْمُرامِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّا اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّالِي اللَّا لَاللَّالِي اللَّالِي اللَّلْمُ اللَّكِ ال ر ﴿ يَتِرَبُ مِنْ ﴾ تَقَوَّهُ وَمُ 122 يَتِيْهُ هَائِمًا فَيْمِيْ هَا مَلُولِهُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ مِنْ مُنْ الْمُؤْمِّدُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ فَالْمُ فَالْمُؤْمِّدُ وَمُواكِمُ مِنْ الْمُؤْمِّدُ فَالْمُ فَالْمُؤْمِّدُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّالِي اللَّهُ مِنْ اللَّالِيلُولِ مِنْ اللَّالِيلِي الللَّا لِللَّهُ مِنْ اللللللللِّلْ اللّ والار مهيل يعتفر وو هيكن ، طويو هوم بلتيميل ، يعتفر د وجهم ميشتر رعم زيطتموس رفط هو ميس مستهيل يعرفن معروس مراسو كر ميم ومتونسوير يعترن ، محر تقابتها و المستمق بم المتبادر) متفران فينهد برندان بالهران بمتح فياسا : بمهران لم هو فينها يشد بمر نطون بي به بهميا فيسر ميل بيته هم ﴿ عرصر رعمل مِي يِلْكُلُ لَمْ وَمَنْسَعُ يَطِينَكُولَ ﴾ بيوم ير يقيشر ومنك هو يِلْكُن شم يطنمني يطنينينياً بيهم يعرف هيم لمو ، ﴿ يعيدُمُونِم في ينومُ الكنائراط كال فالأفعار المسلم المسلم الكناسر فالمؤر المرام المراه المتعالم المعكر فالمعار الملكولين المراه في والمرام في والمرام المرام كمر زيخ و مويع ريصما ين عصمي ومتصواء مميا وينتسع . يلايههم يريا ومقدا ومقموا يوس أ ، ومقموا ين وممسمسم ويدين يوميا ، يدرومو تعدا ومسمعم غمهم 文 主义又 男) 电 la facto state 是 · 是 東 文 文 多 man 又 是 另 又 是 文 《高昌十世勋之雠》可,是元 والمنسيس المحاج معتمل المحاج بالمراء بالمراء ويمو معتمرا تعدل والمقتدر ويهو بإمراء دعد ، ومديرو ويه يعتمره تعدل د ومعتون ندول معر ישישא לוישה כת פחישת זה פתן הנישים פרנתליי היישים מיפת ו בינהיי ונצמל זה המינוסת יבול בבר זה מות . הגל כת יבול בבר זה נתנה בה נונים בר ברנם بعلاقام هو شاهورستمته وبلاسهم .. بلانيمان والتولاي ﴿ فقديدو بصريتين و بلاعتياج ﴾ قديم بعدراته وشنك وبلسوم ويهض رملام ومتدم ﴿ بِلَدُل لام بشيئي ﴾ قرم معلاقهم بكم يقدي هيدهم مفتلاهم تعنا بطيرينهم طريم تم يعف تم ريح فاطهم رفعنا يو يميم بالانتهاء بينتم يوني ويتقم فالمهراء يعقم من 子子,大家文 Andry of 不是 足之的别是 苦,是 苯 A 采用文 (文文) 《其艺文· 与 (五元) : 望建河 5 大叉) 实现 Sa 等足 المهاوي مستوهم همي فيهمن و بميايع يعتري بدستهم يعتستهم كويم و يتهن آن مستمرة هما هيائم مهنستين يستطنهم يعرفهم عوريمهم 更加的,可见为《京天》是 阿米河(Take)可以, 天子不及?) OHAO,可如如此 特泉 ng 于遗址。 为死死,如此,如此,所以为 Ž 一本为》的望建河西南南人及大学对西南南南南南南南南南南南南南南南南大北南南南南大 望建河 (天) (《文》子) 书》品 空建河 (天):字 五年) 《全五五五人的东西古史》: 五五八年以五五人的人有时, ^{दे}यावर्षः) - श्रेष्मार्यः) المستمراع ويهم محمد عمد ومحمورا في بيمراع ويه و عمر المع والمه ويم عدم مرا عدم مرا عدم مرا المراجع والمراجع وال 事

五十二三

新聞、154 明第 元j)

والمدراء والمصتمر واستميز ودجر وعدود معرفد مح مكوح معرا علام المون يدن يون مون أمون عدر كان وح مدوديح و بالمدارع بهيز عمل سيتماهين مصعمرين فاعتها بالمناصر مر بمدينهماء فيزيم بيدر فهي سار بالانتام بالمفتمر عمر كالبولالهم فهيمول يتصفوم بكو بحراء بترائد يتدمر ما يبيم توريته مر بهولايفه ويتبرم ولاسرم يد ينيون ا بمدائميتمم بالتعلي بغد واحتمددكد ، بلامتم بمدائم ، صكيديم بمدائم ومدائم ديم دمند درك بييم أويمسير

كالتُفيشُم ﴾ فرن مستهم وكر ، رشيفر رديد ﴿ ويلتمدر ، سيهدر ﴾ رييم رمزي دير الريقويد هور ، مستوم واللسو : بطلال يو يلائل لملايا يليل ملطلا على لا يلايل الله يول مل يولياني ويريام وي معلاً بلاي يومسير ال بنح معيدم ويعترمهم ويدرك و « بعديثور مح كنتوعم معهكتم » د ميريدروهم معيوم عم بعدينومعيسريم مديدر هندفر عنق ، رمتشر بدند رمشر ، رضم » بودندم ه صعدوم فه ردندم نمفصيسرم وميدري رستسفيرة ،، « صعوره عهوليات 153 · 154 ومايي ميزان بالمعراج ومع ريض بلامراء يوميان في موي سام بينامينسير رئيسي د يدنيسير بيئي بحك فيلسيسك دور يتريقون وهور وميق مهومي والمقتلز ويراده يتتمره ميرمي معيمي معكم لميم خيم خيمتنم ، جيح ا خيمتي بمدمتني بمستشول ريمين ، د خريدر فعري وهون ، ميعروم بصريتهم رفيدا بعدرا بحر بحفقه يد يعينا ومدمر مور راهنا بد يعيم مفتشر و مشويد ويم يد « معديد مر

فيلام) ومورد مع علاتميتهم » فه واحدريم كل بالمدر كالعصر بعدير بعديد بعريتم عموم علامرة وعر رفعال يديم

« بنائ عيداً يو » فترك يدالتان لكم مصين ميوشرين در يومن تمايتمم مم متوسم ميشتينيم نظرهولايينية

معودم معيوم مستصي ويلاسريم فكريم بمصرم بد مسقم ك يوكمو بوم رموريون منقم يشقيم كر معتشمو المويدي

المراح في أيستسم د يوييك فو مقيم بلقيوشم توهم كنويم فيلا في يصيكو ، فعروم فمكيمون رغو ، ولهويليث فطين يوم بمنيض .. وجو كملاسوسم وميوناتين مسويا كموج بد معلوق ويمدي بديو بليتشاح والتسهم أو وبكم بمدسم ويهاس بالاهتفعم و ولكيد بديو ياد فأه و بال ويمو ولتتزيم بالمعلق ريح مستهولياسيس فيهمر والمرسم يمصي بممس بمماري ير معطمتس وريع يعرب فريك وروبوم وري يتملق ولا ويضعو يعزي ويون الله ال الله المستطوع الله والتحريم والمستدى اللك ، في التحريات الله والمستر المستدر والله المستدينة المستدي المستدر الله المستدر المستدر الله المستدر المس ٥٠٠٠ المسلام عد ١٠٠٠ المراجعة على المراجعة علما عنه عمد على ١٠٠٠ علما علم المراجعة والمراجعة فالمراجع على المراجعة على المراجعة 当人· なん sering : メリ のみれり ので いって いって かられる ス 枕的 小光 : 大人 へ するものかの のも もり りょう・ サハ ままれて のよ のみの بعتسريم ، بعلتريم روه يدهو هي يجهيم عم بكسافعي هو ريضيدهنا مستيهان اعيم ، بعديم على بمدهمون جنفيه أن هريم ويويفهو ، معتربه وينسو مستبح سح يتلصو ويو بطريحك وطعيدهم د ولائد سو فا كابوا د يا يعم و مستمر عل علاميسم » فو مسيويد يهو يعديونيم يعدد و بوغيفون الا يوسيان ويلا يصل لدوم أيلا ما دينلشم كلقم مطييروم واصلام يدقيفون الدي ولا .. يدم مطييروم لا يندف يمديم ، يوفو الله المعتبور والمعتبرين والمنا والمنافئة والمولام والمعتبور المعتبورين المعتبورين والمتدوين والمتعددين والمتدورة المراد والمعتبر المراد المرا

متهماج متر ميته داسا المصارع هر فير معدنيته فلعراج :

更多其:

مر علاقهام کے میں میں ، باتمام بوسیم یومی محقور) رویم بومی میں میں میٹینزی بوسیم مقوری عرور אין ליפט על נומניבע פעצ ופנציפל לפעונים במסים כ שמנה מדימנה כלל יי ברשום פעופה אים נוש שוומין مويتير مريدرك بعريتهر د مخييردر ريح مويتير مصدرك يعرتتي د تدنيم ويديمير ويميع د 🕝 يعمتمر . שבאונות פ יוסוים בסים, פדיקבים פקים פנים אינים לשני בי אינים לשפינים פינים לשפינים מינים מינים בל ישנים בי אינים אינים בי אינים בי אינים אינים בי מינים בי היינים לי אינים בי מינים בי היינים בי ה معيوم مو وهاستينكسيس زيمكم بمتصر زمتد زيتم ويمر سرمد عكم يمتلاويكيين ينتدرين يبقو وهمسفيرن بدد محريد

و موجد مح ميم عبدوس ميل دويد ميدوسيس » • « عبد يم ميديد) عبدوس مح عنيد » دول د موجد مر وللانتصيص بي مصوووح ربيبطري ، مصاحبهم بعديدهم مر صحصديم ، صحصدي وييمر بير بي ، مهير صواحمه ولالكان به يظريده في م المهرمي والمقطريه ولالميرياً ولا ، علماريد من مملكوني علانًا على عرفو معبونتين فو المائد المصار ما فيدو فيدو المرائد المائد في مود مود مردو يتروي بيا . رويد) فيدول في الرائد المائد م بلايو رميدمتر بر ولانتير ديرك ريمير بكم صوسريم تمدير ويم ب يتم ولادوير دو بدعيرو بمستسكر دهم مسلم و مسلم ، ديم هوريسون : ﴿ 11 --- ، 5 هوشي مشوع و رميشم من بعهم من بعدور ند بعدسم كالك ممكم بوهم كريح ولالا بلكح كالمراهية بأملم كالمتلاق يكتم ويدسيسك بيريك كتنالا مرالا ولا بلا بلائميليدر و صدر بدر عدر بدروس ويل : « تعريس مر بديوس مع يديوس » سير مدموس وعلاج بالأبين يمتري ويبديه ويتم ومثل ولسين وللتمين بيامي يوهم ويترام والمزراء يد فرينام المواحل المحاجب المواجل المراقية لم المراح المواجل المراجل المحاجل المراجل المحاجل المراجل المحاجل المراجل الم کاروشیں بیریم کا دیسلامسریح کی ہیلارہ کیافیلیکیٹوٹ ۔۔ ﴿ ﴿ ہِمرشمیٹیمے مِم پیکٹریر مِم ویلکنمیمیر كرمهار من فالمعليدين » ، يدرهمري ريرسا ، ديمندمتني وهيما من يويشن ب ، دسكن ويعيد ديم بديكيدير د بلامانم بمرتم مر موجي بلابيد مر ممرك ير علماريد من يعتمون هيمر ممتوفري بمين بدر يون يخر عليل علم عن محرور المسمور مع بانمتح معويسم » . « مسمره مع بانميسم » . « ممتح ين » مدير ، ي ميري كاريم دعل هج اج فلاك منتفح هيدميد و معطنفح بمراهم والمرشم في معودم بعودم بعديم من هيكي و معمراتهمام في بمعدم | 重

فقور ، صب موقدر ، 8 فصفر ميرا) ، ميرا يد متوعديم بسيم و هد يديون عم بمقريم بدا هدم واللا ٠٠٠ ﴿ حسوله على على المالية ﴿ ﴾ وكالمرابع ﴿ والمرابع على المرابع المرابع والمرابع والمهاوي والمهاوي Tainand this tains to the grant of the state of the stat فأبصلا كلابا عللك المنصينيي يطو إصريتهم بصلعمييك لا يلايليكم هلام ولليتسهو وللمسلح ووالعم المهم الميمرا مرا ويعاف در مصلوبينه يصيفي مع ميرك دم يقدم معلايدم يصويدم مميمته وهيم فيميم ب مسقم ويهمم وعلا وكرك في وصديدوك في ويدمرك : بينم وجوم (عدريدم مع يديم معرك دم صريف) في مويشتم واعدوهم والمهروسم عمر المتعدد الميل معيمتنس المهدر بالهرامريس ويدويا أو يستر وي معدم راهيا معتدوس مندرا عليج علا يقتح ، حيوج م يعيديني م يت يد عمياً عيدي يعرب رحل (« مسريد من علائمينين » ، عربوديد وهو بحريت ساح مهمك مع والمرود ميزومتدومين ولايون وروح والمترفح ولان مرحل ولاي والإن والإن والمرافعة ميليكيدمهم مع ميريهم ريكو ولايول به يوويد يعلموا هو . يف يغريفن يعلمم يبكن يوهيم هكو ريميل ميريدرا لصعفرد سام رعدد بديرهميز فينتشيكو عنصرك ، عدريديمر بعريد مكسم ويدم عيدم بميمر مم عبرعيينا ويو بمديديكو والمسهم كمين به علادلار مع مدرياتهم من رياتهم مهم مهي هو كمسوعو ريامين و مندريتم د برسترويتم المكريس بصيريستين في ومدينقي ومعكوم ولاوم المهر كي بعمينييك ولكري عدم ولا تكرفعي وريسينم بعقورالجيفين متدرين للمن بعصم ريصنا ويلائمن ووجمار ويتدييم بصريتهم واطوم عيم كافلائه يوكنتشم وصريتم الميد والمتراق الميد على المنسان بين المناس المراط المنافح المرافح الميد والمنافح المراج المر الميلاوام وييزي ويدون .. بدر رعدن ويوووم ومستميح د يتعمتم ومرتسي مع وبومر بدم ولاعمدناك يسديم يكون والمواوية من المنتجود المراسوف المواج المواجق بالمنتوق المنتويد من منتفقين المراس من مناهق بدار

היצמיבונו שם ים נוחמב ל נואם מישנים משנים פשנול פנונ משנ ..

ول بعدسفان بمتم يمتنى بعديس العلوم د ميتيشديه خريم ديمندي هم عم يتحدد عمدا بعصريم يدفيل هد . بديمنان بدعيها بين يعرفون 《旧唐书》195《避纥传》西:9天子为是中西天中西天中西西天皇帝四世是人典年子去乃其命西南西人西是

معهوس عصدي بصريتميتمم عم جعدمي عموري يعدون جمدوهم بمتتور عمم وميذيقم بملمسرسي و وبعشميته المسطاري المخطسم المستدرين الميشم المسيدين المتياس المختسوس المتساس المتسم المتدريا الشام هو ويدسو المدرد والم الشارات المخترهم الميشاد المتديس عمل عام الأفعاد المقصر ويتدسوس المتدر المتال الشام هو ويدسو المدرد الموجود عمل مين والمهلاوية من من من معلوفاروس من ومن ومناوية والمناوية وال بصريك بومريشم عصم ويرك هيرف بمستشع محددريهم يعديونك ممددرهم فيصد مع يندين وينعتشيسهميس بنعربك موهم مح ويلانتميم يك لمفطسوس وطريم اعتراهم والمعتمنش والمنص هو يتشكير فياسلا نموم مر ويندسم عملاجيسي هيوك .. بعمرينتنج بمستنم ي برهفع بكم بمحصولا ، بنع هريم بعينشيتممم بمقمر عم جمندوهم بمتنمير علائم عودمسل و بالمتماح بي يور يي : المترويين وطبوم بطرين ومتقريمتين ويص معروين وطرين فينج به ومرتقي ويبح هو هووين يتويم ومترويم بدويههن ومدينم عمور معلى ومدينم بمدهمتهد ومتصرس ومددم ، زهميمنس ريصر ميمر ميمر مدر ، سرسر و

ف كديك ويدرغ هي يح مخيفيشياهس به يتعمتص يصريتم عهيم عمم يامكس يأمعويس يمدي معموري رشر عدد

بمتلايميري بك بمنهيرمر بمهم مر ويدشير بمنتدين مر عبهمهن فو رحشتهمسهم بعديد ، وبعدم بمنهرين رفيعم

فيدها ٠٠٠ ماهم و ١٠٠٠م لا يدعمنم ومرضم فو ودديدم مستسميمهمام وددول د دردييور يعميم ، يعمنن ، المتعلمات المتحالي المتحالي المحالي المتحالي المحالي المحالي المحالي المحالي المحالي المحالي المحالي المتحالي المحالي بعدرامورو بعدم لأبود عدم عدم مشركندمتم بوسمير جر يدفي وعوره بمسرسنم بمستسر و مفتعدم ير يسرعو بعدم محصيك مدر ويدول ٠٠ صفر مسترومر بمتمر ممر . ريفستممر . يمديسمر ، ريفيمر ممر مدر هيئنيقمتن يعسر و مورش بالحر ومورد بور بن بمنوفريد مري ميفير بمتفنمين وينتين . « ميميين من كنسيسين » فو ينزو ينها بيغيه ، ياميريندم من مريقه بديد بقيد هو ينطمنسم بديا يعويهن مصلفرويه يمرأ به بديا بد بهنديا يمتقعو المعوار عدن مراه مراه والمهيز والمراوية والمرائم والمعارف والموارد والمعارف المراه مراه والمواسر والمعارف المراه المراع المراه المراع المراه ا ميد ميسرة بي جيهي مل ميونهم بيقهم جيوم بيوم بيديم ويديام من يبر هيمسيل يه جيهي ديم ه جيديدم وه هده الجاموري ، يعتمنين ، يعتمين ، يعتمين ، يعتروروني ، يميومي ، ويمتئمم ، ويكرين مغرباً غرباً ويمراً بموم يعتوين مم المتلم الماق بي المتياول المدسمي ممقم كالمتر المهم المديس يعرب ممتلاح المتتمده فلافاك والرياسية في ا את ליהפהל פ האיריאל גדיל · הסתרותם ליםפסר של הלותור · השתמסטל · המתחייר · האתרל התרון הפפל התרות والمسهور وليدي هن بناك راهم المقام بيدهن لوج ولاين و ويمول كاله بهناك المقسم ولايقن فلكر الملس هيسك كذم وطووح لا بيكويم وكي يكداهان بهكويم الموسوس تصفي صواح في المتدومية ومرأ بالك عليله ، وهدويلمم مر وسرستم وستتم و هلابهموم يكدم مموودهمو فلامرغ ي ويلسفهم في يك . المتفتيم ، صعبيريم بصيباطي يطرين يعتميق فيلسهم وك بريوه عن مستقص بيقوه بعدي هيوكو ، يقديني يستهيم عمر wanter facting one of the contract . particularly . That . The particular . Soldy . بالمصفر . صعيبورم وصفر بالميون وبيوم وموندور هيدم ، هدمدم بيدمر بيدم عمور مع بحديد عسروره مع

الله الا اللا الله المعالم الله الله المعالم ا برهيكر بيخ بعدر ك بدم صفير بيديدم مم ممومر ك مموشمم (بيدردمودر و رد وير ، ممومسيلنمم) ميفير . יים ארנים ליל איננים טיסבנים לי אסצמים איזע אינים entraried and zark rared of the target taken the continued (<都督)· Battare target まりまくまし ین باشدی بسترسم می بمفیشم جسریا مین فلاسیس د زیندشتیمیکی به بشهدهفتم ف رییرو فور ، صفیر می معیشتم عليار بلها على ريزهوري هير ، ميزي عهولي ، 101 ويري عين) ، ويزي في علي عين عين عين عين عين عين عين عين في هير فيدسيل به بلديوه هو ﴿ يَكُمُوهِ بِي قَدِلَ لَمَعِهِ دِينِي هِ يُعِيدُونِ بِي يَعْدَتُو صِفْعِ ﴿ تَدْنسُهِمُ فيدُسُونَ نَعْلَ مِنْكُ のすり、また、まのあり、これのすると、これののかずれて、《人人》ので 川戦ステ のまのしへ かけの ملاقلا الحر المقصر هدي المتاصر ديد المدي ديد المدال المدال

שמילים ישיבותיות פתפון יי תפים ישישר מיותה יותורים אם לבתום ישים מיופסם ישיותם פתפון יי 21 שנו ייונסם الملاقعين مين به ميكي يعتصر و ويبوت وين تمقسيبه ويدعين به ريضي يميمن مين مميميففتنتمن عبيدين يعن روسقو מינסין לפיניים של שינובין פווין שבפיל וכשווסי ליעויבושום פרופין יי ميستى بىلى رىكىم بميمرد مى بعدر) دى روكتمتن يا بسيس ويدسيم وهديم دسى ، مسمتنتم ، مميمرين ديدرا

عق ما المبلح المراسط و المدام والمياض والميثر المدمين المداعدين والمداعدين المداريد المراسط ، « المداعديات المداح المراسط والمراسط المراسط ا بطيق عربالمسطسي ﴾ • ﴿ نظ على ريير كل البيائمية مياه الميامناتم • ريسعون كي يديو يديون ودعر ودعر ب بطلكم معلى بوسرشون بيديس يذيبه ركاس ويكرون ويكتصوب فيهو ويدم يزراه في وحليقمس يم المرعن يتنس بهيمار كبيش بلابك كالمر بالأعكوب بويسس بميهوم فالمدنتميض وللنسيس بلا منتوه هو للاسر بمدنش موهوس اج فيابا منتمر و

هيدساسط هيديسط من بني بمديدري . هندمم ، بمدالمدم (عسل بميدر بعم ومدررين ممالمدم د هريم بمدرييم دين من ديريسوم ويعدما . هدرسمه هندم م موجو بمنشميل هيدي بين ، بدي أيستنشر و معيدي لينويو ويوشمر بي يد وي هيد جدر يصمم بستشر بين ويدسير ديهن سر بيها سر في يكتريم زمل ، . (كلامكترث ، « كلاتمر يمريتم يمسيشدم في حسرك » . يدسميير أفي يمكس ،) بلقر و هلسمر عر يزن بهيراً ال المديدات مر و علاق م مدي » هو الا قديد مسمر و يعدن سم و هنديم معيمم د ميوفريسم ين : وهندم بدريمم بعديهم بوشر يمر

と コーカー あかがん と さん 忽鲁 ハ アド ス みかかがく あれらり : かがて つずく ずなく ま らずずらほし ملاق فالمساسر فهروك مصيدك بالهد بعنفد مل بدهايل المراهيدي فيويرا فيتمين بيداسد فيساس والمسائل والمراهد بصلعو علادردر مع زيس مو بعدوص ، بالمرافقدم و ديدو ويد ، بعراهم د ولادرو ميوند ميوندر دع وعدردر دغيد ويمسرس ante (2) : (fax and . 116 anim (2)) ميلال . فلايتمم مر يكريا بهيدي عهدو معيمر د يكفر كيد مق يمتكم مر يمتكيانين بيتمكو وللمريد ريس .. ركينا د يصرينتم يصيتم و علام وكلايومم عو ويكنشويكو ولاشرع لكور و ا ر بصدر صدفي 119 فمتند ميرك بمديده ويسمم ينع يمند بمعتمد بميتم بمديم بمديد كييئديم ويميتم بمتكفيري بمييكيري بستمسيس بمستمو بومنتمهم بك بمنتدمم وبكسمم كمي ب « صحبي عبنميتنم »

المراقع المريسي بالتعيم كالرح المدروي هر رأيل هو يولونه و بالمستهومات مائتليم المريسيس و بكريم كو يوكينمو بورينميمور ، بههدري بوددم و يهول فود يفومم مر ويديد : بكسردهول ، « يكر 多り):不可人《不明书》多为,梅里急・密儿纪 ある子ののかえ:女子の女人の

الله والالاليان المراجعة الم

مهن من فاصيبسك ريوساً بي وحد جويدم ويدسيسكن : بمنتفم ﴿ فديم إ جائم ﴿ جريد يوسلم) ﴿ وقو كشورك للم لال فكر والمديد : كليدريد د هرامسري و ورميدر ، يعتشم بكمر مديم مديم فو يوندم بمريد : **4**53 علا على والمراق من والمسلم ويتل على والمراقح الله والمراقع والمسلم المراجد والمراقع المراقع والمراقع المراقع ا 1459 · 87 --- 116 وميتر جنزي والفائمية عن يحدوم عريد على عنده عمد بحد معمد الأيامية إلى المنافعة المن ومريتمير مر ء ، ع ريمدويهم عن بدر بمتمر فق ، بد ، بد ريميه فيدا فيدعين ، ويعسمر ويديتين مر جسفيوين بملامير جين ميلاد بولا يامي : رايد كولويسفول . « معتلام ، يعرفه الميل ميل على ميلامهار مح كان كان المستوري بي بمعمل د بعيبر بوسير و دوعر وروم ورمر بي بمعمل در بعم مر بعم مر بعددات بد بعديتور المدوعة كمان مه ويمتعتصرون معتلاومكم ويبقد ويدوم ويوم الميل مجهور وموم إيور بمدعدا عمر ودمر وليوق بمتنائقلا ومريتميتمم مر زيد مي يعتمين . يمينتمر ومريتميتمم مع معمر المحيرين يشمومس ويدمي .. معتدوم المكتفرد ممح المدر ومهديوه والمهجدين بكام وهيكون بمعتقص يصيفيكمم مع بمسرسرة بمستشع والمختدر بهكري بم يمكن بياري بيامي مل يهوك على بميتوي بوريته يمي على على في فيميديه و عدست و بصيئف يص تنميعم بي صديوم بمنتم مم يعم يعم ويعني صبيري ين بمغصيه ويينم يعدن، مع بسا ففر المور والمسال والمساسك : والمناص والمراص والمراص المناصل المنا المستبسان ويهيج بهو المريبية ويلويك : « فلاديون يحري ويتعرفه « وغير طويد » فعيل يد بلقوروبولا وبيئر في ميزا وين بمتصو في ويدسمم بطريا ، يمنيدم بطريا عمير لا ، ١٤ يسيئني هين ويرمم بمكشم Assistant & ا ا فرب ديتمر و بدلاس بمكتتمر بصنهميكمم رودم روشيم بيعير بعدري رييكن كوي ممالاوسكون ق موصوصور مر عراسي مر هيدهوريز ممر » ، مينزل ممل ،

مين مصديرومل بعيمل مل بعيدار ميا معديم ، ميدر هيمل معدرومل ورديد .. 《 Yando ** 》 ACK) TAXAO **** @ 其) AS CATATOO **TAN SOUTON (余古服 > ^ PORTATO : 本の 東東 · 《 日文 が の 子 即 文 は が 東 あ の 又 》 するな・ 2 日で 日京の お پېوښتو ۱۰) مندم بهندشتر پيښتر يغدمر و رستمتدر ژبمتر مر مسعوب بېشمعير ټفغمر د بمپيمو ويدويا ۱۰ 何は 大名 天 男・ fee 子がり 思いまる ままる かませ すれ すれ イヤーへ 摩占斯) への人 1957 • 190 ---- 192 همتشر ميران بحر هد يدر ، ﴿ ربطيم و يعدن يدر ويدنشم يميدهون يو مهو ويكيتمورير بيونيورير و ميور) -- زيامير دمير ديم بيدييي م يعزوييي ممر » ، ورغينا ، وللسلام كر ﴿ يَلِيمُو بِرْ ﴾ بمقصر صرف بميلام كموي وبلاس ، ﴿ وَلَمْنَا عَدْمِنَا للتَمْمِ .

والمستقعوب ويمو وموودهم ووروسا بوريد بوريد بالمراج ومرتقع رييم هو أيوهمم ومتصور ومتنقص ومرتقع هو المعر مهري سد بويسفيو ، يمتص فقن معترهم عربيهي يعرب يعتمي يبغمن ، يعرب فر عدد دو معزيرتيم ويسقطيرا بوروي ، بيم بينفصير م يعميا يد ويقويديو ، يديدر يد ديد نيوي يد در بفيدس ، ينقدرا فتبيين مريسيع بعدي ويسيح ، يمنتفج فيضي ويح مدوي أفعهم ويتمتريل يدييم --- بعريم يونح المسلم فالمسهم بمثرى بكويم بحريث عم مسهيقم ومتديقهم برييين و بممتنفي يمينفي يعدنن عر معن بر والمواج المواجه والمواجع والمواجع والمواجع المواجع الم راهم ، مستعم بعيوم مر يعدل هو ، يمديثم إمسهمديدل مر ويعتنم يستس عمر يعدونم مستدريم

ويتواريد من كويم هو ويتويك بن ريم ين يوميننمن يوريتمن ويو يرددن ويشين ريم وينسيخ باعم بيديم و

والمريبية ويلي فيك وسلم والمهدم مل وهرك مدل ومرينية ويلي ومكونيو والمستون ومستروم مل ومسدونيفتون و

والمسائل فيصوف بم معدم و يعلم م أعل أي أي ما مائيل عيفير بعيفر مع بالدر بهم يعدروم بطلارهم ريوي ، مصلاهم بمنامير عمل ، يعكسنمن يمدننميكمم عن عريم غلا ، مسرنامم دعدل ددم وميديسر

والمسلاح ما مشكما بقائد:

大きなが、 800 · 4400~ 4000~ 136 --- 137 gaile 41 gaile 41 gaile 41 gaile 4 gaile ويتصبق بعدل في بمندتنص ريستسم مر يعدون مر هوريد ينديستمم يعتدر يعم ريندم رومعمر ومعفيدن ينتمفير مهرور و بعيدروم ولاسو و بعريقي بعدهمديدل مو جمام ديو وييمم بعر بمدوم يديم يدر ممدومتر وييفد المبل فمح المروس . وهم شائح المثلاد فيمكن فلاعلى : (« عدام يد » وع : « مولاد مع علائمينام »

محدرات المرام فيلامكم محر اللبوم في المدام مع المدال المراح متال المراح متاملة محر المحرب المراحة من واعتدا چى جىلىم بى بىلىدىكىر د بىلىسى دىدىكى ۋىد بىلىقىلىرىنى ۋىيى ،، دىلىدىمى ئىن بىمىشى بىمىشى ويىلىرىم والا هاريال : ملايها ماري بالال بالال المراس ، ملا بالالال بالعلا بالعلا بالعلا بالعلا بالعلام الاسلامالية وعدم عمد مستروم بمدرك وبدعد و متول مدول مدول بحستم بمراتم وبدس ورسير ورد ويبيم على عبروه مسريقهم ، بمدديقه ، ريتروي مين بكريم هو ميويكو ، ترمقيتنين ريرسا هيشم ، يريهون صفيم د بهريقي يعربهم المينيار ولتدي ويلاسون كي وهوميريينتمردهان بالمندمر بالمرشميتمير مل ميني رش بوعمر جن وهزيمر ويدعملونك ويدسريم معيم ويطويم بصرنتم يمتم يمتم عندس ينعم مم مستشميم ويغندم ويس ومعتوجه يعو مصده مد بصدم بعم به رغددم راعدوى رماعمريا ويدسرس عن عصر مريم عددردر عم زندر مو مملاوستدراس كر وبلديق كمرمهر عو ويرم ب ييشريدهدم و ويعيدا مو ريسيدم ، يتوبر ، يعدروم د

مدر به ميا ي مدك به مستوسم سد ق مدي ميا ميا ديا دي دهما وجومم جوم در يعدوم جو جولشيدو وي مديدر در يدركون وجود ، د بلايا عمراسي عصدههم في فهمراء ، بلايا عمراسي بيدريون ده ويا ه كا ويا فهم عرب عمراسي ، تمشعمرا الريس ومرشم بمزيا فهيم بعر ملاد باشمور ههم ، يديم معتملوني و غريباً مر فا كطبر دم رسميها هد يعنهد دهي شريب هيم د يمتد يد يعتدرهم ديم يد) يمن ملاقع مهدر ١٩٥٠ فلايد ميراً وبديدوند للم يمتعنشيرنا يد معيدتك هيم قدادتم و وسميهند در هندو يعدمهند رعو وبعدمم يد للمعروب ما بروروس ما دد و ملاقس من معومات » هو بوستروقيل د امريوس ريمو والمناسل يد ويندا يعيمر من يفتر كا ندر يفرينميمون من دلاشوش المهوات بها من معلوب منهدا به وين ولتون شويدي يتم وهوسيم شديد ، قام به ما به ما دوي ، وام مريد المنوفل ويومون ، ولتدر ال المراهومي و ديدرين على ويدري عدد المعلى بعدهم والمعلى والمعلى على المراهومي والمراعي والمراه والم والم والم والمراه والم والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه وا

ولا يتديي منهسرين يتريفون هيين كي فه يمتوشم ويدول : يترين كيتشكير في كيتوهرو كدر مشو يكريش ندر معلاما د ودريس ميع كديم بمدمر دم بلتمع بمييم بمييم عرصكو ، يوم و مستنو يبديس بدلامم مع ومقماصهمات عبدرود د بعدمة بعيد ولاسمين بعرام عو بدوراء بورسم بعدهمينا مرب بلالس ددر محري و مصيراته

ولم العدم المسامر و الإصواد المر بعدم و المدعدم الموسال والمهدس والمعدد الهيار والم بعدم دم العدماء المجري . ال المليزوس المتمر في يكتفر دس ريقمتييس مسيم من مفتنهم ويلسير تورد ميك بهما بهمر مر بحوبيات بيار بقريقار ميهيئيان مايو هاي يستمسيح بيدتان ميشه ندار بريدتممار ، مريبتديم مساملم عمر الا مكتلافهم مدريه مين ومدرهم وليم ما ويتلامه ويهار ويدي المريمين وورح المسلم ملاي المراهم שינים שינינית בת ניתאפיויפית אישים. נמניזמו כ איפית והימת הממים המפחיים פפי נוצית בת ניתוחאיבת פת נותיהם

سلم ويديد در بصيوبان، يصرفور بمسقعيسان بر بمسقصوها و دسوق ديم بمقمر فيمسرم وسلمان، بمسقسمدم هلابهووم يد هايم ، عبوم بمدتتم بكيتن ويد ويتملابس بر عددر و يمدنتم ديم بمدهموهم و يعددر ديم ديم جمعيهم وبعدا ر بعيدنمر وبعدا ، مع دستم جميمتند در ديعييدرس بمستصعدم بمدشم وبعدل بمدهمهمدم و بعدامنا والمعيدين يترسفن ويهيونيسير ويسومن يترب بعدرم و بعينس عنسريكم هرسدتنميده وون ، يصرفم بمدهم بمدهم عصمر بكم بعم بعم بريهم همعيهم مربع عد ،، ويعيل ويهل بر يسل يستموير مييون شع موعسل موي ارتيكمس و يمدي يعين يعيم بعيم بعيم بمسع بمسعومهم و بعدينميعيسهم ﴿ هِوْدِ عَمْدِ ﴾ مِدَاهُ مِنْ صِرفِيرِي فِي عِيلِمِم بِعِيمُتُمْ ربِيعُم ربِيعُم رفينًا بعدهم هو يُعدهم ربيم کم بحسورین د ویکنتیفیسریس بحدیک هد دد مبوشیدسویدهدد در بهی بسید دیم بهیدفتشد من میرک هدر بمندمهمای و الميكوميدم للا 196ي ، عصرم بالمهرور ومتلمة الميعرم بعيهم برهويهدم بعدهم ومدم ويدها ، والمراها المراهد المراهدة ماقع ، ریکندم ، نیدیم دیکر) یکیسفسرس بیکیس ممر چرک پرک پیمانتم فق بامولاسفیمن ، بمور مر فینسس بیکیس مستريخ هي هيكي به ﴿ ﴿ يُمِينَفِي مَلَ يُدِينُونِكُ مِنْهُ كَانِينَ ﴾ بـ 202 فوشي هي بي بجي في فيرح عمري بموجي مح נופיק . ימוצדות וסופנה בת בוני ל צוק ופתיובת ופניפתצוון בת שוינות ודינובת ופתיבת בתיפתיפת בת המופתיםת عدرزدر مر بوسسم بميدر وللاشميصكسنمكر بلديشر و بمراء بلرمائي للدر تعيدم عيم يهولدم بعرائمه .

ويلالتتميميس تنهوي ير . بوستنم يمدوميهك عم سديس يكرم يسا كري ريميويس و دمدك ميرميوريس معويم

שיניית מסניסת שיניית מסניסת פוציים בינים פוצים בינים 1500 בינים אינה החיל אינות כ הנישנים בינים אינות

عسرعبرغ كيمتنى يعديد معيميقمشر برهرشرغ ب ينديس يكتريم عر معيميقمتشر مميقر ، ئستمتنعفين يسديس

מחופערישני) פעני) יי 2 פער בענסל אנאשנוספל נוצירנסל סל נסדין נועל סאַסל שנענער סל נומאסנויפט נפרדסל פו אניציס

عرب زمديمرك بمدعروبه بالاودم بمرمنع رودوم بمعمم باعتشم مبهكو بمعقشم ، صعم و ومدعدم كل وبديهم بيفسير رئيمتشه ويدسيم ،، شعرم فنشم موسم مشمرهم ٤ فيمسهم عمر وقصفشميمك ،، ﴿ يَقدر فم ير يعدن ، المتل ف عليق المراحة . عليل ف يُتحد والمراكة به ميسة عيس فاعدل وكم د عرف ف ماكرية بد مراجعة الميوم عبر ومدري ومدري بعر وير ومرفع بمدهمهما و هنتبهمور فو بعصو ويدول ب 黑鞑事略》的 grangerity the result of the state o د ويكستمس ويعلايه ويحسيس د يكفو ويد يمتصيق ، يصديتم يُسكد يسر كيصيق فو رهووهم خشر ويخسيسي هيولتو ، فيوسرس و بيدوميد ممتدويد ويح به يعوو ندم مويوده يهين عدل منتدومتد رييفن بمندمهما يترفد مفعرة المرابع عصر عمرم علان بالإيتباق يدرك (م يعربنهم) ، واصريده (م واصريتهم) ، ولاندوله بالتناتيم بمدعمهمك بعرهم عرجميك بشمهم ديرستني ويعدر ويمتمر فويمين كوي كلايةم كالتلقيمية سرام والمواقع المساس محادر والمراقع والمواقع والمواجع المارية المواقع والمعرف المساد المواقع والمعرف والمعر < رئنورد) . بعلومدر (۱ بدورد) . وبندر (۱ راسم) . دربیندر (۱ میبندر) . بعدرومدر < عدرهارم) روع برهو : عواسم هو معليه سم بعيدم على تعتمدمين وطرمم عين مدويرهوم غراك لوشعير المتكر الله والمور الله المحمد المائية في المحمد المائية المراس المتلا المراس ا

والتسريح وولامكم بمعينتها لامر صدم لا ملتدويم عسميم بصدر وويشهو ويدول به بعصر بعدرد ععدددم رسم وسال بميمه

بلندسم ويدنتقيمنكسوس بوسينج بميمر بل ويتميدقع مر بدعل ولا نصيشم ويندسهر عندنا مر فرغضع ممتعو

حصر عملال بمتلايح ربوعلام فق مصلابوري مسلم برفيزيج ك .. ويشسر علقص ف عسر دس بوستقم بجيفير بعيدرك بملائمة

איזטלאייליילי זערן לוגסל שלטייליל פורען יי שנגלשטל אלוזיס של לטלויטל וסרשטליטטל כס ישנגלינול יינדע ישנגל של

فيدعو و عنسريق مع ميميع د عيميدريدد . وليل ومر عمر ومور ومرشور ومدهميدك مه ربيم ه بمنظميد مع كمهم ك مرهوريك و بوستمور وولال يعو بكوي مح بكويح بكليم د نطبهرييم ، بديسرينمر) بكو يصريته يعدهمييك مو 190 يعفيرنيف ء ، ء ريدرييمرين بن المستعمر المولال من مستمو لا . الا هيمسريس ويديرك وو مصريتي يديدييس ليبير و دمين حدير دحدي لهويد هو عو يصنعمر بسك بمهم مر بصرك في بمنعمر بسقمتي بيومتين بمنقميين د يلاير مندن تعنيم يسيعي ويدسير

و اللايم بير بستمل بعدناميمم عر مويدم بالمرامسرين ، يمرينم بمدهمور و هيديورو كوعر ويعمر وعيوو הייטאפיאיית פצייתל יי זיים הייטא ציפשת זי קרפיביבת בת שניבק תיפהפל פציים פיניבת הפיפות ל פציבים ק קרפיקייפינופסנ عاص يتمر والبوخ ويدعو ويدسيخ ا 11 قدرك دستمري بمدم بميمير ملاصيفسيس و صلسماء يصريتمع بصفعليدا جو بستمي ويدسيس بيفيق بعسرستنم

عيدر) مو يوهين ولاسريم ، يوميني بوسومرمدم و هيئيوموم دو يعتمسهم يد ويهم ريدم . بميتهم هيدم حسريا بر بصرياتيا عن بالمبريات ب سيستنقر يصيير يسفر ينمور در يتمقرين د موقميسو هو . هي ريفدم د والمراقع فيمك بالهوام المهوري والمستمر والمراق في ورد والمرام ين 171 و ين ملمر يو على المراقع المراقع في المراقع المراقع المراقع المراقع المراقع المراقع في المراقع ال ه) المحمر فيصد هيم معيده مريدك كم يعتص هيم عندك يطر و يغييركن معييركن مميسير و بريون مريم مكيتم ممر مريده محريم مرد אפשומים פונפון יי פראה ממל י אינים) ממל י אינימיל י נמצמה ממל פינוא פינוא נועני נמניומים פול ומנל ופונה מל المراكلاك ميل في والمصل المسلمية في المختل من المختلف عيد الم يتصريف المتصريف فالمسريل والالمام منافع المنافع المنافع

פייניים אים פוץ · י ופניא יל שבין יצפל שיר יליפיזיים ומיםני ל המפפחים מים מימינים אושם אניבם אצינונים ומנוני

حل معدر ربع و بعيد مرم و ٠٠٠ مه ربع ومديده مدروهمان عديدهن معرف مدرويهم ومدري مدر در در در درموم وعدوا عمر ويداهيها مويه مهدم بمدا ويد . عسم ويد ويشر ديير ، بياينم و يس مويد و ديهيام هر بعيدم در اعيامه الموسام اعدا وجمع مصلاويه والمحل مو مصيسموسيس بلائم و يحدشم ديم هو دد ، د ويدسيم هديم بمددلمصعدسون درمهميدم و بدييتم بمديميا يمم زيوود وم رسفشيسرستين وينددين . ومندم بمديدسيني منيتين هو معتفرهم بيندم دم خم . حل فيكدموم فيهم به ودم مديدتينون ، يعددسكسهم היים אלינצי ניםן אלינצי בין המוצינות פורביבל . הלוצימיצינות פוני היואים לם מסמי נימבו זי גיבים פי ביניים נוצי בין אממינני את ويقسيم مصح مدد وروم ريهم و تصر مع بههد عرب يعتصم يعيضك روي ، مويشيدو فو ومنفدج د مسمو مسهود ، بعنسمتمع يعرسم يكيشق عنزله تقطعو ورفعو يك يصفعم هم يحديم يقتريك ويطعن تقريبا عمر و فيسيقمس ويهولان منزي يعديندن ويوبيم يعدن مسيقمعيمساس

و محدوسهم مدمديم ،. ومديتم مددمودهم د هديدوه وه دامميس بدوس بدوس بديم وددمر د امسمر الموامر فابيعي مر بمستسر ف بسمهمر لدس بمدسوس ، يوسنمي بمديقمومير هيديهمو كمهسر فو بهفق هيممر بمسرسنس و العبوم على من معتورميد عصرم على على معتر ومرتم على العبور ومرد العبوم على على على والمدعو والمسلم : לאיניים . אביציפה ומייםת פכל פלי איניבה ומיניניים לא המניניים אל הממנים אבילים אינים במרפסאנגל לנוצ המפחנותות זמה .. بولالمتميميم — يددر ملاهد مم به تأسيد يعقمم مم يوهيد هو رويد ، يمستمر بولالتميممم ويد همدينو بدم كالمختفار عام معتدكم المسابشيس فلابين رائيمهاكسي يمتهن يونهن يوندنشي عار فنويشين بكر هلاق يوندنشن يمدهماينك تمنك ومريتم عمر وسرويتم باعتثمان زيدك ويري يعدم جعدويدهان يعرفناها وروي جميدا ميرين جميداهم ويروي ير يعريس

بطيورا بعثمت يدممر و بمددهمي يوميم در يعدديديدين يريد و دمدم و يعدم و يعديثم ريج عد يعدن يمدي يمدي 168

مر بعسرستنس بحسنتمن مم محسد ييم في معتدسينميديم بعديهيم فهيس فيمم معدد دعدد رويد وعمم بديو .. الملكسيخ كالفيرا فلامير هلاق بعديثين بمندفرركفيج فالمكليسهلابيد مح فأعمر بكلابلا تذ فالسريح فيجرب بمرتضيفهم المصارك الكريسية والكريسية والمسائح والمسائح والمسائح والمسائح والمسائح المسائح مراح المسائح المسائح المسائح والمسائح وا بعدهمرمفيح والمعتمير عم رميح كالودار بمنتنمتكس بمريتمج يعدن بعدفمرمفيح فالمتندك فهيشتواد يعتهمونيم مع بعنهيديتم 《 العلاق المراسم مر دري المكانستين على المحير المكتلين و المصروع » • 1980. 1]

عيد فيد بعددهم بر 1934 ول وق جد فوسرس دهوس فهوار في عرض بدول يعدل بودل والمار و مورا کر کی : بینی عندیم هو دنی بلاهم ای بوطندم می بودن میشودهم مهم . مندید بلاهم ای معدیم محر مدرا دیم منتینه و دودنم بخ : دونی دنی می تون دخ دیم منتو مدروری هم بک : 8 — 9 要多有人的工作、一种工作人人工的工作人工的工作人,会是个整建河公司工作人工 والمهام المليس مو بلادمرا مدوم والمستمر عاملت بإمارتن ور بالاومراء فأمصر من بالانا ولا بالمياني على

ろのかく):

مل مر محدي مدير مر ريميهمدي ويدكي ، مام يعتمر وتعيير دو يتزمري ، ويتنو ، وصري ذمنوير يعدم مر بكان در يديد د عييتين رهندورم هيدون محديد بهيدرك معيديستميول ،. يحدمك يبتريم بعم دريد دبيدتيتيدك وبتحدين بعدور بعديتم بوغم و دميدنمم مر يعدد . دمدرك ير بوسس و صوريم يعدر مد و معدد يد 196 يديندم

للإفكراء وللقواء وهدرا

《到事文义》即是人情感《旧唐书》》《事事文の事史文义事》(北狄传)》》 علوميك بوي في وميتور دريح عسرسري بين على موسى ديلور بعور و مورح بوري يور بوسي علود و せかり れていかのと "minestick" のの 蒙兀 いちょか まれなり へがある いかい はないない あれらてのなのべ * せんだけのく・・ عبد معلى والمسلم و مستور در ملاحم فيمير ديده يوامه والمراء والمبلغ فيصلا والمبل والمبلغ والمبل فاصعر والاصر 200 وبالميزمي بعددو ، فدوم صور كياشمفي ويد ومدور وام بمكمرمنسم ويدك بمكتم فو عنصيمفس .. (可以)望建河の《子」はなるのでは人事の》の《るの、日かり)》 东流)なるのであるる 1950 ، ينكر ، كمنا د ميوفريوه فريم يعقق مع معدم ييتعم زياسين جو يوميق بغييديدين ويدم، معدومي هدا د ويطمع علم يوسعينهم بمعتدنميمس يعدد ومعموم عمدا علم هير ومعمرك مريومك ويعمرك مروهمان وروهمان せがり ス かん・ オラン ス のながら くのかり こ 女のかん すかのかり なかがん はなかりかん まなり こ 蒙 兀 すずぎ 學建河 "是一个好人,其外工人子多男人,是不可是一家儿子是人人的现在可以是一个人 والمائع بعلاهما محر حسا بعيهم على بعورا لاحل رافامي مستمعيمها يوب لسال ويكم ريك ويلسيس وعلامي بلاوم مح وعندتم ومدرولتم كارهما يو ويتفترهو ومدرويتم كالرسم ومريان الا الله عدلا ستنفع والمتشم والمتشر * بوسينمي بيرم بويري ير څيپرسيسريم ويديم ؟ .. بويريتوم رومك جورسي يني كيم بوين ديم يكستون يې پويد) بصرتاميمم بلاوم عافهم مر محتمنده وبود ولا تعدمه مد ولاسيس ند بروم بشر معدميسدين ب

14 שמאל חייים ל פ אלה פאל י ייסתמפשה פאים אין הפתן לשתייים יישים יסית פ האתות ל יישים היים אכם אלא

す見、是 思 gana (东湖) 更 又 る見 考 fang o 異 (室韦 ─ 达恒) 更 見: صريهور فكور كرا كرا كرا كرا كرا كالمراكب فيلمر فيسك كالهوالم وكروالمري والمراكبة رمصين بد مطلابهم بميمك شرك رفظهريم ، مطلابهم يهون ، يعديد د يعدينيتدم يشدرون يهجه للدردد مر يعدر ا بديم رهما بمصر عد بكرهرا رهما بعدرات ويحصر يم بعدودرس بعستمد بمرتنم بعدرات هيميمد بمسمد

حديم بطري ريكي بيكوري بولم --- يديكي بيلان بديكي بيكر بيكر بيكر بيكر مستهولار يولايان ريج منفيك ومهوم بريدوم يودونان بكرهم كريك غييم بمصير كمد ويدسهم د « صعوبه عر عدائميسم » فو مديرهديسو فيشم بدعم ، وبدفشفد ومديم ووحد مع بالتميم معياك بمدشميكمم مع بعديدي يد ويدعو لميريس ..

معرصم برمم في بوقو دم بكرمها وعمد ومرطنق دمم فيصد فعصم فسيسي يبلتمد من بكيهم ودسيس هيميف و فيستم بحصه دمرك .. « يومكنفر مر بكتمتم صوعدم » يمير يستموير ، هيمدم عنق ، ريمسر يدمر وعدر ودو دم بالمحدد بمشميهم هو هدون ووسهم ويبيدهم ريحدك بعشميهم في يديمه تعدسيسوس وديم .. לישל אינו של אינו אינוריםנו הצפוקל לוחים בין בניפון לאפיר פצי אחבים, הצי פונבתנהן אל אונו אבינונפונופני פארם וחדונים « صماع بعيم م رستمتن بهدمن » • « صموري مع عديتميتم » رمند مع بودين در رسدنستاميوي •

والا المقدم من محسو ديرا و بولي هو بولير يك بكر كري في فيكم عنوا ، يكن مول يليس د موينسديه مامورتدم المالهامام والا مامورد مل المتاميتين الامدا المقمل في بلامل المتنفل مل ومرتتم موقع د والمدريم الا عرا بعلمته بيلقملمه هلامين به بمرشم هروم بنم رشم ، بكرهم رمتن بعدي من بمنشم ريمنتس ريم، بريسين ويهو بكناه دي . ريدم بير يي يمكندرسر بيهتمو بينمير دو وسائسو وي هيديو . يشمير ي يدهنشنو فياشسين ريدمنسم بونندسين) د يو ريده يول هو يوه د ريدم رهدا وهد ييدي يدير يولي وهدا ويم يشميح ينسور وهوي ا

بتل عالمين عليم تعنود مل يكرك عيمة عليم ، معتلوم عيم كيم يوعل متم متر رياح : بكوليضم مرا موميمس كمد هر ويتقو صيح ندل بغر وكنتنو يعر يحدر مد درك ، وكنتنو عدر ك

بمثعته بمديد » بعو صيفينيم هن ..

ملك والمربيخ ويدر مديح و ولايكليخ مريدا ولكنديو رغو وي جرح د جملا د ميما يويود در معربا ك ميوكيديخ 新見 古男 1 多 拨也古、 拔野古、 拔野固 る for 男 gureny 男を ましゃずな 見 まき المستوسي ومعتوس عفينا ملا و 12 يم في ﴿ يديدمولا ﴿ يَعْتُم ﴾ من شيم مستشفيم ﴾ وين مسك منتحمياً ويشير فق פרלים נאות שנולי ו שנים איפות פ מסניל אך נומאפשימתליל נוצי בי 137 את פס איפות פ מבצניםת פראול ويلتصدح ويلائه يديح وميلتو بالحراء ويلتو موهم ولانتض ومكد وميلتو عملي ويديم ولايه ولانه

على المور المور ويه و يعهد والمر المراكز عن المراكز و والمر المراكز والمراكز والمراك فيا والمورح « موريد ما منتمينم » ما بالمريدريم عد ويال مروح ما رعمر كا يريديم ويالم إيل و ما معمل م بمدينم ديم هيكه وعويدسيس به بمستمد يمرشم ديم م عيم يمدر مستمد بعدرم فق ديسم معمر بخبره ويعقشيينتروهون ،، وهو يصنتص ومرشص معديد نبجتم يد يمنق بعديد فيوسيء بديوشيون عدريدي بالمراع بهرايي الميتميمون مر معرك مديديو يديور وميوين مد لميرسمدن

المتاريقودم و برهريهرس بكر بودكور ، بدقتر و ويتنموم منفص كولك يك بمتمكو ويدون ، بعقو كولان

سنم و معزا وهيمران: وعدره فدوم : « ميشم د ويانتمم ديو بدم يمتد ديوسو ، ميشم و يمومم ، يشمكمم يئو بيسري يمتدم و بطريع هوريم ويتنميم فهوك ديم يكون ير ويلتنمون ويكريم ويدمين ريكو « رميسيم مم يدنيمكم مموعديم » هو صيوم باللاحول به ويتنصف ويتنصيل راهما كي ويطنو بوهيم لا خلنسييل بعدول بيدولا مل نعل وي ويوم دهم نفر به عندون . يومننميتمم مح نيمي يعقم مع جميع في هيد هيتممم جموع في هي سعر جيم هنو » ريمن به روتو يومر ل مقلق مستيهي وو سم بيتم يا بعلى و ويتسمم وديد ويتتمم ويهل يسم يمول يحرك المر يوون بهراهم بهدائ ميوس IN IN .. Origon + 1/- Origon/ - Origon/ .. Origon/ IN) Origon/ Null 12/ YOURSHIP ONE OFFICE الا على الملاوريسي في ومدير عسديدر من مساهمر د ممتعويهدرسي ويدير فوف ددك ويحتسم فوف دي ويعقمم ريعو ويعقى مدم يعيدم صمرة وو والاتمم يعديس مع جمسن يعديدهدم « صمحدد مع عدممينس » فمنتم

اللايع بومانميكسيخ ف. يكري يو تملي جعدميس عيوري يدهين عد يدليد هور .. פאנים איליי פאלי היניך פיניל פינא איליי פיניל פינאל פיניל איליין פאלי פיניל איליין פאליל פינאל פיניל איליין פאליל פינאל פיניל איליין פאלילי פיניל איליין איליין פאלילי פיניל פיניל איליין פאליים פינילים איליין איליין פאלילי פינילים איליים איליין פאלילים איליים פינילים איליים איליים איליים איליים פינילים איליים איליים

للدي للجهد فللمراسع في المراسع المراسع المراسع المراسع المراسع المراسع الميلام المجانس المجانس المراسع الا يتهاسل والمراصل والميلو والمساسل وعق المرسوس المعاشر وي الماء الماء المحل المعاسل المحل في المعاسلا والمساسل والمساسل المعاسلا المعاسلات المعا بعتمشمهم وهم ٠٠٠ ربواعو عصهر وبنافير يلديو وينسرس وبا برسو در يبوعر تعدسورا ويتربا ١٠٠ وينديتو ريفينا جميدروسكم وببعدر و بعل ربعري بمديتميد ديدد ولاتتمتمم مع صريد عيميدر د. يهوي ، مصدوممد ديدو وللانمتمم

عوعدم ويده ويلتفتدم ويطنو راهيك ،، ويرام ويهيم كدم خريس يفتص عم يكريوندير فو ويلدس كريفيك ، وأبيكستمر ، وهريمر مروم و معقمر کارې ويکشو عيديا وجمع ماهم و يک وجين عم ريم ويسميو ويدغين بيغ ويکشو جو د محدق ریشتر و بعندی و وطیم وطیع مولید مواجد جراشمیس وی مهم در بدشتریک و مشتص ویکشو یک در تدهیدی بوعدعتو . يستو نمرمتند بديمنتم وك رهوريقو بدل ، عشم ، رهدل ، يميشم ريص بميمم يكريم ومريتني فريسسريم معيس بنصر ، تصفي طكن يكوير يجوي مر ممكوير يكرم أجسير ويلنق تمكنا فهم صفير قاص في فيكر على لاحرار يمومكريم مح ويديد بدي يك ويديم ويدك يو يشتيشخ ، يدرك ينديم بمريشو مورشمريم ويدرك : بوشور ديدرك وينتي ريميا .. عين اعبور مر يمر أ هو ويدتنو يعر عمير ويبيم فينك مر يابعي مر ينتمم نسريم كبوم و ريستم قق ويداعين ٠٠ يحديم اعبور، مر اعدن فيسميين ، ويدشق يُدعين المعيمين (رفعيمر) ، يعدودر ١٥٥ يدف جدير ويدنشميكو ويبل .. زامعدتسم بحر و بمديد ديستعدم ويدتن ويعربتني هيمر جدراء ويدش ديوم ويدشم ديمد ديمريش ويدشفيعن .. بعرهر بمريامر مر بعروبغورير سرسو بمتمر ويلاتتميمسفسرس و معسرة ، يقدير وميشو نمتنمر د ويدوم ولاد يعتديه

אינישפיל פציויםל בל שבינון נאודן זו פודם פינילו יי זיינם שם פאייםר י יהיביר צורים פציויםל כ אימל למופהם

المار بعضيسور) ويتربريني بكوير ميير ، بيريسي ميركوه دير بيترع بعرب ، وينو دريم بعرب ك مينهولا در

ويعتنو در ويدهدويين ديرير بعدي ديك دعليدر بعدمهنا ٠٠ دوعو رغم بشع د ديم ولكندا مع بصنتم و بوهدم

بعتوسوسرسر بعصر ب بعدي ريعو بمدعن مر عصور بعصر يعسر ير عنسريدر بعدم بمدمون فدندر بعد ..

ليهماكه هروج ويعجر يطريه الوستسريسون

ما جيلان عياسته عبر:

یل زیمندردهم بهددهمی بهقمیمتمردهن ویدری .. المتواد الميل موسيل (موسيل الاعلا علي علي عليه عليه علي مر عودل سل عدول والمتنفيول علايمو والاعلان 引起 我 あずれへは見ずれ)・何見 我 水达达のあのすえない するまえの見 الله المستر المستر المسترية والمعرفين على المول عليل المدر المدر والمستر علوا المستر علوا المستر المتواد بوالمدر به رياول وين بعدمار جن ، مايتروسميار عرفيا مل ميلوميار مي بعرفيل بعثول ريكو فيلكو ويدر : باشتو د منتص د کار میتفر بقرینم ریم کیسیم : تمدیر بهیمد دیر بقرا که بهیم زیراً) بولایر . بقرستان

باعرابيتمم مر ميتمون و وبمهامتر (جمستممر) رافيل فيدر .. والمسلم في ويدسير بوق مع بميد جويد المراقين و حولان جري ويدسيم ، نيدم بوق مع وقسرا ويحق معيدم بمستقمريس فيدويا ، بعض مدم فصم كا ريقريانيق رفايهم وهدير بديرسم من رسدديسهم في الديسية من الم المراق على المعلى فلا مكل الملال الله عليمسل الله المنتيل المارك اله المنتسل الله المنتسل الملا : المبلا المناسل مسهمهم 1929 تعرب ينهو (يمز) مينيا ربيط ميزيار تعيمه وينشيمينيمان 1931 يعل و يعدد كا فو همير كالمريثون علمار) براعلي زمومة مل بمعل بن فيتماس مينفر بمدمل معيدر موسل على م معرب على فيدورك في مهورك علما ميم مر موري هو هو من كر ريك من الا أن الله من اله

معمر هي بمتويدر مر بويدر مدد عديم جدرياسميم ويحوس دعم حشميديس هدرمم همسرك بيعدم صويدنا مندرا وهميرا يو يعركم رييم بيكو يعرب ، يقر بيكو يعرباك يورياميتمر ومسيم ركو خندم ، ديكتر مشور

مر بخدر والمسم و بمتصر مسموح بمتهها معري المديدها والدر .. بعيص صعم د بمنتشم ، يبون ، يدنم ، هصم) ، عدعدست ، يسديين دين ا يُسمن مشميتسمن ،، بعم و معقمراً وسيسق بعلام مع ومهنتهام و رفعهم أو والمعرب مديدي و مستمو ددم ويدل وملدم و ويشقو تلاوم والمدوم عدا

مقلاقصريم بر عليا بهيفر مع « بهلسم رسفيدق ويتدا » بعم بيفدهم؟ . ريفين مسفر ديم بعنستر ريشم و « بسيد ويعمر » (بيلوس بهيم بيرس بمدي) و بعد) ريم يسيع ريستم جمعه جد كويهم . بيرس مشعه مرابيدرس تمي ، عسا بمهمد من بريم و بعدراً فو ، مستمر مم تأمميتستو يسرا يومدر و عديدوندر ر لادكير > فيصير عمر ويدود ديدريا فيصعر ديدر يمقصم جين ويدويا .. جيديم ويمقيم وييتنيرو جين .. جيديم و جملامروسمم مر يكدر ، خديدتيهور عديا يميمر من جيهر ميتسه يكدرين فيشك يكدرك فيونير ، يك عن فيخصين جووري ، يكفره صريكين كالويلامل يكي محر بهمك د وللاعتمار يوريسريح بالمناموني ، يعينميكي ، ويوهيل ، يعريني ، وهرويلي ، وهيديا ، وموهل يك بدرك بيوشفينك دستم و بطرك فو هيسفيد 1991 بعر و معديم ميوشريج مديدك بيد متتفر دعو ديشم

والتصر مستص د دنتسريم ويدمران ركور كالمرك هيم منتص يدير بمسينسفي فيرد و يحسرك هي تصلاعتهر و يسيدنيك ريهوني ويديم مسمر هي يتميه والمسيخ بي معدم فيشح والبح بيسيع ويبعو يعدي ، ويدك ويسم كيسم يصسم عصر عدر يديس وفيل ب عدال الميمر مع بدلع و المدال دلع بهدمو دلع مو منتفور د يشدر لمممع مد ريممسميو عمدر بعهم رعو

بجريم بلكريم ريس كارمتكم واعتشوه يدوم بمشمسهم هيميض بالمتدير رمرشقير بمقمر مواصرينتفى ديكوا تأسعس برا לתרן ישישיי ביל ישנין פורה בים נותנן ישוביל פי ונויבם כחלן פונ שבנון מונכל ושיותנוחוויל פי ישונ ישל

والمرابعاتم وهو والمسلم بحر ويدوم بيدر ، فاسعد بعدم دعد دعم دعم بعدم ، بينوميم بعم والدسريم ، المراجعة والمراجعة المراجعة والمراجعة المراجعة ا אל שבנה נוצר ל נפוצה פ שנותפטב הנובע לנושהל שבנה בה של לו פורושנה . ופעצי הוובע נפסה . נהוועפט ומדמו בה والمناف المناس والمناس والمن والمناس و المعر به المحمر معرفية المحمر معرفية المعربية والمعربية والمعرفة مستمر عمر بعم بمحمر عمر باستواجر عر بياسة عمر بعراء الإ

פרשיים זפל יי יישופל יינים אוניים 6 ופרט פס 1362 ופלן פרישונים (ברטן לפרשים ליינים יישור יים אוניים المراح تعدر المسهر مير مدار مراسر مرشر وميش ويتبرا هد هر يول مومد مر يول هو بلدارانه

بمنهي بصريتم مر ويمنتم جمديد فو هو بميرا ويمرينان در يممير ديتس بمراء معتتمم ومرينتق ريمو ولاسرس . بنر نعرا يمن ميم كدير يمنييك يستميم ومهوسفيم ويلديرا كمير .. المعلا المدير و ﴿ المعلا ﴾ المعر الإدام الموامية في الموام المديرة ، وهيرا ، الهديد إلى عصر المدينية المدينية المديرة المدينة معدور بصراء رهما نعل در ميم ه يعود ﴿ يمم المرا يعدنه مدرا رعرفين ، فيدر معدد ند

Ţ

לאילי איליתים שיטל איליל לטומ למיתונים 1981 של של אילית איליתי שוליל איליתי איל אמתוניםל טל אל אלילי אילין איל האפלי טל ישופראולים שיללן לי ייפולן יי ופל ושוטלים אישרית פולין ייילן פול פאלין אילין פל פנולין יי

下:一手

عنسينفر بليدرا مخ مصن معدران

大夫人のはいまでりた・日子の本の時ですまるののまでりののまであるとのですという あ・曾子の主義のみれまりの手足・住の手ののおれまりの手変見・海山の 主、(Z)見:是其人亦集乃是(fee ongety)以方以以の事事是: بعد المتحديم المحتمون فو محموما بمراجات الجاتات و من المعرب المعرب معرباً والمعرب المولايات ميونيسون الماللة معمر ومن المرابع والمرابع والمر علام كالمراكز والأن المراق والمراج والمراقص المراء والمراقص على المراق في علا والمراكز والمان والمان المراقع والمراجع المان والمراقع المراقع والمراجع والمراقع المراقع والمراقع والمراق

ويتدريهم مدين به عمدي و هر م هي هي درسم دريسيم و يدريم ويسا بسار ممدم مهم مم بمدينم ويتدين و بهم مدروس (田田 بمرتم ، رهم ، نسروسم ، بعر هوم ، معربتهم ، مدنسس بعر ، مدنسس ميودس الهيواكو و عصور بعدي د يد بصدوم ردهما ممتدوم ويدمرسعر .. まついますりますのの 亦集乃路の金のまるので、まましなりのは、高田の人のましまりのまままし 行省)其野山为《西人生中人生中人生中人生人生人生人生人生人生人生人 خمص 182 عمدين وسنص به بصروم ويز عمدين ديم مرسم مريئتس و يستيسو يمتني ، صويم و معرب يميتمر ويو « مصبهما عصرهم معر بدردرغ تمدين بدار معدروار » (32 فدر رمين بروار فو ، مصبهما ردعر وجودر و

بسا بصال بدي مح ويدسميسهس ولا مير هيو هي » دريم أيناسم من بمديستميم بمرشم ومرسم مند المنيق 雅艺男:

1天3 8 年火: المكر) وروح بكرا معتنفم مي ويفهييسي هيمسرح بر عدما يعيفر مح يعون عر ويعدا ، ومتنففر هي

בר פרוחור · ברונוצי של יהבספל שספשיוויל פס יול שישיר ישומבו ·· 東京 かく と いまが され からん の まろり あ のまし せんり はながり あればなる・である かまり 本力 へ 甘粛行 当) و در درستدر في ومتعتمين و 500 يسروندمر ميديا يوسين وريمي زيمي ومدورك در رسير كالمنتمين ويدول .. اللالداع دييس الدل بحور فلندم بلطدنت ريعق مستمقعهم معيار ، ومعين ويتعزق فديم يبين يبويد أاجر مشعو عامل المواجد والمراج المواجد المواجد المواجد المحاجد ا

والمتناسم 西夏 المروسة والمول : المر مسرفور المرفر المتيار دوار في مرفل المرفية والموالية المراقل المراقلة المرا 文文, 公里, 为 是 更, 鬼 (可是 其 里 黑水城)的 tomate 可以可以 即不可以 : 王 其, 又 عطوا مطيوي لا يح و علا أو عرم الديح لا طريقهما يعقيوم ، ، ، ، الدري ويم : طريقوم د عو فاسري هيهم بمنهن بصريتهم مم كدرعه و بيهييم يعديس نديم هدستنفي يعديس مر هكتتمر ديها دسي يفعم جيويونين کے بقی تامیکممی معدومی میں بیعید کی بیعمتامدهمی ،، معدومی ، میریکمی بیعید ورزن ریمتی بمسینشم دور ،، مسريبيما ويدر ويممر معوما ويدر يوهم مر يدرك بيهمد هيوس معومر ويدر مد يبدسم بينسرة مدن يعوه and the south to the first . After the BC . 1032 - 1227 He for the section is they مسريندم ريبر و معدمسين بر عدرك فينسر يكو فقد كهواير مهير يكل يكدر يدير يهل عوو ريبر يعدنان

יילני השפת פאנים ניפתלים יי

وسلول .. مسقم بكتم كمتسمم بإمريتني ويلدنميمنعول .. كمدلك في بلوكيميم في جائلته ولتدفيذ جمفق بمدرما بعم بلعدريم ولتدين ،، عصمم فسنم جمعسم معم درسم بعدياً عكل به عملسم ويرسم عملاومم بعدي دمسرمشعي ويرسم بعمدم عددهم ويستمع بعدم على بعد عل بستسم و بدهم عبديا د دييمو وسدراء .. عسدددر ويا دمدير بميمد مر بمدرا ، وسنير و ديرددهي محمدا تمتمر مي ريسورهم The sentence of one of the of the control of the c 子军 — مستحقسمير عدورهم مر عيديا دعو ميديهديني بميتيميد ، معينيمر مر مورمر ديد مدر ريديمر יביד אין פי איסורדער נאלייי נפחם הסצייות מות וביצי וספית צינופ בין העוובים נצועה וצי פאסת צינות וסימת בהן علدراهع . وملتصر ربهم بعول كيد بمتد جد ديهم الرستميدم ينديون يديدرك ، معتنصم هير

المعلوي ولاحس ، درميمو بهديموس في معدم ر سوم رايد) ياي فق معطوم باعدم ديد ، معلقم مكونشفر وه والمتار و 1620 وم ومرسما ولا طميده في الميكري و المراسل والمراسل المراسل المراسل المراسل و المواد وه לובאר נחשר ל נושם שבר ל נושמים בתיל אמלמים ארי אינות היות להמהל מים בארל ערך לובאר כ למפת בילותם הינינונות صلاقهم بعدديدهم هم نكرب ند و دمتند نشمر و يحدثه معلاقهم بعددتم فمميتين بعدو سم بلندسا مر المورج المصاعل ب المريح م المدي المري المكور ، المولي د ولم المعرب المري وووي ، المكور المريد المريد الموروم المعلق والمالية من منتشقه والوقع مع فالمعرب يعرب يدر هو ومعرفي روه فلا يلمومر . بمسلم مر منوفر للمنعلات في ويالتمونو عليا بميور هو يعتص يعدكر بياج لا 21 فعلم ملتم و بعلتسم بمر و بعداً به אינגילים ייסבם נוחוית פ גרוספסנאל וטל (1731) י וועופשטל טל ופאפונאל ייחשרים דופל נאיל זבל ודונישם ייספסל

又の町《 五天 ·町 may 主人 多 天·元和郡县图志》的 贺兰山の可言の 見ているまと ها هي توقيم بين رهزيد بيدي ، دينيسي ، بينيس يومين يوه ، بويندوري و رهزم بيس در الله ، ريوو » رصر .. صلا اعبم، مر بعد ، فق اعبدالالال في وجوار رافيدا أد مصلافهر ، بعدائم بلارك مملاوسكر رياهم .. د البوعو ، 東田田 د داهمو ديمو دينتانعدم المدائمو ددير ويعافدا ،، بمديم مدلوم دعديد لاستراح الله دريين ديمو فيمانتو する の の の の の は こうき の の の で の で からり か かまれて かまれて のまれて のまれて かっちょうしょ のまれて المؤكد ومعرفهم المهار والمهرامين المهام والموسي المراهان والمدوق فو معلي ومراهاتمهم المهايل لالمهاسية وعلائم ومداهم راهم بكيتم فون، يد طوورون يد جوهمس بوري ممير، بييندوري و بمسريتناهم و ورسم 贺兰山のままのまの田町見せまなるするのよるり? 供当山のみの西でのでくるなんのでくるなんであり、まかしいのかりのかっている。

ساسيم و سرسم و بصريتم ولمديران ..

ويع و مصريك يك مصور المستعمر ويدام في بي ويسمية من المرسمية من المرسمية من المستمر المستم まずべ 7 贺 三山 分え はらりのかまえ あ はののかって すがにて からん あのえ よるべつ ずもな かかれん の

المراكبير والمراشق والمنافية المراسم المرافي و 1990 و معلى المرابية والمراسفية المراسفية المراسف ا 1961 مع مو وميمسوس كمهمير ين مكوين عدم مدمد من يعز كا مو ويستمر ومريشون درين أسرور مو المتدوي من المراكبين ك كركيان هو المترويين ، يعملون منتورون كي متمسين و يمدني ، الجرائي منو بهيرم والمراسق بمقاهير كا فاستم والمريتيق فهلا كهجه والمسريم هلاوم خروم والاشمع والمدين والمريتيق وإلمويسيهم إن

وللبيام كالمهم والمدو فلتس ، تاميمم مع نفلم تاميعو باعم تهر د يبيار ، تاميعو هو بمشبهم ريدوروم في ، يعرب بيريك بيرمتنميسك وستسم ومخفير فق يبيريم في فيمير د يعقمر ديشتي يعدون ، ومخفير دم ويدددهم دخر يبيريم بعدل جد بهدمير ويتنعم بدريا بدمين بديس مم بمر مميس بدر ، مستشميم عدما بميور مو بعدميو بمدروريس 1677 عمل فيه مروم ربع مع ربهوم فيوسون رستس معروم بعدين يعدم وهوبا ينتفر بمعيد رئيس معرار بهاريس بولا مام والمراوم والم والمراوم والمراوم والمراوم والمراوم والمراوم والمراوم والمراوم

פר יי טפרם יבין יצי פפרפם פוצעבין זדין פייניביטפ טרפיניציט איסובינ טעיני: 五寸mm/to/ の名 で 贺兰へのtruco/ 〈匈奴)子 かある られなれずmのの で もなかのの なずなく のく

مر العصد العصر) بد منسبه في بدوسويتيس . والعبد على الحر الله الله ما المقاليس فاسم المدمل على الله الالالم مر بعن فهد « بينيد » كاسر بقدن به يد يه فهد ، يمر يد يقدي سر يديد مر ويعمريين بمستمر ز دميتس ا فيات علم المراج الله المراجع الله المراجع الله المراجع الله المراجع ولا الله المقطع و المعرب المقطع المعرب المعرب المعربين ال

جستنمفسها ويدعرك ب

Statements:

שי ל 283 בחייות פי (ישלת הרת ל ישת ל ישת ל ישת של ישת של ישת ל של ישת של של ישת ל ישת של של ישת של אייפאל הייבירן נייפינול פוניי וייוייםת מיבין בין נומנימצמוצם זיציל אממציני. פמיל נומבינול האל נויצמוניות ממין מין מי متعهم ويعدا مريد ا ومنتدم بلايس ويندم ويسرين ريق ممتسمس ، ينكريه ديم هويد مع عنميشم » فو مستروسيد ريبوس و موسر كرسير يشيس ريه ويدس ب يفر ير معريق وريد بورك بدير و مستر

والمتحدر والمدن كدام وسددام والدرسم بمتمام ما بعقمر مستمر وستنام وازمفيتس وفوروم وكربمويهم عار بعديدم مدعد منصا در بصليمر ١٩٩٥م عيره وسا بعر بريدرس كور د ميس د 1953 ممل هو جميد بعيديمورس هدرمر بعقو ويستشور بعديم مر وبعديم هو هو .. وسروا روس معربا ومريته وليمور مين فقرد وسدر جوسوم وسور عن بر يح كو كور يعمر و جورا واسرواهم والمرائن من عديا بميمر مم بمدرا هو بمعقمر والمنتمر وثهر مم وامدعو ومرينتو وعو عو والاسراس ..

المدائل المراكبين المراكب المديد على هو المدريل المديق والمرائين هي 1942 على في والمتنفيسيسيس المعسال

急

ويعتسم و فيمتوهومتشر وطروهم ومتمح مم همول يضفيه مصهسسريم و يعكر وين بيهييم ومند ومرفتنو در يعك يعنوي לתתיים כל יסופתבתל האישה יסובל כה 1978 יכלץ התנגם ששיישה יסתיפתיל יה שתפהל כה הפתידה הל ואחן

ويسريخ د ويسروخ دك فيدسين بر بطسه هتنتر ويقهيد وينتنز ه يعزي يتر يعر يعري ريديان . « يهند يدر الل الك و المر الموسيد و الموسيد و الموسيد دسال دميد و ولتعديد ولالميدون وليديسال من وورد والمديديسور 事之の まろう《大元光禄大夫平章政事兀良氏先庙碑铭》又 子 ある ますえ まご كون محتان محمد والمراه من ولا من ولا من ولا من المدور ولا المرام المعرب المرام والمرام والمرام والمرام المرام المرام والمرام والم والمرام والم والم والمرام والمرام والمرام و 新文の歌とかれての町:《日本 ガ》を見 見 124 日本 文子《古歌引 及 年歌》の 杭

المناوية المدوم وأستصريع والحراج والطوروم أبو أبو راهم ولتداك والمدسيقل بولنسم وتدويا درا المراجع Burywit / 《 すれて が・ 元史 》 forest of 130 spains of chiterions : 《 fasting of fasting 》 مه دستره م مسيح ميد ، محمد مستسومي بر مير اعل عرب عربيتي دير على عربيت عربيتي وي \$ 宝文 yang c gament of states 康礼卫 on one si 宝文 男 gally 又 不忽水 one ميوم بالمريد ما علمريد د هاري ويدسو هو ديديد بمديس ريستمر دم مستميد ديم — بميل ديم و ديويشديم (河西の水) (中国) محمر) بر محمد (بعد محمد) معمري يشمرون المجمد (المجمد) من يستريح المحمد والمعمر المحمد ا كالمحوك المرابعوسك ويتقويون ومتقم يواصلا عدنا دمار ورجينيسوسيتين والمراجونييسوسيتين ويسلطون وينتسر محر علان هو نطيع ويسيد ويسيد يطوح وطيح بطمان عمصامح يجفح عبقد هو منتس كالمعارية و بطهام المدهار 1940 : عملتم بعهم مم بعدل في ويسرينم بيعيق يعتدريهم في مقتم في يعتمرك ويسترس ريديمك ويتنتم والمرد

STACK THE C SCHOOL OF STACKS STACK STACK

سريافي بمسيسوس و هدوم بير بعمه يعديس ويدسير و يدرك بعدر هيمرك ، صورك من يعنب ويدهير . אייבין אחבין אחבין אייבין אייניין אייניין אייניין אייניין אייניין אייניין אייניין איי والمرابعة المعامر للمحمر للابطار المواجعة والمواجعة والمعامويا والمرابع والمراجعة والم المتورهور بالبدري مكريون بالمريح يك مطريم بيكن ووجو بعمر معرب بمعقم مو ومريشتر و نعرك ويمسيم ويسرك ب عدر المر الله المرتميم مر المرسير و هسينون و معرا عر يون المرا و والمراقع المراقع المر [﴿ العبهد المدينة ما الموما المها ﴾ • 1981 . 2 المتمسيكول ١٨٨ أبدا فد

المتعلى بعوائد والمتعلى والمراج والمتاج أحاج المتحل فيراء والمتعاق والمتعاق

ويبه بدر بوعي ير روي ، ويعريدر ، ويعريدر و بودر) دير بويدومو ير عودر ويعدا (ميدر) ديدر بودرا) ودسرير

رغىيىروم كى جدىميىرى بمستسعر ددهيهم جدىديين روى مىرود) مصريديهن كمهدود .. عدم بيطق بحد ك در محفظستديسي فو يشكهو عمدير ههمرك .. ويتمير عدم عم يتدرين يعم يسمر ددم ويندفين شنق هيسو اللاب ميكر بصلا ك على يُطلان من بلمك علنها لا محقمات بيسو هو يحقو كما يهيوم هير مير به ينح كو يصفيح بمقموا به هيندي د معصيه يد ١٥ ودنتير ديتم بكم بيمنين يميند يمدنتم يندري مر ديويد ههم بكفي و يعدنتم معدا

of Chitanana xol / 奴婢 che cheraning: the text of the finite child as show che con the text of the cheraning cherical cheranical ch بابلام زابلاق ،، وهنتمير ريويل بعدل ، بيل عم يعسم ك مديد ك محيلاهم عم وعير مد مسرعتميل وهويمم بيسل بعيمور אלו) אינאלין זמלאלי משיים ביל ואים ביל וביי אבייולי ביל מייביל ביל מייביל מאביין מאביון מאביול מאבייל מאבייל אינאלי אינאלין אינאלין זמלאלין זמלאלין מאבייל אינאלין אינאלין אינאלין זמלאלין מאבייל מאבייל אינאלין אינאלין אינאלין מאבייל מאבייל אינאלין אינאלין מאבייל מאבייל מאבייל מאבייל אינאלין אינאלין מאבייל מוצי מודיל מאבייל מאבייל מאבייל מאבייל מוצייל מאבייל מוצייל מאבייל מוצייל מאבייל מאבייל מוצייל מאבייל מאבייל מאבייל מוצייל מאבייל מוצייל מוצייל מאבייל מוצייל מאבייל מוצייל מוציל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל מוצייל در بدتشفيم به وطبوره دعدرم فينس بطق يعدل عدم يعدن خدم يعصب كا فق يعدي يبقين خدم نشص ويخسفني بالمقدم و بعدل عدم هشمع مم جدعد عدسون بمقه عدم بمديبيكم هد بجيشما معديد صدييهكينيشم هشميقم ، هشميقه الملائح من عصين بهونول فمدن ليول بن ريهيدس ريفينا هو فيل ويونيو 10 --- 21 فمتنين نشمين من فهتنين من الجمار المتناق والمرك فيل يفترك فلار فمترديقو بمسرك بن ويتدي يلامونديدو ويبق وترد فيسكنو مفترح المعلم بالمحص بمهم محر بمدر فرا وود و ومنوح دوسال والماعدية والمعتبية والمرم بير يمدننفح بمدهمتين مو

10 — 15 فعتنين منتممم مم بمينيمي يندين هينم هينمي

عمدوميم اصمصو بير مصمما يعمينيسو ددم معروور ، يعدر يعير معمما دسر يدع جمعمو ولاسرس ويوم بيرم المناسم مع على معريد ويدوير محريد بعديد بعديد عبيد بمعتر بمعتر بالمنسخ بعدر و بعدورود عنوم إلى د الموروديا .. ملكر يكنهك ددم بمكر أ فمدنا فق ، الجيسفسريم ين بعا ترميريد يدم بيغسو فين بمنيو وكثير ، ون ا الميوريس مدهنيق ممتمديس بشم دلامسيسق هيمق ، مين كديم باستماعهم — نمكم يسرن يستمير هيلايهمراي .. سر بدرا عبورا هم عو بهوادو وهتم وهيسو مو رمدهما وسعر .. المهيكيان و وأهميكينون بور خدم المرسم يدعق يسفر مي وعيشف ومرشف يسترسم يكتريم معتدوسكم ويهيدم والمقمم مق لا عن المعابيبيات المحمدية محاطق عبوسي عليل فهيدو معري وقد عني علي علي على على يجيبر المعانف ومرتام عدم فر المسار و هن بدروميو يندون بد دميون مويين مويير برييه و دمون موري ويدير ويدر مورين ويرين ويدرون مر بق هئيس هيئليومسو طاح معيص ، مين بدين مدم يدستنمدهم يستيس مدم مع يمتنمتمه مستح معيميدمنس يمتدوين האיפיר קבילטיביל יסבילים משליך נאיפיר בפשר הרבמויני ומנונקישניר בינופקאיני במישביל הנים משליל במישביל נאיפיר בפשר הרבמויני ומניים אימים אימים המשליל המשליל המשליל במישביל המשליל بمعقتق بمجيوعوم بدوجق بمتصريح حمودح وفطيرووج فيشيق وي ويهيق يرييدريح ويميوني ب 6 ففرين يشتمرك يفدينم بضريفيتهم معدمته وهنفر ندم ويتمر بيندن — مدي ندم ويق بمنشور بوديتميتهم د بعدينم بمدهميدن

逶

الما الملاجهيا في الملوديم بمراسفهم عم دعدم صيراً إمنتهم حدر الملتمديم المنتديين دو حدم المحديم ..

المراب مدم بليسكم ملتمهره مدم مستو ، بلديس بلاريم على واصفعصفون مسلم بهير ويتمرد وينفشق هيدو ،

« المحافظ من المستم المنهية المنافعة ال

ال المسلموقيل . « ملفريد هم عدينميتم » . 1955 عمر في بعدمرعييس ، بديولر — يترسريم ، معروم وفر ، ريفيدوشير مهوس ،

البيدر ريكريم كي ويسلمها مدم هيمر هيمين ، عسرويد مار يمدرا هه ، يعربوم ، صعد معرب يستريم بلغرمم عمدم بلايها بلافتار على فللسياح لموز : كل لم منسر في فللمرسير لا ييسو لا يعليمون ويو ريو ، يا لا يلامار لا منافر علاق مح بطيلمانه ، علاق رعم بعد بعدوم د بيسم ك لانته ولدرك ، يورد د هيئسو ك بهلامو ودرك ، هيدر المرا فلا فافلاهم المهلي المهري المهر بوسميح بالمربسيس بير يموريس بيبح ريقمس فك فيتمح فهنسف بدم ليمس بعقم فابضيني رييم فق مقيسة بقلابا المبيكان ﴾ كان بالميون به المعاومين المنفير مي نهان ، المنولافقير في ميوليونيين لله مويوم مسير نبير نقيم والمرا

والبلوم عير بمعينييس بويس بي مستم و فمعي معتديد أي تدر يدي يي وييمشمر ، مستم يعتومس شر مشور وقتمر بعيد

المتناصل المكرا الله مراق ويلده الله المراق والمتحر ليلك للهرا حراكم مفتح فو ولتعريس كرراقمساتون

على رويلمريسم كر مميرفري ريقصيفيو ، يورفيدتمم كر هيليم بميرفر ، رورمم كر هيفير هيفير ، كيرزيد مم

وهينع مح المدومون المدير بح 1960 ، المدوية المدوية مح مسلح وق الميسوسويح المدوية المدير الحراء ما موشع

and 3:

(ح) (العاملية ما المناعم الموعدة الماء عن ١٥٠ ماء فعليا وقيد وقيد الماء ا

ال ﴿ وَمُرْسَمُ مَمْ بَانَتُمَمُ مِمُوعِدَتُمْ ﴾ • 15 • و فمشر ويقيم عدم • ﴿ ميتوبِيمَ مَرَ عَدَشَمِيسُمُ ﴾ • ميدوم هود • بيتيكيفين ميهدين •

الوهم در مطلمها فقاد مههاشران : بصريفور وهشفر معفقول بعر يفدوا يجيئسو معرسي ميوسفدية يجتشع فيختسف ويرس يعتميقميم كابد بفندفين ودرد وطريقع وهيتمير و وهيتميز ريع بمدرم فو جمعمس يدينكم ويدرع ، ريكون « يرفيم و » ، « ويرمسر و » ديو بلقق بمدرك ووج ينديستينيم بمدوييس معيمتس مشتشتيميسريس ممقصسير خدم ، يبخدم ومتقم فق مصتحر دمليج بليتكو ويتم ، رسهم و رير ويد وي رمويد رميوم دو رسيديسومو ويدول ، بنو بدير عندر ير بدوهم و بدي

وهيتو عام بوارا ويك ويكنده و بموسدي ويوسدي ويولون د بعيدي ويتسم بهيم ويسرة يحارف ويبيل بومرا وهيتس بقدعو ومعتقمهم وبدري ، رهي كيهو بميدري معيدم مر بعدين بعثمتمي فينسهم كر 1960 ، مسرفدوي تمتدفير وسقمي 野風異式 مهيند مم بالمريد مم بقدر فهيمي ومم فينم سيد سم فيح بن ال مويد ال --- 21 ممشر متنصم مع رومينم يدري هرك ويتمر مع عدسيم بمعيدم كم ي ويتمر ودروفي بمدرك بميلامي ، بدنو ويسمد بممينسيم بيهسريم بمعتصرسم ، عدردر مر بعد كهيميك هيمي فيدسريتني ، يستدف خدر بعد كافق هسم هيشسين هيتمر يعري على يعري هري هيتمر هيتمر يمهم بي علايدرور مل معول يعدي عدري حريق هوستدر مل يعدي فه

(?) « לפליים ל ליים ל ישפאר אינו 154 · 187 במנות לוביו שם · יי

" parial (my tring :

() « formed and tripped substant » · 51 · 97 · 187 · 219 satist them and ... ١٤٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٤ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥ - ١٩٥٥

على المسارع : بيل و يوهويك كر تدين يوهم يوهم فيتسر يكم الماس على مريوس و ريعهد معر) يوه ` بعودم ه) هيئور بعد .. « بعديتور م بكتامتم معهدتمر » مديد) ، يترب يعديم يعتدم ييسفيستم . ريعميتم وبا بلايس بلانم مر ويتميدهم ولانسرس و نشك نكريس به وللسو بطرين كم . « بمستنم وضمع » مر إنكندهم والمحدد والمحلى المؤلف المحدد والمعدد المحدد الله اللما عوالا) ومرتمع وللبيدة للمر هي هيمسرخ لله عمل واله أ المرا لله المراسخ المرا المراسخ المراس ر محدميس معيده فيدول در ن المراجه فيتم فيصريم لا بكرائيم، هم ريدا برفيتم وينفس يعيس بعرم فلا بدر اولدر الا مصدوريم بمصدريم ويسول ، ويقد ، ويريديد ويصد مر يوسر يو درك كميدر ويديم ، د مير ال بوسير ، هم) عمر علمريد هو يع) للشهو ملارفدين هيم · لمورا هر جيس هو يع) للشهو بملارودين هيم هيد . ا جد ويد و . ته دياهدرينتثمث سئدر بمهم نمدوريا يمهم مي هنمر هيمسر د ممهدينسر بمدويدرسر وسويان م بكم بمدينفسينص د يد « همدك بمديا ومويدييقصي » ، بديينمسيم جي < ديم ، ويد يبيم ، مقيفي ، معدييقمن » مدعدم بعدروريس بمستحسم ولارد ب بروديم حمد بمتمشميس ديرسم يد عو ويتمير د يمويم ريد وجهد ، ومويد ويومم و محمل من مصده مندر 1960 ، بسرنمع بمدهمتيدا هي بريا بوهم تمديري مهم مر هيتمير هيه ، بمهم

" « fortured and study and study » . 86 . 87 . 176 sature grand and ...

ا الله المرسم مع المسمع المعاملية (11 - 13 ومناس والمساء معلي ... الله المعامل والمعامل وال

おりの可言を見い

متدون مسدم معيميدمتنس دو بعم سم مستمه بعثميس ، بون مويتم دو بعم درم بمسيعيدهدا ، نويم ه طروبيريس ير : «طر « دو) (بعق معر) من بعيس) جريدر هيتي -- د ، بر ،) فلاد ، هيل موهيدين معلم بعدل مدم فهتمير يد يمقو مدم يوسيم أ مديديد فهنمير ، ﴿ رَجِمْ عَدْ فَيَسْكِر » فضرد ب فضمير من يغلب عنش من المر عدسهم دهدين د يمك معدوهرة بمبعديدو يصمشمك فصيصتين وحقميسوس يد كلادم فسهتيدتك تبخدينتجفت والحافر عل عليك بمسيد كل ميك و فيلا على عليك المهواك كل و ميكر و وهوييش على على المهوى على على · 」」の子野型 歌》が、② وعلى ، ويوليا في هو يح ، وغلا على فيدكم : ﴿ ﴿ فَيْ مَا عَلَيْ هِا فَيْنَامِي فَافَعْرَ فَعَيْ ، وتوارفهم فود أ ويلعبيرمان مهوريزويهم يمدرونرن بدويعي بالبرديدي وسدي شريا تستمر واليقمتيمتي ويدويك بالمقد بالبيرانا كالمرزوي مر والمقدم في موري بيامي والنسوير مبرقريبيون ، منسر جنار جوان مطير منار وينياس وينسرك ، ال واشار قدر هتتمر هيمسرمر نفدم فيتسر بيقيق يبيها ريديسرك به يعدييسهكنيير صريرك مدمسفكو ، مطيفهلا يطرين هانمي ماورهم ري هدي مدر المرمر من ، بديو كو بمتن مدر الميخدم وانم ويس ويميس أرمد ، وهيتمر عو مدوروم بمديس بمسيدر عن بد ميدمقد بمنسم بينم هو مد ميدن ، بيعشتو ريشر عد ويدون ب

المراجع من مسميح مسميحيات » ، 180 همتين هميم ..
 المراجع من مسميح مسميحيات » ، 200 همتين هميم ..

芝 新型 美: האפטל שיני פאני פורייין יאילוגיפט ניודנסל ני ולנאליני פניל וחלמניקים י שנסידיאיל נוגלוגפט בנין נושלישתל פני זיניקט שמוקה של פת האפתי ום -- 2 פסוות הווספל כך לשלווסן החלה פט 17 פסוות הווסל הדל התלה פרספה مق الميد المستواح المستواح مح فين من المراقع في المراقع في في فيل الميد من المن في سل فيدار عن إلى كالكينيفي وهنتم ممر د ملاعيها و يلاويا ،، يعديدمريم ياهيدميسو كوهويج بلرسفم يصفح وعتمج ويدفس دوهميرييسرسم ميل بطري على فعرتم عددي في صويمة صويمة ويعديق در ويعدمين برورمر ويدعدي ويدسر بد زمامه

فيتمر د بعدولا من بميديم مكسوس بمعد يم فق يه ديومي كويدسوسوس و يصديك ، « يستمو وفتمر يهم معد سم ويلا رويلارو هيول » راكو ويلا به يعرسنوننمردون يك دينر وينديو وينور ريودونرين مويتوير يك ديومر كريد ومتنصلاصه بالملجود علي فهرفطر مدر مدر بدر تعدوير الو ديدير وفيتمير الو ديدير المدر المدير وينتير ريسلامون مصعدهم وبلاويا ١٠ ور مر مصعدهم وهروم بيدر هو مصنتسه ميدر ويتمير ويتمير ويتمير ويرم مروق وعي ميتمدسريم مهيميا ك بعام مهامي ، تطروي مهتنمي ييمني يجينين يعدي ريكو ميديم فيوري يو معديم يمدين ، رغيم كيم يمتني مم معلاماً وي بير المحريم بمتعهد مريداً ويتميد بيشتو بمتد يعرباً بي متريتوهيم يشريدم بمدير وي وينمم ومعهم أصروسم ﴾ ويدعين بن 🕝 عدرون كمرم معروجه بدوه ويدويتم وجوين دسيمير كيفرومم بديم عوروشم بين معلم بعدي عدر فطبور هم بعضم منتشم هو وهشم وهر فع عدر عدم عدن ودرد ودرد وعبوم عدم ، معموسوسو

« رفسونشي دم كنددكم محوصدم » ، 13، فدنس هدم ،.
 « رفسونشي دم كنددكم محوصدم » ، 13، فدنس هدم ..

فالكم والمهالا والمال و كريفيكتر بكو يسور فترك بكفير وه زييكيدرة كثير بد « ريير من ويشتر » رييرفترو ويشوير د ويفووين ، رسير بهودر השבים בין פען הספר אף הצביניים איצינים איצי יי 10 --- 15 פבוניני בינוסבין בין פוניבן בין נוצבון כי פנונים באצינונים عليك و كله المحالية والمعالية والمعالي والحديد المحال والمديد والمعالي والمديد المحالية والمحالية والمعالية والمعالي 0 اج فمنتور منتفصر مر بهشمر بمدر عنتور بعدر معر بعدمر بيدرك مدر ربيعتندو ربيبور بير .

للمرفري و ريديا .. بيهم . ومتين . صعر ورب مدرك بحيشمهم يك عدريد د ريم يكرون فريم . ريونا علادلهم عم مانستندينسريم د دمنددعوي . « بهيل جنيل ميكم ، بهيدم بيم ميكم ويق ويستعنتمهم ، ويعكم ميدوه يينو هكيهه · هيها لمرق المعود · لمهدر ف عدم الميو هيتور هيوسين · لمهدر المر عن الميهه · المروار المن والا امتعادمه مي بمناول عمديموني رياسا واعم .. يمين دنم واقسم بمينا وين يهيديدو منم بيويا من بمقيسيس بيم بيافية على به صلاح بعد كسام بعديتهم بلدوري فق بيدول ويعتدمو سام ويعدستسام في يعول در يود ويدميسو الا معلام ومدعمر و هنما هم يد ومعرم مر المهافي والوعليان المعر وديو . بوريه رموم کې دي و سويسديسرس بطريا ي ويندو ميل بطري ين وشمير د وينم ي ويشم ي ريو رسميرو « بصريتهم مم يتشميم مموجيس » في واحديد « فيرمم ك ديم عنني ويشم ويهمس ، ويومر عدم عنن

אלניה בין אני נושא נולאוים מינים בינים בינים ביל מיפים בינים בינים

14 Charamy 3 (260) 15(14); ..

ब्रे

י ליפולינגטרי · להול ומלקול · 3 פער אלן · ·

الميلا ﴿ المالمُومِ ﴿ فَاللَّمْ ﴾ . ﴿ المقادِم واللهُ إِلَيْ اللهُ مِن المُعْلَمِ ﴾ . ﴿ المقادِم والمال إلى المالية ، المتعالم المتعالم المتعالم والمتعالم و و بعديتم يسدون مر هيم مر بدرستمقي د بعيب منهم صر هيتشتم رسدعدس ولدران .. قتص بعم ناملاهم بدينسم عبد ريد بعدهمري بعم بد معني بعديانسسرمم ي معرويد ، ويرم « بعنشم هشم » لاعد لا بمتدوم زينتشتو . يمر) كدم يكر كولا يدرك يوهم مق ستمتيسشفس يمرك يمينسرس ستمتم كرلا بمسلم هنمير » ريم ، يكفيم و ومرضمير يكتديج هو « يطسنيم هيتمير » ورو يكونم ريكر ، رك رهيم ، عصمي هنسم بكفيم ﴿ يمنينهم وهنتم ﴾ • ﴿ يمدعم وهيتم ﴾ • ﴿ يمدهد ﴾ وقيتم ﴾ نكو بهجوا دمدي ديد بهيتهس ، • مرهكه بهر • والم ا ، وتدنظيم و يصدفص و يعددد بدرييم يكم يحتدديم تمي ،، وتدنظيم و يمتعنتميمسم « صويد مم عنتميسم » فو ۱۰ ما كا ما دو بهستم ريكو هدينو معربعنتميم شيدرس د كيميريتحمت هيكمر يعدر معم عدا هيد ير ودياسم بوس تنصر بعدل بي هي ﴿ امتنسم وهنتي ﴾ راعق معدق وبحسرهم بعدري عصر ١٠ حبه فينعهمت مم عنم بمسسوسيمم غن عد و ، م ، ديمويينتمل بورامر يسترين م فينم م بين عنك د « ١٠٠ من فينكر » بيدهريخ شدرين ستدر رسحمهستندم دمندهرم بخفر و بعدتندم تبندي مر فيتم د عننسيك كسكو كسكو ولا يعزيهكو .

195 . 85 500 253 (ص) « محدد» ما عدسياتها » ، معدوم هدر ، يمتدمشر معهمر ، 12 ، 14 همري مين به يم به بيريدمي معهم ، علاميري معهم ، ا على عربيد ، يصر جول ، فتدكم فلا يعتشمين مستهمر دويرسم « برس يو عدم درسا يو » ، معتمر جودر ، يسدر ،

ولكدير وللاكار ١٠٠ بلادم وللتأميوهر ففنمم د وللانمانميم بعثم على بلم بمواهم « دسوري عم عدانميشم » و على المراهد والمراعد المراهد المراهد المراهد مواجد مواجد هو الميد المراهد المراهد والمراهد والمراعد والمراهد والمراعد والمراهد والمراعد والمراعد والمراعد وا والمال المال المال المال المالية والمواجد من المال المال الماليات الماليات الماليات الماليات الماليات الماليات الماليات المالية المال علاقه مل معتدرا من مهير ريهيس بهيسهن مريدينه بويران به ما ي م يزيد به ما ي م يخر مرين بتح ومقتل مومقتل مو باشبيسم مسلح كمهضر د ويتعادم كيستك مقر د يعرك مومقر مفن يقدمنون وينمز ريوبين فيتمر » مر مصدر بددريك ريمو كييناته بمدنتمي ريفيمر بمدمد مو بيسرة .. + ه تا ی) ه ز بمتزی) درکر رستمیم واعدرسم و صرادنشم بخر ،، وطفر دس تا . ما رهمر بعدرمدا رستسم

ب علاق ريمسيموس يعددد كمير به يدنمسر (يعنسنر) ق ربا د را ديد ويعدو كمرو بيسراء بي رغدر هو را

مكلافيهمك هلا مقيم بمتدونتتملاك بلايبلافير نهدمان بعديا ولتلبق يح تعرمقن ، وبتلخ ومنتنفتك بويبلاهم عدين أجدرا

منستم واللاس فهبو مدرد ، ولدوم تدفقون كي كريده ، وكدرتدم وا كيفيينتم مرينم مريتمور مرينم مريدهر مر

يك مخدوم بمدين فيمسرس فيح .. ر ممولا بمتهيك بعم يوعق بمنصور ، معم بمدل يعلى المناسم

مر عدتنميتنى ﴾ قو بمرينمي بعدب در ميوميون فديم ريندويهد عد بمعمرد بمنموعيفر ويعنفين هجدمر ي . ي ريمس

الوكائد من بلادرائي يصورنس يد ، ديير وتعدل عم يمستسر و ميرا ويد معول مدير يميس بديس بديراً يعدرد ، « مسريد

197

المراجير · 1958 | 166 --- 172 عسم حين المسقمير ٠٠ ا . . د ، تدهیم ، یفرسم بیر فرد بعتره فیمر رسم بعدرا دم مسر . « یفریمر مسموم دم ریم ودعدا ، مسرا » .

عداهد بقر الاربطاروي به مد مل كي مديد بطوريم فينسم بدريته و يطمعن في فيدر رديد بطوريم فيتمر --- أنسيد مم المراتب م المتامير المهم المدرا والموا مسيهوديياته ، المدرورالمدرون المدمر عدمة أو مدر المسلامياتي المشرك الاكثر الدائر المدينم فيمر هنو عيوريدرهر ، منسيم بعديتمسريم فيتمر ركو مديوهديته ، كدويهم و مدويدرس فو بيكيا الحين ويد محدونكسان بينك هو ، ومديد محيشتديقو بويد يقتمد بديدترمين يديد أويد وأستم هدين د مستسريم بطروب ، بطنوف ويمتع د مصول هجائتو يديشير يعدور عصرم بديهكريم وجيوسو يطدو ، رامكتتميم لا عمدم عليوريبدهدرين ومنفح وهينسو وهر بمعيومعن بدينغ ير بيعتنفتفيمر رشسو وبالعينتس صنصو حيرا وهر عنفيوندفد ومرد من المستواكي والمدران ، والمدر هو ، المدمدرة الا 10 - 21 ومتنا دينتمر هو المعدر من المدرا والمناق وها في المركزين المناهل المناهل المناهل المناهل المناهلية المناهلة

رهيع ٠٠٠ صحورور عم علائميتم » و جدرك يمتمرعيسرة ين ويعتنمتميم رينسي يمدير شد تعميس بينق ويدسوس و وتدرون د بدوروستون مر بهامتنو سرديدم ، ، ، ، د مر يص تنميتهم جعفص ا نعيم ال عنهد در ١٩٩٨ كو يدهمو بقاوي أ مهوه ي مقد يعقن في فيقر ميح محر ، يخ يمته وتعين في دوي ندي ند مرشود هند ولسو تمرفد : بمتدر بمنف کر عربی بودرر بطیبقریم عرفیریقم فرم ورم دیموریکوت مر « بمنشم هنتمی » د مطمعی ب

104 حسر ميرا بمسمع ، عمم العداميم في رهيميمم مستوهمانيوس ،

هرد ب عدهم و مسترسيج وشمد ود رصا عردم ولامرا ب رافيم بن ير ويدمو صراعو يستنشيم يمتعانفهسيم دمدير ويدمل ،، يمريتم دست ويتدريم فمن دروهم در رينسم 又可以又不够可以的一分,一分の可見多,大与元勋世臣等,不亦盛故(可以 بعصراء وأمعصم بنم بعدرا حدم عصمي بصائحي وعديينا يد يصانفتنمم وهرفتمر و هغو وبمصر فو ولانسيس د خدوهما المستعين وروم ومنامير من كل مل ملايلتديده و ملاهد صديهد دويور و هدر ومرامير لا يرمد مدر عدر المدر المد 新の子、こうまる、ままっちの方の方のとの個個期にままままままままままる。 و بمديمرسكين ، « من ويونيور ، « بمدومي وي معلم مر بمنهم بعض من يمنيمن وي بمدومي وينهم وي والولامة عرى والمعدسوس والمعددوق أمل ميل بدهير بدعمتن هيمسين ير مدورفدري بلاسس ولابدق كريش ولائك د ي خم كمهيئميمس بيكتم بطنيير د بمستميم ود جدم » صحيك في بي على فطيدك كي و لا و خيلام 1821 كلي بعدماتون وطيتمين رعو بمدفعون ريمدفورون ويقشمين ديرسم يعديشتي بعديك ٠٠٠ منفريد مر عدنتمينشر » فو بدرك وهرد ٠٠ ديدر٠٠ و درومور در مصدرسسميم 1338 مح م رهمم وحديث ومريد ٥٠٠ ﴿ ومدرمه مر مريدر ، ومدومور مر مصرور ٥٠

بمزوببررستديس بيمدره ير رفدهد بمربا ممير ، عدديرة بمديك يعدشم ويدعو هيسو بمددر ير يديدوو كنديدر بمندح

« محدید مر متسبقسر » ، مسئویم هود ، ومندمسد مهوفود ، ۱ و فصدر میز ، ...

بالمعوور راعق واعترا كمرمقين به

של 20 שספית שילן פס זהלאשורה יו מום פולה יי זמום פולה יי מום מול שיים ל מים מים של שיים ל מוכניותל פתובות יו מנשמת זי זואול יי מנסטיים פתור פול ال کے دیدرد مدفوق فیصوم د دیمتد بمسکستم ویسم بیست بیدردد سے بیدردد ر بعدفوید وا فیسم ممر ان دیم بعدور

error 20% ::

حربعم مريمرا هو هيئمر ويسريح ويدم ويهم صعم ويعدن يعتمر كعدرد مم يعدان هو يعودا والاستمهام بلوك المليكيان بمدعوه فهتم فهيك والاستمام يكري يويعوا مستمهين منتز كلعرون هرامين של אינוליי שיים יי ייפיל אתראל פל שמייםל פתתר זשל איני זפשם שישפע יישקל שתרוני פל יישבתור הלץ بعدم عورسمر .. بعدودو ويشفح دعو بصرشع دينتشم عم بعدا حم عرب بعراء بعينمدهم بسري عمل والهجاة بيتريده في يام پيهون ، ريلنا جوين في ترفيعي سام وهوين عن يستم مميدن يمرن تمي ، تشريد م علام موري دو ميدوري ويدوري ويدوري ويدويه مين وي يويمين بيدو مويد ومور ديمور ديمور ويستر روسان ج بعدهم هيما رويد مر بصد روي ، صفر عسريد ديخ ۾ صرفمد مر هشم في هيما هر بعدلد فيج ، دوري يو عسرايد

عيسمه مسراءهم و بروري ميا يمهم ويدري :

אנפת ופגבין בעינות ליצוויים ביישר הינול פציוםת מימושבית במוזציפוביול פיוםע נוצווצים שנ נוסופים ייבים מינים حبيدة والروب عدرمها وير والرياس دلاله بعدوموه واسمم عمر والمدينة و در وليتميد مر بعدو بالعمول بميوسو 元助世臣 Set Set fish a farments to salver to the form the set of th

ا الهاميلاتامات . بعدم تعريدين و8 همشعر معياً ..

פשראנה ו היומישונים . נושטיים ל היקצוניים בים נאפוליים איבנ ..

والمر فيومر والموليديون فر فيون و مثل على على يو رواييس يوكر در وهيرا. في كليد فر بعن كر والمدالاتام ومراشور ومربا والارجوريمنيمهم بديده وموهديا وهتم رمع ويمامر بسار ويعمرهم الموار بيا مروضون ا التاهسوسراس فالمدران ومنته به مركاي مدير صريفتهم يه بمرههريس يد عمدهد بيك ، وكندر وتينك موري ، بها بيفند بعرصاً مر ﴿ صفورهم عر عدتنمينسم ﴾ فق + ه ما + با ه فهتنم ريض راستم دعدم زامس معددمسرمقد ٠٠٠ برام د

وهيتنها ه. خيفيينتمث بنر ميرك وير بفديم يج ودندتدار د منشي ودندر بدن ندر ميزننفد يعربمنا مو بسريات جمعمي المدعمي بهتئمي ربعدا بمتمسم جوسكمرا ويدسرس بمدرن رويج دمريس ويهيق ووران المهاوير منهوير ب كيفوينتكمك بعدومو وهتمر د « بمنشم وفنمر » دعو مسكنتسرس و دسوق ، مسقم د نسدوي مام ويدعن وين ﴿ يمتفير ﴾ ويتمر ﴾ بعر صرين فيدسرين ويعددو يتن رعو يصرفيتس .. يمتقدر فيتمر ريدعن بن فيني بعدوم وينمير د ويتمير ويعتددي بيدرك ددم صريفي صويمتمرة في مفتستيفير بعتريد يد ديبفترينخدال بكر

مدفص المعر بطن المهلالس بقلافدو ويتتمج نكى مفرسلاليل يلينسهم و رفيك كتكي ويلسول في رفيح أيصن روسا مر .. سيو دو . بعدم و بعدتمر المدير مر هسميكيسوم يميكرددهما ودوييولاتدم -- هنفر ديسدوه بميادسهم وشمر ودروقي بمدفعو وينم ويهي عدفسو ودرد ، يستدو يهودسدر يدريفر يدري يقدم د يند بمدفعو وينمر بعصر و بمرشم سنديج دو وشمر وجروم بمداء بدرا مداء وير وشمر وينسي ممير ، وينمر بيستموه سريا

群:《九文类》:一因:

のまつずか・ ずますのでく からせん acta y start actanty Oc ord order a manufacture shipped sh المحاربة والمحرك المراج والمحارج والمحاري والمحارج والمحام والمحام والمحام والمحرك المحرب المحارب المح « صعربه عل علتمينم » ، صعروم هول ، خلافعري صهوفي ، 120 هوري مير ، يمعرعكيمرة همر مستهيمكم سيمهم ولا يبيغم

ع على + بكر م هينون عولا · بدول ليل تعديل عيدي عبدي خود عدي عولي عولي عولي » ديدر در الله عديل عدي والمراه ويتشمر مر ويحهيد مين بيقدمر هيسو ممير ، يعد كا ديم يعد أهو ويعدم هيميسو بمدرد ﴾ هي ويدعد ، ولايمام ملايوه ولاين وي بوديينتري بودي كسويرك ويمورك ، كندريد مر بيشر بوئمر من ديندر ويوباسو بودي ويدمير المدروات والمدر المدور المديد المديد المديد المدرود والمنظمة المدورة والمتعارفة والمدرونية المدورة والمدرونية לי י זייל י ניסגרבניים יסנפסם פשיסל כוליגפוניותל בחותבר יסנסל כל יסבחותי פונבס פולל יי לפוחלר הכל יבונין ופולסל بوسين لام رحلايا كيسك وهسفان ويوليتم ويشتم في هاعلايم وهو وهما يطر أفتم — ولللافق ولللاشرة مين حصير . ﴿ ويستسم مر ويعهيد مين ينظمم هيده ﴾ ويفيل ين يعنهم فينيستميمسيم وي يمنوك منحمديم ،، ويفيرك « بعدر) سر بعدر) هو رمهر ههريسه بعديد » درسر بد وسيدر بعيديسمر مر « بيهدر بير بعدر بعدور معربو بعدوم . ويد بعلو موقيم » مد يو يو يعلى بعدد ولايو . يروون بمدعور . منكم يمندسسم ينسنس و يمند د المسلاقوير المدورو فهتم راجم واعدرس فلارمر شافرين واعدو رستميس دفعتر في في ل با فهنتن صهدينديد ربيد ا « صفريم مح عدشميشم » فو . يعر شع يمتدسمسمح مح يوسينس في يمتمح د يوهديين فديم « ينح يمهدي + وهيتور رسيديدهو بسري معفص الارماهيك المنفير المنفير الميس معرسين مهيمتدم فيديرا درم هو يمدع وسمدر

وغدوميسسند .. دديديوي ، يد ٠ ١٠ خيدرم و « موقده سمم مر بوسمم فرت ديبكيد) ددر ددعم مر ١٩٨٨عن » (« بخدر) يؤيدوا حمر العامد المترامر ﴾ معمون 1977 عمر في صعفوم فعرين في « منشتم فيسم » ، « بمدعرة فيدير » ، « بمدير » فيمور » نفروم والأفرام لمالا بر يعطرين يدسدي ويلدسوني ويسفر ويطلكمه بمشمم ريعو يلطريهم ويلتسوني و ا عسعتدر ولمريدوم مين باعتديد وسقعيه من بميديشديهم ١٠٠٠ مر بميشميد يعن بعدهم معدد بعدد بعدو يعوم بلهم د

والمراح الدكر الا المحمول ومتمر المراح و مسردسيد ، عسدردهم المصمو وفيمر دركر الد ولتمر وبلادام المدراف مدر عبين بديع صويمتم فيد ويبدم عن بعرتم يما يعتموه مع بدرا بعنتمهم و يسفع بلوديس مديا بكوء « امتستر » . « امتحر) » دره بيعد درمتدر در المحميماتين در يبرين بمكمتفيسرس ، صرفتديس « امتحم » بيقق وقفيم ويبلانكو مير وييرن علاين متعمسم ممران وبمرامتهم ويشوين يعديهمنك كر ويشم متعمدين بالمرافيم بأم بيان بسفويز يتزين وينفيز ديرسم بطريك يم ، ملقم و يعمنكم تطويم المريم عم ويتميز ويطلطون مدم ويطلطون كي مدينكرويون ملايكان المعربي المعميق المتعدد المحرب المحرب المحرب المعرب المحرب ساح مسامير ميوسان ين « ميام مين ويشمن » ميرهان ويتمير : مين بيام من يا من ينا يد مساميمية ، مستناهو وبده بيرمد عدم ، عدسم و وهر كرفهم مع يسدين كر مدهندس وينتم ، « ديدفد وسنكر » ديددوره ويتمير شدو بوشرك بلدريج بك وين كا ددم بهويفيهري وين بصعيدم لادم وبيشفس ،، رودفييوكلتعدم مو مميشسيس وين كالدم بهويفييرك وهيتولا بالمتدوق بدام والدينهاج فق بالانسام المتدوميرسام الملايو بالاولام المتولدهال بالمناسل البساء الا وهيتم بيكندو يدم بيركيدك بدم بينكيد بالمناسرة كالإيمام بوائق يكدين بالمسح ورهد للافقيرية بكر المراقو « بوسائمي مر بماسيم جموعددم » بيعق عدسيم بمعمر جو وينسراءً عو بعديد « بمدمير) ويتمي » ، « بمنشم

ك الجياري ، بعرديير ، دهريسي مم ، ريفميتيسي ، 19 ممسلا وهدر ، 199 ممسلا ميراً ،،

مر ، عملنا مر ، بعدرا بعربه فرمعبدر دمنا بديمه وبمسرسر فير ، בי מושאה לשייושל כיל התין לשתנייושלה הדל האפלל להיילהליל 6 לישילהל \$ • 1981. 3

واستديم الهين بهين ولادكن بنع ديشو ، عرويق يعلون مع معوباً منع معتوم هيمنا د واعدو يربيع ، جوهي المراسم المراسم المراسم المراسم المراسم المراسمة رمد بدرهم مر مديس بمدرد هدرم بسكتنس و بعد ، قمدال فيم ٠٠ ﴿ بِمديتم يسدي يد ، هيتم بهاهدهو ١٠٠ كمرزابالكميمس بذرين هلتميق يلكون د يعلمها بكورد وستدر وبريعيم لا ستمر شدر بدريق يلدون د بربيدرام

والم معلول مسلم بساء وودو والوادو الميود لا أعليهم المناسم معرفي والمتانية و المناسم المناسم والمناسم المناسم والمناسم فيكسوس فيسفى ويطمع المقمى ويعتنا ميرين يصانتميتمم مم يكتوس معهار وأنكس وللوم فانكس فأكتلان بطويد بمخييركيون ويدكن وين ميوميد فيدم ويدم ويدم ويدمن ويومينيون و بدر فو ومدنتمي متويا مقفهم مار يعتديم بعبصر د وبدتتميمسرس ويبح بديد و بدروميدج دربا بدبا بعيمر مع وولتديوم عساميسو صحدر ندومتر فو بعدار بمهور يمقق معوو عدر وينتس بدر وهاورهم فق يدهيركن .. بمدم بمهمر دم جمعو يد يوستدر ويسم نوشمر جيدويهو بحدو) وجيم بمديده مو بخدم ، بوكرشم بعدي دن ربعم ك ربيح صدي بويشتديم ويتمينسو مير ٤ ويد ، عدم عبود مو ويلمم دعاودسهم بمد فيكمس محديم يدهم د يعلينتم يهيق كر ريقم يدر ويتدريم بويرتنم يكترر د دمنق بمسم قىل، بونولتوني بىلغىتىقىي ئىلاپ) راقىقىم 1960 مەرسىن ئىلاس دەمەن بىلاس سىلىكى ، « ئىلىلىم ئىلار مەسەنئىسىسىم » ئەتلىم

بعد بعبمد مر بعد اعدب بعديتم يبود ا در ريفيم عدد ويتميتسو معربي معر الهاصل عامليات كييل في بالهال يد عمدر بياشوه في بمعمرين . الميلسيسرسي ﴿ يِصَانِيْنَ هَمْ يَلَنَصَيَمُ مِحَوَجَلِيْنِيْ ﴾ فيمِيْ إلى يَصَيْمِ ، يَاشَمَمُ مِعَيْنِ فِلْ عَيْنِ فِلْ عَيْنِيْ فِلْعَدِينَ فِيعْلِيْوَمُ لَا فِيسْسِسِيمُ ب عمد محدم محدم معدم بعدم به معدد معدم معدم معدم بعديد به معروب مدر و مولا و مولون به معروب به معروب معدم وسويسسال معربا بعريدهرهم وينسو معر بسريدهر ، يسيم يستدهيدين ير يسها يير يمتمدميهر و دوريسيس مفهمر عنشر مهوشد عمر بورمهم مستوبهم وعندا نفر بهورا يهنسو ميرا هد ممتفهم واعدا ي بمنتمتمر بمدنفر ما المال على حوامية : بعرور) والمريدها في بوهر وي . إليا هيدر من مدار والمنار والمنار بعراماً علا الملح المهور مح المدر المحر بموتيم المودر الدر بدهو في راهم ، وكثر بوهم هيم بمدنتمكم بمدنتمر

ي بمدمى زيركان در ويدينشميس فنتسم بيس بهدن مصريح د ييمم بيشدريسم وييستان ، مصمراً يمدين يعثونم ممشمريش نطفيراً م امتياموم واستنسيهم ويهم و ميام و متاهم ي يسكو و يومين يسر ويتوريهمايم « مسك ويسم ويسل يو » وعيدا عريي عوي عيدي ، عيدا بيود م يون اعر ويثام مع معرا يوريستدم في مهيش د عربيه والمساسح .. بعدو عمر كا فو عو و ويشمح دسر ومينام يعرب عرب ويكييم وتعدو يعدم بمهمد مر يعدر كا دم معربير و م بعلا ٤ سم ريضم بندر يمريتم يعربا بد يويتين ويتميسو مفريج د يعيرو بد ، جنار بعد ٤ يمريم مورا بباقس الكور بصريستمر مو والمفو بمدينتية مداهك كرأستم دلاليس لملاج ولان ويلسيسد وواجر المراسية لطبق باقدق بنام بقتين ويتام ويزك فنح ومديقاء يبتدر والقنقل بفتهيتند بتام بتنزويج بنوين فيتنز والبقوا المحميس في حمرتم حدد هيسي فيد بديه والمدرد بكرورد بكون لمرمقد مددج كو هيسي نفرد بترة توليد وللهلار المدينيس بولوه مع المنوق بع وهير 13 . 14 وهور فينس في المدر على المراهد .

فيريتون والمعتم ويبكر في 21 و 14 فلايل منتقر في يعون عن دميل فيدينيسين في فيتمين فيري يري ميل

क्प्रिक्रिकार्गः :

中山等处是也。) ويتدا در رافيمر بولهما د فيهميسريخ بولهما مع جميد ديتر صعع بمدرا ممع جمعفهيمن ويتدا دس ريقم بمرا スのエハズのイス) tank のののかず fund の tank · 百家姓蒙古文 » コスプ fortune of so 音前》 TACT COROL TERT O BLATT OOL STOL 《 TOWNER HO IN IN IN IN 下部 PORT) OURSTAN ومومر بهام و مهورور علينه ددي م عدر بده ه هور بوميتينه « مسل مدر عدر عدر به به الله

موم د معدمد زیمت مر ویهورس بنیانو راهیا .. واندم بدو . بعدت نسا . دمینا بیم دخریا زیمت مر بسیانو علا بييكسمر مميدري عبر فهريسر ميدير عين فيد يبيدر مينفر ريير مد مصور ههو بعدست فيدرك ب 原雅首(see your of see see see to see your of the see of see your of the see of see your of the see of see of the see of t **② > 3** : (孔齐《静斋至正直记》卷一:北声音端 正,谓之中原雅音。汴、洛、 פארים אין יך שלוכל אבול פי לובים אפונים פי אבות פי אבות י שאחל שלים אות לוכים אפונים פינים אינים ביום ליים בי مدياتين ويدعي به ينز مينيتن يد بعدر بعيميد مر ويسا عد بعيان ويدوم . « مويندهن و يويد استين معن مديد ، القام البلا و يهوي يوه در هريس يهري من يتندم يوي مريد د مدر منود در مدري مه ا

ولا وراهم والمرامل سر والبلسيس المرامل الما ومهم مر ومراشع ويتدا ويتدوا إذ ممتفورين وعددا وهموون المتأعيم فالمراسم والميد والميدار والدمراء والمراء المريد ويتريد عاص مر مديرة هو و معرم معهد مع مر مر عر مر من من مير و معود أمو معرا مع راء

★: [م. ١] .. بدر عود المحمد معين مديد عديد عديد عديد عديد عديد المعارضة عدم دعد معارضة المعارف عديد المعارضة المعارف عديد المعارفة ا

بعريك تون يوشيون يئرن عدمم المربدل ريكو رامميتشو رمدنسون بديريدل د رييتم ويدرم ، دعدم ومويهود ين جميفشمون ويدعو عو

بلامل عملاسمال مملاطهم ديها في ومسمل بسميته مسمر و بحيفري ويد بياد بريديا مل مميمين يولاييهاد عاد وكيسرس ديولا والمراح مور مورك فو دولا و مويمسر موكيولا مر دريك مر دريك مرد موق مقفلسر بهميري معيوري ين يعكريني يويريته يويرك عورب يتح تطيوري يويس و مجرك وين فيصيفتنو يريريك سر جريرك عليمران و 10 ومشر منظم و هرا في يتق يعق بمرانم مر مريم يستره في يوجي منصو بتم يبوران وعنامر والمائلة المائلة والمعلى والمعلى والمعالية والمعالية والمعارض والمعرفي والمعرفي والمعرفي والمعرفة والم هيئلمڪر به يعرين پي ۽ ڪديم کا بريريا ارماقي يولئيوکي ، ويندن پريريل ارماقي يولئيوکي وياڪين کا ڪنديم اولئون عدم بعيدم مح بوسائمير يبويد كهير جميدرهمميريس بمستمي بوسائمير هيد يدريد كهد ريبهي جميدومخ ريبخ ه

علام بعبود ما بعدا كر بعدائم بعدائم يعيد ما عسمير بمتبدان مم

بعد) عدم ربشمم دسي ولتعديس بومائتي يعديد د معن بينوريه وهيس عير ..

ويتدارك به يعيد ريكو ويتدريد رويوروم و رودوروم د يدتنسو فيتدل بهتر ومهوسوير مر يعتد در ددتنسويد عو ، يدعد ويه ديه ما ويدعد ، يدوي ، يهدن ، يدعوهد ، يعقم ، يعيشم ، يعدد مدن يعدن كر ديم و يدر كري مدوري عدي و بديل يو ير موهيد ومريم مدينميس فريق مرين بيرين ير مومود و مديقيس الله المعلق مع المعارفين الله الله الله المعارفيونين في مستميم عريدي م يطبي وهووي م يتر مريسا

بدرسوس) ،

تداكس على المعيد فالمدار بد يصدينميمم دول د و دع بدرسماس فلمعمل بد المائية الموق مدل مداموس محمد من مويد فالمراع ، فعرسماندم محمل مداعه بدمسميد فلموسي ، المعرم في وطمعه المريدي الله الله [١] وو معلي المعربة المعمم المرحم الموسم المعربي إ والمحدد إلى المياسم بطد : [ک] .. بعقه مدر بعستمر بخيبتمر في بعيره بودر ، وبدس بشر .. معدر فيشر ريمدتمان [د]

[+] كايم كالمساسل فاسيم شعيري ٠٠ يومل د يصريفيكيمل د ديم ٠٠ سيدر يد فيدل د ديم يدمسكيل فاسهيل ٠٠ المد : [٥] ٠٠ بعدى بمديدم بكياتم في يدين يودر أ ويدسيستر ٠٠ رافير ك معدر فينم يمقى دم الاعتمادات +: [۰ · ۰ · ۵ · ۵] : بل بر عوق بل عوق بور عربتها مل عدرات سياية عبر بويد اعداد : بيدر وسير

المرتبعيد برم د د د د الم برماسيد واعدوس .. رويدها والمربط راعو فرامميتس ومعدفسمون والمربط ، راهين كروهويهون كي عموهيشمون ، رامندشمون عو ويدعو

المرابعة مر د د د مه المدعديد واعدوس ..

[م] بولال أيمومم مم يكيئتم يمشمم مق ويلسيس يكري ريص رييش وييس يكري ويوشق ، ممتكويكدم ويعداً لدير سلامهم بلينسرنا مين ديدهنا ممير ، ي ، ي دين يدينسو ديسا يطرن ، دينسو د يمنسو ، ديمشو د زيمسو ، عمو . ع بعد ؟ . ح بمد ك حديم محقق بلينسمة مس هيسق ويد . ي دن بل دند بليتسو رغدا بيسرة تطيرسمن . ، يعربن ك مديم الماريم المايتم هو والدساس المري ، المقو المدر المرينمين المهر هو ي ، أن معقو المينسفيدس هيواسو ، ملاح بكارا كالم مطاعهها واعدا مح باكيانم هو يانسو يطائ هائ ملايم ويساكو يعدان ويدعر والمعرد لايلامهوي و بيك وجو زيد ولي من زيد و رمين ويمن وجور طيندر و رمين كر دانسو زيستن بود) وي رمين يود) والا ديجوج ومعلم ومدرك هو ومدنته ومدرك واعددك ديد كشريكو وهنويج ويتصر عدريكو ومريدكو ويعو عدم راب ولام بليكم في [ط] ويدعين بي بوسيتميميم بروم د ط ريع يرمدعيين ويعدوسان بي يعدم يميم عم يعدن هو أي م هي علميم أ بطويهم يد مطوريم علميم أ يطويم هو يطعم عدم عدر يطور أيد [×] مسا على عدر الله ود ، و ملايهم لا يد على على يطير علي د

त्र कु

لا العلاق بالهلاك بهوايا والعدر بالهلاك فهائنسو فو رهالارعان ، بنام [و] د بعدائمتمام وبعداً بلس بصريافستم ي • در اعظی کار ی در) کلند طبهریم . منادم فلتندم ی به خلید طبهریمرا : بروم د وبتم با ریم وستدهما . سردر ا אפּרָה ישלאל : פּאָשורי - baḥarın -baarın • אפּריל : eḥulen -eulen • שלאיש : uḥilaqu →uilaqu מא لا تحلاقهم بحرب على عموقر بعثمهم منتصر بمتصهد مدريهم ال ال عربي ، معيس هستر يعيد بعن عدر ا

न्युंचर्

عمر بالله و بالله و بالله و بالله و بالله و بالله و الله و الله

مر بيعمر فاتدر ويدسرينس ..

質を なるなり: بلكلييلافيهم ، بحريك مر وبيئسدكم ، وبكسدم ، مديك بمكسوم معر بمنر بمهم، مر بمين فه بيئر زبيتمرة بعدري ، صيح بعرى بيح بوديتور بعديك ويتميز بعقو يدم بعديوريتيني بعديشه مد يبقين بيرينك على بعندي معقق بعدر ك سعر بصريتميز دييم غيرب بعيقق جريسك ، ويحمد جريسك رويد بمدر بعبمر مع بعدر عدوي فق ويدمم جرورون

سد مستهدستين هيمران د فعلوب بالمهيم علم بر مهلتيه فعد بروي هو عدد مد بمكر الميشر عيسرا مدر مدير مدري د سرشان

معوم بعدر بعبور مر ريعمر ويتميتبيق جريدك تعتدهري فيعصر ير يمرسم يكيش تمتمم فسكر ودرد ويدسير kuḥun (Ya de 《fanyal al hyang adamy) sa 古温 (Ja gh): مستمر جد ، صنفر بعديد برييك ممر ه ، ه ، م ، م ، م ، ي ، ي ، ي ، ي ، ميديتر يممسميهمنميس

عصاعده » و ربعم بعدرما مر فالبدليد بعم يدهني هيمري ، درينديون ، ويومر د معدويهدر وبعددا مر عدرماند بطيق بوين كر ريافينييس بيني به برهم د يوين شميتر غير لا ، 8 رغم واعدفيا ،، ممتع يمير واعدنا بدي مميون برويونير المنطق المريد و الله المنزوي المنطق المنقطر من معلي المنظم المهلك المنطق الا « بلماناها عم المنقطم د: [الا و] و به به هو هلا [× و] الكي و بعد ي هو معد ي هو ها منافع هو ها منافع معوم مو

فيكسى بحريك فيوم بحريك ويشبطنه يعتصرفي فيخوشون ويصربن عتبري ن في يهتسرس بعوين او فيد بعون

عداد عداد عداد عداد عوالياسير عوالمواج: 見、《其見 4万 又》の真·寒·先谷如 ghàng 又 可可 on on on on on on on on on one 東京るる干・山·兰の文·芝·文のである」、甘·杉・蓝の文·芝·麦·麦の 《 and set set and 》の侵事・监威·廉纤·seter every·《 formal and set 》の單・侵 sets عاما ور العاما ومر عمد لا مهدود مي : العديد عدد المعدد مولور المعدر و العمر موليدر و فينار و فينار والمدر すずるのすべい。《明·日本人 1、日本》の真文・寒山・桓欢・先天。まる のずり そ まずり 《河南》,文、广韵》。真、淳、臻、文、欣、元、魂、痕、寒、桓、删、山、先、 بيقه علم أ متهلوي من يطرمنا عمر بكر معلم يمين أ هو أ ، إ تيمني متهلويكر من تيمولسائي ويلتكن ب

وهيده وه موروم بعدم و يورد كر يعتدم يورد كم رب هداك ويويسو يديميوم دم يورد فو كريدم ويدتمم ق تاملون جولورين ين دييستندي جيوفر بكفير ۾ بوريندا من بلايمتري في ينتهن ويفونتينيش ريديني فيندراء .. بغيرين د THE PROPERTY بعدم بعبور من بعدي فو نندند ين بو يامتهام صوفرون دول دسر ممر بمديدودي ولانسيم هيوجو ودوده

اعدا العلود ما العدال عدا داهما المولادا ف تحسمين بمعيده مما

ه معهدسرسم بصعيدم بي دينتيمتيم مهدوري عبر فيدسرس هم بمتمريم) به بنم دينتيمنس مهوروي ين : ف في و و

שפה על נופעה אפעיר פה נמנפנה גיני נומנות הפענע איני פענפעל הי המנבל אלמין אפליו

男: ままくの まく) するまる シデッと まく) するまえ 见、溪、群、晓、匣[k・k・g・x・ x] mg 子子の marsh 男人精清从心邪[ts・ts・tz・s・z] mg fortale anders - Too المتر ميداء هر من من رسم رسمي من يوليد هو من هريسا يولا أي يوليد من يك ياليد المن أيك أيهام

क्रिक्ट : व्यानिका : مديميا 🗍 ۱۰] هيئ ۾ مولاي هيميري هيميري و مديديم 🕨 هيئ مورييسي مديرين [أ] هيئ د مسهدري هيمسين کي : 乐:子→十2→首:图:字→中2→宮:博:字→四2→思:又方至事 德:明刊 * 刊 2→ 明、克:列 * 7~2 * 75:伯:野 * 9~2→ 男:古:介香

مريا مع معسرة بعملتم معربيس ديريال أن أفو [أن] مرين من ريور ف د معدري فيمسرم 八:男→中?→男:薛:才 十年?十十三塔:是 十年?十足:木:有

凡其中野及其野是太十五十五十五十五十二 שתשתר הת להלמים התחלים בי [2] סובל מסונים י ייל [3] מפאמה לי ביויייקים ליניבו ביל מניבו לי ميستمر المنسفدي ، مديم يل حوربيس بربرندا فهيم بعور عل بربريا ، ويوويتنامير ولادونا ،، حوك لايرينا بعدميه مينتم و د د د ق فيعلوم مولاري ير بعيدا بعيوم مر بعيد ا هو يدينور بعدي هيكو د

× هد مراهدا مرسبا معر فلامعر عدير مستوف ..

(ship any and indeed tention to real 195" told to compare the stand that to thank the tent thank the

する又cacion somme terfery男:泽ろ夫·克スス・额ススるする:au one

تمامعي هيويتو ، بمينم بمديد د وشمينسو جد جنمم جميوسير بمدي يديد يد يده فحر فيدن ، ٩٠٠٠٥ ما موروب و ٩٠٠٠ در برياس و 4 س در و دري ته و الله عند و ا חבים אפתר פ נופפוניים לייני מימול בם נייני בנייבול נטנים פאים ומנישופים פעל אפתר מיםני מיםני מיםנים لفذوري راميوسكي هرون لنكثر لفلاييد را خووك مفكفي جرن 可要 天 a ス a 天 for y se ai o to to to thinks of they so · Thinks se 大ス sho シャ こうち

عملا البير المراك المرك المراك المرك المرك المراك 野子明是上事,我不是有可以我也是到,我甚[ki]·及[gi]·济 ويدويسيونيو ويدنير به بهوي ديم 10 يورد كم ويدمم بهريسك بيدم يعيم مم يعيم مم يعدن هو إلى إلا إلى إلى الله Andrangta entry: The to not of xi · to of the to of to of to of the of

3、で、)是 男 g 多 多 (箱)・3、知・只)・3、嵯)・3、尺、赤)・ず (师、史)・が(失、世)るかのかまるののののでもである。 あるとるののであるという 金文 可要可 見・水神る 鬼・士・事 男子 床 [ds] 子のずみ 元 野町 見 ずずり せ なのか بلكو ٠٠ يسرو ieu مستمعييتسر في بعثى كدر 60 ركي مستمعسي بعدرمال معر عن يبيئدم بمعمين وسدرك ٠٠ دريشيره (۱۹۶۸) ور مستموسو بمرامک ممر وکمیر بعدی میر بیشیر هیشترین هیوسی میروند بیشو دیر ۱۹۲۰ دید. ، ۱۹۷۰ دید. ، ۱۹۷۰ ويتل و المكوري على المهرس المورول المهريس وفروس الموق على الميون الموري وفيدو المهرس المورد وا 東大下のai Ca 東町男子皆の子、解東の本本のる事。

八貫 第二十二

電文 erhoni 不, 一儿、而、尔木里会里日男子, grand 智之: 重え en n m 多重男男:真みえ・臣のよえ; Tenne ng へung Ora farfeng 突: Tennether 家のfarthg・风へ中の Na fan : 可由我 en 不 un obe 可有可见:可有更 门入其·本个更 obe fet

金ののすり男子乐のあこりのあするもず男男子可みる・何の子

多香·夏·夏·日子·夏·夏·夏·夏·夏·夏·

sien (Part) 1247 : 怯朝:文·司·文·录·为·男·子·韦·爱·京·古·罗·河·文·尹·高·安·志·怯·子·文

ま: The B·也先帖の Bris Prof; : Tomper of あるましま) 又 先 c xian co exc・ مصلفمس وهير ب بعدى بنم مصريدي مصر د عصسعدي دريدر ك يترهم دين فعديستي بمدعيرك .. المسهليسي والمواهم الملابين المشهر المقسم مدير بالوائد يدين ويتدو ميرك ويلا الويدريس معتزيد مدارعو بيدمرك فاستم ملاي ولادفير و لاربا معون معيونون ، يعلم بعيوم من يعدن هو يعربتمن مروسكين يعدتنمن ، 也先帖木儿:又为工事的(天), 一一一大人, 一年人, 大人, 男男人, 五人, 「日人,

ريعيم بدير إصريتمي د ويتمينسه بمتريدي سر كمتميرين معيموا

CONTROL OF STATE OF STATE STAT

するの れん にな になかの aminosumo gaylar) ある これがり な・ 当 み 女な・ 出 み 女な のも のれものが : 引 Jucne的其事男:薛八子·怯八子多事: 看 又 uoスo名 真子男:脱ス分·火ス子るず: 重し uancon 多 更明 男:官、欢、宽力重·更·更多 更加 更加。 لمريقع امداله د المواسليم والعلاق صد والمهموشيميم 11 · 11 فعال دنتمم عر ربهمم بولنم في بمتعبله عدم

島·昭、召みまる・少ろずまの名 まる:

قو محرسسرسر رمدرين كر بعقمفين بميهقمي بعدرسر بعدر بعيمد عر بعدن عدر بعريمير وبعدا مر دوهود وعدرسين 史: 東方の東の土のまるのも所都の実都の主方まの東西:旭烈儿、五八多方 outsond stand 安東のあるの。 for same outsond stand stand stand outsond stand stand stand outsond stand stand stand outsond stands 忻都 ろうえ すろうのえ まるのものまるのます。 まずく するのであくの あり・する するろ のもり こ andy 》 元 まれて の Cart (1955 for · hairing in and) and the Xillary Ord and the State of British and a state of the state 烈用男子の子、大人の子では、大人の子をなってきないない。近の子のない、祖のなら、hti)のも مينومينوم فوريق و فود م ويديم ، ويديم ، وي م وموم * · تل م يان مينوميخ ، م و · فويو مير فوم] 忻都·旭烈兀·许慎·王 管事」るで No まるまります オ·耳·耳男子家でまり:

المكال مكلسي بالهسقال ، صعفه عميم عميم صلا خاربا أيكتم ، خلق عدررسدا هجو خنعميري بسنم ويحسرس روسقمقين جماريلوني وقاق ويسلم ويسم ويك طريكين ، يشرودويس يو يشكن يعدين ويقيم معدويلدويس منهقين ، عصمي فنشر بيلسرهم (東京)至了:哈力子介部及为于:東方不要死の野死 可可:沒有重 بعربا بدوه هيه ردوم عكر عكر عربي مرماما عدر ميوني مندن 哈剌哈孙·夏八子大。司第三年之中《五文 五 曾明明五文五人 が》品哈喇哈斯

سدرا راعو بدهم ههمران به بدعلا ندر مدار بعدر الدورا هو را در وال ميار و ند إن ميار معرو ريدر ومعر

其7 电子分割期内和1000 minuted strate 文文文章 天文文文章(hande) mod

المستعدد و بعدم عبود على عدد عديد و عدم الله الله الله معتندها على عدد عدد المعتمد ا of garde 中忽 Gent to · 忽 Gent to · ** To one white a frame of the first in the state of the sta 啊·如·如何又又可以:更亦以是了了可爱的男子男子的人为明明: 《][v] كو كالموسوسة كر (كوسر عرفر) موس كوسي كل جائد 月赤察儿 والمديني والمرافقة المرافقة المر الملك الميامي مل المكرا على المكافعين الإلهام إلى فيهم معيمين الإلها إلى المدرولانين معتاهم إلى فك

のず見()とのススススの日の男)又忽スす(hu)男子:火你赤ろずり、引了火 والا برابلاويلوريس بمدودي د يمتمولا ، يستمر ف يومري ي ، بالا (٦) يامتد مر يهن بي هيدو ي ياينسوس فالاسو 可到:忽必烈(金子) 1 忽以音中型,·忽哥赤(其外:耳耳 my 其)·耳 里兀察儿 ス 事事: 哈丹 ― まず・すび 哈散 ― ま: 杭海 ― まえ بطرا هو ﴿ بِمَرْسَمَ مَمْ يَنْسَمَحُ مِمُوعِينَمُ ﴾ دريقمم ينهن يُسِيسِيم ويعرو فريح ي يد يضناً أله يقديمناً عن وير TAMES OF THE PROPERTY OF STREET OF (予え)・ つぎ」 杭忽思 —— ままく ; Φ・T(h)ろ 木津の スコーン ; オカ まずく 又 なての 匣晓 [x·x] 身子,头,子子看了,我们,我们,我们是一种的人们的人的,我们会会

の المولم معلى من المولم والمديد : 如赤・まり、 好(・ きゅうなみゅう) よ (からし) きゅう きゅうしゅう かん・シャン 穆尔子人の一段班記・無一人の一番のりのの見いののでしている。 التعويم هو باعم بمرمي مصنفهميس فيم ووج ومويون عد ريفهم بمديمتا يمريتم يمريد د هينميشم هتدو فدم وور ربعسر بعراصل مو بعود ، مولديد هيويه بعدر يعيد مر يعد العد مولديد مع ويدسير بعراصل سر

プロン: A Table の 越玲质班· Table の伊敬哲伯 Me · 燕帖木儿· 子子の雅克特 م ميسيد ديم بوسم هيده هيد : بل نيسيد بلويش دير يخ علا : المديد به در بمخصينتميس حدر بمديق بيطيق فيسمد معديد محصرفدين ديستنم ف خربيشر فق بعقدم ممتنمريفد كنتميرا

東方 mg mg : 按台:東方・罕哈:東 j・秃坚: gg·和斜温:gg/元之·完泽: の見えりへまからのなるであるないのかり、するののとものなべつまでますと思いのと نظر نامر المتمسيديسيدر وه على يوا تموا ينديسراء ب ス 昔门上 Geng 守人 state (文) 記し、 王 一上 ス 男 失木里禿 る stang: まず 又 لفلابه د ميوشين شرح ف ب ب ب ب ف ممتعي نمدم م مونوري بدر كوشم ويلسخ د يفرسكمنشونيفي تمي .. المرايات من بيشو : من هن أم يخ كر هيدو كر مياسو معمم وهراء : وتوييز جينار عرو هن مينر هرا 東西,東西南,文:江東文义、文学の文 古本土のあの天文のあ本王のの)」のある added to the transfer to the party of the pa بعقق مدم م مودروي مدر ريقمم بعدوما صدم بعدل عود م في ريمتين صودري ديس ومولدسفشمر . بعديتمي 按押:主主部即至事的、事处罪为其前到了事实力系统及按由二

والمراه ومكترح بيديد يكم والمدال فه يودي في يوفق للسيد كيد بيفينم بينم فينسيد يدم والله رها : عدر عهور هر عدر اله عربا الدر ميتروي . يتدر در د ويد راي ويدسر هروم در دير مدر 九十五元 多九 重多之 温都小哈玛尔(五男 三五) 田 五五人八五元,又! 大王 王 引 更 又 可之 , 天 卑美 其:咸补海 易 香,之八年 多天,·咸水至 引导之,多 freng: 其 まく又 其 g 品 確都 煎、暗都刺 fang 其 g のまとますと まと gang: 俺 新男·一哈初來:支子男·哈朝和林·子子子是: 更 事人又 男, 思一大意 林方式至了明明之,另即为:下野农用,中国农人的社会人工的人工人工人工人工人工、钦察: のまれ こ するが 飲(を)まるのの すなにはからかい あましてる すれて すれて すれて 上 まるのまるしまるし رينتعبين بيتمعيم نمقص د بنتنص عندربي مر بعمتنس رطويوم همر . ريوعس بميديد وينتتميض ويير .. بعدرهم ويشيح في يعون كي ويقو ويح صكويهن دريا عنديل يشع د ومعيزيج فمشر يوشتج ريدهمين مقوهميمس د روكسكدم えの引きこをつけるするとののでといえ飲祭ろ奇底のののg go of amt 昭 不是不是 我是 我是不到了好到过了了。 是 不是 不是人 我,我是人 我,我是人 刺合面・俺都刺合面ののです」:與・俺ろるである人ののものまれてますの方 目王沙益朵儿只为新岛级,到了,蓝色到了了龙山的美元,"全路不到个新山村" objects つル・而・尔・力・里・刺・笞 fafory fold (a) formany:→ objects つ・as fabrication علاقلابا بحسر موسرا محريوس أميريوس مصلاوم معلايا ويدعان مخرر بمنعفريان محريهويا بعريستان من سيعر ずのは、すべののあるがありのではずるのないので・・のあるのの思・斯を引ってくれる。

פים יפינם אינאנים פיני מענים עונים פיינים פיינים מפינה אינענים פוני יי واعدم ، بعوام عصم بربيدك د ومدى يطبيمك بدي بعيتم صيفرين يد ينعل وميمر مم بريم و بعدك فو « بمدغمر 可能 不可 ずる 守る 男) 我 可知 ス 可見 すずり まのこれがあ 失丘儿 ~ 失乞兀儿 のも 金ののの見つ思・木・ト・傷・儿・勒・黑・克 不明 里男 金の 東 金の人

ئو ئىكسەتىئەپە قىمىر€، ، 「中で、Brand date tage town the format on the format of 重めて、塔察儿:かれて、雪干、する之まり、ガライオのこかないなす」へはのかかるのと 金子 すずりすのすからこれずもの卵温都し、するですの、失丘儿、女の・伯答儿、男子・ 海都:一种多名子的多形,一个一个一个海水里的一种一个男子的 بعدق برييك بميل بيمير فر هيويه رغدا صريرا فر وعدر عدرا ويسرير بعدرا دريقمر سد ويتميشو

まりまかりのでするのでするのである。まないまである。まなののなるのであるままなる 伝然: amad·照然 amad·散只兀:手点d·阿塔赤:mg···撒里答:·ng····怯 群:子子 る。 する こ する の な・か・か かめなみ すく つ しゅく みずからない こ おかなる まかく・ すく すずく りく विष्यु के अर्थ्यु عملايد معدم بديد كا در خابعتهور ، چه جا ، د حسولارايد د ويعصم يعتدينسم ويتدو بعدود نمير ، بديينديهوي ،

分成的 可分子可以分儿,而,尔大父母四时之则是,生事了为父母不为;为全国的父母下

又其可見見里、傳·力書可見到明都可之も儿·而·尔里男

221

حد : بعيد بريون بيده بد ، مصريفيتين معرب عن مصر م محري على محمد مع بريونيسيفيس ، محمد مع معنويشري به 金子之 事之 見 こ 八的麻亦し阿卜 ろ 重る 又 丁香 で のままり 男 のままる 又 で ずる リココ 皇主至美;主要更明为大部之至由:第八次八的之本本联男司男:下 山田のの大文大大·大王の聖女子の聖女子の歌文·安安文·明明史明明明明明天王、 عربور ومروم مرا بيد البدر المور برور مرويدي فل مريخ ير مرا ه وهرا يد مرين بيده ومسر محالاتها حلا مصار العيمور اليق دييراسي بنار الميمور بمدهمورمشار ف يعرب بعدر الميمور من بعدرا بعر المقف فيهامان المدين يد عمل وموقع بطري يد ميغ بطري مع بعرامة بمندر بدن ومتناطينية وهراء وهلس معري 亦思满蓝(天外野人)

阿蓝纳思(丁夏)

相儿加思巴(えのぎぇろ)・

عانسهاهم ، معودهر ، مدلوه عو رمعلا بيم رمندس من عطر هنامينيور ي يوعو عديتري . 人的麻亦儿间下(五年其分之 の分子の (1802):

ه بعد) فه ريفيم دنير څيېلييسسې روه دغيير م جيئي . يمني بيمني مهمير مي يغني عني هغرين يم ديينته يمي پمند مهم مدين في ريفيم دنير مميم جدخييو بمسيستان ويخطيين يميسون ويغي، . ما بلسمتام معهكلندم » ستريك ويتسال ويعيوهم بد يومرنتم ويعيدك بمغتسو بدم مطيورك ينتدم فيهسهم ويتدريم مهويا به بعدر معود من بعدر عدر عدر عدد معدو بعديد عدر بيد مياسيس عدد : « تعريبور من بيسيس مهيس » د من فرد وسلم و بعدر) فق رفقم دعد والبيسيس 60 ، ويتدم يكر مر يوسيوم ويا ويسفق وستم ، معتشق وستم

وكر المراك ، ما يكون كري من مولوكريك كري الموكريك والمركز والأي المكريك المركزي والمواقع موايات المراكزي المركزية والمركزية المركزية والمركزية المركزية المركزية والمركزية المركزية والمركزية المركزية والمركزية المركزية والمركزية المركزية والمركزية والمرك الخاطواني وويو سكونين ريو ويبويل بيخ الجريد يسويتنج ويريخ طريك بالمسور مموهم ولكدينك الجاروين بداق ويمتريد ومعموه معرا هم يهم معمد معرد معر عري الربع بيده يعمل فينسيخ درفوم عد 阿蓝 ويد sty · 亦思满蓝· tely ord of order they · order they for the fire of the order of the اللاع و ومدار المدر الميور مر المدرا في ممتوسر د المدامد عديد المدريسي ويد ويدسي بمدرد ويدر لا محر بومرا بديريا لالمدر المدر هيانسيس للمر بعق فلتدر بعديتم ، ممتهمر ، ير عين مير يدر بلتمر مسيسور الهدرا بمدير هيمسير صعفوهم على بيهم ريخ بكوهم هو وهم ويمور والمويومك هي يجيبوني ولمن ويلاهم والمعرد وليم مين هين هر ميم وويدياهم المحرام المربك كالمويكية بمدويلينكم بكندم نتدى مستمطسها نمتهوج نندي ويخرا بمدى بكراكين كالموسيسية معرا رهعدي را رستم و يبيم وينسيم كبا ومدموه . عم يعن عر معويم وكتيرا ير يسمد لايسد فويز ركو میکنندی مدر بهدر کا فدری و و و برکاره دور و موهور کا معر میتموسوسو بهدید بهدوماک ددر د مینسفسور نوک م ربعتم بعدرما بمديعتم .. بعدنتم ربيم هو يزيا [Da] ريفينا بعدرا ريدريس بعدرد جعيم نم وود بمتمينتمين المرتب شاملا بدائم المراجد وعيد والمراج المراجب المراجبية الميدي المترامية الهيسور المندرة والمولاية المدارة والمراجد المراجد المراجدة المترامية ا الله المرابع (المدر) ركو واعديد وولامار يعتهم كالمواقية عشمر بكر يعرد ومرشور بعدم أريضمر عو يعقى إيل | Statistical Theory of the Control of the Cont אנאנים י נוצים שחיפם נאות שחפה אל זי אל פון ומין אנופס נאות שומי אות אמנסלרים נול

والاستان و بالملوق في والمدينة واستدل معريد) واستدهان راهدهم بهويد كي يعقق جدر بيشير بعدرين فهيدو يد بالمشاشع ف ا المعتمر المناسل المتد : "元 المرامي · « المحتمل عمل » لما المتعار ، لك الدرك · المدرك) مناسل المتدرك ، المدرك ، الم والتعييته ولايس لا كو ويح عدي متدار من با والمساح بيسا مستوح فه بيخ ف يتح فيتم وتعدير فه يعدم بعود وكو ودسم أنه معتم بعر أعد أسم بوسائم وتعييرا كالمسائلة - بعد بعد معرا معرا معمر معمد مع اعدرا مه بع المعروبي يد ميل مهمر عبيس معدد معيد : الحرا المراع المتراسلين والمراهم المراهم الم

فيلا ويسلام وميسلس كل يمينتميتمم مر ريقمر محمد مسريريديدي د ريعتشميم ويدم ،، معديم برمح د مستيده متحمد ريسم مدرمت د مستح بعدر عدر بدح بمديته عدر ومسمع وبعدا جريد العريم (如果) (****) (****) ・ ダス台・泰男・失ろ识男・儿ろ前・尔勇・不ろ普男・兀み悟 واللهم والروما والمريون والراك والمراح والأن ووجاح والمراج والروادات والمواج والمناج والمساح فقاح كالمشاح بملايي مكفته وللاسراس وين بالإوبيان فقاح يمارا وييهم بكلايين يشكنن يتشكن يكشفين يمارمنا فقريني بميدة بميدة (重义),儿(金),不(重要),兀(文)重的原义 美国有人 医原义 经分类的 对图 مسايل ويشر فيصيفينو ريشدم يعريك خني منيقي يبرييم يعديتم ينكبر ، يعديء دعدق منتكو يوينو مصر

224

ستتص کا فصر مصدومتنصردهن دمدنج 1960 ، بعض بعيص، عن بصر کا فق بصريتمج بعدين دريعمم جديد ويتمينسو

به معميسك : كل مه يح تمر مهومك عمران

っまる大手をしているのできるのでは、散官ませ、ことのるのかのかります」あまる、ここの كوافعوا و ويدم وور و والمرا كالمراب المراب المراب المراب المراج والمراج والمرا 僧:主人 : 古人 はるのかない なんしょう かんしょ かんしゅんしゅん なんしょく きょうつきんしょく なんしょう 新加大の大· 子子 つち 监察 天 すべ のくって ある (元)・ と すべずのあな ちずり المصلاصليم للما وللمنه يملان ولمر يميم ممتم ويمرتم ويمرتم مستها ميوسرم يويمر يولكس من ويكسم ولا والمناح بمن على المر واعدين سر مير) ويد بوقو ميد زامندور بمنرين يد ن [8] معيمسر سر ريفيمر بمرمنا د ويتمر عمدر

当时,《我我的我们我们我的人,大人,时我非母我 近年・〇〇分2、五月日前時の日本の一日之の年前の大河の大道の子見:府达鲁花赤: 光。 angle : And B Band 御史 A Tank O'A Grand Grand Grand Grand Gard Tank 更多可是是一元子。 是更为我院心的是面面的一翰林院(即用于夏史 بوی ار بورشد در معتنموں بوطر (on [on]) جن مصفح موجر مسلم بوی کا بورشتم بورشتم بورشتم سخ のAnning)のAntic to the 自政院(Beech Al int by another announced the interior into 枢密院(عمل و حرق بلو) د علي المراب المراب ويترف ويترف ويترك و مو مورا لا فيراب فيستناها المتناهوات بحريكون بهك بمناهو يقدر واعظ ندر يون كان وقو على إلى ويد وتمويز علم ويد ويمنح علم يكن با معيقظوب بجيريت درميدي بعدرا فق يفتصريبين يستمقيقس وبينمن عقد زيق واعدعن بديفلاون يون يز ميهوفريا يجهينا والمواجي المسير المولاك بن يقوف على مسيطون الإيراك في يمنين . منح يمني على على مهمون بالإيراك يموه على المواد

夏、 東京の大人丁の一日の一名·二旦の一日の日の「見」を見るまで、精·清·从·心· 次(野島 年)の文の理主): 今月(天)・顷(年)又 新男 又 汉义): 今月 る まないま ० मर्नेट) : ब्यूप्ट ८ ४ अन्तर्मका • अप्रे ब्रिट) कि में बर्जना में ब्रिटी अन्तर्भ अन्तर्भ अन्तर्भ में ه عمر معلي د ركمي ي و و و معرود و د معرود المعرود و د معرود المعرود ميدود و معرود و مع デーション・オール of super さんまく 集人院)のオスタスの大きまで、集ます」の从 新のなりののである。大兴县の男子」とののませて、ます」の先生、は、すい まがうましてまるからなく 集好院のませるものます かずてる するなしていますがえ 那・审・日 [ts・ts.・dz.・s・z・j・3] actions new constant of the const 男男子(Janatan) 部·军·君へ見(子)(Janatan) 引力: عين عيون يو مرام علاد ومسيح مهم به رعو ومسي يديم د يهيدون على ما مارة مديد ويح د يسيو هو っつれのかん [g] っのおう あんずれの のれん のべ [x]・ そのおれん [x] っよの のにこの のれたい ・ 皇

مدم ركم مستموسه ريشمم بمدرهما عمر د يعديتم ديم رك ركم ويتدهما .. بمتد يد مندم بمدر عمر يعدنم يك

[e][e] Horney: Adarty Tucaro [æ] Oso so sofind orthe street 元子:江东:Osy sany:嘉

以大夫:子为(乃)如此。否不明为一次,其不不不为,一是一年,子为四年,不知此人不是人

وم ، وما و به بالمهاسوس مي بوندو عدون وهري ، رهي ريطري يدر ه ه مي ريا ريم واعدو يد « يعوش دير

محوكان ﴾ ويلكفير كا بمهيكيه يالكدرسهن ويهر به مستر يعتن هو يعقو شر زيكمدم ريعو متنمفسو در معهمقيريا بريهدنا

علا ميدور مر موري من يوري ميدور ديور ديولا ديور ديول على على ميديد دي ميدور ميدوري د (我是女子 西里 中年 西京大学中西里里文 :多年 :大夫 : 文 西西 为 全部子 不手 矣,非 (我就是我主要的一副使一哥可是主要的方法是我们是一颗是我们是不到 A 一角·奉训大夫: Yel 明 any か aler Young 男·奉 (不) 男 男: 训の の人 tonary 多・微 factorias y of in factorias tank food in tanking the factorias) 又 مسلم) والديم بطريا لمل مشهد يسه ميونه والديم بيطال بك إلى الله مشمر هو بسال عوالم ويلم والمرافعة ←のかり できょう かきょう できょう のまず ・ 日 か き・ 本 へ のく へ のものか などれくのか) への ログイン てか すいかい・ ر المكتمار ، معيوطول وروونا مكن ورك ولكرو على المكن يك روي ، د طعن إلى ريدرويوريل كر المتميشيين على جمسان وطويهوكان بريمكم كمهم ولادوات يطوح طوه عدم كالمومودين وهينو المريطين بكو ولتدفعك بكر يالمو والمدومك بكرادا (芝 オ)の山西・茶の(ボ オ)の陳西の町の町でいているので 「 farfarj · faren を 非·敷·奉·微·[f·v·v·n]~ · nj~ · n;·nj] onane

(H)の最近外男:日本刊、子、男子、本王、(参政)又ま水清(H)五年外男:

さる人 其一なの事の、 等人一直のの事のなるのの、 まるを、 出力 野の匠へ 从のないのかの を ある

全地人去声)の人 すでり、これがから、秦始皇又秦八天 Ose のスカ・ショカルへもかがらない

祥 (邪 (みのみからか) · z) へいずり のよののないので、のからの のかのりのかのり、よっちゃれののななの・かんの

3

بصعبيدم ما معمديم در بعص ما مستن ممتدهسرسم دمدير .. العمدويم دلمو بصروسه بمدور به بعد بدم وبصدريدم يد تصوورم ويقسم بمدول در بهويدعيهم ويتمينسه شم دعدي ا ﴿ العملية العمريتية ما جال العنيسية من المعلى المستمر ﴿ و المستمر ﴾ . 1982. 4

الملح بهامد مر اهدن ددر المدائمتين ويتدين أبيئتم المتعيم مح ويدسرس فحدمر يم و كلابياسسم

ス のみの またべ のれもつ : 贈 ・等 ・彭 すかり [●] さんてき すんすっしゅじ ス さんずり きの かっきしょぎゅう 我可以了人工我有事的 の・りつ 生べの まのまの のまる のます : 男子り、平章・今まのましまり のままし : 大人の の のり スタリカ の fefery ng 帮・滂・幷[p·p··b·)fenex new nations no state · tank j st attention

(الجريستينيا · صيح اطراع على المرينية إلى الم المنتقينية [و · و · ه] المدسيح المحر · جروود [ه] عود >

多見:又事見の最男为出《从·去声》を引为可以到是[4]即以:明之

228

مقتصتق بعيم عدينيتميس ن

قو بكتير بلاكتهرام و يتتلقق نس كسل علايسيم كالدريم على مصل متعلق وويم ليهرمين دريم يستدم بعدر فو رينييشر ريدنيميهم مر يوهد ديتم و بيمرك ييتندفسفرن ، دير ديسوميو بمدو هدمتو يعدرد بالمحتدية بنح بمقص مع صديح بمدي بمدي عملا يدي مه وهدي دين ديم و معديم هديد بنع بمتعدتهم الهديد بنع بمتعدتهم الهاديد بنع والمراق و المواحد مير ا والا والموادية الساسم عدد والمتميدة المزدر يد بمندور الميديد المرا بعدالتميم عد إماريدو ملح تعرض عن عرصيد ومد وموثور عربي المراسية وي والمراسية ويوف وين المراسين المراسية المحصيات فيمسرام بنح وبصدا د يصدنتميكيسو يد يميدم فو ممهم كريفيد كمهدير هيدي بمدرد كو دنتيريسوا ،، رضير البنم ر فيسوار ويسول من وي وي ميديسيس ميونيين » عنه يونر . بل ، يهيمر من يونر ، بعونر بوهنر بوهنر

其义者

من بوريتور محمد بهم كر هيمنو ، (ي ، 1) « بعيشم موهدر » هير 1316 مم و متعدير ممنهم من عليونا الاربا ووور بعطمها بهياهمها رجو ويدويا دد مهيشم صوهم » . « زودريا جنوعم » ، « دييشم، مم ريمتدر » مغربا المناح و والتدال اللام والمواجعة والا والمناشيقية المنظال والمنازعة المتاح المستوور المنع وسمتساح والمتاح فالام ومرشم وملكمواهقام والمقص والمتدا والمواري بعثوام مقتدفمسام فلشام لأمتع مع معدوم و يقتم ويعددوهم و معوم و معوم دعد ويتدرون وهم و محو و وهو و هدوا مدد و هدوا مدد ووا المعرات المسلم الله ﴿ المواجدَةُ المواجدَةُ اللهُ اللهُ مِن اللهُ اللهُ مِن اللهُ ال

我皇帝·子子可以及法大启运圣武皇帝公司人是一十五人的人的人的人 والمسائل العرب صفل العرف ميل العربيعة المثل وق يحق المطالح العربيطاء العمال العرب العرب العرب العرب العرب العرب العرب العرب العرب وقال العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العرب العربيطاء العربيط العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيطاء العربيط العربيطاء يو المرائيط و محدر والشدوي ورا ولا معناسهم ميدفرين المراه بعروركيم ومنوركيم ومنوريم ولاول در كالمستعمر ريطمر وعيك مو ممويش يكرن يد يعكم ولار ، يعلم ين و يعيمر مو ملام ل نصريد مشفلتمهر لماقا ورد وسو يد بيري ، ﴿ ور) ور ميناسري ميونين ﴾ د رسيل بعريتم ييند شد عنديدر عدما . عندا بع بورام بالمالية والمر بولا مالي مولا والمر و المولان و المرام والمرام والمرامة و عرفي بديو عمير ك علو وللميد وللمسير بطور ، بطوور كلدروي يحرف كلوردي ويقد مروي ويلسير نفي .. حمرسم بسصن ،، پدستسرتمن بمخطنتميس، وين بمدرهدرسم « صدفم وشنقمن » رافيدا بدم، عمرم ، صفريم صرين كدفمتينم عهائتسويتسوص مى ريهرهيورسي ﴿ هَرُوهُم يَستعبرفسو بِعَربَتُم يعتم يَمِيْن مَم مَسْ ﴾ ميرين ﴿ يِثَمَا فِي عمم يثينا بالميل هو ماسورم كمرامم و ومريتميمتن بمتسدتتمهم كالره هسفم والشفصل » ١٥٥ ووور ، وسعدم « عدرودم وسقدم » ١٩٥٨ على العلمانيوييري على بإطليم الا بوليم الحد المكتم البلاء : المحمول المنافقة على الحد المناسيس المواجع الدائر

是 江北 :

« برسي مق علم برسي بوي » بند ، هو ، فكل يُعمل مهينمر وتعمل هيئيرا مريم بكر به ، ع ، يوشم وسفير مير جموعييم واعدم) مي ومتنملمهورد وبلادعمم كر دمنوا دعدمو جلايمريس بصور .. « دمدم يو » بمقمر فورنسو فق えのはいりのかん オ・ 名・《 子子人 and shape》・《 soctal ガ・ 元史 》 togos・ handsont の《 and shape of بوس تعيم بد لا له بريا و عدم ددما بو » واعدا عم مصس موميه ومدين مدي معفينو وددم ، .

فيك ويبر 11 عمليو ديتمر و رسريتم مسرير بمعمر بوعم مع معتصرين « رودر) موقدر » روي بوديو بر معومر חארות בינות א מספות זורן הביל הביל הביל פונים ובין פוני פרביל פוני פרביל פונון א ופפר פונים ו توريعين و المريضي مل يلائمكم المويكسيم الاراعينسيدهم يلا و الماء وعوكدييم ويكدمك الحق ويلافيم وهوريا صوفتي ريضنا ير بمقص تعريفيز وفريد ، ويبتدم يبتدم ويبتدينقو ير ويتويين يكويدرينم د ميومينزييم يتمريم يتمريم مسريم אהקסג פארג זפליי זיקרא זפלי זיקה בסלל פארי יינדל ול הפסודית מיילרה קס הפול ואידופולות פודית יי 1981 לכל קס « التأسيم منهوس » د التنافيليوس و نامية مم ويستدر المر معتوسم شد ناميريهي فيم ، « الميشرد العديا » فو THE WAR THE THE PARTY AND THE PROPERTY OF THE PARTY AND TH بطعود : 471 والم في يوسركون من بمريسين « فدول مثر بذيتم وي يد ريينه ويديرنا توري و ديينمر من تامكني » ريوي ، طبهومتني طبين پين بين بستيامورس كبرام عدر 11 فمئني منتمر فق ويتعربين فريدي ، نيزيم يمرئامي

ut friend of style あるがも・太祖安录》のfrancied offermy :《surt》がからなる عمراء ، وموري معر معر و معرض معيمسون ويشم و يعد المواد هيشا يو عدم دشا يو » هيم هروم ويعهيده (1997年)《 秀 は PL 以・太祖本纪》(当会) この ang) 男 の 男 は がず》し بكارك ﴾ فق يكسيدوور لا يمكنصه للاعقمنول ، إسكسراء فقار ﴿ يرتباك بو كدل نديك يو ﴾ يار لمقتصعو ، ويول ﴿ إنجار عديم كالبلاج فالمتديد بعدهم بعدهم « تقدم يد » بقفق د تقريسه هشم ، تقريستمر يد « يتما يو عدم لاند يع ﴾ - بد - جعت ديدراي وتعدبا ويعروهم ميلا درستانقيهم بمحصيس مواكن يبيسراي - محرك كو يبيسراي . يحرون هو مح المتراكيرايين € مه ه المياس مهويين € م موسمتين : (ه - 2) على ين يفيده يجل يوسي يول البول ميوسين يسف کر بولایاشیافر کوئی : بیکسیفونی و بنایفونی هوار نیل صف جوفیان جارب بینارید دی بیفیات یر « پرنیا یو بین درس بو » جد فيتم بيعيد ، نظودم بطرويين مينديتيتمييو جي كود يتويم ، يشيبعقدم يطويتم هرينم من ينم دراسا كالمر ﴿ اللَّهُ مَا مُعَافِِّكُ ﴾ د. بقساه المهربير راكن محقق بإشراقيك ، يطوق هو « المباشر منهولين » يد المرابقة لم مام المورع فالمسرح فلاسم تفرمون ، راهين ، « يرس يو عدم درس يو » مع راعلينوم د فيبسرين يد فيمر والولاعديد المفر واعتدان والمساء لي (王野) معربان الولاولا واعتدالها والعدول واعتدالها والمعرف والمدال المعرف والمدال المعرف ال والموائد والبيار ف يدكر ف يوكر إفيائه 1262 — 1263 وال إضمام في فهاميا الموائد والمرائق في والبيار بملاقم و مهم مهمد » رسيدس بمدرما من مسويح وتعدل بن يقع وتعدل مع بسمندم مديد كالمستمع شعد لائنصم ويشميص يعهبريني هديج وهديم وينتمين فشيم ويثمم ويدوم حدوري ويشميمس ويميش ويجيش ويميم عم ﴿ يَلِيكُ بِهِ عَلَمُ مِنْكُ فِي هِ ﴿ مَصَامُ بِيْ ﴾ تلا مِعْيَشِون ويعندان ويدين رعو يؤينون ريبكو وهينو يعدين بد ﴿ يؤمَّران « برسا بو عدر درساً بو » رموید جسر دسنر و طرع سر مولان مع موليد : موميستدر صورم معتهد د

烈祖 AL C NATE OF THE STATE OF T 别林:—— (المواد عن بدر مستدين والمدر عن على على على المدر على : مستدين وا عسروب مع بعديك عرضري هو مقع بعيض مع بعض عدم بعرض بدوريم راهم عميم يد بمرنام يتبيسو ريسك بيسرة .. ميينيد بر يك مدر بكريم هو يعتصره ومدريم بميتم يك صفيم و يعقم يك هو ويدوسم ريكر : (و . | بحسر كمروح يتناعه بمدرو بمنور يمتعون بمرتديم يمايتم معرح بمقمر موسر ويبو يمينو يمدير بمدير وملسراء فمن ويهر بالمقواح ريقمم بوري يو يو بوريتم يلك ويتميتون ويتميتون ي يديد يوسر و وسور عرب رستم » دريم ي ريقمر まえのの見る) (1)のまりまる(2·12)・烈祖神兀皇帝讳也速该:——

قو تىكمىدى بميددىشدىيى ئىدىسىى ئى ئىمدىرىيدى .. لا وهلامين ، صلامرغ فق دمدير دماهها عديد كدايتين ، .. پندیتنمیکدیسرگا بدخ بخفیر بدیکیپردخ و دیرکدن در بمختردر ویتمخشمیمیوس ریص بصتییم ممتدمتنمیدفین ۱۰۰ مصروی ، مصفو عدسسربدهم بمدعدتنميم فالمراعد كنديه مراسين يعضر ريعيم ويعري بعدي ويتمشق ويعفون ييدريس ين يغر

والمراح ، بتح فامتول والمستمتمدي وهم بديد بالديدودم مميم ، يشيدهدم بيد « بحيا هو عدم دديا يو » مد ممينتم ستكين بر بود تسمير ، يمسرك مريين بيق هد بنر كسمير هيدر د يخ ه دعديتر هد بنر بعريميدية بمنتدفور بحير يستنصل جو كصنفيمس د يكتريدهكار ببراسيسرس تميزيمكن ، يعيو هو ويقر ، « يرما يو عدر ددنا تعرينسوسريم فلاسق تقريفقن وولا بالجيم مهوشن » د معدوق ورموم (فريندا) وعم وحدر مق وفرق وغيرو وعيرو

مرهو > مسلم > بهر به بوح هو مو مسلم بهر مديور :

金買り (つ・13)・禿台察儿: --- オ・ぽ・(∞ 128) 弘《五見) える

(ق · 1 · 4 · 1 · ن · 85) چاه الحيار عبرتاق د يتيمار كاهير يتوسير الهيز توادري د メシ) (コ・13)・察刺海:—— オ・8・(※※72・73) B オモ)・ 手間の

33) 60 anery (300 : aeens (100) energy aeens and 60 min/3 :

6 « אלקהל מפפער » ל משלונות 1937 יים שנקוות להפל לם י זו י מים י רושם מספשראל פושרלף יים י ו י מי י Segand (コ・13)・脱端:—— for stages:オ・Serie ×72) se Sangest· hermanne

صرين به صويرين ددم بعدميشميهس عمريج مين دمين

 α 阿一十・丹 - gu : gu bhan gu agan c a ang c c agan c 更多(a·12)·阿丹可汗:——又为男语:其事又多为夏夏夏

عليم و المحرود ما ومر ومر ومن ولور وورامان و

2 • ١٠ 84 • 85 • ٩ • --- هور • ٩ • --- مودر • ميدرا فو يودر ميدو) يمينم عيستر ير دسا ومدد 「大王国维·文· مريدون كريدون ك مشمو هامانو يمكنانمهن : دما ويدل دير يمدومون بماري مشيسين على 研史:将军) まや 男 のすれて すん ちまめ する 思・歌り、 ずる 近 まな と まり え のまむ 居の长の事が見、別林へまをのずてのましままのの見ずまりかする事に 麦色里了 guy 对象见于是见了的事人:可见的支色《详稳人可见》:美见人

سعرف کا کا کا کا وجو وضدرایم د صعسرور وجو معوورور دورمی د 金素を(か・14)・保密が・――のなる・ましまをますが見まっている。のでは、なの

ので 14)・ 送良垓 : --- のから: marken のの・1・4・2・4・87) 5元か

برويريم بيه عديسيس ير حصول ويرين ٠٠

2 • ي • 87 • 123) در الكام المجلس في • مجهور المبلس (مجهور المبلس) والم المسجد ياسيد ياسيد ياسيد المبلس المبدل والمبدل إن المعاق والمعامدة والمعامد والمعام والمعام والمعامد والمعا المستلم و رامنه معرب للدور و 202 محرور المحروس بعريس م معمور محري بيدا معرفي بيدار \$17 10人· 事も・すくま(4·14)· 禿 不哥逸敦木忽儿好生:

\$2 man(1555) (\$1.9.2.5.86.87) 50 mind 50√ organial one Open 1. 156√ 6 feeting of the فو ، محقوصسسفسرير بعدل وير ميشيج ميوفيل يندا ين بعيير معيراً مير دويج ويومران بد بيسر ممر ين بيسر بهرار تهام و المورد المراجع **乳 見 雪乳 見 (か・14)・阿剌兀 秀剌兀 : ── 野鳥:オ・倉・(§129)**

文 my (a・11)・提群: — my on g)男 天 また すら; 元 友 不ず する (つ・11)・那也勤:—— 即為: 王 思 更 足 するので、するべい

すれて) 野で (コ・13)・玉律哥泉: — Para :オ・a・(§ 128) 野で 和ななし

(の· 1 · a · 2 · a · 85) あすなの動しない

هيميت : عمريتم عرب عربيم تور : مريتم عرب عرب عرب علي هي علي هي علي يور : 降 火 عيره بوسميه

CENT TOTAL STATE OF THE STATE O

THE STATE STATES : すれ() · 14) · 拙只 : —— ず・ + · ff · (♀・1 ・) · 20) まれて ままん Offe へまた きな

مر بعديك بمعيير بهيئر ي بمعيير بغير ممتدويهمري برييدك بعدر بعدريكي وييس يمتري ، بمعمير دكو ميهفدرك برييدك 9 まませる(***)・2011)· 忽都刺可汗:—— おまる:オ・4・(§ § 18 + 51 ・・・)・

والمرابطية والمكرك والربد المسريكوني في والمتنامتاميون والإن الإن المراج الماموان 新聞 重見(2・14)・忽都徒 忙纳儿:—— 重見 (A) ろ男馬:オ・8・

(予主 B 温真 Me ス つ ので すの する Birane ! っすり するく と さんず と one Birl Brane المتكل على (كل كيدل معرك ، وميدل ف معمل في منكي ميكري وميكروان ، Turne (a·14)·嫩真: -- Bayle: janne OBN anjarely: janne のオ・な・のへのの

والتعييرا كا مشك ومسيم روي عمرهم د ままり、9·14)・捏占忠:—— まそのあまる。 ままり → ス・まもの あませ

كمر به يعصم في بمدنامكم بمرائم في به صوفيا أن يديرين مر صعدم ديد كمهيق يعم بدريمر بد ، اردوهيم عر ین واری جمیدهاریسی ویدسیس به راد د وی جیوشیرو یک بمدشمن ویتیک می بین بخشی و دعتریش ویدسیس ویدیمیر 全更く) B Pagae Tatang City : 忽儿章 et 忽 /s for Catabash ex xatabash a etc · sa city expension علوههم وطريد بيدهم والمرتفر زييم والاستفاح بيكر رييك هوم من يترن بيطر متراكيك إيتراكي المكويع . المكر ، المصفح رابع زيبيعيا هيواجو . بعدنتمتكم ويعدا صريرا يكويم ، يكر ، يمقم ربعو يع وتعدفنا つのの人 つかん (コ・16)・忽敦忽儿章:── オ・の・(>148)・東京の人(古人

更:(重量) すれてのいまり (s・16)・玉律拔都:—— あない。 ユーダーの なずなり のすなり のいまない

金素の(か・16)・塔海答音:—— onto 20 メ あながらい 4mm sato すべい オスプロロブ 电

89) د مستنص بعتم مهيده عوير عويرك ب

すべくかんの)・斡禅札剌马思: → Barie: オイカラマ (の・1・0・2・4・

1mm/1551 (0 · 1 · 4 · 2 · 4 · 88) 50 147 · THEORY (つ・ 16) ・ 照烈 : —— のtrains :オ・コ・ハ & & 43 ・ 14)の radening systemate

ישנטיוויר ישנישין יי יאאייאקקקיר (פי 1 י פי 2 י מי 88) בי ישני יי

一直(か·15)·雪十: State · Jan X ML John · オ・コ・(§26)・

(sto) (the thermality of stick) ...

المراجع فوريوا ويترام والمسطينية كالمراجع فوراسية فورام كالمريان كالمراجع المدر فوراء 1687 (10 · 17) · 叶别该:—— 875mg:オ・日・ > 130 · 16 · 1877 (13 · 14 · 14 · 15 · 17) · 叶 可引 / 17 ます(☆・17)・失丘儿 : —— まずるこ * 7・4・ § 139 もますの できょうする 丘

金見〉:葵水安 ままり 見をするい

(6 · 1 · 4 · 2 · 11 · 91) (honsologista suijamin) (161% ta(th)) · את יישבעל כ ופחב פיל פידל פידל פידל כי פים אייטל בי פאל מפעל מינל פיל מול בי אל פיל מאת את פיל אינפיל מיניל פי זרים אל בי 新文文 事式 不是(1·17)·朵郎吉札剌儿部:—— 事文文 子 不是语:

Trange (+ · 17)· 钞鲁罕:—— Staris: Transet se リナリカナカ for Staristicated se リナリカナカ for Staristicated se リナリカナカ

Bryanes Bry · Fry · Start · 2、4、90),首、中、台、田、黄河西、南区人门人(4、1、4、108); 其 明天 田 有方 有景 مل بلكان من والمهوم علم بمصارف بعلاد بالم 1882 هن بوليدي بولان هيمر ومنصوبين بمنايا أعدم بردانم عمد رمدتم عشم مميش وي بعدانم ديم وعده ويمسيح عشم خر معربي د ويهدم بعصريم عمر د 金子の ある)(○・17)・失里哥都也不干 : —— 金子のの子の スターの・オート・サー

المراجع من المعلوم والمن المدروم المرادم المدروم المدر 多多の第一等(3・19)・大川:― 聖書:芝大川の真之色7至月

かずがある intens (つ・19) ·哈连徒泽 :—— 男ながます・ 看・ § 136 も まなも intens のたい

שלבילך יי זדי ישרי § 133 בים לאוליהבים להביםליל רובים פוקדילן קביל יי (איי ייי איי 19 אינארן אויין פל אמנגט ואס ניאוייט פובונוויל יי ווקרון אול אפסר אט איי אייסיסיר ווקראן Austrack (つ・19)・ 察兀忽鲁 ÷ -- Btagle : オ・音・ § 134 B page (つ・19)・

ر بعدم جسعم ، بمنتدنته بمسرم د مدمييم جستوير خودم ،، به اعلاما مح مسائله بن والمسلح د والاعتمال مح الجد على بيسا والد 1500 على و مديد مستوهد على إنواق THE THE THE TOTAL (3·19)·忽速图失秃:—— THE THE ONLY A SHOPE :刺 THE SHOPE A

الله المدينة المواج معرفية من أق م له ، عد عد على الاستعابية المديري (ع · 1 · ق · 80) · · مدينيدي المال المار المارك يسعور مر بعسرة در ددنسريم بعدم و بعديتمر بعديا .. ではないですが、ストライン のはないと ないがく 光夢 ハイ・イ・ログ ざ・イ・イ・の すべかし ひか 〒丁丁夏夏子丁(今·18)・丞相完颜襄:——丞相つオ・者・№ 132 g/つ 男子が

(元の(か・18)・乞列思:—— State : オ・4・§ 131 も (元のののかのかり: 天 史

の OFE ONL スヘロ・1・か・111) 王 tang へのななれる 男: اللال المحارك الموامل المعرفية ما معرفهم منهم المعرفية ال محققتكم مع بحوريديس مسلمتين بيدهم دوي ومطيس معتوريس ديم معتوري يسيس مر عيد بينوير د مار الكرويالي الماري بيد المواد ماركوري ، معرفيل معرفوريل ، مهيل معرفيسيم مهيد ، (§ 150) علين كل الكان على على ه وللمسترخ على و بينا عبور هر على في على هي ويمسير تور : وهور رها ا aftel· aftel (コ・19)・土满上伯夷:— aftel (A) スのある: aftel (A)

の大: (の・1・4・2・4・109) 式 OFB ス 新田 武人 大 SHB of Stromoth Blue 可ない オラ の前見をあるとの見とからなる方面のあるるなない、大変なのに個のなる人が、 لك رهم معلم حسر مديا . ديوه بد عربا نفسر حسر معرب مسرة ديوه حديد معلم هديك نفسر حسر معربا ある」、ない、多)なるのものはるできい生物であるなのものなる人のなのなりないです。 لقاطئتن بصنا يهم 190 معدور ير كمسم بعدير ب 更了多的(コ·19)·札阿维学:—— 新田文·カカ南: 子子教 電子文·大·主

extend $\cdot\cdot$ H why very ray is $13\cdot 14$ says when \cdot particularly faviral such that \cdot particularly \cdot 是:不可由 电· 可是 可以云南王· 为可以可,西于王 多事。女是 专员 是又

ولا يقري فهرمول رأسهم ولا يقري فلالان يتماردوها (٥٠١٠٥٠ ٥٠ ١٠٥٠ ع ١٩٤٠) وه حيزي بيل ريده الله بمتعتميمتسهفين ٠٠

به عدر مسير سيوك عه هيده عدد ير: のあのかくり・・ 也 すずすり かんり からかんかく まがんり のえり すれる ままれ ・ まずまする あ・ 也先 ・ 主·也可亦:大人る子の·文 tax national sone attimate store after the オ・音・(4·1·5·121)時期の最大の最大の大力を対象の大の全部で、大型形 المعمل و واحديدها در صدر عدا دمد يد داستويوسريد والاحق بدهم ، المعمل و يومينهم واحدا هو يح با در عصد به するまる(コ・23)・回送儿按台: ー するなべるなるこれ・よ・3 161 あする

ريكيوم درو هيكس ، ند ، مه ، هيمر بكريدهورم د مشتك ريوشم دوي تصدفر ، 4 · 2 · 5 · 111) it · 40 · 8 177 so forest that are so it to 17/ to rest · forest · forest and a rest 子、 貞那察(ずすせ)こと いずずずの grint Lamber ずらら tache ちらずれれにはない のです のです のれれに الله به ما به ما ما ما ما وسدهم و الله وسور الله والله والله والله ما الله والله وال معوهم » ٠ « بياهم معوهم » ١٣٠٠ بندستوديم مين مين بميندسيم كوعم من بمهو بيفيق هيدرك ، نفيرك كنتديم ك

عديسر روسا ير ومنتور عبار و يريدا و مرسر مارير بيار ودوسدس وشدين د שני) פנינל נוים אל נושם פולנייניל במן בי נוים אל השם המלנסמל לבע השניוויים נועל במנול בינול המליל המנווים למחלק する事(コ・21)・雪也孩;──男母の:オ・省・8151の女のするのまるのか。 orded formed (o·21)·怯禄连河:—— too one of orded one of orded one of order

Tabyy (1) 12 (1) 23)・忽剌阿胡:—— New スロマラ・オ・台・§ 163 ・ 77 も

والمراه والميدية من عيدران و

م علوية من على على على المستواد الميكس و المستواد الميك من المستواد المستود مور مرين علان و بعدروهم مرين يا ها دي تا ريك (بعدر معلم) و بدور هو بعدم معهو ريم بلاوري 本ができた の: りらりかけけけない(の・1・4・2・4・114) 干 まずり また (まな) 東京 (コ・23)・藍塔兀:東東 東京 東京での東京で、まるでのまりょ・

男 (其): · 如果の かまます (か・23)・四将:— オ・キ・ス・コニカ でまた (味をす)でで まんり (※ 163

するがと(今·23)・亦禿し干:—— Banga:オ·名·多 177 あずまな のものです。

المحار والمحارفة معتمله المحارم عمام المحارم لسما دائم معرا بيشار بماميس بر وبعضو بديد مو والمحار بتسيدهما المام الا مد مد ما مالتك هلماني الها عاليو على د دل بوسميد ركي ويعديك ير ويصدر مر همول ودرد دماريدي ور يصدل وي و 13 دمشر مستمر و يعتوشمر ويرك عددرور fruit (Try) (1·23)·木作黎国王:—— Brain: fruit の fruit (P) (P) ま またの: fruit

ولك ولتدو دماوين ور به ديوينهوي د دونا : بويا به Birding total (コ・23)·博儿术: Birding のありのかがりかれてるののもある・する」のある

د بلايهلاد ورد يدهم ددسرستسود درم بلاسرة بمدرى ، ممتدهمتمريعد دمدير دوير ، ممن يلاويم ممرسد يلاسرد مم 文: مسميتوم علود و عوم مسسم 河西 موس موس عدر م فسيتور معرف عدر مد وهوروي عليل عاصيد المعد (ع ، 70) ، عاصيف عنده عديد عيايته عدي مصيدهم عدين ، عاصيد عليل بد على مر بدهبین سر ببدهسرت .. مسر جدر کا دو دس ندر عمود وجوم برمتورد دبیشتر در در دردندر رای د صدري مصعمي عدسميم غسميم فيتصد مع ويا وهدوم و يعدى يعربوم د وسفينسرس ويدم ، دريسين فو ، بمتعققهها والبرار ويحو والمسريح كفي بديوك شفي بميميد هم يستديين ويلسيني وينتهز ويمتفي داعو وهتفقو واعتاق 56 · 71) كيام عمل هيد فكي هيدميس به تعييتهم على ميس هيدست ميم منهم مسكر د ميهم فكي د د د الم الا) ديمو مهلماني ويتدعي ، عصور بلقصمور بريوي بلامي يدهم ديمر دوي يوريس كور ، يتددينور زيمي مر كابكر وق ياق عبدكم والمودد بدكر بكينسكي من مناويات توسوق فيكسف موريد بوندند يف 135 · 136 وق 河西 タシー さく コ・35) Serving の オ・・・ロ・コスプ ぎゅうれ すまのの で はできる かんて Serving ないもの するの すく 文 手のの文 手でへか・62) Se 中間 のまるで、 ずりし み する・のまる بوسيتميز ويسم محريون لاسرستسو فيتشر عمديم فهين يبيقسرك ربونان مدينتيهوين يدمتوبيوهدن زون لا المام مولا ولتعارب من وكالمبيمين ولان يناهم والمراه ولا والمراهم والمناهم والمناه

المهيسك عصر على فيدري بي عصر عديد على حريد عمر عمري و لمهر فعري ب

بنا هن رفوم معيمتن مندم بلسنسيند مشتيم مانشيم و علي مروي على وهوروم يايتير يمدرد ويوم يدروهد ك بخريك بعدر ك وهر وهومسيسر و يأسعننو همديك به ريديك صريح ك وم يرمعدم بإمنيسس بعدد كالميرسعين به عمال الله في بريداً بعيور من بعرا من بمنافر بعض من بكرا ي يعوج فيمنو والعديد و يوسي (ع معين بيسميد (10 - 135) من مسمولا من المورد المهمين المورد المستورد المستورد مستورد والمستورد المتدوير المريد مساميستا ، عدر ١٠٠١ عدر المردد اعل الدوس المندوس إصدر إصول العدر (١٠ ١٤٥) الاسل الد المتعاق ، 金色 の 男 : ままして スイモ 人 勇 硬 徳 八刺 のる のまり 男 しょうり の 徳 まずり 135) (不为其人至于是更是其为有人有人有人的原文) بعديمتا د وطفئق بعديضيس دعد بديد ركه وكفئق بعديضيس و سنتمدم صويدا صويك ويدنس ولكدريم المستبط الخد المسكر المدر المستراس و المستمين و المعتبر على عودك » مثل المستمين على عدا المقاسلات في المتينية محروري عمولي عادر منها والمتدرية المعتدرين المعتدية (ع م 136) كان المعتدية إلى المعتدرة נפת אים אינים אינים אינים אינים אינים אינים פרבינה אינים אינים אינים נאם אל זים, זי איניטאם אינים מומניני הייב אפינים אינים ومينمع ويكدين بن عمون بمقرين (عمدين بحمرين) مح وميتميعديسيخ ﴿ وقون عمن المنطين ﴾ بوقون ما つ 乳 (本 まるま) の手之: 其の更 ハ (音叉) 列刺 古八 (本 の)すると、 て 見 の)する Totalization of Control of the Control of the State of ﴿ وَالْمِيْتُونَ ﴾ ومناهم موروم المراح ، المراح ، والمراح ، المراح ، المراح مراجعة المراح ، المراح مواجد المراح ، المر وستعبه هج بنح وتعدا مح رسيتميعديهم فاهرب مطرسر يعربا يعرضم معرضات فهيتميعدس وسعمو يمدير وهج

[« ייופא יינישל של זירן יינישלי דול יינישלי דול יינישלי אורינישלי איינישלי אורינישלי איינישלי איינישל א صك بيسك رج بنم بصريتمية بيسرة من بمنيوه فو سكمة هرو رفلالمن ..

内蒙古高原古代历史发展的强大杠杆

北方各族的南迁运动和南进运动及其在中国历史上的意义

内蒙古地区与内地在历史上的密切联系

内蒙古在北方民族和蒙古族占代历史上的地位

目录:一个重要的方法论前提

发展。

国家共同体的缔造作出了重大贡献。 单 经济之间的分工交换关系是一个强大的杠杆, 推动了内蒙古高原古代历史的 万各族的南迁运动和南进运动对中国历史有巨大的影响, 对统 的游牧经济与内地农业手工业综合 的多民族的

方民族和蒙占族占代历史的主要舞台, 与为地有密不可分的历史联系。

作者; 亦邻真(内蒙古大学蒙古史研究所教授) 内容:本文对内蒙占占代史中的某些重要问题作了宏观综述, 认为内蒙占高原是北

题目,内蒙古占代史中的若干问题

بطهي بصريتهم مر بهدي ف صعربي فيريد معلي بدينتمهم مور مو

ولالتقيميك بعلهر بعديتم مح بالهكافريج لدرسو بمئمر 118 محديم ممتنوبهم ويجوزمن ميهولادفن ويطني لالحر حمديس ولادهس ، دسر ينول يدهير وين منوفسوسو منصريم كمفتد دوهوير رغو يبينرك ، ريفيرك منفريك ريدعن هندك عندك ويكستمرهم ويهرح ومدريع مح ومديق يمدمون معيدو بيوندي يمتقو ويتي د صنتم ، ومندو ميراً ولا ودوفر بالمعيوسية بوي يقي بيتمر بهوي هر مدرا بلليومر مصف يولوا عربوا عامر بواموي يو ويلو ويدران بالموهد والمهم المياطي والمجار فه يعرشمينهم المراج الأكار الهي أيلامل هن فلانظر فهره بميمر من يعرشمن والإمار يغرا عل حيستعفس بلاديس بمسينتنهم أفتتص ، وبمدرع ويمدنها وميض رعيذم وييسفيفس وينتسفق عمدق أعرفتم ، يدفير دنفير المخريد ، عورب ملوويكسرف مصري بموينسس مصريتيقص على ممكيس مع ديميشس وياهييريني ويدر ، صروح هو يعتويكم وسقطيرا ، صريفوركي بعدم هريمر وبلادم كنوس يكرم بعلامكينم مصافانسفسهم ريعها لعربلنج هدرد ، دفراً وسعير وللبواء مح بينستيح هو بديوستينوسم بدورد . دح و كو مورك بدك كور هيوسم بودود : مدر كويمير وبدسو يو يوهتنو 23% بالم عنسمين كي بعيبه ويدم : رفوم يورنشم عن هي بيدهم و يعين فو يعيون يورنيم هي بينموي ويبسيس جددم مسسم ، بدي ميدومدس ددم عدسيم هيمسيم وربد بحيميم أمانمم ، بم هدوفر ند معدم موعسا مرين كالينا يلايا بمصرهي بنبي عميتيندم بمتدريضين ، محرم نبهوير عمر منض عصعبون ، زيستم مندم المراسلية (المركمورم) على المسليل والموراج عاملوها والمراسل من المهمري المناسلين (عن مهولا : المراج والمراء يكومهم بياهوا كالمويضيفهم يمانممهم يمدعهم بمعدريلس يجود مستريم يبيدهمتين تنس يمتنمنعهم ويشيئني ووميسرة صتسرة منتسرة يدييتهم הפוריני בלה לא מיישור יי הל בלה מייבה זי מיים ל מראו מיים מול מיים אם שיפינונית בם הפינועל באפינים מיים מניאו בל بعلام مريح و بمقصور مح بولابهم بمنتسم مرينتملم معرول بمعهد بمرينم مريد عدم و معرج فرل عول وهيشك بهيهم مح بهيئتكردرك بملمونح هن بعنهن يعتينهم بعدهمتين عزمرنهم زيدنشر مويرك متيير .

حملومها بعيامه عمر مسمرك هم معيومها بميمهم عم يميم بمناهم معري بمناهم بيريسهم بيريسهم بميريم ممرومها بميريم مم الميام المدافق المقام في منول كوفيم كمير معيفيق يعيفر عم مسترم في وسفاعي بمتمري و، ويتوفيم ينديديديس معيفيق الكنام الهياماء ما المذاح المتعوبهم الهميدي فيعتس المقامين معافرين معرب أهل فهيسياح المعربا عمير مني المار الميوادي 妻又野 翦伯赞。 怎样研究中国元史: 历史问题论丛(増订本)。 1962。約747]・9。82:

المنافعيم واستشهار والميطاه المهدم مراصح المحرك والمعرائد البوسواق والمتصرك والذرائع المعزيج المهندوسات فأعميها الاسائد فهيصره بيكور يسك بسك بميكر مضئو بمكتم عم مكرفح ويبكن فيريدم مقفمتنو تأسك عم محربح اللاعدم فللمقربح ولان بعيمر عم محربح فق تأممييسو ويدعن بعينهو ويدويا .. ريلويا مفقمتندو تأبيس مر ميمريا مصفعتدو زاسكن عم بهتسفق دعنتق كعومم عم بعدل عدرك عدرك يعومم معيفش بعيمد عم بغصر في معدل ندم

לכיספטומרי הל אחשול אלון ושאונול

פיניפיל שנימעפיים התפיפים שמים והתנק בקים בל המנונומנית שית המנ אות הייםול .. פיניפיל שנומעל שנימפת המיםת

بعصر بميسم مح مص که موبعدو بميمر مح ممل مح بدن بين بيسل بن ، معيفدو بميمر مح معن بيخر

عبود هي ميد مدومرمود بدردمين يددون بدديد ديميوق مهود سرا مره موشمر بمدعمرموم و معدو بعيدر ب

والمعين مدم المستحدين المستحدين عدم المعالمين المراه والا المعمية عدم المدارات

مسلام والمسه يقرق والأين و مديده مرموس بهري فيصر ويمورك يهريدرك يمرك يمرعونه ويهويه ويهويد مريمونك فو ويساسون ويهمس لمعويح محدمدهو فالمعر مع وبشسفو ممتدو هو ويلتدييسفسرام وك يريض ويو ويكدون هيتنع والجيد

ביל יישרט דיל איצורבין פאוויביין אל נמנופיל ומאורל .. بعلارين المعورم صريفرك معققتدي وأسمد في ريستسقى مفتعق يفرهم في يقتضم في بقنونكم وبلاريتم يكيد معلاق بعيفر من صورك عمير معيقطق بعيمر من صوري هو ديينكنمسفسو يد ني هو هو يوسر بمديد نبهفني .. بلويع بالمنفشع بعهمد » مع بعلايا ، صحيح معلق بعلويم بعهم مع بعلايا بديدهري لليشري لليشم ، بعلاي وهنسد بطولان مسلم فشركون مسلم فشر ويمك مسلم يمكر يعتد يوس يولان يافم نيصر ته ولان ولان فريل يملو وسلامتيسفسو ريقو ريقم وهيلسر جميتو يعيمهر ويهم ريشنلامو وللسريم ، تأمتوم يميمه مع يمدي ، ﴿ حوم عو مكتنح محلك بعيص ويدنئفيكي . خطيج هنتنج جمقمعناق زايكس مع وستنشق معديق فق ويطلليسقيج . خطيج بعلامه بتدورك بعدهموهم و زيدلدم هو يعتقس ند معرفيق بعبمه مر يتقر و متفرم فرب يتأ مر يمتعرفين ب پردیکو کمرویتند پاکری بحدومرمفتح و صعربا برینا پیفید جروموی پیپمیر مے جنمریکا رپیپمفیدشیو پی پیفیسفیر معميدهو فيصر مد رويتهليم بمنتصرس مجروده بعيم عهد بعيم بعدهمهميم ينتلن بعدل هو معرر ربويعى باشري يهننس مصنعي نوبهم هم مسورك هدره معيشهم بميص مر مسمرك در هيصم بمدرد ربيرمدعو عنفسها

ويدفيخ ١٠ يكيو كو ويسفر ، مقفعتدي زينكيو عر ويشتيدي معتدي تعومم عم بعدر ك ديم صفرا ويد ويدو جورهيدي عهدم

بطوي فصلما في رهيئو يد سيبيرد بطورد و والإسفادري معيقاهن وبيور من معوباً ويوم ممقمسين زيسي من وللنسقو مصلاق يغربهم مم صحربك من كهيمير بمدرد وممسميق فهم وللغيشيني ، يمدرورهدروي فريم بسرك معرور الله المحكيم والا مطويق الميطر مع محرك ك بمقصيس هو ، منفرم بمشع ولايفيز ي يُسكنتمفسفيس

والدفس :

حد الحد مطهور ما مور مورا من محرات من المحالية لم على منور من مون مورا على عوداويد مدير عدين عديد عديد والمورد والمستدر عن والمسرس بمدرد بمتدهرا موروم مر معرب در معرفه و بمهم عر معرب عن معرب عن معرب عنديد مصلاق مل بالم بالمصير كصهوم في ويسسم بصطمي ويكي خمذههوالانتكدفينا .. محددمدون فيالمير دم ويتنسدون محلكو بدم ميمون بطويلا د وهم بدينسو هو ويتربا .. كبريا ريضم بمحميضم عو ، يمومم مر بمندعرمهم و بمحميظم عو عصيم **\$** بالمسيوس 1949 مح وبمهوسطيطي ، حديد محر بحراك دريكم ويشمر بمقور مر يضمر واستمن ممقمتمون ويميد مر واستمر لاقتمار فينكس من منفرك بن يخر مجوقيقي بمهمر من منفرك ويتو يفكينيم ، منين يفترك بنخر مينتسقي مقتني يخر عبر المصلور عملمك المورد المعرب المعر الله المساول المحافظة المراجع الله المراجع الم

والا ميرويوس بمصيفهم عن ويدم بعيه مدوريستمري .. والميونيات بمدحد بالتنافيد ومنه وسيدسم د والمسمول ، والمدحد بدر ك ويد برميرك در وياعم بمدرد المراجع معوقع بمهم مر محرك هيم موقعتدو زيمر مر يستسقو معته بوهم مر محرك بيم

(احد کر) فلا (کلوکل ، عدولا الحل المولار) مطوروق التأثولا ولا معدلا وقد العدول فلاري ولارسائلا) د المعداسة

مسمول مسك بصهم مر مسمول والاد واواكو معيداهو بصهم مع مسمور هو بمحمرك ب שלפסק של מישטין זכ יוספשינה ומדוכ גדק י ומנפסנוספים פ דצנים מונכל צגל נוידע גיפלה וניומנוות בנוצקה. الكلارم فكلا والكلوبيين والمحامل اعتسام والاليوام الا والكلام المقاهمين والمقاهم ومواهدي الميمرام مل المداهم والمدار بسيسكمفين د بديريكي بمدعين بد ، بمدهور بميكمير صحريا بمعميس دين پذمهمميورد سن بمعدمير بند ..

خور بليوستيه همري بيريد بي ريفير ، تمتعتم و معمرات در يفيدات يعتهم عم معمرات ويود روويز تمريم ، ريفيز آ بملاهم ومقرم فلال كبين طارك فو وحقملاق زايمن مر والشلطق ومنتق شر وينتشر فق ويلسويم وكا وإلاه حميقعف بعيهم عم صفوبك ومرد وبحو وميسو بمدور به تستدريتمسوطتم ، متمدوطتسوويو دم بمدك محرومم بكيوه ويكبرون يهي نشتريسهوا : عيهم على المراه ويديل وسلمواهط و صعرك المدير جروعون ويديد على معرب : بنح ين يني ين يني يناسف و يدي عاديه بالمديدوسي معروده بالامام بميوم مم بعدم ميونون مولان معرب هي هيمسيم معربا ، معيوده

واللسواسر والراسي عمر واستدعسم كا دد ﴿ جموهاهو بعيمه جه يكن مديدهمني ي دين ، جمعه عندهو فياسيد عمر واستسفق جمنته ملاح بالميتيات في يُحوَّمن ميهادرين د تعلميان يمثلان يعلم بيليده دي يرقي .. يكرين يمتميقمين كالمنيين אלים) בייבאפיל צנית המכיבם המפאמת ממצגביל פם תפוצפינייםת הציקים פות פוציפית יי מיםת היונית פוצניותית مهوا ربويدور صورح برسيموم مخرد ربيولا ريوح ميدرا ويد ريسويديدو ريم يميموهمو هدر بعدرا نخ بالمقورمقم نعرهم مر صعربا در بحيوقيق بعيص مر صعرب في وبييمغمشميم بمعفشمين وود عنديندفس عمير ، بكستسكيلته كلك مطف مهير ، باهلايهميك وك بعلم ويكو عنفسو كم بكرنا بطرك ، نظلا منودفر بعدومهما و صعدو بمهمر د معمر نمومر بعومر مر سيس صعده » ١٠٠٠ بيدر عنس ستنر بعيهمرة يبديرن

معهر بكيام بدائر يوام يجيان :

ما استميام ددمي ويدسرس ، ويدمن ويعدم و عدم و معدو معدوي ويدعين ، مويندهري و كرهميتهم وك فروفياعدم بدعشماهم في عمده وبدنديمن ب وبصرنمامم مر بعبر نمامم بن بعدهن بمرنتم مر بميشاعون ولاستنفن عَمَّ عَلَمُ مِنْ مَا مِنْ مَسِيْرُ مَ يَعِرَى بَمِلَ مَيْسٍ الْمُوْمِدُ لِلْ مَ يَمِيْرُ مُ يَضِيدُ 119 مَلَ بَيْلُ عَبِي فَيْدٍ ﴿ وَهَا الْمُوافِقِ مِنْ اللَّهِ عِلَى اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّالِي اللَّهُ مِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللّ To other stands of services (東南无王庭》の中で、Tohangate o tolerated of the other of the other of the other المراحي المولاسو دريدند و ددهم ، صرفتديم بيم بيردومدي ، دسا مودسم و صيراً دم يعود بمبيدسكم يد بقرهد اعتماد اصحفاد المدينون مع إسمد فالمتصيصيس ، المديد على ديهون المينافددر في الموقيعتم مع عيوبرمر في مسوب 奴) : كالمدروعوم المبتدورون و المدرستيون و عدوري عديد المدرين المدري ول بديسوست وستوفيو ير عروبي ا وعيائم مو وللصهمامم رفد وميفرنا وليعاديني و للإيتبيرة فو علينا مر يتهوف لدم بدرمش ولانشم وعديتمر مح بعصر و صعرباً بن مستمرهين بميعدم كمهسوستين ب رييمين بدم يمعق يعني زيمين رهدوردهم بمقصريم بئ المحتمال المعيورة والمساق والمسيهر يعدين ومعمرة ووالمارة اللاصار مح المعلى محويل المحصر المستعمر المستعم

ويديد اعيدي ويدسريم ،، يمريمك ويتدك دسر ميرفيريورمقي ومنس يسرشم ويشمر دير مم معرب در يهيموري ففر يوعو بمنهر بمدنتم بمدهمين بميدهردم و بمسرستهم نعتنصر وك بعرشبتصم مر صعرم فو بمتمتفر عسمهم

بعيندهردم و بمسريشدهم وي بعرشميتمم مم بخدم و صدريم فرت بعوي بعرشميز مم وينكر

) 米艾平 · 鲜卑石室的发现与初步研究 : ×物 · 1981 · 302 ;

ويلاسريس 10 ومنشر دستمر 6 بورد ويو ريضر بعبمر ويلاشميني يعليهر ومرشع يعدهمتينك مر تصريبسي ريرسا د المدديم فيسم بمنونامينيم ، ريكم بميمر مر يعدريه يموي بمريام مر ويستدم دروم ويدريندم في ويدكر .. بعلامعيدا رعم بريهرمريني كالايمر ينج يعيمم ينعق فيصد د كهم يمهي يمدينم مم كملائنملاب لليدا دريميكو رافستصمر ، برنون ديم بويدهمر هرامر ا فعران عشمر بالمر يجر بعدهد بويرشي مر عامر بيشري بيشمه يمتهي بعديتم مر ريديم هيد يمسومديدا ها ردرتس في بميشده ريرسا ديد يرددر --- مسمدسم بيتمك

פ אלסיינרי א י ש פסיינ ניייססל בת ופננ שם פסעניים בסבת שיפופנ שפסייים פוניבונ יי פסעניים שלעין פכל בת כאל ين بوديتميكد ديم بورهم مر صلافته ، بير ٥ يكدر ١ --- ع فمشر منتمم حدد يحصرنو سم يعتمر فو فهوا الله الماهل لا المامل فالمدرخ المروكيوم الماهل ومائل على المراسلين المراميون فلامر معام والمراق المرامية وين يمقيسهمين بي ر عنسين ينويمر . مهقعليق زيدين يعتمين يتهير ييمرك جونديم يذيونعمر بعقو خدم بمكتديد ·すく あ のするえ ディナ 盛乐 ships on that sand to and co on the compet co the ships of بمنعنهم وبدعين بربود ددم بعيم و بمغفو بمينسعيوا بمنهمديدا مو ويدسرس ب مهونشكم بلتوقطهم قدر بمنيون לאפטיל ואת אבי לייניישל של שליבל שליבל שליבל בין האמישטל נומלליניטל פים פולמיניין זל נוייניסאנג ביל הפסקבו ביל הלק ניילובל Tooleand Office Torred、 系然(Torred、 芮芮) to be of January Series is to be formed of the printing of the series of 可見 する 又 不 不了 ス 日本る 东胡 子了 —— 日本人 男人 のなれて あんて ぎゅうし

ربيقال بوهياييل باليد سار در يطفع هيم ريفوسان : ورعسا) وي بستريبي سام ويشم ، ويدوسا ويقم ي يسرون رعن يستنفونهم ييترفن ير بمنم بهمد مر هرشم رفين وستندر متنفر هيمرنا بعدون وعويين وستندر بعهد مر مصوا حدل بعدو حدر بعدهن يمديتم مر بديمتمر ويربا المراقعة هيك ميكر المرا على عيدر مادك ما يعلمه ما يكرا هيمك ما يعمل المراقعة على الأل الا هيميلا : مكن فيد ويستنيم في معرب كيم يعمق وسكن مع ويسكم ومعمور عوبك بوميتمير مع يعيمي معيم ممعو عدم معدق وجويان و والمنتصر في ويدسون ولانهما كلاء في بليكونيم بوكنسوير ، يمقير يمري ، يمثر يميون مسدون ويعف من عدروبر ويدل و عرب بصريته بعيمر ويدننفيمسفسريح بعم بميرته يمسرينس بدرهم بهديمهم فهعم بربيدين ب بعدم بعيصد من بعدك هو و يمتهد يمينتمير تاسعن بمنتمسين كليمين من عدسهم يمينتمين يعديس عدم نهين

وللسرم جلامهم مير ند ريقيم مي بملكيميتين ، بمينتم بمنيقم ميموم مين ، صلك بميمر مر بعدن هو بلامرة Son 又 九人 子中 男 のなれて ガスハーー のまる 又 ありませり ずでなる 茶花の 蒙兀室も 又 あまえ : وللسواح معوسكم لك عبود هر يعل كم يعوم موهم موهم موهم ومرفيهموري يللمن : معلى ومنشوي ومنقويموم بعيصر وك يصنتنفي بعهور مح وليومح ويعتمض يطرك هق يعنهن يصنتمع يعدهمنينك مح بصريد زيرسك ير صفيح و ويعنتم خو ويلاكم ٠٠ معلامهم ديبكر يدوهبكندم يطهر يدريكم مر ويمتتموريم يلاويم يدويه يلدريم ويدون ١٠٠٠ 812 يعرف بعلائتص بعيص يعلاقلاس و مستو پيدت --- مسقعتمم هي يمكنتي يصلاميتمم بعق أيلعل مستعل يعتمننم ، 0 • 11 هوي مينوم هيدمين بدع تدمين دار درمار رستسر نن محيونيدر ربيس و مييري ودسريس بمار يمينميمين بمتسمر فيحمر لسد ولدمن ب طعلاهم وستنز يعتدو بمندن وستنم يعتدو وطو يلاو فينس جو ويدسين ب معتدهم مسلاويكم ريياهن نزوهيكتم صنا يعهم مر يعني هي يكو زيمي شد معرويسا ، يويهم ممنه شر معنوا بر

المحمر فيال فيدر بكرك بولمرة مع بيوشوق -- الميشوق معدو مع بلالهوميم فهيمسر ريس بديمول ومدمي والمراء ال ومشمر ، بعندمم ، برمك بميمر وأمتهييم صيبتيهمي وردويا ،، يعمر جمن بديك بميمر بمدوي بعرشم هرب يدريريدي سر بهجي ، بعديتم بيناميدم بعدهد بمريتم دو بعيدسر سر بيرهريد . مسلا . اعلائلاسل ، كاليم) ، اعلاقدر ، مطوعم ، اعلاداللام ركم و مطوم فهسم كمفوداتين ، القديد و مطوم و ב א יסקפאר להתיוסל כם פתחתידל פתיחל 12 יסקנות באדילן מסקותל 6 מתפסיחם מישל יסקנות וה יסקפאר להתיוסל כם י وللتناميمها المريمي بميمر مح محلكيورم يولاي ولاد ولام ييدا بميمر مريمن وين يمريتم يستدم يمدعو رهما ، مسلوه کو هیسم سدر باهبوم برسا بعبور ، عبشوه بعض بوشن د رشنا مرین هری چې و بعبور من عيديده عدم بعيد م بديم ه يعد) متنصور يعدد منتص يفتنص من معيدم بمسديدسيم ، جدنانمير 12 • 19 فوتند دينمم مر ستفيستمد ديد صمم يستم هجو يوسين يوستم د يديمير ، هده سيمد ديم

المدرس مستصي ولدول .. عمدال مرسر مر حصريدرم وجهم عددال معر عو روي ، يهيول بحديس ممر يعر يعر بعدرسر طيطان بالمواطر ويصرونكم ويعتقم ويعمقم ميهم يليس ويهيم معرفم يشقيم من يعق فان يمسروهم

المراقبة والمراز المراز

مطلق ملا أملكسي أملكن بمدم بمهم هم ورشتم معقمتمق زيسك بمدم بعديفرهم زيستس بالجدا بعيفره

المثل المهمر على المثل المثل على المثل على المؤلوجين على المثل الم

المستر بمتاهم على بقلته بر الميكر إعديكم المتعمرين : بمسهسقم و صحرك هيمم بصرضم رمص جريتين بمريتين بعثهر بصرتتم يمنفمتين مم ويدعين معفمتم ريعسقم ،. يمتهي ناهلت بلديس فيلم بدر مح هيهيوم م بدهلتنم مسري ي معمدري ومن يوهم يعدمون ، بعيمنديد و

المعامل والمعامل المعامل المعامل المعامل المعامل المعامل المعامل والمعامل المعامل المع وعراطتهم ، ريلالالم و يهيم سرسم ولعرائته وال عسين يعلوم ، رهوريا ورمغم ديم ويعتبن جمويهم ، ويعتبق ووسم ا معربا سووا راموروناتم والمسرس به بعدوي بورشم بورشم بوريوميايا هو يوريته يمور وم رهيوم بيح معرب بي ويدسيستان عدرما عيديميس مه ميسور هن ههه يسريفيتمي ه صيديمير اهليم مير عديمين د معدو دم يعزل ير هجمون عدد ميد مر سريح ول مدومودور و صعفي ور محمر ويسرس ويولكو ، مدوي ومرشم ور معو علما بمهر مع بعدل في يدنهن بمريتم دي محقمتيه درسم وعربيق و ، عمر محتقم ، بيبهم درسر

ويعتبق ، صريفون (صفيفر) فيصر ، يكريدلند فيتدم بملمنفيمسيم ،، ويدشم فيد مم جمويم مم ويعق بمريم عيام بدون رسيم ريدرا بحدم يو ويدينونيندم على يع ميل ويرا على ومور ومريندر من ريدور در يدرا درا のかれて、 ままの でのはなり する する・ すな でく 大り のの 大きない ますし かけん オリ え まえ の まし وهورانه معر مسقرق فيدعمهم فلازمار كافتحيه بكر يعقق عام متعلم بالمنسر مل بوندوي باوينم ويعمام بكر متعدم فيمير مصفوعوه والمحافظات معرب بعد يعرب المعدد عدم الموساء المعادسة والمنتصوم والمصفوعون المصفوعون والمعارفين يوم والمواقعة عيد حيد بيد برميد ويديد عيد عيد عدد مدر مدر موه مر جنر خصر عديد فيد ماجها

عدوي معيمتهم بمقمم بن يعق فيصد ويدعين وو يعنقي يعديتم بعدوميس يديدم معنم بعدن دم يعدنهم وميم 支支司子の事之 事事:

مر صوريا يد نييمين همر يويس يدينوم يدينو فمنيا فو ديدين يعزي ويتمراء . والمراشان بللدريام واديم بام ومهيمام يك مهيق مقفر بلمقيلم ورويض ولاسرس به بلقم و رفيم بلايتم عد لمقسه فلتسم بهم والمكلم والبضلاب بغلائتم بعم والملاسم مقومتناق فيمكن بمنهي يضلانهم يصانفها بمنافعتهدا مين يلحق علوي وريتم والمعيدا مر معرك مقمعهم فيكر عر معرك على يد يكفر يكر نسفر والهوسعيون

المحتجد بمدينها بمدمم وبالمحمدون فاستد مم صمورم كسدم واميوسفا

قو بمنهر بصريتي بعدوميديا د بميندهردم و بعسرينتهم كمتتمم ها يعريتميمم مم يعدم و صدريا دم زاممير اللا المعلى المنظمي والمنظمي على المنطقيات البيدات المال المنظمة إلى المنظمية والمنظمين المنظم المنظ المسجميدين . بصريتمير المسجمية و معرا مسكر المحر المعرفديس .. بعدر الميمير مر العدرا فو هدو مميودو الميمر مر علمه معدق مع معلق مع بدرا بد هوسريم بيديق بطهد بمدينم يق فيلسريم .. بمدينيم سد مر مسلم مديم ه عسا به من به به من من من من بعن الله بو من المناسم من والمنسم بين عمر مدر بن منهن به بين بوريتم من بهم بينده منه ، واستيار ٠٠ العلم والمرابعة هم والمرابعة المعام مح مين عمد عمدسها سر عدار معمر ١٠ بالتول ١٠ رافدر ١٠ يؤدل --- مافيار حكسرا ، يصيكنون بعدم بمهمر مم خيكتامتنم صعيدم في صيع يستسر بي يطهي يميشيع في يمكموندي فهيمسريم ، يميا ، والمراقص فياعين هم مقفص المعه السفر ، اجتمع فم وفديكي لايد ويتومر مم المتنقص يد يطهي ومراقص فيدسرس ، يعلوه صوعسا بحو هو بمدعورم عو بمديو ريومنم، .. ישת של התחתים בל ארץ ישבחל י וכל התחופל לי וכל החומונים בל את את את את הפובל כל את את את הפובל הלא המוכנים לי

ويتو مصور بهيئستول ددو يدهر مدن أيسر دورويد ويديز بليويز درسا دير بدنتمر وسدم المسائد 江西 ميراح سامير و سائدينر وه ويستين ، عنم تعيمر موقعيدو زامين بيم يعني بعيم العيم العيم المير الميوام المير الميوام المواد المر هالو مصلور ددم المحق والمدهبين المتعود والمديرات المنهي بواديتون ولمدين وملاعين والمناهي بالمرشور دم الموادهو مسام والمنتصيع ، يعتهن بصريتم يمتم و بيضرك ربيك تيم بعيم عم 21 كنتمل و ربعتم هو بعمع ويدسيم Table of the first of manufactors of the first of 上谷・東京 and the first of the firs الوعظيم ، والشميد على ، هو والمدر الهيم من المديدة مراس الملق والمير ، والهيم ، إيواكو ، إمسر كا على فالمرا مر するのまして まって ユーザス スコータ 陜西淳化 Bon And Town H Shart 50 سيسمي يمتلام 100 كليميز مي يمتعه ددم صنعسا در د عمر يعيم دم يمدن عن درسسرم ويدوان. معقمته و باستان مو باستسام و بدريفويد فلمعدم بعيم عدم بعيدم عدر هيمسمم بمنهن بعنيتم مر بمتقمر . الله الملك و الموسول والمنظومين المسطى و المكران في والله المهم الموض المراشمير والمنظ المنظ المنظم المنظم

فيصير ما ويبول وي ويبم ميد ميدوم ميونتس منك ندل منه ويمتن يميمر ممر مور يونو ويكر ورسيون あれて ままめ おもの まれん 郡・古人 思のながせ なきなく こ だの まくの まずり 300 まり まめ توريق منفر هو عرف وردوا ويترو فمسوس برب ، سنفراج 九原っる منفر وسنفيات : بوتر كال

المستور والمتلام والمسيم والمسيم والمعتقي ومرتبقة هو الميفسوس ييسا الميقر فهيم مذو الميقر مع العداء المرا عليا والمراد والمعلمة والمراء ا

ماهيى . رياهم مكن يعيم يصريننهم يعاصيم منتصق ويدول .. المعواقعتين مستمرك ، يمدهن ومرشمج ومدعميدك من فصروب زيرسا ريوس يعيمن من بعديسيد هو بمتمير ،، ريوس

مر بوشرك ورسا يد 21 درعدا بولود مر بولينسير د بهسيد بولدريدريدريد .. صصهم عن البياملاسيم و عددالمشم في فيديد ألماه عدو دم المندو بعدم مر فيحد بعر برهوميس فينر .. عابيتسرق والانتقيمية مدي مسك بعيمر مر خرونكمسرسر بكري يمتهن يعريتميز وأستس مق ممتوهمر ، ريفيمر ، مسريتمر ، 見てるる事態然都护府・雪ですのるる事まかってのですし、まるよのですののなるのである。 بمتقور بمندميين ، هكو مصفر ، ممترمر مر عمد دس مكنتيسا (مرعضو يعق ندر مميشر مو وينسيس يضرعنو 胜州、東京の日本人有力の夏州・京文のの人の方の中州、東京の日文・守文 العلام والمعامية بالمام والمسلم والمستمر ومجار وموار فالمرا يتمام فيدار يتماميسا رامام 经降城 علاما كالعام 第一大流水のの神光:只有水火火が引火の大流火大阪ののガガ果が見るの流水に معيموهمنس منتصر و معيوسك ويو يعكو يعتوي بيغيد عمير مسك يعيمه مع ويعتديم هو يعتمين ، مسك يعيمه معيستهو حدد هدو موننستم خدد مهمد مخيمك عدد العدد كاهو بمنهد بميشم مح ممدديسو ديرسا حدد يعيمد محر ديسددك

فالمقييدي مر وبعدتسرة مبيريدين ويدسرس ... الله علام و م د ي فقلند ملتمم مم « معهم وي بعوم ديانيمنسم يعيمم » مم يعدن في يعلهد يمينشم

و المساسيسوس و رودوم عيم ولميديدم استميتمو ، يعي يسمد شام رودعيم مر ريدعد) يو يدفدهدوددهم بمدهم ويهو . هرمام برمام في و يسمدم و مصفي يد يصوف يعديتم يو ويطمين و يقديد ستمدم و بيدم هي روسم وك يميندهريم

לעניייל עב כל בפינייל פי שפניל בפיבל פוניאני י במפצ במנובב ומדבל פי נפנצאל התפופם בחבה בל מיפנו אל خامعييسى ريرسا هيمسرس جمدمنده غيمس مر جسريا جد جيمرد يصريد يصويد در يصدهد يمدهد يسدنتمر يستمو شيا جميفيقو المنهن المرابط المعمر والمقصدوق فيصد المراهين المراسية المدريس الا المريض المدرا المراسية المهدر المراسية

东・デス山西・デス 陕西 まっずい する その 奴儿干都可 も comment actions of share of shar جدرمر ومعدر ويسميد بدنا بميمه مر رافيم بمنهد بمدنتم يمدم مسعدم ذلتول ال 新 show of the of the states to the state of the states o عبيا بعيفر مر يطرا هو هذه بمنهر بهرسمي ريكنديور بكرا معتهديهم فدمقير يدركفينز معنه شم ممعرا

马子子,近阳行省、亲子子,有,陕西行省、京帝子,有,甘肃行省 BL 奇见 子, STATE PROTE 年州 BING BY STATE THEY EX STREETHEN THAT STATE 可岭北行省岛 franking · go ato 只 start later to the tree to the start is say بطرا بدر بمنهن بصريتمع فاستن بصينمج ، ريعمم ، جسرتتمم ، جمعرهم ميدن عيم بمسرستنصم في رامينيهم جنتمس راهام اطبور مر ملاسرة بقريد زاميد بمداعدم -- بيقم اميم مر وليديدم دو ومعمها .. امتاح المبامر مام المنزي هو و منظاف بوسائم المندم عمدي و بدا لما لم المبارة (معنوا ما منتمم وسندر) ، بيام

CTIAN : CETY ENTER OF PETERS CONTINUED OF THE ST. OF PETERS 投下年州 THE TANK OF THE OF THE ST. OF THE ماعيه بوعدسهم ريفيم ويوم بير ي مشمينم ، يهوك دموعيتم يوءو وديول ، يعود در ويديسوم وه حدم عيسير د يد بيوشهر ڪهريس بههيمي وڪو بديشم ينس بيشيدين صدرم ولافيين د توفيد بيقميمه ، صوم פ (פרלאל מל יוויפטוילים לי ושינולילים של מסויפיל :: ميتوا في يعمر بليل بكروكال وبصرنعتمم 5 هي ع محدور ولولوا بيلوان وللحان ، 5 فمتني متتمر هيسميان ، بميلتسكون وكسنتص هيمر عنسريدهر بيس ، ييون ، يدكوك ددم نامدهو ديرسا بدين نمدميسو هيول ،، يسيسقمتنين بعريتم فيصلا هيتم برييريخ بدييضيق ويلصابق وملاقق ويحريمين مق بملامي بملادون من بمقوط بحريمة אל פ אאין פ אינייים מוניםן צעיני פונס נסיוופס נאין וסיומיני מן נפעל פער פעמינים אניניםן אניניםן ומנפע

بعد تنصر من بكافير في صفرياً حد مدرمكسرة بملايد ديورين عيانسرس صفرين بمتعدفين موهدين بيئسفيرة ،، يني كر ميعتفرين في بمسينتفين يفتئمن من بيونس ميولايه ، ممقمكيف فياعين هندا بدستم بمكسف مفرين ولاقيين ب تعويم ٠٠ بنس بيوشرييس بهاهيرديم تعربهم مر مصلاهري ويستند تد يعتهديهم مر تعدمم دسم ويلامه معقملاق فيلمو المراح المكمسو ويح بمكيندم كلدم فهيشدو ، المرويكي كلام كالشاء المراويع ، يعتويغين مح يمقمير للدي كلدم بينتماد فهيشم حقمته فياعين د ويتبقم بميين بمميينديد .. بعدم ويقم ، ممتعنه ريسيد د ير برمسرد بعرون ويشيرينم ، بعروبتد بعدوي بمريته مدهمينا من بهم يديته بديته بديته م عدم معمل در يهمدرد ففر يويم بعصور ، مدور

بقرهما فالمحتودة بمهما مرام معريم فترك متروح في يعكر وميوسفار لميلانافي ب به به بامنتهم امنتهم من بيمنري الاهراء ، بيمنري منوريدس رودفيرين

بعيوم مع صدرميمور بعديد بعربا بيرما يد هيمسرسم يد ، بمعتشم هدرمم مصستم مصرم وشمدهن كمهضير ..

الما المراجعة المسلم المراكبة ، المراكبة المراجعة المراج

و فمتندر دستمر و بصرك في ، بعضي بوسيتميز مر بعدمري ديمتنمتشر مريطتشر و كدرك وورميراء ويوسيمرك ، عدددا مر رودي مر صنتين بالرواعمم وك هرهم بميتدفرين ف بمسرستندم ورين بديك بمقسرة محمدهن زيمين بمدينيمون ينوعو مميعته بميصر عر صعريم فين بيمندي --- بعيندي معدى بعريم عم بعن كديم بعيندي وينتسف معدي هيمسيم .. و قمس مشمرا موسم بديود سم ويدنتمهمس بعيده ددر يعهم يبعم فعد مر نهود مر يبود در يديموريو .

خرواعمم مر وبديتمهمريخ بالمتدر بميمر بويمر بالموقي يميتم مح ويفيتمونج بني صويتم بخروب على لل بعيمر するのう: for 暴容 よの 又前縣·今天の 又后縣·安東之 王西燕·赤西又南 典 またり that へ のいにのけません こ ののにはな ます まずまの ずまり 南京・ inter まて のままし | 西奏 ずれも 前越・多力です。「からず」北京・文夏中でなりのが、なっての記して بعلهلا بعدسمار عم هو بعدم أنصلا بكم بالهرميقار باليويسمم عو و همريز مشمراً معقمتهم فيصلا بمين مستخدم

歌义男,茶美: 4 · 2 قصلت بستصر مم « ١٩٩٨ عن سكوم بدلائلملنم بمهم » مم بعدن عن بيمري بيمسمعهم بمعدو هو

ويستسهى مصدي بدح بجري في يمدر كوي فيدخ 5 هير وأبيدن ويخصر يمقصينفي وأبيس يمتصريح ويدويا .. يسهر فق فلاسلام والمصرفيتين 316 يعربي فلاستم حدم بعيمر د يعدوووريس دو ، معقمدهي فريس ﴿ منفع والوسيد المعارفين كرواحمه والمرتمع فالمعرد وكييم والمعرفة ممراه فمعيستي يسرد دمدا لمسم بمتمنهيكين ولالنتم سر 田田

其 事 美子:

المنامليسم ، بعيديد هيم معدمده فيمس مر بصرستس ويددير فق يعدق جويو ريمويدر بعدسويدر ، بعيديدورير فق جملتوملا ربهدار نفروم بعدو فهجيا معيومو يميمد د صدنتير (< معوشت) يميمد ردينا ويام ب حطيهم المريد المريد فريد و المسرستناهم على ويدنتم المريد حميو دعدا حديد عبصر بعدم عصدم يعمدم المويادة موسيح . معلى بد مريسيون مونتم ددر بيمه ، بدر عرب بعد ودعم ، صورح بعيديد ويدسير عمير . بعل مكدوم ، محقصته فيعد مر بعيمد مصدى ددم بيدهسير في يعقق معيو بمنيون فيهي بيدسم بلوشهر بلافديس بمديس بمسرستشفس بصنحمل بمدويدرسم عم يصفعن ديدم ويتدعق مصفعته والمنس بليعدر

هيدهوا بلنم يمتمرسي بدف يمتويينيس فينس ب هيوشق بميور مري مري ينر رفيديوري و تعيين في معار جلا ويطهونها ويدينميك مركدسريدر تدري ينديس معترهم ممعمده وأيكس يمتمشم ، معهم ممتدو شر يمدل هو 金素の 金子 后唐 ずなくつのなばなれて: المهلك المالية المالية

متسم مصريديس مهستدس بهندس ويدسرس هديس مسك مندخسك يسنس و بعدل هو ينديين عسل يعر ديمدس هو عليم بلسم بلعدي معتدهم ولايم بيدهد ولاتمر بي عمد و ديشم و يراء ولا ، حييم متدوم مويتس مر منقد علائلمهم و المحدد الإلماد وفي على المهندية من المحدد عدر من والمسلم و والمعرب المحدد دورمها والمساور الله المينامة والله الله السياق ممنع الا والمتنامية الله المساول المنافعة الله المساول المنافعة الله المنافعة ا صدك بعيمر عر بعدس ، بعدي بمرتمر عر ويدشمفرير) ويدسهر معدرهم روييم بهر بعر معفيدو زيمير

大学 の のれままり これという おいのか コン おからから ないまない は、まれままの と 北洋 かままの ち

المتعامر المتصر سر أبيلسص فهو المتناملات فاركارها فرسر فلافيان بمد المهر رافيص الحبوم المهر بمتصو المتر بعدهم ويهو ، محقمتهو زيمس جد رب ريندمسرك كر عو بمدهم بيقمي ريدمكر بمتصرين .. المصالحين والاعيزيين هنرك بلارك بلاياهم فهرصرين ومقملاق زيمتن هو عملومكم بمتمسو يكم يومرك ريقم بعهوم معتديسات و زيس يطبيع طعربا يدي يسور عن ويديطرهيودييم و يلغق عرضي زيدي د ويديومم مشتقيدي و ريفم خلاد والقدر الحيوم الموسوس كي بيوشون متوريس ويدفيزين ف برييية في الهيشم فين مر يوريد الوريدين و المستشفين و

1.6 0±00 0±0√3 :: ے بھی کا برہیں ، بیمندر جوردیو کی بیمندر کروں دی مینترین وینسین بوندونی جوری و افلایات در اولانات پیقو پر ویدیکر .. بهترین ویز ریپوین ، بعربیافرین و بعبرستیون در بیترین در رهدیکن بهتندر در رب بهتنین بيا ق يكدر و يمكنهمنس بدينس فيهمين ، بيمسرد عووه ويعيين م مكسرة ، يومرد مهرشو ولاقيين الر

ويا يمسرينشم ويديفيم عو ، معقمتنفق زيضين عم منعوباً ويا يمسريشيم ويتنفيم عو مصناً يصورن ليويندفين فهيسق وينتسرسم スペナンの一新汉人》なるまますのまとこ وعوا بلم بيديتهم عدم بمداريك بيديد بيوندد بعرون ويقيين ويسميم عددد هد معمد بمدنته مر معدا

وهي والمال والملك الميدم والمراجع والميديدي والمنتاج والماليم من من المعالم والمراجع والمناسفة والمنتاس والمراجع والمناسفة والمنتاس والمراجع والمناسفة والمنتاس والمراجع والمناسفة والمنتاس والمراجع والمناسفة بمرورك بيديسم بمسريشنشي جو يعثق شربينجو بطدروم ، كارمم يسقمني شهريشم حكرشم يمينمند ،، ممدمتنفق زياسد جو الملك فللمقدر ويتطلبون على الله علي المقد في يقرا على ويتم ويلم في يقيد على فينسون والمقر القصيمي مع يبلون عيد موفورين مر بولين معريين بورين بومين يعدر يوم وفور ولوم على على ما بمسرسسم بعسنس و دعدي بعديوسم ، بعيدهدريم و بمسريشهيم د مدرييه يوسرسر و صعشريد ريدم لعيم بهم

حورس مهيتمسريح ويدرى ب

السيدوق معلاق للم إعلاسم معمرا الإيقعروم وليم .. وسال بحيمه ما بعني هي ، ميشفق بعدار ،هيمه وسال يعيمه مين واقعيقم وميهيقمتي ويدويا ،، ومرشم فينعين

علم عبور من علا على في من من من علوه من يعوه من يعوم معورين ويسلم مندر يسكر مندي يسم المريسم، عمد يمر علايفان ويستم في علن عو بيهم بهمام د وماويكو ، صاريم في ملكم أ 15 مام فيميسم ومويين ويشيم في معنى فو 1976 مولي بوشق بعيدل بميمر د بعدوون ، صيفيق بعيمر جو يديفيني يعتم ريشتق معتدو ويدتنفيون ،، عصمر שהמניני הייל כ 1211 יסלן המנגבול וויופיל ימינים יים שהמני יים שהמותן למפוחות ישל המנולים 23 הל כל ימושים ביים

ومحلاق رعبور هيكس وو مودكتد ريطور و والديديات دسك يعدريدك يديسك مر رمدن هو جودنك ومهمر د يعدوركو يدريعوبي معديم فيتنم ومعتو عدوسهم يمدن وهدو موروشو بعيمر د يديمورو ممورم يرهدن يمرشم --- يمنم بديم يميم مم جملال بعيمر د وبصديدي وتمير من بيمرك رسيم وليكتفع ، معقفته وأيضي د وملس ويشييني ، بميندف ميرك يدم ئىستىسقى مەددى ۋىدىتئىيىنى ۋىن بەتئىيقىسىس∕ ھىۋىتىق . يىدىيى ئى/ يىدەمىر ئەدىدىمى ۋى) _مەۋەتنىقى چىيىتىنى قى ھىتمىيەدەن ניבית וביומה כ נבינשנטינית במנידעת מנבת המיחה בנובת ה משם משל בת מיימצל מנצל שנושנום ביסנית .

ملائكته ولادوائ

الله المسائل من اللها والمعابدة من و مدر المهال المناسبة عن ك كينون و والمسائل الميار عن المعاشوان فلاكتلافهاك وواعتمام والاكرا والقمر ومحمكتك فإنصلا ومتمثق عملوفتم ومتمشم والمقط فالرعيما فمرابها متحال بكن يكينهما ومرتميكم رييعن يتديس ممر د يكريرشم مرم يعتمئميم . وح ومتما يميمهم ملاحهديم

של אלשיוני מיפוניים שיבינינית פ אביני מל ימני) יי ميوري يعيض مين ب بميندفرين و بمسيشوس بحولاس مر تعدمن دس معدمدون فيمين من يدرسن دميومو و المعلى المراب مولك المهمور المالاندر المراد المالامين ميهارين فهاشكن درياج الدريج ما بميدر بمنافع بمرافعين مملق بمهم مر برباقم د عصكييسي في يمكنوييمرييم بميكفريم في يمريشنفمر مر دييم مر دي كالمود نييند ال يمينكشريح والمعربينيفيم مرا بيوشرن صوريضو روتفيزينج ويوج واينتمو كريا يميمير داعستميسوا في روتمري שניציביניך פי ושיינייניבים, כל אמיניני אפפי אמיניני אפערים נצפאניני פוליניני פוליניני אמני פיני אמנינים יחחת

ور المعرد من مصافيتن في فيهموس و المنز يد مورودو مورد من المعر و معري فرد مويموس و بمرسيدوم الله المركل المركل المينسو المصرر مراحبيتس ولاسل المرسل المرسل المعرا معرا معرا معرا ور ميرا وي متملكوني والمستقسو المراكز المريد فهيكر د المسك فيواد مويفدو بهود د الارفديوك د على ريدي . يبادي . يدي يديم ديدي ما يديدين بويل بين ميد يعهد يعهد يعهد ينه يرشين موريسو مسير دو . بقسمتم بزيعتين ، بويندهورين ، برميون صهوريس يدم كاره يدمج فردينسيمي فيدول ، رسينمر فاعقير عمر د موولاراسم مر راميسموسورك ميدكري هو رميلام ولاسو فو ، مروم رامدوم رمتم و املاتانم بدعو يعر ، وعلتتم ريعلاق بطمع و بمنتص بمرتثم يسقم برييديه ويدرك .. زيع يعترك وشك د تهميع ريميين ريمييين ريديهمم يسكو المتنح بمدينهم هدمهم معراد ولمبهم المتنتميه المعمديق فالمحار ستنعدم بمعصوبي بالمراج بمهضي بمسيون مدين بمرشور علاسا عسا بعبور مح ودعلايها وكتمر فهوم بعثميتمن و بملائم بمرتمر مر تمرشو يستنر عسا بعهر عسال بعيورد من يفتيدسين مصورك يعي و يعيورد من يعدو سن سدم معتدوييسن ويبعيدمي أبعمن يعقم مهارون

حدى أبعم وبيانسهم بميندفردم يسا بعهم عر بعلاللكم كنهس جحفم بعيلامه بعم بعمر بعدف رغدم مر عنندو

عصور كيته معرفهور بمدرد وميهمري هدد، بمدفق صدر مع معيفيش يد عصور كينه هدد مر سررك يسين سر بديمور بييوشنر ر يسسه ريم ويدرك . مراميميل مداميلا املاي بيكساريدريس و اهتدر ير كشو ور د. بعدوي يعديثوني بعدهمينين ر معدميدو بينين مين بميكه بمريت و بمريتندم بمتهر بمرشم بمدهمين مدهديدا هو ومدمرك ومدنستشم يسجم وربه و ويتمين عدرمر و

وللان بالله بالمرور مع والم والملاورم بالمهر وللته ملاس والمرى والمري ممري ممري الموال الموال الموال المرار معرد عستنقير بالجوشنس ، بمدر كا فصيعا ، بليكن تعنين ، معقمتنيفو زييفيتيفو زماروسين ، منصريم بكن ريميوسفيز عمر مين عيم المبلخة بع تعليمكم العبيدي (بعيديت) على صعركم المهمين هي عر الله بج إلى ما إلى ويستري على العبيدي פאני יי אים פופל שמפני ניינינים היובסגניול בין היכניל צוק נאניבען בין אפפליים וברבתבים הרבונית פנים ובנבמני שינו ميتويا ريدي ديكمتر عسينفي ميمرح دوهوير ينع بليد ويتديومني بمدير د ممرح كوهير يكروند ممر مينيم والمقيلين م كمكيات المي بريك يك واعكم بكريما فالمكن كمي محيق مقلكو كر كيميس فقل المتسيس كمهقي ب بلاد وبقار بمنهاد بمدينم بمدفمتينك ما صحايا وينتار ، ممقمتمون فيتمر مد رب ويندسم، بيمسرلين

العلقائد العدائمي المستمعيدي من المعدر في مسمراح بعد المدعد من وطعمدريك وطريدوي

ولا عدمويل فيميونول بن ويدسير ويدر .. ביל זיים פובילים יים מים יים מוציר מים מוצילים מים מוצים מצי מוניהם מוניהות נושם מוביל ויים מוביענות פ וישל נים ממופיים יים

خو مصس ددم بملافعيم مم ، منتمر و بيمم المدينموهيديره رونعمر و مسس ددم روندعي ريندهن ،، عينتمر و بمدرا ुष्पु आर्थ्र्रः والمسائل بح بهدر المهر مهري ميل ميهيماني ميهي والمسائل ميد الهيد ويتسوهيني مل مودو مواراتها و والمتشهر حين رب حبيرتين فين بمنومتجهم وو بيشمتديد مع بحقميهم من قصيدا يمي بمدسهم و يعنهن يونشم بمناهمة بيا ه عبايتها و عدر ، عبار بن ميدي در هندسال د دهي الهري ين ميدي يد عدي يد عرسال و ميدينسال د ريد تحييل ديح ميهم يطون وللسيستين ويونهم وي في ك فيل فيوم يقونهمان هيهو ولاسيم به للمدأ عليتنقم و يعدل لدم هيم يعد المام عمل بخروجين مل بين ميص مسمى عدل واللافيم بميان واستستوسيق بمنزين ، عمل بخروجين مل بين ميص مسمية ومسويندين شام بمدين مهليون ويدمر و ممتص عبدهم فو يوهد مر عمر ين يسى يسمى تمته مديره بمدير بموي بوينم بشتتم عنشتم ومعبوهير بعو بهو هو بعد وعمتن ويسو يمدي ب يحبيصوفعيين مر وتصر و ودعد مر ملتو ، اعلاقها وعرنتهم ومدهميينا ويزب بييشان ويج أكاهم وين يعهم يتكريم هم ويم ويدي ويبيم ويهم ويهم ويهم ويمون 非明 年長のだのでを見るれるあるのであるする はなるのでに 明 ままのはない

יויישי על נימומצמופערי קועציבות !! علال في يطبهن بوريتم بومفصيينا في بي ياس يسم تراصييس فينتن يكينرين وينسر : ينيو في نزوهم فر على على على دلا بعدي مل المعتبد مل مر بعدل مر بعدل بيشو ي موي وميني مر عمل من مون ي مونين من المولكا في بصيوسته ويمم عمل للدل للم الموالي مر يي يمن يسمدوم إمنتم ويدعن وربعور و

الله و بسلمنمية من ويد المرهد من وسل وي يدي يسم هيم معديسيل -- الأيد يمتيين من يديين يده

الكلوم مح وهلوما وهلوسيح الما فالسرع مهجيز ب ترويير مر بيرتيم ممحمد كالمله بحدد بيكس بالان بالمنص بدليللا دلاق بوق شاق فالا مر عدي سخ بهر مسيد ، ميسيد ، ميسيد ، ميسيد ميسيد ميد بهر ميد مديد مر سومي ، مومي مر يد سوم איים כם ביפנסיםים שניייש שיניין בינים בחל לי נוגל ומנה נמנה מל מיסנגין יי אופינה כל איניסמות כל המכל למצ مهما دعديدر دور ودسوس معدر ويسر صوعيدل معسيسو معربا يصير دوسا وطوم ودسوس ووعو وحوميدرو باقع وبعام الموقيد مع صلك بين بلكو يسمى ريكو ويلدمها أي ريييونم بمدرى ريخدسينمن بمصر أ ميرين بمدينشكو

هيوك به يبيتنص كروفيز دم بيندمكير من يعلي دوريتس يديس و روي دم يشمكونيس ، مكتيسي مكن بيندمكي وهلاهايه والتنفيز ولا رباء وبدعام وواجارنا يبهنيها والماعهالان د مينسطيون وروميس عزي بوليدو المرين كمريون ويرييليوميسون وريني بينيونون بكيوني دي يريني يكوني المرين بدليموهاديين مر مساك بهيهاد هيوسرس بولاهادي بيتدمن ييهمان ييادمني ميداملي مياشاهاد هاو بولمار من خارمالياد

صعصتم بمنتصعيم فيبعدي ريعدقد ب عدديديم بمقمعيس ندويق ريعدقد فيؤسم ب كروفير مر يير بدي بست بروقمرس بن معرب هو يعفو معوو بهوك نيدي بدين بدين يهوان : بيتمم بعتمر بعتمرك بعثمون بعور يف ولاييم د برقام . ين خييسري وي بل عسري . بدسر يدهدرن ، يدس فيصريم معدر ، يضمرا وجيراً ي جديبصهدين هيسرير ، ليدينتم في يستري مح ويعميوند سام يسيدهس ويوينين عويوم ، يي يك يست متنسيساً بهم بيم بيعار ينعار : بعديامها مهر بنر بغري بيهد معري يبغمن ، بمديسها بين مغريين فر معليهم معيوهما ، بغراء بغراء بعراء يعديك

ويتماح ويتماح ويدينا فيدور داير عمار وبباعي دس ميلافعانشم وييمس بر يوندي ني منتو رويد ، معام و مناوهم كمهام من بمدين يكري يلتدمن به بش ويديييمين مدم ويمهيل ، مهديسرة وين بمنهن يمنينم بمسعميدن مر ويهمم ه بعيديتسراء مدم ويستسراء مي مصريديدم ، معرفيديدم ، معرفيا ما يتر يكي يسم تد يد عمل يدي يسم ددم ويعهد هو يعتمردم مصلطفلات علاصلهم فللدرئ وريدي بميلاقدوم و وبيعلا بصريب فاعر مرميديوم ورميديوم بر معتسيس -- فيع يديين مر اللبواح على بيد بينياري هي مواسديد بيلادردوس ، ماهي يودنون يودوهيين هر مينون بيدرسون ، فرعب عد دخ ولادفي عو پير سعو سعر بدريدو في معتمتص بعربرقي وينسرين د مشيفيتميم معنفمتميدين .. المديبيات المتهو والمسويح والأفلاق في مياهم في المتريق الميه ويسفن وهوهن المتر ويزين ميدينهما وأيف والمبيرا محسطينك علاسو ومزيد بالمرابد ملارم مامريج بمسريتهم بمستسك يكرمم يعدمني تمتهريتكنديهم بيسير بالمبديد دمم مامريم معم بمنصوص ويتما محرين والم عن بعنتام مستيون ويقيمان بموجي يعربسم يعددمعينا مريبهم بمسرشدهم بسعر فهيم متحصيسا — فين يعتبهم م يتدييدا يدو يسم دنم ومشمتسهمات ويدهييمن دنم ومهيئش وهدشريدهروم معتملاق راملا من ابتديك بك يستن من رك رهافييمان ديم ريمولككن ، يمينيكس كا ديم نين بيم ريم رهانتيم محتمده وأستر مح محتنيساً -- أيلا بمتيد مح يعديداً بدو يسم بمتمرده ويدسرح بنيوهيم مح مينا بدو علق علي على حي المراجع على المراجع الم الميتسلا فلامه يكفو بريوهن والميتدهون والمسرسية مح يكتيمن والموح كي عن عن عينسون وعوي والماح مساء عمر بوهم مر وباسم محدم المر سمن ملاسس ، يعسم ، يعسم ، بهم فيعدو يسمو ، يعدو م عهلاته يعكين على الحريس بلوائدهم مراهيم مريسا يكو يسور هيم يشمكرني من يدييك ييو يسور بي يدرين

بالمهيئ ما الهركان الكا الكامانيان به الكائلالهامان إ

ولخوابا فيريس وينشيدهون والميتمثين والمسرينية ومراح المحتمل لمنوا ويرين ويرين المتيمين ليعزون والاراجاء فيرين صورا سر معوادليم ريويد مرين دييدو فيهمير وسراء .. ركينير صريح كا ويريين ممر ويدينيميميميم ، يير يعيم يسمر ممر ويا ميدينيسي -- نير يعديين عر ويدمريدور و مهديا مهدون والدول ٠٠ محدد مهدور هم يضفهان هرب بعدير بعدير بعديس فهمر بعدم معر عر وامتمدهون وعويم و معينسرة هدر يعفويدي ويدعد ، ويزيد مم بعضيسرة ير ويديدين بدم ويا بمدينوعديم معنييسرة ويدسرس ، بكييكين بوكو ، يعيندكرين في باستدكمم ريوين بعدن عندفر ريكريدين و بصحيدر د يوكو ويدسرس ،، ممقمدهو فيكين ما الما ١٩٥٧ و بيا و بينيون و يديدي ديني يي يكي يسور ديل هدون دوريل در يونينسل و ينهي يشيكر يوعي ولاتكال دو الجيدي المرمدهوريم في المديد والمرسيدة والمرام والميل المعيمية أكر البيدم عدسم وللمسرم والمسرم שבותא ומצביבים שיים פצינים בענינים בי אונים כי אנית ניווים בי היבים כי היבים ניווים שביב פנות הינצונים פצ برسال بهيمور د عملك بليد جيهدديينته ويدسيس ، دملايس ، جيورال رمقص د ريشميشد بمدريدم ، بميماعورم وال مكامكناه وبالكر مع ومتتملسكون ينده بدو يسور ددم كدسميم بالمييس و بميكمتسديني ، بميلاهوردم ويا ممقملاهو المستحديد و بطويد معر فيزيد بالرابيو ميتدا، وهذه ويسراء ، ميويليدا ريدريي معر ، ومتدر ير فيزم عر البيدهاري و السريتياهام ومدمنده زيك ولا يدح كالجيع و علاما يتح يسيليم أريم ومتع ويزا دع ديد

رهي ، رهي هي يوي هي جيهي ي رهي هي يوين هي ريايي المريدهم ، رهي هي يوين هي بوين هي ريايين ، رهي هي

مصلق بميمر مح ويلكنكر في ممر منتنح بمكموليق فيلسيخ فكرمخ بالمنتفل ليعج و يعزن عن يمزيخ يميكم .

معميدي مر عسر بمدرك في بمعمريس ويلسيس ب بطوق فهسم ويقييمني سر يصوفعن فهم بهيدعشر و ينعدمن كا يد

مر المحليم الموكم المحمد المحمد معاملات المحاليمان على المحالمان والمحيد والمحالية والمحالية المحالية المحالية

ميك بيسور ديم ومشعمه فوق ويدهيون مخ ويعويتهن ويمييتيس و ويتكلسنس و يعزين يكنون فول والميريتون تجوير ، خديك عين مسمر ددم هاهمهدهدوم بعشييري تغديمون ، صروم د يعيس يعدم الهور ، يعيينشم عام بدل صلاوم كالمعينيير ويلاسى و يجيبير حفقس ملامير ويشدر كر ينسفشر و ريدنا وو اعلال المراق فالمفيدي في مكن فراء متهديم ليمين د يومي فو رهفيمن على كويسي يد مين مين مين من المرا كيدهم فيهر منهم و يسقمونن هيمس بممينتهم نديد هن هيكن ومسل بينو يسم ين يندينل يكو يسم دنم اعدلا المعينية في مهوم و المعانية في المعانية في المعانية في المعامنية في المعامنية المعامنية المعانية المعانية المعانية في ال وكلاعزيدهارهم في معلاعين بكيركريفر مميم ، يعيكنفين و يصيينتيفيم معفيكي زيكس يكم يغرين ويفترينفيوم ا ومولامنتس بطوي وسيهمم ويلسيس به رييلام بعيليكسرة بيوي ، مكلم هنتيل صديكري يكيميتنتر و صلام فو معيوهلا الموهايتار المديس ددم وحصدهو زيدس بطمئن وستددم بعدهس ين المرهام مر وسال يمه يسم هيم إسابها

THE SET OF THE THE STATE OF STATE OF THE STA واللام؟ ٠٠ اكلابك الملايق فالمقابلان مع بعدل فق ، بعريتمعريع ف يكسنمافيم بمتهامم سنديس مع يبيلام مع تبيري مستعيف كل يصدفها مدر من يصدفهرمن كلشر علم ين جديكين بمديهين ، تصفير كسف فين في في ويفييونل من يعويدمن بمكيار مح يتدييك بيص يسمد نحر بهض هنفص ومحر د مكريق بيشتاهيم يد يتدري مح صديد مح صنيق بعروب وطعليمك ك مير هيدو وي يويو پر بويدي ويدون ب بيتدم ك لم يميكن منفي ك ريك ويكر دو ريد كويور ، عدريهير ، بميطفوريم ها معقمتيهم تهكير مر بهشمتمهمون مستدم جميميةمشم ، هديكم مششميميعر ، ١٨٨٠م

فاسعد مع مستدسم في مصورهم عبيدا مستم ، ويحيدم مستستميس ، بيسم مستسق سم محرباً ربعق بمدسفياً بن ويدريم

مدر بمتشميح ويدمره بدر مقطير ،

אינספול על זיל זישה זייטנוניל י מייבישה פונייניל יי

وي ١٠٠ مسل بحق يسمندفيم بطنتمم بعيد وجيس ويد بندييك يعو يسمر عندا وجولتنم يمندنمعو ، ويريد ينتيغيراً در ويدريم مسا عهم مر يمدل فق معتدرهم مم يعق أسمد يعم مييم معدرم . مميوم ميرا بمتمنو يوم يعدم שבמציבם לוישת שנ ימנצישים נובם פערבם פען יי שהפחציבם לישע כת ליציעיל נישם ייים המנצימים נובם נישם פע حسيرهيميان بدينم علايين و هي جولام و هرستم » فق زيندمسهم « ويتشمون ر جميدهم هيدان بيمشود رييم بعدرك كتصفاح بالتقيع بعي ويو دهسرمس يقدرون ميج كافق يمغفه بيشتويون الريس يقدرك يغر بيزدهميدم ربيعسفسو بيوشريه والمكيرون بكرهم دم بمدهموم برهرهم أد يعديينا به يسم ديم هدهمردهوم بهيدو بمعيدما دو

موشعر دلا ، راهم ، معتمر ، بعدنام - عمر ، عما مهم ير يرهم و درينم ، رهدم ويتمر يزير بعد) في 196ي . محقمدهي فينصل مع ويستسدي محتدي في الجريس مستنص ويعتديش ير يهيمي ، ويعم بعيمرد وستسريس بيضدو هيدوردورور د بعيس شدر مطروي بعدمة هيشسريم ويدري .. بعيشيدور ويد بهيديسرة يد بهيدسير هيوردو . مدوير و مدام مو بدهيد هرو ويدسوس بكر هيكو ، ويديدمر مستشميسو ول يبرس مستسق بمحصرهم معر بديندمرك ،، بعيدموريم ق بصبرستماهم مر رفاتق كريفين بمين كافق ، صفي ويديفم مستنتميمسين فيمر معقمتيفق زيمين بمتميق بعيم بيشمرك . والمصاريق والمجل عليهم فيهم فيسل يديفه والمستسريس معدلاهم والميدرة والتسييم ومتديس والميديديس والميدينية موهو معيس مهر باهموراهد بمتمهم وبدلسين ، نمتمر بمستمتهم رهير ، صديم و بعيشيكم ويز يعرب مليفسل بكر بولاته يح صلاك يدير بينها يسفر وبا يتعليدك يدي يسفر مح ريمشعمهمون رمعفييمين لدم ريموهدن ب بعصتمر مغربا بر برهم و ندريسه ، والرابعي بسمادفيم فهمكم يتديدك بعق يسمندفيم والمشمكميةم وريئتمم والبلاعينيميم عميسفد ليمويم يمدوعين

ر ۱۹۵۵] ۱۹۵۵] م

ككميرون بعدمريسي فنزل جمودتيهقمي مي ويعريبو ، بلكيهكر هيم وينكسفسه فالدمراء ، ، آ ﴿ يُصريُّونَا معوري عليصيُّونا ﴾ • ومنظمتنين عيريصين و مورديق يعيدر من يتمرين منصرياً وهيديسني و

שבל בין בין בין מיני מינין מינין מינין בים בי בין מינין אינין בינין בינין בינין בינין בינין בינין מינין מינין מינין מינין בינין בינין מינין בינין ביני שלאיין ביל אינייים אים איים נוק נסוומנספטני נאפועמני נול ניפטניצי י יפאידיניל אינאין פני יו אל נאפועמני נול بطويع بصعيدهم معمرة متمرة ممييع بمديديتك و مروم و مرويون هئو زييوم مر كرن معريع بعدر عدرا فمدن دوالا ٠ الموهد أصدين فسديد فعدي هدرة عواديدة الماله عد واده داماهمام بهوادا ٠٠ الك المحمدتين بعديتم في بديس و الله الله الله المالية المراكز المالية المراكز والم المناقبة المراكز المالية المراكزة المناقبة المراكزة المراكزة المناقبة المراكزة الم بتدينم مسوميين مر جوير ويديان هي يوهنو بمثيري سر جوير يمتسفين بيح ويديدي وهوي بييون المكتمري المكتيميون ميمري المهدي المراح المقطور بريد والأرادي عن يح لع لموقور يح يك لمود والإرد الميز المناح وهي مركم مركم م حرب و بعراء فري يوشين يونو ، وفريد من يعدمك يكفير مشتر بيشترن موريسو ويشيرين عوشريعهم بصحيم بميتحورم و بمسرشحيم مع معرباً بدم يقدو ي مسل يج يتو يسفر هيمم متدنيسل —— غيد كومهم وميمسوسم والمدم والمراك والموجود ومدينهم بمدهمتهدا دو وميمسوس ويمدم ومدميك ومدنا ومدناك ومدناكمهم والاللاقائ فيلتسابح ووالمتراه والإجامين والإجامين والإرامين والمناقي والمناقعيين فراجين جويسا جريدك لاراء والميافو وعولامان ، اعيدياسيام ين بعدهي يوسيكي بمدهميينا كر يكفيل و صعريا كر ويلقيزينك ييتمير كسفو كدم ينميرة ويتمقين مسال ، بسديك بيص بسم دام رهدمييمد ديم رهويتمد ، بعيديكتشم و ديم كريميد ويد رهديدوي ويتسريم بعدويد عسمي بمدييل بيص يستن دح بمدميش مين ريمتن يكرينح دي بيمين مل بيمسيدين ويدعين بريم يقريم أينمسيخ

見定の実 あずれ: المجيون ريستميوي يعدي بمهوري ويهيسوس ويهوكون 11~18 دمتين مشمم جو بمرينسفسوس يونيد به ، جه جمدمي ا والمسلح والامح مواج د 1926 والى ، وسيدراك مح بوقود والمندل مع والانتساح ما معمرة كورانشح فورك كمدرراكم والمواد مواد والمعدد والمنتسل مح معمرة للبيساك ويهور والمواد والمنتسل مح والمنتسبك مح معمرة للبيساك ويهور والمناز والمناز والمنتسبك مح معمرة للبيساك والمناز و 艾 番乳の 重要子 生素文 まる():「ず」まる 又 て の 元朝秘史(お・き・)のの والمحسيس الميديدو محريم موقص مع 3/4 أل يو ، به ، مو ، محقمي المعتصر ،، يو ، به ، مو ، محقميلهم والعلولية بصريتمع بمدهميدك مو . ممهكندر و كبيع يديم ياستمهي بمنهمر . بعدهي بميركيهددمو وللسرسكد ..

وبدينميميه في مدينيو ، جويددم ين هراميس جو بودعريه ويهدين بعدي يعتنمكم ، دينشم بعدوم في نعدنكم والمسوسرة و والمتدم والمقتميه والمحاصية المحاصية المحاصية والمحاصية المحاصية والمتدمية والمتدمية والمحاصية שלישילים אורלים יי ישרא ישיבלי של יאייות זמשת 1368 שלים משפעים ליושר זהל ישופתים להכנים שניפסילים מיפא بورينمج دين ديبتنج بمتعرفيكيخ فورئسفاعه والاص بديورينمج ويستبيخ فح يبتنح مستح فالجيبيض وكالمعج بعيم بعيمارا د اع فمتس متنم في بعديد ، بينمهم بيقمسرس بعديتم يشبيدر عوي مفوعديم ريفيل ميصريم بمقمر يعدتنميدم

« javing at juinant aggreent » count anot a surfacted

المراقع الجائد بليوه والمراقع المراقع المراقع

TERRY) THINGS THOSE IS TO THE TO CHESTER CHEST CHEEK STATE THE WHOLE IS IN STATE THE THE STATE OF ST

بساك بعيص عم ريم و فيد هو بعدمسرسر معهكسم و بمنشميم بميشم يدي يد رهمسرك بمديد هيكد ..

علا يطهن بعلال ، رفعم بحا كر رفعم بلك رئيديميم وتعلوهم بكر يك تعلى و رفعم بحا بحر بكنتو هو بعلاك محييتهم ريعم بدين يصمرك ملديهجيم ريديين يدهين موينين وهن بدره و بنديم 885 وهيدي ووسر هندر سم المالا والمداح ك ك كلك في ك المستديد والمستديد وال مطرونيس وعلى مناح ريا و يوينس يستوم يا هر المالالان والمدر) * و بسك يعيصر مح ريخ بد ، هو ، در يصرينميز ريير ، مانشيق ريعدير مر صوفين هيشم ، ديبيوندين يعتمنيميمين يلاق فق مفهعنسم ريفيمتديسراً كن ويتمنز يعكن بكمك يمتهما هنين منتيهمتنميمم وتصريهمفر ،، بعيين أبياسيير ، المتعدين عملا المس المتعدد مل دستدر مل المتوعد عدم المرسر معدد والمسر بحرار 1382 مراء دستر والمتعدد بعتنسو بمديس فور بحرو يعتودم بعميقميم بعق تعويس ،،

بعقو بنم بمقص بعيشويشوم هو بعبقه مم نظر مر بسا مع يسفشيههم فهيس ب دسيسا ودرا ود دسم كلا وكيهم وروائي ويستمهون ويستمهم بمدكو والمراستمهون وعواه ويلدر وي موهد كر والري مل بيساء فروسيسيدية 208—254 · 256—266 · 268 ومييار والوساء بها المهميليات الورايد والوساء من عن عن المهارية المهارية الم مسيئده واستمهميون هرامع عطر هاهم ير هيندم هيو و وهي ير و عهم وحويتدم هنو يد ، ه و سمم المعتشنتين عدم ناويس مدوم د ريغيه متصيدم مديم ديويت 1881 يمرك ولايسمقم فو عمدتان عدم معيشم

وستميعي من 1908 ممرا مد ود ومن ويديم يستمين ، من وكيدر د ومدم وي مساكم ويديد هو دل داد ومد بديا مع معير عدد فرد اوم مستستسرم بمعدوما ومو ويدمو بعدود .. وب فيمدسك عر ديم ريسم ويستميميمير فيس ويعلينج د 1881 ممك ديم مسلك يود ميم وستنمين ، بنم معي معهور معهور من عديدا يقيون من بمن كي عديدك بند « تمدييل فلفندر » بمي بنسم بهوي مين

مديح ريستميمسريم زيد وصييح مم به 801 بعرا ، دسا بدست نمدم و ريد مع ريفستيبيقم در ره زمدسا عد ريشم المناهية على المناهية بالمراه المراه على المراه الهيام المهيد المراه المهيد المراه المهيد المراه المراع المراه المراع المراه الم وعلق يلاويم معووص رينو يديئنسفين ويدتين بي يلاويم ويمتلافق ويا يلاويم معوف يك ويليسق ، وينتميس كويم فق فيلتصريس عبينتن جبرين اجتريما يدخ دوهصو يعترين وي يتنصيماء يديكا ياهين والمعاشبيدم فق فالالم فاعتلم كلاللم والشعطوق بعديه عديه عمد والموق والممرة ويلام ووقم كدرود وروكيلا الممر المتامين ويليكندمهم والإسرام ولاوم وودوم والمرافق والكنك مر وستسر الملامم والعبومين بكر خواشر بن ومرايد ومراجدة المناسبة 11 باستنموس بورا مجمور على والمباية على المناسوقية عن المناسبية و مدوا من فعراسيس بالد والمبلية من وستمعيره يمتنمم د بميص يوعد بي بوده تمدويم و يد ، مه عبشد صريد) عمداميد ، يعقو مشم كيوم مر ستويع ويمتدون ومميز ونشر ونسأ يميمر مع ويتهيز وينسويع ويوسو ويهيع تدويهميسا مح تعير مع وسنا مع

هيميا > ويعيير هنو بعوير رمتيدو ، ﴿ تمديث فيديد » فو يعمنمين فشر 12 هيماً فيشر بحولسرس وتعويم

الك عليه مع راهم والميسية والمعالم مهم مح معران عليه الم عليهم هذر 10 عليهما + مينتواية 5

عود عدور المعدود ويح و يهورا جراهم مع بمقمر هيم عدويد مع نوم و يعليد د هميور و هيدور هدم بعراهد ي الله م الطبيع مع بعدي سع مستري يد ويتميد : 190م يع ويتمال مع ميتورم بمعميل ويتمريم وستمر مع نيومر عدما مع بدوعمو ويتنسم بعر ديمير مدوسهم .. بد مه . هي بعدر ه رهميته عمم مع بعدري مع معوبا دير مسامح بعوار بعتمون بركا بكرا بعواج معهوم بليو بإمتوار مدير .. المرافعيدار والمسفراء والمدوي عرامولاس فلاشقيقيدر ددم وفدكين وهويش عرا ولادفيز ويحسفيرك ورايد وعاء ويتصر てて、男子のことのののとのでは、まましのはないので、まなのなないのないとないないというないのである راملتصلصفو سام المسوي بهم بسمن سام وبلادعيتنام والمتشعق بدماتيسي د بد وهد محوركوبهم بمدعدد وجيرا سام المؤليد المرابع المراب موريد مريد مريد مريد مريد المحدر والمرسمية والمرسمية والمرابع المربية المربعة ا المركو و المبكد والمراد والدر مدر والالبيادي والأمواء الواكم الدر والمستمياتين ورياييا والمياسوي المين والراء والمراد والمراد والمباسرة المناسرة ال الله و و و و المبيح و المحتم و والمحتمون و المحتمد و و المحتمد و ا

ويستهاجي ويحويك وو والراق والجهور دو ريدي ريدي رودي ويدمر ويستهوهون وعدموني ويدهيك ويدهيك ووديمر معدين يز ينيدنمر والالموحث بالمريد ما يك (معتفنه بدير و ويتدل نعريدي مر بيويدي هو بالميكندسيس بيويدويوريس دسنفيويان باكر ب 1872 معرام وروسيس دو مينفس المنسدو يعتصر دم يعيو كييدون (ع م يد يوليمت) يعمر من يمدار رديد دمرا ور ما والمشابهام والمسريح والشميها يا ومعابيم المهنم المهنم الميدر مو ولالاولان والأرواناميها المرار عبيمكر ووجود ومور ويتر والمراج الموريد مراسه والأمهود والأ 1962 والراء بالمايا بالمادر المورود والمراج المراج المستدويون والمرجع مهم عبيتك مركز كري يدوي بدي كري كر من يستميزي بدير يستميون يكر ب عدو متلام بميم و رهندوري هيمسريم ريسميهي بمسمم ير بالدهم تلمندين و يعويم ريمندون فيمتم ره

برهم ، بديمتن دريتس نبيتم بعقل ٠٠ ومريام مسراي ومهميم فتراء يد وقد سام ومسقم ومعدما فلاوقام فو يوشرك و رفيزي يدوفي عود ير

פוצוים בי פצועור ל שמצים הים נים נים الما المار معتمدين منوه هن هدها د المستين ها دهكي ها دهلي معتمدين منعه هن دليلا د رهني مكثير بلامستهور والميز ويرن ريكيام يتقمرا يملكرفين يبلغميني وييوم تعيين ويبرأ بدر يعزي فرح عدريد ولتفرم ويل ورجول حري معلى ويلي على على على الله والما يع على المعلى والمعلى والمعلقة والمعل عسمو ويسميس د نيسمي يد . چه ، جديد ك بميد يوني يوني ويوني يونيو يونيد يونيد كي وسم جميدهمي يعدند معصيم مع بهيئو يامي مميدم مع هرميم أ عمر عسم هدو كهما كي ناسته يد مد مدي المتم ميمو کا . مه ، فدرد پوهرک کورهم بطویکیشم بمصعد ،، بدفر کیندفس کمدردر تسر 6 ورک ، بطی کرمشممشیر ک

פערנים שניאניים פריאניים כ הים הפפע הבין הנופסע ניפים שבים שבים ביות היוניים האנים בין ניפינים פוני שנים הפסל ה مستطيع د ميلايم بمديمونيون ويكتون مكتفري مكتفيمي و ويدوم بيدم ويهائكم كسيده كوهدم كدروم والمنهم كويهما الا بمسم بمدويتم ويبوعدانهم ويوعدم ويودم بيدم خروجودم بعديهم وعديس ومشعر ومهو ددجدا بمتدو يمتصر وغلام ويد تنفيفيدي در بوقويستدم هو 196 و يود د در ده در بوشي ميدوم عدرا عدر يسقد ريديدفوم در عدرا عدرا يردخ ميريكريار و رويتنون ويدوير مي ميدا يعربي ويدسرين يتوش و يميتويتهم من يكورير معربيكور ويوش بولايا والمسيخ ويح بديح بكفتان بخر بهكأ د بدووه وين يمتميقمسيح بيريسفستان بيكنيفيفان تفريدج ربوير كيفنينكثمان ب المتلائق بالمراس المراج والمراج والمراج والمراج والمرتم المحدون مراج والمقمع فيهر بقيفر منتق والمتلائلة بلتفسم بد عو و مورو) ممرسستدم وي بر بنم وهروشم وسرتم مسريتم مو يكرفرن يمترد بلفند شر بسا

بيائين و مريستي مم تيسي يه سييري بمري يدر : لكلبواء د 1960 مستستميهيد هييس وبتديو يحتشميمسين يكن به يعلم ويصد ويتنو عدين وهدا مون هو يندسين بلا ، من من كلمزود هيم موم مايتيريسين مع عنفيل مهم فيترس لمن ، بعيل بهر ، ميمر) منزي

ويلك عندك علم عبورية بدهم عدي وعدل ويدبور يار عربور ، يا ، م ، مع بعد بعديد على معرب ير على والأربياول فيلوح لا وحربتا كر بطتو بعاميدميه ويترفح ويدعل ويديد ويوشر ويديد ينافره ومديد يناره ومندر مراجون وه فيسويل دو مصريم كمهضين ينظيم مصوردكر فيهم بوعيس معقور ميقيم فيميل ديميل ميرك نقسقم بمهير بدينترة ويدور يلو عبيد الميل المين المستحد المراجي المراجي المراجيدة وسير الموسير المراه ومد المراج والم مل ويسرز مورك د صردم دسريشيو ، بيهمرغ صردديدر د ير سييشتميه وديم ويدر ب عسردر مر سييم ، مرسر ، یم بحرا یک رکیدور هرد فردسوس .. هودوه برنده توبوسوس در برا بدور میدور بودور میدوس در یک فردیریک یک واعلامهم الي المشهور) عن رميم مير المعرام ميولك الله ويم المعلم معقصده فيصد مر فردهم معورعدم بيك ريافاتو طبخابهم عوكه خراعه يستمنتههم فيشم بهيئته بهبتته وتكرز بالمتنير يعزير عو مسرسوق بديد رجو ، كريسكم بعشم فاعتدى مستمرسسرس فدرن ديدين بتعلاقهكديدج تكابين فهرق بعصيم يمتمتميني ويندعن بديديوهي ومدنم هجوبرميدر رويدوري المدري ، محمر هو فردمدي محرباً مدر يعيدرين مشمنسير ريمو ويدسرين يعدرين ،، ميدر ميوريا ويتدرو الميسان ميهمان ويلسو بطرن ويلاص عو يطبو عنظم ، وين تعومم مو يقدين يم يعتم بالمنام ، تطويم لديفان معمم وي مديماس مصدر ويدسين د مصريف ينهو بولين به يين وي معيسك هيم ميونين ركو يورمن ويسون وعرين فيعتشه بالمحين فلان بعن بعر بالعبادوالمين تنهوس ويموسم ويتعزيش مسترم بمشر ولنعيز بعم ومدستمه الموطيسية وعمل والمهوسيم المسرووية ويعريها المعطولا البيسرة أحمل والم المتشيية وم المرسد والإيلام فيزو

ل اجتريطورون وين بمتميقمين ين نُممين ودور يمتدفونح بمشم ويسفير من كن بمني يندعمراءً .٠ ور بعديتم مدر يُسمر بهديد عصمم بعديكم يدي محريم بمريع بمريع بمريع بدير وحدي بريد يد به مه . بتدر) بدخ بمتعق بلام بصريتمج ويتبدأ ويتنبوني ، تغييشيويج ، صرييشتق ، وفدعيد) ، بهيستند ، بليه ، ندوسفد ، عسك عديك بوي معربا بوهمويج أيوديوعين يعتدرين ويهيئون بعدرك كريوعتنتهم أجهير دريبتور ويهور نيويا دنج جيراً كليم ١٠٠ يع ، عموص كا يعقب في يصريقم يصريه بصيبيكون يصعبنيسفيتسيمفر ١٠٠ يعقب في فعدم بمديه بمقه المراهولات المواورول فلكور من ومسرا المبيكيان بمقه فلا يقمسن على يتقير يطوي هومسين لاند و والمناز المنفقين بعدم في بعد ك ددم فرستسسم بوسيتمي بمنافق معربيم دروه هو بعديق هيسو فرستد بعديد ، بعديتم --- بعدم و لد ٠ مه ٠ لا يعدم و يصرفهم ديم لام عمد مم فسكم بمدينهم ويعدا ولعدا ولايوم ٠ بعدو ولاسم المدينهم

بدا دم بعاصرفير دم صفعلام ٠٠ بد ٠ ه ٠ ددم بكريد جمعشمر د ويلدم بيوشم جروم و جديم بصدفي بمنافيل 即歌 艾 美文 可取分明: الله مع مدر موري ومعينور ومعلا مدير فدي ، عبر يو معتوروور و عزير المعر و محرك ولدير فرل

ويح د بعيم دير مشكو وبدلس هريم هرمم شيمي كر عو مشكو ودسهم بمفيشدر به مدويدهم مع بكم لامم فاعتميس مدم معيوريا ميرا مح مصاعدهم بعدوير عدمير وطور د مدرسير ، محتصريبين هيشم وعدرس ند عصنم دولالم بيولا مكولا بهزاما بكلا د بعدينكر معلق للدهد ومقمنتكني فهتنشتر ويتسرين فيير .. ركسا ملادا فالر יבנייל פרופין היילפי פלעניי טאינים, מל ופרל 10 אינים 15 פמישני ניונים פר המפני נשיניה ל נמניים ומרפמארול אפ אשת אין זישל פתניישל יי הינשל ין נופה למפשל לאל פי מפשל כי ישאליםל לאינשל לשלייםל כל השליף לל אלאליון פתל بدلامتتمهه والمقميم وسم بكم وملدمة وللومع ومدنتم فق وللمعم بكم ولاستلابك بكم تفتم ولالسيسكن والملازد يقتأ

CHARLE TO SE اعصم) عمرائمين عم بهافعورين رويين إساب المشهوعيفين ،، عبرهم) بدم جمعتري ينديو ويلاعو ويوم ،، عصمتهن وتعلي فو للبعير) للم عصوم يلتفي عنك هيسكم يممتق ، تعنوريم كد ، هو ، وكتديسم عم يصلم ويدهونج يطيفكند ، يصل المديس المهوار الميسراس الململ المصارا والميلس والميلس المراشير والاحتاد وواجل فهيش مستفرمهن فالمراجدي المقصر فالأ الله الله الله المحرور المسر المراتيم من المرسوس والمسوري وكرمن فو مدور المنتدر فريم والمسرور المنشو

فييميون بدم بمنكم بعنظيك ويزيم فيبسينو ينتدم يمتشيء يملهما ولايدو يمسطنتيني وي در يكن ولايد يكن ولايد عاسيق مدر راموم والمين يريه بدري ولمريد ولميدوم ووالها والمسر ولاستر ولاستر بمدر والدور والدور والدور والدوران معري معري بعروم موجو مستهوسيس معرى ومنوريس بعرين ويسو ويسرك ورهم ويشيع هو ومزيعن من ديوليده ممر مو بهوا فيتمس بمديسية فرأستو بدهم بدوم بهدين بعر بعدين فق ند مه ددر ردهم أبهديه فلاروم المتوادي المريدونوم تعروم المقيم المتعليين والمعروسي المتعفروني والدراء الدراء المرايعوم أفهسيارا الو ر ما علاق موسيد فيديز مصر في فيدمكر بدوقي ميزي بدر موسري ، يميز ، يميز ، ربول ، فين يتروسر ، ميشريري ، すがする の 毎 すずすり すが ですべき・行 すずすり すが いかの・すべる すながって やずあ すがり さずく・着 بياعه هيدرك بديد ره و بكر ووح بخص م بعدياه بعدياه رييس و بعوليديم رييس ميك بمك مك مهي وهي ريهي ويكسو بمتعيقمس مح ديسرسمييع مح ديكدن ١١٠ و ودور دسمح و علايكر دو دوير ، زيسسي المسعد معفوردم دو المديدة من من و المدين المول به و من منهوا المديد وسعيد ويدسيس المديد وي ، المنتم و ومدينهم بهاعود ددم المديدهين

and of and the most of and the start start of the start 多人方面可見 南海 五年 東京:井丁東と見 男」も・四库全村 天真の見ている。 重大之足 次り水: بعن المعر بربيريس وعو بمدعوه كمهمقد .. بمنائمتمن بومائم يراك فعن مسئوه يمندهن ليكتنفر أسيسيع ، كالقبيع المامانميمسرسم المدرون رواحق بد و و جدرول السيستمر للم جيوهو ويلاسريم المقيدفيم يودعو ويلاسيشان 野头: 新·斯里里里里里了了了一个前典故编年考天了了一个要求好了 عه عدوم د درسيل هرسم عرد صفيح ويلاسريم و صفمندي ، دويكو ، يد ، مو ، يدم موقيمير د ريفيم فينيسين مم لربيا الهيمر مر بهندير ، يد ، مه ، تعنوريم ريبيومدتر يمدعدشيميتر لمنتسي ريعددير مر صوفير ويلاعو ،

פערינטים פעות שמענון שובת פערמנות אם ביום עוויםן יי قارب باللقين مقريدي ، يمنيقموففين في يسمولاول بدم رويدكدي من ريبكر كا جمريسكو ويلدم كالمهشي بي حسوبن سهكم ين ور من منظ ومتوميد بركيد بنخ بنخ بنخ بيك فيكند عرض بنويد على منظر وو كوفيد و يخ كويد برجود على بمكسيسو فلتنم معورعنص بمدويتمر يسقمينسفد ويدهم وهديم بخفر يعص عصر مسدون دووعو دولاوهلا بصريرون رهز عن المدرين عسراجو والمتدريتين ويتمثشريتين أي عسكنافين مستدرميني وبعدو جرين يدييثني ويتنواء والدواء المتسر معهدين المبيري مورسي والمند و والمبدو والمسرس بن بيرا بمدهموهم و بسرم المعمر و صحراً والمدر

المراد عين كفوهر مر يكيين بيا واعدر ، بصري مراوير هفر دمنكمير معلومين ، عندريد مرابك كا ولائدته ووقعنو بدر مدروي ويرمم ويمسجيره وير عددردر د بريكوميون فهيتم جمكرميك د بئر ودوقر ند عدردر د المستدر مستعيسه و بعدرك يسفر بعر تهر تعرفهم عددهم مر بعدهسريس د بعديدي و عدين در مين من منفريتم يك بعدوه

حو ، سر راهم عويماسرة 1866 مرع منده كارميهمين عو رويدوري ، بوسيمول فرير و ريز كو راهم مووعد بيم المع مومد المعرض فك بعد مو و محر مستم يم محل معرف المعرف المعرفة الم

オ・・a・ at at atien atiation 10 at 10 at 10 at a tac a at a bitter at and a tac a

פתראם ניפעל נינות אינייוספיל כ שניין וסומי על הצפינפיםל מספסנן ויינייתם מסגפטינות פונפן יי 1848 וכלן י ניינן المراهية دار عمول فراء بمدم بعددمي د بعد بيدريس دلك بعدي ويدير ، يد ، ي ، ي مدر بمبعد مل موجديدر 市工、台、天、西文の西山地の大连路移从书上里、田里大小町五天里之人了、天丁又 علقه على بد على ، موقعهما بعديومام بعيدم ، بدير مديم ، ديم معنا يدر ، ومدم دين بدي ، يدر يون ستت . فينا كنيم ، أبع وو عندر أيت بكيبك ويدوا .. المهمل المراه والمسلم محوك المبراي في والمدري المراه من من من من من من المحمولين والمبراس والمبرات 19 فيورين وسأمرأ والمبران المراه والمبران المراه المبران المراه المبران المراه المبران المراه المبران المبر متصريهم بولمارح ولتدريج متني » ، « يجهر متوح ه ولتدري مني ر يقزهونيهم هيمرا » ريان د ميل بديا لما على على المكول كي ويمتكون كيدار والمراجع والمراجعيان والمصيفين المستشمر تقرمتني بداء والماء كالمستجريس فالمهيد قها من واعترب من هن في فطيهما د عمرويد ، يعدرويد ، يعدرويد ويشدم ويصدر عمر عنوس ييدو ويتدم ، مصدو وينهما د يمنا ويمر ، البوس) ، ويداس ، صديدا ويدار ، دوي ، ويتمداو ديول يدويار ويدويل و يدوير يدوي يدوي ويستان ،، مويان ريفستديير، ي ومدريم واعدك مع ريبم فهينسم ومعدو و صويم مق يعمر صعمر ويدمنن يعتدينسسيم هديد وي بديد و ديم يعميم طعمية ومن موسيد من منهم والمنعم والمنسوس من عديم والمنط بناء عديم والمنط بناء عديم موديم الله مع مدر 247-282 والمسال على المسال المواجعة المعالم المواجعة المعالم المعالمة ا

ويوم صروم و يمتمركديسرة فو صدرسيس فديد ، تبعدم يصنفع فطروير بي فهوم صروم و يمتعنشويم أكر بمرادسيسو وبهد به وه سر موقهور عتميهم والاعلامام والمعددهم والديم والا يعيفه سر مر والمشاهدون بالقير وعربا .. مصرسان تعربكين ، يمدرهين تدم ددين يعتبي ويعتبي ، فلايم بعين يدويم يمكنتكمين ، زميدسين زيندين يكتمن ،، مسعيس و رويندن ههمسرس ويدم ، نيستنصر بدير من ومتنصيصون يستفيين شريس بعدويين تعرفيج بدر د ممتنيسمن مر رهم سدر به مقمقين بلقيم مر بمنافض بمنتقيل سم بهافسراء بمندر در بكره بهجلتو تعربكير د بافعام و وكيسكيسرك هيمر وكدري وطدر هامعركييسرك بيدرك ويد يديقيدهول و 1940 سرك ومندن بعيدر مر يدويوم بعصوص مسسر وبعيدا عر بهر ولا بمدعنتميدو . يتتحبيرة وكيلس مسيوفين يفتض بمحمتصيص ، يغر عويش بعقميم ويواعو بالديم به جمعتهم ديم بعروم جريد المديم كالمتلائميميليم بك ينم ويدم به صولتسم بحر بمعتور بعم بمعتور المسترف مديني مع معطوبعيين المرويع في دويدهامي ، سم معطوبعيين يقص ميقص بدويريني بمدعمو والمسوم عود بعدل المكر بيتر مو رياد صاعبهم أم ورعيسا مو دويس على بيتم على ييتر مو يديم مو يعيم على بعرسيس عوديم كوهم مهمر هو بوستمهن بترستمن سع مستهيست مستشيرة كر تمتهم موقير سد نوسل ، عم يوهمايين سر صديهي بصنفم هو بعيس بهيدر مر بعديدمم مر بمعميمين سر عمسا عمر د بعنديع بمديستم مدريستمم بدهمعيسي ، معتشم بم و بريي ، يو عمل يو ، يشعنم بيعي يمتم يمتم سييهندور يفمعيسي در مسودر فو المنقبيات بالاحمل ينتقير مر والتكتيبياء 1861 ومل فيفهدون مو دوسدون ، ميلتنم وم يقتسو فو $20~{
m solin}$ and so taxonate . The solution of that solutions in the solutions of the solutions $20~{
m solin}$ איניייפייים איזיר, נאיזיניסאיל 1901 אפר 1901 בין פט נופאיניבינוא איני אינים ניר, ואפאישינייק יי איני אַרשונם

بالمعتسم عمر في بمحدم فيبدسيد يستعيدونهم فعدمهم برقه ديديم و بعنديقه فيبيقد .. وهمم بعدما عم منتمفيهما

المراعديسية والبرسية والد والد والد المحر المحرودية المراح المحر المراسي والبيسية ويرويونون والمدارية

مسرور تائل مل با ، مو ، بعل (بلان مراصل من د بموراه بموراه من رياسيار ، عملي محل محل مل رياس عالى الماسير الماسير ، عملي محل محل ماسير الماسير الماسير ، عملي محل محل محل رياسير الماسير الماسي والمسائيلية ١٠ العصل عن بدر وبلدينا فلول فيرسطيناسان وبارسان اله العيدين الادام فاقابه المول فه المهرسية والمراح المراح والمسرم واصطمره 1840 على المالا على المستهدويين والمراجية على المهيدية والميدية والمراح والمعرفة المالات المعرفة المالات المعرفة المالات المعرفة المالات المعرفة المالات المعرفة المالات المعرفة المالات المال على مستقد موسيمة في فيدم 1971 مل و كدره المين مل والمستئل 1972 على والمديد المين من کی بعثموستدستر باستوریزیک بعدور مهم ، بعدم باستدیر دار تأمیادسیار ریامور بیا فهیمار بودیشور رییار بدار بامد میقور المرام عليه · 1941 مل مفسوع مرام علي عليه من المرام في المرام ويشمم بربا بعم وينصيني في بميدم فيهنسين هن ، ينكسنم ومكنفسرسم ويمكن وهفموني ، ملكرميد وينشريك بمر فيهنسين פ איזמצל פעוצ") שמימעפרייניין נמנין יי משמשביל איראים מיניבולים לינים ושנת ליתוחבותם יפתור יי 1942 זכלים לאחישלות מתחשה ליתוחשה ליתוחבה הל מולילפופת الملاحق والمراقع به المديدة والمراجع والمساوي فعاملا ويقسم ددم عم وكمنك يتيديم والمنتائج والمتناقع والمناقع في كثيبه الدم

فالا كولي المواجعة المريدية والمستدييم في والم ولا من يديد يكرييم واليهدو يوكدون ه سريد ريم وي ويسريس من يعتمنتهم) دل يسوق ، بعدير يسميدرن و يعتمن يسريهمس مشمرمتنين عو کیل محروج مصروبهمریم ، بحصرمتهدی مخر بعصرف بطنفر فت تسددیت در بدریمتهم، بو محمرة محمرة ا 1982 محرا ، فكنظم ويلاد هم يعريسيم البديد الم يعريسين البيديدي يعيم مو يويدهين ، يعين سريعيم مقملامسان واعلان والمر والمر والوائر معتبريين ينمنش يتماثلوينياء يكري يقريفر ولتدر يربوي ولتدر

ممتشملتها على تطويسكن به يعين ريقمدني . 1611 وقل هاي وهيمل هدمن من وطيمل عسرفو بليا فل ترمن ندار وكيهيز د مييا المتعرب معدد مودد مييار فالمعمد بسار الهادهيميين فيدهان والمهيان والمسار مل فيافعين عمر بالمدير بالمايين فالجراء وللسو اعلاي ، عدوي ومرشور هو هو وعلايم ميريلين ويني ، يكيشور وفي ويسمين ، ولام هر ممشملولسريم لد ، ره ، ريدرسوه مي يندهيرهمر : ويع در ويمن هي ريقمر برك ، يميار يهمر در رئيلي ، بندر و رسريتمر ، حدد البيديم بعيم ،، ويدن مر وحسا مر وبيمر مر يعدرا يعدف ود ورسا ير مسيومنميم وبويمتشميمس ويقمر المنتعبيمية وين ويبرعم عرا بينتر الا عام ميوفندروغميا عرارك بداءا وبيوندررونميا عرا واتتنا ومريتم بفيدر فنتر بمتعدم بمدن مدم بمكانس بلديو ممتونا دد مدن مرهيوم هد هزمم صديم مرض م يعدم و بمدنس مر دسنا مو هيئتاننيس وين يكيم) ويدسرستين بن پيهرين ديم ريعيا به يمختيم يمين كدم پوميتم دين يمختنتميمين بد به به مقفقي) . **利用め・广的・集韵・中原音韵・蒙古字韵のあずっすればくずなばる・オ・よ・そそ** فلا بتام بربيار مكتدم بدرده بدر يد ، هو ، بدار هيدار ميديهيد صدر مورو هدولار توليور موويد ، ويدويك بيد وميسميس ، مصنستسوا ، ومديجيريدا ، زييدرويقو ، بيپوستيدي دين ارويديد يريون تديورون رمئتدتنميتو ، بريويد بربا در ند بعري يعربما مم بيد ميوفي بريح بمرتتم يوين كنتي ويدسي د بمتميد ، يمتموم م ريفم يون يون كور بينا שישי של אלאלף פרדעונית עופסל שינוסיל ל המערים ושל מעניוענים פס פוער כל וושל נעל אלאל פרדעונית פופל הינוסיל לי המערים ושל מעניוענים פס פוער כל וושל נעל הינוסיל לי 1981 المسارع بديدرك وميشم ولتمل دمن وللافري ولاد ويلام ومنشم لامن صلام بمكتشبه ولاسوح بدائح الأالا ومرشمير ملك بملاعتشمهمريم وطريمي ملكي يمين كمدي وللنقير فق رويدويزو ويميتسرغ ولانسيس يطزين ب مقلكزيم بعم لعلامك عم يعوشهم في مصرد بيرفهم فيق بكد محمد في ويكريدريهم 200 تأسخد ويقيض بطريعنا هم ديسرك مكتشهم بعقمهم مم ومصريتكو ينم مشق به ، مه ، د بم يمرشم ينس بطريري يزيتن يشتقشم متهريلهيمهم نيكتو

ولا بوسمر . صحيم فا فين بدقه ولا بمتمرع » ريده ويون ا بعدم رك ، يوسدس يسيسم ين هم « بامدم ي يا يدم ي ياده » لات و كيهيئيم والمسا ي ندم ﴿ يَدَ مِهِ وَ وَعَلَى وَكِينَا مَمْ يَصِينُمْ ﴾ يُستقيدوني و يشوق وسم يعتوهم يد يد خمسان مخاصوتهان معرفينان : 1931 على ، عدل تمديل « بد ، مو ، على إيهامية على مواميل مول على مسان » ين مر مسكي ٢٠٠٤ مو مر مومر المسلمين وللدفورين ومعصيه و 351 مر يو ديك ل مرين كوري ومي المسام فالمساسل لا المسامل المرك فلاد الله : ميرا بكر ويهيم ويحسرسنس ،، نبريا بدعدده مصر يني ويستيسرة هرب بمعمدمسير مو يد ، مه ، ١٠٠ بريوبوير ، ميزيدير مر الملاقيين والداري والمرافية والمتوافين فيتم كالمسين على يقامل تعامل عرفين والمتوين والإينان والمتعدم الإن אי י שי יצי יים בעים פושנהן פל זכרוווות פ אלפשת זשל יים בעים אי יאי ישי יצר יים בעל יים שמשל זים א

جليمطيع مكري عم محفص فيدوم عريدي عريدي يبلكم كل تعريس ب بعدر كعديهم مشيعتنميس بمشيده وبيميسها بل على الواتيك بل الواتيل الميك ، يحك د بد ، هو ، على المواتين عرف وعيد الميك المواتين ، وعدال معلى معليد بعري وميري ومعرب ومعرب معرب معرب معرب ويومير وويوميون ومعين مر معين معرب معرب جيرا ويراء والمراجعة הנרבה של פינים פושבול הלפנה הינים אים ביים אים אבינה נדינה נסנים פונהל: بعكائنميدم ، فيهميين عمر بعروهم ، بندشم خير مع ومتنصصه يد ، وه ، صي وميهمكسرس بعدوبي عروهي

2 and about 1000 to reproduce to the content of the state of the state

والمراح بولده معر ولتدال فو رافيم بدا معر أيهمها فا موسي بيدر أيهمها فا بوهر إنهامها فا

المحاكميسرة هيمر بيبيد ميديدي مد بديد مسيهيد هر هديم بعديتمتمني يعينتم بيميتم بيلايهم ي بهويميتيتميه . ويدر

عسا عسم بنر مصيوم وم عنسبهم ريفعبيم بعرويس بمدرد ، بمنديمكم بدسك ، يضعر قد نسدديث بكر ف خومتهم بموصير ممتصيد بين بميقسرا كير جين دين د عديه هيد في مستهمينيه في وود مه ، سر اعمد مو فاسلام فدر ، راسيم في 268 مع راسيم والمعرب في 269 في : « دامياميس) سر ، عيشور ، ويقو ميلاروفيم ويتشم فيد مر رودورومي ، يصغيريم نميم ، عنو ، كريمريك ميلاروفيم خديم فيد مر ريدورومي ، معهد صيدريف فيصم ويدورهم . يعدرهم ، ويغدرهم ، مصيبهم مر يندنشم مر نعتمم ويعيدر ويهو ، ديميدر و ويدمرا والميت المراجع ا 1558 مع والمحافظ والإرباح بن مناقع في ما 150 هم 1588 بعدر فلتنس بعدو للعراج ب المروبين بمناهين والمتان وليونين مدر بمدر والروبيات والمالان ويلده بدروء بر والارباء بيسورات والشراع والم 1228 ביל י ידע לי מביניות אל נודע נודע מביני אל פני אליפ ומיניובין על אפיפטוריל אל פנעל הואל יי נפראס

فيملام ببلام مح رييطلام و ريدفين يطير مع معيمتشم ويهشم ك بديريهيس ببعثير منتص أيملاهم ويشمص ويدون جمد ولتتدعق بمدينيسه هه بعير موير هيفسين مستمرون » ريمر ، برهم هو ، ومتديقر ، وميمنسراء شد مم معيمتنم بمكر ، ويدهيرك بعديد ريزيم كمهقدير ، كسر ، يعنمم יידים איינים איינים איירים יי די יים י יודר זשמי פר נאודין אדם § 282 יים : « דרוץ נוסגדיבר ניסגדים י נוסים בירץ דוד يد مه د در ويتدريم بمر دير مر بريشمير د يد دمه ديم محسر بمدمر ويتدل بمقميم مر موكنريفير

جو ، خدم بمدعن وبعينا عم بمستسم و بمدعيمين د بدم كاريكيندم هو صريريكين فيوندي ويدمي ، وويسرد مسيستم شم بد ، مه ، بدم بمقصيمين مم جسميا ين بدريمتريوس بمترويدرسم ، بروس و بسرريوس ، بمقصر ويعينا مم بمستسم و ميزا مالية « ٢ · ٩ · ٦ ، أمون ماس ٢ » 1954 مل موهال من الهدور · بيل مالية الهيديد المرايية المراية وي موسرم منجمانه من من المناس من الم

دموس د عستس درمهوستس عدي دييهود د، خلم بمدعبهم بمدهد بوق ديمسهسو ويهاعق معيمس بمديديم فو مهيسيستمر بعدي سم فحمد معهد سم د وسيمتم ، وسم بعدويد مل بدي تسمر و مدول ويتمنو عيسر ودرس بمداوير سم ومسا قد فكروس بالمبل بقروس على 1241 على على في فكسيس ، ومنفقس بفرين : بكرو ويسم بن رهيفتنس على وكيبه و كسرهو ددم صيوسرومكمسا و وددير وهمدم ك ودليرمكم وينمهم ويعمومكن ويغمه وكيس يس عمدي ومراعو قلا به 1240 مل قو شيئته بمكنيدر ولاسير يمديد فلامر مندر يد ويده ، ويدمن ، بمدري مندرك ويوروم اطلعها العلهم معام مدهام فلانه يدادر حسار ويدائ بلعدة ويهاي بالمدر بالمدادي والمدر والمدر والمدرد والم يمنعسي ويلاويان بدروس يمصره مدم رأهمج وسنمتن بن ريهين بديده مديد مدم ممقمرا بمتريفين بدم بييدي ويلامرا 1240 天・元素の かずまり まつま ままり のこ スリナリ ままく 金のの ス § 282 の 太宗

مهاريناس فيناس:

عييد/ § 268 كالمحرك مسالمساس فهرك المهار المراس المعالم المعا واعلالهماها و 385 ملاي مطلقمس وميونسر وميينسرك لدي ويدهرك بلدي ومعليهم فامتوير يعروعن يدروم فو عمدر فللماساس بر بالم ومعلوم بدهشم بمستسريم عسيش وهزيع ومتيدي عمر ومودم \$ 508 يام بوشي وريدا د والمرافع المراح المراح المسريلين والمرهرات والأراجين المريدات والمريدات والمرافع ويهوان المراح المراجع المراجعة بلكيج كا رويس دلمي ومكنكو ، كلسرددر ريستنس و يكسدهمرس بوس سكيس هدر بطريفي ريسش دريس بكروون » ركو وبعضو مشفرسسرس ومدم بدهدي بعدوري يعدورك ريضعن رويين يه بيه بيه مع د دو يد ، مه د در يستدويهم ويتميئسو المسكوولا ببراطنتهم تديك وبتسا ويسيس ويريم ويريم مروم والمتمر موادم والمهوشم شي ورتدي والمناوي الإسم

247 の宣徳府のあめ、王守又男フス1262 又王子 宣徳州のより主と男又 ور 1264 محل (مدن) دونوندگي ستا 1276 محل موليديدگي ديد ديم محديد هد در ديمين بديد د

وسدرك به منز سد هو بمعتبهر وينسرس بمديد به ويتمتني بمنتدوي عيريمينو روي ، بمديريه راميميسي معقمر ويويري كرافيل وههم بمعدوس ، ، مميون در متهدينسو روين ، يمدين بير معدية يستنم بيتنصيح بمودين عو عدريم ويبو ويلا : المرود وي مرود مرود مراوية المرابع المرابع المرابع المرود المرود المرود المرود والمرود المرود المرابع وعلى : بلعل هم منتصل . بد ، عد ، قدل منقديم فيدهم من يعليه بتدعيق عبريتيمار بيقيل بقومر د يسينتم . אפשריים שים היים פרוב בינים בי مهميتمن دنشكو ويدمرنا ويدرم يدريكو ويتدو ين يمدريك د ويندر بسمسير و مكسرا بين ويميري وير بمينو نعير واستياه 251 مح وق فيتروس عول مين يقريد ميريشون يبقرن ندر يمتد ريديونشر د عسر يمفيسر وينشق المراجي والمواجع في معهدينيس والسير العلق المراهد على والمتدار والم مهدر على المدادور والمواجعة في 1252 مل ، ويكي دوموسلا مع ربع مصميد يه هد ، « فعرشور رسيسيد » د ويتدرير ددند دعميران

جه وللمرابع ري معطوهم مور د رمصي مر اصر عدر المرا مع المورد المعرفية المرابعة المراب

1 :

سائلله المحتمد والمحتمد والمحت

والمستدر والمراق والهجود فهزو وسيقد هر واعتداهم فهيت فهيتان ويسيرا والمراد يددو والمراوان

291

まる主

علامهم عمر المر المر والمراور والمرفردير واللدو تعربوك ويمر وعد و كرا ومعديوم هيمرس يدرن معرب معورا بعدم عو ويتدريهمولا بادر يمكور مح بندسدمير د ريدريدرسح ريجو ميرو مندسورا ويتراء ومتعادي د دخار يوو شما د رستمهم المباري على وصل لل والمهاي بوري فيتر عم عياسي على على عن عن يتم مول من من من من من من من بولامه في منابع راعه المر علال هو بد و موسودها من ميترسان معطوبي من بدو المسالي و منسلان موسودي في المسالي و منسلام من المسالي و من المسالي معلوبية من المسالية والمسالية المسالية والمسالية المسالية والمسالية المسالية والمسالية المسالية والمسالية المسالية والمسالية والمسال \$ 247 又 (ます) そ まずる (v) & 亲征录 (v) 破宣德府 (v) · 元史 (v) 克宣德府 (v) 野田で ありま するのかえ まなのからい ままれる あかれの かまり ある 手見なえ するので 金史 金月,男人男子、女子、女子的有男子的男子男州男子の天乃为母子の子子の子の子の子の子の子 文章 金史·元史·元史·元代·安全的是大人、文明、多世、东京、西南北、金光·昌子、古、 والقارمين مل مريسين ريم يتميهم هيمراء ومري يمري ميرمي سير من موميس مدموس هيشه يميو 1262 丈丈夫州廷府里委员:李昌十十年,1264 吏野寺妻五男为 ويعدرهمين رويا .. راهين . پريشمهم يخيو ريوسيم ويري .. تمنحتمم يههم يمهم شدريو شيا مريمدن فو بومائنون يطنفوغينك مر يتخيس ممراد ويتريسق وين يصدرينك عسريسكا دايضفن هق كوهنتمهم ويتسريننك ويتنتمهن ب 明の人金史・元史の子学が見るないまでのまる 1262 女子の女子を直徳府の人 TATANGE VIOLEN OF THE COPY OF THE SET OF THE COPY TATANGE VIOLEN OF THE SET 1276 文 あ オカハをのか 东昌のろ ちゅうかんけん オ・シ ろ 1276 文 でかれ かはかれり ポーナ かれの

安·元 § 282 gm (adaptive) 引 のよ は 1228 支 と のれる はなない: ا المعراد المعرب المعر

مسر عمر سروميس فيه هيمراء ، زمتهم تعروس عمير هيدهمرس ند ناسمو 1558 هم عدر بوداء دميشراء دير .. \$ 369 مريي ، رويوشير كدير رويضرات يبتير كيميديو يعتريفين من ريشتير وهيشوا ريمو معفمتسي ويتدريروفين بريد ب والمهمتمرة كدير د يعبن وحمر ويجو محقمهمها هاي وويقرب يعتفي ويمتديدم ويريم تعدوميهم وين معزون ويمتد

من واعدو مستصاصرهم عمر عمر به ه. بالم والمهتمرة حدر و عصور بيار بعل ويدسريم و ريدويل جيدهيسو في يفر ولمهتدرة بين عصور يد ، جد .

كالمولاح بقص .. كالمعطوف وينتسم بالتصيق في كتنسفلتنمم ، يعلق وإمعني بعض بمفسوسم ومعديقم روق هوا يعترن الموريم بمندنتمكم ويتين بدي ممتوسم يقي د يمتعدنميمتتميمسيم ريزسم يذهريا ويدسو يعم ويور . صوريا معوكسم وبسرههوريس يدهرك ستمسرم وينسيس بعدرد .. جليل ميلاوم بحم .. بمراعم بالدوكالديده . بد ، مه ، ين كمهمهرمي يستسم بيعق فيسمي ومعديهم ويمتشويمه ويستسم بوعق الملام بملاه منتملسم بالمهم بلامم علايا على علهم فإصلاهم هو صلعه هو رصلته بالممار : بالم كهتم بعدهم المندم علوس على فو ١٧٥٠ ويشر متفاويح ومغمتسفسهم وو عرممقيم علوم على وم معتفوم فو متنعيو بعرفمتمو ا علامه والمام والمروية وردم ، كارمولوه ، 1353 وم والمستعم فيستو عم ويشم وعن المنام وعن المنام ، ومعام عم مم بوللافلام محوكلتم ولتنزيين ميويتم بينم بمنارة لكو يعركو ييسمة ب 1351 يعر و وييدك مر معيمتنم بيراً . كريمشيون THOUSEN BUT 1324 OF . OHOT SUBSTITUTES THE STATE OF SECURITY OF SE

معلسهم ٠٠٠ مح معلسهم د ويتدريد يعد ميوهريم موجو ، مرسه عيوم ، يعدرفيو ميوهم نعلامد د رديورم ميتندو ، ه بنح مسحها در محوستدم ريحه ولدول به بطريقد ريشتم و يعدل هو د يجهور مروم د يدور ويشيريم و مستمراً و ويدم تحويين . « بعدراهان دينتيم و تمهيم د ودعدريس كر هيادعان ، جميص دينتيم و رد كر ديسسم شرييس ، رفدما عينتم علان البرائية المسلم والمترافع المتدينية المتصويح والدمق تعريمون والمعرب المراكبيني أو المتقرفية للمرافع الميل والا אליינייני אם הגלופטייליילייי ואר 1288 פילים י פייבניל פייבלילייםל פיליפטי פיל איפורן דול כ מיפליליה פיני פיניים לא ه رات من وبعدو منوا بينيم أ ، يمديدك ريشتم ه رف من مشم هومهم بجيده بعديد هم د ، » رغير به بحويد بعثهوير المحدوسيان الميسائو ، يتعين ريكنا لمديد د تلايع في ميوم واحدي ، يتقف منفون ويفري فهيتسريم ولادم ، منشع بعلاقم بمنقروس ممر د عصيبتشر ، بعديقد بينشر و يمتدو د ميدنتفيص ، موجددر د سينتص وبعدو بدر معرباً يعتدف ندر معوميس من عن مرابيكر بمكسميمسير به بديو دي . بمين ميمر مر دير و تدعم دو معود و يمير ودسرس عرص من ميشيم درو هيميريم ، مسيم هيميرغ يمدري يمدريدي مدريدي در محدم فيمير ميشم ديمو ميشوسيو هيميريم ،، مروم مهوسر بيين بدرسرس و صديرة . ويتديرك بن يصديشيرك بمنافد هيمسين ويديم يعقونو ، صويح وكليوم ددم صد

وعيمتندرك على بورو ويددرك بدرو و مدل بكور در وتعديم متنصيسياح بر عن هنور هنروم عنونج بدرور و

سام بريم و رياسا موم ر ينم رياسا سام على يصعب يم ويديم بيقمين ر ويحديم مشمرمس عسر عير .. ريميان

الله المراح المواقع المباقع المباقع المباقع المباقع الماسية المراعة المام المراعة المام المراجعة المراجع المراجعة المراج

اللاب ويو و الا والميسيس في وهم صليم في وروج في الريك عدم عم واصدم في ويسيس ويقيقشم خديرا ويتدم صلتمرون

明神人の好 好 事人: والرحر معربين بدي صرا بدر مسويتنم مع بيشتدفييرا وميوويم وينتما ويزوم فو زينتسفير ويدسو بمهموس ونهو باللماهيس مدم ريدسك بمدريد وبالواب والممريدم وورد بيهاهيم موويمييم ريوه وهيويين ويبيرهم بالمركبون ويرك المرشوع وينتش بمتدوره في بيهم كا ويتشم مكل وميوم نشتوس برييهم بوشم بوشم بيهش يهدر بيهش فيرشم بيشم ملائلوك بحويد يعوج يستنم فو بكتيجه بمرباء بيسا هيقير من يمزا يهوين موين بيما محربا نديا وهر بعدر بعدر ، مدر معهمتدير هو مصاهبير نين أينكسر رغو وينسرس بعديد ويميقين ،، ويفر بعدو شر رودما

ABTY TOPO 15 のでの のかれています。 すいれいの 一年・续集 大 Series of Series יל יפדומת נוסציםת נוסצים הפטיקיל פרשנטנית כ נוימנוויסגים שנ נואם הציגן גצפעפיםת ופרשפעל זו נושנטופעל לינאנו אינופען לינאנים נואני נופצול عدري ورسا ويديرا هو ورس ، مسدور يعتوم عنتوم افدي ويو ويهم ويوم ويوميان د オ・日・1 早出日 正集 10 巻・续集 2 巻 つるかまし、正集・续集のあるすれ

ويلايا ، بلسا بعيدر مع ردم و تبدر هو بعدمسيم يكفر بعدر عودينير د هيسر دور مو ، محقنق دور مو ريمو ويتما يستم وك بمدريك يستم و عمس وكدريم عوكلتم رعو ولاسمهم بعديد بعد .. رعو هيمران بيدو وسيران بد مه ، دو يندفر بعد) سام موويستر ودوير وير سيم بمتصييم ويا بيدو يد ريبوي ا والعلى بواق بملاد و علمدرورمر فلين و برو و د يا ومرتمي ديدر و رعيدي مراهم فيتم ديديدو والسريم حصير ، يدما بميمر مر ريح ريحدييه في رفدتين 190 كننسردفر فيهاسيسي وهر كياتدس كم بن 190، نهيلسيم أ بمداح بعيمام وبدنيميس بمداح بيوندر ميرا ديم صعركتمام مح وكتدرييم معوكتدر د بكفام بعدا مدام معهكتدم

والمتراكز هيكر بداع والمتد ستنظر والمينينيس على بكر عربيس عمديد عمر بديد رسينس في عوما بيسل عبرك م البراد مليل المحري المار عليل هومه متعدد ميري: بديهكان ومنتصيع ويكشبههم كلاب بعدتنم دعن ويعدوس معوعتدم بومرغ عدمهم بمعضيد هيمسرين ومي دالم صويعتم عم وبعديهم نمدن ، وسهدر مم صويعتمم عم بدينتهم يد هديدن يعدي بيديد هيويا ،. بمينتو بمينتو هيمسهم جدح بعيور وبالتميسفسريح كالموجيد يشنع محقمته فيصد كم فرمقي مسريع بدر بنعمير شد مقوعتدم

قدل ﴿ علمزيد ريستم ٩ يعتشمر ﴾ ١٥ يل د يد ، جو ، ديم يمير مع ريستسم هدو سعسو فيتم علمزيد، ريستم ٩ مصسر الدك المعلى المتواد الحراق المدروريين القرائل المترافع المراهم المراهم والمنافع المترافع المت للبسا هم زاملاسم فيلاسهم ريس به بروم د ويلمتني بملايمتييش ليوههدد ، « عددردم ديمتنم في بعسمد » 聖法 我知此 男女:十祖世系录 香 女子 野女人 多多 元史宗室世系表 多人 南村级 فالمسائح فلالمام بالمريد بالمديوم بالمدر في المهايميان والمساسر فالدعو يومرن والمديم بالمديدي والمراجب والماكات のすが、) はない オ・ a・ come あり の すかなり のなり こ からせ え ずきゃ え のあり な come : 元朝秘史 موعييم مير فيدر: ، يكر بيند ، يعوي بدويوم ويهيد يوسير ، دوير ، يعوي بنويوم وير « ا عيق ، نيميا على عوريد 22 عين على مراهم من موسر د موسيده من هيم فيد من من من مين بن عنها 上班子 五里 引 男 子の するこすではなる 見 あり 中の方 え Mm ずり ろ 十祖世系录 耕承了个大元宗室世系了了多0多个大子和歌的一个祖世系录象人《子》的一种 אבאניים אין אים אל הרבינפט פרדנון בכה - במנפטה בסלה בסניה בה במניה לי משמחים - המבאנותניה בכלה בקבוה בה כוליוםה

و حلالته ومرشوبته بيشم بيه ولا والتعلى ويلك على على والميل وه والمسكور وول لا بهاهم والوقي ولامان の見れのです。見かられてまりするのかでし、太祖实示・太宗实示してもなってのないが、これ TOTAL 亲征录 のたまてのため インタ・メージ 亲征家 文 すれずずる total のなるのれるしていていているないと send thinged·14 to K tinged to Kit to into j the single interface in the to the sent of Sin A Ton Hour オ・ 子 ス 塔塔统阿 to Sin A Charles - Sin A Sin A Charles - And A Ch علامرا وعد و المدين والمدين والمعلى المهامس والأرد معلولها والمراج مالمعليم وو المعلى والمعلى المراجع المعلى المراجع المرا واعدراعن أبخ ويلسهم ربعن بديد أبخ واعددهن واعدرعن وهزوم كد مه بدام هولاستن ويدعن يدهمك ربهم والمراح والمناح والمواج والمراج والمسارة كالمراجعين وياجين والمناجر والماعيد والمراج والمراج والمراج والمراجعين والمراجعي するので、のすらずので、のののです。 Selfied 元史太祖纪 スキーシュラン ちゅうしゅんかい オ・14・12 (1) 14 (1) 14 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 (1) 15 فيهم اعتري : مسلم اعتسر اعتشم واعدياتي الكويم وللسريم . يد ، مه ، يد واعديس يد شوير يعوي بولايناهم المربات معهوم كمر مها كبرياحي يعدو يدفعوا يمدين معيم بداء من ديدم مويدستان ين ويديدو يعيمها 190 أن مياشين زامعدهم بيدي بيد ميد يدريون بمقسم فاقتدهدييم هندر وتور مهيم واستسيم تفرينستان جر وينتو والمواج والتسريح روي مناح بطاح أمامكن ينديد بنديد والدي والمتقارون للحمام مح للتسريح والكواعد يتديد أنخ مح ميونيخ ، بريسرخ بستتشميمسرخ و فمسك ، مكر بمكن شخ بكرشميمم مح بمكم فيستسسخ رفيوم فلاك بمعص وبتسا بمعميم هو وورم ند مد مد در دح موردسريم درس بيديوا مستسيسيم نامته وبدوبا ب

والم مستنشعى مسربا وتعدره ربيعتم هو بعدر رودعمربا بعدرر .. فمنس منتمر في بمنتس راهيم بطرمن مس ويعدهما إمريتمير ويعدن ريس ، بنم عن بعض بمدري بمريا ،، のロステリース のロスディインの オファス・・ シェルの のなべ すればのススペ forcion complished 作 実 译 语 元 のログル المدري ير برقيم هيمران بريستر بيلك بميمر ي مراه يافيد من القامر فيبيسين أيبينم مرح ممتفيته ويسك للتر معلوں بہر المور مر ما مور المال مر مهر مي مور مي مولار مر مورم معلوبهم واست مر بهوي روه ي باقدرو ويوم بعدر ههم ويدر ويمرز ولمرز ولمرح روممم وبتسك ﴾ ﴿ ومسلوم ومرشميروبك كلابه ﴾ ودكر كل يعقم فيلشمه و يد وه و مدم وهم فيهيسين د ع عيواتو ، ريصم بمدرما سي فيهديم واتدرا فريم كييديم ومعويكم يوفي فيلس بمدي ويم يه راصم شد وتسدا » مريضم ري صوفكو وسدم كالمريد حرب حد بمحسدهور ، بلسل بمهمد مر هم هر تدييسيد بمدينمحدم وحدين مر وحديرك حدم ريوهد فو هندسفسو بمتعلقميس هيمر ربقص بمزامدا خند تأبيدسيسو در وبكر وبمسمي ريغندا صريرا وين « ريقمصنم رمرشمي المناسل في موق بالقبلونية إلياس بقلالا و مواكلانها بقل فريال ويكن ويكن المحصولان بلانتها بدرور وراسال القنفار الميلسيان ملائي فسنم محلكوبيكم وكتلك فح مسمقييم في معلوروني كي مريمتين عن يوكن في جرك ين محلكوبيكم بقريتور ويعدا كدم منسو وم وهلسيم بقرتور وستنوم وو يعريفتنيسو وين هريدعن رويا .. عنتم ، بقرتور بعد مه ، من بوستنمتمر بوسنور دست وتعدفرسر في ريعمر شيمسير د يز بسا بمبود مر وير و

علايم هكي ، برعد تديير في تبيتن بمدرمل ممر د هرسس و بينمدر صري رهم رمدرما مر يوين كر ريدهرويكو بورشهيكس فيهيسيسم عنفهي ، صرفه بيكنفر فشير رهنتدراء ،، ريفين منشمكيل بورشع بندر يخورو فق يريز المراجعين عيده هيميز محر ينشافسفين . والمراقع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراقع والمراجع والم والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراع المعدوق معر ريح و منتو زامتص مي مع مهم عير) معر موصيور مع ويتصدر جوري كرد مه و مدر بعدتنمدير

שענים אין איניםן פווין אינטטט אינ פעלן יי

₹ : المراسية الم الم المراد المهوار المراد المواد المراد المراد المواد المرامل مرامل مراسية المراد المرامل الله الله الله الله الله المستقمل المرتبق و المعمل المستسير و الدر بدال عبود من الحرارة المحمود مي رئيستسيخ وطبوخ ويتعريبخ وورد به ويوج و مترينستين مي ديستمي وردي بأمين يمدرن

بدائم و دبرسا مر بعمسر د وبعدم مشمرسسرس عمر :

١٩٨٧ ٠ ١٠٠٠ موهم د بريدي موهدرة صرفه ويعدروس وهر عدد ومويسرك مدر وهو 1228 معر بد مودورير الم ١٠٠٠ من المراعوس المقمر ورسيل المقميم مع ريقم أيمم المستمعي لا المدريم ليهم ويمراء المادراء والمدراء ويمراء الم الباد الحادث والملك والتصليسيون وهم الما الدكار وعلان المتلال المرايد المراسية والمراهل المتلالا الإ

واستميسوس بمعصور بهيكمر وبعديدا يديد مد بمرة بديك سفين وموعدهم يووسرفسكر و مريشهد واستمهم والمتشف متان المتعليين كركو يد و هد ديخ عمار يول كان ديخ وستقير ومتاوي يخرون وهو وهوار يولان العدوورك الحرك فراممي مصيفه والوار والمرار بهد والمدور والمراس والمسكور والوسيدي والوسيدي والمسترار والمست

وهدموري ممح فامميتمني بك ك يج بك مح فمنتس معح جو يستميدهم بدور و ديددر مح بمقميم يستميدرس שבת אחיים פרדינו בה א הספמני פונסת דמנת ומימועות ·· מינועות ויתל אתרכת אימנה פרמלרועמע « המנונמנות ומית لمواقعان والمرشوح ويشتيهم وهيم يطر مهمور عم يمون مخ يمدنتمكم ويتندا مح ومترسير مم يمقو يومن مافق بطيهم بالمريح : يكري د بمدوس بمقطيق بكيرين يد منتم يكم كو عسمح : يكر جيراً فين جيو بيون ييون ييون للاراس البلاعليك المصيولي فيلتكثير فصفيتن فيلقرن بيتها للصيفين يترشلا يبلشير يتن هر هنتصح عمر عباك مقريز ويهو ويدمي وو ويدرد ويتفاديهم متحديدم بعر والعربيد المرايد يدويم والمدناهيم ويمانيون ويريدور ويا ويسال ويعتبوم در يعيبيكون يددهييك ، يعدم بهدميهيك ردي ، يهدول يعتهيك ويسدا ممر جر يبغيدنفهم ، هد التبار مركاز) في مرافقه المتوافظية ، المدالمات واعدا مراماته وم المحافية في المحل ومدالية المدالية ، المرام واعدال مرام والمدالية في المحل والمدالية المدالية المدالي بصديقعت بمريقي معترسي عمر ، بعتتاح مفق كتفه شيف فع بويفريس « بعديمتندم بمرتقع بعلما فم المتافرات الازياد وهلو بمنائمتكم بوسيم ودعيان ممتلوايكم ودعين مل ممتسين مم مريم بمريديه بريهويوه لا وهاف علامه مو ريافم موقع بلاطبيكن به بدم وهاروفي ، يد ، مه ، در يمدنشمكيني بطوين في مماينيين تامم بالالالهام ريو هو ، بعدشتمكم بولاشم مم جرم و جرب و جرب بيع مدول وعدين ويدين ويديو

مع المعلى مولكون من المعلمونين عن دملكين المعرفين المعرفينين أنكس فالمكرين المعلين الم المعرب المراء المعاد ک ولتوریخ افتان ا می مترها در جانتان در این افتان اینک ولتسین افتان : سفیر نوباً بعدا کا باید فاره ولتدييك في ولتدويك ند يدل مح يونتدوين داريكيبهوي . 120 هو على - يم (على جديد) نام فقد المرا المعلومين ، ، ند ، بيمت كر عربير مع عسم ممدر هام ها د عو مدق: ریفیر کا رویتمک ویشتر و دیوسرگا دیرین خیز ریکن در روشر دیوسرگا دیرین کهلاشیسی رفتمر و دیشتهای حمر د حل ديمه ومدد ولايد فيستسيم طيها ولا ولكديس بي يطريد د يجيد لد ولاتفيق ولمو رهيو علم بلامال يعدد مر بوائه بيا هر بوائدهان د موسيسي د مواهم مسي ، مديولوا م دهام ويوا من دور المعلي الهريه ولتدييك كاله ددم صعفديم ب المعلم والالتديك هي يدرك بعدرك كالمتدر صرفهم والعدم والعدم وللسرام لللبواعو بريم بدر هد مر يعدنتمنين بلاويرو بريار بهلاتمانتو بلاويها يدر مقمدين بريا عدليار

ولتنا م معدرسي ممر ، بعقميدين أعتنص بموهمتنديه ههمر يعدي ديدين ، برهن كي كالبيد ، هندر عصعتهر مشابعته ههو فهر ٠٠ ويبدر عدد مدنتميم وسياء وروههام وولا والمم توريد مروعيم باقم بالمر و والتمر

عبينس وبعدرس بعر بمديمتكدر بدبا فصر عصمير فنتس كالسمسمد ﴿ وَسَاسِم ﴾ ويكو ولالسيس ﴿ وَمِدْمَو فِيمَرَا ス ずずる stan th : 筬年(繁多) ス ま) こも Teginary Straint ス すいにななく よう ega トササササ こも وسيسهر د بهدينمه وسيرة ويومر بوح يعر مينتمدير وعين هو مرك عدر عويم ه چر يد على الحرد عو سر وجو ويتدو ويدسرم د بوديو بهيدي .. بودي مهديم بيم يد ، هو ، ديم بعدميل مر معددر عدنسريوم

4 to 1

هيئتر عديث فتعق عتر عندي عليك عرد : ويتدين در رميديدهد ويدير ودري يه مندرسون ، مسور يد وقد يد ريسا يد مرويوهد يد رح مكن נאים היינ וחמין יום על יובקא ובעני י פע פבענויל ליחיע אפרע פע נבידבעין שענטל פענ אף פענים אביל יי و در هميده فديم بعيريا بدم بريمي ه. • بهميد د هجوم ريمييس فيدميس ير يشمي . ييسريمي • هد و در عدائ مل بلامل بل مر يح المولاد المعادمة المعادم ويتواج يمنيتم ويتيك بتم يعقبون ويدسيم د وهفتو ولاوين يموردو ومينهم بمينوم ويدسيم فو نسكو عبدائ كر و داكم هدا مري كر برقون موري والمرار ، موروي والمرار هو مياري موري يوري بوده هينار و هي هوادي و معر کر بود می در می به در معرب در معرب میریسی در بازیدهد کا میستسیس برد برا میگر بدر میشویسی بر پوان المفلايين مراسمين ريحو كمسكناهن أمخيهم يعديو كنحمرك والمريشيوين ومكسرة مو يعلوبين كتبير والدارج والإ بدرائه تلايم بمد هيتسريم، بمم بدا ندم ، دعه وتعدريم زيمد بمم تمعدريم ويدير بعديد نشريسها، دهيرا والمناس والمراح والمواجعة والمسور والمراجعة في والمراجعة المراجية والمراجعة والمراجعية المناس والمراجعة وا بد مد د د رئستم رودوم رئستسم بوهمراه ويتدريم ودور موير ، بوهمراه وددر ددم ويتدريد ير بودويدم المدينومورك بربا بن بعديد عاصميح فيدفي مومي ، يتيه بعروريد كو يعديسيون بعروريد يدر

بطو : ومرح بهنشم ويتنفيا د ديانتنميم ويتدو دمارين كل : عسا ق ي منون عنون عديد ممسا ي

بيقو : بد م د سر بي فقن بليدين ويتدين بوهم ييس بدين وينسين به يوهن : نافي المسور بييدي

م مينيسور . عيمرا ير مينسول د يعوه دسته يعو على هيمار سيران . ين د معروبور ه يدر بوه

(N. J. of nun)

שניני פערים שם בחגם שניתליי. הפניני התפונו מבת כ נותקונונים. נונוניקפת נות המפמני אהית החפ המקבו נוני معيديها سريع فهيدم . ومريتميز فيهيم ويهمم ميوم أيعندهمي د بمتصفهم ولتدوين: ومريامير ويهم والوطور والمسكو ويدكون يديووهن دعدي يورك ميومك يوركون يورك يورك يوركون المديني معري المدينور الموامر مهوسر منهما ديد والدينون الراء المديد منهما مدر مر يهموا مدارسيد واد مكن المعامية من والمراك المستهدم فهن فالمراك موري فالمفرد بسها والمنافيان والمنافية ول

ه . مل بصريته بريا بر 2 فينس منته و يعمينه يهري مورد) فيتمليس في فيدهي . ريقهم مس the angulary server seemed show that the server shows a server of the server of t أليارياسكنم من تعلقس بر 41 فوق يشمر و عرفيان على يمثن عمر يونمم يديانو تميسكن بي ريقمر يمرون مينتمهو كيبكو يليني مري يك هيم بعرين بيك يميمر مرين يويد ورير و يميدكو ريمم يوين كي عو منتسم على مصعدي هي بعريستمقين بهي بمريقي . بهيشتهن على بيريستمقين د مدق بمنييستين ين هدي بعري عدسيين .. بد . 13 · 14 محرور مستمم مر بعرشم بجائم في فيمرر بعدور جيو ويولميوم فيمسيح فدر هيوكو ، بعرور م 更重多更是是美人子为更美的事的 ريقمع بمدرمك بدين فيهميسرس د يمنتضعدم بمدشم هينتم معرورو هيسون بعنسم مصدفمسي وبعديها

بوری هيمري .. بنځ بخوم ميهم ديويل مر يعديندي د ممر ممر ممر مين بيدينيم بمديريريدن. . (بـ) برايت بود ، ويسود د موميم ، يديو دو جددر راهنان علمكم وه و مر عدم و محر وه عدد له ديم ويدم . و عل مودد عر بهودم ، فيستيد عدي. مسلم فمن ٠٠٠ هد ٩٠٠ قا الولال من ولتدم ، المقمل من باقيل بعدين فيدين نهي نهي و يدمم • بما صعدوم ، بديس هيو صل دم صوفيل ، احدر بديم دم بديم دو يومتوويل ، صعنسرد ، ، د .

(W・ ワ : cod : beth)
(D・ 町 : cod : daleth)
(T・ タ : cod : taw)
(C フ : cod : sādhc)
(C ス : cod : cod

304

الله الله الله الله المسائح : المسائح المائح 思· xxxxx v またく x xxxx 、 阿爾阿 电 Oze fixxx x farze e み a go enfant すべずし e سيرين) . يوسم بد مو سم بمراسم بيا مرين مرين مين سم بديم و دي ديم ويتنه وينسيس و رينين 更有事为男: §270 克阿的《河名》元男:王里王之为手之事》: 王 فدرم بدريدرم ومرد مسريدر كردريس ويندرك بديد يعي هرك مسريسر يعرك يفرهم د ولامدو ويشويتسسيم فيكتلا 八年之十五月八年 水水、日、又分明八子 男がりのなる 男子大大ののなるののなんの حرين بعمر و عدد بمنوعمر بعدد عدر دمار دمار دمالار دس عدد عدران بدينار وكتره ود معميقمين بالمدانة 男:阿沙敢不(人名) みましまり まくま・阿赤(人名) ユま・阿 中阿倏 (人名) (المين) ، موهوب (مون) ، ميديس (بيديد) = بيدير) ، سوب (بدر) ، معوسين (المحمر المحر) من المودد المدر و المودر المدر و مراهدر و مرسر ما ولا مرود ولا مردر المراسلوفيا שי אדילי אדילי (בסיילים) למנגיל יי מיווידים פוניתייוידים יי אבל פיצי a פוני פונים יים מיוויים איל § 238 بعيكم المكلم يو ، به رجو ، جير ديميم التناهيل عصمي ويلدهم يسرعو رمقمتم يمتدم ، يو ، به ، وه ، (المَرُ) . المحمد (المَمَر) في ينقق فاعلين يعلمهم فيري : المايستيق جرين في بليونان فاعلين فين المعتديات بمعدر بهورسرهمير م ، ، درمين صرر يدينسو شئنر ولامنق يعدريسرس ولاسو در جدفق دينشويه ويداراك ،،

مدر بودينور بربا ير بويوسو وهر وييدسون ويسون تصور تييدي يد ويص ويدسون رييونو دير يغيرن يدين ي ميا ٠٠ ميوا (صيا ٠ العام العراق) ٠ ميدا (العديد ٠ مرابيعة (الدائم) تاليد ١ tada ، tata الداة الدائم الاستعداد حدد واعدو بي مدريصو في معدوبود ، يمدينم واعدا مر يمدر المدر بديو واعدي في مهديس ، مديو هو . کا ، مو ، موقوری کو کلک و و کا با ، موتک تعکو وکی همیان ویرمسیل کر برشور ویلیل : کا ، مو ، والمعيور المعلوم والمعلوم والمراسية والمراس والمراسة والمعادما المراسية والمعادمة والم المكاسب ما الممراح المدوية والمصالح والدوائر و و و ما واعتراع المكان يويان والدوس بن والمومير الول دائر $\mathbf{a}_{\mathbf{a}}$ وه و محرور) موسيد ركيان بدير مديد من معلسون ويتدريخ وسيوني يدين بيخ ويرود يدر و يدير 日まっそずり:额垤儿阿*台(地名) まりまりのまる まるとっずもすっす لكاق ماريكيكسوس كنههدر .. يه . ب . مه ، شرب صريكيهن ويستمهم يعتر ويهم بهنيكسيهن نمدير ويعسفس ، ، 現れー额。鲁外(子)- すれて、 すれてあるのので、又 eのオ・・・・ 又 すれている والمرابعة برك محري ويدري ويديك ويديد ويعود ويستم ويستي ويوري ويستي وي ويتديي ويديي ويديي ويديي ويديي ويديي وي محاصوات معهده کی بطریعکا هم ممتحدم هم مخصرین بعدن هو بعدی بیداعدو ترسمی بعدین ، برمیسم وجعدا جرین د 额儿的失(地名) **ままて**(パギ・コ・金・金米) ずまべ(せ)・ まずる 引流 すまべ(すまな) (4)

هو بريخ و قدي ويتدو موسدي د يوشمرك موسمرك ريعو يدينسو يد ويشمد يرعدهي بيدريس يدريس يديشفس باقبوهم کمیر ہے۔ مہموں بے صوب ہے ورد کا ﴿دیکمریم و عمیدہم) پیکھ سے تمریدییدر ورد بمدیو ویٹیر بے بھی بمختنامیسے فیلنم بعقها : نحريسا مع عقاب فلاد ميك معودك ميسلند ده كر فالمرابعد : ندرينمايدم مل معلول . رکمی بملمر مدین بدیندهین فیر . کمیرل بمقرش من بعنی فری منتشر فییندم بملاوح بامکین ریمو کسر خدی بدیندهی معيفر وتتدفرين وسعيرا يرفر فو يدير و في عاريم ويتدفيا لمتريز يوفر ويدسيت : المنتفضر بوينفر بعدر المهم مر بعدر كدر بهدريدد د يعتمرهم يحلو فمسركيهم بدريس ويتسرك ويحوي يعدو ويسرك بعدر بمهمد عم بعض محر وهراستدر دمين ين مصيمعيض ويشتر و يعني عرب بي بي يمخر يعيمر دخ جويتن دخر يمني و يعشرن XX e e X Fert e A $\mathsf{A$ پمدائمتمر پصرائمر وبعدا د عمروب بعدردد پيرم بشموردريم معيمم بمعدرم ميريندرمم ، رافعوك ديم معدرو وير المتلف (المنطق) والرائح المواقع والمراج والأنتاج المناج المرائح المرائح والمرائح المرائح المرا بقعيصه ريدك بعدين بالمديوين عدريه بعدري بمقرت بيشريشم مستيو ويعنا بعدوتك عديسين عمقين هيمسين والم بطرامك دم جدكدي د عدعيدكون بروم فو عن قدن في ني منه جمقو بدينسسم وللدم كن بمقو بميقسو عمراب بمقرش مع بِمَسِنَمي ويتديناً فو مه وين 5 من ويتدن بمديمرهي صربق يعديمسرستين . بمندمراً ممتمراً وتتديناً معرم بعثمر ويدهير مخ نسا يمسميتني ودمر ب المستمرة معتمرة وتعييداً بدر يجينين ويو. ويعدر عصور على يعدن على و يد عد مهم وتعرو وي ويصريح راهماً ۰ صبوسا سای بطری سای بدیر ها همی با رستروپورین با ویستران، بیدها شد با بوین استرانیو یک همشتای

لمعايلان البعدم ممعتشدين البيما وواء الهوا واعدهما العين بالحيرا يدارجون عصمر جماشتدي ومنشعرت ومرشمهم مم

مصطوعيه محمور ، محصوري محصوري، الما العلمويز التعلق مينامعيام كا كال وعلاقيود كال هلاييورين الهلامين الهلاعين الماليين على الملاييم لا يلاد المدارية الله المعامل ا 不及見大事子多見不思考以外見見: 五天天見見書見てまの見ろけ、自、見ち」俺 そろ,河额仑 Ge h Grands n n start · Gel j 元史·亲征录 また,月伦· sefest محریر کا کا کا کا کا کا باتی بدایرگا با ریدروپیورخر بهترین ویدسرسی د تهششمیتی تهند. ریمسفدیری ستریا ویتندا مین المرابعاتين ويدوين مسفر ميل ديو دوكو ولايكن بديد يد يد يون ين يافيوني دي ناييميسادون من يقديلوسي ين بكيس بالمسمسون ملهم بالمحدثين بتقيين يكلمس يتحمين بالمصيين بمقميم عن يمسم، تمتكر، تمكمتسو، مسكمينو، يمنكمتنين ، يمتعدنيو، يمتعدنيم، يمتندني، مكسو، يعتويسو، معميو، يمكيسو، يمدسو، يمدمس، يمدورو، يمدورورد، وسخريفتوبوي بند مع مريي يعدما سر بريم ميل وينسيم د يوسطيرت ستريا ويعنيا مريي إلى ويعروبومك وهر 表面: 11: 1 محرفيته محرين مراقيه، ميلفسون معيران معور ويتون متنضون معرضون مخيرون موهدشون المحمير والمحروب المحافظة والمحروب المحروب الم The state of the s مراسه ، مرامدداده ، مواسلان مودد ،

יספע פל פוצייינייל יפיצינים שמצילו.

4 3

علا معامل فك بحك ه «صح باعامل ع) يد يستايس ها معاملار) «

والمستواسع دو وستروريخ وسرك ، بعدلتم رييخ و معوهدم روديد مر مستو ، ط رخروبيديد × مسك جبعتو، المعلمية في الا على الا وهام ومولالمسرسي، الا الحدوبيورعل صل من المتلوسي في المستقليم في والمقطيمية فهيكلان، المتلورية کلیدر) بودرد . بد ، مو ، در بوسنمیتهای بلادوردو هو دخلیس با ریلارهیوریر در برک ویر ویتنکو ، باشکر له وه هو هو المراكب في ه مواجع المتدايدي و المراكبي المعدر و إن من المعرف المنزي و المعرف والمراكب و مناقعوا محر بعيل هو يكل رهمك زيديد بمدرمك عدل هو بمديد وينسيد ويدرم بدر عود بدر معتسرك زمعوب نشم بدر المهريل للرياس على المهر والمرد الميل المراهية المراهية الميامية المهرون ومهوي ويسترح أن المراهية الم بحيشير د وييندسنميسو فو نفتروعين «موريدويودريس ،، عندريويمش يتكدي ويتديرك ين عو صدا ، با بامتد د بميديتشميتو ، ميرويون اي دونتيو عينسم المديم بسدم ، بعديتم يمددمتهنا هو تعنيسس هو ، بعديتم بعود) (اسيد) . المديد (بولد) وو بدي ووكديدي بوقوم فينتنسيم د هوي ووه يدم يعلم عديد . بد ، هو ، ويتدرونو وستفسكتنسم بال مخرفهم الر بوسنفج عيم هو هيستمين .. عنم بالرياب بوستفيم ميم معقص مستفر مو × هيم hinspace = hinعيائي بي بي حي أيناه بك فرها هر هيسير عير: ۰ کامل ال ریاز این کامل میدوریان و اروان ما (۱۰) کار روان کار دروان کار درو

کا ریدروپورکل ویکو یام مصدور دم کیدو بطری بطری وموسیم دم بیکو دو رسویم میوسیم میدوبردی میدانیسشم وی : وهن مصدوم بصهم من عن عدنمن بعهدم من يعدن في عن عن معنني منيس ، منيس ، معنش ، معدر ، مسر ، سم ، ميويد ، مدن ، مدر ، مدور ، معد ، عيد ، ميد ، معم ، معم من من يك ممدرهم بمن ك عمد عدادة . عميم ريم و حي كا ويح يوديبيكو ويدسوسكن و ويسكر يوس تقير ديم هو مسروح بمحسومين كانج كا אנינוסטיק נאימיק אל אנטיפעל טענול אמינוסיק שנה וחינוסליסטין פאנ שואשי נושניק אמינוסטין נאיפין אפסמנד ל مراعا ريمو يويدييهم يكريم هيمتنم ويدمرسكن ، يمرين وين ريبويز ، يمنتمن يعيمر د بميقم نموشم نموشيمسريم اللابعد عديد من اللا -- اللابعد ، موهد ، الديم علاياً الإهدامين الانصار مدالله على الماللة والمالية والمالية المالية من الله المالية من المالية من الله المالية المالي علميه وهي هيمير عري بريام وسياك و بهناه والمراه والم والم والمراه والمراه والم والم والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه والمراه وا ويتسيس به المكنفي ومرنميتهم دايده ومرضم وسدمتينا عوا وشته يدين دن ودن فق مسفر ولانسين المتاصيمين المهربهم المديده فلامراء عا المنهائم فاصلافهم الميدم المرا المقلا الملاه السهام المقاف لميرسمين برهوي بمنسوين بمستسي بميشميتهم بكروم كدر زينون بكر يكي بمنشير مع شرم كيشيد مع يكرم פרליני נילם וחפיניים פוסלין יי ילנהניל הפונית יחל הפינית זיל פסותן . פנינית איניוני ניפעי ומנפל זיל מפיני بحبرهو بدفيررههموندون وميتميعمر بمنتقص وتعنا مرعشتر مميمس ومرمنا مرحكر ممتدر ومتدر د بتوويتسميمير بمتمسيح عسم بمن کے پیوا بمتنمی بعبقدر بمتورمن ربعم بمبعدر بدفصیو خدر دورین بهتورہ — آن همتندر دشتمم بمدرور بديكتواجهم يعهنتم بمنويتم ديير وبر مبيشرينيس فيهكون بمدينمر مين يبشيد ويرد مشمقييشكر فيكترن حميس برائح صلام عليا لللو للمرا بعدائلم واعتبيك بالعيم كمعيدم ريص بعديو بعديلان كنيتم ريص بعديدهو المنتخسيف ني مد هو هوا البينار المنتفي عا (أ) هون عن ويستميان المنتشي د هو عا ريدويهماي

د بوددينشس في برنسمر ومهوسفيقر .. بمعنتمر بمينتمر بوين عسمر نيير ولاسرسر د بمقر دخدسول وخرال .. المرائسة فهريم المعق بريابدا مر تابيد المديد : ميا ه رفيل بعيدي ويعفيريم بالم هر هيمسي بلدر ه بعينيم يودر يد مصرفويه بريم هيمي هيمران يد يد. وهيون مصلاوعلاسم وهو بمستمر بعرشمهمم د بلافع كالمراجد ريول ريار يعق ومرتنميل يدوم بملفتيم جللاويلم قد بعدد مير يوريد الهدير المديد المديد الهدير الهوير الموق ديم و المريد المود المراميد المريد المريد المريد المديد المدي ع. على على على o. u. o. u على على على على على على على المسلم المسلمة من على على ميديتهوائيل بريويدا و ويو ريهيدنيمترك ريشير يستمو بريويدا [C] ، ريفيز يد ، جو ، خار بعزر كخار كوار ديشتر بمناهم وينتص ، يمقو شر صهفرد بريريد) n يد رمينشميرد يمنيقوقم بريريدا وينفيراً . يد ، ص ، شر يغر ا ح هي ويتديشو ٠٠ ١٠ ب. بي معتنهم بريونا مع عصمي بوينيبري در بيشو يد ويتيريا ندر معتنير

ن ، ١٥ معرب ديم بردم في بعد ٢٥ مع (AOI) ، حد (OI) ربعو ويتدمي ، واوتو بشريد رويشد بداريك ماري الله عرامي . المار ه المتعارب ولتديرك بره · u كر بريك العارب : المر هدامي مقع الله مسائرة الإ خوام بوسون میمون سام به هماره مسلم و سام ، مور دو و عدين ورد ، خوام د مدم ، وهاوه براسدا رايو سفوتنمدي بمدور هيمران، عدور هـ (عدنوا) در زيناه، مهمور در sa ، مهميز د dol رعو φ (θ_j) بنم هي يمتصيبيسيس برييدا مر صوفيا . ٥٠ ١٠ ٥٠ ، ممتعهم برييدا د ويعدو هو ريديس

ويتدو بصريتميز ممتكلير وون هيمسرسكنن

وههاسريم به يودينون ويتديدك ، ريدردد محويد بوددبين بنم بامند د ياموريشميمس و يمد ك هو م وجر عاجر

of a court of the م هي وڪيٽو هم هي ويتين بمري به ريدهن بريين اهندو شمير وهنوس ين بحسمر برميندر رييم و بدياهيهن عداد معتصر والتصوير . ن ١٦ در ويدويديور رويز إيما دياء ، يد ، عد ، دير يور ادر ن ١٠ موديدين حميا عملي جيوشفلال هيهسير هريمر جيهوفرل بريريل أل ي جويوشفلال ريريم كوينشفلال بدر كوشفتموه بهيمة بيهوسان العديد) فيد ديبهوين المدو ديل معهوسات بدييدي مويديمويد من يتحوب مو [4][4] عبد بداعو فيداعو فليلاق في و مل توسيري ديشيانسي د عيلين ٥٠٠ دور د توسير مولايبين عمل ند هيسير كيبيدر د ممل چستمعسعه متشر عمدر بمديعشمون بربريدا . هييدس چيشمعسهوي . چميفشمون بربريدا ههرو يمتدران . يام للابيلانا فلاي ويلسيسكن بيئي وملين يقلابا ويلقان يقلابا فيلاسيني فههايون الإييلان تن يقتافننقلال فلان مقيني بالربانا تن يقتافننقلال فلان مقيني 子がい すれらにはか total cot is outstand at any ties at mot I · [p] and [y] so ميوهريمين وهو إصنيتتمهم و هينسي . سهو إهو مستشمهشم ٢٠ هيسميم ير بمدينمر وتعدا مر بمشرير م حمد من مدور مدا دعو ويتوه هيكو ومكنش ويكيرش ويديم هر هيكي د يومرد من روشركا) . ومتحافين والمتشفي ومرتشم ويبح والمعتومين مخرا معن كالبهقين المقواسي ومحشم ويبح فوالتويد المراقعات (منو)حمد (مند) بهتم بند بوجو بمنصور ، بقر عمد رهنون بعربا ، عموم فنسرحمحمأ ، حمحد ، ربح بطئع علايبين ليهن و المصور على بعشد معد على يوشييون يعتقلنظي وعلقتنظي هيفسيدرك ومجمل وهم معلى (وهيمتو) . معموج (نميدي بيقو على وطفي يقريه مل ويتين على يقتل وعكر بو يلتون يمل يومه عودي بليسي عمر هيهو ، معمل بقوري ديم ويتديديا فق مقور مقور يشير يودي زيمه هر هيكر ، حمما

بيدين ويندهم كمهما بي نوتمورهم وتندل ويدور مرين أيديم مسئون يد يو ، مرين مورم يعدي وتتدريخ بعق سر بعديتم ويتدا بكر بدينسفسو ند فهميفشو حوامر عديد ويتدعو ، ديويد صحداً في ، (باً) عد

مر بعدر ك بدر بمدينمير وحيدا هو ريدمم بعدرا بدر بمتمناميرسيس بحادث د زنيدسيم وعندما ريويد بعقو محر 院の 重要 日子 のかのまかがり すかくり すべるてー・・なっ まる あ まべ のまべ ままくの まべり あるてー・・ ق محقومات بحاميا العداميم ولاسليم بهدامم بعدو بدم رك رخم إصدادهوم بحابلات ولاد وللدساس د المحدوجة وي ال البيدوم المتدرور ، المتدري بلافر العرب الدر المدادية المرب المدانية والمدري والمدري المايي والدر والحرب الله المدادة المدرية الماراليوسار المور بولايونيامير المراسيل المراسيل الماراليون فالمراء 中都 つ المعراق الرائد الماراليون المارليون الماراليو 御史ス 重要 する が 200mm Trans/) するまた Cata Batana Batana a Tanana Batanay まま 思 o'・ i Oad יום המיסגלר ישואפיל ולאודן נשוושים יי حوب سام راهما فيميسيا فدك بديستا تو بروم حي فيلتيوموم بافيد فيرون دينتنوهون هيم مميقون بديرين ومدوستمين هيم ومدنمين درسي ، دينسسر و رميتر سيد ، رهي ، هجم ، هيم (郡公) د مقمو (可见) "并是 多为,可分 em/、斡·兀 36 自治、 有机的对方 56.17 元 全有相分 自之、 o· u スつ・unanty: 文文 wasky tartians (pity) ny san の 13 anix amy の子 ま 大田前か الم المحال الم الم الم المحال المحال

የ (ቃ)

见到了我的玩好那个小的的玩的的玩笑:我就看到· 平· 每一 料品有的: 对· ديد مودومير ميرورد ين هوسو دو ، يميري ريم مديريس هاويد . b 子 きずり の のく p ([p']) まなり ス のかり : ハロシ [p'] まなり ス ずだれ ― まく ませい فع بنور له على بول به اله من اله من اله من من من علوماً من واعداراً ..

نَا عَبِوْمِنَا بِعَلِيبِكُونِ هِي نِيْ يَمُعْيِسِفْنِهِ هِيْمِيْنَ: الْمِشْلِي عِلْمُفْمِسِكِيْلِ ، كِيسَاءً (بِشَمِ) لَ بِقِ، عن عون عديد) بيم المحمد فيمشو بمريدسين بد معرفي بعدود والتدريس بالم فهاجو ويدر ، أميرشيا د معرفي بعدود والتعميا مقيريسمول .. ريفيراً مصور بهيدي كا دمرميفاد ولاستيح ركم ينقيق ندم ينتمرا بمديد مفيم . مفير شدد ند دمرمي ميمسرم مهريم ينر بر يدوسو فشم بد . جو . ددم برا مي يميسرال ويدهير مومر) يندعنه عدفسو نفر : ガオ・ き· みかのの (minimustal つ stand de fortant to fortal : tong) ろ・斡"塔・ عيهوسيم عديد بد مو ، دم برا هو عمديدم معدير زامعد معروبهد ويتدعو بوهم ، معدور عو وهدير اعديد でいてして「すいて)っ温真・110m(115m)。亦辞不儿のようなでしょう。 まて・11mg 8 出国、北京文、明八、・(丁)を、本方の本を、のなれ、丁、、丁、子、子、文、子、のななり、大見 المردد والمراح يديم فيسل ولاين بالمدرد المردد المردد المرادد المردد والمردد والمردد المردد والمردد والمردد والمردد المردد والمردد والم لتصريبهم ويريسا بن أصيفنا مو خفرهن يمديو مبيويفس بن يبوعن وعو بغضيفنا هيسمن بالمتوبهش هرم واهم جمرمن

→ (3)

الله على المدير) بكفر فارير d ريدرويورين ويبيكسو يوين ويدسيس ين يوس بطرين الموموين سنتمكمم مر مدهم کا کی نیاددم صرح جرباسه بوین وردنسینند : جوتدر ی دیدویودی بر وییشر فیده ، پوندوی 更为我自己的好好的好好的好人,我们的我们的我们的我们的我们的我们的我们的人的人 更,到了小头:海都(fa)·哈剌(笑)·合罕(fy)·合丹(fy)·火里 ملاويهم يد ريمو مديميوس و يوير ا يوير ا يديم الموير مو دهوام هدويم مرض من منهميم وسوير يوير اين ويمر ه (金丈)、 金子 (火你赤)・和林 (金丈)・忽图剌 (金杖)・忽必烈 (金式)・忽巴海牙 الله صيوميا ريفو ريفيم يويد ا ويتمرع ، كتشمر و ييمرع كا ريدوييوريد يد صيفيريمرع ، يد مو سيم

字形 and 阿速(呵)·额速(呵) and:

when the past interest and the part p_{ab} and p_{ab} واعون واعتدادها بكر ميروس و بمواد يوليد كر يعددون بعديو يكرب بعدو يكر يعتدين يكرب بعد معت ديير واقتمار $[a *_B] \cdot [q *_X] \cdot [k *_X]$ and in the $a : A \circ a$ and $b \circ a \circ a$ and $a : A \circ a$ والمبيئة المؤر المواج المواجعة المريد والمريد المريد المريد المراجعة المراج الكل هيكو هيمرك .. [كل سود كالمنصوب مسدور كالمديق ومتح مسفق ولاد مميح بال يدلافييد عد دلم بمتمر هو كوعو هيك ميهم ويهم معريد معريد يعمد معريد يعدي معريد المديم مديم ميك ميكور ميكورد المتمريك يعدده ويهمور ميهمور معريد الم بيكسو يولان يدين بني صوفر وان يديد هو يولكون يولان هور بيهنون يولكون هود كاما [در، ط]بتر

وar رجال المواد المو ربيوس معرون المواد معتويها مرها معروس مراكل (بار) معروس المراكز المداعل المراكز ه واعدين المر ومدين لدريدس به ومراء ، المدسده ، المنهر ، السائم دو يوه ومدير فراء المال الملاهومة الا مده بوق مطريد هد ، موق مدم يك رمدوهيديد بدهم في مدد ك هو يك هدمسرم د يستشميك هددم ك . بيتريدهم tory 子男 of the first of the f (不), 巴刺合孙 (郭文), 杭海 (实活), 只儿哈郎 (不),), 哈儿哈纳秃 فريس - حر مند عربي ه بندس بري ميسوانيس هيسر ، نير ، نيز نيو هيار م qal ، معيقم بعصم من [3] هيمم منهنه بيمويدين هيمرك ب بريمرك معدومانتهدون دمندي ريهي ، يموم دري بال ريدويهدين あ:戸・天:徽る本: (ਪੁਲਾ) • ਸਭ ਸ਼ਹਰ(ਪੁਲਾ) • ਸਭਮ ਜ਼ਰੂ (ਪੁਲਾਆ) • ਸਭਸ ਸਭ ਦੇ (ਪੁਲਾ) • ਸਭਮ ਜ਼ਰੂ ਤੋਂ (ਪੁਲਾ) (如)如(g)·哈剌哈孙(对)(g)·察罕(y)()·王忽察都(g)(z)()·和里雷 میدوسی وسیل [۵۰ ق] بودی در میدودیندی وسیسیل به بودی دیل در برودی اودینی و در بودی دیل

翰林・ まの:后・候・ ままー: 兴・行・ あ:和・河・ ますー:炊・ ままし:皇・

ملاح بمارك علاج ما يو مستمح بمديد بيمكارون يولادك ويهامشم يهكمسيح ريون : (13 فمنشر مشمع و بمدرك وه

ورياده ريفم يابيم دو 通[،] رياويم كا يويد كا يويدي المستشم والم] و ويمسر بن) وسدو و ويسور

ما وبيشار ما يمتن بتم ويا . ريا ويمنه صبي يعرونيس ويمسران في ويدويهم بر ميسلاسيس و نعلون جميوسقيهون . يمريتمي دييم و بديريك . يمتدفمنين يمدن كريك ممتصريدي يد رهدكم مر مستس فييكسد فيمرد هو [٣ - 8] بدير معقو هريد معيم. مشتمر بعديد بخلايهديد يد نيونسر فشير مشقفد باك هيفسر فكير ب المتعامل المرتبط الميل م المرامل مدر المدر المدر المراميل مل مهيار مهام المناهيات المراميل مهام المهام المراميل المراميل ما المهام المراميل المرامي معدي فيشر مرسعر بمعدف بمعضهر معضهر فلان جهر د جهران عليكا من فهيئد ريق فهمراء براير بمنسوم فكمم يريدل ومشمعي (ورعديمي ين) بديد هيف بريرينا من بمندي يدعيينويين من وييوف ذيتمسيني هيديدن . يممير من معقو الجيائية والمحارب (جير) والمحارفين ومتد يعرب حريان من فيشر يام ويبشر يام هيكون الميسافسون فيدن שיבי לפונ נאים וחיטוליו פעים פני נעודייני הענים פרופין החמל שיבי אל לפוני שוני על אני א לפונ ركو يدينتم بوروسوسو علسويون ويكن بي معتسو (ويغسو) هيوم محسو (فيندو) بي مويد الربيم) هيوم ومعير (فُممير) ، ومعد (ويمول، وميمر ومعدسه (فيمول) معول عمير ينديو بدرستمعير فو مميستدي ، دررسنا الميوشيم د ط ريدرويود عد دمم ويبعدر ريس بعديكيش .. بعدب كم معوش ، يوسم مي م تد [عم هيمتسم ، يعدويهو فه المسلم: المستورين ملام المراج الراء [12] · الجليل المواج ، المسلم عن المستوي الملاجه من المستمر المن حق [akula]. [akula] مهم عمينهمه هم عصيم بهيند مه هيدس مددد، عدم و أنهه [R-R] when R-R [R-R] and [R-R] and [R-R] and [R-R] and [R-R] and [R-R](如果可少)·札鲁忽亦(双四人) 38 分。 والمصافر فهيكو يلتدن فق رهوضور دييم فق في ريلاويهدك يلكوهكو بيلدهم بيا يو في فيكس بر غام

عيمتها عصبي محصي محصي فليبيدهموني بيقه ب المدريك يمتص يي شكميري هري ويتمني يمدين بي الهكو مكثي 下班一旦西西西西北北 里里里又大孩又到了西西哥到到河里里田晓不是人 کا اصلاقال جهام واعلاق کیهفیز برکارکی ویین ، عسا کمنا پیش ، کلاویفن ، بیکس ، یکیو خیل امسنسفو ریشتر ی 夏)是全妻(多)阿不ろまり1.学上の分子・许ろの・徽の今、贤、县 لمهم مل برين م مري هيفي الهيمية بعين [إلا] ميسينتين بي منزهيمين يا موهين ي منزييمين يا به صوما را بديوري بر ويدران . هدو ميرا در وسعير بدر بديمير بودوي ، در مدويودي عدما

والملك معروم ميولي ويهكس ويوليق. والملع معرفي للني في يولال ميولايو والرد يكفي و يمينم فو والملع عدروم ومدي معرفي هدوي ي ي عوي ي مدريهمي هد مسيوسه مدير هدي يد ييني ي بالقول كالمكنى جصرفي صابهاسراس في ملايدرغ 190 يعنيننطسه . يمنقمتنفر ريص هلمنق بعدرشو بكر هينمركيسرس يلمهفيك، ويطيع معرميفيد وك، مهيج أي ويدلسو يبهها يعورن، دريسيههين مشسطسون مشعمعسمين جعروج بي نصفوريم بيكسري بيلقق يبلويقمسريس هئق يصدريضي فق يبقسيقين يصئتين يءك يمدييمنان يخينسي في يعتنسق فق هوصه عليم المام هايساس همول موهم ماهم مري على مل AA (ال ال) عد المائد : المقول مع را ومنفر هو ، في مدل في مدويود من ومامر منوامر منوامر منسوس ، منفر ما رميمور هو الم

ahujum ≯uujim · hin mahu→muu na hao · لبيسكنتسم . واعتدر ومزي يستيم ومدور ووق ويممر ويهرا ويهيس : qaḥan ≯xaan ، يشميرن: • صفومان موريا مار موفور ما ريام موفور كاريا هار وريامان من موميان من الحرير ما موفومان موميان موم STATE [K.→x] THAT I CHARGE TO SHE SHOULD BE THE STATE OF الفكر) كا المتلفظ الموكل المتكرفي الله الله الله الله الما المتفر المبلسيستان (ف الله) المتلج على المواق عبر). بهوك (بهف)، بهجمير (بهفيا)، بهدعير (بهنكير)، بهجعود (بهنه)، بهجعمه د بخص) × (< ق) رکس بولتیپوس عسرزلانم بستر کر دنریتیپوپر، مهدعی ، مهدی ، مهدیشت مترا するかく まった からかり へられるけん のはのり またり 田 (ら) またのまん・ 田 (ら) かん するない・ は さ まま ورو سينهنم وو ي . ب ويديد يود ك در يويد ود ورو ود مهل نعبل سيدوس وينسرس و ريديد ، مرويديد. ويعيون (باليوم) يكوم يكوم و ميفنا د ك ولاهيمك في يقريديد فلايوم يكون يكون يكون ولايم ملك د هيؤنا ومتهيكم وتعنا مرين مدر بدرا در سيشبوي جو در الالاكر الالا توشير نمريو ود وتعديم هده ول ما ومصر كسوكو وور بصوروده ويدسرس بكر بحصوي ، يعير جربو يكتينمر د ويعتنميون ويدمرن يريكي .. ئى بىمىرىرى يەئىرى ئىنىخ ۋىرى. ئىسىمى يىدىمى قى ئىيىرى دى ئىمىيەتتى پ مىرقىدا بىدى ۋائىتىم ۋىلىسىمى قىلار. وبدهار المردم المراج الموديا ما والميونية في هيوسا ويدعربه ولاتمان المراهل والمتعاري والمتعاري المراهل المراجعة المراجعة والمراجعة المراجعة والمراجعة والمرا (ويتموه) . ومهجمة (ويبيته) . وهدسهمه (ويشرو) . وهجود (ويد) . وهجدتنيه ـ (ويشرم) . $^{\circ}$ ر ریدرهپورې دو څو وېېنګېڅر وهنو $^{\circ}$ ه $^{\circ}$ دره رځونځر وی $^{\circ}$ پېټرو دی مېږمنا دندر $^{\circ}$ بودر $^{\circ}$ ونترو ب ميوسا سر هير يا يسريهديد [ق] يد ويسريان ، يعمر ه يميشم سييش يفتفم جو يا يا يمشد

できれ、洪へきまし、川へきなしのものでののである。 Tan の まれ、何からなると とま

到 東美 男子:

العلام على الطريسية المركب المركم والتعليك وقد تريد الكو والمسيح العين . العرم أن المتروبيدية لا يد ميوسال المر

وهوسيدر). عسا يسايون للاهوان يعمر، ويسايدر وو، يدهو مدن يعو ويسرة يسرينم — يعار و

هيمر)، ويغرر معربا، يوس اً، يطسم ، يطسم الله ويسرس، يعنيسددو، مدمديد ، مديومتو،

ويتكو ويلسيس فو ميينتو يوس ودسو تصرو يعدن و المراح المدير بالعبوس وين راعو يعاورناهم أك الموريلاتين

واعدت معري كالله الله ومومكسي ولكنوبهمكر .. 12 و 19 همنيو دنشصم وعمر ومدير يعدو ومرشم ودموميدا بعصر و عاد ما بعدويولد عمد ديد و معيدا م معيد بيعدو يود ا ودسير . عدر د معتويدر

المتروبيد من ميوم بيوس فلارمار وسريا ممتروس في يمتشمر من وعين من ميس هو عا ريسويدك ميشه مندر ے صبوسا کا ، کا ریشتر رسترہبترکر در ویشترک، مصر عار بمدنشتر ویشیا جو رویز بنار مبوسا شاوریم کا

教:

بتح بهملا ميوليا مح يويدن بمقو مح يا ، با من يقيد : بمتعشور زيمو يهدران : له عبروسال بالمعاومة با يم عبدين . المعاودي معيم هيشم هيم أن بالمعاومة في هاسته هيشم . المعاودة

< (ŋ) · 7 (ŋ)

320

المراجمية المراء

البيس : ولتليما سام مستدم مديد كور بلوار بلورا مدي على المورا عام المتراه المتراه المتراء والمراج المتراد المترد طوح و يجام هو كا يورد كو واعدو هو ، ما صوفيا يكم يعزيف فهم يوشيم يعزيهم معرفيزيم ما صوفيا ويعربو خوهم ی د میرهدای دس ما وبتدو پندران بسرسام دشتم جمعدوم بسرمهار یعدیا صدرک مخریکو، جمعدوم ما در ما 歌 鬼歌: فيدسرسر ههميفيد ٠٠٠ مع بدير مر بلهفمتسه بدير مسف ويتديريا يد نمهس ممقص يدراقمير ويسميد ٠٠٠ حروما ومتنس منتصراء بمدرا بدر و ما ريخوهم مي موهدا بدي د موهدا دس وتعدو هيكر، ريخود، مههد علام بمريك ويسمرخ ويومخر بومنم يمريم مرك ما ملاقهدك در يقربا على يدري ويوعو م موقينا شد وعدو للا والمعرب والمراك المراجع والمراجع والمراجع المراجعة والمعلم والمعلم والمعرب المعلم والمحرب المعلم والمراجع و بتولتم بكم بريريمريم حاصيفيا متن كا ريسويهمكن ويكبره مفتدين يمقق يكريفين يمشقير ولكينا ءو هيتديمريم ے اللهامال درس ورعدهاما کا بدورد) . بودددماعدتشرور ومرتشم بديشم هو معقم ومربا دم بديشم دعق

الا مواد مواد بلقو فلايم للا فأ فلايم معايد للا يوليدر فينسر بمولاسفيفس يطلكم يولان بلاو بوديتم ملايا زيمر مر يسينمر يمتممر هو ما ديدويهدير يدو وهيير سر ديميكر يميدون ما ددم وسير مسيند سر المهمر المعلق عن هيمر الما معدويهما الما المناهيم ويعد معرد بيانيمس ويعدوا (ويتعيرا شار مديداً يدار بمريتم بمدهميدن د بمنكسس فو يعددهم بسيئن يعرشم ربيم و رهدكم في معيق بمنهول بمنكرييوس ب عا الملاحظيين في يعتدرم فيويدمكن والبيديم المديد بد مو عد عد المراه وموج موجوح بنر فلاردهم عمدي مد مدريسرس رسويدر برم زستول) .. يفر يعتسفير يديدهمدر مر يمندل. 12 فمنسر فيسرع . يمديدهم يمتمر

· 本面 (大日)· 总 へ 本本一 (大田丁) (本人 ガ コロズ キ のずまり) スズ 大」 (大日)おくど ス のようべて のど・ (五四)・全の本なー (五四人・五四) スら)金人 まる: まー(片で)・仓のま(片で)・齐ろオ(り)・秦のまー(りで)・青、清のまる معرفت ر بعرفور محر و بعدر بسد منه وحدروم بعمم ك عربيم مريم وير بدي وي بلسك ريم بعربيفيم وهروم geogram) Other State Office of the office of the state of the sta بمسوبيكم واعتب مر بمينتم ومريتم مو 12 الا يكو ويعدرس كي بعدور يغيد هيمتنم ويدرك . رهيرك يم مقلتنص بليد مصرم من مشمقييرع في بيلقديق فيعيريا دير يما من مشمقييرع دير مشفو يسا وو فهمتنم ★★ - (メーサー)・匠っます - (メヒーサ)・紫・资・集っき (メイシ)・贈っきず - (メヒーサ)・左ろ

عنوس هدر عان ربا بهرا د هما د هماران د هدمم (عرام هدم م نوار م نفران ، بعد ب مودرد د ند

عميدي بي 190 هو معيسري ويدهير محص كينم ويمني معروي ديميو ويعرو معرويه معريه مهيم ويهي بيكي ويمني ويهويد **♦** કુ ♦ والايم بيا ريدوييونيان ويتدرين ، ويشتن وموهم ميهويم يا ريم يمدينيم ير يمدينم وديدا يام ويدريم بعطو منح به محر بياهيد. الله ميوسان من موسومهم يومين ين بك مندويهماي ويتمرك:

المركا فل الملك فالتنافل الملكران

◆ の人 り のなのがり ろのかり: するから (なるな・ 曾子)の子 ◆ スコを、とりのながら ス

المروكورين من ولتسرك ، في الكلاويورين بالقدر في يقدمون الرسم في يعتصمن من يوكنون بولا أولاسور ولايمر ولايمر (علامهيم. وكبوم و يو) محمدوبهديك. (بلمدوبلايدم ، ويسفو وستنم) ويسم بيفون يد مو ، قدر عدد کے مہرسید بعد مہرستی دییم و تصبیدن مید بدھی بحدمتین در برددوں بودن مہرسیم میدم ، ت رساههدي ويعدر و شيدر رويد حدهمدر (ويقمين)، حديد (نمومسير)، محدموير ال الله عبوسا د مندهمرامم فدوم وهرمته ديدم و يود كا دولتدو دو ريدميدك ودوم كا ، كا دولتد

₹ ₹. سام معيش بريرسا دم بيدرا معهد كار عدير ها نعو وعده ههير . ولتديرك ند ومر عو هه ، درينديهور يسمو (بيدو) ، حمسمور (ددنشدو) درو پدو ، ودو دوير ، هدرا ع عبوسي طرب من عود الاللاس من المدراء لتعلق عدراء فلامتواجه فهوامر فلاوم المدود فلاستار المدراء

수 (약) · 제 (박)

وكلاء بلالا والما اللالهداك لا حيقارين إلى الما فقار بهلا حيوار ويهوا ويولا بهلا بالاله ○元・分子(まずりの Para Bed): まずくし (含人)・ヘイー まずし (人匠)・ まの まの يدعميريدي به مه ، روديمير كي ويسفينيسمينم بدعدريم وديم .. (汝州) 名言: 天皇子子,有明子子,为子(王子)子母子,即是是是 ومدويهم عدد ممدمي ميوس يوس ويتدو برويل كي ويبوس بكر يديدو مينستيم يوسين ين ع ميوسان

القارا المر القسر الهلا أكا مرائككم ومراد الميوليدريام وليسق المتدفيد الإيقالك ولاد المتعتم الميقام الايقام الانقارا المهيئامعي ممري مريدا مطلعميان، الولال الولال المنظمة المداح المور مر المدر في الميسيدوران في والمماح ويهام في مورس في مدري في المسلح والمعرفة する 人声 かんがっかい かられている ままん ままん かまん かまん できるからの 阳平・ まれながまる 上海・ فيصد مع مهيوسوم ستمينو ويدسرس يديدهم يعددد بعوص بنه مهيوس ستمينو يرسا بميود مع بديم و يعسد 新くの(新文 あの) Tankara。 まれ、まり、まいままま、まって、まって、まり、まり、と中原音韵 ويتمينيهو 辛里 ئومتهم يدسر هو يمهيدسومنين بد يع ، يع ريقيم يدين ئييدسيستدم مر يشيئته معقديدهو هيسيون يعتصر يعن كدم ريفدر يهون حدا عنسريق بييش ، يوويتهوم ئينسيس د ستشمسهم فلاسو بد مه د د میکرورو فو ورد ریفیدر بعدرمان در دمدق مسمعیدرات هنو ید مه د در ژاپدسیسرسر میکر

\$₹ (奉·封) € む: المدين مين المدينة مر المسعموم عيدما سر ، المحتمر ، ولكنهر سر ممتدم هيم المريد مد راميها المراه

のままえのます。子忠:万: まー・文: まー・武・戊: まの 子なる عنسريدهم في ريدويهم عن ويدريسم و مديدر العروم د يعتمونون : حمدسم (فيسرد - فيدنت) .

سمر بليسر سد هرهر ينعيد، رستسر ينعيد ريدويورعدم ووويسوس وعمين ، بدير و ريدويورين توومر المياسفين واجهنتسيس لديدنديد مقددهرم فين الميسرتفين البيدقه كالندم هاهيدمن من وفدعين المسلم ويناهين المناهين المياسية معيمتنى مىن بىرى شككرىكى .. ھۆربى مىتئمكىسى رىكرىهم عدم يمدىن ھيتو . معتوبردقو ويا مىزىريىقو . ـ ويتنمينىقو على عليه على على على المسلم المترافية على ، حيومه عليه في حاله على على المرافع على المرافع الم

ولالملاقية والمراجعة والمراجعة والمحروبين المراجعة والمديرين والمدين والمعرب والموالا يبار والمراجعة والمحروبين الماما رافيع كا فيهلمه المحارب بعراجل د مح رك بعروس فيمس ويدرك ، معدي معقوم بولنع ويعدل نور هو つかられていい。 散っていり、寒山 のですいる of set of the text of the te واسل والربيد وكو والمراد والمراجل في الله هديما هو هر ويدر المسور والمراجد وكو يوردو والراء 子·监威·廉纤学及五子的文明的成为了多种人的人,是是为一种种的 حمور المتضاهر ما بولتدوي بويد الوليط فيهما جهد المتضامير ما ويوليسه بويد الويد يوليدايين بمرها ممر با جواردي (هنو يا صواروي ، من هيم وموسين ، بيما ميم من يريم ، با ب با بيمير بيموريو ، かれている の・ あり すれせ れ 可のなる すし と のまのな ままし ガ いずの 学 神 で の ののできる 黒 散 الوائم و هودو والدور المر ولمعسيره فو ويتصريم لد المهرم ، رفقورم مكهم بدير ممفقر كا بأ مههروي بطيهميس ب بنع ويدهي يد ، هه ، دم ريعمر وأسيسيين فو يدينيهن ب ركترفين المراي ميوف سلينه فيمري مدري هدين スペイのの スペン・サイ からかい すべ ますべ ス まりって かられる かった ス のものでん すずにん の 侵

هو هروي مستمتسم هما ريدرويودير يزيدقر المدري هيدم ، ها ، ما ترمتم ريدرويودير هو ريمولاسلاسيستان : 2000 زئيمكر ريصم بمدومك بمخفيفيمس بندين بنج ين مصنعيمن ويعنى بند ريصم بصرمك د وختورييم واعده صنيمفييري ددر صعيص مصريح ددر دموشكو ويدكم ويير .. عصمر فشر . صفعتدفو زيكس مر ويوبوم بديسمر ملك بدير و ريدريهورين بريهردو يديمنديردسريم وك بريور يمدهم يشمو دغرك صيفيك خدر يوديهم بمسرسو المناقع المفاتي فالمات في ميوني ورائم مفيس فينصر فينصر فين المراهد المراهد في المراطع فيلان المراهد في المراطع فيلوران المعلا في يعدم فهوميرابيس بطريد وللدم بعدي فهوم أن معدي بعديوهم بك مه ، ددم ريفتم فيبلسهين فيه يقدرو Transforme Testy の or symbols no Cytylinang 突(ら)・ sun)・图(sun)・途(sun)・都(ng)・丞(ら)・秋 وتلاريخ ريدهم طرح هطرنا 100 فيلفر يلتهيه . طرن هيم على مقرن ريدهم بطرهن للسينم. نلاهم كسوون ويلاسوسكن .. مصلاويكلام ولكلك لامين ولكلاياس يولان كن يؤشفهم يصريكو هيسو وفريفر ريفيفر يولشم واكلا ريسا يعزين. معتويكير ويتدا در رئييسيار موق معميس ، معرير يبردكيير در بعندم بمتديدهن . (番の まる) 更 (神にれ) 36 見ず)の目で、まなる事がある:日田田(57 のもん) 見ず, 照穿床 ديرسم عج بعدوما . بعديدمو ويدم ، بيدر ، مدم بعد ، ديم موديدو فيسر در هووردم بدينتم دو فوجيدسم 奉·知彻澄非 其人 3 9年70人 至人 3年7 9557 90 9年80人 4年7 · 48年8月 4 4 4 4年7 由 ر مقعمتها فاستر مر هيوروم يكيني كدر بدننمم ويشميم بكي هيدي يمدين ، حدوم في عرده ديم ش بكندمن すく《ずれき される TV 蒙古字韵》のエリハハニー Tateの・ えのエリ あられのせて すんのり Tate

《玄灵大》文》文一个四人(古、台) 不可其:《文》亲征录文子、台、文 وهم كالمباح ومعقيران الله ، فا يعتم بعدوما منه بعينم بعرض من من من من عن ي وعدوم عندين ، المن يعتم عبده مر بود ؟ ددم موسك من رهم بود ؟ دد دريده مشويدي رويده هيشه هيم بودد . دريدمو هو 阿·合金,有人可以有人可以中原音的。如果,这歌(o)即有,多可是一个。 xo one 可以人, · 東京 東京 東京 · 東京 東京 東京 東京 東京 東京 中原音韵 まま。 東

र्ष्ट्रिया मार्गा के मार्थिय मार्थिय कि क्षेत्रिय मार्थ्य के विकास कर कर कर मार्थिय मार्थ्य कर कर कर कर कर سر ريفيم فيينيين د بمريضي ولنكير يمنزر ريركرون وييشكو يعني ويمراء و ويل به سليه هيمين ، «يمرينم لاير دار» فرار يهل بهلام المراج من منز منز المرا مهدم و هدو ويدور على المورد ويسام فريخ المحروج والمراطون هم المورد هم المراط هم المراطع المراط المراطع المرطع المراطع المراطع المراطع المرطع المراطع المرطع المراطع المراطع المدعوس المعتقديم المدعمي والمدير المهن المهم المهرم مسريح المقميرين وملد والمهسري ومعدن مع دييم فالبويتم معدوم معيم معراسية فلنفيض في ريهونسم .. عو بعرامات بن يوهدعون ميري بميم هم همين بعيدم بعدريس ومنقمون عجوف واستدر منصسر ولتوهيفو تناشر ويمده عسان بهذر 50 واعون شماني 52 هو ويمري به هواي مستعسم بالارقيام كتدم كتمير دسي بقييفريدن بفتدي بن بفيد بن ربوين بكربا فق معنهم عنشم معبضتن بكم برويةريم ومعلوم ومعدل بورخدم عشم مهمشر كالمشمئلانه فارفسهم ريفوم يجريج عوامدرما محارموا الماريم يفير يعشم يمرد حبيئسه هو موسود و تدريك بويد و حد الكامال و كان راجي ها و هما راميد ديد واعتواد يبيئسوه البوسات مدي فهيستان محوج لا بعديد يديدون هو مييتورونيولان، أسايق عسميم يدن مستويهم وبعدا يدي يعرونا (ربعسم بعلايم و تلايك يملا) دلملا يبطيلا مسمعييم على يلاويم ربعسم يملهمك ويتنفيك معيم ، عو يعلهما ريغريبون

يد حو د در رومو زيبرسيد هيمر ديشيدر د يد يكسيس بمدس هو بعدمر رمكم هديدرميدر ياشيد

さまる いまの まるべん のまだ・ そのまず人山・水・清・母・口・母・鼠 またり いまのく すべのり せんかりの かっぱっぱん ملال در امتم بديمورو ريبتمر ددم زيدسير) يمشقم ريوكس كريق هروفم في يوفريكر ددم تمديدم د بايرون كندسو عبوما كدور يعميرك يدييتلاويون ويتدير ممري ويوهر ويدهيدر فمئر حصرتك يمتضري تسيي ويزك حصيدون دوق 傷・黑・克・木・勒・トます。まるまから(り)・チ・ウ・ガ・ガ・ゆるななまして بعق بد مه ، ددم ريقهم زاييديهم مم ممسر دننسم دخديهد .. الموارد كا وطويهوكو ي تتميل الله يقطوعا كوهووو يك وطويهوكو ي تتميل الله عوهووو التميل

الملاقص بمقصوس محرص ولاسو وللمقار كل المعروسية و وللما المسرة والمدارة والم

فيسه لا لل فلاقال مولويه فيلأء: المتروريور فريم بعتدو بدر ريم و وسيسين ، بعتماننويري نوشمر هيدر جورسد بمقصور مر فلاقصير بدر د

ويتصليمو يديين بدعيم روه ريديد وودم كبير توير يويدر ويتين د بهيدر يتري متري مترهر مشمو وهو ولاين المرورية المرابية هو ملاهد ميل بعد المدر المرابية و المعلم هوالم هوالم والمعلم والمدر المرابية

(新田 中代): ふず、まず、日本)の「まです」の「まず」、阿斯坦のます、合樹儿のまず、か والمواحل على مستوه بهري يكر معتر والان هري جن من من على عليسيس بن عبر (كيون والمنزي معتري مندينتور) بد واله

علىكديدهيره وود مقدييم فهيشر يعدلمك مم حصدير د يوهيم فييسيكو ولدعدن 周(Amound) 中台儿罢(Amound) Cantage: Things in the Are Are Are in the Catalogy بعدرامر عليديدراس ولييديهيع هو . بعدمتمكم بريا عمر ويتديريا در ميدم عندا عندا هنديتس بوقس ..

بالمساس المراق فهيمرك بالمخير فلتسم بمدود عديم فابيدسيمون لمخدر فلشم بمدراعييم فبيلسيم بالمخدر فلشم وميم بمدت المحمار فالميسيان بلا فاستسم ملاعدي للمل الدريس ممديس فلال فالنسيس د معميمي مع معيدار بمهم بدهدي

قلاد ٠٠ معدم المديد بومندم ديد فو بدرد محدوم ٠٠ المعدم المدوي معدم فماد بومنتم ديم معدم بديمه دسم مم کی کہائٹرہیں کو رہائو میں ہوئیر ریدیٹر کیدیٹر میسکر ۔ کے جہائ کی رہیائی ہوئیوں دیم ہوئیوں بعدو) ہیڈر ہدیائیکو 申10 PTV7: スプログ マクコネター へ 翁 合孙 (5 101)・农 合孙 (5 86) 5 B・ 115 - 1 ろ بكشكر ب ريعيل أ بملاويل دكدم فمن ينم صيرا وول يعيومنشندييهن . وهدوين كتليدهن يكودم ريبكن ينم ريعيين علا بعنصتام م على معيمتني ي باللافيق بام مدينيلاللالم عو فلاع بدهران و فلام فلامين بام يوعو المريهون بد و و سر باطلم فيهليها كا بالقليم عمر ي تريون كليم و توييم موسرة بديم كالان بكيون عصما هو باهييسم بكريا يعربا كل يعيد هرو هلا يعديدننس يعيد هرو زييدييم ولتدريم ويدهيريو ويعدر ملابانتسو عربكيون كر يليرون هقمس جديم ، يومنتدي يرياً ريم يقمن صقمر منتقن . مكدر يُسكر مفر كياعمر هو ، مدرور عليدريس هيدر مدن عديدريس دمت د نييسيد ر عينسو جودري ،مينشديم بعدري .. ميل بقين كيد بقيدسفتكير ويتين ويحوقتم . مهدويتم ريه ويفتو نسه وي ويتدو ههميتيري يهيم المنورير روعم خدي فيهرسيستدم ير بعديتديس بدلودكيس بوئد فيتد مختدر خدي وعدرس عمر يخرو يديني فيغمس ، ها 命見 我脱[ト]察安全ながらますとなるというなるのましまりのましまりのま المراقب المريدرام بر المرافد عديم فيندسيسرس ولانفس نر المدعورا الميسرين ﴿ يَلْنَفِيم موقيديم ﴾ والموعدين ال 随客搠思 So のコスプ・ toy) するコイナ いれかあ コスコで の) するのとし かれかあ コスコで のれまり;

للمر يك ولينميننمو بمدنتمككم واعدت هيتنمو بملهو فهيمري ، يكرهمر بعم واعدين وي يك بكرورو ريكدور ، يكرو بعدم بعدي ديم منتمطييري دعور مدوريم ريعمم دعد زييدسيستحم مر يمويم و مشمعييري ويو 41 عدري منمم و باعد مل بلود بدي ومرشد سيئن بدر مقطيح ، بعري يون فور بوري بدريك فيهسين د منز عنا فيرفع كالميدي فيهديد فيد فيدسير فكوفر فلاكو كو فيو ويود يكرد ヘールーローテンタ ス ロテスーロ イテーサ、 マルス ロエスイル、 マルスイニ 腾格ム 里(タメスド)・赤那(メトの チート)・叮温 (のこのなー)・合啊(またまー)・占温(のですー) まか まか かか かか かん): بقدون نی بعدیتین کی رئیدسید .. بنر بی بعدشمدمر بریا سر هسدین بسر بیسفندندی ، بعدی سر

وه مورويت ور ي مريد المريد المورد روسوم روسيسية كي مورك يد مورسومكر يدر كي كل يورد ميدورية علم بعض في بكيونون فيبلسين بييمر من بلنفن ، مدرم عنيدرين فيينسين د بعن معنسير وينمينون بر بصدتنمكم ولتعين كالمريم ولاهي بعلاويدهمك فهيدو فييرن راهي اردعم كالبيسين أن تمدير دمر سم

פשים (baḥu-) · אים (neḥu-) ישפם התל buu- · nuu- שלישילות 6 בייישל ז התל אלאלים ל גי ישנל ששישים (Strate × Cond (phone) I Strate(): Anna Consummative one party で脱一察安 Che のはなえ メ تحربا عربين فيمراء بالمدح باسح يهكي مكن يشمرهم تجاهاته يمتق المرحسان ميسيم تهدد يمكر يفرا المستمراحق يميلون بديريك نصلك بديعيق ددم بديم فريدق شدم فيدفع دريقمم فيهضيع وبدنيني وبدنرك والمرادة 不可能、多人、保工、多人特化之人、不可之,可以及了、明白的一种之一种的 مارسته و بوشقال بيكي في n ، n بوندي يدريوريخ . فراهال ييز) في بينشو د ريايي . منتورخ ينيهم والملاعات المتح المهايين محريج الموادعون للحر المداومال المرفان ومالماتين فهيم المطياهيم والمسيئي الماليلان المقيرا بدلائفتك فريثقر فوكيو محويسس مريس وتكونا ولاكر رويد لاريشم بتماء بعزين الماهيل المكرا المحرف المام مطينييل المكرا المحراة الما ما يعليمانيل المهينيين ما يعتبره المعتبرة والمترادة المعالم فالمرادة المعالم فالمرادة المعالم فالمرادة المعالم فالمرادة المعالم فالمرادة المعالم في المرادة المعالم في المرادة المعالم في المرادة المردة المردة المردة المرادة المرادة المرادة المرادة المرادة المردة المرادة المرادة المرادة هي بالري موسي موسي الله من بي بي بي بي المريدال موسي ميدوق عدل 3/4 من يكيين من يوسيس ميدوندس ويستسفيه بمدلتفيكر ومرتفر كليزيد يود لا يعلقهم فود يقفم كليز فيبديسكف مح يوم يولاك لا مشم ريفيم والمياسيان ودريس الا خدري منتمر و جويتان ويسمين بخدر و يوريتميز يوينس دو روويتبيش والتاريخ

والمرابخ الله والله والوارك والمراجع والمراجع والمراك والمرائمان والمرائم والمرائم والمرائد والمراكم والمرائد والمراجع والمرائد والمراجع والمرائد والمراجع والمرائد و

まりてきています。 Hand See 脱一察安へ target (Standard) まします まずまずして Bartet See ましまり

علال علم مشمقهيري: عليم) معرى بعوم بطرمل على ميوكيهم ويدسيم .. يعري يد عمير متوعيدم بيدر من

(178· · 17) (15 9] 2 9] (14)] 1 · 脱卜赤颜·脱必赤颜·脱必禅 (禅中)

の 兀孩 To Basel するる」の日の Basel 兀孩 のまましまます。 兀孩温 To formary (SS35· 164): つずり すずずず つずずずし です 兀格温のものなってのでしかな موويتسم رسيدسيسو يلديو رامكوي ولايد د يديشسو كر عليميم .. رئيسمو يونورعديدين رنيدييي د يودندير معري المراهيان المدري والتميتيني وراهي ولارمر ورومر الا المدير المرومين والمرد والمرد ولارد والمراهية المردي والمردي المردي والمردي المردي والمردي のかし スのなる ・ まるス まるる ・ ままの スままの ・ ままる ステムる ・ またまし ス يعلا) فلا يمنتشعمر يمينفر مر وعديداً بعر ومعنتفته ومسيح لا يمونكشر يُبيضيس مدر بصعيد ، محرور عمدي مستمسم ، ليصدمسم د المشتميمو ، عدرعديدويوه فمند المرابيرعن يمدعرويوه ددم المديمريا وعديم يعددتمدم والمنافع محري كيون والسلام والمنافع والمحتماد للهمر والموياك والمسامر لمهوام كندو والرديد مساب ، محمد عرب مد محمد عدد بين يدفق فيفيش فيد واعدم ، صريد ، بين فو فيدمر، .. (8 8 46 ・ 76 ・ 126 ・ 149 ;・): ★★★ ・ の 6 ★ / 7 中 合 罕讷 ・ ★★★ / 7 本 | 新纫赤 / 14 ريقمر فيبدسهي د يميتمككم بميتنمي مريد ، مكروره دو ، يمديم فيبسيسو ، يمدرعديم فيبسيسو ،

علواكم والسع (والله) كي والمسد ، على (أيو) كي علمي وكم وهيم والله والله علي عليه المعتصلات مر عدر عن بكيدو . المندينتسو ففن معنوي بمنسويو كي يسسلفس : بكو بمكن بكر بدنتفككم بقريفار بها يتمرح ملاقسه عهقار نيللم بهلتك ياج بري منخ بقراء بولاتما ويج ها بمنتمامير بولاتما

والتحل مع بعصر على والتسريس تعدير وقور بي يريس در ويدويليسيس فيبيضين ركو وييشران ب

المحتصدة مح مدم بعد مع المحتصريم بعدل مديد و محدوق يد يعيد ويسمى بسمينيسه مي المرابيع . الحج و

وينهم مل متمريه و به دا يا (ممتضمريم و وتندا نمريم مريم) . . 695 ، بعرد الم المريم المريم من المريم المري ספאל יי יספסקליתי פרשלייל · 244 להיינספירוספט · שאלי · יסופיר סל ישל של יאדן סל להפייוואלפל · · 商务:
 جا يا على المعرف ال

オ・・・・・ すべき 見 (1997) (1997) ・ 1997 ・ 5) 7 元朝秘史・四部外刊 : 編・1936・ خفتها بعرب تعربتم معر مر معربتم

^अवर्गरार⁄ ः अर्जकानु उवर्∕

مستسيعمشميم

مدوير ببركريفي بميسو ركو زملانفكو هيسو يفدرين وواستس ميرمدييشي يعدين مقصومي والمندينتنميم يندي بمن بدك على العلى الله المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى والمعلى والمعلى المعلى Time of organic Bit : با . مه ، در بمدنتمدمر بمدننم دسر المدودور ددكر بعفسر بعر و ديمقس بعدي ، فديدر بمقسراً فق

مامين : مرمين مح وممريو (« مسريد، يمح و مدينتو » يركن) ،، ممدي ويميمن ، مريني مم دېلاد د فهنځدې د د دېلاد د مېد پادرومين ها ماد لوريتيار د 1982 د تېولام لوريتياره د د

子):那珂通世・成吉思汗实录・1907・ **全日:** ا المتلقع المتنفع فال المستثنية ، المفدود هو صلال الالتربيعين في صلال المرشميد ، 1841 ، ومنيدردما ، ميوندرروندما : بوريندر مل ينتمير مووجيدر ، بيا به ، 1911 ، 102 ، 1962 ، 101 ، 5 ، 6 ،، ا المراجع المراجع المباعد من المحاصلة المراجعة المراجعة المراجة المراجعة ال

美:

عرائل : هِمْ عَرَائِلُو ، لِمُحْمِرِهُ ،لِوَلِيْكِ ، وَرَاهُ الْمَعْرِيِّيِّهُ ، يُحْمِيِّتُمْ فَلِي مُحْمِيِّهُ فِلْمِيْدِينِهُمْ ، 1949 ، والمراد ١٠٠٠ والمراد ، والمودونيون المهينيات . ١ • 1941 • والادام -- إذ يدرونيون المهينيات . ١ • 1941 • والادام -- إذ يدرونيون المهادونيون المهادون المهادون المهادون المهادون المهادون المهادونيون المهادون المهادونيون المهادون المهادو ولله : ولله ، رميكتم م يدنمكم مموسيدم . ١ . ١ . ١ . 1081 . روليسمور : المعاقبة : المدم المعاقبة ، المحاقفة على المتقعم المحاعبيم ، المحاعبة ، 1935 ، المعاقبة ، المعاقبة ،

秘史全释续考・上・1987・雪暈:

新文: 東文 表記・元朝秘史全释・上・中・下・1984・1985・1986 - 元朝

新男 -- 明末: · 家占秘史·校勘本·额尔登泰·乌云达赛·1980·

طور ميم و ميد در موروس و بوطور فرب بورنور ويسا في ر سريد ويد ، بي ك ي ك ب

المديسادي : المدافعتمين هي اعدروديس العليمدادي الميقر في إمتير حدر عل ولتسل ١٠٠٠ ١٠٠ وارجسائي ١٠٠٠ و

960 · 0 · 25 − 27 • • ייתודי פאלים) אם האתיפעות אל גיע האיים לים האיינים אינו 1289 י 1305 המל מל פרונון ממל (פרונון التسم ١١ : وول ١٥ بعد بعدرودس على داسر استسمار و وعدد مدر ما وعدن ١٠٠٠ ومرد مستدر و و د بعدرد . الباسع : البيس فلاسلا) المدرودي المراكب المرا

ومحمر و بكتمتر بعسد مر فرمعهم بعينتم ويتدان (فيسخ دس) . بدان كا ير با . د 12 ، 625 ، ا المكرى الله الكر المكرى الله الله الله المتلك الله المتراهمية المتراهمية المتراهمية المتراهمية المتراهم المتراع

ا 1923 من 22 من من 15 م کیونسخصتان بر بوسدی کیشنم و کشیدو بهدیدی کیدیدی کی بمعقودی بعیته بمقفیمسیم مصدر دیشدیر بوستشوردسی .

(Tapar tank) · 1955 · Tarket · a · 188 · · and · a · 3 · 1 · · رهيما : رهيما ريشتر و ميسراً ٠٠ و ١٠ کاييم ، يمرينميتممر ويا ويهيدر (فيست دين) ، خدتم هٿ ۽ ----

 $v 13 \cdot \text{No}1 - 2 \cdot 1950 \cdots \text{sep} \cdot 0 \cdot 213 - 246 \cdots$

ナメナ・v. 25・1964 — 1665 · ・ ๑++ カ・308 — 313 · · (承答象)・方 りょう・v. 14・N01 — 2・1951 ; sto・n・270 — 291: ا 1338 مع م رامستوم ولا مديد ، ف ، كيلتراد ، خارمها يد ممتعربسسيد / 1338 مع م راهمام رامديتميز رودريدي المعلى : عمل في السم السم على : ٩٠٥ مراسلار . المعلى على 1340 على ١ مراسلار المعريد على . عمل علايهمان بالمهام الملك ويلائلميوسهم المراعم المعال المعروم المق عدر مستصلك علايهمان عدم كوفيتهماس الملامم ٥٩٦٦ عمر ٥٥ : معلم عمر ولا تتميم وللما عمر ١٩٥ ممر هد صير ١٠ ق مهيده 1346 عمر على ولا والمعمر

عبير) الراهير ما المبيله المال الما (承於男)·为力之力·v.22·1959·全命·4·421 — 419; فهرکسک علیک پر عطور عور دصکا رب ور وسکا علیک علیک بود علم بمتدفور تمثیم جمهم ویدنتمیفسریم ودر جیز ، ف -والمرار و المساعل المعلام والمعلم المساعد المراجع في من معمل والمعارض المعلون المساعد في المراجع المرا عساكسا يون : كريا يوميتون يعيون مخ عسر جعر كسا يعق مستو يو سال مساك عمق رساك عصريو برسا هودسير) : هودرمل) ميدر) بديوس دي ميديهين ب ف ميدرد ، توري بمورد دي 1312 يعر و هودرديل بهاستمان : بهاستمان شام بمثيري : ه ، خيلتام ، عرب بيشريسوي م بطيلاي مم بلام بويائيها بالميسيمة

٩٨ (المحتوية التيمين • ٩٠ - إنهاد المحافظ • المحافظ و المحافظ و المحافظ • ا

v. 16 + 1953 ++

亲征录: 圣武亲征录・王国维遗书・ ヤ゙゙・1938・上海 ;

ا يتسريفه ،

and: and . particularly faction of anymapho other sol . 1883 . Ordered ... ا بولاد ا به در د بهماد د بدهم و ممتدوم وكال مع معتدرسي مم در بعدد دري د . 61 د يورود

mang) · I − I · 1938 · fakht/ -- finkstre ··

فسورته : المسورته الله المواق مل حورته ه واعدل ، ا ، ا ، 355 ، ومريته الموري الموري المسورته المر

达 我 新国事人:

ممتعتمم : مفتعتمم مم وهرسرا ، معتدوم ديد ، ويهمث ، يه وي - 19 - 19 ، 鞑靼馆:增定作夷译语·鞑靼馆: 9天文·8天子又 見見 見到見 新河東 多向

tangeta de tangeta d(記) 3元 : (元) 3元 の (元) · 3元 (元) · 3元 · 4元 · · · · 19 - 27 · ·

عوعندير : عوعندير ومشويوم ديم معيو ، دعندا ومدر وتعديرو ، ممتعوبهم واعدا ،، يعويد، عودد ، مائل

文章 (みか)・らりりべけ・v. 15・Nº1 — 2・1952: subs・o・320 — 332: يطميق يكربك بومرتفح بعيم معلا مخيم مدير برد يقمك بمك يطبه مح ويتدشفيه سريح وير صريب في ويجدثين

06×20 ::

(魏书・宋书・日唐书・辽史・金史・元史・元史・元 中华书局 廴 屴 柔気

1958 • 1962 •

冯译丛" 冯承钧·西域南海史地考证译丛· I - ×·中华书局·1956·

ተና) · ንላጋ ተጋ ተረ ተጋ · v. 13 · 14 · 15 · 1950 · 1951 · 1952 ፡፡

بورمستدي : بنيموني بورمستدي ، بسينمي من بنتمتح معومسم ه ستير واصع ديم مح مسير ر فينت

(محمد بسر) • 1920 • برتسرينه ، •

بالكور مر الموميلان المتمر مدر ، 1834 ، يالتدريف ، كيفرينكم ، رييمو : و ، كيفرينكم ، بعريتم وعدن مر ريم وك ريبم كيميتم و ويترينتميس مدر

ولاسته محيهم مستهميس محيهم من 1951 م يستعدم ب حيهورويهم ، ويدنتميم : هخدر د ، حيهورويهم ، بمرتمهمم مر يددور مر ودنتميم ، بسرشم مر

1955 · Party : 12 fatiged : Open symmetry Opening 122 fatiged set of Opening . 我一一事。我我有一天不好,我们我们只要了人人来你是人

2·1952·新文 — 大京の大事: ٠٠ مه : يكفئن ندر محويل : ويتعر) : ويدر منتصيدر ويهريدر ويتدن (يميشتوشفص) ددر ويفشيهيدر .

المسريده هام المراجعة المراجعة

338

به با کا با : بطور بعرندر هم ندرکا بوتانشتمیر ، باهی بستبردم و بهروی ، رفرنسدم ،، ما 6) : مصدان 960 ، پاستونی ، . بعا ۲۸ ما : بعتاریدی پیرستونی تصدیتی ، بهنا ، . ال الله : التعليم الإيلامة) · كالدرد : الما ما الم الما : المتعديدة تعديدة على المرديدية) المحدودير ، ويوهدا المري ،

 $x : x^{\min_{\alpha \in A}}(x) \cdot x$ $x : x^{\max_{\alpha \in A}}(x) \cdot x$

ַ װאָבאַרְייִישְּׁפּט אַצְיַבְּאַלְ אַ נְשְּׁינְיֵבְעַ מְּ וְזְּנְיִבְּאָלְ אַ מְּפְּבְּאָנִי אַ נְשִׁאָּבְּעְ [װאָבאַבְּאַ מּעָ אַנְטְ יִפְנְיִינִּשְׁעַ אַ נְשְּׁצְיִבְּאַ מְפָּבְאָנִי אַ נַפְּאָנָ אַ נַפּאָנָ אַ 1882]

340

بر برسر به مهور ميشه

現代の87 · 史集 · 的务 · 1 2 · ウ · 323 · 1 · 0 · 271 ·

元史 - 4 - 25 - 37 - 39 - 376 - 4/2 - 531 - 593 - 687 - 71 - 806 - 813 -

ر الله الملح في الملك كا الموهد يه الم يهوم الملح الملك الم

几史・中华书局・コ・633:从郡诸帝陵(今夏 足 ますて すって つかがらと まかままいこま ちまて

بمتصريت فيمسوس ويدسو بكر بدفس بمديد وراري ومسميطيون ومستندو ريستس يتدريسنا ويو يعو هدم زيريدوس وهرفتتم

داسترسم رمينما ديستم . يعتمتويددهم ويسقى ديستم ، محقوييم درروم دستم ، ترميهيور ديستم ، دورديم ديمهميو دستم ، مصدفيون مدنتهم ديستم . بعدمعدوير دستم د عن يعدم ره رهدا ديستن بمحميدتنميول ريم « عمدم پر اين

بمتصوبلتميض وواعسر والمراد ويدم والمدرهون ويتشام والهنما ويتشام والمهيهن ويعسر ويتشم والميس وميمدده ويستس

打食主义美女意即受处之意及又看为以其命起替谷里一

史》 - بمقص محرين محقمتسين مسيقميع يهوفي يويونين ، ② رويكمكا ، ريمونيين خدم ريمشمكمشوي رميريك ريستسم د ريبيديا

متعربتتميمي كريم ﴿ كمديم يد ﴾ صريد كا ويعديك بعدرد ويويعق بيكسيدهودم و ﴿ صحريد مر عنتميشم ﴾ صريد كا ، عيدرديد

王恽、大行皇帝挽辞八首、序。 秋洞先生大全文集。 ':

محري) بعقمته وين بيريزويوم مختوريدم فيكس هيتنفس ، ميوكس و هيين ناوين ، بعيق زيامسم ريعتمراً 《天文义がずる異数事略》品:《子人の母子の母子の母子の子人の子の子の子の子の子の على يتلكم مه رهما ترسم مخ وهيهماهسريم بدهيل تعرفهم وعير هيويه هي بعلى مدون وي و بطلاهلا رستنم و بعراء هو بعرشع أيسلا وبطعريم بعنا بعيور مر ويوم ولسا هر يم ، بعد وسا مر

مرين المر يسمسه بطون ويدر :

ما ريامي ممرودور ما وبعدر ميدورين ريم كي يديم ف نهما يعيدرنا هيدو كا مهم يعدورا ويزران دس رسدهم رمتصلي ، @ عنسبودكم دمدوريم بوستم يفتم عددس مستم دووديم ويدعن ، بعدو دو رميم رميمر « تعديم يخ » وه ميدوركردي بيا بورمون ، توريه يخ يا يوري ف زميم بوروانونوسير هيويون : ا ويلكن عيده بطوي . بوعلا يد ويتسم مر ديري صبويفس فيديد مي ريفسم بسريدس معرديس در وعدانيسي بعدرد معيم مسقم و ميرفديدريس لصدح بعيدهدريا بعدرد .. ديريدييوه فو . ويحويين منفيم وينشع و تعدهني د بعيدغيرد ويعدروا لفلاقلاط بالمراقص ومالتم مح المتمرك المصارية فالمعراج المعارض والمعاردة والمعاردة والمعامل وطور والميارة والمعاردة و 明・子のかりてのえのでは、建徳门の道といろではでくるなどのながといるのではなるなるので الم المدير في عصور دييل وسير دييل د يوقو ميوسو مدر ميدد مر يعدا عدد المدر ميونير المر مدود

وق 1370 مولم ملوق وللمسريح فصر تمروع من بع يعتبهن والجرائع يع يعربه يعرب ويعتمره ويعتمره يمتصر منفها رعو

- 3 金幼孜・前北征水・ 紀录汇編・1 1:
- ② 世集・1/1・4・259・250・1 2・4・321--- 323・14・27

黑鞑事略 · 观堂集林

高 内《更 中文又 g 是 元氏诸下》文 me x 文 更 是 是 是 起 華谷 更 a s رهدا ، بعددسسر عو عرب بوعدم د عربهم ريد . . . فيلاسيفان بلاسل ، للأسرند فيمين في بتنقيد بدق ، يشمين في مفيل بملاويهم ويفر فيفلدر هريق ، صرين ند عندم عليق يكور ، يعدر فهم مر دسا عمر معمر و معمر الهيرييم هد » ١٥ مه ميفريديم ولاوان : محارب عصور ومر موهور مل ميشمر مل هيدري و خديد بوش ها محرو دو هو هور يوسون ، بوعد يو مار المعالميكي والمعتشم والمدرع ووالم والمراه المتمير ولمميم والهوا والا ولاسواح ألا ومقمدس والمعالمة والمديهم والموك ويو كنصبوهو والأحدوم وملدم الشميم ولاء يبري بعندمن بملادم وينطم وينطمع ومنفلين ومريدوم 1410 时,我们的好人的好人的好好,我们们的好的人的我们的好的好的人的我们的好的

のからがるがありない。 Propries B B Brance ment of B appropried B スカスコストンディスト

فصلتهم مر فصلا وملايح) ههيته ، يعلمم إيتم فهر بجريتهم » ، « [بلتل] بلك بدو ولا) ، عبومتم

علام محدود الله المعلى المنظم ملكم المتعلم ال

جدا د هيسا جينون وو تعيفرينيني ، ميل تيسيد يور يوق يسفيس هديمر صور د كري توكيد د دوميسا >

י אינינינים איניני איל פי פייני פל פחיני איניפל יאניניל איניניל אפיניאיניין לי שקיוחסייני פואפול י איניניני

② 不可以 对 如此 生 有可 对 如果的 。 如 45 :

د بيدستم بين بيد د يد بيوسه بيدي دينته مدينتيهم مدينتيهم جد هيمسي ويدم ديد يد يد يدري ولي يعود ولي يوسيدم ه « بيه موهد » دي عدر عدريد دم بدند ريون د دخير ويسم ديبوم ؛ يمدننديول دو دخير دم بيهد ويل ما يله . رياهان ويلي مو هو هو عاري مدويدي أيتدوي فيمتم بهمائمينيك ري ريمن و را و يدوين ديم موجد » فو ﴿ بيكم موهد ﴾ بعر يستمين يوسو فستم هدسم رييدهم في يصرتنفيول فيسم د ديمرمند ، ١٥ يعدر كمك هيئ سر ريبيول يعتمس ين بوديندر صوريتدم ين يسر ره شيعي د يستدمد يودو وي وهيمس د متهرويه وهما فيمين به ميعوض ويديسو بريوشر و وهد . رسود منظم بود بایگر بیبود منظر بیشو رهندوین پرسردگ وشیخ کینونی در مندود . « من بودساً » ردید المصار عموري بمحص مع يمكم بمني يصدي نعري ند بالهاجي بعام المسامل المهامين عدل المتناق بعينور عدل المعرضين فيك يصدر بعيضر عدل وينشمن على فهيزيش ف فاستها

理藩院到例一六:

کسرندر من نسیس کستس نک در بعکفدرد جو بوطندسرس یک 21 فمنش دشقم و بلایهای دیم دیشدر من کنهفدر هدامر فاعتمرهم مكرك مصنعي هو يدروبورم يومعيسريم ويعمون يكرى ين جنكسك يعيمهم مم يعدي ديم بيعوا وعمشو بل ويحل فيرسين على على على و بل كيار ف بورا يونهن فودو و ودرسوم على على ورا والمراسوم والم サイング シャップ の みっこうく 回復 つる ずっこうく ロカップ の らってん こ の カスナン こ ① 大の人 つきょう オスカイ のからく のんせん m على خاسك المكل خاطئونا كالمجو والمفرينتيوسرس خاسك جلا جاحصسكو يلازيا يج كشفير أن يكو يعتدينتسو وييكن ب المنسريوني معدر ممر وريد بهم بمعمرات كرياد بهم ره ريمو بمدمرة ويبمسرين ويدمرك بريونرين بدم تمرمتنين بالمناسرة وهيم وبيلسيم وينتم د صويفير بمدهم د وبمسمسيم و يمدد كيميفين يفري يمتفور د ينو يودتنم يكر ينقم 五人 日かく 見 かまり は てあ ろ のまのり のからり こ する ハ のまえ オオタコイ する 光 徐子、のえ كلوار كمشر كالا مقطر أنهال بقلوار ماريس فلامواح باعار فلال ويكنار كلو عناقي يتنقهن وللسواح بقلالا فاجروه المهومان عنى فكر راهما فيواو عمومين همي د وامكن من تعويمسوين عصدي ورجو وبيهوكمسين ويضعيهم فهيمين بدينتم فجي مرفيز ميوسيد معربي فييميوند هي وثييه مدم بعديين ستنيم: « عندريد ديم و ريود د زموند ديم يعتهد ، ديستمير) علمال بعيمير مح بعين الهو كليديدين ويحر ويهم ويسقمع ل ين مديكو وينسيخ بمخفصين مر يكس ويمتسرانا يد

للعلم مبرقريبري قو كو بهفوا يسيئم بعدييشيور زينكو ويدول .

① 蒙古游牧记 · 六 · 内蒙古伊克昭盟 · 右翼甲旗 :

(god 好可) 不分子之 多, 更一子火源治·新之 不是 不, 有, 五人之 不 翰林王 ويالموادي بين يمدويدم بوقمم مح يكينه ويد إمانتم بعدب در ومصعيبهم وبعدي ويدسهم ودسمهم والمعمر والمرافقة بصريتمير ويعدل عمول رود 14 ب 15 (وورم 19 ب 3) ومدي مستمعييمية مين و الانتميم محويديم » د

باتا ما ياتا ما ديم ميوسيدر ولادوان ..

المارسة مصرى المستدرا المساسر الا صوعد المدرد ووا のなるののです。 あまく 子が を武亲征录 シチズ 曲邻居山 これ・まずませのです。 る

守るとまり学者:この見学形と見テス古品连勒古・894品村を書古・8122品 古い 列勒古 つるのはべん いばのかくつけんの《 まずん ののど 》のながれているのれるのののものなっていたって ومراتميتهم مح بعطشم معوباً ﴿ ومرتفع مح بالتمام وعوملام ﴾ يتم جود بالبود : ﴿ إِنْ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللّ اللَّهُ اللّ اللَّهُ اللّ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّاللَّ الللللّل

برستمشي يكسفيتس فينتص يكتمرك وو

する まち ま ち する 中 まる ずまから まるずも のする · する ス のえ と する 中 見 のすり も 多子,如花房山土人西男子有其人人 生人 عن بلتم ره عصصير ديبيدم فيدم در صرفي در يصريتم معقص عدم مق معدق معتدصم بالمعري ريض در درسم

征人遥望绿琉璃·知是元家起辇谷〈チュノ まくま / キュストラスクラー・チェノの

Ł

وعدريم راهم زيبلسيد د منتهم فح ، وسدم عمر عمر مهم م علاي على هدر مدر هوريد ما Air of ind)ののようが、これがない。 のまながらない ままります 田 ・ 古人 まずく せんしょう ましょう ましょう まん ののまから これがら しゅうしゅう これがら しゅうしゅう これがらしゅう こうしゅう こうしゅう しゅうしゅう こうしゅうしゅう あずる。ま、「四十」すて、又も、中原音韵》また,鱼模・入作上・溪・撮口のするとま ku つある greedy: つきて あすくの orasety orang 又 orac for you you of 蒙古字韵》 orang 曲 الكان (الدن) المحق فالمستمر : المسلمومين عديد إن إن إن (الدن) والمر فالدول : المدن ف فالمستم مين والدن ومعيين بدل ميتنمفييري ك بمتهدعدين فيرح ويقح برسا بقيمد مح بريح والهنتفر بمقمد مع ينتينق ولا

ريس ويتعمل ويبر ٠٠٠ يمنح لاي رويز مورسو ويدهيز كالاير يكو يصريدس بن ، مصنوبيكنر ويتندا دمن رينتمييدهيرين علا علود من بعدل من بودناميتم من بمسرك موليا من يبن فيودك من منه مريس وينفس عندا ودسول : عندا بطيفر من بفرد الله ويبيئس ريدويوديد ندم رفديكي من ديمير وي دينيكسو بد ريدويوديد يوندويو × 《新聞の へ・西宮 (ku)・ Gaffot 《西田GIO (kühün) (gun) : すれずずの まれ (GO)・ 长春 真入 هيم المتكنيتم و لا بن لا بن الكو بمريكية هيميم و يمويل في ليويل لا محدد يجيم في قريبو يمتن يبيم أ する。 する。 するがら of ・ まりなすと え する ** と offerのの もで 占 offer ~ 占温 بعيمر مر يعدن فو ريهويدعدريدر ومعدا مر ريير و مشمعيس أصرعو يمدعهما يعديد ،، ممتعويمير ودعدا مورو 西游记至为,其是人主事心蒙古孔后。至是一个事态是 男子 无方面分子 לשתיישל שתה) זיבול יי הלפטע המבופעל י ביותנאת מייאל פי ושנה / אינויניים בפי נשיושל כי kinin י kinnin נדיפו נאבים علينه ك على عهم هر على على المحتميل بمناه على عصر العرائم هي معرف على على علي بعد المعربي على

جبرا صفرات مس فعريست و دوره او منه و بك ما علام المسار وي يك بك على مستمر وي يك رسميستما يك يمان عل 《明月日人元月》のあり所徴・上・溪・齐齿のましると・り、まりまんなるもまるまし ولا الله و المراجع ا لمهل بكر يوسر كا يمكه وي ديو كل فهيسو كل هاميريسين ويمرك وي يقي يمرمنا يموه منشر يكثر دكو (Lien) وكم يعملاني وكرمم « يعملون على يعمل » مورس عو العلاع (Jen) وكم در يعمل يعبون على يعمر عتسرفيز ٠٠ ريفمر رييم فو ما يعرين مميم يا مس بعثميشميمرا ٠٠ يا مهروين د يا مهروين سد يعتميشميمس و 1年、1900·按坛:手之·罕哈:主之,·完泽:手文·秃怪:ofo · 00 fe : 才のの בתובונים היו שאיים י התפעל פע לאפע היה הו אל הבל ומאפע בל הבלל פע האיים אל מציעות המשעבול פעל מאיים אל האיים ה علق تهار بريد و يور) هو يو ييد . يوسول فري يد موسولا يو يوند . موسول بريدال المدر charian u shiped restant st : 起辇谷・ソイノ ♀ < ライ ゅっとり state 元 sanshint متعققهم مريد

الا الله و المراسون من وهام المودون و

のなる 力起替谷 えかずから えかえ あえの まるかっなすりのかのない起 なずり

- 駒井义明 为 子又 子及 · 东洋史研究 · W 2 · 141 :
- 3) 箭内耳・ 兼古史 研究・ 东京・ 1930・0・751・
- ◎ 蒙古源流笺正・四・コ・/+
- المهمين المراه المهم المهمين المراه المهمين المراه المراع المراه المراع المراه المر

« المرام من المور » مارا به رام بعد (المعمل) حدل المراج عليه . فريت المسيد على عبد الم أيلتهن د ريخيم و دول ويو ول پڌر د ريخيم . رو حل دول ريم يمديينسريم ويدم ، ديمم يعيم مي يعرب هو كلا عرائيه « يبلي كه سام واست هو ريسيم موهريهم تعرفهم » ريوس سيميمه عويد مر سم « عسريد عمر » » שיין יבאפינ אף איניניני כ יהימימינים מיין ליבור בל אמוני זיציל ומציל פרוניין פרופין יי פראים י אי זיציל פר ניידי בעבענית אפינישלאיינית אלים פיניני בשלת נפגרים אפינינית שפול נעית נוססת ומנים פוניופים ניסת אלי אנייתופים י 上·艾子子 我们我你的情况·玩了了我们的一种一种儿子可以了我们的人 محمل في المركز و ولم يكل وله من اليطيفي بوديدي الوسل إلى مصرفيق ميسيدة موهميز فلاد والوسل مرين في مسير あいて 起葬のものがなぎ すずなり えがも あれずて ずない بكميم (نكيم ، نيمكم ، نيس بعديا نكف بمدوييك ، نكي كمير بمكر بمكن بعدي هدي شمومش يوشم و ينديمهد 子を (of) まつ え ろ) change) c sate 怯緑连 書 すいずれる Brook また)・ まずり まのままり الساعاتلمتاتمها بعد بي كال كذيبهم عن بلكم ره راهما أين عو زامدهم بمدرين عديهيد بمدريديس كههدين على بكتام رق ر ياب يذكر رق ، يلى يويلا عليسريخ بمعاملاته يه يوم يدعوما بعلوم و كهييفدر دؤيمور

200

المراجعة الم \$ 9-1-10 · fel one · 5 · 331 · 332 ·

ويكي .. « ويكوك كورورج » يجد ، يتر جمينمتون ميديويد .. A type at a type ment to the type · intring · 巫(Atoma · smang)・墟(to byte · smang · すべ まきゃ え すべ) あ ku かる すべかく) ・屈(すごのする) すがり すべずり まく へのながみつ のあり のせ ku ホイ 起辇谷 (المراق عرف معرف من المعرف من المعرف على عسر عربي مسرفين المعرفين ال

金龙田文的人 華山为野山南野大家KKM人人起)事人谷)只由金城市大学了以外,不是中 حريك بعدرك رعو بعد مرمح بروم و معسر بعروبيرو فريم وذييده بمعيفية لهر وهيريا ، بعريم ، معرباً مريداً وحموا معيوص وريول د. کريينو ندر نغر مندي د بيتوند بيتينوار مودينان تمويين بيوسرگ درو بغر يموين بيدرگ نفريد د. دمتنریسون به نشمر هو بمعدر هم همدیو بعدعم « رمدین بوری بوری دون » راهما وعینسو بعدر بعر ا 北行省 الومال الومال المستحمل والمسائل فالقامة الماريولا جما لمستوالا داميولا جمال المه والدعة واللا المراسات واصيح يعلق فأمصن ويدمم فارستنصع مح وهيديكي و فأمصن مستمع ربعويك ريصمع يعتددهم يمدون وربيع فع واسييه والمجراء المدمع بعدروشوا هـ. عسفير مام روميري يد مسقور وريعسان بعام برويريزمام وينتيزو فو يبهمد مام يشهيز مشموسكو وينسريام 集段 の محدر الم المولم المعدد والمدال المعدد والمرار و معدد الموسيس معروبوس المدالة والمدار والمدار المددد المراقع ما معرم علوم مح معراء هو معراقي فيمهم هو رهم مح العراميل معروسال معرور يو مسمور معمور والمهر

ميكوم و يحتوي جو وي ركو يدراك يمقسرة جملاستين به ريفين ويلايين جموم أيسرون تأملمسر وي ريبو يأبلونا جرير وعلين فكسر ديبوسر بالر يومرك ميل هو د يونهد ميرك ده ، هدسوير د يشته ، جدرود زامدسير رهديره ياكر مملاصعين ب بسروس زيملمسي د يمقع بدم عسريين مي زيممي ريص يكفييشي يدريك بيدري ويقمينه ويندم؟ ب ينديو هو حرب موسول در رويكو ويسرب ، كسريد هر حريد فيصد ويو وونسره سر خريش ياح وكينم حرب مشميل ياح جرا « بالكبيرو ٠٠٠٠٠ - 301 فتريي يمتقمتندر ، 31 فمتشر يمتغرينيداً ١٠ يكتنمتم صوعتكم هو ينح رأيسير د وهنسم بعار به مسار بورتيار بهما ما مقربار فيفران عار كيليك عار بعرييزيا ريفار بيد مياشيانيان .

Î.

المعروي وأعلمسهم في ربعتم بلاعميهم في وهدرك ينتقص ومقمسيكو يسفي مين ميقويتشم ويكتفرون يهيم بكفير فهيورك » ربع ﴿ 122 مو ١٩٧٩ : ﴿ مسفتكم يَرَوْبُو رَفِيكِيْلِ مِنْفُونِ أَمِينِيْلِ فِي وَجِيْمٍ فِي وَجِيْمٍ فِي رَفِينَ وَيَشْوَياً ﴾ « بلاتنمتم محوكدلدم ، و § 6 فق : « مسكم باسلام بامريها مصحم وهلسم ، بهيكم و بوور اروسديوه محقمر ا

المتعميتين ريبهن فهيان :

مينيدينيور ، بى در بيول ، ير يُحك مر يكل عن ديديديور ، تمريديمور يمدرمن ويدسيمير ، بيور بهيور مر دير والمعليان ويريح بكرك من ويصمح مدين يتهليلين وتعلق فلوين بمستني بيسيرة تبيلتهم بتوسي بمتميقهم ولالسهار ويبنى وو بعور) بمديميتين بهيدر ريسم بمديمل دس يمريتم رئيس مر ينز) در يممينيتميم بهيتيفس دريدر اي در رستم 可见 · B ki (起) 可有了分子人的人; 的两个对人对人 · 母的一样,一种的一种可 الله المحلا به بديد فللميرة بودم ديرسم فقديا بقيقسرسرة ، عنسميك رفعيين عبودم فريدم فريس برستفقير ،

(2) P. State . for any . . . 354 :

رهد ، هيئيس ، يسمكر منهكدر هو زينفس زيمين بمهمر و يعدي يعرب يدي ميدي يعيمسيم ين ، يميشيهينيفس ، 1828 ، ي ، 8 ،،

وق من فهنسم رياشم بدير بوتمو ، خود بحر بحرم ريطوي يندين ري فهمنسم ، « نمشم ين » فهيم مدهم الله يحدم رها روسك أي المصر مع بدهريه در يشمقرد رام مهيمس كور و ملاهم مه ودرا كالمردد در محاسم ريهوم فو علمار والموران والمراح فيكر والمرود والراهوا والمراح على عليه عليسمر وللويان عار فراعر المالور 重,到果里之 بعريتها ر يدفريرا ، رويه يا يدير به ، ويديره رويد رييدايتمام رييدوسفانم مير، عدر رمير ، يار يدير عربيد عر بر المراد موسر في عدد المراد و فيسر معمرة من معمرة من المراد من المراد المرد المراد المراد المراد

عليه : ﴿ علومو علوم مر صوح بوقع عود لك يكر عول كر عدون كوهيك هوم عرص عرص والمعدم عر صاهروي بمعصهتاتيمس بحم ويددم كور .. العلال محلا المحلم والمناسبة والمساحر المستحدد على المستواد والمناسبة والمستواد والمناسبة والمنا

عايستور والمسرير رعو هامراء .. بعديد ، يعتهي في دينويد ، « تحتم ين » هيم « محت، مر عنتميتم » عمير يعدتم رستم د عسر، يبسقم مر وبعيره مدم يتمي لمد مدم وبديد ، بعمره ودر و ميووريدريم وعسم يهاوم و نديا يمعدم مد دريا عمددريا

المهامير عسريد مع زيمور مع بدل ديور سم الميسم المسوفر رئيس ، ومديره ريم ولاسميح هاميدر » .. (.. برهوان بمديسوين ومطييه من بعقق سم بصرفمين بعيهم عم بمقاد بستيسم عم عسرباليسفين بميوه سم بالمنتفاد

元史・4・1925・1926:

الملا و ريسا مريد ا هي عدريد ريد ر مشير بعمريشيس يد ريشير هيدم ه يكل، عدريد مل هيدار يكر ع زاميتور مميوار بيوم ميديدوهر ويتير مون بيترير بيسر بيشر وبيتروه ومرح من بيور المراكبول مداق فيل عداقينونافلا ، عسيل عمل فيل مناصديل عبر المهيد فيراق د. رامعومات د ماهنتامون بدامرنان د ۱۹۹۸ و دربهامرنان د ۱۹۹۸ کا دام درمدیمسامور ومریتمور درستسم دم ۱۹۵۷ زند در درستمور مهمو اللا باهم وبعميه عدم ويسم هو ويشمعدد هم مههميم مم يبهميم وهي ، يشتك يوهم مههم وهم يعهم بعوس

عدي منهويل هو بوريوا ويستوا هر مويتول ديول على كر موهي عليه وسيسمعول عود بدير بوكر يوكر علا بالأرام

ع زامي هي ريا هي ال الله ميل الميل فيتلايل على بعديم فيلكن و في في هي هي بعديم و معري بيفيد بعويدريل

بمسرستناهم ربوح بناره كنها رطعم فو يطييسكن ويدفئ بكيبكو ويلاسريم رييم يكرهن بصيبشم يخريفم يكن ود عرضويم مكتسول ولا ومتواهيه و كثارها هكاد على ملطيم عكادي تعنو يصييعها لا ويبرماميس عن فالمعر وينتش ولمماوح بصريبتناهم و برورمي يد راكمتريم عصراك ديم صعدوم و دستمهمو وهدي بعدرد عو دينتريسوا .. المعرفير بعيده فهمر المديد بمسرسري ي يعمسه بعيد هيدري يه المصدوير بعيدر بديد فيمسر يحديق

किर्मिक के

outsoly stanse (匈奴)· stansy stanse (鲜卑)· stalk e outsoly \$2.4 e e enims vinosed stans thereof of of of of of the state of the sta יילאפה אַפּר קיים אין אַרינאָ אַמּמּרָנאַטּ פּלּנומַנָּעאַטּייַ יי بقير أعداده مؤيد المودم الموسي في بليدم الموقولاس بمودم والمتمثرين القيور فوم روير المار

CTONITY of STATEMENT THE

① 魏书·灵神人有病(平华书局)之 年,季夏夏四年:4、2289:

ركيه سر سيس سر يهوا ويدي ، وهم هرم زمور سر بيمرا يدور يسه ، سر ههور زمور سر يدو هو بتلام بعتم) علا هايم برييم ، عنولاسم د في ريتمريم ريم يتستعونهم ، مويستر ديد يقيم يو ييستيون するので の さっかり・ のものと オード お さら (年鹿会・オラ ~ うて ずり かってい) すずのり のよっかり あんせ مهاجه مهلوب ب برمايم يد دلار يعبود ها محر يو مد رستم معمر د يورسم مهيدمويدان . رستمسر بدقو ريدر رامارها عبر هيوريز بن مصد سر شوسك هيسيد ، ايك به عنوا د يه به يود (توا) هديد يو) ديد يو به به علمولي ١٠ ١ محريد مشمع و بداء ويد . هيكميز بكر يمميدهم بمدروي مر دير ي هو بمتمسريم هو ، رودمين رويدور ويد (蟠蠕) وكو بهند بسيدمول ، كد يو دهر كالبرام هر كال ويوشم ، دوليسام هو شار ويتن بدوشو وي ويسرا ك : كمنديك ريدم يدم ، يوهسفر ،، ع قمسر متدمر في ميهنتسم يمر في ميهنتسم يدر يدر يدرا ويتمر رفوروم يميميدي ، بالان تحكن ومكون تجليم بطول به به به يك بلك ، بلكو ديك يلكو ويكش بطويا مستمقيهم المنتجينية ويهير ، بطول يبكو يك يك عروي و يوهم ددم هينتمن ، يو ق يدد هديمتندم ، ويتدر عيدم عنوريدهم ، يعدم عندن هيدميم بعظمه بدلتمه د ملتو ومدن بعدمهم عصيمتنم د عمدهميدم بعديم د ويبرس مستمي ويدون ،، بو ره يدير 以: (大文)史 明明的(东胡)及 南北、 其 西 其 (郁久国·夏 其)及 明明之 لا تدريه إلي موقع ميل بغري بغرب تعريم و موسر موسر موسر ميدم ويترفر ويترفر 《天 市》(魏书) 古典文之 103 日本 西村田 帝 八日之之 西洋县 男 : 是 由 等是於

① 魏书・コー2299 : 北史・コー3259 :

معلوهوري سيتمر و يروي يلتموس رأسمسريح بلم يدو يدر يع عمدهميل يتدييم د تجريح منتدو يرودييم

27.017. 3.11€

بعم بينينمدين صهيتم ددن بعيمر هو ويتمين بطريويم . ددن بعيمر من يستم هو : « بلعو مينفصر من بلعتقر . جهشتر بتر برهرتد » ريم بدييمسميد ، جهيئتر ددر بعيمر مر جده بدن فر يستر : « هد بيفيراً » ريد ، بلتمهد بالم بعدراعالكم فيلمسهم رييدا ولادسهمان د والمعراء : ولموريخ ديوس يقي المديو بماريد بواري هو هار هيم ورمويخ د موسيخ راج موسيم إسماريخ פאלפיי האם ישלישיל ישם ישלוחותבוחיותי לאניפיל ישכואל ישלונהן איפינהן ייר זיינדים ליניתלי יי 20 ישלים י הליסולית פ ال برهوي بطعيره في . ولطريد و بلتسود برميدي ين ميني بعين عدي فيدوفي في بيفريد ولاسيسكن . אסר זהם אסר יום שיום אלים שיוויינגייים אירושי שיומרן פווים בם לאנדם י המפאלוים כ פול הרבינות מנו פווישות

مع عمد مو ويتمي يددريم بدسول يد ، معيمم مع بعديدري بعم بمصو مو ، يحد دو يدمر بعويد ، مويتمم هيكو وي بايام طبودية معيدم مر عضد ديد معدوهسك ، دهيرك معيدم مر مبهدم محديم بعضم بمنسم ديدفسيشرامقد ، عدال ريوسا بن محسوب ، جويستر وي ويدور ويدي ويدي مر ريديسر و عنسو يتر رومر بمدل بدرا بروهير دند رهبور בסתחים הכל לסורבתי כאות אי אסר הם אסר הפשחבת של יהחפר כאות וסנין יי בסתחים הכל וויים כל

① 魏书・4・22:北史・4・3275:

吐 透模开 : :

纯·禅真合:: + 如八

《子お》(魏书)聖《史》、北史》東季中月王王八高年 ありの子の変しますが、一切していい、地の見を見るのえりまるので 勇男主 如如此(纯突邻)其中·是我又 新人的一个高年)是孩子可可可以

والمدول ب يتم المديسة . والمدرك و بدورمي مي بدينمم وميوسهم ويدسيم معيم ، مدوي د دديسيم

年、日午、1923、八、25、夏大年歌李大道:日本下方書、夏西年次指居岸東京至李河の主の 「我有我 禅母 み 明知者の 男 野流)のみ Bandahara Bath」・ロップ ガラ まる 禅母 男 男 手人の 軍母 ナ 子 全面の ﴿ ٩٠٥ وم وعيدللم بها الماع والدعير در على احداد وعلى درعو يودعمه وولاسهم .. ريسيدمكي عدورومينكور على عددر يسع مذه --- م

邻、来真三开: 1

突 定没合 : 。如如下

الولم و حير الهد مماهيتين بهو يستم في يوم المعرد بهنو فيدران ال اللايوه هو يتم تفتهم بمرسا هم بديم ه ويلاهيمك يد ويبيسه ويلاهيمك وما ما ما هلامه بشمران وسيسر ال المعوانمير وه والمر المعربين ك ، الله وهم يعرفا هر معر وهر المعرب والمعرب و

重新 野人: 叱 (女子) | 穿母(当) の 可ので、穿母 え (m) オポーの (m)のかり スタラのボット まるの

اللا بعدرما مر وسمر بعدر و حسندوبيرة ير حدد :

聖事、神明可見之子の不可以出了了大人的四十人以可以:③ 男的人人人人人 والهم والمدم ويد موروالا من والدسوام ، بلم المواملة والمن والمدرم ويه ومرواسه بام مدر والمهم والمعارم 即当神の明人神のあの引きを見るる。神(神仙开三)の引くのもなる。男子のよう مين ميلتمس فورديشين مكسر ريعما بن بيستدم يعن فيمنش ميس ميسين به يغ فاكتثر من ريفس عند مولاعاليان

באטייני י רונים אפניבאיי פס מפונגי י ופגוב לים ליונים לי علامهم الله يعر ويه و ولمقدر بمدوم فو يكر ويم جمودهم) وهما بعبم د متنسوس مستوهد وبيد .. ويقدم مدر خمتهم كس م ويكدريس بنم مصناعهم بمنيسم من بند ، مصنعهمين يريوين * مصنعمين وينسيس ويوو .. 突邻至人民,男、纯、给自其有有了一种有一种事人在事人是有对人的一种的事人 子子,由野的有人;:有人你以其即是好为男子自我是我的人人的我们有过:其: المعوانية والمعدر والمعدر 突然 دميم مرامل دور ، كر فالمدرد مر ما مودري بر ما با دميم مر ·大大 其 的对例可 日刊 的是·日本的人 古人的 中华书局) 孔 当了 新文明 的文章 魏

と番子のこのです。するでは、まるのではのある安息のありまなるまののするのでするのです。 Seekee at けけくずく かくり Seekee conse state state もっちゅうずなっ 番兜のも・ 東京へ (を)ろ 沙摩(ま)のまれの 沙下のあのり 沙 まりのあっちなるのながん ずのかこ SERVIN JOT 1) SERVIN C SERVIN PROFE SERVIN SERVIN SERVIN C STATE SERVIN C STATE SERVIN SERVIN C STATE SERVIN C وسام عصور مام بمطعورتان ممتعمشمهدي به ويوام فأ مهودوي دسير عا مهودوري د ويتدفينا يد مفدويين بمصرفين ب 纯突邻,此突等分子人分子有事的 可是人的现代统由了多数为事人的可以见到

القصم والا والمصم ويم لا بولاعتباح والمعينسو فلنس ، 4 فوري فلنس و بعديد راهم بعدوما هو نا

د ميدو ودورو الدر المق المداسمة والدساس فالمالود ا

- D 魏书・コ・ノ3 フ:北東・コ・3275:
- ① 周伟州・牧勒与柔然・する・1983・4・89:

) 魏书・4・2289・ 2314 :

علم/ع · عمر ١٩٨٠ · (كرم (كر ه محملوميل أيمي ياه جموميس هلورع · 470 مل على عاميسك درار علود بل إلى ميكريديهوهد وري يعدد يولد بمريح المسور ويبلمرنا ويلسلاره بحرار مقفيهور مطمعيدر وانقصر دارهام علال هو بمتعلقي للبهوي هي ديده دلان يدهي إلى يقح تمثي ينج علايهيد على مين تصريمه يمنومونينيني ويلاونا والمرادينية بولار بعربوني و ريبهد فو عبديك يونفرنا عصيبتناني ريدماريني نمدك ميشندشين عديك بيسريني ، يعد يولا لا يعامدني هېرکيين دې روځتم ريدي غشمون يادسموقه :

香水ののの、玩が高年传の京都、吐突郭子でのるままなののまないののまないのの 吐突邻 其是 389 支,多时人的一种明是·纥突邻等人 390 支的一种明是 再次要 金男 不是 のまり:純八佐 又 金型 のの でかり まずれ 又 のかえ: 1285 まりのよ 新工义资治通鉴音注 引 · 子」(胡:省)·纯·约·子文 和子、即一、图 子之

43 **

内蒙古文物資料选集・13mm/・1964・コー 魏书・4・2295 : 北史・4・3256: 118: 内蒙ち文物占迹笥本・矢耳・1977・0・

פארים בים בים בים בים אינוניין בין לבים בים פלומין ליבי יביני ביני בינים נים ביני היינימים שלנות בין בנוסבון المناس و ويميد ولاسرس ريه بمعدد ويبدو ويمري .. فيلسون باله بمتعلق فيلدرك به يلادولا ، فينسون بلتمان على بيمرك ي ديميري من فيمد بلد بمغوم في بورمق يخ رامور د يقد يود هنو منتفدم يقرق ليبود : يونل بلنل و فمدر منتدل رامين هو فريل باعام و ينتمان 男子送 有明 为日本人的事的明明之思,明明人为其是人的事之人的人的是一个格然河之间 فيد المرافع فيدسر فيمورك وورد والمر فيدتمر وينسوهاس فاستشرهه عو يعفر و يستمد ور ورد ورم د يعفر و خووهم ومسقور فرهم على يستسكو ومتمرك در الأجر بدهم ومشل فأمتهم وههوك جمئمكو ببرسقوير فو ريذريو وسقمها علاتمانا الملكي والمسطوي ويوليونيسي ويلسيس والمشرس ويقي يمان ويقر ويلموني يستيس ويهم ويندوني السومية שליית אינים אינים אינים אינים אינים אינים אינים אינים אינים איניים פעלים איניים איניים איניים אינים אי المتصديم فيهنينه ومدم ويدسوسم ريفين ويدوم عودي وهد وسدور وهدينو ومدين يعر ومور يوريون ويدر وه عدمسمس المر الميام ويلا كالميفيون وميشوهيم المتسلم فرد يلقم و ويشروم استمال بد موشعر بدم يطري بدر يعتمدم 武川 OB OF ATTOMY: ① STOCK BY OF SEC STOCK PING (武川镇) Pringings : مطرعمليام وهاق عمدمهميدم لا وبدور منتنه ويلاسرام يعل على يعلى يعويدم يك عمر بعدو يع بمينسعوا مم

- 九薫 | 1蒙古历史概要 - 美子 - 1958]

المعلاقة الماسي المهمي المعربية و المراسية و المراسية المعددون و واعدداس المعمل المعمل المدامي مل المعمل بسرسم ا فيصد هيم وسريتان بلامتلم و وسمعمدي بمقصيع وبدسرس جلايمم حقيتهم خدن ددم وبلانديق ولاحد ، صويشهم و فعرين دسم و مهرجهاي وي بيمسري مصفحته فيمين برويرسراء واحسريس مندس مرص و فيمين ر مسيس مخدم بستيس و مسفوق ، يصفعو بمصبيعي ريمن ، ال المر على هذ عمور عمل عبل عبل هي المدينية المدينية و ميدسية والمدينة و يدور والمر على المدينية المدي

· 中文 · 本本の大 · · からの大 文 ののかし つ またのと 蠕蠕 からま するり のものとれてく すいもろ ス まえて : へ HONO O TOTOGO CONDENSATIONAL HOMES 好好 COCCE · HONO O TOTOGO TOTOGO O TOTOGO K K وسداعاتامهم بمصهم ويدا على عودا كالأسكنامه فالمعرب E spired Andrews and the state of sta الهمل الموسل المراصل مر ولتديرك وي ممتوركيسرس وجوري ، ومتكيير ولتدريس إمتروريم بمنرمنا معر مير علاملان الا راقيم وهيك بدروما ما لميتماع و مندر ريديون هيمسرك ، يدويديون مر يمسيشر يعندوما אלסלן אסאופסחלייבאאל י (לכסולהל נופות) אל) 4 פסנאל מונסלן בר אם נוסל מדל זסרל זסרלן פס פל פאסחלתל פאלוסל

(Tar (1) Per (1) Per (1)

ו אימנע אינט ען ניים אינטע יי بعلهي بمينمي مر بميسسكو بمعمديدك هي ريدميرين بمسرستون و يعيمني نمومر بي ويدسين كمين

2 汉语语音 史 . 3 · 494 :

ورمعد مستمعيته ولاسرسعد ، ندوهم بعيمر من بميريديم بمنصرم و منسر و سـ و فمتند دشمم مع برمسدن زيمير اللا من بكا رهما بد صدر بطرا شعر بيضفو ذيصر عر رهم بهورا من موسمو ويديرا بد بميشون تيمير مو

東、、文田母まで、スをあるがどのまれるので、ませ、日母スの・子なくなりのあ فيتسرح فين مح يجهيك عج عديد فينس بك ريم ميل ريلافيديد فينس مردريم ويدون ، دسل ير عد رينون 不行人民,其中人人子之,其一,中人的祖人,日母中人子可以 مس المدروسيس البيدرياهال بيميدون بولا المدرية بمريك ، دسا ير موشيم بعر هيشي بمدية بدريته بمريته بمريدة え And And trien to 4 - 6 naily track of the on Andrew 声母 in the 日母 in and

蠕・日模开ニ・オーオ・オ・

柔·日幽合:::: 五月·月:

ق بعولا) من ملاعديد من ملاسولان به تطييديد معلم بهولا] من يعلمه ق و ويكيميد في من من معسمية فمن فسد يد معر منبعك بمنته الم ي بيميد على منهمير فيدري:

① 「日母女子橋ろCT・緒ろCT・禅母母子侍っCS・尚っCmgのBathy):土光・叶蕃金石泉・男子の・

46 [⅔] 056 8cmeny ** بان والمسلم ول مراوع بن بعدمسم دسنس مصعبيسين ويدران بوريون ولا ويور والمسلم وي بان ويدسو يم تعرمون ظمريم عمر) در ويتدريم عو ويديو پيشم يمرين ، يعتبر بر فميريو يعقم ميز بيخ يفرهم مورك (مشموير スペー・オイッ 「すんか・ つきょう 〇にののえ の オオスのきょく からかます 日母 まんり さんもり コイン と つれのぎなど もん よくだんぎなんし المسترورو رك مريد كا ويستمين على المتصفيون على الهافيين وو وي المريد ريدو ميرو ريدو

新文?· 子のまとえまりえまりも野ですく 子 ― 男とスタリス ヨカノ 唐蕃会 المسمر المنيئتم فو يك نعو بمريدهم رك ، بعدم و يمد ك في مستمود يك وحدسهم فعدمم عهم عهم مع فيهدم と とのの まかっから する 長音 ののり このかん サブカイ のまる おきまん いかにませ なく はん のまなる はなかして の守見まるが、のままれての日母見ますのる・で、で、て、日、方はまなべての المستحديد المستحديد المراجي المراجي المهري المهري والمستحدي الميستون المستحديد المستحديد المراجية المهرد المراجية المرا 盟碑)またり日母・禅母の子(まで)であり、またりなります。 まずくれるこう ままし لعمرمك لا تخلط ، غلام ، غطه ، غلام ركوب عا ، جل الموسعي بعدريدهم وسدم ، بديم ين يك راهما بيشعو

ال على المرابطي على مقيموسي حريدال في من عملي بكفيم و مستشيريًا ما وي ديثريتين .

والمتراهم والمنا عيه ومستهد در صديهاديسيم ومقهيدم يدهيه وكو ويدسو ويدي ، ودوري وور وييون .

المعاريح ربعي تعلى عو يعدوه مستهيده

علا ، والمثار : والمثار ، والمرفق : والمرفق والمرفق : منافر في والمرفق هم منافر في والمنافر والمرفق المرفق بداح بالمتقع بديفير راتفريع ربيح في عو عددسيم فيدم بينم بعدد : راملند روند و موندرومروند * عمدترم فهوم رمدرههديد ، بريريدا يد عمير برفيد برميد بوليد بوليد بوليد بالمديد ، بالمديد فيدل بلم باعدين بالمديدوني ر عدنسهدفر مستبهديهم معديدي بعدامين . * عصعم يل صيدا معتندي ، * عمعدم يل عيد مقندون مدريا فدرد هيهو ديون ، بكدار ۾ يقديدي دييار دو يا مودرون ديدر بعيار مقدما در بعدمرهيفنا متريار عديم و مخدم الأعلام * راها راها و مهيويري ويي زيسوم ويح الدي ؛ يمنه : אפתר ואינונפים של נופחן אלאין פעל נישוא יסינה כל פע : אפינה נוצים בעופה מאנים אופינה באופי אואינפיל

* کمکیکی ، صعبتینی و و و میکندی کی * رامنازیکی ، وهیویکی ویک درسومی پیشتمونی کی * بختیکی در 本語ののこれの人の日本の一年本の日本の一本の一本の一本の一本の一本のののである。 蠕蠕・菇菇・芮芮(すち)の子のそのまでまずまでます。まず、ス・

£

365

· 引動之動 月天日日のの一寸 大··奇見 前降(寸)禅(大)のあれる: 门崎库与一个的民族者。 19年前全集 · 2 · 4 · 224 · 230 ·

440404V2 فهلك محاصستان والمتلايين بعين بمني بمني كالمنظر يكو يعاينون للتالا لليونين بالا يقدعوا يضفونوا

عددردردم بريم و يك هدو ريك يد دشريشمر كي ههوك ه. ينم هدوم هو يصميع بمسريههوييدي شيعتم ويعتش وعلم مح رمارك على مستمح يودك وي و همي مشمر و ولمورس يعن ي ميدل ميويمية بديد مييشه عملي سائر المحاس (محسر) مرسح المربال مه يوريح مانتونس وه عنسم مسيها لميم د المعاشر ممان على على المعاشر المتحيدة المستسلين المقدر الميل المتحدد الميل الم المستمل المريدة المراجعة بدعد مع رادمريح ، راهروم ، فينقيح ، فسقم معرب ياهير هيو مشقفينم كر يزيع جديدر هيشسوا ي للمروي ماري و منسولها وي بالكل معم ي عيده و معم عيود ه عدرا ريما عيم هم معرا عورا بداللما بالم فيلمسريح متتاهييمة . بمدل بميمد مح بمكن فو بلتم بك كم تمكي يلافيونكلفن ولمسيح يك بدلتتمعيم بمرشم يسر ولاسق بمري ، مطبوبيس ويعدا سير ربعم فهيسيج يسر عمير ريفعيهدهم هر ٠٠٠ ت する。 Andry October · October · Andry ontowed (大檀) ontowed (檀檀) Andry ontowed (

היי אפיניים אחם בי טיניבל מים פונים שניני יי דינפ פונים המסל , בינן אמין בנין המשל בנון הייל מיניבל בינוסל מנידל

مستمعيهم ك ك ك كريك بكرورون وكرك ويدوي ولم محصل . محفظين بوسي ك يدر مستهولا ك كنشريك ريسق ه .

حصد المروعدوس تنهوسين بريوي بمديو وكتين بالقنم بحدرهك دلير وتصدرهم بمسيئتهم بيتنددوم دم عميم بمم

علاقيون ، يعلق يعلم بيوم مع مفسر يسرم كاليدمي طلعليو يد ، مفهر ومرتمع مر يسديم مر بصحين بصمتم ، 1880 . ■ ،

THE THE PARTY TO THE TOTAL OF THE PARTY TO T

篠田下へ・东西交渉史の研究・下巻・⇒・205 ÷

本語の · 西海公主スペ freeze する 見 まる fall をあるま から また かえ の and か し oxfoxit/ seguinated to seguing sext seguinated to a training to a training to a training to a training security seguinated to a training security seguinated to a training security seguinated to a training seguinated to 男ンろ《明子》・年底会(天 ~ 天 ず」で見る)スペートをといい時所を (STT) THEN THE) C 《STIPLEN 》· 贺术也骨国 (STE TONGE T) STIPLE STEEL والا تعريفه من من من من من المنظم و المنظم و المنظم والمنظم والم والمنظم والمنظم والمنظم والمنظم والمنظم والمنظم والمنظم والمن محورم باوشتمن وهيم مقميم مم مدعديدو يمسنستن ويثدي د يعينو وسنسعم ، عصمر معنى منول ويد ندم 天東・阿那瑰(之文のよう)の《字真》のよの文字真》である。 المتعلم فيهم الأتمان مراجع المتمام لمراجع المتاب المعلى المعلى المتعلى المتعلى

نفی ، و موهوریدن) رهمک عدری بیشر وی به چ ربویدی رونیوند وبریدتریپوم بدوبرریپونیز بمدر بعدر

على در مهم ، ولموريم د عميم در ويك من ويلوم در د يستريسان ، عربيم در مهميم و

367

خان ، محرستر نبتس د مستبهتنيم بيتان وي و يكانوين محريم يمعين ريمتن وينسو ريتبرغين ، ينشقو علسفق بمنصفسهم بمدرك در بلافتم يبقكق صهبك فير ببلاوريض ، مصل فيد ديم ملاييهكيسي كيهفير كنتمار فالمكسم كالمطروب يفتعوروسم ولالا مستبرسم بلاعظيون يعستشم هو فمسرمسو يمخو ريمو ويلاسو يعلايد ويهم با الرمان مريو ميس مهما به مسلم ميدور مدر مدوره يد مهرغارا المديم هيد مع مارينيوم بعرص معر مهم هيس هيس دون ، يوشعنيم وتعديس بمسائلة

क्रिक्रोगुक्किंग क्षेत्रं ः

و دوروندا د وسنشمر بهو بعثم روس د دو دم ويشهو وتعتص روسا يد بينسر بمنصور هو معندهر بيدا ، الهكرا الملاوكية المراجعة والمراجعة والمراجعة والمراجعة المراجة المراجعة ا وعيل ﴿ علوس عرفيدون ديل ﴾ • ﴿ عبيد فعيد دسيس ﴾ • ﴿ موردوباون ويسوم ﴾ بيون على عد عد مسلم والمدري معميدر مام مول مل عد ك عد كالمدركم بعدر د معرويه ولاول بالمدرويين بيمينمير ميميان هارمي ريلماركيم ميمري ين ويتدرييم بمناير هيتسيم ، يديو هيميتسيء ولاسو ين يدورو وليوم 即语:对我又比较突然八个分明的其一人》的过去对这个分子,并是一大人的人 可分:更多 其7 里子 当个来母 ju 其写 到。 是 nang 是 当个出回 ang nang 引 المستفتاها والتلازيان فالأكائ لا المقط علام الاماع فالمهيئيان فيلتشمن ويقسم فالميريا هو يعوباً عام يدام

① - 両建奇 ・柔然族名试释・内蒙古 大学学报・1988・1:

すずず ままりな 今天 今天: لاه المنظم الله المحر المنظمية الله المصل المنظم ال

فيلاقين على عبين ملاميهماري بطري هيويكو ، يطرويني مل يكمار هو « ريكول يثر بنيز مميميه ميديهي ، ولاماريخ بالريهورير والتدريخ ريكر بد تدنيسها ومرام ، ومدرور وي با مولاري يعرب بدمنيو بد يعمنيم روما يعربا يعر 足(無然足过)在史另合即是二足足在是男子,在海:在是又多,男 الله مل المكل من الممين ما المواصل عن المعسن من المعسك علامست في المستق في المستق في المستق في المراسات المراسا للمقدم و مشمطيم الميم ممتموي من بعرام من كان يا ريمو ، ميتشم وقر يمني وقد للشمر د ويعدو ، يل وقد عا المتصنفر بوستنفير د الحمل مح مد عميها العبام فهنسرك المحدد الميسري بيرسي يرسيس معتسر معتسيد د هومس بعديد هي ، يده سيد يد يعر بعدويي ، يست يم دسي

الصريم في يتتمسم بمنتم

سلا) ١٠ روسا بمرويد يسوييه و وحمويم روسا لا يعتقلم مهم ومشور مدن مدن وعد بدخار بمرويد محريم

1988 יבל פ ארד פע עדם מונול אל לי סבמים לי פי מימונים בל מימולים מתוופנים או ו ופיםל

المصرورة المستمور والمرافعة والمرافعة المعامل المرافعة المرافعة والمرافعة وا الماء ما المسترفية والمستركين والمستركين والمستر والمستران والمستر

鬼,其事四日 我可以我了: بلامتتم ريصل بعدي يد دم ريس ، ديمدر ، صريحتيس دسرشر صر بويدس و ديدتي وميهسدم ويلسو بعدر ، و بلايو المرزوريم والموريم و فريتم يعليم مم معموري ين هو يعمتم ومن يعرب بعم » وجو معيم و والموريم لاکر ہ میں کر رکاروپوری ک کیا ہائیسیٹر کو معیرہیں کی جی ۔ رفیر ا معیرہ میں اس کے ک کشریندم بكا همرد رسيدم كا ويتشهو و يقدل ريجو د مقرداً بيقيم لافتنقر ويتنسيس د. كمدرورمم ومتدريم مسرشهم لدريدريم وهيمار عدريها مر درك بويتميز بمهمار ما ريمتتمدمورك بدينساء يوييز ولامركم وي مصفورو ولامفيز ما يبقم و (for f) Orthon to the second of the secon بعهم ، عرب بعديتم بعهم هي وفديمدرود فلتعلي عم يبعم ف رب ركو بنم عمد د بكريم فيتستم بهيمتم ، 重 更 其 有過 事一 多 日日日之 八 五月 日 五月 多月之 男人了 二 木骨间

بهائنم ۾ تمريعي ويدينو يمدن بمندفسم يتعمنتم ريسم يمدن بورك يو ريونفسو زينكس ويدسو يمدرد ، 198 نامييج المستريح روي بدرهير المير كليد بمسرا للم عيرا هر يو بوريور و عيرا هر يو بوريد المريد المرا يعرب المريديدال

ري الايم اي المساهسم مرفعاريم والمدرع موهير ..

المن من المنتسم هينكر المناهري بعد منهور علاي منتسمير هو امتصور : المناهر رفيال علايا على علا

₹ :

ا 1988 · 1 · ي عنوي المنظم المراسم على المنتخب على المنظم المناسم ال مديون مداميكم بدار ق يديد بن عن كن قد .. « يعن بعد (ركم ركم) برسيك يعيد ير ومرسم عمر من بهديم يون من

عكسريلاء على كول يوسيقوني بهيمير ويحنشمهمس يكر يعديتمن بمدهميدن صريه يوسيتميمني ويبعين يسيس سن وك

ق بمتدر ويدسو در بهم رصور لميه و هيدر ، ميم نصرة لمدريد مم 10 مدر دميميم بيرا ، صوح و فالمراع بجابا بالم محلاهم ويوووهم بد ينتمشم وجوج ، مخيورهم باهما يطوون يعرشميتهم من بجيسسفتي ويدونا كالا به كلامتناص ، صلايل في روسا جيوساق كل بوسائق رياقيم ، ملاهيكر، من كسمته بريم بعلى بعلى يد كشم ميلومكيم ويلسوح عسر يطري يد 10 مطنع مشمر يكر موسو يطري 10 مطنع مشمري يروبورون يكي يد مشريم 4 ومد ميتم هو بدهدا مهيستوا ٠٠٠ المراوعور و « صوريد عل عدينمينير » دو رغرينميمور على مورم در مورم در مورمين و موسعي على رومدرة المير

وهينسرسر بك عو دصروعي مستيره بصري مصدير وبدهس د مينسم كعديمسرس ويبر ، ريضي برمين من عمسوي ﴿ ٤ ﴿ ﴿ وَمَهُ حِينَوا وَهُ وَمَثِيرِهِ لِيسَا مِعْمَاقِمَامِ ﴾ . ﴿ عَبَمُ مَعْمَاقِمَامُ ﴾ معمر فرب دينر بكرم عماعيقو معليهم بي يدوس و يوين بينديدو المماريم اليس يعل ين بموميسو صرين ويديس يودن ، بيندم بوينيد مون المهلكموسين بدمكيده وكور ، ويعدم بصناهم منص لكر هنوه كجعتم كل بطريداعييم ولدنتميس معيق بمعدر بدعمه ويدارة

وما ويدده به در ومرفع هور وم در محمر دور ير متو مدرد ديريدور ، رادمريم د بندمتم

عليك د المحيد كلام ديم ويهو ويدو د التعزيم مهم وينستين بمندمتين هو جونتم بعيم بميم بعم المهم المرصوب مير هيم بمدينمر مير بكينمر بعود ، عمر فمدسه مير فرومر بير برورمدير ، رفيرا بنر

المراكب المراكب مينيا مينيا مينيا مينيا مينيا المسكر المراكب المحمر المراكب المسكر المراكب الم د اصعبتند وبدعدم هو امعمتنميسسم و دعددا منتو وبدسموا .. المتلقية من محيسمين في ، بعديند من مين فيم من ويتمن من ويتمن بعد مصومي بعدي ، منها على بعدي بدي إلى ف ر المساح كالمورد ما المعروب والمعرفي والمباسخ والمعرفي معرف المعرفي المعرفين المعرفي مينيم/ ميم مينيو د. مي ميسو يمريد : والمهوية من المواجعة المحرور والمتراسون والمرتوح ويجر المعام فالمتدين ويتر المراسم فلاعلو المتراس الماء الميارة عبلا و معدد و المستوسد الآل المديد معلى بعراق معدامات المعلى مهد الما المستول و مهيندل و المدارس و المسار المهار الو المحاركيني عمار المتطبيع المدارك ووالمحارك والمحاشر بماهم المحارف ودديهما يعار بوشرك ومساوس إلماسيرة المدار و الموافرات فصدره والمدفيرا كالمهوم تعاقفك بالمار في الحماراتان كالسامس كالموهدياتساس والحدا · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1) · (1 علمانهم محر معن كما ومسيدهم بدينديس بمايتها بمسيشم عربهم معرض و يوشل ميون عن يلاهم

معلوروروسي والمدرك بريكول والمدوس كريم ومرتميمور مر والمديد مر ومسموق فرمويد مر يوف ورد ويدورون

مستريهم ريدهم بعروم بمريتهم بمسينهم فهم فيعليهم يعيم بهيديم ويمر معربيم فيموم فيرهون سم

﴿ وَالْ كَلِّي الْمُوالِ فِي الْمَارِ الْمُوالِ الْمُعْمِدِ فَيْ الْمِيْدِ الْمُعْمِدِ الْمُوالِينِ الْمُعْمِدِ اللَّهِ الْمُرْانِ اللَّهِ الْمُعْمِدِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ المُعْمِدِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّالِي اللَّالِ اللَّالِيلَا اللَّاللَّ الللَّ اللللَّ ا

אניאיליאל אייים כי בציעה בין פועינושלאין נפעיים בים מיינול צי ז בעוצי בוובל בים אפאנדים פושנים מיינאל

ا ﴿ الموهد المدينوم من درا المعتنشميد ددم المعمي المدعيديم و المصروح ﴾ • 1991 ا أ

重美:

قه بعديتم بعديس مم عمديمدم بمدمس في فمسرس دي ، فمسرسي بدعستمين بمعشمن بعيشم رييم ، ممتدوس نمديميا كدرور ، وطعفريم بعدر و بمرشم رييم هن هيمسرس تمي ، بنم ين المماريس بعم بمنتمم بميبرعيس بدندرسم رييم وورن ، والمراهم بعدرا عد مهر هيسمر بعديتمر بعدرا هينسم رواعدر دس بعثميهمس معفوم بعشم ويدهم بعم ويميسو إد بملكياتين ويدعى بهويعو بمستمر يسكنم ريبم ودرد به بمدتنص بعيم دع فصري مشمم فو بمدودرس بويتدر ميرا بياسيس ميسور کي مح رييم و بيتديدم محري هيديومريم ١ — و وميند ديتوم من بدوم و ديم د ين بر ين

一一磨寄,蒙兀儿火儿。2·4·15V:金、安水香,子有一个香水花 医含素化含素 有人 医人名 医人名 第75 新元的

عمل المديديون و يعويون مع بحملت يع و معدد وي و معدد كري معدد عدد يعدد لدي يد ولا معدد مدر من ممتحدد property one out ! 讷木·鲁切薛儿申の的学和文 \$15人: 10人 · 事为 字子不好人 天文中中 の ずれりし 天見 Tool of 177 going of a series a series and company regular and series of the property of the series of the serie

فيعيد ميومير ، بعديم مر بعدم مسخمراً فرب يعرب ميال مهميهمتنر هيمو ، مسخمراً فرب در ولاشمير معدور

« العلمية مل الميتمام الموعدية » (المعسلام في : المحمول) في 217 فعيليد فهميا حق ، المعمد المدلار العلم

the part of the part of the part

140

|2||| 圣武宗征录 ・賈敬颜校本・4・40・94 = 元史・中华书局 点校本・4・6・10 = 元集・商务・ ومن تما من منتمر معهدتم و مريديستين بندستم و معرفهايل و 1881 و ريديستمر و و 123 و

CHANG BATA) ::

الموكسم معتدهفسم بمدريكوريد (ي) بطل الماملتين في بمتصوص من ولدمرة يمدمهن بعن من الرين فريد على الحر و بمتعسين و جديسو بمتمسين المقلمها المعقلق وح الميساريا مع المجال فعرف الشعيام المعقلق بد ويافلسيدم ركه وتمروهم ورويع مقتلاهم

夏)の大・東大学の男・哈丁里山之西木奴叉笑力之野 A大つまる 哈丁里山の 我可知不知人多人了了了了了了了了了了了了了了了了了了了了了一个好人的一个里里的一个

Cas tention of the of حصرهريص بلاسيدهدم و « صفريد عم عسميسم » صريد ا عن ورمدي يمقسم أنبعته . ومشمدمده ويم يعيد بمدريد (مسلم) في : عدمك يهي) في زمته بعقمراً زينكمس فيلهم ويمتي كسرعي وين ويعدي ،، عدب عدي ويل زمندهم

فق عيستر يمدوك و بعرين وي ريهون بعدو شكر دينشون بي مر ميفريخ ويدمن ، بعدو سخ ميهوي يجريك ש משתניישלר שחיבים בי נופעל 13 ביינות זייים כם ופנופת אאתין פחרכם י מפס דות משקחבתרי אנאנדן שת صعور والمدين بالمتتمهن بريرين في معيوهن بريرين بن معود عمير معوسمين بريرين ويدوير ، بعدر ه له . به يې يمنينميمر ويتنا صرير ک به . به ريم ويتيم ويشم ويدي به بينونو ديږند√ دمنوسر ور به نمنوا could missed aginary ... المعيين بمدين ،، بمعني بدم جميعوافين، بريهيا به هي ريمينسمارات ريشير يسمن بريهيا ، ريفيم أ ع همنين يشمر في يمدن بمدر) هي هيئيسر همين هيمهم صمي عمير بميدهسمين بريهيا هيدسين هديم هيئسر هدهم صمي ممون ميوستمان هيكو بعدر و صعفوادر يه ، صهدرد يه يصري صدور هيكو يمتدس ، يعدو كو يمتدر يكر ، يمددستمارد وادر د معق · معنان د معنا · وصراحته (وادراحته) کل وصراحته · منظمریم د معتصریم · معدراحت (عنصست) د معرامته ، وصفته کی بمدالتمعيم بومريتم ويصلاك مل بعتمتم برميل بديريل بو بو بو بو يك بعدر و مشمويهر الموق مر

مجري ما مجري به بعديد) ويعديد كورسو بعرو بعديد ، كيوم بعديد بعديد كمري محريد ، 13 همشد مشمر و משמהם לחיייי שם פועתוות שמשבתם שתונן זה זה של · לם לם של חשם פועתם · פועתוות ופלושל ם זתבול הם קל علال علسمها عربودها بطرب وللسيم تهرب بعديدل ولا ديبولا ، يمتمع رعو وعدربرمهد ، عسكتريو لا איייטאגזייישע אאינופציל אף נפיבל (נפיבל) י נפאביע טאף בעניאל ופעל פענים פעל איייטאגזיישע אאינופציישער אי נופעל ו The の 大部分 て はかり の いかで コス いかかかの の・ ま まり へ のかの エグオのの のかず かかのりの・ 木品 角彻 out surve sex · 可分,此 show · fatoux out of out of any sex of sex out of s على علاهم ، بلخ بهما هر يك اكر والميامل مدي يعينونه ولمرا دريم علياميوم بالمدي بديم ، ومدير

て多又方が) B· Tangert ス阿刺或纳答纳(又足引又足之) B· Tangeron, ス 斡奴兀奴 (المريد مل) (1951 ، الرسول ، صيماع في : كاليده — عيول) في يتدييم حسنسيسيس بن ، يعمشوعم واستدان وه یک بای به درمیس در درمیسسدن در در به در مهار بایک در به وهیشسردم رسندم بمدرد درسد در در در درمیرای زسا نمیدونر واستنتاهم المهام ومهمران والمحرر والمحرر الميانتم هوا ياء يا وامتد ويلاويهمك ما والمسموس بمصرفير وي وروم عا ولموجوع من بك ويك ويشمينسو مع مصم هو بك وهما ، يعلم مهم مع يمن هو يمنيم يمون من وهم سو بع مشفح م متعدد هيتون د. هي تحييت ، يتغد يبون عدم ويستمتيسيح عدمتهم هر عربوته مدر يبهج من まっちゃく Band Bo ブ・ナンスへい comortant afant afant afant afant a same あって の 阿纳 成纳失里 へ そ (するああり)る・するをするの刺真拔都(どえりあ)るすること

صرب في فاعدراها فلنوائد الاقويد منتما و عرفيان فير ربطما يعربما يسر زابيدسيسرم يدمموا مو يرفار د هيمو جي بيان هي بالميوم هي براميم جي ولمتعرف بوامتم ، بولامتم مين هي جي بي هي بعربيت بولمراء ، اع همانين سنمر و برور رستس سد سدديو د ويتدو و ويدم و يوسمر در عدرم أوس ودريا ور يو يو يو يو در معتوور و كريكروكي ، بو يو يكي (محصوب كريكروكي) بكو رهوم على عوشيخ ويتدريخ وكريخ عديد التريووية بو عندرة محيفات بوينولان بمتعميم ويعو بعديرسيس ههويم وجوئتم يربا فقد يضيعو ولامتم ويتديرفد دو فو يهيشرا

少果。一一、1、5、33—80至今年,中国有代本人的政治、新疆、

معدر بعديودم مر بيسيرسكديم ، عيكم صهفر هن فرا فرا عن منتشته يمريتم بعر وتعديس جيون تمهم

1, Consults (908)

يجيدوا مر يعتمتر يتر يمتري مترين عشمرا ويديس ويسو يعدرن ، يغريدهمر و وكساد حشموسو فو غدردير مر يعدن للم معمل لا بأمعيدين ويستسر له ويولتنييده فارك يبيشر ويوهم و يتدهمونهمين فلانش إلى عهد ويولان لا المعارك المعلوم المراج المتعاري الإستستانية المسلم المراء الماح والمعاري ومعاري المعارية المواج و وهلك علم بالمح والمتدوية بالمراقي والمتأومينيس و الما يميلوهوم ولال ويتم كر علمونون ولا إلى الما المارية بوسكنمج بلمد ويتدريم بهدود ويدعد و الماد و المادرون و يوسكم بوسكم يدد ويتدريم ييلوم جوهد مو مشربشم راهم القائمية المتلق بالمتماح لا لما لم الحراجة في حراجة في المناهيمان بعدي بالميام المستمية : المسالموسل في بد بد يد بر بونكر (- بوندمر) ريم واحدرس يد بود موندسيون ، دشو ددير سر عر المعلم مر المنظر من الله المراجي والمعربين المراجية مواهد مراجديد مواسعوسين المولم المراجد

ه ميزويتي ويدسرين د يعديينسك كويوك فيود د يغرض نو عمد بولامتن يو يودينين وتتدرين ويدسو نو دينتي يشر بمصرفع معلي ربعمر مكينمرا يا . با ربعس د وممسمفس بعر هيمسين ، بمقمفين ولايا يفلغم و ربول شم 可加入 开外 计计记录 人名西加西 计机制设计 计计划 一句 的过去人 对计划 人的 的过去式

عموسينكم و بهيدينيسا فو دينتميمتنييم بمدرهو ريسكم ويدويان، 1581 يم هو، دسا يا ويدم عمدرهم ويكر و بعلايم كيهفير د بمتهيكيني مموعديم ي يويعدييسا في يعدن در زيممتديني ويدسيس يه 🗇 ويويير وينشر و يعدرا ويتقيشر ، معربيوم د عصيشر موس كهفير د ديبيكيفورد ديد . دسا يا يو يقديكدرير يستم م يميد د 1262 更易為人人之人衛林之又是人名人丁人里野人名

المواليد (الملك الملك) على المول المتعلقة المالية الملك المراقد في الملك الماليد الموالا ال 丁人 分頭人の分面が 大方の・大声のとつの 大方のの一十十八、八百人 見 大方の 英水・石木 竹頭 رابعين) در مينميدسرس درستسم مر معوعدس بعريدسو ويد بعتميدمي يديينون ، بير بعتميدميم دريومر يرويديرسر 不動する意言 للمالي ولعدد فيربح فيون موريق بمريقور للك بمحدثن يوشف بيهم تعرفر و ولشح معول فهينسريج ليار .. عهم معوس ، بعديته بمعس د داجديدمتميم وبعديس يفر جموعسم بعمير بعريتم ميرا بعر دوودي ، دوعو يعدم عهور على مكرك هيكو يكتريهن ويدار مووكندي (يدموق) ين رستيل موسو يدل يدرك يشتوييرة يدل ييمرة يتودر للمكر بقر بقران ويكمنا كمهقير در يفقيقك كمسكيفك يوقيلهم والمومح يمليكك مح بلاعلام بملايد كالبهم ويكتمون مقويسفين يمتصرفين ويهوبك بديديق فو صريحو ميمرك ويتدعو ، مققعتيق زيتس مر وتمقير ميمرك ويتيريك ددر دنتمر 13 فعشس منتصر في صريقو رييشير مو ، يعقو منتصر « يعدينمي مع يدننمير ، معوعديم » رييدهرو هيميريم

ق معرب فينسرين دين ، دينيا مديد ك فير مسيوه فديد ، يهوين موقيد عر بريا يد يوينيور بنيد ويدد بيندن ريومن

① 元史・→・294・407:

ر فاعلاق کو عسرددر رسم و کوهیم ، رسدیق محتوبهایدی و دویک ، بدرموا د روسم محدر محدرد محدردیم می دیدی بعدردی والمع بالمنافسية والموال ، ينز ين تسمير بوادل ، يزوم يمر بمدمون ، صوعيدم و محدديم ردمور دم ولعدام مم عنفيل د يمكنتمونكم بصريتم يدد يمكلانتميم ، دستنري يمديك يبلاييمييسيريم ۾ صلامرة ولادي جميفيتين جيهو ق بحرف فك وسيلي على صلاوم مطويهين بعليم ، محقاعتدر في ويعدديسا هو محتصوصوس علددهر وبم مللاوقد وتشمر على علمان والمرين بلورية ويهم والمناور والمراور د بالمهريس فيلها به بالقمر للدي عليدريس مندياً مقهلتكم د ريشتم في يطيمسم رشتميني بالمدفد به 188 يقر مين بعريتم دين يعتدتنميم ، بينتم فق يصريديق يمديه رشم عديتنتميه ويدسيم ،، صيص يميمندوق رينتم ق بلايح مهويلا بيبوح هل فلتدريخ ومويد ويشر و يزيو لاح موكنين ويتميح للد ولتمريخ ومويد كيشح والميون الملائد كتشريسون والمتداريو كدر رشتهيرة المحر يمتمون بدمون مدرد مويمار يعليان فيلان ويلدم عسمر معادم بمنصيك وينسريخ بيعين يفروح د يجد فجيسو ويد يمنمشيمسريخ ويندي .. عنتدييو ويبي جموعتهو ذيبتين مخ بمتعيكتين ملار) ويوسيس به ، 1396 مع واله يعدن عدر بوسينا ، يووييد مندنا بالشمر من عندما در ورشم مندر المحتلاتيميم ، ريستس كا ريئم الجيئيستيمين فالمسيم ،، يشرف كوميم الا ميورم طرين أالمحصيد وتعربهمغير ، رآ عدماليو رديم ومويد وينشر و برميريس محمال ولتدو يكير من يعرسن و يفتن هدفين ويديد و موم موسل کی موسوں میں کی موس بدراج موسیسیادی پروٹرک کی دور 13.14 مولی دیسینٹر کی میٹروٹر میٹرٹر میٹرٹر

本書一季:コ・当一×マニ

元史・ウ・45":

ىكى كىل مىبار كىلىكىرى ھېمار بىلىسلامەدى د بىيقىل جىۋقىد مى بمىغىشىيىر) دىجى يېكىيىم —— يېروپ يەممىمى ۋىدىھىك ب عيوم عهوم د يعرينه عدم والعديد وادوم المعق من عدي المروش فو ويسم مورح بوقع ويه

ישרפטיםינופע בניברעום לישבם נבם נרימינות פעולים יי 🔊

בתיאכתלים כם פתחים שתלל ליפתאי ל בתיאכולים כם לאולטייביל י לאנגל ליתילינסביל כם לאנגל פלוכטל לכוליביאל לאם ويدول به كليهد --- يبود ويدم ريدرمتمدو فينتشر ، يهدم صوفع يتم تدريفدرون يتسيفعدم و وتسا فينتو ، ملاحل مهواهم عليه عبولان كهاتم سنقم ولالمرينتين : المستقول كي كالمسامل المستبقل ممي واعدد فدرام عمدا محراج من كالداعد الدر العدر العدد المعداد فق كلاد داستدر ميدوسو والرهيدسيل بودينور دعي وبتدريد معرب بمار رادميتييم في يمدر ربع ، يشهدوديل و وبتدا ور تديدرو والر لافياء كوليون الله والمحمل بمريد كالمنيز وينسقم ، وكيين الله يبون عديدترون در زدرسفراء

والمسائح بيام حومة تدك ولامة بالارته بلندية فهما في ميام عدل عول عو يبوح عرم و يبه عرم عدر خميتان به بروم د رميز شميكينشم بيخم ويد ويتدعو ، يستدر هو يمديكو ممتديرسم ، يستم م يخ ينم مم يمدوه مو فيعمم 3 فمتند منتمر و يعنشمر بعر يدي ، ومصري مر يجيو ديم بعمسم هيمسر عدمكريو ممشعوسهم

و عمدا د دنتم هدسهم وددم ا ..

بلام معومي د ميشراء بلاوريخ ويدميا دد را وهومو يمتروين بيونج معومي روميا بد يهوم ويد ويتدريخ ميشم

مع محرب در بمحمنتمهم، مح وديده -- بيود بمصوماً ويدعد ، وتعيدم در بعثم أ در بديد بطرن كر ، אייזריקה זי נופים איני פרונות נפינים מיכנים נאם פיני נאייזריקה פאילים יי איזריעה ע פואנים בם ניינים אייזרים بكافهايل بن يلامطوا ٠٠ باويكو ريفيم رسوركيتم ممقمتيفو رئيمين عم فرتفيع مصريا ويطيفم شم ينتمي د ولالتو ، بالشرو والمراق مراه ور ورور در ورود و المراز و والمراز و والمراز و والمراز ورود ور ورود در دراز رام والمراز و مام واستندر باكم د والمتصيسي في ويعفود هيسي مصليد د يعوسي ويستمر د محفظيف فينفو عر منفود بمستندر و كارمشن ، يعليون وميمر مر عشدش عمدر د ويقص بعتمشيمس يعدن ، عدديوند ويير معفمتيش أبعس مر وعديم اطلههاي دعورك ي الإنسيسيس ويدكي د يكثيو هيسوي ، كلمكتابو تومول من مصل بطوين بين ويلسفين د منام بعدوري محددره بر عصمير ردهم ميصريعدم برك در ممشموسهم و بمعد بعم وبمسهم عمر .. بليق در متنفير، بمنفصهم فديم بسفشيشتهمفن ب عدريين فر يليق در وتعدريم بي تدريق ممتودفين عصفين ب المتاتيين درم مينتمدرم صوبوء ويوم بيعين يعويم ويغريدهوم تبريني يمعنتميمسيم وخريم حريتي ميهودريم ووجيعفه 事の 共気をとずる ずのの するのずる かあい すべ がまりと 太祖本纪の するをと

المرازوم بكاس الافتاح و فلكلم فهدهم المتعاشمين ، ويعدم عدعاتين على فيسم موجر مثلتم ويها بمتعكر ..

وهما بالمراه والمرد والملام الميام مهواد هن المناشري ولمرم بولاسايديم ولادماء والمناشوير فو وللإلاله لا

المرابع الميون بميلام بلكدريم فلاق تنهيم مر معريتمتن فهينكر ، تدكتري مهدر مهدر مم

عدمادي در رمينم بعيدي بدر بيفريد بيفريد در تعرفتند ، ستريدهدر ورم هرمم ريتريدهرم رمتمنم منسم هدامر

بالمنافرك بعدم بمهم بمع بمعسرس عملقها فهمم معرك يعويم كنفيرك فيمه مدوهرس فليرب

برمول بعربا وعليهم سر ميمرا ور يعيد بعدي معرب عدمتهو ي بمينم يسر وعدريم تعلوب جارمني

المستمر محر معتد مح مهيد مح معدد على مستديد 1993] « ماهاد) دلمرهم مم محدرسم שליםלוניסר בסניסט בינהרצ יחשיניישל בין יולא יונסן פ וסנ פים " וחנשצ

ق بصريمهمهم به بحر ق بعدرهمهم قصمل بعيو .. לפספל איני לוסכן יסלפאינ איניייקני שנייבלינם נופבין אני בנומייפישניי י איני פער היפגי פספיני פסל שיפין

公文へが明かれ(1221 支) あまりまいますがあけれてのよう: 本紀 あくまでまる みある) 子子へ子子 化答刺 まれるまする する まる:斡脱罗儿·讹答刺 ろもしまれ からく ス minuted つ さずる ford· するり Tabell つ さずいもにはなく のまれるく のままの まえ・ 斡脱罗し ス ナギナス 为了的 的 分配 下哈儿·解迷思于 会又 我 可的 新人又 我我们 到了 蒲华·寻思于 されるようのの:本紀天 するのののかえがあるのるののものをましますのする耶律楚村又 また) that is the state of the second of th عوقع على عول بيده والمسائر ها رشر بهنسين و والمراع دور: ر عملي هسي . بيلولايل لا تلنسيس) لمنارعم تاملي ، بوليل لمنفي كا يهدي هينسم هاميلام بالإلالال بالمراوليم بالمرام

بمينفح واسدا بلايام عو بدقمس عسى ههاكان و بمكنتم وبعلك ميديمي ميهلمويو دو مح ميرا مع مسويوم نعوم ، يمينتمي مي ويسو بمدفي : مدم

حل جدر ا ور هيديوروم فيوررمدسريم بمديدم عم رودلدر ا هيمم جميموريا ب بنم مصنيم رودلمريا جرين بيم و والا موروا مارياته ولادراء والمرابع والميدار والهاد روديدار وق المويانسين بالمرفود من ولاسو يد رودورونوانام فالتلائل في عيليم عليهم عيد معفي مكر يعقمه ، يأصفه يرميم بلمين للم يقيلن يقيلن يدفيين ، ونفر ، كالمرملم فللسهم عصل ويتدا بالميور فو ولاركدو دوا بعيتموس بعدور والمسهم ير يودوكر در ولاما بد بعرا مويدوق بعبوره عصعبسفسم ، بجيديتور) مينطبير في بديجهم سر بدر يوع ميد) هيسميد ، يمديتور ونعت بديور مر يعتبلم هو المكن مصلابهم وفدعلاق عوريلتهم يدعمتني مجريكية فصريهم أن يعتيينه عم مشفم بصلع عم عنصا مجريك يعقق يطراء فو باستسوم عن بحر بمعيد بدريه ودكنه يد مسترح بلايورييدين بي ميودو بميور مر مقفيدو زيكيد يو ريقم بعيصر جو يسرك صروبي ميين بمتحفهمي مقدم مصد منتس واعدنا ببديمير عم بعنينس دولانكوبو ويجدهنون פאַבישנייל יי טפידפ נייניסדניך לצינינק ביך נשלשנילבני ופגל ל פס קסלבין ביל נפינצירן אינט פינילפט פריופין פס וסדמניצפ فاعدل ملايمير ، بعيبم معديسك بمعييسم عم تهجف عن بنسهم بسقم هن بمعيدم عم بعصير هيكي بميشيميممم

عميرمر فامتد كدر « بمدينم مسيمري بسيميد » د بمدرينشمر

عبدتات مل فالعباس مطرطين المر بعسق مقري في ومريق ويتسال محريين ماللايليم العريبي عنفسه بقري يد يوفرين الم المتلا : راهم ولتدا المديد مع المدول مثليدم مع وكلم ، بمتاه بويس كر بعريدم ميسرة المتيم بلادم بالمير للح بالقلابوك بالمدوم والقصر وبيسرة بالميام مل بمنقره بعلييز د بقديدستندر وبشم وتناستيمين ويز طعمهم فا ففيل ، تفاويح بوطيتي طيمرة جعيوم عمر يطوي د وح ريمشعيسيم بعديد ، عنم وبعدا ويمر تامتوم

« بعريته و موسرة بسدوية » صحر هويتم سعر يعيم هو موسوهيم : يستسق وسدرع :: علمان علم بعديات حيسرا بيديم هر مك يدله هر هم علياس هر يعتصيم د بديور معص ايسعير عفر عيم كم لكم المعروم والتحديل مهو كدهسها فسنس معهولالسريس فأمتهم مهويتها مديرا ميدرو والمدال معتدوم كالرومريتين ميرسرة المستورد مي وفد عدر د دستموم مي وسيم دينومي ، معتدومين المديسي بديندويه ، ومريستمر عميم فمدر ندر ندر مهور مر مدر کرد ورسل سديم ويتمار ، بيرا ميزا د پيومتمسر بمديدي ديريدي د بويمر ، بورمنم ودعينا المرتفل مل صمركل المركد ورك ك لمالله بمثل عصائيت ك المهر و المدين بمرين أمرينول وميونكمل ولعس المراعس عميم أملك على الله المعامل بيكنام المتنا بلنهم لا يمي هو يتك فريفك أي لا يعيراً المهراً

معلاميم في فصدنهم بمنفع مع بيكندم هو يدينتمينو ، يكفح بقورك عدم بعضيك نشرسدوس مد ختصهم ، ق المكتنيس المكييسري ويد رومرشور وبعدت المديور وفدعام واقتكسو توريد ﴿ يومينور ميوسرة المديوبير » إن واعدرس عميوم فمدر عصمي بديو بدموييش ، بمريتامت يوش ، عميوم فمدم يونسخ صيس عيدي ميدي در بعير درمير درمير بطعميلامعى يمداق جميق عدديدديدين بطحديديهون دمير ، جدوين و ويرا ويوسون بمدييسياء وير دمسومس بمدور ، ويرين

المراجر على إلى الهمام ها حولا بمامي فينسك بد يك ويسا على فيها ينهم : क अधिक में अधिक दे مديوه هه . « يعريفر جيدي ميديوين » د يخ على عدر منتسبهد عبر هه عند مديمسخ ده [عملام ﴿ فعربيما عشم عشم مستعمل ﴾ . اعتها فعربتما على عميس علماميا على ١٩٩٨ على عميد] . 1996]

المناعلة المرام الله واعدا بهديم بالمنام بالمنام وي ماعمون مدين حمهم رادرام كالهلام والمرام الارام بلايون عن بعلام معقميس منشمق بطريق ، ريفصراء ، عبيشو ، عبنسون عن رطعفي ، يطيفورج يطرين ريباعق يطركين ،

فيمفلتني هو عمييم فيمشر على يتم فيسال هو ، ميسرة بمنهم من هفيضر بينم في فيدر د يندم ينهود

المحمية مستعدم مي مديديد وووور عدسيم صوسيع عجه والدم ورواء

成吉思汗与 蒙古民族共同体的形成

1162年,"一代天骄"成吉思汗诞生了。他的名字震撼了当时的整个文明世界。这个名字曾被世界上各色各样的穷兵黩武之徒帝国主义者和军国主义分子借来鼓吹战争和侵略,也曾被各色各样的历史唯心主义者用来作为英雄史观的脚注。资产阶级学者为成吉思汗作了几乎数不清的传记和评述,但总是以任意涂上去的粉墨遮盖了他真实的光彩。真正科学地认识这一历史人物的本来面目,还是晚近才开始的事情: 马克思主义历史科学才提供了这种可能性。历史唯物主义使人们懂得了物质资料生产方式的矛盾运动和各个社会阶级的对立斗争决定着历史上各种人物的面貌和命运,塑造着他们的形象。如果说只有历史唯物主义才能使人科学地认识成吉思汗这个人物,那未也未尝不可以说,对成吉思汗这一历史人物的科学认识,象其他无数例证一样,将又一次地证明历史唯物主义是个颠扑不破的真理。当成吉思汗诞生八百周年的时候,对他的原本面目作一次哪怕是初步的探索,是我们应当做的事情。

成吉思汗是一个杰出的草原英雄,是十二世纪末、十三世纪初蒙古社会发展中规律性地出现的历史进步趋势的代表人物、他代表着蒙古社会由野蛮向文明过渡、由父权制部落社会向父权制军事封建主义过渡的革命性飞跃;他代表着蒙古草原各个游牧部落融合成为蒙古民族的历史过程。

"每一个社会时代都需要有自己的伟大人物,如果没有这样的

人物,它就要创造出这样的人物来,' ^① 当成吉思汗出生人世的时候,从额尔占纳河岸到长城沿边,从肯特由到阿尔泰,历史已经花费了几个世纪的漫长岁月来酝酿着一个必然性;由于生产力的进步,由于中原以及其他邻近地区先进经济文化的影响,分散在这一片广大土地上的各个野蛮的游牧部落将要结成一个文明的民族共同体。正是这个历史必然性创造了成吉思汗这样的英雄人物。要想理解这个历史运动的产儿,就应当理解促使他产生的历史运动本身。创造了历史人物的历史运动愈是意义重大,代表和完成那个历史运动的人物也就愈有重要的历史地位,愈起重大的历史作用。所以,我们应当回侧占代蒙占社会的发展。

蒙古汗国之前尚不存在蒙古前资本主义民族 呼伦贝尔草原是蒙古人的摇篮——生产力的发展促使民族瓦解,由狩猎经济向畜牧业的过度是生产力发展的集中表现 中原和其他邻近地区的经济文化影响加速了蒙古社会的发展——父权制部落社会父权贵族——门户奴隶——哈阑 ——民族组织逐新转化成为牧人比邻公社 逐渐形成两个基本阶级:那颜和哈阑 阶级

矛盾和部落战争导致国家的产生和前资本主义民族的形成、

在成吉思汗的蒙古汗国建立之前,历史上还不存在蒙古这样一个具有共同语言、共同地域和共同文化的民族共同体,或者说,前资本主义民族。后来由以组成蒙古民族的那些游牧部落和游猎的民族、部落当时四散在草原上和山林中,它们之间发展水平极不一致,甚至分别属于不同的经济文化类型和不同的语族。史籍中常见的"林本中百姓"就是属于森林渔猎类型的民族和部落,而草

① (马克思恩格斯全集)第7卷第72页。

原部落则是游牧民。目前,科学还只允许我们作出这样一个大体上的结论:这些牧人和猪人部落的语言大多数属于蒙古语族。可是还不能武断地说它们统统属于蒙古语族,也没有充分的根据可以说这些部落的方言分歧微不足道^①。"蒙古"一词,原来只是一个古老的氏族部落的名称,而且不无可能,成吉思汗的祖先并不一定出自这个氏族部落^②。

从可考的文献资料中看,呼伦贝尔草原是蒙古人的摇篮。《旧

而 由以组成蒙古族的几个主要部為中 至少乃齊人甚處干突厥语族的《史集》和《元朝秘史》中保留下的语言材料都有利于这种推断。文献资料也提供估证、如《南村辍耕录》把乃蛮列入色目人之中。(见该书卷 、(民族)条)可见乃蛮在元代还被目为非蒙古人,虽然大批方蛮人当时已经蒙古化了。

至于古代蒙古的各个方言。可供我们作出定论的资料还嫌太少。目前被当作蒙古语言史分期的决定性标志的许多语言现象,如长元音的形成。元音转折等等,都仅仅是根据一个方言。尼伦· 选儿列厅方言提出的。现存的语言学贤科中,大凡能够比较准确地反映古代蒙古语的,如八思巴字和明代四夷信系统的汉字标音,都是以当时北京附近的蒙古人的方言为依据的,远不能反映各个部落的语音情况。提音儿体字和八思巴字有不少带有特征性的牴牾之处,很难断言只因挺高儿体字所记录的语音之八思巴字更早,才产生了这样的差异,因为也可以设想它们所根据的方言材料互不相同。从拉失德· 寂下的(史集)和权籍(圣武亲征录)(至元泽语)以及元代文献记录下来的蒙古语文、寂下的(史集)和权籍(圣武亲征录)(至元泽语)以及元代文献记录下来的蒙古语文、京大道的文章、《史集》提供的粹亦和锡方言的个别资料又似乎说明元音转折现象在一些蒙古语实部落中不一定是更晚才发生的,而且可能有些方言从来就没有经历过了一些,正大道的转折过程。

② 拉失德·哀了写道:"由于(培塔儿人)非常伟大和受人尊敬,其他的突厥各氏族也以他们(培培儿人)的名字为世所知、尽管族种、名称各自不同,全都被称作塔塔儿人。由于把自己列人他们之中 并以他们的名字见称于世,这些各式各样的氏族也自居为伟大和可敬,正象现今礼刺亦儿人、塔塔儿人、翰亦刺惕人、任占惕人、各列亦惕人、乃蛮人、唐占惕人之类的各种突厥部落如赖成吉思汗及其氏族的洪福才成了蒙古人、这些人原来各自具有一定的名称和专有的称谓,但为了自我夸耀起见。[也]自称是蒙古人,虽然他们在占营并不承认这个名字。这样,他们当今的后裔便以为他们自占以来就属于蒙古人名下,并[以此]为名。——实则并非如此,因为占时的蒙古人[只]是一帮草原突厥部落中的一个部落"。〈《史集》,苏联科学院使译本、第一卷上册第 102~103 页。版本下同)

唐书》称"蒙儿室书"(《新唐书》径作"蒙儿部")居士望建河(额尔古纳河)南岸。拉失德·哀丁记下了十四世纪蒙古人的传说,称远古

正如《史集》所載,在更早的时期 蒙古语族游牧部精确实是被称作楷堪儿(鞑靼)的,这和中文史籍完全吻合。(《史集》上所说的"突厥"是话指阿尔泰语系谢牧人,并无民族学上的确切福义。)辽金时期把蒙古语族各部挤通称"鞑靼"。 直到元明两代还保存下了这个习惯。元代的权译诏令和公文不止 次地把蒙古写作。"选达"、(元朝秘史)明代译文(总泽)也是如此。明代的蒙古复以"鞑靼"之名见于汉籍,而那时在蒙古人中"塔塔儿"一称几乎已经很少见了。

同样、(史集)中蒙古原系个别部落名称的说法也是可信的。有如众所愿知,蒙古司在汉籍中最早见于(旧唐书)——"蒙兀"、它当时不过是额尔古姆河南岸一个人大的部落的名称。《契丹国志》辑录了有关"蒙古里国"的片断记载、据那上面说,契丹初期的蒙古还是个"回光君长所管"的古老的民族部落。 见该书卷 二二 当十二世纪初"一切蒙古人都曾在会不勒迁统辖之下"(《元朝秘史》第五二节、译自原文、总译为:"众还达百姓、合不勒皇帝管着来。",的时候,这个"一切蒙古人"中并不包括邻近的塔塔儿、线儿包揭等蒙古语族部毒。但是"蒙古"一词的外延毕竟扩大了:它包括尼伦·蒙古和迭九列丘·蒙古。可以推知,一个古老的民族部落,由于人口繁殖、分份山许多分支、并在发展过程中吸收他部人口、逐步扩大自己名称的范围、最后由于出自他们中间的成古思汗建立了蒙古汗园、他们的族名也就并为整个民族共同体的名称了。

蒙古 词的词源和词义已经查不可考 里有拉失德 襄丁的记载具有若于参考价值,他说"蒙古[词]起初的读音是 Myaron、意即"无 J的'利'质朴的'。"((史您), 你 卷七射你 154 页) 其他临如 "因女真金、以银号其国"、以此为名等中外后人所作的各种随断时会,是无偿认真对待的。 与克思说过,"在古代世界,比民族更为普通的划分是没有的。"(《资本主义生产以前各形态》,人民品版材版,你 14 页)原初的民族分符出许多分支,从而形成胞族和部落,这个原初民族的名字常常就成为胞族以至部格的共称。蒙古 词对尼伦和选几列户诸部也可能是这样的。那些古老的民族和部落总是沿袭血缘脐带的传统名称来称呼自己的,不会象他们后人那样,想到"大哉乾元"便导国为"元"。

類为有趣的恳, 在成吉思杆传说的远框中, 十四代租李儿只吉夕。 應几十的妻子是忙都勒真·賴阿(MongqolJin Qua, 即蒙古真。 將阿 。古代蒙古人的姓氏就是医族、 都落的名称加上特殊的复数生格后ų而成的。拉失德·襄丁在 记述塔塔 礼部时 等道:"凡是出自此部的人,如果他是男子 便唤作图图忽里步,他若是女性,便唤作图图忽里真。[出]自阿勒赤·塔塔儿[部]的「称作]阿勒赤罗和阿勒真 [出]自通烈锡[部]的则日迪烈罗和迪烈真。"(《史集》第一卷上册第 103 页) 不只塔塔儿人如此 凡操蒙古语的部落都是这样的。"××罗""××真"的姓氏在元代文献中屡见不鲜。"一歹"用于男子、"一真"则专用于女性。《元朝移史》第二人节载中端穿几向女伊房间:"yauJin Koun & 1"("你姓什么。")一个聚问代词可以制加姓氏后组,真是蒙古语言史资料中稀

时期蒙古人居于额尔占纳河流域的山林中^D。两唐书指的是八一一九世纪的事,而拉失德·哀丁所记的传说则是更为远占的回忆。在唐代,文壁沙漠南北还是突厥人和回纥人的牧地, 直到现在,那里的许多名川大河还都保留着突厥语的名字[©]。但是当时已经有了可能属于蒙古语族的若干部落掺杂在突厥人和回纥人中间。"三十姓鞑靼""九姓鞑靼""阴山鞑靼""鞑靼"等名称分别见于《阙特勤碑》《磨延啜碑》和唐五代的文献中^③。贝加尔湖森林地

见的现象。

后缀 ta. dat、tei, dei)和 èx(jin, em. jin)是附加于氏族、部落)名称后面的特殊的复数生格。以(元朝秘史)第八节为例 父 Barqudai Mergen, 女为 Barqujin Qoa,

Harqu 词干)+.>d、复数 + si、生格)

Harqu(河干)+,>d>J(复数,+m(生格)

现在的布利亚特·蒙古语还有以 a, e, o,)作后级的生格形式。

从上例也可以看到,女人出嫁后仍然保有父家的姓氏。成者思汗传说中的;四代祖母的姓氏是它生父的姓氏。假如这个扩解勒真·器阿实有其人、那末,依照族外婚惯例,李儿只青夕·蔑元于决不可能与本族人通婚,也就是说,成者思注;四代祖还八属于名为蒙古的氏族或部落。

① (史集)上说"另外的部落战胜了蒙古人,对他们进行了如此之甚的屠杀、以致只有两对男女[活着]留下来。这两家害怕敌人、便逃到一处人逃难至的地方,四而尽是深山密林、除一条崎岖小径之外别无道路可通,沿着这羊肠小径历尽艰险才能走进里面。山中有丰美的水草和[气候,宜人的原野。这一带叫额尔吉纳·崑。崑字的意思是山坡,额尔吉纳是陡峭的意思。质言之、就是'险崖'。那两个人的名字叫两古思和乞颜。他们世世代代在这里定居了很久,被育生息。(前引书,第153页)传说中关于故土的回忆是可信的。至于被杀得只剩下两对男女之说,是民族学上常见的效金。北方民族存相当开化之后,由于无法解释自己最古的祖源、便用这种办法来编纂自己日䃅历史的第一章。突厥人也曾有过类似的传说。(见《周书》卷五〇《突厥传》)认真分析起来,这勿宁说是用传说形式回忆远古的两合制氏族。讷古思(Nukus)和乞颜(Qiyan]都有复数后缀(一5.11),显然不是个人的名字。

② 蒙古人民共和国的一些河川便是这样的。如·Cansurs(色楞格)<Salatjā, Tyvn (图拉)<Toyla;Opxon(鄂尔维)<Orqun。

② 多看韩橋林:《突厥文阁特勒碑泽柱》(北平研究院院务汇报)第六卷第六期。 CE 马洛夫·(蒙古和吉尔古斯的古突删文碑铭)莫斯科—列宁格勒,1959年 俄文版、第 19 40页。《李卫公会昌—品集》卷五、卷八。《旧五代史》卷 五《唐书·武皇纪》。 (五代史》卷七四(四裔·附录 _)。 区 "巴儿忽真地面"很早就居有蒙古语族民族部落,他们主要是渔猎民,开化程度算是最低的。在几个世纪之中,蒙古草原的民族学地图不断发生变化:點戛斯人南下,回纥人西迁,契丹人的势力,随后是女真人的势力北上;在这个过程中蒙古语族各个部落的牧地日浙扩大了。到了十一十二世纪,在长城迤北的广大蒙古草原上分布了许多蒙古语族部落 它们日益相互接近,往来日益频繁,不断突破狭小的部落界限,趋向形成一个更大的民族共同体。

走向前资本主义民族的历史道路 本质上是生产方式矛盾法 动的过程。史料相当清晰地勾划出了十二世纪蒙古社会的图景。 对当时的蒙古人说来,原始公社制度大部分阶段已经成为不可记 忆的过去,血缘氏族关系业已阑珊衰落、只有一些零星的传说和 个别社会现象可以帮助我们推测更古的社会面貌。比如,从传说 中我们可以推知苍狼白鹿的图腾制,血缘氏族和部落之间常有中 问组织——胞族存在,等等。从十二世纪蒙古社会中可以看出许 多现象是血缘氏族公社时代的遗风。这些都告诉我们,蒙古社会 也经历过原始公社的各个发展阶段,它对人类发展的一般法则并 不是例外的。当我们观察十二世纪末、十二世纪初蒙古社会的时 候,所有的史料都证明野蛮时代行将结束,父权制部落社会已经到 了烂熟的时期。"劳动主体的生产力发展的一定阶段(劳动主体相 互间的及其对自然界的一定关系是和它相适应的) 这是成为劳动所组成的那个集体以及以此为基础的那种所有制解 体的原因,在一定点之前 一是再生产。再往后,便转而为解体

经过许多世纪的漫长岁月而发展起来的生产力, 其成就集中 地表现在由游猎经济向畜牧业的过渡上。可以不无根据地说, 许

① 马克思:《资本主义生产以前各形态》第 33 页。

多蒙古语族部落是从渔猎民转成牧人的。毫无疑义地属于蒙古语族的各个部落原来大都生活在额尔古纳河流域和巴儿忽真森林地区。它们愈是向茫茫无边的蒙古草原推进,就愈益学会畜牧业生产。否则委实不大容易想象,自古以来便从事畜牧业的牧人部落会同深山密林中的猎人具有天然的语言共同性。史料也提供着有关这种过渡的证据。如合塔斤和传说中的祖先是不忽·合塔吉,意即"鹿的·合塔吉'。这说明合塔斤人原先可能从事过养鹿业,而养鹿业正是森林猎人重要的生产活动。十一一世纪畜牧业发展的地理分布也反映出由狩猎向放牧过渡的过程,论牲畜的数量,额尔古纳河流域和克鲁伦河流域的蒙古牧人,远远不如杭爱阿尔泰山野的乃蛮人富裕。决不是呼伦贝尔草原不适于畜牧业,相反,那里是罕见的优良牧场。只因畜牧业的发展水平不高、牧人还不得不更多地与游猪经济保持着联系。史实证明、与狩猎经济和采集经济的联系愈是密切、牧人部落的开化程度便低。

由行猎向畜牧过渡,正象从前采集转问农耕一样,是一个巨大的进步,比起狩猎经济,畜牧业需要更高的生产技能,它产生更好的劳动效果。它使财富的积累和比较稳定的增长成为可能。在单纯的狩猎经济中很难有什么积累可言,把兽肉禽羽大量堆集起来,这是不可想象的事。没有剩余财富,也就没有可能占有别人的剩余劳动。牲畜便完全不同了,它可以不断增殖,形成日益增长的富源。在原始公社时代,畜牧业的发生常常是交换和私有财产的先声,也是父权制产生的序幕。牲畜最容易变成私有财产。私有财产一经产生,就会愈来愈无情地磨断氏族的血缘脐带。都蚌锁豁

① 呼伦贝尔草原上的亦乞列思贵族李秀(《元朝秘史》作布图 布秃)在上:—— 十二世纪之交只有一十四马。(《元史》卷一一人本传)有的史料说他里穷、只有一支牝羊。(《元文类》卷二五《削马昌子世隐碑》)也速读为爱予聘妇、也只应一匹从乌作定礼。《元朝秘史》第六六节1但乃蛮部却以马多闻名(同书第一九○节)。

儿的四个儿子个把叔父当作叔父,阿阗豁阿的五个儿子分家私,哥哥们见幼弟孛端察儿"愚弱,不将他当做兄弟相待,不曾分与。" 这都是有关十世纪前后社会生活的传说,那时私有财产早已产生了。对私有财产的欲望远远胜过了血亲观念和手足之情。随之而来的便是贫富分化的开始。草原氏族部落的大小首领中愈来愈多地出现了以"伯颜"(富翁)为号的人。在远古时期只为血族复仇、争夺牧场而进行的战争,后来日益以掠夺财富和人口为直接目的。战败者失去财产,同时也常常是失去自由,失去氏族组织,被编入战胜者的部落中、本来,原始的平等只是平均分配的产物,只能与低下的生产力水平相适应,随着私有财产的发展,它便被破坏了。纯血缘关系的氏族制度,其命运也是与此相同的。当财产的分配日益按照私有制的方式进行的时候,血缘关系也就日渐为地缘关系所代替。只有那些战胜者,也就是因掠夺而致富者,还保持着自己的氏族系谱,记诵自己若干代祖先,并以此自豪,成为名门望族,即所谓"有根脚"(hujaurtu)的显贵。

距成吉思汗几个世纪之前,这条由野蛮通向文明的道路便被私有财产开辟出来了。但这条道路在蒙古草原上显得特别漫长。游牧经济和狩猎毕竟是简单的和不稳定的,由于没有发达到起码程度的种植业和手工业,生产力的发展很难突破野蛮与文明之间的关口。两千年来,不少北方草原部落一个跟着一个,在这条发展道路上缓慢地踯躅,有的以征服者的姿态迁进了文明地区,有的甚至还没有走完这条道路便在历史舞台上消失了。必须有更为优越的历史条件,才能加速这个缓慢的历史过程,而蒙古语族各个部落、尤其是比较开化的部落,果真得到了这样的历史条件。这便是中原文明以及突厥一畏吾儿文明的影响。同邻近的先进地区、特别是同中原的接触,对蒙古语族各个部落的历史命运有着无可估

① 《元朝秘史》第一一、"二节。

量的意义。

还在九世纪末叶,阴山鞑靼 可能就是汪占惕人的祖先 部落,在十一一十 世纪同契丹—— 辽经常保持着通贡贸易的经 济关系,"人贞方物"、"人责羊马'、"来附"、"来朝"的记载史不绝 书。上一世纪初,即在辽圣宗之世,鞑靼人"罗贡马子七百,轮四百 四十,貂鼠皮万,青鼠皮二万五千"。据《辽史》记载,1021年"札剌 是在颇大程度上借助了鞑靼人的经济、军事力量的、到了金源之 也,鞑靼各部与女真一会的交往益加频繁,甚至冲突也日益剧烈 了^①。应当看到,辽金两朝在客观上曾是连接北方和中原的桥梁。 这两个北方民族的王朝占据了中原大片土地,同时又使北方草原 部落臣属于自己;既使中原的经济文化步步向北方延伸,又使北方 草原部落更易于接近中原这个伟大的文明世界。在沟通祖国各族 人民经济文化交流方面,辽金两朝都是有自己的肯定地位的。辽 金时代,铁器的进入蒙占草原,对那里的游牧部落有着极为重要的 意义②,大大有助于他们迅速进入阶级社会 弓 人注意的是,邻近 中原的鞑靼地区很早就有汉族劳动者从事开发。如,宋人王延德 在上世纪末叶"至鞑靼之境、颇见晋末陷虏者之子孙"⑤。在同中 原接触和进行和市贸易的过程中,蒙古草原部落显贵日渐富裕起

① 参看《观堂集林》卷 四《鞑靼考》、《朗古考》等等。就鞑靼人同中原的关系的历史,于国维整理了极有价值的资料,作了相当精辟的专证工作。

② 鞑靼"远者止以射猎为生,尤器甲、矢用骨簇而已。盖以地不产铁故也。契丹虽通其和市,而铁禁其严。及金人得河东,废火锡钱;执刘豫,又废铁钱,由是秦晋铁钱皆归之。遂大作军器,而国以益强"。(李心传《建炎以来朝野杂记》乙集卷 九(鞑靼 款塞)条)这些铁材"自云中货于塔坦[鞑靼]"。(李心传:《建炎以来系年要录》卷一二〕。

② 土明清:《挥尘录》前录卷四。

来,他们有金腰带、金撒帐、金五子之类的奢侈品。这些部落自领还接受或借用辽金两朝的官职称号。成吉思汗六世祖辈的察刺孩·领忽戴有契丹的令稳称号,约在1196年,成吉思汗的义父客列亦惕部长王罕接受了金朝册封的王号,他的儿子亦剩合也有详稳头衔^①。当初,成吉思汗也曾以金人授予的不大的头衔——札兀惕·忽里而自豪^②。成吉思汗建立蒙古汗国之后,依旧向金源贡纳岁币,这种关系一直保持到1210年^③。

接受突厥一畏吾儿文化,以及同西夏人的交往,也都有助于蒙古语族部落的进步。这些部落曾经臣服了突厥和回纥,成古思江

① "领忽"就是"令稳"。对此(史集)有明确解释 "契丹语 питум 的意思就是'长官 · · 蒙古普通自姓不懂 питум 可的意思,便说成案刺孩·领忽。"(该书第一卷下册第21页) питум 读音与令隐相当。据《江史》卷四六《百官志》、北面部族官小部族详稳司下有令稳。令稳小于详稳。"详稳"来自突厥语 sagum,即议语的"将军"。有趣的是,秦和孩·领忽的儿子叫想是·必勒格 相昆 sengk in,即详稳。儿子的称号居然比父亲高了 · 级,很可能是他们同过底的关系更加密切了。王宇的儿子亦刺合·鲜昆,"鲜昆"二字也是详稳的音写。技《金史》卷五七《百官志》:"诸处、详稳一员,从五品,掌守成边镂。"

② 事见(元朝秘史)第一七九节原文。成吉思汗对阿勒坦、忽察儿网人说 你们只是依仗札兀惕·恕里罢了。 总译:"你每全倚仗著帖木真、无帖木真啊,便不中用了。")这时成吉思汗已经有很大的势力,作了开 几个部落的首领。但是他依然念念不忘自己是大金的礼兀锡·恕里。按(元朝秘史)第 四节,王京丞相(完颜赛)授给成吉思汗札兀惕·恕里头猜之后,曾说:"[待]我回去金国皇帝行奏知,两大的名分——招讨宫被你做着。"(金史)卷五七(百官志)上说,招讨使正 品,副招讨使从四品。可见礼兀惕·恕里至少小于 、四品、礼兀惕·恕里、《武兼征录》及(元史》均作察兀·恕里。(金史)(百官志)中有"诸秃里 秃里,员,从七品,*部落问讼,访察违背等事"一条。大量转抄了是否比体占蒙古文(元朝秘史)的鲁布藏丹律(黄金史纲)(Lubsang danjin Altan Fobei)中札兀惕·恕里作 ēsq un turi(见该书1937年乌兰巴托版、上册第82页),写音更近于(圣武亲征录)及(元史)、而 turi 又与秃里相近。札兀惕·怒里很可能就是"掌部落问公、察访违背等事"的从七品秃里、而决不是拉失德·哀丁所说的"大官"(见(史集)物 卷,下册,93页)。

② 《元史》卷 《太祖纪》。

的九世祖蔑年·上屯就是戴有突厥一回纥头衔的心。从语文学的见地来看,十三世纪蒙古语中突厥成份比重很大,不仅实词的借用为数极多,而且有虚词的渗入。乃蛮人借用了畏吾儿字母表。客列亦惕人和汪古惕人同西夏的往来非常密切,合申(即"河西"一词的音转,蒙古入当时这样称呼西夏)也是北输中原文明的一条栈道。

由于私有制的发生和发展,由于中原和其他邻近地区先进经济文化的推动,十二世纪蒙古社会已经有完全烂熟了的父权制部落制度,以家长为中心的草原贵族集团支配着包括一定入口的部落,阶级划分目益彰显。

父权制贵族的家族^② 是建立在严格的父系系潜之上的。拉失德·哀丁写道·蒙古人"有着详尽而又清楚的族谱,因为蒙古人的习惯是这样的:他们保持着祖先的世系,并向每一个新出世的孩子教述族谱。……所以他们中没有一个人不知道自己的部落和祖源。"⑤《元朝秘史》罗列了成吉思汗二十二代祖先以来的世系。当然,这里包括了不足置信的传说和附会。然而这种附会本身就说明草原贵族何等重视父系系谱:宁可伪造上去,也要使先祖先宗维丕维显。十二——十二世纪蒙古人的父系行辈的分排甚至远比现代蒙古人缜密,其中许多称谓已经在现代蒙古语中完全消失

① 士屯是突厥语的 tudao。《通典》上说:突厥人的"大官屈律啜,次阿被,次疑利发,吐屯,次俟斤。"见该书卷一九七《边防·北狄 突厥》上)。

② 这里家族 词系指古代蒙古人的兀鲁黑(urua) 即同族。

① 〈史集〉第一卷下册第 13 页。

了○。父系世系和辈分的严格划分,有利于巩固父家长建立在私有财产基础上的权力。与男子辈分如此明确、不容乱次的同时,妻妾的母家行辈并不被人重视。札合·敢不的三个女儿到了成吉思汗家里,姊姊亦巴合作了成吉思汗的妾,后来又转赐一个功臣;她的一个妹妹必秃迷失却嫁了大太子术赤,另一个妹妹莎儿合黑塔尼作了四太子拖雷的正妻(即后来的显懿庄圣皇后,元世祖的生母)②。同胞姊妹在成吉思汗家里分列于婆媳行中,从这里可以看出妇女的地位何等卑下。一夫多妻制盛行于父权贵族之家。除了正要有着一家之母的尊严和权力之外,众妾无非是家长的女奴隶。

① 拉失德·哀丁记下了蒙古人一直上溯到七世的祖先专称。(见(史集)第一卷下册第64页)把这些称谓同尚可得知的古蒙古语材料、蒙古书面语(即所谓"古典语")现代蒙古语作些比较、是有趣的。

		史 集	秘 史	书面语	现代蒙语
袓	父	абўкэ	ebüg e	elvige	obog
曾	柤	алйнджік	elinčuk	elûnče	еіелё
高	柤	σγηγιγ	borqaı	xulunča	
Бţ	世祖	оўдэ <u>ў</u> тк <u>уў</u>			
六世	祖	7 pkā (ovytā	(borqa ₁ 9)		
七世	祖	дўтакўн			

可见位头德·哀丁的记载并非杜撰,只是可能有些讹误。现代蒙古人根本不知道 borqai 是什么东西,因为现实生活中先祖先宗的意义愈来愈小了,那些繁多的名称也就 从人们的记忆中磨掉了。

其他的亲属练谓的区别 古代蒙古语也比现代蒙古语详密。古蒙古语称伯父为eb-in, 叔父为abaqa,现代蒙古语则统称 abaga < abaqa),至多冠以 yx 大,,baga(小)来区别。古蒙古语弟 妹分别作 deu,dón,现代蒙古语则统称 dùn(<deu,为了区别干弟, 妹又唤作 oxin dòn(女弟)。从兄弟和再从兄弟的划分早在字端察儿时就有了。现代蒙古语的 tyeeld, kayaad 就是古 tye,qaya 的复数形。因为不明了这个意思 白鸟库吉把"兀也 合不"当作一个词,把一个例性 是阳性的两个同,任意并为一个阳性词"uja yaja"(见白鸟库言《音译蒙文元朝秘史》,朱学文库 1942 年版,卷 , 叶 11a)

② 《元朝秘史》第 八六节,二〇八节。《史集》第一卷上册第131页。

纳为小妾,有时是一种侮辱和惩罚」。"父死,子皆得全袭父妻为己妻,唯正妻与生子者不可。"② 在残酷的灭族屠杀中,妇女的命运总是披掳为妻妾。正如马克思和恩格斯所指出的,父权制是"荫蔽地存在于家庭中的奴隶制","在那里妻子和孩子是丈夫的奴隶。"③ 父权贵族又以养子来补充自己的家族集团。这些养子的奴隶。"全父权贵族又以养子来补充自己的家族集团。这些养子的母亲一共收养了四个幼儿,目的是要他们"每日做眼教看,每夜做耳教听"④,即充当耳目。这四个养子都是留而未杀的敌家子弟,从咿呀学语的幼年便收进成吉思汗家里的。他们成长之后 心意为这一家族效力。成吉思汗作了皇帝,这些养子自然也都成为这一家族效力。成吉思汗作了皇帝,这些养子自然也都的战士、猎手和牧人,全心致意地服侍家长,执行他的命令,被他役使而已。在这些养子们看来,他们生活状况的优劣完全取决于收养他们的那个家族的盛衰,在这里父权制的奴役罩上了家族感情的而纱。

直接在父权贵族支配之下的,还有"门户奴隶"(euden ubool,bosoqan ubool,意即门户内的奴隶,门槛里的奴隶)——父权制形态的奴隶。这种奴隶与古典形态的劳动奴隶还相距很远,远不能形成一个阶级,还处子家长助手的地位。他们是由被征服的人口组成的。远在成吉思汗十一世祖先学端察儿时就发生过掠夺他人财产和人口的事情。学端察儿兄弟劫掠约有几十家的阿当罕·兀良合·札儿赤兀惕氏族,从此他们便有了马群、饮食和"使唤

[●] 成吉思汗天掉乃蛮之后"那里将塔阳母占九别速来。成市思说。"你说选达歹气息、你却如何来?"成告思遂纳了。"((元朝秘史)第一九六节总泽)因为古几别速骂过蒙古人腌臜。成吉思汗偏娶纳她作妾。

② 郑思肖:(心史)下卷(大义略叙)。

③ (马克思恩格斯全集)第3卷第25页、第36页。

④ (元朝秘史)第一《八书总译。

的人"^①。这些被掳的札儿赤兀惕、被迫为李端察儿家从事劳动,包括放牧和家内劳动。过了许多世代,札儿赤兀惕·兀良合人还同李儿只斤家保持着主奴关系。当成吉思汗年轻的时候,札儿赤兀罗老人把儿子者勒蔑送到成吉思汗家来,他说."你当时在选里温·李勒答合地面生时,我与了你一个貂鼠裹儿袱有来。者勒蔑儿子曾与了来。为幼小上头,我将去养来。如今这儿子教与你鞴鞍子,开门子。"^②后来这个者勒蔑成了蒙古汗国的一员大将,但是仅在成吉思汗作蒙古大汗的前四年,者勒度还在成吉思汗家里从事尽好动。"札剌亦儿种的人帖列格秃·伯颜有三子。教长子占温兀阿将他一子模合里(按·即木华黎)、不合拜见太祖与了,说:'教永远做奴婢者!若离了你门户呵,便将脚筋挑了,心肝割了'。又教第二子赤刺温·孩亦赤也将自己二子统格、合失拜见,说:'教与你看守金门。若离了时,便将他性命断了者!'又将第三子者卜客与了太祖弟合撒儿。"^④从这里可以窥见门户奴隶制度的一斑。

如上所述,门户奴隶来自被征服的部落和氏族。木华黎兄弟的先人也是被成吉思汗七世祖海都摅为奴隶的⑤,过了五六代,札刺亦儿人还向成吉思汗家送来嫡生子作门户奴隶。可见这种奴隶是世袭的。但是不能把这种奴役误解为一个部落(或氏族)对另一个部落(或氏族)的集团奴役,有如黑劳士制那样。门户奴隶是隶属于个人的。《元朝秘史》原文中常常提到 enden u emču bool,意

① 事见《元朝秘史》第三八——四〇节和《元史》卷 - 《太祖纪》。"使唤的人"原文为 tutqar,这个词在现代蒙古语中已经绝迹,可能来自古突厥语动词 tut - (補捉)。

② 《元职秘史》第九七节总译。

③ 《元朝秘史》第 一四节。

④ 《元朝秘史》第一七节总译。原义"奴婢"作 euden u bool, bosoqan - u bool, posoqan -

⑤ 〈史集〉第 卷上册第92~93页、下册、9页。

即私人专有门户奴隶(总译作"梯己奴婢")。木华黎献给了成吉思 汗,他便成为成吉思汗的"私人专有的门户奴隶"("梯已奴婢"),献 给合撒儿的,便隶属于合撒儿^①。 主人对门户奴隶有绝对的支配 权.使他永远隶属于自己。"若离了你门户呵,便将脚筋挑了,心肝 割了"、"便将他性命断了者!"这些话足够地反映了主奴之间的隶 属关系。这种隶属关系无疑是人身占有,而且这种占有起初是以 最残酷的方式完成的。成吉思汗向蔑儿乞惕人复仇,"原曾来不而 罕山围绕了三遭的那三百人每,尽绝殄灭了。他的其余要,子每, 可以做妻的做了妻(原文是:将可以怀抱的人抱了下来),做奴婢的 做了奴婢(原文是:可以人居门户的,便叫[他们]人了门户)。"② 成年男子斩尽杀绝,妇女儿童作了妻妾和门户奴隶。但在送进门 户作奴隶之后,门户奴隶的境遇和劳动奴隶并不一样。这些自动 送到主人家中的奴隶,从事放牧、狩猎和家内服役,作战时又作主 人的那可儿(伴当)——护从。他们在主人门下娶妻生子,也有一 些财产。如果跟着主人打仗得胜,也能得到战利品。成吉思汗称 者勒 蔑 自 幼 ′ 许 做 了 帖 [梯] 己 奴 婢 , …… 是 我 有 福 庆 的 伴 当。"^③ ——既是奴隶,又是伴当。主奴之间甚至可以兄弟相称。 成占思汗向脱斡邻说:"你是我祖宗以来的奴婢(按,原文是门)户奴 隶),我唤你做弟的缘故如此。"④ 正如恩格斯指出的."家庭中的 奴隶制度......是在不知不觉之间溶化到家族中去的。"⑤ 看来拉

① 札剌亦儿罗·若卜容始终跟著台撒儿。蒙古汗国建立之后 他作了合撒几手下的官员。最后由于成吉思汗削减台撒儿的势力,他选入了巴尔忽真山林地区。

② 《元朝秘史》第 一二节总译。

③ 《元朝秘史》第二十一节总译。

④ 《元朝秘史》第一八○节总译。

⑤ (马克思主义经典作家论资本气义以前诸社会形态),中华书局 1959 年版,第398、399 页。

失德·哀丁所说的 ayīky ōyī yū 制,也就是指的这种主奴关系^①。

门户奴隶是源于被征服的氏族和部落,世代被主人占有,为主人从事劳动,护从主人作战,并有自己的财产和家室的父权制形态的奴隶。他们世代服侍主人,竟然在草原的征战掠劫中常和主人站在一起,好象和主人有着共同的利害得失,好象有"同盟关系'②。父权奴隶制之所以如此,并非由于草原贵族有什么特别仁慈的肠怀,更不是因为门户奴隶特别不敏于反抗。归根结蒂,不外乎生产力的发展水平还没有把蒙古社会变成完全的阶级社会。当时的一般父权贵族并没有头数惊人的牲畜,成吉思汗在他颇为得势的时候也不过有七十一匹骟马③。在这样贫乏的经济中还不需要,或者说无力容纳为数众多的作为'说话的工具"的奴隶。

父权贵族不只是家族的主宰、门户奴隶的主人、而且也是氏族和部落的首脑。他们日益加强自己对广大生产者的控制。一个父权贵族势力的大小,取决于他所控制的人口的多少。《元朝秘史》上有一段道破了此中奥秘的话:"脱斡邻勒说:'不如掳了他[成吉思汗]百姓。若掳丁百姓,他待如何!'" 一旦失去了自己控制下

① aytky oyiyn 在《史集》中又作 aytkyoyiyn 这个名词已在传抄中鱼鲁乱真。贝烈津误译为"兀讷罕 字翰勒",以讹传讹地在史学界流行了很久。苏联雷格迪隆已撰专文作了订正(译文见《内蒙古大学学报》、961年第1期193~138页)。aytky 和 aynky 是 个字的两种不同的传写。拉失德·哀丁说蒙古人称金"长城"为 aytkyx, 俄文译者注文指出,这是《史集》塔什干本和德黑兰本的写法,巴黎本作 ayn kyx(见《史集》第卷下册第8页)。aytkyx 可能和汪古锡人的 ont(y)有词源上的联系。可以肯定一点, aytky aynky oyiyn 既和杜撰北传的"兀讷"。幸翰勒" 词毫不相 f(这一点是雷格迪隆正确地指出的),也没有"献给大地之神的""解放了的"奴隶的意思(这是雷格迪隆提出的新释)。

不尤理由认为, aytxy ayaxy oyryn 可能和 eliden - li bool 有一定的关系。因为(元朝秘史)称为 cūden - li bool 的人,在(史集)中又是 aytxy - ayaxy oyryn。

② 弗拉济米尔佐夫·《蒙古社会制度》,日译本,生活社 1941 年版,第 147 页。

② 《元朝秘史》第二〇 节。

④ 《元朝秘史》第 六六节总译。

的人众,父权贵族的权势就会烟消云灭。在氏族制度实质上已经 瓦解的情形下,父权贵族之所以能称其为贵族,不外乎他手下有一 批地位愈来愈下降的依附人口。

贫穷的同族同姓的人在血缘亲族关系的罩衣下面为父权贵族 提供无偿劳动。这种剥削可能采取了"互助"的形式。穷亲戚"自愿地"为贵族劳动,而贵族则给他们一些微薄的周济,借用传统的 氏族互助义务的外壳来掩盖对贫穷的同族人的剥削,有如在某些 中亚牧人中间一直保持到近世的父权封建剥削那样。《元朝秘史》 中有些资料使我们可以作这样的推测。当成吉思汗幼年失势、家 业衰落的时候,他家的妇女"于大家里剪羊毛"^①。穷人要依靠富 有的亲族,就得提供无偿劳动。

私有财产以及由此面引起的征战攻劫,打破了血族相聚的框子。离开本性同族的单个家庭往往投奔另一个有权势的父权贵族,寄身于他的荫庇之下。从史料中看,每当成吉思汗取得胜利的时候,总有或批的人投归于他,相反,在他幼年失势的时候,往日归附在他父亲手下的人口都走散他方了。这种情形在动荡的草原上经常发生,因为弱小的家庭或氏族如果不投靠一个强大的贵族,很容易陷人被掳为奴的厄境。投奔归附,自然不同于灭族作奴,总要被另眼看待一些3。这些人置身于贵族控制之下,荫庇为期愈长,贵族对他们的控制也就愈强。

用各种方式控制生产者,不断使自己控制下的依附人口数量增多,是草原父权贵族追求的主要目的。这就是《元朝秘史》中常常提到的"收集百性""将百姓起了"。依附关系的加深使那额和哈

① 《元朝秘史》第 〇〇节总译。可惜文中没有写明这个"大家"究竟是谁家。从第七〇节看,族内长辈是叫"大的每"的。

② 一直到后来进兵中原,蒙古军事贵族还把归附的人口叫作"好投拜户"对他们是多少加以保护的。

阑^① 日益明显地形成草原部落社会中对立的两个基本阶级。

《元朝秘史》中提供的有关锁儿罕失刺一家的资料^②,是哈阑生活状况和社会地位的典型写照。这个人家姓速勒都思,依附于泰亦赤兀锡贵族脱杂格门下,称泰亦赤兀锡贵族为那颜。他一家约有四、五口人:他本人和两个儿子,一个女儿。锁儿罕失刺有自己的财产:马匹和其他牲畜。他为贵族通宵撞澄马奶。在泰亦赤兀锡贵族围捕帖木真的时候,锁儿罕失刺在他那颜的号令下参加搜索。锁儿罕失刺对他那颜的依附关系已经非常之深,以致不敢任意离开那颜。

在上二世纪、作依附人口已成了生产者的主要归宿。自由人当时虽然为数不少,但已成为向那颜和哈阗分化的过渡的社会阶层:少数人可能挤进贵族的圈下,更多的人迟早要作那颜阶级的剥削对象。

与阶级分化过程并行的,是氏族部落制度的瓦解。十二世纪的部落和氏族并不是纯整的血缘亲族的聚落[®],地缘关系已占优势。住在一起组成"占列延"(kureen,"圈子")和"阿寅勒"(ayil)的,不必是同族同姓的人家。与其说十二世纪的氏族是血缘组织,勿宁说是血缘组织的对立物:正是因为通过征服、灭族、离散、投奔他人等途径打断了血缘脐带,才出现了十二世纪的氏族——在一个父权贵族家族集团控制下的来自各个氏族、社会地位互不相同

① 郑颜(noyen)即父权贵族,在元代译为"官人"。哈阑(haran)是人丁的意思,十二世纪时指平民和依附人口,在后来封建制发展的时代官指阿拉特。现代蒙古语的人民一词即来自这个 haran。、haran 人丁> arat 阿拉特> arad 人民)。

② 《元朝秘史》第八 -八六节 -四六节。

② 卓越的苏联蒙古学家鲍·雅·弗拉济米尔佐夫院士的名著《蒙古社会制度》 行对 tr 一世纪的氏族和部落作了剖析。他正确地指出象主儿乞这样的氏族、泰亦赤兀锡这样的部落已经不是同族同姓的集团,但全体都在主儿乞、泰亦亦兀锡的名下行动(详见该书第一编第一章第二节)。

的个体家庭群^①。维系他们在一起放牧、狩猎的已不是血缘关系。 氏族组织逐渐转化成为牧人比邻公社。比邻公社这种社会组织, 正如马克思所指出的。"既然是原生的社会形态的最后阶段。所以 它同时也是向次生的形态过渡的阶段,这就是说,它同时也是由建 立在公有制上的社会向建立在私有制上的社会的过渡"[©]。牧人 比邻公社比起农业人口的比邻公社——农村公社,有自己的特点。 它没有农村公社那样稳固,因为收民不是固定地居住在一块土地 上的。一场战争就可以把牧人连同他的牲畜赶到别的地方、甚至 编人别的部落。在八族外壳下,即在 个贵族所属的C族的名义 下存在的牧人比邻公社,常常以古列延和阿寅勒为经济活动形式。 在迁徙、作战和围猎的时候,牧人采取大规模营居的形式,组成古 列延 一几百户到一千户以上的环营。畜牧业生产的具体条件不 可能使大批人口经常集聚在一起,于是由一个或血亲相聚的几个 个体家庭在一起自行放牧,这就是所谓阿寅勒^③。部落的基石既 然成了比邻公社,氏族只剩下了外壳,部落本身也就失去了往日的 稳固性,致使"北方之国,或方千里,或方百里,兴衰起灭无常。"母

比邻公社替代氏族部落的血缘组织,阶级分化也随之而目断

② 马克思、《答维拉 查券里奇的信和草稿》《史学译丛》、1955 年第 3 期。

② 古列延和阿寅勒看不出是什么历史上相互对立的两种游牧方式,特别是什么分别代表公有翻和私有制的对立物。由于没有相应的史料,已经无法确知原始公有制时代的游牧方式是什么样子。值得考虑的是:蒙古人的原始公有制时代是否在游牧经济中度过的?即使是在原始公有制时代也从事游牧经济,从当时的生产力水平和人口数量来看,究竟有无可能使 千户左右的牧人始终聚集在一起放牧? 若从十二世纪的情况看,占列延和阿寅勒都能容纳私有制,而且父权贵族的势力愈是强大,便愈加需妥控制更多的人口。如果不保持占列延的环营方式,就根本不可能征集上万人马去作战。占列延对那颜阶级说来,是非有不可的。

④ 孟珙·(紫鞑备录)同号年号条。(王忠慰公遗书)第 :○册。

加深。那颜、哈阑两个阶级的矛盾变得日益明显。原始的反抗不断出现。锁儿罕失刺不肯帮助他的那颜,反而同情和救护自己那颜的敌人——幼年的成吉思汗。为也客扯连放马的巴罗、乞失里黑宁愿把主人的密谋通报敌方。当一个草原贵族失败的时候,常常是哈阑们把他捉起来,送交敌人之手。当然,在刚刚由野蛮时代进入阶级社会的时期,生产者还远远谈不到作为一个阶级联合起来把握自己的命运,从原始的阶级中只能产生原始的斗争。成吉思汗不止一次地表示绝不饶恕离弃和擒拿自己那颜的哈阑和奴隶,这正是对新兴的阶级斗争的强烈反应。那颜阶级要统治牧人,依靠过了时的部落首领权威已经无济于事了,暴力已是必需的了。

作为那颜阶级的暴力工具,出现了秃儿合黑和怯醉——武装卫士。秦亦赤兀惕贵族塔儿忽台,乞邻勒秃黑在围捕少年的帖木真的时候,就带着秃儿合黑;蔑儿乞惕部长脱黑脱阿·别乞也有自己的怯醉,怯醉有责任阻止任何人孟浪地闯进那颜的帐房^①。这种卫士既是那颜阶级掠劫财富、奴役别的部落的武力,又是在已经兴起的阶级斗争中镇压哈阑反抗、维护贵族利益的手段。对内对外,它都具有了阶级的暴力工具的性质。凭借暴力手段,那颜阶级日益飞扬跋扈。草原上出现有许多强有力的汗^②。他们自命为与普通人迥然不同的高贵人物。在乃蛮这样开化程度最高的部落里阶级的分化和对之已经到了尖锐的程度,在乃蛮亦难察汗的眼中,人民是下贱的歹徒;占儿别速可敦的法度日益严苛;塔阳汗已经有了类乎天无二日、民无二王的观念。乃蛮汗庭有文书、印信和礼乐^⑤。一个初县规模的阶级压追机器———国家的雏形已经俨然

① 《元朝祕史》第七九节。《史集》第 卷上册第 191 页。

② 汗(gan),突厥语。原初的意思是"父主"。在十二世纪,它是部落首领的称号也是哈佩对自己那颜的尊称:乞邻勒秃黑对锁儿罕失刺,鲜昆对隶属于他的阔阔出,都是汗。从汇字的字义演变中也可以看见父权贵族发逐的脉络。

② (元朝秘史)第 八九节。(元史)卷 "四(塔塔统阿传)。

存在了。

氏族制度过时了,阶级斗争抬头了,旧的秩序失去了效力,部落社会进入了不可自拔的危机中。

"星空团团转旋, 各部纷纷作乱。 谁能在床铺上安睡! 都去劫掠隙, 大下到旅户。 大下到处作乱。 谁能在被窝里安睡! 人们相杀相残。"^①

部落共同体失去稳固性,攻劫轻易见效。这时的社会诚如成吉思汗所描述的:"儿子不遵从父亲的教诲,弟弟不理会兄长的话语,丈夫不信任妻子,妻子不听从丈夫"^②,成吉思汗认为这样的部落注定要灭亡。这种部落所以要灭亡.并非由于违背了成吉思汗头脑中的父权制伦理观念,相反,正是以父权贵族的产生为起点的贫富分化,终于摧毁了氏族部落制度本身。这种制度已经无力保障再生产的正常进行,在那颜混战的局面下,分散林立的部落的存在总是成为攻劫征伐的土壤。新兴的、日益发展的财产关系要求稳定的统治秩序,人民尤其渴望结束这个灾难的岁月。如果说对立的两个阶级从不同利益出发,提出了竞相吻合的一致要求,那就是说,历史的客观必然性在表现着自己:要完成从野蛮到文明的飞跃,就要形成一个更大的民族共同体。从部落的闭塞性、野蛮性、狭隘性中兴起的混战,终于把部落分立的局面送进了坟墓。在混战中,人们的活动地盘一步步地扩大了,相互接触也频繁了。在十

① 《元朝秘史》第二五四书。译自原文。

② (史集)第 - 卷下册第 259 页。

二世纪, 部落混战的疆场已经扩展到东起呼伦贝尔西迄阿尔泰的广大土地上, 人们已经冲破了闭塞的部落世界^①, 为民族的共同地域创造了前提。

融合各个野蛮部落于一个文明的民族共同体之中,这就是历史经过几百年的运动而提出的客观要求。从原始公社进入阶级社会,这是历史运动的内容和本质;从部落分立到形成前资本主义民族,这是历史运动的形式和外表。既然社会发展的特点在于它是通过人们有意识的活动而实现的,那么,当一个新的历史任务被提出来的时候,也就必然要出现完成这个任务的活动家。成吉思汗,就是在这个历史使命面前应运而生的。

成吉思汗是那顏阶級的領袖、蒙古汗国的鑄造者,是自己时代的英雄人物——成吉思汗为建立蒙古汗国而斗争 父权军事封建主义的确立———千户制——人身隶属是父权制奴役在新的历史条件下的引伸,是农奴化的起点 古代蒙古社会发展的特殊性:单一的游牧经济中不可能产生劳动奴隶制——牧场的作用——父权军事封建国家:军队,大汗的专制权力和礼撒——蒙古汗国在蒙古社会历史上的进步作用:确立了又明社会,开始形成前资本主义民族,加强了同中原的联系 成吉思汗在世界历史上扮演的否定角色。

列宁说过:"马克思的方法首先是考虑具体时间、具体环境里的历史过程的客观内容,以便首先了解,在这个具体环境里,哪一

① 客列亦锡部长王罕在幼年曾被篾儿乞惕人掳去,在色楞格何畔作苦役; 中 岁时又为塔塔儿都阿只汗所停,在呼伦贝尔草原放牧骆驼。后来他窜人西辽境内,又从那鬼跑了回来 他的活动说明,部落的小天地已经关不住人了。

个阶级的运动是可能推动社会进步的主要动力。'Φ 一个时代的 先进人物,不外就是在那个时代推动社会进步的社会阶级的代表。 既然十二世纪蒙古社会历史发展的必然性在于从原始公社的季世 过渡到阶级社会,最后地确立那颜阶级的阶级统治,从部落分立过 渡到形成 个稳定的民族共同体,那末,它就要求这个阶级向历史 提供出一个有坚强的意志和百折不屈的毅力,富有军事天才和组 织能力,能够集结那颜阶级于自己的周围,无情地填平纵横于各个 部落间的沟堑,从而建立起一个统一的那颜阶级国家的杰出人物。 历史主义地看,当时蒙古社会所能够产生的最先进的人物便是这 样的人物。

从原始公社时代的最后阶段进入阶级社会,这是人类社会进 人对抗的时期,不可能有什么和谐。建立阶级统治的国家,只能通 过暴力手段。在父权贵族相互攻劫、混战不息的当时,除了武力统 ·之外,没有第一种方式能够完成这个历史使命。因而,在不断的 征战中不屈不挠、有足够的力量和决心一个又一个地打败自己对 手的那颜阶级领袖,便是当时最为迫切需要的了。成吉思汗首先 是作为一个坚毅的战士和伟大的统帅出现在历史舞台上的。那颜 阶级在草原上建立了它所从未见过的汗国,这个汗国把"所有的毡 帐里的百姓"一蒙古语族游牧人开始团结成一个民族共同体;那 颜阶级要巩固自己的统治,就必须建立国家机器,用强权来摧毁氏 族部落制度过时的残余,巩固和发展新兴的父权军事封建 主义关 系,所以,它需要一个善于统御和组织国家权力的那颜阶级政治 家,一个新兴的前资本主义民族的领袖。成吉思汗又正是作为蒙 古父权军事封建主义国家的缔造者和组织者、一位杰出的草原帝 王和新兴的民族的领袖而出现在历史舞台上的。成吉思汗在他为 建立蒙占汗国而进行的几十年斗争中表现了自己起历史法则的体

Ф 《列方全集》第21 卷第 121 页。

现者、自己时代的英雄,他从事了有声有色的包造历史的活动。

建行杀戮攻劫的部落社会季世把成吉思汗锻炼成了一个战士。在残酷的部落攻劫中帖木真 一成吉思汗生于乞颜·孛儿只斤贵族之家,九岁时他便失去了父亲,从此经历了许多艰辛。他被同族的泰亦赤兀惕贵族围捕、囚禁过,也曾遭惠儿乞惕人的突袭,被掳去了发妻。他为自己的命运顽强地挣扎,去投靠他父亲旧日的盟友客列亦惕部长王罕^① 和他幼年的安达(义兄弟)札木合,逐渐培植了自己的势力,于是带着自己的人马从札木合那里分离了出来,被一些贵族推戴为汗^②。

繁接着发生了"十三翼之战"。战败没有使成吉思汗气馁,他顽强地积蓄着力量。成吉思汗被部落社会的危机推动着,去不停地作战。当时草原各个部落贵族的混战已经到了如此地步:如果你不去消灭对方以及第三者,他们便会消灭你。在稳步地配置和发展自己的力量的时候,成吉思汗总是联合 些暂时的同盟者来逐个消灭敌人。1196年,他配合金朝右丞相完颜襄和客列亦惕王罕的联军,打败了塔塔儿部。1201年,他联合客列易惕人,击溃札木合,并消灭了秦亦赤兀惕贵族的势力。第二年,他进攻塔塔儿部,消灭了这个古老的部落。经过失败和曲折,成吉思汗终于消灭了客列亦锡部。于1204年、成吉思汗灭掉了最开化的乃蛮部。

① 成吉思汗拜王罕作义父,并臣事王罕。《元史》卷 · 1〇《不忽木传》,"海燕伯尝事克烈王可汗。王可汗灭,即弃家从数王骑,望西北驰去。太祖遗使相之。答曰,"昔与帝同事王可汗。今王可汗既亡,不忍改所事。"遂去。"这是 · 个证据。《元朝卷史》第 · 七九节、《史集》第一卷下册第 130 页,都记有成吉思汗对寄居客列亦偶部时的同忆;成吉思汗因为能喝上王罕专用的青领马奶,便被别的门客们所始能。

② 这大约是于 世纪八十年代初的事。帖木真所以能成为行、主要是由于客列亦愠于罕的支持。于罕曾说,"帖木真他做了皇帝, 每集具。您达达得答无皇帝呵, 如何过。"(《元朝卷史》第一 六节总泽)当时帖木直手下有不少有名望的贵族, 他们之所以推戴年轻的帖木真作开, 看来主要因为帖木真是王罕宠爱的义子。客列亦恪人的势力当时是最强大的。

在几十年的征战中,成青思汗屡经波折,他积累了胜利的经 验,也尝到了失败的教训。有时,失败使他进入从旁看来几乎绝望 的境地。"一夕,汪罕潜兵来。仓卒不为备,众军大溃。太祖遵引 去。从行仅上九人……至班朱尼河、熊粮俱尽、荒远无所得食、"① 但成吉思汗至忍不拔地重新收聚兵力,出奇制胜地消灭了王罕。 他不放过瓦解敌方力量的任何一个机会,努力提高自己的威望,招 徕人众。早年,他投靠札答阅部长札木合,寄居札木合处一年有 半。最后当他离开札木合的时候,有许多贵族和牧人愿意跟随帖 木真。上:翼之战, 机木合打败了成吉思汗, 残酷地用七十口锅多 煮归附成吉思汗的赤那思贵族,于是许多父权贵族与札木合决裂, 投归成吉思汗。'是时,泰出乌部地广民众而内无统纪。其族照列 部与我近,常猎斡禅·札剌马思之野。上时亦猎围,陈隅相属。既 合,上曰:'可同宿于此乎?'彼曰:'猎骑四百,粮粮不具,已遗半 还。'上曰:'命给助同宿者。'越明日,再合围。上宾之,使驱兽沂彼 陈,让多获以厌其心。彼众咸相语曰:'泰赤乌与我虽兄弟,常攘我 车马、夺我饮食。厚恤我者,其此人乎?'大称羡而归。……泰赤乌 部众苦其长非法,相告曰:'太子(原注:谓太祖也)衣人以已衣,乘 人以己马。安民定国,必此人也。'因悉来归。"② 关于成吉思汗早 期活动的史料并不太多,从这个记载里面可以看出,成吉思汗比起

① 〈元史〉卷 二〇〈札八儿 火者传〉。这十九个人,〈元史〉常以"同饮班朱尼河水"来特书他们是成吉思汗共想难的战友。〈元朝發史〉对这次失败含混其词,不肯直说。可见那种以为《秘史〉无所隐讳的想法是过于单纯了。隐讳照样是有的,只是取含史材的标准不问罢了。"他们是野蛮人 掠夺、在他们看来,是比创造的劳动更容易甚至更荣誉的事情。"〈《家庭、私有制和国家的起源〉第158页)动财货掠至女在当时的尊原史家看来是荣誉的事情,所以才淋漓尽致地予以描述。至于失败,特别是称汗以后的失败,已经被认为是不宜告人的事情了。不是章原史家特别便宜,而是不同的时代各有自己的意识形态。

② 〈圣武亲征录〉王国维校注本,〈王忠怒公遗书〉第 31 册页 8 10),参看(史集) 第一卷下册第 88 90 页。

其他草原贵族来,更为人们所拥护。成吉思汗尤精地用野蛮方式屠杀敌手,从而消灭了许多分散割据的草原贵族。泰亦赤兀惕、蔑儿乞惕、塔塔儿的贵族都被屠杀殆尽。他广泛收罗忠于自己的人材,把他们聚结在自己的周围,并善于拢络和驾御他们。成吉思汗一手消灭掉了许多草原贵族,但他坚持庶民对贵族不可背叛的原则,杀掉擒主献功、青主来降的人,以此维护那颜阶级的阶级利益。在几十年的部落战争中,他成了那颜阶级的最高领袖,终于在1206年建立了蒙占汗国,把东起呼伦贝尔草原 西迄阿尔泰山区的广大土地上的"毡帐里的百姓"置于自己统治之下

这个汗国是父权制的军事的封建主义国家。成吉思汗"建九脚白旄纛做皇帝"之后,最重要的工作就是"编组千户,让共同从事建国事业的人们作千户那颜"^①,册封了九十五个功臣。

千户(mingqan、敏罕)是蒙古汗国的基层细胞,它是依照氏族组织和牧人比邻公社的占列延的模型复制的军事封建单位。千户的人口并不一定是划然齐整的一千个牧户。据拉失德·衰丁的记载②,李斡儿出麾下的右手军一八〇〇〇人是由二十一个千户组成的,平均每个千户可以提供了卒一七一九名左右。而木华黎麾下的左手军六二〇〇〇人却仅由二十五个千户组成,平均每个千户可以提供了卒二四八〇名。拉失德·哀丁还注明、以忽都合一别乞为那颜的斡亦刺惕部千户有四〇〇〇人,本华黎的千户九〇〇〇人,主儿扯歹兄弟的千户四〇〇〇人,李秃驸马的千户九〇〇〇人,独牙阿的千户二〇〇〇人···。本来人户的分配就不是绝对平均的,而且由于千户本身是固定的单位人口的增减不平衡(这种不平衡在征战的岁月中尤为显著)更使得各个千户有大有小。

当成吉思汗编组千户的时候,作为一个社会制度,氏族部落制

む (元朝極史)第 ○ 节。译自原文。

② (史集)第 卷下册第267 274页。

度便被最后地摧毁了。许多强大的部落和著名的氏族被分编在各个干户之中,象有名的客列亦锡、泰亦赤兀惕都遭遇了这样的命运。许多干户是完全建立在非血缘关系上的,那里已经不见氏族制的影子,氏族部落脐带已经完全斩断了。者别、速别额台的千户是他们'自收集的百姓'组成的,选该的干户是收集"无户籍的首姓"组成的,占出占几、木勒合勒忽的干户的自姓是由各个干户商业、组成的,占出占几、木勒合勒忽的干户的自姓是由各个干户相出来的①。自然,也有一些干户原来便是居民之间亲属关系和密切、多数人同姓同族的公社,甚至有根据干户那颜的请求重新收集同一氏族的牧人于一个干户之中的情形,如汪占儿要求专收巴丁兀锡氏族千自己的干户,纳邻脱斡邻勒要求收集散在各部的担占思人②。但是事物的性质已经改变了。在千户制下,同姓相聚也不能恢复氏族制度;第一,那时的同姓并不一定是同祖同源的人;第二,更主要的是,财产的不平等、阶级的划分和个体家庭的存在使得氏族制一去不复返了。

大汗册封的千户那颜是世袭的。分析成吉思汗几十五个千户那颜的名单^⑤,会发现几种情形。有些千户那颜原来就是部落贵族,归附成吉思汗之后仍以千户那颜的名义被重新肯定了统治地位。如斡亦刺锡部长忽都合·别乞、汪占惕部长阿刺忽失·的吉惕·忽里等人便是这样。这种那颜毕竟为数不多。另一种是成吉思汗的门户奴隶、伴当以及投奔成吉思汗的平民,他们在频繁的征战中自己"收集了百姓",成吉思汗以册封的形式承认了这个既成的事实,使他们成为蒙占汗国的贵族^⑥。如者别、速别额台、脱仑便是

② 《元朝秘史》第二 · · 节、二 人节。汪吉儿本人并非巴牙兀锡氏、他姓乞颜。

③ 《元朝秘史》第 1 节原文。参看(中华)第 卷下册第 261 277 页。

④ 成吉思汗对脱仑·祉儿必说、"你父子为基得各管千户"因你助你父亲收集百姓上头,所以与你拉凡必名分。如今将你自收集的百姓做千户、与脱鲁罕商议著行。"(《元朝移史》第二十二节总译)由于他收集了百姓,便有了作于户那颇的权利。

如此。还有一些人是由于战功,在蒙古汗国建立之后才册封授民的,如古出古儿、巴罗、乞失里黑等人。这一类的千户那颜中有不少人原来是门户奴隶和哈阑,他们在成吉思汗的九脚白旄下一跃而变为军事封建贵族。如原来属于泰亦赤兀惕贵族塔儿忽台·乞邻勒秃黑的哈阑纳牙阿,不唯成为千户那颜,而且被任命为中军万户长^①。从这里可以看到,在蒙古汗国出现了一批新兴的贵族。

在分封中,牧地作了重新分配。原来按部落和氏族划分的牧场,现在已按千户分配了。史料中没有十分清楚具体地记载牧地划分的情形,但仍然透露了许多可贵的消息。左手万户的牧地东至合刺温山一兴安岭,右手万户的牧地西迄阿尔泰岛。豁儿赤带着巴阿邻一个千户和阿答儿斤部赤那思、脱斡劣思、幅良占惕、凑成万户,得到了额尔的失河流域的牧地。原属蔑儿乞惕部的薛凉格河流域给了锁儿罕失刺作牧地、叫他"自在下营"。翁吉剌惕原在苦烈儿·温都·斤、迭列木儿、也里占纳河之地、即今额尔占纳旗、陈巴尔虎族一带,他们依或吉思汗 1214 年的旨令大部分人迁到今大的锡林郭勒盟和昭乌达盟一带地区,牧地的四至指定得十分清楚岛。额尔古纳河两岸成了合撒儿的牧地、再向东便是斡惕赤斤的牧地、据拉失德·哀丁的记载、斡惕赤斤牧地以东便没

① (元朝秘史)第二二〇节。依拉朱德·哀丁的己载,纳牙阿是左手军万户长木华黎的副手。

② (元朝秘史)第二〇五 — 〇六节。

① (元朝秘史)第"〇七节。这从(元史)中也可以得到证实, 林兀儿 1297年北征,"踰金山攻八邻之地。八邻之南有答鲁忽河, 其将帖良台阻水而军 "((元史)卷一二八(七十哈传))八邻(巴阿邻)兼在阿尔泰山(金山)之两 帖良台就是帖良古楊人可见帖良古楊也在那里。130. 年, 武宗"即赤讷思之地集诸王军", 也是在阿尔泰山区。

④ 《元朝秘史》第二一九节总译。

⑤ (元朝秘史)符 八(特蔣禅传)。

有蒙古部落了₵。

千户那颜都是大汗的封臣,对大汗有封建义务·要向大汗交"忽卜赤邻"^②——贡赋;带着自己千户的上兵按大汗指令出征作战;要从战利品中抽出一定的份额交给大汗;参加讨论军国大事的库里尔台大会,等等。

大部千户分编在右手和左手万户长之下,万户长本身也是 个 个千户那颜,他又是统御手下各个千户那颜的大汗代理人。千户 之下还有百户和十户,各有小那颜。

这种分封的本质是父权制的军事的封建主义关系。它的特点 是,把全部牧民用军事方式编组起来,使之隶属于各个千户那颜, 人身隶属关系构成这个制度的基础。

每个千户既是军事单位,又是社会组织。自有牲畜和生产工具的牧民受千户那颜的完全控制。成吉思汗任命豁儿亦作林中百姓,万户那颜时下令,"不经豁儿赤许可,林中百姓任何人不得擅自行动。如果擅自行动,就惩治无论。"⑤ 这一原则也无疑适用于牧人千户。千户哈爾要给那颜纳贡赋,服兵役,作战时不能自由支配战利品,围猎的猎获也同样如此。征战愈是频繁,牧人也就愈是失去人身自由。通过军事纪律,那颜把士兵及其家属紧紧地控制在自己手中。

人户,这是册封的主要内容。成吉思汗命失吉忽秃忽作大断 事官,在青册上记录人户的分封,并且申明任何人不得擅加改

D (史集),第一卷,下册 52页,55页。

② qubčirin (qubči (捞鱼) qubčiur、拖网)。

② 《元朝秘史》第二〇七节。译白原文,

动[©]。那颜对哈阑的统治和剥削就是建立在用军事方式编制起来 的人身隶属关系之上的。马克思说:"在一切形态内,只要在那里 直接劳动者仍然是生产他自己的生活资料所必要的生产资料和劳 动条件的'占有者',财产关系同时就必然会当作直接的统治与奴 役关系,直接生产者则当作不自由的人而出现,这种不自由,可以 由那种有徭役劳动的农奴制度算起,一直算到单纯的进贡义 务。"^②"还有一种关系 在这种关系中,劳动者本身、活的劳动 能力体现者本身、还是直接属于生产的客观条件,而且作为劳动能 力的体现者,他们被占有,因而成为奴隶或农奴……。**③ 千户制 下的哈阑是小私有者,他们既不是劳动奴隶,也不是门户奴隶。他 们以人身隶属——直接的统治与奴役关系向那颜提供无偿劳动。 这不外是父权制人身占有关系在新的历史条件下的引伸,农奴化 过程在蒙古社会就是以此为起点的。父权奴隶制的烙印非常深 刻,即人身占有的遗迹非常明显,是蒙古社会封建化初期的特征。 父权奴隶制的残余在蒙古汗国的对外征战过程中不时表现出来。 这个尾巴有时变得颇为硕大,只因"野蛮的征服者总是被那些他们 所征服的民族的较高文明所征服"[©] 的历史法则起作用,它才未

① (元朝務史)第 〇 1节。总译译文为义不清,现将原文有关部分今译于次"成吉思扞降旨失吉忽秃忽,说'当[我]被长生天祐护着、使天下百姓入轨就范的时候,你要作[我的]耳目,把毡帐、板门里的百姓分成份于,作为领民分配给母亲、我们、弟弟们和诸子侄、任何人不得违律你的话。一…'义说:'你把一切领民的分配和诉讼事宜都造育册写在上面。(凡是]失吉忽秃忽向我建议而写在宵册白纸上的[规定], 直到子孙万代不得更改。更改的人要治量。'"

从中可以窥见,成吉思杆的分封工作是由失吉忽秃忽策划的。无怪乎 1234 年赛嗣台汗又派他去华北科民,因为他长于此道,是匹识途老马。

② 【資本论】第3卷1031页。

② 《资本主义生产以前各形态》第 37 页。

④ 《马克思恩格斯全集》第 9 卷第 247 页。

能得逞D。

尽管人身占有的遗迹十分彰显,蒙古社会一进人阶级社会便走上了封建化的道路。这是在蒙古社会本身的发展中规律性地产生的历史过程。在单一的游牧经济中没有劳动奴隶制长足发展的余地。蒙古汗国建立之前,畜牧业几乎是蒙古社会经济中独一发生的部门,没有一个比较发达的社会分工和交换关系去刺激对奴隶劳动的无限榨取。单一的畜牧业只能从事、或者说以极大的也重从事生活资料的直接生产,在它内部经济结构中几乎没有的影点,在它内部经济结构中几乎没有的影响和商人资本的发展,总是结果为奴隶经济;或视其始点如何,结果不过把奴隶制度由家长式的,以生产直接生活资料为目标的。等和政隶制度由家长式的,以生产直接生活资料为目标的。形成为以生产剩余价值为目标的。"②这使是事物的本质所在。形成为以生产剩余价值为目标的。"②这使是事物的本质所在。形成为以生产剩余价值为目标的。"②这使是事物的本质所在。形成为以生产剩余价值为目标的。

D 在后来向邻人扩张的战争中,蒙古军队掳掠了大批人口作奴隶。在中原 这种双求便是驱口。据夸张了的记载,在窝阔台州时期 1234年以前在华北地区"诸王大臣及将校所得驱口,往往资留产程,几居大下之事"。(《元文类》卷五七(中书令耶律公神道碑))后经失吉忽秃忽料民括户,才算大部出了扞庭 紧接着又有,年多人口作为领民被重新分配给清励贩。在元初,掠掳人门的活动仍然盛行。1267年,阿术攻襄阳,俘生口五○○○○人。汉人刘整效法蒙古贵族,在沿江诸郡俘八○○○○人。据郑思当《心史》,北方"处处有人市、数层、等级其坐、贸易其盛——皆江南赤子,至易于数主。"妇女"易银——自两——少壮男子份系于妇人。"(该书卷下《大文略叙》)这种奴隶买卖的利瓜也攫住了贫穷的蒙古劳动者。破产哈鼠的子女被投入人口市场,甚至远贩印度和两南亚。如,"泉州那里每海船里,蒙古男子 妇女人每,做买卖的,往回回田地里、价都田地里将去的有"。(《通制条格》卷二七)1332年,依拜住的建议建立了宗仁卫,它的骨土是原来被贩为奴。后田官所赎回来的蒙古人。元代的船口一部分作了家内奴婢,另一些被投入手工业和农业生产。一经从事生产,他们便迅速农奴化了。因为在中原高度发展的封建经济中、蒙古贵族无法组织奴隶制生产。

② (资本论)第3卷第41)页。

落的命运便会完全两样。作为原始公社时代最后阶段产物的父权制奴隶并不提供剩余价值,虽然他们身受父权贵族的剥削。在父权制奴役下,主人和门户奴隶的消费水平并无惊人的悬殊。贵族若想获得哪怕是少量的非牧业产品,就得依靠对邻人的掠夺和稀疏罕见的交换。这时,门户奴隶对贵族说来,还是用来作伴当更加有利。蒙古草原上的父权奴隶制——它是人身占有的最古的形式——发展的特点是,奴隶的地位并非由于社会分工和交换的发展而日趋恶化,相反,他们的实际地位愈来愈向农奴式的隶属人口转化。与此同时 大批自由人也日渐依附父权贵族。这一切都为父权制建关系开辟道路。并不是社会发展的 般法则对蒙古社会发展的 般法则对蒙古社会失去了作用,相反,正是古代蒙古社会发展的 般法则对蒙古社会失去了作用,相反,正是古代蒙古社会发展的 经济条件本身就不具有一般的品格。从这里产生的人身隶属关系是农奴化的起点,是农奴制的特殊形态,它终究要变成纯熟的封建制、有如后来的历史所证实了的。

在蒙占汗国初期,这种人身隶属关系还处在刚刚由父权制人身占有引伸、蜕变出来的早期形态上,因而它是父权制的封建关系。它是用强固的军事方式——千户制度来维持的,因而又是军事的封建关系。马克思和恩格斯说过,封建制"起源于蛮人在进行侵略时的军事组织中"^①,那颜对士兵的控制权为封建化铺平了道路。

上地——牧场在蒙古社会发展的各个阶段中作用并不是始终一样的。在远古时期,"上地是以原始的无边无际出现的",游牧的氏族部落"把土地当作自己的财产对待,虽则他们从来没有固定这种财产……被占有的和再生产的事实上只是畜群而不是土地,但是,土地在每一个停留地上都暂时为共同利用。"②在十一世纪,

① (马克思恩格斯全集)第3卷第93页。

② 《资本主义生产以前各形态》第26~27页。

部落的牧地疆界已经有了明白的见分,"这些部落的[放牧]场所和 地域是相互毗邻的、每个部落的牧地范围都有明确的规定。"① 在 部落范围内,土地还是公有的,虽然牧场的支配权日益为父权贵族 所把持。争夺牧地,是部落间的斗争。随着蒙古汗国的建立,牧地 逐渐变成了那颜领主支配下的采邑。但是在成吉思汗刚刚建立蒙 占汗国的时候,领民是以人身隶属方式直接分配的:首先用国家强 权规定了哪些哈阑属于哪一个那颜。作为封建化过程起点的,还 是从父权制引伸出来的人身隶属关系。在这种情形下,正如马克 思所说的:"王地所有权,也可以只是某些人对直接生产者人身的 所有权的附属品,例如在奴隶制度或农奴制度下,就是如此"♡。 上地属于大汗和孛儿只斤"黄金家族"的法权观念,从蒙占汗国建 立之初就是明确的。"太祖皇帝初起北方时节,哥哥弟弟每商量 定:取天下了呵,各分上地,共享富贵"③。但上地本身在实际生活 中特别为封建贵族所重视、那还是他们进入中原和其他先进地区 以后的事情。牧场和耕地不同 当时并不产生载餐量上的困难 茫 **茫草原并无畜满之患。如果说在劳动条件和封建照租率相同的情** 况下,农业地区的地租收人直接取决于土地的多少,牧业地区领主 收人就不能这样说。它首先取决于领 亡手下的哈阔的人数多少, 而且还要看这些哈阑的牲畜有多少草。唯其如此,人身隶属关系 在当时成了保障封建剥削的中心环节。

千户那颜形成了一个父权制军事封建主阶级,千户的本质就

① (史集)第一卷上册第153页。

② 〈资本论〉第3卷第828页。

③ 〈元典章〉卷九,改正投下达鲁花赤条。

④ 设耕地亩年产 石、实物地租率 50%,则可知一百亩耕地提供地租五十石,一百亩便获租 百石。可是不能从牧场每顷产草四万斤、忽下赤邻率 10%的已知项中求出一百顷牧场得性者贡赋若于头的数字来。自然,可以把每顷产草若干的那一项改成每顷载备若干。但是在十一十四世纪蒙古人幕音的、不稳定的游牧经济中,这只能是一个不着边际的假设。

在于它是以农奴式地奴役哈佩为基础的父权封建单位。各个千户之上有更高的领主,这就是乞颜·孛儿只斤皇家。据《元朝秘史》,成吉思汗分给母亲和幼弟斡惕赤斤 -万哈阑,作为"分子"(qubì);术赤的"分子"是九千人,察合台的是八千人,窝阔台的是五千人,拖雷五千人,合撒儿四千人,阿勒赤歹二千人,别勒占台 -千五百人[©]。皇族和一般的那颜贵族形成了统治阶级中的两个等级。

成吉思汗所建立的,就是由这两个等级构成的那颜阶级的国家。作为上层建筑,这个国家机器明显地反映着自己基础的特色,首先以强烈的军事封建色彩引人注意。成吉思汗的国家机器,其最主要的部分便是强大的常备军队 大汗的亲卫军。成吉思汗在建国之前只有五五〇人的卫队,建立国家之后他下令、命千户那颜的儿子带着伴当十人、弟一人。百户那颜的儿子带着伴当五人、弟一人,十户长和白身人的儿子各带伴当三人、弟一人,组成中军万户。成吉思汗通过这支军队团结并控制着各个千户那颜,而且千户、百户那颜的子弟都在成吉思汗身边,事实上等于作质。从而羁縻着那些大汗封臣。这支军队的阶级性特别明显,骨干都是贵族子弟,身受种种优遇⑤,平时警卫和服侍成吉思汗,战时随大汗出征,成吉思汗规定。"我不出征,宿卫的亦不许出征。若有违者,起军的头目有罪"⑥。它的锋芒针对着日益农奴化的广大哈

① 《元朝秘史》第二四、节。

② 弟就是仆从,不是指跑弟。这种称呼还是从父权奴隶制时代留下的。

⑤ 《元朝秘史》第二 四节。

④ 元人把秃鲁花(秃儿台黑、散歌")译为质子军,的确有独到之处。

② 他们的伴当、军马在各自的千户、百户中排派征敛,他们在原籍保有完全的财产继承权。成吉思汗下令提高他们的贵族地位:"我的护卫、散班在在外千户的上;护卫散班的家人在在外百户、牌子的上。若在外千户与护卫散班做同等相争斗啊,将在外的千户要罪过者!"(《元朝秘史》第二:八节总译)。

⑥ 《元朝秘史》第二 二节总译。

阅,随时准备镇压他们的反抗。从成吉思汗规定的戒备森严、审及 秋毫的警卫制度^① 来看,成吉思汗已经十分敏锐地感觉到在新建 立的阶级统治的国家作皇帝,并不是可以高枕无忧的事。成吉思 汗的这一支亲卫军 怯薛是他维持专制统治的强大支柱。

在新兴的蒙古汗国,大汗有着绝对的权力。凭借手中的强大武装,大汗紧紧地控制着那颜贵族,使他们时刻感到一切特权都是大汗踢与的,可以随时收回。成吉思汗用一切手段提高大汗的权威,一直到利用原始的宗教——巫觋卜术。不论是谁,触犯成吉思汗都将受到无情的惩罚,直至丧命。他消灭了弄神作鬼来同他对立的帖卜·腾格里;他夺回原来分与合撒儿的大部人户,来惩戒对立的帖卜·腾格里;他夺回原来分与合撒儿的大部人户,来惩戒建主阶级最高利益的③。蒙古汗国刚刚从部落林立局面的消失中建立起来,十分需要一个强有力的集权核心。这个强大的皇权制止了各个那颜级起相互攻劫的分裂活动的可能性。这就保障了那种级统治的稳定性:只要臣服于大汗,任何一个那颜也不必象在日那样为邻人的突然袭击面朝夕担忧。那颜贵族以奉戴一个共主的代价换得了自己对哈阑的统治权。应当说,能够制止军事贵族

^{⊕ 《}元朝秘史》第二二九节。

② 〈元朝秘史〉第二四四一二四五节。

③ 成吉思汗当他提高皇权的时候 整吹并且相信这样的思想:整个国家(以及后来一切被征服的土地)都是他个人、他的乞颜·李儿只斤皇族的财产。他的心腹宽臣们也投力宣扬这种观念,如1215年蒙占军队攻克燕京,"金臣合答将金帛等物来献与汪占儿等。失吉忽秃忽说:'昔者中都金帛皆属金主,如今中都金帛已属成吉思,如何敢擅取'遂却其献。"(《元朝秘史》第二五二节总译)但这毕竟仅仅是个观念,一种法权观念,并不能代替实际的社会经济关系。从表面上看,蒙占汗国只是乞额·李儿只斤"黄金家族"的国家,全国都是他们的财产。如果不加分析地强调这一点,便会为十二世纪的法权观念所迷惑。这个汗国是整个那颗阶级的国家,只是在维护整个郑潮阶级父权封建特权的先决条件下,那颇们才奉戴了他们的最高代表,也就是最大的郑颜一乞颜。专儿只斤皇家。

心倾向的专制皇权,对开始形成的蒙古民族共同体是有其肯定作用的。

集权的专制君主 大汗的意志就是法律。成吉思汗的旨令被称为"大札撒"^①。从现存的片断来看,成吉思汗不惜用最严酷的刑罚来维护私有制和父权封建贵族的利益。札撒承认财产继承权,确认了父权和夫权。私藏俘虏和逃奴,私自给囚犯衣食,临阵退缩等等,都要处死。成吉思汗设大断事官执掌诉讼。

国家的建立标志着蒙古社会正式进入了阶级社会,结束了父权制部落制度。那颜阶级统治广人哈闹的这个国家暴力工具,在蒙古社会历史上起了无容置疑的进步作用。恩格斯说:"文明的基础既是一个阶级剥削另一个阶级,那未它的全部发展便是在经常的矛盾中进行的。生产领域里每前进一步,同时也就意味着被压迫阶级即大多数人的生活状况后退一步。对一个阶级的利益,必然是对另一个阶级的灾难"。当时蒙古社会中刚刚出现的阶级国家是富有生命力的新生事物和进步力量,虽然它是以对劳动者的奴役为代价的,从一个低级的生产方式进入高级的生产方式,是不划时代的飞跃,就其本质说来是一个革命。

蒙占汗国统一了分散林立的各个牧人部落,在新的、即文明的

① 札撒、fasaq,原意是与令。《元朝秘史》第八·节载有乞邻勒残黑向部众"下令"、原文作 Jasaqia, u、联结副动词、词于是 Jasaqia,可见礼撒原来就是指部落首领的命令。拉失德、展丁写到,1202年成吉思汗战胜土罕之后,"召开大会,为了感激神花、制定了优良而又确切的札撒"。《史集》第一卷下册第 135 页)1218 年"召开了大会,组织阵里尔台,在他们中重新规定了规章[额延]、法律[礼職] 和司古以来的习惯甚[约 孙]"。(同书第 197 页)原来札撒不过是命令 随着电权的不断提高,成吉思汗的命令被记录下来奉为神圣的原则和不可逾越的法律规范。现存的大札撒条文都是从塔乞丁·马克利齐 伊本 巴图塔 密尔洪 摩诃基亚等人的著述中辑录下来的并断。其实,从中文文献和各布载丹潭《黄金史蜗》之类的蒙文史书中可以找出不少有关礼撒内容的资料。

② 恩格斯:(家庭 私有制和国家的起源)第170页。

基础上使一个前资本主义民族开始形成。共同的语言、共同的地域和共同的文化在封建国家中得到了发展的可能。可以不无根据地推断,起源于呼伦贝尔草原、之后逐渐推广到克鲁伦河流域的尼伦一迭儿列厅蒙古部落方言成了蒙古语的基础。 畏吾儿字母表的采用,在发展蒙古人的民族文化、保存和流传民族文化遗产方面有着深远的意义。作为畏吾儿体古蒙古文的变体®,蒙古文今天还在为我们蒙古民族的社会主义建设事业服务。未尝不可以这样说:假如不曾有这样的语言以及文字的共同性的出现,今天我们将不会看到历史悠久的蒙古民族文化。

蒙古汪国的建立标志着蒙古民族共同体开始形成。这就决定了蒙古草原各部落人民在民族学上的命运。作为一个人们稳定的共同体 蒙古民族经历了不同历史时期的各个发展阶段。今天,蒙古民族已经作为祖国团结统一的大家庭的一员,日益完备地创造着一个社会主义民族所应具有的一切条件。

成吉思汗所建立的汗国不啻把蒙古社会送进了文明发展阶

① 记写成者思汗和窝阔台打历史的蒙文(元朝秘史)在采集、录写他们事迹的时候 自然要用配伦 选几列厅方言。元代的人原、字 依蒙古人民共和国语言学家云本种于博士的意见,也是根据字儿只后"黄金家族"所使用的方言,即我们所说的尼伦—选几列厅方盲创制的。在中四世纪 这个方言至少已经统治了迁居大都和长城一带的蒙古人,这从明人的语言记录中可以看得出来。而尼伦 选儿列厅方盲,最早是从呼伦贝尔发露的。

在我国境内几乎可以找见除阿富汗莫卧 七语之外的一切蒙古语族语言和方言。 达翰尔族现居呼伦贝尔。达翰尔语比起其他蒙古语言和方言来说,在语音和词汇上更 接近于《元朝秘史》的语言。从他理位置上 我们可以推知达翰尔语是从呼伦贝尔古蒙 古方言发展起来的。这就可以帮助我们理解蒙古语的故乡在哪里了。

② 古授吾儿字是从粟特佛典文字演变而来的 蒙古人最初借用畏吾儿字母表的时候,只有十四个基本字母。它一直沿用到十六世纪中叶。之后,在标写赞音的音标—— 蒙古迦里伽"和满洲文字的影响下,字母增多了, 4写体式也有了改进。现代蒙古文的正字法仍然大量保留者畏吾儿体古蒙古文的书写规则。

从蒙古字中还演化出了托式字,新疆蒙族人民至今还在使用这种文字。横洲文也 是从蒙古字借用的字母表。 段,而且也把蒙古族送进广阔的义明世界中,首先把这一民族共同体与当时世界文化的最高峰——伟大的中原文明日趋紧密地联系了起来。这对蒙古族人民的历史命运有着无限深远的意义。在蒙古汗国建立几十年后兴起的元朝,对祖国的大统一事业作出了历史性的贡献,这是尽人皆知的事情。正是在中原文明的决定性影响下,十三——十四世纪的蒙古人才真正初步学会了农耕,蒙古地区出现了民族的城镇和手工业^①。应当公正地说,在古代蒙古经济、文化的发展中,每一个成就都是和中原文明的影响、汉族及其他各族人民的劳动分割不开的。固然,这个历史进步的过程常和征服、掠夺、甚至是野蛮的屠杀联系在一起的。这并不奇怪。在阶级社会,任何一个历史性进步都常使人民付出沉重的代价,因为这些历史运动是在剥削阶级领导下进行的。阶级压迫是人类历史上一切罪恶的渊薮,在阶级社会,劳动者总是在重重苦难中坚持生产斗争和阶级斗争,从而推动历史前进的。拭去统治阶级涂在历史上的血污,进一步探索历史运动中更为深邃的本质、就会发

① 十三一十四世纪,大批蒙古人南迁到今天的内蒙古自治区和中原地区来。在这一时期,蒙古人初步学会了农村,蒙古地区也逐渐出现了种植业。 方面,进入内地的蒙古成军有不少人慢慢学会了特田;作为一个英明的帝王,元世祖忽必烈曾为"蒙古军万人屯田,所获除岁费之外可集钞三千锭"一事非常高兴。(见《元史》卷十四《世祖记》)另方面,在蒙古地区也有汉军和其他各民族人户从事屯基。还在1212年,怯烈罗田镇海便校成吉思汗的命令在阿鲁欢立镇海城、戍军屯田;到了元英宗之世,那里建立了屯田万户府,有田六四〇〇顷。1308年,和林屯田汉军人数达一万人。至大年何月赤寨几驻军阿尔泰山北从事屯基。

蒙古轩国初期,蒙古地区出现了城镇。在苏联外贝加尔地区乌卢龙桂河(额尔古纳河的支流)畔近年发现了也松格(亦作移相哥,是台撒儿的儿子)的城堡,附近还有十四世纪的宫殿、它的规模和建筑布局便 C B·古谢列夫院主题到惊奇,这些建筑都出于中原工匠之手。有名的和林城是在 1235~1236 年筑成的。窝阔台杆还曾于 1237~1238 年间筑扫邻城和图苏新城。元世祖和元成宗之世,现今内蒙古地区兴起了不少城镇,其中包括上都开平府(在今福林郭勒盟正蓝旗)、应昌府(在今克什克跨旗)、全宁路(在今每牛特旗)等地。在这些城镇有工匠从事手工业。

由于蒙古特产的皮、毛、毡经中原工匠加工,在元代出现了发达的畜产品手工业。

现:遥遥领先的汉族经济文化对祖国各兄弟民族从来就是一个强大的磁轴,紧紧地吸引着他们,在历代的经济文化交流中巩固和发展了我们的祖国。这是一个被无数史实证实了的历史规律性,只是在不同时代不同的阶级以各自不同的方式参加这个规律性的历史运动罢了:剥削者以压迫、掠夺和罪恶,而人民却以劳动、互助和友善。不管哪一个统治阶级扮演历史运动的主角,祖国各族人民总是一步紧似一步地相互接近,交流生产经验,从事祖国物质文化和精神文化的创造。

成吉思汗建立蒙古汗国,这不只是蒙古族人民历史上影响深远的大事,也是我们祖国历史上的重要篇章。由于这个历史性功勋,成吉思汗在我国年代悠久、丰富多彩的历史上有着自己不可抹灭的地位。不管成吉思汗个人主观上抱有怎样的目的,——这无非是尽一切可能满足自己阶级的需要,——只要他的行动是从现实生活的实际出发,被当时的时代要求所推动,他的意图就同社会发展的客观法则有着相对的一致性。在"必然王国"的历史中,人类主观活动与客观法则之间的关系总是这样盲目就离的,——人们能够认识并自觉运用社会发展的客观法则,这是从无产阶级自为阶段才开始的事情。成吉思汗之所以成为历史上的英雄,正是由于他作了历史法则的强有力的工具。

从他一生活动来看, 成吉思汗是多方面的历史人物。如果说他对蒙古社会的进步和民族共同体的形成贡献卓著, 从而成为当时我国历史上的英雄人物, 那末当登上更为广阔的历史舞台的时候, 他所扮演的角色便完全相反了。当时的世界早已进入了封建社会的高度发展的阶段, 而蒙古那颜贵族则刚刚脱下蛮人的皮衣, 邻人的财富刺激了他们的贪欲, "获得财富已成为他们最重要的生活目的之" " 。 他们在成吉思汗率领下以野蛮凶恶的征服者的姿态进入了世界范围的历史。蒙古汗国的远征军从中亚 路烧杀

① 《家庭、私有制和国家的起稿》第158页。

到伏尔加河流域,对这一带各个国家进行了严重的破坏。这无疑 是反动的,是世界历史上的逆流,是阶级社会几千年来无数股历史 逆流中为害较大的 - 股。而偏偏是这一点却使得帝国主义和反动 派对成吉思丹崇拜若狂,也正是这 点使得历史唯心主义者把成 吉思汗描绘成一个扭转乾坤的神人。在他们眼中,世界总是倒立 的,历史总是反动的,倒流的。在我们历史唯物主义者看来,新兴 的蒙古父权军事封建主的野蛮性、掠夺性和当时各个文明国家深 重的社会危机使成者思汗变成掠夺者的统帅和野蛮的帝王。恩格 斯说过:"当说到研究历史人物的动机背后的动力,……应当注意 到的,与其说是个别人物 即使是最杰出的人物 的动机,不 如说是推动大量人们、推动整个民族 而在每一个民族中间又推动。 整个阶级行动起来的动机。"① 成吉思汗进行大规模的对外掠夺 战争,这是父权军事封建贵族的阶级本质的体现。我们这样说,并 不是要开脱成吉思汗个人的历史责任,而只是想说明历史生活中 从来没有超社会超阶级的个人功过。也正因为在阶级背景、时代 背景中深入考察个人历史作用,不倦地探索"哪一个阶级是这个或 那个时代的中心,决定着时代的主要内容、时代发展的主要方向、 时代的历史背景的主要特点等等"⑤,所以,历史唯物主义者总是 与那些凭着主观臆造的标准来品评历史人物、用自己浅陋的阶级 感情来任意臧否历史人物的资产阶级历史唯心主义者们处在截然 相反的地位上。

[原載《内蒙古大学学报》1962年第1期,后收入中国历史研究丛书《元史论集》(人民出版社,1984年)]

① 〈费尔巴哈与德国古典哲学的终结〉、人民出版社 1959 年版、第 39 页。

② 《列宁全集》第 21 卷第 123 页。

读 1276 年龙门禹王庙 八思巴字令旨碑

——兼评尼古拉·鲍培的译注

1276年龙门禹王庙令旨碑,是载有忽必烈三子安西王忙哥刺保护寺院令旨的石刻,碑在陕西韩城县。碑面上刻楷体八思巴字 23 行,下刻正书汉字译文。这是最早的元代八思巴字碑铭之一,同许多同类碑刻一样,是重要的八思巴字资料。对研究八思巴字和研究中古蒙古语的人,以及研究元代蒙古和元代社会的人,它都是 道手的珍品,自然要引起他们的兴趣。1908年,法国学者沙畹把碑文的图片连同汉碑的法译文发表在《通报》上①。前人读释这块碑文的不止一人,其中译注最为"详尽"的,恐怕要算尼古拉·鲍培了。尼·鲍培在他《方体字》一书②中,曾为这 23 行八思巴字作了冗长烦琐的注释,图版、译写、读音、俄译和注释文字加在起,共有 28 页之多。② 但是,这位专以"蒙古学"为谋生手段的现华盛顿大学教授,并不象某些人所想象的那样渊博精深:留下了许多姓此需要人们去纠正。

这里,我们重新译写了人思巴字碑文的全文,并对原碑的汉字

[©] E Chavannes Inscriptions et pièces de chancellerie enionoises de l'époque mongole Seconde serie. L'oung Paguser II voi. IX ,1908 planche 19 pp. 176 ~ 181

② Н Н Поппе Квадритная писъменностъ М.Л., 1931, Изд. АН СССР 168 СТР (下林(方体字)).

③ (方体字)第58~61.92-115各页。

加了标点,附在译写文字之后。本文的译写符号问鲍培的符号有不同之处,需要作些说明。鲍氏有两套符号:译写符号 (transcription),其实,两者之间并没有太大的差别。尽管符号相互重迭,体系庞杂,使用起来仍然有许多不方便的地方。如果抛开一些稍许次要的问题®不谈,那么,鲍氏符号最大的弱点恐怕就是译写汉语时显得十分笨重。®而八思巴字的特点正在于它能兼写蒙汉两种语言,它所描写的元代汉音,如果按中古水平来加以衡量,其精确程度可以说是惊人的了。所以,本文无法袭用鲍培的那一套符号。

本文所用的译写符号是兼用于蒙汉两语的,以一个符号描写个八思巴字字母,兼顾字型和字音,既求忠实地标写字型,又求有规律地正确描写字音。下面是八思巴字字母、鲍培的译写符号("鲍工")读音符号("鲍工")和本文所用的符号的对照表。

尤音和半亢音						辅 音					
词首 词首	7 母 词中后	本文	9 词首	€ [词中后	幾Ⅱ	字母	本文:	鲍],[[字母	本文	鲍I,II
N		a	•		a	Ł	р	p		č	č
75	Λ	o	0	o	0	2	b	b	Ī	ē'	ć'
ত	এ	u	U	J	u	는 F	w m	v m	되 단	3 5	J š
ㄷ	K	ę	e	e	e	æ	t	t	Ŗ	ž	ž
កា	п¹	ė	Ė	è	e	A	ť	t'	Ш	J	y

① 比如,鲍培的译写符号没有什么一贯的写型原则·把元音字母入写作[],但各辅音字又写作[ka,qa,ba,pa……], 黄字多出了符号[a]。虽然有一套专用于写型的符号,仍是音型相觀,纠缠不清。

② 鲍氏符号的[v,v,*,j]都不适于译写仅字。如"店"字作[mev],为汉音所无。以[y]代替传统的[,],殊赚乌笑。以[,j]代[dz],就近乎不伦不类了。

껉	듓	ю	'eo	60	ŏ	외기	d n	d n	Л Г	k k	k k
솅	জ	€ι.	'eu	ец	u	T T	ľ	r l	ති ල	g q	g q
d	N	ı	, ⁴	1	i	अ	e c'	c c	15 5	ņ	ů.
4	⊿	ā	, r	ш	ů	33	3	J	ና	h	'n
	C	ĭ		у	у	ኤ ⊒	s Z	s Z	1 <u>7</u> 3 5	γ f	y hu

需要说明的是:

- 一、八思巴字一循藏字拼写规则,凡辅音在音节之首或自成音节时,都自然带有元音{a},只在译写藏字时才有例外。本文也适应这个规则,用符号标出了上述场合中的[a]音素。八**万**元元,鲍培译写符号中均用拉丁字大写。本文所用的符号,凡[o,u,é,i]在词首都自行表示八西元\公这四种书写形式。
- 二、cN和二鲍培作[é,e],(相反,也有人作[e,é]),这种写法不能明确标示八思巴字的音值。本文和作[é],表示舌高界乎次高一半高的前列非圆唇元音,二作[e],表示舌高界乎次高一中间的前列非圆唇元音。
- 三、八思巴字中有一种夹带喉塞音的长元音,如[q·an](皇帝),[k''en](说,以为)。这些字,鲍培在译写符号中作[q·an][k''en],在读音符号中作[k''en]。本文以[q·an][k''en]这种写型形式,来表示夹带喉塞音的长元音。

本文在译写碑文时,作了汉语傍译。在傍译中,元代的专名、术语从古;至于一般词语,为词义清楚计,用现代汉语。傍译文中加了标点,作为对蒙文原文的断句。此外还用小字略语标出了需要标示的语法形式,这些略语是:

复:复数。 属 属格。 寓:寓格。 与:与格。 宾:宾格。

造:造格。 夺:夺格。 过:过去时。 大过:大过去时。现:现在时。 未:将来时。 一:第一人称。 三:第三人称。 令:命令式。 被:被动态。 分:静动词(形动词,分词)。联付动:联结付动词。 接付动:接续付动词。 条付动:条件付动词。物小:物主小词。

八思巴字译写及汉文傍译

- (1) [moŋ-k'a] deŋ-rɪ-yın κ'u-c'un-dur 长生 天屬 气力富,
- (2) q a nu su dur 皇帝爲 福庭宮,
- (3) [γ] on 3h an si uan eu ge ma nu č'e ri u dun 皇 子 安西王 令旨 一复物小。军复属 no-jad da c'é-rig ha-ra-na ba-la qa-dun 官人复与, 军 人与, 州城复属
- (4) šil d'[e]-dun da-ru-qas-da no-jad-da jor-ĉ'i-qun 县镇复属 达鲁花赤复与、 官人复与、 往来未分复 ja bu qun el ĉ'i-ne d ul ja-qué 行走未分复 使臣复与 宣谕未分
- (5) bi č'ig 令旨。
- (6) jin gis qa nu ba q a nu ba jar liq dur 成吉思 汗鳥 也、合罕皇帝禹也。 圣旨寓, do jid ér k'e'ud sén šh. nud daš mad 和尚复、也里可温复、先生复、 达士蛮复
- (7) c'a[n t'am-qa-da]ča busı alıba 仓、探合本 非 任何

al-ba qub-č'ı-ri eu lu eu 3en 差发(其)、科飲(真) 不 担当接付动

- (8) [déη] ri]. Zal-ba-n-žu hi-ru-er eo-gun 天実 祈祷联付动 祝福(実) 给挟付动 a t'u-qaji g'ek' deg-sed a 3.1 在二全 以为或过分复 有
- (9) -ué é du 'e ber beo 'e-su u-ri da-nu 大过。 如今 也 有条件动。 先前属
- (10) 3ar l q-un jo-su 'ar c'an t'am-ga-ea-t'a b i-si 圣旨馬 体例地 仓 探 合命 非 a i ba al-ba quh t'i ri eu lu eu o 任何 差发(宾)科飲(宾) 不 担
- (11) 3en den ri ji 3a. ba ri-3u b.-tu-er 当接付动,天寒 祈祷联付动 祝福(実) eo-gun a-t'u qa i g en pi n jan-fu 给接付动 在三令 以为接付动 平阳府寫
- (12) d[ur bu]gun jéω-[meω] γιω t'u meω jeu uarj-méω dur 有现分复 尧 庙、 后上庙、 禹王庙宾

a qun gịan 3in-à nu 在现分复 姜 真人異

- (13) o ro na dun 3ın-ži-n. sén-šhi nu-di 位置富 董 真人宾 先生复宾 eo-t eo gu le-3u hı-ru- er eo 为首联付动 祝福(宾) 给每付动
- (14) -gun a t'u-qajı g'en ba n-ʒu ja-bu-'a,i 在二令 以为挟付功, 持有联付动 行走现分
- (15) bi-č'ig eog-bee é-de-nu guen dur gé jid dur 令旨(実)给过。 这复易 观寓 房舍寓

a-nu él-č'in bu ba u t'u 三复物小 使臣复 勿 驻下三令!

- (16) -qaji u-l'a ši-'u su bu ba ri t'u-qaji qa--3ar 铺马(宾)祗应(宾)勿 索取三今! 土地(宾)、 usu au k'e a nu bu li-3u 水(宾) 什么(宾) 谁(宾) 三复物小 夺取联付动
- (17) t'a t'a-3u bu ab-t'u-qaji é de 征收取付め 勿 要ニを! 这复, ba·sa sén-šhi-yud 又, 先生変
- (18) bi čig t'en g'e-3u jo-su eu-ge-'ué 有令旨形乱 以为联份动。体例 无未分 eué-les bu eue-led-t'u-事乳(実) 勿 做三令!
- (19) -geé eué-le-du-'e-sa eu-lu 'u a ju qun mud 做条付动, 不 么 怕未分复 那复?
- (20) bi č ig ma-nu qu lu-qa [na 3i]]
 令旨 一复物小 鼠儿 年
 qa-bu-run t e-ri
 春島 首
- (21) un zarajın qo-rin 3ir-月基 - 十
- (22) ·qo· •a-na giq-ēéw-fu-da 六富 京 兆 府 富
- (23) bu-gué-dur buč i-beé 在現分名 写过

附 原碑汉字[©]

长生天气力里,皇帝福阴里,皇子安西王令旨

道与管军官人每并军人每,州城,县镇达鲁花赤、官人每,来往 行踏的使臣每,遗×行省旨令:

成吉思皇帝、匣罕皇帝圣旨里."和尚、也里克温、先生、达失蛮,地税、商税,不拣甚么差发休着者,告天祈福者"那般道来。如今依着在先前圣旨休例,地税、商税,不拣甚么差发休着者,告天祈福者,那般;这平阳府有的尧庙、后土庙、禹王庙里住持的姜真人替头里,重真人交先生每根底为头儿祈福者,那般,收执行踏的令旨与也。这的每官舰、房舍里,使臣每休安下者,铺马,只应休要者;田产、物业休夺要者。

这先生每休倚散没体例勾当者。没体例行呵,他每不怕那甚么?

令旨俺的。

鼠儿年正月二十六日,京兆府住时分写来。

八思巴字碑文诠译

第一行

1.[mon-k'a],长生,永恒。

这个单词的书写形式是反常的:元音[o,a]表明它是后列元音

词("阳性词"), 但词中又有[k']这个专用于前列元音词("阴性词")的音素。这就打乱了蒙古语的和谐律。

[monk'a], 畏兀儿体蒙古字作[monkk'] 元人的汉字拼写作"蒙哥",(专名, 元宪宗),即[mun-ko]。普兰·迦宾作 Mengu, 术外尼作 MNKW(Mengu), ①这是突厥式的读音。从这些材料中可以断言,[monk'a]在十三世纪蒙古语肯定是前列元音词。但在八思巴碑文中通常都用[o,a]两个后列元音来拼写。

鲍培在解释这个现象时,引述了许多人的意见,得出了如下的结论:

"可以指出,monk'a 词表明对书写规则的一系列违反。有元音 o,好象证明这是一个后列元音词,但是,只应见于前列元音词中的 k',又否定着这一点。乌·科特维奇认为这个词写错了,这是绝对正确的。(《伊儿汗书信评注》第 20 页)这里,我们是在同一个根深蒂固、因循成习的别字打交道,比它写得稍微好一点的则见于居庸关石刻(monk'e)。归根到底,波兹德涅也夫是对的,他引用阿鲁浑书信上的这一个词[munkk']之后指出:这个。音素的阴性本身决定了音素 x 只能有阴性写法 '(《蒙古文学史讲义》第 99 页)。事实上,第二个音节上有 κ',便足以使第一个音节上的元音读 δ,而不读 o。然而书写上的不规则性却依然如故。"\$\psi

除了篇幅以外,鲍培博士并没有在前人的成就上增添什么新东西。

一个前列元音词却写成[mon k'a],这不外乎由于两种可能的原因·或是由于描写了一种观巴无法推知的中古方言,或是由于

 $[\]Phi$ -Juvain. The History of the World-Gonqueror translated by J A Boyle Manchester University Press, 1958, p. 4

② (方体字)第97页。

藏僧误读了畏兀儿体蒙古文[mwnkk']。前一种可能几乎是不存在的。从八思巴字文献词汇中看,八思巴字所描写的蒙古语无非是古蒙古部方言,即迭儿列斤 尼伦方言。看来只能由藏僧的误读讹写来解释。

畏兀儿体蒙古字[mωnkk']是前列音词,由于[k']音节的存在,便省略了[ω]后面的[y,(现代蒙文有[y],作[mωynkk']。类似的现象在畏兀儿体蒙古文中是常见的。可以想见,藏僧在用新制的八思巴字转写畏兀儿体蒙古字时,机械地搬用了[mωnkk']这种书写形式。[k']在蒙古文中一直是前元音音节,只有在佛奥中拼写梵藏词的时候才有例外。这一点也有助于我们所作的解释,藏僧并不大理会蒙古语的和谐律。

如果进一步探究,我们还可以推想到:罗古罗思·监藏(慧幢,即帝师八思巴)等人在用藏字创制新字的时候,一方面固然直接记录口语,但另一方面也在不小的程度上转写了畏兀儿体蒙古字。作为藏人,他们并不象畏兀儿人那样自然地谙熟元音和谐律,常常混淆前元音和后元音,尤其在[v]字的使用上,藏僧并不考虑元音的舌前舌后序列。

2.[déŋ ri],天。

"长生夭",是占蒙占人心目中的字宙最高主宰,是自然崇拜的产物。它和基督教的"上帝"、伊斯兰教的"真主"以及道教的"玉帝"等人格神并不是一回事。

鲍培把[den-ri]俄译作 тенгри。他认为,由于十三世纪蒙古人中基督教已经广为传布,贵由可汗时基督教士在全蒙占帝国获得了特权地位,所以,"根本没有任何理由再把珊蛮教所神化了的天的概念加在[den-ri]这个词上,适得其反,恰恰应当把它译作'神'。"① 这种说法并不能回答下面的问题:是否能证明[den-ri]

① (方体字)第95页。

就是耶和华或安拉呢?到底当时的蒙古人赋予了"长生大"以什么样人格神的内容呢?"长生天气力里"这句话是蒙古帝国通用的官样文章,它原是珊蛮教的语言^①。如果硬要说,这句话出自皈依伊斯兰的伊儿汗宗王口中就意味着安拉,出自景教徒唆鲁和帖尼太后口中就意味着天主,而出自佛教徒元仁宗口中就意味着西天如来……恐怕是令人难以相信的。

第二行

1.['an-si-uan]安西王:

忽必列第三子位哥剌,至元九年[1772年]村安两王,出镇长安,次年加封秦王,至元十七年(1280年)死,子阿难达袭。安西府是原京兆府.1253年,蒙哥可汗曾把京兆府授给忽必烈作分地。位哥剌分领秦蜀时,立开成府."其府在长安者为安西,在六盘者为开成,皆听为宫邸。"② 忙哥剌在长安耀武扬威,大肆铺张,"营于索 产之西,毳股中峙,卫上环列,车间容车,帐间容帐,包原络野,周四十里……故老望之,眙目怵心……以为有国以来,名王雄藩,无有若是吾君之子威仪盛者。"③

鲍培的注释里面包含了一些错误。

[an-si-uan]误读为[nan-si-uan]。

他又说:"1273年,甘肃省的一部分并入了他(安西王一亦)的分地。忙哥刺将自己的府邸迁到了开成(今面原),而京兆府仅仅成为蒙古戍军的管理中心。"^① 这种说法不符史实。开成只是忙哥刺的驻夏之地。在这一点上,开成与长安,正象上都和大都一

① 彭大雅《黑鞑事略》:"其常谈必曰、'托着长生大底气力,皇帝的福荫';彼所欲为之事,则曰:'天教恁地',人所已为之事则曰'天识者', 太一事不归之天。自鞑主至其民无不然。"可见,"长生天"是全民的信仰——哪蛮自然崇拜的观念。

② 〈元史〉卷 -○人(诸王表)。

③ 姚燧(延董寺碑》。(元文类)卷:十二;(牧庵集)卷十。

④ 《方体字》第10.页。

样。姚燧说, 忙哥剌"岁维关中。夏则乐其高寒, 即六盘居'。^② 《元史》上也说, "皇子安西王分秦蜀,遂立开成府,仍视上都,号为上路"。^② 这些记载,已经把问题说得够清楚了。

2.[eu-ge],令旨。

原意只是"话"的意思。蒙古语中除了[3a-rliq](圣旨)之外, 井无与"令旨""懿旨""法旨"等名目相应的专用术语,所以在碑文 第五行中,"令旨"又作[b,-č'ɪɡ](文书)。

第三行、第四行

1 [ba-la-qa dur śil d e-dun da ru-qas da no-jad da], 致州城、县镇诸达鲁花赤及诸官长:

[ba la qad]是[ba-.a-qa sun]的复数形式。[ba .a-qa sun]是"城子"的意思,这里指州城。

[šil-d ed]是[šil-d en]的复数形式。[šil-d en]义为"村落",这里指县镇。现代蒙语中,这一单词已经消失了,但《至元译语》《华夷译语》等书都留有明诂。③

[da ru-qas]是[da-ru qa da-ru qa c'1]的复数形式,指元代的 达鲁花赤,有时也双译为"宣差"。这是一种特殊的督裁官员,凌驾 路、府、州、县尹令之上;路总管府总管之上有达鲁花赤,知府、州 尹、县尹之上也有达鲁花赤。其他如元帅府、宣抚司、安抚司、招讨 司、万户府,也都在元帅、宣抚、安抚使、招讨使、万户之上置有达鲁 花赤。^⑥

[no-jad]是[no-,an]的多数形式。[no-,an]即那颜(官人),这里

① (方体字)第101页。

② 《元史》卷六十《地理志》。

③ (至光泽语·地理广) "村日信具"。最后 -字是"典"字。常见的(东洋学丛编)石田干之助校本改"具"为"奥"误。

⁽华夷译语)((獨芬楼福笈)本):"村、『丁迭延"。

④ (九生)卷九 《百官志》。

指州县的尹令,他们在达鲁花赤监督下工作。

鲍培的俄译和注释是错误的。他认为[da-ru-qas]指"城市和村镇的长官(начальники), "可能 balaqadun, šilde dun 两词仅系daruqasda 一词,而 nojan 一词意在泛指一般那颜,并不专指城市和村镇的长官"。 ② 这里有两个错误:第一、他把现代蒙占语的dargha(<daruqa,义为"长官","主席",等于俄文的 начальник)同元代的达鲁花赤混为一谈,不懂得达鲁花赤和一般执行长官即尹令的区别。第二、由此出发,鲍培认为[no jad] · 词可能泛指一般那颜。这是无端的臆测。[ba-la-qa-dun šil-d e-dun]两词同时修饰[da ru-qas-da no-jad-da]两词,即指州县的达鲁花赤和尹令。其实,波兹德涅也夫已经有了正确的俄译: "Дарутам, начальникам городов", ② 鲍培并不研究其中道理,奢想弄巧,反倒成拙了。

第五行

[bi & 'ig],令旨。见第二行诠译 2。

第六行

1.[qan][q an], 汗, 合罕(皇帝);

[qan]和[q an]都是突厥语,前者原义为"父主",蒙古汗国之前,蒙古草原上有许多部落贵族和酋长称[qan]。[q an]即可汗、合罕,在突厥时代就指"君主"。早在五世纪,柔然人中就出现了"可汗"称号。在元代,[qan]和[q an]都译作"皇帝",其实[q an]尊于 qan]。

鲍培不敢断定本碑中[q an] 词是指窝阔台还是忽必烈。③ [q an],原碑汉译文作"匣罕皇帝",("匣罕"即"合罕")可见是指窝阔台。元代金石文字和文献中有不少例证,这里试举一二:"……

① (方体字)第 105~ 106 页。

② (方体字)第106页。

③ (方体字)第107页。

成古思皇帝圣旨、合军皇帝旨、兼晋皇帝圣旨,今上皇帝圣旨……",^① "己前成吉思皇帝时……合军皇帝圣旨里也教这般行来,自贵由帝皇至今……"。^② 从排列中看,合军皇帝自是元太宗无疑。

2.[ba],也:

小词。

鲍培认为这是连接词,并认为八思巴碑文的[ba]与近代蒙文的 ba("和","与")同义。^⑤ 可见鲍培没有弄清古今蒙古语中 ba 的词性、词义均不相同。现代蒙古语中,ba 是连接词,训"和""与"。但在十三世纪,是小词,有"也""还有""连"的意思,等于近代蒙古语的 cnu~ch。如,al.ba=alichu。古 ba 大约从十四世纪下半起慢慢转变成为连接词,但在忙哥剌时并不具有这种词性。

顺便提一下在《方体字》一书中还有一些这一类以今训古的错误,如[é·le],鲍培认为是总括小词(更正确地说,应是代词——亦),并认为与近代蒙文 ele 同义^①。他又错了。十三世纪[é-.e]是强调小词,在现代蒙古语中已变成 le,与书面语的 ele 词义迥异。对这些细微的变化,鲍培并没有什么了解。

3.[do-jid ér-k'e ud sen-šhi nud daš mad]和尚,也里可温,先生,达失蛮:

[do jid]是[do-jin]的复数形式,义为和尚、僧人。这个词借自畏兀九语,可能源于汉语"道人"。近代蒙古语中此词专指出身贵族的喇嘛。

[ér-k'e- ud]是[ér-k'e un]的复数形式,指基督教教士、特别

① (1280 年期出了对宫令旨碑)。见蔡美彪(元代白话碑集录)第 27 页。

② 《元典章》卷 24《户部》卷 10"种田纳税"条。

③ (方体字)第145页。

④ (方体字)第 150 页。

是景教僧侣。也里可温一词最初可能源于希腊语。关于元代也里可温,陈援庵先生有《元也里可温考》一书(1917年)叙述详尽。

[sen-šhin]即音写汉语"先生"二字,指道士,当是借自十三世纪北方汉语口语词汇。也许,这种称谓和当时道士多为中医有关。

[daš mad]是[daš man]的复数形式,指伊斯兰教士。达失蛮-词,源于波斯语 DANSMND(智者,学者)。

第七行

1.[c'an t'am-qa-da-č'a bu-ši a-li-ba al-ba qu-bč'ı-rı eu .u eu 3 en],除"仓""探合"之外,不担负任何差发 科飲。

原文的意思是:除了地税、商税之外,不负担任何赋役。原碑 汉译文却作"地税、商税,不拣什么差发休着者"。全乖原意。从 《元典章》上看,成吉思汗和窝阔台·合罕的确有过寺院免税范围并 不包括地税和商税的规定:"中统五年(1264年)正月中书省奏:已 前成吉思皇帝时,不以是何诸色人等,但种田者依例出纳地税,外 据僧、道、也里可温、答失蛮种田出纳商税,其余差役鐲免有来。在 后,合罕皇帝圣旨里也教这般行来"。① 可见汉译文是错误的。

[c'an]是汉字"仓"的音写,义即官仓。[c'an]作为蒙古人的用语,最早见于《元朝秘史》。② 在《元朝秘史》中,它同汉词"仓"并无二义。元代汉语中,有"仓粮"一词、③ 与税粮(地税和丁税)等义。可以设想,[c'an] 一词有两种可能的含义: · 、是指官仓。在我们所知道的占今蒙古语资料中,[c'an](sang)一词,从本义到转义,都有"仓库""收藏财富的地方"的意思,④ 唯独没有见过与税

① 《元典章》卷 24(户部)卷 10"种田纳税"条。

② 《元朝秘史》(四部丛刊本)续集卷 2 叶 48 上。

② 《元典章》卷 24(户部)卷 10"先生免远仓粮"条。参看(元史)卷九 (食货志) "税粮"条。

① 如 moyanu sang、管理领主家财的机构), sumeyin sang 管理等院财产的机构), nomun sang(图书馆), sang ktu(财政。其语旅印汉字"仓库"), 等等。

粮等义的 sang 字。所以、[c'an]可能只指官仓。[c'ant 'amqadac'a buši····]也可以理解为、除仓、探合所派之外的任何赋税、徭役。如果这样"税粮"·词在蒙古语中应是[c'a-nun al-ban]或[c'a-nun al-ban qub-c'i nn]了。二、[c'an]也可能直接转义,成"仓粮""税粮"的等义词。鲍培便是这样解释的。这种解释的弱点是,没有其他资料可以证明[c'an]的直接转义。

[t'am-qa,原义为"印",是个占老的突厥词,早见于《阙特勤碑》。①蒙占汗国之前,在开化程度较高的乃蛮部落国家已经使用印章."出纳钱谷,委任人材,一切事皆用之,以为信验"。② 那时,印章在蒙古草原便有了财政上的用途。现在还不能弄清[t'am qa](印)-词究竟是怎样同一十取一的商税的概念联系起来的。在伊儿汗国和饮察汗国,[t'am qa]是指商税本身。但在忙哥剌时代,商税在蒙占语中是作[t'am-qa-jin al ban qub c'inn],还是径称[t'am qa]。(鲍培认为[t'am-qa-jin al ban qub c'inn],还是径称[t'am qa]。(鲍培认为[t'am-qa-jin al ban qub c'inn],还是径称[t'am qa]。(鲍培认为[t'am-qa-jin al ban qub c'inn],还是径称[t'am qa]。

[al-ba qub e'i ri]是[a. ban qub-ē'i-rin]两词的特殊宾格形式。蒙古语中,以[-n]结尾的名词可以用脱落[-n]尾的形式表现宾格和寓格。这一点,鲍培也注意到了,他把这种语法形式叫作:"不定格"。但是鲍培并没有认出[al ban qub-ē'i rin]两词的原来形态,错误地认为[al ba]是主格形式,[qub-ē'i-ir]的原形应是[qub-ē'ir]。③ 这是错误的。《华夷译语》给我们留下了这两个词的原形

Ф С. F Малов Памятиики Древнотюрксой шисъменности тексты и исследования М-Л, 1951, Иэд АН СССР стр 33,43

② (元史)卷--_四(塔塔统列传)。

② 见(方体字)第108,109页。

顺便提一下,对[qub-6'-n]这一特殊格变形态的词,伯希和,白鸟库育也有与鲍培同样的错误理解;见伯希和(Histoire Secrète des Mongols)第 46 页,白鸟库吉(音译蒙文元朝秘史)卷九叶 12a,叶 14b。

(主格形式/:"问勘班"(差发)、"中忽卜赤^高邻"(科飲)。^① 鲍培没有考虑到一个古蒙古语常识──动词词干加[rɪn~ri]是构成名词的 马见手段,因而破坏和割裂了词的后缀。

[a.-ban]是强迫性义务的意思。②《华夷译语》《元朝秘史》的 傍译均作《差发》。[qub c'i rin]的词干是[qub c'i](科征,原义为 打捞)、《华夷译语》《元朝秘史》傍译作《科歛》。从词义上诂释、[al ban]偏重于指那些比较固定的封建义务、[qub-c'i-rin]则多指随时 摊派的杂课。不过很难截然划分出[al-ban qub-c'i rin]的不同范围,勿宁说 这两个单词构成一个词组、泛指一切赋役。

关于"差发",宋人彭大雅曾有这样记载:

其赋歛谓之差发。赖马而乳,须羊而食,皆视民户畜牧之多寡而征之,犹汉法之上供也。置蘸之法,则听诸酋头项自定差使之久近。汉民除工匠外,不以男女,岁课城市丁丝二十五两,牛羊丝五十两,乡农身丝百两。米则不以耕稼广狭,岁户四石。漕运银纲合诸道岁二万锭。旁溪曲径而科敷者,不可胜言"。③

彭大雅的同代人徐霆又补充说:

"自鞑主、伪后、太子、公主、亲族而下,各有疆界。其民户皆出牛马、车仗、人夫、羊肉、马奶,为差发。盖鞑人分管草地,各出差发,贵贱无有一人得免者。又有一项各出差发,为各地分蘸中之需,上下亦一体。此乃草地差发也。至若汉地差发,每户每丁以银折丝绵之外,每使臣经从,调遣军马、粮食、器械

① (物借亦邻真·賦卜)。(涵芬楼秘笈)第四集(华夷译语)下册。

② 鲍·雅·弗拉济米尔佐夫说"蒙古语 alban 出自具有索取, 夺取之意的词干 al。 有趣的是, 在含有大量蒙古语成分的糖库特语中, alban 是指勘索, 敲诈。"((蒙古社会制度)日译本, 生活社 1941 年版,第 364 页)。

② (黑鞑事略)。(主忠整公遗书)第 30 册。

及一切公上之用,又逐时计其合用之数,科率民户。"①

在《黑鞑事略》中,《差发》一词是无所不包的,泛指一切赋税徭役,与本碑汉译文的意义相同。《元史》卷93《食货志》上的"科差"只指丝料、包银两项,这是照录1330年《经世大典》里的规定,^②与本碑所云"差发"不同。《元典章》有"……合该纳官存留包银并丝料、粮税等差发"之语^③可见"差发"比《经世大典》的"科差"内容广泛。

鲍培对[al ban qub-ē'i-rin]作的解释是,前者是实物贡赋,后者则是抽自畜群的佰 税和以货币支付的人头税。 ②这些都是不足置信的附会之说。

第十一行

1.[p.n ian fu], 平阳府:

《元史》卷五十八《地理志》:"晋宁路上:唐晋州,金为平阳府, 元初为平阳路。大德九年(1305) 以地震改晋宁路……领司一、县 六、府 、州九、府领六县、州领四十县。"按:平阳府即曹魏所置平 阳郡,308年刘渊徙都于此。元魏置晋州,隋改为临汾郡,又复改 平阳郡。明复称平阳府,属山西,清仍之。治所在今山西临 份县。

第十四行

1.[bar. ǯu ja bu ajī bi č'.g], 收执的令旨:

[ba n]是"持""执"的意思。[ja bu]义为"行走",转义而表示动作的持续状态。[ba r. 3u ja bu aji]表示持、执的持续性,并以静动词形态修饰令旨一词,意示这份令旨归寺院经常收执。

U (黑製事格)。(E思愁公遗书)第 30 册。

② (经世大典序录)。(元文类)卷四十。

① 《元典章》卷二十五(户部)卷十"包银从实科放"条。

^{4 (}方体字)第109页。

鲍培对这样一个简单的蒙古话,竟作了一通出人意料的俄译: "应当恪守并应遵行的令旨"! 原来他抄袭了沙畹对汉译文的法译。沙畹的译文是: "Cet edit princ.er est donné pour qu'ils le gardent et pour qu'ils s'y conforment" 即"给下了这份让他们收藏('收藏'又可译'遵守'——亦)和遵行的令旨"。这无非是碑面汉文"收执行踏的令旨与也"一语的猜测性的硬译,而碑面汉文又是八思巴文逐字硬译的。极其普通的蒙古语,几经转手,弄得沧海桑田不可辨认,而最后的唾余便是鲍培教授的俄译文。

第十八行

1.[u-la ši- u-su],辅马、祗应:

[u·la]与突厥语 ulagn 同源, 元人汉译"铺马", 指征派的驿马, 广义地也旁及车辆、舟船等其他交通工具。[šī u su~ši·u·sun], 原义为"汤汁", 是供应过往使臣、官员以及献宝商人、过路的特权僧侣的饮食, 元人汉译"祗应", 有时也音译"首思"。 1229 年以来, 蒙古统治者建立了一套驿传制度。在元代, 蒙古地区的驿传专设通政院管辖; 中原的驿站则归兵部掌管, 特立站户(站赤)户笈以维持驿传交通。站户人身固定在驿站, 耕地四顷以下者不输租税, 以地所出供应驿站的马匹和祗应; 他们的田地不能卖给非站户。站户是元代社会中受尽欺侮废暴的特殊的农奴阶层, 过往官员和使臣以及特权僧侣, 动辄殴打站丁, 甚至挝杀。无止境的索取, 使站户倾家荡产, 卖妻鬻子。那些过路的使臣和官员, 不唯在驿站肆逞淫威, 还常常在驿站之外征派铺马, 索取祗应, 殃及民户。这 段碑文, 就是禁止他们向寺院索取铺马、祗应的。

征派[u-la]的制度,在蒙占地区以不同形式一直保存到清末 民初;而在西藏,解放后才废除了"乌拉"(<u-a)差役。

① (方体字)第110页。

② 同上。

第十九行

1.[cu-lu, u a-ju-qun mud],此辈岂无惮歉:

碑面汉译文作"他每不怕那甚么",殊为费解。[mud]是[mun](这个,那个)的复数主格形式,是本句的主语,指执有令旨的道士们。未来时静动词[a ju qu](惧怕)与主语相适应,采取了复数形式,加[-n]后缀。否定小词[eu lu](不)之后附加疑问小词[u](吗?)来表现否定的疑问句,这是占蒙占语的特点,现代蒙占语中,已经没有这种结构了。

第二十行

1.[qu .u-qa na 3.1], 鼠儿年.

以生肖纪年的方法,是从突厥人那里传入蒙古的。[śil](年) 即突厥语 jil(年)。古蒙古语中蒙古词[hon]和借自突厥的[śil],都指"年",现代蒙古语中这两个词都被保存下来了。

碑文的鼠儿年是 1276 年,即丙子、至元十三年。忙哥剌是 1272(壬申)年封安西王、出镇长安的,1280(庚辰)年身死。这段时间内只有一个鼠儿年(丙子),即 1276 年。

第二十一行

1.[zarann].月的:

[zara]·月,现代蒙古语作 sar(a),第一个辅音音值不同。八思巴字碑文说明,在古蒙古语中有过有声收敛音[z]。比起畏兀儿体蒙文,八思巴字的优点就在于它写音细致。畏兀儿体蒙古字的 s几乎可以说是"万能"的:如 s'syn(宗教)实读[šac'ɪn],s'nk(仓)实读[c'an],s'r'(月)读[zara],synksy(曾子)读[chɪŋ-ʒhì]等等,一字可写[s,š,c',ch,źh,z]等许多音素,囊括"精、清、从、心、邪"五组。

第二十二行

[gin-céw fu]. 京兆府。

《元史》卷六十《地理志》:"奉元路上·唐初为雍州,后改关内道。又改京兆府,又以京城为西京,又曰中京,又改上都。宋分陕

西、秦风、熙河、淫原、环庆、鄜延,为六路。金并陕西为四路。元中统三年(1262)立陕西、四川行省,治京兆。····(至元)十六年(1279)改京兆为安西路总管府,二十三年(1286)四川置行省,改此省为陕西等处行中书省·····皇庆元年(1312)改安西为奉元路·····领司一、县十一、州五,州领十五县。"明改西安府,清为陕西省治。治所在今陕西长安县。

[原载《内蒙古大学学报》1963年第1期]

从远古到唐代的 我国蒙 占地区

一 远古时代的我国蒙占地区

我们历史悠久的伟大祖国——中国,是人类的摇篮之一。早在人类历史的最初阶段,我国大地上就有人类劳动生息。最初的人类是猿人。举世闻名的猿人化石——在北京周口店发现的中国猿人和在陕西蓝田县发现的蓝田猿人,都是四十万到六十万年前的人类。

猿人进化成了占人。我国最早的占人,有在广东韶关发现的马坝人,稍晚的还有在湖北长阳县发现的长阳人,在山西襄汾县发现的丁村人等等,再晚一些的就是内蒙古的鄂尔多斯人。

这些猿人和古人都处在社会发展的原始人群阶段,相当于考古学上的旧石器时代初期和中期^①。

古人再进化,便成了新人。人类在新人阶段进入了母系氏族公社社会,这相当于考古学上的旧石器时代晚期。我国已经发现的新人化石,有广西的柳江人、北京的山顶洞人等等。

我国土地上发现的原始人类化石, 联成了一个完整的发展体

① 原始人类在几十万年的漫长岁月里使用石制工具,这在考古学上叫作石器时代。一般说,只使用打制石器的时代是旧石器时代,出现磨制的石器后,便开始了新石器时代。

系,它和旧石器时代的一系列文化^① 遗存,再现着我国土地上几十万年间湮远的历史。

生产力有了新的发展之后,我国大地约在六、七千年前进入了新石器时代。这时,新人已经完全进化成为现代人,母系氏族公杜发展到了顶峰。以黄河中游为主要分布区的仰韶文化和以黄河上游为主要分布区的马家窑文化,以及东北、内蒙古、新疆的许多含有细石器的文化遗址,都属于母系氏族公社时代的新石器文化。

随着生产力的进一步发展,母系氏族公社发展成了父系氏族公社。黄河、长江流域分布着五千年前的父系氏族公社时代的新石器文化:龙山文化、齐家文化、屈家岭文化、青莲岗文化和良渚文化。分布在东北、内蒙古、新疆的另一些含有细石器的文化遗址,也属于这个时期。

在我国蒙古地区^② 发现的旧石器时代和新石器时代的文化遗址,生动地反映着我国蒙古地区远古时代的历史,形成了祖国悠久灿烂的原始公社历史的一个重要组成部分。

旧石器时代的物质文化 鄂尔多斯人

几万年前,内蒙古鄂尔多斯地区为原始人类提供了良好的生活环境,从地史研究中可以看出,当时的鄂尔多斯具有与现在大不相同的地貌。阴山山脉的积雪融成河流和湖泊,分布在丰茂的草

① 考古学上的"文化",是指在同一时代在一定地域内分布的具有共同特征的人类物质文化遗迹,通常以最初发现的地址来命名。

② 本书所说的我国蒙古地区,是指蒙古高原。我国蒙古地区的历史,就是蒙古高原各族人民的历史。

原。一脉平归的大地上有片片原始森林。萨拉马苏河流域水阜丰美,气候温暖,麇集着多种野兽。从出土的动物化石看,当时那一带的草原上有鄂尔多斯扁角鹿、赤鹿、野猪、野驴、野马、羚羊、骆驼、纳玛古象、披毛犀、水牛、原始牛等等动物。它们以植物为食料,却给原始人类提供了丰美的肉食。

迄今所知的我国蒙古地区最早的人类——鄂尔多斯人,就生活在这样的自然环境中。

自从 1922 年以来,特别是 1956 年以后,在萨拉乌苏河两岸几次发现了几万年前的人类化石。由这些化石代表的古人阶段的人类,学界命名为鄂尔多斯人(也叫河套人)。

在乌审旗大沟湾村和滴哨沟湾村附近发现的鄂尔多斯人顶骨化石和股骨化石,说明鄂尔多斯人有原始性;顶骨厚,股骨粗大,这都和现代人不同。但是比起在我国其他省份发现的古人化石,鄂尔多斯人更接近于现代人。

鄂尔多斯人同自然作艰苦的斗争。他们的武器和生产工具是石器。黑色硅质矿物、石英、燧石被用来打制成尖状器和刮削器。 尖状器是打猎用的。刮削器可以用来剥兽皮,从兽皮上刮下油脂、以及栽割兽皮。鄂尔多斯人的物质文化属于旧石器时代中后期,石器的特点是形体比较细小。

在大沟湾村附近发现了旧石器时代的灰烬遗迹,可见鄂尔多斯人已经使用火。从遗迹看,他们是在沙地上挖了坑,点起火来烧食猎获的野兽的。使用火,这是对大自然的一项巨大胜利。有了火,可以击退任何一种凶猛的野兽。吃熟食,能使人类迅速进化。

在大自然面前,单个的鄂尔多斯人是十分软弱的,只有依靠群众的力量,他们才能战胜各种艰险。鄂尔多斯人结成了原始人群,后来又开始有了氏族组织的萌芽——血缘族群。原始人群就是个乱婚制的群体,两性关系没有任何限制,人们也没有什么亲属观念。血缘族群则在婚配关系上有了行辈划分,只在同辈男女之间

进行婚配,一切兄弟姐妹都互为夫妻。当时,鄂尔多斯人在同大自然的斗争中,共同劳动,相依为命,才取得了生存的权利。

鄂尔多斯人的湮远历史说明,内蒙古的大地经过了人类几万年的艰辛开发。

在我国蒙古地区还零星发现了比鄂尔多斯人时代晚近得多的旧石器文化遗存。内蒙古境内黄河两岸、阿拉善沙原都有一些旧石器出土。这些石器的制作已经比鄂尔多斯人时代大有进步,形制 L整, 刃部锋利。参照国内各地的考古材料, 可以肯定, 这些石器的使用者们已经进入了母系氏族公社社会, 由古人转变成了新人, 甚至可能过渡到了现代人。

新石器时代的物质文化

我国蒙古地区遗布着新石器时代的文化遗迹,已经发现的就有几百处。这是五、六千年前的母系氏族公社和父系氏族公社社 会的遗物。

在各种类型的新石器时代文化中,分布最广的是含有细石器的文化遗址。细石器是一种用石髓、玛瑙、燧石等石料精细地打制成的细小石器,形制有石叶、刮削器、石簇、石钻、石片等等。在我国东北、宁夏、青海、新疆等地,也都发现过许多含有细石器的各种文化遗址。根据后来的民族分布情况以及其他种种因素来判断,这种细石器可能多是我国阿尔泰语系^①各族先人的遗物。从细石器的大量出土可以知道,我国北方民族的祖先很早就居住在我

① 语系是指互有亲属关系的语言集团的最大单位。语系还可以分应语族。即代阿尔泰语系共分突厥、蒙古、退古斯·个语族。在我国、维吾尔、乌孜别克、哈萨克、柯尔烈孜等语言属于突厥语族、蒙古 这粹尔、裕固尔、土族、来乡、保安等语言属于蒙古语族、满洲、锡伯、蒙哲、鄂温克、鄂伦春等语言属于通古斯语族。

国蒙古地区。

我国蒙古地区的含有细石器的文化遗址,可以分成几种类型。分布在呼伦贝尔草原(海拉尔市西山岗、满洲里市扎赉诺尔矿区、达赉湖东北木图雅那河畔、新巴尔虎旗阿木古朗等地)的遗址明显地反映出游猎兼养畜的原始经济生活,没有从事农耕的迹象。从经过精琢的石簇可以看出,号箭是猎人最主要的生产工具、弓箭的使用是个巨大的进步,人们把自己的臂力同树枝的弹力结合起来了。大量的刮削器和尖状器主要是刮切兽皮用的。人们不只猎取野兽,而且也学会了饲养野生动物,把它们驯化成家畜,这是对大自然的又一个巨大的胜利。为了驯化野生动物,原始居民村出了多年的艰辛劳动。当时的家畜还是为数不多的。有些遗址里还发现并不光滑的磨制石器,反映出磨制技术的早期阶段。兽骨也用来制造工具,在扎赉诺尔发现了用鹿角做的锤头。

呼伦贝尔草原的这些文化遗址大约属于新石器时代中期。从 生产工具的发展水平来判断,这时的人们大致还处在母系氏族公 社的发展阶段。母系氏族公社是在长期发展过程中形成的社会组织。最初,妇女的劳动在原始公社中占着最重要的地位。母系氏 族是以母方谱系划分亲族集团,人们知道自己的母亲、祖母、曾祖 母、高祖母 但是不知道自己的父亲、祖父。本氏族的男女不能通 婚、男子要到别的氏族去寻找配偶,这是母系的外婚制。氏族是生 产单位和社会生活单位,人们在氏族公社里面共同劳动,平均分 配。当时根本不知道什么是私有财产,更不知道什么是剥削。

在昭乌达盟西拉木伦河流域、老哈河流域和乌尔吉木伦河两岸,新石器时代的文化遗存十分丰富。这些遗址含有大量的细石器,有的属于新石器时代中期,有的属于晚期。巴林左旗乌尔吉、富河沟门和林西县锅撑于山等地的遗址,在年代上比较早。除了石簇、石钻、尖状器、长石片等等大量细石器之外,那里还有石锄、石鳅、石磨盘、石磨棒等农具和脱谷用具出土。发现了许多陶片,

大都是褐色的粗陶,烧陶的火候低。这都说明当时的人们除了打猎、养畜之外,还从事原始农业。把野生植物栽培成农作物,这是对大自然的另一个巨大胜利,是多年的观察、实践的结果。这些遗址属于新石器时代中期,当时的社会发展大约还没有超过母系氏族公社的阶段。

巴林左旗太平地、克什克腾旗瓦盆窑等地的较晚的遗址反映出原始农业的显著进步。在那里,细石器的数量减少了,大型的磨制和打制的石器占着突出地位,石铝、石锹、石斧、石锄、石杵、石磨盘、石磨棒等石制农具很多。已经出现细泥陶器,烧陶的技术有了提高。

含有细石器的文化遗址,在锡林郭勒、乌兰察布、巴彦淖尔等盟的北半部分布很广。阴山以南直至鄂尔多斯高原,也都发现过不同类型的含有细石器的文化遗址。

我国蒙古地区南半部有许多抑韶文化和龙山文化遗址,这显然是由中原流传过来的新石器时代文化。应当说,这些文化系统的原始居民与中原民族有同一渊源。

呼和浩特平原以及鄂尔多斯高原的东部遍布仰韶文化和龙山文化,有些地方遗址十分密集,每隔几公里就能发现一处。

这一带的仰韶文化遗址面积一般都有几万平方米、特别大的,如呼和浩特市托克托县海生不浪村东的遗址,面积有十五万平方米。遗址里大量的石制农具和陶器,说明原始居民从事农耕。原始的农业居民在内蒙古境内黄河沿岸居住了很久,因而文化的发展也逐渐具备了独特的地方风格。乌兰察布盟清水河县岔河口的遗址可以代表初来内蒙古的仰韶文化,盆、罐、小口瓶等陶器的形制与黄河中游的仰韶文化相似,方格纹、直线纹、二角纹等彩陶花纹,与陕西、河南出土的彩陶纹十分相象。

后来这一带的仰韶文化愈来愈呈现出地方风格,海生不浪村东的大面积遗址可以作为这种变化的代表。在这一类型的遗址

中,彩陶特别多,有线纹、交错线纹、绳纹、弦纹、附加堆纹等等十分 繁缛的花纹。

龙山文化晚于仰韶文化,已经是父系氏族公社阶段的物质文化。男于在生产中的地位越来越突出,氏族谱系也随之而过渡到以父方划分。以前子女只属于母亲,一切财产只属于母方氏族,到父系氏族阶段,情况便倒转过来了。从父系氏族公社时代起,人类才有了私有财产的萌芽。呼和浩特平原上的龙山文化遗址十分密集。在保存得比较完好的遗址上可以看见片片的"白灰面",同河南省境内的龙山文化一样,这是原始农业居民居址的遗迹,人们已经用白灰铺地,来改善自己的居住条件。

仰韶文化和龙山文化、在昭乌达盟南部也有分布。

含有细石器的各种当地文化同仰韶、龙山文化的交互影响,是 我国蒙古地区南段新石器时代文化的一个显著特点。有些遗址中 细石器系统的器物和仰韶、龙山器物并存,在风格、形制方面互有 影响,有的一时几乎难于确定究竟是哪一系统的文化。巴林左旗 福山地、丰水山等地和克什克腾旗敖包山、福顺水等地的含有细石器的文化遗址中发现了彩陶,反映出仰韶文化的影响很深。赤峰市红山含有细石器的各个新石器时代遗址中,仰韶、龙山文化的影响更加明显。呼和浩特平原和鄂尔多斯高原的仰韶、龙山文化遗址中的蓝纹陶,在风格上是受了含有细石器的当地文化的影响的。 在这一带的龙山文化遗址中有不少细石器,从这里也可以看出当时各个原始部落物质文化交流的情景。

丰富多彩的我国蒙古地区新石器时代文化反映出,我国蒙古地区各族人民的远祖用艰苦劳动包造了原始畜牧业和农业,为后来的文明历史发展准备了充足的物质条件。

我们伟大的祖国在公元前第二千年就有了文字记载的历史, 当时在中原黄河流域出现了奴隶制国家 一商朝。公元前第二千 年末,商朝在奴隶起义和部落起义中灭亡,代之而起的是西周。在 西同时期,中原有许多大小封国,他们奉周天子为共主。从公元前 841年(西周共和元年)起,我国历史便有了确切的纪年。

西周亡于前 771 年、周王室的残余力量东迁洛邑, 史称东周(前 770 前 256), 从此我国历史进入了春秋时期(前 770 -前 476)^①。在春秋时期, 各诸侯国林立中原, 经过相互吞并, 最后剩下几个大国。

继春秋之后是战国时期(前 475一前 221)。秦、齐、楚、燕、韩、赵、魏七国割据称雄,连年混战。中原统 的历史条件在这一时期逐渐成熟。前 221 年,秦始皇完成了统 ,我国历史上出现了第一个统一的多民族的封建国家 秦王朝(前 221一前 207)。

在上占时期,我国的社会发展水平是很高的,人民群众用阶级 4 争和生产斗争推动了历史前进。周秦以来,中原就建立了封建制度。秦末农民起义推翻了秦朝。

继秦而起的是西汉王朝(前 206—公元 23)。在西汉时期,统一多民族封建国家有了很大的发展。农民起义打倒了西汉王朝,之后有东汉王朝(25-220)和三国(魏,220-265;蜀汉,221-263;吴,222-280)。

在公元前十几个世纪的漫长岁月中,我国蒙古地区各族人民

D 春秋 名来自同时代的 个诸侯因家鲁国的史书(春秋)。

辛勤地开发了祖国的这一片美丽的土地,并同祖国的中心——中原建立了日益密切的联系。到我国历史上出现统一的多民族的封建国家的时候,蒙古地区的大片地段便纳入了统一国家的版图,成为它的有机组成部分。

游牧经济的产生 匈奴人 东胡人和华夏人对蒙古地区的开发

地下发掘的材料证明,蒙古地区从商周时代起就有了青铜文化。在昭乌达盟喀喇沁旗、翁牛特旗、敖汉旗、宁城县,赤峰市以及哲里木盟库伦旗,都分布有饲河北北部地区同 类型的早期青铜文化遗址,这种文化被称为夏家店下层文化^①。夏家店上层文化分布更广,遍及昭乌达盟各地,在哲里木盟也曾发现,遗址中出于的西周铜簠和铜簋(都是食器)完全证明了夏家店上层文化属于西周时期。在夏家店上层文化遗址中还有铜斧、铜刀、柳叶形铜簇、铜环、铜扣、连珠形铜饰等等别具风格的青铜器,这都是当地北方民族特有的遗物。从出上的连珠铜饰石范中可以看出,当地的北方民族人民已经掌握了冶金技术。

夏家店下层文化的陶器群几乎全是河北晚期龙山文化的变种,有大量的磨光的「足陶器。在夏家店上层文化中,有典型的西周青铜器。这些都充分说明,中原青铜文化已经直接传播到蒙占地区,当时蒙古地区的原始居民间中原有密切的联系。

春秋战国的青铜文化,在蒙古地区各地更有频繁的发现。这

① .960年,中国科学院考古研究所内蒙古发掘队在赤峰市东土瓦公里的夏家店 发掘了铜器时代的文化遗址。遗址分上下两层,文化类型互不相可 早期的文化层命 名为夏家店下层文化、晚期的称夏家店上层文化。

时的蒙古地区青铜文化已经达到了相当发展的水平。

冶炼育铺,是人类冶金术的开端。蒙占地区的原始居民,在中原经济文化的直接影响下,掌握了使用金属工具的全新生产力。随着生产力水平的逐渐提高,从原始居民中分化出专门从事畜牧业的氏族和部落。蒙占地区许多阿尔泰语系部落一个接着一个走上了专门以牧为业的道路,这样,便出现了我国蒙占地区历史上的第一次社会大分工——牧业同农业的分离。

专门的畜牧业经济的出现,是牲畜大量繁殖的结果。畜群越大,就越加需要广阔的牧场,必须从事游动的放牧、游牧经济的产生,是蒙古地区上古时期经济发展中的一个巨大的飞跃,是北方民族人民的伟大历史贡献。牧民创造了前所未有的财富来源,通过繁殖畜群,取得了大量的乳肉食物和皮毛衣物。在这个崭新的生产斗争环境中,北方民族牧民不断积累经验创造了许多独特的生产技术,也创造了自己特有的生活方式。

牧民一步步地放弃不适于游动放牧的生活方式,原始的农耕、定居的生活都逐渐被淘汰了。游牧经济的这种单一化的发展趋势,产生了一种经济上的客观要求:同邻近的农业居民、城镇人口交换产品。单一化的游牧经济同以农业为主的综合经济之间,北方游牧民族同中原农耕民族之间,要求建立必然的分工、交换关系和保持不可分离的经济联系。这就为北方民族同中原建立日益密切的政治文化联系提供了经济上的物质前提。

到了战国时期,内蒙占地区的游牧经济已经有了相当高的发展。在发展牧业方面最突出的是阴山地区的匈奴人。匈奴人"逐水草迁徙,毋(无)城郭常处、耕田之业",住"穹庐(蒙占包)","食畜肉,衣其皮、革"^①。马、牛、羊是匈奴人主要的牲畜,也有少量的骆驼和驴。匈奴牧人已经懂得人工培养骡子,用野马改良马的品种。

① 〈史记〉卷一一○〈匈奴列传〉。

一直到汉代,匈奴人饲养的骆驼、驴、骡还被中原日为"奇畜"^①。 为了减少家畜的消耗,匈奴人又从事狩猎。弓箭和青铜刀剑是匈 奴人常用的武器。到了战国后期,匈奴人学会了使用铁器。

战国时期的匈奴人已经处在由原始公社末期向奴隶制过渡的发展阶段。牲畜很快变成了私有财产。氏族制度随着公有制的瓦解而走向没落。在牧民之上出现了部落贵族、他们占有很多牲畜,开始剥削贫穷的牧民。为了发财,部落贵族经常发起掠夺战争,把抓来的敌人变为奴隶。许多匈奴部落结成了一个共同的联盟,由势力最大的部落贵族充当首领,称为单(chan)于。随着部落联盟的巩固和阶级分化的加强,单于掌握了越来越大的权力。

匈奴人的语言属于阿尔泰语系。从后来的记载看,匈奴语和属于突原语族的敕勒语大致相同,"而时有小异"^②。

在呼和浩特平原一带有林胡,察哈尔丘陵地带和今山西北部 有楼烦人,他们同匈奴人可能有相同或相近的族属。

蒙古地区的东部居住着东胡人。"东胡"是一个泛称,"东胡, 乌丸(乌桓)之先,后为鲜卑。在匈奴东,故曰东胡"^⑤。东胡包括 了族属相同、各有名号的许多大小部落,在战国后期形成了部落联

① (史记)卷 ○(匈奴列传)。

② 〈北史〉卷九八〈高车传〉。关于匈奴人的语言,本世纪许多有功力的学者都认为属于突厥语族。俄国传教主俾丘林在 1851 年出版的(古代中亚各族史料集)一书中,简单地根据十九世纪当时的民族分布情况,由于匈奴人的历史发生在蒙古地区,便断言"匈奴是蒙古人的古代族名"。这是毫无科学性的土著论。日本白鸟库古原来主张匈奴是突厥语族牧人,后来为了服务于日本帝国主义侵华政策,突然改变主张、说匈奴人是蒙古人,公然声称自己的目的是以此"诱发"日本国民对蒙古的"好奇心"。白鸟的论据是一堆牵强附会的词语类比,并无可信之处。蒙古人民共和国伊什扎本关把俾丘林的土著论错误当成依据和出发点,在《匈奴的族属和社会制度》一文中,用一堆一道手资料进行随心所欲的"训释"、甚至误把羯砻当成匈奴语,又把它"训释"成蒙古语,以此"证明"匈奴人就是蒙古人。提攀见肘,谬误迭出,比白鸟库言走得还远。

③ (史记)卷一 ○(匈奴列传)(索隐)引服虚函。

盟。东胡人的语言也属于阿尔泰语系 蒙古语祖源于东胡的一支 方言。

在东胡人中也出现了游牧经济。如乌桓部落便是"随水草放牧,居无常处,以穹庐为宅","食肉饮酪,以毛霜为衣"® 的游牧人。东胡人的社会发展水平稍低于匈奴人,但也出现了部落贵族。在昭乌达盟多次发现的战国时期的东胡墓葬,鲜明地反映出原始平等的破坏。如在宁城县南山根发现的一座石椁墓葬里,共有铜器七十一件,种类之多,说明东胡部落贵族已经占有了普通牧民不能比拟的财富。铜器中有盔、剑、戈、矛等武器 反映出东胡部落贵族手中已经掌握了掠夺财富、控制部众的暴力。

东胡入有一些具有特性的风俗习惯,比如留髡发:把头顶剃光,留下边沿的头发。

在中原北部,从很早就有许多游牧部落,被统称为戎 狄。其中有些部落可能同匈奴和东胡族属相近。

在战国时期,华夏人(即后来的汉人)也进入了蒙古地区。公元前四世纪,秦,赵、燕三国都向蒙古地区开边设郡。

前 320 年,秦惠文王亲自率兵进入鄂尔多斯高原,"至北河(即今五加河)"³,鄂尔多斯高原大部并人秦国疆域。

公元前四世纪末,赵武灵王征服林朝,进入内蒙古地区。到前300年,赵地已经"西至云中(在今呼和浩特市托克托县)、九原(在今乌拉特前旗)"^②。赵国沿着阴山修起长城,东起代郡(在今河北)朝县),西至高阙(在今巴彦淖尔盟临河县)。

燕国也在前 300 年前后向东胡进攻,进入蒙古地区。燕国修筑的从造阳(在今河北宣化市)至襄平(在今辽宁辽阳市)的长城,

① () 国志)卷 心(马丸鲜卑东夷传)注引王次(魏书)。

② 〈史记〉卷 五〈六国年表〉。

③ (史记)卷四(赵世家)。

有一段经过了今天的昭乌达盟。

秦、赵、燕三国的华夏人,同北方少数民族的关系向来就很密切。秦人本来就同西北和北方的少数民族混居杂处。赵国境内太行山区,自古就有戏、狄居住。燕人同东胡往来也已多年。因此,这三国的华夏人很早就受北方民族风习文化的影响,其中最突出的一件事就是赵武灵王(赵雍)的胡服辅射。在战国七国混战的环境中,赵武灵王深感"东有燕、东胡之境,西有楼烦、秦、韩之边,而无骑射之备"①、下决心改革军事装备,用北方民族短衫大裤来代替不适于作战的华夏衣裳、学习北方民族的骗乌射箭.用轻捷的、突击力很强的骑兵来代替笨重的战车。他不顾许多保守派贵族的反对,在前307年毅然下令改着胡服,学习骑射。不久,骑兵在中原广泛地代替战车。骑兵人数的剧增,带来对马匹的大量需要,刺激了华夏人同北方民族的贸易。胡服也逐渐在中原推广,最后终于变成了汉人的一种服装式样。

素、赵、燕三国华夏人进人蒙古地区,带来了中原的先进经济文化。在秦、赵、燕郡县里,出现了农田,铁器也开始大量传人。从蒙古地区出土的战国文物可以看出,冶炼金属的手工业在这一时期有了大幅度的进展。前300年,兴建了蒙古地区最早的城镇一一云中和九原。随着生产的发展,古代商业也活跃起来,不仅城镇有商业,军中也有军市。赵国的将领用军市的市租(市场税)来供应军队。蒙古地区在战国时期出现了最早的货币,安阳(在今包头市)就是铜币铸造地之一。近年,在包头市郊区窝尔吐壤有石制的布范出土。布是赵国的铲形青铜货币,石花上刻有"安阳"二字阴文。货币的铸造,是商品货币关系发展的标志。

秦、赵、燕郡县的经济文化对匈奴人和东胡人有积极的影响。 蒙古地区出土的战国时期匈奴、东胡文物,在制作上深受中原影

① 【战国策】卷 九(赵策)二,

啊,有的简直就是照伤中原的。不少华夏人,或是自愿投奔,或是被俘,陆续地进入匈奴、东胡地区,从事农耕和手工业。华夏商人把中原货物送到匈奴、东胡地区,换回牲畜。这些都有助于匈奴、东胡地区的生产发展和社会进步。

与各族人民经济文化交流的同时,匈奴贵族同秦、赵、燕地主阶级国家之间不断进行战争。匈奴贵族正处在向奴隶主阶级转变的时期,把掠夺财富当作经常的职业。秦、赵、燕这三个地主阶级国家一致奉行兼并土地,夺取农民和地租的政策。因此,经常出现匈奴人同华夏人的战争。

随着战争双方的各有胜负,北方民族和华夏诸国所占据的疆域也时有变化。战国末年,匈奴进入鄂尔多斯高原。

匈奴 匈奴同西汉走向统一

公元前三世纪末,匈奴入完成了由原始公社向奴隶制的过渡, 在内蒙古阴山地区建立了我国北方民族第一个国家政权,掀开了 北方民族阶级社会历史上的第一页。

以单于为首的部落贵族转化成了奴隶主。单于所出自的挛鞮氏,以及呼衔氏、兰氏等等名门望族占有大量牲畜,他们"各有分地"^①,占有了大量的牧场。游牧经济的主要生产资料——牲畜和牧场大片地集中在他们手中。在不断的掠夺战争中,他们获得了人数不少的奴隶。

许多普通的匈奴牧民失去了氏族,所以"有名不讳,而无姓字" (姓就是氏族名称),只分为单个的家庭,各有"家财"。这些牧民家 庭在奴隶主贵族的控制下组成部落。成年男性牧民同时又是士 兵,随贵族参加掠夺战争。在战争中,他们可以掠夺财富,"得入以

む (史记)卷 ○(匈奴列传)。以下引文不注由处者同此。

为奴婢",因而有些人上升为小奴隶主。但是牧民又经常面临沦为奴隶的厄运,犯了奴隶主贵族的法规,本人和妻子儿女都要作奴隶。奴隶从事牧业、农业和手工业生产。

随着原始公社制度的最后崩溃,出现了生产弓箭、青铜器的居民点。这并不是匈奴人的定居地,而是工匠和奴隶的劳动场所。这里的劳动人手多是华夏人。

前209年,冒顿[mo te]杀父自立为单于。冒顿首先征服东胡,俘获了大量的奴隶和牲畜;随后又赶走了河西走廊的月氏(rou du)人,进人鄂尔多斯高原,并人燕、代(今河北北部和山西北部)。内蒙古地区绝大部分都转入冒顿统治之下,匈奴便形成了一个强大的奴隶制国家,纠集了二十多万骑兵。

冒顿又向北进行扩张,匈奴人进人漠北,征服了丁令、鬲昆等 突厥语族部落,势力范围达到贝加尔湖。后来,匈奴又征服了新疆 地区。

匈奴奴隶主逐渐建立了一套相当完备的国家机器,来统治牧民,镇压奴隶。原来的部落联盟首领——单于成了奴隶制国家的专制君主。单于之下有左、右屠耆王(也译左、右贤王)和左、右谷蠡(lū-lì) E,其下又有左、右大将,左、右大都尉,左、右大当户。又有左、右骨都候,作单于的助手。这些人都是由部落贵族转化成的奴隶主,各有分地。全匈奴分为二十四个万骑,都由世袭的奴隶主贯族来统治,万骑之下有千长、百长、什长。匈奴的这种游牧的军事行政组织形式,具有深远的历史影响,后来在蒙占地区建立的许多北方民族国家政权,都一直沿用左右翼和万、千、百户十进制的体制。

内蒙古地区是匈奴奴隶制国家的中心地带。单于龙庭"直代、 左中"、在今乌兰察布盟中部阴山地区,那里"草木茂盛,多禽兽 ······冒顿单于依阻其中,治作弓矢····· 是其苑囿也"^①。左方诸王 "居东方,直上谷(在河北怀来县)以往",多半都在今锡林郭勒盟。 右方诸王"直上郡(在今陕西榆林县东南)以西",即今后套平原南 北的地段。每年正月,单于召集诸长小会一次,五月大会一次。秋 高马肥的时候,进行人、畜的大统计,决定课税。匈奴奴隶制法律 明确地保护奴隶主的私有财产,盗犯私有财产的人要"没人其家", 家产和家口都要被没收。

匈奴奴隶主对被征服的各个部落和地区采取残酷的剥削压追政策。匈奴奴隶主强边乌桓人"岁常输牛马羊,过时不具,辄虏其妻子"^②,在新疆地区设置僮仆都尉,征收各种赋税,把各个被征服的部落和地区当作榨取财富和捕获奴隶的来源。

匈奴奴隶制国家发展成了一个横跨新疆、内蒙古、外蒙古、东 化大片地段的庞大的军事行政联合。阶级压迫和民族压迫笼罩着 匈奴全国。匈奴牧民、奴隶,各个被压迫的部落和地区的人民,都 同匈奴统治阶级有着日趋尖锐的矛盾。

单于龙庭所在的内蒙占地区,同中原有密切的经济联系。汉初,匈奴冒顿单于在白登(在今山西大同市郊)图图汉高帝刘邦,强迫西汉订和亲之约,每年向匈奴输纳粮食、酒类和纺织品,从此西汉同匈奴常通关市、匈奴人众"往来长城下",进行贸易。被压迫的西汉人民"时有亡出塞者"^②,流入匈奴。中原的先进经济文化对匈奴有积极的影响,汉人在匈奴辖地从事农耕和手工业,穿井、筑城,这对单一化的游牧经济有很大的支持作用。粮食和纺织品,是匈奴迫切需要的从中原获得的生活资料。同匈奴的贸易,对西汉也有很大的经济意义。"北多马、牛、羊、游(毡)裘、筋角……皆中

① (汉书)卷九四(匈奴传)。

② (国志)卷二〇(乌丸鲜卑东夷传)往引王沈(魏书)。

③ (汉书)卷九四(匈奴传)。

国(指中原)人民所喜好"^①,通过经济往来,"嬴(骡)、驴、馲狏(骆驼),衔尾人塞"^②。 陇西、天水、北地、上郡,即今甘肃、宁夏、陕西一带,由于"北有戎翟(指匈奴)之畜","畜牧为天下饶"^③。 这种经济关系,从本质上说,是单一化发展的游牧经济同农业手工业综合经济之间的分工、交换关系,是一种必然的经济联系。由于这种客观必然性,匈奴劳动人民要求同中原加强交往,互通有无。

但是匈奴奴隶主贵族却企图用军事掠夺来从中原取得必需的农业和手工业产品。为此、他们不断发动对中原进行侵抗的战争。尽管有和亲之约,匈奴对西汉并未停止入边杀掠。西汉王朝在最初六七十年间,没有力量向匈奴进行反击。到汉武帝(刘彻)时,西汉的经济已经完全恢复而且有了发展,军事力量便随之而大大增长。从前 133 年起,西汉开始向匈奴进攻,在马邑(在今山西朔县)设伏,企图诱歼匈奴大军未果。从此,西汉同匈奴展开了大规模的战争,现今的内蒙占地区成了主要战场。

前129年,汉军分四路从上谷、云中、代郡、雁门(在今山西右 玉县)出发,在关市下攻打匈奴。汉将卫青等人领兵连续作战,前 127年从云中向西出击,切断了鄂尔多斯高原同匈奴其他地区的 联系,掠得牛羊百余万,并且攻占了黄河以南的地区。匈奴为夺问 鄂尔多斯,不断反攻,但没有成功。前126年,卫青又以十余万人 出高阙,奇袭右屠耆王牙帐,俘匈奴万五干人,次年又出定襄(在今 乌兰察布盟和林格尔县)数百里,给了匈奴严重杀伤。匈奴主力退 到了漠北。

匈奴在巴彦淖尔高原也连连失利,被汉将霍去病的军队歼灭 了几万人。前 121 年,匈奴单于要杀死打了败仗的浑耶王和休暑

^{● (}史记)卷 二九(货積列传)。

② (盐铁论)卷—(力耕)。

③ (史记)卷一 九(货殖列传)。

王,浑耶王便杀掉休屠王,带四万人投降了西汉。额济纳河流域转 人西汉统治之下,浑耶王的降众被安置在黄河南鄂尔多斯一带。

前 119 年,卫青出漠北,击溃了单于的主力。霍去病与左屠耆王交战,歼匈奴左方军马七万余人。左屠耆王离开了故地,迁到云中直北的漠北地方。西拉木伦河流域的乌桓人乘机南下归汉,被安置在今锡林郛勒、昭乌达盟的南端以及河北东北部一带。

从此匈奴单于远徙漠北,出现了"幕(漠)南无王庭"的局面。 阴山地区是匈奴的经济中心,有手工业和农业来支持匈奴的主要 经济部门 畜牧业。匈奴奴隶主退出阴山,到漠北之后,虽然力 图恢复在漠南时的经济结构,驱使汉俘修筑了一些城堡,建立若干 作坊,开垦一些农田,但因为没有牢固的基础,不到一个世纪左右, 这些手工业和农业都相继衰败下去了。

因为漠北经济日益穷困,自然灾害频仍,"连雨雪数月,畜产死,人民疫病,谷稼不熟"^①,匈奴单于在前 93 年致书西汉朝廷,说·"岁给遗我蘖酒万石,稷米五千斛,杂缯万匹,它如故约,则边不相盗矣。"从这里可以看出,匈奴离开漠南之后,同中原经济联系的需要不但没有减弱,反而更加强烈了。但是匈奴奴隶主阶级仍然奉行它一贯的掠夺政策,来弥补经济上的需要,不断侵扰西汉边郡。于是西汉又在前 72 年发二十余万兵北攻匈奴,匈奴远遁,在逃奔过程中"民众死伤而去者,及畜产远移死亡,不可胜数"。匈奴单于远去天山一带掠夺乌孙部落,企图以此补充自己崩溃的经济,结果引起了阶级矛盾、民族矛盾的总爆发。

匈奴单于掠夺乌孙之后,归途中阻于大风雪,人畜多冻死。被统治的各族就在这时纷纷起来攻打匈奴,"丁令乘弱攻其北,乌桓人其东,乌孙入其西"。这些部落历受匈奴奴隶主的残酷剥削压迫。他们攻打匈奴,实质上正是一场尖锐的反奴隶主阶级的斗争。

① (汉书)卷九四(匈奴传)。以下引文不注此出业者同此。

结果,匈奴奴隶主的统治根本动摇,"诸国羁属者,皆瓦解。"

紧接着漠北发生了畜牧业危机,牲畜死亡十之六七。随之而来的是匈奴奴隶主国家的政治危机。前60年以后,匈奴奴隶主之间掀起内讧,五单于并立,相互攻劫。他们相互兼并的结果,剩下郅支、呼韩邪两单于。

这时匈奴奴隶制国家事实上已经崩溃。在政局混乱、经济凋蔽的绝境中,如何对待中原,是敌对还是联合,已成为摆在匈奴人面前的尖锐问题。前53年,呼韩邪单于召集诸臣商讨是否归附西汉来挽救崩溃局面。许多"上气力面下服役"、穷兵黩武的奴隶主贵族主张继续同郅支单于打仗,说"兄弟争国,不在兄则弟,虽死犹为威名",完全不顾牧民的死活。他们反对归附西汉,要垂死挣扎,再用武力征服各族,使"子孙常长诸国"。但另一些贵族者出了"事汉则安,不事则危亡"的趋势,主张归汉。在游牧经济凋蔽,牧民厌战,要求和平的大势之下,呼韩邪单于毅然归附了西汉。

前52年,呼韩邪单于来五原塞上清求见汉宣帝,人塞之后,一路受到隆重欢迎。第二年,汉宣帝在甘泉宫接见呼韩邪单于,"宠以殊礼,位在诸侯王上"。汉宣帝除对呼韩邪本人有大量的赠赐外,人应允了呼韩邪单于留居光禄塞(在今巴彦淖尔盟北段)下的请求。当年西汉朝廷拨给匈奴部众粮食三万四千斛。前48年,西汉又从云中、五原拨给呼韩邪单于两万斛粮食,来赈济匈奴困乏的人户。

呼韩邪单于的部众在内蒙古地区得到了休养生息,"民众益盛",而漠北的匈奴却处在截然相反的境地。郅支单于也曾试图依汉自强,摆脱困境,但没有得到什么结果,不得不离开外蒙古高原,西迁中亚,占据坚昆之地,进而更深人塔拉斯河流域,征服那里的各城邦国家,建立起自己的统治。前 36 年,汉护西域骑都尉的军队攻打郅支单于,郅支败死 他的部众也瓦解离散在中亚。

由于郅支西遁,呼韩邪单于又恢复了他在蒙占地区的统治,于

前47年北归龙庭。前33年,呼韩邪单丁又入塞朝见汉元帝,受到加倍于前的礼遇。呼韩邪单于表示愿作汉廷的女婿,汉元帝便把王嫱(昭君)嫁给了单于。前31年,呼韩邪单于死,王昭君又依匈奴马俗嫁给新立的复株 《若题单于。"昭君出塞",成了历史上的一段佳话,内蒙古民间至今流传着关于王昭君的各种美丽的传说。呼和浩特市郊的青冢从唐代以来就被认为是王昭君的坟墓。对王昭君的怀念,反映了入民群众对我国历史上各族人民友好相处关系的颂扬。

呼韩邪单于自愿向西汉称臣。这在当时西汉和匈奴政治生活中是一件大事,它结束了百多年的民族战争。为此,汉元帝特地下诏改元"竞宁",来纪念和平的实现。蒙古地区也从此"数世不见烟火之警,入民炽盛,牛马布野"。

从西汉朝廷和匈奴单于来看,他们实现和平无非是为着各自的利益。西汉朝廷面临着由于中原土地兼并而引起的社会危机,没有力量对匈奴进行大规模战争,迫切希望北边有个和平环境。匈奴统治阶级在百多年的战争中,特别是在乌桓、丁令、乌孙等族的反抗之下,已经失去了常年进行掠夺战争的实力,加上游牧经济不断发生危机,他们主愿问西汉称臣。

但是, 西汉同匈奴建立和平, 不仅是双方统治阶级政策的结果, 这实际上是在复杂的阶级斗争中形成的必然局势, 它反映着匈奴劳动人民同中原加强联系的愿望, 也反映着西汉和匈奴走向统的历史趋势。

在和平的几十年中,匈奴的经济得到了发展,同中原的交往日益密切。大批的中原产品运人匈奴地区,匈奴人的衣着、食物、用具也不断受中原影响,效伤汉族。

西汉末年,王莽篡汉,在内地实行倒行逆施的"改制",对边疆各族也采取了一系列反动的高压政策。王莽要分裂匈奴,想立十五个单于,把"匈奴"。字改为"恭奴"、"降奴",并准备发:十万人

攻打匈奴。这就引起了新的民族纠纷,走向统一的趋势暂时中断。

我国最初的统一多民族封建国家—— 秦汉两王朝对蒙古地区的统治

在我国历史上最初出现统一的多民族的封建国家——秦王朝和西汉王朝的时候蒙古地区的许多重要地段就处在这两个王朝的直接管辖之下。这一史实对蒙古地区的历史发展具有重大的意义和深远的影响,它在国家政治生活上奠定了蒙古地区统一于多民族伟大祖国的最初基础。

战国末年,我国的中心地区 中原迅速走向统一。前 230 至前 221 年间,秦国陆续灭掉了韩、魏、楚、燕、赵、齐六国,统一了中原。原属燕、赵的蒙古地区各郡县,也随之而统一于秦。

统 六国之后 秦王朝又在蒙古地区继续扩展版图。前 215年,秦始皇派大将蒙恬领兵十万进入鄂尔多斯高原,"悉收河南地"^①。次年,秦兵又开进后套平原,建立了许多亭障(军事据点)。这样,蒙古地区南部,即今巴彦淖尔、伊克昭、乌兰察布、昭乌达等盟的很多地段便先后纳入了我国历史上第一个统一的多民族的中央集权的封建国家 秦王朝的疆域之内,分别属于当时的九原、云中、上、雁门、代、上谷、辽西等郡。

为了充实在蒙古地区设置的郡县,秦王朝从内地发来大批罪犯在蒙古地区进行开发。伟大的万里长城也在蒙古地区修筑,千万名苦重徭役的承担者把秦、赵、燕三国的日长城连结起来,在蒙古地区完成了从河套平原沿着阴山山脉,东抵老哈河流域的长城修筑工程。前212年,秦王朝又大兴徭役,驱使大批的劳动者开山

① 〈史记〉卷 · O《匈奴列传》。

填谷,修筑了一条从九原(在今乌拉特前旗)直通云阳(在今陕西淳化县)的直道,把现今内蒙占地区的郡县直接同当时的首都咸阳(在今陕西咸阳市东)连接了起来。

和它在全国的统治一样,秦王朝对蒙古地区的统治也是不稳定的。秦末,内地爆发了农民大起义,秦朝的统治迅速崩溃,流放到蒙古地区的罪犯纷纷逃回原地。这时匈奴正在兴起,到公元前三世纪末,匈奴冒顿单于控制了现今内蒙古的绝大部分地区。

从西汉在前 129 年发兵进攻匈奴之后,十年之中,匈奴退出了现今内蒙占人部地区,形成了漠南无王庭的局面,蒙占地区南部的许多要地都纳入了西汉王朝的版图。

西汉王朝在蒙古地区设立了许多郡县,其中朔方、西河、五原、云中、定襄五郡的郡治设在现今内蒙古自治区境内。朔方郡下辖十个县,郡治设在前 120 年建城的三封(在今巴彦淖尔盟磴口县),大部分县份都在鄂尔多斯高原的西部,即今杭锦旗一带。西河郡地从今伊克昭盟伸入陕西和山西,是一个辖有三十六个县的大郡,治所设在富昌县(在今伊克昭盟准格尔旗东南)。五原郡包括了后套平原和鄂尔多斯高原的部分地段,郡治设在九原,有十六个县,是西汉的北边要地。云中郡有县十一,都治设在云中(在今呼和浩特市托克托县)。定襄郡有县十二,治所在成乐(在今乌兰察布盟和林格尔县)。这两郡包括了整个呼和浩特平原,云中郡的南境还伸入今伊克昭盟界。今天的内蒙古自治区首府呼和浩特市市区当时属于云中郡北舆县。

据公元 2 年(汉平帝元始二年)的人口统计,上述五郡共有 1.403,206人^①,这些居民很大一部分都居住在今内蒙占自治区境 内。

此外,今额济纳旗、阿拉善各旗,伊克昭盟西南部,乌兰察布盟

[●] 参看〈汉书〉卷二八〈地理志〉。

察哈尔丘陵地带,锡林郭勒盟南端,昭乌达盟宁城县、喀喇沁旗一带,当时分别属于酒泉、张掖、武威、北地、上、雁门、代、上谷、右北平、辽西等郡。

这样,蒙占地区各郡县就同内地连成了一片。

在汉代,蒙古地区各郡县成了多民族杂居的地方。居民中人数最多的是汉族人民。从汉武帝时开始,西汉政府便把大批中原居民迁徙到蒙古地区各郡安家落户。前127年,始置朔方郡,当年就有农业人口十万人被迁来那里。到了前119年时,迁进陇西、北地、西河、上郡等地的关东(函谷关以东)贫民已达十十二万五千人,其中有相当 部分来到了蒙古地区。在整个西汉时期,从中原向蒙占地区的移民始终继续不绝。在蒙占地区各郡县,还居住着许多匈奴人和乌桓人。他们保持着自己的部落组织和风俗习惯。在鄂尔多斯高原一带,有由几万匈奴降民组成的五属国。在今锡林郭勒、昭乌达两盟南端以及河北北部,有南下归汉的各个乌桓部落,西汉政府在幽州(今北京一带)设护乌桓校尉来统辖这些部落。

西汉时期,蒙古地区各郡县在统一多民族封建国家内,经过各族人民的辛勤劳动,经济文化水平有了迅速的提高,迈进了当时全国先进地区的行列。

西汉政府为了巩固它在蒙古地区各郡县的统治,采取了发展农业、兴修水利、修筑城镇等许多积极的措施。公元前一世纪,蒙古地区郡县的农业发展得相当迅速。当时的主要作物是小米和小麦,此外还种植稷、黍、糜等。铁犁和牛耕的使用已经相当广泛,还使用镢、锄、镐等铁制农具。从呼和浩特平原西至居延(在今甘肃省额济纳旗),不少地方推广了当时最先进的耕作方法——代田法。代田法就是把籽种播在深、宽各一尺的"圳"里,留下与"圳"等宽的垄,随禾苗茁长,不断以垄土培苗,第二年再在原来的垄址作圳。这样可以提高单位面积产量。后套一带,兴修了规模相当大的水利。朔方郡、西河郡都用黄河水和山洪浇地。这种生产力水

平,当时远在"火种小樽"的江南之上,在全国仅次于最先进的 地区。^①

作为军事行政中心和商业中心,城镇也在各郡兴起。为修筑这些城镇,人民付出了巨大的劳动。仅朔方城(在今杭锦旗)的修筑,便"兴十余万人"^②。成乐、云中等城都是当时较大的城镇。

内蒙古黄河两岸的成宜、沃堂、富昌都是盐业中心,设有盐官, 由封建国家垄断制盐业。

在汉代,蒙古地区各郡县的经济发展达到了早期封建社会的繁荣阶段。劳动人民在艰辛困苦中创造了一切,但他们自己却饱受剥削压迫,衣食无着。

封建国家占有了大片土地,主要由征招来的上兵和流放来的罪犯耕种,这些人称为田卒,是向封建国家提供无偿劳动的人手,全部劳动收获都收归官有。封建国家还把土地租给农民,地租大致是每亩"率取四斗"^⑤,约占全部收获量的百分之四十。

私有土地也很普遍。军官和官吏常常又是地主。地主把土地租给佃农,不仅占有佃农的全部剩余劳动,而且侵占他们的一部分必要劳动,来维持寄生生活。有些地主还直接雇佣破产农民和灾区流民,乘人之危,苛刻盘剥。发放高利贷,也是地主剥削农民的一个经常手段。地主武断乡里,鱼肉农民,是农村的统治者。

商人阶级在各郡县也有很大势力。蒙古地区畜产品价格低廉,但许多纺织品和手工业产品都仰赖内地供应,价格常比内地高得多。商人利用这种经济差异,长途贩运、往返获利。在贩运活动中,商人广泛使用奴隶劳动,破产农民被迫出卖子女,商人买来奴隶当作固定资本使用。许多商人都兼营土地剥削,有的还直接转

Ф 参看(史记)卷三〇(予准书)、(汉书)卷二四(食货志)。

② 《史记》卷一〇《平准书》。

② 《居延汉简甲编》,科学出版社 1959 年版,第 1028 简。

化为地主。

小农是封建国家剥削奴役的主要对象。他们收入微薄,常常不足以糊口,但是封建国家把各种苛重的赋税徭役加在他们头上。儿童纳"口赋",成年人纳"算赋"。男丁服兵役要当 年正卒,再当一年戍卒,战时这种兵役就没有期限。服过兵役之后,每年还当一个月的更卒,为官府服徭役。小农在封建国家的剥削下,常常连简单的再生产也难以维持,破产流亡。佃户、佣工的命运就更加惨苦,在地主手下,他们和奴隶相差无几。

封建国家和地主阶级的剥削,使辛勤开发蒙占地区各郡县的广大农民日趋穷困。到王莽时期,"军士久屯塞,苦。边郡无以相赡",以至"缘边大饥","边民流入内郡,为人奴婢"^①,广大农民同封建国家的矛盾激化到了燃点。

公元 15 年, 五原、代郡数干愤怒的农民举行了反对封建国家的起义。起义农民转战各地, 与王莽派来的大军坚持了一年多的英勇斗争。 五原农民起义是内蒙占地区最早的农民起义之 ,它标志着内蒙占地区的阶级斗争已经发展到了直接反对封建统治的农民战争的水平。五原起义和内地的一些郡县的农民起义一起,成了我国历史上著名的赤眉绿林大起义的先声。不久, 在赤眉绿林农民战争的打击下, 王莽的统治便被推翻了。

南匈奴统一于东汉 以鲜卑为主的各部南迁运动

王莽篡汉之后,匈奴同中原的关系又转向紧张。趁中原农民起义之际 匈奴奴隶主恢复了对中原的军事掠夺政策,不断侵扰郡

① 〈汉书〉卷九九(王莽传)。

县。东汉建立以后,"北边无复宁岁"^①。

当时,漠南地区的匈奴有人大部落,连同乌桓各部,都归呼韩 邪单于的孙子右薁鞬日逐王比统治。以比为首的漠南匈奴统治者 同单子庭有种种矛盾。

公元一世纪四十年代,匈奴又发生了牧业危机,"连年旱、蝗,赤地数千里,草木尽枯,人畜饥疫,死耗太半"。整个匈奴都希望从中原得到经济上的接济。匈奴单子派使臣到渔阳(今北京市密云县)向东汉请求和亲。但右薁鞬日逐至比却想直接归附东汉,派人向东汉朝廷献出了匈奴地图。公元48年(光武帝建武二十四年),八部贵族共立比为单于,并且袭用他自愿归汉的祖父的称号,也称呼韩邪单于。比统领八部四、五万人众来五原塞下归附了东汉。统一于东汉的漠南匈奴,史称南匈奴,留在漠北的则称北匈奴。

49年,南匈奴向北匈奴发起进攻,拓地千里,漠北人众几万人 投归南匈奴。东汉王朝为了防止北匈奴入侵,极力培植南匈奴的 力量,允许南单于人居云中,颁发给黄金玺和大量赏赐,并转运二 万五千斛粮食,拨出牛羊一万六千头,来接济南匈奴。当年冬天, 南北匈奴为争夺人众交战,南匈奴失利,东汉朝廷又让南单于迁人 鄂尔多斯高原上的西河郡美稷城,为南单于设立官府,派中郎将领 兵卫护,同时也进行控制,并把北地、朔方、五原、云中、定襄、雁门、 代等郡划为南匈奴驻地。南匈奴便在今伊克昭、乌兰察布、巴彦淖 尔三盟以及河北、山西、陕西的北部和甘肃东部、同汉族人民杂居。

北匈奴一方面不断请求同东汉合市,进行贸易,另方面又同南匈奴进行战争,侵掠东汉边郡。北匈奴奴隶主穷兵黩武的政策,引起了社会危机。北匈奴人众成于上万地南下,投奔南单于,使北单于的力量不断削弱。为了维持自己的统治,北单于加紧压榨被压迫的各族,结果引起了各族的大反抗。85年,各被压迫民族

① 《后汉书》卷八九《南匈奴列传》。以下引文不注出处者同此。

兴安岭一带的鲜卑人、北边的丁令人、新疆各城邦,以及南匈奴, 齐向北匈奴发起进攻,北单于的统治土崩瓦解。87年,鲜卑人大 破北匈奴。北匈奴五十八个部落二十万人,来云中、五原、朔方、北 地归附了东汉。当时北匈奴"大乱,加以饥、蝗、降者前后而至。"南 匈奴单于要求东汉朝廷联兵北征,乘此机会"破北成南,并为 国",统一匈奴于东汉。于是东汉军和南匈奴兵在89年从朔方出 发、大破北匈奴,北匈奴有八十一个部落二十万余人前后投降。91 年、北单于逃亡不知所向,北匈奴亡。漠北的匈奴人众有的并入南 匈奴,有的并人鲜卑,有的直接降附了东汉。

由于对北匈奴的胜利,南匈奴人众大增,90年时已经"领户三万四千,口一十二万七千三百,胜兵五万一百七十'。以后,南匈奴统治集团之间不断发生内证,新旧部落之间也经常有冲突,随着鲜卑军事联盟的兴起,南匈奴逐渐南移。到140年,南匈奴进人了山西汾河流域,广大的蒙占地区已经是鲜卑各部的活动场所了。

鲜卑人和乌桓人都是东胡人的后代。到了东汉时期,乌桓人已经散布在长城内外。49年,乌桓部落贵族九百二十二人归附东汉,东汉朝廷让乌桓部落"布列辽东属国、辽西、右北平、海阳、广阳、上谷、代郡、雁门、太原、朔方诸郡界"^①,即东起大凌河,西至鄂尔多斯高原的大片地区,与汉族和南匈奴人杂居。在内蒙古地区,乌桓贵族经常同南匈奴和鲜卑贵族一起抄掠居民,五原、云中都受过乌桓贵族的劫掠。

鲜卑人原来居住在蒙古地区东部,历来受匈奴左部统治,从 49年起才同中原有正式来往。鲜卑人是游牧民族,社会发展水平 比乌桓人稍低,"言语、习俗与乌丸(乌桓)同"。狩猎在鲜卑人的生 产活动中占重要地位 地产"貂、豽、解子,皮毛柔螺(软),故天下以

^{◆ (}三国志)卷三〇《乌丸鲜卑东夷传》注引于沈《魏书》。以下引文不注出处者同此。

为名裘"。部落首领多是推举产生,阶级分化还不明显。54年,一些鲜卑部落首领来洛阳表示归附,东汉朝廷封他们为王、侯。58年以后,东汉每年拨给鲜卑各部首领两亿七千万钱,扶持他们反对北匈奴。鲜卑部落首领们由此逐渐富裕起来,向部落贵族转化。

在公元一世纪,鲜卑社会中的主要矛盾还是鲜卑人民同北匈奴隶主的矛盾。后者经常掠夺和奴役鲜卑人民。85年,鲜卑人对北匈奴进行了大规模的武装反抗,这对促使北匈奴的灭亡起了很大的作用。北单于逃走后,鲜卑人占据了北匈奴的牧地,"匈奴余种留者尚有十余万落(帐户),皆自号鲜卑,鲜卑由此渐盛"^①。

进入北匈奴牧地之后,鲜卑人从当时经济凋蔽的外蒙古高原得不到什么物质补充,便掉转方向,向中原靠拢。大量的鲜卑人集结在内蒙古地区从东到西的广袤土地上,他们攻打东汉郡县和南匈奴部落,争战不休。

工世纪中叶,鲜卑人中出现了一个杰出的首领檀石槐,由于他卓有才干,被推选为部落首领。他在高柳(在今山西阳高县)北三百余里即今乌兰察布盟察哈尔山区,建立了牙帐,兵马强盛,东西各部都来归附。这样就形成了以鲜卑人为主的草原各部落的庞大的军事联盟。檀石槐率领各部"南抄汉边,北拒丁令,东却夫余,西击乌孙,尽据匈奴赦地,东西万二千余里,南北七千余里,网岁山川、水泽、盐池甚广"。檀石槐的大联盟分东、中、西三大部,共有十二大人,从石北平以东到辽东为东部,石北平以西至上谷为中部,从上谷以西至敦煌为西部,把鲜卑人、乌桓人、匈奴人、了令人以及不堪东汉压迫,逃来蒙古地区的汉人都纠集在一起。军事上的共同行动是联盟的基础,日益转化成为部落贵族的各部大人都想从蒙古郡县地区和内地掠得财富,由于单个行动力量薄弱,便一齐集聚在檀石槐的周围。这个军事联盟得到了从东汉边郡流出的"精

① 《后汉书》卷九○《乌桓鲜卑列传》。

金良铁",又有"汉人通逃,为之谋主"型,显得强大。时。177年,东汉发三万兵,其中包括南匈奴军队,出高柳、雁门、云中去攻打鲜卑联盟,结果被打得大败,至此,蒙古地区绝大部分都转入檀石槐控制之下。

但是檀石槐的联盟既没有发展成为统一的国家,更不能打破部落界限,形成一个民族共同体。这是由鲜卑人当时的社会发展水平所决定的。檀石槐死后,仅仅在军事掠夺的共同利害关系上建立的联盟也就分裂了。各部大人由推举转为世袭,他们各自统治部众,互相之间不断攻杀。

到三国时期,鲜卑首领轲比能兴起,把漠南各部置于自己控制之下,并且进攻曹魏,占领了云中、定襄等郡。235年,曹魏派人刺死了轲比能,漠南各部的暂时联合又告瓦解。

不久,在内蒙古地区形成了以拓跋鲜卑为核心的各部联盟。据拓跋鲜卑人自己的传说,最初他们居住在"乌洛候国西北。自后南迁,其地隔远"。依这种传说,拓跋故地应在呼伦贝尔高原。258年,拓跋鲜卑进入盛乐(在今乌兰寨布盟和林格尔县),把鲜卑、乌桓、匈奴、丁令以及汉人纠合在 起。261年,拓跋部首领派他的儿子到曹魏的首都洛阳,建立了贸易关系 每年都从中原运回大批纺织品。

原来属于檀石槐大联盟中部、驻牧于西拉木伦河上游的慕容鲜卑人逐渐向东迁徙,人居辽西。由于帮助曹魏打仗,首领被封为率义王。

从北匈奴灭亡后,有一大批匈奴人自号鲜卑,进人了西拉木伦下游一带,在檀石槐时属东部。他们后来以宇文部闻名。

在东汉三国年间,蒙古地区的北方民族递相南迁,南匈奴和乌

① (后汉书)卷九○(乌桓鲜卑列传)。

② (魏书)卷一○八(礼志)。

恒人大量迁入内地,东部地区的鲜卑人也靠拢中原。这是各族人民几百年间不断发展经济、文化联系的结果。中原是当时经济、文化最为先进的地区,吸引着我国北方民族。这一南迁运动直接为我国历史上的"五胡上六国"和北魏王朝的建立准备了条件。

三 两晋南北朝时期的我国蒙古地区

295年,中原上族大地主的代表司马炎代曹魏自立,建立了西晋王朝(265—316)。280年,西晋天吴,恢复了中原的统一。西晋王朝的统治极其腐朽,使国内阶级矛盾和民族矛盾日益激化。各族人民的反晋斗争不久就使西晋覆亡,我国北方进入了"五胡十六国"^① 割据时期,开始了各族在黄河流域的大融合;晋朝司马皇室又在江南建立了东晋王朝(317—420)。

从内蒙占地区发展起来的北魏王朝(386—534)完成了黄河流域的统一,形成了南北王朝对峙的局面。北魏后来分裂成东魏(534—550)和西魏(535—556)、它们又分别被北齐(550—577)和北周(557—581)所代替。这五个政权史称北朝。在江南,继东晋之后又有递相更替的宋(420—479)、齐(南齐,479—502)、梁(502—557)、陈(557—589)四个王朝、史称南朝。随着各族在黄河流域共同融合和南北政治、经济、文化的进一步发展,中原又走向统。北周灭北齐,隋代北周。到589年,隋灭陈,延续了二百七十多年的南北分裂才告结束。

在两晋南北朝时期,蒙古地区各族的活动对全国历史发展的进程有一系列重大的影响。

北方民族南迁运动的发展 匈奴、鲜卑贵族在中原建立的割据政权

西晋时期,北方民族南迁运动仍在继续。

在内蒙古地区,以盛乐拓跋氏鲜卑贵族为盟主,鲜卑、匈奴、乌桓、丁令等族许多部落已经结成了一个相当稳定的联盟。当时,各部的生产都有所发展,"财、畜富实"①。拓跋鲜卑同中原保持着密切的政治经济联系,受西晋朝廷的册封,同中原进行贸易。如 275年,拓跋鲜卑从中原运回的各种纺织品有"车牛百乘(百辆牛车)"② 拓跋鲜卑的势力逐渐向商发展。二世纪初,拓跋鲜卑首领 猗卢帮助西晋攻打白部鲜卑和铁弗匈奴,被西晋封为代公。西晋 把句注山陉岭(在今山西代县)以北的五县划给了猗卢。拓跋鲜卑向那里迁徙了十万户人家,在今大同市西南修建了新平城。

拓跋鲜卑的东邻是宇文部,据地西起上都河,包括了昭乌达丘陵地带。宇文部的基本部众都是从阴山地区迁去的匈奴人,虽然也自称鲜卑,但"其语与鲜卑颇异"。黄龙(在今辽宁朝阳县)是他们的中心。宇文部之南有段氏鲜卑,其东有慕容氏鲜卑,两部以辽水(今大凌河)为界。西晋时期,从慕容鲜卑之中分出一个部落,西去阴山,最后转徙甘肃、青海,是为吐谷浑部。

南匈奴各部人居山西已有百余年之久。匈奴贵族在那里参加了地方统治集团,其中有些人交游汉族官僚,攻读经史,逐新接受了中原文化。许多匈奴牧民作了汉族官僚地主的田客。西晋最初

① (魏书)卷一(序纪)。

② 同上。

③ 《北史》卷九八《匈奴字文莫槐传》。

二十年间,又有二十多万塞外匈奴人迁人内地,在今山西、陕西、甘肃一带同当地各族杂居。这些匈奴人都处在西晋王朝的直接统治之下。

在西晋时期,中原的上族地主阶级表现了罕见的腐朽、贪婪、 淫奢和残忍,对汉族农民进行无穷尽的残酷压榨,也对内迁的少数 民族人民进行各式各样的压迫和掠夺。许多匈奴、鲜卑以及其他 少数民族人民被掠为奴,押送到各地拍卖。好多少数民族人民战 者当上兵替军阀官僚卖命,或者作田客供地主役使。各族人民对 西晋王朝"怨恨之气, 奉于骨髓"①。270年, 河西鲜卑人掀起了反 晋斗争,曾经打下凉州,坚持斗争达十年之久。294年,匈奴人在 上党起兵反晋,不久发展成为匈奴、氐、羌各族的联合斗争。 这时, 西晋王朝的统治已经摇摇欲坠,大江南北都有人民起义爆发。司 马氏皇族内部也演出了相互残杀的丑剧 ——"八王之乱",火并十 六年。阶级矛盾、民族矛盾,以及统治阶级内部的矛盾、都达到了 上分尖锐的程度。在这危机深重的时刻,匈奴贵族刘渊利用各族 人民仇恨西晋王朝的情绪,在304年打起了反晋的旗帜,马上得到 了各族人民的热烈响应,"二旬之间,众已五万"②。刘渊为了争取 各族人民的支持、自称汉土、表示自已是汉朝王统的继承者。308 年,刘渊在平阳(在今山西临汾县)称帝。316年,刘渊的儿子攻人 长安,西晋王朝覆亡。

从此,我国北方便进人"五胡十六国"时期,东汉以来我国北方 民族靠近和进人中原的南迁运动进一步发展成为在中原建立割据 政权的新局面。

刘渊建立的汉国,政权不久就落到刘渊族子刘曜手中,国号改称为赵。历史文献上把刘渊的汉国和刘曜改称的赵国统称为前赵

① 【晋书】卷五六(江统传》

② (晋书)卷一〇一(刘元海载记)。

 $(304 329)_{a}$

匈奴贵族在"五胡十六国"时期还建立过另两个政权。汉化的匈奴贵族沮渠蒙逊定都张掖、建立凉国,史称北凉(401—439)。 407年,铁弗匈奴贵族赫连勃勃称夏国大单子,建都统万(在今伊克昭盟乌审旗南),是为夏(407—431)。

鲜卑族也在"五胡十六国"时期从蒙古地区和东北地区辽河流域,源源不断地进入中原。大凌河东的慕容鲜卑原来比宁文都和段氏鲜卑势力弱小,但是由于收留了在西晋末年的战乱中大量北流的汉人,依靠他们发展生产,便逐渐强大起来。337年,慕容鲜卑首领慕容皝称燕王,建立政权,第二年灭掉了段部,344年又并掉了宇文部,"开境三千(里),户增十万"。成了蒙古地区东南部和辽宁地区的强大力量。350年,燕军开进中原,几年中占领了今河北、山东、河南、安徽等省的许多地方,定都邺城〈在今河南安阳县)。这一政权史称前燕(337—370)。

前燕亡后,慕容氏贵族还前后建立了后燕(384 409)、西燕(384—394)、南燕(398—410)这几个割据政权。随着慕容氏贵族进入中原,大批的鲜卑人民迁进黄河流域,投入了各族融合的洪流。

西晋亡后,从内蒙古地区向南发展的拓跋鲜卑也成立了一个单独的政权。338年,拓跋氏贵族什翼犍在繁畤(在今山西浑源县)北称代王,建立了一套"多同于晋朝"^② 的国家机构,346年迁盛乐,把政治中心移回呼和浩特平原。 1十年之后,代国遭到强大一时的前秦的毁灭性打击,秦王苻坚(氐人)出兵三十万,占领了云中,把代国分给丁匈奴独孤部和铁弗部。内蒙古地区的拓跋氏割据政权——代(338—376)便告覆亡。

① (晋书)卷 - 〇九(慕容铫载记)。

② (教书)卷--三(官氏志)。

在今甘肃、青海 带,还出现过两个鲜卑政权:以廉川堡(在今青海乐都县)为都城的秃发氏的南京(397—414)和以苑川(在今甘肃榆中县)为都城的乞伏氏的西秦(385—431)。

这些政权和羯、氐、羌以及汉族的各个大小国家、在我国北半部广袤土地上此伏彼起,各据一方,纵横交织,前后交替,延续了一百多年的割据。在中原建立的匈奴、鲜卑贵族政权,大多数都是在不断的战争中起伏兴亡的军事割据政权,常常单纯地以武力来维持统治,不能解决这种统治方式同中原社会封建制生产关系的矛盾,即上层建筑同经济基础的矛盾。这些小国家政治生活的主要内容就是征伐,它们的存亡往往取决于一两次战役的胜负。许多匈奴、鲜卑贵族都以残暴闻名;杀掠人民、破坏城池,是当时常见的事。在这些割据政权的交替统治下,黄河流域的生产遭到了很大的破坏。

但是,从长远的历史进程来看,这些匈奴、鲜卑贵族政权都是我国北方民族几百年间南迁运动的产物,也是五到七世纪之间黄河流域各族大规模融合的前奏,因而不能不在我国北方民族和汉民族的发展史上占有引人注目的地位。从东汉以后,匈奴、丁令、乌根、鲜卑等族之间,即突厥语族各部同东胡后裔各部之间,就在南迁过程中开始了相互融合的过程。进入中原之后,匈奴、鲜卑人民义在更复杂的民族环境中,同羯、氐、羌各族一起逐渐接受中原先进的经济文化,在给予汉族巨大影响之后,终于走上了共同融合于汉族的道路。

蒙古地区这一时期的历史,是"五胡十六国"历史的有机组成部分。前凉(汉入张轨所建,301—376)、后凉(氐人吕光所建,386—403)、西凉(汉人李暠所建,400—421)和北凉都统治过额济纳河流域,前赵、后赵(羯人石勒所建,319—352)、前秦(氐人苻健所建,351—394)、后秦(羌入姚苌所建,384—417)和夏国都曾占据鄂尔多斯高原。拓跋氏代国据地横跨今巴彦淖尔、乌兰察布、锡林

郭勒三盟。前秦、后燕的势力达到了河套平原。西拉木伦河流域 先后处在前、后燕和北燕(汉人冯跋所建,409—436)的控制之下。 在蒙古地区的不同地段,先后分别经历过十几个割据政权的统治。 在内蒙古地区,还兴起了结束割据、统 黄河流域的力量——拓跋 鲜卑贵族建立的北魏王朝。

北魏王朝及其对蒙古地区的统治

代国亡于前秦之后,拓跋鲜卑的基本部众仍然聚居在呼和浩特 平原和后套平原。386年,什冀健的孙子拓跋珪(道武帝,398—406 年在位)乘前秦的瓦解,收拾起拓跋鲜卑残众,在牛川(在今乌兰察 布盟南境)即代王位,几个月后改称魏王,这是北魏王朝的发端。

拓跋珪靠征服和掠夺蒙古地区各个部落,积蓄了力量:东征库莫奚,掠得"杂畜十余万";在女水(今乌兰察布盟哈尔红河)攻打解如部,"获男女、杂畜一数万";在鹿辉海(今乌兰察布盟腾格利湖)侵入高车荩纥(回纥)部,"虏获生口、马、牛、羊一十余万";灭鄂尔多斯高原上的铁弗部,得"名马三十余万匹,牛羊四百余万头";攻打两两,也大有卤获。另方面,拓跋珪又在定襄郡的盛乐"息众课农"^①,注意发展农业,在后套平原进行记田,与屯民"分农稼"^②,进行封建的分成制剥削。拓跋珪依靠农牧业的经济实力,开始向中原发展自己的势力,攻下了后燕都城中山(在今河北定县)和山东六州,强迫山东六州的汉、鲜卑三十六万人,以及手工业者十余万迁来充实向南转移到山西的政治中心——平城。398年,拓跋珪正式即皇帝位,定都平城。

对强迫迁徙来的几十万农民,北魏政府实行了"计口授田"的

① (魏书)卷二(太祖纪)。

② (魏书)卷 五(昭成子孙传)。

政策,让他们在国有土地上种田,向国家缴纳地租。这是一种国家封建制,通过这种制度,北魏王朝把广大农民变成了自己的依附人口。魏道武帝为了巩固自己的统治,又把国家封建制推行到牧业人口头上,实行"离散诸部,分土定居"的政策,把各个游牧部落强行拆散,使广大牧民离开原来的部落贵族,固定在一定土地上,"不听迁徙"①、直接受国家控制。这样,北魏王朝便成了道地的封建国家。随着北魏封建化过程的发展,原来的拓跋、慕容、宇文、匈奴、乌桓、丁令等北方民族人民、打破了部落界限,在内蒙古地区和山西北部混处杂居,迅速融合,都自称鲜卑人。这是突厥语族人口同东胡后裔的融合过程。此外,内蒙古地区的汉族也有不少人卷人了鲜卑化的潮流。

北魏与那些割据中原的少数民族政权不同,有自己坚实的经济基础,因而有力量完成黄河流域的统一。太武帝(拓跋焘,423—452年在位)时北魏已经强大,先后灭掉了夏国、北燕和北凉,统一北方,与南朝刘宋对峙。

统一黄河流域之后、北魏王朝采取了一系列措施来巩固自己的统治,避免重复"五胡十六国"的混乱局面。上层建筑必须与经济基础相适应的客观规律,驱使北魏统治集团走上了进一步封建化和汉化的道路。

485年,北魏颁布了均田令。当时,由于长期战乱使大批农民流离失所,黄河流域有大片的无主土地。北魏政府把这些荒地掌握在手中,对农民进行直接的剥削。均田令规定,授给农民的露田(男子四十亩,妇人二十亩)只能耕种,不得买卖,人死或年老时又收归官府再行分配。此外男子每人又授桑田二十亩,作为私有财产。受田的农民一夫一妇每年向官府缴纳帛一匹、粟二石,并且服徭役。这样,大批农民就成了封建国家的依附人口。均田令并没

① 【魏书】卷八二(贺讷传)。

有触动地主的上地所有权,而且对地主官僚有种种照顾,它只是封建国家控制大量的土地和农民的手段。但是均田令毕竟使流散的广大农民回到土地上来,因而对当时的恢复和发展生产起了某些肯定的作用。

仅仅扩大国家封建制 推行均田令,还不能完全巩固北魏政权的社会基础。于是,孝文帝(拓跋宏,471—499 年在位)毅然进行了一系列改革,改革的中心内容就是鲜卑贵族的门阀化和汉化。

在中原,从三国以来便逐渐形成了官僚大地主阶层——门阀 士族,这是一个封建特权等级,不仅占有大量的土地,拥有大批的 依附人口,而且控制国家政权,垄断高官显爵。门阀士族在北魏时 仍有很大势力。北魏统治者看到,不依靠汉族的门阀士族,就无法 统治中原。于是,孝文帝下决心使鲜卑贵族同汉族门阀土族合成 一体、并把前者送进中原封建等级的最高层。493年,孝文帝把首 都从平城迁到洛阳,把鲜卑最高统治集团的人物搬到新都城,并下 令改着汉族服装。495年下令"断北语",禁止使用鲜卑语,以汉 语为法定的语言。第二年又把北方民族的姓氏改为汉姓,如拓跋 改作元、纥骨改作胡、拔拔改作长孙等。孝文帝亲自主持门第的划 分. 规定元、胡、周、长孙等宗族上姓最贵, 穆(丘穆陵)、陆(步六 孤)、贺(贺赖)、刘(独孤)等勋臣八姓与汉族崔、卢、李、郑四大十族 门第相当,都不能当小官,不能与鲜卑卑姓通婚。北魏皇室同汉 族崔、卢、郑等高门世族互为姻亲。这样、鲜卑贵族便同汉族士族 合成一体,北魏王朝成了以拓跋皇室为首的门阀贵族政权,而在中 原的北方民族劳动人民也和汉族人民处于同样的被压迫地位 各 族人民在共同的命运中进一步融合。

进入中原的北方民族人民,对黄河流域生产的恢复和发展作出了重大的贡献。百万以上的北方民族人口加人了汉族,不下百种的"胡姓"世代流传。祖源北方民族的人物,活跃在后来几百年的中原政治文化生活中。北方民族的风俗习惯也对汉族有很大的

影响。

祖源北方各族的鲜卑族人民,仍有很大一部分留在蒙古地区,保持着自己的语言和风俗。随着"分散诸部,分士定居",他们之中、贫富分化迅速加剧。少数人成了大畜牧主和地主,广大的鲜卑族人民却不断被剥夺生产资料——牲畜和土地。

在北魏时期,内蒙古地区居住着大量的敕勒人,他们对当时漠南地区畜牧业的发展贡献很大。敕勒就是丁令,"北方以为敕勒,诸夏(汉人)以为高车丁零"^①,语言属于突厥语族。漠南本来就有许多敕勒人,429年,魏太武帝又从漠北迁来三十几万帐落敕勒人众,把他们安置在"东至濡源(在今河北丰宁县西)、西暨五原、阴山,竟三千里"^② 之地。由于敕勒人民的辛勤劳动,谟南地区牲畜剧增,"马及牛羊遂至于贱"^③。

五世纪中叶, 五部敕勒几万人在阴山下合聚祭天, "大会, 走马 杀牲游逸, 歌吟忻忻"^④, 敕勒人认为这是他们空前的盛会。敕勒 人民勤劳豪放, 译成汉文保存下来的一首敕勒民歌生动地反映了 他们的生活和性格:

"敕勒川,阴山下,天似穹庐,笼盖四野。

天苍苍、野茫茫,风吹草低见牛羊。"⑤

在北魏时期,敕勒人的社会发展水平日渐提高,阶级分化加剧。部落酋长在北魏政府扶持下变成剥削和统治牧民的世袭贵族,他们的子弟被召去京师作羽林、虎贯(皇帝的亲卫军),通过这条途径当官。广大的敕勒牧民的地位却每况愈下,受北魏王朝和本族贵族的双重压迫。

① 〈魏书〉卷-○_《高车传》。

② 〈魏书〉卷四上〈世祖纪〉。

③ 《魏书》榜一〇二《高车传》。

④ 同上。

⑤ (乐府诗集)卷八六(敕勒歌)。

为了镇压人民,特别是敕勒人,为了防御芮芮的人侵,北魏在内蒙古建立了许多军镇。沃野(在今乌拉特前旗)、怀朔(在今固阳县)、武川(在今武川县)、抚冥(在今四子王旗)、柔玄(在今兴和县一带)、怀荒(在今河北张北县)六镇,是北魏边区最重要的军镇。军镇是军事管辖区,居民都归军府统辖,称为镇民。最初,在军镇服役的是鲜卑族军士,被目为"国之肺腑"^①,或是中原豪强子弟,这也是北魏政府所依靠的力量。后来罪犯也发配到六镇当兵。由这些不同来源组成的镇民,分化成了对立的阶级。鲜卑贵族世为镇将,上军军镇的 切,同自己周围的参僚形成了纠合贵族、大畜牧主、地主恶霸等势力的豪强集团。破产的鲜卑军士和发配来的军民构成了日渐贫困的下层镇民。

蒙古地区各族人民的反魏斗争 六镇起义

北魏王朝代表贵族门阀的利益,推行维护鲜卑族和汉族封建特权等级利益的政策,它的统治自然就越来越腐朽。贵族门阀贪得无餍地兼并土地,强占民田,经营高利贷,过着十分淫奢腐败的生活。政府官吏中贪污成风,卖官鬻爵,贿赂公行。为了麻醉人民,北魏王朝又大兴佛教,修筑一万多所寺院,豢养着僧侣地主和大批寄生人口,浪费了大量的社会财富。落在劳动人民头上的租税徭役不断加重,阶级矛盾愈益尖锐,农民起义此起彼伏。

六镇地区是整个北魏民族矛盾和阶级矛盾的焦点,是各族人 民反魏斗争风暴的主要策源地。

敕勒人的居地东起上都河流域,四至贺兰山区,他们常受北魏

① (北齐书)卷二二(魏兰根传)。

政府和地方官吏的压迫。北魏政府扶植起一批敕勒部落贵族,把 他们当作自己统治广大敕勒牧民的社会支柱,共同压迫敕勒牧民, 中心内容是对敕勒自由牧民的封建奴役。敕勒人反民族压迫的斗 争实质上是一个反封建奴役的斗争。430年,新迁来的敕勒人因 为北魏将吏侵夺不休,企图逃亡,北魏政府便把二万多帐落敕勒人 赶到鄂尔多斯黄河南岸,几千枚勒人不顾重兵监视,逃向北边,他 们因为路上没有食物,竟"相枕而死"①。紧接着,又有万余帐落敕 勒人从云中逃走,也遭到镇压。471—473年间敕勒人的反魏斗争 达到了高潮。河西{今鄂尔多斯、宁夏 带) 敕勒人杀死了在那里 大事勒索的殿中尚书和高平镇(在今宁夏固原县)镇将,点起了敕 勒人民反魏的烽火。沃野、统万两镇的敕勒人也应势起义。第二 年,东部敕勒人叛魏北去,迁往漠北。473年,柔玄镇的敕勒人也 乘芮芮犯边,起来反魏。这些斗争都遭到北魏王朝的残酷镇压。 498年, 較勒人掀起了反魏斗争。北魏政府下令让敕勒人当兵去 打南齐,遭到敕勒人的激烈反抗。敕勒群众在首领袁统树者领导 下起义,举众北去,北魏政府派兵镇压,被打得大败。后来北魏政 府对起义者软硬兼施,一方面派兵镇压,另 方面派人"慰喻",进 行利诱瓦解,才把起义镇压了下去。

敕勒人同北魏王朝的以反对封建奴役为实质内容的民族矛盾,是五世纪六镇地区的主要社会矛盾。到了六世纪,六镇地区的社会矛盾发生了变化,广大的穷苦镇民同反动衰强的阶级矛盾上升为主要矛盾。

自从北魏迁都洛阳以后,六镇地区的统治权便全部落到以各镇镇将为首的反动寮强手中。这些豪强日益发展成为独霸边镇、任意宰割人民的反动农奴主。因为北魏仿敕南朝,实行了清浊流制度,边镇武人不人清流,很难晋升更大的官职,镇将便把发财致

① 【魏书】卷:八【刘洁传】。

富的一切指望都放在对镇民的盘剥上,"专事聚敛","政以贿立"^①。镇民受豪强的残酷剥削,"号曰府户,役同厮养(奴仆)"^②。从六世纪初年起,北边连年干旱,"主将、参僚专擅腴美(独霸良田),瘠土荒畴给百姓"^③,穷苦的镇民被驱赶到饥饿线上挣扎。523年,芮两军队人塞杀掠,边镇人民陷人无以维生的境地。怀荒镇民反复要求军府开仓发粮镇将于景悍然不顾人民死活,不给粮食。镇民不胜其怠,杀死了于景。第二年,沃野镇的士兵和人民在祖源匈奴的镇兵破六韩拔陵领导下起义,杀死镇将,占领沃野。六镇各族人民纷纷起来响应,一场表表烈烈的阶级搏斗便在内蒙占地区展开了。

破六韩拔陵率领的起义军旗开得胜,在五原大败北魏派来镇 压起义的军队,魏军都督临淮王元彧因此被消除了官爵。义军发 动攻势,迅速打下了武川。北魏政府又派大都督李崇率领大军前 来镇压,结果在白道之北(今呼和浩特 带)被义军打得落花流水, 李崇狼狈逃回平城,也被免官。

广大敕勒人民也起来响应破六韩拨陵的义军,阴山南北遍燃烽火,被压迫的各族人民在内蒙古地区汇成了 道反对北魏王朝封建压迫的汹涌洪流。在这场决斗中,各个阶级都为自己的利益搏斗。农奴式的士兵、镇民和奴隶,被压迫的敕勒牧民,踊跃参加了起义队伍;而六镇豪强和好多敕勒贵族则站在反人民的行列里,有的直接同起义军死拼,有的一时被迫卷进起义队伍,不久便反筛倒之,转而屠杀人民。

北魏王朝在浩浩荡荡的人民起义面前惊慌失措,不惜向他的宿敌芮芮可汗乞灵求救。在镇压入民起义的时候,北魏和芮芮的

④ 《北史》卷一六〈广阳王建传附探传〉。

② 《北齐书》卷二:《魏兰根传》。

③ 《魏书》卷四 《源贺传斛源怀传》。

统治阶级竟然联合起来。芮芮可汗阿那瓖带十万骑兵开进乌兰察 布高原,从背面攻打起义军。北魏王朝用挑拨离间的手段使西部 敕勒人离开了起义队伍。起义军从此便由胜利转向失利,并最后 遭到失败,破六韩拔陵也英勇牺牲。六镇各族人民起义,从 523 年 到 525 年,经历了两年零四个月的战斗岁月。

起义失败之后,大批起义队伍被押送到冀、定、瀛二州(都在今河北省)。不屈的六镇起义者又在那里同当地人民一起重新发起了斗争,柔玄镇人吐斤洛周、怀朔镇人鲜于修礼等在内地领导了人民反魏斗争,杀死官吏和象强,攻破堡坞和州县,在河北一带纵横驰骋,队伍发展到近百万人。

六镇起义鼓舞了北魏王朝统治下的全体人民。524年,在破六韩拔陵起义后不久,高平镇各族人民也举起了反魏的旗帜,推敕勒首领胡琛作主帅;秦州(今甘肃天水)、南秦州(今甘肃成县)也爆发了各族人民的起义。秦州义军统帅羌人莫折念生曾经率兵直遇洛阳。

在各族人民起义怒涛的冲击下,整个北魏王朝陷于瘫痪状态。被起义人民扫荡得丧魂落魄的各地反动衰强,首先是六镇衰强,以及北魏政府军的残兵败将,逐渐纠合在秀容川(在今山西北部)羯族贵族尔朱荣的周围。北魏朝廷依靠尔朱荣的反动武装,才逐渐镇压了各地的起义,但北魏朝廷本身也变成了一具僵尸,军政大权完全落在这批反动衰强手中。在两大衰强集团的把持下,北魏分裂成为东西两魏,后来又分别被北齐和北周所取代。

北齐和北周的最高统治者都出自六镇地区,北齐统治集团的核心是怀朔豪强,北周统治集团的核心是武川豪强。

六镇起义之后,内蒙古地区的鲜卑族人民大部分都流人内地,这是蒙古地区民族史上的一个重大变迁。从此,那些最后一批进人内地的鲜卑族人民同中原人民一起,参加阶级斗争和生产斗争,为中原的经济文化发展作出了贡献。

芮芮 蒙古地区东部的各个部落

芮芮(又作柔然、茹茹、蠕蠕)的历史几乎同北魏王朝相为始终。约在四世纪初,祖源东胡的郁久周氏族在乌兰寨布商原依附一个突厥语族部落,在那里纠合一些游牧人,逐渐另成部落,号称芮芮。部久间氏族是芮芮部的核心,部众大都是流散的各部牧人,他们在冬夏两季移牧于大漠南北。

四世纪末年,北魏道武帝征讨芮芮、许多芮芮部众,包括一些部久间氏显贵,都归附了北魏。部久闾社仑率领残众,从后套平原北渡大漠,侵人突厥语族各部的牧地,征服了许多部落。402年、社仑自称丘豆伐可汗,成了蒙古高原的统治者。芮芮汗帐驻在弱洛水(今乌兰察布盟沙拉木伦河)一带,"其常所会庭,则敦煌、张掖之北"。^①

芮可汗的臣民主要是大漠以北的突厥语族游牧人,他们的社会发展水平极不平衡。芮芮可汗向各个部落征召骑兵,征派赋役,建立了"千人为军""百人为幢"^② 的十进制军队。有些部落,如阿尔桑山区的青突厥人,还为芮芮汗庭锻铁。芮芮汗庭是早期奴隶主政权,但它所统治的各部落有许多还没有超过原始公社发展阶段。

两两同北魏争战不已。两两奴隶主贵族要掠夺农业手工业产品,北魏封建主也想掠夺牲畜。游牧经济和综合经济之间的分工交换关系,在双方统治者身上表现为相互间的掠夺战争。两两骑兵轻捷,动辄深人呼和浩特平原和察哈尔丘陵地带,兵锋有时直抵山西北境。424年,两两曾在云中对魏太武帝进行五十重大包围。

① (執书)卷一○:(蝴輯传)。

② 同上。

但北魏的实力远比芮芮雄厚,能够出动大兵深入漠北,打击芮芮。 429 年,魏太武帝派出大批军马在大漠南北纵横扫荡,给了芮芮惨 重打击。

芮虽同北魏世为仇敌、但始终同中原许多割割政权保持着密切联系。在社仓时,芮芮便同后秦有和亲之盟。411年,又同辽东地区的北燕和亲,建立贸易往来。芮芮对中原的局势十分熟悉,一俟北魏西征夏国,便出兵入塞。后来芮芮又同北凉结盟,439年北凉受魏攻击,芮芮立即出兵,前头部队逼近平城,使北魏"京师大骇"^①。芮芮还绕道四川,同南朝建立联系。460年,芮芮灭高昌(在今新疆吐鲁番县),打开了从新疆、青海、四川通往江南的门户。464年以后,芮芮同南朝互派使臣,不断往来。

同中原的接触,对芮芮的经济文化发展十分有利。在五世纪初,芮芮还处在"无文记,将帅以羊屎粗记兵数" 的阶段,但几十年之后,情况便大不相同了。从 464 年称永庆元年起,芮芮可汗都仿效中原,用汉文年号纪年。芮芮汗庭里有相当数量的汉人为可汗出谋划策。五世纪八十年代,芮芮丞相曾用华丽的汉语骈文致书南齐,称芮芮同南齐"义同唇齿" 。文质彬彬,同一个中原士大夫看不出什么两样。芮芮汗庭还要求南齐提供医生、织锦工、指南车、漏刻。到六世纪初年,芮芮开始修筑城郭。芮芮统治集团文明水平的提高,由此可见一斑。

两两汗庭同广大突厥语族较人有尖锐的矛盾,后者受两两汗庭的各种剥削压迫,对它怀有深刻的仇恨。429年,北魏大举进攻两两时,敕勒入便起来攻打两两可汗,二十多万敕勒人转附北魏。 五世纪末,十余万帐落敕勒人不愿对北魏作战,离开两两汗庭的控

① 《魏书》卷二七(穆崇传)。

② (魏书)卷一〇三(蝙蝠传)。

② (南齐书)卷五九(芮芮虏传)。

制,西去新疆吐鲁番盆地。芮芮的势力由于这些打击,日趋衰落。内蒙古地区爆发六镇起义后,芮芮可汗阿那避充当镇压人民起义的反动角色,把军队开进阴山南北。从此,内蒙古地区几乎全部被芮芮占据。

芮方占据漠南,并未解决汗庭同被奴役的牧民的矛盾。阶级斗争不断激烈化。552年,青突厥人终于推翻了芮芮汗庭的统治,结束了芮芮的历史。

在南北朝时期,蒙占地区东部是室韦、契丹、库莫奚等东胡后裔各部落的活动场所。这些部落还过着原始公社制的社会生活。

室韦人"盖契丹之类。其南者为契丹,在北者号为失(室)韦", "语与库莫奚、契丹……同"^①。可见室韦人、契丹人和库莫奚人在 族属、语言方面,关系十分密切。

室韦人是蒙古人的祖先,住在继尔河以北的兴安岭山区和呼伦贝尔高原。狩猎在室韦人的经济生活中占有重要的地位,"用角弓,其箭尤长"。貂皮是室韦的特产,用来同其他部落交换室韦人所需要的物资。室韦人作农物的主要材料是鹿皮,"男女悉衣白鹿皮擂(衫)、裤"。室韦人还从事原始的畜牧业和农业。"颇有粟、麦及镖(粮),唯食猪、鱼,养牛、马,俗又无羊"。②

当时的室韦人中没有生产资料的私有制,人们以氏族部落聚居,同大自然作艰苦的斗争。

到了北齐北周时,室韦人分成五大部落。在今鄂伦春自治旗 北部有钵室韦部,额尔占纳河东岸有大室韦部,诺敏河上游有深末 但室韦部、下游有北室韦部,绰尔河流域有南室韦部。

绰尔河流域还有乌洛候人,他们的族属和社会生活同室韦人 没有什么差别。

① (北史)卷九四(室韦传)。

② 〈魏书〉 〇〇〈失韦传〉。

大兴安岭山区的南段是地豆于人的牧地。他们"多牛羊,出名马,皮为衣服。无五谷,惟食肉酪。"^① 地豆于人受芮芮的控制,常被抄掠。从 472 年起,他们同北魏经常进行贸易。

库莫奚(也径称奚)人和契丹人居住在西拉木伦河流域的平原和丘陵地带。原来库莫奚人和契丹人都居住在一起。388年北魏道武帝出兵攻打他们之后,才开始分居。库莫奚人在西,契丹人在东,都过着游牧生活。库莫奚人和契丹人都同北魏有密切的经济联系,每年都以名马同北魏进行贸易。库莫奚"与安、营二州(在今北京密云、辽宁朝阳两县)边民参居、交易往来"^②,契丹人也在那里进行贸易。

随着畜牧业的发展,在契丹人和库莫奚人中发生了私有制,他们开始从事掠夺财富的战争,在北魏、北齐的边界进行抄掠。部落分支也逐渐加多,库莫奚分为五部,契丹分为十部。

蒙古地区东部的这些部落,在山林草原中进行原始的开发,发展生产,不断为自己的社会进步创造了条件。

四 隋唐时期的我国蒙古地区

隋唐时期是我国统一多民族封建国家得到恢复和发展的时期。581年,隋王朝(581—618)代北周、589年灭陈,统一了中原,恢复了统一多民族封建国家。到了唐代(618—907),统一多民族封建国家有了很大的发展,各民族经济文化交流更加密切,出现了我国占代文明的高度繁荣。

这一时期蒙古地区各族人民的历史也反映出全国统一的客观趋势。曾经占据大漠南北的强大的突厥,前后统一于隋唐两朝。

^{● (}魏书)巻 ○○(地豆于传)。

② 〈魏书〉卷一〇〇(库莫奚传)。

蒙古地区东部的契丹人和奚人也纳人了统一多民族封建国家。在 统一国家各民族经济文化交流的条件下,特别是在中原高度发展 的封建文明影响下,蒙古地区各族人民在生产斗争和阶级斗争中 都取得了程度不同的社会进步。

突厥的兴起 突厥统一于隋唐

到了隋代,中原对蒙古高原的部落分布有了十分清楚的了解, 因而在历史文献中也有了详尽的记载。当时,戈壁沙漠以北,西至中亚,北抵贝加尔湖,遍布着突厥语族游牧部落,他们被统称为铁勒。漠北蒙古高原当时是突厥语族游牧人的世界。^①

六世纪,这些突厥语族牧人中,阿尔泰山南的青突厥人逐渐强大起来。552年,青突厥部落贵族阿史那上门在锡林郭勒高原打败了芮芮,自称伊利可汗。从此产生了另一个草原国家——突厥。阿史那氏汗庭代替了芮芮郁久闾氏的统治,大漠南北的大片地区转人突厥贵族控制之下。

突厥可汗进行了大规模的军事扩张,西破中亚吸哒,东征契丹和奚,建立起一个南抵阴山,东至西拉木伦河流域,西尽阿木、锡尔两河流域的军事行政联合。突厥可汗是这一片广袤疆土上的最高统治者,他的子弟称为特勤(亲王)。全部领土分为东西两大部分,东面称作突利,西面叫作达头,各有称为设的高官统领。可汗在西面的代理人称作叶护,地位等于副可汗。各级官长有屈律吸、阿波、颉利发、吐电、俟斤等名目,都由世袭的贵族来担任。青突厥贵族和各部落原有的贵族构成了统治阶级,占有大量的牲畜,用征敛

① 参看(隋 书)卷八四(快勒传)。

贡赋、征兵派差等手段奴役广大的黑民 -牧民群众。

突厥汗庭几乎控制了全部的突厥语族人口以及其他各族居民,但这个国家并没有一个统 的经济基础,社会发展水平也很不一致,不久便走向四分五裂。隋初,由于争夺汗位,出现了六七个大小可汗,"昆季(兄弟)争长,父叔相猜",① 在他们"世行暴虐,家法残忍"的统治下,被征服的各个部落和各族人民"衔悲积恨",经常进行各种反抗,如摇着突厥贵族的统治。漠北草原脆弱的游牧经济不断遭到自然灾害的冲击,"川枯蝗暴,草木烧尽。饿疫死亡,人畜相半"。突厥的人众纷纷向水草丰美的漠南移场。

突厥沙钵略可汗企图用掠夺战争来解决牧业危机,582 年发四十万骑兵侵入中原,进行大规模的掠夺,使得今河北、山西,陕西、甘肃各省的北部"六畜咸尽"。第二年,隋朝八路出兵进行反击,在白道(在今呼和浩特一带)大败沙钵略可汗。突厥兵败之余,"又多灾疫,死者极众"。在这种局势下,突厥各可汗开始相互火并。当年,庞大的突厥军事行政联合便分裂成东西两大部分,新疆以西的突厥贵族建立了单独的汗庭,史称西突厥。

蒙古高原的突厥汗庭进入了重重的政治经济危机之中。西突厥从西边对它进行军事威胁,在东面有契丹入进行强烈的反抗。突厥贵族之间又争权夺利,连兵不已。畜牧业危机不但没有得到解决,反面更加尖锐。沙钵略可汗又转向中原谋求出路,不过这一次不是用战争来挽救危机,而是要同中原建立密切的政治经济联系。585年(隋文帝开皇五年),他下定决心南下投隋,上书隋廷表示:"此国(指突厥)所有羊马,都是皇帝(指隋朝皇帝)畜生。彼(指隋)有缁彩,都是此(指突厥)物。彼此有何异也!"隋廷允许他驻居白道川(呼和浩特平原),并给予接济。沙钵略可汗又上表说:"天无二日,二无二王,伏惟大隋皇帝,真皇帝也",承认隋朝皇帝是最

① 《隋书》卷八四《突厥传》。以下引文不注出处表同此。

高统治者。隋文帝也就此向全国颁发诏书,说隋和突厥"往虽与和,犹是二国,今作君臣,便是一体。"这样,突厥便走上了统一于中原王朝的道路。

587年,沙钵略可汗死在呼和浩特平原。突厥贵族内部以及突厥、西突厥之间,又发生了战争。599年,漠北的突利可汗南下投隋,隋王朝封他为意利珍豆启民可汗,并在今乌兰察布和林格尔县境内为他修筑大利城,加以安置。隋朝政府还在榆林(在今准格尔旗)、朔方(在今乌审旗南)两郡之间掘一条横拒黄河的大壕,把壕北的地段拨给启民可汗作牧场。漠南突厥间隋地连成一片.同中原进行贸易,互通有无,"或南人长城,或住白道",生产得到迅速的恢复和发展,"人民、羊马,遍满山谷"。这时,漠北被西突厥达头可汗占领,经济凋蔽,战乱连绵,各部都蒙慕漠南突厥。601年,漠北九万人民南下降隋,投归启民可汗。奚雪等部也摆脱了漠北汗庭的统治,转附启民可汗帐下。603年,漠北十几个部落起来反抗达头可汗,前来投隋,归附了启民可汗。达头可汗在人民起义的冲击下逃往青海。于是,启民可汗便控制了内蒙古的大部地区和漠北蒙古高原,突厥的政治中心转移到启民可汗牙帐所在的呼和浩特平原。启民可汗奉隋朝皇帝为君主,形成了隋王朝和突厥的统一。

促成突厥统一于隋的央定性力量是广大突厥牧民。作为一个游牧民族,突厥同多种经济的中原实际上存在着分工、交换的必然经济联系。穷兵黩武的突厥贵族醉心于对中原的掠夺战争,这首先就给突厥牧民带来了沉重的灾难。突厥牧民用不断的斗争打击了这些贵族,主动靠近中原,来改善自己的处境。启民可汗在客观上顺应了人民群众的这种要求,才见固了他的统治。苦于突厥贵族侵扰的隋王朝,是为了自己的利益扶持启民可汗的,但是这种政策却在客观上适应了当时各族人民联系日趋紧密的必然趋势。

在统一国家中,启民可汗同隋朝朝廷的关系十分密切。他本人曾在隋东都洛阳朝见隋炀帝杨广。607年,隋炀帝经过榆林(在

今准格尔族)、云中(在今托克托县),来到呼和浩特平原上的启民可汗牙帐。第二年,启民可汗病死。

从 610 年起, 中原各地不断爆发人民起义, 隋朝统治集团内部也发生了内讧, 隋王朝的统治土崩瓦解。相反, 突厥可汗的势力却不断强大起来。这时, 在中原出现了许多军事割据势力, 其中包括唐公李渊, 都向突厥可汗称臣纳贡, 接受突厥可汗的封号, 企图依靠突厥可汗的军事支持来维持地盘。这样, 突厥可汗便成了这些军事割据势力的最高主宰。

618年、李渊称帝、建立了唐朝、唐朝以重金巨贿要求突厥可汗停止对割据势力的支持,并赎回了五原郡(今杭锦旗一带)等地。但突厥可汗的军队仍日出人今山西、陕西、河北一带,不断侵掠,这种情况到唐太宗(李世民,626—649年在位)时才有了根本的改变。

突厥可汗为了从中原掠夺财富,武力扶持自己的爪牙,便摊派各种苛重的赋役,从各个部落征调大批劳动力来充实军队,使生产遭到破坏,"六畜疾羸,人皆菜色"^①,阶级矛盾日趋尖锐化。626年,漠北十几个铁勒部落起义,突厥可汗派兵镇压,结果被起义各部打得大败。奚和契丹也归附了唐朝。突厥可汗的威势顿时跌落下来。唐朝乘此机会,在629年进攻突厥汗庭。630年(唐太宗贞观四年),唐将李靖出兵阴山,俘突厥可汗,于是漠南地区统一于唐王朝。

这时,漠北和西突厥大批牧民纷纷投奔唐朝,向内蒙占阴山地区集中。他们表示:"向右(南)不只要去涿邪山林,而是要迁居平原"^②。新归附唐朝的突厥人和源出中亚、语言属于伊朗语族的粟特人达到几十万。就如何安置这些居民,唐朝朝廷中争论很大。许多官员都主张拆散部落,把他们押送到今河南一带,强迫同化成

^{● 《}日唐书》卷六二《郑善果传附郑元畴传》。

② 突厥文《阙特勒碑》南面第六、七行。

为汉族农民。但是唐太宗采纳了中书令温彦博的建议,把新归附的突厥居民安置在鄂尔多斯高原一带,因部落置府州,通过部落贵族来统治突厥人民。在突厥可汗旧地呼和浩特平原,分置六州,属云中都督府和定襄都督府统辖。唐朝政府和突厥贵族共同统治人民,大批突厥贵族"皆拜将军、中朗将,布列朝廷、五品以上百余人,始与朝士相伴","居长安者近且万家"①。唐太宗为了适应统 封建国家内多民族的情况,凡向北方少数民族地区下诏行文,都自称"皇帝天可汗",各部落首领的世袭继承,都要经皇帝天可汗下诏册立。

鄂尔多斯高原一带突厥人众最集中,许多部落列为府、州,安置在那里。639年, 个由于久不晋升而心怀不满的阿史那氏贵族袭击了出居离宫的唐太宗,这就引起唐廷的不安,决定把鄂尔多斯高原 带的突厥人全部北迁呼和浩特平原,以阿史那氏贵族李思摩(李是唐朝赐姓)为可汗,下置左右贤王,在故定襄城(在今和林格尔县)设牙帐 统领突厥人众。641年,李思摩来到定襄,有户三万,人口十万,封地南至黄河,北抵阴山。迁来呼和浩特平原上方,各自为政的部落贵族们不愿服从李思摩,广大牧民也都思念别后,各自为政的部落贵族们不愿服从李思摩,广大牧民也都思念别尔多斯高原的旧地。643年,呼和浩特平原上的突厥新户纷纷迁回鄂尔多斯。李思摩只好只身回长安,另任他职。这事又引起了唐朝官员的不安,但是唐太宗看到了民族差别并不妨碍唐朝进行统治,他认为,如果皇帝无道,即使是汉人也同样会造反,便允许突厥人民重新在胜、夏二州之间即今准格尔、乌审两旗 带居住。

645年,漠北的薛延陀部侵入鄂尔多斯,结果败回。第二年, 漠北各部起来反抗薛延陀汗庭(628-646年)。唐朝趁机出兵灭 薛延陀。漠北铁勒各部都归附了唐朝,部落首领南来朝见皇帝,唐 太宗在灵州(在今宁夏回族自治区灵武县)接见了他们。铁勒各部

① (贞观政要)卷九(安边)。

首领都要求唐朝在漠北列置府州,并要求开辟一条直通中原的"参天可汗道"。唐太宗接受了这些请求,647年在回纥等六大部落置瀚海等六府,册封各部首领为都督,在另七个较小的部落置七州,由各部首领任刺史。这六府七州都隶属于设在内蒙古地区后套平原上的燕然都护府。"参天可汗道"也依各部要求开辟,从回纥牧地直抵漠南,共置六十几所驿站。漠北地区由此统一于唐王朝。

由于大漠南北统一于唐,许多铁勒牧民和粟特人不断向中原靠拢,迁来漠南。649年,唐朝在内蒙古地区设舍利、阿史那等五州,隶云中都督府,苏农、阿史德等六州,隶定襄都督府,来安置这些人户。663年,在今托克托县设云中都护府(664年改称单于大都护府),总辖漠南府州。

在统一的多民族的唐朝, 漠南突厥人民的社会进步相当显著。 设府置州之后, 中原的封建文明逐渐浸进突厥人中。突厥人不只 发展了畜牧业, 还开始从事农耕, 出现了"畜牧蕃息", "年谷屡 登"^① 的局面。他们把牲畜、粮食出售给官府, 换得纺织品, "缯絮 无乏", "弃其毡裘"^②, 摆脱了只穿毛皮的情况。唐朝政府对突厥 人实行"各有酋长, 不相统属, 力散势分"^③ 的分割统治政策, 各个 大小部落首领因面开始转化成不大的封建领主。突厥人众"失掉 了突厥法规"^④, 即原来由草原部落贵族统治的一套制度。广大的 牧民日益变成突厥贵族的依附人口。

① (册府元龟)卷九六四(封册) 1。

② 同上。

③ (贞观政要)卷九(安边)。

④ 突厥文(網特勤碑)东面第十二行。

后突厥 回鹘

唐朝政府对突厥族的基本政策是防止他们侵扰中原,同时又要他们提供兵马,来为唐廷的对外扩张和对内镇压服务。唐西征中亚,东侵高丽,镇压契丹和奚,都有突厥骑兵参加。繁重的兵役引起了漠南突厥人民的反抗,679年,漠南突厥十万人起义抗唐,遭到镇压。之后,零星的起义仍然不绝。在人民抗唐的过程中,阿史那氏贵族也进行复辟活动,他们利用突厥人民反对唐朝压迫的斗争,恢复了自己的汗权。682年,突厥贵族阿史那骨咄禄称颉跌利施可汗,转战于呼和浩特平原和后套平原,最后进人漠北,在那里建立了汗庭。重建的国家——后突厥强大一时,控制契丹和奚,远征西突厥,经常侵掠中原。

后突厥同唐朝经常处于战争状态,内蒙古黄河以北的地区都被后突厥占据。八世纪初,唐朝的势力渡过了黄河,在今上默特右旗、乌拉特前旗、临河县修筑了著名的东、中、西 座受降城,设置于八百所烽堠,控制了阴山以南地区。

后突厥的统治集团是在漠南成长的突厥贵族,不少人有丰富的政治经验。如,"受教于唐土"的 的 敬欲谷,曾被唐廷官员比作"李靖、徐劼之流"。的名臣。他们从漠南带去了对人民进行封建统治和在更高的水平上组织生产的经验,也带去了从事农业和手工业的劳动人手。697年,后突厥用武力威胁中原女皇武则天,要她提供十万斛籽种、二千件农具和几万斤铁,结果得到了谷种四万斤、农具三千件、铁四万斤、纺织品五万段。从这里可以看出后突

① 突厥文(敬欲谷碑)第一行。

② (通典)卷一九八(突厥)中。

歐汁庭企图自行组织农业、于工业生产的意向,这和以前的突败可汗只是索要消费品大不相同。但是,后突厥汗庭一向采取的反唐政策,妨碍它走向定居,建立稳固的经济。暾欲谷坚决反对修筑城壁,认为只有"随逐水草,居处无常",才能"强则进兵抄掠,弱则窜伏山林"^①,否则不能与唐作战,因而后突厥在漠北没有建立什么城镇。经受几十年中原封建制度熏陶的后突厥统治集团,力图加强对漠北各部牧民的控制,这就引起了尖锐的阶级斗争。几乎每一个后突厥可汗都是在镇压人民和统治阶级内部火并的战争中度过一生的。许多部落都因反对后突厥可汗而纷纷南下投唐、后突厥汗庭也因此而势力衰落,最后卷入了统治集团内部的倾轧残杀之中。

后突厥存在了六十多年,在744年亡于回鹘。

回鹘(回纥)是漠北九姓铁勒的一部,同青突厥人有相同的语言,故土在色楞格河流域。744年,回鹘叶护药罗葛氏裴罗推翻了阿史那氏突厥汗庭,自立为骨咄禄毗伽可汗,建立了回鹘国。唐朝政府最初封裴罗为奉义王,随后又正式册封为怀仁可汗。

经过多次战争,回鹘征服了大漠南北的许多部落,呼伦贝尔高原、锡林郭勒高原、乌兰察布高原和巴彦淖尔高原,都转人回鹘汗庭控制之下。回鹘汗庭设在鄂尔浑河畔。回鹘可汗册封各部首领为都督,这些都督成了可汗的封臣。

回鹘国的建立,只是蒙古高原突厥语族各部中的汗统更迭,蒙古高原基本居民的民族成份并没有什么变化。

回鹘汗国在它存在的整个时期,同唐朝基本上保持了和平关系。759年,回鹘英武威远可汗磨延啜曾经派兵进入中原,协助唐朝平定封建军阀安禄山的叛乱。第二年,回鹘兵又为唐朝牧复了西京长安和东京洛阳。762年,回鹘再度出兵,协助唐朝平定封建

① 【遁典】卷一九八《突厥》中。

军阀史朝义的叛乱。从军事上看,在平息"安史之乱"的过程中,回鹘兵起了很大作用。因此,唐朝同回鹘的关系一开始就十分密切、唐朝对待回鹘额外优厚。唐朝皇帝把女儿嫁给回鹘可汗,并且建立了大规模的贸易关系。回鹘与唐"以马一匹,易绢四十匹,动至数万马"。这就刺激了回鹘的养马业,大畜群所有者——回鹘贵族们踊跃投入了同中原的贸易活动之中。回鹘马进入中原的数量很大,致使唐朝支付不了那么多的丝绢,"财力屈竭,岁负马价"②,成了债务入。此外,回鹘也开始向已经"尚茶成风"的中原"驱马市茶"③。

随着同中原经济往来的加强,在回鹘境内出现了一些城镇。磨廷啜可汗"令粟特人、唐人(汉人)筑富贵城于娑陵水(色榜格河)。④ 在鄂尔浑河畔的汗庭建有宫殿楼阁和商肆。有些贵族也建立了城堡。

日益封建化的回鹘贵族和粟特高利贷商人是回鹘的两个统治阶级。回鹘贵族占有大量的牲畜,并且有自己的大批隶属人口;粟特大商人因为善于经商,在回鹘汗庭中十分得宠。贵族和商入共同剥削广大牧民,同时相互之间又常有矛盾。759年,可汗听从粟特商人的谋划,要动员全部兵马侵人中原,但是大多数贵族却不愿冒这种风险。大商人和贵族之间的矛盾便在是否出兵中原的问题上尖锐化起来,以致白刃相见,相互火并。贵族的代表顿莫贺杀死了可汗和大批粟特商人,自立为可汗。从此以后,回鹘汗庭屡屡发生政变,可汗频繁更迭。

回鹘汗庭的统治日趋腐朽残暴。身受苦重剥削的牧民群众纷

① 《旧唐书》卷 -九五(退纥传)。

② 《新唐书》卷瓦《食货志》 .。

③ (新唐书)卷 -九六(陆羽传)。

④ 突厥文(磨延啜可汗碑)第四十四行。

纷支持起兵反对汗庭的部落贵族。各部之中,反抗回鹘汗庭最为有力的是黠戛斯部,曾经动员上十万的人众来反对回鹘可汗。新疆北部的三姓葛逻禄和沙陀突厥也不堪回鹘汗庭的苛重赋役,归附了进入新疆地区的强大的吐蕃。这就引起了回鹘同吐蕃的战争。回鹘倾尽国力同吐蕃争夺中西交通要冲北庭(今新疆吉木萨尔县)。在夺回北庭之后,由于损耗沉重,回鹘的力量也就衰落下去了。

九世纪三十年代,回鹘汗庭的统治走向崩溃。鄂尔浑河流域发生了严重的天灾,"连年饥疫,牛羊死者被地"①。随之而来的是统治集团的内讧和各部落的反抗。840年,黠戛斯部攻入回鹘牙帐,大批回鹘人众西迁今甘肃和新疆。可汗直属的部众逃来漠南。留住阴山一带四年,最后发生内讧,有的降唐人塞,有的被黠戛斯掠回漠北。统治蒙占地区的最后一个突厥语族草原贵族的国家的历史,便这样宣告了结束。

阴山以南各族人民 契丹人和奚人

八世纪初,唐朝重新控制了内蒙古阴山以南地区。这 带是唐代蒙古地区经济文化最先进的部分,在统一多民族的封建国家之内,经过各族人民辛勤劳动,农牧业生产都有了发展。

汉族和留在阴山以南的突厥族人民,从事农业生产,也经营畜牧业。八世纪以后,鄂尔多斯高原、后套平原和呼和浩特平原,农业都相当发达。胜州(在今准格尔旗)、麟州(在今伊金蟹洛旗一

⁽D) (唐会要)卷九八(通览)。

带)生产大有发展,"两州中间,地名'富谷',人全股繁,盖藏甚实"^①。丰州(在今杭锦旗)、胜州一带,人民种麻织布,还用畜毛从事纺织。丰州又是水利事业比较发达的地方,782年,唐朝政府为了解决驻军的粮食问题,从首都长安兴发徭役,在丰州该修陵阳渠。贞元年间(785~805年),在丰州又开凿咸应、水清两渠,灌溉面积达几万亩。九世纪初,从振武军(在今和林格尔县)到中受降城,垦田"凡六百余里","岁收粟二十万石"^②。在鄂尔多斯,采益是一项重要的生产。胡洛盐池(可能就是现在的杭锦旗盐海子)"每年采盐约一万四千余石。"^① 同历代一样,盐业照例由国家垄断经营。阴山以南分布着许多城镇,里面驻扎着军队,也有从事生产的居民。在人世纪上半叶,西受降城是同后突厥进行贸易的中心,唐朝每年都以金帛交换突厥马匹。从现在的五原县、乌拉特前旗一带通往漠北的阴山道,是唐朝同回鹘进行绢马贸易的一条大商路,路口设有天德军城。进入九世纪以后,天德军城有了三万户人家。^②

唐代高度发展的封建制生产关系统治着阴山以南的农业居民。地主阶级对农民进行各式各样的盘剥。政府也在大面积的官垦土地上招徕佃户和雇佣农业劳动力,对他们进行封建剥削。军队里的官员常常侵夺农民的土地,用坏地强换农民的良田。农民缺农少食的穷困境遇,同地主官僚腐朽奢侈的生活形成了尖锐的对比。

在唐代,内蒙古阴山以南地区陆续迁来了党项、室书一达但、 吐谷浑、沙陀突厥等族居民。

① 李德裕(会昌 品集)卷一四(修疏边上事宣状)。

② (新唐书)卷五 (食货志)三。

② (阳唐书)卷四八(食货志)上。

④ 参看(元和郡县图志)卷四(关内道)四。

七世纪末年,党项人开始进入蒙古地区。党项人是古代羌人 的一个分支、语言属于汉藏语系。最初、他们游牧在青海南部。唐 太宗时,各个党项部落都归附了唐朝。七世纪九七年代,"七万党 项户迁来及、夏两州之间,女皇帝武则天因其部落共置上州。这 样,党项人便进入了鄂尔多斯高原和贺兰山区。后来他们的牧地 又东人口西,北过黄河,伸展到后套平原。814年,唐朝在今杭锦 旗建立了新宥州,建置的目的之一就是保障党项各部不受回勤的 侵扰。党项人对鄂尔多斯一带牧业的发展曾有不小的贡献。当时 党项人中已经分化出部落贵族,他们常常率领部众侵掠邻近的农 业居民。唐朝官吏也常以低价强买党项人的牲畜,有时甚至一钱。 不付。由于统治阶级的这些掠夺活动,经常引起党项人同汉族居 民的纠纷。在唐朝政府扶植下,一些党项贵族势力日益强大起来。 其中最突出的就是拓拔思恭一族。拓拔思恭因为率兵效劳封建国 家,屡立军功,赐姓李,封夏国公。拓拔一李家族便成了党项人中 最显赫的贵族和割据一方的封建军阀,为后来的西夏割据政权的 建立开辟了道路。

八世纪后半叶,室韦一达恒人进入了阴山地区,被称为阴山达 但。

吐谷浑人也在人世纪后半叶进入了内蒙古地区。吐谷浑原是西晋时期慕容鲜卑的一支,四世纪时西迁青海,建立了慕容氏贵族的政权,统治当地汉藏语系入民,逐渐融合于当地居民之中。吐谷浑汗庭一直存在了三百多年,到663年,才被吐蕃打垮。吐谷浑可汗率众奔唐,被安置在今宁夏回族自治区中卫县一带,唐朝为他们建立了安乐州。后来安乐州地区又被吐蕃兵攻占,吐谷浑部落便迁进振武、丰州一带。

到了九世纪,阴山地区又迁进了沙陀突厥。沙陀突厥原名处 月部,是西突厥属部,故士在今新疆巴里坤湖东。七世纪五十年 代,处月部归附了唐朝,唐朝政府在那里置金满、沙陀两州。处月 部贵族被唐朝扶植起来,封公封王,成了封建领主。后来沙陀突敷转入回鹘统治之下,因为不堪回鹘汗庭的横征暴敛,790年又降服吐蕃。吐蕃奴隶主把沙陀突厥迁到甘州,强征沙陀骑兵为吐蕃打前阵。沙陀突厥人众为了摆脱吐蕃的苛待,便投奔唐朝,进入了贺兰山区和鄂尔多斯南境。后来他们被安置在山西北部和呼和浩特平原。沙陀突厥贵族朱邪赤心为唐朝立了不少军功,赐姓李名国昌,作了振武节度使。不久,李国昌和他的儿子李克用乘黄巢起义的机会叛唐,成了割据一方的军阀,结果遭到吐谷军部领主赫连铎的袭击,丢光了地盘,父子两人都去投奔阴山达但。从此,许多沙陀突厥人就同阴山达但混居杂处,开始了融合过程。李国昌父子靠达怛人的帮助恢复了实力,带着几万达坦兵进入中原,参加了银压黄巢起义的血腥的反动战争。李克用得到没落的唐庭的优厚报酬,被封为晋王,在当时中原的军阀混战中度过了一生。唐亡以后,在五代时期,李克用的儿子李存勖作上了后唐的皇帝。

隋唐时期,在西拉木伦河和老哈河流域,契丹人、奚人也开始 在蒙古地区历史舞台上活跃起来。

人隋以后,在臣附突厥的契丹人中私有制已有相当发展,通过战争和掠夺,分化出了一批部落显贵。唐初,人个主要的契丹部落结成了部落联盟,联盟的领导权一开始就被大贺氏一族所垄断。这种首领不经推举,直接走上贵族世袭统治的道路的迅速进程,是同中原的政治经济影响有直接关系的。隋代和唐初,中原王朝在今江宁西部陆续设置玄、辽、昌、师等州,专门安置在突厥侵袭下逃往中原王朝边地的契丹部落和流散人口。州刺史都由部落首领担任,这些首领就变成了名符其实的贵族。这些州里的契丹入同西拉木伦河流域的契丹八部联盟保持着紧密的联系,互通婚姻,交易有无,把中原文明传给部落联盟,促进了联盟各部的贫富分化。628年,联盟首领摩会率众归附唐朝。子是,全体契丹人都成了唐朝的臣民。648年,唐朝在契丹八部联盟设松漠都督府,任命大贺

窟哥为都督,赐姓李;又在八部分置九州,部落首领任刺史。唐朝赐国姓的大贺氏被扶上世袭统治者的地位,契丹部落贵族成了高 踞部众头上的特权集团。

730年,大贺氏的统治在契丹贵族争权夺利的内讧中被推翻。 代之而起的是遥辇氏的统治。在遥辇氏统治时期,契丹人大都摆脱了血缘氏族制度。经过八世纪中叶多次战乱,地缘关系在部落里占了上风,牧民的个体家庭成了社会经济生活的基本细胞。广大群众的地位逐渐向部落贵族的依附人口转化。契丹联盟的首领称可汗,可汗下面有世袭的夷离重(俟斤),掌兵马大权和对部众的审判权。稍后,又出现了仅次于可汗的权贵——于越。可汗还建立了自己的亲卫军——战马。随着阶级分化的加剧,契丹贵族不断向四邻进行抄掠,侵掠室韦各部,征服奚人,掠获了大批劳动人手和牲畜。

契丹贵族的政治动向常常取决于蒙占地区整个政治局势的变化。他们一度臣服于后突厥和回鹘。到了 842 年, 契丹重又归附于唐朝。

奚就是库莫奚 隋以后简称奚。奚人游牧在达尔泊以东至老哈河流域的牧场上,分为五部。唐初,奚五部归附了唐朝。648年,唐在奚置饶乐都护府,任命奚人首领可度为都督,赐姓李,让他统辖全奚。唐初,奚人还不知道向部落首领纳贡,但不久就走上了同契丹人大体相同的发展道路,出现了部落贵族同牧民、奴隶的对立。奚人常同契丹人交战,但也常同契丹人 起向背于唐朝和后突厥、回鹘之间。九世纪后半叶,奚人被契丹人征服,部落被削弱和瓜分,成了契丹的附庸。

隋唐时期居住在今巴林两旗、扎鲁特旗一带的雹人,可能就是南北朝时期的地豆于人。历史文献中常常奚雪并提,这说明两者有相同或相近的族属。从 629 年起, 雹人同唐朝建立了正式的通贡关系。

契丹、奚、置各部落后来在辽王朝时期融合成了契丹族,成为 这个王朝的主体民族。

室韦—达怛人及其西迁 蒙兀室韦部落

在唐代,居住洮尔河以北的蒙古地区东段各个室韦部落逐渐发展兴旺起来,人口增加,部落分支也更多了。蒙古地区的室韦人在八世纪的突厥文碑铭中被称为"二十姓达但"^①。室韦这个古老的名称逐渐被新起的达但之称所代替,到了九世纪,中原文献中也开始提到达但人。^② 室韦一达但人是原蒙古人,即还没有迁入外蒙古高原,还没有同大批突厥语族游牧人融合的古蒙古人。原蒙古人的语言、风俗同契丹人和奚人相近,而同世居外蒙古草原的突厥语族各部却不大相同。

俱轮泊(达费湖)"四面皆室韦"^③。山林茂密,木草丰美的呼伦贝尔高原正是原蒙占人的发祥地,蒙占族的摇篮。

蒙古民族的名称起源于蒙古地区东北部的一个唐代室韦一达 但部落 蒙兀室韦。"蒙兀"是蒙古一名的最早的汉文译写,见 于我国历史文献《旧唐书》。《旧唐书》上说·望建河(额尔古纳河) "东经蒙兀室韦之北"^⑤。《旧唐书》所依据的材料大约是七、八世 纪唐代人的记载,当时,额尔古纳河下游居住着蒙兀室韦部落。

在十一、十四世纪之间写成的波斯文史书《史集》记下了当时

① 突厥文《阙特勤碑》东面第四行、第十四行。

② 见李德裕《会昌 結集》卷五《賜回鹘鬼没斯特勤等诏书》、卷八《代刘沔与阿鹘 宰相书意》。

③ 〈新唐书〉卷四:下(地理志)七下。

④ (旧唐书)卷 九九下(北狄列传)。

流传在蒙古人中的传说:蒙古人的祖先名叫涅古思、乞颜,他们在湮远的古代住在叫作"额而占涅昆"的深山密林里,一切蒙古人都是他们的子孙。^② 传说里的额而占涅昆就是额尔古纳河流域的山林地带,地理位置与《旧唐书》的记载完全相符。

"蒙古"一词,词根是 mong, -ol 是复数后级。据十三,十四世纪蒙古人自己的解释,是"无力"、"质朴"的意思。② 这是比较可信的训释。

程古思和乞颜这两个传说人物,实际上是的确存在过的两个 氏族。直到十二十二世纪,蒙古人中还有程古思 乞颜姓氏,成 吉思汗的祖先便出自乞颜氏。涅古思和乞颜很可能就是最早的两 个蒙古氏族,它们互通婚姻,实行氏族的外婚制和部落的内婚制, 逐渐萎缩发展起来。

从后来的历史文献中,可以看出原蒙古人氏族部落蕃衍的过程。蒙古人的氏族叫作斡孛黑,氏族的名称成为每一个成员的姓氏。因为生产力水平低下,氏族组织作为基本的经济活动单位,容纳不了过多的人口,人口增殖到一定限度,就要分出新的氏族。几个同一祖源的氏族构成一个胞族——牙孙。人口的再增长,势必形成更多的斡孛黑,因而也就有了较多的牙孙,它们便组成更大的单位——亦儿坚,即部落。如,从乞颜氏族中派生出了许多氏族,乞颜便成了这些氏族共同的牙孙,乞颜和其他牙孙又都属于共同的蒙古亦儿坚。

原蒙古人的语言是原蒙古语,即受突厥语族语言影响以前的原始蒙古语。它同后来的蒙古语有相当大的差别,没有后来大量借用的突厥词,而且具有某些现在已经完全绝迹的语法特征。原

① 刺失了(史集)第 卷第 -册,苏联科学院 1952 年版假译本第 153 页 第二册 第9 页,

② 同止,第 卷第 册第154页。

蒙古语的词汇中有一部分是和契丹语共通的。^① 这些词都属于原始社会就有的反映最简单概念的基本词汇,不象是相互借用的文化词。这说明原蒙古语同契丹语等东胡后裔各族的语言有直接的亲属关系。

在呼伦贝尔高原,室书一达但人的主要生产活动是从事狩猎, 驯养牲畜还不是他们取得生活资料的主要途径。马、牛、鹿主要当作打猎和运载的工具。原蒙古人最初并不懂养羊,对捕鱼远比养畜熟悉。^②

这时的室书一达但人过着原始公社生活。

大约从八世纪以后,许多室韦一达恒人部落陆续迁进外蒙古高原东半部,额尔古纳河下游的蒙兀室韦部落也有人离开了故土,向西移动。这些西迁的原蒙古人,其中有一支到达了鄂嫩、土拉、克鲁伦三河发源的肯特山区,后来的成吉思汗就是这一支原蒙古人的后代。②这一迁徙首先和原蒙占人反对突厥、回鹘贵族的压迫有关。隋朝时期,突厥可汗就向室韦人强征贡赋。累年的压迫,引起了室韦一达 但人日益强烈的反抗。到了八世纪,后突厥贵族已经感到室韦一达恒是一股不可忽视的力量。后突厥贵族说:二十姓达恒"是我们的敌人"④。在同后突厥、回鹘斗争的过程中,室韦一达恒人一步步地迁进外蒙古高原。回鹘的覆灭和许多突厥语族部落的西迁,也为室韦 达恒人进人外蒙古高原东部提供了便利条件。

① (辽史)附(国语解)有"爪"、百数)、"陶里"、兔)、"杓流"(耸鸟)等记载 这些词 阿蒙古语是互通的。

② (魏书)说室书人"无羊",这是可信的。蒙古语 khonin(编羊)来自突厥语 khon。 原蒙古人到后来才从突厥语族游牧人那里学会了饲养绵羊,同时从突厥语借用了绵羊的名称。

③ 参看(史集)第 卷第二册,苏联科学院 1952 年版使译本第 9、10 页。

④ 突厥文(阙特勤碑)东面第四行。

另一批室市 达但人在八世纪后半进入了阴山地区。788年,室韦人曾同奚人一起攻打振武。同年,室韦人杀死了前来中原迎接唐朝公主的回鹘宰相跌跌都督。这些室韦人从晚唐起常以阴山达但之名见于文献。阴山达但同沙陀突厥关系密切,沙陀贵族李克用在中原镇压黄巢领导的农民起义时,曾经借用几万阴山达但兵。唐末,阴山达但在今乌兰寨布盟南部的丘陵地带建立了根据地,开始同部分沙陀突厥人融合,后来逐渐形成为辽金元时期的汪古部。

呼伦贝尔一等的室韦一法相 ——原蒙古人向外蒙古高原的两 迁,对大漠南北民族布局的变化影响 + 分深远,原来布满突厥语族 部落的外蒙古高原,从此开始了逐新蒙古化的过程。因此,这在蒙 古地区古代历史上是一件大事。

〔蒙古史专题讲座稿,1976年印发。首页有作者说明,"这是 1966年写下的一部旧稿。为了教学惠常,现在只作个别修改,作为阅读资料,印发给同学,仅供内部参考。这份稿子缺点错误一定很多,恳请同志们批评指正"。〕

畏吾体蒙古文和古蒙古语语音

蒙古语是历史悠久的我国北方民族语言之一。远在公元前五 到三世纪,即战国时代,从昭乌达松林到呼伦贝尔草原,居住着东 胡人,他们使用一种属于阿尔泰语系的古老的语言。古老的东胡语 言经历了我们已经允法知道的分化、混合过程。到了汉代,东胡人 的后裔称为乌桓人和鲜卑人。在后汉、「国时期,鲜卑人占据了整 个蒙古地区。他们的一支 拓跋鲜卑人,以今内蒙古地区为根据 地,建立了北魏王朝。从残存的拓跋鲜卑人的语言材料中,可以找 到同蒙古语十分近似的因素。① 进入中原的乌桓人和鲜卑人纷纷 汉化了。北魏以后,在东胡故地有契丹人和室韦人。史书上说,契 丹、室韦语言相同。② 在契丹语的基本词汇中,有与蒙古语互通的 部分。③ 有人认为"室书"就是"鲜卑"一名的异译。⑥ 室书人也就是 鞑靼人(塔塔上人)。⑥ 在十三世纪蒙古兴起之前,蒙古草原的许多

⁵ 鲜卑语只有用汉字记载下来的片斯资料。(元和郡县志》有"经真山"、意为"于里山"、这个"结真"(*ghuzhin,同古要古语的khachin(十,现代蒙古语读 gùchin)极其相似。

② 见(北里)卷九四(室韦传)。

② 据《辽史》附《语解》、製丹人抱"河"叫作"爱里"(* mor)、"兔"叫作"陶里"(* taul)、"五"叫作"讨"(* taw)、"百"叫作"爪"(* zhau)。 这些词与蒙古语互通、都属于从原始社会就有的词汇,不可能是各族之间相互借用的文化词。

① 见怕霜和(吐火罗语与库车语) 文。中华书局 1957 年版(吐火罗语考)第 79页。

您 "鞑靼"(塔塔儿) 称.最早见土公元 732年(唐开元二十年)突厥文《阙特勤碑》,碑作 WTS TTR、即 土姓鞑靼,指的是宰韦人。在汉文史料中,把"黑车子室韦"又叫作"黑车子达恒","阴山室韦"也叫作"阴止鞑靼"(《见会昌 品集》卷五、《「朝北盟会编》卷 一引《亡辽录》,《辽史》卷九 《天祚纪》,。室书就是鞑靼。

部落都以"鞑靼"(塔塔儿)自称。"直到元代,"达达"仍旧是"蒙古"的同义词。到了明朝,中原文献中又把蒙古称为"鞑靼"。契丹人把室韦 鞑靼人叫作"阻卜",而"阻卜"中又包括一些非室韦 鞑靼的突厥语族部落。²

还在八世纪,室丰 鞑靼人中就有蒙兀部,居住在额尔古纳河东南岸。蒙古一称在我国历史文献中最初作"蒙兀"。^②室 韦 鞑靼人,包括蒙兀人,是原蒙古人,他们的语言是原蒙古语。原蒙古语同古蒙古语有很大差别 后者形成于辽金元时期,是突厥化了的原蒙占语。

直到隋唐时期,外蒙古高原还是一片突厥语族诸语言的世界。九世纪以后,回鹘人由外蒙古高原向西迁去,原蒙古人纷纷进入外蒙古高原和锡林郭勒高原,一部分更深入阴山地区,同突厥语族各部,主要是古突厥 回鹘方言(保留这些方言特点最多的是现代图瓦语)各部牧人混杂在一起,原蒙古语经历了几百年的突厥化过程。原蒙古语的语音构成发生了很大变化。大量的突厥词被移植到蒙古语词汇中,有的突厥词作为同义语,与蒙古词并行,有的干

① 见刺头了《史集》苏联科学院版使译本第一卷上册第 102~103 页。

② 如占据外蒙古高鼠四部的乃蛮人、占据外蒙古高鼠中部的克烈人、都被称为"阻卜"、乃蛮人的语言属于突厥语族。乃蛮人对蒙古人既不熟悉,又很轻视。(见(元朝秘史)卷七第 189 节) 直到元代,还把乃蛮人列为色目人,即不同于蒙古人和汉人(包括契丹人、女真人)、南人(亡宋臣民)的中亚各族。在苏联学界,从博·雅·弗拉基米尔佐夫的《蒙古·马面语和喀尔喀方言比较语法》(列宁格勒 1929 年俄文版)到加·丹·桑席也夫的《蒙古语旅诸语言比较语法》(莫斯科 1953 年俄文版),都武斯地宣称乃蛮人讲的是蒙古语"乃蛮方言"。这是无稽之谈。正如植村清一在《万蛮小考》中指出的,这种看法不过是一种臆测,看到现今有一个条使旗,便以为乃蛮人也是蒙古人。至于克烈人,无法断定讲蒙古话还是讲实贩话,从某些资料看后一种可能性更大些。

⑤ 见《旧唐书》卷 九九下(北水传》。

脆就代替了蒙古词。^② 东胡后裔室书一鞑靼人的语言,面貌发生,巨大的变化,终于在辽金元三代形成了古蒙古语。^②原蒙古语还是东胡后裔各部落方言中的一支,它在东胡后裔各部落的语言和方言几乎全部消逝之后,经过深刻的突厥化过程,变成了古蒙古语,成为一个独立的语言。

在从原蒙古语过渡到古蒙古语的过程中,蒙兀人分衍成为许多氏族、胞族和部落,发展成迭儿列斤蒙古和尼鲁温蒙古两大支,这两大支又总称为令木黑蒙古。与合木黑蒙古部落方言相差无几的,有塔塔儿人、札利亦儿人、葭儿乞人的方言。外刺人,八儿忽人的方言可能相互近似,也属于蒙古语族,但同合木黑蒙古人的方言有一定差距。在外刺人和八儿忽人中,可能很早就有了塞擦音z.c。外刺方言同八儿忽方言的区别在于前者突厥化程度很高,而后者微弱。因为同突厥语族各部落接触最密切,在所有蒙古语族方言中,外刺方言的突厥化程度是最高的。这个外刺方言对蒙古语后来的发展影响极大,在明代,瓦刺人("瓦刺"是"外刺"的明代译名,清代译名是"卫拉特")一度统治了蒙古地区,从元代传下来的古蒙古语又经历了一个瓦刺化的发展过程,才逐渐变成了近代蒙古语。

用文字来记载占蒙占语,这大约始于十二世纪。蒙古人直接向

① 借词同历史比较法上的远古共同语词是两回事。借词照例是移植的、变动较小,而远古共同语词一般说来非经比较分析不能辨认。古蒙古语中大量的突厥语借词,其中有许多一直保留到今天。如,古蒙古语的"年"有两个词 hòn (现代蒙古语 òn 和zhū,前者是原蒙古语,后者借突厥语,作为同义语并存至今。又如,契丹人把"铁"叫作"曷术"(*khazhu),而在几乎没有经历过突厥化发展过程的达翰尔语中,"铁"叫"khasu"。这说明东胡后裔各族的语言中"铁"并不叫"tēmur"、古蒙古语的temur("铁"。现代蒙古语读tomor)显然借自突厥语的tāmar tāmur。可以想见,原蒙古语的许多单词在突厥化过程中被排挤掉了。

② 历史文献中留下一些原蒙古语的痕迹。如 årgune("陡增"),kiyan("瀑布")这些词,还在古蒙古语中便已成为死去的古词,只有少数熟悉掌敌的人才明白。从这里可以窥见,在形成古蒙古语的突厥化过程中 原蒙古语词汇的更新进行得多么敬恐。

邻近的畏吾人借用粟特体突厥义子母表,这样产生的占蒙古文称为畏吾体蒙古文。^① 畏吾体蒙古文是蒙古族最早的民族文字,^② 现代蒙古文和托忒体蒙古文是它的发展,满洲文字母表也是从蒙古文脱胎的。

畏吾体蒙古文同当时的古蒙古语口语根本上是一致的,它所依据的是当时以成吉思汗皇族为首的蒙古统治阶级使用的合大黑蒙古方言。没有材料能证明蒙古兴起之前有过畏吾体蒙古文,也没有任何理由能说明当时居于统治地位的蒙古贵族在使用文字时偏偏舍弃自己的方言。这本来是不难想见的,但是,在畏吾休蒙古文方言基础的问题上, 些苏联学者制造了许多混乱。

苏联蒙古学界流行一种说法,认为在成吉思汗统治蒙古草原之前,便有一种经过几百年锤炼的口头文学语言,即超越方言的共同标准语存在,使用范围是整个蒙古草原。这种观点,在理论上是唯心主义的,在史实上是没有根据的。在没有一个政治文化中心、分散割据的各个部落中谁能创造出这种统一的又不凭借文字的口头标准语?又有谁来接受和推广这种人工语言?显然,他们在无法解释畏吾体蒙古文的方言基础,特别是他们错误地断定畏吾体蒙古文和八思巴字的方言基础完全不同的时候,便不得不求助于这种臆造的语言。他们不对蒙古草原各部落的语言进行历史分析,想

① 畏吾人用的文字是由粟特文字母演变过来的粟特体奖颇文。有一种误解, 点为到了回鹘("迥鹘"、"畏吾"都是同名异译, 今作"维吾尔")汗庭统治蒙古草原的时期, 才有了模仿粟特字的新文字"回鹘文"。其实远在回鹘汗庭出现之前就有了粟特体突厥文。这是有文物为正的。我们用"畏吾体蒙古文"这一传统名称, 意思是指从畏吾人借用案特体产母表创制的蒙古文,而不是一口肯定原来曾有一种回鹘人、畏吾人)独创的文字。

② 苏联院士谢·阿·柯津提出,蒙古人早期采用的基 种"汉字体蒙古立"、(贝柯 神译写《秘史》、莫斯科 列宁格勒1941年俄文版第18页)柯津把明初四夷馆人为了学习蒙古语,用汉字纽切《元朝秘史》的特定译写体系,当成或古思汗、寒腾台时代创造的蒙古文字,这种想人非非的"汉字体蒙古文"之说 简直等于开玩笑。

当然地把乃蛮人、克烈人都当成讲蒙古话的,觉得在这样广阔的地段相互交往,应该有一个共同的标准语。因为无法证明有更早的蒙古文字存在,便断言这个标准语是"口头的"。

弗拉基米尔佐夫认为这种口头标准语是"人工创造的"、"诗歌体的"。他断言,成者思汗为了统治的需要,采用了在古乃蜜话基础上形成的、借助于畏吾字母定型的现成文学语言。② 这等于说,成者思汗采用了乃蛮人的文字,并规定用乃蛮话当官话。其实,乃蛮话不属于蒙古语族,所以,弗氏这一切说法都不过是徒劳无功。 弗氏又说,忽必烈时倒制的八思巴字才反映蒙古宫庭和贵族所使用的方言。② 苏联学界用来证明畏吾体字和八思巴字各有不同的方言基础的各种论据,都是站不住脚的,这一点我们将在讨论每一个具体语音时分别于以说明,事实证明,这两种文字依据的都是同一种方言,只是标写手段、正字法各有不同罢了,既然说八思巴字依据的是合本黑蒙古方言,即弗氏所说的官庭和贵族使用的语言,便没有理由说畏吾体蒙古文的方言基础又是别的什么方言。

桑席也夫对畏吾体蒙古文的方言基础采取了不可知论的态度,说连对此作一个疏阔的确定也谈不到。同时他又提出八思巴字的方言基础是"一种南蒙古方言"。 桑席也夫仍旧把畏吾体蒙古文和八思巴字的方言基础看成两个,这里,他依然在弗拉基米尔佐夫的论点上原地踏步。在元初,住在蒙古地区南部的是弘吉剌、亦乞列、兀鲁兀、忙兀、札剌亦且五投下。(与此同时,来自蒙古各部的大量人口进入了中原。)桑席也夫提出"南蒙古方言"的假说,该怎样证明五投下的方言同其他部落有哪些差别?又该怎样说明为什么必须用这些部落的方言作八思巴字的方言基础?既然他连"南蒙

① 见弗拉基米尔佐夫《蒙古书面语和喀尔喀方言比较语法》第 20、21 页。

② 见同 上书第 23 页。

② 见桑席也大《蒙古语族诸语言比较语法》第 卷第 15、24 页。

古"究竟是什么都说不清楚,自然就无从想起,更无法回答这些问题。

这些苏联学者制造这一切错误,归根到底,是由于背离了一条重要的马克思主义语言学原则,要了解语言及其发展的规律,就必须把语言同社会发展的历史,同创造这种语言、使用这种语言的人民的历史密切联系起来研究。^D 他们臆想出在蒙古民族形成之前很久就产生的统一的口头标准语,他们离开蒙古族人民的实际历史去"规定"古文字的方言基础,抛开历史背景和实际材料作抽象推论,便只能导致超历史的唯心主义结论。

畏吾体蒙古文记写的是各部落之间没有显著差别的合木黑蒙古方言。不论从经济上看,还是从政治、文化上看,与合木黑蒙古方言差别较大的方言,如外刺方言、八儿忽方言,在当时没有可能用来作为文字的基础。

关于畏吾体蒙古文的字母名称和字母顺序,至今还没有发现 当时的文献记载。经过字型分析,可以得出十四个最基本的字型 符号。标准的畏吾体蒙古文便是用这十四个符号记写一切的。然 而古蒙古语语音却是内容丰富的,因此,畏吾体蒙古文的多数字型 符号都是一字多用,承担着两种以上音位的记写任务。在这种情况 下,光靠畏吾体蒙古文本身来确定一个单词的读音,常常无济于 事,需要利用其他资料。

人思巴字 ·向以记写语音精确见称。但是,第一,人思巴字蒙古语文献流传下来的太少,不能帮助我们解决所有的问题;第二,它毕竟还不是百分之百精确的音标,同其他文字 ·样,它的写音方法仍受正字法规则的限制。

十二、十四世纪波斯、阿剌伯文史料和辞书中记下了许多蒙古语词,对研究占蒙古语语音,特别是辅音,有很大帮助。但波斯、阿

① 斯大林:《马克思主义和语言学问题》人民出版社 1971 年版,第16页。

刺伯文的弱点是元音符号少,常常 a,c 不分,蒙古语的四个圆唇元 ē, a, o, a 都统统用一个字母来标写。所以,在确定一个单词的元音读音的时候,这些资料用处很小。

元代汉文义献的利用,对探究古蒙古语语音也很重要。在元音的记写方面,汉字材料远胜过波斯、阿剌伯字。

在有清 代规范化了的近代蒙古文,不少地方恢复了古蒙古文正字法。可是光靠现代蒙古语读音,包括按型读字的方法,去推断古蒙古语语音,是危险的,常常弄错。

畏吾体蒙古文基本的字型符号有十四个,这里为了排印方便,每一个符号都月相应的现代铅字代替。这些符号是,

* 7 2 8 2 4 4 4 4 7 7 7 7

本文标写语音的拉丁字符号,音值用国际音标表示,有如下列。

a-[a,o]	bh[β
a = [ae]	$ph = [\ \varphi\]$
č [ε]	$\mathbf{f} - [\mathbf{f}]$
e [e]	w = [w]
e = [ə , ४]	s = [s]
1-[1]	sh =[[]
i = [i]	s = [z]
$\phi = [\gamma]$	\$h=[3]
o=[∞,∅]	c = [ts]
0 [0]	ch - [t]
$\check{\mathbf{u}} = [\omega]$	z = [dz]
u-[u]	$zh = [d_3]$
ù=[у]	q=[+c]
kn [q]	j [dz.]
$\underline{h} - [x, x]$	x=[¢]

gl[G]	ıı — [ı.]
\underline{gh} —[γ , λ]	ng [ŋ]
h=[h]	y [j]
$\dot{p} = [v]$.=[t]
k=[k]	d = [d]
g-[g]	 [t]
b=[b]	m = [m]
p-[p]	

下面 : 我们逐个讨论畏吾体蒙古文 + 四个基本符号同古蒙古语语音的关系。

在有青以来的传统文字中,这个符号有各种名称;acahgh,a, araa,shuc。它的作用是多种的。

1) 用来作字冠 (titem),字冠仅见于词首,即单词的第一个字母。

在畏吾体蒙古文中,元音在词首都附加字冠,这同现在是一样的,只有柔音 e (现代的 e)在最初阶段与今不同,这一点将在后面说明。元音字冠符号对畏吾体蒙古文是必要的,如果没有它,会发生一些混乱。如 w (n) 去掉字冠,就会同 v (ya,zha)混淆, w (an) 去掉字冠,便可能读成 na。

2) 读a。在 词首作 w,词中作 v,词未作 ŋ,词后单写作 ŋ。 在元代留下的畏吾体蒙古文行书资料中,在词末写作 ✔ (与今 同),词后单写具作 ŋ (今作),而在畏吾体蒙古文中如果不写 · . 光写 · 个) 符号,是没有任何意义的)。

н的读音占今没有什么差别。只是在占蒙占语中,第二音节以

下的 a 仍旧读 a,不似现代蒙古语那样弱化成 c,或径直消失。这从八思巴字、汉字、波斯 阿弗伯字资料中可以得到证实,也可以从上族、东乡、裕固等蒙古语族语言中得到佐证。以 khata(黑)一词为例,八思巴字作 khara,元代的汉字蒙语辞书《蒙古译语》(即《至元译语》)作"匣刺",《元史》和元代文献中"合刺"频见。 刺失了《史集》和《木合迪麻辞书》都是写成两个音节的。土族语、东乡语、裕固语也都作 khara 或khara。然而在现代蒙古语中, ra 的元音已经脱落了。

第二音节以下各音节元音清晰,是古蒙古语音的一个特点。所有的元音都是这样的。

3) 读 è~è,即音值可以从高中到低中的不圆唇前元音,虽然高低程度随方言而不同,但这是一个音位,在现代蒙古语的许多方言中已经变成了 e。

在最早的長吾体蒙古文中,如捷尔诺天卡出土的桦皮书中,在词首,ě有字冠,作,如èkè(母亲)作,心。伊朗蒙古王朝完者都算端 1305 年致法国国王美男子腓力普的书函中,仍然保持着这种正字法。但在元代,为了同 a 区别,è 的字冠逐渐淘汰了,词首也只有一个,词中,词未、词后单写,e 的书写形式与 a 同。

最可能的是,è~ě,这种语音是突厥化的产物。在达斡尔、土族、保安等现代蒙古语族语言中,在瓦剌化程度较小或未经瓦剌化的现代蒙古语诸方言土语中,è都作e。这使人想到蒙古语è~ě,十有八九是从原蒙占语的e变来的;原蒙占人进入突厥故地之后,适应突厥语语音,把自己的e改成了e~ě。

4)・在词首又记写清喉擦音 h。我们说清喉擦音,是根据八思 巴字 5;而实际音值可能介乎喉擦音 h 和舌根擦音kh 之间,近似小舌清擦音 kh。

占蒙占语中有大量的仅见于词首的 h 辅音,在现代蒙占语中它已全部消失,转化为零声母。例如:

古蒙古语	现代蒙古语
harban	arab(†)
hechus	eches(最終)
h.chi	ich (害羞)
hŏdun	ǒd(星)
hulaan	ŭlaan(红)
höröne	orno(西)
hukèr	ukhet(牛)

这个词首 n 的消失,是在瓦剌化过程中完成的。在瓦剌人统治蒙古地区前后的明代汉字辞书中,词首 h 辅音还存在,但在瓦剌化之后,它在蒙古语所有方言中都转化为零声母。现在只有达斡尔语、上族语、东乡语、保安语等蒙古语族语音中还保留着词首 h 和它的变体。

可首 n 在写法上同零声母字冠没有区别,这也来自粟特体突厥文正字法。畏吾人写 Hassan(合散,哈桑,人名)同 Asan 一样,写 Huseyin(忽辛,候赛音,人名)同 Usey.n 一样。

词首 h 辅音同零声母是互通的,实际上等于一个音位。从《元朝秘史》、八思巴字资料和波斯 阿刺伯文辞书中,可以发现许多例子。如 irgen—hirgen(部落), heligen—èl.gen(肝), tizhe—hüzhe (看)。忽必的宰相安重("安重"是汉语)的名字,经同代人转述,在波斯文《史集》中被写成 Hantang,这种互易不能说仅仅由于方言差别,即使出自同一个手笔的作品中还有这种现象。如《元朝秘史》有一段有名的韵文。

Hödutai tengr. hörenizhu bulene.

Olon ulus bulkha bülèhé。(星空旋转,诸部作乱。)^① 词首 h 同零声母可以当作叶韵来押头韵,证明两者互通,实际

[《]元朝秘史》续卷 第254节。

上可以当作一个音位来对待。这一点对我们理解词首 h 辅音的素质很重要。

一个有趣的但无人过间的问题是:为什么辅音 h 只见于词首,而在词中和词末找不见 h?蒙古语其它的所有的辅音都不是只见于词首的。为什么 h 唯独如此?

其实 n 也同样出现在词中和词末,只是发生了音变,异化为浊音,即浊喉擦音 h。前面提过,h 的实际音值可能介乎清喉擦音 n 和 舌根清擦音kh 之间,近似小舌擦音kh,因而 h 的实际音值也可能介乎浊喉擦音 h 和古根浊热音之间,近子小舌浊擦音 gh。这个浊化了的 h,在八思巴字中写作它,在畏吾体蒙古文中则用 f, f, f 等各种符号来表示,因为字冠符号,是不能用于词中、词末的,便只能使用其他符号。

在蒙古语语音中,一些辅音在词首和词中、词求的实际音值是不一样的。例如在词首的 b, 到词 中和词求就变成了 bh, 甚至是w, ^①p 变成 ph, g 变成 gh, 所以 h 异化为h, 是很自然的, 只是畏吾体蒙古文中由于符号的局限, 采用了不同的符号, 便不易辨别了。

词首h和词中、词末的n是一个音位,而且是一个与元音互通的音位。既然h与零声母互通,如ile (派遣)ulla_(哭泣)与hi.e_, hulla 并存互通,那么,ahula(山),mahul(恶劣),也可以读作 aula, mau,便没有什么不可以理解的了。

苏联蒙古学家们看见八思巴字的 h 在畏吾体蒙古文中用 4 , 4 , 6 来表示, 于是觉得这两种文字有两个方言基础的理论得到了一个有力的论据。正是畏吾体蒙古文一字多用的符号使他们眼花缭乱了。

① 蒙古人民共和国创制的俄文字母表蒙古文,把 b 音位人为地割裂开,在词首的 b 用字母"6",而在其他场合除规定的例外,都改用字母"B"。这种作法显然是不足取的。

如果h是h的独化,那么统治苏联蒙古学界的所谓词首h起源于p的理论便大可怀疑了,自从1916年蓝斯铁发表《古蒙古 突厥语中的词首清唇音》一文之后,苏联蒙古学界便相信古蒙古语词首h在更早阶段是清唇音p。到了桑席也夫手中,h>p的假说被赋予以不得了的意义。他提出,在上三世纪,各蒙古方言的根本区别在于词首唇音p从f到零声母的不同演化程度,一个方言保留着词首p,在另一些方言中变成了擦音h,而又一些方言中h消失了。①按照这个说法,不仅h源于p是不容置辩的,而且十三世纪还有词首p力言存在。

但是古蒙古语资料没有给 h>p 假说提供任何根据,没有资料证明上土世纪或以前有过什么词首 p 方言存在。按照这个理论,在更早的阶段,应该有成百上千的带词首 p 的古词,如 * parban (+)、* peligèn(肝)、* paran(人、庶民、、* podun(星)……。可是在历史文献和现代蒙古语资料中找不到这种构拟词的任何痕迹。②在蒙古语材料中,h>p,是个于史无征的假说。

在一些现代蒙古语族语言中有占辅音 h 以及它的变体 f。例如,

占蒙占语 harban(+),上族语作kbarbang,东乡语作 haruan,达翰尔语作kharab,保安语作 haruang。

占蒙占语 hüker(牛), 土族语作 fugor, 东乡语作 fugue, 保安语作 fegur。

古蒙占语 hulaan(红),土族语作 fulaan,保安语作 felang。

古蒙古语 huni(烟雾),土族语作 funi,保安语作 fene,东乡语作 funie。

① 见桑席也夫(比较语法)第.卷第1.页。

② 古蒙古语 Yuliye--(吹),在现代科尔光,喀尔托某些土语中作 pulée, puotée, 这种土话词有的是象声的,有的是在瞒判语 futgiye -(吹)的影响下异变出来的。

古蒙占语 hòdun(星),上族语作 foodi。

辅音 f 的压现有一个特点:与之相对应的占蒙占语词首 h 辅音,几乎全部都是出现在圆唇元音之前的。研究这种现象的原因,对我们理解词首 h 很有帮助。

n>p 假说的立足点就是词首 f 辅音的存在,认为先有 p,再变为 f,h。其实这是语音演变领域中的历史的颠倒。上族语等语言中的词首 f,是在其他语言环境影响 F由 h 变过来的,即 f<h。这个清唇齿音 f,同假想的 p 没有关系。辅音 h~kh 在圆唇元音之前转为 f 的音变现象,在现代蒙占语某些上语中也可以找到。在略尔沁上语中,古代的舌根清塞音 k,经过向舌根清擦音kh、再向清喉擦音 h 转化,最后在高圆唇音 u 之前变成了 f。如 :

这说明 h →f 是一种晚近的音变现象,同词首 p 的渺茫的存在 并无瓜葛。

苏联蒙古学家们在根据这些蒙古语族语言中 f 辅音的存在来 谈论 h>p 的时候,闭口不谈这些语言中实际存在的 p 辅 音。在 t 族、东乡、保安语言中有许多以 p 辅音开头的词。如果不算借词,这 些词首 p 都是从古蒙古语 b 辅音演变来的 而没有哪一个是与古 蒙古语词首 h 相对应的。①例如。

古蒙古语	basa	(再,又)	东乡	pisc
古蒙古语	batu	(巩固)	上族	padu
古蒙古语	bakhta	(包容)	上族	paghda

① 仅仅在田清波(主族语 法语词典)中有一个词录 pilite一(吹),这个 pilite ,保 安语作 file , 积 , 积) 新作 fullye一,这个 p 辅音显然是 f 的音变,即: kit—f0—fil—pi.

古蒙古语	bichigh	(书、字)	上族	puzh.gh
古蒙古语	bich ₁	(寶)	东乡	pichi-
古蒙古语	burchagh	(豆)	保安	pezhe
古蒙 占语	burkhan	(神、佛)	上族	purghan
古蒙古语	bűsě	(腰帯)	东乡	pishe
古蒙古语	bushi	(非、不是)	东乡	pushi
占蒙古语	butěhe	(作成)	上族	pudie

可见,h>p 说是一种得不到证明的、从误解产生的玄虚之谈。

5)·还用来记写辅音 n。词首、词中作·,词末作 ŋ (行书体作 √,与今同)。

在畏吾体蒙古文中,n可以加识点作,但是庄严一点的文献总是不用这种识点。比如元朝皇家秘藏的史书(脱必赤颜),从用汉字译写的《元朝秘史》看,n是不加识点的。①

,同《连在 起,《或》,记号辅音 ng。ng 是单一音素,不能读成两个辅音。即使在kh,gh之前,畏吾体蒙古文 ng 也写作《,否则,会引起误读的混乱。如 如如 (mǒngkhòi,蒙古)若写成 如 ,就得读成 mǒkhaul, mǒnaunl。

下面我们来讨论基本符号、。

① (元朝秘史)卷·第122节有《个氏族名称"温真"(Unzhin),而见代史书(圣武亲征录)作"欺真"(Nienzhin),刺失了《史集》中、这个氏族名称也是点 n 辅音开头的。可见明初四夷馆人把"嗷"读作"温"是不对的。又《秘史》续卷 第258节把有名的呼罗珊青城尼沙不耳写成"亦薛不元",误"尼"为"亦"。这都证明(秘史)的畏吾体蒙古文原文是没有了认点的。

4

- ▼ 在传统字书中称为 urt shild, shileb。这个符号也是有多种作用的。
- 1)读1~1。在词首有字冠,作下,词中作下,词末作ぐ(下下)。在原蒙古语中大概只有一种最高非圆唇前元音1。在向古蒙古语过渡,即突厥化的过程中,1又分价出舌位稍后的1,即所谓刚性1。i的产生,一方面是古蒙古语语音发展过程中出现的各种同化现象之一,后元音a,i对是同化作用,使它音值发生变化,另方面也是在突厥化过程中,元音体系适应突厥语音的结果。标准的古突厥语音,元音分为后列、前列整齐的两组,互相对应、即a.a,i:i, ŏ:c,u:,,这种格局对正在突厥化着的原蒙古语起了影响,1又分化成。和1。但不能说1在古蒙古语中已经发展成一个独立的音位,它只是1在风性词中的变体。所以1,的区别在八思巴字中没有反映,统统写作一个个。。

由于语音同化,i~. 在明清时期发生了各种音变。研究这种音变,对了解蒙古语的发展很有意义。从古蒙古语到近代蒙古语的发展过程中,1 是受元音同化作用影响最大、音变形式最多的一个元音。在第一音节,经过不同元音的取代性逆同化,i 在许多词中分别转化为所有的其他基本元音。①例如:

i~i →a; mikhan>makh(肉);shǐra>shar(黄色);

1→e; nikèn>negh(一个); zhumelè >zhemel (新备);

i~ǐ→ǒ:chǐnǒ>chǒn(狼);zhǐloha>zhŏloŏ(缰绳);

i~l →ŭ;chǐsun>chǔs(血);khīmusun>kHūms(指甲);

i +o, chidor>cnoder(马绊); chitkor>chotkher(鬼魅);

① 弗拉基米尔佐夫把这种逆同化叫作", 的折转"(nepe non i),

i ≯i,shidin>shid(分齿),nidun>nul(眼睛);

1受元音逆同化作用而发生音变,证明在古蒙占语中,第二音节元音是清晰有力的,而不象现代蒙古语那样是弱元音,否则不可能对第一音节元音起同化作用。如 chinō(狼)的 ō,如果不是清晰有力的强元音,便没有力量取代1的地位,把 chi 变成 chō。从数量上看,i 转化为 ŏ,u,o,u 的词为数最 多,这就是说,圆唇元音对第一音节元音 I 的逆同化能力最强。

明清期间,1在词中、河东的历史音变、情况又是另一种样子。 最基本的音变形式是,词中、词末的1本身消失,但常常在前面的 元音中留下自己的痕迹。如果前面的元音是刚元音,便使它舌前 化。如,ali *al,mòrin *mòr

i 的历史音变说明,元音逆同化是从占蒙古语到近代蒙古语的 发展过程中语音演变的一个重要趋势。

其他元音后加1的这种两合元音,有王字法上的特殊规则:1 在词首、词中作 \(\pi\) (两个 \(\pi\))。在畏吾体蒙古文中,\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\),\(\delta\) 词宋就不能采用这种形式。

桑席也夫没有弄明白这个书写规则上的特点,所以他断言:十三世纪蒙古语中没有两合元音,至少第一音节都是 ayı, eyi, ŏyı, uyi, uyı, 即都是两个音节。①这是站不住脚的。

东胡后裔诸语言中,自古就有其他元音后加 1 的两合元音存在,这是可以从文献中推断得出来的。②可以想见,原蒙古语中也有其他元音后加 1 的两合元音。《元朝秘史》所载成吉思汗先人世系中,可以找见位于第一音节的复元音 aǐ,如海都(khaidu)、伯升豁凡(Balshingkhor)。可见远在成吉思汗之前,古蒙古语中就有这种复元音。在元代文献中,记录古蒙古语元音加 i 的复元音的资料不胜枚举。八思巴字也提供了这种复元音存在的明确证据,如 aǐmakh(部落、投下),只作两个音节。③说十二世纪古蒙古语不存在两合元音,是没有根据的。

古蒙古语 aǐ, èi, òǐ, uǐ, òī, uǐ 的实际音值, 不象后来那样书面形式同口语有差别。它们都是清晰的复元音。其音长, 比起单元音要长, 这从后来的语音流变中可以看出: 在许多方言中它们变成了长元音, 如 aǐ 变 āā, 而没有变成 ā。

由于不承认占蒙占语有其他元音后加i的复元音,苏联的蒙占学家们企图给每一个元音加i的两合元音构拟"原型",诸如"aghi、"eyi等等,由两个音节转化来的复元音自然是有的,而且为

① 见桑席也夫(比较语法)第1餐第81页。

② 如,鲜卑专名有擅石槐、魁头、若帮雇。鲜卑语部落首领叫推演。契丹古八部有何 大何部,诸代大贺氏八部有芮奚部,奚五部有梅口部。这些都是复元音的记录。今海拉 尔河,在辽代戴叫海勒河,这个复元音一直沿用到现在。

② 八思巴字用藏文字母, xi作为一个香节选写作 到。即 a 加 y 加 i。这是由八思巴字正字法的特点决定的、加果中间不加 y,理论上就可以该作,而不是 xi。八思巴字的 aimakh 词,在尼古拉·鲍培(方体字》 书中, 写型符号、transliteration) 转写为 y maq. 作两个音节,但在写音符号(transcription) 中却写作 个音节 ayımaq (鲍氏符号的 q 等于本文的 kh)。这种不一致反映了尼·鲍培标写符号的弊病。

数不少,但不能说所有的元音加工的两合元音都一律是这样的。在一定时期属于同一音位的语音,如果回溯几世纪,常常有差异惊人的来源。原来不同的语音并为相同的语音,而相同的语音又在演变过程中分化成为不同的语音。这是历史语言学的常识。为古蒙古语复元音构拟出划一的"原型"的企图,是不会有什么结果的。

按桑帘也夫的想象,其他元音后加i的两合元音,在十一世纪还不存在,而在现代蒙古语的许多方言中,比如在卫拉特方言中,这种两合元音已经变成了长元音。例如 aimakh 变成了 aamagh,如此说来,在蒙古语从古到今的漫长发展中,元音加i的两合元音似乎不过是个横插进来的过客,至多有几个世纪的寿命。但是,历史和现实的资料告诉我们,根本不是这样一回事。不错,古蒙古语元音加i的复元音在现代蒙古语中日渐向单一的长元音发展,可是另一批元音加i的复元音词又在现代蒙古语中开始兴起,如古蒙古语 èyè(协商,和睦)、aya(音调)、khuya - (乞求),在现代蒙古语 许多方言中正在变成两合元音 ei,ai,gùi 。这说明语音格局比每一个具体词的语音流变稳定得多。当一批两合元音词变成非两合元音词的时候,另一批非两合元音词却接替了它们,成为两合元音词。所以,一口咬定十三世纪没有两合元音的那种观点,远不是历史主义的。

2)作半元音y用。现代蒙古文已经改用元代蒙古文所没有的来记写半元音y。在古蒙古语中、半元音y只见于音节之首,即只作为音节的第一个音素。如,yambar(什么)、yèsun(九)、khǒyar(二)、bayan(富有)等等。

有清以来的蒙古文字书把元音加i的两合元音当成元音加毕元音 y,叫作 ya debsgher,即把 aǐ,er,òi 等当成 ay,èy,òy。这并不符合语音实际。debsgher,即闭音节的是后一个辅音,并不能改变音节中元音的相对音长,开音节 ba 同闭音节 bar,bal 等等的相对音长是一样的。但是两合元音的音长相对地等于两个音节,所以不能当

畏吾体蒙古文和古蒙古语语音

作元音加y(即 ya debsgher)来处理,因为 ya debsgher 不能加大单元音的音长。传统字书的 ya debsgher,仅仅在启蒙教学上有某些方便而已。

3)作辅音 2n。

畏吾体蒙古文中还有;符号标写浊塞擦音zh。在只有上四个 基本符号,一字多用的情况下,为什么还要用、,,两个符号来标 写同一个辅音 zh 呢?这是东部占突厥方言的特点同粟特体突厥文 之间的矛盾的反映。原蒙古人进入蒙古草原,接触的突厥语族教 人,如黠戛斯人、都播人、乃蛮人,都是东部古突厥方言。 回鹘 方言的继承者, 古蒙古语中的突厥借词是借自他们的。但是, 甚吾人使用的粟特体突厥文却是从西部古突厥方言区向东推广 的。西部突厥方言中读半元音 y 的,在东部方言中常常读成 zh。西 部方言的 y 反映在粟特体突厥文上很自然地写作、,但却被黠戛 斯人、都播人读作 zn。西部方盲区的文字和东部方言区的读音,蒙 古人就是在这样历史条件下借用粟特体突厥文字母表即畏吾体字 母表的,许多突厥正字法照样搬进了畏吾体蒙占文中,但是读音已 经有了变化。例如, ·***/(圣旨), ·***/(果木), ·***(祈祷), 标准的 突厥读音是 yarlık, yımısh, yalbar , 在畏吾体蒙占文中读音却变 成了 zharlikh, zhumis, zhalbari-.除 zhalbari-之外,正字法形式就连 些微变化都没有。蒙古人的这种读音,当然是继承东部占突厥方言 的。

突厥借词开了以 v 写 zh 的先例,接着蒙古词也随之而来,许 多 zh 辅音也用 v 来标写,以致这个传统沿续到今天。

以下写zh,总要引起一些混乱,混淆y和zh,后来终于改用。写y,以示区别了。

4) 与 v 符号连写,读 o 和 u。关于 o 和 u,我们将在讨论 v 符号时一并说明。

基本符号▼是最后一个元音符号。

đ

■ 在传统字书中形象地称为 gedes, 直译就是"肠肚"。这是一个圆唇元音符号, 古蒙占语各种圆唇元音都离不开 ■ .

1)读舌高偏中的圆唇后元音 5,词首照例加字冠,作 7 ;词中作 □;词末作 6 。

舌高偏中的圆唇后元音 · 是原蒙古语故有的元音。经历过不同的历史发展条件的蒙古语族各语言都有 · 说明这是 · 个古老的元音。八思巴字用 / ,即借用藏文的偏中圆唇后元音符号 narð 来标写 · ,也可以证明这一点。现代蒙古语的 · , 舌高已经降低,成为次低圆唇后元音了。就这一变化,我们还要在后面进一步讨论。

о元音在古蒙古语中同其他元音一样,见于词首、词中和词末。可是苏联的蒙古学家们却天真地相信,古蒙古语非第一音节中不可能有δ元音。他们把清代在蒙古书史和喇嘛中流行的脱离口语、按型读字的死板读音,同真正的古代和现代的蒙古语音混为 φ。[◎]

历史资料无情地反驳着第一音节以外无 ò 元音的武断结论。首先,八思巴字资料可以用来作证明,如,dòtòra(在里面),òrò(进入),tòhòn(数目),khòtòla(全部)等等。元代汉文资料也可以提供证据,如字罗(Bòlòd)、脱脱(Tòkhtòhò)等都明显地记写了非第一音节

① 弗拉基米尔佐夫把清代规范化了的书面语叫作"古典"书面语。(见弗氏《比较语法》第27页) 桑席也夫又作了进 步阐述,说古典语或日蒙古书面语是在十二、十一世纪某方言基础上形成的,这个方言,他称为"古典语方言"。(见桑席也夫《比较语法》第1卷第92页》如果说弗氏所谓的"古典语"只是指清代书面语,他说《不能出现在第二音节以下是根据按型读字的人工读音,那么在桑席也夫那里,"古典语方言"语音实际上就是指蒙古语语音(他的《比较语法》中使用的 系列实际材料可以作证》。他说《不能出现在第二音节以下,是指蒙古语实际语音

的 o 后首。明代记《华夷译语》、《卢龙塞略·译部》等书有豁罗孩 (khóròkhai, 虫)、豁诺黑(khónòkh, 栗)、斡脱赤(òtŏchi, 医)等大量单词,说明明代同样有非第一音节 o 元音。事实上,蒙古语的任何一个发展阶段都有词中、词末的 o。

第一音节以外的无 ŏ 音的说法不仅与历史资料不符,而且同反映蒙古语音演变规律的元音逆同化现象相矛盾。前面我们已经谈到 ǐ 元音受到第二音节 ŏ 元音的逆同化,成为 ŏ 元音(如 chǐnò→ chǒn),如果 ŏ 不存在于第二音节,这种逆同化,即 ǐ 向 ŏ 的"折转",是根本不可能实现的。

2)读 υ,词首、词 中、词末的书写形式同 δ。

字刨制者的语音学水平来看,"学富五明"的班你但^①应该完全明白区别,u远比区别 ≈、N重要。

▼ 的音值是 u,从畏吾体蒙古文资料中也可以得到证明。比如,著名的奴儿干,在《永宁寺碑》上写作 forth ,读 Nurgèi。这种写法并不表示什么特殊的习惯,而是忠实的写音,因为"奴儿"不能作nun,即作高圆唇前元音。诸如此类的例子还可以举出一些。②。

如果不算最近几十年才被说成独立语言的苏联布利雅特语,蒙古语族各语言中只有现代蒙古语才有次高圆唇后元音 ù,这就发生一个问题:要末 ù 在其他所有蒙古语族诸语言中统统退化消失了,而且是如此巧合,偏偏都消除了这个 ù 元音;要末 ù 在十三世纪以前古蒙古语中还不存在,而且是在蒙古语后来的语音格局演变中衍化出来的。二者必居其一。仅从概然率上看,前一种可能也是极小的。历史的事实正是后者。后面我们还要谈蒙古语的 ù 元音是怎样产生的。

3) 同元音符号 ▼ 结合成 ▼ ,读高中圆唇前元音 ۵ 和高中圆唇后元音 0。在词首有词冠,作 16 ,词中作 ▼ ,词末作 ♀ 。

○和○看来都不是从原蒙古语沿袭下来的占老语音。达斡尔、 东乡、土族语中都没有这个元音,而在蒙古语里,突厥化程度低的 科尔沁话、喀剌沁话中ō,○元音极不发达(指第六元音),有理由认 为,○~○是在突厥化过程中接受过来和衍化出来的元音。突厥人

① 史书上说,八思巴"学富五明,故又称曰斑蝥怛"((元史)卷262《释老传》),所谓五明,就是声明(语言学)、五巧明(五艺、历算)医方明(医学)、因明(逻辑学)、内明(佛教理论)。

② 如"都司"作 ~ 不作 ~ 可怜,"都督"作 ~ 一个,不作 ~ 一个,"火了"作 可怜,不作 ~ 一个,都证明畏兀体蒙古文以。写 u. 在元代,现在的第七元音书写形式。 是用来写 5 的,如"云南"作 ~ 一个 (Un—nam)。

的高中圆唇前元音 6 浸进丁原蒙古语,在突厥化程度最高的外刺方言扎根最深,卫拉特方言 至今还把 6 当作第六个元音。但在外刺方言以系的蒙古语地区,6 一方面浸入,另一方面又迅速地发生音变,向高中圆唇后元音 0 转化。在古蒙古语中,6 和 0 是一个音位。6,0 两音在元代汉籍中都有可靠的反映。古月斛(蒙古可汗,即元太宗)又作窝阔台,月写 6, 窝写 0。月阙察儿(人名)又作月阔察儿,前者第一、二音节都写 6 音,后者则第一音节写 6, 第二音节写 6 音。从这里可以看出,在当时,6,0 是一个音位中的自由变体。

o的音值在八思巴字中得到了别具风格的描写。云符号就是e加ó,表示前化的ó或圆唇化的c。畏吾体蒙古文则沿袭栗特体突厥文的正字法规则,用ó和 的组合来表示,在突厥人看来,õ就是o~o与i的融合。有趣的是,古蒙古语的õi的确在后来的发展中向低中圆唇长前元音 ∞ 过渡,而在某些上语中这种过渡现已彻底完成。õi~õõ,应该说是突厥化以后才出现的发展趋势,因为未经突厥化的蒙古语族诸语言中并没有这种复元音向舌前长元音转化的规律性现象。这使入想到,复元音转向前元音,可能就是古突厥语中发生过的语音流变,栗特体突厥文中把õ看成õ~o和i的融合并不是偶然的。

○元音在元代音值明晰。学儿只斤王朝的国号"大元",用畏吾体蒙古文写作 ५代 16元 (Dai-ōn)。但是 ○元音蒙古化,即变为高中圆唇后元音。的过程也同时发生了。突厥 ○ 浸入原蒙古语中,代替了原来的一部分 u 元音,使原蒙古语的元音体系发生了变化。而蒙古语的惯性又对 ○ 起着反作用,使 ○ 变成了 ○ 。 ○ ~ ○ 音位一旦出现,便扩大自己的地盘,这个过程一直延续到明代。

第一音节的 u~u 元音,如果第二音节是nc~c,就可以转化为 č~o。如 **excer excer** 八思巴字和四夷馆标音都作 bo(~o) hed, bö(~o) hesu。但它的词根 **ex** 明显地是 bu~bu(有),并无 č~o 音。这是在第二音节 è 元音影响下成为 bo~bo 的。在元代,第一音节 u

 \sim u 因第二音节 he \sim e 的影响而变成 \circ \sim o, 已经是一个完成了的语音流变过程。 $^{\oplus}$

る~o 不断代替一些 ü~u 元音。在元代还是 u~u 的,到了明代就变成了 ō~o,如,lowed lower(日、夜)的读音由 udur,süni 变成了 odor,söni,而且前者的正字法形式也由 lower 变成了 lower。入明以后,第一音节的 e,i 受到第二音节 u~u 的逆同化而发生音变时,有许多转化成了 ō~o。如,èsugh +osogh(種酪),ergu— +orgo (拾),èrnke→oroko(户),shibuge→shobogo(锥子),k.ruḥė +koroo (铌)。这种音变,是同瓦剌化过程联系在 起的。

与他们相信 ò 不能出现在词中和词末一样, 苏联的蒙古学家 也坚持 ò~o 不能出现于词中和词末。这同样是经不住实际材料和 检验的。^②

4) 与·符号结,作云,读 ü~u。书写规则同 ō~o 一样。

畏吾体蒙占文的 x,是沿袭粟特体突厥文书写规则的。u 加1,

在未经突厥化的达斡尔语中,我们更可以窥见这一字列的近乎原蒙古语的本来面貌,在那里是第一个音节的 u 和第二音节的 e,面不是舌前化(即突厥化)的 ü 和 è, 如。

	,	
古蒙古语	现代蒙古语	达斡尔语
∗ κ⊾hēsun—kōhēsun	khoos	kues(雅珠)
* uhêde→ōhéde	ood	ued(前上)
* nokuhā nākahā	monhoo	nuches (县,本)

上面的达翰儿词中的-ue, 出现代蒙古语中的 oo 古色古香得多了, 甚至比元代的 õhe 还有其更为古老的一面,

① 从 bò -~bo->bü-b~u、我们可以得出 -个同格推断的构拟序列。

[♡] bulled +bolied (育又,今读 boghood)

二 * ühèrē → čhērē (不同,今读 obr)

^{*} KUhe--→kōhè- (追逐,今读Khoe)

^{*} chuhèn→chôhèn(稀少,今读 choon)

② 只须举出八思巴字确切写音的例子就够了。如 Okōdei (質問台),ērgōn (宽广),ötōgus (耆老)。

读作 ü。在突厥人看来,是 u 和 · 的融合。清以来家古语语音流变实际材料似乎重复着这种古老的看法,在东蒙古的一些土语中,复元音 üì~uì已经转化成了舌前长元音。如 alè~uilè→uūl(事务), kunten~kuntén→knüuten(寒冷),èdu.~èdun→edian(这么多)。

高圆唇前元音 u 也是突厥元音。它浸入原蒙古语,代替了原蒙古语的一部分高圆唇后元音 u。在外刺方言中,这个变化最为彻底,第七元音全部变成了高圆唇前元音。但是在突厥化程度较低的方言中 u 和 u 并存,形成一个音位中的自由变体。人思巴 u 写作 S,这是藏文的 hgrèng bu 加 shabs - kyu,即è 加 u,而 u 写作 ~)即藏文的 shabs - kyu。后者表明,u 音索既存在于刚元音中,也存在于柔元音中,人思巴字的 u 和 u 可用来标写一个音位,即现代蒙古语的第七元音。这种自由变体在汉籍中也有反映。如曲出和古出、赤古和赤驹,都是 4元6 、元6 这两个专名的同名异译,曲、驹两字反映了 u 元音,古字反映了 u 元音。元武宗的蒙古谥号是曲律皇帝,曲、律两字全是反映前元音 u 的,但在人思巴字中却作 Külug,即第一音节是前元音,第二音节则是后元音。

综观古蒙古语的基本元音体系,可以看到元音历史变迁的脉络和轮廓。语音的演变总是同人民的历史密切相联的,这种演变是随着民族迁徙、各族人民的交往、民族的历史变迁而发生的。离开人民的历史,对语言发展的解释就势必带上某些神秘的不可思议的色彩。

原蒙古人生活在呼伦贝尔草原、黑龙江流域等地,处于较低的社会发展阶段的时候,他们的语言是原蒙古语——这是东胡后裔各方言的一大分枝。可以推测,原蒙古语的基本元音大约有低后元音a,靠后的央元音e,高前元音1,偏中的圆唇后元音 ò,高圆唇后元音 u,这五个音位。

在突厥化过程中,也就是向古蒙古语过渡的过程中,只有 a 元 音没有什么变化。央元音 e 突厥化为前元音 ē,这样推测大概是不

会错的,但不论作 e 还是 e,终光是一个音位。1 元音分化成 1,1,但 没有发展成两个音位。变化最大的是圆唇元音:偏中的后元音 o 和 高后元音 u 这两个音位分化成 ŏ,ō,u,u 四音,最后变成了现在的 次低后元音 ŏ,高中后元音 o,次高后元音 u,高后元音 u 四个音位。

蒙占语族诸语言的比较,会把我们引向这个结论。

达翰尔、东乡、土族、保安等蒙古语族语言的基本元音也只有 a,e,i,δ,u 这五个,D与我们推测构拟的原蒙古语语音原则上是一致的。

非常可错、土族、保安、东乡等语言的目前研究水平,还不能使我们对这些语言的起源问题作出确断。唐宋以来,一批室市 达但人进入了阴山地区和河西走廊,当时叫作白达但人。如果这些语言,或其中的哪一个,是白达但语的后裔,那对原蒙占语的探究便有着极大的价值。土族、保安、东乡等语言受汉语和藏语的影响很深,在外族语言强烈影响下走上了独特发展的道路,这些语言的许多特点都是在后来的独特环境中形成的。如果这些语言确实是元以前河西白达坦语的后裔,那还要作一系列的分析研究:分清这些语言中的语音哪些是固有的成分,哪些是固有成分在什么样条件下的变体,而哪些成分则是在其他语言包围中独特发展的过程的产物。这是一项十分艰巨的工作。如果土族、保安、东乡等语言是以后蒙占移民的语言的后裔、情况便又不同了、对探究原蒙占语的价值便减低了。当下,我们还只能把希望寄托在对这些民族的历史和语言进行进一步研究的未来成果上。

至于远在阿富汗的莫卧几语,已经发生了极大的变异,以致有人把它看成行将消亡的"混合语"。况且莫卧几语的原祖型无非就是元代蒙古语,而就这方面的资料而言,我们几乎无需求助于莫卧

① 这些语言中的某些特殊的元音,如舌尖元音、高非關曆后元音,是然是后来才借入和衍化出来的。

儿语。

达翰尔语在我们进行的历史比较中有很高的价值,给人以各种启发。达翰尔族的祖先可能就是元代的水达达人。^①达翰尔语肯定源于原蒙古语,^②而且未经历过突厥化过程。它走过了女真化,即通古斯满洲化的发展道路,但这种女真化主要表现在词汇方面。元明以来,达斡尔语可能就受了女真各语言的影响,入清以后,满洲词大量进入了达斡尔语词汇中。达斡尔语是独立地发展的,但仍然遵循着蒙古语某些共同的规律,比如元音逆同化音变。^③可贵的是,达斡尔语的发展进程比现代蒙古语缓慢,这就有条件地向我们再现了几百年前家古语变迁的图景,比如从复元音到长元音的演

③ 达翰尔语的"1的折转"已经完成了.如

古蒙古语	达斡尔语	现代蒙古语	
mikhan	myagh	makh	(因)
shira	shyar	shar	(黄色)
chisan	chòs	chüs	(<u>m</u> .)
zhisun	2h as	zhus	(顏色)
នារាជាភ្នំពេញ	Shuruun	shuruun	(严酷)
ch.lanun	chálóð	chūlui	(石头)

① 有不少人 其中包括一些苏联学者,持有一种幼稚的观点,说达翰尔族是案丹大 贺氏的后代,这是无嵇之谈。"大贺", 唐音是 * daī gha, 与 Dahur~Dawur(达斡尔) 词 投有什么对应性。

② 不妨举几个例子。tèngèḥar(道路)、ütumègh(慢头)、ēl(丰足)、nazhır(夏季) 这些 古老的蒙古词,在现代蒙古语中已经消失,却以 tenghadi, utum, el, nazhır 的形式保存在 达斡尔语中。表示将来时态的动词终止式词尾,一mui 经历了 mui ~ mui ~ m ~ mam ~ nem *na~ne、形成了现代蒙古语的 na。 nc(还有一nò~ no)。但在达翰尔语中仍以 -bei 的形式保留着。(m, b) 都是双唇躺音,是互通的。)

变过程。②

古蒙古语的 ō~o(<现代 o) 与达斡尔的 u 元音相对应。如:

古蒙古语 现代蒙古语 达翰尔语
nókôr(伴当) nokhor(同志) nughur(朋友、配偶)
kǒke(青色) <u>khokh(同)</u> kuk(绿色)
kŏl(脚) <u>khol(同)</u> kul(同)
tŏre -(产生) tor-(同) tur -(同)

hōrō-(撒) or (同) nur-(同)

再看一看某些现代蒙古语。元音与古蒙古语和达翰尔语的对应关系。如:

现代蒙古语 古蒙古语 达斡尔语
ookh chukun~cukun cughe(脂肪)
g'oog'h g'ugi g'ugh'(钓钩)

① 古蒙古语的 alpu, elpu 在达翰尔语中于第一音节还作为复元音 au, eu 存在者, 而在第二音节以下就变成了长元音, 如。

古蒙古语	古典尔语	现代蒙古语	
ahulan ~aulan	aul	រ៉ូប៉ូរ	(山)
bahu — ~ bau-	bau-	bùù⊢	(降下)
èhu,èn∼èulēn	eul	นบโ	(z;)
deḥu∼ đều	deu	duu	(弟弟)
znalahu ~ znalau	zhajö	շ ես (Ծմ	(青年)
kha a bun ~ khalaun	galöö	ga dit	(雅)
kěchěhu~kěchěu	kechus	khechuu	(厉害)
hūlēho~hūlēu	hulou	ilou	(多余)

这是个基本的对应式。但在达斡尔语中,个别单词,特别是音节少的词。已经突破这个式于,复元音变成长元音了。如,

达翰尔语的这种过渡状态对我们很有启发意义,让我们看到了从复元音到长元音的转化是新进的,是先从第二音节以下开始的。

母吾体蒙古文和古蒙古语语音

odor udur udur(目) obol ubul ughul(冬)

从这里可以看出,现代蒙古语的 o 和古蒙古语的 o 并不是原蒙古语所固有的,而是突厥化的产物。一部分原蒙古语 u 元音转化成为 o~o,是 o(<o)元音的一个主要来源。

古蒙古语 u~u 和现代蒙古语的 u,与达翰尔语的 u 对应。如:

古蒙古语	达斡尔语	现代蒙古语
huker	huker	ukher(牛)
ůnėn	unen	unen(真实)
hunègèn	hunegh	unegh(狐狸)
küzhuhun	kuzhun	khuzhuu(脖颈)
dühnte	duur-	duur (满盈)

古蒙古语的 u 和现代蒙古语的 u,与达斡尔语的 u 对应。如:

占蒙古语	达斡尔语	现代蒙古语
humba	hampa-	ūmba(游泳)
zhazhahan	znuzhaan	zhuzhaan(厚)
ukhaa	икћаа	ükhaa(知觉)
dulahan	dulaan	dùlaan(暖)

这类达斡尔词为数不多,其中的 u 元音,可能是后来从 ò 转为 u 的。

最令人眼花了瞭乱的是古蒙古语 ō,u 和现代蒙古语的 ō,ǔ 与达斡尔语音的对应关系。首先,达斡尔语的 ō 元音与蒙古语的 ŏ 相互对应。如·

古蒙古语	現代蒙古语	达斡尔语
kholba	kh ŏ lbŏ-	khǒlbǒ-(联接)

knôla	khŏl	khǒī(远)
bŏs-	bčs	bǒs (起来)
khó <u>l</u>	gŏI	gŏl(中心)

达斡尔语音 6 又与古蒙古语的 u 和现代蒙古语的 ù 相对应。如:

古蒙古语	现代蒙古语	达斡尔语
usun	ŭs	ǒs(水)
khulusun	khŭls	khǒus(芦苇)
khutkhu-	khútgha-	khotkho-(搅)
urus-	ùrs	ŏrs-(流)
sur	sür	sŏr-(学习)

达斡尔语音 ò,分别与蒙古语音 ò, u(<u)相对应。还有一部分达斡尔语音 u,却与蒙古语音 ò对应。如:

达斡尔语	古蒙古语	现代蒙古语
zhugh-	zhŏkhĭ	zh ŏkṇ i-(相合)
nughua	nŏkhŏḥan	nòghŏŏ(草,菜)
tu ghua	tokhöhan	tōghòō(辍)

这就是说,达斡尔语 ǒ,u 同蒙古语音 ǒ,ǔ(<u)可以有相互交错的对应关系。这种情况提示我们,原蒙古语的 ǒ,u 元音词并不一定同古蒙古语一致。古蒙古语中用 u 元音的,在原蒙古语中可能就用 ǒ,犹如古蒙古语用 ŏ 的,却在现代蒙古语中用 ǔ 一样。比如,古蒙古语的 khóshihun(喙,尖端)在现代蒙古语中却读 khǔshǔǔ,ǒ 元音变成了 ǔ 元音。

达斡尔语中有大量的 wa 语音,与蒙古语的 ò, i(<u)对应。有的 wa 音与ò对应。如:

khŏngkhŏr	khönggör	khwangkar(草色马)
ŏlan	ŏlòn	wa.an(众多)
khötökhan	górkhő	khwargh(小河)
古蒙 古语	现代蒙古语	达斡尔语

khormai

khormož

Khwaram(下摆,屋檐)

有的 wa 音与 ŭ(<u)对应[⊕]。如:

古蒙古语 现代蒙古语 达斡尔语
khurban gúrab gwarab(三)
ula ŭl wal(脚底)
una こn wan (倒)
dumda dŭnd dwand(中旬)

这种 wa 显然是 ö, u 的变体,产生这种变体的基本条件是第二音节原来有 a 元音,从而产生逆同化音变。达斡尔语的 ò 是偏中后元音, u 是高后元音,因而可以同 a 融合成 wa,如 ólan * walan, ula * wal, 逆同化音变的结果是第一音节 ò 或 u 变成 wa,而第二音节的 a 则弱化,乃至消失。②

桑席也夫把达斡尔语的 wa 语音解释成 ǒ,u 的合并,³³显然是皮表的理解。达斡尔语的 wa 永远不会把所有的 ó,u"合并"起来,因为并非所有的 ó,u 都具有第二音节 a 及其逆同化作用。wa 语音的产生告诉我们,元音逆同化音变的规律性现象,同样存在于达斡尔语中,尽管产生 wa 语音本身是达斡尔语中的独特问题。如果追溯逆同化以前的 wa 的原型,仍旧是 * ŏ, * u。

上述的比较,使我们相信突厥化以前的原蒙占语可能只有五个基本元音,*a,*e,*i,*o(偏中),*u。原蒙占语也有它的元音

达斡尔语

古蒙さ语

现代蒙古语

bagh

bukha

btikh(牡牛)

barkhan

burkhan

burkhan (神、佛)

baj

batu

ბ前一(権埋)

① 与 Q(<u) 对应的 wa 还有它在双唇辅音后的变体 *。如.

② 第二音节 a 对第一音节 ǒ, u 进行逆同化, 使之成为 wa, 是达斡尔语发展中出现的 个顽强的规律性现象, 以致借词 也逃不掉这种逆同化音变, 如; l wach < 满语 iocha (罗刹, 俄罗斯), washigh < 满语 ushikhha (雅星), Baikhan < 满语 butkha (布哈特, 猎人)。

③ 见秦腐也夫(比较语法)第1卷第76页。

和谐律,*a,*o大概是一组,相当于后来的刚元音,*e,*u,大概是另一组,相当于后来的柔元音。*i则是中介性的。而古蒙古语的a,è,i~i,ǒ(偏中),u,ò~o,ü~u,七个基本元音是适应突厥语音的产物,这是突厥化的重大的遗产。对比一下原蒙古语、古蒙古语和现代蒙古语的基本元音体系,是饶有兴趣的。

	刚元音	柔元 音	中介元音
原蒙古语	*a * ǎ (偏中)	*e *u	*.
古蒙古语	a ǒ(偏中)u	è 5∵olu~u	i~ĭ
现代蒙古语	a ǒ(次低)ǔ	e∼èo ⊾	i∼ĭ

如果原蒙古语的*a,*ŏ两元音确实构成相当于后来刚元音的一组,那么,可以推断,不仅古蒙古语的 ŏ是原蒙古语 ŏ的延续,而且古蒙古语刚元音词中的 u 也基本上或者有相当一部分源于原蒙古语的 ŏ。在突厥化之后,古蒙古语的基本元音丰富了,可以把 ŏ分派开,把一部分 o 转成刚元音词中的 u,而原来的 * u 已经转成突厥式的 u和 ŏ 了。

前面说过,突厥式的 ō, u 浸入蒙古语之后 o 起了蒙古化的回潮, o→o, u→u 的过程很快发生了,元代的古蒙古语音 正是处在 o 和 o , u 和 u 并存的阶段。刚元音词和柔元音词中都有高后元音 u , 例如八思巴字中的 kuchun (力量)是柔元音词, u.us (国家) 是刚元音词,而这两个词的 u 元音音值并没有什么差别。柔元音高中 o (<o)同刚元音偏中 o 也面临着互相混淆的危险。

无音和谐律不能长期容忍这种语音上瀕于混乱的局面。它要求柔元音高中。与刚元音偏中。有明晰的区别,要求柔元音高 u 同刚元音高 u 不能再混为一团。于是,刚元音次低 o 和刚元音次高 ú 产生了。这样就有了 a,e~è,1~ǐ,ŏ,,ú,o,1,的新体系。现代蒙古

语的次低 3 和次高 ü 是由于这种历史原因 TT 成的。可以想见,如果不是突厥 o 又经过蒙古化的回潮变成 o,那么偏中 ò 仍旧可以舌高不必下降;如果突厥 ü 没有经过蒙古化的回潮变成 u, 古蒙古语 阿元音词中的 u 就不必变成次高后元音 u。突厥化程度最深的 E 拉特方言因为没有出现蒙古化的回潮,至今还保持着 a,è,1,ò,(偏中),1,ō,1 七个突厥化的古蒙古元音。

[原载《内蒙古大学学报》.976年第2期、1977年第2期、1978年第1期]

中国北方民族与蒙古族族源

蒙古地区见于文字记载的历史至少可以追溯到战国时期。从 匈奴以来,大大小小的民族和部落出投在这个广阔的高原地带,兴 衰频繁。十二世纪以后,在蒙古地区形成了具有语言、地域和文化 的共同性,以及在经济生活中有许多共同特点的蒙古族。蒙古族 继承了我国北方各民族长期的分化和溶合的历史,把各式各样的 *部落和居民溶成一个民族。

蒙古族族源问题同我国北方各民族的历史有密切的联系,这种联系多年来成了一个众说纷纭的争论题目。中外学者提出过种种说法,其中每一次科学的严肃的探讨都推动了研究的前进。不断综合前人研究的积极成果,提高研究的水平,会使这一问题愈来愈接近于最后的解决。

识辨族源是带有综合性的研究工作,除了分析研究历史文献记载之外,还常需要借助于语文学、人类学、民族学和考古学手段,在缺少文献根据的时候,这些手段尤其显得重要。对蒙古族族源的研究来说,文献记载自然是最基本的依据,我国史籍给我们提供了丰富的资料。但是必须批判地对待文献记载,仔细地辨别真伪正误,才能提高研究的科学水平。语文学资料对鉴别族属具有重要意义,因为语言的共同性是民族特征的第一要素。研究语言资料必须有历史的科学的方法,臆断杜撰和穿凿附会只能创造失败的记录。人类学资料指示民族学共同体的自然体质特征,对鉴别族属也有很大参考价值。民族是个历史范畴,而不是种族范畴,因而人类学资料的价值是相对的,不能把它提到决定性准绳的高度。民族学和考古学资料有生动的直观性,这常常是文献资料所

不能比拟的,它向我们提供风俗习惯、物质文化的图样,从而揭示 民族的文化、心理素质特征。当然,应用这些资料也是有条件的, 不能把各族间的文化影响、各族物质文化的某些雷同点和相似处 当作确定族源的主要依据。在这些方面,中外学界多年来研究蒙 古族族源的实践向我们提供了许多正反面的经验。

我们在学术研究中坚持辩证唯物主义和历史唯物主义,坚持实事求是,绝对尊重历史的本来面目。研究工作愈是真实地反映历史过程,科学性便愈大。不是使自己的认识尽量符合历史的客观运动,反而企图让客观的历史适应某种先验的主观成见或实用主义的社会政治目的,这种作法最后总是要失败的。

匈奴是蒙古地区第一个见于史乘的民族学共同体,从战国时期就逐渐形成了一股力量。公元前三世纪未,匈奴入建立了强大的国家。到了公元一世纪末,鲜卑人代替了匈奴对蒙古地区的统治。在蒙古高原称雄一时的匈奴人,一部分进入中原,一部分并入鲜卑,一部分西去中亚。

匈奴一名本身就引起了连绵不绝的争论,各家纷纭提出训释: 有说是蒙古语"狼"的,有说是突厥语"十"的,有说是突厥语"强力"的,更多的人认为"匈奴"就是蒙古语"人"的意思。① 尽管众说纷纭,还是没有结果。真正的进展是,从敦煌粟特文书信中发现了"匈奴"在粟特文中作 VWN(据说可以读作 khun)。②

① 参看内田吟风:《北亚史研究 匈奴篇》(东京,1975)第40页。主张"匈奴"应川程为蒙古语"人"的较多、有白鸟摩吉、方壮猷等。这种说法并不能成立。十二世纪的蒙古语"人"是 kuhun 有些方言中是 kümun,后者与畏吾体蒙古文书写形式相同,也许是更古老的语音。白鸟等人用变异和进化最显著的现代蒙古语kbun 来比附"匈奴" 1 字 显然是非历史的。至于训"狼"等等,更是无从该起的事。

② 内田吟风前引书第 39、172、173 页。

匈奴人的族属和语言,更是争论不休的题目。^① P. 帕拉斯以来主张匈奴人即蒙古人的意见曾在上世纪风行。俾丘林的说法很典型:"匈奴是蒙古人的古时族名。汉人把它音译成汉语,使用了两个汉字:匈──凶恶,奴──奴仆。但匈奴这一蒙古词是个专名,并没有汉字的那种意思。"^② 俾丘林的论据实际上很简单:匈奴人的住地既然是现今蒙古人的住地,匈奴人就应该是蒙古人。霍渥尔斯也持有类似的观点。这自然是一种士著论错误。断音各民族的地域亘古以来没有变迁的土著论,对游牧民族来说尤其显得荒谬。J. 施米特、B. 贝格曼等人也认为匈奴人讲蒙古语。到了本世纪,白鸟库吉由原来的主张匈奴是突厥的观点,变而为匈奴蒙古说。这种改变,明显地是为了适应当时日本帝国主义大

蒙古说。这种改变,明显地是为了适应当时日本帝国主义大陆政策的需要。白鸟本人也不讳言,他提出这种主张是为了"诱发"日本国民对蒙古的"好奇心"。② 一次大战以后,坚持匈奴——蒙古说的,主要见于蒙古人民共和国。从上世纪发端的匈奴突厥说在本世纪取代了匈奴——蒙古说的地位。V. 拉德洛夫、沙畹、伯希和、高本汉都站在这一边。一些苏联的突厥学家把匈奴语看成突厥语的祖型,认为突厥语族东西两大支脉都起源于匈奴语。此外还有阿尔泰语说、原楚瓦什一突厥语说等等④。

把语言作为识别族属的头等要素是理所当然的。关于匈奴人的语言,文献资料提供了一些线索。西汉人说匈奴"箕倨反言"^⑤,这很自然地使人想到阿尔泰语系的宾谓句式。北魏时代语言属于

① 关于匈奴族属问题的各种不同主张,详 区 伊诺斯特兰采夫(匈奴人和匈人) (列宁格勒,1926)、麦高文(中亚古国史) 1939。中泽本,中华,1958)、马长寿(北狄与匈奴)(《联,1962)、内田吟风前引书。

② 俾丘林:(古代中亚各族史料汇辑)第一卷(莫斯科—列宁格勒,1950)第 39 页。

③ 【蒙古民族的起源》、《白鸟库吉全集》第4卷第24页。

④ 见 N 巴斯卡科夫:(突厥诸语言研究导论)(莫斯科,1962) 第 118~122 页。 巴托尔德、(突厥 蒙古各族史)、(全集)第 5 卷(莫斯科,1968) 第 198 页。

⑤ (淮南子)卷十一(齐世训)。

突厥语族的敕勒人,"其语略与匈奴同,而时有小异。"^① 北匈奴的后裔在今北疆一带建立的悦般国,"其风俗言语与高车同"^②。这些记载表明,匈奴人到了南北朝时期,是讲阿尔泰语系突厥语族的某一种语言的。这里有两种可能:第一,匈奴语从来就是属于突厥语族的,第二,匈奴人在几百年的过程中,语言已被同化,改操突厥语,这也是不无可能的,因为匈奴单于庭从汉武帝时期由今内蒙古地区退到漠北之后,匈奴人便卷进了突厥语族牧人的汪洋大海中,几个世纪的时间足以使他们在语言上被同化。还有一些迹象在加强着匈奴语是突厥语的印象:在苏联阿巴坎附近发掘出的匈奴宫殿遗址中,瓦片上的四个戳记酷似古突厥文的 Le (或 Č)、La (或 I)、A、Sa^③。

汉文史籍用汉字记录了若干匈奴单词,并附词义解释,此外就是一大批用秦汉魏晋占韵译写的匈奴专名。学界对这些语言资料的研究,至今没有更多的成就可言,许多结论仅仅是由猜测和附会,甚至是笑料构成的。只有个别单词的解释是无可怀疑的,譬如"撑里"(天)构拟为"tengr。但这个"tengri是个阿尔泰语系通用的词,所以无助于分清匈奴语属于哪一个语族。靠单词分析建立起来的白鸟库吉的匈奴 蒙古说,在学术上是以混乱的方法论为基础的。用信于拈来的现代语言和方言同匈奴语作跨语系跨语族的比附,根本不顾这些语言、方言的历史发展情况。譬如,把只有几百年历史的近代布里雅特方言词shǔnǔtaǐ(带血)比作匈奴词"若鞮"(孝); 一不知为什么"血淋淋"却与"孝顺"等义! 抛开秦

① (北史)卷九八(高车传)。(魏书)卷 -○ -《高车传》。

② 《魏书》卷一〇二(西城传》。

③ 戰记見S 吉谢廖夫:《南西伯利亚古代史》(莫斯科,1951)第 481 页。周光宽认为,阿巴坎附近约这座遗址是王昭君的女儿须卜居次的宅第。(见《考古学报》1956年第 4 期(苏联南西伯利亚所发现的中国式宫殿遗址》)。

汉古韵,读"屠"(*do)↓ 为 sho,硬说"屠耆"(贤)与蒙古语 chike (直)、日语"贤"(saka)、"直"(sugu)有关。用诸如此类非科学的方 法考释的结果是: 上七个单词中被指为属于蒙古语的有两个, 属于 突厥语的有两个,通古斯语的有三个,突厥、蒙古共通的有一个.蒙 古、通占斯共通的有四个,蒙古 突厥、通古斯共通的有六个。② 这 里,被指为"通古斯"的词显然占多数(连"共通"的共有十三个,占 上七个单词的 76%强). 但结论却是匈奴人讲蒙古语! 为了"诱 发"侵略我国蒙古地区的"好奇心",白鸟陷入了不能自拔的矛盾 中。在任意性方面比白鸟走得更远的是伊什札姆茨,他在《匈奴的 族屬和社会制度》③ 文中可以说开尽了语文学的玩笑。他连蒙 古语词汇、词法的历史都没有搞清楚(更不必说汉语古韵了),便打 起反对"反动的突厥史家"的旗帜,宣布匈奴人讲蒙古语。"屠耆" (贤, *d'o - g'izr),被他说成是 zhugun(现代蒙古语: 方向的、方面 的),既不知道"屠"在任何时代也不能读 zhu,连蒙占语历史常识 也不晓得:zhug in 在古蒙古语中只能作 zhùg - un。他不理会"冒 顿"读"墨毒"(* mək · d ôk) 硬说就是蒙古语的 modun(树、 于是这个单于就成了木头皇帝! 他把"单于"说成"单干" 之误,又把"单干"变成了"答剌罕"和"达鲁花赤"。他把佛图澄的 一句押尾的(蒙古语韵文押头韵)的羯语"秀支替戾冈、仆谷勾秃 当"毫不费力地变成了近代蒙古语。他还有这样的惊人发现。从 "须卜当"、"嵇粥"、"狐鹿姑"这些匈奴人名中发现了速不台、贵由、 旭烈兀的同名异译! 如果用伊什札姆茨这种方法,可以把匈奴语 变成古今任何一种语言。

百多年来企图把匈奴语说成蒙古语的各种尝试,没有一个获

④ 奉次古音的构拟采用了高本权(重订古过字)(斯德哥尔摩 1957)的,下同。这些构拟的证确性当然是相对的。

② 见《蒙古民族的起源》、《白鸟库吉全集》第4卷第23~61页。

② (科学委员会学术论者(历史、语文))第一辑(乌兰巴托、1957)第17~38页。

得真正成功。

我们至今还无法十分确凿地断定匈奴人的语言究竟是什么样的语言。人们习惯于从现代各语言中寻找匈奴语的后裔,而常常忘记另一种可能性:匈奴语已经全然死灭,它同现存各种语言都不相同。阿尔泰语系的蒙古、突厥、通古斯这三个语族是近古和现代的、并不排除阿尔泰语系中原曾存在第四种语族的可能,更不必说阿尔泰语系以外的语言了。不能把上著论的错误方法搬到语言史的领域,认为现代有多少种语言,古代也只能有这些种语言,古今一律,不生不灭。

在对待匈奴的语言资料的时候,必须分清匈奴人和匈奴国。 前者是有共同语言、地域和文化风俗的民族学共同体,后者则是匈 奴贵族统治下的庞杂的军事行政联合,包括形形色色的部落、民族 和语言。从匈奴国范围内随便抓住一词一句来证明匈奴语,十有 八九是要失败的。

在研究考古学和人类学资料时,也同样有这种情况。从匈奴时期墓葬中发掘出来的,并不 定就是匈奴人的骨殖。匈奴贵族纠集了各式各样的人组成国家机器,统治阶级中不仅包括蒙古高原各族的上层人物,还傍及中亚甚至汉族,譬如丁令王卫律、右校王李陵就是加入了匈奴国统治集团的汉人。匈奴国的生产者和士兵有好多也不是匈奴人。应当审慎地对待考古学和人类学资料,不能作随心所欲的解释。匈奴最主要的统治集团人物的人类学资料更有助于说明匈奴人的族属,因为他们是道地的匈奴人。这方面,象蒙古诺颜乌拉遗物这样的资料应该具有头等重要意义。可是对诺颜乌拉出土的人类学资料的研究并不能说是充分的。主要发掘人之一 P. 科兹洛夫曾经表示,与其说墓主是蒙古人种(即"黄种人"),勿宁说是雅利安人种(即欧罗巴人种,"白种人")。

① P 科技洛夫·(北蒙古诺颜乌拉遗存)(日译文),善邻协会(蒙古)杂志 1935 年 10 月号。

蒙古人民共和国的考古学家断言诺颜乌拉墓葬内的骨殖属于蒙古人种。 华经室的个别头骨属于长头扁平脸的蒙古人种贝加尔型[®],但这些头骨不是出自典型的匈奴人的墓葬的。对诺颜乌拉25号墓出上的人物绣像,对汉代马踏匈奴石像,看法都很不一致,有的说象欧罗巴人种,有的说象蒙古人种。 有些研究者还强调见于文献记载的匈奴人的体格特征,引用《汉书·匈奴传》上说的匈奴人"形体魁健"一语,引用金日䃅身长八尺二寸、刘渊身长八尺四寸、赫连勃勃八尺五寸、刘曜九尺三寸(即都在1.8米以上)等记载,说明匈奴人有北欧型的高大身材。 肇 某些既无铭文,又无年代可考的古董,如大英博物馆藏、从鄂尔多斯搜集来的人像青铜牌,也被用来说明匈奴人的种族特征,虽然这类东西不一定和匈奴人有什么瓜葛。

断定匈奴人属于蒙古人种的考古、人类学资料,主要来自匈牙利的发掘,而不是出于蒙古高原。在匈牙利等地发掘的是欧洲匈人的墓葬,匈人确实属于蒙古人种。但是在民族学意义上断言匈人就是匈奴人,这还没有足够的说服力。传教上刘应、宋君荣在十八世纪初就提出了匈奴即欧洲匈人的主张,之后这种主张得到了各式各样的、常常是相互矛盾的补充和发挥。这类著作之多,几乎给人一种业已形成不可更改的定论的印象。⑤ F 铁加特、W. 麦高文等人把汉朝和匈奴的战争同罗马帝国的动乱联结起来,赋予匈奴历史以影响欧洲历史面貌的远大意义。⑥ 但是问题依然没有得到解决,历史记载有很多很大的空白,常常靠似是似

① 参看 Ts 道尔只苏隆(北匈奴)(乌兰巴托, 1961)。

② 曼亨梅尔芬;《匈人的世界》(柏克利 洛山矶,1973)第369页。

① 水野清 ·:《关于前汉时代基饰石像》《东方学报》京都第 · 册,1933。马长寿 (化狄与匈奴)第 45 点。

④ 曼亨海尔芬前号书第273页。内田岭风前号书第150页。

⑤ 参看内田岭风前引书第 167~200 页。

⑥ F 供加特 (罗马与中国)(日译本)第295~310页。麦高文前号书结论。

非、似是而非,有时是明显的穿凿附会的考证来填补。缺乏语言资料,附有明确释义的匈人语言记录连一条也没有。对用希腊罗马式词型泽写的匈人人名进行分析,得到的结果据说有突厥、波斯、日耳曼等各语种。① 连匈奴匈人同一论的拥护者内田也认为中央亚细亚匈奴人的人类学特征与匈人并不一样,于是说匈奴贵族是欧罗巴人种,而进入欧洲的匈人是匈奴单于的部分臣民,属于蒙古人种。② 这实际上等于说,匈人不是匈奴人。

目前,对匈奴人的人类学特征还不能作出最后的定论,尤其不好说同蒙占族一定有什么必然的联系。

匈奴人在蒙古地区留下了长久不灭的痕迹,匈奴的某些制度和对俗在蒙古高原各民族中世代流传。左右翼和十进制的军事行政划分,一直延续到明清时期,今天的内蒙古自治区还使用着左、中、右旗的名称。"月盛壮则攻战"的匈奴军事迷信,在成吉思汗出征乃蛮时还看得见。⑤匈奴人的服饰在蒙古族中至今有丝迹可寻。⑥但是继承匈奴制度习俗的不只是蒙古人,道地的青突厥人也是军事行政单位分左右翼,也是"侯月将满,辄为寇抄"。⑤祖源东胡的柔然可汗是在征服突厥语族部落高车之后,建立起"千人为军""百人为幢"的十进制"军法"的。⑥可见,匈奴制度习俗的延续流传是由蒙古高原特有的社会经济条件决定的,各游牧民族对它都有所继承。强调匈奴人的这些特点来硬性说明匈奴人同蒙古族族源有什么关系,是不会有结果的。

从历史上的匈奴找不出同蒙古族族源有重大关连之处。与阿

- ① 参看曼亨海尔芬前引 书第 376~443 页。
- ② 内田吟风前引书第 155,156 页。
- の (史记)巻--○(何奴列传)。(元朝發史)第一九三节。
- ④ 参看梅原末治(蒙古诺颜乌拉发现的遗物)(东京,1960)图版第49~58页。
- ⑤ (隋书)卷八四(北狄传)。
- ⑩ (魏书)卷 《蜡螺传》。

尔泰语系各族相比较,匈奴人更近似突厥语族各族。倘若匈奴人原来使用的是与阿尔泰语系完全不同的语言,那又该另当别论了。如果说匈奴人同后来的蒙古族有什么关系,恐怕只有一种情况是可以想见的,一部分匈奴人留在蒙古高原。同化在其他的民族和部落中,这些人的后裔在十三世纪以后成了蒙古族的成员。

讨论匈奴人的情况之后,应当提到蒙古高原的突厥语族各部落。历史文献对突厥语族各部的记载比较清楚,也比较确切。古突厥文碑铭的发现和释读,为依据文献资料识别历史上的突厥语族各族提供了可靠的基础。唐代以前,大漠南北的蒙古高原大半属于突厥语世界。

汉代的坚昆、「令是突厥语族部落,这一点现在已经没有争论。坚昆,一般认为就是后来的黠戛斯、乞儿吉思,这个族名今作刻尔克孜(对苏联境内的刻尔克孜人通常译写为吉尔吉斯人),义为"四十"(突厥语,复数),当是指四十个氏族部落的联合。据不晚于六世纪的古代传说,他们同青突厥人有共同的祖先。〇 唐心来的文献明确地记载着他们属于突厥语族、《新唐书·黠戛斯传》

[●] 堅昆一名见于《汉书》卷七〇《陈汤传》、卷九四下《匈奴传》下,应当就是《史记》卷一一〇《匈奴传》的"鬲昆"、《汉书》卷九四上《匈奴传》上的"福昆",与《隋书·铁勒传》的此骨、《通典·边防》的结骨,都是同名异译。《新唐书》卷一一七下《雕戛斯传》说:"黠戛斯,古聚昆国也",并说又名居勿(忽?)、结骨、纥骨、纥挖斯。 點戛斯,古癸原文作QIRQaS。此名在《元史》中有乞里古思、古利古思、乞里乞思、乞而吉思、乞儿吉思、乞儿乞思等详写。 kharkhis 是 khirkhi 的复数。伯希和认为"坚昆"详写的是单数 khirkhin。《元史》卷六一《地理志》记录了当时的传说"古利古思者,初以汉地女四十人,与乌斯之男结婚,取此名以命其地",把 khirkhis 解释成 khirkh(四十)加 khis(女)。这个古老的传说至今还有它的变体;二十个女郎在山上生的孩子组成了 on 一一刻尔克孜人的右翼各部,十个女郎在田野里生的孩子组成了 sol 左翼各部。"四十女"之说显然是民间俗词源学,从占突厥文看,并没有这个词义。《周书》卷五〇《韩域传》上有突厥人祖先况师都要二妻生四男、"其一国于阿精水、剑水之间,号为契骨"的传说。这反映他们同音突厥有其同的起源。

说:"其文字、言语与回鹘正祠。"叶尼塞河流域石刻文字证实了黠戛斯人也使用占突厥文。《元史·地理志》也说吉利吉思"其语言则[与]畏兀儿祠。"《新唐书·黠戛斯传》还记载下了黠戛斯人的人类学特征:"人皆长大,赤发、督面、绿瞳",即具有欧罗巴人种的素质。"^①

不少学者把"丁令""敕勒""铁勒"^② 都看成 türkler(突厥人, 复数)·词的不同音译。姑且不管 turkler 一名是否有那样悠久的历史,丁令、高车、敕勒、铁勒都是汉唐时期居住在蒙古高原及其周围的突厥语族游牧部落,这总该是无可怀疑的。俾丘林等人认为丁令是蒙古人的说法早已陈旧过时了。

北魏时期,外蒙古高原和今内蒙古自治区锡林郭勒、乌兰察布、巴彦淖尔三盟的北半部,都在柔然可汗统治之下。柔然可汗虽说是"东胡之苗裔",但他的基本臣民,大漠南北的多数人口,都是突厥语族游牧人。北魏时,几十万敕勒人迁来阴山以南。《隋书》对漠北铁勒人的分布作了详细的叙述。《太平寰字记》列举了唐朝

① 把唐代點戛斯人 亦发、智面、绿雕"的特点与现今人类字资料作比较,是很有趣的。据对不同部落出身的苏联吉尔吉斯人的调查、他们的头发多是深暗色的、黑发的人最多。眼睫的颜色大都是混杂的,主要是褐绿色的。阿来、费尔干的当尔吉斯人肤色较幽暗、天山和塔拉斯河 吹河流域的吉尔吉斯人肤色较为浅白。身材是中等的、约在163~166米之间。(见 N·米克拉舍夫斯卡雅(吉尔吉斯人体学研究)、(吉尔吉斯考古一民族学芍寮队论文集)第一册,莫斯科、1956,第22、25、55页)唐代的记载也许有某些片面性和夸张之处,但仍可看出 在民族变迁过程中吉尔吉斯人种族构成发生的变化是显著的 欧罗巴人种的因素大大消减了,同任何民族一样,现代刻尔克孜(吉尔吉斯)族的人类学特征不会与坚民人、黠戛斯人完全相同。"纯人种"、"纯血统"本来是个事历史非科学的朦眯观念。

② 铁勒是个泛称,大体上可以同突厥文碑铭中的 OruS(乌护)对应,不无可能, 是拓跋鲜卑人把乌护也条作核勒、铁勒),以致沿袭使用到隋唐。 "些四欧和苏联学者 说铁勒是 Tolos 的音译,这同铁(透肩开四)、勒(来德开一)…字的音值格格不入,无法 成立。此外还有 terek(车,高车)、tirek(扶助者)等说,看来也都是一些聽測之辞。参看 内田吟风(北亚史研究·鲜卑柔然突厥篇)(东京,1975) 第 427 页。

开国之初"散在碛北"的"铁勒部内之诸部"共十五部^①。上拉河以北是九姓铁勒的牧地,阿尔泰山南北,一直到中亚,也都是突厥语族部落的居住地。在连绵反复的战乱中,各部落常有迁徙。552年,青突厥人推翻了柔然汗庭,建立了突厥汗国,这个汗国很快分裂成北突厥和西突厥。北突厥先后并于隋唐,后来又出现了后突厥汗国。745年后突厥亡于回鹘汗国。药罗葛氏回鹘汗庭取代阿史那氏突厥汗庭,不过是突厥语族各部中的改朝换代,从民族学角度上看,这里没有什么重大的变化。因为有占突厥文、粟特体突厥文(回鹘文)文献保存下来,完全证明了青突厥人和回鹘人的语言 属于突厥语族东枝的古突厥语。

突厥和回鹘的草原贵族都力图加强对内蒙古东部地区契丹人、室书——达怛人的统治,在契丹、室韦驻有官员。后突厥还似乎曾向兴安岭一带移民。突厥、回鹘势力进人内蒙古东部地区,便向这一带的各个部落打开了通向大漠南北的门户:有一部分室书——达怛人约在八世纪后半进人了阴山地区。契丹贵族也向室书——达怛地区扩展自己的势力。从西、南方面,也有许多其他民族人口流人蒙占高原。来自中亚的粟特商人极有势力、备受突厥、四鹘贵族

① 见《府书》卷五〇《北秋传·铁勒》、《太平寰宇记》卷 九八《铁勒》。这些部落中,如回纥、都播、骨利干、拔野吉、同罗等名在各种突厥文字中找到了原文。对另一些部名、许多学者作过构报复原的尝试。譬如,多览葛, 沙鸭、白鸟等人就认为就是Teleng-giù(帕良)。此名,《册府元龟》卷九八六龙朔二年条下又作多腊葛。按唐韵,多(端歌开一)当作 ta, 览(来敢开一)当作 lam, 唐(来盡开一)当作 lap, 葛(见曷开一)当作 kar, 所以忠实的复原应以*T(D)al(r)am(b)ghat(r)为基础,而 Telenggüt 与此相去太远。思结,马长寿《突厥人和突厥汗国》中作 Isgal(即《阙特勒碑》中的 ISGeL》。但等中 勉却认为 ISGeL 是黜质略,理由便显得远为薄弱了。 夏德特拟辟恶陀为 Sīr Tardush,除 sīr 外, 延陀二字在音韵上同达头(Tardu)实在难于堪同为 ,即使把延字没改作诞,也无济于事。在资料和佐证不充分的时候,勉强作这一类雕断性的构拟,总是危险的,靠不住的。

的发遇。一些汉人也流入蒙古高原。羌化的吐谷浑人涌进内蒙古西部、沙陀突厥入也进入了阴山南麓。

经过反抗回鹘汗国的斗争, 點戛斯人在 840 年推翻了回鹘可汗, 大批回鹘人西迁甘肃和新疆地区。对黠戛斯入南下的民族学意义不能低估: 突厥语族各部落的分布发生了显著变化, 操北部铁勒方言的人口在蒙古高原占了优势。这种方言与青突厥、回鹘的方言有明显的区别, 其特征之一就是 zh 辅音很多, 而青突厥人和回鹘人则多是相应地用 y 辅音。这一点, 从原蒙古人进入外蒙古高原后借入的突厥词中可以得到证明。©

大约与匈奴同时见于史乘的是东胡。战国时期,东胡人常同 燕国争战,燕国修长城以拒东胡,这道长城从造阳(在今河北宣化市)修筑到襄平(在今辽宁辽阳市),城塞之外的地区很大一部分就 在今内蒙古自治区昭乌达盟。公元前三世纪末,匈奴征服了东胡人,把他们划归左贤王统治。东胡,是华夏入对内蒙古东部地区 族属相同或相近的各部落的总称。服虔说:东胡"在匈奴东,故曰东胡。" 一些西方学者曾把"东胡"二字说成是"通古斯"的音译,这自然是毫无根据的臆断。在东胡人的时代,人间还不存在"通古

① 如,见于古突厥文的 YIL(年)在古蒙古语中变成了 zhd, YaRLiQ(圣旨) 变成了 zharlikh。这当然不是反映蒙古语同突厥语之间固有的对应关系,而是反映借词来源的不同;当蒙古人借入这些突厥词的时候,突厥方言环境已经变了,讲 y 辅音方言的音突厥人,回携人已迁向他方、蒙古人遇到的是讲 zh 稍音方言的铁勒人。在现代突厥语世界中,用 zh(或 ch)代替 y 的语言有鞑靼语、图瓦语、阿尔泰奇只(卫罗特)语, 古尔吉斯语北部方言等。

② (史记)卷 ·O(匈奴传·杂隐)。

斯"这样的族名,现在已经没有人相信"东胡"音译"通占斯"之说了。

东胡人及其后裔的居地大体上就是内蒙占东部地区。从昭乌达松漠到额尔占纳河流域,是以东胡人和他们的后裔——鲜卑人、后来的契丹人、室韦一 达怛人为主体的语言相同或相近,地域相连,风俗习惯也相似的各个部落的居住地,可以称作东胡及其后裔历史民族区。对这一历史民族区的各个主要的民族学共同体,应该当作一系列有历史继承关系的对象来把握,^① 这对研究蒙古族族源是十分重要的。

东胡人属于蒙古人种。考古一人类学资料没有提供可以另作 异议的情况。^②

东胡人的语言是古老的阿尔泰语系语言。根据文献记载,鲜卑人和室韦人、契丹人的语言有一脉相传的遗传联系,保留下来的语言资料虽然为数不多,还是指示出了某些语言的个别特征,使我们可以对东胡后裔的语言作个大体的判断。作过较深人研究的学者常常认为东胡后裔的语言属于蒙古语。这种说法有其合理性、但是容易造成误会,好象这些语言就是现代蒙古语族各语言、方言的古代形式。东胡后裔各族的语言同现代蒙古语族各语言的关系并不是简单的古今之别。东胡后裔各语言自成一个古老的语言集

① 在这方面, 应当提到白鸟库吉的著作《东胡民族号》(《全聚》第 4 卷, 第 63 320 页)。这篇长文把东胡、乌桓、鲜卑、宇文、吐谷群、乞伏、秃发 拓跋、地豆于、雹、室韦、羯、柔然、戛、契丹衔接起来, 当作前后继承的占蒙占人来考察。白鸟对文献资料的搜集是比较充分的, 某些地方表现出有功力。在另一篇著作《至韦号》(同书 339~473 页)中, 白鸟又指出室韦、鞑靼、阻卜都是对兴安岭西、大漠南北蒙占人的三种不同的总称。在这些方面白鸟饶有贡献。当然他这些著述有明显的朋点。如, 受他自己制造的匈奴——蒙古说的束缚, 白鸟把"匈奴别都"揭入也列入东胡、便不省边际了。至于白鸟对语言资料的处理, 充斥着任意性, 除了巧合之外, 有科学价值的语文分析很少。

② 参看《赤峰、宁城夏家店上层文化人骨研究》、《考古学报》1975年第2期。

团,经历了已经无法确知的多次的分化、溶合过程,它曾有鲜卑、拓跋、契丹、室韦等许多语言和方言,但大都绝灭了,现代蒙古语族各语言只是从其中一两种语言、方言分支发展起来的。如果把东胡后裔诸语言比作一棵古树,那么可以说树于和好多枝梢都已枯死了,只留下个别树枝移植在新的上壤上,又长出新的树干和枝梢,形成了现代蒙古语族。所以不能简单地说东胡后裔诸语言就是古代的蒙古语。理解这一点是重要的,否则很容易走上以今训古,搞俗词源学的道路,做那些徒劳无功的事:企图给每一条语言资料都找上相应的蒙古语词,来证明东胡后裔各语言是蒙古语。一些外国语言学家抽象地谈论什么七世纪以前的"共同蒙古语""古蒙古语",并给它假设出一些于史无征的特征,① 其重要原因之一就在于他们不研究不了解东胡后裔诸语言与蒙古语族各语言的历史关系。

东胡人就是鲜卑人和乌桓(丸)人。服虔说:"东胡,乌丸之先,后为鲜卑。"(一国志)上说:"乌丸、鲜卑,即古所谓东胡也。" 正沈《魏书》也说:"乌桓者,古东胡也","鲜卑者,东胡之余种也。" ② 这都是非常明确的记载。乌桓人最初在老哈河流域,后来分布在东起大凌河、西至鄂尔多斯的狭长地带,不久便并入鲜卑,有的迁人了内地。鲜卑人"语言习俗与乌桓同"。 ③ 一世纪中叶,鲜卑人乘匈奴的衰败,占据了蒙古高原,以今乌兰察布盟丘陵为中心,纠合各式各样的民族部落,建立了"南抄汉边,北拒丁令,东却夫余,西

① 在G 桑席位夫(蒙古诸语盲比较语法)第一卷(莫斯科,1953)和 N 鲍培(蒙古语比较研究导论)(赫尔辛基,1955)中都设想出一些六、七世纪蒙古语的特征,其中有不少是得不到证用 与历史实际不符的腱斯。

② (虫记)卷·一〇(匈奴传·索隐)。(三国志)卷:〇(乌丸鲜卑东夷传)本文及裴注。

③ (后汉书)卷-二〇(乌桓鲜卑传)。

击乌孙"的大联盟,分东、中、西三大部,有十二大人,强盛 时。在 "五胡十六国"时期,鲜卑人进人内地,鲜卑贵族建立了好几个割据 政权,后来拓跋鲜卑统一了黄河流域,建立了北魏王朝。七世纪以 后,进人内地的所有鲜卑人最终同化于汉族之中。

鲜卑人是复杂的民族学集团,慕容鲜卑和段氏鲜卑是道地的东胡后裔。考占资料留下了鲜卑人和乌桓人的形象,体形和相貌是属于蒙古人种的。他们的"髡头"是把周沿剃光,头顶留下髻或辫。① 西晋时,从慕容鲜卑分出了吐谷浑部,远去甘肃,转徙青海。宇文鲜卑原是阴山地区的匈奴人,"其语言与鲜卑败异",② 后来迁到上都河以东。在东部鲜卑中匈奴人也为数不少。

另一个有名的鲜卑人集团就是拓跋鲜卑,他们起源于呼伦贝尔高原,经过长期的辗转迁徙,同匈奴、高车等其他民族混合,来到内蒙占土默川平原。⑤ 拓跋鲜卑的民族学构成更是复杂,当拓跋鲜卑早在 258 年进人盛乐(今内蒙古乌兰察布盟和林格尔县士城子)的时候,人众中不仅有乌桓、段氏、慕容等东胡后裔,还有匈奴人、高车人,柔然人。⑥ 出土文物也证明,拓跋鲜卑中吸收了各式各样的民族成分。从晋基壁画看,留着辫发的拓跋人,既有体质特

① 吴荣曾《和林格尔汉慕望画中反映的东汉社会生活》,(文物)1974年第1期。

② 《北史》卷九八《匈奴字文英槐传》。

② 这 迁徙过程是前人根据(赖书)卷 (序纪)的传说和同书卷 -〇〇(乌洛侯传)卷 〇人(礼志)中关于北魏皇室祖先旧植石室的记载推定的。参看白鸟库古(东朝民族考)(《全集》第四卷第 153~155 页)。马长寿、(乌桓与鲜卑)(上海,1962)第 237~239 页。我国考古界又作了新的尝试,试图用考古资料证实这一过程。参看宿白(东北,内蒙古地区的鲜卑遗迹——鲜卑遗迹概录之—)(《文物》1977 年第 5 期)。随春考古资料的不断发现,拓跋鲜卑迁徙问题的研究将会进 -步探人。

④ 见姚薇元·《北朝胡姓考》(中华,1963)内篇。马长寿·《乌桓与鲜卑》第 248~254 页。

征属于蒙古人种的,也有明显地属于欧罗巴人种的。©

由于建立了北魏王朝,拓跋鲜卑对中外有很大的历史影响。在突厥语世界中,"拓跋"一词成了汉地的通称,远传波斯、阿剌伯和拜赞廷。^⑤ 八世纪的古突厥文碑铭,把唐朝仍旧称作 TaBraČ(拓跋),虽然那时拓跋魏早已不存在了。在金元之际,中亚还把汉人叫做"桃花石"(tabhgnash)。

有明确释义的鲜卑语言记录并不多。见于《随书·经籍志》的 鲜卑语书籍可惜没有一部流传至今。《魏书》中的鲜卑语专名多是 经过删减改易的,如佛厘(太武帝拓跋焘)《宋书·索虏传》作佛狸 伐,元提作宜勒库莫提,元仁《宋书·刘铄传》作宜勒库仁真等等。③ 对语文学构拟来说,《魏书》的记录是很靠不住的,而南朝史书中这 类记录又很少。在这种情况下,判断鲜卑语的面目更应采取十分 严谨的态度。基本词,即某一民族所固有的、比较稳定的语词(如 本地自然物的名称,氏族部落组织的称谓,初级的基数词等等), 与可以从外族借人的文化词(如本族原来没有的事物的名称、职官 称谓、宗教术语等等)不同,对识别语言是非常重要的。发现词法 特征,也很有帮助,虽然这种机会并不很多。在没有明确的直接的 释义记载的情况下,对汉字音译资料作任意的训释和构拟,常常要 出笑话。④

《宋书·吐谷浑传》保存下了两条东部鲜卑语资料:"处可寒"和

① (酒泉嘉峪关晋基的发掘)、(文物)1979年第6期、

② (中西交通史料汇编)第一册(中华,1977)第 88~93页。伯希和:(支那名称之起源)、(西城南海史地考证泽丛一编)(商务、1962)第 41页。

③ 挑橫元: (宋书索唐传南齐书魏唐传北人姓名考证). (清华学界)第一卷第八期。

④ 如,把乌桓看成可能是蒙古语的 ä<u>kha</u>an 智慧),说柔然可能是蒙古语的 chechen(聪明)、(白鸟库吉全集)第 4 卷第 111、230 页),就是—例。

"阿十"。我们从中可以得知 khaghan 原是东胡后裔的语词,等于匈奴的"单于"。东胡苗裔柔然人称其君主为可汗,突厥、回鹘以来这个词一直沿用到现代蒙古语和许多突厥语族语言中。从"阿干"(兄)与蒙古语"阿合"(兄)的比较中可以推测东部鲜卑语同蒙古语有同源关系,而前者具有更为古老的形态。^①

拓跋鲜卑起源于呼伦贝尔,比起东部鲜卑,他们的语言理应与蒙古语有更为近切的关系,因为呼伦贝尔是原蒙古人的故乡。唐代地理书《元和郡县志》关于关内道云中县(今大同)的记载中说:"纥真山,县东二十里。虏语纥真,汉言三十里。"这条材料引起了许多研究者的注意。"纥真"明显地与蒙古语基数词 ghuchin(三十)相同,而十位数是各民族不容易互相借用的。平城是拓跋鲜卑人四世纪时就已占据的老地方,这里用来作山名的"纥真"只能出

① 《宋书》卷九六(吐谷浑传)有"虏害'处,可寒'、宋音'尔,官家'也"。 白鸟山"处 (尔)"为"唯"即应答的权词,并比作(元朝秘史)的"者"(zhe,务译:那般者,应声)。处 《勞御台 : . 高本汉作 *^*io/is/iwo》作蒙古语 zhe + 分牵强。鲜卑人的语言即使与后来 的蒙古语如何近似,也未必能够连叹词都是一样的,何况这一类小词不能用来作判断 语言关系的根据。可(獲得开一)寒(厘寒开一) 与 khaghan 完全相符 但这不过是说明 khaghan 词起额于东胡后裔而已,金元时期蒙古语的"合竿"可能是从突厥 函鹘转借 来的。同传又云"鲜卑呼兄为阿干"。阿(影歌并一)干、见寒开 +)应是看写 akan, 这 型的k与金元蒙古语kh对应。隋唐音人音写突厥语的kh,gh 辅音,有好多不用摸、晓、 匣母字。如, Yaghlaghar 作药罗葛,"葛"、见母字)不作"曷"(匣母字); Khurikhan 作骨利 下,"骨"(见母字)不作"宜",淡母字)或"忽"(晚母字),"宁"字也属见母。另方面从蒙 古语发展的历史看,金元时期的 kh 辅音到明代就分化或kh,gh,不过用了几百年,所以 不能说六朝时期必须有 kh 辅音,必须同金元时期一样。可见,不论从汉字译写的习惯 上说,还是从鲜卑语和蒙古语之间的异同来看,都不能说"干"与蒙古语的"合"(即 k g 与 kh)不可互通。"akan 的 - n 尾音应当说是反映更古老的词法形式。它不禁使人想到 元代蒙古语名同的-n尾音今天绝大多數已经脱落的情形。如 usun + us(水), darasun +dars、酒)。在蒙古人的直系祖先中,是不是akha在六朝时期也曾有一n 尾音呢?

自拓跋鲜卑人的语言。②《南齐书·魏虏传》记下了十一个鲜卑语言职名称,一律带有蒙古语式的后级"真"。这些名称的词于,有的可以用蒙古语、突厥语作准确无误的复原。显然,"真"后缀对判别鲜卑语词具有决定意义,因为它表示一种语言的词法特征,至于鲜卑语中有很多突厥语成分,那是很自然的,因为拓跋鲜卑吸收了大量的突厥语族人口。②

按大多数研究者的看法,鲜卑人,包括东部鲜卑和拓跋鲜卑, 他们的语言是蒙古语。应当更确切地说,鲜卑语各方言属于东胡

① 线(图设合一)真(照真开工)与蒙古语 ghuchin(三十) 教,自无疑问。这个基数词不仅反映了拓跋鲜卑语同蒙古语有极为近似之处,而且无情地批驳着所谓"的第二折转"的"规律"。按照 G·桑席也夫的说法、七至土世纪以前,蒙古语中的 chī 应是 tī (他的举例中恰好包括 ghuchīn 词,见桑席也夫(蒙古诸语言比较语法)第一卷第 93 页)。可是大约四世纪命名的地名中就有塞擦音 chī。这里不是说"t, *chī 的现象不曾存在,而是说桑席也夫那种绝对化的规律不存在。按他的逻辑,七至土世纪以前的原蒙古语辅音 chī,本点之后没有;元音(他没有说消为什么不可以有)、后来的 chī zhī,是从那时的"tī, dī 变来的。桑席也夫不是从语文学实际材料出发,而很可能是从某种既定前提出发的,比如,借鉴俄语的舌的塞音软化规律之类。

② 〈南齐书〉卷五七〈魏虏传〉有:"国中呼内左右为直真,外左右为乌燧真 曹嗣文书史为比德真、僧衣人为朴大真、常仗人为胡洛真、德事人为乞万真,守门人为可薄真、伪台乘驿载人为排竹真、诸州乘驿人为成真、杀人者为契玄真 为主出受辞人为折溃真,贵人作食人为附真、公贞人通谓之羊真。"这十二个单词中、比德真、可薄真无疑是"bteschin、" shapakhchin。 〈东 朝民族 考〉把 乞 万 真、咸 真 附 真 同 蒙 占 语 keletmurchin(应作 kelemerlun),zhamchin(yarnchin),bahurchin 作比较。也是合理的。对已被同化面消失的语言遗存、在没有充分的文献资料时,当然不可能逐一复原(这样作是徒劳的。如果没有文字记载、成吉思汗时代的蒙古语到今天就 定会有大量不可解的词)。更重要的是"真"、它同原蒙古语后缀 chun一样。在《元朝秘史》中、 chun 是 chi(者,的复数。但联系到"阿干"(兄)的例子、是否可以推想 chun 在六朝时期还是单数、如问现代蒙古语一样呢?这里应当提到伯希和的一句令人费解的话。这些名称虽然用。chin(真)然尾,而不用。chi、然后(意即是蒙古式而非突厥式——亦),微国字汇好象是"突厥式",而不是"蒙古式","(《汉泽突厥名称之起源》、《西域南海史地考证译公—编》第53页)。对有决定意义的"蒙古式"后缀并不在意、反而被几个可以游离转借的突厥词干所吸引,这不是伯希和这样一个杰出的历史语文学家应有的作法。

后裔诸语言,这些语言与蒙古语有共同的祖源。中

占据蒙古高原北半部,与北魏王朝相抗的是柔然汗国。它的统治集团是东胡苗裔郁久闾氏,但大部分臣民是突厥语族各部。 402年,社仑称可汗。555年,柔然汗国为青突厥人所灭。柔然人讲的当是东胡后裔诸语言的一种方言,但在蒙古高原突厥语世界中很容易被同化,这也是可以想见的。

在鲜卑人迁进内蒙古西部地区和内地以后,北魏时期在东胡故地居住的主要有契丹人和室韦人。契丹人居住在西拉木伦河和老哈河流域, 共有八个部落。他们在内部的争战、唐朝和突厥的统治、同邻族的战争中改变自己民族学而貌, 包括语言、人类学构成等等。在突厥汗国的威逼之下, 契丹人曾以万家寄居高丽。唐朝和突厥、回鹘的统治加速了契丹人的阶级分化和社会进步。②916年, 耶律阿保机建立了契丹属——辽王朝。契丹的统治遇及蒙古高原,许多部落都向辽王朝称臣纳贡。1125年辽亡于金, 辽宗室耶律大石又在中亚建立了西辽——哈刺契丹国。契丹人后来同化于其他民族, 首先是汉族。在金元时期的蒙古人中, khitat (契丹, 复数)这一族称是"汉儿"的意思, 指契丹人、女真人和淮河、秦岭以北的汉人。在现代蒙古语中, 汉族仍叫 khitad。作为中国的称谓,

① 马长寿:(北狄与匈奴)中说:"东胡语族的后裔包括各个不同时期的乌桓、鲜卑语族、契丹语族、蒙古语族等等"。(第 50 页)虽然对"语族"这个术语未免有点滥用,这种看法的实质是正确的 即把握了这些语言之间的联系和区别。

② 648年、唐在契丹之地置於漢都督府,以契丹閣哥为都督,賜姓孝,下置十刺史。契丹后来与唐朝进行了激烈的战争。转附突厥统治之下。突厥亡后、契丹又归附唐朝,唐有公主下稼契丹。八世纪中叶,契丹又处于回鹘可汗统治之下。唐朝的册封和种种扶持大大加强了契丹部落贵族的权势,突厥、迎鹘的统治也对契丹人有很大影响。在契丹汗国一辽王朝的国家组织中遗留下了许多突厥官号。如:偶隐《特勒(TIGIN)。夷离毕《侯利发(e~iLiTBi~eR)、夷离堇《俟斤(IRKiN),达刺千《达千(TaRQaN)。"非有大功者不役"的"辽国尊官"于越,也袭自突厥的 uge~öge(官人,智者),《元朝秘史》中的几格(第59节、《圣武亲征录》作翰法)就是于越。

契丹一词在波斯、阿刺伯和欧洲的历史文献中也曾广泛使用, 俄语中至今把中国称为 kitai。

以昭乌达盟 带为中心的遗迹中出土的考古资料生动地证实 契丹人属于道地的蒙古人种。辽代陵墓和墓葬的壁画留下了契丹 人的真实形象,画中人的身材和脸型同今天内蒙古东部区蒙古族 没有什么区别。中间剃光,留下边沿头发的发式,即所谓髡发,具 有特征性。

契丹人,"其语言与吐谷浑大体相通"。^①见于敦煌藏文书卷的这条记载十分珍贵,它说明契丹人的语言是鲜卑语的嫡裔。吐谷浑人早在西晋时期就已远徙甘肃青海,他们的语言到唐代还能与契丹人相通,可见从东胡到契丹,都是使用同一语言的人民。所以,契丹语的研究又有了新的意义:这等于研究东胡后裔语言的主要干支。

契丹语是个饶有兴趣,而且也是很有前途的研究题目。契丹文字的释读最近有了新的进展。清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝麟、邢邦里的专著(关于契丹小字研究)^② 在这个领域中取得了成就:从标写汉语借词的契丹小字人手,释读了 124 130 个原字,即超出了现存 378 个契丹小字原字的一分之一。^③ 这部专著不仅较为可信地构拟了百二十多原字的读音,而且对契丹语进行了词汇、

① 《北域诸君主王统志》(伯希和藏文书卷 1283 号、此据王尧同志译文。下周。)

② 见《内蒙古大学学报》1977年第4期,契丹小字研究专号。

③ 这部专著中构拟的契丹小字音值,有单元音,有二合、。合复元音,有辅音与元音结合的音节字,也有纯辅音字。其中、是否存在纯辅音字,是值得商榷的。如果当时契丹人能设计出纯辅音原字,契丹小字就会成为音素文字,从而根本不需要.... 百多个原字了。最可能的是正因为都是可以互拼的音节文字(古突厥文、人思巴字是精练的音节文字),所以才每逢一个不同的音节便不得不倒網一个原字。其次,有些音值的构拟也值得商榷。如肯定地说契丹小字有 ǔ(# 20), 恐怕还嫌根据不足。伯希和的意见值得参考,他认为契丹语是腭音很重的蒙古语。不用说契丹人,就是元代蒙古人中也没有 ǔ元音(现代蒙古语的第五元音),而只有 ǔ、如同现代 亚拉特方言一样。

词法方面的分析,我们从中看到了一些与蒙古语相似相近的契丹 基本词:taulia(# 206·189.原字序号,下周。兔,卯。《辽史·国语 解}作"讨里"。比较蒙古语 taulai,兔,卯),nekhei(* 222·168, 狗、 戌、《辽史·国语解》作"捏褐"。比较蒙古语 nokhai、狗、戌)、 dakhaia(* 247 168·189。 酉。比较蒙占语 takhiya 鸡,酉),tau(* 29. 五。《辽史·国语解》作"讨"。比较蒙古语 tabun, 五), is(*33, 九, 比较蒙古语 yesun, 九), u - ul(*131·366, 冬。比较蒙古语 thul .冬)。原字 dau - uan u(#119·97·144, 仲 - 中间, duanu。比较 蒙古语 dumda,中间,dum - 是词根, da 是附加成分。)等等。 在这部书中,我们看到了探索契丹语元音合谐律的尝试,看到契丹 语词法形式的某些特征:所有格附加成分有 $an(^{\dagger}11)$. $an(^{\dagger}11)$. 140), in(*18), on(*154), un(*273)几种,与蒙古语 yn, un un, u~ u 显然有同一个起源,可是显得更为整齐。 蒙占语同契丹语的距离足以使二者构成两种语言, 虽然是亲属关 系密切的语言。正如《关于契丹小字研究》中指出的:"尽管契丹语 和蒙古语同属一个大的语系,但是在两者词汇之间完全划等号,那 也是不对的"、"把契丹、蒙古词汇中的相同成分无限扩大,用纯粹 的蒙占语来释读契丹字,这就走到了反面。"①

辽金时代的契丹族中包括了奚人。奚原作库莫奚,后来简称奚,是字文鲜卑的"别种",与契丹人"异种同类",这些都说明奚人同占匈奴人有某种渊源关系。⑤ 据《北域诸君主王统治》,突厥人把奚人叫作 Dadbyi。最后奚人同化成为契丹族的一部分。

如前所述,契丹人后来大部分同化于汉族,一部分加入了形成

① (内蒙古大学学报)1977年第4期第23,26页。

② (赖书)卷一〇〇(库真黑传)说,"库冀奚之先,东部字文之别种也。"这是最明确的记载。(周书)卷四九(异城传)说奚是"鲜卑之别种",这个"鲜卑"是指字文鲜卑。(陶书)卷三四(奚传)说"东部胡之别种也",这无非换了一种写法,内容并未变。(北史)卷九四(奚传)说"其先东部胡字文之别种也",总汇各书之说,归于(魏书)的记载。

中的繁占族。作为一个民族学共同体,契丹人在元代最后消失了。可是有人致力于寻找现存的契丹族,常常把达斡尔族指为契丹人,而且还是大贺氏的嫡裔。譬如在苏联,这种看法从沙俄时代延续到现代。① 其实这都是没有任何历史根据的臆想。把大贺氏比附成达斡尔,始作俑者是乾隆皇帝和他的御用文人。② 大贺之名,大概起源于《魏书》《北史》中契丹八部的何大何部。何大何、《通典》卷二〇〇《北狄》作阿大何。按唐音,何字属匣母歌韵,开口一等;阿字影母歌韵,开口一等;大字定母秦韵,开口一等;贺字匣母箇韵,开口一等。所以何大何、阿大何、大贺的唐音是ghadhaigha,adhaigha,dhaigha,这同达斡尔(Daur~Daghur)毫不相干。

室韦人住在呼伦贝尔草原,大兴安岭东西,额尔占纳河与黑龙江两岸,"语言与库莫奚、契丹、豆莫娄国同","盖契丹之类。其南者为契丹,在北者号室韦。"他们男子留着辫发,妇女束发,作义手髻。"唯食猪鱼,养牛马,俗又无羊"。③

对室韦这一族称,伯希和提出过一种引人注意的见解。他说:鲜卑,"此名代表之原文,与后译之室韦所本者同,似为*Serhi, *Sirb., *Sirvi 等对音,我们在此处又见一用 n译 r之例,唯在汉代同汉以前译法如是,后来则用具有齿音尾声之字。此处我不信鲜卑是通古斯。" 如果这种意见能成立,那么室韦族名写作"室韦"而不作"鲜卑",其原因就该是高度汉化的拓跋魏贵族不准呼伦贝尔一带的原始部落与自己使用同一个族名。这种可能性不是不存在的,拓跋魏甚至不愿承认慕容、段氏这些道地的东部鲜卑甚鲜

① 见扎尔金特(契丹及其族属),(民族史译文集)(科学,1959,第55—69页。

② 《钦定证史语解》卷《有,"达呼尔、卷》十一作《祝。今从《八旅姓氏通谱》改上。"仅仅因为《八旗姓氏通谱》有"达呼尔",就随便拿来代替了《证史》的"大贺"。

② 〈魏书〉卷 -○○(失书传〉。(北史)卷九四(室书传)。

④ 《吐人罗语与库车语》、《吐人罗语考》中华,1957)第79页。

卑人,而称之为"徒何"和"白部"。Ф

关于室事人的早期记载,带有泛指的性质,更详尽的情况无从 了解。不一定凡是被称为室韦的就必定族属相同。但可以肯定 . 语言属于东胡后裔诸语言的总要占室韦人的主要部分。这一部分。 室市人又称作鞑靼人。732年的《阙特勤碑》中就出现了 OTuSTaTaR(三十姓鞑靼),735 年《毗伽可汗碑》有 TOQusTaTaR (九姓鞑靼)。《阙特勤碑》两处提到三十姓鞑靼,其中东第十四行 说:"在右面(指南方——亦),拓跋人(指唐 -亦)成了敌人;在左 而(指北方 一亦),Bas 可汗九姓铁勒(ToQOsOΓus)成了敌人; 黠 戛斯、骨利干、三十姓鞑靼、契丹、奚(TaTBI),都成了敌人。"②这 里,默戛斯以下各个专名是由西北向东南逐个枚举的;叶尼塞河上 游的黠戛斯,贝加尔湖北、东的骨利干,昭乌达丘陵的契丹和翼,而 在骨利于和契丹之间的是三十姓鞑靼,其地理位置正好相当于汉 籍中记载的室韦人所占据的空间。八、九世纪之交,对蒙古高原的 地理已有更清楚的记载。"自衙帐(哈刺巴刺合孙 —— 亦)东北渡 仙娥河(色楞格河 一亦), 一千里至室韦"。"俱伦泊(呼伦湖—— 亦),泊之四面皆室韦",^② 室韦正在骨利于东和东南。从涨尔河 流域以北直到石勒喀河流域,都是室韦人的居地。这些室韦人也 就是突厥碑铭中的鞑靼人。当时已经有了大约三十个部落,所以 称为三十姓鞑靼。鞑靼 - 名来自呼伦贝尔草原的塔塔儿部落。刺 失了《史集》上说:"在遥远古代的很长 段时间,他们(指塔塔儿 人.即鞑靼人---亦)曾是许多部落和土地的征服者和主人,强大 显赫。由于他们非常高贵而又显赫,其他突厥各氏族(刺失丁书中 突厥一名泛指草原游牧民族 亦)虽然种类、名称各自不同,也

① 马长寿·《乌桓与蝉阜》第171页。

② S. 马洛夫. (突厥古文字文献) 莫斯科.1951)第22.30页。

② 〈新唐书〉卷四二〈地理志〉。

都以他们的名字见称于世,统统被称为塔塔儿人。"[©]这就是说,在更占的泛称室韦之外,又有了另一个泛称鞑靼(塔塔儿)。室韦、鞑靼这两个名称在汉籍中可以互通互易,如"黑车子鞑靼"又作"黑车子室韦","阴山鞑靼"又被写作"阴山室韦"。[©] 我们有理由把这两个名称连起来使用,称为室韦一鞑靼人。他们是原蒙古人,他们的语言还没有经历后来的突厥化历史过程,保持着东胡后裔语言的特点,这种语言和方言,应当叫作原蒙占语。室韦一鞑靼人的原蒙占语在《元朝秘史》中留下了一些痕迹,同后来经过突厥化的占蒙占语有很大差别,在河汇方面,比如某些无从释义的专名(人名、氏族部落名称、地名)就是原蒙占语的残余。在词法方面,原蒙占语可能有过真正的性范畴,这同则、柔词元音序列的区别不是一回事。数的范畴也是严格的。也可能有过真正的格的范畴,而不象后来所谓的"格变"实际上大都是后置介词。

史科中又有室韦·鞑靼人的语言与靺鞨相同的记载,这就把室韦一鞑靼语划入了通古斯语族。这种混乱记载早在杜佑《通典》 (《边防·北狄》 室韦条)中就出现了。《通典》成书于766年,作者对室韦 鞑靼人的情况并没有更多的了解,主要文字都是转抄增删和改写前朝史义,新增的只有"大唐所闻有九部焉"以下七十字,面且九部之名只写了八个,最后茫茫地指为"并在柳城之东北"。可见杜佑对室韦的确不甚了了。这里应当排比一下各书记载的异

① 判失了(史集) 莫斯科一列字格勒,1952,第 格第一册第 102 页。

② 在九世纪四十年代就有了"黑车子鞑靼"之名(李德裕撰《赐回鹘嘴没斯特勒等诏书》、《会昌一品集》卷五),在《辽史》中又称为"黑车子室书"、《旧唐书》则作"和解室书"(卷 -九五《回乾传》)。王国维纠正了津田左右言《室书考》断黑车于室书为二部之误,而他自己又把黑车子鞑靼断为两部。(《黑车子室书考》、《观堂集林》卷十四叶1-2)。《辽史》卷 -九《天祚纪》保大四年七月有"又得阴山室书谟葛失兵"、《三朝北盟会编》卷二一引《亡辽录》作"又得阴山鞑靼毛割石兵"。毛割石、谟葛失是人名,阴山鞑靼的首领,1124年封神于越王,1125年降金。王国维《荫古考》把他说成蒙古的异译,不是人名,难以令人置信。(《观堂集林》卷十五叶4-5)。

同:

《魏书·失韦传》:"语与库莫奚、契丹、豆莫娄国同。颇有粟,麦及称,唯食猪鱼,养牛马,俗又无羊。……有趣酿酒。"

《隋书·北狄传》:"契丹之类也,其南者为契丹,在北者号室韦。……气候多寒,田收甚薄。无羊少马,多猪牛。造酒。食啖与靺鞨同俗。"

《北史·室韦传》:"……盖契丹之类。其南者为契丹,在北者号为失韦。……语与库莫奚、契丹、豆莫娄国同。颇有粟、麦及穆。……有楚酿酒。……气候多寒,田收甚薄。无羊,少马,多猪牛。与靺鞨同俗"。

到李延寿撰《北史》为止,即在初唐以前,史书都说室韦契丹是同类,语言相同。《魏书》的"唯食猪鱼"在《隋书》中改写成了"食啖与靺鞨同俗",因为靺鞨也是"土多粟、麦、糠","其畜多猪。嚼米为酒,饮之亦醉"。①《魏书》和《隋书》都是说的室韦饮食与靺鞨相同,二者之间并无矛盾,只是写法不同而已。但《北史》在综合《魏书》《隋书》的记载时把这个意思删改为"与靺鞨同俗",说成一切风俗习惯都相同。

中庸以后的记载就不同了:

《通典·边防》:"室韦气候多寒,田收甚薄。无羊少马,多猪牛。 造酒。食啖言语与靺鞨同。"

《唐会要》:"室韦者,契丹之别种……气候多寒,田收甚薄。无羊少马,多猪牛。言语与靺鞨相通。"

《新唐书·北狄传》:"其畜无羊少马,有牛不用。有巨豕,食之, 韦其皮为服若席。其语言,靺鞨也。"

《通典》显然是抄《隋书》的,并无新的史料补充。但在"食啖" 「字之下凭空加了"言语"「字,并删去"同俗"的"俗"字,于是就变成了室市、靺鞨具有共同的语言。《唐会要》抄《通典》,只稍加变

① 〈胸书〉卷入一(东夷传)。

通,说 者语言"相通"。修《新唐书》时已是十一世纪,在室韦语言问题上无非是抄《通典》和《唐要会》,但在改写中,语气变得十分肯定,因而也就一错到底了。其中"有牛不用"等语,则是改写《旧唐书》的记载,穿插在抄自《通典》和《唐会要》的文字中的。

至于说鞑靼是靺鞨,如《新五代史·四夷附录》的"鞑靼,靺鞨之 遗种"之类的说法,已是常识所不容许的了。箭内可指出这是从宋白沿袭下来的错误。^①

有唐·代,是室韦一达怛人民族学而貌发生巨大变化的时期。 突厥、回鹘的统治把室韦一达怛人同内蒙古西部和外蒙古高原联结了起来。突厥的覆亡,使得室韦一达怛人能向这些地区逐步推进。回鹘的西迁和契丹人的远征外蒙古高原,给室韦 达怛人提供大批涌人外蒙古高原和内蒙古西部地区的机会。九世纪前后,阴山南北出现了室韦一达怛人。外蒙古高原也迁进了许多室韦达坦部落。遍布突厥语族游牧部落的外蒙古高原开始了蒙古化的历史过程。

=

辽以后的蒙古高原展示出一幅愈来愈清晰的民族学地图。 《辽史》和《金史》中有许多关于蒙古语族部落的记载,尽管简单粗略,但是很重要,特别是在年代学方面具有很大价值。《元朝秘史》中有许多关于各个部落和氏族的史料,其中对蒙古部的记载尤其详尽。刺失了《史集》中有关各个民族、部落的部分是绝无仅有的

① 情内亘(鞑靼考)、(蒙古史研究)(东京、1930)。宋白说见(资治通鉴)卷:五二胡:省注。

蒙古高原各部在《辽史》中被称为阻卜,也写作术不姑。③ 这是契丹人对蒙古高原各部的总称,原语似乎可以构拟为*zhubug~*zubug。女真人沿袭了这个称谓,《金史》中作狙 鞻。阻卜的范围包括原蒙古人各部,还包括一些突厥语族部落。这里,继"室韦"和"达怛"之后,又有了一个泛指以原蒙古人为主的蒙古高原各部的泛称。

辽金时代的原蒙古人包括礼刺亦儿人、塔塔儿人、鹿儿乞人、 八儿忽人、外刺人,但当时称为蒙古的只有尼鲁温蒙古和类列列

① 即《史集》苏联科学院俄译本第一卷第 册(L 赫塔古罗夫泽、A. 谢茵诺夫校注。莫斯科 列宁格勒,1952)。洪钧称为"部族志"。俄译本译写蒙古氏族部落的名字有个弱点,尽管合校七种写本,却不能择藝商从。如 Yisut(第 193 页),本来应从巴黎本 伦敦本 德里兰本作 Bisati(即郑速慑),Orreut Uryaut(第 78,166 页)应从列宁格勒本、德黑兰本作 Ornaut(即翰罗纳尔),Kunzhin 第 78 页)应从伊斯坦堡本、伦敦本、德黑兰本和列宁格勒本作 Nunzhin,即嫩真),只因墨守贝列津的讹读不放,弄成了这个样子。有时,贝列津拼读不误的又偏不采用,如 Konkait,Turnaut(第 128 页)、倒是应从贝列津本和列宁格勒本、伦敦本作 Tunkaut、Tubaut(即董合亦偶、秃别延)的。谈及俄译本这一类疏误,已故的邵循正师(1909—1973)总是慨叹不已。

② 《摩尔根(古代社会》 书摘要》(人民、1965)第 173 新。

③ 对照(辽史)本纪和(都族表),会同三年八月、四年十一月、五年七月、太平六年九月,纪作阻卜的地方表都作术不姑。可见一者是一回事。统和 年九月、霞熙十年十二月,纪、表都作术不姑。与(部族表)不同。(周国表)的文字与本纪无大出人,但天显七年七月和十月都有"阻卜来贡",术不结来贡",而本纪只有"阻卜来贡",没有"礼不站来贡" 这说明本纪基本上统一为阳卜,而(周园表)的编写者已不谙阻卜、术不结的异同.便从另处抄了术不结.弄成了重衍。(百官志)说证"北邻阻卜术不姑",这段只能当作"北邻阻卜(术术不姑)"或"北邻阻卜——术不结"来读。(百官志)的"阻卜国大王府""术不姑国大王府"也是拼凑时产生的重文。

斤蒙古。

蒙古一名早在唐代就为中原所知,以"蒙兀"首次见于史籍。《旧唐书·北狄传》在抄录《通典》的文字之后补充了更多的新内容,其中提到蒙兀室韦。新添文字一开始就说"今室韦最西与回鹘接界者,乌蒙固部落,当俱轮泊之西南",因而可以认为是回鹘汗国(745—840)存在时的材料,什人九出自贞元宰相贾耽《皇华四达记》之类的书。但在写到蒙兀室韦时,史文又说:"大室韦部落,其部落傍望建河居。其河源出突厥东北界俱轮泊,屈曲东流,经西室韦界,又东经大室韦界,又东经蒙兀室韦之北。""突厥东北界"几字又似乎表明这是 745 年后突厥覆亡以前的材料。从这些材料可以看出,在突厥、回鹘统治时期,蒙兀室韦还住在额尔占纳河(望建河)流域①。他们进入外蒙古高原,应当是 840 年回鹘汗国崩溃以后的事。

蒙古人的历史传说是《旧唐书》室韦记事的佐证和补充。《史

① 望建河、新唐书》作室建河、室字当此。海拉尔河西流至新巴尔康左旗阿巴该 图附近抚向东北,称额尔占统河。额尔占统河水与呼伦湖(俱轮泊)原有河道可遇,所 以唐人记为望建河源出俱轮泊,至于说"东流",可能县县记 也可能县未加维别知查 译左北右南前东后西的突厥方向(即以东作南,逆时针方向侧椎 90°), 译左(北)为东。 这样,"东经蒙兀室之北"就是从蒙兀室事西面向北流。(北狄传)关于望建河。-直写 到东流注于海。黑龙江流域达 180 万平方公里,在当时,不可能从一个人嘴里采访到 这么大范围的地瑙资料。所以不无可能, 额尔占纳河流域的人说东是指北(因为他们 邻近突厥。使用突厥方向)、而黑龙江中下游的人说东是指东,以致在全文中混淆了北 和东。这种混淆在元代也不免发生。如出自元代文豪度集手纸的《高昌王世勘之碑》 (即(元史)卷一二二(巴面北阿面忒的斤传)的史源)说巴而北先人统别失八里(在今新 疆古木萨尔)之地。"北至阿术河、南接酒泉、东至兀敦、甲石岭,西临西蕃"。这里。南 指东 西即南 北是西 按突厥方向 地望皆符。只有东 实即北)县说不过去的 和田和 喀什 无论以突厥 方向还是按一般方向,都不能在 吉木萨尔的 东边和北边。 既然虞集也 弄胡脸了,就更不必说磨人所足的贡使日传材料了。 型建河即额尔占纳河,这几乎是 公认的,白鸟库吉在(东胡民族考)中也持有这种看法 但后来在(室事考)中又说应是 石勒喀河,但对河出俱轮泊作不出令人信服的解释。(见(白虫库 吉全集) 第 4 卷 382 387 页)。

集》上说,蒙古人最初住在叫作额尔古涅昆的陡峭山岭中,后来因嫌拥塞,便鼓风烧山,溶出一条铁水铸成的道路,人们纷纷奔向草原。① 额尔古涅昆指额尔古纳河流域的山地,传说指出了蒙兀室韦等室韦一达怛部落的去向:从额尔古纳河流域迁往蒙古草原。一展开《元朝秘史》,就有图腾式的传说人物学儿帖赤那(苍狼)和豁埃马阑勒(白鹿)迁来斡难河源的故事。按《史集》,冲出额几古涅昆的蒙古人中正好有学儿帖赤那和豁埃马竵勒。②

"蒙古", Mongkhol, 词根是 mong, -ol 是复数后缀。据《史集》, "蒙古"是"质朴无力"的意思。⑤

蒙古人逐渐组成了相当大的部落集团,分成尼鲁温蒙古和选列列斤蒙古两大分枝。尼鲁温蒙古据说都是成吉思汗十世祖母阿阑豁阿夫死之后感应光灵而生的三个儿子的后代,因为出自阿阑豁阿圣洁的腰脊,所以叫作尼鲁温,这当然又是民间文学式的训释。另一些蒙古人,即不属于阿阑豁阿后裔的蒙古人,则是迭列列斤。看来,尼鲁温可能是指住在山岭上的蒙古人,而迭列列斤可能是指居住在山岭下的蒙古。④ 尼鲁温和迭列列斤之间可以互通婚

① (史集)第一卷第一册第 153、154 页。

② (元朝秘史)第一节。(史集)第一卷第二册第 9 页。

③ (史集)第一卷第一册第 154 页。

① 尼魯温、送列列斤之分仅见于(史樂)。刺失丁心下的是字罗阿合口述的蒙古历史。这种划分看来是确实存在过的。尼魯温、被斯文作 NIRW'N,并且训为腰脊,自然是蒙古语的 nirthun~mruhan。这个词不只作 腰脊解,也当口岭讲。送列列斤,被斯文作 DRLKIN,《史樂》来作解释;因为只有一个元音字母 I,各家便有不同的读法·多桑作 Durlukin,苏联科学院俄译本作 Dariekin。我们写作"迭列列斤。(Derelekin) 是根据下述的判断 既然有 K 字母,这个词自然是采性词一前列元音词。词于是 derele(动词,枕)。-km(某处人,某种人)是氏族名称常见的后缀(如 Noyakhin,Zhukm)。 动词 derele 又有"沿、靠"的意思。《元朝秘史》第 205、206 节有;Bohorchu barahun knar-un Altui derelekun-ü türnen medetugei。《着字斡儿出统管直至阿尔泰的右翼万户。) Mukhani gui-ong zhehün khar-un Kharahun Zhudun derelekun-ü turnen medetügei (著本华黎国王统管直至合刺温只致的左翼万户。) 这里 derelekun (传译:枕的,是静动词现在将来时复数。据此,我们把 DRLKIN 写作 迭列列斤、理解为"沿着山岭"的意思。

姻,这种外婚制关系似乎是从远古传说中人格化的两台氏族乞颜和捏占思延续下来的。据《史集》,尼鲁温蒙占中有乞颜氏族,迭列列斤蒙占中有捏占思氏族。

到了十二世纪,尼鲁温蒙古已经有了许多氏族和部落,据刺失 丁先后不同的说法,将近二十个。这些民族和部落大都是《元朝 秘史》第 41、42、44、46、47 节中提到的阿阑豁阿后代。据刺失丁 显然过分夸张的记载, 成吉思汪四世祖敦必乃有九个儿子, 每个 儿子都成了一个氏族部落的祖先,每个部落有三万户、男女上万 人。① 按《元朝秘史》、《史集》、《元史·宗室世系表》的说法,这些氏 族部落的人口似乎都是各自的开创始祖的子孙,但这种人口增殖 速度根本不是自然规律所能允许的。B、符拉基米尔佐夫对议 -情况第 个作了科学分析。② 研究各种资料之后,他指出:" + -一十二世纪的蒙古氏族社会和原始氏族的生活状态是距离得很远 的"、"完全是另外一种景象。"氏族只是个外壳、传统的名称、里面 的人口并不都是同祖同宗的血缘亲属,而是主人和奴仆,贵族和 依附人口。实质上这是一些游牧人口的比邻公社。据《元朝秘史》 所记,尼鲁温蒙古的大部分氏族部落都是在成吉思汗六世祖、四世 祖这两代形成的: 護年上敦(成吉思汗八世祖)七个儿子的后人构 成了十个民族,海都(成吉思汗六世祖)三个儿子的后人构成了七 个氏族, 蔑年是带突厥语"上敦"(tutun)官衔的贵族, 占有的牲畜 据说不可胜数, 5并不是什么原始公社的头人。可以推算得出, 他 大约生活在十世纪未或 +一世纪初。据《史集》和《元史》,在他死

Ф (史集)第一卷第二册第28~29页。

② 《蒙古人的社会制度——蒙古的断牧封建主义》(列宁格勒, 1924)。刘荣竣中 译本,第82~83、92~94页。

③ 《史集》第 卷第 册第 18 页。

后,全家几乎被与辽军为敌的札刺亦儿人杀光。^① 到了他孙子辈上,又出现了有辽王朝"令稳"头衔的察刺孩令忽,察刺孩的儿子是有"详稳"头衔的想昆必勒格,他们父子被说成尼鲁温蒙古最强大的部落泰赤兀的祖先。可见,有权势的贵族才能编组氏族——事实上的比邻公社,这些贵族的权势又是辽王朝扶持起来的。成吉思汗的祖先似乎站在辽一边反对辽王朝的敌人,从而取得了愈来愈大的权力。辽在镇州(可敦城)等地屯有重兵控制外蒙古高原,依仗辽的势力,足以使草原贵族为暴发户。他们掠获其他部落和民族的人口,包括蒙古人和土著的突厥快勒人,编成比邻公社,按照老传统,叫作氏族。掠获其他部落和民族的人口来扩大氏族,是不受本氏族人口自然增殖能力的限制的,只取决于武力的大小强弱。尼鲁温蒙古氏族能在两三代中猛增的秘密就在这里。

蒙古人进入外蒙古高原之后,主要在辽代,原始的氏族制度已经瓦解了,血缘关系被地缘关系逐步代替。从民族学角度看,这也是蒙古人同当地突厥铁勒人混合,后者同化于前者的过程。我们没有遇到直接记载蒙古人进人肯特山区后掠获突厥语族人口的材料。但是不能想象,曾是突厥语族各部主要牧地的这一带,到蒙古人迁来的时候已经空无一人。蒙古语中的大量突厥借词,蒙古人中的浓厚的突厥影响,突厥语地名的保留,都说明有为数不少的突厥铁勒人掺进蒙古人中。②

选列列厅蒙古人有捏占思、弘吉剌、兀良合、亦乞列思、翰勒忽 讷锡、晃火坛、火罗剌思、燕只厅、斡罗纳尔、阿鲁剌锡、嫩真、许兀 镇、逊都思、伯岳兀、格尼格思等大小氏族部落。他们之中有的被

① 《元史》卷 《太祖纪》。《史集》第 ·卷第二册第 18~19 页。

② 在《旧唐书》卷一九五《回纥传》中,我们看到黑车子室市人在九世纪瓜分回鹘残众,以及回雾费族率领两个部落"东北奔大案市"的记载。不难想见,类似现象在外蒙古高原也曾发生。

尼鲁温蒙古征服,如阿鲁刺惕、斡罗纳尔、雪你惕。选列列斤蒙古人中,有的氏族部落繁衍很快。如,从弘吉刺人分出了亦乞烈思、翰勒忽讷惕、火罗剌思、燕只斤等氏族部落。⊕他们的氏族部落繁衍方式本质上也同尼鲁温蒙古人一样,但民族学环境更为复杂。他们同突厥铁勒人、契丹人、女真人、汉人接触,从这些民族中吸收人口。《史集》中有一段有趣的故事:一个契丹 汉儿女人执意出嫁,便骑着驴子来到蒙古地方,嫁了弘吉剌人的祖先米薛儿兀鲁,生下一个儿子,因为他母亲是骑着驴子来的,便取名燕只子(Elzhigen,蒙古语:驴)。燕只斤(Elzhigm)部人都是他的子孙。这个故事反映着弘吉剌人民族学成分的复杂化。

尼鲁温蒙古和选列列斤蒙古合在一起称为合木黑蒙古 —— 切蒙古人。在金源之世,成吉思汗的二世祖合不勒罕统治合木黑蒙古,之后是他的堂兄弟咸补孩,再后又由合不勒罕的儿子忽都刺当了合木黑蒙古的罕。合不勒罕的臣属能否包括全部尼鲁温和选列列斤,并不是清楚的。不过蒙古各部曾经共同推戴一个罕,保持一个松散的联盟,总是事实。在十二世纪,有些蒙古部落已经十分强悍,如《金史》中说的"尤桀骜、屡胁诸部人塞"的广占刺(弘吉刺)、"恃强中立,无所羁属"、"连岁扰边"的山只昆(散只兀)和合底忻(合答斤)等等。②

合木黑蒙占之外还有许多原蒙占人。

札剌亦凡人在辽代曾是强大的部蒂,有哲惕、脱忽刺温、朵龙吉儿等十个分枝,游牧在斡难河流域。在与辽兵的战争中,札剌亦儿人受到沉重打击。辽设札剌部节度使司统治他们。到十二世纪时这个部落早已衰落了。

① 《史集》第一卷第一册第 160 166 页。

② (金史)卷九三(宗浩传)。参看,王国维(萌古考)(《观堂集林)一五)。

塔塔儿人的牧地在贝尔湖周围。《史集》上说过,他们以前很强大,所以好多部落都以塔塔儿人自称。金末塔塔儿各部中,都塔兀惕塔塔儿(《史集》作 Tetukhlihut)、不亦鲁兀惕塔塔儿都是以首领的显赫头衔"都督"、"梅录"命名的,反映出这些部落的历史悠久。据刺失丁说,塔塔儿人有七万户人家、Ф即一十万人上下的人口。正如许多前人指出过的、《金史》的阻輳正指塔塔儿。所以、《辽史》的阻卜至少有许多处当是指塔塔儿。这个威名远扬的部落最后为成吉思汗所灭、惨遭屠杀。

蔑儿乞人也是原蒙占人,牧地在色楞格河流域。刺失了说。 "这个部落人丁众多,兵马强壮"。② 蔑儿乞《辽史》作梅里急、密儿纪。《辽史·道宗纪》寿隆三年(1007)曾提到梅里急部长忽鲁八。 蔑儿乞同辽王朝有过战争,在金未还是个强大的部落,最后也为成 吉思汗所灭。据刺失丁书,成吉思汗曾下令要把蔑儿乞人斩尽杀 绝。③

外刺人、八儿忽人是原蒙古人中靠西北的部分。《史集》上说, 八儿忽人的一枝秃马人古时住在外刺人的附近。^⑤ 某些民族学资料也反映外刺、八九忽这两枝原蒙古人祖源相近。^⑤ 据噶旺沙拉布《四瓦刺史》,八儿忽、布里牙惕原来都是外刺人的一支。从语言看,八儿忽话和外刺话都属于z,c方言,即以z,c辅音对应其他原

① 〈史集〉第一卷第 - 册第 101 页。

② 同上第 114 页。

③ 同上第 116 页。

[@] 同止第 118 页。

⑤ 攀勒尔《西伯利亚史》中记下了十八世纪的布里雅特传说:布里雅特和额鲁特尼兄弟俩,为了一匹公马争吵起来,布里雅特便带着家口离开故土,来到贝加尔湖畔。(见库德利亚采夫《布里雅特蒙古族史》,日译本)这个人格化的部落的故事反映八儿忽人(布里雅特、《元朝秘史》作不里牙傷,是古八儿忽人的一支)、外刺人(人清以来外刺人又叫额鲁特人)的亲缘关系。

蒙古人 zh, cn 辅音。八儿忽人住在贝加尔湖地区, 主要部分是豁里一秃马人。外鬼人在"八水", 即叶尼塞河上旗。成吉思汗兴起之后, 外刺人最终归附投降。

九至十二世纪,原蒙古人经历了深浅不同的突厥化过程。额尔古纳河流域的原蒙古人,最初是以游猎为主,并从事原始农耕、养畜业的。《魏书》中说室书"无羊少马"是可信的。蒙古语的。蒙古语的人类会养羊,所以才在词汇中有这种反映。蒙古语畜牧业术语中突厥借词特多。①学会畜牧业的过程也就是占有畜群的过程,而原来的畜群所有者和生产者有很大一部分是留在蒙古高原的突厥语族居民,他们同畜群一起落在原蒙古人手里,溶合在原蒙古人的民族部落之中。同突厥铁勒人混合,原蒙古人的民族学而貌进入变异过程。语言由原蒙古语即室书一达但语向古蒙古语即元代蒙古语过波,突厥语的前后列元音体系浸入蒙古语中,开始形成原蒙古语所没有的古蒙古语八元音序列。一批原蒙古语词被淘汰了,输入一批突厥语借词,词法发生了简化的趋势。生活方式也改变了, 抢帐代替了皮棚。伙食也发生了变化,习俗开始突厥化。

辽金时期,从蒙古高原西半部不断送来突厥影响。蒙古地区还有:个强大的部落:信奉景教的突厥语族贵族统治的克烈、乃蛮和汪占。

克烈人,即《辽史》中的北阻卜,^② 占据了回鹘汗庭故地周围的大片牧场。《辽史》中出现了有景教教名的部长余古极,之后又出现了教名摩占斯、磔死于市的部长,这个人就是克烈部汪罕的祖

① 参看 Tx 诺明汗诺夫(突蒙语和蒙古语中的养畜业术语) (东方学学部论文集)(阿拉木图 .1959)第87~116 页。

② 参看冯承钧(辽金北边部族考) (西城南海史地考证论着汇辑)(中华、1957)第190~192 页。陈得芝(辽代的西北路招讨司),(元史及北方民族史研究集刊)第三期。

父,他的故事在(史集)中有详尽的描述。^② 克烈人不象原蒙古人。除了突厥化的叙利亚教名之外,见于史书的克烈人名几乎都是突厥语。如果他们是原蒙古人,那也是突厥化程度最高的。很可能,克烈人就是黠戛斯余部^②。由于克烈人离蒙古人最近,而且十分强大,许多蒙古贵族都带着人马投靠克烈罕。克烈部强大一时,最后亡于成吉思汗之手。

乃蛮人也是景教徒,当初居住在乞儿乞思地方^⑤,大概是在黠戛斯人南下的时候,乘回鹘汗国的崩溃,占领了从额尔齐斯河到和林的广大土地。乃蛮人的 个强支古出古锡,这一族名早见于敦煌藏文书卷《北域诸君主王统志》。在蒙古高原开化程度最高的乃蛮人,语言无疑属于突厥语族。^⑥

汪古部看来是突厥人、原蒙古人和吐谷浑人、党项人的混合体。他们的部落名称大约来自金壕堑。⑤ 说汪古部长阿剌忽思是"沙陀雁门之后",并不能认为是简单的伪托,汪古贵族是有赘面习俗的突厥人。从晚唐以来住在阴山山北的阴山室书—达但人、吐

① (史集)第一卷第一册第 129 页。

③ 〈元史〉卷六一《地理志》。《史集》第 ·卷第一册第 136~137 页。

① 参看植村青二(乃蛮小考),(和田博士占需纪念东洋学论从)第 154 页。

② 刺失了说,金朝皇帝为丁勒御蒙古,乃蛮等部,修筑了一道大墙,蒙古语叫作AWNKWH,突厥语叫作BWQWRQH,交给汪古都守卫。《史集》第一卷第一册第 140页) 俄译本据增什于本和德黑兰本作 utkub,看来是不得要领,应从东方研究所本和巴黎本作 unkub,因为汪古(ōnggūt)一名当是来自这个 önggū ~ unggu。《蒙古源派》担汪占写作 Enggūt,显然是明代蒙古人把口语语音 önggūt 书面化了的俗写。至于 BWQWRQH,第一个字母可能是 批文,丢了一个识点。B 加一个识点就是 Y,而YWQWRQH 正好是蒙古语的 yohurkha(增)。

谷浑人,还有党项人,成了壮占贵族的臣民。这个部落被称为"白达达"。汪古贵族作了成占思汗的同盟者,蒙古攻金时打开了边塞的大门。

还在成吉思汗建立蒙古汗国之前,蒙古高原各部就被历史推 上了跨部落联合的道路。阶级分化的加剧打破着部落界限,同一 氏族出身的人活动在不同的部落中。草原贵族对人口、畜产的欲 望愈来愈大,随之而来的是无止无休的部落战争。在部落战争中, 孤立的部落不容易生存下去。十三世纪一开始,就有十几个部落 组成联盟,来对抗克烈汪罕和成吉思汗的联合势力。1206 年成 吉思汗统一各部建立蒙古汗国,是蒙古高原各部走向更大联合的 历史运动业已成熟的标志。

蒙古汗国建立后,用新的千户制体系分封人口。战败的部落,如塔塔儿、克烈、乃蛮被瓜分到各千户。原有的部落界限进一步打乱了。这正是蒙古民族形成的开始。

辽金时期蒙古高原各部是形成蒙古民族的基本成员。以合木 黑蒙古方言为基础的古蒙古语居于民族共同语言的地位。蒙古高 原成为民族的共同地域。用粟特体突厥文(畏吾儿文)字母书写的 畏吾儿体蒙古文成了民族文字。走向更广阔的世界舞台之后,形 成了 Mongkholzhin ulus(蒙古式的人众)[©] 的民族观念。在经济 生活中,他们有民族的共同点,都是 sisgei tohurkhatan ulus(住毡 帐的人众) 游牧民族。

当时的蒙古汗国是奴隶制色彩浓厚的军事封建贵族的国家, 把掠夺战争当作第一要务。不久,成吉思开发动了大规模的对外

① 见(元朝卷史)第二〇二节,传译"达达百姓"。摄息吉翰节儿蒙译(人善提行经)残断(叶 166)有 khamukh Mongkholzhīn keleten(一切讲蒙古式语言的人),这也反映民族共同语的观念。

扩张战争。经过半个多世纪,蒙古汁国变成了横跨欧亚的大帝国。 侵略战争对开始形成的蒙古民族有极大的影响:不少蒙古人离开 故土,他们的后裔消溶在各个被征服的民族中;代之而来的是被征 服人口陆续加入蒙古民族。

多年的征战和占领外族地域、使蒙古族输出了大量人口。有时令人产生榨光汲尽的感觉。宋人徐霆看到成批的蒙古大男孩被送往西域,他们赶到那里正好长成最年轻的士兵。^① 这是对人口外流、兵力紧张的生动描述。在现今中亚突厥语族各族中有不少蒙古姓氏,如 inanggii(<忙兀惕)、Khonggrat(<弘吉剌)、Kenekes(<格尼格思)、Nokös(<捏占思)、Kiyat(<乞颜)、zhelan*(<札剌亦儿)、Uishunt<许兀慎)等等。在阿富汗,旭烈兀王朝的残部自成一个莫占勒族。这些都是当年征服外国出戏未归的蒙古人的遗迹。

另方面,又有大量外族人口输入蒙古地区,后来其中大部都同化成了蒙古人。本华黎攻打河北,有一次把十万汉人强迁到蒙古地区。^② 从汉地和中亚征发俘掠来大批工匠和士兵,成批的钦察人、阿速人、斡罗思人在蒙古和元朝的军队中服役。波斯人、阿剌伯人也有送来蒙古地区的。加入蒙古族的,还有契丹人、女真人、高丽人。

十四世纪元亡之后,蒙古高原复杂的民族成分逐渐溶化在蒙古族中,这样,蒙古民族的形成过程便大体完成了。这个历史过程是个重要的课题,至今没有得到充分的研究,有待进一步探讨。

在明代,瓦剌部兴起,一度统治过蒙古高原。这又引起了蒙古高原语言瓦剌化的过程。瓦剌语音影响了大漠南北许多部落,特

① 【黑鞑事略】。徐霆所见的,就是后来所谓的怯困都军 搬了,童子兵。

② 【元史】 四七(史天倪传)。

别是外蒙古高原:传统的 zh, ch 辅音随着瓦剌语音变成了 z, c。[©] 瓦剌式的语法形式代替了某些传统的蒙古形式。[©] 经过瓦剌化以后,占蒙古语才过渡为近代蒙古语。

蒙古族族源问题是个十分复杂的问题,以上谈到的不过是粗略的和初步的轮廓。形成蒙古民族的核心部落是原蒙古人一室 节 达但人。蒙古语是在室韦一达但人的语言的基础上经过突厥 化过程而形成的。就地域而言,原蒙古人是从东胡后裔历史民族区(主要是内蒙古东部地区)向整个蒙古高原扩散,同突厥铁勒人和其他各民族结合,固定在蒙古高原的。就人类学因素而言,蒙古民族在形成过程中吸收各种外族人口,其中包括一部分非蒙古人种居民。在民族文化方面,畏吾儿体蒙古文成了民族文字,产生了独特的文学和艺术。就经济生活而言,游牧经济 直到晚近,几乎是整个蒙古民族的主要生产专业。关于蒙古族族源,我们可以概括出的主要点,大致就是这样的。

附

本文所用蒙古突厥语标音符号与国际音标对照

a	[a,a]	;	s [z]	<u> </u>	[h]
e	[e,e]		sh [ʃ]	bh	[β]
ә	[ə]	,	c [ts]	у	[j]

① G 桑席也夫把喀尔喀方言的 shr + z chr + c 转化说成是他所设计的"的三种折转"规律的结果,似乎有什么 d + zh + z 的必然性起了作用。这不是根据更实概括的。 其实喀尔喀方言的这种语音变化是由瓦剌人的占领所造成的。

② 如, 英格介词在畏吾儿体蒙古文和八思巴字所反映的古戴古语中的 1 和 11, 在未经瓦剌化的来部方言中至今保存着这个形式。但在瓦剌化方言中却成了古突厥式的 1gh, 1g。 又如, 瓦剌化方言中的 eedu(尚未一一)来自瓦剌人惯用的动词过去连续形加否定助词-eed tiget。而在非瓦剌化方言中却作一 ander, 来自古蒙古语的 ee udituu, 静动词过去连续形加否定时间助词。

亦邻真蒙古学文集

ĭ	[i:]	ch	[tʃ]	dh	[d ']
i	[i]	z	[dz]	ng	[g]
0	[0,0]	zh	$[d_3]$		
ő	[ø]	$\mathbf{k}\mathbf{h}$	[q]		
u	[u]	$\mathbf{k}\mathbf{n}$	[x]		
ŭ	[ω]	gh	[G]		
น	[y]	gh	[7]		

(辅音符号与国际音标相同者未列人)

[原载(内蒙古大学学报)1979年3~4期,后入选中国历史研究丛书(元史论集)(人民出版社,1984年)]

元代硬译公牍文体

元代文献中,有一大批词语奇特、句法乖戾的公牍,既不能用 占汉语书面语常规训释,又与纯粹的元代汉语口语不同。这是 批不顾汉语固有的语法规律和用语习惯,径从蒙古语原文机械地 翻译过来的公文。我们把元代公牍的这种文体,称为硬译文体。

保留到今天的元代硬译文体公牍,多是元廷庙议记录、圣旨、令旨和省、台文件,内容十分广泛,涉及政治、经济、文化、法律、军事、宗教、社会制度、社会生活等各个方面。元代决策性的文件多半采用这种文体,散见于《元典章》、《通制条格》、《宪台通纪》、《南台备要》、《永乐大典》所收《经世大典》残篇,以及元代圣旨、令旨碑文和《高丽史》、《元史》等书。对于元史研究来说,这当然都是珍贵的一道手资料。由于硬译文体是一种机械的翻译,不能用汉语常规读通、需要作专门的文体研究。《本文拟就元代硬译文体作一些勾勒性的描述。

一般特征

·、硬译文体公牍译自蒙古语。从元代蒙汉对照的圣旨、令旨碑文看,硬译文体的蒙古语原文多是庄重的雅语,用辞简练,往往有十分固定的格式。但是一翻译成汉文,就变成了完全另一种模样,在今天看来,简直文理不通。

① 参看田申谦二《元典章中的蒙文直译体文章》,《校定本元典章·刑部》第 -册 (京都,1964)附《元典章的文件》第 47~161 页。

硬译文体的语汇采自元代汉语口语,而语法却是蒙古式的。 一篇典型的硬译公牍,等于一份死死遵循蒙古语词法和句法,用汉语作的记录文字。

不妨举一个方便的例子,来说明原文和硬译文字之间修辞学上的差别。明初,洪武帝的一些诏告曾译成蒙古文、蒙译文自然也是庄严的。后来四夷馆人为了学习蒙古语,把诏告的蒙译文纽切为汉字,逐字旁注汉译。这种傍译,就是一丝不苟、不作变通的硬译。试比较诏告的原文和四夷馆的傍译;

汉义原义:"天生兆民,必立君以上之。""天之所覆,地之 所载,生民之多,莫知几何。"

蒙译文汉语榜译:"天众民行生着,必皇帝人行命着主宰有。""天覆的,地载的,多生灵几有的不知有。"(《诰文》、《诏阿札失里》)^①

从这里可以知道,任何一种典雅文章,只要改成硬译文体,就 得变成今天看来十分乖剌的俚俗文字。

二、硬译文体虽然采用元代口语词汇,但并不等于元代汉语口语。从冯承钧以来,把元代硬译文字称为"元代白话",这种叫法不算确切。元代白话是当时活的汉语口语,元曲和《水浒传》中的口语就是元代白话的生动记录。在元代文牍中也有用口语或接近口语的文字写成的呈文词状之类,但它和我们要讨论的硬译文体并不是一回事。②如果把硬译文体当作元代汉语口语去读,免不了要误断句读,曲解原意。

在元代,书面语是规范化的,而口语就不然。硬译文体的用字,若从今天的眼光看,有许多滥用的俗字,甚至是错别字。例如,

① 〈华夷译语〉、(涵芬楼秘笈)四。

② 参看者川幸次郎《元典章所见汉文吏陵的文体》、《校定本元典章·刑部》第 册 附《元典章的文体》第 1~45 页。

"们"写作"每","够"写作"勾","很"写作"哏","一桩"作"一装"等等。

三、在河汇方面, 硬译文体中常有蒙占语和其他民族语借词出现。有的是直接的音译,如:"别里哥"(蒙占语:证件)、"札萨"(蒙占语:法,法度)、"术忽"(蒙占语,借自波斯·犹太教上,犹太人)。有的则是意译的,如"肚皮"(蒙古语:贿赂)、"根脚"(蒙古语:官员出身,源初)、"道子"(蒙古语:小路,任途,道理),这些话,单凭汉语习惯委实无法现解。

在词法方面,机械地翻译蒙古语复数、格介词和静动词、动词词尾,按蒙古语词法规则粘着于词后,不顾汉语规范。如"把你"写作"你行""你根底","对他们"写作"他每根底","有旨"作"圣旨了也"等等。

在句法方面,保留蒙占语句式,如宴语在谓语前面,长定语,助动词"么道"前的长句等等,都是不见于汉话文言文和白话的句型。

四、硬译文体虽是蒙古语原文的机械的翻译,但又不像明四夷馆《元朝秘史》、《鞑靼馆来文》的旁译那样逐字翻译,标示词法属性,使人能按蒙古语语法规范读下去。元代硬译公牍有很大的任意性,时而十分拘泥于原文的语法结构,时面省略其中某些部分、时而又夹杂穿插地道的汉语句子,用字也不统一,因译者面异;读起来有时令人感到好像乱麻缠搅,无从点断,意义模糊,不知所云。

最适宜的解读方法是蒙句蒙读,汉句汉读,凡硬译蒙古语的地方都应按蒙古语语法规则断句,按原意去理解。蒙古语语法范畴在硬译文体中有许多反映,弄清这一点,是读通硬译文体所必需的条件。

下面,简要地讨论一下蒙占语语法在硬泽文体中的表现。

词法上的硬译

五、名词。蒙古语名词分单数和复数,硬译文体常把复数译出来,在名词之后加"每"字。如"军每"(七兵们)、"使臣每"、"钱每"。

由于径直硬译蒙古语,常常不用汉语正式术语。例如:

勾当——公务,事情。

勾当里交行──叙用。("交"即"叫"、"教",表示使动态。)

勾当里交出去 --- 黜免。

大勾当——大事。

城子里,没勾当的休人者—— 无公事者不得人城。

名分 ---官职,爵位。

宣敕名分委付——宣授官职。

添与名分——晋升。

体例 一法,道,理。

十二个体例——《赃罪条例》十二章。

肚皮——贿赂,赃。

吃肚皮 ——受贿,贪赃。

要肚皮----勒索、取受。

见识——主意,办法。

使见识——玩弄诡计。

如前所述, 硬泽公族中常用非汉语的、主要是蒙古语音译借词。如"首思", 就是只应, 提供米面酒肉的补贴。"李兰奚", 就是 阅遗, 指逃散无籍人口、驱口, 以及无主的牲畜, 财物。其他如达鲁花赤、札鲁忽赤、探马赤、站赤、玉典赤、贵赤、必阇赤、阿塔赤、云都赤、也里可温、苔失蛮等, 不仅在硬译文体中, 而且在一般文献中也

通用。

还常用俚俗语。如,中书省称"省家",御史台称"台家",皇帝称"上位",名字叫"小名",地方称"田地",活计叫"生活"等等。

在句子中,名词可以作主语和静词谓语(表语)。名词后面加介词之后,可以作定语。作宾语时,后面大都加介词,有时也可以不加。

六、代词。人称代词分单复数:

人称	单数	复数
第一	我	俺、俺每、阿每
第二	你	您、恁、您每、你每
第三	他、它	他每、它每

蒙古语人称代词有内部屈折格变,属格人称代词可以作物主小词用。物主小词放在静词后面,表示静词所属。这在硬译文体中常有反映:

圣旨俺的——我们的圣旨。皇帝、诸王和官员的蒙古语第一人称常用复数。"俺的'是复数第一人称物主小词的硬译。

合纳的钱粮他每的——他们应纳的钱粮。

这一类硬译最容易使人错断句读, 误把物主小词和前面的静词分开。

指示代词用"这"、"这的"、"那"、"那的"等。原文若用复数,硬译文体中常常再加"每",如"这的每"、"那的每",意思是"这些人"、"那些人"。

不定代词用"不拣什么"(任何)、"不拣谁"(任何人)等。

七、静动词。蒙古语的静动词类似英语的分词或俄语的形动词,是有时制的静词,在句子中可以起名词的作用;又是有单复数、可以后加介词起格变作用的动词,下接助动词,在句子中可作动词谓语或静词谓语(表语)。

健译文体中,静动词多用动词后加"的"字来表示,过去时则加 "来的"、"了的"、"来了的"、"去了的",若是复数,又下加"每"字。 如:

常用吃肉茶饭的每——经常吃荤的人们。

这都是起名词作用的静动词。起动词作用的静动词在硬译文体中与动词没有什么差别。

人、动词、蒙古语动词时制有两种形式:终结形和接续形。^① 前者用于句子的终了,后者用于并列句、并列谓语等等,接续形动词不能了结一个句子。硬译动词现在时,终结形用"有"字,接续形用"着"字;但两者都常常径用汉语动词,不加"有""着"等时制用字。硬译动词过去时,后面加"来"、"了"、"了也"、"了来"、"了去"等字,一般是终结形用得多,连续形用得少。这些都不难读情。

命令祈使式,在动词后面加"者"字。如:

奉圣旨:"那般者。"——皇帝说:"照办。"

依您的言语者。——按你们说的办。

上位识者。——请皇上决断。

教画虎儿、兔儿者,云彩、龙儿、犀牛休画者。──可绘虎、 兔。不得绘云、龙、犀。

条件式。蒙古语动词条件式,^② 一是表示假设,相当于"如果""倘若",一是表示一个动作引导出另一个动作。这类似日语的接续助词 ba 和 to 。硬译文体中作"呵",按蒙古语动词词尾形式,放在动词的后面。如:

好收呵,各家每口留栗一斗,不收呵,却与他每食。——如

① 动词接续形, 按印欧式蒙古语绘叫作剧动词。

② 助词条件式,按印欧式蒙古语法叫作条件副动词。

果收成好,每户每人留粟 -斗(人义仓);如果收成不好,便[取出来]发给他们食用。

后头拿住呵,便教拿住的人要者。——如果今后查获出来, 便断给查获的人。

奏呵,奉圣旨:"那般者。"——经启奏,得旨:"照办。"

这般宣谕了呵,别了的人每要罪过者。——经这样宣谕之后,[再有]违犯者便治罪。

前两个例子里,"呵"表示假设;后两个例子的"呵"表示一个动作引出另一个动作。

在硬译文体里,动词也常使用俚语俗字和硬译蒙古语。如: "于碍"(关乎,有关)、"约当"(阻挡)、"治约"(整治)、"盘当"(调查)、"推调"(推委、借故)、"分间"(区分)、"敲了"(处死)、"别了"(违背),"道不是"(谴责)等等。

九、兼作助动词的动词 a ,bu- ,gehe- ,在硬译文体中常有反映。 这些动词本身可以是独立动词,也可以作助动词。

a-,bū-,是"存在"、"有"的意思。放在接续形动词之后,或者故在静动词之后,作助动词,主要表示时制和语态。放在静词(有时还有静动词)之后作助动词,起表语(静词谓语)系词的作用。硬译文体中现在时作"有",过去时写作"来"、"有来"。

道不是有来。——曾经斥责。"道不是"是蒙古语"谴责"、 "斥责"的硬译,加助动词"有来",表示过去曾经谴责。

商量来的勾当行了来。——议定的公事已办过。"商量来的"是静动词过去时,作"勾当"的定语。"行了来"是静动词和助动词的硬泽,表示已经办过。

这些助动词,都是表示时制和语态的。

a,bu-还起静词谓语系词的作用。现在时译作"有",等于"是";过去时译作"有来",等于"曾是"。

台家官人每的言语是有。——御史台官员的说法是对的。

(原文的"是"是"是非"的"是")

钞法、盐货的勾当, 官民得济的勾当有。——钞法、盐货之 务, 是对官民有益的事。

我的生日二月初六日有。——我的生日是二月初六日。

硬译文体中来自蒙古语动词和助动词现在时的"有"字,最容易误读和断错句。例如:

施的伴当每题说有:"金银是钞的本有。根脚里立钞法时节,只交各路存留着做钞本者么道立定来。如今不交起将来呵,怎生?"么道说有。(《元典章》20 户部 6"疗留钞本")

蒙古语动词 gehe-,意思是"说"、"想"、"叫作"、"以为";又是一种特殊的助动词,放在引语或某种内容的表述之后,这一点,类似日语的格助词 to,意思等于"云云"。硬译文体中,最常用的译法是"么道",其他还有"说"、"道"、"那般道"等等。过去时后加"了""来""有来"等等。

有圣旨么道,无体例的勾当做。——以为(自恃)持有圣旨, 做不法的事。

将他每的人等根底体约当者么道来。——说过:不得阻扰 他们的人。

那官人每推着梯已俸钱么道,就里动支官钱。——那些官员诡称是自己个人的俸钱,乘机动支公款。

"…·怎生?"么道奏呵,"那般者"么道圣旨了也。 启奏·"……如何?"(可否……)得旨;"照办"。

第一、第二个例了中的"么道"是动词,是"以为""说"的意思。 例三和例四的"么道"是助动词,补充"推着"、"奏"。所有这些"么 道"照例都放在引语或表述内容之后,并且各有不同的时制。 如果简单化一点,可以说:遇到动词、助动词"有"、"么道"(包括其时制词尾"来"、"了"等),应当向前、而不是向后寻找它们所表述的内容,断句时要和前而的内容断在一起。

十、介词。蒙古语的介词就是后置词,① 在真正的硬译中,总是放在静词和静动词之后。这一点,恰恰与汉语绝大多数介词相反。如,汉语的"把他",在硬译中作"他根底"、"他行","对他"、"向他"作"他行"、"他根底"。在汉语中只有少数后置词,如表示领属关系的"的",用法与蒙古语一样。蒙古语的后置介词很多,但在硬译文体中却合并、简化成几个常用的后置介词。下面是硬译文体中几个常见介词的意义和用法。

"根底"。由于每一个硬译者的用法不一,在元代文献中"根底"有许多意思·"在"、"向"、"从"、"同"、"把"。例如:

闲住的官员根底有的牌子——在闲散官员手中的牌子。

百姓根底不便当——对百姓不方便。

官人每根底、军每根底直谕的圣旨——向官员、上兵们下达 的圣旨。

百姓每根底钱粮要有——从百姓那里征收钱粮。

百姓每根底竞争有——同百姓发生纠纷。

偷了官钱的贼每根底不合放 不应把侵吞公款的罪犯释 放。

对"根底"的意义,只能根据每一个具体的语言环境推断。 "里"。有"在……中"、"按(以)……"、"从……"的意思。例如:

即 印欧式语法认为蒙古语静何和静动词有格变,不同的格变有不同的词尾。这样 除格变词尾之外的后置词才算作介词。本文把这些"格变词尾"也看作是介词。

在先圣旨体例里——按(以)以前圣旨的规定。

蛮子田地里来的官人每——从南方来的官员们。

"行"。有"把"、"向"、"对"等意义。例如:

私下擅自飞放的行拿着阿,那个日头里骑的鞍马、弓箭、鹰、 狗行他每的要了者——如果把擅自行猎的人查获到,便 将他们当日骑用的鞍马、弓箭、猎鹰、猎狗俱行役收。

我行奏说——向朕上奏。

上述的"根底"、"里"、"行",按印欧式蒙古语法,都算格变词尾。还有一些常用的介词:"上头"。意思是"因为"、"由于"。词序与汉语相反,放在构成原因的词或句子的后面。例如:

为那上头——由于那样。("为"是汉语,与"上头"重复并用。)

使臣每搅扰的上头,交百姓生受有。——由于使臣们的搔 扰,使得百姓受苦。

"一般"。意思是"似乎"、"一样",多用于上奏时,表示慎重的不肯定的口气。例如:

这般呵,宜底一般——如果这样做,似乎适宜。

他每的言语是的一般有。——他们的说法似乎是对的。

十一、某些小词和词组。

蒙古语的一些小词也常硬译为汉语。下面是两个较多见的小词。

"也者"。^① 表示一种不肯定的口气,有"恐怕"、"大概"、"该是"的意思。在句子中,用在谓语的后面。例如:

百姓生受也者 百姓恐怕要受苦。

这般阿,拿私盐的背向前拿也者。 -如果这样,辑拿私盐的人就该努力辑拿了吧。

① 个别地方"也者"也为作动词命令祈使词尾"者"来用。这无宁县一种例外。

"那大"。表示疑问的口气,也可以是肯定的反问口气,有"不是……吗?"、"岂非"的意思。在句子中,用在构成疑问或反问内容的词、句之后。例如:

勾当行了来那无? ──公事不是办了吗? 做贼的见识那无! 一岂非奸计!

有些小词是从蒙古语硬译的,但语序改从汉语,便具有汉语口语的性质。如:"但",表示强调的口气,有"只要"、"但凡"的意思。 "更",有"另","再者"的意思。

蒙古语的词组也常有硬译。前面已举过一些例子。这里还可以提到一些。

"气力"有"力量"、"势力"、"财力"的意思,与其他动词组成词组,又派生出新义:"添气力"——支持、祐护,"出气力"——效劳、"使气力"——强迫。

"要罪过"是治罪的意思,可以有时制,如"要了罪过"表示已经治罪。"重要罪过",是指从重治罪,不能理解成"重要的罪过"。

"做贼说谎",是蒙古语的硬泽,泛指好邪非违,并不局限于诓诈和偷盗。

"觑面皮"指循私情、循情枉法。

以上谈到的是蒙古语词法和词汇在硬译文体中的主要反映, 当然不是谈蒙古语语法本身。下面,扼要地谈一谈蒙古语句法在 硬译文体中的表现。

句法上的硬译

十二、蒙古语句子各个成份的位置与汉语的异同,可以简述如 下。

主语。主语在句中的位置, 与汉语没有原则差别。

谓语。蒙古语谓语又分动词谓语和静词谓语,后者就是表语。

动词谓语在主语的后面,这一点与汉语相同;同时又在宾语的后面,这一点与汉语相反。静词谓语(表语)由静词或静动词构成,也在主语后面,如有宾语,也放在静词谓语前面。静词谓语还有起系词作用的助动词,位置在后面。

定语。位置在被修饰语前面,与汉语同。

宾语。位置在谓语的前面,一般地在主语的后面,但也可以在 主语的前面。硬译文体句子难读的最大原因,就在于照搬蒙占语 宾谓句式的语序。

状语。在句子中的位置阅汉语没有原则差别。

所谓硬译,从句法上说,就是在汉语中机械地套用蒙占语语序。这样做的结果是生硬难读。我们下面讨论几个常见的现象。

十一、蒙古语的主调语序同汉语没有原则差别。区分主语和调语(动词谓语),难点并不在于句法,而是在于词汇、词法上的差异。如,"俺每行有"就是"我们走",虽然词汇生涩,但在句法上同汉语并没有什么两样。

机械地照般蒙古语的宾谓句式,打乱汉语本来的语序,是硬译句法的最大特点。

- 两或 钱偷了来的拿住啊, 他每的媳妇孩儿、不拣什么诸物, 拿住来的人要者。
- "一两或一钱偷了来的"([从仓库])偷了一两、一钱的人)是静 动词,作"拿住呵"的宾语。"要者"的宾语是"他每的媳妇孩儿、不 拣么诸物"(妻、子、一切资财)。这两个宾语都在谓语前面。

外头强盗生发,往来行的人每根底、百姓每根底并官头口好生偷盗了。

主语是"强盗"。第一个谓语"生发"(发生)不及物,没有宾语。第二个谓语"偷盗了"的宾语是"往来行的人每"、"百姓每"、"官头口",并列的三个宾语都在谓语前面。介词"根底"指示宾语和谓语的关系。

十四、宾语,或兵语前面的附加成分,由于在主语的直后,有时容易与主语分不清楚。

视儿女直契丹达达小名里做达鲁花赤——汉人、女真人、契 丹人用蒙古名字作达鲁花赤。

"达达小名"是间接宾语,如果再拆析,"达达"是"小名"的定语。未经点断时,"汉儿、女真、契丹"这三个并列主语容易同"达达"混淆。

老幼残疾教化的行踏有见呵歹的一般——老年人、幼儿、残废人病人有行乞讨饭的,似乎有碍观瞻。

同样,"教化的"(乞丐)也容易和"老幼残疾"分不清。"教化的行踏有"是静词谓语。宾语、静词谓语的主要成分,都可以发生同主语分辨不清的情形。

中五、硬译文体中可以看见蒙占语的长定语和长宾语。

中书省、御史台官人每根底,宣慰司、转运司、廉访司官人每根底,管城子达鲁花赤、官人每根底,军官每根底,军人每根底,各枝儿头目每根底,大小诸衙门官人每根底,打擂户肯宝每根底,站赤每根底,众百姓每根底;逾的圣旨

静动词"宣谕的"修饰"圣旨",前面提到的所有的人员,后加介词"根底"(向),构成"宣谕的"的宾语。这种长定语如果换成地道的汉文,就是另一种结构。如《元典章》中有"皇帝圣旨,宣谕诸路府州司县达鲁花赤、管军官、管民官、诸投下官员、军民诸色人等",这是个句子。

长定语和长宾语掺杂在一个句子中,就使句子结构复杂化,读起来吃力。例如:

系官钱粮造作物料内克落侵盗的、移易借贷的,觑面皮、要 肚皮、教百姓每生受,不公不法的官吏每根底监察每、肃 政廉访司官人每用心依体例体察的每根底,添与他每名 分。——对用心依法检察那些克扣侵盗、挪用借贷官有 钱粮物料,循私杜法、贵赃受贿,贻害生民的不公不法官吏的监察、肃政廉访司官员,要擢升他们。

"系官钱粮·····不公不法的"是"官吏每"的长定语。带长定语的"官吏每"后加"根底",成为"体察的每"的长宾语。"监察每、肃政廉访司官人每用心依体例体察的每"是个副句,后加介词"根底"。整个用来作"添与"的间接宾语。这个复句的主语省略了,应该是指官府或皇帝。句中有两个"根底",便能指示出句中各个成份及其互相关系。

十六、后加"么道"的引述部分,或者是引语,或者是一种思想内容,在句法上多半起宾语作用。这种引述部分一掺人,特别是拦腰嵌入句子之中,就会大大增加阅读上的困难。

泉府司官人每奏:"斡脱每里多有勾当里行的营运钱的人每,行运圣旨交各处买卖里去呵,各路官人每圣旨里他每的名字不是么道,约当,哏生受有。"么道奏来。——泉府司官员上奏说:"斡脱(突厥语:商团)中有很多官府的放债人员,[持有]营运圣旨、派往各地经营借贷,而各路官员却以圣旨中写的不是他们的名字,进行刁难,十分困难。"

这个句子的主语是"泉府司官人每",谓语是"奏"和"么道奏来",两个"奏"(前者是汉语语法,后者用蒙语语法)重复并存。全部引语具有宾语形式。引语中又有引语:"圣旨里他每的名字不是",后加么道标示,这是引述一种内容:官员们进行刁难的口实。

有时"么道"被省略,不予译出。如:"怎生?奏呵","怎生?"后而省略了"么道"。如果误读成"怎生奏呵"(如何上奏),便语义全乖了。

上七、各个句子成分可以是副句。例如:

官员不去赴任的也有。

这是主语副句。"的"是静动词词尾的硬译。

596

俺与老的每一处商量来的勾当。

这是定语副句,修饰 个名词。

觑见歹人逃走了也。

这是宾语副句。

这的每圣旨根底别了的上头,他每根底要了罪过。

前半段是个状语副句,表示原因。

复句中,分句、词组都放在一起时,应当认真分析,弄清意义。

十八、在硬译的句子中常常混用蒙古语句法和汉语句法。有时候,这样混用对阅读提供一定的便利,有的也不然,反倒使语意模糊。

外头按察司察出来的马牛米粮,怕动着啊,头口每死了有, 米也绝烂了么道,如今对着管民官,教做证见,卖做钞送 将这里来。——外地按察司察出的马牛米粮,怕迁动之 后牲畜死亡,米粮腐烂,就于地方官在场作证下,卖作钞 币送到这里来。

"怕"和"么道"之间的话,就是顺忌的内容。若按蒙古语语法, "怕"字应在"么道"之后,作"……么道怕有"。这里"怕"字改从汉 语语法,放在分句的最前面。这样写,意思可能更清楚,但也可能 产生歧义:"如果怕动,牲畜就死,粮食就烂"。

> 释迦牟尼佛道子里不行,经文的勾当里不谨慎,别了的行的 每根底依体例要了罪过:是那个寺里的和尚呵,只教做那 寺里的种田地里者。——不遵行佛法,不虔诵经文,悖逆 无行的人已依律治罪:是哪个寺院的和尚 便让他在哪个 寺院的田地上种地。

"寺里的种田地里者",看着文理不愿,应是"寺里的田地里种看"。这里混用蒙汉两种语法,动词"种"按汉语语序放在"田地"前面,却又硬译蒙古语介词,在"田地"后面加了"里"字,造成了怪句子。

附 硬译文体公牍标点注解十篇

长生天气力里,大福荫护助里,皇帝圣旨®

军官每根底、军人每根底、管城子的达鲁花赤、官人每根底、过往的使臣每根底宣谕的圣旨:成吉思皇帝、月蹰歹皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里,和尚、也里可温、先生每不拣甚么差发不著,告天祝廷圣寿么道有来。如今依着在先圣旨体例里,不拣甚么差发不着,告天廷祝圣寿者么道,属真定路的元氏且里有的开化寺里住持通济英辩大师讲主怪吉祥、演法显密大师讲主诠吉祥为头儿和尚每根底执把行的②圣旨与了也。

这的每寺院里、房舍里,使臣体安下者,铺马、只应休要者。地税、商税体与者。但属寺家的水土、园林、碾磨、店、铺席、浴堂、解典库、人口、头匹,不拣甚么他每的有呵,不拣阿谁体扯拽夺要者,体使气力者。更这和尚每有圣旨么道,无休例勾当做呵,不怕那甚么?^②

圣旨権的,虎儿年³四月十五日大都有时分写来。 (【元氏开化寺圣旨碑】拓片》)

至大二年九月初四日奏过事内 件:占时委付官人每阿,各有管的勾当。如今地广民众,事务限多有。省官人每领着大纲,各管勾当的官人每分着办阿,什么勾当不成就有?近年,省里的勾当繁冗,不能守着纲纪,从朝至暮押文书有。为那般的上头,大勾当,法

① 这是固定的套癌,用于显带圣旨。太子、诸王的令旨,皇后、泉太后懿旨则称: "长生天气力里,皇帝福荫里 ××令(盤)旨"。

② "执把行的" 持有的。

② 不怕那什么? ——是"宁不畏慎?"的意思。

④ 延祐元年甲寅(1314)。

度废了,白姓每生受,大道不顺有。

更随处官人每自管的勾当不寻思,厮推调有。① 六部里合了的事呈与省家,省里合了的事上位根底闻奏。或有差错呵,部官推着呈省来,省官说道皇帝圣旨了也,那般的仿效做例儿了也。省家勾当行不得,为这般有。今后,省、部合了的公事就便区处;必合上位根底闻奏的大勾当有呵,奏了便行者。那般呵,勾当也成就,百姓也不生受,天道也顺也者。在外行省、宣慰司、路、府、州、县,凡合行的公事不得推稠。依这条例里交干办行呵,其间有不用心、厮推调的,从上整治呵,怎生?

更公事差错了呵,只小令史根底要罪过的上头,小令史每道"罪在我身上有",为这缘故,官长每的言语不听有。如今官人每根底也要罪过呵,官人每的言语行的也者。

奏呵,"那般者"么道圣旨了也,钦此。

(《元典章》4"朝纲"1"省部纪纲")

圣旨:亦黑迷失^② 为头福建行省官人每奏:"跤趾国里、占城 里出征时分,军官每、军每、水手每风水里推调了逃了回来的根 底,^③ 罪过他每底不要了上头,^④ 去了的勾当每他怠慢了。如今 俺大勾当里去^⑤ 的时分,似那底一般逃走了不扎撒呵,勾当俺的^⑥ 怠慢一般有。更圣旨可怜见^⑥ 阿,怎生?"么道奏来。如今那般推 辞躲闪的省官人每根底、没别里哥逃走回来的人每根底休疑惑,敲 了扎撒者道来。

① 斯推调有 --- 互相推诿。

② 段音儿人, 福建行省平章。

② "军官每、军每 水手每 · 选了回来了的"是说那些躲避风险选回来的军官、 土兵和水手。

④ "他每底"是物主小词 这一段的意思是 由于没有对他们治罪。

⑤ 大勾当里去 一举大事。推征爪哇。

⑥ 勾当俺的---我们的军务。"俺的"是物主小词。

② 可怜见----恩赐,仁慧。这里是"恩赐"的意思。

圣旨俺的, 龙儿年^① 二月二十九日柳林里有时分写来。 (《元典章》34"兵部"1"扎撒逃走军官军人")

这篇圣旨是说,由于对出征交趾、占城之役的逃兵没有治罪处死,军纪不振。这次忠征, 逃兵和逃避的官员都要处死。

大德五年十月二十二日奏过事内一件:陕西省官人每文书里 说将来:贵赤里爱你小名的人着延安府屯田有。收拾赎身、放良、 不兰奚等户者么道将的御宝圣旨来有。"教收拾那怎生?"么道与 将文书来。奏呵,"怎生商量来?"圣旨有呵,回奏:"滥收拾户计的 自前禁约来,因着那的取要钱物、批害百姓也者。拘收了圣旨呵、 怎生?"么道奏呵,"那般者,拘收了者"么道圣旨有呵,因着这的题 奏一句言语么道商量来,是与不是呵②,"腹里、江南等处州城里的 百姓每委付着俺有。民户的差发、税粮、课程等事,似过般勾当有 体例无体例,怕俺分间,外枝儿③ 教人奏过,要了圣旨,不经由俺 行将出去有。那言语转来俺根底啊,有体例啊,依着行:却无体例 的,委付着俺的其间,怎生不题说的?题说的频烦上位,更阻当了 先的言语有。外处百姓每听得阿,也不宜的一般。似这般干碍俺 的勾当,不拣谁奏阿,教行的时分俺在根底有。俺根底商量了教行 呵,展转的不频烦上位。可怜见呵,这言语必阇赤每根底说与阿. 怎生?"奏呵,奉圣旨·"索甚么那般说!③ 必阇赤每根底说了,各枝 儿里官人每根底都说与者,但凡这般合于碍您的勾当他每休奉者。 只教您奏者。"钦此。

(《尤典章》4"朝纲"]"奏事经由中书省")

这篇文字大意是:爱尼在延安屯田、持有收括户计的圣旨,陕西省来文请

① 至元二十九年壬辰(1292)年。

② 是与不是阿——不知当否。

② 枝儿 爱马。

④ 索甚么那般说 何必那样说。

不是否缴收。请示皇帝,皇帝反问中书省议如何,回奏历来禁正滥收户计,以免勒索害民,那份圣旨请收缴。制可。借此又上奏:在外爱马不经中书省,领出圣旨,再转告省里。合宜的可行,不宜的只好题奏,即烦扰皇帝,又与前旨抵牾,叫百姓知道也不合适。要求凡关乎中书省的事,都应经由中书省,并请皇帝通知写圣旨的必喝赤。皇帝答应中书省所管的事只准中书省奏议。

至元 十八年八月二十六日奏过事内 一件:南人燕参政^① 说有:市舶司的勾当哏是国家大得济的勾当有。在先亡宋时分,海里的百姓每^② 船支做买卖来阿,他每根底客人 般敬重看阿,咱每这田地里无用的伞、摩合罗、磁器、家事、帘子这般与了,博换他每中用的物件来。近来,忙兀台、沙不丁^③ 等自已根[底]寻利息上头,船每来阿,教军每看守者,将他每的船封了,好细财物选拣要了。为这般奈何上头,那壁的船支不出来有。咱每这里入去来的每些小来。^④ 为那上头,市舶司的勾当坏了有。如今亡宋时分理会的市舶司勾当的人每有也。委付着那的每市舶司勾当教整治啊,得济有。留状元^⑤ 也说来:市舶司的勾当不不根底问着行阿,大得济有么道说有。奏啊,"是那般也者。那人每根底说话者。是呵,行者。"么道圣旨了也。

(【元典章】22"户部"8"布舶则法二十二条")

大德二年六月初十日,枢密院奏;四川省官人每使将入来;拨都万户里一百五十三个汉军,至元七年金充军来,到今将军二十年

即熱公楠,在浙行省参知政事。

② 推海外诸国。蒙古语 ugen(百姓)指部落 部族和国家。

⑦ 忧兀台、沙不丁,主持市舶司的官员。

⑥ 指进口缩减。

⁵⁾ 当即留梦炎,故宋状元。

也。如今背主的令旨、塔察儿小名的人说有,这年每是忽兰皇后斡耳朵里民户有来,军的数目里不教行有,^① 俺根底说将来。在前大王、驸马并似这般道是俺的户计来么道奏将来,合除了的也有。^② 在后属纳木罕、阔阔出太子^② 每的户计也那般说将来啊,俺每世祖皇帝根底奏来:"青册^④ 里箱定的军每似这般除豁了啊,军的数目减少的一般"么道奏啊"但是青册里人去了的,折莫是谁的啊,^⑤ 休除豁者,依前教做军者"么道圣旨有来。如今晋王令旨里教收百姓著说将来。^⑥ 奏阿,奉圣旨."依着在先世祖皇帝圣旨了的勾当,但是军籍里人去了的,不持是谁的休回付者。"又奉圣旨·"火儿赤也这里有,晋王根底明白说将去者。"

(【通制条格】2"户令")

至元 十年四月二十九日本台官奏过事内 ·件:广东按察司里行来底两个官人,一个麻剌忽思小名底副使,人根底要了二十五锭钞、·条玉系带,一个乞台帖木儿小名底佥事,人根底一十三锭钞、四两八钱沙金要了来么道行台里官人每他每底招伏文字与将来了。俺商量来."在先,按察司官人每要肚皮阿,比别个人每重要罪过者么道圣旨行了有来。如今这两个根底依体例一百七打了,后头勾当里不交行底体例有。重要罪过者道来的圣旨体例里,更他底财物断没 ·半,打了,勾当里休交行阿,怎生?"么道奏呵,"那般者"么道圣旨了也。

① 四川行省深人来呈报的话到此为止(以下是枢密院的话)。意思是说,有 235 个汉军已当兵三十年,晋王却下令,说这些人是民户,不应人军籍。晋王是甘麻剌,忽 兰皇后翰耳朵的人备财产出他继承。

② 这句的意思是:以前诸王驸马也曾这样声称是他们的属民,并解除军器。

② 纳木罕,北安王,尤世祖第四子。杨阙出,宁远王,元世祖第八子。

④ 背册 ──尸井册。

② 折臭基准的 一不臂是谁的。

[@] 枢密院上奏的话到此为止。

钦此。

(《完台通纪》、《永乐大典》2608/8 下一9上)

这篇文字是说:原广东按察司两名官员受贿,行御史台送来他们的供状。 御史台议,按律应杖百七,永不叙用。因有风宪官加重治罪的诏旨,又加科斯 役~半财产。

天历元年九月二十五日本台官奏:"近日委付俺,交整治台纲者么道圣旨有来。俺商量的合整治的勾当有几件,合题奏有。钦奉世祖皇帝累朝圣旨,御史台勾当其间诸人不得人来搅扰沮坏。圣上初登宝位,凡有诸人转行托请近侍等官闻奏,索要风宪名分、赃罚钱物的诸人有也者。那般人有呵,与在先体例不厮似有。①今后台里大小一切事务,禁止诸人,不许人来搅扰;风宪名分、赃罚钱物亦不得奏索。这般行阿,皇帝大福荫里,风宪肃清,台察的事行的也者。②俺与省家文书,照依在先体例行呵,怎生?"奏呵,"那般者"么道圣旨了也。

(《宪台通纪》、《永乐大典》2608/21下)

这篇文字是御史台官提醒刚作皇帝的元文宗不要让别人于预台事,不准 奏请风宪官职和赃罚钱物。

天底气力,天道将来底言语,所得不秋^⑤ 底人有眼瞎了,有手 没了,有脚子瘸了。

圣旨: 差撒里打火里赤® 军去者, 问你每: 待投拜, 待厮杀?

① 不断似有——是不相符合的。

② 行的也者——当能推行。

③ 所得不秋 "秋"或许是"从"字之误。可能是得旨而不从的意思。

② 撤里打火里赤 《元史》作數礼塔 1231年征高酮。

鼠儿年,黑契丹你每高丽国里讨虏时节, 你每迭当》不得了去也。阿每差得札剌、何称两介引得军来,把黑契丹都杀了。 你每不杀了,阿每来。若阿每不将黑契丹了,你每不早了那是么? 使臣禾利歹根底不拜来那是么? 投了呵, 差使臣爪占与你每根底不行打来那什么? 瓜古与没了, 使臣觅爪古与来, 你每使弓箭将觅来底人射得回去了。那上头, 管是你每底将爪占与杀了也。 阿每觅问当来也。

皇帝圣旨道: 若你每待厮, 交阿每一处厮, 相杀住到老者。若还要投阿, 依前一般去投了者去。即 若你每民户根底的爱惜, 依前一般去投拜来。下去底使臣快快地交回来者。若要厮杀, 你识者!

皇帝大国上里达达每将四向周围国上都收了,不投底国上都收了,你每不听得来?投去了底人都一处行打,你每不听得来?阿 每将劫掳你每底寄不及[®]都收抚了,听你每根底来?高丽国王, 你每底民户里投拜了的人依旧住坐,不投拜底人户杀有。

虎儿年[®] 投拜了,咱每不啻一家来那什么[®] 使去底使臣是阿 七。[®]

((高丽史)23(高宗世家)2)

这是窝網台三年辛卯(1231)致高丽的一篇牒文,风格与元代颇不相同。

- ① 指成吉思汗子 年丙子(1216)年契丹金山太子九万人入侵高爾。
- ② 选当 --- 敌挡。
- ② 指 1218年,哈真、札惠率载古兵、声言讨契丹兵,开入高幅。
- ④ 了 一消灭,完结。"不早了那是么?"就是"不早就完了吗?"。
- ⑤ 禾利罗当即(元史)的精利带也。这里是反同·你们不是向禾利歹表示过降伏吗?
 - ⑥ 指 1221 年着古软使高丽。"行打"可能是往来、生活的意思。
 - ② 《元史》说者占轨 1223 年渡鸭埠江回园、"为盗所杀"。
 - ② 指 1218 年高爾隆蒙古。
 - ⑤ 寄不及 可能是连强带弱的意思。
 - ® 虎儿年---成吉思汗十二年戊寅、12.8年。
 - Φ (元史)作阿儿荒。

604

不断反向,口气十分专横,俗语俗字也多,有的地方读起来颇费猜测。人意是说:派撒里打率兵前去问你们是降是战。两子岁契丹人侵人高丽,你们无力敌找。我们派札剌、何称率兵灭契丹兵。无此举,高丽就灭亡。你们曾向禾利歹表不降伏。于是派爪古与出使 爪古与死。你们用箭射阻寻找爪古与的使臣,可见是你们杀了爪古与。我们特来兴师问罪。皇帝圣旨:你们若打,就让我们打到底,若投降,还可以依前投降,你们若顾借生民就该投降,放回使臣。若想打,你自己看着办。蒙古皇帝四征不庭,征服了不投降的国度,投降者一处完聚。我们会掠劫收抚你们的强丁老弱,由不得你们。投降的民户安居如初,不降则杀。戊寅岁你们曾投降,当时我们有如一家。派去的使臣是阿土。

那的后,人名(王罕)的弟人名(额儿客合刺)人名(王罕)兄自的行被杀时逃躲着去着,种名(乃蛮)的人名(亦难察)皇帝行投人了。人名(亦难察)皇帝军每教去着,却人名(王罕)三城子每沿去着,种名(合刺乞塔惕)的人名(占儿)皇帝行去了有来。自那里反做着,种名(畏亦忽惕)的、种名(唐忽惕)的城子每经过了,五點筋每拘着共挤着,骆驼的血刺着吃了,贫乏着,海子名(占泄兀儿)海子行来呵,太祖皇帝在前人名(也速该)皇帝同契交共说来的理依着,人名(塔孩·勇士、人名(速客该者温)两个行使臣教去了,河名(客鲁连)的源头处太祖皇帝迎着去着,饥着瘦着来了么道,人名(王罕)行科敛敛着与着,营内教人着养了。那冬,依次起着,太祖皇帝地名(忽巴合牙)行住冬了。

(《元朝秘史》节 151 傍译)

这是(元朝秘史)的 节傍译,是最彻底的硬泽,是完全用蒙古语法写成的汉文。在还没有出现令人满意的(元朝秘史)译本之前,不妨读明四夷馆的傍译,这样便近乎读(元朝秘史)的原文。

〔原载《元史论丛》第一辑、中华书局、1982年〕

评《新译简注〈蒙占秘史〉》

《元朝秘史》(Mongqo. un Ningea Topeiyan. 蒙古秘史)是一部 重要的历史文献,记载上三世纪上半叶以前的蒙古历史,具有很高 的史学、语文学和文学价值。在十三世纪用畏兀儿体蒙古文写下的 原书早已佚失。幸而明初翰林译员用汉字音写原文,逐字标注旁。 译,并附摘要的译文(总译), 题名为《元朝秘史》(以下简称《秘史》),用来作为训练翻译人员的教材,才保存下了这部珍籍。《秘史》明 初刻本上二卷(上卷加续集两卷),收入《永乐大典》时分为上五卷。 自从钱大昕在《元史·艺文志》中提出《秘史》可能 就是元朝宫庭 秘籍"脱必赤颜",并在其他论著中指出这部书的价值之后,我国相 继涌现许多从事抄校、刊行和研究《秘史》的学人。在国外,从上世 纪就开始翻译、音写和研究《秘史》,日本、俄国和苏联、德、法、美、 英、匈牙利、土耳其、蒙古、澳大利亚、波兰、印度等国都有研究《秘 史》的学者。除有日、俄、德、英、匈等各种文字译本之外, 国内外研 究《秘史》的论著,小至考释一字一句的札记,大至长篇论文和专 著,有数百种之多^①。如果把这些论著汇总起来,确实是蔚为大观。 《秘史》的研究已经发展成为世界性的学问。当前业已达到的国际 研究水平,不仅给我们提供了大量可资借鉴的成果,而且相应地对 整理工作提出了更高的要求。

近年有《新译简注(蒙古秘史)》(以下简称《新译》) -书问

① 参见原山煌《元朝秘史关系文献目录》、1978年东京版。

② (新译简注(蒙古秘史),1979年內蒙古人民版,译注者道病梯步。有序、凡例14页,正文和注释424页。

世²,全文汉译了《秘史》,并附大量注释。这是一部很值得认真讨论的作品。这里,试从几个方面提出一些批评意见。

一 文献学问题

《秘史》明代虽有过刻本,但具有残叶流传下来。1805年,顾广 圻监抄张祥元家藏的十二卷影原椠本《秘史》,八十年后,文廷式又 从顾广圻监抄本迄录一份抄本,1908年由叶德辉刊行,这就是观 古堂刻本。1933年,陈垣从内阁大库发现了明刻木残叶四十一叶, 这些残叶内容与顾本一致。1936年渐芬楼影印顾广圻监校本,用 明刻残叶替换了顾本中相应的部分,成为四部丛刊 三编本。这是目 前最好的通行本,不言而喻,应当成为译注《秘史》的底本。然而《新 译》却是根据观古堂本,即过了两道手的顾本进行翻译的。此外, 1942年东洋文库铅印的白鸟库吉校本,也有参校价值。1962年苏 联东方文敏出版社影印的鲍廷博 805 年监抄 十五卷本,虽然舛误 校多,比不上因内某些十五卷本善抄,但不失为可与顾本互校的姊 妹版本。从《新译》的正文和注释中可以看出,译注者除了依据观古 堂刻本外,没有参照过任何其他版本。这不仅反映出译注者文献版 本学修养的欠缺,而且直接导致一些本来完全可以避免的错误。 如,译《秘史》第二○ 1节功臣名单、《新译》有"脱撒合"(《新译》第 222 页。以下不具书名的页码均指《新译》)。叶本"脱"下夺"卜",而 四部丛刊本(此叶正是明刻本戏叶)、鲍本都有"卜"字,应作"脱卜 撒合"(Tobsaga)。又如,译第二一二节,《新译》在正文中写了"敝失 兀惕"(部落名)之后,又在注里说"敝"为"敞"之误。(第235页, 238 页注 8)其实, 四部丛刊本、鲍本本来就作"敞","敞"字只是时 本之误,完全可以不在译文中山现。再如,注《秘史》第一九九节时 说,"橹盖"为"增益"之误,并把这一点归之为姚从吾的发现。(第 210 页注 3) 其实,鲍本正是作"增益"的。在《新译》中可以看到文样

一段貌似严谨的话:"那不勤","伯希和、海涅上、李盖命诸先生都写成了'那牙勤',我觉得如无证据,不可以变动,还是服从原文为好。"(第137页往4)证据并不难找,这个习见的部落名、鲍本早已正确地写作"那牙勤"了。在注释《秘史》第一〇三节时,《新译》有如下一段话:"蚁:原文为'合儿察',缺旁注。……《卢龙塞略》上说'哈儿叉,燕儿'。村上上二先生说:旁译为'蚁'。未知其据那一种版本。既无他证,应从旁译。"(第61页往11)这里反映出了在版本问题上视野不广的害处。四部丛刊本、鲍本均缺旁译,只有白鸟校本加括号增补了一个"蚁"字,这无非是从那珂通世的误译中搬来的心,并没有原书的版本根据。"合儿察"(qarča)就是燕子,不仅有收入《卢龙塞略》卷一九、几〇的郭造卿《译部》可以为证,而且与《秘史》载有同样文字的蒙古文史书罗藏丹津《黄金史》此处正作 qariyači(燕子)》,即以清初蒙语代替了古词,罗藏丹津完全明白"合儿察"的意思,所以才作了这样的替换,如果多对照几种本子、《新译》就不会把白鸟的错校也当成原书"旁译", 茫然表示"应从"。

方才提到的蒙古文史书罗藏丹津《黄金史》,对译注《秘史》是 至为重要的。罗藏丹津的这部书收有《秘史》第一一七六、八〇八 二五四、二五六 二六四、二六六、二六人各节原文,约占《秘史》 全书的 分之二左右,虽然有许多改写的地方和抄写中的错讹,铅 印本还有排印上的错误,但依然有很大价值。原书藏经装,共一七 七叶,现藏蒙占乌兰巴托国家图书馆。1937年,乌兰巴托出了铅印 本上下两册,1952年哈佛大学出版社复印了这部铅印本,收作《蒙 文笈丛》(Scripta Mongolica)一,所以,并不难见到③。可是,《新译》 字没提罗藏丹津书,没有一处参校这部书。如果参照过《黄金

① 那珂通世《成吉思汗实录》页83,1907年东京版。

²⁾ 罗藏丹津:《黄金史》(蒙文版)上册页 53,1937 年乌兰巴托版。

③ 关于罗藏丹体(黄金里)一书,请参看田精波在哈佛复印本中所写的(结论)。

史》、《新译》中的一些不应有的武断便不会发生。如、《秘史》第七几节有"豁鲁合惕"(qoluqad,旁译:恶的每。意即:歹徒们)、《新译》断定这是讹文、应为"火儿合兀勒(野鸡)的复数形"。(第 46 页注 1)同《黄金史》一对照,便可以知道这种说法毫无根据。《黄金史》上册第 38 页作 qulaqad (贼们),与《秘史》一致,只有一些正字法上的差别。而与 qorqanul(野鸡)毫不相干。又如、《秘史》第一一节有"额列额都"(elehedu),旁译"许多"、《新译》说:"有误。'额列'是惊叹词。不是什么'许','额都'即'额堆'即'若许'之意。"(第 87 页注11)并在下文中译成,"咦」……若……"。(第 85 页)但《黄金史》上册第 61 页正作 elihe-du,与《秘史》只有正字法上的差别,内容一样,而同"咦""若许"毫无瓜葛。再如,在《秘史》第一二五、一二六节之末,《新译》都注明"下文脱落"(第 90 页)。与《黄金史》上册第 73、74 页对照,可知并无脱简之事。

这些例子说明译注者不重视版本目录知识。然而《新译》的序中却有不少关于版本的议论。如,序中说:"《秘史》……收入在《永乐大典》中。但其书分十五卷而无续集之目。这是因为当时还未发现六册十二卷的旧本之故。"(序第3页)乍看上去,这种说法令入吃惊。十五世纪初修《永乐大典》时如果没见过十二卷稿本或刊本,大典的十五卷本又从何而来呢?原来这段话是误抄那珂通世的结果,那珂说:"阮元《四库未收书目提要》谓千顷堂、文渊阁《秘史》为'并阙佚之本',盖因当时唯见十五卷本,尚不知有六册十二卷旧本之故"^①。《新译》由于迄录不用心,把清人阮元(公元1764~1849年)的事错按在《永乐大典》修纂者头上了。《新译》还说,俄人帕拉迪"同治十一年,得十五卷明本"。(序第5页)帕拉迪买到的就是鲍廷博监抄本,鲍氏生于1728年,他在嘉庆乙丑(公元1805年)监抄的本子怎么成了"明本"呢?

① 那珂通世、(成吉思汗实录・序)页18。

《秘史》的每段原文音写之后,有 段摘要的汉译文,称为总译,这是为语言学习的方便安排的,并不是蒙古文原文的自然分段。后人按这种分段编了号,称为节。《新译》凡例中说:"原文不分节","对读者则无甚意义","一律删去,恢复了原文的面貌"。这种作法,不能说是妥当的。这里"原文"若指蒙古文,那么,为了"恢复""原文面貌",连分卷也可不必,分十二卷或十五卷都是明朝人作的,在《黄金史》中就看不见分卷的痕迹;而《新译》却按十二卷分了卷,这也该不是"原文面貌"了。如果"原文"是指汉字音写本,那末,分节(按总译分段)是一开始就有的,后人只是编了字号而已,加顺序号,同加标点符号、起行分段 样,是现代整理占籍中常用的科学方法,对原文面貌毫无损害,没有理由加以非议。

这些错误表明、《新译》在文献学的准备上是有严重缺憾的。

二 语音问题

《秘史》的正文是由一种特殊的写音符号体系构成的、用汉字记写古蒙古语、要弄通这套符号体系,必须懂得畏兀儿体蒙古文的文字特点,懂得古蒙古语语音,还要懂得十四世纪中原地区的汉字读音。三者缺一不可。

畏兀儿体蒙古文基本符号共有十五个,各有词首、词中和词末 1种书写形式,这些符号(括号中的大写拉丁字是本文用来代替畏兀儿字的符号,只是机械地写形,不表示读音)和它们的基本功用是:(A)——表示词首的零声母,元音a和e,辅音h。(1) 表示元1,半元音y,辅音J. ▼(O)·-表示圆唇元音o,u,ô,u;ō,ü在词首还要下加1,作 AO1。(N) 表示辅音n,在实际书写中常常去识点,形式上词 A一样。◆(B) 辅音 b,p,偶而也表示中, ◆(Q)— 辅音 q,h;汉语借词中也用来表示匣、晓母。◆

- (K) 辅音 k,g,h;汉语借词中也用来表示匣、晓母;与 N 结合,作 NK,表示辅音 ng(疑母). x(R)──辅音 r。 +(L)──辅音 ... +
- (M) -- 表示辅音 m, 间或也表示h。, (č) 表示辅音 č, j。 f
- (S) 表示辅音 s, š;在借词中,还表示精、清、邪、日等声母。◆
- (T) 辅音 t, α。 ε (D) 辅音 d, t。 τ (W) 半元音 w, 借词中还表示 q, β。

用这些符号表示的古蒙古语语音,同现代蒙古语有不少差别。基本元音 a,e,1,o,u,ö,u 除 a,i 外, 音值同今天都不完全 样。c是前元音,而不是靠后的央元音(a)。o 比现代蒙古语的 ǒ(a)要高,舌高偏中。u 不读现代的 ǔ。ò、u 都是前元音,但已向现代蒙古语的靠后的央元音过渡。辅音中,古蒙古语最大特点之一是词首 h 辅音的存在,而在现代蒙古语中 h 已完全消失,并入零声母。现代蒙古语的 在,而在现代蒙古语中的 e · (向擦音过渡的喉塞音)和柔音词中的 k。现代蒙古语刚音词中的 a · (向擦音过渡的喉塞音)和柔音词中的 k。现代蒙古语刚音词中的 x、g 在古蒙古语中都是 q。还有一种来源比较复杂、正处于消失过程中的浊喉擦音 p.,以这种辅音开头的音节,在现代蒙古语中已经与前面的开音节合并成为长元音或复元音。

《秘史》中用来作为写音符号的汉字有五百多个。这些汉字的读音,显然属于元代和明初的北方汉语系统,即中原雅音。同现代汉语普通话相比,中原雅音有好多不同点。

有关《秘史》语音和用字的这些重要因素、都被《新译》忽略了。 从《新译》中的国际音标可以看出,译注者用现代普通话语音 读《秘史》中的汉字,用现代蒙古语读音来复原古蒙古语。《新译》的 标音,几乎没有一条是正确的,有时连刚音词和柔音词都分不清,如 quran (黄羊,雨) 写成 [huren] (第 424 页注 2), tox tum 写成 [tuhAm] (第 8 页注 5)。《新译》把所有的前元音。都标为[e],全部 搞错了。用影、喻母字音写的的辅音开头的音节,全被当成长元音 符号。《新译》武断地说旁注"中"字的合(qa) 与哈(ha) 没有区别,混淆二者"没有什么误不误的问题"(第122页注1)。这等于宣布QA和AA没有区别。在《新译》的国际音标中,q,k时而写作(h),时而又写作(X),唯独不按占音作(q)和(k)。这不是使用国际音标时的技术错误,而是语音理解上的根本混乱。在《新译》看来,标写Q,A的汉字都是可以任意互易的自由音变。如《秘史》第二〇一节的"合答合杰"(qadaqatu)一词旁译"紧要的",被《新译》认为"误",说"合答合"即"阿答合"(嫉妒)。(第217页注7)认为 qa等于a,这是本世纪公来译注《秘史》中仅见的、完全不应有的错误。

由于不了解古蒙古语有 q,k 两种不同的辅音(因而在汉字音写中也有不同的写法),《新译》中出现了一些妄改。例如、乞失黎黑(人名)的"黑"字被任意改成"克"(第 21 页),于是刚音词 Qišiliq。就变成了柔音词 xišilik。几鲁黑(亲族,后代)的"黑"字被改为"克"(第 69 页注 3),于是 uruq 被改成 ürük(宁静,敦厚)。这当然更是不应有的错误。

《新译》中有这样的话,"'合里伯'是'哈里发'之误。"(第 339 页注 5)这种说法是毫无道理的。蒙古语一直到很晚都没有唇齿音f,f要说成p,而p也是借词用音, 到古蒙古语口语中常常自然转化为b,又何况畏兀儿体蒙古文p,b都写作B。显然,《秘史》"合里伯"一词的写法并不存在误不误的问题^①。

《新译》对元明字韵问题根本未加考虑。《秘史》第二〇二节功臣名单中有薛朝兀儿(Sečehiur)。见有朝字,不知当时读čeu,按现代汉语读成čau,便以为是刚音词,竟把"薛"(se)字改成"撒"(sa)。(第222页)抄真翰儿帖该(Čaujín örtegei,人名)的"抄"字被改成

① 其实、(新译)这段注释是不注出处地从那珂通世书移录的。(成吉思汗实录)有"合里伯 wa 哈里发 no 讹",(该 书第 517 页)。 可文的"讹、namari)指乡土腔。"哈里发 no 讹",意思是,"哈里发"的蒙古式读者、《新译》把"讹"改成"误",意思就全变了。

"拙"(第 20、21 页,第 23 页注 5),即 cau 被改为jo。显然,这是按现代蒙古人常用汉音 ao 来译写蒙古语 o 元音的习惯妄改的,结果不论元音还是辅音都改错了。在解释"礼忽惕"一词时,《新译》说:"旁注为'金人每',其实是宋的国姓'赵'的蒙古读音复数形。"(第 422 页注 1)札忽惕, jaqud,如果去掉复数词尾-ud,就剩下 jaq,而赵字澄母小韵上声,开口一等,当时读[dzieu],两者根本搭不在一起。《秘史》把南宋称为"赵官"(汉语、意即赵家皇帝),《黄金史》作ČAOKON(读 jeügon),这才是赵字的蒙古读音。关于礼忽惕,刺失了有一段记载。"契丹 合刺契丹和女直之地,蒙古人称之为礼忽惕,而汉语把契丹叫作"汉儿"^①这就是说,礼忽惕指南宋以外的汉人,并不包括南宋(也叫赵官、囊加歹、蛮子)赵家臣民。显然,《新译》的说法没有根据。产生臆断的原因之一,就是不谙汉语音的,也不能对蒙古词作科学的分析。

《秘史》的汉字音写,是把与前而的词连读的格变介词(或者叫格变词尾)拼在一起的。如忙豁勒(蒙古),与属格介词·un连读时写作忙豁仑(蒙古的),与宾格介词·连读时写作忙豁里(把蒙古)。在译文中当然不能把连读的写音字(如:仓、里)照样写上去,而要恢复未经连读的原形,这是无须说明的、《新译》在多数情况下也是这样做的。但在《新译》中还是能看到"送里温李勒答合"(第27、55页,即成吉思汗出生地送里温盘陀山)、"阿勒灰不剌阿"(第108页,即阿雷泉)、"土儿合兀的山"(第95页)之类没有析除连读介词的专名。这里的"合"、"阿"、"的"应作"黑"、"黑"、"惕"。最不应该的是、竞把合剌豁鲁木(Qara Qorum。即蒙古汗国的都城和林)的寓格形式合剌豁鲁麻(Qara Qorum。即蒙古汗国的都城和林)的寓格形式合剌豁鲁麻(Qara Qorum。。

法。合刺言"黑","新鲁木"是突厥语砾石的意思,这里"木"决不能作"麻"。

三 蒙古语语法问题

《秘史》的原文是十三世纪古蒙古语。在词法和句法方面,古蒙古语同现代蒙古语有一些特征性的差别。《秘史》旁译的作者是真正的语言学家,形态观念非常强,在中间几卷中尤其明显,词类、数格、时制、语态都有相当成熟的指示方法。由于有这样一个水平很高的旁译,《秘史》成了一部古蒙古语语法示范教材。

占蒙古语词法的显著特征之一是单复数的区别比现代严格。 所有的静词—— 名词、形容词、数词、代词以及静动词都讲究单复 数。除指示数的差别之外,单复数本身一般并不构成新的词义。 《秘史》的旁译十分注意指示出复数,方法就是加一个"每"(们)字。 如"军每"(士兵们)。《新译》对古蒙古语数范畴缺乏下确的理解,因 而造成了翻译上一些不应有的错误。如: qoyar mingqan jirqohan ja hud(__千六百),只因百位数用了复数,便误译为"一千六百有奇" (第149页)。同样,一千三百也被误译成"一千三百余"(同页)。又 如,表示职司的名词词尾"一赤"(či)复数是" 臣"(čin),二者除 数量之差外, 别无歧义, 但《新译》却说, 兀讷忽臣(放马驹的), "(元 史・兵志》误为'兀奴忽赤'"。(第418页注4)"兀奴忽赤"就是"兀 讷忽臣"的单数,根本没有错。古蒙古语人称代词的区别很清楚, 旁译也以我、俺,你、您~你每,他、他每,来分别表示。第一人称复 数,排除对方时称"俺"(ba),包括对方时称"咱"(bida) 但《新译》译 第一人称,不分单复数,也不管包括还是排除对方,一律作"俺"。译 注者不明白,在《秘史》中,"俺"就是"我们",当时念om,是"我每" 的合音字,正如"您"读 nim,是"你每"的合音字一样。

古蒙古语的静词格变形态,从《秘史》时代就开始向后置介词

过渡。但在《秘史》中,古老的格变形态,比现代蒙古语远为彰显。最 常见的就是所谓不定格。在不定格中,静词词尾一n 脱落,以表示 宾格以及寓格、造格等其他一些格变关系。如,名词亦儿坚(irgen, 部落)的不定格就是"亦儿格"(irge), --n 尾音脱落,表示"把部落" 的意思。可是《新译》却说:两者"都是一样的",没有区别(第7页注 3)。《新译》不谙不定格,表现不止一处。《秘史》第一七七节有"忽 泥朵鲁思格周"(旁译:烟散着)。《木合迪麻•阿剌答下词书》有 HWNIN(nunin):烟。《华夷译语》也有"烟,忽纫"②。明末蒙古文中 籍《转轮圣主俺答汗传》中提到"灰飞烟灭"时,"烟"正作 AONIN (元代读音是 hunin^②。显然,"忽泥"(huni)是 hunin 的不定格。《新 译》却说:"忽泥是 xan(烟)上加词尾把字格i而成。"(第156页注 1)所谓"把字格"就是宾格。译注者没有说明,从哪里可以找到当烟 讲的 xun 这样一个名词。这是不负责任的武断。罕(qan,君主)的不 定格是合(qa),《新译》却认为,"'合'即'合罕'或'罕'之词根、意 同"。(第110页注3)这更是毫无根据的。合罕一词源于鲜卑语"可 寒"[®],后来转入突厥语,通行蒙古高原、怎样能证明"合"(可)是词 根,"罕"(寒)是附加成分呢?

从《新译》中可以找到更为严重的语法概念混乱。阿都兀剌兀勒孙(aduhulanulsun。旁译:教放牧的)是地道的名词,同totqahulsun(脱脱禾孙,驿站检验官)、bōkehulsun(字可孙,饲料检验官)-样,都是使动动饲词干加名词词尾 sun,-sun 构成的。然而《新译》竟说这是"指示代名词"(第 144 页注 3)。指示代词,旧称指示代名词,是指"彼此、这、那"一类的静词,根本不能用来说明 adunulanulsun。

① N·鲍塔编译《木合迪麻·阿剌答卜蒙古语词书》页 187, 1938 年莫斯科 列宁格勒版。《华夷泽语》天文(1.《福芳楼秘笈》四。

② (转轮圣主俺答开传)页 5 上 13 行,内蒙古社会科学院图书馆藏式经装蒙古文抄本,

③ 《宋书》卷九六《吐谷辉传》。合罕与罕是否一个词,这是值得另行研究的问题。

《新译》上有这样的话:"革養云者,不象个名词。"(第 101 页注 1) 革養,就是皮口袋,不是名词又是什么词呢?不能不说。《新译》离开语法常识走得太远了。

《新译》中虽没有关于句法的议论,但从大量的误译中可以看出,译注者在古蒙古语句法方面修养不足。这里只指出一个事实: 遇到同现代蒙古语距离较大的古句子,《新译》就常常译锗。如,《秘史》第七一节有一句韵文:

Uriju ülü ökteküi mörtei či!

你没有被请求受用[供物]的道理!

Učirahasu ideku yosutai či!

你按理(只能)碰上就吃(一点)!

在《新译》中这两句变成了完全另外一种样子,原来是口气十分专横的肯定句,变成了逻辑上自相矛盾的反问句:"汝有邀而弗之道款?"(第33页。翻成现代语言就是:你有请来不给〔供物〕的道理吗? 你有遇上就吃它的道理吗?)意思全弄反了,原因就是没有理解 uriju(邀请。动词现在时连续形)ulu(不。否定副词)öktekü(被邀请来给于)是一个意义单位整体,都是被动态,中间嵌入的否定副词 ülü,否定整个意义单位。《新译》没弄清这个结构,误译成"邀而弗与",加之再改写成反问句,便与原文相去更远了。

四 训诂问题

《秘史》是古蒙古语的典苑。这里说的古蒙古语,是指金元和明初的蒙古语,即国外习称的"中期古蒙语"。不言面喻,现代蒙古语是古蒙古语的继续和发展。许多古蒙古语词,到现在词义已有很大改变。在古蒙古语中读音并不相同的词,现在有的已成为同音

词。这一类现象在任何民族的语言发展史中都是常见的。作为古蒙古语词汇的宝库,《秘史》提供了丰富的词源学、训诂学资料。译注《秘史》,应当在这方面投入足够的精力,深入进行研究。但在《新译》中,我们看到的却是另一种情形。《新译》一书的致命弱点之一,就是庸俗词源学和非常简单化的以今调查。这一类例子到处可见。

不同的古词如果现在变得语音相同或相似,就常被《新译》书 成同一个词,尽管其中有明显的词源差异。kulia(KOILOK)本来是 突厥词,早见于占突厥碑铭^①,词根是 ku(声誉), 附加词尾 lug(具 有),意思是"有声望",转输到蒙古语中,指俊杰,乃至形容好马。 《新译》把它同马、车等骑乘物 kö.gen (KOILKAN)混为一谈,把"四 杰"(dörben kulug)说成四个"车骑大将军"、"四车骑",并且提到元 武宗曲律(Külig)皇帝,说"自天子以至于牛、马、驴、骡之类,都可 以用这个词来称呼"(第5页注6),实际上已把"曲律皇帝"理解为 "车骑大帝"。kulüg 和 kölgen,词根不同,前者为 kü-,后者为 köl(智 〔车〕),词形也不同,本来不难辨别,只因在现代蒙古语东部方言中 读音相同,《新译》便弄混了。柔音词"兀木不"(umbu,旁译:陷),罗 氏《黄金史》作 AMBO(读 ŏmbo),是描述深陷、崩坠的副词、《新译》 竟然武断地说这就是"沐浴"和"游泳"。(第60页注4)游泳,现代 蒙古语作 umba-~um, 占蒙古语作 humba (书写形式是 AOM-BA),是刚音词,按词类属于动词,在刚柔元音序列、词类、词义等 所有方面,都与"兀木不"不同,这是显而易见的。

以今训古的庸俗训诂在《新译》中比比皆是。"札里木"(jar.m, 旁译: 半。∠突厥语 yarım)古义为"一半",现在转义为"某些"、"部分";《新译》按今义译为"一部"(第205、260页)。"合合思"(qaqas, 旁译:分离),现在转义为"一半",但古时并无此义,《新译》却说:"本来是'一半一半'之意。"(第265页注14)"逻图"(su-tu),旁译:

① 早见于古突厥文碑铭《阙特勒碑》东面第四行有 KÜleG。

"洪福〔有的〕",与元代碑铭译 su 为"福荫"相合,本来无可怀疑。《新译〕认为这种解释不对,硬按现代词义衔说成"最好的"、"杰出的"、"英明的"、"伟大的",并且译为"英烈"、"圣明"(第 37 页,第 40 页注 3,第 369 页),这里源和流都是颠倒的。

(新译)对一些重要门专名作随心所欲的解释,缺乏历史地科学地对待事物的态度。如,解释成吉思汗的名字铁木真(Temujin)和一个部落名称札容阑(Jadaran)时,都当作动词连续形(按印欧式蒙古语法,就是副动词)处理,说帖木真是"铁化","变为铁"(第28页注5),札容阑是"破绽,展开,漫散,分解"(第18页注2)。动词的连续形不能了结一个句子,用它来作人名和部落名,是古代蒙古所没有、也不会有的事,《新译》的说法只是个主观臆断。任意性更大的是对"蒙古"一名的训释,说这是 mōngke(长生,水恒)和qa.(火)的结合。(第2页注1)说"蒙古"是什么"长生(或永恒)的部族之意",除现代文学化的武断之外,没有任何语文学上的依据。"蒙古"(Mongqoi)的词根是Mong,与源于突厥语 meuggal的 mōngke不是一回事;一ol是复数词尾,也同什么qal(火)无关。关于"蒙古",有历史价值的训释还是十四世纪波斯史家记录下的蒙古人自己的说法,"质朴元力"。

五 史地知识问题

《秘史》内容丰富,如果与中外其他史料相互印证,对研究蒙古历史有很大好处。译注《秘史》需要熟悉有关的中外历史,仔细勘同史料,以求得到发覆阐微之功,推进研究工作。《新译》由于这方面的修养不足,在许多地方存在常识性错误。

《史集》明确记载:塔塔儿人的姓氏,男子在氏族、部落名称之

① 刺失了:《史集》卷一册一页154。

后加"夕"、女子加"真"[©]。实际上所有的蒙古人都是这样的,并且把姓氏置子名字之前。《新译》不明白这个道理,把大量的姓和名用逗号和顿号断开,把一个人变成了两个人,如"翁吉刺歹,德薛禅"(第 28 页)、"晃豁塔歹、察刺合"(第 32 页)、"晃豁塔歹,察刺合"(第 34 页)、"足豁塔歹、察刺合"(第 141 页)。一些由两个词构成的专名,也被误断为二,人名如"迭儿格克,额蔑勒"(第 108 页);地名如"孛脱罕、孛斡儿只"(第 67、68 页)、"合察汇剌秃、速卜赤惕"、"忽里牙秃、速卜赤惕"(第 75 页),这种点断法几乎是一贯的,无法认为是排字和校对上的疏误,更不好说是逗号、顿号的使用上的错误。

些常见的地名,有的也点断错了。金州(今陕西安康)和房州(今湖北房县)被当成"金房",汝州(今河南临汝)和光州(今河南演川)也被当成一个地名"汝光"(第 359 页注 11),这一类错误显然是常识性的,不应有的。

译注者对蒙古和元朝的名物制度很不熟悉,知识上的缺陷很大,但又常常勇于武断,不加斟酌。"古列延"(küreḥen,旁译:圈子),《圣武亲征录》作"舆",《新译》说:"'圈子'又成了'翼'。还是用'营'字较好。"(第 97 页注 4)似乎"圈子"、"翼"等译法都不得要领。殊不知"圈子"是明人对蒙古语原文的直译,而"翼"则是元代的正式汉译。如、至元二十二年,曾在江淮、江西编组了三十七翼军队。这个翼就是古列延。相反,在蒙古和元朝,并不存在《新译》所称道的那种"营"的建制。在元代,凡 jarliq 律译作圣旨,有大量的蒙钗对照的碑文为证。皇帝圣旨以外的诸王令旨、皇后懿旨之类,在蒙古文中都不能作 jar.lq,而只能叫 uge(言语)。《新译》却无端说译作圣旨"不确"(第 115 页注 3)。"巴思哈"(basqaq)是突厥

① 刺失了:《史集》卷 -册 页 103。

② 见(元史)卷九九(兵志),,,页2543,中华书局标点本。

语,与蒙古语达鲁化亦相当。《新译》却说这是地名"巴里哈"之误(268 页注 4)。显然,译注者并不清楚巴思哈是什么意思。成吉思汗的四个主要配偶,元代一律称为皇后,但《新译》却译为"妃子"(第 351 页),虽然原文是"合电"(qatun,后)。

应当特别提到《新译》中的一处任意性很大的臆断,这就是所 谓"怯薛歹"和"怯薛者"的区别问题。怯薛、《秘史》写音作"客失克 (kešig),源于突厥语 kezik(轮番,值斑),缀加单数词尾"秃(tu. 有),就是"当班者"的意思。"秃"的复数是"田"(-ten)。转为集合名 词、作"快薛星"(kesigtei)。《新译》的解释却是另一种样子,说"客失 克田"是"值班人员","客失克秃"是正在执行职务的"值班者"。《新 译》把前者译为"怯薛歹"(这种译法本身就不对,客失克田, kesikten, 元译"怯薛丹", 与怯薛歹, kesikter, 不是一个词) 后者译为 "佉薛者"说二者之间有很大不同: 佉薛者"高子在外千户, 下班之 后成了"怯薜歹",便没有这种地位(第255-257页注1-5)。且不 说这里造出来的新名词"怯薛者"如何不恰当,更应当指出的是。 《新译》这种说法的依据实际上就是"秃"、"田"两个不同的词尾、译 注者不清楚占词法形式,不了解二者的差别只在于单复数的不同、 而单复数除指示量的差别之外,原则上并不改变词义。果然,在《秘 史》第二七八节中出现了与《新译》的说法相矛盾的记载、"客失克 田"(即《新译》所说的"怯薛歹")高子在外千户。译注者不是根据史 文来纠正自己不正确的理解,反而指斥起历史本身来了:"这里所 谓的'怯薛歹'原文为'客失克田',有误。"成吉思汗规定"客失克 秃"(即《新译》的"怯薛者")才在在外千户之上,窝阔台(《秘史》写 音作斡歌歹)却"给说成'客失克田'即'怯薛歹'了。这是他在提高 怯薛歹的地位呢?还是弄错了?看来,斡歌歹老先生似乎没弄清楚 此事,因而也就改变了原规定。结果,怯薛歹们的权势比先更大 了。"(第 415 页注 2、3、4)译者自己不明白单、复数词法形式,反倒 责怪元太宗"斡歌歹老先生"没有弄清译著者想象出来的制度。这

种谬误是很不应该的。

六 文体问题

《秘史》是用十三世纪生动的蒙古口语写成的,当时蒙语的书面语与口语并无显著差别。今天汉译《秘史》,自应使用现代汉语确切生动地再现原作的内容,风格和神韵,作为一部史书,《秘史》汉译文应当尽可能同蒙文原文保持最大的一致性,作为一部文学作品,汉译文还应当再现原文的语言矣。这自然是很不容易的事,恐怕也不是一次就能完成的工作。但总应该遵循正确的方法,不断提高译文质量。这方面,无法说《新译》是成功的。译者偏偏全书使用文言文,以为这样才能再现史书的生动内容,即没有为广大读者着想,更没有正确估计自己使用文言文的能力。如果说个别词、个别句的误译是局部问题,那么,文体上的弊病便是通书的缺憾了。译者并不能正确驾驭文言文,使用的是一些勉强、做作、生硬、令人无法理解的"占汉语"。下面仅举少数例句。

"颜非其颜,有害性命之颜者也。"(第 25 页。原文见第五五节: "(看他们)脸色不是脸色,都有一副要你命的凶相!")

"不劝汝子之无状,思与齐之也,乃致汝通天巫之首级矣。"(第 279 页。原文见第二四六节:"你们不管教自己的子弟,[妄]想(同我们)平起平坐,结果使帖卜腾格里(丢了)脑袋!"帖卜腾格里是巫师的尊号,意思是"敏捷的神灵",译作"通天巫"是不对的。)

"猎彼狡兽也,俺愿为汝先驱面围之,一并挤彼猎物之腹乎!"(第88页,原文第一二 · 节:"在猎捕狡兽的时候,让我们迎头去给你包抄〔它们〕,让我们〔向你这边〕驱逐野兽,挤得〔它们、肚皮都粘在一起!"〕

"汝子弟每夺汝来矣,(将)谓手执己罕汝乎!虽不杀汝,

必以手执己罕而杀(我)焉。其杀之,我亦将被杀焉。"(第 117 页。原文第一四八节,"你的子弟们来了,要抢走你。〔我〕因为动手(擒住了)自己的主君你,即使不杀你,反正也要为逆犯主君而杀死〔我〕;杀了你,我也无非是个被杀死!")

不难看出,这些十分费解的译文,与原意究竟有多少切合处。不好说译者没有看懂原文,只因故作古雅,才有类大之弊。

甚至泽若自己也明白,没有人能看懂某些生造的"古汉语"词(不是指专有名词和特殊名物),便特意加注说明。如,"遢庸伧"(第174页)加注说明是"窝囊货"(第177页注5),"忱坷"(第166页)加注说明是"枕土坷拉"(第169页注4);"以行人其间"(第160页)加注说明是"以为是行将插入其间"(第164页注10。这里译文也有错误、姑且不论),如此等等。如果一般词语的翻译也要靠注解才能看懂,那还要译文有何用呢?

《新译》里有多处译误,其中有一些明显是由于故意使用文言文才造成的。如:"我百姓阿勒坛,忽察儿二人,亦非任人而得治之者也。"(第160页)这句话当然应当理解成:"我的百姓阿勒坛、忽察儿两人,也不是任凭他人能够治理得了的。"可是原文却是:"我的百姓,阿勒坛、忽察儿两人是不会让任何人管辖的。"(译自第一八〇节)《新译》的意思与原文截然相反了。又如:"为拙赤聘桑昆之妹察兀儿别乞,将俺豁真别乞与桑昆之子秃撒合相易。"(第134一135页)这段文字不会有两种解释:为成吉思汗大太子聘桑昆之妹,以成吉思汗之女换桑昆之子。其实,按第一六五节,是为拙赤聘桑昆之妹,把成吉思汗的女儿聘给桑昆之子。原文没有难解的地方,译误完全是因为滥用文言文造成的。

译文中"矣"、"欤"、"乎"、"焉"等虚词、常有使用不当之处,这是一看就能明白的,这里不多说了。

七 学风问题

不能不严肃地指出,《新译》缺乏正派的学风,其严重程度,是 学术作品中罕见的。译注者随心所欲地指斥古今中外的史书和论 著,有时简直莫名其妙,《秘史》的旁译是学术价值很高的遗产,研 究《秘史》的学人都十分尊重,审慎对待。但是《新译》动辄就说旁译 有误,其实大部分都是译在者自己没弄明白。"亦选额"(idehe,食 物)旁译"茶饭",茶饭就是饮食,并非专指茶水和米饭,完全没有 错。《新译》却说"不确","乳类可充饥","但不是茶",无端故译为 "家资"(第 15 页注 1),这就真正错了。 掘野菜的工具"失罗"(širo. 尖状物),旁译"橛子",完全对,而《新译》硬说"误","失罗即'剑', 没有别的意思。"(第 41 页注 4)译注者根据民国年间的《蒙文分类 字典》轻率地否定旁译,却未想一想,掘野菜何用利剑?为了解释 12.7年的铁车,《新译》抄了一段空心传《建炎以来系年要录》和 《建炎以来朝野杂记》,抄引的文字中没有关于铁车的记载,这就是 说,译注者徒然抄引无关史料。但《新译》竟然写道:"都没有说究竟 怎么造的铁车。所言近于废话。"(第210页注1)类此不近情理,令 人难于理解。《新译》转引了《廿二史考异》、《元史新编》上列举的成 吉思汗班朱泥河之盟参与者的名单,说:"这个名单怎么来的,看来 也不实。"(第 169 页注 2)很简单,这份名单是从《元史》各传中辑 出的,译注者连起码的查对工作也不做,便武断地说"不实"。应当 指出,《新译》很缺乏对读者的责任感,爱怎么说就怎么说。比如,在 解释 soher(契机)一词时、《新译》凭空说科瓦列夫斯基《蒙俄法辞 典》把它改写成 sugura,列申克(指 F. Lessing)《蒙英辞典》改写成 suguri,都错了。(第 133 页注 9)其实,《秘史》上的这个词同科、列 两氏辞典条目是互不相干的,并不存在谁改写谁、改得对不对的问 题。《新译》乱加批判,毫无道理。

译注者对中外研究(秘史》的前人,缺乏尊重,常常冷嘲热讽、

实际上大都是在自己并未搞对的情况下这样做的。《新译》把"真是莫测之妙论"(第 77 页注 12)、"许多奥妙的议论"(第 47 页注 5)、"种种议论,都是蛇足"(第 4 页注 3)、"此说过于玄妙,难以理解"(第 3 页注 2)等等讥诮话抛向前人。在表示不同意对方意见时,常用"博学的"某某"先生"之类尖刻的话挖苦伯希和、弗拉基米尔佐夫等人;随之而来的、常常是译注者自己站不住脚的论据和说法。这种作风很不好。

《新译》随便说随便写,有时连自我一致、自圆其说都不加考虑。如第 149 页把 个地名当作普通名词处理,作"半山",但到第 178—179 页,又当专有名词对待,作"客勒帖该合答之地"。前后抵牾如此。第 209 页注 1 中说成吉思汗造铁车是在西征开始前十三年,即 1206 年丙寅,但在第 267 页注 3 中又不注明出处地抄录那珂通世的注释①,把这件事系于 1217 年丁丑岁,而没作一句交代。这两个年份究竟哪一个对。前面说《秘史》"正集十卷,盖于成吉思合罕时代所撰"(序第 1 页),后面又在第八卷中说,称窝阔台为"合罕","反映着本书的成书年代问题"(第 206 页注 1),即又认为成书子窝阁台时期。前后自相矛盾如此明显。

《新译》的译文本身未经认真核校,有好几处漏泽。如,译《秘史》第一九〇节,脱"我行右手做着说来丁有。我不曾做丁。如今我你行教省着去丁"(旁译)一段。这段话应在《新译》第175页倒第七行"其来也"之前。第250、254页等处都有漏译,有的长达椠本五行之多。(见《新译》第254页,脱文见四部丛刊本或观古堂本卷九叶四二下原文第三行至叶四三上原文第三行。)

尽管《新译》对待前人常常指名斥责和讥讽,但许多注释还是 从那珂通世《成吉思汗实录》和村上正二《蒙古秘史译注》中不注明 出处、迳直抄录的、《新译》给人一种旁征博引古今中外史籍和论著

② 挪珂通世《成青思汗实录》页 391。

的假象,其实绝大多数都是从那珂、村上的著作中抄来的,常常连 原书也不查对。《新译》的抄录文字,有的是迳抄的,有的是稍加改 动叙述的次序,有的则是按那珂、村上的提示从《元史》、《 多桑蒙 古史》等有限几部书中多摘录一些文字。不注明出处的迳抄,仅从 那珂通世书中抄的就是几十处,抄村上的也不少,都是很容易查 得出来的。最成问题的是,有的地方抄还抄错了。如,《新译》说, "据《黑鞑事略》, 化军是订代的王公贵族们, 得到国家的特许的私 屬军队。到金代则成为由各族组成的边防军的名称了。"(第24页 注 3)(黑鞑事略)里根本没有这一席话。原来这是村上正二说的。" 据《黑鞑事略》,是指五十人为一队,为防卫边境而组成的外人雇佣 兵。最初是指辽朝特许的王续贵族的私属军队,人金之后,此语用 来指那些由金朝控制下的北方游牧民族组成的边防军①。《黑鞑事 略》只有"五十人为一队"一句,此下全是村上的意见。《新译》抄袭 别人,一字不提村上,而且连村上提到的原始资料也不看,没有抄 "五十人为一队", 误把村上的话当成古书记载了。类似的例子前面 已经举过一些,这里不再重复。

以上谈到的是对《新译》的一些意见,但远不是全部,因为全书438页,几乎每页都有或大或小的问题。本文主要就语言、史料、版本等方面提出了一些批评,没有涉及理论观点。书中提到的成吉思汗建立了"类乎典谟、训诰、誓命的政治秩序(序,第9页),说《秘史》"真正价值之所在"是成吉思汗兵法,这也许是"《秘史》之所以秘的真正原因"(序,第12页)。书中把成吉思汗及其后人攻金、人侵中亚和欧洲的口实当成发动侵略战争的原因。诸如此类,都是有待澄清的问题,这里暂不讨论。

译注者提出:1206年是"蒙古史纪元正式开始的年代"(第 223 页注 2),在书中多次使用所谓"成纪",即"成吉思汗纪元"(第 271

① 村上正 .:《蒙古秘史译注》册 页 69,1970 年东京版。

页社 1,288 页社 1,301 页柱 2,319 页柱 3,348 页柱 10,352 页柱 1,358 页注 11),而且对成吉思汗死后的年代,仍有用"成纪"标示的地方(第 364 页注 1。把 1228 年说成"成纪"十四年").规定纪元,是国家政权才有权做的事,史学工作者无法自造纪元。历代蒙古大汗都是以十一生肖纪年的,到了元朝,又用汉语年号,从来未用什么"成纪"。在十二至十八、九世纪的蒙古文史书和史著中,不知"成纪"为何物。所谓"成纪",是伪蒙疆政府的纪年。这个伪地方政权在 1936—1945 年间使用"成纪",把这些年份说成"成纪"731 740 年。伪蒙耀"成纪"的元年与《新译》一致、正是 1206 年。《新译》使用这种伪"纪元",无疑是非常错误的,错误的性质如此明显,连更多的说明也不需要了。

[原载《中国史研究》1983 年第3期]

至正二十二年蒙古文追封 西宁王忻都碑

至正二十二年(1362)追封西宁王忻都神道碑。阳面汉文 32 行,阴面蒙古文 54 行,在甘肃永昌东北。清《甘肃通志》、《新疆图志》均有著录。北京图书馆藏有汉蒙文全拓。神道碑原是用汉文撰写的,作者是危蒙;也先不花把汉碑翻译成了畏兀儿体蒙古文。蒙译文并不严格遵循汉文,时有增减,因而两者也就繁简各异。有时史实的记载也有个别不同之处。

这通神道碑记述元顺帝朝平章政事畏兀儿人斡栾的三代先人 自成吉思汗时代降附蒙古。人元后迫于都瓦之乱,从别失八里迁至哈剌火州,再迁水昌定居之事。并历数哈剌、阿台不花、忻都、斡 栾四代人及斡栾诸子封官受赏的细节。这些记载,对研究元代西北地区历史是有参考价值的。

碑阴译文是仅存的几通畏兀儿体蒙古文碑铭之一,对研究古蒙古文字的人来说,自然是上分珍贵的资料。作为古文字资料,这通碑向我们展示了元代畏兀儿体蒙古文特有的正字法和字形。

研究这通碑文,还有助于我们进一步理解元季蒙古语音。如 圆唇元音 u 的实际音值,q,k 向擦音的过渡,等等。如果再细心 - 点,还会发现有关从唐到元突厥语音演变的某些线索。

研究这通碑,也有助于我们了解元季蒙占语语法特点,如不定格的逐渐混没 等等。

研究这通碑,又有助于了解元代蒙古语词汇。人们可以看到, 除突厥借词外 在元代蒙语中汉语借词真是惊人之多。 碑中的韵文说明,当时的蒙古诗不仅押头韵,而且十分讲究韵 脚的整齐。

这通蒙文碑,对研究元代汉语标准音——中原雅音也有用处,能帮助我们摆脱传统韵书和拼写汉语的八思巴字所带来的一些误解。如,尽管韵书和八思巴字都保留着董、定、从、群、澄、床、禅等细,至迟在元末,这些全湄辅音在中原雅音中已经消失了。

析都碑早已引起国外蒙古学家的注意,在他们的著述中不时利用碑文的某些资料。1949年,美国哈佛大学教授柯立夫发表了《1362年汉蒙文析都王碑》(F.W.Cleaves, The Sino Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu. HJAS, Vol. 12, Nol

2)一文。这是一部确实严肃的论著,有前言、结论、汉碑英译文、汉碑注释 238 条,蒙古文碑拉丁音写、词汇索引、英译文和 267 条注释,全文长达 133 页。另附汉蒙全文碑拓图版。对研究此碑的人来说,柯氏的文章是不可或缺的文献。当然,柯文也有它的缺点,如音写不尽确切,也有个别几个误读、误释之处。

本文试图对蒙文忻都碑作进一步的研究。为了区别文字和读音,把拉丁译写分为写形符号和读音符号。前者是机械地写形,即把畏兀儿体蒙古文按它的 14 个基本符号换成大写拉丁字。后者是依据八思巴字和明四夷馆的汉字译写蒙语,标示元代读音,当然只能是音位写音。在拉丁字之下,作了逐词的汉语标准,译词义,并在括号内标出应当说明的某些语法形式。至于注释,凡是柯氏已经说清楚,没有不同看法或需要补充说明的,便一概从路,不去重复。

本文是初探性的文字,谬误自难避免,请读者不吝指正。

本文所用畏兀儿体蒙古文写形符号与 古蒙古语音位读音

畏兀儿体 豪古文	本文写形 符号	读音符号
•	Α	a,e,零声母,h
7	1	i,y,Ĵ
ū	O	0,U,Ö,L
Ť	N	n
G	В	b.p.h
n	Q	q,h.X
4	K	k,g,h,X
¥	L	1
f	M	m,h
7	Č	ć,Ì
4	S	s ,š , ts ,dz ,z ,ž
4	T	t,d
4	D	d,t
τ	w	w,Φ,β

附校勘符号:〔〕表示增补

()表示删

碑文汉语标注中括号内的语法略语

复:复数。

序:序数词。

分.静动词。

-:第一人称。

二:第二人称。

三:第二人称。

物:物主小词。

过:过去时。

现:现在未来时。

使:使动态。

被:被动态。

共,共动态。

耳.耳动态。

续·动词接续形。

终:动闻终了形。

祈:动词祈使形。

设:动词假设形。

迄:动词迄限形。

属:属格介词。

宾:宾格介词。

寓:寓格介词。

与:与格介词。

造: 造格介词。

夺:夺格介词。

同:共同格介词。

返:自返介词。

例:

(使被过分复):静动词复数过去时使动态被动态。

(现分复寓返):静动词复数现在未来时附加寓格介词和自返 介词。

(物三复):物主小词第三人称复数。

(I) IAKA

MONKQOL

AOLOS

TOR

Yeke

Monggol

Ulus tur

大

蒙 古

国(寓)

(∏) IRLQ

HAR

SI

NINK

Ĵarliq-ıyar

Sining

圣旨(造)

西宁

630

OI MIA (II) AONK IA Ong Hındu-da Ŧ. 忻都(写) (IV) BAIIQOLDAQSAN BH TAS BOIO bayıhı.ldaqsan bı, taš buyu 立(使 被 过分》 碑 石 有(现终) (1) IRLQ TAI AOIN IAKA MONKQOL HAR Jarliq-1yar Dai Ón Yeke Mongqol 圣旨(造) 大 尤 大 蒙古 AOLOS ON SI NINK AONK AINTO TA Ulus-un Hindu-da Sining Ong 西宁 国(属) 价都(与) E TAS BAHQOLDAQSAN BH BOIO: bayihuldaqsan bu taš buyu. 立(使被过分) 碑 石 有(现终). **ČONKSO** (2) IRLQ HAR SINKON SAMČINK Jarlig-iyar jungši tsamjing šing un 圣旨(造) 中书 省(属) 參政 AOI SOO Ħ BH TAS ON **AAIALQOS** U. bú Su yi ayalqus โฮร์ นก 危 素(宾) 碑 石(属) 文(宾)

亦邻真蒙古学文集

I [OQI[AQOLBA]: TINK KOI KONK SIKAN

ı Joqiyahulbaı Tinggui gung, dzixen

撰(使 过终) 滕国 公、 集贤

TAI KAOSI ČANK KI II BIČIKOLBAI: ČONKSO

dai xeuši Jang Ki-yi bičihulbei. jungšu 大 学士 张璞(宾) 书写(使 过终) 中书

SINKON IIOČINK ČINKINK BAI II MANKLAI

šing-unyiučingČinGingbai-yimanglai省(属)右丞蘇敬伯(宾)额(属)

IIN AOISOK I BIČIKOLBAI: ČONKSO

yın usug-ı hıčıhalbeı. jungša

字(宾) 书写(始过终) 中书

SINKON SOOČINK ASANBOQ-A II

šing-un dzočing Esenhuqa yi

省(属) 左丞 也先不花(宾)

MONKQOLČILAN AORČIQOLOQAT AOIQORČILAN

Mongqolčilan horčihuluhad Uthurč.lan

蒙古(现续) 译(过续) 畏吾儿(现续)

BIČIKOLBAI:

bığihulber

书写(使过终)

(3) MONKKA TNKRI IIN IBAKALIBAR IAKA MONKQOL

Mongka Tengri-yin ihehe i-her, Yeke Mongqol

护助(造). 天(属) 大 蒙古 生长

AOLOS ON QAN I NARBAI II NIKADKAKOLON

Ulus-un narbai-yi qan-ı nıket kehulun

国(属) 君 主(宾) 天下(宾) 归一(使现续)

AČΛN IAIAQDAQSABAR DALAKAI IIN delekei yin jayaqdaqsa har, ejen.

受命(过分 造). 世界(属) ŧ

(4) ČINKKIS QAQAN TNKRI IIN IORIQ I

Qahan Cinggis tengri yin joriq-i 成吉思 皇帝 天(属) 意志(宾)

TAQAN **AOIMATO** QAĈAR AČA qajar dagan, umedu ača

从(现续) 46 地(夺)

IAKA AOHLA Π BOIDOKAN

üile yeke hátuhen у.

成(使 现续). 大 业(英)

ALTAN BAIABAR AOLOS QAMON altan beye-her ulus qamun

金 身(造) 国 收聚(現续)

AAIALAN	IABOQSAN	TOIDOKAR
ayalan	yabuqsan	dotuher
征(現績)	行(过分)	四(序)
AON TOR	AOIQODON	QAN
hon dur,	Uıhud-un	qan
年(寓)	畏兀儿(复属)	君主
AINO BARČOQ	ARTAIDOQ QOT	MADALON
inu Barjuq	Art Iduq qud	medel-un
(物三) 巴而术	阿 亦都护	管辖(属)
AIRKAN IIAN	AABOQAT	AOROČO
irgen-iyen	abuhad	oroju ,
百姓(宾返)	带(过续)	投拜(現续)

- (5) SOO TO Su - tu 福有的
- (6) ČINKKIS QAQAN I TAQAN BARAQON ADAKAT Činggis Qahan-i daqan, barahun etehed 成吉思 皇帝(宾) 从(现续) 西 方

SARDAQČIN AIAN AIALAN IABOČO Sartagčin ayan ayalan yabuju, 撒儿讨温 远征 征(现续) 行(现续)

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

IOB IOKIIAR KO(I)ČO AOIKKON AOLOS jöb jog-iyer kuèu ulus ogůn 道(造) 力 给(现续) Œ 国 OLAN ČA QAMOLDOQSAN O SILDAQABAR gamulduqsan-u šiltaha-nar, olon-ča 原由(造) 收聚(共过分属) 众(夺) TODON A SUIORQAQDAQSAN AAČOQO. dotona soyurqaqdaqsan ajuha . 亲近 赐(被过分) 有(过终)。 ČAQ TOR QOHNA QAT QAT ON Qoyina, qad qad un čaq tur 后, 帝(复) 帝(复属) 时(寓) BAR AIDOQ QOT ON SAHBAR AOROČO oroju Iduq qud - un ber sayı-har 乜 亦都 护(属) 好(造) 投拜(現续) KOIČO AOLOS ON AMON A AOIKKOKSAN ulus - un küĕu emune ogugsen 国(属) 前 Ħ 给(过分) IARKA JI AINO TAKAČILAN jerge yı ınu dehečilen 从优(现续) 诸般(宾)(物 .)

SOIORQAČO

AANDA

soyurqaju,

anda

赐(现续)

契交

(7) QODA

AOROQ BARILDOQSAN ČA

AČII-A

quda

uruq

barildugsan

ejīye

亲

姻

结(互过分夺)

至今

KOIRDALA

AKORI

AORTO TA

- ča

SOIORQAQDAQO

kurtele

enin

urtu- da

soyurqaqdaqu

到(迄)

久

长(与)

赐(被现分)

SILDAQAN KAMABASO

AIDOQ QOT

AAOIBAR

siltahan

kehehesu,

Iduq

qud öher-

原由

说(设)。

亦都

护

自己(属)

ON

TOISIMAL IIAR IIAN

AIRAKAI

un

tüsimel - iyer - iyen

ıreheı

臣(造返)

来(过续分)

AOIDOKOI

AOHLAS I

AORIDA

BOIKAT

uduhai

ailes · i 事(疾)

unda 先

böhed 便

AOQAČO

未(现分)

TNKRI IIN IORIQ I

TAQAN

uqaju ,

tengri - yin

j̇̃oriq - ι

daqan

知晓(现续)、天(属)

意志(宾)

从(现续)

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

IABOQSABAR BOLBAI I A ADOKA ČONKSO yabuqsahar bolbai je Edohe jungšū 行(过分造) 成(过终)当是。 今 中书

SINKON BINKČANK AORON O AORIDOS ON sing un pingjang Oron - u uridus - un 省(属) 平章 斡來(属) 先人(复属)

AOČAQOR BARILDOČO AIRAKSAN I hujahur bar.lduju regsen i 根 结(互现续) 来(过分宾)

IARKABAR jergoher 诸般(造)

(8) AOIKOLAI A ČI ČINK QORIN QOIADOQAR iguleye Jijing qonn qoyaduhar 述(祈复一)。 至正 二十二(序)

ON TOIRBAN SARA TOR hon dorben sara dur 年 四 月(寓)

(9) IRLQ IIAR BI AOI SOO II BBINKČANK AORON O Jar iq-iyar hi III Su-yi pingjang Oron u 圣旨(造) 我危 素(宾)平章 斡染(属)

亦邻 真蒙 古学 文集

AORI XOS ON KAKOR TOR BAHQOLDAQO

unidus-unkehār tūrbayihuldaqu先人(复属)墓(寓)立(使被现分)

BII TAS ON AAIALQOS I IOQIIADOQAI

bii taš-un ayalqus joqiyatuqa 碑 石(属) 文(宾) 撰(祈言)

KAMAKSAN TOR IOQIIAN AKOSKAČO kehegsen-dur, joqiyan ehüsgejü

说(过分寓)。 撰(现续) 起(使现续)

TAQOSOQAI AOIDOKOI-A BASA KAMČAS dahusuhai uduhui-e, basa gemčas

BIČIK IIAR TORADQAR-ON TAKADOS-A

hữg iyer duradqarun, dehedus-e 书劄(造) 提说(过续)。 上位(复与)

AORON O ČINK AOINAN HAR KOIČO Oron-u čing unen - iyer kučů

斡栾(属) 诚真 (造) 力

AOIKKOKSAN IARKA II AOQABASO

ogogsen jerge yi uqahası. 给(过分) 诸般(宾) 思量(设)。

AORIDOS-A AINO AONK NAR-A undus - a inu ong nere 先人(复与) (物三) E 名号 NAMAKDAKO KAMAN BOL nemegdekü Ьщ kehen 增(被现分) 有 说(现续)。 (10) ČONKSO NOIAT HAR AOIČIKOLBASO SINKON š ng-ûn noyad-iyar čihulhesu . jungšu 中书 官人(复造) 上奏(使设)。 省(属) AČIKA AINO AINTO TA SI NINK AONK Hındu-da ečige ınu Sining Ong 父 (物二) 忻都(与) 西宁 £ SOIORQAČO NAR-A AOIKBAI MOIN AON nere soyurqaju ögbei. Mon hon 名号 赐(现续) 给(过终)。 此 年 IIRQOQAN SARA TOR BASA $\mathbf{B}\mathbf{I}$ AOI SOO II jirqohan sara-dur basa bi U٤ Su - yı 月(寓) 六 又 我 危 素(宾)

AAIALQOS I

ayalqus i

文(宾)

BH

 \mathbf{b}_{11}

碑

TAS

taš un

石(属)

ON

IOQHAQOLON:

joqiyahulun,

撰(使现续)。

亦邻真蒙古学文集

ČANKI BAR BIČIKOLON: ČINKINK BAI

Jang Ki-ḥar bičiḥulun , Čin Gingbai-

张璘(造) 书写(使现续)。 陈敬伯(造)

BAR MANKLAI IIN IAKA AOISOK I

BIČIKOLON: ASANBOQ A II

hiệi hulan , Esenbuqa yi

书写(使现续)。 也先不花(宾)

MONK QOLČILAN AORČIQOLOQAT BIČIKOLDOKAI

Mongoolcilanhorethulubadbiethultuget蒙古(现续)译(过续)书写(使祈三)

KAMAN

kenen 云(现续)。

(11) IALQ BOLOQSAN O SILDAQABAR BI AOI SOO

farliqboloqsan-usiltaha har,biUiSu圣旨作(过分属)缘故(造)。我 危 素

AOLAM ČA BOLQABASO; BINKČANK AORON

ulam-ča bolqobasu pingjang Oron

更(夺) 察(设): 平章 斡栾

AOCAQOR BARAQON ADAKAT BIS BALIQ A NONDOQ

hujahur barahun etened Bis Baliq-a nuntuq-原来 西 方 别失八里(寓) 营盘有的

TO AOČAQOR DAN O AOROQ AAČOQO: ALINČOK

tu hujahur tan u uruq ajuhu elinčug

显贵(复属) 子孙 有(过终)。曾祖

AINO QARA AOIQOT ON QAČARA

mu Qara Uihud-un qafar a (物三) 哈朝 畏兀儿(复属) 地(寓)

BOIKOI DOR AIDOQ QOT TA QALQANLIQ

bukun dur Iduq qud da qalqanlıq 有(現分寓) 亦都护(与) 哈剌罕里

TODOQ NAR A AOIKDAČO NOIALAN dodoq nere ögdeju noyalan

朵朵 名号 给(被现续) 作官(现续)

IABOQSAN AAČOQO: QALQAN KAMABASO yabuqsan ajuhu. Qa.qan kenehesii,

行(过分) 有(过终)。 哈剌罕 云(设),

KARISKA MATO QAČIQO TAIISON I

keriske metű çathu dayisun-1 栏杆 如同 邪恶 敌(宾)

亦邻莫蒙古学文集

(12) QALQALACO

QARIQOLQO II

KAMAIO .

qalqa.aju

qarıhulqu-yı

keheyu

遮挡(现续)

击退(现分宾)

云(现终)。

TODOQ KAMABASO AOIDOKOS ON KOINT(A)O

dodoq

kehehesu,

otôgus-បំព

kundu

· 公公

云(设)。

耆老(复属)

重

NAR-A

AINO

AAČOQO ;

nere

.nu

afuhu .

名号

(物三)

有(过终)。

(13) SOO TO

Su tu

有福

(14) ČINKKIS

QAQAN

TOIR ON

AOLOS QAMON

Činggis

Qahan

tárún

ulus

gamun

成吉思

皇帝

起初

玉

收聚(现续)

IABOQOI TOR MOIN QALQANLIQ QAR-A TODOQ

yabuqui-dur,

mon

qalqanlıq

Qara

dodog

行(现分寓)。

此

哈剌罕里

哈剌 朵朵

AIDOQ QOT TOR

SOIDKON

FORADQAČO

Iduq

qud-aur

sudkün

duradqaju,

亦都

护(寓)

辅佐(现续)

提说(现续)。

(15) SOO TO Suntu 有福

(16) ČINKKIS QAQANO AR A II AOILO IOBAQAN Č.nggis Qahan-u ere-yi ulu jobahan , 成吉思 皇帝(属) 人丁(宾) 不 苦(使现续)。

AAQDA II AOILO KOILORKAN SAIIBAR aqta-yı ulu kölorgen, sayi-har 军马(宾) 不 乏(使现续)。 好(造)

AOROĆO KOIČO AOIKKOKSABAR SOIORQAQDAČO oroJu kuču ogogseher, soyurqaqdaJu 投拜(现续)力 给(过分造)。 赐(被现续)

AIRKAN IASAQOLON TOISIKDABASO
urgen jasahulun tušigdehesu,
民 治理(便现续) 任命(被设)。

AKANAKDA FAKADOS-A AAČILAN KOIČO ehenekte dehedus e hačilan kuču 专致地 上位(与) 效(现续) 力

AOIKKO II ARKILAN AOLOS-A QOOR TO ogku yı erkilen, ulus-a qor-tu 给(现分实) 注重(现续)。国(与) 有害

亦邻真蒙古学文集

AOIILAS I ADAN

TOS-A TO II

uiles-i

eten,

tusa tu yi

事(宾)

剔除(现续),

有益(宾)

IABOQOLOQSABAR AOLAN A MASI

yabuhu.uqsahar

olon a

maši

行(使过分造)。

众人(与) 很

SAHSHAQDAQSAN

AAČOQO:

ANA AAIAN

say šiyaqdaqsan

ajuhu

Ene

ayan

称赞(被过分)

有(过终)。 j

玆

样

IIAMIA

WONKSINKLAR ON

ima-yı

qungdzinglarun,

他(宾)

封赠(过续)。

(17) SI SAN TAIWO SAMSI TINKČO QINK ČONKSO

dzišen

daipu,

Semsi

dıngčů

xing

jungšu

中书

资善大夫

陕西

等处

行

SINKON IIOĆINK WAN IANK KOIN KONK

sing-ün

yiučing,

çan-yang

gun

gung

公

省(属)

右丞、

范阳

郡

NAR A SOIORQACO AOIKKOKAT

nere s

soyurqaju

ôgohed ,

名号

赐(现续)

给(过续),

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

KARKAI AINO TAQAI QONCOI TOQAN gerger mu Taqar qunju Duqan 妻 (物二) 塔海 浑主 都罕

QOS NARATO AOIQOT ON QAČAR-A Qus nere tu Uihud-un qajar-a 忽思 名为 畏兀儿(复属) 地(寓)

BOIKOI TOR AIDOQ QOT TA AANA TAKRIM bukui-dar, [duq qud-da Ana Tegrim 有(現分寓)。 亦都 护(寓) 阿纳 帖临

NAR-A AOIKDAKSAN AAČOQO: ANA nere ogdegsenaj ajuhu. Ene 名号 给(被过分) 有(过终)。 这

AAIAN WAN IANK KOIN WOSIN NAR-A syan quang gun quzin nere 后 范阳郡夫人 名号

SOIORQAČO soyurqaju 赐(现建)

(18) AOIKBAI: ABOKA AINO AADAIBOQ-A ogber. Ebuge inu Ataibuqa 给(过终)。 祖父 (物三) 阿台不花

亦邻真蒙古学文集

QADAQO IORIQ TO BAQADOR HROKA TO joriq tu qatahu bahatur Jiruke tu 解强 意志有。 勇 心胆有 BOIKO IIN SILDAQABAR **AADA** TO buku yin ada-tu šiltaba-har 有(现分属) 原因(造) 险危 AOIILA TOR AOČIRABASO BAR QADAQO učirahasu u.le-dar ber gatahu 遇(设) 事(寓) 也 刚强 IORIQ IIAN AOILO QARIQOLON AAQSAN jeriq iyan ulü qarihəlun aqsan 意志(宾返) 乑 回(使现续) 有(过分) AAČOQO: QOHN-A ALINČOK AINO ajuhu . Qoy_tna elineug mu 有(过终). 后 曾祖 (物三) HOČINK ABADĆIN. KOIRDAČO QAR-A Qara ebedčin ytuding kartejü 哈剌 右丞 病 致(被现续) AALČANKQO BOLOQSAN TOR KOIBAKOT HAN aljangqu boluqsan-dur, köbüd-tyen

作(过分寓)。

子弟(宾返)

弥留

AIRAKOLČO KARIJAS AOIKA TALBIR-ON

trehttju

genyes

uge

talburun :

来(使现续)

贵

嘱

提出(过续):

(19) TA AOILO AONDOQAIDAN NASODA AOROQSI

"Ta Աւև

ondoqaidan,

nasuda

][

uruqši

"你(复)不

疏误,

终生

向前

HKDON

KIČIKAN

IABOQO

jıktun

kıčıhen

yabuqu-yi

戳力(现续) 谨慎(现续)

行(现分宾)

ARKILAKAT AORIDOS ON SAIIN NAR-A II

erkilehed,

undus-un

sayin

nere-yi

注重(过续)。

先人(复属)

好

名(宾)

BOO QODOQADQON KAMAKDAKSAN O

qut ahatqun"

kehegdegsen u

tula,

TOLA

辜负(祈复二) 勿

云(过分属)

为,

MOIN AADAJBOQ-A BINKĆANK AOJILATDAKO

mon 此

bu

Adaibuqa 阿台不花 pingjang 平章

uileddeku

AOIILAS I AOILO

做(被现分)

ALA

ula -

huleden

ele 仴

uiles-ı 事(宾。

不

余(现续)。

AOILADAN

亦邻真蒙古学文集

ČIDAQOI ČA

KOIIČAKAN

AOHLADOKSAN

čidaqui-ča

güiðehen

üıleddügsen

能(现分夺)

完成(现续)

做(过分)

AAČOQO:

QOIIN-A

TOO-A

BOSM-A DAN

ajuhu.

Qoyina

Dua,

Busma-tan

有(过终)。

后

笃哇、

不思麻等

(20) KOIBAKOT

BOLQ-A BOLBASO

MOIN

kohud

boiga

boluhasu ,

mon

宗王(复)

乱

作(设)

此

ADAIBOQ-A QOČQAR

AIDOQ \mathbf{QOT} I TAQAN

Ataibuga

Qocqar Iduq qud-i

daqan,

阿台不花

火赤哈儿 亦都 护(宾)

TAQAN

IAKA TOIRO IIN

AMON A

dagan,

yeke

törö yin

emüne

从(现续)。

大 朝(属) 前

KOIĆO AOIKKON

IABOQAT

BOLQ-A

kuçü

ögön

yabuhad,

bolqa-

力

给(现续)

行(过续)。

乱(宾)

IJ

BORČIQSAN O

QOHN-A

BASA

borjagsan-u yı.

qoyina

basa

平(过分属)

后

又

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

AOIQOT ON QACAR A

A BIS BALIQ TOR

Uthud un

qajar-a

Bis Baliq tur

畏兀儿(复属)

地(寓)

别失 八里(寓)

ČARIK AAIAN O AOIILA IADKOR BOLOQAT

čeng

ayan u

ude

jetgar

bolonad,

兵

征(属)

事

翔

成(过续)。

AOLOS AIRKAN

TOQDAQAN

IADAČO

yadaju

ulus & ırgen

民

toqtahan 安字(使现续)

不能(现续)

TOMDOQALĆAQSAN TOR

domdoqaljaqsan-dur

不宁(共过分寓)。

(21) QAR-A QOĆO FOR NAKOĆO AIRAKAT

Qara-

Qoju dar

nehûju

irehed,

哈刺火州(寓)

迁(现续)

来(过续)。

QODOT

BALAQAT

NAMAN

BOSQAČO

qotod

balaqad 街(复) nemen

bosqa]u

城(复)

増(现续)

立(使现续)。

QOROQAN

BA

IOQORQAS

AROKOLON

gorohan

ba

yuhurqas

erühülün

围

及 牆(复)

筑(使现续)

NOIDOKOLĆO,

AOLOS HAR HAN

roduhulju,

ulus-iyar ıyan

夯(使现续)。

众(造返)

BOLĆO

QAQČA IORIQ IIAR

QODON

boju

qaqča

jonq iyar

qoton

作(现续)。 专

志(造)

娍

BAK[LAN

SIDOKALALDON

BOIKOI

hekilen

šituheleldun

bukuı

加固(现续)

对峙(互现续)

有(现分寓)。

TOR TOO-A DAN

KOIBAKOT

AARBAN

dur Dua tan

kohud

harban

都瓦等

亲 E(复)

十

QOIAR TOIMAT

ČARIKOT IIAR

QODON

qoyar

tümed

čerihud 1yer

qoton-

万(复)

复) 兵(复造)

城(属)

O ČAQADA

KOIRČO

BOIRON

u jaqada

kurtü

burun

边

到(现续)

在(过续)

QADQOLDOQOI TOR

qatqulduqui-dut,

厮杀(互相分寓),

至正 二十二年蒙古文追封西宁 壬折都碑

(22) MOIN AADAIBOQ-A AOIKOKOIBAN AOILO Adarbuga mön ukukui hen ្ត.ប 此 阿台不花 死(现分返) 不 TALQAN SATKIĆO IAKA TOIRO II talqan yeke torô yı setkiju. 避(现续) 大 道(宾) 思(现续)。 BAIANKKADON SIDOKALALDON beyenggedun sitüheleldun 亲自(现续) 对阵(互相续) QADQOLDOQAT AOLAN ČA AOROQSI qatqu.duhad, olon-ča uruqši 厮杀(过续)。 众(夺) 向前 **IABOČO** TAMDAKDALA KOIČO yabuju, temdegter-e küčü 行(现续) 彰显(与) 力 AOIKKOKSAN O SILDAQABAR IIAMIA ögogsen-u š.ltaha-har ıma yi 给(过分属) 缘由(造) 他(宾) AIDAKALTO TOQTO ČARIKOT ON NOIAN itgel tu tug tu čer hud un noyan

信赖的

持节

军(复属)

官

BOLQAN

TOIŠIKAT

TARQAN

bolqan

tušihed,

darqan

作(使现线)

任命(过续)。

答刺罕

NAR A BAR

ADIKKOKSAN

AAČOQO:

nere

ber

ögögsen

ajuhu .

名号

也

给(过分)

有(过终)。

QOHN A

AIDOQ

QOT

Qoytna

lduq qud

后

亦都护

(23) DAKAR A

AAQOLČAN

QARČO

deher-e

ahujan

qarču

上位(与)

谒(现续)

出(现续)

AIRABASO

MOIN

AADAIBOQ A

ırehesu,

mon

Adarbuqa

来(设),

此

阿台不花

AAQROQ

IIAN

AABOQAT

TAQAN

aqruq-1yan

abuhad

dagan

奥鲁(宾返)

将(过续)

从(现续)

AIRAKOI TOR

IOBALANK OT I

AOILO

rreku-dur,

jobolang ud i

սև

来(现分寓)。

苦(复宾)

不

至上二十二年蒙古文追封西宁 王忻都碑

TALQAN IAQOR-A BARKA talqan, jahura berke 避(现续), 途中 艰险

ČOILNOQOT ITOQOLOQATČolnuqed-ituhuluhad荒野、丘陵(复宾)越过(过缘)

IONKČANK TOR KOIRBASO QAČAR AOSON Yungčang dur kuruhesu, qajar usun 永昌(寓) 抵(设)。 地 水(属)

O NAIIR IOQIS TO AAMON KOINASON u nayır joqustu amun kunesun 和 宜。 粮 糗

ALBAK TO IIN TOLA TODORAQAN elbeg-tü-yın tu.a dotora han 丰硕(宾) 为 内心(返)

AOIISIIAČO AOROSIN IONKČANK-A oyısıyaju orosin, Yungčang a 中意(现续) 居(现续)。 永昌(寓)

(24) NONDOQLAQSAN AAČOQO: MOIN AADAIBUQ A nuntuullaqsan ajuhu Mon Ataibuqa 定居(过分) 有(过终)。 这 阿台不花

IOB AS-A BOLOQSAN O QOHN-A

jöb ese boloqsan-u qoyina,

逝世 作(过分属) 后。

AANKQ-A AORIDA IA ČONK TAIWO SANKON

angqa urida yajung daiqu sangon

初 先 亚中 大夫 散官(造)

HAR SIKAN ČI KAOSI NAR-A

.yar dzixen ji xeuši nere

集贤 直 学士 名号

NAMAČO AQIKKOKAT TAROI TOR

nemeju ogôhed, darui-dur

增(现续) 给(过续)。 随即(寓)

BASA ČINK WONK TAIWO QAMČO SINKON

basajingφungdaiφu,Γamjušing-un又正奉大夫、甘州省(属)

SAMČINK BOLQAQAT AODAQARAN BASA

tsamjing bolqahad, udaharan basa

参政 作(使过续), 次(现绩) 又

KO SI SAN TAIWO SAMSI SINKON

kú dzišen do u Šemsi šing-un

也 资善大夫、 陕西 省(属)

至王二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

HOČINK

NAR-A

yiučing

nere

右丞

名号

(25) NAMAČO

AOIKČOKO

ANA AAIAN

nemeju

ögčúhú.

Ene ayan

増(現续)

给(过终)。

这 样

BASA IONKLOTAIWO QAMČO

QAMČO SINKON

basa

yunglu daiφu,

ΓamJu

šing-un

又 荣禄大夫、

甘州省(属)

BINKČANK ĆINKSI ČOOKOI ČOI WONK

p.ngjang

jıngši

jugui

juiφung

平章

政事、

柱国、

追封

SIN KOI KONK NAR-A NAMAČO

Tsın-gui

gung

nere

nemeju

秦国公

名号

增(现续)

AOIKKOKAT JOB AS-A BOLOQSAN

ögöhed

iöb ese

bologsan

给(过续)。

逝世

作(过分)

KARKAI AINO SOMAQ-A QADOM AKAKA

getger

mu

Šumaq a

gadum

eke

妻

(物三) 书麻(与)

婆

母

AION TAQAI QONČOI TA SOIORQAČO

ınu Taqaı qunju-de soyurqaju

(物·) 塔海 军主(与) 赐(现续)

AOIKKOKSAN NARAIIN IOSOQAR

ogogsen nere yin yosu har 给(过分) 名号(属) 例(造)

NAR-A NAMAČO AOIKBAI QOIIN-A nere nemeju ogbei Qoyina

名号 增(现续) 给(过终)。 后

SIN KOI TAI WOSIN

Tsin-gui tai φuž.π 秦国 太夫人

(26) NAR-A AOIKČOKO: :KOIBAKOT AINO nere ögčuhu Kohud inu 名号 给(过终)。 子(复) (物三)

QORBAN AAČOQO: IAKAMAT AINO qurban Ajuhu. Yekemed inu f (过终)。 长 (物三)

TARKON BOQ A: TATAT AINO AALINBOQ-A

Tersunbuga, ded inu Alinbuga, 帖孔不花。 次 (物一)阿铃不花。

至正 '十'年蒙古文追封西宁王忻都碑

QODOQAR AINO AINTO KAMABASO

gutuhar ınu Hındu kehehesu,

二(序 (物二) 云(设)。 忻都

BINKČANK AORON O AČIKA **AINO**

pingjang Oron u edige ınu 平章 斡栾(属) 父 (物三)

AAČOQO, MOIN AINTO ASAN BOIKOI

ajuhu Hindu Mon esen buku:-

在(现分寓返) 有(过终)。 此 伒都 健

TOR HAN ASO KOIBAKOT IIAN

kohud iyen dur iyen asu

予(复 宾返) 有(设)

SOION SORQAR ON TA KOIBAKOT

"Ta köhüd soyun surqarun: "你(复)子(复) 教(过续): 训

NASON AOIČOKOKAN AALI BA IOBALANKKOT

učuhuken al_1 be _obo.angud nasun 年岁 幼小。 任何 告辛(复宾)

I AS A

ese

未曾

亦邻 真蒙 古学 文集

(27) AOIČABAI

TARIIAN O

AOIILA II

ujebei .

Tarıyan-u

uıle-yı

见(过终)。

农(属)

事(宾)

ARKILAČO

IOB IOKKIIAR IIAN AAMAN

erkileju

jöb jug .yer iyen aman

注重(现续)

Æ 道(造返) QOQOLAI

TAČIKAN

QADA QOČIQAT

qoholaı

tejihen

qatahujihad,

喉

养(现续)

持己(过续)。

ČIDAQOI ČA SAIIN AOILA AOHLADČO

čidaqui ča

sayin

üile

uıledču,

能(现分夺)

好

事

做(现绕)。

MAQOI

AOIILA

BOO

BOIKAT

maḥJi 坏

üile 事

bu 勿

buhed 便

TA

AOIILATODKON:

AČIKA AKA

J.ledutkun .

Ečige eke de

做(祈复二)。

父 母(寓)

TOIROKOLDAKSAN

TAČUAKDAKSAN BA

töröhuldegsen

tejtyegdegsen ba

生(使被过分)

养(被过分) 及

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

AAČI II MASI KOINTO TA SATKIČO hači yi maši kūndu de setkiju 恩(宾) 很 重(寓) 思念(现续)

IABOQAT AAQ A TAKO KOIMON LOKA yabuhad aqa denu kuhun-luhe 行(过续) 兄 弟 人 (同)

BODI IR AT DORASO ARKA bodoralduḥasu, erke 交往(共设)。 权势

(28) AOMOQ HAN AOILO HQAN AOIBAR omoq iyan ulu jahan, oher-新(宾返) 不 特 (现续)。自己(夺)

AĆA TORODUS AOIČOKAT I BOO eče dorodus učugedi bu 低下(复) 小(复宾) 勿

BASOMČILAN AOIBAR AČAKAN ARDAM TO basumčilan, oher-eče-iyen erdem-tu 轻侮(现象)。 自己(夺返) 有能

SAIIT LOQ-A AAQ A TAKO BARILTO sayıd luha aqa dehu harildu. 善(复同) 兄 弟 结(祈)。 KAR BA

Ker be

倘 若

(29) TAKADOS A SOIORQAQDAÇO AOROLAQOLDABASO

dehedus-e se

soyurqaqdaju

orolahuldahasu,

上位(复与)

赐(被现续)

出仕(使被设)。

BATABAN AARIQON A

ŠAQIČO saqiju

beye-hen

arihon-a

Sayıj u

身(箕返) 洁(与)

守(现续)

KIČIKAN

AOROQSI

IIKDON

kıčıhen

urugš.

jigtun

谨慎(现续) 向前

戳力(现续)

IABOQAT ĆINK AOINAN IORIQ HAR

yabuhad,

čing

นกคา

真

joriq .yar

行(过续)。

诚

志(造)

TAKADOS-A

AACILAN

KOIČO

dehedûs-e

haē.lan "

kuču

上位(复与)

报恩(现续)。 力

AOIKKOlBAN

ARKILAN

AIRKAN I

ögkui hen

erkilen,

irgen 1

给(现分宾返)

注重(现续)。

民(宾)

至正 十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

AOIBAR ON KOIBAKON SIBAQON MATO oher-un kohun šibahun metu. 自己(属) 子 兼 般

TAQALAČO IABOBASO TA ARAKO tahalaju yabuhasu, ta erehu 爱(现续) 行(设), 你(复)刑

QOOR TOR AOILO AOROQAT MON A qot·tui ulu oronad, mona 毒(寓) 不 人(过续)。 久

MON A QOIIN-A mons qoyina 后

(30) SAIIN NAR A TANO AKORIDA sayın nere tanu ehuride 好 名声 (物 复二) 久

AALDARSIQOLDAMOI I-A ADAKAR AOIKAS aldarsihuldamui je Edeher uges 远扬(使被现终)当。 这(复) 语(复)

KAMABASOTAN AAOQAQDAQOkehehesu,tan auqaqdaqu云(设)。你(复与)知晓(被现分)

BOI KAMAKSAN

AAČOQO:

MOIN

bli "

kehegsen

a) uhu

Mon

有。"云(过分)

有(过终)。

此

SI NINK AONK AINDO AKANAKDA ČINK

Sining

Ong

Hindu

忻都

ehenegte

cing

西宁

王

专致

诚

AOINAN IORIQ IIAN BAIA IIN AAČAN

ünen

jonq .yan

beye-y₁n

ačan

真

志(宾返)

身(属)

将持

BOLQAN

ARKILAČO

IABOQO IIN

bolqan

erkileju

yahuqu-yın

作(使现缘) 注重(现缘)

行(现分属)

TOLA QAČARLIQ ALA AIRKAN AIMAII

tula,

qajarlıq

eie irgen

ımayı

为。

乡土

凡 民

他(宾)

KOINDOLAN

AAQSAN

AAČOQO:

Kundulen

gasan

ajuhu

尊敬(现续)

有(过分)

有(过终)。

QOIIN A

Qoy.na

后

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

(31) ČI SOIN QOIADOQAR AON QOBI SARA HN

J.sun qoyaduhar hon qubi sara-yin 至顺 (序) 年 正 月(属)

AARBAN TOIRBAN-A ABADČIN KOIRDAČO

harban dorhen-e ebetčin kurteju

十 四(萬) 病 致(被现续)

IOB IIRAT NASON TOR HAN TNKRI HIN

jöb jirad nasun-dur iyan tengri yin 正 六十(复) 岁(寓返) 天(属)

IAIAQAN-A KOIJČAKDABASO IASON

jayahan-a gu čegdehesu, yasun 命(寓) 追及(被设)。 遗体

AINO IONKĊANK ON IAKON ADAKAT

nu Yungcang-un jehun etehed (物三) 永昌(属) 东 方

KOIN MOIRAN O QIČAQAR-A AOROSIQOLOQSAN

Gun môren-u qujahar-a orošihu.uqsan 君 朱连(属) 岸边(寓) 葬(过分)

AAČOQO: AIMADA AANKQ-A AORIDA

ajuhu Imada angqa unda 有(过终)。 他(与) 初 先

WONK KOIN

OWIAI

LIBO

φungxùn

danqu,

libu

奉训

大夫、

礼部

(32) IIN LANKČONK NAR A SOIORQAČO

yın langjung

nere

soyurqaju

(属) 郎中

名号

赐(现续)

AOIKKUKAT TAROI ČONK SOIN TAIWO

ögohec,

darui

jungsun

daıqu.

给(过续)。

旋即

中顺

大夫、

LIBO IIN SILANK NAR-A NAMAČO

libu yin

šilang

nere

neme_l u

礼部(属)

侍郎

名号

増(现续)

AOIKKOKAT AODAQARAN BASA KA II

ogohea,

udaharan

basa

geyı

嘉议

给(过续)。

次(现续)

又

TAIWO LIBO IIN ČANKSO NARA

da.φι,

lıba-yın

čangšu

nere

大夫 、

礼部(属)

尚书

名号

NAMAKAT BASA SI I'II TAIWO SAMSI

remehed

basa

dzidi.

daigu,

Šemsi

増(过续)

又

资德

大夫、

陕西

至正一十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

SINKON HOČINK BOLQAQAT BASA

šing un yiučing bolqahad, basa

省(属) 右丞 作(使过续,。又

IONKLO TAIWO QAMČO SINKON BINKČANK

yunglu da.φu. Γamju šing un pingjang

荣禄大夫、 甘州 省(属) 平章

BOLQAQAT BASA KI KOI KONK

bolqahad, basa Gigui gung

作(使过续)。 又 蓟国 公

(33) NAR A NAMAČO AOIKČOKO AOILO

nere nemeju ögcühü, ilu

名号 增(现续) 给(过终)。 不

AODAN TAROI TOR BASA SI NINK AONK NAR-A

udan darui-dur basa Sining Ong nere

久(现续)随即(寓) 又 西宁 王 名号

SOIORQAČO AOIKKOKAT QANLIM AOIN O

soyurqaju ögöhed, xanlim ön t

赐 现续) 给(过终)。 翰林 院(属)

NOIAT HAR SIDIO KAMAKO SILOK TO

noyad iyar tsitiu keheku šilug-tu 官人(有类) 语义。 — (和人) 法有处

官人(复造) 词头 云(现分) 诗有的

(34) SOIN BIČIKOLČO AOIKKOKAT SI NINK AONK ON

son bicihulju ögöhed, Sining Ong un 宣 书写(使现续)给(过续)。 西宁 E(属)

WOSIN AINO BOIANČIN KAMABASO

φužin inuBuyanjinkehenesu,夫人(物三)ト颜真云(设),

KOIDAN AČAN O AOR-A SAQOQSAN

Ködön ejen ü or-a sahuqsan 阔端 大王(属) 位(寓) 坐(过分)

KINK AONK ON BAQSI AOQARI IIN AOIKIN

Gingong-unbaqšiUqan yinokin荆E(属)师兀哈里(属)女儿

AINO AACOQO: AANKQ-A AORIDA

inu a chu. Angqa unda (物二) 有(过终)。 初 先

WONKSINKLAR ON TAI QINK KAN KOIN

φungdzinglarunDaixingxengün封贈(过续)大兴县君

BOLQAN: NOIKOKA TA WAN IANK

bolqan, rogohe-de φanyang 作[使现续]。 另(萬) 范阳 KOIN KOIN NAR-A AOIKKOKAT:

gün gun nere ögöhed,

郡 君 名号 给(过续)。

QODOQAR

qutuhar

(序寓)

(35) TA KOIN WOSIN BA KOIN TAI WOSIN:

da gün φužin ba gun tai φužin, 郡 夫人 及 郡 太 夫人。

KI KOI TAI WOSIN NARA AO!KKOKAT

G. gui tai qužin nere ogohed,

蓟 国 太 夫人 名号 给(过续)。

IOB AS-A BOLOQSAN O QOIIN A ANA

job ese boloqsan-u qoyina, ene

逝世作(过分属)后。这

AAIAN BASA SININK AONK WOSIN NARA

ayan basa Sining Ong quzin nere

样 又 西宁 王 夫入 名号

SOIORQAČO AOIKBAI: MOIN SI NINK

soyurqaju ögbei Môn Sming

赐(现续) 给(过终)。 此 西宁

AONK JAI WOSIN ČI ČINK AARBAN NAIMADOQAR

Jung Ong tai φ**už** n harban naimadunar

太 八(序) £ 夫人 至正 ₽

AON IIRQOQAN SARA IIN

hon jırgohan sara-yin 年 月(属)

(36) AARBAN TOIRBAN A IOB TALAN TOLOQAN

harban dorben-e dolohan JÖb datan

+ 七十 七 四(寓) ıΕ

HAN ABADČIN HAR NASON TOR AOIKAI

ebedčin iyer nasun dur ıyan ugei

岁(寓返) 病(造) 无

BOLČOQO: AIMADA CA **HRQOQAN**

boljuhu lmada-ča jirqohan 入

作(过终)。 他(夺)

KOIBAKOT TOIROKSAN AAČOQO:

kohud ajuhu . törögsen 有(过终)。 子(复) 生(过分)

BOLODBOQ A: TAT IAKAMAT AINO

Bolodbuga , Yekemed dea ักน

李罗不华。 (物三) 次 长

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

BINKČANK AINO ČONKSO SINKON pingjang ungšu sing un ınu (物=) 平章 中书 省(属) AORON: QODOQAR AINO BOIAN. Oron. qutuhar Buyan, mu 二(序) (物二) 斡栾。 卜颜。 TOIDOKAR AINO BAIAN SOO CIO HN dotoher inu Zujia-yin Bayan, 四、序) 汝州(属) (物一) 伯颜 TONKČI BOLOQSAN AAČOQO: TABDOQAR tungii ajuhu . bologsan Tabdunar 五(序) 同知 作(过分) 有(过终)。

AINO

լու

(物三)

(37) TOQLOQ ADOKAT TOR AISIN A COILKA IIN
Tuqluq, edube dur Idzine cölge yin
秃鲁。 今(复寓) 亦集乃 路(属)

SONKKON· IIRQODOQAR AINO TARBIS dzunggon, jirqoduhar inu Derbiā 总管。 六(序) (物三) 选礼弥实。

赤邻真蒙古学文集

COIMOI AOIN O SAM AOIN BOI: AACI

čumui ön-u tsem ön bu . Hačī 枢密 院(属) 佥院 有。 孙

KOIBAKON AINO TABON AAČOQO : kohan inu tabun ajabu .

子 (物) 五 有(过终)。

BOQ A QAMĆO COLIKA JIN WOBON:

Buqa, 「Tamju čolge yn qubon; 不华。 甘州 路(属) 府判。

MANKLIBOQ A QAMĆO KONKWO: BAIĆO QINK

MenglibuqaΓamju(?);Baju xing明里不华甘州(?);拜住。行

明里不华 甘州 (?); 拜住。 行

IAMSI TOISIKON: AOIN O IOLBOQ A KAM túšikun ; jamši on ü Yolbuqa, gem 詹事(?) 院(属) 官员; 岳鲁不花。 监修

SIO KOI SI WOO IIN SAMKONN:

siu guiši φu-yin tsamgan; 国史 府(属) 参军;

(38) IAMOČI: MOIN BINKČANK AORON KAMABASO Jamuči Mon pingjang Oron kehehesu, 札木赤。 此 平章 斡染 云(设)。

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

SI NINK AONK ON TAT KOIBAKON

Sining Ong un ded kohun 西宁 王(属) 次 子

AINO AACOQO: TOIR ON

inu a thu Turun (物二) 有(过终)。 初

AOIILA IOR BARILDOR-ON ČISINK

ude durbar.ldurunjišing仕事(萬)结(过续)直省

SASIN ČA TAI SINONKSI IIN KINKLI:

šežin – ča da sinungsi yin g ng.i, 全人(な) エ 司を司(属) 公田

舍人(夺) 天 司农司(属) 经历、

AOI TAI IIN KAMČA AOISI:LIBO IIN

utai yin gemča uši, libo yin 御史台(属) 监察 御史、史部(属)

AOIN AOI LANK BINKBO IIN I.ANKČONK

ön ui lang, bingbu-yn langjung 员 外 鄭。 兵部(属) 郎中

BOLOQAT MOIN BO IIN SILANK

boluhad, mon bu – yın sılang

做(过续)。 此 部(属) 侍郎

AIQDORIQOLÕO

ıqturihulju 擢升(现续

(39) IABOQA I QOO NAM ČASI KANK TONK

yabuhad Xunam Ĵesi Gengdung

行(过续)。 湖南 江东 浙西

QORBAN TAO LAMWANKSI IIN WOSI

gurban dau lempangsı yın φušι

道 廉访司(属) 副使

TAIDOLO IIN TAROQAČI TOISIKDAKAT

tušigdened, Daidulu - yin daruqac.,

任命(被过续)。 大都路(属) 达鲁花赤、

ČONKSO SOO SI LANKČONK: LIBO ĆANKSO:

jungšü .angjung, $dzos_1$ ւյնս čangšu,

中书 左司 郎中。 確実 尚书、

SINKON SAMII TAITO LIOSO: QARAČANK

šing un tsamyi, Dadu hušú, Qarajang 省(属) 参议、 大都 習守、 哈剌章

SINKON SAMČINK: SOINČINK AOINO TONKČI:

Sing - un tsamfing, sonjing tungji, on u

省(属) 参政、 宣政 院(属) 同知。

至正二十 年蒙古文迫封西宁 壬忻都碑

BASA TAIDOLO IIN TAROQAČI; AOISI TAI

basa Daidulu — yın daruqacı, uš, taı

又 大都路(属) 达鲁花赤、 御史 台(属)

IIN ČISO: ČOIMOI AOINO TONKČI:

yin jīšā, čūmu. on-ū tungji, 治书、枢密 院(属) 詞知、

(40) ČONKSO SINKON HOČINK BOLOQAT

jungšů šing un yjučing boluhad, 中书 省(属) 右丞 作(过续)。

TAROI TOR TAKAKSI AIQDORIQOLČO

darui durdehegsiqturihulju遂即(寓)向上擢升(现续)

BINKĆANK BOLQAN TOISIKDAKAT

pingjang bolgan tuš.gdehed, 双套 给(集项体) (A.A.(社)+体)

平章 作(使现续) 任命(被过续),

AODAQARAN BASA QORBANTA AOIIALAN

udaharanbasaqurbantauvelen次(现续)又上次阶(现续)

TAKAKSI AIQDORIQOLON SOIORQAQDAČO

dehegší iqturh ilin soyarqaqdaju, 向上 攫升(现续) 赐(被现续)。 ČONKSO SINKON AAQALAQO BINKČANK

jungšu šing un aqalaqu pingjang

中书 省(属) 为长(现分) 平章

TOISIKDAKAT IIN SINK IONKLO TAIWO

tušigdehed, y ntsing yunglu daiqu 任命(被过续)。 银青 荣禄 大夫

SANKON AOIKDAČO IABOQAT TAROI

sangon ogdeju yabuhad, darui

散官 给(被现续) 行(过续)。 遂即(寓)

TOR BASA KIMSI KONKLO TAIWO

- dur basa gımdzı gonglu daıψu 又 金紫 光禄 大夫

(41) SANKON NAMAČO AOIKKOKAT QAS

sangon nemejū ogohed qas 散官 增(现续) 给(过续) 五

NISAN BAR SOBOTO IISON AALTAN

nisan ber subu-tu jisun a.tan 印 也 珠有的 只孙 金束

BOIS-A SOIORQAQDABAI; BI I A AOI

buse soyurqaqdabat Bi je Ut

带 赐(被过终)。 找 危

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

SOO BINKČANK AORONLOQ - A NIKAN IAMON pingjang Su, Oron - .uha niken yamun 平章 素。 斡栾(同) 衙门 TOR AKORI AOT QAMTO NAHDA hod -dur ehuri qamtu neyite 久 (寓) 年(复)共 冏 SOIORQAQDAČO AOIII A **QADAQALAN** soyurqaqdaju ui.e qadaqalan 賜(被现续) 事 可掌(现续) TOISIKDAKSAN ČA BOLQABASO AAQALI tu8igdegsen-če bolgahasu, ahali 任命(被过分夺) 性情 察(设)。 HBQOLANK AINO TAKAR-A AOIIN jibqulang ınu dehere оуіл (物三) Ŀ. 英威 智 AINO KAKAKAN AOLOS ON IAKA gegehen, $\mathbf{n}\mathbf{u}$ นโบร-นณ уеке (物三) 明。 国(属) 犬

(42) AOIILA TOR TADMAQAI BOIKO IIN SILDAQABAR

u.kc dur dadmaqai huku yin šiltahahar, 事(寓) 娴熟 有(现分属) 缘由(造)。

IODOR - A BA QADAN - A AOIILA IOR dotora ba qadana uile gur

dotora ba qadana lile dli 内 及 外 事(寓)

TOISIKDAKSAN TOR IOB IABOQSAN SAIIN

tusigdegsen dur job yabuqsan sayın 任命(被过分寓) 正 行(过分) 好

NAR A AINO AOLAN - A TAMDAKTAI - A

nere inu olon a temdegtei e

名声 (物 :) 众(与) 彰显(寓)

AOQAQDAQSAHAR

uqaqdaqsahar 知晓(被过分造)

(43) SOO TO

su tu 猫有的

(44) QAQAN SOIORQAČO AIMAII TOLQO NAR A

qahan soyurqayu, mayı tulqu nere

皇帝 赐(现续)。 他(宾) 极(现分) 名号(寓)

TOR KOIRKAKAT AOLOS ON IAKA

到(使过续)。 国(属)

至正 十二年蒙古文追封西宁 E 忻都碑

AOIDA **AOIILA** П QADAQALAQOLĈO qadaqalahuliu $_{\rm ule}$ $y_{\rm l}$ ude 司掌(使现续) 夕 事(宾) MANAQAR KAKODAL AOIKAI kehudel manaqar agei 朝 限阻 无 (45) ALTAN ČIRALTOR AORAN QARON IABOČO yabaju altan čirai - dur qarun oron 人(现续)出(现续)行(现续) 金 颜(寓) AASARAQDAQAT AOIBAR ON BAIA QAT TA oher – un qad - da asaraqdahad beye 抚育(被现续)。 自己(属) 身 帝(复与) A BAR SOIORQAL AORIDOS TOR HAN NAR uridus dar iyan nere ber soyurqal, 名号 赏赐、 先人(复寓返 也 BA AONK NAR A KIKAT SOIORQAQOLQO he ong nere ĸ:hed soyurqa hulqu 等 乜 E 名号 赐(使现分) KAMABASO QAQČA NIKAN AOIDOR ON KIČIKAL kehehesü. qaqča nıken üdür un kıčıhel

云(设)。

唯独

恭谨

日(属)

非文学古蒙真彩亦

QADAQOČIL IIAR KOHČAKSAN BOSO

qatahuj.l-iyar guičegsen busu.

戳力(造) 致(过分) 非。

AKANAKDA AOIIDQAR AOIKAI AOIČOKOLAN

KOIČO AOIKKOKSABAR AAIIN

kūcu ögögsener evin 力 给(过分造) 如此

SOIORQAQDABAI I A

soyurqaqdabai - je 賜(被过终) 当是

(46) QAQAN AČAN MANO AORONI ANA MATO

Qahan ejen mant. Oron i ene menti

皇帝 主上 (物复一) 斡栾(宾) 这 般

BALKADOI A SOIORQAN KOIČO

belgetui – e soyurqan, kuču

彰明(寓) 赐(现续)。 力

AOIKKOKSAN IARKA II AINO

ögögsen jerge - yı inu

给(过分) 诸般(宾) (物三)

至正 二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

AOČAQOR ČA AOIČOKOR TOR KOIRDALA

hujahur ca

ujuhar -dur

kürtele

根(夺)

端(寓)

至(迄)

BIČIKOLČO BII TAS TOR ČOQOLQAQOLQO

hičinalju,

hu taš tur

čoholgahulgu

书写(现续)。 碑 石

石(寓)

镂刻(使现分)

SILDAQAN KAMABASO AOROQSIDA TOIRI

šiltahan

kehehesu,

uruqšida

duri

缘由

云(设)。

向前

楷

TOIRSO BOLQAČO AOLAN TOISIMAL I

dursu

bolgaju,

olon

tušimel-i

样

作(使现线)。 众

臣(宾)

QOMOQALČAQOLQO IIN TOLA BOIO I - A:

qomoqaljahulqa yın

tula

buyû je.

鼓励(共使现分属)

为

有(现终)当是。

BI AOIČOKOKAN BOQOL TOISIMAL AOI SOO

Bı učühuken

bohol

tuš,mel

臣

Uı Su

我 微小

奴碑

危 素

AOILO ČIDAQO BODA

BODAQO

AOIITO

ulı

čidagu

budahu

oyı tu

不

能(现分)

愚钝

智力

(47) KOIMON BOIKADALA AORIDA TOBĆIIAN I - A

kuhûn bohetele, urida tobciyan je

人 有(迄)。 先 史

QADAQALAQSAN ACA SILDAQALAN [ADAČO

qadaqalaqsan – ača šittahalan yadaju.

可掌(过分夺) 推辞(现缘) 不能(现缘)。

AAIOQAT AMIKAT BII TAS ON

ayuhad emihed hii taš " un

惧(过续) 怕(过续) 碑 石(属)

AAIALQOS I SILOK SALDA IOQIIAČO

ayalqus — i šilug selte joqiyaju,

文(宾) 诗 连同 撰(现续)。

NOIKČIKSAN AORIDOS ON AANO

nogřigsen undus - un anu

逝去(过分) 先人(复属) (物三复)

NAR-A II AIRAN AODON IABOQO MOIR

nere yı ıren odon yabuqu mör

名(宾) 来(现续) 去(现续) 行(现分) 路

TAKAR A BAHQOLQO SILDAQAN KAMABASO

denere bayıhulqu sıltahan kehehesü,

上 女(使现分) 缘由 云(设,,

(48) TAKADOSON KOINTO AACI II BOSIRAN

dehedus - un kundu hači - yı buširen

上位(复属) 恩(宾) 敬伏(现续) 重

SATKIČO AALDARSIQOLOQAT ADOKOLON

setkijū eduhulan aldaršinuluhad,

扬名(使过续)。 思念(现续) 发起(使现缘)

QOHDOS I BAR QOMOQALĈAQOLQOI A

qomoqa,jabulquı - a qoyidus-i ber

后人(复宾) 也 鼓励(共使现分寓)

BOIO I-A:

büyu je.

有(现终)。

(49) BALAR ČA AOIQOT ON QAN AINO:

Beler - če Uihud un qaninu.

畏兀儿(复属) 占(夺) 君主(物三)

BIS BALIQ - A AOROSIN SAQON

Bis Baliq = a orošin

sahun

別失八里(寓) 居(现续) 住(现续)

AAČOQO: BARKASHAL AOIKAI BAQADOR

Berkešivel **ձյ**ս.յս. **ug**ei bahatur

有(过终)。 無異 勇 无

AR - A TOIROČO:

BAKILAĆO AOLOS HAN

ere

töröjü,

bekilej i

ulus iyan

男子

生(现续)。

固(现续)

国(宾返)

SAIIDOR IARČIMLAČOQO:

QAČIQO

TAIISON [

sayıtur

jarčimlajuhu.

Qačihu

daısun-i

好

治理(过终)。

囱

敌(宾)

QALQAI ACO

AOHR-A AS-A QALQAQSAN:

galga.aj u

oyıra

ese

qalqaqsan;

抵御(现续)

近

未曾

犯(使过分);

QALDARIL

AOIKAI QADQOLDOČO

SAHBAN

qaltarıl

 uge_1

qatqulduju

sayıhan

畏避

无

厮杀(共现续)

好(宾返)

AOLDAQSAN:

QADAQALAQSAN

MINKQAN

oldaqsan.

Qadaqalaqsan

mingqan

得(被过分)。

可掌(过分)

千户(宾返)

IIAN AABOQAT

QAMIL - A TALBIQSAN:

iyan

abuhad

Qamıl-a

talbiqsan;

带(过续)

kuču

哈密(寓)

置(过分);

(50) QAQAN A KOIČO AOIKKON NAKOČO IONKČANK A

qahqn ya

ogón

nehájű

Yungcang a

皇帝(与) 力

给(现续)

迁(现续)

永昌(寓)

682

至正 . 十 . 年蒙古文迫封西宁王忻都碑

NUNDUQLAQSAN; AQISKULANK AQRIQ MODUN

nuntuq.aqsan, Ösgüleng

urtu modon

定居(过分)。 盛长 长 树

AORQOBASO ALA AOI TOR: AOČAQOR

urquhasu ele hoi - dur; hujahur

生长(设) 但 林(寓); 根

AINO KOIN - A AOINDOSOLAIO

.nu gün e undusuleyu

(物 :) 深(寓) 作根(现终)

AOIDAKAN O KOILTOR: AOILO TOIRIDON

otegen = u. kui = dur ulu töridən

大地(属) 脐(离) 不 止(现续)

TABOLBASO BOLQ NASODA AOROSQAL TOR:

debulunesu bulaq nasuda urusqal - dur;

沸腾(设) 泉 永 流(寓);

AOROSOQAT NAQORSIČO AOILO

urusubadnabursi uulu流(过续)作湖泊(现续)不

SIRKIIO AALI BA ČAQ TOR:

Sirgiyu, ali be čaq tur.

涸(现终)。 任 何 时(寓)。

(51) QAQAN CA SI NINK AONK NAR A SOIORQAQDAQSAN

Qahan ča Sining Ong nere soyurqaqdaqsan

西宁 皇帝(夺) Ŧ 名号 赐(被过分)

AINTO: QALADAČO KOIBAKOT IIAN

kohud - iyen Hindu, qaladaju

子弟(复宾返) 厉(现绫) 忻都。

BARIQOLOQSAN AAČŌQO: ČAKAĆIBAN

ajuhu, čeheji – hen barihuluqsan

有(过终). 约束(过分) 胸(宾返)

QAQCA AORON O KOIČO AIMTO:

Oron a kuču ımtu : qaqča

斡栾(属) 破: 唯独 ħ

AOIKKOKSAN HAR IOB AINO

iöb ögögsen iyer mu 给(过分造) ıΕ (物三)

KOINTO: QAMOQ BOIKODAKAR NARAS HAN

kanda, Qamaq bugudeher neres iyen 凡 全(造) 重:

名(复宾返)

BIČIKOLBA! BII TAS TOR QAMTO:

bičihulbei, on taš = dur gamtu 书写(使过终)。 碑 石(寓) 共同。

至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

qotolahar

KOIBAKOT AOROQ ČINU QODOLAQAR

Kohud uruq činu

子弟 后代 (物 ⁻) 全

KARAKLAKDAČO IARKABAR NOIALABAI:

kereglegdeju, jergeher noyalabat;

起用(被现缘)。 齐(造) 作官(过终);

KARALČO IASAQ ČA BAJAS IJAN

kere ju jasaq ča beyes - 1yen

恐惧(现续) 法度(夺) 自身(复宾返)

SAQIQOIBAR:

saqıquıhar,

持守(现分造)。

(52) KAN A BAR MAQOI AS A KAMAKDABAI:

ken e ber mahui ese kehegdebei

淮(与) 也 坏 未曾 说(被过终)。

SORQAČO ALA AOIKKOKSAN SOIOKAR I

Surqaju ele ogögsen süyüher i

教海(现续) 但 给(过分) 训示(宾)

ČINO: SOINI AOIDOR SAQICO AS-A

c.nu, soni üdur saqıju ese

(物二)。 夜 昼 守(现续) 未曾

AONORDABAI:

SOO IALI II IALBARIČO

onordabai

su

ialı - yı jalbarıi'ı.

忘(过终)。

福

荫(宾) 祷(现续)

IABOQ\$ABAR:

SOIORQAL

KOIRDABAI

yabuqsahar

soyurqal

kurteber.

行(过分造)

赏赐

致(被过终)。

AOIKOKSAN BA AAMITO TOR, QADAN-A

ukugsen

ba amıdu dur.

Qadana

死(过分)

及 生者(寓)。

外

KOIN MOIRAN NARATO SILDAKAN TOR I:

Gun

moren

neretu

sudehen dur - i;

君

沫连

为名

村镇(寓宾):

QAIQAMSIQ - A

BOSQAČO

AAMO:

gaigams.g a

bosqaju

amı,

惊人(与)

树立(现续)

有(现终)。

KAKOR ON

KAR I::

kenur – un

ger = i.

墓(属)

室(集)。

(53) QAQANO IRLQ I SAISANK OT TA

Qahan = u

jarlıq i dzaiseng - üd de

皇帝(属)

圣旨(宾)宰相、复与)

至正:十二年蒙古文追封西宁王忻都碑

KUIRDAKSAN TOR I: QAQADQ-A TOR

kürtegsen - dur - i ; qahalqa dur

致(被过分寓宾); 门(寓)

ČINO BII TAS BAIIQOLBAI

činu bu taš bayihulbai,

(物二) 碑 石 立(使过终)。

IAKA TA TALL: AORTO TA AOHLADOKSAN

yeke - de teli. Urtu - da uiledugsen

大(与) 那。 长(与) 做(过分造)

HAR SAHN AODQ A: AOROQ HAR

iyer sayın utqa; uruq yar

善性。 子孙(造)

MANDOBA AOIBADAKSI SAQČA; AOILO

manduba, ubetegši saqja Ulu

兴(过终)。 盛大 (7) 不

ALA AOIIDON BARIBASO SATKIL IIAN

ele uyıtın barıhasu setki.-ıyen

但 厌 约束(设) 心(造)

QAQCA: AOROQSI TA MAQDAQOLQO II

qaqča, uzuqšida maqtahulqu yi

专; 向 前 颂扬(使现分宾)

亦邻真蒙古学文集

IAQON ARODALA BOI FAN A:
yahun herütele bii tan a
何 愁(迄) 有 你(复与)。

(54) C ČI ČINK QORIN QOIADOQAR AON Jijing qorin qoyaduhar hon 至正 二十二(序) 年

HARS III. AARBAN SARA IIN bars jil harban sara yın 虎 年 十 月(属)

AARBAN QOIAR-A BAIIQOLBAI: harban qoyar a bayıhulbai 十 1(萬) 立(使过终)

SATO :: sedu, sadu 善者:

注 释

IRLQ (Jarliq。圣旨。第1,2、9、11.53行):

书写上省略了元音。这是沿袭畏吾儿文王字法。此词源于突厥语,《阙特勤碑》南面第九行有 Y。RLi Q (DQIM),青突厥人和回鹘人本读 yarling。蒙古人从读 y 为 う 的點戛斯 琴统 的 化突厥 方言转借此词,所以读作 Jarling。由此可以想见,原蒙古人从呼伦贝尔一带大批迁入外蒙占高原,应当是在點戛斯人灭问鹘的前后。

Jarliq一词,在蒙古和元朝只用于皇帝的诏旨。我们见到的钦察汗国和伊利汗国君主的旨令,同其他蒙古宗王的旨令一样,称 uge(言语)。这表明,这些汗国都在形式上以元朝皇帝为共主。

FAI AOIN IAKA MONKQOL AOLOS(Da. on Yeke Monggol Jus,大元大蒙占国。第1行)·

在碑额中又称"大蒙古国"。在蒙古贵族眼中,元朝就是大蒙古国。这种观念当时很盛行,已经根深蒂固,连明初译《蒙古秘史》时还是题为《元朝秘史》,总译中把成吉思汗的先人称为'元朝人的祖"(该书第一节)。可见《元朝秘史》 书的题名,并不能简单地认为是误译。在当时,除元朝以外、钦察、伊利等汗庭,没有一个以大蒙古国自称。在蒙古贵族统治下的欧亚世界中,元朝的宗主国地位是十分明显的。

把元字写作 on,是因为有前列圆唇元音的 ön。最接近当时的汉字读音(疑元合一。八思巴字作' "en,证明疑声母已经消失,转为零声母)。AOINon(on),这是当时蒙古人自己的写法,面后来通行的 Yuan 却是清人的拼写。在现代蒙文历史学、语文学著作中,

元朝还是写作 AOIN 的好,这样才符合名从主人和历史主义的原则。

SININK ONK(sining ong, 西宁王, 第1、10、30、33、34、35、36、38、51 行):

SININK,有文化的蒙古人循汉音读 sming。一般人可能讹读为 šining。西宁即西宁州,元属甘肃行省,治今青海西宁,原是宁 濮郡王昌吉驹马的领地。这里的西宁王,是一种遥指的封赠。

INTO (Hindu, 忻都。第1、26、30、51行):

此处是人名,即追封的西宁王本人。Hindu 一词指印度、《元朝秘史》第 261、264 作欣都思(S是复数词尾)。柯文引伯希和《畏吾儿文乌护汗传说》一文,指出现在蒙语中通常把印度称为Enetxeg,是来源于伊朗化的*Endakāk(柯文第 94 页注 4)。

BII TAS (bu taš,碑石,第1、2、9、10、46、47、51、53 行):

bri 是汉语"碑"的音译, taš 是突厥语, "石"之意。按碑字, 彼为切, 所以八思巴字写作 bul。但在顺帝朝的畏吾儿体蒙古文中却不作 bui, 这说明八思巴字音写汉字, 受传统韵书束缚处仍然不少, 并不是百分之百地反映元代汉语读音的。

CONKSO SINKON SAMČINK (Jungšū šing - ūn tsamJing,中书省参政。第 2、7、10、36、40 行; tsamJing 又见第 24、39 行):

柯氏音写成 Jungsu singun sam Jing。 书字, 审鱼合 1, 八思巴作 šeu, 应读撮口呼, 作 šu。 šing(省)附加属格介词, 应按柔音词处理, 加一un。参字, 滑母單韵, 应作 tsam。

关于中书省和参政(参知政事),参看《元史·百官志一》,中华书局标点本(下同)第2119—2125页。

AOI SOO (UI Su,危囊。第2、9、10、11、41、46 行);

柯氏作 Ui Suu。素作 SOO 是一种正字法手段, 与音长和声调 无关。

危素、《明史》卷285有传、《宋学上文集》卷59首有墓碑铭。

TING KOI KONG (Ting gui gung, 滕国公。第2行):

滕字徒登 tp,定登开 ,元音本来是[ə]。八思巴字用 hi 表示[ɔ]和舌尖元音。但元代畏兀儿体蒙古立把与八思巴字 - hi 相当的元音都写作 l。大概在元代蒙古人的语音感中,i 是最接近[ə]和舌尖元音的元音。A 要写 a 和前元音 e,便不再用来写[ə]。全独音在元代已按平仄分派到次清和全消音中,所以滕字在蒙古文中要读 ting。

KOI KONK (guigung) 这种书写形式对研究元代蒙古语音有重要价值。g 是柔辅音 u 是刚元音,按理二者是不能拼在一起的。用 K(g)不用 Q, 表明 Q 的音值是清音 q(而且是向 x 过渡的),而不是独音 [G]。用刚元音 u 说明当时蒙汉语的 u 是基本上等值的,蒙古 u 在元代比现在的第五元音 ǔ 舌位要高。现在的第五元音 ǔ,是由于古 u 变成 u,才由原来的 u 变成 ǔ 的。占 u 的 痕迹,今天在卫拉特方言中依然很明显。

国公是正二品爵位,滕国公并不是有食邑的实封。

SIKAN TAI KAOSI (dzixen dai xeuši,集贤大学士。第2行):

柯氏写作 siken dai kauši。(柯文第 62、83 等页)他拘泥于写形,把 dz 写成 s。集字从母去声,派人精母(即由全独转为全清)。我们就写作 dz,因为元末中原雅音已无全独的从声母,以 ts, oz 表示清、精两母便足够了。柯氏还忽略了一点:k不仅读 k,g,而且也用来写 x。贤、学二字,原都是匣母字,在元末已并入晓母,所以

这里的 k 应当读 x 。 至于把 KAOSI 写成 kauši, 显然是不恰当的。 这里 AO 不能读 au, 而只能读 eu 。 学字觉部, 是江摄人声二等 韵, 人思巴字作 hyaw 。 yaw 在蒙古语中转为 eu , 因为占蒙古语的 e 音位由低到高音域很广,包括 [æ,ɛ,e,l], 所以 yaw 要写作 eu。

集贤大学士是从 - 品高官,详见《元史·百官志三》,第 2192 页。

ČINKKIS (Činggis, 成吉思, 第 4、6、14、16 行):

蒙古开国大汗铁木真的尊母,关于成吉思一词,训释家很多。以一斯铁、伯希和为代表的"大海"说(即认为 č.ngg.s 是突厥语dengiz 的讹变。伯氏论说最详的是在《马可波罗游记注》的"成吉思汗"条中)似乎愈来愈占上风。实际上,还是刺失了《史集》的解释最为可信" č ng 的意思是有力和坚固,而 č.nggis 是它的复数"(1952 年版俄译本,第一卷第二册第 150 页)。蒙古民间祭火的祈祷文中有这两句颂扬火镰的话:"cing čilahun eke tu,činggis temur ečigetu。"(以坚固的[单数]石头为母,坚固的[复数]铁为父。原文引自额尔登台、乌云达贵、阿萨拉图《蒙古秘史词汇选释》第 315 页。)从占老的萨满教传下来的这段祷文,印证了刺失了书的解释是正确的。ēng 训坚固,还有《华夷译语》为证:"星·巴图:坚·固"(酒芬楼秘笈四,下册叶 15 下)。所以,"大海"说并不能成立。

IRKAN (irgen。第4、16、20、29行);

《元朝秘史》译写作亦儿圣,指百姓、人众、部落 国家,与 ulus 近义,是一种表示人的群体的概念。有理由推测,这个词源于突厥 语 IRKiN(俟斤)。在突厥可汗统治蒙古高原的时代,部落首领称为俟斤。"东起辽水,西达中亚,举凡稽首于于都斤山突厥之诸属部,其酋长殆悉号'俟斤'。此号传播,可谓宽广。"(韩儒林:《突厥

官号考释》,《穹庐集》第315页)俟斤(辽夷离墓、金移里墓)是首领,统治并代表一个部落或部族。天长日久,在蒙古人中俟斤一间逐新徙义,由官号演变成为这个官员统治下的整个部落或部族的概念。演变过程的初期,可能俟斤既指部落首领,又指部落本身。后来由于部落首领纷纷称汗,便逐新专指部落、部族,读音也讹变为.rgen。古代蒙古人把部落、部族、民族、国家都叫作.rgen,从废儿乞、克烈等草原部落到金、西夏、花剌子模等文明大国都是 ir gen。人群 百姓,也叫 rgen,如 irgen orqan(人烟)。到了清代,汉人称为民人(对旗人而言),于是 irgen 又指关外的汉人,只是文学语言不承认这种徙义,在现代蒙古语中,irgen 成了"公民"的意思。

SARIAQČIN AIAN (sartančin ayan, 撒儿讨温远征。第6行):

指 1218—1224 年间成吉思汗对中亚花剌子模国的大规模侵略战争。只有从这一通碑中,我们才能得知那次战争的蒙古语称谓。蒙古有两次大规模西征,另一次是窝阔台汗时期由拔都统帅的兵锋直抵多瑙河的便略战争。《元朝秘史》称之为 Qibčaqčın ayan (钦察远征)。 sartaqčın ayan 这一名目,对蒙古史来说显然是十分重要的。

Sartaqčin,是 sartaq(<梵语 Sart,商贾)加阴性词尾 čin,作形容词用。远古的蒙古语有真正的性范畴,这 与刚、柔音词是两回事。从这里可以看到,在古蒙古语中,ayan(长途旅行,远征)是个阴性词。

[中国民族古文字研究会第二次学术讨论会论文...983 年 10 月]

《元朝秘史》的流传与价值

《元朝秘史》是一部特殊的史书。它的正文是用汉字音写的蒙古语。蒙古语的每个单词旁边都用汉字注明词义和语法形态、这种注解称为旁译。全书分二百八十二个小段,每个小段称为节,每节都有简要的译文放在正文和旁译的后面,称为总译。一部史书为什么要写成这个样子呢?回答这个问题,就不能不谈谈它的由来。

由来 十二世纪,蒙古在漠北兴起。蒙古大汗责令必阇赤(书记官)写历史。蒙古人原来没有文字,这时已经借用畏兀儿字母写蒙古语,形成了畏兀儿体蒙古文。南宋使臣见了这种文字,说它"谅蛇屈蚂,有如天书符篆",煞是好看。用畏吾儿体蒙古文写下的历史,当时的蒙古人称之为"脱卜赤颜"(又作"脱必赤颜"、"脱不赤颜"、"脱必禅",都是同一个词语的异译)。在元代文献中,又把脱卜赤颜一词汉译为"国史",意思就是统治民族 一蒙古族的历史。脱卜赤颜是必阇赤们断断续续地修撰的,经过不止一次的增补和修订。到元代,这项工作也没有停止,由翰林国史院的蒙古、色目大员主持修撰。据历史记载,元文宗时还在写脱卜赤颜。

脱卜赤颜是皇家秘史,不准外人看。元仁宗时,权臣铁木迭儿就因为"盗观国史",遭到弹劾。虞集主持《经世大典》的修撰,要求看脱卜赤颜,以便增修太祖以来事迹,也遭到拒绝。只有在元仁宗时,察罕曾经奉诏从脱卜赤颜中译出《圣武开天记》-书(已佚)。今天已经无法知道脱卜赤颜的全貌如何,篇幅总共有多大。

1368年,元顺帝被逐出中原,之后明军不断打击残元势力。 在这动乱过程中,元朝的脱卜赤颜落到明人手里。为了应付同蒙 古高原北元政权的频繁交往,明朝需要训练一批懂蒙古语的官员。 上是昔日的皇家秘典被拿来作蒙语教材。明朝的翰林泽员们把蒙古语逐个用汉字音写下来,再加上旁译和总译,生员读起来就容易多了。《元朝秘史》这个书名,十之八九是译写者们给加上去的。题作《元朝秘史》之后,他们又用蒙古语翻译了书名,如果把蒙古语书名再译过来,就是"蒙古秘史"。所以《元朝秘史》又称作《蒙古秘史》。

明人译写《元朝秘史》的目的不是翻译全部的元朝脱卜赤颜, 当他们认为已经足够教学之用的时候,便搁笔不译了。显然,《元朝秘中》并不是全部脱卜赤颜,而只是其中的一部分,但可以肯定 是其中最重要的一部分。

内容 《元朝秘史》·共有「百八十二节。明刻本分正集十卷和续集两卷(刻本现只存四十一枚残叶,流传至今的都是手抄和翻刻本),抄人《永乐大典》时分为十五卷。于是在流传中有了十二卷本和十五卷本之分,但两者内容相同,都是由二百八十二节史文构成的。

这二百八十二节文字中,前五十八节写的是成吉思汗先人的 谱录,从二十二代传说始祖说起,罗列先祖先宗的名字,直至成吉思汗的父母。在这些记载中,有许多关于蒙古氏族部落起源的传说和史实。以后一直到二百六十八节,都是有关成吉思汗时代的历史记载,从成吉思汗(帖木真)的诞生、他幼年的艰辛经历一直到成吉思汗猪儿年(1227)灭西夏和他本人的病逝。详细记述了成古思汗统一蒙古各部落的斗争以及统一后南下西征的历史过程。涉及了当时的政治、军事及其组织机构等各个方面。第二百六十九节以后,写的是元太宗窝阔台汗时期的历史:如巴秃(拔都)西征,灭金,重申法薛(成吉思汗时建立的禁卫军)制度,规定赋税额,建立驿站等等。正文以窝阔台总结自己 生有四功四过来结束。

全书最后第一百八十二节是书后款识:鼠儿年大聚会时写于客鲁连河阔选额阿剌勒。关于鼠儿年,学术界一直有争论。有

1228 年戊子、1240 年庚子、1252 年壬子、1264 年甲子、1276 年内子等不同说法,甚至还有主张是 1334 年甲子的。各说各的理由,至今没有定论。

价值 《元朝秘史》的史料价值很高,有的记载是绝无仅有的 材料。比如、《元史》和《圣武亲征录》都有一条简单的记载:秃马锡 部"叛,命博罗浑那颜、都鲁伯二将讨平之"。《圣武亲征录》又多写 -句:"博罗浑那颜卒子彼。"这些看上去平淡无奇的事情,在《元朝 秘史》中却呈现出完全不同的历史画面:成吉思汗的万户长豁儿赤 要在秃马惕人中强征三十名美女,被秃马惕人捉了起来。成者思 汗派忽都合处理这事,忽都合也被擒住。子是成吉思汗派四杰之 的學罗忽勒[博罗浑或博儿忽]带兵镇压、结果學罗忽勒也被秃 马惕人杀死。成吉思汗又派朵儿伯(都鲁伯)去,才镇压了秃马惕 的这场反抗。秃马惕人住在森林中《元朝秘史》详细描绘了蒙古 兵如何在森林中作战的情形。同那些简单的记载"平叛"不同,这 里人们看到了反抗压迫的斗争。象这样《元史》、《圣武亲征录》上 只提 盲半语《元朝秘史》中却原委具备的情况不止一两处。比 如,要了解成吉思汗其人、《元朝秘史》能提供一些更真实更具体的 资料:早年,为了争一条鱼,他射死了异母弟;他当了大汗以后,怀 疑胞弟合撒儿图谋篡位,便连夜提来审讯。这些都不见子元代的 其他史书。然而《元朝秘史》最大的史料价值更在于,这部书是古 代蒙古社会史资料的宝藏。在反映游牧经济的生产活动和生产方 式、氏族部落制度,当时的社会心理和风俗人情等方而、《元朝秘 史》都提供了最为具体和准确的资料。

示 ri。闭音节收尾辅音-1,-t,-k, q等用石下方加注小字"勒"'锡""亮""黑"来表示。音写是很准确的。书中的旁译也是宝贵的遗产。如果没有这些旁译、许多蒙古古词今天就不可能得到正确的解释。旁译不只解释词义,还标出语法形态。比如,"言语每自的行"的意思是"把自己的那些话"。旁译标示的语法范畴有数、格、人称、时制、语态等好多方面。同样,如果没有旁译,今天也不容易搞清楚原文的许多语法关系。

同时、学术界 致认为《元朝秘史》可以看作蒙古民族第一部古典文学作品、书中有大量的韵文,描绘生动,别有情趣,充满章原生活气息。国内外有关《元朝秘史》的论著,有很大一部分是从文学角度进行研究的。

差误 作为一部史书,《元朝秘史》有一些记载上的差误,特别是在年代方面,差误不止一处。究其原因,不外乎以下两种。第一,草原史臣——必屬赤们没有经过严格的修史训练,他们还不善于驾驭复杂的史实,因而希图叙述上的方便,不顾时间顺序,把同类事放在一起说完了事。比如,从1205年到1209年,成吉思开曾经前后一次人侵西夏,可是在《元朝秘史》第二百四十九节中只是笼统地当作 件事来写。征金,人侵花剌子模,也都写得笼统,事件和时间的顺序排列失当。第二,《元朝秘史》的原文——脱卜赤颜不是一次写就的,经过了不上一次的增补修订。本来就不十分得体的史文,经过增订删补,就更容易出错。比如、第二百五十节中,把1231年钧州上峰山大战的金朝将领亦列、移刺蒲阿)、合答(完颜合达)当作1214年成吉思汗征金时的金军统帅,史实被搅混了。第二百七十四节中,把1257年宪宗蒙哥汗派札剌亦儿台、也速迭儿出征高丽,当成太宗朝的事,写在太宗统治时期的历史中。这些错误都是在不断易于增订修补的过程中产生的。

这些差误是可以通过同其他史料进行比较研究来发现的。但是《元朝秘史》在史学、历史语言学和文学上的巨大价值,却是不可

代替的。

"秘史学"《元朝秘史》-书的研究,现在已经发展成国际性的学问,研究者遍布中外,发表过的译本、论文、专著加在一起达数百种之多。所以,有的学者径直提出了"秘史学"的概念,意思是说《元朝秘史》的研究足以构成单独的学术领域。

"秘史学"的故乡自然是中国。最初,因为这部书是当蒙语教 材用的,没有引起史学家的更多注意,但《明一统志》、《万姓通谱》、 《三才图会》等书就已经利用了《元朝秘史》的个别记载。明末清初 的学者孙承泽在他的《元朝典故编年考》中抄录了十二卷本的两卷 续集的总译。人渣以后,万光泰写了《元秘史略》两卷,虽是总译 的缩写,但从原文中摘出了总译里几处省略了的 些重要部落名。 "节""总译"的名称,就是万光泰提出的。钱大昕很重视《元朝秘 史》,他在清代学者中第一个提出这部书可能就是脱卜赤颜。他和 当时的几位学者都曾抄校过《元朝秘史》。到了近代,我国的《元朝 秘史》研究开始兴盛,出现了李文田《元朝秘史注》、施世杰《元秘史 山川地名考》、『谦《元秘史地理考证》、高宝铨《元秘史李注补正》、 沈曾植《元秘史补注》等研究考订之作。1934年,陈坦发表了《元 秘史译音用字考》、在文献学上作出了不小贡献。建国后大陆和台 湾都先后出版了汉译本《元朝秘史》。近年来,我国《元朝秘史》的 整理研究工作出现了新的局面 除了不少论文之外,还出版了额勒 登台、乌云达贵的《蒙古秘史·校勘本》、巴雅尔蒙汉对照的《蒙古秘 史》等。从趋势上看,不久将会有更大进展。

在国外,从上世纪就开始翻译、音写和研究《元朝秘史》。俄国人鲍乃迪首先翻译了总译。日本那珂通世把《元朝秘史》的原文译为日文,并作了注释和考证,题为《成吉思汗实录》。这部译著学术水平很高,它的出版被看成是日本蒙古学诞生的标志。白鸟库吉在四十年代出版了校勘和拉丁音写本。村上正二的《蒙古秘史·成吉思汗物语》是新近日译和比较完备的汇注本,吸收了各国学者的

研究成果。最近,小泽重男发表了《元朝秘史全释》第一卷,不仅有第一至六十八节的原文、拉丁音写和诠释,而且作了畏兀儿体蒙古文和八思巴宇的复原。德国海涅士、法国伯希和、苏联柯津、匈牙利李格提都先后把《元朝秘史》用德、法 俄、匈等文字释译出版,并分别发表了拉丁音写本。與大利亚罗依果编制了价值很高的索引并且发表了英译本。美国柯立夫最近发表了英译本,学术上很有独到之处。

至于各国蒙古学家研究《元朝秘史》的论著,小到一字一句的 考释,人至专题研究和综合论述,不胜枚举。其中,小林高四郎的 《元朝秘史的研究》、洪煨莲《元朝秘史流传考》等都是在文献学上 价值很高的著作。

纵观国内外"秘史学"的发展趋势,我国的《元朝秘史》研究应 当抓住几个关键性的工作。首先,《元朝秘史》除目前通行的四部 丛刊、编本和观古堂刻本(均十二卷),以及苏联影印的韩泰华家 藏十五卷本外,国内也还有几部精善旧抄有待利用,应综合校勘, 集各本之优,整理出一部精校本。其次,要吸收国内外最新的研究 成果,搞出一部准确的具有科学价值的汉译本。第一,我国民族古 文字研究日益发展,已有条件对《元朝秘史》作畏兀儿蒙古文的复 原,这是 件有科学意义的工作。现在国内外有许多种拉丁音写 本,但总有这样那样缺陷,其原因之一就是它们不是从蒙古文直接 音写的。其实,真正可靠的拉丁音写应当是在畏兀儿蒙古文复原 之后作出的。

仅从文献学角度上说《元朝秘史》也有许多问题有待研究解决,比如成书年代、修撰经过,版本源流等等。至于史实的研究、语言的研究和文学史方面的探讨,那就是更广阔的领域了。

[原載《文史知识》1985 年第 3 期]

关于十一十二世纪的李翰勒

约在辽代,蒙古高原出现了一种被奴役被剥削的劳动者,称为 字斡勒(bohol)。在 般意义上,字斡勒一词相当于突厥语的 qul, 元人的汉译和《元朝秘史》的傍译都作"奴婢"。在现代蒙古文社会科学文献中,字斡勒是指奴隶——没有任何人身自由、作为奴隶主动产的劳动者,即所谓"说话的工具"。人们常常容易拘泥于现代词义,不自觉地以今训占,把十一、十二世纪蒙古社会的字斡勒笼而统之地当成奴隶,从而想当然地作出关于奴隶制,甚至奴隶社会的种种结论。但是十一、十二世纪的字斡勒的性质,并不取决于现代的习惯词义,而只能靠科学地分析历史资料来确定。

研究学斡勒,对阐明十一、十二世纪蒙古社会形态,对蒙古史的分期,都具有关键性的意义。弄清学斡勒的社会经济地位,与研究当时蒙古社会的性质关系极大。这自然是个大题目。本文仅就这一课题的某些方面,作些粗浅的探讨。

蒙古各部中出现字斡勒,大约是同原蒙古人即室韦一达恒人大批迁入外蒙古高原的历史运动相联系的。九世纪,回鹘汗廷覆亡,突厥语族部落纷纷西迁,外蒙古高原开始了蒙古化的历史过程。这样讲大概不会错:主要由森林游猎民组成的原蒙古人闯进突厥语族各部的牧地,掠夺畜群,同时也掳获了从事放牧的生产者。从此,原蒙古人的原始公社结构开始迅速瓦解,私有制发展起来,人们之间原始的平等关系便很快成为一去不复返的往事。部

落首领占有大量牲畜,使役那些贫穷的部落成员,逐渐形成了草原 贵族——那颜阶级。为了夺取财富,草原贵族不断发动部落之间 的战争。每次部落战争的结局,总是使那些失败者一落千丈:不仅 失去财产,而且丧失性命,要未就是失去人身自由,成为战胜者的 空斡勒。

随着阶级分化的加剧,部落战争愈来愈激烈、愈残酷。掳获人口,成了部落战争的主要目的之一。这种战争愈是频繁,成为学斡勒的人便愈多。

部落战争中的战败者,通常是成年男了被屠杀,妇女被掠作妻妾,有的则与儿童一起成为字斡勒。这就是字斡勒的根本来源。在成吉思汗六世祖海都的时代,一部分札剌亦儿人成年男子被杀死,妇女和儿童成了海都的字斡勒。在成吉思汗时代,蔑儿乞人、塔塔儿人遭到的是同样的命运。①对这种屠杀和掳获人口,古蒙古语中是以专门术语来表示的:屠杀成年男子称为 alitkeku(比量),就是用车辖比量身长,高过车辖的战败部落男子,大都被杀死。掳获妇女称为 eburitku(怀抱),就是抢来作妻妾。掠来作字斡勒称为 bonolitan(作字斡勒), ehaden-dur orohulqu(收入家门)。②这说明,屠杀了壮,掳获妇幼,已是当时部落战争中的普遍现象,也是取得字斡勒的根本途径。

在自然经济占绝对统治地位的条件下,靠贸易来获得孛翰勒, 几乎是没有什么设想余地可言的。《元朝秘史》上有个传说故事: 成吉思汗的十一世祖先朵奔蔑儿干向别人讨了一块鹿肉,又用他 换回一个姓伯牙兀歹的穷人的孩子作了家童。如果用这个故事来 小题大作 企图证明早以存在什么"奴隶贸易",是不会有结果的。

① 《里集》(使泽本,莫斯科 列宁格勒,1952)第一卷下册第 19 页。《元朝秘史》第 · · 、 · 五四节。

② 《元朝秘史》第一一、一九、一五四、二一四节。

同一个故事在《史集》中又有另一样情节: 朵儿边部的一个名叫 也 (?忽?) 伦薛客勒的人用鹿肉换回一个姓伯牙兀歹的孩子, 把他送给了朵奔蔑儿干的妻子阿阑豁阿。 《元朝秘史》和《史集》的说法不同, 表明这只不过是个故事, 它的史料价值在于反映出一个事实: 伯牙兀歹 家从很早就是乞颜家的学斡勒。至于其他种种富有原始文学色彩的故事情节, 是不必过分认真对待的。

李翰勒身份是世袭的。李翰勒人口的自然增长,当然是李翰勒的另一个来源。成吉思汗十世祖李端察儿时掳来的兀良合歹人家,直到成吉思汗时代还世代沿袭着李翰勒身份。海都时作了李翰勒的那一部分札剌亦儿人,他们的后代在成吉思汗时还是李翰勒。②世袭,是十一、十二世纪李翰勒的一个重要特征。没有必要从李翰勒中专门划出一个世袭的李翰勒阶层,因为史料没有告诉我们哪个李翰勒不是世袭的。对这一问题,后面还要讨论。

李斡勒是属于个体家庭和个人的。《元朝称史》上的 ehuden-ü emetü bohol (家门中的梯已字斡勒)和 bosoqan-u bohol (门限内的李斡勒),非常形象地说明这一点。这里,"家门中的"、"梯已"、"门限内的"都是根据韵文中押头韵(allteration)的需要,给李斡勒加上去的形容语,而不是给李斡勒划分种类 并不意味着还有家外的、非个人所属的李斡勒。"收入家门"(即作李斡勒)这种说法正好生动地表明李斡勒是属于个体家庭的。每一个李斡勒都有自己的主人——那颜。锁几罕失刺的那颜是脱朵延·斡惕赤斤;巴罗、乞失里黑:人的那颜是也客扯连。者勒蔑、木华黎、不合,他们都是指名隶属于成吉思汗的、者卜客是指名隶属于合撒儿的。③

应当弄清的是,在当时的蒙古社会,并不存在一个氏族整体隶

① (元朝稳史)第·五、·六节。(史集)第·卷下册第 10 页。

② 《元朝秘史》第二九、九七节。《史集》第一卷上册第92页。

② 《元朝秘史》第二 九、五一、九七、一、七节。

属于另一个民族整体的那种民族或部落的李斡勒制度。没有哪条史料可以证明这样制度的存在。符拉基米尔佐夫曾经在"兀纳罕·李斡勒"的名下,强调了民族整体对另一个民族整体的奴役制^①。这实际上等于提出了一个大题目:蒙古草原有过游牧的希洛制(helotism)。但是史料同这种看法完全背道而驰。历史记载的李翰勒,都是"家门中的",也就是属于个体家庭的;"梯己"的,也就是属于个人的。最早见于《史集》记载的海都时代的礼刺亦儿姓李翰,被明确地称为 Bandhi Xanadan(家庭的奴婢)。② 从《兀朝秘史》的记载中,可以清楚地看出,一个部落一日被打败,居后余牛的人口便被四下瓜分,战胜者的贵族和勇士们人人有份。"各处分","任谁行也不曾缺少了,共散与了",③ 这已是个习惯法原则。被各个个体家庭和个人瓜分的李斡勒,当然是与继续保留部落整体、向战胜者服役纳贡的希洛人迥然不同的。

字翰勒向那颜尽各种义务。首先,在生产中提供无偿劳动。 巴罗、乞失里黑两人为也客扯连放马。者台、者勒蔑在成吉思汗的 翰耳朵里宰牛。锁儿罕失剌通宵撞湩酪。⑤ 字翰勒还要随从那颜 参加战斗和围猎。那时的字翰勒还不能说是奴隶,"说话的工具"。 第一个对字翰勒的性质作了科学阐述的是符拉基米尔佐夫。这位 杰出的蒙古学家正确地指出,字翰勒(按他的说法,是"兀纳罕·字 翰勒"——亦,"不是奴隶,他们保有自己的财产,享有一定的个人 自由,他们的劳动成果并非全部归他们的主人。"⑤

李斡勒有自己的家室。也正因如此,这种身份才有可能世代

① 博·雅·符拉基米尔佐夫:《蒙古社会制度史》(刘荣焌译,中国社会科学出版社, 1980)第 103、154 页。

② 《史集》第一卷下粉第 19 页。

③ 《元朝秘史》第一五四、一八七节(傍泽)。

④ 《元朝秘史》第二一九、二 四、八五节。

⑤ (蒙古社会制度史)第 103 页。

沿袭。刚刚掳获来的李斡勒,多半是儿童,他们被收留在主人家里作僮仆。这一点,看起来像父权制家内奴隶。但不久便有机会成家,支起自己的毡帐,为主人服役,成为隶属人口。

字斡勒有自己的财产。锁儿罕失刺有自己的毡帐、车辆、马和 羊。巴罗、乞失里黑也有自己的毡帐和羊。^① 奴隶则是谈不上什么财产的,他本身就是奴隶主的财产。

在当时人的观念中, 李斡勒是家庭中不平等的地位低下的成员, 也是小役和下人。正因为如此, 李斡勒也可以称为 dehu(弟弟)。② 在史料中, 李斡勒与合刺出(qaraču, 贵族统治下的庶民)可以相提并论, 而且李斡勒还可以同那可儿(nokor, 伴当)等量齐观。札木合最终被捉之后说: "合刺出·李斡勒竟然向他们的汗动手了!"值得注意的是, 札木合所说的合刺出·李斡勒, 是指他的五个那可儿。② 在生命的最后一刻咬牙切齿的札木合, 把自己的那可儿也说成李斡勒。这里, 当然不能笼统地说那可几、合刺出、李斡勒完全没有区别。但他们之间有一个共同点: 都对主人有隶属关系。李斡勒和那可儿之间并没有一条不可逾越的界限。有李斡勒身份的木华黎、者勒蔑等人, 都是成吉思汗的最著名最可靠的那可儿。李斡勒中常常产生那可儿, 李斡勒是那可儿的一个重要的人员来源。

当时的蒙古社会中,发展起层层的人身隶属关系。那颜有那可儿作打手,依靠暴力控制那些已经不具有完全的人身自由的合刺出,即牧民部众,并且役使那些人身隶属程度更深的李斡勒。比喻总是跛行的,如果把这一前提考虑在内,就不妨说,在十一、十二世纪蒙古社会中,可以看见十七世纪以后的封建结构的雏型,那颜

① (元朝秘史)第八六、八七、 六九节。

② (元朝秘史)第一八〇节。

③ {元朝秘史}第二〇〇节。

和那可几类似后来的王公和官吏,而合刺出和字斡勒很像箭丁(albatu)和随丁(khamidgha)的先驱。

"门限的你的奴婢教做。门限行你的绕了呵,脚后筋他的割!"①《元朝秘史》上的这段话常常被用来作为字斡勒是奴隶的铁证:擅自离开主人就得死,这不是奴隶还能是什么呢?其实,这段话不过是表明隶属关系的誓词。在当时的蒙古社会,用性命来担保对隶属关系恪守不渝,是常见的现象。阿勒坦、忽察儿、薛扯别乞等人都是地地道道的草原贵族,但在拥戴成吉思为汗的时候,他们都同样恭顺地表示:"撕杀的明日,号令你的别做阿,家活行、娘子妻行教分离着,黑头俺的地而行撇着去!太平日,商量你的坏呵,家人每、家活处、妻子处俺的分离着,主无地行撇着去!"②这些人信誓旦电说:不论战时平时如果违背成吉思汗的旨意,情愿妻离子散,家破人亡,身首异处。字斡勒对主人用性命来担保字斡勒义务,贵族对汗用性命和妻孥财产担保臣属义务,都是用性命来担保各自的义务。不能因为字斡勒离开主人要处死,便认定字斡勒一定是"说话的1具"。

十一、十二世纪的李翰勒,本质上是那颜的隶属人口,是游牧经济中的早期农奴。比起奴隶,他们有自己的私有财产和家庭,还有不完全的人身自由。如果比起原始公社成员,他们已是那颜阶级控制下的被剥削被奴役的劳动人手了。应当把十一、十二世纪的李翰勒制看成农奴式的人身隶属关系

① (元朝秘史)第一 七节 傍译/。

② 《元朝秘史》第一 . 1节 傍译)。

有些研究者总喜欢对古代蒙古社会的孛翰勒进行种种分类, 把孛翰勒划分为诸如"兀纳罕·孛翰勒","斡脱古·孛翰勒"、"斡脱 列·孛翰勒"等等。还有人发现了什么"汪浑·孛翰勒"和"额秃干· 孛翰勒"之类。这样一来,孛翰勒的问题便弄得愈来愈复杂了。

符拉基米尔佐夫正确地指出了字斡勒同真正的奴隶的巨大差别。但是他又提出了"兀纳罕·李斡勒"(unaghan lohol)这一名日,认为这是一种世袭的、氏族或家庭的农奴式的附庸(xpenocthoй вассал,中译本译作"属部"),当时为数很多。^① 其实,在古代蒙古社会中不曾存在什么"兀纳罕·孛斡勒"。符拉基米尔佐夫的这个概念,来自 IN 别列津不正确的构拟。别列津译《史集》,把AWNKW一词任意比附为"兀纳罕"(马驹),而符拉基米尔佐夫则无条件地予以接受。从语文学角度上看,这种构拟是无从成立的。《史集》译写蒙古语辅音非常精确,决不混淆刚辅音 Q 和柔辅音 K。"兀纳罕"(古蒙古语中作 unuqan)的 q,不可能用 K 辅音来记录。既然 AWNKW一词中有 K 辅音,它就应当是柔音词即前列元音词,而不可能是刚音词、后列元音词 unuqan。别具慧眼的伯希和最先看出了别列津和符拉基米尔佐夫的误读。② 如果从史料角度上看,那么,在当时的蒙古文文献和汉籍中,"兀纳罕·孛斡勒"一词简直是影踪全无的。

AWAKW 是抄本中的舛误。波斯字 N 和 T,只有 个识点之差,很容易抄错。AWNKW 正是 AWTKW 的误写。《史集》俄译本是以多种抄本的合校本为依据的,在第一卷下册中,Q.I. 斯米

① (蒙古社会制度史)第103,104页。

② 伯希和 韩百寿:法文泽注(圣武亲征录)第1卷(莱登 1951)第85 页。

尔诺娃把这河正确地写作 utegu。但是在上册中,俄泽者 L. 赫塔古罗夫却仍旧保留了 ungu 这一讹写。① 上下两册中记载的是同一个史实、即札剌亦儿人如何成了斡脱古·李斡勒。但是下册作 utegu、上册却作 ungu、显然,这两种写法必有 误。由于俄译本在校勘学上欠功夫,不仅保留了 ungu,而且在注释中又提到符拉基米尔佐夫的"兀纳罕·李斡勒"。由此可见,别列津、符拉基米尔佐夫的错误构拟,在苏联蒙古学界中确实影响不小。

苏联还有人根据 AWNKW 这一讹写作花样翻新的文章,这就是 E.R. 雷格迪伦。 雷格迪伦一方面把 AWTKW 说成"额秃干" (etigen,大地女神),说"额秃干·孛斡勒"是大地女神的奴隶,另一方面又根据 AWNKW,说这是"汪浑" (ongqun,自由的)的对音。他认为大地女神的孛斡勒和自由的孛斡勒都是一个意思,指解放了的奴隶。 雷格迪伦的说法充满了弱点。他不区分 AWTKW,AWNKW 究竟哪一个对,都抓住不放,把两者都附会成"解放了的奴隶",这表明他在校勘考证和识别能力上有很大缺陷。下面我们即将看到,AWTKW 不可能是什么"大地女神"。如前所述,AWNKW 也不可以当刚音词对待,面"汪浑"正是刚音词。雷格迪伦从符拉基米尔佐夫的论证中得到后发,知道了孛斡勒不是奴隶,但又摆不脱现代词义的框框,不能不说这是奴隶。于是想出了一个折衷说法:是奴隶,但是解放了。他的论据显然是十分脆弱的。

《史集》上的 AWTKW BFWL 就是蒙古语斡脱古·字斡勒 (ötöga bohol)的音写,蒙古文原文见于翁牛特旗乌丹镇的《大元敕赐放诸色人匠府达鲁花赤竹公神道碑铭》。这通后至元四年的竹温台碑,已由美国学者柯立夫在1951年发表,他英译汉蒙原文,用

① 《史集》第 卷下册第 15、19 页, 上册第 93 页。

② ER 需格迪伦、《关于蒙古语翁古·李翰勒》(《蒙古语文历史论文集》,奠斯科、1958、第166~172页)。

拉丁字译写了蒙占文、并且作了很详细的注释。[©] 竹温台神道碑是揭傒斯用汉文撰写的,蒙古文则是根据汉文碑文编译的。蒙古文中提到竹温台受皇帝许多恩典,"otogu bohod un uruq ača hulehu uluhu bur."(不比斡脱古·字斡勒们的子孙还要多吗?)而汉文原文是"与元勋世臣等,不亦盛哉?"®斡脱占是"老"、"耆老"的意思。"斡脱古·字斡勒们的子孙"就是"元勋世臣",这里不容有其他误解。柯立夫把斡脱古·字斡勒译为"耆老们和奴隶们"(the elders and the slaves),[©] 不言而喻是不对的。重要的是,在竹温台碑中,斡脱古·字斡勒一词是用来表彰元勋世臣的,而与那些被压迫被剥削的劳动者根本扯不在一起。竹温台碑中的"斡脱古·字斡勒",同我们讨论的农奴式人身隶属关系在社会内容上完全是两回事。

再来看看《史集》上的记载

翰脱古· 字翰勒的意思是说, 他们是成吉思汗的祖先的奴隶和奴隶的子孙。某些人在成吉思汗时代立下显赫功勋, 有了权势。所以他们称为翰脱古· 字翰勒。^④

《史集》中的"奴隶"概念,正如符拉基米尔佐夫指出的,在刺失丁"那样熟知东方君主随心所欲地行使无限制的权力的人看来,他们的 切臣民都是'奴隶'。他对于这个词的理解,是与我们截然不同的。"⑤《史集》这里说的"奴隶"就是指我们已经分析阐述过的学翰勒。这样,我们就可以看到,《史集》的说法同价温台碑实际

① 柯立夫:(1338年汉蒙文竹溢台碑)((哈佛亚洲学报)第 .4 卷第 1 104 页。 附汉蒙文碑拓照片)。

② (大元教赐故诸色人匠府达鲁花亦竹公神道碑铭)蒙古文第 23 行,汉文第 18 行。

⑤ (哈佛亚州学报)第14卷第70页。

④ 《史集》第一卷下册第15页。

③ 【蒙古社会制度史】第103页。

上没有牴牾之处。成为斡脱占·字斡勒,必须有两个条件·第 ,他应是成吉思汗家族的世代沿袭的学翰勒,第二,他必须立过大功,有权有势。如果不是立大功掌大权的 那只能是字斡勒,而不能称为斡脱占·字斡勒。所以《史集》把斡脱古·字斡勒限定为成吉思汗家族世代沿袭的字斡勒中的"某些人"。在刺失了眼中,几乎所有蒙古官员都是斡脱古·字斡勒,这也不足怪,在伊朗这一大片穆斯林世界中,从故上远征到那里去的蒙古贵族,要理所当然地被目为元勋世臣。

其实、斡脱古· 字斡勒的社会地位在元代文献中也有明确的 反映。下面是《宪台通纪》中的一条材料:

加脱欢答刺罕大夫散官

延祐三年七年十二日,本台官奏:前先月儿鲁那演、脱忽赤大夫、火你赤中丞等勾当里行数年的其间,上位都曾添与散官来。如今答剌罕做大夫行了四年也。他是老奴婢根脚有;台里在意行来。依着在先大夫的体例,他根底添与散官呵,怎住? 么道奏呵,"他不比别个的有。我对省家说则,今日便教与宣者"么道圣旨了也。钦此。

中书省剳付:特奉圣旨:荣禄大夫、御史大夫脱欢答刺罕特加金紫光禄大夫,职事如故。钦此。^①

这段记载对说明翰脱古·孛翰勒问题十分紧要。首先,这里说的"老奴婢"就是斡脱古·孛翰勒。除了蒙文竹温台碑原文之外,我们又看到了有关斡脱古·孛翰勒的汉文记载。其次,"老奴婢根脚",即斡脱古·孛翰勒出身,"不比别个的有"。这种门第是元代人臣中最为显赫的,可以享有种种特权,非其他出身、家世可比。第二,我们看到,这里的斡脱古·孛翰勒概念,不仅与受剥削压迫的孛翰勒无关,而且还不只限于原来成吉思汗家族的奴婢。脱欢是哈

① 《永乐大典》卷二六〇八第 .7、18 叶。

刺哈孙的儿子,乞失里黑的玄孙。乞失里黑不是成吉思汗家的奴婢,因为报告汪罕的密谋有功,被成吉思汗封为答刺罕,"直至子孙行教自在快活。厮杀时抢得财物,打猎时得的野兽,都不许人分,尽他要者。"① 这是一种免除了许多封建义务的特权贵族。尽管这家人世代承袭答判罕,照样也称为"老奴婢根脚",因为这是莫大的荣耀。可以看出,到了元代,斡脱占·孛斡勒已成为元勋重臣的同义语,贵族里面的高层才能具有的美称。

总之,斡脱古·李斡勒是指蒙占汗廷之下的新兴贵族。

在古代蒙古社会中, 学翰勒都是世代沿袭的。那么, 有什么必要用斡脱古·学翰勒的名义专门划出 个世袭学翰勒阶层来呢。② 并非所有的世代沿袭的学翰勒都可以成为斡脱古·学翰勒, 只有那些立功掌权的新那额才可以享有这个尊称。在古代蒙古社会的一种被奴役的劳动者——学翰勒阶级中, 并不存在一个特别的翰脱古·学翰勒阶层。

把斡脱古·孛斡勒(元勋)误解为孛斡勒阶级的上层,这也是从符拉基米尔佐夫开始的习惯。符拉基米尔佐夫不仅把斡脱古·孛斡勒误为"几纳罕·孛斡勒",还认为他们在社会地位上要比"斡脱列·孛斡勒"高。那么,"斡脱列·孛斡勒"又是什么呢?原来符拉基米尔佐夫又一次为别列津所误,使用了《史集》上的讹文。

《史集》个别地方提到 AWTALW BTWL。别列津把它构拟为蒙古语的 otole bohol(普通字斡勒), 俄译为 простой раб。符拉基米尔佐夫又无条件地接受了这一切。③ 但是, 伯希和指出这个词仍然是 AWTKW(斡脱古)的讹写。④ 这是可信的。波斯文中, K

① 【元朝秘中】第一八七节(总译)。

② 伯希和也把斡服古·孛斡勒译成"世袭的奴隶"。

③ 《蒙古社会制度史》第110页。

④ 法文举注(圣武亲征录)第一卷第85页。

和 L 形近,很容易混淆致误,把 KW 写成 LW。

在《史集》中提到一个兀良合锡姓的千户那颜玉迭赤(? 斡脱赤?)时说:他们"是 AWTALW 李翰勒,所以自古不嫁不娶。"俄译本对这句话又作了蛇足的增补,写成"自古不嫁(别人),不娶(别人)。"① 这样,这家兀良合惕人就似乎实行血族联姻的内婚制了。在古代蒙古人的习俗中,这简直是荒谬的事。所以,这个"不娶不嫁"只能理解为不与成吉思汗黄金家族互通婚姻。不与成吉思汗家族通婚,这正是称为斡脱古·李斡勒的木华黎家族的特点。木华黎的父亲孔温窟哇"亲连天家,世不婚姻"。② 孔温窟哇姓札剌亦儿、与蒙古李儿只斤氏家族是主仆关系,所谓"亲连天家"不过是文人墨客谀美之辞,然而"世不婚姻"却与那家兀良合惕氏"自古不娶不嫁"一模一样。看来,《史集》上说的那一个兀良合惕姓千户那颜,也是被称为斡脱古·李斡勒的人,只因原书或抄本笔误,把 K 写成了 L,引出后人一场误会。

除了应当认为是水文的《史集》个别地方而外,"斡脱列 李翰勒"一词在《元朝秘史》和元代文献中没有任何踪迹。所以,说在李翰勒阶级中有什么"斡脱列·李翰勒"阶层,终究是于史无征,不可置信的。应当指出,《史集》并没有说 AWTALW 李翰勒的地位低于或高于谁,也没有说 AWTALW 是"普通"的意思。所有关于"普通奴隶"及其社会地位的解释,都是别列津和符拉基米尔佐夫的构拟和推论。

方才讨论过的那些被人为分类的各种学斡勒,其中"兀纳罕"和"斡脱列"都是"斡脱古"的误读,而"斡脱古·李斡勒"又是指的与被奴役的劳动者身份不相干的新兴显贵。至于什么"额秃干·李斡勒"、"汪浑·李斡勒",只是个别人臆想出来的、至今无人承认的说

① (史集)第一卷上册第159页。

② 元明善:(丞相东平忠宪王碑)。(元文类)卷二四。

法。删去后来加上去的或是由于误会而产生的种种修饰语,就仅 仅剩下一个字翰勒概念本身。^①只有字翰勒 词才有权代表古代 蒙古社会农奴式的隶属人口。

随着农奴式的人身隶属关系的产生,蒙古社会由原始公社向 阶级社会过渡。产生这种人身隶属关系的总前提是私有财产的发 生和发展。

与资本主义的经济强制相比较,前资本主义的阶级社会是以各种程度的人身强制为特征的。加在劳动者头上的人身强制,其极端形式便是奴隶制,其次是农奴制,以及其他不同形式的人身隶属关系。在原始公社最终崩溃的时候,如果奴隶制在合适的条件下得到很大发展,社会产品主要由奴隶来生产,便形成奴隶社会;如果得到发展的是其他人身隶属关系,人身强制还没有普遍达到极端形式,那么,社会形态便走向以农奴制为实质的剥削制度。按照马克思的看法,奴隶制和农奴制都是原始公社的"必然的和当然的结果"。②随着李斡勒制的产生和发展,蒙古社会揭开阶级社会历史的第一页,进入了游牧的军事的父权封建制。

[原载《元史论丛》第三辑(中华书局,1986年)]

① **意来轻视考证校勘之学的某些苏联蒙古学家至今坚持对学翰勒作那些五花**人门的划分。如1 兹拉特金在《中世纪蒙古农奴制的起源》(《亚非各族》杂志 1977 年第 1 期)一文中十分相信"几纳罕·学翰勒""斡脱古·学翰勒"和"斡脱列·李翰勒"都是果真存在过的不同阶层。

② 《马克思恩格斯全集》第 46 卷上册第 496 页。

《元朝秘史》及其复原

十三世纪时,在勃兴的蒙古汗廷修纂着畏吾体蒙古文史乘,称为脱卜赤颜(tonèiyan,汉译"国史")。随着蒙古汗国的扩张和元朝的建立,脱卜赤颜成了外人不得窥见的内廷秘藏。元廷在1368年被逐出内地,迁回蒙古高原,皇家秘笈脱卜赤颜在旷日持久的战乱里落到明人手中。

在蒙古高原,脱卜赤颜的某种传抄本被保存下来,流传很久。虽然现在已经看不到传抄本本身,但是在十七 十八世纪成书的罗藏丹津《黄金史》中可以看到大量的移录,这就是明人题为《元朝秘史》(以下简称《秘史》)的著名史书大约三分之 1的史文。罗藏丹津《黄金史》是一部藏式贝叶装手抄本,是 1926 年蒙古人民共和国经籍馆馆长札姆扬从喀尔喀车臣汗部三贝子旗的一位水谢布氏台吉家发现的,现藏乌兰巴托国家图书馆。札姆扬曾经为伯希和亲自手抄一份,这部抄本现藏于巴黎国立图书馆。1937年,在乌兰巴托铅印出版了罗氏《黄金史》,1952 年哈佛大学出版社曾予影印重版。1984年,在呼和浩特出版了乔吉校注本。在罗藏丹津《黄金史》中,收有《秘史》第1一38、40 176、208 254、256 266、268节的蒙古文,史文有相当多的修改和讹抄,而且个别节移录不全。这就是我们今天能够看到的脱卜赤颜或《秘史》的蒙古文原文。

落入明入手中的脱下赤颜的畏吾体蒙古文早已佚失。流传至 今的是特殊形式的汉字史籍《元朝秘史》。这部书同一般汉籍不同, 正文是用汉字音写的蒙古语。在正文旁边逐词注有汉译,称为傍 译。全书分为 282 节,每节之后附有小字低行的汉文缩译,称为总译。这些音写和译注都出自明翰林译员手笔,什八九就是 1382 年奉命编写《华夷译语》的翰林侍讲火源洁和编修马沙亦黑等人的译作。明人把这部书当作蒙古语教材,用来训练通事和译字生,所以才作了这么多的加工。

《秘史》在明代就分为十二卷刊本(正集 10 卷、续集 2 卷)和抄入《永乐大典》的十五卷本。十二卷本和十五卷本除了刊刻和抄写中发生的讹文,内容是一样的。

十二卷本原是明刻,但现在只留下了戏叫,完整的本了则是明刻的影抄本。1805年,顾广圻监抄张祥云的家藏;1936年,商务印书馆把顾氏监抄本收入四部丛刊三编影印,并且以赵万里从故宫内阁大库发现的明刻本 41 枚残叶替换了抄本中的相应部分。四部丛刊本舛讹较少,是目前最好的本子。

1885年,文廷式转抄了顾氏蓝抄本,1908年由叶德辉刊行,称观占堂本,也称为叶德辉本。因为它是顾本的派生物,没有独立的版本价值。

在渭代,许多学者抄录或再转抄《永乐大典》十五卷本。国内现有好几部抄本,有的质量颇好。可是现在通行的十五卷本是苏联学者潘克福 1962 年在苏联东方文献出版社影印出版的抄本。1872年,俄国驻北京主教鲍乃迪买到韩泰华家藏的十五卷抄本,后来送回俄国。东方文献出版社影印出版的就是这个本于。因为是再转抄的,这个本于好讹很多。

四部丛刊本、观古堂本和东方文献出版社本,当前通行的就是这一种。

《秘史》这部书有多方面的研究价值。它首先是一部史书,写了成古思汗的允祖谱系和成古思汗一生的事迹,还写了窝阔台汗统治时期的历史。然而这部书的史学价值远远超出了字儿只斤皇家纪传的狭小范围,它是古代蒙古社会历史的百科全书。从《秘史》中

可以看到古代蒙古社会的生产活动的生动记录,看到社会组织发展和变化的情形。书中留下了古老的斡孛黑、牙孙、亦儿干——大体相当于氏族、胞族、部落 发生和发展的痕迹,还展示了牧人比邻村社形成的过程。它提供了游牧生产中人与人的社会经济关系的珍贵资料。从书中,可以清楚地看到草原贵族如何统治依附于他们的牧业人口,他们大大小小的斡耳朵是如何组成的。《秘史》向人们展示了部落战争的画面,残酷的居杀和人口掠夺打乱了血缘脐带关系。对研究古代蒙古社会结构和政治、军事机构的人来说,《秘史》是第一流的珍贵资料。在《秘史》中反映出的古代蒙古的社会心理和伦理道德观念,与藏传佛教传入之后的情形完全不同,这些都成了蒙古史学家们取之不竭的宝藏,应该指出,符拉基米尔佐夫的《蒙古社会制度史》是试图开发这个宝藏的第一部成功的作品。

《秘史》的记载有它的独到之处。这里读到的成吉思汗,不是干枯刻板的史文推砌,而是一个闭上眼睛就能想见到的活生生的人。 成吉思汗幼年曾杀死异母弟别克帖儿,对胞弟哈撒儿的猜忌也很深,这些都是其他史书所不见的。巫师帖卜腾格里的故事,写出了 当时萨满跋扈的情景。反抗蒙古贵族压迫的豁里秃马起义,也只有 在《秘史》中才能见到事情的原委。诸如此类的例子是相当多的。

《秘史》在蒙古史研究上的很高的价值是举世公认的。可是,写《秘史》的毕竟是一些草原史家。他们没有受过中原封建史官那样严格的训练,没有封建史学家的先例可援。对他们来说,一切都是破天荒的。他们的作品在体例章法上不能不产生一些弱点。在草原环境中长大的作者们,无力驾驭纷乱的史实材料:年代上的错乱不上一二处;不同时期的同类事件裹在一起说,结果与史实有不小出入。史实愈复杂,他们这些弱点便表现得愈明显。难怪那珂通世在他的译注中不得不重新编排撒几对温远征的史文,纠正《秘史》的错乱。可以想见,除了一部分文字资料,如成吉思汗的某些圣旨、

札撒、圣训的记录之外,大部分素材都是口述的。提供素材的口述 者和记录、编纂的必图亦不会是一个人,前者杂乱无章地讲述回忆 起来的往事,后者把它记下来,再作整理,在这过程中,总难免有阴 差阳错之处。《秘史》这部书不是一次修成的,经历过不止一次的修 改和补充。于是史实记载上的舛误就成为必不可免的了。

《秘史》是成吉思汗及其继承人的纪传。汪罕、札木合等人物都是作为陪衬写进书里的。对这些人物的描述,任意性很大,他们都被写成平庸、畸形的丑角。其实事实远非如此。克烈汪罕是十二世纪后半叶蒙古高原的一大霸主,札木合据有忽图刺汗的营地,大多数蒙古部众都在他的控制之下,是忽图刺汗之后蒙古部最强大的首领。成吉思汗依附汪罕多年,也曾依附札木合。草原史臣为了美化自己的主公,把这些重要人物写得可鄙可笑,以致失去了真实性。

《秘史》的这些缺陷并不足怪,这无非是各民族早期历史编纂中常见的现象。用《秘史》的这些缺陷来否定它的价值,既不公平,也不符合实际。

可以说,《秘史》是占蒙古语独一无二的典范文献,现存的蒙元时代唯一的长篇蒙古语作品。蒙元时期有一批篇幅较长的蒙文文献留传至今,如《孝经》、《人菩提行经疏》、《祖勒合尔乃词话》、《忻都神道碑》、《竹温台神道碑》、《张应瑞先茔碑》等等,但多是翻译文字,语法和风格不能不带上非蒙古色彩。真正用蒙古语思维、用蒙古文撰写的,只有《秘史》。这部书保存了大量的古蒙古语词语。人们可以看到,有些古词现在已经死灭了,有些已经转义,古今词义并不一样。从书中还可以看到占蒙古语持有的语法现象,这些材料具有巨大的学术研究价值。《秘史》的汉字音写本有它独特的语文学价值,音写规则、用字规范十分严密。它的傍译也是宝贵的资料。如果没有傍译,《秘史》中的一些词语就会变成不可释读的死词。傍译有一套标示词法形式的特定用字,表示数、格、时制、语态、人称

变位等语法形式,如"每"表示复数,"行"表示宾、与、夺等格,"着""了""来"表示现在时和过去时,"共""被"等表示共动、被动等语态。同样,如果没有这些榜译,对古蒙古语语法现象也很容易产生各式各样的误解。从傍译来看,《秘史》汉字音写本的译写者们的语言学素养,在上四世纪末的历史条件下可以说达到了惊人的高水平。

《秘史》是公认的蒙古文学经典作品。书中有大量的韵文,诗文并茂。语言和形象具有草原民族特有的韵味。的确可以这样说:《秘史》对有些事件和人物的描述,与其说是历史的记录,不如说是文学的创造。札木合的形象就是这样的,在具体的描述中,他的原本面目已经看不见多少,几乎全是《秘史》作者的塑造。在罕被写得简直是个草原哈姆雷特:充满内心矛盾,既对成吉思汗感恩戴德,又在别人的怂恿下反对成吉思汗。这些都是歌颂成吉思汗、为成吉思汗背叛旧主辩护的一种笔法。也许,草原史家还自认为这正是他们的得意之作呢。

文史不分,是各民族早期史书的共同特征,是这些民族思维发展程度的反映。对历史过程的看法,史家都有自己的倾向性,古今都是如此。但在抽象思维尚不发达的时代,褒贬常常通过直观的描述来表现。在某种意义上,《秘史》的文学描写是代替评论的,这也是这部书的一个特色。

在明代、《秘史》只是当作训练译员的教材,没有受到史学界足够的重视,只有《明一统志》、《三才图绘》等书引用过其中的片言只语。但是,《秘史》的研究、应当从汉字音写本开始算起,对畏吾体蒙古文原文作如此高水平的译写,这本身就是一个巨大的研究工程。清修四库全书,没有收《秘史》。但是一些学者仍然注意到了《秘史》。明末清初人孙承泽在他《元朝典故编年考》的第九卷中收录了《秘史》十二卷本续集两卷的总译、指出这是蒙古"本国人所编记者",可以"补正史之所不载"。柯立夫认为,孙承泽这些话标志着批

判地科学地评价《秘史》的开端。(柯立夫泽《秘史》绪论)万光泰根据《秘史》的总译,写了一部《元秘史略》,上卷等于成吉思汗和窝阔台汗的本纪,下卷可以说是汪罕、札木合、哈撒儿、塔阳汗、蒙力克、者别、字醉儿出等许多人的列传。总译被改写成浅显的文言文,其中不免发生一些理解上的错误。充分注意到《秘史》的巨大学术价值的是钱大昕,他不仅指出了《秘史》独特的史料价值,而且在清代学者中第一个提出了《秘史》可能就是脱必赤颜的问题。到1848年,张穆在边筠簃丛书中刊印了《秘史》的总译,当时的学者就是根据总泽研究《秘史》的。十九世纪的中国出现了一批《秘史》的研究者,诸如李文田、文廷式、阮惟和、施世杰、了谦、高宝铨等人。

《秘史》流传到国外,也是十九世纪的事,鲍乃迪的总译俄译本1866年在圣彼得堡出版。欧洲人认识《秘史》,也是先从总译的译文开始的。

第 个全译本是 1907年出版的那珂通世的日泽本《成吉思汗实录》。那珂氏用流利的日本文言文译成此书,并且作了内容丰富的注释;考证功力之深,至今还保留着很高的学术价值。应当公正地说,这部巨作是日本蒙古学的奠基石。到 40年代,海涅士的德译本和柯津的俄译本双双问世。1949年,土耳其学者阿赫梅德。铁米尔的上耳其语译本在安卡拉出版,这个译本尽管受到一些批评,但这是《秘史》的第一部突厥语译本。到了 50年代,谢再善汉译本在北京出版,这是我国第一部汉语全译本。60年代初,姚从吾、扎奇斯钦在台北发表了汉译和注释。李盖提匈牙利文译本 1962 年在布达佩斯问世。到了 70年代,日本出版了村上正二的一卷译注本,

村上在注释中广泛搜集了各家研究成果,为读者提供了很大的方便。澳大利亚学者罗依果也在这时开始陆续发表英译本。1982年,柯立夫的英译本在美国出版。这部用近古英语写成的译本,附有篇没有写完的学术性很浓的绪论。上述这些,都是有代表性的译本,还有一些或全或缺的目、英、汉译本,这里不違一一述及。

可以说,拉丁音写是《秘史》复原的第一步,海涅士在30年代出版了拉丁音写本,这是一种初步的尝试,海氏对汉字读音把握得不甚准确,他的音写与汉字和蒙古语都有一定距离。1941年出版的柯津音写本,与海涅士的音写处在同一水平上,尽管分成汉字音写原文的拉丁音写和蒙古语音写两部分,也并无多少起色。1942年出版的白鸟库吉校注本有拉丁音写,比起前述两部来,白鸟的音写更得蒙古语要领。后附《秘史》前六卷法译文的伯希和音写本,1949年作为伯氏遗书发表。它开创了一个新的译写模式,1971年的李盖提音写本和1972年的罗依果《秘史》索引所附全文音写、都是在伯希和音写的基础上作某些改进而成的。

随着研究的发展,用蒙古文复原《秘史》的任务自然要提到日程上来。最初,不是用蒙古文复原、而是用蒙古文重译《秘史》,这里走过的是一段曲折的路程。还在1917年,呼伦贝尔人成德用蒙古文翻译了叶德辉本,在当时的条件下谈不上出版的可能。到40年代,都嘎尔扎布、梁翠轩、喀什克巴图、金水昌等或翻译改写,或仿制原文,出版了各自的书。不言而喻,这都是学术上很幼稚的作品。用现代蒙古语改写的《秘史》中,文字最好的是曾德·达姆丁苏隆的今译本,它不仅在蒙古人民共和国,而且在内蒙古都曾广为流传。进人80年代后,巴雅尔整理的《秘史》在呼和浩特问世。这部书并列汉字原文、国际音标注音、古式蒙古文、近代蒙古文四个部分。其中,古式蒙古文部分有许多值得商榷之处。巴稚尔整理的这部书中最有价值的部分是附于书后的注音字典、对《秘史》译音用的500多个汉字逐个列出《广韵》、《集韵》、《中原音韵》和《蒙古字

韵》的反切和注音,并指出这些字在《秘史》中记写的蒙古语音。这对防止用今日汉语读音去念明初汉字,有很大好处。从 1984 年起小泽重男的大部头(元朝秘史全释》三卷和《元朝秘史全释续考》上卷在日本出版,这四册书包括了十二卷本的第一至七卷。小泽氏的书中有《秘史》汉字音写和传译的原文、拉了音写和日语传译、日译文和详尽的语言学注解,附有畏吾体蒙古文复原,第一卷还有第1至第68节的八思巴字复原,每卷都有词汇表。这是个浩大的工程,可以说是《秘史》研究史中的一座碑石。我们衷心希望全书早日出充。

除了译注和音写,八十多年来还有大量关于《秘史》的论著印行,涉及史学、文学、语言学、民俗学、军事学等各个方面,其中不乏饶有真知均识的作品,我们在这里无法:一加以评述。

对《秘史》进行文献学的研究,始终是《秘史》研究的一个重要方面。那珂通世日译本的序论,就《秘史》的源流提出了系统看法。1934年,陈垣发表了《元秘史译音用字考》,论述了《秘史》的版本问题和用字特点。他指出,"耳治在先,目治在后",《秘史》的汉字音写本的修纂在火源洁、马沙亦黑《华夷译语》之后。1951年,《哈佛亚州学志》发表了洪业的《元朝秘史一书的流传》,这篇渊博精深的论文,把《秘史》的文献学研究推向一个新的水平。小林高四郎的专著《元朝秘史的研究》1954年在东京出版,这部书用大量的资料对《秘史》研究的历史作了系统的论述。此外,还有不少在文献学研究方面饶有成就的作品。这些论著,对人们理解《秘史》的源流有很大帮助。

《秘史》成书年代,一直是《秘史》文献研究方面的热门题目。在《秘史》书末,即第 282 节全文,是这样写的:"召开大忽里勒塔,在鼠儿年七月,在客鲁链河阔迭额阿刺勒的朵罗安孛勒答黑、失勒厅拉克两地之间驻札行宫时修撰完了。"这里提到了时间、地点、事件三个条件:鼠儿年七月,在阔迭额阿剌勒(曲雕阿阑)之地,召开忽

里台大会,对这个鼠儿年到底是哪一年的问题,众说纷纭,各特已见。

有1228年戊子说。首创此说的是丁谦,不过他没有做仔细的论证。植村清二、罗依果等人撰文提出了详细的理由。柯立夫英译《秘史》也在鼠儿年之后注1228年。植村、罗依果都认为第282节的位置原来不在现存《秘史》的末尾,而是在第268节之后。第269节中说:"鼠几年,以察阿歹、巴秃为首的右翼诸王,斡赤斤那颜、也古、也孙格为首的左翼诸王,拖雷为首的中路诸王、公主、驸马,万户千户那颜们聚弃,在客每涟河阔迭几阿剌勒一起开会,按春成吉思汗指名的圣旨,奉斡歌歹合罕为皇帝。"第282节中提到的鼠儿年、阔迭额阿剌勒、忽里台大会一个条件,在这里都已具备。在旷日持久的会议期间,写成了《秘史》第268节以前的部分。还有一条力证:罗藏丹津《黄金史》中抄录的《秘史》,只到第268节为上,这说明罗藏丹津手里的蒙古文《秘史》只有第268节以前的部分,也就是说,第1至268节原来自成一书,书后识鼠几年(戊子)修竣。

有 1240 年庚子说。东方文献出版社十五卷本第 282 节有眉批:"太宗十 1年庚子也",这大概是鲍廷博的看法。主张是 1240 年的人很多,有李文田、那珂通世、屠寄、海涅士、柯津、伯希和、达姆丁苏隆、铁米尔、帖乌哈、岩村忍、服部四郎、巴雅尔等人。这一说的主要依据是:《秘史》的记载包括了窝阔台在位时的主要史实,还有窝阔台对自己一生功过的评价,但未提 1241 年窝阔台之死,这说明鼠儿年正是 1240 年。这一说法看上去顺理成章,实际上遇到丁不能解决的矛盾,1240 年没有举行过忽里台,拔都、贵田、蒙哥等诸王都在钦察远征中出师未归,不可能有忽里台召开。《秘史》的记载包括了更晚的史实,如 1257 年札剌儿歹豁儿赤征高丽,主张1240 年成书的学者把晚了这 年的记载都当作后来填加的个别增补。

还有 1252 年壬 子说。格鲁塞在他《蒙古帝国》一书中认为,

《秘史》突出了拖雷,暗示皇位将由窝阔台系转到拖雷系,这种写法只有在蒙哥当皇帝之后才可能。余大钩列举《秘史》中与史实不符的错误记载,证明只有在1252年成书,才能解释出现这么多错误是由于记忆混乱所造成的。至于1257年的史实,是后人掺人的。但是1252年说还是碰到不可解的矛盾。这 年并没有召开忽里台大会。至于记忆混乱,愈是往后可能就愈大。如果说突出拖雷,那么,在蒙哥之后即位的忽必烈也照样可以这样做。所以,这些理由不足以证明《秘史》成书必定在1252年。

又有 1264 年甲子说和 1276 年丙子说,洪业提出,第 247 节有。 "宣德府",这个地方 1262 年之前称"宣德州",1262 年才升府。所 以《秘史》应写在1264年甲子即至元元年以后。史料中没有甲子年 开忽里台的记载,洪业便假设出一个可能的史实,与忽必烈争位的。 阿里不哥在漠北召开了忽里台,这期间写下了《秘史》。姚从吾、扎 奇斯钦又因第 247 节上有 1276 年才定名的"东昌",提出成书年代 应在 1276 年丙子以后。但是问题并不这样简单。金朝卫绍王为了 防御蒙古高原部落,曾派完颜承晖在宣傳建立行省,不能排除承晖 行省时宣德称府的可能。与第247节相应的记载、《圣武亲征录》有 "破宣德府",《元史・太祖纪》有"克宜德府",这不一定是后用前 称。因为卫绍王一朝的"记注亡失,南迁后不复记载"(《金史》卷十 一),难于确定这时的宣德是府还是州。仅仅拿着《金史·地理志》 和《元史・地理志》断言只能在 1262 年以后才有宣德府 称,是靠 不住的。至于"东昌"一名,罗藏丹津《黄金史》、《圣武亲征录》、《金 史》、《元史》、《史集》的相应记载都作"东京",可以证明"昌"是"京" 的讹写。讹文自然不能作断定成书年代的依据。

甚至还有1324年甲子说、1324年是泰定元年。冈田英弘认为《秘史》是泰定帝在漠北召开忽里台即位时修成的。泰定帝是1323年癸亥即位的、授时历八月英宗遇弑、泰定帝九月初四匆忙在漠北登基、十一月十三日赶到大都、一共六十九天。他急于当皇帝、没有

时间在漠北开旷日持久的忽里台,更淡不上有闲心组织写书修史。 1324年授时历七月,秦定帝身在上都,根本没有去漠北开忽里台。 《元史·泰定纪》里,这月只有一条"以畏兀字译西蕃经"的记载,没 有半点写史的消息。

应当如何确定鼠儿年的具体年份? 鼠儿年与现存《秘史》的成书年代是不是一回事。

确定鼠儿年是哪一年,不能离开其他两项共生条件,在曲雕阿 阑之地,召开忽里台大会。三个条件具备的,只有1228年戊子。第 269节明确写着鼠儿年在曲雕阿阑开了忽里台,奉窝阔台为帝,所 以,《秘史》第282节鼠儿年应该是1228年。

但是《秘史》的内容远远超出了 1228 年的时限。这就说明第 282 节上的鼠儿年并不是现存《秘史》的最后成书年氏,它只是写成《秘史》最初的部分、甚至是这一部分的草稿的时间。后来经过不止一次的补充和修改,形成了现在的《秘史》。明翰林译员音写《秘史》之后,把原来附在最初部分后面的鼠儿年撰写完了一段文字,顺手置于全书的末尾。

《秘史》最初的部分,应当有学儿帖赤那以来的 22 代祖谱,应当有成吉思汗的活动。大部分材料来自誊老们的口述、必阇赤们把这些资料记录下来,再去加工润色,把各种片断的回忆连接起来,分类归拢,同类事件尽量写在一起,写成一部书。这部皇家史乘,称为脱卜赤颜。在窝阔台汗时期或在他死后,又有一批誊老口述合罕皇帝的事迹,续修脱卜赤颜,并且对前朝脱卜赤颜又作了一些加工整理。于是被宋人说成牌子头的也速该被称为合罕,即位前的窝阔台偶尔也称作合罕。经 再整理、修改,文字可能变得眉目清楚了,但史实错误增多了。贵由汗以后,脱卜赤颜可能辍修。1288年,史臣进读祖宗实录,忽必烈说:"太宗事则然,睿宗少有可易者、定宗固日不暇给,宪宗汝独不能忆之耶?"可见贵由汗、蒙哥汗的事迹已经没有文字脱卜赤颜可凭了。

可以把元朝建立之前草原史臣写的脱卜赤颜称为早期脱卜赤颜。无法说现行《秘史》是否就是早期脱卜赤颜的全部。我们不知道明人手中的早期脱卜赤颜是全是残,有无短缺。况且《秘史》是用来作蒙古语教材的,只要明人认为用于教学的材料已经足够,便可以不再继续音写。但还是可以说,即使有尚未音写的部分,也是所剩无几,不会太多。

《秘史》的刻本分正集十卷和续集两卷。有的学者认为正、续集之分反映修史的前后两次。其实,不如说这是反映教材编印的先后之序,与原书无关。永乐大典可以不分正续集,改分为十五卷。从罗藏丹津《黄金史》看,原书在正集续集之间并无分赘的痕迹。

早期的脱卜赤颜可能没有什么固定的书名。我们不能用现代 规格要求草原史家,要求他们做到书必有题。如果有,最可能的是 称为阿勒坦・脱卜赤颜(黄金国史)。当时的蒙古汗廷已经把黄金 同皇家联系起来,黄金家族、黄金生命、黄金门槛、黄金缆绳等等都 是皇家御用的专词,明代蒙古史书不止一部称《黄金史》,大概就是 沿袭了古老的传统,从海涅上到洪业,都曾怀疑"元朝秘史"是不是 原来的书名。研究的最后结论是。现行书名《元朝秘史》是明人加上 去的,这四字又被返译成蒙古文: Mongqol un Niḥuča Tobčiyan。这 种主张为许多学者所接受。但是许多学者又把第 1 节的 Činggis Qahan-u HuJahur (成吉思汗的家世) 当成原书的标题,至少是成吉 思汗事迹部分的标题。应该说,这是个误会。"成吉思汗的家世"相 当于第1至68节的文字,历数传说祖先以来的22代家谱,不牵涉 更多的内容。这一部分记载,人元之后被改造成《十祖世系录》。 《十祖世系录》虽已不存,但可以从《元史·宗室世系表》、《南村级 耕录》"大元宗室世系"条看到它的影子。《十祖世系录》与《成吉思 汗的家世》是同一性质的书,只是到了元朝,文明化了的元廷不再 承认狼鹿开头的 22 代先祖传说,只从朵奔之妻阿阑果火起算皇家 世谱。

人元之后,忽必烈要求按照中原封建史书的义例修国史。从十一世纪七十年代起,开始为成吉思汗以来的大汗修实录。旧藏的蒙古文脱卜赤颜成了一项重要的原始资料。草原史家的记载要经过翰林国史院史官的核对检验。错乱的年代和事件顺序被纠正过来,经不住考证的传闻或细琐小事被删去,又用中原资料作补充,修成了《太祖实录》、《太宗实录》的初稿。这部初稿可能就是《圣武亲征录》或与此相仿的稿本。初稿又被译成蒙古文,用金字书写,颁发给宗藩,称为金册。刺失了修《史集》,成吉思汗纪就是在金册基础上写成的。实录初稿再经修改,十四世纪初才成为定本。所以,《秘史》是《圣武亲征录》、《史集》相关部分以及《元史·太祖纪》的重要史源。

在文献研究过程中,还出现过对《秘史》作者的种种猜测。金井保三曾以为作者是塔塔统阿。海涅士以为应该是失吉忽都忽。这些毕竟都是无可证明的假设。近年来巴雅尔又提出《秘史》作者是镇海、怯烈哥、薛彻兀儿等《元史》上提到过的必阇赤。这等于说,任何识字的必阇赤都可能是《秘史》的作者。企图找出《秘史》的作者是徒劳无功的,因为没有任何史料线索。《秘史》不是'次修成的,所以不可能只有一个作者。当时畏吾人当必阇赤的很多,执笔人未必非是蒙古人不可。《秘史》是由一批者老们回忆和口述,必阇赤们记录、整理加工的产物。当时的蒙古人,文化还没有发展到由一个入独自撰史的水平。

《秘史》是用畏吾体蒙古文写成的,汉字音写是明人作的,现在学界对此已无异议。当年服部四郎曾提出人思巴字原文说,因为《秘史》的汉字音写在某些方面很象八思巴字读音。只要看一看旁注蒙古字的《华夷译语》稿本就明白,明四夷馆的音写并不拘泥于蒙古文的书写形式。相反,明人的音写,与八思巴字所代表的元代蒙古语标准语音有许多相背之处。现在已经没有入相信原文是八思巴字了。柯津提出过"汉字体蒙古文"(китайско- мошголъское

письмо)之说,他认为汉字音写是十二世纪借汉字书写的一种蒙古文。这当然是无稽之谈。近年巴雅尔提出汉字音写是元仁宗时察罕的作品,是供不会蒙古文的蒙古皇帝看的。察罕曾经奉旨从蒙古文汉译成吉思汗事迹,题《圣武开天记》,但没有任何史料说明他曾用汉字音写蒙古语。巴雅尔把汉译和汉字音写混为一谈,实际上重复着"汉字体蒙古文"之说。

就《秘史》文献学的几个主要问题,可以这样说:

- 《秘史》成书年代问题是个不会有结果的问题,因为这部书不是一次修成的。鼠儿年,即 1228 年甲子,只是写成第 1 268 节的初稿的时间。
- 《秘史》是《圣武亲征录》、金册、《史集》成吉思汗纪的重要史源。
- 《秘史》不是一个人撰写的,企图发现《秘史》作者是徒劳之举。
- 一《秘史》的原文是畏吾体蒙古文,汉字音写是明人所为,这一点无可怀疑。《秘史》的复原,就是把汉字音写的蒙古语还原成畏吾体蒙古文。

现在,已经开始有了这种可能性,在前人百多年来研究的基础上,对《秘史》作畏吾体蒙古文复原。这项工作比起拉丁泽写来,是远为困难的。拉丁译写,只要在校勘舛误的基础上对汉字作正确的转写,写音能够符合蒙古语的一般读音,就算取得了完全的成功。可是畏吾体蒙古文复原就不同了,还要达到更多的要求才行、

复原,必须符合畏吾体蒙古文书写规则。蒙古汗国和元朝时代的畏吾体蒙古文文献尚有若干流传至今。通晓和研究这些文献,对复原工作来说比什么都重要。这方面,美国学者柯立夫、匈牙利学者李益提做出了巨大贡献,使我们获益匪没。柯立夫教授自 40 年代末以来,公布了大量的畏吾体蒙古文碑刻和文献,进行详尽的研究,勘合各种史料,作了大量的注释,在畏吾体蒙古文研究上取得

了丰硕的成果。他的译著主要发表在《哈佛亚洲学志》上。柯氏研究、公布过的畏吾体蒙古文文献、最近大都收入道有教授编辑注释的《回鹘式蒙古文文献汇编》一书中。在70年代、李盖提教授对"前古典蒙古文"即畏吾体蒙古文和八思巴字文献作了拉丁音写和编制家引、在布达佩斯出版了好几本书。这些成了我们复原《秘史》的主要依托之一。

另一个主要的依托,就是罗藏丹津的《黄金史》。罗氏抄录了《秘史》的大部分内容,相当多的书写形式都与《秘史》一致。从罗藏月津的一些讹抄和不正确的改动中,也可以推知《秘史》原文真面目。如,"巴黑塔锡"城在罗氏书中作 6mmm/ (驻进),从这个衍出一个A的讹文,可以推知《秘史》定是写作 6mmm/ (Baqtad)。"赵宫" (南宋)在罗氏书中作 7mm/ ,这又是衍抄一个A的讹文,从中可以推知《秘史》定是作 2mm/ (为elgon)。"篾年(繁多)"在罗氏书中误作 (Maqa),这不仅说明《秘史》原文中作 fm/ ,而且也说明词末的 qa 和 nen 都可以写作 m/ .这些讹文,能使我们进一步窥见《秘史》的书写规则。

不言而喻,有关畏吾体蒙古文的其他著作,以及畏吾文文献及 其研究,都是复原(秘史)所不能忽视的。其中,研究伯希和、符拉基 米尔佐夫、马洛夫的著作尤为重要。

即使这样,对《秘史》作畏吾体蒙古文复原,这个复原也只能是相对的,不能奢望丝毫不差地再现原书本貌。在《秘史》成书的时候还没有书写规则的统一。用不同的书写形式写同一个词语是那时常见现象。第150节中有AAL(el,太平),这个写法是不错的。但在贵由汗御玺中这个词却写作AIL(d)。这块印上,把属格助词 IIN写作 IN,不用两个 I 而只用一个。这些,不能说那一个是别字,只是异写而已。在古文献中一个词可断成两块写,这也是常见现象。如AOLOQSAQAR (ologsaḥar, 一旦得到)写作 AOLOQ SAQAR,

AIRAKOLBA(.rehülbe,已送来)写作AIRA KOLBA。相反,本应分开写的有时却连写,如 QAN-O(可汗的)作 QANO,ČARIK-OT(čerih ad,军队,复数)作 ČARIKOT。可以想见,《秘史》中这种不定型的写法到处都有.但是我们无法得知原书哪里是连写、哪里是断开的,在复原中,写法只能归于一律,因为除此之外别无他途。

《秘史》不是一人一次写成的,每次的撰写者当然都有自己的书写规则上的特点,现在已无法具体地断定哪一段哪一句是何人何时增删补改的。比如,后面将要谈到,《秘史》中词首 a 和 e 写法

样,不能断言,词首的。必定都写成 AA,肯定有写作 A 之处,而且可能为数不少。在词首写e的时候,一定是 AA 和 A 两种形式互见并用的。畏吾文中就是以 A 写e 的,所以这种互见并用是无容置疑的。但是我们并不知道在原书中词首e 在哪里作 AA,又在何处作 A,因面在复原中不得不统通写作 AA,以归一律。这当然同原书作 A 之处不相符合,可是在复原中如果任意互用 AA 和 A 两种写法,便会离开原书本貌更远。

在畏吾体蒙古文原文已佚的情况下,任何一种复原都只能是相对的复原。

既然是从汉字音写复源畏吾体蒙古文,除了上述的书写规则问题之外,对语音的正确把握也是十分重要的。《秘史》的原文是以十三世纪蒙古语语音为基础的,但是汉字音写者的语音却是十四世纪末叶的,他们的汉字读音则是根据正在变化中的所谓中原雅音。尽管十三、十四世纪蒙古语语音还没有什么十分重大的变化,但毕竟不是毫无区别的。明初北方的汉字读音也不能与金元时期完全等同。

所有这些因素都是复原中必须认真考虑的。

畏吾体蒙古文是仅用 15 个原字符号组成的,用这些符号的不同组合来标写蒙古语的所有语词。因而某些符号就不能不具有一字多音的功能。下面列出这些符号,并在括号中列出大写的拉丁代

字、蒙古文代字和闪语字母名称:

现在我们来分别考察这15个符号的功能。

(A)

τ (R,τ) a tēs)

A,它首先是个零声母符号。它的字首,表明下接的 A,1,0 是元音。所以称为 titim(冠),

其次,A表示元音a和e。与现在的蒙古文不同,在畏吾体蒙古文的早期阶段,a,e在词首都可以写成 AA,e也有 Ltim。在《祖勒合尔乃词话》中,有 AAKA (eke, 母亲)、AADOKA (edōḥe, 现在)、AARDA (crte, 早、昔)、AASAN (esen, 平安)、AAIIN (eyulun, 如此)、AABOK AT (ebuged, 老人们,祖先)、AALCI (elci,使臣)、AANA (ene,这些)、AANDA (ende,这里)、AAIA (eye,商议)、AALA (ele,只、唯)、AADA (ede,这些)等等。《完者都算端致美男子腓力普书》中也有这种书写形式,如 AAČIKA (ečige,父亲)、AABOKA (ebuge,祖父)、AALINĆAK (clinčeg,曾祖父)、AANDA (ende,这里)、AARDANAČA (erteneče,自古)等。对我们最要紧的,是《秘史》中是否以AA写e的问题。从汉字音写中很难看出是否以AA写e,但是仍有蛛丝马迹可寻。第270节有"阿的勒(河名)",这显然是"额的勒"之

讹,额的勒(Edil)河就是伏尔加河。这里,汉字音写者把 e 误读为 a. 又, 第 238 节中把成吉思汗的女儿也力安敦(El Altun)公主写成 阿勒阿勒屯,也是误读 e 为 a 的一例。从这里可以找到证据,说明 《秘史》的蒙古文原文把词首的 e 写作 AA。如果同罗藏丹津的《黄 金史》进行比较,真相便会更加清楚。罗藏丹津是按自己时代的书 写规则,把词首的 a 和 c 分别写成 AA 和 A 的。他在移录《秘史》的 时候,不止一次地读错一些专名。他把阿沙敢不(AA SA KAMBO) 写成 ASAN KAMBO(Esen Gambu)和 A-SA KAMBO(Ese Gambu). 阿勒赤(AALČI)写成 ALČI(Elči),阿勒电阿倏黑(AALTON AASOQ)写成 AALTANASOK (Altan Esiig)。很显然,正是由于《秘 史 》原 文把词首的 ≈ 写成 AA,罗氏才在辨别 a,e 时读错了。罗氏 《黄金史》把"额儿得失(AARDIS)写作 Ardis,不知道这就是额尔齐 斯河;把额垤儿阿勒台(AADAR ALTAI)写成 Atar AI tai,不知道 这是伊得尔・阿尔泰。从罗藏丹津的讹写中还可以看到一些有趣 的现象。《秘史》第174节有 köhun ü am erusün,罗氏把它写成 köh un-u amin arasın, erusun(存)被读成 ara-sun(皮),说明《秘史》的蒙 古文原文是把 e 写为 AA 的。又,《秘史》第 161 节上的额迭赤(这 的每),在罗氏《黄金史》成了 +++--- (sadači),这个 fr 显然是 n 的讹 抄。这一切都会把我们引向一个结论:《秘史》的蒙古文原文中,词 首的 e 是写作 AA 的。词首 e 作 AA , 与书写形式的总原则并没有 什么抵牾之处。在蒙古文中,辅音开头的音节里,a,e 的书写形式 是一样的,至今仍然如此。TADA,既可读作 tede (那些,他们),也 可以读作 tata(拽,引)。但是为了区别词首零声母 e 和 a,写 e 时只 用一个 A,省掉零声母符号另一个 A,是便于识认的,还在畏吾文 中就有这种书写规则。所以,可以推测到,《秘史》原文中词首。的 写法可能是 AA,A 并用的。可惜《秘史》原文已不存在,我们无法 确知原文中究竟哪里 e 作 A。根据某些学者的看法,把词首 e 写作 AA,是蒙古帝国西部的习惯,而东部则写作A,可是《秘史》却是地

道的蒙古帝国东部地区的书,就在《秘史》中,词首 e 肯定可以写作 AA。看来以地域的东西之分来解释畏吾体蒙古文词首 e 的书写规 则是缺乏依据的。那些学者大概是读了元代蒙古文碑刻之后得出 他们的结论的。现在的元代蒙古文碑石,主要是元朝最后一个皇帝 元惠宗时的作品。在元代后期碑刻中,词首 e 的确一律作 A,没有 titum。这里产生的问题并不在于东西地域的书写形式有无差异,而 是词首 6 究竟从什么时侯起不再写成 AA。由于资料不充分,只能 作些推测。在蒙古人中,一直流传着搠思吉翰节儿国师革新蒙古文 字的故事,如依照熟皮弓了的齿形,创造了、(A)等等。无庸赘述, 畏吾体蒙占文字母不是搠思吉斡节儿创制的。可是他又为什么得 到了一个创制文字的名声? 大概是他不仅有过《心罐》(竹禄肯桃) 之类的著作,而且在蒙译佛典的时候,对书写规则作了一番整理工 作,比如以 AA 写词首 a,以 A 写词首 e。现今可见的搠思吉斡节儿 的译著中,的确看不到以 AA 写词首 e 的现象了。与其以地域来区 分,说东西书写规则不同,还不如以搠思吉翰节儿时期为分界线, 以时间来区分前后的变化、可能更接近更实的原本而且。

在词首,A还表示辅音h。以A写h,这也是来自畏吾文的规则,《秘史》上有许多h辅音开头的字,如hači(仇,恩)、halaqa(手掌)、hanqa-(渴)、haran(人)、harban(十)、harqasun(牛粪)、hasaq-(同)、hanul-(奔驰,掠夺)、heki(头)、heligen(肝)、hemtere (残缺)、heregei(姆指)、herti (愁)、herti baru(昏暗)、hergi-(返回)、heytl-(分离)、hehušiye (不服水上)、hiče-(羞愧)、hiluhad (招蚊蝇)、Hindus (印度)、hiriče-(离开)、hirmes(眨眼)、hirohar(底部)、hirüher(祝祷)、hodun(星)、hon(年)、honči(命中)、hontuča (射中)、hoqtol-(切割)、hoqtorqui(空)、horči (旋转)、horčin(围绕)、horqil(山巅)、horqu (逃)、horom(足迹)、hoy.mas-(袒护)、huja hur(根)、hula han(红)、huliyasun(杨树)、hulqun(孤立)、huni(烟雾)、hunthu(灾祸)、hurba (翻)、huruḥu(顺流)、hudara-(破碎)、huya-(拴,系)、hōrōne(西)、hū

hu (腐烂)、Hühušın(旭兀慎氏)、hude-(送行)、hügtere (病症复发)、 huker(牛), hulde (驱逐), hule hu(余裕), hulürige-(发懞), hümegei (臭)、hinegen(狐)、hūnn ~ hunur(气味)、hüngstele(灰飞烟灭)、 hunus (嗅)、hunin nu (朽木)、hurdesun (碎片。下脚料)、hurü-u(槎)、 husin(毛发)等,这些以 h 开头的词,今天都成为零声母开头的元 音了。当时,这些词首 h 辅音便与零声母相互成为自由音变,此处 是 h 辅音开头, 彼处却是词首零声母。《秘史》汉字音写者们的读法 同百年前成书时并不完全一致。成吉思汗的先人 AAMBAQAI,在 《秘史》音写中作"俺巴孩",但在《元史》中却是"咸补海",《史集》 也作 Hambagai, 所以这个人名应读 Hambagai。成吉思汗的母亲 AOIKALON,《秘史》作"河额仑"(Höhelün),是h辅音开头的,但《元 史》、《圣武亲征录》都作"月伦",《史集》也作 Aualun。这就是说,这 个人名读音原来是以零声母开头的。如果同《木合迪麻·阿剌答卜 辞书》等资料进行比较、《秘史》中以零声母开头的词,在那些资料 中有不少是用的词首 h 辅音, 零声母和词首 h 辅音成为可以互通 的自由音变,便为二者的混淆提供了条件。书写形式的相同,又把 L者的区别引向消失。由于蒙古语自身的发展,q 辅音向 x([x])过 渡,继而 k 辅音也变成了 x([x]),这便使得词首 h 辅音自然地溶 化于零声母。另方面,瓦剌在十五世纪兴起,统治了蒙古高原,蒙古 语又经历了一个瓦剌化的过程,于是 h 辅音便在蒙古语中彻底消 失了。这个 h 辅音的残余,仍在达斡尔语中以 x 的形式保留着,在 土族、东乡语中有 h →f 的现象。巴尔虎 布里雅特方言中虽有 s → h,但这个 n 与我们这里讨论的 h 是互不相干的两回事。在用蒙古 文复原和译写《秘史》时,有人把 h 辅音写作 w ,采用了 w-x (hači)、www (heki)之类的书写形式。这是无法赞同的。因为在《秘 史》成书的年代,蒙古文中根本没有 w 字,它是三百年后为译写梵 文才创制出来的。

A 在形式上还可以记写辅音 n。在词中,Q 又可以由 AA(两个

A)来标记。这些,将在讨论N和Q的时候再谈。

τ (I)

I 首先记写元音:,还记写半元音y,这都是从畏吾文传下的老规则。

有趣的是,1又记写塞搽音 J,在畏吾文中,1 并无这种功用,移 植到畏吾体蒙古文中之后才用工写道。从书写规则的这个小小变 动,却能看到历史生活的巨大变化。不论突厥时代还是回鹘时代, 诸如 Jarqu (断类)、Jarlig(圣旨)、Jahan(象)、Jarim(一半)、Jasac (扎 撒,法令)、Jad(异族)、Jalbari-(祈祷)、Jil(年)、J.mis(水果)、Jor. (意向)、Joing(替身)、Jula(灯)、Jud(风雪灾)之类原于突厥语的借 词,原来 j 都读 y, 畏吾文中写作 I, 在突厥语人口中, 读 I 为 j 的正 是赶走了回鹘人的黠戛斯汗国各部居民:點戛斯人,都播人,乃蛮 人。闯入漠北的原蒙古人遇到的是读 y 为了的突厥语族居民,从他 们那里借过来一批语词。从这里可以断定,原蒙古人从额儿占纳河 流域迁入漠北高原的时间,应当是回鹘汗国灭亡、契丹国兴起之 间,即九一上世纪。这个结论虽说是根据一个辅音的变化得出的, 却比若干条含混不清的记载可靠得多。蒙古人从畏吾人借来字典 和一些书写规则,常常是原封不动地照搬,但是依然产生了不同读 法。如 IRLQ(圣旨),这是纹丝未改的畏吾书写形式,但畏吾人读 yaruq,而蒙古人则读 Jarliq, 畏吾书写规则, 點戛斯 都播方言, 这 两者的结合产生了以1写j的蒙古书写规则。

σ (O)

O是圆唇音符号,用来记写 o, u, ŏ, ū 四个元音。在词首, ŏ, ū 要写作 AOL 辅音开头第一音节中作 OL。但在词中和词末,写法却与o, u 一样。这都和现在的规则相同。O 在词末有时写作 O-A 和 OO, 这不是 wa 和长元音, CINO A 读作 čino, SOO 读 su, QOOL 读 qol, 与长元音无关。

正确地把握以 O 记写的 o,u,ō,ü 四个元音的实际音值,对理解畏吾体蒙古文的书写规则有直接关系。很难确切地说原蒙古语曾经是什么样子。但是,经过突厥化过程的蒙古语原蒙古人从额尔古纳河流域迁入漠北高原后,受到突厥语很深影响的古蒙古语,它的语音是可以测知的。《秘史》时代的 o,u,ō,ū 的音值与今天有相当的差别。现代蒙古语的第四元音是半低后元音[o],但《秘史》时代的 o 是半高后元音。现代蒙古语的第五元音是次高后元音[w],《秘史》时代的 u 则是高后元音,类似现代的第七元音。也就是说,在现代蒙古语中,o,u 的舌高都降低了。至于 ō u.变化就更大了。在《秘史》时代,o,u 在强读时全是前元音 这应当说是原蒙古语语音突厥化的结果,弱读时可以是央元音。现代蒙古语中,这两个元音都是央元音,其中第七元音常常游离于央、后两列,即作为一个音位,既可以读作[u],也可以读[u]。ō,u 的舌高没有变化,不论古今,都是半高元音和高元音,

这些差别导致古今书写形式的许多不同, 心 IOB(job, 对, 正确)和 IOK(jug, 方向)为例, 这两个词都是柔音词, 按理应当写作 IOIB 和 IOIK, O 的后面为什么没有 I?这应当说是由实际音值决定的。job 的 o, 实际读音是[e~o], ju 的 u, 实际上读[u~u], 都不是前元音。尽管这个词是柔音词,因为元音不属于前列, 便用 O, 面不用 OI。柔元音不属于前列, 看来是原蒙古语的残余。前列元音,正是突厥化的产物。OI—O+1, 表示[ø]和[y], 这是畏吾文字母的一种构思很细的设计。o 和i 溶合成 ō, u 和 i 溶合成 u。后来由于圆唇前元音的消失, OI 的音值转成央元音, IOB 和 IOK 便写成 IOIB 和 IOIK, 不再具有特殊的书写形式了。MONKKA (Mongke, 长生)、BOSIRA (bišire-, 信服), NORKAL(Ningel, 奴儿干)等柔音词的特殊形式, 也属于这一类。在元代蒙古文中用圆唇元音译写的汉语词, 与今天的写法有很大不同, 原因就是古今前、央、后列的不同。"尤"、"院"等字现在写作 yuan, 而元代则作 AOIN(on); "云", 现在

写作 yūn,元代则作 AOIN(ūn);"御史",现在写作 yūi ši,而元代则作 AOISI(ūš.)。这种书写形式确凿地证实 AOI 读 õ,ū,是地道的前圆唇元音。"中都"作 ČONKDO(Jungdu),正表明第五元音在元代是后圆唇高元音,而不象今天是次高元音。区别前、后高元音最典型的例子可以举出 KOIN KONK(gūn gung,郡公),前者是第七元音、译写撮口呼,后者是第五元音,译写合口呼、

这些都是关乎《秘史》成书时的语音和书写规则。《秘史》的汉字音写与此并不完全相同. 6 和 u 在汉字音写中写成"斡"和"兀"、这反映着圆唇前元音在明初已转成央元音, ō, u 成 丁 ō, û。仅仅作为音位,它们与十二世纪语音才能淡得上具有同一性。

• (N)

写今天蒙古文的区别主要是常常省略识点,于是在形式上变得同 A 一样。《秘史》原文中 N 省略识点是大量的,这可以得到许多证明。前而举过的例子,MANAN(menen)被罗藏丹津写成 MAQ A(maqa),就是因为 N 的识点被省略,才导致讹读。由于省略识点,甚至连《秘史》的汉字音译者们也免不了读错,NOINČIN(NūnJan, 做真, 氏族名)写成"温真",NOQDA(Noqta, 诺塔, 人名)写成"斡黑塔",NISABOR(Nišabur, 尼沙不儿,地名)写成"亦薛不儿",都是因为词首的 N 省去了识点,形式与 A 并无差别的缘故。我们在复原中,N 的识点一律省略,因为《秘史》原文中的识点肯定省略了大部分,甚至绝大部分。至于少量的未被省略的 N 识点,由于无法知道在原书中的何处,只好归于一律,通统省略。这样一来,在我们复原中 N 和 A 在形式上完全一样,而这至少能同原书中大多数情况相互一致。

(B)

蒙古语的 o 辅音值是[b~b], 畏吾体蒙古文中以 B 符号记写。除 b 之外, B 还记写 P([P*])。汉语中的[P*]在元代蒙文中译

写作 B. 如 BINK(平)、BON(判)等。《秘史》第260、270节的"合里伯"看来应读作 qalipai。

B还用来标记填辅音。点的音值是[fi~w]。蒙古语中存在着词中和词末的塞音转化为擦音的现象。除t,d两辅音,其他的塞音都可转为擦音:[b *β],[P * *Φ],[G * w],[q * x],[k * * x]。这可以称作辅音的弱化。看来,辅音的弱化从很早就发生了。由于辅音的弱化,b在词中和词未可以转化为[β]。[β]辅音听起来并不那么清晰,可以顶替点辅音。最常见的例子便是动词的假设后级(用印欧式语法术语就是条件副动词的后缀)。BASO(pasu, -besú),在八思巴字中写作ピス切和ピロス切,可以确证它的实际读音。唯其如此,《秘史》的汉字音写才作"阿速(阿)"和"额速(阿)"。

4 (0)

这个符号标写好几种辅音。首先写 q 辅音。《秘史》时代的 q 辅音,应该看作是由塞音向擦音过渡的小舌清音。q 总是出现在随音词中,与之相对应的柔辅音是 k。无庸置疑,在占昔年代 q 是塞音。一直到今天,在达斡尔语中仍有相当多的 q 是塞音。由于发生了辅音的弱化,q 向擦音转化。海都 (Qaidu)、哈刺 (Qara)、合罕 (Qahan)、合丹 (Qadahan)、火里 (Qori)、火你赤 (Qoniá)、和林 (Qorum),忽图刺 (Qutula)、忽必烈 (Qubilal)、忽人海牙 (Quba qaya),这些专名里面的 q, 汉语音译时都用了晓母[x]字(十二世纪时,在中原雅音中匣母[x]已经消失,并入晓母),从这里看,当时的 q 辅音都已转为擦音。所以在元代,译写晓母字的 q 比比皆是。如 qanlim (翰林)、qiu (后、侯)、qing (行,兴)、qo(和、河)、qon (欢)、qong (皇)、qu (户)、qui (徽) 等等。

Q还记写辅音[G]和[μ]。在词首读[G],在词中和词末可以转化为[μ]。应当提到的是,现代的 γ 辅音([G, μ])蒙元时代好多都是 q, γ al(γ)、 γ ar(手)等词在那时都念成 γ al, γ ar。这可以从八思巴字的 γ 0 (γ 0)得到证明,八思巴字的 γ 0 γ 0, γ 0 γ 0.

qar qa-yi(清楚),qol(中心),qu čin(三十),qur ban(三),qub či ri (税,不定格),qu yu (索求)等字,其中的 q 现在都作 y。从《史集》中也可以找到这样的例子: yayiqatu, yurban, qang yai 的 y,在《史集》中读作 q。在汉字译音更不乏其例: 合海赤(Qaqaiči), 只哈赤(Jiqači)、巴剌哈孙(balaqasun)、杭海(Qangqai)、只儿哈郎(Jirqalang),哈儿哈纳秃(Qarqanatu),哈勒哈孙(Harqasun)、察罕(Čaqan)、王忽察都(Onqučatu)、霍里霍孙(Qorqosun)、礼鲁忽赤(Jarquči)中的 q,现在大都读 y。

后来,蒙古语中ү辅音日益增多,许多q变成了Y。这种现象是与蒙古语的元音弱化和辅音弱化有关系的。随着语言的发展,蒙古语第二音节以下的元音逐渐变得读音不清,有时干粹消失。这可以称作元音的弱化。这种现象大致是与所谓的 1 的转折(Tiepe_IOMU)同时发生的。原来区别很清楚的 qara(黑色)和 qar(手)由于元音弱化,变得难于辨别,都念作 qar,qara(黑色)既然念成 qar,qar(手)就得念作 yar,否则便混音害义了。qara(看)和 qar —(出),qola(远)和 qol 中心,河),qura(雨)和 quran(雄狍),都遇到了这样的问题,由于元音的弱化,q不得不分别读作 q 和变为 Y,于是出现了yar-(出)、yol(中心,河)、yur(雄狍)。y 辅音增多的另一个可能的原因应该是 q 辅音的弱化。在词中和词末,q 变成了 x([x])、发音不如 y([b~x])清晰可辨,清音便转化成浊音,转化成 Y。

Q还记写h。这是由于Q有记写 y 的功能。蒙古语的 y 在词首是[G]、而在词中和词末是[s~v]。h([8~s]与[s~v]实际上十分相似。ahula(山),不论读作[ahula]还是[asula],两者之间没有什么清晰的区别。古代的h今天已经消失,两个音节并成了一个长元音。如,qahan *xaan(皇帝)、ahulim *uulim(宽阔)、mahu-*muu(恶劣)。

Q在河中形式上与两个 AA 相等,即作 AA。这是书写上的方便之计,仅仅形式与 AA 一样。

在现代蒙古文中,y 加两个识点以区别于 x(<q)。在畏吾体蒙

古文中,q 虽然也可以加两个识点,但不是用来表示 γ 的。古家古文中,两个识点是为了从一连串 Λ 中标出 q,q 加两识点不是必须读 γ 。

♠ (K)

K写 k 辅音。从全面情况看,k 辅音一直到清初还保持着塞音 [k*]的音值,它是缓慢地逐渐地转化为擦音[x]的。比起 q 辅音来,k 辅音弱化的完成似乎很晚。这样说,大体上是不错的。但是从某些资料看,还在元朝后期就出现了以 k 译写汉语晓母字的现象。在《张应瑞先茔碑》、《竹温台神道碑》、《云南王藏经碑》、《忻都神道碑》等元惠宗时代的碑文中,便有"阿禾"作 AAKOO A (Axo)、"学士"作 KAOS1(xeuši)、"许"作 KO (xü)、"徽"作 KOI (xui)、"贤"、"甚"作 KAN (xen)、"洪"作 KONK (xang)、"训"作 KOIN (xūn)的写法。所以可以说,在一部分蒙古人的口语中,从十四世纪就开始发生了 k 辅音弱化。但是在整个蒙古语中完成 [k'*x],却是很晚的事。

K还记写 8 辅音 [g]。在古蒙古语不同方言中有 k, 8 相互易位的现象:这里念 k 的, 那里却读作 g。《秘史》汉字音写者们把 KO (kü, 静动词现在时后缀)、KABTA-(kebte-, 卧)、KOIDAL(ködel,动)、KOINČILA (kön Jle, 被子)、KOIČO (kuču, 力量)、KOIČOKO (ku Junu, 脖颈)、KOILIČA-(kuliče, 等待)、KOINASON (kunestun, 粮)、KOIR (Kur-,到达)、KOIRAKAN (kuregen, 婿、驸马)、KOIMON (Kühun, 人)等词词中的 K 读作 g,而在现代蒙古语中这个 K 都读x(<k'),其中一些单词,如 kuču,kur,kun,在八思巴字中读作k,面不是 g。这证明,在不同方言中 k, g 读法互异。在八思巴字中,某些词,例如 kehe (说.以为)的 k.有的地方作 g,有的作 k, 这表示不同方言读法不同。

g辅音也有弱化的现象,即[å→x]的变化。因面以 K 写h也是

不难想见的。刚音词中,写真辅音的功能主要是由Q执行的,柔音词中的h则主要以K记写。其中道理,与Q写b是一样的。

τ (R), † (L)

这两个符号的功能与今天的 r.l 样,没有什么特殊之处。

(M)

M写m辅音,在个别场合也写h辅音,最常见的是 KAMA-(gene,说,以为)。这个词,人思巴字作 kene-或 gene-、《秘史》汉字音写作"客额"(么道)",从中可知它的实际读音。在《释迦院碑记》、《阿八哈赐教皇使节书券》、《阿鲁浑致法国国王书》、《阿鲁浑致教皇书》、《合赞致教皇书》、《完者都算端致美男子腓力普书》、德黑兰博物馆蒙文文档、蒙译《孝经》、《入菩提行经疏》、《张应瑞先茔碑》、《竹温台神道碑》、《兴元阁碑》、《忻都神道碑》等蒙元占籍碑石中,这个词一律作 KAMA-,其以 M 写h是无容置疑的。有的学者把"容额"复原作 KAKA-而不作 KAMA-,当然无法令入赞同。

7 (C)

Č记写辅音č和j。畏吾文中,这个符号只表示辅音č。在古突厥、回鹘书面语中找不到j辅音。

č, j 占时都是舌叶塞擦音,在八思巴字中明白地写作面和写。 十五、十六世纪之后, 漠北高原和其他一些地区的方言中 é 分化为 齿龈塞擦音 [ts']和腿腭塞擦音 [tc'], j 分化成 [d²]和 [d²]。(在书写形式上没有什么相应的变化。)这种现象是瓦刺化的结果。在十五世纪, 瓦刺贵族统治着蒙占高原, 瓦刺方言对蒙占语的发展发生了巨大的影响, ě, j 分为齿龈塞擦音和龈腭(舌面)塞擦音的瓦刺语音在漠北广泛传播开了。当然, 对《秘史》时代来说, 这都是后活。

Č记写的 ć, 对未经语音瓦利化的其他蒙古方言来说, 古今没有什么差别。在书写规则方面, ¹ 辅音的情况则略有不同, 写词首的 ¹, 除 Č之外, 还有前面说过的 I。以 I 写 ¹, 大概最初只用子突厥

借词,把突厥y读作j,蒙古语的j则在词首也与作č。随着时间的推移,书写规则日趋一律,开头以I写j的词语的突厥词源渐渐被忘记。至迟到了十六世纪,所有的词首j辅音都统通写作I了。源于黠戛斯、都播方言的读音而形成的I写词首j的书写规则,现在已在蒙古文中完全固定下来了。

4 (S)

同现在一样,S的基本功能是写辅音s。

S 又记写 s 的辅音。在 S 右方加两个点表示 s,这是来自畏吾 文的书写规则。但在多数情况下,这两个右识点要省略掉,于是 s 和 s 在书写形式上便失去了差别。

S还记写dz([d²])。如,SINKSI(dzingdzi),曾子)中的S写的全是dz。在《张应瑞先茔碑》、《竹温台神道碑》、《云南王藏经碑》、《忻都神道碑》等石刻中译写汉文,"藏"作SANK(dzang),"匠"作SANK(dzeng),"紫、资"和"集"作SI,"赠"作SINK,"左"作SOO,"总"作SONK,都是以S译写精母字。

S还译写 ts([ts'])辅音。"仓"字的译写是个有趣的例子。这个 汉字,蒙元时代写作 SANK,按书面标准音是读作 tsang 的,这可以用八思巴字作证明。可是多年之后,SANK 失去了原来的读音,随着 S 一般都读作 s 的习惯,变成读 sang,一直到现在还是如此。从方才提到的碑石中可以找到以 S 译写清母字的许多例子。如"参"作 SAM、"钱"作 SAN(tsen)、"金"作 SAM(tsem)、"齐"作 SI、"秦"作 SIN、"青""清"作 SINK,"全"作 SOIN(tson)等等。

S符号又标写[z,3]。BIROS(piruz,人名),这里S写波斯的[z]辅音。S右加两个识点,或者不加,可以译写日母字。如,SASIN(šezhin 舍人),SIN SANK(zhindzeng,人匠),SOO ČIO (Zhuǐn,汝州)等等。天干中的壬字写作SIM(zhim),这个传统一直保持到《蒙占源流》。

在记写辅音方面、S的功用是最多的。

9 (T), (D)

这两个符号各自都记写t和d两个辅音。这是从畏吾文移植过来的规则。

T 符号在词中,不论位于元音前还是辅音前,书写形式都与 OA 一样,如 MATO(metu,似,象)在形式上与 MAOAO 一样,IA IAQATO(Jayahatu,有缘分的)与 IAIAQAOAO 一样。到了后来,不论1或d,凡在词首都作T,在词中(在元音前)都作D,现在也是如此。

c (W)

这个符号基本上是用来写外来语的,它记写辅音[w,v]和[φ,f]。应当提到,蒙占语一直到很晚没有唇齿音,同汉语一样,也是"古无轻唇音",而只有双唇擦音,即[p^{*}]的弱化音[φ]。

写「w,v]辅音的例子可以提到 WAIOORI(waiduri,青宝石)、WINAI(律)、TIWOBAL A (獨阿不剌,人名)、AAIORBARWADA (爱育黎拔力八达,元仁宗)等。《秘史》中的 WOQANO,公认是"万奴"的译音,应读 Wuhanu,而汉字音写却作"夫合讷",显然不正确。译写汉字的例子可以举出 WAN(万)、WON(文)、WOO(武,戊)等。

下面是一些译写[φ,f]辅音的例子:WARANS(фarans,(法国) WIRANKOOT(фirangkud,拂朗人) WAN(范)、WANK(房)、WO (фu,夫、副)、WOO(фu,府、福)、WONK(фung,奉、封)等等。

以上谈的是畏吾体蒙古文基本符号、语音、书写规则和有关其他问题。

复原《秘史》还必须正确把握汉字的读音,即译写《秘史》时的汉语语音。众所周知,金元时代是北方汉语发生大转折的时期,中古汉韵告终,近代汉韵开始,形成了以周德清《中原音韵》为代表的

中原雅音。入声消失,入声字分派到阳平、上、去:种声调中。《秘史》音写者的语音是中原雅音、这一点无须怀疑。但是应当看到,中原雅音到了明初,又进一步向近代汉语过渡,发生了变化,这是不可忽视的。

就韵部来说,元代中原还保留着闭口收声的侵寻、监威、廉纤,即以 m 结尾的韵部。可是就在这三部中, m→ n(或 ng)的过程也开始了。监威的以唇齿音或唇擦音、侵寻的双唇音为韵头的字,转为开口收声,即以 n(或 ng)结尾。到了明初,-m→ n 的过程陡然加剧,仅仅几十年间,字末辅音 m 便消失了。这种情况在《秘史》汉字音写中已有反映。比如,静动词过去时后缀 qsan,《秘史》中 般都写作"黑散",散字系寒山,读 san,但《秘史》有时又写作"黑三"。三字属监威部,本应读 sam,可是在音写者口中,已经改读为 san。有的学者拘泥于韵书,把"黑 1"(-qsan)写成 qsam,显然脱离蒙古文书写规则和业已发生嬗变的汉语语音实际。

元代北方汉语的声母,已与守温三十六字母大相径庭:全独各声母消失了,按平仄分别转到全情、次清之中。各组迁转移离之例所在多有。尤其是活的语音变化,已经超出当时任何韵书的框架。这些都是在《秘史》复原中需要仔细斟酌的。有的学者曾经为《秘史》中的与格助词常用字突(透、定)、图(定)、途(定)、都(端)、秃(透)的读音苦费心思。其实,在中原雅音中,全浊音定母已经不存在了,仄声并入端母,平声则派入透母。

这里应当谈一谈《蒙古字韵》。这本书收有八思巴字拼写的汉语音缀八百多,下面列入九千多汉字,是一部八思巴字译写汉字的范本。八思巴字的写音可以直接读出,无需借助等的学手段,依据声、韵、等、呼来切读。所以八思巴字的写音明确无感,具有很高的历史语言学价值。《蒙古字韵》的历史语言背景自然是北方汉语,但并不是中原雅音的简单音写。其中既有活语音的生动记录,也保留着传统的因素。它的声母形式上完全保留了三十六个字母,除去

照、穿、床、奉这四个与知、彻、橙、非完全重复的字,声母仍有三十个。而当时的中原雅音至多有二十至二十五个声母(罗常培说和王子一说)。全浊声母在《蒙古字韵》中全部保留下来了。一来脱胎于藏文字母的八思巴字与仿梵文字母制定的三十六字母自来就十分相似,容易搭配,一来三十六字母是沿用多年的权威性的音韵学符号,人们惮于改动。更重要的是,人思巴字一字(一个汉语音级)音写许多汉字、保留三十六字母,有助于辨义(如,冬字系端母,动字人定母——尽管二者在元代中原雅音中声母完会一样,都是端母字)。所以应当说,《蒙古字韵》既符合又不符合实际语言,它的音系是混合现实语音与历史传统的书面语语音。在复原《秘史》时,不能不加分析地把《蒙古字韵》出作读《秘史》汉音的主臬。

不唯如此,任何元代韵书,包括《中原音韵》在内,都不能成为理解元代北方汉语活语音的绝对标准。比如,"阿"和"合",在《中原音韵》中入歌戈部,读。和 xo,《蒙古字韵》也作bo 和 xo(形式上是匣母字ro)。但是从《圣武亲征录》到《秘史》,"阿"和"合" 直都是译写蒙古语 a 和 qa 的标准字,这两字当时的实际读音是 a 和 xa (当然,有些方言中可以读。和 xo)。如果死抠韵书,把"阿勒坦"念成 oltan,"合撒几"念成 xosat,岂不出大笑话。

这都说明,复原工作必须从当时蒙古语和汉语的语音实际出发,综合考虑,不能把哪本韵书绝对化。

在复原中,还必须参照前人的音写、翻译和专题研究的成果,这是无庸赘述的。

现在还应当谈谈《秘史》的汉字音写本身。

这里不去说那些众所周知的音写方法,诸如左上方的小"舌"字表示 r.小"中"字表示 q.右下方的小字"惕、木、黑、克、勒、卜"分别表示闭音节尾音 t(d),m,q,k,,,b,用"山、水、音、与、口、鸟、鼠"等偏旁表现词义,以及在傍译中巧妙地标出数、格、时制、人称、语气、语态的惊人的语言学高水平等等。

仔细观察的话,会发现《秘史》的汉字音写和傍译前后并不完全一样。有的地方与蒙古语极其近似,而另一些地方因为更多地考虑蒙古语教学的方便,便同蒙古语原文有若干差距。有的傍译特别在标示蒙古语语法上下功夫,这一部分傍译就成为研究语法的珍贵遗产保留了下来。有些傍译就忽视语法,看来也许是怕用烦琐的语法标志把学生搞得晕头转向。从这些现象可以看出,汉字音写和傍译并不是一人一时之作。这种结论还可以找到证据。同一词语有不同的音写,即有不同的读音。例如,AONKQASON 既作"翁合孙(毛)"(第.01节),又作"农合孙"(毛)"(第86节),AALIKA 既作"额里格惕(肝每)"(第137节),又作"赫里格(肝)"(第106、113、152节)。

在研究过程中会看到,汉字音写并不是按同一原则作业的。有时按字形转写,有时按读音转写,有时为了使学员记忆单词,不顾原文的书写规则和读音。

按字形转写,就是无折无扣地按原文的拼写形式写音。如"额客(母)"(AAKA)、"阿合(兄)"(AAQA)、"别勒占台(人名)"(BALKODAI)、"兀该(无)"(AOIKAI)、"撒兀周(坐着)"(SAQOČO)、"合儿罢(出了)"(QARBA)等等。按字形转写的方法在全书中占统治地位,就是说,全书大部分转写都是同原文书写形式一致的。对复原工作来说,这种方法是理想的,只要按音节逐个复原,就可以再现原文的本貌。但是,汉字音写并不都是、也不可能都是按形写音的。

另一种方法就是按读音转写:不顾原文的书写形式,根据词语的读音转写成汉字。"腾格里(天)"(TAKRI)、"赤那(狼)"(ČINO A)、"可温(子)"(KOIBAKON)、"合阿(那里)"(QAMIQA)、"古温(人)"(KOIMON)等等都是典型的例子。这里所谓的读音,只是汉字转写者个人的读音,也就是十四世纪末的某一种蒙古方言。在复原中,不能把这些按音转写照样音写成畏吾体蒙古文,必须恢复原

来的书写形式,于是就面临一个辨别按形转写和按音转写的问题。

第120、126节中有人名"陶阔椭思",而在第243节中却作"阔客搠思"。这里反映出按音转写和按形转写的两种原则。在当时的畏吾体蒙古文中不存在 KOIKOČOS、KOIKAČOS 两种写法并用的可能。只因汉字音写者使用了按音转写和按形转写这两种不同的方法,才出现了这样的差距。显然,用"客"字才是按形转写。《秘史》书名中的"脱[卜]察安"也是按读音的转写,也许就是音写者个人的口音的音写。在元代畏吾体蒙古文中,这个词写作 TOBČIIAN(见《忻都神道碑》第17行)。汉文文献中也写作"脱卜赤颜"、"脱不赤颜"、"脱必赤颜","脱必神"("神"的当时读音是[tc 'iæn])。这些都与TOBCIIAN(tobčiyan)相符。可见,"脱卜察安"只是《秘史》音写者的按音转写,而不是畏吾体蒙古文中有什么 TOBČAQAN(tobčiyan)之类的写法。

从汉字音写中可以看见,到了用汉字音写《秘史》的十四世纪末,古蒙古语语音已经发生了变化。方才提到的"脱卜察安"就是一例。这 和 yan 这两个音节开始融合,向长元音 aan 过渡。汉字音写显示了两音节融合向长元音过渡的最早阶段的情形。举例来说,音写中 baḥū 作"保兀(下)",nehū 作"耨兀(起)",指示出相连的两个音节中发生了元音逆同化,第二音节的 u 和 u 开始影响第一音节的 a 和 e. 古蒙古语的 baḥu-和 nehū 变成了现代的 bou 和 n u u ,其中的过渡状态在汉字音写中得到了具体的反映。第一音节的 u 和 u 逆向浸透,并掉了第一音节的一半,占去两音节全部音长的四分之一。这些音写作为具有历史语音学巨大价值的资料保留下来,是珍贵的,但是在复原中却不可追随这些语音描写,把 BAQO (baḥ u-)写作 BAQO ,把 NAKO-(neḥū-)写成 NAOKO-。

因为《秘史》汉字音写本是蒙语教材,要考虑学员记忆、理解上的方便。这一来便有一些偏离畏吾体蒙古文的现象发生。这不是当时的蒙古语和畏吾体蒙古文所固有的,而是一种转写方法。这种方

法可以称作变形转写。

变形转写的特点就是为了尽量使学员记住单词的原形,不顾 畏吾体蒙古文的书写规则。AOIKAI(ugei)音写为"兀该(无)"而在 转写 AOIKAKON(ügehün)时,为了使学员联想到"兀该",便写成 "兀该温(无的每)"(第35、164节)。但在按形转写之处就不同了,写 作"兀格温"(第46、76、126、149节等)。QAQAN-O(qaḥan-u)作"合罕 讷(皇帝的)",QONIČI(qoniči)作"豁纫赤(牧羊的)"都是为了使学 员记住或联想到 QAQAN 和 QONIN,并不是说畏吾体蒙古文有什 么 QAQAN NO(qaḥan nu)、QONINČI(qoninči)之类的书写规则。

在畏吾体蒙古文复原中,识辨按形转写、按音转写和变形转写是重要的。只有按形转写的汉字才可以直接复原,用其他方法转写的,都必须按畏吾体蒙古文书写规则修正,否则,BOIKA(学阔一力士)就会写成 BOIKO(所有的)、NAKO-(釋兀:起)会写成不成字的 NAOKO,MAQO(卯兀一歹)会写成不成字的 MAOQO,KAMA (客额二么道)写成 KAKA-(抛弃),QAMIQA (qaḥa)写成 QAQA(碎裂),QONICI 写成违背正字法的 QONINCI 等等。

用畏吾体蒙古文复原《秘史》,是个长期持续的艰苦劳动过程,不可能指望一次就能取得完满的成功。只有不断研究,不断改进,才能愈来愈接近原书的本来面貌。这部复原本,仅仅是一个起步。

[亦邻真《元朝秘史·畏吾体蒙古文复原》。内蒙古大学出版社,1987年]

起辇谷和占连勒占

从现存的元代史料中,找不见起辇谷的具体位置。当时,皇帝的葬地不让汉、南官员接近,所以他们没有留下有关起辇谷地望的记载。比如,元世祖的灵柩从大都送往漠北,"由建德门出,次近郊北苑。有顷,祖奠毕,百官长号而退。"⑤之后,只有蒙古那颜们奉灵北行,这样,从元代汉族文人的著述中便难以得知起辇谷究竟在哪里了。况且蒙古皇帝的葬地没有地面上的陵园建筑,从地平线上看不见皇陵。这就容易随着改朝换代,忘掉陵墓所在。

有关起辇谷的记载虽然不多,毕竟还有丝迹可寻。在窝阔台时到过蒙占地方的南宋人彭大雅说·'其墓无塚,以马践踩,使如平

① (元史)(中华书局直核本)第 25,37,39,376,472,531 593,633,687,701,806、813 页。

② { 里 集 } (商务中译本) 第 1 卷 第 2 分 册 第 3 23 页 . 第 2 卷 第 271 页。

^{3 (}元史)第986页。

地。右忒没真之墓,则插矢以为坦,阔踰三十里,逻骑以为己。"徐霆说:"霆见忒没真墓在泸沟河之侧,山水环绕。相传云,忒没真生于此,故死葬于此。未知果否。"①《史集》不止一次提到成吉思汗的葬地,简言之就是:成吉思汗葬于不几罕合勒敦山,那里林木茂盛,称为大禁地,由兀良罕人守护。②1410年随永乐帝北征的金幼孜曾经写道:"二十八日早,发古梵场,行数十里,东北有山甚高广,蜂峦耸拔,苍翠奇秀,类江南诸山。山之下,孤峰高起,上多白石。元氏诸王葬其下。"③这块地方是不是蒙元历代皇帝的葬地,尚有疑问。因为很难断定金幼孜所说的"元氏诸王"是否就是元朝历代皇帝,从而也就无法断定那里是不是起辇谷。但这座高峰确实是在克鲁伦河流域的。

根据这些史料可以得出如下结论: 、蒙元历代皇帝葬在起辇谷; 二、起辇谷距不儿罕合勒敦山不远; 三、起辇谷是插矢为垣围起来的、面积相当广阔的"大禁地",而学界一致的看法是不儿罕合勒敦山在肯特山,所以起辇谷之地也一定在那一带。

随着岁月的流逝,人们已经弄不清蒙古和元朝诸帝的葬地所在,出现了不少讹传。佚名《黄金史》和罗藏丹津《黄金史》都写着:成吉思汗的遗体,有人说是葬于不儿罕合勒敦山,也有人说葬于阿尔泰山之阴、肯特山之阳大谔特克之地。《蒙古源流》抄《黄金史》,删去了葬于不儿罕合勒敦山这一句。这些传闻之辞表明,明清之际的蒙古史家已经不知道起辇谷是什么了。说葬在不儿罕合勒敦山,还算是比较切近的记载,至于说"阿尔泰山之阴,肯特山

^{⊕ (}黑鞑事略),(观堂集林)3。

② 《史集》第1卷第1分册第2592260页第2分册第32.页.第2卷第27.页。

② 金幼孜(前北征录),(纪录汇编)32。

④ (汉泽蒙古黄金史钢)(内蒙古人民出版社)第 35 页,罗藏丹港(黄金史)(内蒙古人民出版社蒙文校往本)第 508 页。

③ 〈蒙古源流》(内蒙古人民出版社影印蒙文抄本,第 45 页。

之阳",这已是一个大而无当的千里空间,等于说葬在漠北高原。 大谔特克,IAKA AOITAK (Yexe otek),Yeke 是"大",öteg(ötegu) 是"老",也有"大地"的意思。史籍中从未在别处提到这个名字,可 信程度究竟有多少,就难说了。

在汉籍中也出现了各式各样的讹传。清《理藩院则例》把伊克昭盟的成吉思汗白室写成"园寝",《从此.人们常把祭祀成吉思汗的伊金霍洛当成成吉思汗的陵墓,把祀堂和葬地混为一谈。更有甚者,有的人还认定伊金霍洛一带就是起辇谷。《成吉思汗八白室是从漠北辽来河套地区的,最早也不会早丁十五世纪末,八白室里并没有成吉思汗的骨殖。正如蓍名的历史语言学家伯希和所说的,"所有关于成吉思汗的陵墓在漠南、特别是在鄂尔多斯的传说,显然是后来编造的。这都是把陵墓本身同祭祀已故皇帝的宫帐混淆起来的结果。也是这些宫帐从漠北迁来河套的结果。"《清代人对起辇谷有许多错误的理解。比如,张鹏翻因为大青山曾有别名称祁连山,便联想到起辇谷,认为元代皇帝都葬在呼和浩特北面的大青山。《有的人走得远,竟以为起辇谷在北京京郊房山县。《

人们自然要提出问题:起辇谷到底在哪里? 从史籍中难道找不到线索?

让我们查一查蒙古人最早的史书《元朝秘史》。

《元朝秘史》第89,94,122,129,141 节提到"古连勒古",旁译"山名"、"地名"。(第94节作"枯连勒古",第122节作"古列勒古"。)罗藏丹津《黄金史》作KOIRALKO,这是完全正确的蒙古文

① (钦定理藩院则例)6。

② 张相文(成古思汗园农之发现),(地学杂志)第6卷第12期,1915。

② 伯希和《马哥孛罗游记注》(英文)第1卷第349页。

④ (奉使俄罗斯日记),(小方臺斋舆地丛钞)第3 秩。

③ (蒙古游牧品)6引鍪之铜语。

书写形式。

古连勒古、《圣武亲征录》作曲邻居山、刺失丁《史集》作 KWRLWW。

期同"起辇谷'和"古连勒谷",不难发现二者的一致性。蒙古文的 KOI 可以两读:ku,gū,还可以读作 kō,go。用汉字音写《元朝秘史》的明翰林译员火源洁、马沙亦黑等人,是用自己的方言音写的,无法说他们的口音与元代的标准蒙古语音完全一致。比如,他们把静动词现在时后缀 KO(ki)译写为"古"(一gū), KOIMON(Kuhūn,人)写作"古温"。这不仅同以八思巴字拼写的元代蒙古语标准音不相符,而且也与清代的规范书而语读音概牾。 KO后缀在八思巴字中是一kū, KOIMON则作 kuhūn。《长春真人西游记》中记载,成吉思汗称丘处机为"蒙古孔"(长生不老的人),可见成吉思汗时, KOIMON 也是读 kuhūn,而不是说成 guhūn (古温)的。到了清代,由于辅音弱化的规律,塞音 k 逐渐变成了擦音x,即 k *x, -kū 与 kuhūn 逐渐改读为 -xu,xuun,但 x 并不读作g。

与其相信明初用某 种方言读音译写的汉字,我们不如相信元代的《圣武亲征录》和《史集》的写音,这是理所当然的。"曲邻居山"的"曲",在《中原音韻》中系鱼模部,入作上声,溪母,撮口呼,读ku。《蒙古字韻》中"曲"作 K'EU(ku)。《史集》也作 KW(ku)。所以"占连勒古"的第一个"古"应读作 ku。

"起"字在《中原音韻》中系齐微部,上声,溪母,齐齿呼,读 ki。《蒙古字韻》也作 K'I(ki)。"起"、"曲"两字都属溪纽,声母都是塞音 k,都是前列高元音,区别仅仅在于展唇和圆唇,即只有握口呼和齐齿呼的差别。看来,元人不用握口呼的"曲",而用齐齿呼的"起",可能有其用意。"辇"字、《中原音韻》系先天部、上声,来母、读 lien。《蒙古字韻》也作 .en。按元代用汉字音写蒙古语的惯例,rel 要写作 len,即以 1 写 r,以 n 写闭音节尾音 - 1,这是常见现象。

蒙古语的 r 在汉语中作 l。闭音节尾音 - l,在汉字中是用 - n 辅音代替的,比如, Altan 作按坛, Qalqa 作罕哈, oljet 作完泽, Tügel 作秃怪,等等。"谷"读 gu。第一音节以下的前元音 i,在元代已经弱化为央元音u,而现代蒙古语则不论第几音节,第七元音 u 全都变成了央元音u。"起辇谷"(ki-hen-gu)正是 KOIRALKO(kürelgü)的译写,这应该说是十分清楚了。

许多学者都认为"起辇谷"是译音词。鲍乃迪、沈曾植、箭内 可、驹井义明相继认定"起辇谷"是克鲁伦(河名) ·名的异译。^① 但是无法证明这两词之间的同 性,故这一说是站不住的。事实 上,他们都是看了《黑鞑事略》上有泸沟河畔有成吉思汗墓葬的记载,便把"起辇"当成克鲁伦河,"谷"则是河谷。可是在元代,克鲁 伦总是写作"怯鲁连"或音近的字,从未写作"起辇"。

引人瞩目的是,伯希和对"起辇谷" 名作了完全不同的解释。在他的名著《马可波罗游记注》的"成吉思汗" -条中,伯希和用很大篇幅谈了成吉思汗的葬地。他认为,"起辇谷"根本不是音译词,而是汉语"乘辇起程的山谷",之后便大谈开 qasaq(车)、terge(车)等蒙古突厥词语,来论证自己的看法。② 不能不说,伯希和这是千虑一失。

在蒙元时代,通常不为蒙古地方起汉名。虽曾有"岭北行省"这样汉名,但在蒙古文中仍作 Qorum sing。如果真要用汉语为漠北的皇帝陵地命名,翰林、集贤的官员当然会引经据典,找出维丕维显的堂皇字眼来,为什么偏偏起"乘辇起程的山谷"这样一个事理不通的名字呢。因为皇灵是从大都起程的,到了起辇谷,送葬的全程便告结束了,把终点说成起点,岂不是太荒漻吗?

① 沙海昂(马哥字罗游记)(法文)第 卷第 195 页,(蒙古源流笺证)4,箭内亘(蒙古史研究)(日文)第 751 页;駒井义明(关于起拳谷)(日文),(东洋史研究)622 1941。

② 伯希和前引书第331、332页。

用"起辇谷"三字音写古连勒古,或许可以作别的解释。与kurelgu 第一音节相当的曲、驱、屈、嘘等元代读 ku 的字,用起来总嫌不妥当 便改用齐齿呼的"起"。rel 音节配上皇帝乘舆的"辇"字。"谷"正好表明河谷、山谷。看来,选用"起辇谷"这一个字,还确实费了一番脑筋。用一些读音近似的汉字美化蒙语地名,是有例可征的。如 Qara-Qorum 写作"和林",进而又写成"和宁(路)",便一个例子。

得知起辇谷就是古连勒古,下一个便是相对地容易解答的问题: 起辇谷在哪里?

《元朝秘史》第89节上说:"在那里相会之后,便在不儿罕合勒 敦山阳的古连勒古之中,桑沽儿河合刺只鲁干的阔阔纳浯儿湖扎 下营盘,猎杀旱獭、土拨鼠度日。"第122节有"从那里迁移出来, 到古连勒古之中桑枯儿河合刺只鲁干阔阔纳浯儿湖驻下。"对此, 蒙古人民共和国学者霍·丕尔烈作过考述,

"古连勒古……东经 109 度, 北纬 48 度。《秘史》有一处提到这个地方在不儿罕合勒敦之阳, 又二次提到桑洁儿河在占连勒古之中。现在学界公认桑洁儿河就是今天的曾克尔河。可见古连勒占在不儿罕合勒敦之南(阳),桑洁儿河源在古连勒占。古连勒古当是指曾克尔河上游的一片相当大的地段,曾克尔河发源于波罗胡尔嘎温泉以西的山中。"①

以此观之,可以认为,占连勒古应在今蒙占人民共和国肯特省 曾克尔满达勒 带。起辇谷的地理位置,与《史集》上记载的大禁 地没有什么差距,《元史》的记载与《史集》并不矛盾。

但是伯希和却提出了令人不解的看法:"起辇谷只是忽必烈及其后裔的陵墓,中国史书却把它说成成古思汗和拖雷的墓地,从而

① 《{松史〉某些地名的考辨》(基利尔蒙古文,乌兰巴托)第8页。

犯了一个永恒的严重错误。" ^①伯希和这样说,除了由于受别烈律、哀德曼的译误的影响之外,主要是因为他不相信关于起辇谷的记载。他相信成吉思汗葬于不儿罕合勒敦山,但没能把起辇谷同占连勒占联系起来考察,相反,却把起辇谷同不儿罕合勒敦割裂开来,把起辇谷当成一个依稀恍惚的地名,认为《元史》不管每个皇帝的陵墓在哪里,都一律说成是葬在起辇谷。伯希和的这种无端怀疑,没有任何根据和建设性。实际上,随成吉思汗安葬,是每一个蒙古皇帝死后享有的权利,不葬在起辇谷,就等于丢掉了皇帝身份。

《史集》上说,成吉思汗的葬地是他本人生前指定的。在蒙古帝国广袤无垠的领土中,为什么偏偏看中了这块地方?原来在十二世纪八十年代,成吉思汗摆脱了对札木合的依附,第一次建立汗斡耳朵,正是在占连勒占——起鏊谷。

[原載《内蒙古社会科学》1989 年第3期]

① 伯希和前弓书第 354 页。

《内蒙古历史地理》绪论

历史地理学是历史学和地理学之间的边缘科学。地理学可以分成两大分支:自然地理学和人文地理学。研究历史上的自然地理和人文地理,研究一定地区在一定历史时期的地理演变,探索这种演变的规律,是历史地理学的目的。我国有研究历史地理的悠久传统。从《汉书》起,正史就有地理志专篇:历代修史,除个别例外,总要专写地理志。唐宋有《元和郡县志》、《元丰九域志》,元明清都有本朝的《一统志》,记载全国舆地,修成总志。地方志中都要写本地的沿革、山川、名胜等内容。后来又出现了历史地理专著,如有名的巨著《读史方舆纪要》。我国有记载地理、特别是政治地理的大量文献资料,我国学界从很早就形成了以研究沿革地理为主流的历史地理学传统。

研究和阐述内蒙古的历史地理,首先要依靠我国丰富的文献资料。两十多年来,我国史籍对内蒙古地区有许多可靠的珍贵的记载,虽然没有记载内地那样详细,仍然可以作恢复过去的自然最观和人文地理状况的依据。这些记载并不只限于舆地志书,而是散见于各种史籍中。因此,必须广泛而又仔细地查阅文献资料,才能获得比较全而的知识。历史记载有准确可靠的,也有不确切甚至是错误的,这就需要对文献记载进行认真的分析研究,正确地决定材料的取舍。除文献资料之外,还要依靠野外实地考查,研究实物资料。实物和实地考查资料可提供最确凿的证据。把实地考查、实物资料研究同文献结合起来,这对历史地理研究有巨大意义。我国学者、特别是内蒙古的学者近年来在这方面取得了许多令人称道的成就,为内蒙古历史地理研究的发展提供了广阔的前景。

内蒙古地区,在历史地理研究中泛称内蒙古高原。内蒙古这一名称,来自清代的"内扎萨克蒙古"。内扎萨克蒙古指哲里木、昭乌达、卓蒙图、锡林郭勒、乌兰察布、伊克昭6个盟的49旗。今天的内蒙古已经建成了东西相距2500多公里、南北直距1700多公里的辽阔的自治区。

内蒙古自治区位于中华人民共和国的北部,与黑龙江、吉林、辽宁、河北、山西、陕西、宁夏、甘肃8个省、自治区毗邻,北边和东北部与蒙古国和俄罗斯接壤,有4200多公里的国境线。自治区的面积有118.3万平方公里,占全国总面积的123%,在全国各省区中面积仅次于新疆和西藏,居第二位。内蒙古自治区总人口有21456万人,其中蒙古族3775万人,占全国4806万蒙古族人口的785%,其他少数民族78万多人。自治区划分为8个盟4个市、呼伦贝尔盟、兴安盟、哲里木盟、锡林郭勒盟、乌兰察布盟、伊克昭盟、巴彦淖尔盟和阿拉善盟,呼和浩特市、包头市、乌海市和赤峰市。盟市下辖5个旗、1个自治旗、17个县、13个县级市和16个市辖区。自治区的首府是呼和浩特。

内蒙古自治区主要是高原地带,大部分地区都在海拔1000米以上。按地貌划分,内蒙古自治区可以分为:内蒙古高原区、大兴安岭山地和丘陵区、阴山山地和丘陵区、鄂尔多斯高原区、辽嫩平原区。内蒙古高原区包括呼伦贝尔高原、锡林郭勒高原、乌兰察布高原和巴彦淖尔一阿拉善高原。大兴安岭山地和丘陵区包括大兴安岭中山低山、昭乌达丘陵和熔岩台地。阴山山地和丘陵区包括阴山中山低山丘陵、察哈尔低山丘陵。鄂尔多斯高原区包括鄂尔多斯高原、河套平原、贺兰山山地。辽嫩平原包括嫩江西岸平原、西辽河平原。

内蒙古地区的主要山脉有纵贯自治区东半部的人兴安岭山脉、横亘中部的阴山山脉和西南部的贺兰山脉。这些山脉绵延连接,长达2600多公里,形成了自治区的地貌脊梁。大兴安岭以继

几河为界,分南北两段,北段约长 670 公里,有伊勒呼里山、雉鸡场山等,南段又称苏克斜鲁山,长约 600 公里。阴山山脉包括大青山、乌拉山、色尔腾山和狼山。贺兰山脉长 270 公里,达胡洛老峰高 3 556 米,是内蒙古最高的山峰。

支壁、沙漠和沙地约占内蒙占自治区总面积的四分之一。阿拉善高原的戈壁最大。阿拉善高原的巴丹吉林沙漠是我国第三大沙漠。巴彦淖尔 阿拉善高原的腾格里沙漠、巴音温都尔沙漠、乌兰布和沙漠,鄂尔多斯高原的库布齐沙漠,都是有名的荒漠景观。沙地则有鄂尔多斯高原的毛乌素沙地,大兴安岭南段东麓和西辽河平原上的科尔沁沙地,察哈尔丘陵的浑善达克沙地,锡林郭勒高原的乌珠穆沁沙地,呼伦贝尔高原的呼伦贝尔沙地。这些沙漠沙地有不少是晚近一两千年、甚至是近几百年才形成的,是破坏天然植被,破坏生态平衡,引起沙化造成的。

内蒙古地区的河流既有外流水系,也有内流水系。外流水系有黄河水系、水定河水系、染河水系、西辽河水系、嫩江水系和额尔古纳河水系。黄河从宁夏石咀山流入内蒙古,在准格尔旗榆树湾流出内蒙古辖境,这一段干流长830公里。在内蒙古境内,黄河有许多大小支流,如乌加河、昆都伦河、大黑河、浑河、乌兰木伦河、红柳河等。永定河的上源大洋河和御河发源于乌兰察布盟兴和县和丰镇县,有若干支流,都流入河北省境。滦河源于河北丰宁,流入锡林郭勒盟正兰旗,经过多伦县流向河北省境,滦河的这段上游称上都河,长约254公里。西辽河干流长827公里,是辽河最大的上源,主要的支流有老哈河、西拉木伦河、教来河、英金河、新开河、乌力吉沐伦河等。懒江是内蒙古东部最大的河流,发源于伊勒呼里山,流入黑龙江省境,重要的支流有甘河、诸敏河、阿伦河、雅鲁河、华尔河、洮儿河等。额尔古纳河是黑龙江的上源,长540公里,支流有海拉尔河、根河、德尔布尔河、贝尔茨河、河巴嗄河、乌马达河等。海拉尔河是额尔古纳河的主源,有特尼河、莫尔格勒河、免渡

河、伊敏河等支流。额尔古纳沁水系还包括呼伦湖水系,哈勒哈河、乌尔逊河、克鲁伦河都属于这个水系。

内蒙古地区的内流河有锡林郭勒高原的乌拉盖河、锡林郭勒河、乌兰察布高原的艾不盖河、沙拉木伦河,阿拉善高原的额济纳河等等。这些河流的水源主要靠夏日雨水和高山融雪补给,水量因季节不同而有很大变化。

内蒙占有许多湖泊,最大的有呼伦湖(达贵湖)和贝尔湖、克什克腾旗的达里湖、河套平原的乌梁素海、察哈尔丘陵的岱海和黄旗海 锡林郭勒高原的库勒查于诺尔 额济纳旗的居延海(嘎顺诺尔和索果诺尔)。

在内蒙古地区,历史上频繁发生过河流湖泊的干涸、改道现象。这种自然地貌的变化,多半是由于社会原因直接或间接造成的。

内蒙古地区是富饶的天然牧场。内蒙古的草原在全国五大草原中居于首位。全自治区草原面积在88万平方公里以上,占全区上地面积的74%多。草原的类型有草甸草原、典型草原、荒漠草原、荒漠等。在历史上,草原而积比现在还要大得多。

全区森林面积眼下有 17.6 万平方公里,其中大兴安岭北部的林地而积达 8 33 万平方公里。自治区的森林覆盖率目前已达到 15%左右,比解放前提高了一倍。在历史上,内蒙古高原的原始森林远比现在多,旧社会对生态平衡的破坏,使内蒙古地区的森林受到极大损害。

在内蒙占两千多年的阶级社会历史中,由于生产力水平低下,科技水平低下,人们不知道保护自然的意义。掠夺性的开垦、砍伐使土地沙化、森林锐减,引起水土流失,灾害频仍。建立社会主义制度之后,治沙治水、改良土壤、植树造林等改造自然、改善生态环境的系统工程才被提到日程上来。

内蒙古自治区是中华人民共和国不可分割的一部分,这一事实是有深厚的历史基础的。自古以来,内蒙古高原便同内地有密

切的联系。内蒙古出土的商周青铜器表明,至少在公元前 千年和 千年,内蒙古便与内地有经济文化交往。战国时期,赵、燕、秦 王国的势力进入内蒙古高原,开始在这里建立郡县。公元前 300年,赵国建立了内蒙古高原最早的城市云中和九原。

秦始皇灭六国,建立中国历史上第一个统一的封建国家的时候,内蒙古的黄河流域、鄂尔多斯高原、察哈尔丘陵、昭乌达丘陵、西辽河平原等地,有大片地段纳入了秦朝版图,分属于九原、云中、上郡、雁门、代、上谷、辽西等郡。秦朝从内地发来服苦役的大量人广,在燕、赵长城的基础上修筑了秦长城。秦朝又修筑从九原至云阳的长达700公里的直道,把内蒙古地区同秦王朝的中心地带连接丁起来。

公元前二世纪,西汉在内蒙古高原建立了许多郡县。内蒙古的南段划人十几个郡的辖下,其中有5个郡的治所设在内蒙古地区。在内蒙古的西汉郡县中,杂居者各族居民,经济有了明显的发展,封建制成了主要的生产关系。

公元四一五世纪的"五胡十六国"时期,内蒙古高原的南半段 分别经历了 15 个小国的割据统治。原居内蒙古高原,继而进入内 地的匈奴人在这一时期建立了前赵和北凉。从大兴安岭山地南段 兴起的慕容鲜卑人先后建立了前燕、后燕、西燕、南燕等割据政权。

在南北朝时代,即五 六世纪,内蒙古高原的大部都处在北魏统治或控制之下。有名的北魏六镇,有5个在内蒙古高原。历史意义巨大的六镇起义是从内蒙古高原的沃野镇发起的。起义使北魏王朝分崩离析,分裂为东魏和而魏,不久又被北齐和北周所取代。北齐统治集团的核心是怀朔镇豪强,北周则是武川镇豪强,这两个割据政权的最高统治者都出自内蒙古地区。

公元七世纪中叶,大漠南北都成了唐朝的藩属。唐朝设立燕 然都护府、云中都护府等,管辖漠北和漠南。内蒙古建立了许多城 镇,如鄂尔多斯高原上的胜州、夏州、丰州,河套平原上的三受降城 等等。唐朝管下的内蒙古高原各地,成了突厥、汉、党项、达但、契 丹等族的杂居区,农业、畜牧业、盐业都有很大发展。

到了十世纪,内蒙古高原的大部都受契丹辽王朝的统治。内蒙古大兴安岭南段山地丘陵区,是契丹人的故乡。辽的政治中心上京和中京,都在内蒙古地区。在辽代,内蒙古建立了许多投下军州,这对当时内蒙古高原的开发有重大意义。正是在辽代,在今天的呼和浩特东郊建立了著名的丰州城。辽王朝在中国历史上起过巨大作用。从辽代起,北方民族开始把自己的故土同中原统一起来,而在辽之前,向南扩展的北方民族总是故弃自己的故土,迁入中原的。辽亡之后,内蒙古大部地区转人金朝统治之下。辽中京被改为北京大定府,仍然是金朝政治中心之一。

在元代,内蒙古高原分别划归腹里、辽阳行省、陕西行省、甘肃行省和岭北行省。元朝的夏都——上都在内蒙古察哈尔丘陵,这一带成了元朝的中心地区。元朝统一全国的巨大历史意义是尽人皆知的。在元朝,内蒙古地区起着重要作用。

明初至十五世纪前半 内蒙古的许多地方划人明朝的京师、山东、山西、陕西和奴儿干都司管辖之下。后来明朝的势力南退,蒙古贵族在很多地方恢复了他们的统治。

清朝统一了全国。牧地指定在内蒙占地区的科尔沁、扎赉特、喀喇沁、上默特(东)、敖汉、奈曼、巴林、扎鲁特、阿鲁科尔沁、翁牛特、克什克腾、乌珠穆沁、浩齐特、苏尼特、阿巴噶、阿巴哈纳尔、四子部落、茂明安、乌喇特、鄂尔多斯等部,被分成49旗,称内扎萨克蒙古。

辛亥革命之后,内蒙古地区进入北洋军阀统治之下,分别隶属于黑龙江、吉林、奉天、热河、察哈尔、绥远、甘肃等省。这种割裂统治的建置,反映了北洋军阀反动的民族压迫政策。

经过长期艰苦的革命斗争,内蒙古人民在中国共产党领导下 获得了民族解放,取得了民主革命的胜利。1947年,内蒙古自治 政府宣告成立。中国共产党推行民族区域自治政策,经过十年的工作,在内蒙古实现了统一的民族区域自治。1949年,昭乌达盟从热河省、哲里木盟从辽北省划归内蒙古。1950年,原属察哈尔省的多伦等3个县划归内蒙古自治区。1954年,绥远省划归内蒙古自治区,撤消绥远省建制。1955年,原属热河省的翁牛特、喀喇沁等6个旗县划人内蒙古。1956年,原属甘肃省的阿拉善、额济纳划归内蒙古自治区。这样才形成了今天规模的统一的民族自治区。

在北方民族和蒙古族的历史上,内蒙古高原是最重要的地区。 自元古以来 内蒙古高原就有人类活动。随着年产的发展,内蒙古 出现了游牧部落。这些游牧人,讲阿尔泰语系占语,从事日趋单一 化的畜牧业。他们慢慢步人文明。中国北方民族历史上第一个阶 级社会、第一个国家就产生在内蒙古。这就是匈奴国。匈奴单于 以内蒙古的大青山、乌拉山为基地,不断扩大统治,君临一切北方 游牧部落之上。匈奴单于廷设在阴山山地。到了公元前 119 年, 在西汉强大攻势下,匈奴单于退往漠北,才出现了"漠南无王廷"的 局面。从匈奴历史可以看出,北方各游牧民族的文明史是在内蒙 占高原揭开序幕的。

东胡人早在公元前二 四世纪就在内蒙古高原的东半部活动。那里形成了一个东胡系历史民族区。蒙古语族各语言是从东胡语发源的。在两汉时代,东胡称作乌桓和鲜卑。从昭乌达丘陵和西辽河流域兴起的鲜卑人在公元 世纪中叶取代匈奴,统治了大漠南北。这个庞大的鲜卑军事联盟,中心牙帐设在察哈尔山地丘陵。

鄂伦春自治旗嘎仙洞拓跋鲜卑石室的发现,意义十分重要。 它确切地证明了拓跋鲜卑人起源于内蒙古的大兴安岭山地。拓跋 鲜卑人经过长期的迁徙,来到呼和浩特平原,在盛乐建立了自己的 首府。之后他们进入华北,建立了北魏王朝。

在公元五 六世纪,柔然汗廷与北魏对立。从乌兰寮布高原兴起的柔然的统治集团是东胡后裔。他们占据内蒙占高原的北部

和漠北广大地区。

契丹人也是东胡后裔,公元四世纪就居住在内蒙占东南部。 十世纪时,契丹人建立了辽王朝,把大漠南北、东北地区和华北部 分地区都纳入了自己的版图。辽的首都上京和中京都在昭乌达丘 陵,内蒙占是辽王朝的中心地区。

在大兴安岭山地的北段和呼伦贝尔高原,北魏时期就居住着室书。达怛人。他们是原蒙古人,语言与契丹相近。蒙古民族的族称,起源于唐代居住在额尔古纳河东岸的一个部落"蒙兀室书"。内蒙古呼伦贝尔高原是蒙古人的摇篮。

直到隋唐时代, 天漠以北布满着突厥语族各个游牧部落。突厥汗廷和回鹘汗廷的牙帐都在漠北。突厥、回鹘最盛时都统治过内蒙占地区的大部, 阴山地区和土默厂曾迁来大批突厥语族人口。随着 845 年回鹘汗国崩溃, 室韦一达恒人, 也就是原蒙古人, 大批进人漠北。到十一十一世纪时, 漠北高原的东半部已经由突原语世界变成了蒙古人的牧地。

成吉思汗统一各部,开始了形成蒙古民族的历史过程。蒙古汗国的中心最初在曲鹏阿兰和哈刺和林,建国只几十年,忽必烈汗就把首都迁到内蒙古,定都开平。元朝建立之后,开平称为上都,成了元朝的夏季首都。内蒙古高原上的这座城市,是当时蒙古世界帝国的政治中心之一。

在元代,许多重要的蒙古部落,如有名的札剌亦儿、亦乞列思、 弘吉剌、兀鲁、忙兀五投下,都居住在内蒙占地区。阴山北麓有著 名的汪占部。当时,内蒙占高原是蒙占地方中文明程度最高的地区。

人民起义打垮了元朝在全国的统治。蒙古汗廷被赶到漠北,仍然自称"大元",史称北元。北元初期的内蒙古高原处在明朝、蒙古汗廷和瓦剌三股势力的争夺中。十五一十八世纪之交,答言罕统一了蒙古,把蒙古划分成6个万户,分封给自己的子嗣。这六大万户中,察罕儿、袄尔都司、土蛮、应绍不4个万户都在内蒙古地

区。哈剌哈万户有 12 个鄂托克,其中有 7 个在漠北,5 个在内蒙古地区。兀良哈万户横跨大漠南北。呼伦贝尔高原、大兴安岭北段和嫩江平原有庞大的好儿趁部。蒙古大汗牙帐驻在锡林郭勒高原,后来东迁到昭乌达丘陵和辽河平原。

上蛮万户的势力目渐强大,建立了库库和屯城,这座城市很快成了内蒙古的一个最重要的经济文化中心。俺答汗把藏传佛教的格鲁巴派引入内蒙古,于是库库和屯又成了宗教中心。

到了清代、内蒙古高原成了蒙古族人口最多的地区,他们分布在内扎萨克蒙古 19 旗、额济纳上尔扈特旗、阿拉善厄鲁特旗、察哈尔八旗、归化城上默特上旗、库伦扎萨克喇嘛旗、呼伦贝尔各佐领。内蒙古高原成了集蒙古语各方言之大成的语言标本带。出现了农业,蒙古族中出现了农业人口。尽管有沉重的阶级压迫和民族压迫,内蒙古地区的经济文化在清代有了明显的发展。

鸦片战争以后,同全国一样,内蒙古地区也开始了沦为半封建半殖民地社会的痛苦过程。殖民主义和帝国主义的侵略使内蒙古社会发生了剧烈的变化。内蒙古人民与全国各族人民一道,在反帝反封建的斗争中结成了共同命运。经过旧民主主义革命,经过大革命、土地革命、抗日战争和解放战争的长期斗争,内蒙古人民在中国共产党领导下取得了民族民主革命的胜利,实现了统 的民族区域自治 建立了中国历史上第一个民族自治区。社会主义制度给内蒙古带来无限光明的前景。内蒙古人民正在为实现社会主义现代化而奋斗。

内蒙古的历史地理告诉我们:内蒙古地区的历史是中国历史的 个有机组成部分,内蒙古高原是北方民族和蒙古民族历史的中心地区。

【周清澍主编《内蒙古历文地理》,内蒙古大学出版社、1993年】

藏传佛教和蒙古史学

十六世纪下半,藏传佛教新兴的一支教派格鲁派(黄教)传入蒙古。从此,蒙古历史的面貌发生了巨大变化,在某种意义上说,蒙古民族经历了一次影响深远的改造。勇敢善战的性格逐渐泯灭了,念珠取代了弓箭。各种财富滚滚流入寺院。入民比起本不富裕的往日,显得愈加贫困了。大小统治者纷纷向喇嘛俯首皈依,大量的献纳换来的是名爵泛滥,空头衔满天飞。"天上有太阳和月亮,地上有可汗和吉囊",达延汗时代的这个封建集权制幻想,在慷慨地赏赐各种官号的上师大德手下彻底破灭了。

达延汗建立的"黄金家族"分封统治,本身具有不可克服的矛盾:无限地封建分割有限的土地入口。"枝分类繁,日以强盛。画地住牧,各相雄长。"分封造成割据,带来日益增大的离心倾向。达延汗的左右翼首先开始分裂。《蒙古源流》上说,打来孙汗时,俺答向大汗索要了小汗称号可徒汗。野心勃勃的俺答需要为自己找一个统治全蒙古的精神支柱和舆论口实。黄教教主锁南监错指认俺答是忽必烈的化身、转轮圣王。这对俺答来说是任何玉玺不能代替的神圣灵光,锁南监错还封格列山只的孙子阿巴歹为金刚可汗。俺答不久便死去,没有来得及让历史来验证他的野心究竟有多大。但是,蒙古贵族引入黄教的目的是很清楚的:靠神权来扩大自己的势力。

十五世纪初,西藏修起甘丹寺,黄教正式成立。敌视黄教的邻 蚌家族控制了拉萨地区,禁止黄教僧人参加宗喀巴始创的新年祈 愿大会达二十年之久。必力工瓦武力夺取了格鲁派在必力工地区 的寺产。哈力麻传承和后藏贵族时刻威胁着黄教。在这种局面 下,黄教找到了一条错蒙占贵族的武力建立自己神权统治的路。 (这条路走了几十年,终于在五世达赖时,固实汗为格鲁派建立了 全藏的统治。) 锁南监错被说成八思巴的化身。俺答给他上尊号: 圣识一切金刚持达赖喇嘛。

蒙古和西藏的统治者各有所图,相互利用,为黄教传入蒙古打开了大门。

蒙古的狂热的黄教徒开始改写蒙古的历史。他们懂得意识形态的重要性。他们把历史写成他们希望曾是的那样。宗教冥想代替了真实的史实。也许,对那些苦思冥想出来的编造,最后连编造者本人也信以为真。

编造从印藏王统开始。西藏传说史话中说,格利古木工被狱, 三位王子沙可利、聂可利、札可利逃往西藏工下、娘下、包下之地。 第三子被编造者改称李儿帖赤那、于是他成了蒙古最早的祖先。 伪造的目的,就是让蒙古的可汗世系攀上印度一西藏的神圣王统。

这一编造不是来自哪部西藏经传。直到 1643 年写就的五世 达赖阿旺罗藏监错《西藏王臣记》,一点也没有提到这个"恒河之流"淌进蒙古高原的事。著作权完全属于蒙古的藏传佛教徒。

蒙古史家笔下的这位藏王季子寺儿帖赤那来到了"巴达地方"。这个地名曾经引起许多认真的猜测和推想。蒙古史书中,有的把它变成蒙古语"札惕"(异族人),有的写作"比塔"(咱们)。后来的研究者更用汉语比附,说这是"北狄""北地"的音译。还有人怀疑这就是"白鞑"。值得提醒的是,十六世纪编造历史的教徒,是否知道"北狄""白鞑"是什么?可能这些编造者们看见藏籍中有个Badahor(在十六世纪,藏人已经称蒙古为 Hor),便把前面的 Bada 当作蒙古地方写了下来。这种可能比音译"北狄""北地"大一些,但也无须深究,因为整个故事都是了虚乌有的。《蒙古源流》的德译者 L.J. 施密特曾注意到 Badahor 与 Bada 的关系,但他认为 Bada 是藏人对蒙古入的古称,恐怕是过于认真对待蒙古史家的杜撰了。

尽力模仿吐蕃史书,给西藏典故硬塞进蒙古的事,是这些编造 家的一个特点。 韩儒林指出,为了适应吐蕃传说中常用的十二之数,制造了成吉思汗灭十二个强汗之说。

明代蒙古史书中常说的成吉思汗的九 örlög(能臣),不见下《秘史》《史集》和元代史籍。成吉思汗有四杰,还有四狗,可是"九能臣"与这八位武将不尽相同,而且多了一个"楚·蔑儿干"(楚·占卜能人)。有些认真的人下功夫考证这个人就是耶律楚材。如果真是,那么"楚·蔑儿干"这个称呼表明明代中后期的蒙古人对耶律楚材已经记忆恍惚。元代,蒙古人称耶律楚材为亦列·兀图撒罕(长髯),"九能臣"的制造者只知道有个"楚"宇,再加上一个"占卜能人"的头衔,就顶个耶律楚材了。这不是蒙元时代的史料,而是藏传佛教传入之后,草原史家效仿吐蕃历史上的dGu-t*ub(九能)——八世纪驻守青海的九名吐蕃勇将的样板,给成吉思汗安排了九名能官。(五吕鲁邓颜,"华言犹能官也")可以断言,成吉思汗根本没有什么九五吕鲁。

蒙古帝国和元朝的历史波澜壮阔,充满兴亡盛衰。黄教史家却对这个震撼人寰的过程无动于衷。

对震惊世界的数儿讨温远征(西征花輔子模),在《黄金史》里只写了一句话:"杀了撤儿讨温的算端汗,征服了那个国家。"对南征中原,也只说:"圣主征服汉儿之国,取得金主的帝位"(实际上成吉思汗并未灭金,金亡于窝阔台六年),对这样重大事件不屑 顾,却去津津乐道那些超凡力量的故事。出征西夏被写成西夏皇帝和成吉思汗的幻变斗法:西夏皇帝变成毒蛇,成吉思汗化为大鹏;西夏皇帝变成老虎,成吉思汗就化作狮子……

在黄教史家看来,变蛇化鹏才是应当大书特书的奇迹。在他们眼中,超现实的历史才值得 写。他们希望历史充斥幻想的现实性,因而他们也就失去了历史的真实性。

[内蒙古大学第三届国际蒙古学学术讨论会论文提要(1998年8月)]

蒙古族文学家 哈斯宝和他的译著

中国占典小说最卓越的一部代表作《红楼梦》,是封建社会的一面镜子,通过五光十色的画面,照出了这个社会没落衰败的影子。这部伟大的现实主义作品成了我国各族人民引为骄傲的文化财富。它问世不久就流传到内蒙古地区,流传到蒙古族中。十九世纪上半叶,内蒙古地区出现了一位出色的《红楼梦》研究者和传播者,蒙古族文学家哈斯宝(Khasbō)。

哈斯宝·自号施乐斋主人(Oglige bayaskhǔlangtǔ ger-un ezhen)、耽墨子(Beke-du knŏbdŏgh kobegun)。关于他的生平,我们除了《新译红楼梦)(Sh,ne orchighulu ghsan Hung Leu Meng bichig)一书之外,还没有找到其他更多的材料。这部书提到他在1819年嘉庆皇帝六十寿辰时到过承德府,道光 十七年他写了《新译红楼梦》的序言。所以我们知道哈斯宝是生活在嘉庆、道光年间的人。从他翻译的和信手抄引的文字中可以看出,哈斯宝是个深通蒙汉两文、博览群书的文人。他有一位弟弟,也很喜欢《红楼梦》。他同一些风雅之士作朋友,比如有自称"山人"的画友。平日有书童服侍,不难想见哈斯宝就其社会地位而言,是属子封建阶级的。哈斯宝多次慨叹"奸佞挡道"、"坎坷不遇",以"隐没闲贤"自居,看来他十有八几是 个不得志的在野上绅。据说,哈斯宝是当时经济文化比较发达、封建关系的发展调内地很接近的内蒙古点

索图盟人♡。

哈斯宝是曹雪芹的热烈崇拜者和追随者,他在自己著作中不 断赞美曹雪芹,最后宣布自己是曹雪芹"世后的知音"、"步他后尘 费尽心血,我也成了一个曹雪芹"。哈斯宝用蒙古文翻译《红楼 梦》、把百二十回节译成四十回、每回之后都写了批语、还写了一篇 《序》、一篇《读法》和一篇《总录》,画了十一幅十二钗正册图像。他 把自己译的书题为《新译红楼梦》、并且说也可以名之为《小红楼 梦》(Úlag han asar-ún bichikhan zhezudun)。哈斯宝的译文和评论 是用清代的规范蒙古文即所谓"古典蒙古语"写成的,翻译绝少舛 误, 文笔有独特风格, 反映出他蒙汉文造诣之深。哈斯宝在序言的 末尾写着"道光二十七年孟秋朝日② 撰起",这就留下了他进行译 著的时间:1847年前后,十九世纪四十年代,是《小红楼梦》译述成 书的主要年月學。哈斯宝的这部译著直到最近还是以手抄本流传 的,现在已知的几种抄本都不是哈斯宝的手稿(0)。1974年,内蒙古 大学中文系蒙语专业印行了一部以内蒙古图书馆藏本为底本、参 校内蒙古大学图书馆藏本和内蒙古语文历史研究所藏本的合校 本,题为《Ülaghan asar un zhegudu》。我们这部《新译红楼梦》回批

① 蒙古文(新译〈紅楼梦〉)合校本〈出版者的话〉中说哈斯宝是"喀喇沁、土默特一带的人"。(《ālaghan asar-ûn zhegudu》),内蒙古大学中文系蒙语专业 1975 年印本,第一册第 11 页。)消代的内蒙古卓紫图盟包括喀喇沁左中右三旗、土默特左右两旗,喀尔喀右翼一旗。

② 即公历 1847年8月11日。

② 至于翻译和撰写回批的具体起选时间,还是个未能解决的问题。一些研究者仍在争论,提出了各种猜测,但并未提供进一步的实在证据。我们可以指出的一点是:总没有必要把晚近抄本的识年都同译者年代生硬地联系起来。参看宝音贺希特《哈斯宝〈新译红楼梦〉年代考〉,《内蒙古大学学报〉,哲学社会科学版,1978年第1期。梁一天、色音巴雅尔《哈斯宝和他的〈新译红楼梦〉〉、《光明日报》1977年11月26日。

④ 参看格日勒图(关于哈斯宝的(新译红楼梦)及其它),《内蒙古大学学报》,哲学社会科学版,1976年第1期。宝音赞希格(哈斯宝(新译红楼梦)年代考)。

就是依据合校本翻译的♡。

从哈斯宝节译本的内容来看,蒙译所依据的是嘉道年间流行的程序元乾隆辛亥(1791年)刻本(程甲本)的某一种翻刻本^②。在哈斯宝的译文中看不见各种脂砚斋评本的痕迹,可以断定他没有见过哪一种脂评本。哈斯宝并不怀疑百二十回本的后四十回还有他人续作,统统看作是曹雪芹的作品。这在当时的塞外僻壤,是很自然的事。

在蒙译过程中,哈斯宝把《红楼梦》摘成四十回。这样作,显然同他对《红楼梦》·书创作意图的看法有关。在哈斯宝看来,《红楼梦》的主题思想就是忠贞与奸佞、正气同邪气的斗争,而贾宝玉、林黛玉就是灵秀正气的化身,薛宝钗、花袭人等人物则是残乖邪气的体现。把宝黛钗等人的情节抽出来 就等于把主题、书旨突出出来

D 我们的译文,有些地方没有采用合校本的改动, 适从抄本。至于本书的小注, 全是汉译者加的。

② 对曹雪芹原作篡政最多的程序元就隆王子(1792年) 刻本(程乙本)当时在内地也没有多少市场,更不必说亳外了。(这个劣本是经买办文人朝适吹棒推销 才泛尴起来的。)按文字异同看,哈斯宝泽文的底本可能是王希廉评本或廉花榭本。说哈斯宝应当见过 1832年出的王希廉评本,这大概不会错。王评本(总评)中说"(红楼梦)一书,全部最要关键是真假二字",哈斯宝回批中也说"全四十回的大纲便是真假一字"。王希廉评第一回,说"分一小段",哈斯宝第一回回批开头就说应分七段,两家都从分段说起。王评本评第"回,总""冷自兴者,输宁荣一府极热闹后必归冷落也。"哈斯宝回批则说"由冷回兴","由冷到热"。王希廉评第回回、第十九回(相当于哈泽本第六回)、说、"第回回必当叙及宝钗,但一住应天,一住都中,如何合并一处? 因借人命一案,牵合相聚,即将英莲带出,以为引线。""宝玉若非厌看热闹戏,何由 人走至小书房?若非遗见者烟与万儿愉情,何由寻至袭人家"文章善子引线。"哈斯宝回批与王批有类似处。诸如此类的例子还可以举出一些。但是哈斯宝的基本观点却是同王希廉对立的。也许哈斯宝正因为很不满意王希廉的评论,便立志重评《红楼梦》的。如果真是这样,那么哈斯宝译书的时间最早也要在道光王辰(1832年)之后了。

了。作四十四节举本的指导思想大概就是这样的³。与宝黛钗没有直接关系的一大串人物和故事都被省掉了,以致十二钗名单都有了变动。这就带来断续不卿,需要再组成新的结构,由于删节而造成的空白也需要添补。于是一些情节变动了,回目也重新作了安排和个别的改动。译本中经常出现粗略几笔交代一过的梗概文字。有些地方哈斯宝改动了原文,按自己的意向进行改写³。所有这些构成了别具风格的《小红楼梦》。哈斯宝的节译,有成功处,也有败笔处。在只占原书三分之一的篇幅中作到了保存宝黛钗等《红楼梦》中人公的基本悲剧情节,这是个很大的成功。然而这个成就伴随着它的反面:把《红楼梦》中包罗万象的大千世界削成人数不多的几个角色的悲剧,宁荣二府的种种腐败和罪恶,由形形色色人物组成的社会关系的复杂画面,有许多都不见了。由于削弱典型环境来突出典型人物,《小红楼梦》的社会内容就比原书贫乏得多³。从而使人物性格的社会意义也为之减低。

《新译红楼梦》开头是一篇序。它的内容引人注意,反映着哈斯宝世界观的重要方而。在谈到它的内容之前,我们还得谈谈它的形式。这篇序言的文体脱胎于金圣叹《第六才子书序一"恸哭占

① 这种思想的形成也是受前人启发的。哈斯宝师法的金圣叹在评《西厢记》时前说"(西厢记)只写得三个人、一个是双文、一个是张生、一个是红娘。其余如夫人,如法本、如白马将军、一一俱是写一个人时所忽然应用之家伙耳。"(《虚第六才子书《西厢记》法》)王希康在《总评》中说。"(红楼梦)虽是说贾府盛宴情事,其实专为宝玉、黛玉、宝钗三个人而作。"

③ 本书汉译的是哈斯宝的著述、没有把四十回 货泽本再复原成汉文、读者可以 从每篇回批前面的简介文字中看到哈泽本的概貌 删去了哪些,保留了哪些,哪些地方情节有前后移动,哪些地方是有意及动的。

② 哈斯宝研究《红楼梦》、许多方面在自己时代县处于领先批位的,但在看重《红楼梦》广阔的社会内容方面就有逊色了。如,姚燮在《读红楼梦纲领》中列举过死了非命的人物、仆役丫环、高利贷盘剥、侈糜的开支、繁多的赏赐,并且注意到地组收人。姚梅伯的眼界显然比哈斯宝开阔得多。

人)、很大程度上是一篇模仿文字[©]。序言结尾中说"哪位君子指 出谬误,他便是我师之师",这个"我师"就是指金圣叹,哈斯宝承认 自己承袭了金圣叹的笔法(3)。但形式毕竟只是形式,在思想内容 方面,金圣叹哈斯宝却是迥异的。金序宣扬"我非我" 哀号人生无 常,充斥着玩世不恭的油滑腔调,没有朝气,不知不觉中把人引向 虚无缥缈的彼岸世界。面哈序则是另一种样子, 骨子里包蘸着积 极精神,表现出对当时封建社会的情不自禁的厌恶,申明了自己对 人生道路的选择。哈斯宝讥笑那些"奔忙如蜂"、"大积大攒"的财 主和他们的不肖子孙,对荣华富贵、骄奢淫逸仅仅付之以 声长 叹。这都是当时腐烂崩溃的封建社会在哈斯宝头脑中的夕阳返 照。比起权门豪绅,超凡脱俗的修行者看上去自然是洒脱清净的, 但终究可望而不可及。生活在这个烟壕世界中,哈斯宝给自己提 出了一个严肃的问题:人生暂短,怎么可以对生活道路不作选择? 他作出了明确的回答:消极悲观不带来任何益处、"痛哭也无济于 事",要从事文学事业,翻译和研究《红楼梦》这部伟大作品。这是 他选定的唯一道路、"实在别无他途"。他相信这项工作能给自己、 给别人、给后人带来快乐。难怪哈斯宝给自己起了个独特的别号, 施乐斋主人、耽墨子——自己酷爱文学工作,向他人提供精神享

D 金序见《第六才子书西照记》卷一。金圣叹说"无端而忽然生一正是之我、又不容之少住"、"欲失声大哭"、"幸而犹尚暂在,我亦于无法作消遣中随意自作消遣而已矣"。金圣叹列举了六种所谓"消遣法"。在哈序中可以看见这一套写法的明显的影子。甚至哈序中喜鹊、乌蝇之类的议论,也是模仿金圣叹的。

② 哈斯宝的文艺评论在手法上受了金圣叹很深的影响。在第二十回,可批中,他明白地申明自己师法金圣叹。回批中有的文字是直接抄引金圣叹的,有的则是改写金圣叹的。比如第十一回回批中用写会稽起兵、乌汀自刎、白帝城托孤、五丈原起义作假设、第二十七回回批中关于笔不至而意已尽的议论,都是改写金圣叹的文字。回批中常常先举书外的一些事,直观地比喻书中情节,再发议论,这也是金圣叹惯用的评论手法。但是哈斯宝对金圣叹做视劳动人民,"不许贩夫皂来也来读"的态度表示了异议,声明"我社的这部书,即使牧人农夫读也不妨"。

受。这篇序言所反映出来的精神境界,在当时说来是不低的。

继序盲之后是《读法》,在书末还有 篇《总录》。这两篇文字 代表了哈斯宝对《红楼梦》-书的总看法。他的观点很清楚:曹雪 芹这一类仁人君子遇奸逆谗佞挡道,以忠良之身不能尽忠行义,便 写下《红楼梦》这部书泄恨书愤,"以墨水洗恨,以笔剑报仇",写正 邪善恶的斗争,揭露那些黑暗势力。贾宝玉和林黛玉是依托曹雪 芹灵魂的形象,在贾宝玉这块补天不成的顽石上寄托着曹雪芹寻 求知音的呼喊,林黛玉象征着曹雪芹不屈不移的坚志。"这一部书 的真正关键就在子此。"哈斯宝并不了解曹雪芹是何许人,对曹雪 芹的平生遭遇和创作生涯大概 无所知,更不知道还有个后四十 回的续作者。他纯然是从作品本身的分析中领会原作的创作意图 的。既然把百二十回当作一部整体作品,这样来看待原作的主旨, 也可以说是言之成理的了。《红楼梦》的客观的思想境界远远超出 了曹雪芹主观意向的范围,更不必说后四十回的作者。作家本人 的思想同作品客观的思想,性之间的矛盾,即所谓"形象大于思想" 的现象,是许多伟大作品中常见的。曹雪芹憎恶封建社会的丑恶 黑暗,揭露这个社会不可医药的脓疮,但不可能彻底背叛他所出身 的阶级,只能凄凉地哀叹这个社会的没落。虽然敏锐地预感到"食 尽鸟投林。落了片白茫茫大地真下净"的可怕结局,但是没有,也 不可能指出 条新的出路。"无材补天"的叹息声在全书中到处可 以听见。这个未能解决的矛盾,经过后四十回的续作,又被引向另 一方向。曹雪芹对封建礼教、功名仕途的轻蔑态度,在后四十回里。 又变成了"兰桂齐芳""世泽绵延"的收场。从这个自相矛盾的百二 "回混合体里,哈斯宝所能概括出来的,也只能是正邪善恶的斗 争。哈斯宝对《红楼梦》的这样一种理解,在十九世纪中叶当时来 说是进步的。在把握原书的精神实质方面,哈斯宝超过了许多同 代人。他从社会矛盾的高度去领会原作的主题思想,这同当时的 一些冬烘先生的迂腐议论是不能同日而语的^①, 观点的明晰也不同于那些含混模糊的评论^①。那些从《红楼梦》里找真人真事,把一部伟大的现实主义作品当作影射文学来猜谜的索隐派,在哈斯宝而前自然是相形见绌的。哈斯宝根本不承认《红楼梦》是作者自传,他告诉读者:"说书中写的是'亲见亲闻的这几个女子',不过是指松说柏的手法,并非其实。"同生活在清代内蒙占地区的蒙古族文人哈斯宝相比,二十世纪的买办博士胡适在他的《红楼梦考证》里把《红楼梦》说成曹雪芹的"自叙传",又显得何等浅陋呵!

哈斯宝认为《红楼梦》写的是下邪善恶的斗争,也带着批判现实主义通常都有的特点:对善良和邪恶两个方面的认识深度并不是对等的。什么是善、正气?在哈斯宝头脑中实际上是模糊的,只是一种封建统治阶级对自身的幻想。什么是恶、邪气?哈斯宝作出的答案要比他对善、正气的认识明确得多,深刻得多。不论在社会观点上,还是在书中人物的品评中,都显得这样。比如,哈斯宝说真假二字是全书的大纲③。他认为纲常是真,财色是假,这种真假也就是正邪。富贵能把邪恶打扮成善良,贫贱则善良也被视为邪恶,贫富地位的不断变换颠倒着真假,这一切的原因就是对财色

① 比如,张新之《〈红楼梦〉读法〉上说,《红楼梦》"乃覆性歷之书","全书无非〈易〉 道也"。张新之竟从《红楼梦》人物故事中推演出了人卦!

② 王希康也提出了类似的说法。他在(〈红楼梦〉总评)中写道"《红楼梦》书,全部最要关键是真假 字。读者须知,真即是假、假即是真,真中有假、假中有真 真不是真,假不是假。明此数意、则甄宝玉、贾宝玉是一是" 便心目了然 不为作者冷伪,亦知作者匠心。"作为哲理,这是个相对主义的诡辩术,等于说无所谓真假。说来说去无非是"空即是色,色即是空"老调的新弹。作为文艺评论,对理解(红楼梦)并没有多大用处。王希康的真假之说比起哈斯宝的,晃然空制无物。

的追求。哈斯宝已经感到财产权的迅速转移拨弄着人们的命运、 封建社会末期甚累尘上的贪欲是各种罪恶的渊薮。他看到那些满 口三纲五常的人尽干着伤天害理的勾当,奸诈狡猾,谗佞谄媚,趋 炎附势,两面三刀,厚颜无耻,骄奢淫逸,唯财色是图。在哈斯宝笔 下,这些假道学不断受到抨击和谴责。但是,看不到,追逐财色正 是三纲五常本身的必然伴侣, 君君臣臣父父子子的封建道德规范 是为着维护贫富贵贱的封建阶级等级差别而存在的。哈斯宝既然 把纲常和财色看成对立的,就必然陷入百思不解的烦恼中,圣人的 纲常总不能理想地兑现,而财色却在那里可劲兴妖作怪。又如,在 第四回回批中,哈斯宝引用《论语》,发了一通慨叹议论,道出在现 实的封建社会中不可以巴结着作官,因为只要作官就必定成为贪 赃枉法的奸臣。这就从必然性的高度否定了封建官僚制度,指出 了贪官奸臣是当时社会不可避免的产物。但他还是希望有一个可 以出仕的"有道之邦"。这种"有道之邦"对哈斯宝说来是一个仅仅 存在于经书纸面上和头脑想象中的封建主义理想王国、而眼前的 残酷现实却只是"无道"二字。我们看到,被哈斯宝当作善与正气。 的纲常也好、"有道之邦"也好 都不过是封建统治阶级关子自身的 幻想,而哈斯宝眼中的恶和邪气,却是活生生的客观现实。哈斯宝 对封建社会 丑恶的憎恶来自现实生活的感受,是真实感情的迸发, 面对三纲五常、有道之邦的迷信则来自顽固的传统力量的束缚。 马克思说过:"人们自己创造自己的历史,但是他们并不是随心所 欲地创造,并不是在他们自己选定的条件下创造,而是在直接碰到 的、既定的、从过去承继下来的条件下创造。 ~切已死的先辈们的 传统,象梦魔一样纠缠着活入的头脑。" 哈斯宝头脑中正是纠缠 着这样一堆梦魔。这里我们看到的是存在于直接来自生活的社会 心理与腐朽过时的意识形态之间。真实的经验感情与荒谬的抽象

① 《路易·彼拿巴的雾月十八日》。(马克思恩格斯选集)第一卷第 603 页。

说教之间的矛盾。这是进步与反动、人民性和封建性之间的矛盾。 统一在哈斯宝身上的这种矛盾,贯串在全四十回的回批之中。

四十篇回批的精华在于对书中人物的评论。

哈斯宝把自己全部的热情和同情都倾注在贾宝玉、林黛玉这 两个典型形象身上。特别是林黛玉这个少女,自始至终都是哈斯 宝歌颂、赞美、同情、辩护的对象。在哈斯宝眼中,宝黛二人是邪恶 势力的受害者,他要挺身而出为他们鸣不平。回批的喜怒哀乐完 全随着宝黛二人的悲欢离合而转移,简直到了呼吸与共的程度。 过里我们看到了《红楼梦》-书中形象思维的逻辑力量,哈斯宝正 是从宝黛爱情悲剧的发展中,以这俩人的命运为准绳,来肯定和否 定书中各种角色的,凡是妨碍和破坏木石之盟的,都是体现残忍乖 僻邪气的反而人物,都要受到批判、揭露甚至咒骂。宁荣二府之首 史太君是"老妖婆"、"老母猴",道学君子贾政是"弄虚作假"的"假 正", 王熙凤是女中奸雄、"小母猴"。对"同恶相党"的薛宝钗和花 袭人,哈斯宝不放过任何一个机会进行无情揭露、猛烈抨击,咒骂 她们"猪狗不如"、"连老鼠也不如"、"真想唾她一脸"。哈斯宝怀着 进射倾泻的激情,成功地划分了《红楼梦》—书中正反两面人物的 营垒,很大程度上抓住了书中艺术形象的本质精神。这种成就,在 他那个时代是惊人的[©]。

这里我们不来校举哈斯宝对人物性格的每一个具体评论,我们要探究的是:在人物的肯定与否定上,哈斯宝这种独到的见解是怎样来的?是因为博览群书吗?学识固然是一个不可缺少的因素,但不能最后决定一个人文艺思想的正确与谬误。哈斯宝的许

① 王希廉(总评)中说"宝玉才得另是一种,于毕业无补","黛玉 味病情,心地搞宠,德固不美,只有文墨之才","宝钗却是有德有才,虽寿不可知,而福寿已见"。 知道人评林黛玉,竟归结为醋、炉二字,说倘与宝玉成婚,就一定同王熙凤一样。嘉道间的评论,水平大都是这一等的。

多同代人, 比如王希廉、张新之等人, 读的书不会比哈斯宝少, 但就 是达不到哈斯宝的思想高度。可见还必须另找原因。尽管我们并 不上分清楚哈斯宝本人的传记材料,还是应当说,这归根到底是由 他社会环境和社会地位决定的。人总是以自己的经验观察世界 的,处在什么样的环境和地位,就产生与之相应的心理情绪。当时 的内蒙古卓索图盟一带正经历着激烈的社会变迁。风吹草低见牛 羊的游牧生活已成为过去,大片牧场变成了农田。王公的特权依 然存在,但是简单的劳役和实物贡赋日益转向 叙来叙重的银两征 派。地主和佃户代表着农村的主要经济关系。地商和高利贷资本 猖獗。土地的租佃、典当和买卖都已盛行。随同商品货币关系的 发展,财产所有权的转换愈来愈频繁。少数人的暴发带来更多的 人的破产。 些破落贵族也挤进了破产者的行列。王公、城商、高 利货商和地主都在吸吮蒙汉劳动者的汗血脂膏,封建义务、差钱、 地租、高利贷盘剥压得劳动人民濒于窒息、有的典卖子女,有的兆 奔他乡。旧的封建秩序已经走向溃烂,无以谋生的许多蒙古人、汉 人联合起来铤而走险,出现了打劫行商、威胁官府的"马鞑"。 社会 动荡不断扩大,阶级矛盾日益加剧。王公和官吏惊愕地看着这一 切,但一味坚持旧的统治方式,昏愦无能,冥顽专横,完全成了社会 的赘疣。这正是历史上的一个痛苦时期:封建制度虽已千疮百孔. 但是消灭他的历史条件尚不具备。这反映在哈斯宝的头脑中就 是,虽然感到这个社会越来越难于救药,但并不清楚什么是出路。 也许他本人也曾抱有"补天"的幻想,而结局只能是一场空空。作 为封建阶级的一个不得志的成员,哈斯宝十分厌恶那些对改善社 会现状拿不出任何办法,把所有精力都投到争权夺利、趋炎附势、 尔诈我虞中去的不学无术的封建官宦。深藏内心的奸佞档道,害 我忠良的不平之鸣激动着哈斯宝。这种环境和地位决定了哈斯宝 研究《红楼梦》的社会角度。贾宝玉、林黛玉这两个艺术形象引起 了哈斯宝的无限共鸣,他把自己亲身的阅历和痛切的感触同书中 人物的命运联系起来,认定(红楼梦)的主题就是善恶正邪的斗争。由于从社会矛盾的角度把握主题思想,他对书中艺术形象的感受和认识就比别的同代人深邃一些。封建社会的没落和社会矛盾的激化,是哈斯宝文学思想中人民性的源泉。

但是哈斯宝面前横著一条历史限制的鸿沟不能逾越,这就是无力摆脱的封建主义意识形态。哈斯宝同情的是向封建礼教、功名利禄挑战的贾宝玉、林黛玉,贬斥怒骂的是封建道德的化身薛宝钗之流,可是除了孔盂之道而外,他手中没有别的思想武器,立论的依据全是五经四书的说教。宝黛二人为什么值得同情?哈斯宝作不出更好的答案,到头来只不过因为他们是可爱可怜的才子佳人。既然是封建主义的正统道德成了评判是非的最高尺度,他就不得不在这个神圣难则面前退却下来,说贾宝玉不好好读经书,不进取仕途,何等可惜。当然又于心不甘,便把责任一股脑推到贾母、贾政头上,骂他们带坏了宝玉。在这种进退维谷的社会意识矛盾中,哈斯宝把"兰桂齐芳"当成一线希望,特别欣赏攻读求仕的贾兰,甚至有意改写原书来突出贾兰^①,并不是没有原因的。这里我们看到的,依旧是现实的社会心理同传统的意识形态之间相互排斥而又相互渗透的矛盾。作为一个文艺批评家,哈斯宝在感情上是炽热的,而在社会理论上却是僵硬的。

我们这样说,不过是指出哈斯宝社会政治思想上的弱点。至于哈斯宝的艺术见地,那就别有洞天了。哈斯宝对《红楼梦》的艺术构思、表现手法作过仔细的研究。他苦心寻索每一条伏线,经常称赞书中情节前后呼应工巧不凡。他细致地观察《红楼梦》的各种笔法,常常用直观的比喻来解释这些写作上的技巧。《红楼梦》在诗词歌赋乃至人物取名中都伏下了许多文章,这又引起哈斯宝大事探索的兴趣,他得出结论说:"此书中诗谜小令而卜并尤一句空

① 见本书第:十六回回批注 -。

话。"哈斯宝同公式主义是格格不入的。他不止一次赞叹《红楼梦》"写同类事定要写出两样"、"写一样的两件事,又同又异,异中见同"。他认为凡是"灵性文章"必定是具体生动有个性的。就这些方面,哈斯宝作了许多评论,其深浅高低各有不同,有的很细腻中肯,有的也不免牵强穿凿。应当特别提到的是,在典型性格、尤其是否定人物性格的分析上,哈斯宝有独特的慧眼。他对薛宝钗、花袋人作过许多一针见血的性格剖析:薛花一人是在奸狡和情妒的基础上相互依靠的,温顺谦和的袭人是狠毒的告密者;为了笼络人心,薛宝钗到处摆出一副伪善面孔,甚至她听到定亲之后掉下的眼泪也是硬挤出来的。……哈斯宝写到:

"这部书写宝钗、袭人,全用暗中抨击之法。粗略看去,她们都象极好极忠厚的人,仔细想来却是恶极残极。"

"全书那许多人写起来都容易,唯独宝钗写起来最难。因而读此书,看那许多人的故事都容易,唯独看宝钗的故事最难。大体上,写那许多人都用直笔,好的真好,坏的真坏。只有宝钗,不是那样写的。乍看全好,再看就好坏参半,又再看好处不及坏处多,反复看去,全是坏,压根儿没有什么好。一再反复,看出她全坏,一无好处,这不容易。但我又说,看出全好的宝钗全坏还算容易,把全坏的宝钗写得全好便最难。读她的话语,看她行径,真是向句步步都象个极明智极贤澈的人,却终究逃不脱被人指为最好最诈的人,这又因什么?吏臣执法,《纲目》 "否全在笔墨之外,便是如此。"

这无疑是一段炉火纯青的精彩评论。在哈斯宝看来,薛宝钗这个典型形象的塑造是最不容易的,因面也是艺术成就最高的。"最好最诈"通过"极明智极贤淑"表现出来,阴险狠毒的内在本质贯穿在几乎无懈可击的道学伦理的表面现象中。在本质和现象的矛盾中,在二者之间深刻的对立和有机的统一中塑造出薛宝钗这样的典型性格,这在艺术上是十分高超的。哈斯宝惊叹《红楼梦》中写

薛宝钗"飘否全在笔墨之外"的艺术魅力,这里,他实际上已经涉及 到文学艺术创作中的一个重要的、至今对我们仍有充分现实意义 的问题:作品的思想倾向和作者观点,是靠硬塞给读者的图解、有 意写上去的说教来表达,还是用人物形象、情节本身表现出来?

马克思主义的文艺学对这一问题是早有明确回答的。恩格斯说:"倾向应当从场面和情节中自然而然地流露出来,而不应当特别把它指点出来;"^① "作者的见解愈隐蔽,对艺术作品来说就愈好。"^② 可是,冒充马克思主义的艺术教条主义拒不承认恩格斯这

著名箴言,似乎革命的文艺应当是公式化、概念化、脸谐化的,非如此不足以表现革命立场的坚定。把事先拟好的政治思想提纲、按着水恒不变的套数,机械地翻译成苍白贫血的人物和索然无味的情节,让一堆七拼八凑的纸人纸马在喧嚣的口号声中拙笨地跳动,——艺术教条主义提供给人们的就是这样一种低劣的创作路线。对艺术教条主义者来说,创作的源泉是抽象概念而不是丰富多彩的生活。他们践踏社会主义现实主义,同革命的浪漫主义精神也风马牛不相及。在"四人帮"文化专制的岁月,这种干瘪僵死的艺术教条主义发展到了顶峰,被视为天经地义,而真正的社会主义现实主义却被否定被禁锢,横遭讨伐。结果是文艺创作的骇人听闻的枯竭。"四人帮"已被人民押解到历史的审判台下,文学艺术开始了自己生机勃发的春天。在这样的时刻重读百多年前蒙古族文人有独到见地的文学评论,人们会同声说,现在是彻底抛弃廉价的艺术教条主义的时候了。

哈斯宝是蒙古族文学史上的一位出色的人物。关于哈斯宝的研究还刚刚开始,他的生平事迹尚待调查采访。这里把他的四十篇回批和其他几篇文字翻译出来,目的是向大家提供一些资料。

^{1 (}致敝·考宏基)(1885年11月26日)。(马克思恩格斯选集)第4卷第454页。

② 《致玛·哈克奈斯》(1888年4月)。 (马克思恩格斯选集)第4卷第462页。

蒙古族文学家哈斯宝和他的译著

至于这篇粗浅的札记,仅仅是翻译过程中的零星杂感。要对哈斯宝作出全面成熟的品评,那是专家和广大研究者的事。

如果这部汉译本能对民族文化遗产的整理和研究稍有贡献、对译者说来便是个极大的满足。

[原栽哈斯宝著,亦邻真译《新译〈红楼梦〉四批》(内蒙古人民出版社, 1979年)]

译文:《新译〈红楼梦〉》回批

《新译〈红楼梦〉》序

凡生在世上的生灵都有一知。知,是天赋的,所以无伪。人说大知凌云瞰世,小知卧井观天。凌云瞰世与卧井观天,都是一个知,虽有大小之分,却都是无伪的。所以,总不妨凭 己之知来议论述说一番。

综观人世间事,我要放声痛哭的有一桩,情不自禁而落泪的有一桩,为之喟然长叹的有两桩,羡慕向往的又有两桩。

占书上说,天生人。如果天使人降生,也就罢了,理应使人长生。可是不仅不使人长生,还要让他象过客一样逝去。既然有如过客之逝,就让他瞬间逝去好了,偏又不,还要让他暂短地活下去。让他短暂地活下去,又不让他安宁,使他尝尽各种苦难。好不容易熟出个苦尽甘来,过客之逝的期限便到来了。为此我想放声痛哭。

如今我观察,人人都知道这个。既然人人都知道,也就罢了,理应养冶身心。可是不去养冶身心,反象蜜蜂一般奔忙。既然奔忙如蜂,就理应自己享用吧?偏偏又不,还要遗留后代。遗留给后代,又嫌留得太少,非要多多益善而后已。大积大攒,好不容易心满意足,眼看家财安如泰山了,不料后代却在一刹那间耗个精光,有如雪融一般。为此我情不自禁潸然泪下。

有的人也不尽如此,说要以养身来消遣一生,辛辛苦苦,购置良田,挣挣扎扎,广蓄奴仆,恣意受用美食华服,精选粉脂番艳。这也算一种消遗一身之道。在众人面前炫耀德行,显赫一时 侍从载道,人仕为国家操劳,喜则慨颁赏责,怒则刑罚加人。这也是一种

消遣一生之道。这里, 我为这两种人长叹息。

还有一等人超脱尘世,专以养心移性为务,用清泉之水漱口洗 手,在深山密林悟道参禅,整日一餐麦饭,终夜一枕袈裟。这也是 一种修心之道。案上摆列墨砚,两边堆起笔纸,有兴则信手赋诗, 厌倦则翻阅典籍,口诵心恰。这也是一种修心之道。为这缘故,我 惊羡向往这两种人。

心神向往,唯不能以清泉之水漱口度日,我便一直效法笔墨列案的人。读了这部(红楼梦),更是欢喜爱慕,加批为评,译了下来。这种修心之道也是消遭 生之道。移心之道、消遣 生之道俱备,也终究逃不脱过客一样地逝去,因此真想放声大哭一通。但又听得佛说有云,有如过客之逝乃世道之常,遍尝苦难是人间因果。若这样,我既已生在世间为人,又如何逃得过世道之常,人间因果!痛哭也无济于事,真是无可奈何。无可奈何之下,思量我现今该如何是好。除了读古人书,移自己心性,趁这时光作 一番译著之业,聊以消遣此生,实在别无他途。看来这还可以与当今同道共欢同乐,并且遗留给后来羡慕向往的人。咳!后人看待当今,犹如今人看待占时。咳!今天的风和日丽,窗明月皎,也是一代难逢的机缘。不一会儿,就是明天,今天便成为过去的一天,门外啼叫的喜鹊,落在纸上的乌蝇,是我写这篇序文时的伴侣,今天一逝去,它俩便成了逝去的机缘。光阴消逝是如此之速,岂可对消遣一生不作选择?

这部书的作者,文思之深有如大海之水,文章的微妙有如牛毛之细,络脉贯通,针线交织。虽然我只从井底窥测星宿,演述自己一知半解,算不得冰释雪消,但在终不一免过客之逝的此生中,想来这是消遣自己的上策。为此,悲怆述怀,写下这篇序文。

小可斗胆,信口雕黄。哪位君于指出谬误,他便是我师之师。 道光二十七年孟秋朔日撰起

《新译〈红楼梦〉》读法

《红楼梦》一书的撰著,是因忠臣义士身受仁主恩泽,唯遇奸逆 挡道,谗佞夺位,上不能事主尽忠,下不能济民行义,无奈之余写下 这部书来泄恨书愤的。何以这样说?书中写出补天不成的顽石, 痴情不得遂愿的黛玉,便是比喻作者自己的.我虽未能仕君,终不 应象庶民 样声消迹匿,总会有知音的仁人君了, 丁是有自悲 自愧的顽石由仙人引至人间出世。你们虽然蒙蔽人主,使我坎坷 不遇,但皇恩于我深厚,我至死矢不易志,——于是有黛玉怀着不 移如一的深情死去。这一部书的真正关键就在于此。第一回里说 书中写的是"亲见亲闻的这几个女子",不过是指松说柏的手法,并 非其实。仁人君于应当品味他"我堂堂须眉","背父兄教育之恩, 负师友规训之德"这些话,切勿为他移花接木的手段瞒过了。这些 不必我来絮叨,明哲之上留心读下去,自会明白。

读此书,若探求文章的神灵微妙,便愈读愈得味,愈是人神,若追求热闹骚噪,便愈读愈乏味,愈是生厌。寻求热闹故事的人自不愿看我译的书,我也压根儿不愿那种人读我译的书。圣叹先生批《西厢记》,说"发愿只与后世锦绣才子共读,曾不许贩夫皂隶也来读。"①我则不然。我批的这部书,即使牧人农夫读也不妨。他如果读而不解,自会厌倦。这部书里,凡是寓意深邃、原有来由的话,我都傍加了圈;中等的佳处,傍加了点;歹人秘语,则划线标识。看官由此人门,便会步入深处。此书中,从一诗一词到谜语戏言都有深意微旨读时不查,含糊滑过,就可惜了。

读了小可为每四所写的批评,如有不符事理之处,就请提笔

① 见金圣叹(读第六才子书(西厢记 法)。

郢正。

抄录窥自太虚幻境的十二钗正册,拟绘肖象,谨供看官鉴阅。

【原书绘有插图十一幅。第一图画两棵枯树挂玉带、雪地插 钗,题,"可叹停机德,堪怜咏絮才。玉带林中挂,金簪雪里埋。"第 工图画弓和石榴,题:"二十年来辨是非,榴花开处照宫闱。三春争 及初春景, 虎兔相逢大梦归。"第一图画二女, 一在海岸放风筝, 一 在海船中哭泣,题:"才自清明志自高、生于末世运偏消。清明递过 **过边望, 千里布风一梦递 "第四图画飞云流水, 题"襁褓之间父母** 违,湘江水逝楚云飞。"第五图为泥中玉,题:"欲浩何曾洁,云空未 必空。可怜金玉质,终陷滹泥中。"第六图画狼追一女,题·"中山 狼,无情兽。觑着那侯门艳枝同蒲柳。叹芳魂艳魄,一载荡悠悠。" 第七图为一凤鸟,题:"机夹算尽太聪明,反算了鮣卿性命。"第八图 为庙中看经的道姑.题."勘破三舂景不长、缁衣顿改昔年妆。可怜 绣户侯门女,独卧青灯占佛傍。"第九图是荒村野店口纺结的女人。 题:"势败休云贵,家亡莫论亲。偶因济村妇,巧遇得思人。"第十图 是一盆兰花、一个妇人,题:"桃李春风结子完,到头谁似一盆兰。" 第十一图画一对水中鸳鸯、题、"画梁春尽、不肖自红出、藏恩薛沾 情。"插图之后尚有《红楼梦十二钗综曲》一拍,系摘自原文第五回 中各曲,将"都道是金玉良缘,俺只念木石前盟"、"喜荣华正好,恨 无常又到"、"终久是云散高唐、水涸湘江"、"过洁世难容"、"中山 狼.无情兽"、"将那三春看破,桃红柳绿待如何"、"枉费了意悬悬半 世心"、"劝人生,济困扶穷"、"镇里恩情,更哪堪梦里功名"、"擅风 情、乗月貌、便是败家的根本"诸句,略加改动,叶蒙百语头的,连缀 成一者。】

《新译〈红楼梦〉》回目

氯 一 回 甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀 赛 二 贾夫人仙逝扬州城 冲子兴演说荣国府 回 爾三 回 托内兄如海荐西宾 毫 四 匜 薄命女偏逢薄命郎 葫芦僧判断葫芦案 五 贾宝飞商绿识金锁 薛宝钗巧合认通灵 10 回 第 六 回 情切切良霄花解语 意绵绵静日玉生香 棄 七 王熙凤正言弹妒意 林黛玉俏语谑娇音 回 篡 八 贤费人娇嗔献良箴 呆宝玉听曲悟禅机 カ. 鸝 西厢记妙词通戏语 回 悪 十 回 潇湘馆春困发幽情 第十一回 存玉函情赠茜香罗 第十二回 生情疑飞燕分一心 借扇机杨妃带双敲 第十三回 手足耽耽小动唇舌 第 十 四 回 泪珠绢剖胳潇湘馆 第十五回 秋爽斋偶赋海棠诗 第十六回 史太君两宴大观园 第十七回 贾宝玉品茶栊翠庵 第十八回 金兰契互剖金兰语 第十九回 琉璃世界白雪红梅 第二十回 慧紫鹃情辞试荐玉 第二十一回 憨湘云醉眠芍药裀 第二十二回 思古人黛玉作新赋 第二十三回 林黛玉重建桃花社 史湘云偶填柳絮词 第二十四回 开夜宴异兆发悲音

接外孙贾母惟孤女 牡丹亭艳曲瞥芳心 埋香坟残红碎明心 薛宝钗差笼红麝串 不肖种种大承替数 驾舞绣梦兆绛芸轩 藕香榭又和螃蟹咏 金鸳鸯三宣牙牌令 刘老老醉卧恰红院 风雨夕闷制风雨词 脂粉香娃割腥啖膻 慈姨妈爱语慰痴錾 呆香菱情解石榴裙 见土仪颦卿思故里 赏中秋新词得佳谶 第二十五回 俏丫头抱屈夭风流 痴公了杜撰芙蓉凍 第二十六回 老学究讲义警顾心 病潇湘痴魂惊恶梦 第二十七回 试文字提素定未来 感秋声抚琴悲往事 第二十八回 蛇影杯弓擊腳绝粒 佛口蝶心宝玉释疑 失通灵宝玉遭奇祸 第二十九回 宴海棠贾母赏花妖 第三十回 瞒消息风姐设奇谋 泄机关塑儿述本性 第三十一回 林黛玉焚稿断痴情 薛宝钗出阁成大礼 第三十二回 苦绛珠 魂归离恨天 病神瑛泪酒相思地 第三十三回 大观园月夜警幽魂 散花寺神签惊异兆 第三十四回 锦衣军抄查宁国府 骐马使弹劾平安州 第三十五回 强欢笑蘅芜庆生辰 死缠绵潇湘闻鬼哭 史太君寿终归地府 王凤姐数尽返金陵 第二十六回 第三十七回 得通灵幻境悟仙缘 阻超凡銹院尽人仪 第三十八回 记微嫌舅兄欺弱女 惊迷语妻妾诛痴人 第三十九回 中乡魁宝玉却尘缘 沐皇恩贾家廷世泽 第四十回 甄士隐详说太虚情 贾雨村归结红楼梦 回 粃

第一回

甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀

[本四译自百二十四本第一回。]

批曰:

这 回有七桩事,作者写出已意,这是一段;顽石遇僧道,又是一段;甄士隐作梦,是一桩;他遇见僧道,是一桩;贾雨村看见婢女,是一桩;他赴京,是一桩;加上甄土隐家遭火灾,落发为僧、一共七桩。这七段分开来,各自都有深奥重大的情由,但一口气读下去,却象连贯的一整段,这里有作者小小的才华。

文章有宾主之法。甄士隐、贾雨村,是全书四十回的大宾。甄士隐,就是"真事引",又可释为"真士隐"。贾雨村,就是"村假语",又可释为"假语存"。以真事作引产,理当一提就过去,所以倏忽即逝,立即隐去。村中假语,一开始就该绵绵长续,所以接连不断说下去。真假不可并存,便把甄士隐搁置一边,来写贾雨村。这两人是后文中甄贾两大世家的村宾。全四十回的大纲便是真假一字。真,内热而外冷。假,外热而内冷。故开头都是冷,无一丝热处。后来贾家父子诸兄弟一出场,便写得炽热, 点冷也没有了。但是假的终究不长远,最后一旦返冷,便落得个破瓯碎罐一般。

葫芦庙是一奇。它真是以地势为名的么? 我看勿宁说以它的名字来描述地势。一开卷就是葫芦庙,这正是不知他葫芦里卖的什么药的时候。读者不要被他骗过了。

此书始于一梦, 以一睡收场, 这值得看官思量。

文章有穿针引线之法。贾雨村月下吟诵一联:"玉在医中求善价,钗于奁内待时飞",这是一整套情节的枢纽。玉是黛玉、钗是宝钗,全书故事写的都是这两人。"求善价"就是《四书》上说的美玉待善贾而洁的意思①。"待时飞",雨村的字不正是时飞么? 要想知道宝钗的故事,须由雨村的事里引出,所以说"待时飞"。这便是网罗全书的情节,在此处提纲挈领,总揽一笔。在平平常常的一句话里就藏有如此硕大的机关,可见作者胸怀如何。若不细加品味,只把他当作一句雨村抒怀之语,便是空故过了。

为避笔墨烦冗,在贾雨村看见娇杏之前安排了一句"严老爷爷来拜",把甄主隐支出去。佳节之夜失火之前,丢了英莲的家人名叫霍启。这些人名都是随事信手写出的,岂不很妙?此类笔法,后文屡见,应不语自明。

写这部书,不仅写了人的性情,而且暗射了天时。看官请看、书中开始是暖、中间热,继而生凉,最后是寒,以天时比喻人的性情,怎会不写得淋漓尽致?

① 见(论语·子罕)。

第二回

贾夫人仙逝扬州城 冷子兴演说荣国府

[本回译自百二十回本第二回。]

批曰:

这一回,上半部是第四十回的引线,下半部是全书的结组。你要记住贾雨村"虽才干优长,未免贪酷",故被革职,以及倾颓的庙宇,龙钟老僧这些话。看了最后一回,方能知道本书干里伏线长绵不断的妙处。

演说荣国府,为何必定要由冷子兴来说?故事由真到假,便由 冷到热。冷子兴就是"冷自兴",由冷而兴。"冷自兴"晓得荣国府 的全貌,说得明白,所以预先就写雨村知道冷子兴是个"有作为大 本领的人"。"村假语"能使全书故事发始、终了,所以预先就写冷 于兴"又借雨村斯文之名"。文章的妙义如此之深,叫我怎能不喷 喷称赞呢!

村肆沽饮 · 段,好比把 · 绺长发盘在头顶,荣宁二府那么多的事,那么多的人, · 时间丝毫不紊, · 件件 · 桩桩,由冷子兴口中道出,听起来不就象把千丝万缕拢到 起,用绳结起来 样吗?在这一席话里,荣宁 · 府那许多事,那许多人,虽不在本回出场,却都跃然纸上,犹如在场,这就是旁敲侧击之法。在下 · 回里这些人物 · 个上场,在读者心目中似曾相识,全靠的本回 · 席话。

贾丽村的一段议论, 历数自家他人两方, 品评正邪二气, 其实讲的全是作者自己。说甄家, 全是影射贾家。清明灵秀之气与残忍乖僻之气相互冲突, "正不容邪, 邪复妒正, 两不相下", "既不能消, 又不能让, 必致搏击掀发", 这不明明是说自己忠贞之身受奸佞小人谗害, 才写下了这部书么? 开卷第一回里说"借通灵说此《石头记》一书", 现在才明白这句话的妙处。

"这个学生虽是启蒙,却比一个举业的还劳神","他祖母溺爱不明",这不明明是说,宝玉原是极好的,全是他祖母带坏的么?读者须知,这便是帘中显花影之法。贾家出场之前就议论一通甄家、这是在虚褒荣宁 1.府之前便作了实贬。读者应当看到,本书的一字一语都不是平易写出的。

冷子兴说荣国府,这本身不算奇妙,奇妙处在于这席话是用贾雨村"近日都中可有新闻没有?"一句引出来的。贾雨村收尾的话并无奇妙之处,妙就妙在用冷子兴"正也罢,邪也罢……你也吃一杯酒才好"一句收结全场。贾雨村的每句话都明而又晦,冷子兴的每句话都隐而又显。这都是作者翻云复雨之才。

这一回里,诗、联中说"偶因一回顾","眼前无路",冷子兴说"如今养的儿孙,竟一代不如一代了","只看这小一辈都不知将来如何"^①,这些话都寓有深意,明哲之士不可不察。

① 原文作"只看这个辈的将来的东床何如呢。"哈斯宝译本将"这小辈的将来的东床"改作"这小一辈"。

第二回

托内兄如海荐西宾 接外孙贾母惜孤女

[本回译自百二十回本第三回。]

批曰:

这 回里,贾雨村复官是第三十七回甄应嘉复官的模式。这部书在有意无意间指斥谄奸,令人生畏。贾雨村虽与贾政同宗,但书中无一处交代亲疏长幼,便以宗侄名份投荣府之门;王凤姐一见黛玉,便说"这通身的气派竟不象老祖宗的外孙女儿,竟是个嫡亲的孙女",说着便用帕拭泪。这些都是在不知不觉同作深贬。谁能说小说稗官投有史臣臧否之法?

文章有拉来推去之法,已用在本回。所谓拉来推去之法,好比一个小姑娘想捉一只蝴蝶作耍,走进花园却不见一蝶,等了好久,好不容易看见一只蝴蝶飞来,巴望它落在花上以便捉住,那蝶儿却忽高忽低、忽近忽远地飞舞,就是不落在花儿上。忍住性子等到蝶儿落在花上,慌忙去捉,不料蝴蝶又高飞而去。折腾好久才捉住,因为费尽了力气,便分外高兴,心满意足。为看宝黛二人的姻缘而展开此书,又何异于为捉蝶儿走进花园?一直读至本回,何异于等待蝶儿飞来。进了荣国府,想这次可要见到宝玉出场了,不料又从贾母说起,写了邢王二夫人、李纨 凤姐、迎春三姊妹,还有贾赦、贾政,宝玉仍不出场,这又何异于巴望蝶儿落在花上,蝴蝶偏偏忽高

忽做、时上时下地长来长去,就是不落在花儿上? 忽性等到宝玉出场,急着要看宝黛相会,不料宝玉却转身而去,这与忍性等到蝶落花上,慌忙去捉,不料蝶儿高长而去,又有何异? 使读者急不可耐,然后再出场,才能使他们高兴非常,心花怒放。呵,作者的笔是神是鬼? 为何如此细腻工巧?

又在有意无意之间阵阵提示后文。王夫人向黛玉谈宝玉,说"我有一个孽根祸胎",宝玉捧玉,贾母说"何苦摔那命根子",这些话都是后文王夫人为宝玉的种种行经劳心伤神,宝玉失玉后险些丧命等等故事的细节。

第四回

薅命女偏瓁瑡疶罀 葫芦僧判断葫芦案

[本回译自百二十回本第四回。]

批曰:

在实写薛蟠一案之前,已经虚写了三笔:在第二回末尾,黛玉来到王夫人处,金陵来信中已提到薛家如何如何,此其一;贾雨村受职应天府,从原告口中听到薛蟠 此其二,这两笔都模模糊糊,隐约不明,后从新来的门子口中才讲清楚,但这也不是实写,此其三。所以,此处真正实写薛蟠时,用如此这般几个字就交代了。这与画家画人眼,先画轮廓,再描睫毛,黑白分明之后,最终一笔点睛,是没有什么两样的。

孔子说:"君子哉,蘧伯玉 邦有道则任,邦无道则可卷而怀之。"^① 悲夫!今读应天府一案,读者能不喟然长叹么⁹ 贾雨村并非不想为国尽忠,奈何欲尽忠而不能!若非要尽忠作清官不可,就得象新来的门子说的,"不但官爵,只怕连性命也难保",他不正是这样不得已而徇情枉法的么?徇情枉法,便逃不掉当奸臣赃官。邦无道而出仕,只能象贾雨村那样行事才成,否则就不如卷而怀之,隐居不出。作者以此警示后人,奸侯挡道之时不可以巴结着作

② 见《论语·卫昊公》。

官,其用心难道不深么? 读了这一回,我替作官的人大大为难。

将薛家引入荣国府,不能没有这桩人命案。把英莲列入十一. 钗芳群,不能没有这起因缘。人命案起,因缘便结下了, 索两获, 非常之妙。

第五回

贾宝玉奇缘识金锁 薛宝钗巧合认通灵

[本回译自百二十回本第五、六、八、九回,又简要交代第十三、十四、十六、十七回的部分内容,故事情节有较大变动。先从原文第五回译出开头三百余字,即宝玉、黛玉日益亲密、宝银深得下人之心一段。之后译原文第八回宝玉去梨香院与宝钗看通灵玉、金锁,至表人服侍宝玉睡下一大段,约四千字。再回到原文第五回,数语交代宝玉梦警幻仙姑事:那夜宝玉梦中遇见一位叫警幻仙姑的,让他妹子出来见宝玉,并给两人授以云雨之事、宝玉惊醒。自原文第六回节译宝玉与袭人发生私情一段。下接第九回宝玉要上学,贾政申饬李贵,宝玉向黛玉作辞的一段译文,约一千字。最后几笔交代了原文第十三、十四、十六、十七回中的一些故事,此后出了一连串事:宁国府贯珍的儿媳秦氏死了;黛玉之父林如海也物故,黛玉去了一趟扬州;贾政长女元春承沐皇恩,封为风藻妃子,又归家省亲,一时间荣宁两府有说不尽的红火热闹,修了一座极宽广的花园,取名大观园,里面百般雕砌,山水岩林,楼台亭洞,无一不备,养着女戏班子,住者道姑女尼,以备皇妃省亲。〕

批曰·

这部书写宝钗、袭人,全用暗中抨击之法。粗略看去,她们都象极好极忠厚的人,仔细想来却是恶极残极。这同当今一些深奸

细诈之徒,嘴上说好话,见人和颜悦色,但行为特别险恶而又不被 觉察,是一样的。作者对此深恶痛绝,特地以宝钗、袭人为例写出, 指斥为妇人之举。

文章中的褒贬不在话多,有时仅有一两字就可交代清楚。薛宝钗是在林黛玉之后来的,见宝黛 人情意深厚,便千方百计僭夺宝黛之盟。上对贾母、王夫人谄谀备至,下对仆妇丫环笼络讨好。因为妒嫉宝玉对黛玉的爱情,她费尽心机,故意要赏鉴那块玉,笑脸看着婢女,让婢女说出同自己金锁上的话是一对儿。写这等情节,令人觉不出她的奸诈狡猾,回日上也只写"巧合"一字,就这样却淋漓尽致地揭出了她是何等奸狡。如不仔细读,人又怎能得知。有人说,说宝钗的心地行为如此,总该是冤枉的。我说,如果那样,宝钗之来是等待宫选的,这时为何一字不提此事了? 凭宝钗这等才德容貌,难道还不能人选么?这是何人捣鬼?读者为何不察?

宝钗、黛玉二人闲谈, 句句藏有深意, 犀利中的, L巧美妙异常 这是别的书中不能见到的。

本回写了一场雪、是第十九回的伏线。

宝玉对自己奶娘无情,特别看重丫环,可知他也不孝父母。知道了宝玉对父母不孝,不可以悟出他父母又会是怎样的么?呵,作者的用意,实在不下于司马迁之笔。

读《红楼梦》的人都说袭人是第一等好人。我看,再没有比她更精通奸计作术的人了。读者不必看别的,只要看她"故意装睡"这一句就够了。最先同宝玉发生奸情的是谁?在宝玉上学时她教唆的都是些什么? 孟子说:"观其眸子,人焉廋哉?"^① 这就是袭人的眸子。

第六回

情切切良宵花解语 意绵绵静日玉生香

[本回译自百二十回本第十九回。]

批曰:

我小时候读《格塞尔传奇》, 卓罗说:"汉人若不种庄稼,喜鹊怎会惊飞?喜鹊若不惊飞,青牛怎会惊跑?青牛若不惊跑,桑隆老汉怎会摔下来?"^① 我读了总是大笑不止,非常喜欢。现在读《红楼梦》,用卓罗这种追根究源之法,我才明白了作者的真正用意。本回中小书房风流韵事 是为袭人的故事张本的。宝玉若不见茗烟、万儿之事,怎会想去袭人家?不去袭人家,怎会见到穿红的姑娘?不见到穿红的姑娘,袭人的狡计娇嗔又从何而出?所以,写万儿之事.其实是要再度揭露贬斥袭人的可鄙可耻。

袭人\\(\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\tert{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{\text{

① 见(†方圣主格塞尔可汗传奇)(蒙古文)第一意。

是由私心妒息才作出的箴规么"这一件明明是"更要紧的",却不 开口就提,先用前面那两件毫不相下的事来劝,狡计诡诈到了何等 地步?所以我把袭人看作妇人中的宋江。

深矣哉,作者之憎! 把奸谄之辈比作怀妒藏诈的下女仆妇还不够,又从下女仆妇转而比作耗子精才罢手。宝玉讲笑话故事,虽然每句话都说的是黛玉,作者写的这部小说却每个字都是抨击奸谄之徒的。

第七回

王熙凤正宫弹妒意 林黛玉俏语谑娇音

[本回译自百二十回本第二十回。]

批曰:

秋夜观天,薄云油然延伸 片,另一朵飞云杂人其间,似续似断,看了令人神往。不意文章家还有这种天工之巧。这一段里收了一人,放出一人。收了谁? 李嬷嬷。放出谁? 史湘云。何谓收? 李嬷嬷大吵大闹一阵,非常伤心,宝玉也厌之异常,两方冷下来了。何谓放出? 史湘云这回与众人惯熟了,湘云越发得意,众人也更加爱惜,两方热起来了。此前,湘云虽出现,只象晨星;此后,嬷嬷虽还来,已如暮霭,故特地在本回里交代清楚。可是写这两者并不相连,中间插进贾环一段故事,使两者似连非连,似断非断,恰如画出秋空长云,我又为之神往。

史湘云写得大有史太君之风,真可谓不愧是孙女。谈笑问言半语定天下大局的,是圣人。一言半语定全书结局的,是才子。圣人之事非一语能说尽的,我只说才子的文华。前已述过,李嬷嬷是为揭示袭人之奸而出场的,现在要收起李嬷嬷,怎可以不披露袭人的结局呢?李嬷嬷说"拉出去配一个小子,看你还妖精似的哄人不哄?"提示了她嫁给蒋玉菡的结局。现在才放出湘云,为的揭橥徽玉的倔强,怎可以不披露黛玉的终局呢?以史湘云为引子,黛玉

说"我作践了我的身子,我死我的,与你何干""提示了她最终不能如愿,含恨而死的结局,此书大半是这两人的故事。这两人的结局也就是此书的结局。所以我说,一言半语定全书结局的是才子。

"歪心邪意",是贾环母子一生的归宿。

大说大笑,是史湘云一身的正的。

这回里又有一个死,一个发迹。晴雯为袭人大发脾气,袭人说"天长日久,只管如此噪闹,可叫人怎么过呢!"后来晴雯背地里的事传到王夫人耳中,终至一死,是谁捣的鬼!这不就是一语断人之死么?宝玉为黛玉的赌气着急,说"岂有个为他疏你的?"这是到头的话。可是最后终致宝钗懵先,又是何故?这就是文章反引之法,也是一语道出了后者懵先。所以我说有一个死,一个发迹。

在宝黛二人抢嘴 说"你的心""我的心"这一段里,好似说:我心中早知道你为什么笑,我虽不说,你心中也明明白白。古人说, 英雄气短,儿女情长。这一段是风流文字中绝妙之笔。

第八回

贤袭入娇嗔献良箴 呆宝玉听曲悟禅机

[本回译自百二十回本第二十一、二十二回。第二十一回译了前半段,自巧姐出痘、贯琏与多姑娘私通以下至回末未译。原文第二十二回开头三百余字,即贯琏、凤姐商量给宝钗过生日的一段,未译。译文自贾母留史湘云起,至宝玉、黛玉、宝钗、湘云四人作参禅游戏,贾妃通未灯谜止。]

批曰:

《素书》第六(安礼)有云:"同恶相党","同志相谋"。先前我说 宝钗、袭入二人同是奸诈,有人并不相信。一读本回,她俩人的行径便昭然若揭了。袭人因宝玉去别人的房间,吃了一肚子奇酸醋,无处发世,一见宝钗进来,便用一两句话打动了她,这还不够厉害的么?不。如果宝钗不怀着同样心病,那两句话如何打得动她?宝钗被打动,只因她也有那种心病。怀有心病,又丝毫不外露,岂不更是厉害?但袭人早已察觉了她不外露,便尤其厉害了。打动常人容易,打动奸狡人难。只有奸狡人才能降住奸狡人,只有奸狡人才能打动奸狡人。敌云同志相谋,同恶相党。

说四几是个"乖巧不过的丫头",是第二十五回的伏线。说满箱金银的那些话,是第三十四回的键子。读者应当留心记住,去查那两回。

苦矣哉!参商之论虽言花麝,实射钗黛。商居东卯,参居西酉。西东两处,此出彼落,永不相见。后来钗黛两人果真到了那种地步,岂能是一时之变?英雄折矢为蓄,洒血为盟。如此则宝玉断簪起暂,是一定的了。

黨玉来这里已经过了几年,宝钗来了才一周年。可是不闻曾为来此已阅数载的黛玉作生日,为什么给来了才一周年的宝钗作生日? 英非因为她是客人,或因她是近亲? 说客人,黛玉也不是贾家人。说是亲,则黛玉更不疏。原由究竟何在? 呵,我明白了,就囚宝钗得了上谄贾母、凤姐等人,下则取悦仆如丫环之力。作者唯恐读者不解此意,特地写了一场酒席来揭露。作者再三地写,我才弄明白。

写獻玉起初留在房中不肯出来,后因被人取笑吵了起来,能说不是怜悯同情么?

宝钗为讨贾母喜欢,点了《醉打山门》,因宝玉央告,念了《寄生草》。宝玉听得兴意发作,又因席上吵嘴弄得意灰心死。既然如此,则后目的出家,实已萌于此时。这就叫作隔年撒种之法。

作者憎恶奸狡,以宝钗为例,写出罪源发自宝钗,并且让她大大方方地道出"我成了个罪魁了!"这是何等中的,何等严峻! 罪魁非君而何? 君即令不语,上目所视,士手所指,焉得逃过!

第九回

西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲誊芳心

[本回译自百二十回本第二十二、二十三回。译文包括原文第二十二回下半段,自小太监送来灯谜至回末;第二十三回未译开头的一千字,译文自贾元妃命贾家儿女往大观园起,至回末止,但省去宝玉四时即事诗未译。]

批曰:

我读《金瓶梅》,读到给众人相面,鉴定终身的那一回,^② 总是赞赏不已。现在一读本回,才知道那种赞赏委实过分了。《金瓶梅》中预言结局,是一人历数众人,而《红楼梦》中则是各自道出自己的结局。教他人道出,哪如自己说出?《金瓶梅》中的预言,浮浅;《红楼梦》中的预言,深邃。所以此上彼拙。

贾母将荔枝比作猴子,因为她自己就是一个猴子。贾政用砚打谜,因他本身是用它来弄虚作假的。元春暴兴暴亡,正如爆竹。迎春夫妇不睦,好象算盘。探春远嫁千里,何异风筝。宝玉见什么人变什么样,活象一面镜子。黛玉以更香作诗,是自述。宝钗用莲蓬打谜,则是断言自己的结局。读者品味这些谜语,再看后文结局,才会相信此书中诗谜小令而下并无一句交话。

① 见《金瓶梅词话》第二十九回。

本回中,金钊同宝玉嬉笑调情,其轻薄,毫无妇女之态。这便 是找死的根由,读者后来自会明白。

"所谓齐其家在修其身者,人之其所亲爱而辟焉,之其所贱恶而辟焉","故好而知其恶,恶而知其美者,天下鲜矣。故谚有之曰:人莫知其子之恶,莫知其苗之硕。此谓身不修不可以齐其家。"①说得何等之好。宝玉起了个叫"袭人"的名字,贾政既然斥责,也就罢了,为何又说"不用改"?宝玉若确实有过,理当必改,倘若无过,则不应斥责。有云:不知则已,知过必改。既知其过又予姑息,已是不屑一评的了。本回里写出贾政对母假孝顺,假正经便在此处现形。而今又姑息子过,怎能脱逃亲爱而辟之嫌?这是他不能齐家的明证。贾政真是"假王"。

这个林黛玉,真是一位绝代佳人。佳人者,德言工容俱佳之谓也。四者缺一,便不得谓之佳人。常人所说的佳人,无非是文君、崔莺之流。她们首先就失去妇节,还算得上什么佳人!如今在花丛岩石之荫,湖水墙角之间,寂寥静悄之日,幽深无人之地,郎如播安,女若西子,携手相会,谁人能说不致两朵鲜花开粉腮, 道浓霭落乌云?可是严辞突然出口,邪行概未发生,呵,这全是何人之力?有人说,话虽如此,既然书也拿过来看了,话也跟着说了,同样也算有失女子之道。我说,并非如此。不可以此责备黛玉!作贼的想必最忌谈论偷盗,而常人又何必忌讳它?黛玉并无那种行为,才能那样谈论。倘有那样行为,便会避而远之,少说为佳 唯恐他人察觉。明哲之士,何不思量?

① 见(礼记·大学)。

第十回

潇湘馆春困发幽情 埋香坟残红碎用心

[本回译自百二十回本第十七、二十四、二十五、二十六、二十七回。先译原文第二十四回开头二百字,即香菱投黛玉的一段,接着举第十七回宝玉、黛玉为较香袋、还荷包赌气的一段六百余字。下接第二十五回贾环赞宝玉脸一段,约译六百余字,黛玉、王熙凤、宝钗等探望宝玉一段,约译五百余字。从第二十六回中,译了宝玉遇贾兰演习骑射,宝玉前来潇相馆与黛玉谈的一段情话,约九百字,再译末尾八百余字,即宝钗夜探宝玉,晴雯不知黛玉来,拒不开门的一段。下接第二十七回,译开头八百余字,即黛玉悲泣回潇湘馆,次日饯花会不见黛玉一段,再译后半段一千八百字,即自黛玉不理宝玉至黛玉哭残红。]

批曰:

文章之妙不在于事先可料变化反复,而是在于事出突然且又合乎事理。现在王熙凤戏谑之间借着送茶叶说了那几句话,使读者觉得宝黛姻缘已定不可移,以为作者构思就是如此。书中诸人也该这样作想。后来突然折转,无意中生变,而且变得端端在理,这是何等之奇。

背理而行假仁假义谓之奸,逆理复礼敢作敢当谓之勇。曹孟 德挟天于以令诸侯,李林甫蔽明君以行黯政。可以将大此小,男人

804

可以转比女人。直到第九回还未多写 E 照风之事, 至此才写, 她的故事已初见端倪。宝玉烫了脸, 她跑到 E 夫人眼前窜跳作急, 这是假仁假义。赵姨娘、周姨娘到来, 众人都站起来尊敬, 她连理也不理, 这是敢作敢当。这 E 黑凤委实是曹孟德的女儿, 李林甫的姊妹。

汉人说:"岁寒然后知松柏之后凋也"^①,这不对。蒙古人说: "好人从小,好马自驹",这才对。贾兰读书之余学射箭,可知他要成器。孔子说:"虽有文章,必有武备。"^② 确实如此。贾公之兴,仗着汗马功劳。贾兰执弧矢,是务根本,后来此子终究承袭公职,岂非理所当然?

宝玉在无人处对黛玉行为非礼,已经两次了。而黛玉当而斥叱,以为他日可作正道夫妇,今时却连至言邪语都说不得。真是玉洁冰澈!

此书凡写实事,都不平淡描述,定要先虚写 -笔作引了。前文虽写过赵姨娘,并非特笔着墨,所以这回又从他亲生女儿口中数道一遍,使得赵姨娘母子二人虽未出场,却比出场还要栩栩如生。这便是文章家牵线动影之法。

① 见(论语·子罕)。

② 语见《春秋谷聚传》襄公二十五年。

第十一回

蒋玉函情赠茜香罗 薛宝钗羞笼红麝串

[本回译自百二十回本第二十八回。]

批曰:

第十回中,请宝玉到薛蟠家,是接引之文。在本回里,请宝玉到冯紫英家,则是特写之章。接引之文要虚写,特写之章要实写。在薛蟠家请宝玉,冯紫英是后来才到的。在冯紫英家请宝玉,薛蟠早已在那里了。这就是文章交错互易之道。本回里遇见茗烟的婆子又是第十三回遇见宝玉的那个婆子的衬宾。微细小事也有串索从中贯通,乃致如此。

别人以为冯紫英家请客这一段是多余的风浪,我看此书实在的结纽就在这一段。第七回中李嬷嬷说要把袭人"拉出去配一个小子"是本段的前文。第四十回上,"弄得个袭人真无死所",是本段的结尾。"拉出去配一个小子",便说的配给琪宫儿,"弄得个真无死所",也是说的嫁给琪官儿。嫁琪官儿的事,岂可平平淡淡写过,便在本回连结定局。在本回连结定局,又岂可使琪官儿平平易易地同宝玉见面,于是由冯紫英出场接引。解谐音,冯紫英就是"风自迎"。所以符书一笔冯紫英"出来迎接进去",提醒读者。

本回中,弹唱言笑之间已至肮脏丑恶之极,这是作者为世风堕 落异常而悲号。明哲之上读到此处,见书中情节与当今寻欢作乐 毫无二致,能说把汗巾叫作 kuriyeteng 是别无用意么?想来kuriyeteng 之义就是要象 kuriye(围墙)一样恪守男女之间的大禁大忌。宝玉已到同优伶互换汗巾的地步,大禁大忌便丧失殆尽了。按琪官儿之说,这条汗巾先是从北静 E之手转到琪官身上的。现从琪官儿手里到了宝玉身上,又从宝玉手中落到袭人身上,后来又经袭人之手返回琪官儿之身,可见失去廉节的不止宝玉一人,那些北静王、琪官、袭人等等都是丧失大禁大忌的。这条汗巾来自茜香国,又不知经过了多少淫夫荡妇才落在北静 E手里,所以说它是来路不明之物。后来返回琪官儿身上,又不知经过多少淫大荡妇之手,而令又在谁人身上一呵,内室中怎能轻易接受外来不明之物!怎能轻易接受!

蒋玉函在宴席上说到"花气袭人"的对子,就是后来同袭人联姻的谜谶。贾元妃在端阳送来节礼,给了一对香串子,更是宝玉同宝钗结亲的征兆。

第十二回

生情疑飞燕分一心 褶扇机框配带双型

[本回译自百二十回本第二十九、三十回。从原文第二十九回中,先译开头八百字,至贾家车马来清虚观前止。之后一笔提过张道士将道灵玉给众道士看,送来一堆金银器,再译宝玉挑了金点翠麒麟,几人对话,宝玉要把麒麟给黛玉一段三百余字。下接后半段两千五百字译文,即自宝玉因张道士说亲,心中不快,至回末。原文第三十回,译前半段三千字,即自开头至逐出金剑止。]

批四:

一展卷,第三回中就有老夫人接来外孙女,这岂无用意?至今 宝麒两人都已省得人事,还令他们挤在一处,手接足触,难道不知 维大将鸣,花开送香的道理?这个罪过不归老夫人还能归谁?有 人说,老夫人原打算让宝黛二人联结终身,才这样。我说,果真如 此,则使宝黛二人先通私情,后才正娶,罪过就更重了。亏得颦卿 之志如松子之坚,否则一旦失足,又该如何?老猴子何等可鄙!

有形就有影,有影就有形。有形无影是为晦,有影无形是为怪。晦乃文章所忌,怪则是文章之奇。这个张道士的金麒麟是影。 史湘云的金麒麟是形。第二十九回中假宝玉是影,真宝玉是形。 本回中现形之前先显影,是怪;第二十九回形消之后才显影,更怪。 所以都无晦,都奇妙。然回本回金麒麟形影皆是宾,第二十九回通 灵玉之形则为主,故益为奇妙。

笑中必有兴,哭中自有悲。此书令人爱死处就是,本来写一人悲泣就已很难,更不必说两人哭泣之哀了,书中写的由两人到三人,由三人而四人,且四人虽为一事而哭,但各怀心事,便绝妙无比了。黛玉哭的是有口难言心中话。宝玉哭的是有话说不到心坎上。袭人哭的是宝玉如此倾心黛玉,自己终将如何?如果落在黛玉之下,便权势全休。紫鹃哭的是黛玉若为宝玉这般劳心,病怎能好?要是病得不可收拾,自己又将靠谁?所以,黛玉的哭是苦的,宝玉的哭是溜的,袭人的哭是酸的,紫鹃的哭是辣的。

此书中普普通通的一句话都同后来的事互相呼应,有如先作预兆,例如本回中宝玉说黛玉—死他就出家当和尚,金钏说金簪掉在井里头,这些虽各有不同,来日都一一应验,写得工巧异常。

要特说一句,后日锦绣肺腑的贤哲之士读此《红楼梦》,案头必备高香清茶才应开读。点高香,是为报答作者写出这部如锦似绣的文章,留给我辈赏心悦目。沏清茶,是要洗涤我辈几天积下的愚心浊肠,赏心悦目,读此锦绣文章。

米元章讲画石之法,说:秀、瘦、皱、透。文章也是如此。在借扇机 段中,宝钗说"你便要去,也不敢惊动",这是秀。"回想了一回,脸红起来",这是瘦。说"你要仔细,我和谁玩过!你来疑我",这是皱。"你们博古通今,才知道负荆请罪",这是透。这便是文章作者呕尽心血之处。读者看到这里,理应肃立,向作者沏茶行礼。

第九回上我曾就金钏之事略作评论,这回便交代清楚了。本 书前后连贯之巧,竟是如此。

第十三回

手足耽耽小动唇舌 不肖种种大<u>承答</u>挞

【本四译自百二十四本第三十二、三十三四。开头数语交代原文第三十一、二四中事:史湘云自过宝钗生日后回家,初六日才又来,众姐妹相见,十分欢喜。史湘云到各屋串门,杂至怡红院。宝玉大喜,刚提起金麒麟之事,说得正有趣,忽有人来报知:贾雨村在京作官,来拜老爷,叫二爷去。宝玉心中太大不自在,生起气来,湘云稍劝几句。之后译原文第三十二四袭人、宝玉对话,黛玉听了又喜又惊又悲又叹以下千七百余字。下接译婆子跪来说金钏投井以至回末九百余字。之后译原文第三十二回。]

批日:

己卯年秋,我因事到承德府,一日信步西街,适逢嘉庆圣主六十大庆万寿佳节,地方大小官员为祝圣寿,自衙西连绵六、七里,用木竹席布,百般巧做亭台楼阁、鹤兽花枝,涂以五彩,与真的一样。官民男女老幼群集如云,摩肩接踵,热闹异常,我每到一所厅堂,定要看看对联,遇见一座牌楼,总要欣赏题诗。不禁兴致勃勃,忘了它是假的,竟当作真的,两眼迎送不暇,两脚不知疲倦,一直走去、忽然到 座山跟前,只见石崖峭立,松柏苍翠,洞门涂朱,泉水下浦、赏叹良久,才觉出这是石灰捏,用纸糊,插木枝,漆成景致的,心中恍然,凄怆而归。与此相关,读这样奇妙文章,兴味浓郁处,几乎

忘其虚构,当作真事,忽见贾丽村出场,才悟这是提醒读者,此乃"村假语"——也是避免将贾丽村其人抛在一边,断了他的故事,让他穿插进来。这又是穿针引线之法。

我读此书,对宝钗又喜又怒。喜的是她聪明伶俐,胸怀宽广公正,怒的是她奸狡狠毒,诡计多端。王夫人想用黛玉的衣服给金钏装裹,又怕黛玉忌讳,正在左右为难之际,宝钗出来说:"我从来不计较这些",起身就走,取了衣服回来。这是何等善人,何等仁人,王夫人怎能不喜欢,下人怎能不爱戴?我前面说的评语并不错。

"君子戒慎乎其所不睹,恐惧乎其所不闻。莫见乎隐,莫昂乎微。"^① 贾宝玉同蒋玉函互换汗巾,除他俩并无外人知道,该是极隐极微的了,可是薛蟠立即起了疑心,接着又被袭人发觉,这次又从长府官口中露出。长府官说的是"这一城内十停人倒有八停人都说"。换巾之时无一人看见,无一人听见,现在却有千舌万口传说,这又是为何?啊,圣贤之教岂可玩忽!故君子必慎独。

第十一回中茗烟遇见老婆子,是安闲之时,这一回里宝玉碰见老婆子,是紧迫之刻。安闲时遇见的老婆子虽明白但有气,紧迫时遇见的老婆子又耳聋又胡涂。苕烟遇见老婆子,是为宝玉取衣裳,宝玉遇见老婆子,是为找茗烟。取衣裳遇见老婆子,是为赴私会蒋玉函之喜,叫人时遇见老婆子,是为赴私会蒋玉函之祸。这几环扣得很紧。这一段本来很难写,你看作者却写得更妙。

写贾政,活龙活现写出一个气急败坏的父亲。写王夫人,逼真 勾画出一个疼子心切的母亲。尤其老夫人,写得同老婆子毫无二 致。写众人,也各具特色。写气急,令人毛发悚立,写哭号,使人心 肠随动。依次看去,种种情景跃然纸上,真是作丹青也画不出。作 者的笔,已经到了如此妙境,若写会稽起兵,乌江自刎,不知要使多 少英雄豪气横发,若写白帝城托孤,五丈原祭星,又不知要使多少

① 见(礼记·中庸)。

忠臣热泪满襟。

答挞宝玉时,虽然写了宝钗、香菱、史湘云、迎春、探春、惜春等 人,唯独留下黛玉不写,这要请明哲之士作思。

第十四回

沮珠绢剖腑灡湘馆 鸳鸯绣梦兆降芸轩

【本回译自百二十回本第三十四、三十五、三十六回。先译原文第三十四回前半役,即开头至黛玉在旧帕上写诗二前,上床睡去,约四千七百字。下半段只变代梗概:那晚宝钗回到家中稍劝了他哥哥几句,薛蟠原来曾告发宝玉之事,故心中接捺不住,与宝钗吵了起来,说:你莫非为了那个什么金玉之缘,才这样护着宝玉?宝钗羞得无地自容。下接译四末二百字。原文第三十五回,译开头六百余字,至黛玉调教鹦鹉止。译第三十六回,先有一段概述,变代吃西瓜之间袭人月例为二两一吊之事。再译宝钗在宝玉午睡中绣鸳鸯兜肚,至袭人告诉宝玉长月例一段,约一千二百字。下接回末二百四十余字译文。〕

批日:

呵,文章之奇,文章之妙,竟能至如此地步? 你不见作者写的 泪珠绢一篇。从此以后,我才相信宝玉是个神童,是个才子。从此 以后,我才明白颦卿是才女,才认定她是佳人。何以如此? 男大当 婚,是先王所定之礼。《国风》上说:"蓺麻如之何? 衡从其亩。取 妻如之何? 必告父母。""析薪如之何? 医斧不克。取妻如之何? 匪媒不得。"① 神童蠢才女,自是定理,但又敬慕先王,神童便可谓之才子。才女慕神童,乃人之本性,但又敬畏古法,才女便可谓之佳人。"虽有才子佳人,必听之于父母,必先之以媒妁,枣栗段修,敬以将之,乡党僚友,酒以告之。非是则父母、国人先贱之。非是则孝子慈孙终羞之。何则? 徒恶其无礼也。"② 所以,才人爱佳人,若皆如宝玉之爱颦卿,佳人爱才子,若皆如颦卿之爱宝玉,即则使千死万死也在所不辞,只求把各死一方变成死在 处。将这等深广之章曩括在这篇简略之文中,岂非奇妙超绝。你不见颦卿"再想私相传递,我又可惧"?

这一回里,宝钗明罪有三桩,笔伐宝钗正中鹄的处又有二桩。

宝玉挨打致伤,宝钗送来了药,难道她比迎春、探春、惜春还亲?难道没有李、凤二嫂"还有她一套痛惜的话,与袭人一字不差,她与袭人、晴雯等下人何异之有?这是罪之一。妄信袭人之辈猜疑之辞,贬斥胞兄,这岂是手足之情?为何说宝玉惜在"素日要和那些人来往"?竟把胞兄说成"那些人",究竟薛蟠、宝玉两人哪一个亲?此乃罪之。 兜肚是贴身衣服,贴身衣服只有贴身人才能拿放,宝钗缝宝玉的兜肚,她究竟算宝玉的什么人?深屋内室,人皆午睡,单男独女拥挤枕席之侧,谁能担保她不存干柴烈火之心?这是罪之三。

她斥责她哥哥。薛蟠逼得说出来一席话,这是笔伐之一。颦 卿见她无精打采地走,说了一些话,这是笔伐之二。她缝兜肚,宝 玉梦中又说了一些话,这是笔伐之三。这三桩都是正中鹄的之箭。

俗话说,一而再也就罢了,还能再而三、三而四?作者写宝钗之恶不止一而再,定要再而上,三而四,写了许多还不停笔,这是何等之甚的憎恶!

① 见《诗经·齐风·南山》。

② 见《第六才子书西厢记 睾心》金圣叹批语。

第十五回

秋爽斋偶赋海棠诗 藕香榭又和螃蟹咏

[本回译自百二十回本第三十七、三十八回。先译原文第三十回前半段,自开头至取名海棠社止。中隔一千七百余字未译,下接宝玉回来告袭人起社事,请湘云入杜作诗一段,至宝钗邀湘云征虧芜院安歇止。原文第二十八回,自开头译两千余字,至送走贾母,另摆酒桌止。接译回末六百字]

批曰:

选中题目之后,并不全盘写出,必从远处绕来,曲曲折折,最后正好点在本题上,这就是文章的奇妙处。写海棠诗,探春请宝玉,便有人送来海棠,但众人聚会之后,反而越说离题越远,好不容易返回本题,说明日开社,突然明日又变成当天,当天又改成立即出题。海棠花是宝玉眼见的,却从李纨口中道出,后用迎春"花还未赏"一语推开,接着马上又用宝钗"不过是白海棠"一语拉回来。这叫曲径通幽,适见文章之妙。

呵,从此处可见人性情不定,从本回也可见狡计骗人之非。相 云初来,同黨五住在一起,很是亲密。今又突然一变,同宝银住在 起,又非常亲密。这是什么缘故?有人说,莫非黛五有什么过 错?我说,不,这委实是因为湘云性情不定,宝钗狡猾过人的缘故。 写湘云性情不定,即是写贾母性情,宝钗施狡计讨好湘云,亦即讨 好贾母。读者岂可不加思量?

我在前面屡次说过,本书凡事必定早下伏笔点出。这一回里也是如此。吃螃蟹开玩笑,凤姐向鸳鸯说了几句话,后果真从玩笑变成真事,说的是儿子,却应验在父亲身上,不都是从这几句话中点出的么?我曾说本书里诗词戏语皆有深意,此又一例。

服观彼处, 手写此处, 或眼观此处, 手写彼处, 便见文章异常微妙。海棠诗虽字字咏花, 实篇篇历数黛玉的前后始末。螃蟹咏虽是句句嘲弄螃蟹, 但篇篇讽嘲宝钗的先后首尾。这又叫作指松评柏, 文章的微妙子此毕露。

画友□□山人^② 曾说,绘画人门,先须领会十画九遮。今写螃蟹咏,在钗宝黛二人写过,刚刚轮到众人时,便由琥珀出来说"叫宝玉"、·语遮过,恰似楼台只画了一柱一隅,便画出山峦树林遮障住了。

眼见三春皆已去,

① □□山人、前两字各抄本写法不一。内蒙古图书馆藏本作 Giyan-iu ,内蒙古大学图书馆藏本作 Giya iu,内蒙古语文历史研究所藏本作 Giya-zhiu。

心悲一日长景逝。 花虽情薄犹流泪, 隐设闲贤空叹息。 (将在谋,不在勇)①

① 这两首韵文与本回情节无甚于系,可能是哈斯安信手写在这里的。

第十六回

史太君两宴大观园 金鸳鸯三宣牙牌令

[本回译自百二十回本第四十回。]

批員:

作者的心到底怎么长的?是雕刻还是锦绣?无论如何不同一般。我何以得知?就是从本回知道的。从本回何处?就在李纨送菊花这一段。从第六回自初春写起,写过谷雨四五月,现在又写秋季来临,全似一线贯穿,且使人觉不出光阴快慢,时间远近,现在突然写出菊花,此后便是一片秋色秋景,一直写到冬末。此中具备诸才子书所写不出的笔法。一描述秋景,使把上回探春花笺上发出的秋天信息、贾政起程的月日,映照得好似举火一般。

本回与下回 气相通。开卷以来 写出的人物在本回已经 齐全。大观园新建以来的亭院馆轩、于此 ——历数、让这些人物景 致环绕荣宁二府之首贾母眼看口述、实即围绕读者身心作交代的。 下一回又把十二钗出齐。这两回便是全书的结组,用衣服作比喻 便是腰带、拿四季打比方就好比夏天、热极盛极。

贤哲之上该细读细想,本回特地着墨写探春是何道理? 元春即春初,迎春言迎接春天,探春是春日的探试者,惜春是春日的惋惜者。本书开头之际,荣宁二府初春早已过去,作者暗中写迎春季节,现在已到兴盛的板眼上,自当特地着墨写探春了,岂不见后来

荣宁二府冷落, 1春皆去,唯有一个惜春剩下来惋惜春天。写探春,特地着墨在何处? 就在"烟霞闲骨格,泉石野生涯"这副对联上。

本回与第十七回一气相通在哪里。下回的题儿在本回里有三起。刘老老插了一头花;黛玉亲手给她端了一杯茶,让她坐在自己的床上;探春给板儿一个佛手。后几回的伏线这里还有二条:贾母说让惜春画一画大观园如何,贾母行令必得鸳鸯提着 黛玉和令,宝钗回头看她。其中两条是近在第十八回的环结,另一条是远远接应第二十五回的衬宾。

本书写红火热闹处,定要两事遥遥相对,写一样的两件事,又同又异,异中见同,缝合得十分工巧。如第十一回写了薛蟠,本回写了刘老老。在那一回里为宴行令,这一回里则为令开宴。那一回里逗人发笑的是薛蟠,这一回里供人取笑的是刘老老。那一回里,薛蟠不等宝玉说完,先站起来拦阻,这一回里鸳鸯未开口,刘老老便下席摆手。薛蟠说"我不来,别算我",刘老老说"别这样捉弄人,我家去了"。推薛蟠坐下的是云儿,喝住刘老老的是鸳鸯,薛蟠和令是顿时着急,刘老老和令却想了半天。薛蟠说出的话句句讲他的行径,刘老老的每句话都是她的见识。薛蟠的动作都是出于真情,刘老老的举止全是故意作戏。真真假假,是本书的一条大纲,这就是遥相对称,似同而异。

行酒令之中,贾母既说"头上有青天",为何后来又狠着心肠叫篇玉死去?薛姨妈说了牛郎织女,她女婿女儿果然成了如此 对。 史湘云说"闲花落她听无声",道出了她出嫁时无声无息。薛宝钗说"处处风波处处愁",写出她自身正在谋划一桩危险勾当。黛玉的令是接上连下的。这又是文章键锁之法。

第十七回

医宝玉马茶性草质 刘老老醉卧怡红院

[本回译自百二十回本第四十一回。]

批曰:

我说过在上回中本回的题儿有三起,现在都一个个接连起来了。可是作者用笔犀利敏捷,又超出了我意料。高手下棋,在不显处下了三个子,突然把后下的子用在前面,接着动用另两个棋子,破敌阵好似星落云散一般,对手却蒙在鼓里,摸不着头脑。因为对手只顾防他前下的两子,没在意他后下的一子。这叫作以尾作首之计。看来文章中也有此法。上一回先写刘老老插了一头花,再写林黛玉亲自捧上一杯茶,请刘老老坐在自己床上,最后写探春给板儿一个佛手,所以我原以为这一回定依此顾次影写。不料作者却把前两桩远搁一边,先让板儿将得到的佛手与巧姐换了。再写妙玉用自己茶杯倒茶,让黛玉坐在自己蒲团上,最后写刘老老从镜中看自己带了满头花,此即以首作尾之法,又出人意料之外。

这文章的机关,委实不易看破。前文宝玉同琪官换汗巾,我已评过了。读者谅已欣然知悉。如今巧姐与板儿以柚子换佛手,又是什么呢?因我尚未解说,读者谅不知其中之意。前文的互相换汗巾,是宿缘使之然。互相换汗巾中的宿缘,人察觉不到,而且难以设想。今次互换佛手柚子也是宿缘使然,人虽觉得出来,但绝不

相信。后文中,难以设想的宿缘却应验得非常之易,这是一奇。绝不被人相信的宿缘,其应验却令人非相信不可,这更是一奇。互相换汗巾的宿缘之验在第四十回,换柚子的宿缘之验则在第二十册。^① 换汗巾是邪,故其归宿亦邪,换柚子是正,故其归宿亦正。此中又有正邪之分,这便是文章的机关所在。

早就写出了一个性情怪僻的宝玉,已是怪僻之极。接着又写出了一个性情怪僻的黛玉,更是怪僻之极。这两玉心情不同,性情也不同,写了一个性情怪僻的宝玉,又写了一个性情怪僻的黛玉,已经是奇,却又慢慢研墨蘸笔,还写出了一个性情绝怪的妙玉,这一玉的心情、性情又与那两玉不同。因为那两玉一个是"宝",一个是"带",宝带虽贵,若粗陋不堪,又何堪赏鉴?故今又写出一个妙玉,使那条宝带生辉。如此说来,妙玉出场是否迟了?我说不迟。第五回未尾有"住着道姑女尼"一句,可见这是早在作者意中的了。

本回中正十 '钗都已出全。若问是谁?宝钗、黛玉两人,元春、迎春、探春、惜春姐妹四人,李纨、凤姐、巧姐儿母女三人,以及湘云、妙玉、鸳鸯,共十二人。有人问,这一回里没有元春,怎么说十二钗都已齐全?答曰:所谓齐全,是说从开头一一出场,现在巧姐、妙玉也出来了,这就是出全,不是说这一回里要十二人聚齐。

上回中对老老进满湘馆,误说"这必定是哪位哥儿的书房",这一回误人怡红院,又说"这是哪个小姐的绣房"。作者捉住一个乡下婆,特地施出交错连环的笔法,这又是本回与前回一气相联处。

① 事见本书第二十九回。

第十八回

金兰契互剖金兰语 风雨夕闷制风雨词

[本回译自百二十回本第四十二、四十五四。开头一笔提过刘老老得了许多什物返回家去,接译原文第四十二回宝钗追问黛玉以下,至回未止。原文第四十五回,译后半段两千九百余字,即自惜春起稿画大观园至回末。]

批曰:

上一回令人心迷眼乱,如花似锦,热闹异常,下一回令人清心净目,有如琉璃水晶,也很热闹。若两场热闹连在一起,便不免吵扰,不能不使人耳噪眼乏。因此中间写出这一段恬境雅音,特地使读者有一番心旷神怡。好比伶人唱戏,总要先有一阵紧锣密鼓,热闹一场之后,稍事停顿,又慢慢敲鼓点,和之以缓击镲钹之节,吹萧打铙,生日才唱戏文。这书真是无妙不备。

往时读《汉书》,读至刘季召见英布,"踞床洗","故峻其礼,令布折服,已而美其帷帐,厚其饮食","以悦其心",^①,我总是厌恶权术之诈。现在宝钗在蘅芜院无人处,讥笑黛玉有失检点,想要打掉她逞强好胜之心,又在稻香村聚会中夸她说笑有趣,迎合黛玉,其权术奸计与《汉书》合如拍掌,何等之巧!汉王那套计谋,只能对付

① 见《汉书·韩、彭、英、卢、吴传》本文及颜师古注。

英、彭、韩信之流,如何得在良、平、邮生面前卖弄?而今宝钗这套狡计只能骗贾、王、袭人之辈,如何骗得了潇湘妃子?施狡计岂不错了?黛玉在戏谑之余,说"蟹儿年纪小,只知说,不知道轻重,做姐姐的教导我",宝钗听了这几句,才知道黛玉是唬不住的,后来亲自去探病送药,黛玉才心服。岂可不见行权弄术之人?

在第十六回中我说过后几回的伏线有几条,本回宝钗讥笑黛玉, 借春要画画, 便是其中两条。这里宝钗之罪更深更重了。讥笑黛玉时, 她亲口说"我也是个淘气的"; 品评画画时, 她要宝玉去帮借春, 以便自己在那里借机见宝玉; 黛玉向她道谢, 她又说, "只愁我人人眼前失于应候罢了"。明哲之上应仔细对待这些话。

如是文章,还有弄文字游戏的闲余。宝玉提到的贾政门客詹子亮、程日兴二人,真是可笑。作门客的,沾够了主人的光,整天顺从不傲的,定非很少。

咳,不明內情的人以为本回里钗黨已经和好,岂知在这一回里 钗黛已走到裂痕难缝的地步。何以见得?若没有本回钗黛和好, 黛犹往日之黛,钗犹往日之钗。黛若是往日之黛,宝钗的狡计就无 从施起。钗若是往日之钗,在黛玉而前便施展不开狠毒骗术。读 了这回就应知道,黛玉之衰已经很快,而宝钗之兴更为加速了。此 又何以见得?若不是钗黛和好,宝钗怎能在黛玉面前说"又不老, 又不少,成什么,也不是个常法儿"?黛玉之病加重是因何故?她 的心渐渐死去又因何故?宝钗这几句话便是投向黛玉的一把穿心 断肠的匕首。后文第二十七回中又用了一把利剑,可怜黛玉经不 住了。所以我说到本回已是裂痕难缝,请高明之上答察。

本回评论画法的一段已压过《芥子园》《十竹斋》,评论药性的段不下于《医宗必读》《寿世保元》。作者真是无所不能,无所不晓。

第五回上说过,那场小雪是第十九回大雪的伏线,现已临近,故先从宝玉口中道出,好比事先密布浓云,吹起朔风,作为降雪之

亦邻真蒙古学文集

讯。本回里从衡先院送来燕窝的婆子,就是第二十六回上到满湘馆送蜜饯荔枝的婆子的衬实,读起来,此处寓意亦良深。

第十九回

琉璃世界白雪红梅 脂粉養維制羅藤脂

[本四译自百二十四本第四十六、四十九、五十回。先译原文第四十六四开头一句,接译第四十九回那夫人嫂与李纨婶一起来京事,约一百二十字,其中省去王仁同来的情节,又译接来湘云以下诸事至回末,但省去最后二百四十余字。原文第五十回,自李纨罚宝玉取红梅,至岫烟、李纹、宝琴咏梅,李纨促宝玉作诗,约译一十一百余字。下云:香菱笑道,我倒想出来了。自前文诸人联句中摘八句,改为香菱之作。又加一段文字,与第四十九回末类似。接译湘云击手炉至贾母坐轿来,约三百字。]

批日:

我弟弟说:"此书寓意虽不易尽悟 但这一回回目中提到琉璃、雪、梅、脂粉,意思是世上万物都要融消凋谢,美色也不过是一堆腥血。"这也是一种看法。

十二钗至第十七回才全部出齐,但作者恐读者轻易看破,在本回里又故作疑笔,写过李纹、李绮、邢岫烟、薛宝琴之后才说:自李纨为首,到宝玉一共十二人。此乃以假乱真之法。我在第一册之首就曾指出作者这等工巧。此处增写的四人,与袭人、香菱等人名列十二钗又副册,读者莫被哄过。

佛经上说,因缘具备则诸世界无不成就。细看世界,风吹雨珠 落在稼禾之蕊,才能孕育颗粒。万物无一种非由因缘创成。文章 亦有因缘之道。就近比方,一提起宝琴的孔雀斗篷,便牵出多少件斗篷来;宝玉猩猩毡斗篷,黛玉羽绉鹤氅,众姊妹的大红猩猩毡、羽毛缎斗篷,李纨哆罗呢对襟褂子,宝钗青莲斗纹鹤氅,湘云貂鼠面子灰鼠大褂, 直写到贾母的大斗篷才住笔。随宝琴凫靥裘一因,写出种种斗篷为缘,这是因缘直结之法,也是信手做出的文章。此类笔法颇多,这里只举了浅显一例。

"是几时孟光接了梁鸿案",原是《西厢记》上红娘问君瑞的句话,本书中却成了宝玉问潇湘,此一妙。红娘问君瑞,问的是他与双文二人,宝玉问潇湘,问的却是他和蘅芜两个,此更妙。何以称妙? 非它,概两者皆以情为因。我今也来引一段《西厢》,潇湘你"一缄情泪红犹湿",小生我"满纸春愁墨未干"^①。

在本回,作者才着意描写大雪,而降雪之兆早在第五回就有了的。第五回的雪全是虚写,本回里雪全是实写,虚写为宾,实写为主。读者对照这两回,便明白虚实之道,通晓宾主之法。有云东汉人刘褒画《云汉图》,看画的都觉得闷热,又画《北风图》,着的人都觉得凉。现今这一段下雪的描述也不下于刘褒作画。

海棠诗、螃蟹咏,深深浅浅锐锐钝钝,全盘写出钗黛二人。钗黛是宾,宝玉是主,岂能详演其宾而一字不提其主?故以红梅花为题,又将宝玉的始末因由,深深浅浅锐锐钝钝地写了出来。海棠诗、螃蟹咏是钗黛二人自作的,故红梅花之诗也由宝玉亲咏。其余几首为何不由原来的小姐们作,而由新出场的二位写》原来的小姐们已经在书中显过才智了,要借此机会显示新来几位小姐的才智。大体说来,三册十二钗人物都没有安排平谈的结局。

红梅花诗只由四个人作,待到他人要写,便用"老太太来了"。 语挡过,这又很象第十五回的收尾,可知作者是特意将此回与那回 隔海相对的。

① 见(西賴记·開葡)。

第二十回

慧紫鹃情辞试劵玉 虺伽妲爱鎶靯쪫鬒

[本回译自百二十回本第五十、五十七回。开头自原文第五十回译二百字,即李纨等迎接侍奉贾母的描述,与本书上回衔接。之后略述贾母与众人谈笑,下云:此后并无多少话可说,虽有种种事情,无非是王夫人、凤姐等的家计琐事,那些麻烦累赘,我的笔也不暇应付了。真是日月如梭,光阴似箭,不久冬去春来,草木萌发,天候转暖。一日风和日丽 宝玉与湘云闲谈一阵,便来到潇湘馆看黛玉。接译原文第五十七回宝玉看黛玉,正值黛玉年睡以下三千五百余字,至薛姨妈这生日止。下加一段概述:宴上,贾母本欲为宝玉聘宝琴,听已许给梅翰林之子,也就作罢。薛姨妈却为侄儿薛蝌说下了那岫烟。之后又译原文一千九百字,自宝钗来潇湘馆起,至湘云忽来止。下云:湘云笑道,你们为何这般说笑,朝廷里出了一桩要人哭丧的事。欲知何事,且看下册。]

批曰:

"亦赏观于供云托月之法乎?欲画月也,月不可画,因而画云。画云者,意不在于云也。意不在于云者,固在于月也。然而意必在于云焉。于云略失则重,或略失则轻,是云病也。云病即月病也。于云轻重均停矣,或微不慎,渍少痕如微尘焉,是云病也。云病即月病也。于云轻重均停,又无纤痕溃如微尘,望之如有",视之如

真,吸之如来,吹之如去,"斯云妙矣。云妙而明日观者杳至,咸曰'良哉月与!'初无一人叹及于云。此虽极负作者昨日惨淡旁皇画云之心,然试实究作者之本情,岂非独为月,全不为云?云之与月,正是一副神理。合之固不可得而合,而分之乃决不可得而分乎?"^①

君读此回,写紫鹃其人便是如此,文章佳味也在于此。宝玉向紫鹃问寒,向她身上抹了一抹,紫鹃板起而孔讲了一堆大道理,且说我们姑娘"远着你还恐远不及呢",这便是望之如有。试探宝玉时,先从燕窝事问起,越说越切近,越说越有道理,别说宝玉,连郑子产也不能不信,这便是视之如真。宝玉病愈、紫鹃向他说这是哄你玩的话,说得有情有理,又说"你如今也大了,连亲也定下了",从而摸到宝玉真底细,这就是吸之如来。离开宝玉回来卧下,向黛玉讲自已肺腑之宫,见颦卿不出一星半点歪言邪语,只好长叹一声作罢,这就是吹之如去。读者看到此处,不由得会捻髯叹赏:"紫鹃姐真是个聪明俊气的女儿。"这也就是赞赏颦卿,不唯赞赏颦卿,也褒扬紫鹃,颦卿紫鹃二人,欲合之固不可,欲分之则更不可。此种妙理,若问我是如何悟出的,是读此书才悟得的。若问此种悟会是向谁学得的,是金人端圣叹氏传下的。卧则能寻索文义,起则能演述章法的,是圣叹先生。读小说稗官能效法圣叹,且能译为蒙古文的,是我。我,是谁。施乐斋主人耽墨子哈斯宝。

紫鹃疑心贾母将来为宝玉聘宝琴,这是本书弄假成真的显笔。 老母猴此时已变卦,这是第二十七回的伏线。

上回有宝钗要宝琴作湘云的妹妹,下回有黛玉要作醉姨妈的女儿,两者说了都没作到,此其同处,但原因却是两造迥异的。

① 见(第六才子书西辖记·位稳)金圣叹批语。

第二十一回

整湘云醉眼芍药裀 吴青菱佩牌石榴眉

[本回译自百二十回本第五十八、六十二、六十三回。开头有一段概述,即原文第五十八回开头一千三百余字的缩译。接译原文六十二回宝五生日已到以下两千五百余字,中有节略,再译原文第六十三回晴雯拿来什雕签简以下一千四百余字,又转回第六十二回,译宝五、湘云等猜拳两小节文字,再译湘云醉睡以下一千一百余字,至袭人为宝钗、黛玉二人端茶一段止。下接第六十二回末尾一千七百余字译文。]

批曰:

生土随风扬,浪花逐流起。文章也是如此。今只写一个宝玉生日。接连引出了多少个生日:借宝玉径直道出宝琴生日,平儿是让她自已说出的,从湘云口中说出邢岫烟生日,接着探春提到元春、贾母、宝钗、王夫人、贾琏等五人的生日。刚说"二月没人",袭人又提出林姑娘,宝玉便说袭人也是那一日,且在无意之中引出了醉蝌的生日。此等雷同之事,写得却细腻别致,委实见奇。写这十二人生日,实为写出醉蝌、岫烟一对夫妇,理应分外着墨,却都一笔带过,这岂非更奇?这些生日的线索早在第十九回以'大半同年异月"一语交代过了。风与流那时就动起了,这里只不过是飞尘和浪花。

第十九回中突然有一个宝琴出场,这回里又写她的生日,从这里该看到作者费尽了心机。宝玉一个"玉",黛玉一个"玉",为写这两个"玉"之妙,便写了一个妙玉。宝玉一个"宝",宝钗一个"宝",让这两个"宝"接近成亲,怎能不写出一个宝琴?何以为证?贾母说为宝玉聘宝琴,便是。自宝琴而宝钗,还有多远。既然如此,写一遍也就是了,为何必写两遍?让宝琴出场用意有二。另一用意是什么?咳,何不想一想她的名字?"琴"字讹释就须是"亲",直诘才是琴琴之琴。讹释之由,方才已说过,直诘之义却是第二十七回"抚琴悲往事"的缘由。

抽签一段,也是显示征兆。"动人"说的是宝钗的情俏。"莫怨"指献玉的倔强。探春得佳婿,是"依云栽"。紫鹃由了自己,所以是"花事了"。妇人之魁,守节一生的是"竹篱茅舍"。女中之俊,身鞴两鞍的,"又见一年春"。"只恐睡去"的湘云睡在石凳上。"连理枝",香菱亚赛"并蒂莲"。写得过显处,便以假乱真,写得过隐处,则以近指远。因为深隐难解,特地就近显写湘云、香菱两人,以示他人亦是如此。第九回猜诗谜,是这一回的前奏,第二十七回掷骰子是这一回的尾声,本回的抽签介乎一者之间。悟出此意,便能破得长蛇阵。

袭人的奸狡,既可憎又可爱,宝钗的奸狡既可爱又可憎。袭人可憎,看她不用四方茶盘,定要用连环茶盘可式放茶钟端来;可爱处则是在钗黛两人中回只端一钟茶,说"哪位喝时哪位先接了"。宝钗的可爱处就在毫不让份,先拿过来就喝,可憎处则是把漱口剩下的半钟茶递给了黛玉。仅只这几行文字便可同"许田射鹿"^①一章媲美。

① 见《四国演义》第二十回。

第二十二回

思古人黛玉作新<mark>赋</mark> 见土仪整卿思故里

[本回译自百二十回本第六十二、六十四、六十七回。先自原文第六十三回译一千一百余字,即宝玉见砚下有妙玉贺笺,至宝玉柱栊翠庵投回拜贴一段。下接第六十四回宝玉回怡红院见晴雯追芳官以下三千五百余字译文。此后有一段交代性的自撰文字. 众姊妹各自走开,进入因中。这时莺儿从宝钗后面跑了过来,报道:大爷回来了。宝钗听了大喜。因薛姨妈在贾母身追,家中无人,宝钗便带着宝琴、湘云走了出来。宝钗回到家中,见过薛蟠。兄妹二人阉别一年多光景才见面,自是欢喜。随后薛姨妈也赶了来,薛蟠迎上去,母子相见 不免谈一阵路途上的事,薛蟠的伙计们搬进货物来,薛蟠吩咐道,只将我给妈妈和妹妹带来的东西搬进这里。小厮便挑进两三个大棕箱。下接泽原文第六十七回开箱看货以下一千三百余字,至黛玉、宝玉同往宝钗处止。再译宝玉、黛玉到宝钗处以下四百余字、至二人返回止。]

批母:

不料岫烟竟与妙玉是旧相识,可见人间离合无定。这有意暗示凶兆。晴雯不以袭人的行止为然,这是她俩不合的先声。

宝玉爱潇湘,出于真诚,而潇湘总思量宝玉是否知道我对他爱之已极。潇湘爱宝玉,也出自真诚,而宝玉总思量潇湘是否知道我

对她爱之已极。此语不逢出自宝主之口,送入潇湘耳中的机会,犹如不逢出自潇湘之口,送入宝玉耳中的机会。如此则二人互不相知。爱之已极而互不相知,呵,还不如双双死去的好!亏得事有因,话有机,去看一对金麒麟,因为提到"金玉姻缘",宝玉发急说了句"你放心",黛玉说"你的话我都知道了"。①只有此时,潇湘才知道宝玉对己爱之已极。宝玉早已知道黛玉爱已已极,依他想来:你我相爱相知,心是一个。心一个,那你就是我,我就是你,你我虽是一体,奈何身居两处!若我是女儿身,我俩就可在一窗之下作女红,一帐中睡下谈心,或你若是男儿,我俩就可在一张桌上读书,一条凳上促膝并坐。偏不如此,我必为男儿,你定是女儿!孟子说:"男女授受不亲,礼也。"②你我在此不能任性,上无父母之命,下无媒妁之言,使得你我不能处在一起!你我心虽一个,却至终不能合在一起,这样活着勿宁死了的好!唉!又奈何死也不能在一起,现在只好面对面泣——这是何等的苦,何等的悲哀!才于佳人这副苦衷肠岂是淫夫荡妇能理会的!

寄语锦绣才子诸公:诸君是否理会得这片苦衷肠?理会得的,我愿同他一起看这书,抄这书,评这书,议这书。若不理会,我就把书藏诸名山,引吭高歌,痛哭一通!务请记住,檐下挂着的小鹦鹉叫声:"姑娘,宝_爷来了",^②这一声系到潇湘的生死。

薛宝钗害慵糊,已胜过杨玉环讥梅妃。她送土物,是爱还是害?她是否知道黛玉脾气?"入离乡轻,物离乡贵",三尺童子都通晓这话,岂不刺透潇湘骨髓?鹃姐姐劝她姑娘:"这不是宝姑娘送东而来,倒叫姑娘烦恼不成?"这是聪明还是傻?

① 见(孟子·南娄)。

② 事见本书第十三回,百二十回本第二十〔回。

② 原文作"只听见小丫头子在院内说:'宝二爷来了。'"哈斯宝泽文政作"只听见窗外檐下架着的劈膊叫道:'姑娘,宝二爷来了。'"

第二十三回

林黛玉重莲恢花社 史湘云偶填柳絮词

[本回译自百二十回本第七十、七十一、七十三、七十四回。先译原文第七十回宝玉清晨听晴雯、麝月、芳官笑闹以下至回末,共四千二百余字;其中自撰贾政家书全文,故作平庸语,此为原文所无。接译原文第七十一回开头五百余字,再缩译以下贾母祝寿诸般细节。之后一笔带过贾赦趁祝寿让邢夫人向贾母讨鸳鸯给他作妾,因鸳鸯死也不肯,贾母便未答应。(原文此事在第四十六回)又简略提到邢夫人与凤姐心生嫌隙,李纨操劳生病。此下自原文第七十三回缩译傻大姐拾绣春囊事,自第七十四回中,概述王夫人责备凤姐,令凤姐抄查,凤姐与王善保家的等一帮人进大观园,许多细节皆略去未译。]

批白:

这一回里,因为写了一篇《桃花行》,忽而想起海棠社,要改作桃花社,忽而说舅太太来了,忽而次日又成了探春生日,把建社改在初五,忽而又有贾政书信到,忽而宝玉又作起功课,忽而贾政归期推迟,忽而成了填柳絮词,这都写出世间事速缓成败无定,又显出作者笔锋神速,有如鸟惊兔奔。

前回的古人颂,特地细写了一人衷肠,本回的柳絮词又补白了 众人言行。 文章又有由他书孕变而出之法。放风筝有嫣红之名,便是如此。明皇恋太真,梅妃何亲随的宫女嫣红道:"你可晓得皇上两日为何不到我宫中?"嫣红道:"奴婢哪里得知,除非叫高力上来,便知分晓。"梅妃道:"你去寻来,待我问他。"嫣红领旨出宫寻问,见力上坐在廊下打瞌睡。嫣红道:"待我耍他一耍。"见一棵千叶桃花,娇红鲜艳,便折下一小枝来,将花插在他头上,取一嫩枝,塞向力上鼻孔中去。力上陡然警醒。① 现今《桃花行》与嫣红放的风筝一起出场,用笔之意甚明。江采萃《楼东赋》有"碧云日暮兮,对累月而凝眸"之句。② 李宫裁的两丫环叫雾云,绝月,亦取此义

天将拂晓要昏暗一阵,火将灭时陡然旺起来,花木枯死的前一年必要盛开,病人垂危时要见好一时,这都是定理,故云老年健壮,春日之寒,秋后之热,夜半昏灯,黎明之月。衰极盛之兆 盛极衰之征。今看荣宁二府祝寿一事,一副七亩联很是简切。其中二语尤为绝音。贾赦要娶金鸳鸯,既是吃蟹时笑语应照,又成为送灵哀哭的引线。撵丫环的起因,走露消息的键子,是傻大姐拾春宫绣囊。

① 见(隋唐演义)第七十九回。

② 见《梅妃传》。

第二十四回

开夜宴异兆发悲音 **赏中秋新词得佳識**

[本回译自百二十回本第七十四、七十五回。先译原立第七十四回自怡红院开始搜查以下五百余字。下云:又领着众人出去,自满湘馆起挟房搜检,从惜春徒女入画的箱子里寻出几块银锞子,玉带版子,并一包男人的鞋袜等物。问将起来,称是贾珍赏给入画哥哥的,因没处存放,才叫她收着的。此下译查迎春房至回来诸事,多有删节。下接原文第七十五回译文,间有删节;中有宝玉、贾兰、贾环中秋诗各一首,叶蒙古语头韵,为原文所无。]

批曰:

此回无非写了荣宁两府过失太多,已到月亏水溢的地步,无甚可观处。虽说如此,应当看到作者笔力之远,笔锋之细,笔伐之严,笔界之宽。

写甄家读职抄家,就是贾家的前辙,不久也要走到这一步田地。写邢夫人之弟傻大舅毫无礼法,混言乱语,便是凤姐之兄王仁无端尤怨的引 子。这些都见作者笔力之远。

由司棋箱中搜出字帖儿, 盲表姊表弟, 这是暗攻宝钗。凤姐看了, 不但不怒反而心喜, 这是她奸狡蒙性。宝钗说要搬出去, 李纨、尤氏相视而笑, 探春反而冷冷地说了几句。这些都见其笔锋之细。

李纨说"别叫我落不是",宝钗马上不悦,说"你又不曾卖放了

贼"。贾母吃粥,要送给凤姐,又特指 盘果子,叫送给平儿;在宝钗、探春、尤氏等人都在座时,叫鸳鸯也坐下来陪吃;后来贾赦无意中说了一句笑话,她又引到自己身上,说"我也得这婆子针一针就好了"。尤氏毫无妇人礼法,深夜跑到外院,在窗外偷看窃听 伙无耻赌棍。写这些,有意无意中指摘了这等人的错处,此乃笔伐之严。

细写饮酒赌钱中众人的情态言语音声,这些王孙公子夸耀荣华富贵的景象;贾珍协同妻妾欢宴汇芳园的情景;他们见贾母时的家礼族规,拜月时的种种陈设:皆见笔界之宽。

谁能说读小说稗官于人无益?"孟懿子问孝,子曰;'无违。'樊迟曰;'何谓迟御,子告之曰;'孟孙问孝于我,我对曰:无违。'樊迟曰;'何谓也?'子曰'生,事之以礼;死,葬之以礼,祭之以礼。'"^① 胡氏曰,"人之欲孝其亲,心虽无穷,而分则有限。得为而不为,与不得为而为之,均于不孝。"^② 可见礼就是合理的事。荣宁两公的子孙得为者不为,不得为者为之已甚,以至祠堂中发出叹息声,呵,这是何等可怖!"无违"一语意义真是深远。这就是鬼神的判断。这就是不孝之极。世家于弟,岂可不慎!

下一回的故事忽然象乱云掣电暴风疾雨般到来,这一回里却写皎月晴夜的幽景,长空无尘,流光清彻,明月象一捧洁冰,透凉而不久长,可见作者用笔异常犀利。

① 见《论语·为政》。

② 见《四书集注:论语 为政》注。

第二十五回

俏丫环抱屈夭风流 痴公子杜撰芙蓉诔

【本回译自百二十回本第七十六、七十七、七十八、七十九回。 先译原文第七十六回开头一千四百余字,至夜宴散去止,其中删去 允氏说笑话一段。下接第七十七回开头一千三百余字,及司棋给 迎春磕头告别以下二百余字译文。此下简述宝玉遇周瑞家的、司 棋事。再译几个婆子来说王夫人要查园以下一干字,至宝玉送王 夫人回来大哭止。接译宝玉说海棠花死是兆头以下四百余字。下 云:晴雯哥哥家就在园后角门外住,宝玉想找个空子悄悄去探望, 則則走出恰红院,却已是日落时分,只好走回来,想明天再去。再 译表人这一二年越发自重以下八百字。自原文第七十八回,译王 夫人与风姐谈宝钗搬出至宝玉至蘅芜院才知道宝钗已搬一段,多 有删节压缩。再摘译此回求尾一千七百余字。下接原文第七十九 回开头至宝玉病卧二千五百余字译文,问有缩译。]

批曰:

贾赦说笑话,恼了他母亲,便绊石头歪了脚,这象是速报。贾母命人吹笛助酒兴,又似与两宴大观园慢合。这次设宴赏月,似圆满而非圆满,象热闹又不热闹,真写出有如秋后红叶既赏心又悲怀的景致。宝钗送去要凤姐吃的人参,与给王夫人送衣服既同又不同,与给宝玉送药也既同又异,写得活似春末白絮,似飘如飞。

撵司棋,由周瑞家的去见迎春;退人画,借春却请来尤氏。迎春听了司棋事,含润不舍;借春见人画求饶,却吵个不休。司棋哭求,见迎春耳软心活,知道没了指望。人画也哭求,但见借春气锐意坚,便自罢休。尤其司棋临别时,有那许多事,数道别离之苦,而人画去时压根没有提主仆之情。这里可见作者的妙手,写同类事定要写出两样。

我前曾说,写得稍隐之处总要以近指远,这里又是。宝玉诔文中有"鸠鸩恶其高","충葹妒其臭",便是明指。王夫人当作心腹的是谁?连四儿、芳官私语都听到了、不是耳目又是什么?作者恐读者不理会,总要问或提醒的地方,我都加了圈点。明眼人自会领悟。到这时我才明白第七回中袭人"天长日久……可叫人怎样过"这句话的厉害。

先着墨写一件大事,其后又勉强用一件小事来比附,这叫图影之道。因后文中有特书的大事,前文定写一件小事来接引,叫作宾主之法。王夫人撵金钏,是眼见其恶,打发出晴雯则是耳闻其恶。眼见是突然知道的;耳闻,则是早已察觉的。突然知道,便立刻撵走,早已晓得的,则慢慢打发。事虽异而理则一。所以彼为宾,此为主。

捕鱼的人必先悄悄撒下弦钩,之后躲到高处坐下,毫不惊动、 鱼儿才能捉住。倘若跳下水去混溅一通,不唯捉不住鱼,定要反弄 身泥。宝钗先借口抄检大观园,说要照料母亲,这回又随和王夫 人的话,决意搬出去住,这便是早撒鱼钩躲身而去之计。

"茜纱窗下,我本无缘,黄土陇中,卿何命薄!"这几字是两五千代之怨,又见文章从有意无意中跃出之妙。

迎春嫁去,是全书一大结组,故特写一首诗歌以识中秋已过。 薛家事尽是虚写,薛蟠娶妻诸如此类只象从他人口中道出。 第二十一回上为揭示袭人之恶,写香菱委实有点过火,本回里特又 再写一笔,以明其无罪。

第二十六回

老学究讲义警顽心 病潇湘痴魂惊恶梦

【本回译自百二十回本第七十九、八十一、八十二、八十三回。 先节译原文第七十九回宝玉卧病, 黄母每日看视以下三百余字。 下云:百日过后,宝玉急着出来,挨着各房串走,又见过了薛蟠新娶的媳妇夏金桂。他听得迎春的夫婿看实凶很,让迎春爱大罪,便去 王夫人处说要把迎春楼回来,让王夫人好生训斥了一顿,心中不 快,来到潇湘馆大哭一场,才走了出来。接译原文第八十一回宝玉 走到沁芳串看钓鱼三百余字,下接小厮传话,说贯政叫宝玉以下至 回末的节译文。自原文第八十二回,先译贯代儒要宝玉讲后生可 畏以下一千余字,回转过来再译宝玉退了出来,在王夫人、贾母处 打了照面便跑到潇湘馆以下三百余字,秋纹来找宝玉以下二百字。 下接译袭人绣槟榔包儿以下至回末一大段。最后译原文第八十二 回开头七十字,至黛玉晕倒止。]

批曰:

第五回中贾政让宝玉上学,虽已过二十回,而今代儒释《论语》,与那时贾政说的"只是先把《四书》一齐讲明背熟,是最要紧的"一语拍合,这一笔妙。宝玉下学回来,黛玉叫紫鹃把茶"给二爷彻一碗。二爷如今念书了,比不得头里",同当初宝玉上学时说的"好!这一去,可是要蟾宫折桂了"一语相对,这一笔更妙。这都是

作者呕尽心血写出的,读者勿得轻看。不学弹琴便不能合弦,不学作诗便不能合韵。人而不学,一到壮年便诸般泡影,一旦遇实务便须向隅,岂非可惜。古者年八岁人小学,学扫酒、应对、讲退。今宝玉生于公侯之家,长在锦纨之群,却在当学之年深耽酒色,蔽于情欲,是何等可惜!孔子说:"苗而不秀者有矣夫,秀而不实者有矣夫。"①人当十五、六岁之年,犹如旭日甫升于东,何物不照,何事不懂。所以本回中以"后生可畏"启题,以"吾未见好德如好色者也"为诫。作者虽以顽石自喻却以宝玉为后生之戒。这里我才明白第一回中"背父兄教育之恩、负师友规则之德"这句话。呵,作者寓意之深,岂可绳量?

第二十二回中宝玉从栊翠庵回来,见袭人要绣槟榔包,这回里宝玉上学,袭人又要绣槟榔包,这是什么?是为那槟榔包写了这个,还是因这个槟榔包写了那个?噢,我明白了,那个是写袭人妄自尊大,这个是揭袭人奸狡处。为连接两恶,用这两个包作结。作者写细琐小事也定有用意,此又一处,一笔中的。

东风西风之论家家有,唯有顺逆之分,顺则大胜小,逆则小胜大,顺则长久,逆则速亡。袭人之类的狡婢如何能在潇湘这等聪明姑娘面前弄狐作猿!潇湘一听袭人的话,便洞识其意,顺斩一剑,鬼魅便似见了日光一般。虽然如此,袭人这些话毕竟是一斧。

前次风雨夜,宝钗差一个婆子送来燕窝,对这次是宾,而今晴朗日又差一个婆子送来蜜饯荔枝,对那次是主。宾为始,主作终。于始因憎而爱,于终因爱而憎。究因何故?岂不听老婆子絮絮叨叨的那些话。有人问:这难道是宝钗教的?我答:叫送黛玉一瓶,送宝玉两瓶,这是婆于自作主张么?我说:这定是宝钗教婆子说的。我说 如确是她教的,这教的还少么?呵,这又是一斧。两奸相党,一对斧头砍枯林,可怜潇湘如何受得!

① 见(论语·子罕)。

这回中的一场梦,是全书的双重结组。何以见得?此书始于一梦,又终于一梦,始一梦中两五俱在,终一梦中一玉仅存。如此则岂不失了 玉,这 玉便在这次的一场梦中告休了。这就叫梦中梦。这就叫结上结。委实是愈写愈奇,愈写愈妙。

这鹃姐,真是忠臣 义士、孝子、勇夫,可惜只是投胎有误。"留得青山在,依旧有柴烧",用这句奇语相劝,我每读至此总是心伤鼻酸,自己也不知道为何如此。

读诸才子书,见其每回之未定要故作惊人之语,以图读者必欲续读下去。此法屡用,千篇一律,便朽俗无味了,怎及本书务求实事实理,生奇处果有奇,惊人处确属可惊。

第二十七回

试文字提亲定未来 感愁声抚琴悲往事

[本回译自百二十回本第八十三、八十四、八十五、八十六、八 十七四。先锋原文第八十三回言黛玉晕例之由至王大夫上车去一 千六百余字,再几笔交代贯母等进宫探问贾元妃事,下节译第八十 四回贾母说无她惦记宝玉以下三百余字,王尔调为宝玉提亲以下 八百字。下接凤姐问是否宝玉亲事以下二百余字译文。下云·次 日、宝玉去北静王处,回来述说北静王待他的光景,并拿出北静王 赏的一块玉,与宝玉生下时衔着的一模一样。大家都奇怪着笑了。 再接原文第八十五回贾母命人收起此五以下二百余字译文。下云: 王夫人道,老太太的话我们全说了,姨妈倒是十分愿意,只是蟠儿 现今不在家,宝丫头父亲早已不在世,现应与蟠儿商量才是。贾母 说,这话也在理,既已定了,大家也不必提了,等姨妈那儿回话就是 了。再就是得要筹办筹办。贾母早有此意,常在人前数道黛玉这 孩子有点娇惯,又常夸奖宝钗,所以凤姐会意,趁机说起了终身大 事。此下接译宝玉问袭人,贾母凤姐谈的是什么意思以下百余字。 再译第八十六回末尾一千五百余字、即黛玉讲琴书一段。接译第 八十七回上半段,至妙玉向宝玉谈琴兆,宝玉心疑而归止,中有删 节。〕

批曰:

世上不平常叫乖,乖有两等:恶乖和善乖。恶乖即奸狡,宝钗、袭人之流便是。善乖及足智多谋 紫鹃、探春等人便是。在群芳聚

842

宴中宝玉、黛玉两人说探春是"乖人",找也如是说。乖在何处?她 足智多谋。因她足智多谋叫她乖,是说她。你看她将"外孙女儿" 改成"孙女儿"^①,可见她前后该有多少善言善行。

"福兮祸之所伏,祸兮福之所依。"^② 通灵玉突然放光,是不久即将失落之兆;北静王给了一块玉,是出假玉之征,得此,即失玉之兆,一得一失,福祸存乎其间。塞翁失马一事,岂可不深思?

宝钗所赋四章,除"褫声狺语"是指她悍嫂之外,其余全射黛玉。若真是自思自怨,"何去何从"之句又从何说起。何去?回家就是了。何从?随他哥哥就是了。她既非孤又非独,为何作如是语?故我在第十八回上便说是这书子是要命的利剑。

此番滿相馆景色何等凄凉。当初人园时,贾母重重钟爱,宝玉之情深上加深,姊妹之间谈笑欢乐,热闹非凡。而今老妖婆突然变卦,知心者寥寥,姊妹瞒零,欢笑掩声,不堪回首。此时依门只有雪雁侧立,卧床只有紫鹃啼泣,暮闻栊翠庵钟声,晨听稻香村鸡鸣,凄凉之极,因何所致?我明白了。热极生凉,生凉则终有极寒。而今元、迎二春已去,春将终了,花谢莺啼,已到蝶去絮飞之时,还哪里去寻红火热闹"天时如此,何况人情。

迎春好下棋,借春也好下棋。迎春爱棋,见于宝玉之诗。惜春爱棋,显于同妙玉对棋。这是否写得唐突?不。宝玉生日,探春与宝琴下棋,为宝玉提亲,便有一个最善大棋的王梅出场。这便是作者凡写事都不止于一,定要再而三,三而四,实有无穷尽的文章。

文章中,有笔至意尽的,这不足为奇。笔不至而意已尽,才是奇妙。为写妙玉之妙,写得笔至意尽。琴象宝琴,今虽未写宝琴,犹如其人在场 这才是笔下至而意已尽。

① 原书有"探春道:他是骂他外孙女儿,我刚才也听见了",哈斯宝译本将"外孙女儿"改为"孙女儿"。

② 见(老子)下。

第二十八回

舵形杯号 更整粒 佛口蝶心宝玉释疑

【本回译自百二十回本第八十九、九十、九十一、九十二回。先译原文第八十九回宝玉来潇湘馆以下至回末一大段,略有删节。下接原文九十回黛玉绝粒,紫鹃料无指望以下一干三百余字译文,至黛玉渐愈止。此下交代贾政升郎中,道贺者充门(事见原文第八十五回)。再译原文第九十一回王夫人向贾政提起应早早娶过宝钗以下至回末一大段。下接第九十二回开头三百余字译文,至宝玉说我也知道止。}

批曰:

对玄德水镜庄窃听琴音,司马徽突然推琴而起,说:"琴韵清幽,音中忽起高亢之声,必有英雄窃听。" 题 锤子期听琴马安山,俞伯牙见琴弦忽断,心中作疑:如在城郭,或是聪明好学之人窃听,今在荒山,定是盗贼偷听 。而今谦湘琴弦之断,也是如此。只是潇湘虽见断弦,不知其故而已。伯牙虽知有人窃听,但心生暗疑,德操毫不思疑,洞识英雄。三人高低之分如此。但潇湘深通琴理,外物显兆于琴弦,也可与前两位先贤媲美。满湘也是女中才子。

① 见《三国演义》第二十五回。

② 见(警世通言)卷 (俞伯龟捧萃谢知音)。

槛外人妙玉其实仍在爱海情两中。她见宝玉屡次面红耳亦, 此非含情而何?故在十二钗正册中说"欲洁何曾洁,云空未必空。"

"文章最妙,是目注此处,却不便写,却去远远处发来,迤運写到将至时,便且住,却重去远远处更端再发来。再迤運又写到将至时,便又且住。如是更端数番,皆去远远处发来,迤運写到将至时,即便住,更不复写出目所注处,使人自于文外瞥然亲见。"①《红楼梦》之作,全书都用此法。满湘之病几次变重,突然见好,又因别故害起病来。贾母变卦,当初将黛玉挂在嘴边心尖,这一番钟爱今又哪里去了?探伤时凤姐借茶开玩笑说颦卿,今又变成什么了?说贾母、凤姐是老小母猴,真可谓当之无愧。

宝黛二人的禅语果真是"别人插不下嘴去的"么?我定要解一解。黛玉用"和你好""不和你好"二语多番反复问宝玉,宝玉答:"任凭弱水三千,我只取一瓢饮",这是说任凭宝钗花样种种,我只一心属意于你。"飘之漂水,奈何?"是说你心若随了宝钗之性又怎么办。"非瓢漂水;水自流,瓢自漂耳。"这是说她的性情由她,我的心在我,我要从便从,不从她又奈何得我。"水止珠沉,奈何?"是说她不再追逐,我一旦死去该如何。"禅心已作沾泥絮",是说珠沉必落于泥,珠沉于泥便如絮。"莫向春风舞鹧鸪",典籍上说:鹧鸪飞数逐月,如正月一飞而止。有时夜飞,则以树叶复其背上。胸有白圆点文。雄魁对啼,志常南向 虽东西回翔,然展翅之始必先南蜀。宝玉之意是说,风虽乱,我心如一,心中只有你,不向别处飞舞。"不打诳语"是要宝玉一言不改。"有如三宝"是说,这还有假么?不肖我想持此段文字请教禅僧,奈何附近并无饱学名师,只好以已之见妄加解释了。但非拉扯道德仁义,故未敢武断,留待后来贤有。愿高明之士考其合与不合,不吝野斧。

D 见金圣叹《薛第六才子书(西厢记)法》。

② 见《古今图书集成 禽虫典》。

一日清晨,我心生善念,洗手燃香,展诵《大解脱经》,中有一叶如是云:"十方菩萨启奏薄伽梵世尊:我佛如来只说一乘,世尊为何演说三乘。世尊以无碍大智降旨诸菩萨:诸佛子!喻之于人,人有三名,幼时曰重,及弱冠为壮,八旬而上曰老。吾说三乘亦如是。声闻乘现解种,令听小乘。缘觉乘现解种,令听中乘。菩萨大士乃得大道者,故为之演说大乘。诸佛子!尔等听经,二界悉归一方,识虽异,然皆含于一界之中。总括之为一乘,因道行不同,乃演为二乘。声闻乘与缘觉乘皆含于大乘之中,而大乘即佛乘也。故三乘即一乘。"呵,这真是妙极的文章。如此看来,我解禅语,不过是声闻小乘的小见识,若有缘觉及得大道之士,他们的见识和解释,定要比这高明深邃得多了。

第二十九回

宴海棠贾母赏花妖 失通灵宝玉遭奇祸

「本回译自百二十回本第九十四、九十五四。开头有云:宝玉正同袭人谈去潇湘馆的事,老太大打发人来。问有何事,原来明日是十一月初九,叫宝玉明日不必上学,照例在家过消寒会。(事见原文第九十二回)又过了十几天,黛玉的病也日渐见好。一日,黛玉同紫鹃闲谈。下接译原文第九十四回只听园里乱嚷以下一千二百余字,至宝玉念晴雯不能复生,转喜为悲止。下云:宝玉又想,这两天听众人口气,都说我喜期临近,林姝姝的病也越发见好了,这花莫非是为我两人的喜事而开的? 再译转悲为喜,依旧说笑以下三千六百余字,至众人呆呆等岫烟回来止。下接原文第九十五回岫烟来以下一千八百余字译文。再节译贯母进屋见宝玉全似傻子以下至贵琏见到送来假玉一大投。}

批日:

海棠花谢,晴雯死。海棠花开,宝玉失玉。不过是枝海棠花、关系何其大?如此看来,此花便是怡红院衰落之兆。怡红院衰落之兆便是《红楼梦》告终之征。人们哪里知道,衰落之兆早生于兴旺之时。何以见得?开海棠社之前,宝玉被贾政打得个死去活来。开海棠社之后,黛玉被宝钗 - 骗到底。故兴盛之象也就是衰败之征。所以说"福兮祸之所伏,祸兮福之所依"。文章之奥妙,便是如此。若论实事真因,与那花儿又何千之有呢。

秋日晴爽,敞开北窗,独坐观景:天色如碧,万里无云。这使人 一腔清气,万念俱息,只是举杯远眺山林。见远处白云勃生,日光 下映辉眩目,一变好似数十层银浮屠。惊叹异常,正要赋诗记述。 那朵云不一会儿便四碎散去,有的象走兽,有的似飞禽,一块似物, 另一块象人,西风微吹,便各自移去,消逝不见。呵,这一幅难遇难 逢的奇景、我的知音知己们是否也欣赏过了? 惜不能在晤面之日 共叙此景,赞叹其妙。今读本回,其妙处也似那朵云,但不会似那 朵云般疾疾逝去,故以此云喻本回,与同道共叙己见。一开头,黛 玉同紫鹃闲谈,好比我闲坐观看高空。忽然院外哄动,贾母、王夫 人都来到怡红院,好比白勃生。众人评论纷纭,并赋诗三首,正如 映日生辉,象重重浮屠。不久人皆散去,也如云朵碎离四散。有的 云朵儿象走兽,好比赵姨娘那些厌人的举止。有的云朵儿象飞禽, 好比林妈妈去测字。有的云朵儿象人,好比岫烟问扶乩。有的云 朵儿象物,好比宝玉人事不省。又写王子腾升官,贾元妃死去,把 这事搁置一边,有如西风微吹,云朵消逝。小可如是批评,不知当 否,特向锦绣才子们求教。

我自幼读先师们译为蒙古文的诸书,汉字象形会意,全都译音加释,不必说不通汉文的一读而过,不明其奥妙,即使通汉文的读了,也素然乏味。这一回中,我将需拆解的汉文全都改用蒙古文,并非欲眩耀于贤哲之上,唯求读之有味面已。但不敢抹杀原文,特录于此:刘铁嘴测字,拈了个"赏"字,说:上头一个"小"字,底下一个"口"字,这件东西,很可嘴里放得,必是珠子宝石。底下"贝"字,拆开便是"见"字,可不是不见了?因上头拆了一个"当"字,快到当铺去找。这里又见作者心灵思巧。

第二十一回上有"老太妃已薨"一语,接引本回元春之死。本回说那块玉是"宝玉的命根子",与第三回上贾母同样一段话相呼应。这是本书既定之规,何庸我来反复谈论。唯愿读者看到书中脉络如此通贯,才不负作者劳心费神之苦。

第三十回

蹒消息凤姐设奇谋 泄机关蟹儿迷本性

[本回译自百二十回本第九十五、九十六回。先译原文第九十五回末尾五百余字,再节译第九十六回开头近四百字。下接贾政 拜客回来以下至回末译文、稍有删略。]

批曰:

无名之辈送来假玉,其征早在北静王赐玉时便已显出。得为失之兆,赐玉是假玉之征。《梅花□》即上说:阳中藏阴,阴中有阳,此道极奥,故当于吉中察凶,凶中素吉。不明内情的人,读贾母夸宝玉,袭人忧宝玉,必说我的批评偏颇。但若细想一下,便会悟出她们的罪愆。贾母谈这事,说"宝丫头心地明白",袭人"又和宝丫头合得来"。"明白"在哪?"合得来"在哪?都是大可生疑的。袭人禀报王夫人,最后说"想个万全的主意才好",这岂不是要一不让宝玉察觉,二冼掉自己罪过?

作者真是精于致知格物。他写紫鹃,活是一个智人志士;写黛玉,真象 派宗师;写赵姨娘,真是一个游荡的鬼魅,写凤姐,真象一个奸佞之徒。呵,真可惊叹!俗话说,非有学之士不知有学之

① 《梅花□》,后一字各抄本写法不一;内蒙古恩书馆藏本作:内蒙古大学图书馆藏本及内蒙古语文历史研究所藏本作 zhia

士。如此则非智人志士就不知智人志士, 非一派宗师便不知一派宗师, 书中写智人志士, 全是一个智人志士, 可见作者无疑是 位智人志士。又写一派宗师, 活似宗师, 可见作者无疑是一派宗师。看来, 智人志士即一派宗师, 一派宗师即是智人志士。作者必定不是游荡之鬼、奸佞之徒, 为何写游鬼、奸徒又维妙维肖呢?呵, 我明白了。非游鬼不解游鬼, 非奸人不知奸人, 所以, 非鬼非奸, 是作书前的作者, 写这文章之前, 不唯作者不是游鬼奸人, 连游鬼奸人本身也不是游鬼奸人。据说, 未临欲界之前人心原不动。世上人性本善, 只因心动, 成为游鬼, 只因心动, 才变奸佞。该是本书作者以半尺之笔在掌大的纸上, 忽而心动, 变成游荡的鬼魅, 忽而心动, 变成奸佞之徒了。自占游鬼并无一定的鬼性, 奸佞也无一定的狡计, 才子写书也无一成不变的章法, 只是因缘相结, 便无所不成了, 如此说来, 作者是深通因缘之道的了。既深通因缘之道, 就不必定是游鬼, 奸佞, 不仅如此, 也不必定是智人志士、一派宗师了。因为写志士、宗师, 文章也可随因缘之道写出, 而与作者本人无涉。

既然如此,那作者究系何等人?我说,是才子。何谓才子?呵,才子便是致知格物之人。

明哲之士请留意,潇湘从傻大姐听到恶信息的地方,是否正是 她当初同宝玉葬花之处?

拾得春宫图绣囊,不识其为何物,嘻嘻笑笑,结果使一个晴雯死去的,是傻大姐。挨了一掌,不明原因,又气又哭,结果又使一个潇湘死去的,还是傻大姐。这傻大姐,是"傻大姐"还是"杀大姐"?我说,不,不得这般评论。"天命之谓性,率性之谓教"①,诸忠之中混人一奸,必为恶。故诸奸之中进去一个忠,定说他更恶。在习而相远的一群奸诈之人中,有一个本性相近的正直人,便得了一个"傻"名。她的"傻",我倒当作是智之极!

① 见(礼记·中庸)。

第三十一回

林黛玉焚稿断痴情 薛宝钗出阁成大礼

[本回译自百二十回本第九十七回。]

批日:

何等中的,"你才傻呢"一语! 凤姐之计,其失有四。 ·是在贾母与贾政商议时,若宝玉不昏迷,全都听去,不应此婚,闹将起来,该如何是好? 其次,倘若黛玉来后将话说穿,宝玉大哭大闹,不肯罢休,更又如何是好? 洞房花烛夜,宝玉若认出宝钗,高声大骂,死不为婚,又该如何是好? 这三者事还小。此计毁了四个人;黛玉因此而死,宝玉因此出家,宝钗因此守寡,袭人因此失节。由此可见,傻大姐并不傻,凤姐才真正傻。作者让从宝玉口中说出"你才傻呢",岂是无意的?

宝钗听了定亲的事,"始则低头不语,后来便垂泪",这 笔用意很深。低下头,不知费了多大气力才挤出眼泪,要未是乐极泪下,无论如何不是悲愁之泪。为何不一听便哭,必得等待好久?

世上凡是以义相亲的,谓之相知。相知又有几种。话语相投,叫做知音。互致以德,叫做知己。心情相交,叫做知心。潇湘向紫鹃说"你是我最知心的",便是如此。读者若只知紫鹃是潇湘的使女,不解她俩的相知,岂非枉读此书?潇湘向紫鹃说的话,真象滴滴血泪,这是绝超他书的。

韩昌黎《送孟东野序》云:"大凡物不得其半则鸣。草木之无声,风挠之鸣。水之无声,风荡之鸣。其跃也,或激之,其趋也,或 梗之,其沸也,或炙之。金石之无声,或击之鸣。人之于言也,亦 然,有不得已者而后言。其歌也,有思。其哭也,有怀。凡出乎口 而为声者,其皆有弗平者乎""是故以鸟鸣春,以雷鸣夏,以虫鸣 秋,以风鸣冬"。鹃姐向林妈说那几句话,便是心中不平的缘故。 我读此书,却引韩文舒怨,也是由于心中不平。

"相鼠有皮,人而无仪。人而无仪,不死何为!"^① 奢饰华服, 装作不闻不见的模样,宝钗真是连老鼠也不如。何等无耻,何等无耻! 我见这等人,真想睡她一脸!

① 见(诗经·鄘风·相鼠)。

第三十二回

苦绛珠魂归离恨天 病神瑛泪洒相思地

[本回译自百二十回本第九十八回。先译黛玉晕过去,一丝微 气不断以下至死去 -大段。下云:又见 -个人从外面哭着进来,倒 在地上。人们一看,是跟着黛玉来的小丫环雪雁。此后自撰一段 哀悼黛玉的诗赋体文字。下楼潇湘馆离新房甚远以下三百余字译 文,至李纨叫凤姐见机行事止。再译此回开头三十余字,下接凤姐 到宝玉处,背着宝玉向贾母、王夫人告黛玉已死以下八百余字译 文、至贾母从宝钗处曰去止。 接译宝钗到曰九之期以下一千九百 余字,再译宝玉病势渐好,必欲亲哭黛玉以下九十余字。下云:宝 玉带看袭人、麝月等人、坐着竹椅来到园中。远远望见黛玉院中的 付子青翠而又发黑、宛如悼伤主人、宝玉禁不住两泪双流。 刚进潇 湘馆院子,架在屋檐下的鹦鹉一见宝玉,突然叫声;姑娘,宝二谷来 了! 这时,在屋里的紫鹃、雪雁等人都忍不住大声哭起来。那宝玉 好似刀绞心肺,忙走下竹椅,也不让人搀扶,径直走到屋里,跪倒在 地嚎啕大哭,哭得声音嘶哑,气力竭尽,俯卧在地上。凤姐等人见 他病势稍有好转、怕复发了、都过来扶他站起来。 宝玉走到灵柩 前,手拍着祭案,高声说道:可怜的林妹妹! 你生前比谁都聪明,现 今故去了,在天之灵也该明白的。我宝玉并非负心忘故,奈何得这 傻病,咱们俩人让人家蒙蔽住了,你我二人活生生叫人家捉弄! 你 既已去,也罢了,我还在留在这里作什么! 又大哭几次,晕厥过去。 众人忙舀水喷醒。其余随来的宝钗、袭人等想起从前何等亲密,黛 五死时又未能赶见一面,今日屋在人亡,也禁不住哭了一场。此下 译宝玉叫来崇鹃问询以下三百余字,至薛姨妈暂住止。又回转过 未译宝玉虽不能时常坐起以下至将爱黛玉之心渐渐移至宝钗身上 一段近百字。下接贾母请薛姨妈商量以下至四末一大段译文。]

批曰·

薛蟠,这是本书中最劣最差的一人,因为有国孝,他又身在囹圄,所以把妹妹的终身大事了草推给母亲去做主,可以不必苛责。而贾政却是最明白最高贵的人,竟同薛蟠一样,违背礼教,心疼娇子,把他的婚事推给老糊涂母亲去摆布,又当如何评论?这是无论如何也逃不掉贬斥的。我早说过,贾政是"假正",这里岂不昭然若揭么?作者依次写出这二人将婚事推给母亲做主的话,用意也是如此。

鸟之将死,其鸣也哀,人之将死,其言也善。这话属实。潇湘临终的盲语情态,即使铁石心肠的汉子也要为之神伤心碎。明窗争几,时而翻阅占今,时而吟诗弄赋,这不是读书人的行止么?为何又生此缠绵之意?深图绣楼,或持针绣花,或执笔绘画,这不是红粉之业么?为何又生上此伤感之情?呵,我早就明白了。读书人放荡荒唐,姿意沾惹野草闲花,醉心风花雪月,伤春悲秋,这能叫才子么?红粉女儿不安围阁,寄情于路边蓬蒿,置意于柳枝莺玉, 也未见过这等事,这是才子。红叶作赋,梦中成双,我听说过这等事,但未眼见。今比之潇湘,这是佳人。才子佳人,实有人在,唯于载难逢而已。千载难逢,却一时突然相遇,唯不得为偶成双,误失离散,不就成了千古恨事么?人见此,怎能不心碎?

者无动于衷,并不能算铁石心肠男子汉,而是个愚人。因为非才于不知才子之苦,非才子不知佳人的苦衷。

可悲呵,天既生亮又何生瑜! 被寺穷医毕知庵,何等出奇。看官应再三思味。语云,心不负人则面无愧色。面今宝钗听满湘已死,便脸红,可见她有负潇湘。但是人只知其有负潇湘,却怎知其有负宝玉。有人说,哪处负了宝玉。我说,你不见她向濒死的宝玉告诉潇湘噩耗。她的想法是,我今嫁了宝玉,原是千载难逢之喜,但他竟变成无用之人,我白费了心机,如今该如何是好。幸亏我虽嫁了他,尚未圆房,还不致弃累终身。或他全愈,或他即死,才不致贻误我一生。于是出此绝计,咬紧牙关告诉了宝玉。欲知内心事,须听出口言,岂可不思量她对莺儿说的话。宝玉虽病愈未死,但终于出家,这是天地不与奸狡人便。

第二十二回上鹦鹉学舌说宝玉"来了",是知他问黛玉要好,这回又说"来了",怎能说不知满湘已死呢? 哀怨之意,禽兽亦有之。鹦鹉不是不知黛玉已死,谅是悲怨已极,才作此声,抒发已怨的。读长生殿雪衣女故事^①,便可知晓。

① 见《隋唐演义》第八十八十七回。

第三十三回

大观园月夜警幽魂 散花寺神签惊异兆

[本回译自百二十回本第九十九、一百、一百一、一百二、一百四回。先译原文第九十九回开头一千二百余字,继而一笔交代过贯政来信言周家求亲之事。再译原文第一百回宝玉在贾母处听得安聘出探春以下至四末一大段。接译原文第一百一回开头至凤姐自大观园回至家中一大段。下接大了姑子来以下至大了回去一段译文。下节译原文第一百二回开头六百余字。再接一百一回凤姐去散花寺以下至回末一大段译文,中间插入一段凤姐穿戴的描述,采自原文第六十八回凤姐见尤二姐时的文字。下云:有话则长,无话则短,不久冬去春来。贯政因任期已满,回到家中,合家欢喜自不必说,更喜的是探春嫁的人家极好,十分美满。众亲友有的要送戏,有的要宴请,贾政再三辞谢,才罢了演戏,摆下宴席与众亲友饮酒。怒见管家赖大急忙走进来。〕

批白:

本回里历数大观园众姊妹各奔一方的情景,总揽一笔。又胪列园中凄凉景象,与第九回上众人搬进园内时一片热闹兴旺,遥相对村,了结此一笔。

"至诚之道,可以前知。国家将兴,必有祯祥,国家将亡,必有妖孽,见乎蓍龟,动乎四体。祸福将至,善,必先知之;不善,必先知

之。故至诚如神。"^① 大规园月夜的怪物,散花寺神签,便是凶兆。 只可惜凤姐是最伪诈的人,才领会不出的。凤姐入园见怪物之前, 贾母开玩笑说"你别独自一个到园里去",这不为奇。凤姐遇见的, 自称是贾蓉死去的媳妇秦氏,回顾了第五回来的几句话,这才是 奇。本书前言后语,都有呼应交代,毫不散落,真是有如牛毛之细。

"堂前切奠走三葵,后门常锁莫通和。院内有井防小口,便是祸少福星多。" 这诗里讲的确实是有益之论。看来,让尼姑道姑进进出出,总是意外生事的居多。这等人是最劣的什物。贾母毫不忌讳,即失了妇道。这姑子叫大了,即"大大了结"。这同前回的大夫叫毕知庵——完了就安宁,意思一样。

迎春嫁在近处,但受尽折磨之苦。探春远嫁,却享了福。迎春出嫁,是隐写的,中山狼的折磨蹂躏却好似历历在目。探春出嫁,是明写的,周公子恩爱备至却隐而不显。这全是文章变化翻复之妙。

我读探春去金陵一段,才想起第二十七回上史湘云的话和"南边""北边"一番议论,心中凄然,不禁叹息。然又为文章之妙惊喜不止。

大了结之时的神签数语,真是极确,寓意极深。

① 见《礼记·中庸》。

② 见《金瓶梅词话》第十二回。

第三十四回

锦衣军抄查宁国府 聪马使弹劾平安州

[本回译自百二十回本第一百五、一百六、一百七、一百八回。 先译原文第一百五回,略去贾母在里面摆家宴以下五百余字、外面 看守军人乱嚷以下三百余字。下接原文第一百六回开头二百余字 的节译,至贾致出来止。再译原文一百七回开头至贾致魏谢贾母 散余资一大段。下云:贾母担惊受怕,经这场横祸,加上年事已高, 老病便复发了。渐渐连饮食也不进,只是挨着熟日月罢了。接译 贾赦等分离悲痛以下四百余字,至贾政放心回家,循分供职止。下 接译原文第一百八回,略去开头八十余字,至史湘云回门止。]

批日:

第十:回上长府官之来是为贾政之子行为荒唐,本回里赵堂官之来是因贾政之兄肆行暴戾。行为荒唐招来王命,肆行暴戾招来圣旨。奉王命而来的,好似绵里藏针,外柔内刚,说话句句入骨;奉圣旨前来的,有如明瓷盛冰,内外彻寒,直透骨髓。这是同。又不同的是,长府官一进门就冷笑着说了四段话,得到消息而去;赵堂官一见贾政便满脸笑容,六次禀启王爷,也没能遂心,最后退去。冷笑虽难入耳 那副笑脸却更难入日。八次启禀,已无立足之地,四段对话,更已无法再坐。故那次是这次的宾、引于,这次是那次的主、随尾。

本回登记抄家物件,早在第二十一回上,于过目宝钗过礼物件中就有伏笔了。

极荒至乱中突然有贾兰出来提醒贾政去看贾母,显出他后日 心定成器,又见作者写如此纷乱场面,用笔却纹丝不紊。

先总以为,抚琴者要解人之愁,定弹欢乐之曲,要使人落泪,须作悲戚之音,若想欢乐悲戚一齐奏出,便办不到了。作画人欲绘冷天,便画北风凛冽,欲绘酷署,便画大早景象,若要他把北风、大旱画在一起,也就不能了。调味人要使人养身,定进甘食,要医人病,当进苦药,若要他将甘食苦药调在一起,也自是不能的了。只有文人之笔不受此限,能乐中生悲,悲中生喜,能热中有寒,寒中有热,能苦中杂甜,甜中带苦。我何以得知?读此回才晓得的。

任满回家,亲友欢庆之际,突然横祸飞来,这是乐中生悲。抄家财消,束手无策之中,忽有贾母开箱出银,这是悲中生喜。锦上添花的众亲友远远避去,幸灾乐祸,这是热中有寒。只有雪里送炭的薜蝌钻进来送信,这是寒中存热。贾赦负罪远差,众人心碎之际,贾政又复袭公职,这是苦中杂甜。贾政独自袭职心满意足,邢夫人、允氏又心下悲苦,这是甜中带苦。呵,文章有如此之妙,明哲之士岂可无动于衷。

贾赦交通外官,强索石呆子占扇,贾珍为娶尤氏之妹,强拆他人婚姻等事,都是闲居时专务不良无所不至之故。今突然暴露,岂非直披肝肺?所以本回中事虽突如其来,但想起中秋之夜宗祠中发出叹息声,可知这些事那时就做全了。今时贾母开箱翻笼,俵散银两,早在第八回上风姐一席话里便埋下伏笔。这就叫伏线干里,绵连不断。

兄弟反目,有君子小人之分。君子内心虽怀杀戮之意,外表仍 具花言巧语。小人则内心原是亲热,外表上只因 怒之下便至挥 剑舞棍。小人反目虽暴厉,但为害浅,君子心平,但为害深。故古 时贤人屡屡劝人:宁为小人面反目,勿作反目君子。今贾政为兄送 行,在稠人广座中大讲国家君臣之道。为何不可早讲?难道不能在家说?且贾政身为皇戚,在贾母跟前说那几句话,又在哥哥才出门,其子犹在时,便袭其职,政公在天下明士中何能逃脱君子反目之嫌?故我甚为政公担忧,有心人请反复回想。

第三十五回

强欢笑蘅芜庆生辰 死缠绵潇湘闻鬼哭

[本回译自百二十回本第一百八、一百九回。开头为原文第一百八回史湘云请贾母安以下至回末的译文,问有删略。下接第一百九回译文:先译宝玉、宝钗始同房百余字;回转过来再译宝钗梳洗,到各处让过以下四百余字,至贾母劳乏,众人散去止;接译贾母病重,贾政请大夫开药以下至回末一大段,中有删节。]

批曰:

大喜之后诵书,声必高朗,大怒之后鸣箫,音必刚亢。上回写到贾政回家,忽然笔势一变,写出一篇天崩地裂之文,忽又以史湘云之来,使故事平静下来,写得无懈可击,且史湘云出嫁处只以寥寥数字交代一过,作者之笔真不可与诵书吹箫之辈同日语。

凤姐之死在下一回,从史湘云说独有凤姐"连模样都改了"一语,已点出其濒死。贾赦远放在上一回,以迎春"本要赶来见见"一语,补上一笔,交代她未能来。第八回上有给宝钗做生日,第十八回上又有给宝钗做生日,其始其终皆以宝钗生辰为系,这是本书进退都有节度之处。

可,老妖婆为何如此可憎!这回又偏亲宝钗,疏远起风姐来了。起先向史湘云夸宝钗,贬凤姐,之后故意怄凤姐来要宝钗喜欢,这都是不公之事。凤姐岂有不知之理,不过无奈罢了。这就叫

能人背后有能人,这就叫自作自受,谁说潇湘无在天之灵。

行酒令 - 段虽句句都有实意,唯独李纨说的一句,藏意最深。秦民逃避暴政居于桃源,与李纨隐居稻香村又有何异。张敞虽有才,因为妇画眉,贻笑至今,故鸳鸯以此讥笑宝玉,很是中的。以"浪扫浮萍"收尾,也是了结之象。

文章必有余味未尽才可谓妙。满湘一事,业已烟灭灰飞,还定要掀起余波,先写翠竹青葱,继写如闻哭声,更写宝玉一副神态、便勾动人心,犹如自己也置身园中。看作者笔法究竟如何!

本回中有宝玉出家的根子。要宝玉出家,不可不留后裔。要留下后裔,便不能不有两宝恩爱,要两宝恩爱,不可不使宝玉病有痊愈。要宝玉病愈,不能不做宝钗生日。这便是作者凡写一事,都不流于平淡,定从远处发起。

宝钗得庆次晨,"便到王夫人那边起,至风姐,都让过了",众人问:宝玉"好么?"宝钗答:"回去就睡了,没有什么。"这些话都有暗讥之意。第 "天早上给众人行礼,可说是新媳妇才来行礼。"晚上好么?"本应答"极好"。"没什么"即是"有什么"。读到此处,令人发笑。

"恐怕我赶不上再见他一面了",说着掉下泪来,这不是贾母悲探春远嫁之话么?"可怜我只是没有再来的时候了!"说着眼泪直流,这不是迎春辞别贾母时的伤心话么?结果,贾母死在探春回门之前,迎春之死又在贾母逝世之前,不料那两句都应验了,这是一奇。

妙玉原是为补足二玉之妙的,为何这时又出场了? 这是因为不可没有余文,又以此点出惜春出家之兆。

凤姐害病,贾琏说的那几句话,也同迎春、探春一式。

第三十六回

史太君寿终归地府 王凤姐数尽返金陵

[本回译自百二十回本第一百十、一百十一、一百十三、一百十四回。先译原文第一百十回开头千一百余字,中有删节和改动。下接那夫人听贾政话正合心意以下二百余字, 王妃皓命来的不少以下一百余字, 回末近二百字译文, 有删节。接译原文第一百十一回开头三百余字, 亦有删略。回转过来再译第一百十回史相云只来了一次以下至薛姨妈、李婶娘等劝住止近四百字。下译第一百十一回鸳鸯哭昏过去以下三百余字, 发现鸳鸯自缀以下千一百余字。接译第一百十三回平几看凤姐已不能好以下至刘老老赶出城去一大段, 中有删节, 情节亦有改动: 保留凤姐呓语"我如今也后悔……妹妹不念旧悉……", 但删去幻觉中出现尤二姐一事; 原文中刘老老说赵姨娘也死了, 译文改赵为繁玉; 刘老老为巧姐作媒事改为刘老老给板几米巧姐, 板儿大名王天合, 在村塾读书, 王家有田近百亩, 买下了一两人使唤, 此为原文所无。下接译原文第一百十四回宝钗进来问宝玉、袭人在说什么以下百余字, 回转过来再译此回开头近百字。]

批曰:

贾母临终问到宝玉,王夫人推宝玉上前。问到贾兰,他忙走上

前。^② 两人高下此处便见分晓。"我的儿,你要争气才好","也叫你母亲风光风光",这句话是宝玉、贾兰进场赴考的根蒂。

写凤姐害黛玉的报应,明里暗里都极尽其妙。晕倒在地,口中 吐血,其妙在明指。"妹妹不念旧恶,还来瞧我",其妙在于暗合。 文章之作,其不易处就在一个妙字。

鸳鸯之死,真是舍不得贾母,随她去的么?并非如此。人之轻生自杀,若非就大义大节,便是因为有大难处大苦处。贾母非死于仇敌,何义可尽?贾母非其夫君,何节可殉?果真感恩,思求报答也就是了,何必殉死。故不能说是大义大节。那她究竟有什么难处苦处才致死去?明公莫非忘了第一十一回中贾母寿宴上,贾赦叫邢夫人向贾母讨鸳鸯为妾的事?那时可以靠贾母,说宁死不嫁。而今贾母已死,贾赦归期不远,鸳鸯怎能再拒作妾?年轻貌美名属一流,与其将终身托给枯桑朽榆,还不如一死了之。她遇到大难处大苦处,却借大义大节自缢。呵,鸳鸯委实可怜!邢夫人的几句话与婆子说给鸳鸯嫂子的话里,这些事都交代清楚了。

平地写出一个鸳鸯嫂子不为奇,第二十五回上写了一个晴雯嫂子才是奇。第二十五回上写晴雯嫂子并不算妙,这回里写鸳鸯嫂子才是妙。因为平地突然出来一个晴雯嫂子,后来才写这鸳鸯嫂子,故前者较此为奇。平地写出一个鸳鸯嫂子,是因早已写过晴雯嫂子,此番须另具工巧,故这个比前者妙。鸳鸯嫂子是出其不意叫来的,晴雯嫂子是希图得银子,自己来回报的。晴雯嫂子图得银子才来报,只赏了十两银子,鸳鸯嫂子原未料到此事,却得一百两银子,只赏了十两银子,鸳鸯嫂子原未料到此事,却得一百两银子,便喜欢着发送了。这两嫂子如此不同,却又何其相似。

宝钗心中不悦,却拜鸳鸯,其故有三。一是羞邢大人, 是要

① 原文作"李纨也惟贾兰上去"。哈斯宝译文改为"贾兰急忙走上前去"。

贾政喜欢,三是报答鸳鸯帮她成就婚事。人说奸诈之徒一哭一笑 都戴针隐锥,此话甚是。

凤姐、刘老老二人这次谈话,以及将巧姐"也交给你了",都是巧姐聘给王天合的伏笔,读者应当三思。

散花寺求签,大了说:"」奶奶难道汉朝的王熙凤求官的这一段也不晓得?"凤姐说:"可是呢,我倒忘了"。这回向刘老老讲见鬼神的事,便把丰儿等支开。这都是奸诈之人的性情。

宝钗说凤姐应了神签,又说宝玉要应扶乩批语,这里很有中的深义,明哲之士请自己去悟。

寒终为暖,闹后有静,这是定数,也是四季轮转的上下之序。 叮怜呵,读此时情景,人皆生悲,岂知也是贾兰成人再兴之时的 征兆。

第三十七回

得通灵幻境悟仙缘 阻超凡绣院尽人仪

【本回译自百二十回本第一百十四、一百十五、一百十六、一百十七回。先译第一百十四回王夫人打发人告风烟已死以下至风烟出殡一大段,中有删节,有关秋桐事全制。之后几笔交代甄应嘉复官,带甄宝玉来见,宝玉见甄宝玉满口文章功名忠义富贵,大不高兴。又一笔提进惜春与妙玉相善,且不见容于尤氏,便闹着要出家为尼。接译一百十五回宝玉更胡涂,饭食不进以下至回末一大段,稍有删节。再译第一百十六回,有删节,有关尤三姐、五儿等事皆删。下接第一百十七回开头以下两千二百余字译文,至贾琏进来止。]

批日:

本回写甄应嘉复官,是第三回贾雨村复官的接续,又是第三十九回贾政世职绵延的引子。贾家获罪之前,有甄家获罪,甄家起复世职之后,贾家又复世职,这便是全书大纲。

宝玉到太虚幻境,用"好象曾到过的"数字来指第五回中宝玉见警幻仙子一事,特地提醒读者,以免忘却。牌坊上的一副对联, 与第一回上甄士隐所见对联似同而异。那几副同同异异的对联、 横幅都有微旨,明哲之士请自悟知。

十二钗正册入物、我已早在第十七回上说明了,副册上的七二

355

钗又是谁人?是袭人,是香菱,是秦氏、平儿,是紫鹃、晴雯、是李纹、李绮、莺儿 是岫烟、宝琴、金钏。其余人皆在又副册,与秋纹、麝月共列一等。这正副册上的女儿个个美貌非凡,智慧超群,结果竟无 人善终,第三册中人物岂非不言而喻了。我虽从太虚幻境存册题诗中释知正册十二钗,副册诸人则只是据理捕影猜写的,原书哪肯轻易点明。

开口便作最后断语,过目便睥睨一切,这是大错。比如,不读此回便讥笑第二十九回上的测字,岂不就错了。读到此处,方知文章中的妙处在后文。那汉字"赏",若拆为二字,上面便是和尚的"尚",下面便是宝贝的"贝",不是和尚拿走又是什么?那时就不道出真意,让人百般猜测,现在得玉之后才道出,岂非妙笔?所以写"众人才大为惊奇"^① -语双关。

作画之人虽能绘花,却画不出花香 故在花旁画蝴蝶飞舞,以示花香。这不是画蝴蝶,仍是画花。虽能画雪,但画不出雪寒、所以要画个雪中烤火的人,以示其寒。这不是画火,仍旧是画雪。本书多用此法暗中烘托故事,读者应细想。倘若不明画花绘雪的妙用,误会为画蝶画火,岂不辜负了作者的用心?如此说来,可知今之写絮鹃,依旧是写潇湘:她的重恩使卜人如此诚服,不必说护灵送友,甚至连她当年钟情之人也不肯辜负呢。

① 此句为原文所无,系哈斯宝译本所加。

第三十八回

记微嫌舅兄欺弱女 惊谜语妻妾谏痴人

[本回译自百二十回本第一百十七、一百十八回。先译第一百十七回贯琏向王夫人请安,宝钗向贯琏问安以下至贾芸、贾蒉等把荣国府闹得没上没下一大役。中间删去贾琏叮嘱家务,丫环去留等事。下接那太舅、王仁在外书房喝酒以下四十字及回末三百五十余字译文。再译第一百十八回,删去几处个别句,并略去贾政扶灵南下以下至赖尚荣辞宫一段未译。]

批曰:

本回段落小算多,一段是贾琏临走将女儿托付王夫人,平儿,一段是惜春、紫鹃出家进了栊翠庵,一段是众恶棍聚合,蓄谋卖巧姐,一段是贾政寄来家书,一段是宝玉、宝钗夫妻论理, 段是宝钗,袭人两人妒意之谈。

读贾琏托女一段。请留意他"总求太太始终疼侄儿"一语,擦眼泪,还有说给了叫化子也好这些话。

读惜春、紫鹃出家一段,请留意这段全是用的点睛法,与写醉蟠进荣国府是一样手段。请品味紫鹃"容在姑娘之后稍作些善事,以尽区区之意"一语,以及为宝玉那几句话,宝钗心如刀绞,袭人死去活来,李宫裁竭力解说。

读众恶翠党 · 段,请留意贾环提起当初凤姐何等苛刻,邢夫人 868 疑心王夫人。王仁确是"忘仁",邢人舅真是无所不为。

读家书一段,请留意先在王夫人口中总揽邢岫烟、薛宝琴、史 湘云、李纹、李绮结局,点出探春归省,宝玉、贾兰场期。

读夫妻论理一段,请留意"赤子之心",微笑,"从此而止",以及 袭人道出数语句句打中宝钗之心。

读妻妾二人出于妒意谈论的那一段,请留意"怕又犯了前头的旧病"等语,以及竟以小人之心去比正直,无端疑妒洁无微垢的紫鹃,却相信狐媚的莺儿。

全书那许多人写起来都容易,唯独宝钗写起来最难。因而读此书,看那许多人的故事都容易,唯独看宝钗的故事最难。大体上,写那许多人都用直笔、好的真好,坏的真坏。只有宝钗,不是那样写的。乍看全好,再看就好坏参半,又再看好处不及坏处多,反复看去,全是坏,压根儿没有什么好。一再反复,看出她全坏,一无好处,这不容易。但我又说,看出全好的宝钗全坏还算容易,把全坏的宝钗写得全好便最难。读她的话语,看她行径,真是句句步步都象个极明智极贤淑的人,却终究逃不脱被人指为最奸最诈的人,这又因什么? 史臣执法,《纲目》藏否全在笔墨之外,便是如此。

第三十九回

中乡魁宝玉却尘缘 沐皇恩贾家延世泽

[本四译自百二十回本第一百十九回。情节有效动,云王天合(板儿)中秀才,原文差板儿进城探听改成差一个懂事的小子(无名)。]

批曰:

读此回,可见作者用笔迂回曲折,由此及彼,又由彼及此,忽而如鬼神哭泣,忽而又是欢天喜她,写得极其犀利。应当细读无遗。

文章出自灵性,灵性亦随文章而生。冬夜正在灯下批评此书,恰好小厮在旁彻茶。侧耳一听,帘外有窸窸刷刷喔喔呼呼种种声响。听之良久,灵性生于心中,随问小厮:"窸窸作响的是什么?"小厮说:"树枝儿。"问:"那嘶嘶作响的是什么?"答:"风雪打在窗上作响。""那叮叮作响的是什么?"答:"东面庙里的大钟。"又问:"唰唰作响的又是什么?"答:"窗纸。"我故作嗔意说:"都统统说是一个风就是了,何必罗嗦这许多!"小厮笑道:"虽都是风雪引起的,出响声的却各有原由。"哈,"各有原由",这话何等中的。袭人收拾行装,王夫人伤心,李纨落泪,宝钗咽泣,写这许多琐细事,都只是为了个宝玉出家。说一句"宝玉出家而去"不就行了?又何必写这许多?这就如同小厮所说,"各有原由"。所以,读者不能小看灵性文章,文章灵性。

巧姐的事上, 上夫人起初要应着缓下来, 后来又去邶夫人郑里闲话, 拖住邢夫人, 岂能说是没有主意的人? 刘老老进荣国府连这次已是三次, 每次都不平易。第三十六回上写带来外甥青儿, 读了定会以为是多余的笔墨, 看了这回, 才知那几字里很有连锁伏笔。巧姐躲难, 虽事出仓猝, 也是天意所在, 见板儿名叫天合, 便知分晓。

前次贾赦流放,中山狼说贾家"正是晦气的时候,不要沾染",不让迎春前来;这次宝玉走失,三姑爷见贾家事多不顺,便叫探春留下来解劝。这两桩事为何如此迥异?这是作者特用对笔,使出前导后跟之法。又时而写甄家,也是写假谢真斑之兆。

乐极生悲,否极秦来,是定理。前为失玉而愁,今又走失了宝玉,这就写出世间事总难求全之由。

第四十回

甄士隐详说太**虚情** 贾雨村赶结红楼梦

[本回译自原文第一百二十回本及第一百三、一百四回。先译第一百二十回开头至袭人从此又是一番天地一大段,其中巧姐聘给周家改成王家。下接第一百三回贾雨村升京兆府尹以下至回末七百余字、第一百四回开头至雨村过河二百余字、雨村回家夫妇对话一段近百字译定。下云:功名这东西委实是火焰沟壑,不到两年。再译一百二十回贾雨村犯案以下至回末一大段。]

《红楼梦》终。

开头说真存实在,到头来一场空空。

批日:

这一回里的乍寒下雪,大红斗篷, 直通第十七回,故这场雪是在写第五回时便想到的。读本回宝玉事,才知写扶乩批书,宝钗的谈论,都不是事出无因的,写薛蟠事,与第二回一拍即合。

这回才写出宝钗有孕,其实早在二宝凝精时种子便暗中播下了。她自叹命苦,又想"无可怨天尤人",这和我指摘的恰好相同。 贾赦等人回家,一语带过,『结此事,可见笔下利落。

写袭人二次想死都没死成,实是披露她不节不贞,是一个猪狗不如的下流妇人。"看官……这'不得已'三字也不是一概推委得的",这一笔实是作者写自己通奸佞挡道,被谗谄夺位。"孤臣""义

夫"四字里真有千杯泪水。

看官到此才信我早评过的汗巾、柚子的事。

本回"枯枝孤叶"一句^① 之后,无一字不有深义,此处只指其概略。斯碣破庙,因贪获罪,原已在第二回上半。雨村人狱前甄士隐说过"迟则风浪顿起"一语,就见本书些微之间也都有关键、伏线。

本书始自一梦,这不算奇,终于一睡才是奇。开头故事始于英莲,不为妙,完结时又终于香菱,这才是妙。明哲之上请将他"一番人作两番人" 语^②,与我在卷首乱弹之词对照起来看。

曹雪芹先生是奇人,他为何那样必为曹雪芹,我为何步他后尘费尽心血?明白了。步他后尘费尽心血,我也成了一个曹雪芹。那曹雪芹有他的心,我这曹雪芹也有我的心。但悲我已得知他的心,而谁又知我心?结尾之诗与开头之诗相连相接,最为哀人。

① 哈斯宝泽本将原文所引挑花庙诗"千古艰难唯一死,伤心也独息夫人"改成"枯枝孤叶无定所,狂风吹处任飘零"。

② 原文作"两番人作 -番人"。

魚 录

论来世界上最真莫过于纲常,最假不外乎财色。纲常中,君臣、朋友、夫妇是相结相合的,而父子、兄弟则有如同源之水、同根之木,流分枝离,并不是自来非真。但又出来假父假子假兄假弟这等人,从根上就是假的,何能不假。富贵则假可成真,贫贱则真亦成假。富贵是热,热则莫不成真,其真即是假。贫贱是冷,冷则莫不成假,其假中亦有真。不唯热冷二字可将真假颠倒到如此地步,且那热冷本身亦是无定的。今日冷而明日热,则今日之真便成假,明日之假便成真。今日热而明日冷,则今日之真全是明日之假。咳,自来是欲业使人迷于财色,由财色生冷热,冷热搅乱真假。彼辈作伪,为行其奸谄,使我辈之真皆致贻害。所以一展卷便论真假,结尾又讲冷热。

既有假父假子,自有假母假女,既有假兄假弟,便有假妯娌,既有假夫妇,当有假媵妾,既有假亲戚,自有假孝子。看到他们的假,便能测知他们的冷热。我守真,我自尽孝。但是彼辈上蔽我主,下误我黎民,且害我宗族,使我欲作忠臣而成为不忠,欲作义士而成为无义,于是有此书成。写成此书,岂不就能以墨水洗恨,以笔剑报仇么?呵,可亲可悲!

我就是这样解说,这样批评的。

有人说作者原意实为如此,还有人说实非如此。若实为如此, 我便是作者世后的知音。若实非如此,则摘译者是我,加批者是 我,此书便是我的另一部《红楼梦》。未经我加批的全文本则是作 者自己的《红楼梦》。

王右军《兰亭序》中说:"后之视今,亦犹今之视昔。"后世明哲

读此书,若以我的评论为是,则他便是我的知音。若另有所释另有批评,那又是他的别一部《红楼梦》,而非我今日之《红楼梦》了。但他若另作批评,必是看出我批评的谬误,所以我说他便是我师。

去一边!把这书题为梦,岂非太无道理?我批此书原是批不尽的。莫说此书是梦,连这世间一切原来全是一场梦。但梦有长有短,有大有小。我要全译此书,怎奈学浅才疏,不能如愿,便摘出两玉之事,节译为四十回。故此书亦可名之为《小红楼梦》了。

大吉祥!

[哈斯宝著,亦邻真汉译《新译《红楼梦》回批》,内蒙古人民出版社,1979年]

《蒙古史辞典》试写辞条选登

李翰勒 6mm bohol,蒙古语,元译"奴婢")辽、金、蒙、元时期蒙古社会中的一种隶属人口。部落战争中,战败者一方的人口(大多数情况下是幼童)被掳来分给战胜者各个家庭,作李翰勒,隶属于各该父权家长。所以又称为"门限的奴婢"、"门的梯已奴婢"(6mm/ 0 5mm/ 0 14mm/ 0 14mm/ 0 bohol,ēnuden u emēu bohol,《元朝秘史》第137节)。这种身份世代相传。李翰勒有家室妻孥,也有少量的财产,为主人放牧畜群,随主人参加围猎,并从事各种家内服役。战时随主人参加征战。在当时的蒙古社会中,被看成主人家放中的低等成员,故常称为"弟"(5mm dehu)。学界对李翰勒的性质看法不一,有的认为是农奴式的隶属人口,有的认为是家庭奴隶,也有的认为是游牧社会的生产奴隶。

斡脱古・孛翰勒 (1mmm 2mm 1. ötog 1 bohol, 蒙古语, 元译"老奴婢") 蒙古和元朝时期的蒙古显贵。因世代为成吉思汗家族作字翰勒, 并在蒙古兴起时上升为那颜, 故有此称。《史集》: "斡脱古・孛翰勒的意思是, 他们乃是成吉思汗祖先的奴婢和奴婢后裔。其中有些人在成吉思汗时代立过显赫功勋, 取得权势。所以把他们叫作斡脱古・孛翰勒。"(第一卷第二分册)在蒙、元时期, "老奴婢根脚"(斡脱古・孛翰勒出身)被目为很高的门资, "不此别个", 常担任高官显宦。(《宪台通纪》)

兀讷罕・李斡勒(ヤッティン・Linuqan bohol,蒙古语,"马驹儿奴婢")曾在国际蒙古史学界广为流传的一个社会阶级概念。俄人别列津译《史集》,因所据抄本有化舛,将シューシーノ(AWTuKW Bu LWL,斡脱古・李斡勒)写作 シナリン・(A WNKW BLIWL),便构

拟为蒙古语"兀讷罕·孛翰勒"。苏联蒙古学家符拉基米尔佐夫著《蒙古社会制度史》·书·采用了别列津的构拟,用以指人身隶属关系较为松弛的孛翰勒。此后,苏联、蒙古和其他国家许多蒙古史学家都接受和使用这一概念。法国学者伯希和第一个指出别列津和符拉基米尔佐夫的误读和错误构拟。在蒙元时期,蒙古社会中并不存在这一名目。

合罕 (am / qaḥan)蒙古语,意为"皇帝"。东胡人称君主为"可寒"(*k a-g'an),突厥人袭用,称"可汗"() */ / , qayan)。契丹人也沿用此语。蒙古人在辽金时用来称呼中原帝王。蒙古建国后,自第二代君主窝阔台起正式称皇帝为合罕。所以窝阔台也专称"合罕皇帝"。

肚皮 元代公祷用语,蒙古语 666 (keheli,"腹部")的硬泽,指贿赂、赃。受贿称"吃肚皮","要肚皮"即勒索。

根脚 元代公读用语,蒙古语 town(huiahur,"根","初始")的硬译,指家世门第、官员出身。

道子 元代公牍用语,蒙古语 (mōr,"径","小赂")的硬译,指道理、仕途。

名分 元代公牍用语,蒙古语 ⅓ (nere,"名字")的硬译,指官职、爵位。"名分委付"即授官,"添与名分"即晋升。

蒙兀室韦 (*mong nuet-Jiet ,wei) 唐代部落。是"蒙古"一名在史籍中的最早记载,《旧唐书》,望建河(今额尔古纳河)"源出突厥东北界俱轮泊(今呼伦湖),屈曲东流","东经蒙兀室韦之北"(突厥方向以东称北,以北称西)。这大约是八世纪左右的记事。学界公认蒙古部原来居住在额尔占纳河流域。

参考书:《旧唐书》199 下《北狄传》。《观堂集林》15《崩古考》。《白鸟库古全集》(《东胡民族考》。

也里古纳昆 (nxiv) fov, Ergune qun,"险峻山崖")蒙古古代传说地名。《史集》记载,蒙古人的祖先战败,只剩下名捏占思和乞

颜的两人及其妻子,逃入也里占纳昆,该地四周都是深山密林,人迹罕至。他们的子孙繁衍成许多民族部落,最后烧熔山壁,走出深山,进入草原。所有的蒙占人都是涅占思、乞颜的子孙。这一传说可与《日唐书》蒙兀室书居望建河(今额尔占纳河)岸的记载相互印证。

参考书:《史集》第1卷第1分册。《日唐书》199下《北狄传》。

李儿帖赤那 (如如 木色)·Borte Cino,"苍色的狼")传说中的 成吉思汗 22 代始祖,配偶是豁埃马阑勒(如如 木石·Qoha, Maral,"于草黄色的母鹿")。迁来斡难河源不儿罕山,生巴塔亦罕。《史集》称李儿贴赤那是一位大官人,也里古纳昆捏古思、乞颜两家人的后裔。明末蒙文史书把他附会成佛国吐蕃寄丽空赞普的三太子,因父遇弑,逃来蒙古地方。《元朝秘史》的总译和旁译把这一对传说始祖迳译为"苍色的狼"和"惨白色的鹿"。《黄金史》、《蒙古源流》等 蒙文史书中有成吉思汗在大围猎时下令禁上捕杀苍狼、草黄母鹿的故事。一些学者认为这一始祖传说是图腾制的反映。

参考书:《元朝秘史》§1。《史集》第1卷第2分册。《蒙古源流》4。 離儒林《突厥蒙古之祖先传说》(《穹庐集》)。

[原载《内蒙古大学学报》1984年第1、3期。

《中国大百科全书·中国历史·元史》 辞 条

aolu

奥鲁 (ahuruq) 蒙古语 ahuruq 的音译,明代汉译为"老小营",指征戍军人的家属所在。蒙古国时期,男丁充军出征.家属和童仆按千户在后方或随军从事生产,经营畜群和其他产业,供应前方、称为奥鲁。成吉思汗西征时,以中军的后方为大奥鲁、特地委派幼弟铁木哥翰赤斤留守。蒙古灭金以后,在江淮以北逐渐形成具有汉地特点的奥鲁制度。军户都归各路奥鲁官府管领,凡签发丁壮,替换老弱,供应军需,赡养征戍军人老小,处理军户间的民事纠纷等,都由奥鲁宫府直接管理,不受地方路府州县管辖。各路奥鲁宫府自成系统,受枢密院节制。奥鲁官常常贪污受贿,放富差贫,压榨贫苦的军户。元延鉴于汉军奥鲁官府对中央集权和地方行政颁多障碍,至元元年(1264)以后逐步改由地方路府州县长宫兼领诸军奥鲁,管理军户。只有蒙占军和色目军还保持单独的奥鲁赤(ahuruqci),即奥鲁宫。到元末,官军衰败腐朽,元廷愈来愈依靠地主武装镇压农民起义,奥鲁制也走向崩溃。

参考书目

《元典章》卷 34《兵部》,影元刊本。

Basiba

八思巴 (hPhags pa, 1235 或 1239-1280)元朝第一代帝师, 学

者。吐蕃萨斯迦人、本名罗古罗思监藏(bLo gros rgyal-mtshan=hPhags=pa),八思巴(又译八合思巴、发思巴,意为"圣者") 是尊称。生于款(nKhon)氏贵族之家,从伯父萨斯迦·班弥怛·功 嘉监藏(Sa skya pandita kun dgah rgyal-mtshan)习佛典,学 富五明。窝阔台汗时,蒙古军进入乌思藏地区,引起极大震动。 1244 年 萨斯加·班弥怛奉蒙古阔端太子之召, 北上赴凉州,代表 乌思藏各僧俗首领向蒙古表示归顺(见乌思藏纳里速古鲁孙),八 思巴从行, 先期到达。1251年, 萨斯迦·班弥怛去世。八思巴继为 萨斯迦教派法士。1253年,在六盘山谒见忽必烈(元世祖),备受 崇敬。当时,佛教与道教为争夺藏占汗廷的信任,争夺权力和徒众 .引起了一场激烈的论战。1258年,人思巴在忽必烈面前与道教 首领辩论(老子化胡经)真伪,驳倒了对方。中统元年(1260),忽必 烈即帝位,封八思巴为国师,赐玉印,让他统领天下释教。至元元 年(1264), 立总制院管辖全国释教和吐蕃僧俗政务,以国师领之。 八思巴回到乌思藏,设置官慰司等官衙后,返回中都(燕京)。六年 (1269), 八思巴完成了以藏文字母为基础的蒙古新字(后人称为八 思巴字)的创制, 无世祖下诏颁行。八思巴升号为帝师、大宝法王。 元世祖把乌思藏地区十三万户指定为八思巴的供养地。十一年 (1274), 从弟亦邻真临藏嗣为斋师, 八思巴本人返回萨斯迎, 统治 吐蕃。人思巴有《彰所知论》等多种著作。所制八思巴字,以描写 语音精确见长。

参考书目

念常:(佛祖历代通载)卷三二,影(续藏经)本。

《元史·释老传》、中华书局校点本。

《萨斯迦世系》(藏文)。

公哥朵儿只:《红册》(藏文)。

Chengusthan

成吉思汗 (Činggis qan, 1162—1227) 蒙古开国君主,著名军事统帅。名铁木真(Temujin),姓字儿只斤(Borjigin),乞颜(Q.yan)氏,蒙古人。元朝追上庙号太祖。

成吉思汗生于蒙古贵族世家。五世、四世叔祖曾为辽属部官令稳、详稳,曾祖葛不律汗及其弟咸补海汗、伯祖父忽都刺汗都做过蒙古部主。父也速该,有拔阿秃儿(bahatur,勇士)称号,是一个有实力的贵族。当时,蒙古高原部落林立,塔塔儿人、蒙古人、克列人、乃蛮人、蔑里乞人、斡亦剌人互相攻打,争战不休。这些部落都曾对辽金两朝有臣属、纳贡的关系,但又时服时叛。金王朝利用归顺的部落征伐叛离者,使蒙古高原部落战争局势复杂化。战争愈益频繁,规模愈益扩大,部落结构常被打破,形成跨部落的军事联盟,从而出现走向大规模联合的客观趋势。1162年,受金朝支持的塔塔儿人与蒙古人发生激战,也速该俘获塔塔儿首领铁木真,正值成吉思汗出生,便用俘虏的名字为婴儿命名,以纪念胜利。

约在1.70年,也速该被塔塔儿人毒死,所领部众纷纷离去,也速该的遗孀月伦领着铁木真和他的几个弟弟度过数年艰难生活。 铁木真曾被咸补海汗后裔泰赤乌贵族掳去囚禁,逃回后投靠和臣属于蒙占高原最强大的克烈部部主脱里汗。不久,铁木真的妻子孛儿台又被蔑里乞人掳去,他求脱里汗约其附庸札答阑部主札木合共同出兵,打败了蔑里乞人,夺回妻子。少年时期的艰险经历,培养了铁木真坚毅勇敢的素质。

忽都剌汗死后,蒙古部众大都在札木合控制之下,铁木真投靠札木合,随他游牧。在这过程中,铁木真拢络人心,招徕人马,最后脱离札木合,建立了自己的斡耳朵。约在十二世纪80年代,铁木真称汗。札木合率领札答顺、泰赤乌等13部来攻,铁木真兵分13翼迎战,因实力不敌而败退,史称十三翼之战。

1196年,金兵征塔塔儿部,铁木真和克烈部脱星汗出兵帮助

金朝,于斡里礼河(今蒙古东方省乌勒吉河)打败塔塔儿人。金右丞相完颜襄授铁木真以察兀忽鲁(部长)之官,封脱里汗为王(脱里从此称王汗,语讹为汪罕)。不久,克烈部发生内乱,王汗弟引乃蛮人攻打王汗。王汗逃奔西辽,又经畏兀儿、西夏返回蒙古高原。由于铁木真的援助,王汗很快恢复了统治。

铁木真与王汗联兵攻打占出古·乃蛮部,回师途中又与乃蛮本部相遇。王汗见敌势盛,不告而退,把铁木真留在乃蛮兵锋之下。铁木真发觉后,迅速撤兵,回到自己牧地撤里川(在今蒙古克鲁伦河上游之西),反而把王汗暴露在敌前。王汗大败。因为有许多蒙古部众在王汗处,铁木真怕他们被乃蛮吞并,对自己不利,便派称为四杰的木华黎、博尔术,博尔忽、赤老温领兵援救王汗,击退了乃蛮。铁木真在部落争战中善于利用矛盾,纵横捭阖,逐渐摆脱了对王汗的臣属地位。

针对铁木真和王汗,蒙古高原形成了塔塔儿、乃蛮、斡亦刺、泰赤乌、札答闹、合答斤、散只兀等大小十余部的联盟,在犍河(今内蒙古额尔古纳河支流根河)共推札木合为局儿汗(gur-qan,全体之君)。1201 1202年,铁木真和王汗联兵,与札木合联盟先后大战士海剌儿河(今内蒙占海拉尔河)流域和金界壕沿边的购卖坛等地,获胜,札木合投降王汗。1202年,铁木真消灭了四部塔塔儿,占领了呼伦贝尔高原,实力猛增。

王汗见铁木真不断壮大,危及自己在蒙古高原的霸主地位 便在 1203 年对铁木真发起突然袭击,铁木真败退到哈勒哈河以北。不久,铁木真乘王汗不备,进行奇袭,直捣王汗牙帐,克烈部亡。同年,为金朝看守界壕的汪占部也归附铁木真。1204 年,铁木真与乃蛮人决战,消灭了乃蛮太阳汗的斡耳朵,成为蒙古高原最大的统治者。

1206年,铁木真在斡难河(今蒙古鄂嫩河)源召开忽里台大会,树九游白旗,即蒙古国大汗位,号成吉思汗。蒙古国初期,成吉

思汗把全体蒙古牧民划分和固定在 95 个千户中。千户下设百户、十户。千户那颜都是成吉思汗的封臣,各千户内的牧民不能任意 离开千户组织,对那颜有人身隶属关系。成吉思汗把一部分千户作为领民分给诸弟诸子,形成左右手诸王。又以木华黎、博尔术为左右万户那颜,即两个最大的军事长官。把原来只有 150 人的怯 薛扩充到 1 万人,征调千户那颜、百户长、十户长的子弟充当怯 薛,以此控制全国。设札鲁忽赤掌管户籍、词讼等行政、可法事务。成吉思汗的汗廷是由传统的草原贵族斡耳朵发展起来的游牧军事 封建国家机器。蒙古国建立后,人批原来的部落人口被分编在不同千户中,许多部落的界限从而泯灭,开始形成共同的蒙古民族,这里,成吉思汗起了积极的历史作用。

邻近的吉利吉思、畏兀儿、哈剌鲁等部分别在 1207 年,1209 年、1211 年归附成吉思汗。

勃兴的蒙古贵族渴望占有大量财官。西夏成了成吉思汗首先侵略的目标,1205年、1207年,成吉思汗侵人西夏,掠走大批骆驼和财物。1209年又大举人侵,引黄河水淹灌西夏都城中兴府(今宁夏银川)。西夏不得已,纳女请和。

成吉思汗即大汗位后,仍向金朝纳贡,曾亲至净州(在今内蒙古四子王旗城卜子村)贡岁币。卫绍王即金帝位,成吉思汗说:"我谓中原皇帝是天上人做,此等庸懦亦为之耶!"最后断绝了对金朝的臣属关系。1211年,率领大军南下攻金。当时金朝处于重重社会危机之中,政治腐朽,经济凋敝,财政拮据,阶级矛盾和民族矛盾不断激化,无力抵御蒙古人侵。据守野狐岭的金军号称 40 万,但一触即溃。在绘河堡决战中,成吉思汗实行中央突破,全歼金军主力。1213年,缙山一战,金军精锐消耗殆尽。成吉思汗南出紫荆关,蒙古军分_路横扫华北平原,到处掠获财物,俘掳工匠。金朝无力抵抗,1214年向成吉思汗献歧国公主,并给蒙古大批金银珠宝。成吉思汗退出居庸关北上。金宣宗随后从中都(今北京)逃

迁南京(今河南开封)。1215年,蒙古军占领中都,在辽西消灭金朝守军,攻占北京(在今内蒙古宁城西)。华北、东北的地主武装纷纷投降蒙古,倒戈攻金。1217年,成吉思汗封木华黎为太师国王,专事攻金,自己准备西征。1218年,派大将哲别灭亡了被乃蛮太阳汗之子屈出律篡夺王位的西辽。子是,花刺子模算端统治下的中亚地区便与极力向外扩张的蒙古直接接壤。

1219年,成吉思汗率 20 万大军西征,向花剌子模发动了侵略 战争。糜河末算端统治的花剌于模是暂时的军事行政联合,有不 同民族、部落,矛盾重重,政局不稳。算端同生母贴儿丁哈敦,同伊 斯兰教教主哈里发,都有尖锐矛盾。各地方军事首领各自行事,尾 大不掉。战争开始,摩诃末算端失去抵抗信心,一味远逃,幻想蒙 古军队饱掠 场之后自行退去。花刺子模失去统一指挥,兵力分 散,只有各个孤城的防御,没有大兵团的野战反击,使蒙古军从一 开始就居于优势。成吉思汗几路进兵,分割包围了各战略重镇,各 个击破,采用大规模屠杀、夷平城市、签发被俘人众打头阵等残酷 手段震慑敌人,解除自己后顾之忧。战场上的主动权全在蒙古一 方。1219年,蒙古军围攻北答刺城,次年攻克。1220年,成吉思汗 攻下不花刺、花刺子模新都城撒麻耳干(今苏联乌兹别克撒马尔 罕)等城,术赤、窝阔台察合台率兵攻克花剌子模都城玉龙杰赤(今) 苏联上库曼乌尔根奇),拖雷一军进入呼罗珊地区。哲别、速不台 奉成吉思汗之命穷追摩诃未算端,后者逃至里海孤岛病死。哲别 速不台率军继续西侵,远抵克里木半岛。1221年,拖雷占领呼罗 珊全境。成吉思汗追击新算端札阑丁至印度河,不获而还。1222 年,在占领区置达鲁花赤监治。1223年,还撒麻耳于驻冬,次年起 程还国。

成吉思汗西征,进行历史上罕见的大屠杀、大破坏,给中亚各族带来极大灾难。

1226年,成吉思汗出征西夏。次年西夏亡子蒙古。1227年夏 884 历七月十一日,成吉思汪病逝,临终提出联宋火金的战略。天皇后孛儿台生子四人;长子术赤,为钦察汗国诸汪之祖;次子察合台,为察合台汗国诸汪之祖;第三子窝阔台,蒙古第二代大汗(元太宗);第四子拖雷,后人为元朝和伊利汪国皇室。忽兰皇后所生一子阔列坚,后裔人元封河间王。

成吉思汗统一蒙古各部,在历史上起了进步作用。攻金灭夏, 曲折地反映了当时中国各族交往日益密切的客观趋势,为元朝的 建立奠定了基础。成吉思汗军事才能卓越,战略上重视联远攻近, 力避树敌过多。用兵注重详探敌情,分割包围、远程奇袭、佯退诱敌、运动中歼敌等战法,史称"深沉有大略,用兵如神"。另一方面、 作战具有从游牧部落战争带来的野蛮残酷的特点,大规模屠杀居 民,毁灭城镇田舍,破坏性很大。十三世纪主要封建国家社会危机 深重,为成吉思汗实行大规模军事扩张提供了有利条件。

参考书目

《元朝秘史》,《四部丛刊》:编本。

(圣武亲征录》、(海宁王静安先生遗书)本。

志费尼:《世界征服者史》、何高济泽、内蒙古人民出版社、1980。

daluhuachi

达鲁花赤(daruqači)蒙古语 daruqači(镇守者)的音译,相当于突厥语的巴思哈(basqaq)。蒙古和元朝的官名,为所在地方、军队和官衙的最大监治长官。蒙古贵族征服许多其他民族和国家,无力单独进行统治,便委付当地统治阶级人物治理,派出达鲁花赤监临,位于当地官员之上,掌握最后裁定的权力,以保障蒙古大汗和贵族的统治。

早在成吉思汗时期,蒙古就有了这 官职。征金战争中,成吉思汗曾任命西域人札八儿火者为黄河以北铁门以南都达鲁花赤。蒙古西征,占领欧亚大片土地,在重要地区和城镇,都设置达鲁花

赤。化乳子模都城撒麻耳 +,曾由契丹人耶律阿海作达鲁化亦。 1257年,蒙哥汗派刺真驸马之子乞鲟赴斡罗思作达鲁花赤,籍户口,收赋税,签发兵丁,权力极大。

人元以后 路、府、州 县和录事司等各级地方政府,都设置达鲁花赤,虽然品秩与路总管、府州县令尹相同,但实权大于这些官员。设在南方少数民族地区的长官司,也设达鲁花赤。兼管军民的安抚司,大都设有此职。各投下分邑的达鲁花赤则由各该诸王驸马委派自己的陪臣充任。

在军队,蒙占军和蒙占探马赤军一般不设达鲁花赤 其他各族军队除特殊情况外,都在元帅府、万户府、千户所设达鲁花赤以监军务,品秩与元帅、万户、千户相同。

元朝皇室、各斡耳朵和诸王驸马拥有编户齐民之外的私属人口——打捕鹰房诸色人匠等怯怜口,各设总管府或提举可管理。这些府、司照例都设有达鲁花赤。与重要财政收入有关的官衙,如规运听,运粮提举司,茶园提举司,栽种提举司以及各种宝钞库,皆设此职。设达鲁花赤的还有御药院、行御药局、回回药物院、监造金玉宝贝官、御衣局、尚衣局、掌管大寺院财务的各总管府、营缮司、提举等司。

元代达鲁花赤品秩最高曾达正 品(大都、上都达鲁花赤,后降为正三品)。品秩最低的是路府治历的录事司达鲁花赤,正八品。在重要地方和军队还设有副达鲁花赤。

至元二年(1265),元廷正式规定,各路达鲁花赤由蒙古人充任,总管由汉人、同知由回回人充当。之后,汉人作达鲁花赤的,便解除官职。在缺少蒙古人时,允许由"有极脚"(门第高贵)的色目人充任。此职的设置有明显的民族歧视和压迫的性质。

参考书目

《元典章·吏部》、影元刊本。

《元史·百官志》、中华书局校点本。

886

dishi

元朝皇帝从吐蕃请来喇嘛充当的一种最高神职。从元世祖 帝师 忽必烈起.累朝皇帝都供奉帝师。元代各帝师都是乌思藏佛教流 派之一萨斯迦派的高僧。十一世纪 70 年代, 吐蕃款(hkhon)氏贵 族管术间卜(dkon mchog rgyal-po)在今西藏萨迦县建萨斯迦寺, 教授显密教法,不禁娶妻生子,称得祖传毗卢巴(Birwa-pa, Virupa) 独授密法,自成一派。因寺院围墙涂红白黑一色,俗称花教,款氏 家族市養教派法主。1244年,萨斯迦教派法主萨斯迦·班弥怛·功 嘉蓝藏(Sa-skya pandita Kun dgah rgyal m.shan)代表乌思、藏、纳 里(见乌思藏纳里速占鲁列)僧俗赴凉州(今甘肃武威)向蒙占阔端 太子表示归顺、从此萨斯迦派僧侣在蒙古地位愈来愈高。功嘉监 藏死, 侄八思巴继为教派法主。蒙哥汗时, 释道争辩, 八思巴驳倒 道家,深受崇敬。忽必列即位,封八思巴为国师。立总制院管辖全 国释教和吐蕃电方僧侣,命八思巴领之。至元六年(1269),八思巴 升号帝师、大宝法王,赐玉印、称"皇大之卜,一人之上", 意思是比 皇帝还要神圣。八思巴之后, 累朝帝师有亦邻真(Rin chen-tgyalmtshan)、答儿麻八刺刺吉塔(Darmapa,araksita)、亦摄思连真(Ye shes rin chen)、乞剌斯八斡节儿、Grags pa hod zer)、辇真监藏 (Rin chen rgyal-mtshan)、相加班(Sangs rgyas dpa.)、公哥罗古罗 思监藏班藏卜(Kun-dgah-blo-gros-rgyal mtshan dpal bzang po)。 旺出儿监藏(dBang phyug-rgyal mtshan),公哥列思八冲纳思监藏 班藏卜(Kun-dgah-legs-pahih byung gnas-rgyal-mtshan-dpal bzangpo)、辇真吃刺失思(Rin-chen-bkra-shis)、公哥儿监藏班藏卜(Kun dgah rgyal mtshan dpal bzang-po)等人,多数出自款氏家族,有的 则是帝师弟子、侍者出身。

元朝蒙占统治者崇奉吐蕃佛教,帝师在元廷地位极高。帝后 妃主都接受灌顶(洗礼)。帝师来去京师,百官隆重迎送。生时受 大量布施、增货,死后轉金可达上千两黄金、上万两银和上万匹增帛。帝师的子弟和门徒很多人被封为国师、司空、司徒、国公,这些高级僧侣也享有种种特权,他们以作"好事"(功德)名义,奏释犯人,从中受贿得利;有的还出卖官爵。通过赏赐、布施等途径,高级僧侣手中聚集了大量财富。帝师及其门徒主持的各种佛事,耗费巨大。据延祐四年(1317)统计,内廷佛事消耗的食品,每年用面439 500 斤、油79 000 斤、酥 21 870、蜜 27 300 斤。

元世祖曾把乌思藏 13 万户指给第一任帝师八思巴作为供养地,使之成为吐蕃地区的最高统治者。在那里,元朝皇帝的诏令和帝师的法旨并行。款氏帝师世代继承这种地位。帝师制度对巩固元朝在吐蕃地区的统治,起了很大作用。帝师作为全国佛教的最高领袖,其法旨也行于内地各寺院僧徒。帝师的存在使佛教在全国获得了高于其他宗教的优越地位。

参考书目

《元史》卷二〇二《释老传》,中华书局校点本。 念常:《佛祖历代通载》卷二一, 影《续藏经》本。 《萨斯迦世系》(藏文)。 公哥朵儿只:《红册》(藏文)。

qieliankou

怯怜口 (ger-in kohud) 蒙古语 ger-in kohud(意为家中儿郎)的音译。指蒙古和元朝皇室、诸王.贵族的私属人口。元代徐元瑞《习吏幼学指南》说:"怯怜口,谓自家人也。"郑麟趾《高丽史》卷一二一《印侯传》说:"怯怜口,华言私属人也。"最初,怯怜口是草原部落贵族的僮仆,类似突厥语部落的 ew-orlan(家中儿郎)。随着蒙古的兴起和元朝的建立,皇室、诸王,贵族通过掳获、分封、招收、影占等办法,占有一大批人户,特别是各种工匠,作为私属人户,称之为怯怜口。一般情况下,这些怯怜口不承担国家赋役,专为领主

服役、大都从事手工造作和农耕、放牧,也有人作怯醉、校尉、鹰房捕猎户。皇室、诸王投下经常收集放良、析居人户和还俗僧道为怯怜口。在官府军役、科差繁重,不堪负担的时候,有些军户和民户还投奔诸王投下,充当怯怜口,躲避赋役重担。这就引起朝廷和投下之间对户口的争夺。元廷曾经多次下令禁止军民任意投奔各投下充当怯怜口,但始终不能彻底禁断。各斡耳朵和投下有各自的怯怜口人匠总管府或提举司,管理私属人户。元文宗至顺元年(1330),仅累朝斡耳朵直接役使的媵臣怯怜口就达万人之多。元廷不止一次对皇室、诸王的怯怜口颁发赏银和进行赈济。怯怜口的生活有时比一般民户还有某种程度的保障。怯怜口不是一个阶级,其中包括官宦、卫士、富人和更多的穷苦劳动者。在元代,怯怜口实际上成了一种户籍名色,即不直接受国家控制的私属人户。

参考书目

(通制条格)卷二《户令》,北平图书馆影印本。

quexue

怯薛 (kešig)蒙古语 kešig(<突厥语 kezik)的音译,轮流值宿守卫之意,指蒙古和元朝的禁卫军。怯薛成员称怯薛歹(kesigtei),复数作怯薛丹(kesigten)。怯薛起源于草原部落贵族亲兵,带有浓厚的父权制色彩,后来发展成为封建制的宫廷军事官僚集团,元代宫僚阶层的核心部分。

辽金时期,蒙古高原各部首领的斡耳朵都有称为那可儿(伴当、伙伴)的亲兵组成的卫队,兼作各种服役,这种父权制主仆关系由来已久。成吉思汗即蒙古大汗位后,建立了1万人的怯醉,其中火儿赤(箭筒士)1000人,客卜帖兀勒(宿卫)1000人,秃鲁花(散班,质子军)8000人,大多数是万户、千户、百户、十户的子弟及其随从。这支队伍,当时称为大中军,是最大最精锐的部队,也是以征调子弟人质来控制臣下的手段。成吉思汗给怯醉以很高的地

位,宣布在外千户若与大汗怯薛争斗,千户有罪。怯薛分四番人值,每番三昼夜,护卫大汗 还从事大汗斡耳朵的各种服役。服役分工种类繁多,有火儿赤、昔宝赤(鹰人)、必阔赤(文书)、札里赤(书写圣旨者)、宝儿赤(厨师)、云都赤(带刀者)、玉典赤(门卫)、速古儿赤(尚供衣服者)、玉烈赤(裁缝)、烛刺赤(掌灯火者)、忽儿赤(奏乐者)、人剌哈赤(守城者)、阿塔赤(牧军马者)、帖麦赤(牧骆驼者)、火你赤(牧羊者)等,这些内廷服役的职务是世袭的,后来总称为怯薛执事。四番怯森各有怯薛长,由成吉思汗时称为"四杰"的博外忽、博小术、木华黎、亦老温的亲族世袭担任。蒙占国时代,长薛作为大汗的内臣,实际上参预军政事务的管理。大汗死后,各斡耳朵都保留一定员数的怯薛。诸王也建立自己的怯薛。除蒙古人外,怯薛中还吸收了一批色目人和汉人。

人元以后,大都和皇城的一般军事防务改由五卫亲军担负,但 万名以上的怯醉依旧保留,备受优遇,每年有江南户钞作岁赐。怯 薛成为元朝高级军政官员的最主要来源。官员以怯醉出身最为显 贵。四怯醉长在朝中担任最重要的官职,如元世祖时的四怯醉长 安童、月赤察儿、忽都答儿、玉昔帖木儿,在朝中任中书右丞相、知 枢密院事、中书平章政事、御史大夫。怯醉歹作官,迳由怯醉长官 推举,皇帝直接任命,不经中书省议奏,称为"别里哥选"。最显贵 的怯醉官可以一开始就授予一品大员,但阅阅低微的怯醉歹也有 的忧酷,不经中书省议奏,称为"别里哥选"。最显贵 的忧醉了以一开始就授予一品大员,但阅阅低微的怯醉歹也有 大人。由人人以一个人。不平等待遇在怯醉歹人官时同样存在。汉 族怯醉歹多是元朝勋旧的子弟,成宗以后,元廷明令不得再牧汉 人、南人人怯醉。作随朝官员的怯醉歹,依旧保持原来的执事身 份、按规定日期入宫廷服务。有些元代文牍记载这种双重身份,如 宝儿赤某太师、速古儿赤某丞相。有些怯醉执事发展成专门官衙, 如以几百名速古儿赤组成侍上府,由宝儿赤领尚膳院等。

怯薛歹是皇帝近侍,最受宠信。常常为自己、为他人向皇帝求

官,请求各种赏赐,而且插手朝政。外臣、大商贾、僧道等在朝廷营私舞弊,多是勾结怯薛歹进行的。从大德六年(1302)到至大元年(1308),不经中书省而由近侍直接奏准发下的玺书达 6 300 多道,内容涉及田土、户口、金银铁冶、增余课程、进贡奇货、钱谷、选法、词讼、造作等事。怯薛歹的这些行为给朝政造成混乱,成为元朝统治日趋腐朽的一个原因。

参考书目

箭内耳·(元朝法醛考)、(要占史研究)、东京、1930。

片山共大:《怯薛和元朝官僚制》,《史学杂志》第89编第12号,1980。

叶新民:《关于元代的"四法藤"),《元史论丛》第2辑,中华书局,北京,1983。

wo'erduo

斡耳朵 (ordo) 突厥一蒙古语 ordo 的音译, 意为宫帐、后宫、宫室。江、元时除指宫帐外, 又指皇室成员占有和继承财产、私属人口的一种组织形式。此语最早见于唐代古突厥文碑铭。辽、金、元时有翰鲁朵、斡里朵、兀鲁朵、赛里陀等不同译写。辽代皇帝和皇后有自己的翰鲁朵(汉译"宫"), 各翰鲁朵有财产、民户、军队、州县和专门的管理机构。帝、后死后, 由其亲族继承。蒙古的斡耳朵与辽没有实质上的差别。成吉思汗有四大斡耳朵, 分别属于四个皇后, 帝、后死后, 大斡耳朵由幼子拖面的家族继承。元朝建立后, 为成吉思汗四大斡耳朵先后设置了四所总管府和一所都总管府, 下辖提举司、长官司和各种造作匠局等 20 几个机构, 私属工匠, 打捕户遍布大都、上都、保定、东平、彰德、秦安、河间等地。这四大斡耳朵问腹里(中书省所辖的今河北、山西、山东和内蒙占部分地区)9万人户征收五户丝: 并向赣州路儿万人户征收江南户钞。每年还从朝廷得到大批银两、罗绢缎绒等岁赐, 敛聚和耗费巨额财富。元廷历封宗王甘麻剌和他的子孙为晋王, 镇守漠北, 兼领四大斡耳

朵,称为"守宫"。元世祖也有四大斡耳朵,同样占有大量财富和私属人口。其他皇帝都各有斡耳朵,死后都由后妃继承守宫。也领有私属人户,有五户丝、红南户钞、岁赐的收人。成宗、武宗、仁宗、英宗、明宗、宁宗死后,元朝分别设长庆寺、长秋寺、承徽寺、长宁寺、宁徽寺、延徽寺等三品官衙,管理他们的斡耳朵。

参考书目

《元史》卷八九《百官志》;卷九五《食货志·岁赐》;卷一〇六《后妃表》,中 华书局校点本。

筋内豆《几朝斡耳朵考》,(蒙古史研究》,东京,1930。

wotuo

斡脱 (ortog) 蒙占语 ortog(<突厥语 ortag,意为合伙)的音译。 蒙古和元朝经营高利贷商业的官商。徐元瑞《习吏幼学指南》说: "斡脱,谓转运官钱,散本求利之名也。"又称斡脱为"见赍圣旨、令 旨,随处做买卖之人"。从成吉思汗时期起,蒙古贵族就提供本银, 委托中亚太速密商人经营商业,发放高利贷,从中坐收高额息银。 当时这种官商有"黄金绳缆"(altan argam i)之称。大汗以及诸王、 公主、后妃,都各自设置斡脱,获取巨利。斡脱经营的南品中很大 -部分是金银珠宝、名贵皮毛、金锦罗缎等供皇室和贵族享用的奢 侈品。蒙古初期,高利贷的年息是百分之百,次年息转为木,又复 在息,一锭银十年之后竟能本利共合 1024 锭。这种掠夺性盘剥当 时称为"羊羔息"。蒙古汗廷曾经规定, 斡脱被偷盗或抢劫而一年 之内不能破案,由当地居民代偿,如不及时赔偿,就作为债务,迫令 纳"羊羔息"。斡脱钱债使许多民户甚至一些地方官吏破产,陷人 典卖妻孥还不足以偿债的境地、造成严重的社会问题。1240年、 窝阔台汗不得不下诏以宫府钱物代还民户和官吏欠下的斡脱钱 债,总值达 7 6 万锭。同时取消各地官民代偿斡脱失盗损失的规 定。根据耶律楚材的建议,规定钱债:"子母相侔,更不生息",即不 论欠债多久,全部利息最终不得超过本银的百分之百。蒙哥汗时期,曾令李阑合刺孙专掌斡脱。

入元以后,皇室、妃主、诸王的斡脱不断发展。政府为持有圣旨、令旨的官商专立户籍,称为斡脱户。元世祖时,前后曾设诸位斡脱总管府(至元四年,1267)、斡脱所(至元九年)、斡脱总管府(至元二十年)等机构,掌管斡脱事务。尽管由于某些朝臣一再陈述斡脱扰民害政,曾经暂时废止斡脱机构,但斡脱高利贷商业是元朝官府、皇室和诸王妃主剥削收入的重要来源,不久便恢复,而且扩大了经营范围和权限。斡脱贸易还发展到远洋海外。在地方,元政府也前后设有斡脱局、斡脱府等官衙。

斡脱商入向元廷和诺王不断贡献奇珍异宝和大批钱物,从而得到特殊庇护。元政府为斡脱提供了种种特权。这些官商手持圣旨、令旨,可以使用驿站铺马(见站赤),官给饮食。他们或携带军器,或有官军护卫。贷物可以减免课税。行船鸣锣击鼓,不依河道开闸时间,强行通过,动辄殴打守闸人员,办买盐引,欺侮仓官。斡脱商入还假公济私,夹带私人资金,营运牟利,发额外横财。斡脱户常常不当差役,与僧、道、也里可温、答失蛮等神职人员享受同等或类似的优待。

追征斡脱钱债,对居民为害很大。如果负债人无力偿还,便籍 设财产,甚至断没妻子儿女。大德六年(1302),礼忽儿真妃子、念 不列大王派人在杭州路追征钱债,并无负债人花名和欠债钱数,只 指出二个债务人的名字 这二人转而把 140 余户人家都说成债户, 空口无凭,强行追索,造成很大骚扰。这类事屡次发生,以致无政 府不得不下令制止。由于斡脱钱债导致许多人户破产,危及元朝 统治秩序,元廷也曾下令免除某些居民的债务。但在有元一代,斡 脱商利贷商业的盘剥始终是官府、皇室和诸王樑取入民膏血的手 段之一,也是造成元代尖锐社会矛盾的根源之一。

由于译音无定字,斡耳朵也间或译写成"斡脱",突厥一蒙古语

中敬酒套语 otok(清用),也译写为"斡脱"

参考书目

翁独健:《斡脱杂考》、《燕京学报》第29期,1941。

村上正 《元朝に於ける泉府司と斡脱》《东方学报》(东京)第 13 册, 1942。

wusi zang nali-sugulusun

乌思藏纳里速古鲁孙 (dBus gTsang mNgah ris-skor-gsum)元朝 设在今西藏地区的政区。乌思(肩以后译作卫)指前藏;藏指后藏; 纳里即阿里,速占鲁孙意为三部(即古格、卜郎、芒域),纳里速占鲁 孙大体相当于今阿里地区。元置宣慰使司都元帅府统一管理这一 个地区(见官政院/。1239年,赛周台次子周端派朵儿答进兵西 藏,到达今拉萨东北,萨斯迦宗教首领班弥坦,功嘉监藏代表西藏 各部僧俗官员北上,1246年抵达凉州,次年谒见阔端太子,表示归 顺蒙古。此后,功嘉监藏向乌思藏纳里速古鲁孙全体僧俗官民发 布文告,宣布"上纳里、乌思、藏皆已降附"蒙古,并转达阔端太子关 于清查户口、建立驿站的令旨。入元以后,乌思藏纳里速占鲁孙地 区受元世祖第七子西平王奥鲁赤及其后裔节制。至元元年 (1264),元廷设立总制院、管理全国释教和吐蕃(藏族地区)事务。 至九二十五年改称宣政院。乌思藏分为沙鲁、搽里八、出蜜、思答 笼刺、伯木古鲁、加麻瓦、札由瓦、牙里不藏思八、迷儿军等 13 个方 户,与纳里速古鲁孙元帅府一起,统归乌思藏纳里速古鲁孙三路宜 慰使司都元帅府管辖。宣慰使都元帅有时又是藏族的本禅,是当 时西藏地区的最高官吏,直接由朝廷任命。

元朝有帝师制度,元世祖以来历朝皇帝都从乌思藏请来帝师。 元朝帝师的地位极为高崇,萨斯迦地方贵族教民—家产生了八思 巴以下祖孙父子相继的许多代帝师,帝师家族也备受隆遇。如,八 思巴侄孙、仁宗帝师公哥罗古罗斯监藏班藏卜之兄琐南藏卜,尚公 主,封白三王,享有很大的特权。直至兀顺帝时,乌思臧纲里建吉鲁孙三路的政治和宗教统治大权始终集中在萨斯迦款氏贵族手中。至正十一年(1351),伯木古鲁万户郎氏贵族赏竺监藏起兵打败宣慰使都元帅的军队,夺取了三路统治权,并向元廷申报了起事经过。在内地农民起义风暴中自顾不暇的元朝政府不得不承认既成事实,封赏竺监藏为达鲁花赤、大司徒。元亡之后,明封伯木古鲁万户为阐化王。

元官府对乌思藏进行过不止 次的户口调查,据中外学者研究,前藏和后藏地区当时约有3万余户居民。元朝在两藏地区建立驿站,设站赤、兀剌赤。据延祐年间统计,大站有28处。

乌思藏纳里速古鲁孙三路的社会制度在元代没有根本的变化,仍是领主剥削和统治属民的农奴制。月顺元朝的大小领主获得了户 千户头衔,万户可以给属下封赏官职,拨给领地。大小领主构成一个封建贵族阶级。寺院占有大量土地和财产,剥削农奴。僧侣封建主拥有极大势力。称为迷思迭(mi-sde,译言部民)的属民没有人身自由,不能离开本万户的封地,即使临时外出也须持有万户的路引。他们负担名目繁多的税赋和徭役,贡纳实物,为修建寺院和宫室府邸提供无偿劳动,稍有迟误,便酷刑加身。属民尽管终年从事苦重劳动,仍然不得温饱,他们是农奴阶级。元朝对乌思藏纳里速占鲁孙三路地区的统一管辖,稳定了封建统治秩序、限制了各大领主之间相互争战的混乱局面,对生产发展起了积极作用。.

参考书目

公哥朵儿只《红册》(藏文)。

《萨斯迦世系》(藏文)。

韩儒林:《元朝中央政府是怎样管理西藏地方的》,《穹庐集》第 425 432 页,上海人民出版社,1982。

G Tucci' Tibetan Painted Scrolls, Rome, 1949

Yuxitiemu'er

玉昔帖木儿 (UsütemiR,1242—1295) 又译玉速帖木儿,元世 祖时期的大臣、阿鲁刺氏。是成吉思汗"四杰"之一、右手万户那颜 博尔术的嫡孙。20岁时袭父职为万户那颜,驻军按台山(今阿尔 泰山)。不久,奉元世祖之召,来到大都,以元勋世臣身份任怯薛 官,深受信任,被称为月儿鲁那颜(Örlüg noyan,又译月吕禄那寅、 蒙古语,意为"能官")。至元十二年(1275)出任御史大夫,任职 十年,为维护和扩大御史台的监察权力作了许多努力。至元二十 四年, 宇王乃颜发起叛乱, 元世祖亲征, 玉昔帖木儿率领先遣部队 战胜了乃颜。次年,又在黑龙江流域同叛王哈丹作战。由于当时 漠北地区局势极不稳定,反朝廷的海都等藩 E的军队出投无常,至 元二十九年,玉昔帖木儿被派去驻守杭海岭(今杭爱山)地区,加官 知枢密院事,总领当地蒙古、色目和汉人军队。在这期间,与抚军 漠北的皇孙铁穆耳(元成宗)结成了十分密切的关系。元世祖死 后, 玉昔帖木儿联合勋臣伯颜, 不顾宗室中的异议, 抛开元世相诸 于和真金太子的长子、次子,迅速拥立了元成宗铁穆耳。他和伯颜 利用军权镇慑诸王大臣,又让御史台官员制造"皇天定命"的舆论、 是这次帝位继承的最大策划者。元成宗即位后,封为太师,仍驻镇 漠北。不久入朝仪边事,病死在大都。

vuanchao m.shi

《元朝秘史》 十二世纪蒙古国官修的史书。蒙文名《忙豁仑·组察·脱卜察安》(Mongqol in Nihuta Tobtiyan,蒙古秘史)。此书原文是畏吾儿体蒙古文,作者佚名。书后识"鼠儿年七月""写毕",对这一年份,学界有不同解释,分别认为是 1228 年戊子、1240 年庚子、1252 年壬子和 1264 年甲子。书中记载成吉思汀先入谱系、成吉思汗生平业绩和窝固台汗统治时期的历史,个别内容涉及窝阔台汗以后的史实,可知不是一次成书,而是经过续修的。原文早已散

失,在罗藏丹津的蒙古文史书(黄金史》(LobsangdanJin Altan Tobei)中还能找到三分之二左右的佚文,但已经过不少改写,并非全是原貌。现存的文本是明四夷馆的汉文本。明初翰林泽员出于教学蒙语的需要,用汉字音写蒙古语原文, 逐词傍注汉译, 并分段作了节译, 题名《元朝秘史》。明初刻本分王集 10 卷和续集 2 卷,《永乐大典》收录本则分 15 卷, 所以现行本有 12 卷本和 15 卷本。全书按明四夷馆的分段节译共有 282 节,学界一般都习惯于按节编序引用。1936 年出版的《四部丛刊》三编本,不仅影印了质量较好的顾广圻监抄本,还配有 41 叶明刻本残页,是目前最好的版本。

《元朝秘史》从成吉思汗 22 代祖先写起,记载了许多蒙古氏族和部落的起源。书中突出描述成吉思汗早年的艰难经历和他在战乱中壮大自己势力,建立蒙古汗国的过程,记载蒙古国南征金、夏,收服畏吾儿,进兵中亚,远征欧洲的情况。在这部书中包含关于十二、十三世纪蒙古社会状况的丰富资料,涉及当时生产力、生产关系、社会组织、政治军事制度、部落战争、社会意识等各个方面,是一部重要的蒙古史典籍,元代的《圣武亲征录》和波斯蒙古汗廷史官修撰的《史集》,很多材料都与这部书相同,可资相互印证。但是,书中对某些年代和史实的记载不确切,有的错乱。作者是褒扬成吉思汗皇家的,特别倾向于维护成吉思汗第四于拖雷后人的统治权利。

《元朝秘史》是十二世纪古蒙古语的典范文献,保存了大量的古词和古蒙古语特有的语法现象。明翰林泽员在对每个单词加注的傍译中保存了蒙古语古词义,标示了数、格、时制、人称变位等语法形式。如"骟马每自的行","每"(们)表示复数,"自的行"表示自返宾格,意思是"把自己的一些骟马";又如"气力与我","与我"表示动词"与"(给予)的第一人称变位,意思是"(我)出力""(我)效劳",依靠这种傍译,许多古蒙古语词语今天才有可能得到正确解释。音写蒙古语的汉字准确地反映了原文的语音,形成了一套周

密的音标体系。如,用匣、晓母字的声母表示蒙占语 h 辅音,而傍注"中"字便表示"q"辅音(例:忽 hu,中忽 = qu,以来母字声母表示 h 辅音,而傍注"舌"字便表示 r 辅音(例:列 = le.舌列 = re);闭音节收尾辅音用小字标出(例:阿惕 = at,答勒 = dal)等等。这部书在历史语文学上的研究价值是很高的。

书中收入了一些传说故事,有许多韵文和使用文学手法的描写,语言和形象富有草原民族特色。学界公认《元朝秘史》是蒙古民族第一部文学经典作品。

清以来,中国学者不断从事《几朝秘史》的研究,有史地考证、版本源流研究、笺证注释等方面的论著,还有两三种现代汉语译本。《元朝秘史》从十九世纪就已流传到国外,现在,日,法、德、苏联、英、美、匈牙利捷克、蒙古、芬兰、澳大利亚、波兰、上耳其等许多国家都有研究《元朝秘史》的学者。这部书已被全部或部分地译成日、德、俄、匈牙利、英、法等文字,日、苏、德、法、匈牙利等国还出版过拉丁音写原文本。欧美学者治《元朝秘史》,多以语言研究为主,训诂、语法分析、语音复原的论蓄较多。日本则兼顾历史和语文、研究方面比较广阔。据粗略统计、国内外发表过的关于《元朝秘史》的各种论著,包括音写和译注,已达300项以上,作者有100余人。《元朝秘史》的研究,已经发展成为一个国际性的学术领域。

参考书目

(元朝發史)、(四部丛刊)二編本。

《元朝秘史 + 五卷本》,东方文献出版社,莫斯科,1962。

原山煌:《元朝秘史关系文献目录》,日本モンゴル学会,东京,1978。

yuandianzhang

《元典章》 全名《大元圣政国朝典章》,是一部至治 年(1322)以前元朝法令文书的分类汇编。在元成宗时期,曾规定各地官府抄集中统以来的律令格例,"置簿编写检举",作为官吏遵循的依据。

《元典章》就是地方胥吏汇抄法令的 种坊刻本。

编排体例 全书分诏令、圣政、朝纲、台纲、吏部、户部、礼部、 兵部、刑部、工部 10 大类, 共 60 卷, 记事至延祐七年为止, 又增附 《新集至治条例》分国典、朝纲以及吏户礼兵刑工六部共 8 大类, 不 分卷, 记事至至治 二年止。各大类之下又有门、目, 目下列举条格 事例, 全书共有 81 门、467 目、2391 条。这种编排体例属于《唐六典》类型, 而且很可能与当时的官衙架阁书档分类有关。

内容和价值 《元典章》是研究元代历史不可缺少的重要文献 之一,全部内容都由元代的原始文牍资料组成。元代政治、经济、 文化等社会生活的各个侧而在书中都有具体生动的反映。有关贵 族和官僚的特权、封建的身份等级制、对民众的剥削压迫、不平等 的民族等级划分等方面的资料十分丰富。社会经济史料主要集中 在户部各卷中。地产、土地买卖、租佃等有关土地关系的资料,对 研究封建制度十分重要,户计文档提供了关于元代居民结构和居 民对国家的封建义务的重要资料。元朝的农业政策和村社制度在 书中有清楚的反映。各种差发科敛都有详细的记载。名目繁多的 捐税文档.不仅记载课税制度,而且生动地反映了农村副业、手工 业生产和商业贸易的许多细节。有关钞法、物价和钱债的各条、提 供了元代币制、货币流通和高利贷盘剥的具体情况。这些都是价 值很高的史料。吏部各卷中收有关于元代官僚制度的大量文档、 各类官吏的官职、品级、职责、任免、升转、考核,各种公规,乃至文 牍程式,都有系统的资料可查。全书中篇幅最大的是刑部各卷、提 供了元代司法制度的详细资料。大量的词讼文字和判例从多方面 反映了元代尖锐的阶级矛盾和动荡的社会生活,尽管元廷镇压和 防范,人民的反抗连绵不断;贪赃枉法屡见不鲜,揭示了元朝统治 的腐朽:各式各样的犯罪活动,反映出复杂的社会矛盾和当时社会 心理、风习的特点。这些都对研究元代法制史和社会史极有价值。 书中抄引的圣旨和中书省、御史台文件,保存了元朝最高统治集团

议决政务的记录,从中可以看出元朝政府决定和处理政务的准则、 方法、过程。《元史》和其他史籍中的许多记载能在《元典章》中得 到更为详细明确的印证或补充。现存的有关元代社会的各种史 料,可以说以《元典章》最为丰富、集中和具体生动。

对元代法制,时人曾有"有例可援,无法可守"的议论。《元典章》中单项法令、个别指令和判例多,作为普遍定制的法律条文少,正反映这种法制特点。

文体和版本 《元典章》文体独特,不仅使用 般书面语,词讼文字中又常用元代口语。此外还有圣旨 令旨和省、台文件中使用的以口语硬译蒙古语的特殊文体,语法特征与汉语大不相同,有许多硬性翻译蒙古语的奇特词语,如"肚皮"(贿赂)、"勾当里交出去"(黜罢)。有时在同一文牍中混用这些不同文体。书中元代俗体字很多,从中能够看出当时社会上企图简化汉字的自发趋向。

明以来,《元典章》有多种传抄本。1908年,北京法律学堂刊行由沈家本作跋的刻本,世称沈刻本。民国年间,在北平故宫发现了元刻本。1972年,台湾故宫博物院影印了这部元刻本,使《元典章》得以原貌重新问世。

国内外对《元典章》的研究很重视,很广泛。1931年,陈垣有《元典章校补释例》发表。日本学界研究《元典章》的大小论著为数不少。岩村忍、田中谦二有校本《元典章·刑部》出版。京都大学曾组织专门的《元典章》研究班。

参考书目

《影印元本大元圣政国朝典章》、台湾故宫博物院、1972。

zhaluhuch.

札鲁忽赤 (Jarquei) 蒙古和元朝的官名。又作札鲁火赤、札鲁 花赤、蒙古语 Jarquei(<突厥语 yarru-,判决)的音译、汉译"断事 官"。蒙古建国之初、司法行政事务简单,只设札鲁忽赤总领其事。 以分封领民和刑罚为主要职掌。它是当时国家最大的司法行政长官。随着蒙古向外扩张,版图扩大,各诸王投下都设札鲁花赤。成吉思汗曾命失吉忽秃忽为也可札鲁忽赤(大斯事官),主持分封千户。窝阔台汗时,失吉忽秃忽又到中原编籍民户.为诸王功臣刘分封邑,汉人称之为"丞相"。蒙哥汗时,也可札鲁忽赤忙哥撒儿以酷刑鞫讯反蒙哥汗的窝阔台系诸王和诸将,得定于大汗。人元以后,札鲁忽赤从总揽各种政务的官员变为司法长官。元朝立大宗正府,以诸王主持府事,设从一品高秩的札鲁忽赤,成宗以后员额达40人左右,审理四怯薛 诸下、驸马投下蒙占 色月人的犯罪案件和婚姻、驱良等户籍争讼,也审理汉人、南人的重大刑事罪犯、按检诸路刑狱。有时,边远征伐也派札鲁忽赤领军。仿照札鲁忽赤制度,中书省设三品断事官,员额由31人逐渐增至41人,从皇室、诸王驸马投下的怯薛等官选用人员,掌刑政,并常派出理算钱谷。枢密院也设三品断事官数员,掌管和处理军府狱讼。宣政院、太禧宗禋院等官衙也曾置断事官,后多罢。

参考书目

田村实造、《元朝礼鲁忽赤考》、《中国征服王朝研究》、京都、1971。

[《中国大百科全书·中因历史·元史》(中国大百科全书出版社,1985年)]

《中国历史大辞典·辽夏金元史》 辞 条

乙里职 蒙古语,意为使臣,《元朝秘史》作"额勒赤"。《金史》 作乙里只。

八刺哈赤 又译"八刺合赤"。蒙古语"管城者"之意。元朝城防人员及其官长均称八刺哈赤。怯薛执事中亦有此名目、《元史·兵志二》:"司阍者,曰八刺哈赤。"大都城门卫,例由四怯薛八刺哈赤充任。

土 绵 蒙古语,意为"万",或用以简称万户。

兀 孙 又译许孙。蒙古八邻部人。早年拥戴铁木真(元太祖)为蒙古部主。元太祖建蒙古国,封为于户那颜。因遇事无所隐讳,受命为别乞,着白衣,乘白马,居上座,占卜年月凶吉。

兀剌赤 又译"兀剌阿臣"。蒙古语,意为"马夫",指驿站马夫及掌管铺马事务者。怯薛执事中亦有此名目,《元史·兵志二》:"典车马者,曰兀剌赤。"

几鲁思 ●蒙古语,意为"人众"、"国家"。成吉思汗建国,称"也可·蒙古·兀鲁思"(大蒙古国)。元朝大封国亦称兀鲁思,如察合台兀鲁思。●即"斡罗思"。

兀奴忽赤 蒙古语,意为"掌管马驹者"。马驹与牝马分别放牧,以便挤取马乳,酿制湩酪。兀奴忽赤即掌管驹群者。

乞列思 又译"乞烈思"、"乞鲁额思"。蒙古语。《元史·太祖纪》:"乞列思,华言禁外系马所也。"指皇室、诸王、重臣乘骑的马匹所在之处,他人不得靠近或穿过。

乞剌斯八斡节儿 (1246—1303)又译合剌思八斡节而,元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)康撒儿人。原为帝师八思巴财库僧官,后随答儿麻八剌剌吉塔人大都。世祖至元二十八年(1291)立为帝师,成宗朝更赐玉印。

广平王 元诸王封号,授驼纽金镀银印。皇庆元年(1312),博 儿术曾孙阿尔剌氏木剌忽受封。合班、阿鲁图等袭封。

广宁王 元诸王封号,授螭纽金印。太祖弟别里古台之孙爪都始封。彻里帖木儿、按浑察、浑都帖木儿等袭封。

广平郡王 ①辽封爵。开泰二年(1014),耶律朝都占以皇侄受封。②金封爵。完颜宗秀、完颜限可、完颜宗贤、完颜活女、孔彦舟、王伯龙、耶律恕、赵兴祥、耨盘温敦思忠、完颜晏、纥石烈志宁、李石、徒单镒等先后受封。

卫 王 ①辽封爵。耶律宛、耶律贴不、耶律完等先后受封。 ①金封爵,次国一字王号。完颜宗强、完颜永蹈等先后受封。②元诸王封号,授兽纽金印。宪宗蒙哥第三子玉龙答失子完泽由卫安 王进封。彻彻秃、宽彻哥袭封。

卫安王 元诸王封号,授驼组金印。大德九年(1305),宪宗蒙 哥第三子玉龙答失子完泽受封。

也里古纳昆 "也里占纳"今译作额尔古纳,"昆"言山崖。当指今内蒙古额尔古纳河东一带。《史集》载蒙古人远古传说,谓蒙古人原住也里古纳昆深山密林中,后因人口繁增,走出深山,进人草原。传说中的成吉思汗二十二世祖孛儿帖赤那自也里古纳昆迁来不儿罕山(在今蒙古人民共和国肯特山)。此说与《唐书》中蒙兀室韦居望建河(今额尔古纳河)南(东)的记载相合。

丰 王 金封爵,次国一字王号。完颜宗美、完颜珣(宣宗)等 先后受封。

牙 孙 蒙古语,意为"骨"。蒙古氏族部落制度中的一种亲族集团。蒙古人氏族称斡孛黑。由于人口繁殖,一个斡孛黑分衍

为若干个,这些斡孛黑属于同一牙孙。若干牙孙构成一个部落。 古蒙古人皆以自己的斡孛黑与牙孙名称为姓氏。

云南王 元诸王封号,授驼纽金印。至元四年(1267),世祖第五子忽哥赤始封。也先帖木儿、老的、阿鲁等袭封。

云都赤 又译温都赤、兀勒都赤。蒙古语、意为"带刀者"。蒙古、元朝怯薛执事之一。《南村辍耕录》:"云都赤,乃侍卫之至亲近者,……负骨朵于肩,佩环刀于腰,或二人四人,多至八人。时若上御控鹤,则在宫车之前,上御殿廷,则在爆陛之下",从事警卫。大臣"有所奏请,无云都赤在,不敢进"。

太平王 ●辽封爵。会同二年(939),太宗次子耶律繼撒葛受封。❷元诸王封号。天历元年(1328),钦察人燕铁木儿受封,授金印,以太平路(治今安徽当涂)为食邑。子唐其势袭封。

太常寺 官署名。掌管礼乐、祭祀、封赠等事。辽南面朝官有太常寺,设博士、赞引、太祝、奉礼郎、协律诸职。辖太乐署、鼓吹署、法物库。金皇统二年(1143)始置太常寺。以卿为长,一员,从三品,辅以少卿、丞各一员,掌礼乐、郊庙、社稷、祠祀之事。下设博士、检阅宫、检讨、太祝、奉礼郎、协律郎等官职。辖太庙、旗狮 郊社、诸陵、大乐等署。元中统元年(1260)立太常寺,设寺丞一员。至元二年(1265),翰林兼摄太常寺。九年,正式设署,设卿一员,正三品;少卿以下五员。十三年,以侍仪司并人。十四年,增博士一员。十六年,又增法物库子,掌公服法服之藏。至大元年(1308),改升院,四年复为太常寺,延祐元年(1314)又改升太常礼仪院。

元太祖 (1162 1227)即成吉思汗。蒙古乞颜部人,专儿只 斤氏,名铁大真。出身贵族。少时父也速该被仇人毒死,所属人众 离散,随寡母度日,屡遭艰险。后投奔克烈部汪罕,收集亡父旧部, 逐新恢复实力。约在金大定未建立宫帐,称汗。与札答阑部札木 合等作战,败绩,史称十三翼之战。金承安元年(1196),与汪罕联 兵助金截击塔塔儿部于斡里札河(今蒙古人民共和国乌勒吉河), 金授察工忽鲁之宫。又随江罕与乃蛮部战,战后诸部来附,势力增 强。金泰和元年(1201)二年、与汪罕战胜以札木合为首的蒙古高 原上余部盟军。灭塔塔儿四部,据呼伦贝尔草原,实力大增。三 年,被汪罕发兵掩袭,败退至班朱尼河(呼伦湖西南)。不久,乘汪 罕不备,奇袭汪罕牙帐,灭克烈部。次年与乃蛮部决战,灭乃蛮。 金泰和六年(1206),于翰雅河(今鄂嫩河)畔召开忽里台大会,建蒙 古国,即大汗位、加号成吉思,颁布札撒,建万人怯薛,分封九十五 千户,设札鲁忽赤掌行政司法诸事。此后数年间,吉利吉思、畏兀 儿、哈刺鲁等邻部先后降附。即位之四年(1209)、大举入侵西夏. 引河水淹中兴府(今宁夏银川市),迫使西夏纳女请和。六年,率大 军南下攻金,分兵 [路破华北各地。九年,因金帝献歧国公主请 和,乃退兵。十年,复以金帝迁都南京(今河南开封市)为口实,攻 占中都(今北京)。上二年,以攻金事委付木华黎,返回蒙古草原, 准备西征。十四年, 率二十万骑远征花剌子模。数年间先后破兀 提刺耳(今苏联哈萨克锡尔河右岸阿雷斯河口附近)、不花刺(今苏 联乌兹别克布哈拉)、撒麻耳干(今苏联乌兹别克撒马尔罕)、玉龙 杰赤(今苏联上库曼乌尔根奇)等城,侵占中亚大片土地。十八年 还帅。二十一年攻西夏,次年火夏。病死六盘山。元世祖至元二 年(1265)上庙号太祖。三年(1266),追上谥号圣武皇帝,至大三年 (1309)加谥法天启运圣武皇帝。

元朝極史 书名。原名《忙豁仑·纽察·脱卜察安》(蒙古秘史)。作者佚名。原文为蒙古文,不存。传世者为汉字音写本,明翰林译员为教习生员、以汉字音写蒙古语,逐词旁注汉译,并分段节译,题《元朝秘史》。书未称鼠儿年写毕,学界对此看法不一,有1228年戊子、1240年庚子、1252年壬子、1264年甲子等说。书中记载元太祖先人谱系、元太祖生平事迹及元太宗时事,与《圣武东征录》、《史集》等书互有异同、可资参证、史料价值很高。并保存有大量古蒙古语词语、语法,有很多韵文和文学手法描写,历史语文

学、文学价值也很高。明刻本十二卷(现存四十一叶残页)、《水乐大典》收录本分十五卷,均有抄本传世。全书按明人分段节译共有二百八十二节,学者或按节编序引用。通行《四部丛刊》三编本,影印顾广圻监抄本,并配有明刻本残叶,为最佳的十二卷本。另有苏联东方文献出版社影印韩泰华旧藏十五卷抄本,舛误较多。国外各种文字译本或音写本,多达十余种。

中山都王 辽封爵。开泰五年(1016), 圣宗弟耶律隆庆长子 查割受封。

公哥儿监查班藏卜 元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人, 数氏。 世祖帝师八思巴侄孙,泰定帝帝师公哥列思八冲纳思监藏班藏卜 之弟。泰定帝时封国公。文宗至顺三年(1332)迎至大都, 立为帝师, 历文宗、宁宗、顺帝三朝。

公哥罗古罗思监藏班藏卜 (1299—1323) 元乌思藏萨斯迦 (今西藏萨迦)人, 款氏。帝师八思巴侄孙。仁宗延祐二年(1315) 立为帝师, 历仁宗、英宗、泰定帝三朝。死于大都。

公哥列思八冲纳思监藏班藏卜 (? —约 1327) 元乌思藏 萨斯迦(今西藏萨迦)人, 欺氏。帝师八思巴侄孙。秦定四年 (1327)立为帝师。

长沙郡王 辽封爵。开泰六年(1017)耶律谢家奴受封。又《辽史·百官志二》有长沙郡王宗允。

文济王 元诸王封号,授螭纽金印。元统 1年(1334)宗王蛮子受封。帖木儿不花袭封。

火你赤 又译豁你赤,蒙古语,意为"羊倌"。蒙古、元朝怯醉 执事中有此名目。《元史·兵志二》:"牧羊者,曰火你赤。"

引者思 蒙古语,意为"媵臣",即后妃公主、贵族妇女的随嫁 人户。或作"媵者思"。

邓 王 ●辽封爵、清宁元年(1055)韩涤鲁受封。●金封爵、 次国 -字王号。天眷元年(1138)完颜爽受封。

古列干 蒙古语,意为婿。蒙古、元朝驸马皆称古列干。

古列延 蒙古语,意为"圈子"。元代汉译"翼"。蒙古游牧行军,以私帐环绕为营,首领居中,称古列延。翼为军事组织。

可 敦 又译合屯、哈敦,突厥—蒙古语,大汗正要及主斡耳 朵的妻子称可敦、汉译"皇后"、"娘子"。

玉典赤 又译额阅阅赤、额兀迭臣。蒙古语,意为"守门者"。 汉译"户郎"、"户者"。蒙古、元朝怯薛执事之一。《元朝秘史》第二 百七十八节旁译:"门靠着,宿卫管门的教立着"。此言玉典赤卫门 而立。

平 E 辽封爵。保宁元年(969),东丹人皇王耶律倍之子隆 先受封。

布浑察儿 蒙古语,意为"许亲宴"。蒙古古俗,女子订亲后,设许婚酒宴款待亲家,谓之吃布浑察儿。金泰和三年(1203),克烈部亦刺合曾佯请铁木真(成吉思汗)吃布浑察儿,欲乘机谋杀,未遂。

东平王 辽封爵。萧韩宁、萧孝穆等先后受封。

东平郡王 ●辽封爵。开泰五年(1016)兼排押受封。●金封 爵。徒单克宁、王义深等受封。

本 禅 官名。藏语,意为"大官长"。尤乌思藏萨斯迦最高 行政长官。据公哥朵儿只《红册》,乌思藏萨斯迦本禅自释迦臧下以下共有二十七任。元置乌思藏纳里速古鲁孙宣慰使司都元帅府,有时以本禅为官慰使、都元帅。

礼 温 蒙古语,意为"百",或用以简称百户。

礼 撒 又译"札撒黑"。蒙古语,意为"法度"。元太祖生前依蒙古习惯法颁布法律,称大札撒。《元史·太宗纪》:"大札撒,华言大法令也。"元朝奉为祖宗大法。新帝即位,必隆重宣读。大札撒原文已佚,散见于《世界征服者史》、《史集》、《埃及志》等书。

礼里赤 蒙古语,"礼里"意为圣旨、"赤"意为"者"。礼里赤为

怯葬执事之一,系书写皇帝口述圣旨的官员。

札鲁忽赤 又译札鲁火赤、札鲁花赤。蒙古语。汉译"断事官"。蒙、元官名。蒙古建国之初,司法、行政、财政事务简易,只设札鲁忽赤领其事。开廷、诸王投下皆有此官。札鲁忽赤之长称"也可札鲁忽赤",汉译大断事官。元朝建国后,政事归中书省,立大宗正府,设札鲁忽赤至四十人左右,以诸王领其事,审理怯薛及各投下蒙古色目人案犯,亦审理汉人、南人重囚,并按检诸路刑狱。中书省设断事官(札鲁忽赤)三、四十员,以皇室及投下怯醇官充任,掌刑狱, 并理算钱谷。枢密院断事官掌处次军府狱讼。

只孙宴 只孙又作质孙,蒙古语,意为"颜色"。蒙古、元朝宫 廷及宗王斡耳朵设宴,与宴者着一色服饰,称只孙服,宴称只孙宴。

只哈赤 蒙古语,意为"渔人"。指蒙、元时期官廷、投下捕鱼 人户及掌管渔务官员。

申 王 金封爵,小国一字王号。大安元年(1209)完颜匡受封。

北平**王** 元诸王封号,授螭纽金印。至元三年(1266),世祖第四子那木罕始封。

北宁王 元诸王封号。大德十一年(1307),也孙铁木儿(泰定帝)弟迭里哥儿不花受封。

北安王 元诸王封号,授螭纽金印。至元十九年(1282),世祖 第四子那木罕受封。

句容郡王 元诸王封号。至大二年(1309)。钦察入床兀儿受封。答邻答里袭封。

代 王 金封爵,次国一字王号。完颜宗雅、完颜充、高桢等先后受封。

乐安郡王 辽封爵。开泰五年(1016), 圣宗弟耶律隆庆次子 遂哥受封。

白兰王 元诸王封号,授驼纽金印。至治元年(1321),乌思藏 908 萨斯迦默氏贵族锁南藏卜驸马受封。

兰陵郡王 辽封爵。萧挞凛、萧排押、萧宁、丁振、萧匹敌、萧朴、萧孝友、萧韩家奴、萧酬翰、萧兀纳、萧奉先、萧得里底等先后受封。

记注院 金官署名。掌记述皇帝言行,修起居注。官员多为兼领。

必問赤 又译必彻彻。蒙古语,意为"书史"。蒙古初期,始用书史记写文牍,称为必固赤。怯薛执事中"为天子主文史者,曰必 周赤"。(《元史·兵志二》)元各官衙中以蒙古文作书之掾史、令史,称蒙古必阇赤。

宁 王 ①辽封爵。世宗庶子只没受封。①元诸王封号、授 兽纽金印。大德十一年(1307),世祖子蠲阔出由宁远王进封。薛 彻秃、阿都赤等袭封。

宁远王 元诸王封号。授龟纽金镀银印。至元二十六年 (1289),世祖第八子阔阔出受封。薛彻笃袭封。

宁肃王 元诸王封号,授驼纽金印。至大元年(1308)钦察汗 脱脱受封。

宁海王 元诸王封号,授驼纽金印。据《元史·诸王表》,宗王 阔阔出、亦思蛮、八都儿、阿海等先后受封。

宁昌郡王 元诸王封号,授龟纽银印。至元 十二年(1285),亦乞列思部畯都(郎?)哥驸马受封。不怜吉歹袭封。

宁**溧郡**王 元诸王封号,**授**龟纽锁印。至元二十四年(1287), 弘吉刺部昌吉驸马受封。

汉 正 ①辽封爵,耶律贴不、韩涤鲁、萧德等先后受封。① 金封爵、大国 -字王号。完颜永中由赵王进封。

永宁王 元诸王封号,授驼纽金印。中统二年(1261),拖雷庶 子来哥之子昌章受封。伯帖木儿、卜颜帖木儿等袭封。

永丰郡王 元诸王封号,授龟纽银印。皇庆元年(1312)李罗

受封。

奴都赤 又译"嫩秃兀赤"、"依独赤"。《元朝秘史》汉译"管营盘的"。经始牧地官员。蒙古语"奴都"即"农土",指牧地、封地、疆土。"赤"言"者",意谓执掌某事之人。

弘文院 金官署名,掌校订翻译经史等事。官长为知院,从五品。下设同知院事、校理等官员。元至元四年(1263),改经籍所为弘文院。后罢。

辽 王 ①辽封爵。咸雍元年(1065)耶律仁先受封。❷金封爵,大国一字王号。完颜宗幹、完颜杲追封。❷元诸王封号,授兽纽金印。斡赤斤后裔脱脱、牙纳矢里等受封。

辽西郡王 辽封爵。萧虚烈、耶律旅坟、萧余里也、杨绩等先 后受封。

邢 王 金封爵,次国一字王号。完颜宗敏、完颜璟(章宗)等 先后受封。

毕 王 金封爵,次国 -字王号。天眷元年(1138)完颜宗哲 受封。

巩 王 金封爵,小国一字王号。卫绍王六子中有巩王。荆 王完颜守纯第三子李德亦受封。

达鲁花赤 蒙古语,意为"镇守者"。汉译"宣差"。蒙、元官名。蒙古征服许多民族、国家,在中原、中亚、西南亚、东欧各主要地区、城镇、非蒙古军队皆置达鲁花赤监治,掌实权。元朝建立后,路、府、州、县录事可及南方少数民族地区长官司皆设此职。安抚司兼管军民,多数亦设。军队中除蒙古军、蒙古探马赤军外,其他各族军队在元帅府、万户府、千户所皆设此职,以监军务。亦设于宝钞库、运粮提举司等重要官置,各大寺院总管府、营缮司,皇室及各投下所属人匠总管府等官衙。各投下达鲁花赤由各该诸王驸马以陪臣充任。世祖至元二年(1265)规定,各路达鲁花赤必须由蒙古人或个别出身高贵的色目人担任,汉人、南人一律不得任此职。

西平王 元诸王封号,授驱纽金镀银印,至元八年(1269),世祖第七子奥鲁赤受封。八的麻的加、管不八等袭封。

西宁王 元诸王封号,授螭纽金印。天历二年(1329),宗王忽答的迷失受封。速来蛮、牙罕沙袭封。

西安王 元诸王封号,授螭组金印。宗王阿刺忒纳失里始封。 答儿麻袭封。

西靖王 元诸王封号,授螭纽金印。至顺元年(1330)宗王阿鲁受封。

西平郡王 辽封爵。耶律贤适、萧阿刺等先后受封。

西北郡王 辽封爵。重熙二十 年(1052)萧阿刺受封。

郊 王 元诸王封号,授鲁纽金印。不颜帖木儿、嵬厘等受封。

任 王 金封爵,小国一字王号。太祖妃萧氏子隈可受封。 又,卫绍王六子中有任王。

延安王 元诸王封号,授驼纽金印。斡亦刺部长忽都合别乞 后裔也不于驸马等受封。

延安郡王 金封爵。大定二十八年(1188)徒单克宁受封。

合 罕 蒙古语,汉译"皇帝"。鲜卑语有"可寒",柔然、突厥、回纥、契丹沿用之,称国主曰"可汗"。蒙古建国后,第二代君主窝阔台(元太宗)称合罕,即可汗。元代文献中的"合罕皇帝"为元太宗的专称。

合刺出 又译合刺抽。蒙古语,意为"黑民"、"贱民"。对 "汗"、"有根脚的"(门第高贵者)而言,指蒙古贵族属下的牧民。它 对贵族和领主有隶属关系,没有完全的人身自由。

并 王 **①**金封爵、大国一字王号。完颜永中等受封。❷元 诸王封号,授兽纽金印。昔里吉子晃火帖木儿由嘉王徒封。

农 土 又译"嫩秃黑"。蒙古语,指一定范围内的牧地。(元史·特萨禅传),"农土犹言经界也。"由皇帝、诸王、千户那颜层层划

分指定。

弃 王 ①辽封爵。耶律罨撒葛、耶律隆运(韩德让)、萧孝穆等先后受封。①金封爵,大国 ~字王号。完颜晏、完颜吾里补等先后受封。❸元诸王封号,授鲁纽金印。太祖弟合撒儿后裔八不沙始封。月鲁帖木儿袭封。

汗 又译罕,蒙占─突厥语,原义为"父主",大部落首领多用 此称号。

汝宁王 元诸王封号,授螭纽金印。延祐元年(1314),叛王海都子察八儿归顺,受封。完者帖木儿、忽刺台旁封。

安 E 元诸王封号,授鲁纽金印。廷祐二年(1315),仁宗次子兀都思不花受封。

安西王 元诸王封号,授螭纽金印。世祖第三子忙哥剌始封。 阿难答、月鲁帖木儿袭封。

安远王 元诸王封号,授螭纽金印。皇庆元年(1312),弘吉剌部丑汉驸马受封。

安定王 元诸王封号,授驼纽金印。皇庆三年(1313),成吉思 汗庶子阔列坚后裔脱灰受封。朵儿只班袭封。

安德王 元诸王封号,授驼纽金印。皇庆二年(1313),宗王不 答失里受封。

亦儿坚 蒙古语,意为"部落"、"部族"、"人众"。汉译"百姓"。 亦用来称邦国,如克烈、蔑里乞、乃蛮等部,西夏、花刺予模等国,蒙 古语中皆称之为亦儿坚。

亦马赤 蒙古语,意为"牧山羊人"。元朝皇室、诸王属下牧山 羊者及掌管山羊群者。

亦纳里 又译亦难。占里吉思等突厥语部族首领称号。

亦儿哥赤 蒙古语,意为"牧羯羊者"。元皇室、诸王属下牧羯 羊者及掌管其事的官员。

亦摄思连真 (? 一约 1294) 元乌思藏萨斯迦(今西藏萨 912 迦)东寺僧人,师事八思巴,为其侍者。世祖至元二十三年(1286) 立为帝师,二十八年去位。后病死于五台山。

亦思替非文字 即波斯文字。元时波斯语为亚洲穆斯林通行书面语。世祖至元二十六年(1289)立回回国子学,进行教习。仁宗延祐元年(1314),别置回回国子监。

阳翟王 元诸王封号、授螭纽金印。至大元年(1308),太宗窝阔台第七子灭里后裔秃满始封。曲春、太平、帖木儿赤、阿鲁辉帖木儿等袭封。

那 颜 蒙古语,汉泽"官人"。蒙古贵族、官员的称谓。

那可儿 蒙古语,意为"伙伴"。辽、金时投依蒙古部落贵族门下充侍从者称那可儿。部落贵族依靠那可儿控制本部落牧民,从事部落战争,掠取财富。

约 孙 蒙古语,意为"礼"、"理"。元代汉译"体例",指法规、 伦理以及习惯法。

纪 王 金封爵,次国一字王号。完颜宗强、完颜习尼烈等受封。

芮 王 金封爵,小国一字王号。熙宗时完颜享受封。

抄儿赤 蒙古语,意为"乐师"、"琴师"。元司乐官员称抄儿赤。

寿 王 ❶金封爵,次国 字王号。完颜京、完颜从完、完颜 爽等先后受封。❶元诸王封号,授兽纽金印。斡赤斤后裔脱里出、 乃蛮台等受封。

寿安王 辽封爵。会同二年(939)耶律述律(穆宗)受封。

字可孙 蒙古语,有"督察者"之意。元官名,掌马驼草料供应分配,秩正三品。《元史·成宗纪四》:"孛可孙专治刍粟"。武宗时废,改立度支院掌其事,又改度支监。

字幹勒 蒙古语,元泽"奴婢"。辽、金、蒙、元时期蒙古社会中的一种隶属人口。部落战争中,将战败部落的人(大都是幼童)掳

来分给战胜者各家,世代作学斡勒,称"门限的奴婢"、"门的梯己奴婢"(《元朝秘史》第一百三十七节旁译),意谓隶属于各个家庭父权家长。李翰勒有家室妻孥,亦有少量财产,为主人放牧畜群,随主人参加围猎与征战,并从事各种家内服役。在当时蒙占社会中,被视为主人家庭中低等成员,放常称"弟"。学界对其性质看法不一,大体有一种:家庭奴隶;游牧社会的生产奴隶;农奴式的隶属人口。

郵 王 ①辽封爵。保宁三年(971)韩匡美受封。❷金封爵,小国一字王号。《金史·太祖诸子列传》:"娘子独奴可生鄭王斡忽。"

岐 壬 **①**辽封爵。耶律世良受封。**④**元诸王封号,授鲁纽 金印。弘吉剌部赤窟驸马裔脱脱木儿驸马、琐南管卜、阿剌乞巴等 先后受封。

别 吉 蒙、元皇室及诸王之女称别吉,相当子汉语公主。成吉思汗诸女火臣、阁阁干、阿刺海、秃满伦、安塔伦皆称别吉。辽、金时大部落贵族女儿亦用此称。克烈部长汪罕侄女,元宪宗、世祖生母唆鲁禾帖尼称别吉,元朝称别吉太后。

别里**再** 蒙占语,意为"符验"、"证件"。元代泛指各种文符证件。

吴 王 ①辽封爵。耶律稍、萧孝穆、萧革、耶律贴不、耶律仁 先、耶律涅古鲁、萧韩家奴、萧孝友等先后受封。①金封爵,大国 · 字王封号。完颜永成受封。④元诸王封号,授鲁纽金印。哈赤温 裔孙朵列纳由济王徙封、泼皮、木南子袭封。

伯 颜 蒙古语,意为"富有"、"富翁"。蒙古社会发生贫富分化后,富人拥有更多的牲畜、常以伯颜为类称。

秃鲁花 又译睹鲁花、秃鲁华、秃儿合黑。源于突厥语,指蒙、 元怯薛中的散班。成占思汗建怯薛,征调万户、干户、百户、十户子 弟及其随从,组成八千秃鲁花。此后蒙、元功臣将帅子弟多人宿 卫,充秃鲁花,故亦称质于军。 **怀** 王 元诸王封号,授鲁纽金印。泰定元年(1324)图帖睦 尔(文宗)受封。

怀宁王 元诸王封号,授螭纽金印。大德八年(1304)海山(武宗)受封。

怀仁郡王 元诸王封号,授龟纽银印。至大四年(1311)亦思 丹受封。

近 王 金封爵,次国一字王号。完颜晕、完颜赖等先后受 封。

汾阳王 元诸于封号、授驼纽金印。延祐四年(1317)、例端后裔别帖木儿受封。

宋 王 ❶辽封爵。耶律喜隐、耶律仁先等先后受封。❷金 封爵,大国一字王号。完颜宗磐、完颜晏等先后受封。

局儿罕 ●又译古儿罕, 菊儿罕。意为"众部之主"、"全体之君"。蒙古高原各部以此称西辽皇帝。乃蛮、克烈首领或亦用此称号。金泰和元年(1201), 蒙古高原十一部结盟反对克烈部汪罕及蒙古部长铁木真(成吉思汗), 共推札木合为盟主, 号局儿罕。●即"札木合"。

納忽昆 山名,即納忽山崖。在今蒙古人民共和国塔米尔河流入鄂尔浑河地带以东。金泰和四年(1204)蒙古军大败乃蛮,捕杀太阳汗于此。

陇 王 元诸王封号,授鲁纽金印。太宗六子合丹裔孙火郎 撒、忽兽歹、忻都察等先后受封。

陈 王 **①**辽封爵。张俭、萧孝友、耶律谢家奴、萧阿剌等先后封。**①**金封爵、大国一字王号。完颜集、完颜希尹等先后封。

拔都鲁 又译拔都儿、拔突、霸突鲁、霸都、把阿秃儿等。蒙古语,意为"勇士"。蒙古部落贵族常用作美称,蒙、元勇将亦多赐此号。又精选勇武敢死之士组成之突击队,称拔都鲁军。

英 王 金封爵,次国一字王号。完颜文、完颜爽、完颜琦、完

颜守纯等先后受封。

苟 赤 蒙古语,意为"牧牝马者"。蒙、元时放牧牝马及掌管 牝马群者称苟赤。

昔宝赤 又译"昔博赤"。蒙古语,意为"鹰人"。蒙、元皇室、诸投下广置打捕鹰房,由专人饲养海东青等猎鹰,用于狩猎,养鹰人称昔宝赤。怯薛执事中有此名目。《南村辍耕录》:"昔宝赤,鹰房之执役者。"

武平王 元诸王封号,授驼纽金印。延祐五年(1318)秃满帖 木儿受封,帖古思不花、不花帖木儿等袭封。

武宁王 元诸王封号,授螭纽金印。至治二年(1322),宪宗蒙 哥第三子玉龙答失之孙彻彻秃受封。

虎儿赤 蒙古语,意为"琴师"。怯薛执事之一。《元史·兵志二》:"奏乐者,曰虎儿赤。"

昇 王 金封爵,次国一字王号。泰和八年(1208)完颜珣(宣宗)受封。

昌 王 元诸王封号,授鲁纽金印。至大元年(1308)亦乞列 思部主阿失驸马受封。八刺失里驸马、沙蓝朵儿只等袭。

旺出儿监藏 (? -1325)元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人。 至治三年(1323)立为帝师。

明 王 辽封爵。太祖弟耶律安端受封。

帖麦赤 又译帖蔑额未。蒙古语,意为"放骆驼者"。蒙古、元朝法薛执事中有此名目。《元史·兵志二》:"放骆驼者,目帖麦赤。"

国 师 西夏、元朝佛教僧侣官衔。夏国师曾主持译经。元 国师多授吐蕃高僧,其位低于帝师、高于司空、司徒、国公等僧官。

周 王 ●辽封爵。耶律胡都古受封。❷元诸王封号,授鲁 纽金印。延佑二年(1315)和世拜(明宗)受封。

忽 答 蒙古语,意为亲家。凡男女娶嫁,双方之父互称忽 答。 **忽里台** 又译"忽邻勒塔",近人译著中多作"库里尔台"。蒙古语,"聚会"之意。元代汉译"大朝会"。源于蒙古部落议事会。凡征伐等大事,必召开会议。蒙古各大汗之立,形式上皆需经**忽里**台推戴。元朝建立后,新帝即位,亦例行召开,宗王驸马、文武大臣与会,直读祖训大法,颁发赏赐。

忽里哈赤 蒙古语,意为"牧羊羔者"。蒙、元时专事放牧羊羔 及掌管此项放牧事宜者称忽里哈赤。

忽刺罕赤 蒙古语,"忽刺罕"意为盗、"赤"犹言"者"。蒙、元 佐藤执事之 。《元史·兵志二》、"捕盗者,曰忽刺罕赤。"

怯 薛 突厥一蒙古语,"犹言番直宿卫也。'(《元史·兵志二》)汉译多作"宿卫"。蒙古、元朝禁卫军。怯薛人员称怯薛歹,复数作怯薛丹。辽、金时,蒙古高原各部落首领皆有宿卫亲兵。蒙古建国后,元太祖建万人怯薛,征调于户、百户、十户那颜子弟及其随从为之,此后蒙、元皇帝怯薛大致有万余人。分四番人值,护卫皇帝,故称四佉薛,其长由元太祖四功臣博尔忽、博尔术、木华黎、赤老温后裔世袭。又从事宫廷服役,有昔宝赤、博儿赤、速古儿赤,必固赤等罴多名目,称怯薛执事。历朝皇帝死,其斡耳朵保留一定员额怯薛歹。诸王亦各有怯薛。人元后怯薛歹成为近侍大宫,朝廷大员及重要官员多由此出身。怯薛歹任官,径由怯薛长向皇帝荐举、不经中书省奏议、称"别里哥选"。出任随朝官员后,仍按番直人官廷服役。

金礦郡王 金封爵。完颜按答海、完颜晶、纥石烈志宁、完颜璟(章宗)、徒单克宁、夏全等先后受封。

兖 王 ●金封爵,大国一字王号。完颜永成、国安用等先后受封。❷元诸王封号,授鲁纽金印。至大三年(1310)买住韩受封。

郓 王 金封尉,次国一字王号。完颜神士门、张通古、完颜 按答海、完颜琮等先后受封。

郑 王 ●辽封爵。耶律隆祐、萧惠、萧虚烈、萧革、耶律淳等

先后受封。❷金封爵,次国一字王号。刘箐、完颜永功、完颜永蹈 等先后受封。天兴二年(1233),崔立政变,自号郑王。

怯怜口 蒙占语,意为"家中儿郎"。为蒙元皇室、诸王、驸马、 贵族私属人户,多为工匠、护卫、猎户、魔人之属,由皇室、投下设总 管府、提举司掌管。

怯**里马**赤 突厥一蒙占语,意为"通事",即译员。蒙古征服各国,宫谈多借助通事。元代官衙多设怯里马赤。

宛 正 金封爵,大国一字王号。完颜永升由曹王改封。

审官院 金官署名,掌奏驳除授失当之事。部授以外,凡随朝 六品、外路五品以上官员除授,皆送院审核。设知院、同知各一员, 掌书四人。

定 王 元诸王封号,授鲁纽金印。阿里不哥子药木忽儿由 威定王进封。薛彻干、察里台袭封。

定远王 元诸王封号,授龟纽镀金银印。大德三年(1299),阿里不哥子药木忽儿受封。

澤 王 金封爵,次国一字王号。至宁元年(1213) 纥石烈执中受封。

河平王 元诸王封号,授驼纽金印。至元五年(1268),宪宗第四子昔里古始封。

河间王 元诸王封号,授驼纽金印。至元二年(1265),成吉思汗第六子之孙兀鲁带始封。也不干袭。

建昌王 元诸王封号,授驼纽金镀银印。中统二年(1261)不 花受封。

肃 王 元诸王封号,授兽纽金印,天历二年(1329),术赤后裔宽彻受封。

常远王 尤诸王封号, 授龟组金镀银印。至元二十八年 (1291), 宗王铁木儿不花受封。

政事省 辽官署名。南面官最高行政官衙。世宗天禄四年 918 (950)置。官长称政事令。兴宗重熙十三年(1044)改为中书省。

荣 王 ●金封爵。完颜爽由英王进封。●元封爵。元统元年(1333), 依察人撤敦受封。

期 王 **①**辽封爵。耶律道隐、萧韩家奴等先后受封。**①**金封爵,次国一字王号。完颜文、完颜守纯等先后受封。**②**元诸王封号,授兽纽金印。阚端后裔也速也不干始封。脱火赤、脱脱木儿、答儿麻失里袭封。

相家班(1267—1314) 又译相儿加思巴。元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人,成宗师乞刺思八翰节儿之侄(一说为弟)。成宗大德九年(1305)立为帝师,历成宗、武宗、仁宗三朝。

柳城都王 辽封爵。耶律别古得、萧术哲、霞抹驸马等先后受 封。

咸远王 元诸王封号,授驼组金印。至治三年(1323),察合台 后裔忽都帖木儿受封。

威定王 元诸王封号,授驼纽金印。大德九年(1305),阿里不哥子药木忽尔由定远王进封。

威顺王 元诸王封号,授螭纽金印。秦定三年(1326),世祖第 九子脱欢之子宽彻普化受封。

威靖王 元诸王封号,授嫡组金印。秦定二年(1325)秦定帝岳父、弘吉剌部火留蔡儿受封。

威武西宁王 元诸王封号,授驼纽金印。大德八年(1304),察 合台后裔出伯受封。

莒 王 金封爵,小国 -字王号。《金史·太祖诸子列传》:崇妃萧氏生莒王燕孙。又,海陵王时高桢受封。

按 答 又译"安答"。蒙古语,意为"结盟者"。《元史·太祖纪》:"按答,华言交物之友也。"结为按答者,互 赠信物,成吉思汗父也速该与克烈部长汪罕,成吉思汗与札答嗣部长札木合,皆曾结为按答。

南平王 元诸王封号,授郭纽金镀银印。世祖至元年间,定宗 孙秃鲁受封。

南阳郡王 金封爵。张中孚、张浩、完颜襄等先后受封。

赵 王 ●辽封爵。耶律喜隐、萧孝友、耶律乙辛、萧别里刺、耶律习泥烈、高勋、杨皙等先后受封。②金封爵,大国一字王号。世宗及完颜永中等先后受封。●元诸王封号,授鲁纽金印。汪古部主术忽难附马由邹王进封。术安、阿鲁秃、马札罕、怀都、八都帖木耳、汪古图等袭封。

野 E 金封爵,大国 -字王号。完颜永功由鲁王进封。

贵 赤 又译"贵由赤"。蒙古语,意为"跑步者"。为怯薛执事之一。据杨瑀《山居新话》,元廷每年举行一次"放走"(长距离赛跑),跑距,百八十里,三个时辰(六小时)可达。

监淄郡王 金封爵。正大二年(1226),张惠受封。

昭武王 元诸王封号,授驼纽金印。合伯驸马、火沙知院等先 后受封。

哈 赤 元大印子马群放牧者及掌管马群者。《元史·兵志三》:"马之群,或千百,或三五十……牧人曰哈赤、哈夷赤;有千户、百户,父子相承任事。"

哈 闌 蒙古语,意为"人丁"。指庶民。

哈儿班 蒙古语,意为"士",或用以简称士户。参见"牌子头"。

胙 王 金封爵,小国 ·字王号。完颜元、完颜从恪等先后受封。

饶乐郡王 辽封爵。圣宗第六子侯古、天祚帝第四子习泥烈等受封。

顺阳王 元诸王封号,授驼纽金印。延祐七年(1320),仁宗次 予兀都思不花由安王降封。

保宁王 元诸王封号,授螭纽金印。至顺二年(1331),斡即受 920 封。

保思王 元诸王封号,授螭纽金印。延祐三年(1316),移相哥 后裔玉龙帖木儿受封。

保德郡王 元诸王封号,授龟组银印。天历二年(1329),帖木儿受封。

恒 E **①**辽封爵。耶律隆庆、萧朴等先后受封。❷金封爵, 大国一字王号。原称辽王、明昌二年(1191)改。

首 思 蒙古语,意为"津汁",汉译"祇应"。元驿站对乘驿官员、使臣供应饮食,称首思。宿顿者正使每日支米一升,而一斤,肉斤,酒一升,油盐杂钞十文(后改二十文),从人只支米、面;过路者减半。首思或由站户负担,免其和雇和买;或由官府发给驿站。

济 王 ①金封爵。萧恭仲受封。❷元诸王封号,授鲁纽金印。大德十一年(1307),哈赤温裔孙朵列纳受封。

济宁王 元诸王封号,授驱纽金印。元贞元年(1295),弘吉剌部蛮子台驸马受封。

济南王 元诸王封号。授驱组金印。至元二十四年(1287), 哈赤温后裔也只里始封。

济宁郡王 元诸王封号。至元二十四年(1287),弘吉剌部帖 木儿驸马受封。

客卜帖兀勒 蒙古语,意为"卧者",蒙古怯薛中的夜间警卫。即宿卫。成吉思汗建立万人怯薛,中有一千人充客卜帖兀勒,入夜后警卫大汗斡耳朵。规定夜间任何人不得于客卜帖兀勒中穿行,不得询问客卜钻兀勒数目。

宣让王 元诸王封号,授螭纽金印。天历二年(1329),世祖第九子脱欢四于帖木儿不花由镇南王改封。

宣靖王 元诸王封号,授驱纽金镀银印,泰定三年(1326),成吉思汗叔答里台后裔买奴受封。

宣德王 元诸王封号,授螭纽金印。据《元史·诸王表》,不答

失里于皇庆三年(1313)受封。义,定住于元统三年(1335)受封。

宣宁郡王 元诸王封号,授龟组银印。至大四年(1311)帖木 儿不花受封。至顺元年(1330),又封木华黎五世孙乃蛮台。

莘 王 金封爵,小国一字王号。海陵王时,耶律怀义受封。

莫伦赤 蒙古语,"莫伦"意为"马","赤"意为"者"。怯薛执事中掌管车马者,名莫伦赤。

原 E 金封爵,次国一字王号。完颜宗本、完颜璟(章宗)等 先后受封。

管 王 即汀封爵。萧普古、萧孝先、耶律仁先、耶律敖庐斡等先后受封。❷元诸王封号,授兽纽金印,真金太于长子甘麻剌始封,也孙铁木儿(泰定帝)、八的麻亦儿间卜袭封。

速古儿赤 元怯薛执事之一。《元史·兵志二》:"掌内府尚供衣服者,曰速古儿赤。"至顺二年(1331),元置侍正府,领速古儿赤四百人,并有奉御二十四员,亦由速古儿赤充任。

秦 E ①辽封爵。高勋、韩匡嗣、萧孝穆、耶律隆庆、耶律阿琏、萧孝友、耶律定等先后受封。②金封爵,大国一字王号。完颜宗翰曾封贈此号。③元诸王封号,授鲁纽金印。至元十一年(1274),世祖子忙哥刺以安西王益封。子阿难答、按擅不花袭封。又,元统元年(1333),太师伯颜(蔑儿乞斛氏)受封。

泰宁王 元诸王封号、授龟纽金镀银印。至治三年(1323),宗 王买奴受封,亦怜真朵儿赤袭封。

恩 王 元诸王封号 授兽纽金印。移相哥裔孙月鲁帖末儿由保恩王进封。

恩平王 元诸王封号、授螭组金印。皇庆元年(1312)塔思不花受封。

息 王 金封爵,小国 字王号。《金史·太祖诸子列传》: 崇妃萧氏生息王宁吉。

胶西郡王 金封爵。正大三年(1226), 范成进受封。

秘书监 官署名。辽秘书监通摹经籍图书,设秘书郎、止字等职。下设著作局等附属官署。西夏秘书监,设秘书监、秘书少监等官。金秘书监,通掌经籍图书。以秘书监为长,一员,从三品;下设少监、丞、秘书郎等官。辖著作局、笔砚局、书画局、司天台。 元秘书监,秩正三品,掌历代图籍并阴阳禁书。至元九年(1272)署。设卿、太监、少监、监丞等官。元人王士点、商企翁(秘书监志),记元秘书监事甚详。

徐 王 金封爵,次国一字王号。完颜永升、完颜永蹈先后受封。

烛刺赤 蒙古语,意为"掌灯烛者"。元大都上都留守司所属仪鸾局,下设烛剌赤提领所,掌殿庭灯烛张设等事。

益 王 元诸王封号。顺帝至元二年(1336),成吉思汗叔答 黑真后裔买奴由宣靖王进封。

益政院 金官署名。掌内廷经筵。哀宗正大三年(1226),以有学问、善议论的文臣数人兼任。日有二人轮番向皇帝讲述《尚书》、《资治通鉴》、《贞观政要》等书,并备顾问。《金史·百官志》称"名则经筵、实内相也"。

郑 王 元诸王封号,授龟纽金印。至顺二年(1331),宪宗蒙哥三子玉龙答失孙彻彻秃受封。

高昌王 元诸王封号,授驼纽金印。延祐三年(1316),畏吾儿亦都护纽林的斤驸马受封,帖睦尔普化、筏吉、太平奴、月鲁帖木儿、秦哥等袭封。

高唐王 元诸王封号,授驼纽金印。至元三十一年(1294),汪 古部周里吉思驸马受封。弟术忽难袭封。

绥宁王 元诸王封号,授驼纽镀金银印。泰定一年(1326),宗 王阿都赤受封。

琐南藏卜 又译唆南藏卜,锁南藏卜。元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人,款氏。帝师八思巴侄孙,帝师公哥罗古罗思监藏班藏

卜之兄。生于内地。少年出家,封国公。英宗时还俗。至治元年(1321),封白兰王,给金印。泰定二年(1326)尚寿宁公主。领西番二道宣慰司事,派驻朵甘思之地。

曹 E 金封爵,大国一字王号。刘豫、萧仲恭、完颜宗敏、完颜京、刘喾、张通古、完颜永功、完颜永升、完颜讹可等先后受封。

萨斯迦班弥怛 (1182—1251)乌思藏高僧。名公哥监藏。出身萨斯迦(今西藏萨迦)款氏贵族。师事怯失迷儿(今克什米尔)高僧释迦失利,通五明,故尊称萨斯迦班弥怛(简称萨班),为萨斯迦教派法主。蒙古乃马真皇后称制第一年(1244),应蒙古阔端太子召北上,元定宗元年(1246)抵凉州(今甘肃武威)。次年谒阔端,发出《致乌思藏纳里速占鲁孙僧俗诸首领书》,号召乌思藏僧俗官民归顺蒙古,使蒙古得以不用武力统治今西藏地区。本人则居留阔端领地,后病死。

萧 王 金封爵,小国 · 字 王号。海陵 王时,完颜秉德、耶律怀义先后受封。

常山郡王 金封爵。承安元年(1196),内族完颜襄受封。

業 王 金封爵,小国 ·字 E号。完颜元寿、张中孚先后受封。

敏 安 蒙古语,意为"千",或用以简称千户。

移相哥勒石 现存最早的蒙古文石刻。元太祖弟哈撒儿次子移相哥于太祖二十年(1225)左右所立。石高 202 厘米,宽 74 厘米,厚 22 厘米。文五行,共有蒙古文单词 21 个。勒石全文为."成吉思汗讨虏花剌子模国还师,全蒙古国官人聚会于不花速赤孩之际,移相哥射,矢中三百三十五度处。"因铭文开头称"成吉思汗",西人称之为"成吉思汗石"。此石原在额尔古纳河西支流乌鲁伦圭河上游元齐王府遗址附近。1818 年发现。今藏苏联列宁格勒埃

尔米塔什博物院。

脱脱禾孙 又译脱脱火孙、脱脱和孙。蒙古语,意为"查验者"。元朝于重要驿站所设盘查往来使臣、防止诈伪的官员。《元史·百官志七》:"各处脱脱禾孙,掌辫使臣奸伪,正一员,从五品;副一员,正七品。"

阁里必 又译"扯儿必"。蒙元官名,成吉思汗建国初置。《事林广记》所收《蒙古译语》云"宰相:阁里必",当指掌诸王朝觐俟介事之内八府宰相,秩二品。

宿 王 金封爵, 小国 - 字王号。贞元三年(1155), 张中孚受封。

淄 王 金封爵,小国一字王号。明昌元年(1190),徒单克宁 受封。

淇阳王 元诸王封号。大德十 年(1307),博尔忽曾孙、许兀镇氏月赤察儿受封。佩头袭封。

混同郡王 辽封爵。韩涤鲁、耶律侯古、耶律乙辛、耶律斡特 刺等先后受封。

准 王 元诸王封号。至正 十七年(1367),脱欢第四子帖木儿不花由宣让王进封。

隋 E ①辽封爵。清宁四年(1058),耶律仁先由吴王徙封。 ②金封爵、次国一字王号。完颜永功、完颜永升等先后受封。

越 王 ①辽封爵。耶律必摄、耶律和鲁翰、耶律淳等先后受封。②金封爵,大国一字王号。完颜晏、完颜斜鲁、完颜永中、完颜永功等先后受封。①元诸王封号,授兽纽金印。察合台后裔秃剌以拥戴武宗即位功始封。子阿剌忒纳失里袭封。

業真监藏 (1257-1305)全名斟让辇真监藏。元乌思藏萨斯 迦(今西藏萨迦)人。世祖朝帝师亦摄思连真之弟。以世祖诏在萨 斯迦住法门上师十余年,使萨斯迦派势力益为扩大。成宗大德八 年(1304)立为帝师,历一年病死。 **攀真吃刺失思** 元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人。文宗天历二年(1329)立为帝师。

塔里牙赤 蒙古语,意为"种田人"。元皇室、诸王所属种田户 及掌管田务者。

塔海绀卜 又译答海绀不、达海绀卜。元太宗七年(1235)蒙古军分三路攻宋时,号太师、都元帅,与阔端太子总领西路军马,人陕甘地区。次年,攻人四川,下成都、利州等路州。九年,回师驻关中。

韩 王 ●辽封爵。耶律室鲁、张俭、萧朴、萧惠、萧阿利、萧 唐古等先后受封。●金封爵,次国 ·字王号。明昌二年(1191)完 颜永济(卫绍王)进封。

萬 王 金封爵,次国 ·字王号。完顏雍(世宗)、蒲察阿虎 迭、完颜晏、完颜忒邻等先后受封。

喝 盏 突厥、蒙古习俗,敬酒时呼"月脱"(又作"斡脱"、"斡脱克",意为"请用"),谓之喝盏。

鲁 王 ❶辽封爵。耶律谢家奴、耶律和鲁翰等先后受封。 ❷金封爵,大国一字王号。完颜永功等先后受封。❶元诸王封号, 弘吉剌部驸马蛮子台始封,蜀阿不剌、阿里嘉室利、桑哥不剌等袭封。

與 鲁 蒙古语,意为"老小营"。蒙古军出征,置老小辎重于后方,称奥鲁。占领中原后,置奥鲁官(蒙古语:奥鲁赤),凡军户皆归奥鲁官府管领,不受路府州县统辖。世祖至元元年(1264)以后逐渐撤销奥鲁官,改由地方官长兼领诸军奥鲁管领军户,只有部分蒙占军和色目军保留奥鲁官。

答刺赤 蒙古语,意为"掌酒者"。蒙古、元朝怯薛执事之。。《元史·兵志二》:"掌酒者,日答刺赤。"

答刺罕 蒙、元特权封号,源于突厥语,义为"自在"。元太祖 封授于己有功者为答刺罕,许九次犯罪不罚,自由选择牧地,战争 俘获及猎获物尽为己有,并给予某些礼仪优遇。此号可世袭,享有特权,免除一般封臣赋役义务。元代,某些蒙古、色目权贵得此封号。

答儿麻八剌剌吉塔 (1268—约 1287)又译达哩麻八罗阿罗吃答。元乌思藏萨斯迦(今西藏萨迦)人,款氏。元第一代帝师八思巴侄。十四岁以俗身摄萨斯迦教派法主。世祖至元十九年(1282)立为帝师。娶元宗王只必帖木儿女班丹公主。

遊 王 金封爵,小国 字王号,至宁元年(1213)完颜守绪(哀宁)受封。

湘宁王 元诸王封号,授螭纽金印。至大二年(1309),也孙铁木儿(泰定帝)弟选里哥儿不花由北宁王徙封。八刺失甲袭封。

溫 王 金封爵,次国一字王号。完颜爽、完颜玠等先后受封。

阔端赤蒙古语,意为牵从马者。蒙元时,每一骑兵有数马, 轮换骑乘,以保持马力。备骑之马曰从马。常以家臣、驱口、仆役 充任牵从马者。军官、使臣、外出官员皆有阔端赤随从,或译"从 人"。

登闻检院 金官署名。隶御史台。掌奏进告尚书省、御史台 理斯不当之事。设知登闻检院、同知登闻检院条---员。

登闻鼓院 官署名。辽景宗保宁上年(971)置,属南面官,官长称登闻鼓使。金亦置,掌奏进告御史台、登闻检院理断不当事,设知登闻鼓院、同知登闻鼓院事各一员。元初设,后废。

楚 王 ❶辽封爵。萧孝忠、耶律涅鲁古、萧革、耶律隆祐、萧朴、王继忠、耶律隆运、萧孝穆、萧孝先等前后受封。 ●金封爵,大国一字王号。完颜谋良虎、完颜允恭待先后受封。 ❸元诸王封号,投曾纽金印。大德十 年(1307),拖雷庶子拨埠孙牙忽都由镇远王进封。脱列帖木儿、八都儿待袭封。

蒙 古 ❶族名。辽、金时又译萌古、蒙骨、蒙占里等。 唐代

为室韦之一部,称蒙兀,居望建河(今额尔古纳河)畔。回鹘国亡, 西迁,进入蒙古高原东部,分迭儿列斤、尼鲁温两大支,繁衍为许多 部落。金代,各部趋向联合,称合木黑蒙古(意为 切蒙古人之部 落),推举葛不律汗、咸补海汗等为首领。至元太祖并蒙古高原各 部,建蒙古国,凡属蒙古语族之其他部落,如塔塔儿、蔑里乞、斡亦 刺等,亦皆以蒙古人自居。蒙古国对外扩张,征服各国,原属蒙古 国九十五千户之游牧民,几乎全部成为蒙古人;自中外各地掳来各 种人匠、奴婢,大都被同化于蒙古族。②国名。元太祖建立国家, 称蒙古国。至元世祖建号元朝以前,均用此国号。

蒙古译语 元代编纂的汉、蒙古语词对照词书,收于《事林广记》续集卷八。顺帝至元六年(1340)刊本题《至元译语》。书分天文、地理、人事、君官、鞍马、车器、五谷、饮食、身体、衣服、器物、文字、珍宝、飞禽、走兽、虫鱼、草木、菜果、数目、时令、方隅、颜色共二十二门,收词五百余,在汉语词汇之下以汉字音写蒙古语。为我国现存最早的汉蒙对照词书。

到 王 ❷辽封爵。耶律倍之于道隐受封。❷金封爵,大国一字王号。天会十三年(1135)完颜银术可受封。十五年熙宗废伪齐皇帝刘豫,降封蜀王。海陵王时张浩由潞王改封。

腳 王 元诸王封号,授鲁纽金印。至顺元年(1330)懿璘质 班(宁宗)受封。

靖安王 元诸王封号,授驼纽金镀银印。秦定四年(1327)阔不花受封。蛮蛮袭封。

靖远王 元诸王封号,授龟纽金镀银印。至元二十七年(1290),太宗子阔出裔孙合带受封。

靖恭王 元诸王封号,授驼纽金镀银印。至顺二年(1331)脱邻忽秃鲁受封。

殿前都点检司 官署名。总领皇室亲军。辽袭五代旧制,南面军官中有殿前都点检司。金熙宗天眷元年(1138)始置殿前都点

检司,掌宫城关防门禁,行从宿卫等宫廷警卫事。下设宫籍监、近侍局、器物局、尚厩局、尚辇局、鹰坊、武库署、武器署等官署。长官为殿前都点检,兼侍卫将军都指挥使,正三品。下设殿前左、右副都点检,皆兼侍卫将军副都指挥使,殿前都点检判官,知事,殿前左、右卫将军,殿前左、右卫副将军,符宝郎,左、右宿直将军,左、右振肃等。

嘉 王 元诸王封号,授兽纽金印。延祐五年(1318),宪宗蒙 晋四子昔里吉子晃火帖木儿始封。火儿忽袭封。

蔡 E 金封蘭,次国 ·字 E号。完颜斡烈、完颜瓒等先后受封。

幹耳朵 又译翰里朵、兀鲁朵、篾里陀,意为"宫帐"、"官廷"。蒙、兀皇帝、皇后翰耳朵各有资产、私属人户,死后由亲族继承,领取岁赐,并有五户丝、江南户钞等收人。成吉思汗有四大斡耳朵、后由拖雷及其后裔晋王 系继承。元世祖亦有四大斡耳朵。成宗、武宗、仁宗、英宗、明宗、宁宗死后,其斡耳朵分设长庆寺、长秋寺、承徽寺、长宁寺、宁徽寺、延徽寺管领。

斡孛黑 蒙古语,意为"氏族"。初为同一祖先后裔组成的血缘组织,氏族名称即成为本氏族成员的姓氏,故姓氏亦称翰字黑。后来氏族组织吸收其他氏族、部落成员作附属人口,加以役使,翰字黑便具有游收人村落性质。

输德王 元诸王封号。顺帝至元二年(1336),弘吉剌部孛罗帖木儿驸马受封。

谯 王 金封爵。大国一字王号。完颜永功由郢王进封。

漆水郡王 辽封爵。耶律颓昱 耶律景、韩制心、耶律合葛、韩 涤鲁、耶律政鲁古、耶律不笃、耶律阿思、耶律斡特刺、耶律俨等先 后受封。

撒 里 又译徽立。蒙古塔塔儿部人。少年以骁勇见知于蒙 哥(元宪宗),为近侍。宪宗三年(1253),率 ... 万输,从宗王秃儿花 攻欣都思(印度)、怯失迷儿(克什米尔)等国。入伊朗,归旭烈兀大 王帐下,为伊利汗国武将。

滕 王 金封爵,次国一字王号。完颜宗英、刘奢、完颜广阳、完颜永蹈、完颜永济(卫绍王)等先后受封。

镐 王 金封爵、大国一字王号。完颜永中由并王进封。

镇东王 元诸王封号,授龟纽镀金银印。至元二十八年 (1291)也先铁木儿受封。

镇宁王 元诸王封号,授驼纽金印。宗王学罗始封。那怀等 袭封。

镇远王 元诸王封号,授龟纽金镀银印。至元二十七年 (1290),拖雷庶子拨华孙牙忽都受封。脱列帖木儿、也不干袭封。

镇南王 元诸 E封号, 授螭纽金印。世祖第九子脱欢始封。 老章、脱不花、帖木儿不花、学罗不花等袭封。

镇西武靖王 元诸王封号,授驼纽金镀银印。大德元年 (1297),世祖孙、奥鲁赤子铁木儿不花受封。搠思班、卜纳刺等袭 封。

豫 王 ❸金熙宗加给辽天祚帝的封号。❸金封爵,大国字王号。完颜晏、完颜永成等先后受封。❸元诸王封号,授鲁纽金印。天历元年(1328),世祖七子奥鲁赤裔孙阿剌忒纳失里由西安王进封。

燕 王 ●辽封爵。牒腊、韩匡嗣、萧孝穆、耶律吴哥、赵延寿、韩制心等先后受封。●元诸王最高封号,授兽纽金印。世祖子真金、文宗子阿刺忒纳答剌皆先封燕王,后立为皇太子。

薛 禅 蒙古语,意为"聪明智慧"。蒙古部落贵族常用的美称。如札答阑部长札木合、弘吉剌部长特,皆以此语为号。元世祖忽必烈蒙古语谥号称薛禅皇帝。

- 費 王 ①辽封爵。太宗子敌烈受封。❷金封爵,大国一字王号。完颜永功等受封。①元诸王封号,授鲁纽金印。阿里不哥次子朵刺忽不花子字罗由镇宁王进封。
- 路 王 ①辽封爵。太平九年(1029)耶律查葛受封。❷金封 爵,次国一字王号。张浩、完颜永济(卫绍王)、完颜永德等先后受 封。
- **路德王**元诸王封号,授驼纽金镀银印。至顺二年(1331),亦 乞列思部沙蓝朵儿只驸马受封。
- 载 工 金封爵,小国 字工号。天德年问赤盏晖受封。又, 荆王完颜守纯次子亦受封。
- 曲 王 ①辽封爵。耶律化哥、萧排押、耶律遂哥等先后受封。①金封爵,次国一字王号。完颜宗固、完颜永成、完颜永德等先后受封。②元诸王封号,授曾纽金印。察合台后裔出伯由威武西宁王进封,喃忽里等袭封。
- 魏 王 ①辽封爵。赵延寿、萧思温、耶律斜轸、萧惠、耶律乙辛、耶律淳等先后受封。②金封爵。完颜按答海、完颜道济等先后受封。①元诸王封号,授兽纽金印。仁宗弟阿木哥始封,子孛罗帖木儿袭封。
 - 鑒 王 金封爵,大国一字王号。完颜永升由宛王徙封。
- **港** 王 金封爵,小国一字王号,韩企先、完颜守纯等先后受封。
- 濮阳王 元诸王封号。大德十年(1306),弘吉剌部脱帖木儿 驸马受封。
- 瀛 王 金封爵,次国一字王号。完颜瓖、完颜琦等先后受 封。
- 豁儿赤 ●蒙古八邻部人。早年拥戴铁木真(元太祖)为蒙古部主。元太祖建蒙古国,封为林木中百姓万户那颜,辖八邻三千户及阿答儿斤、赤那思、脱列思、帖良兀等部人众,驱也儿的石河(今

额儿齐斯河)流域。因于火里秃麻之地强征美女,引起火里秃麻民 众激烈反抗。其部元代称人邻万户。❷即"火儿赤"。

審 王 ●金封爵,次国一字王号。完颜宗弼、张通古、完颜 永成、完颜永德等先后受封。❷元诸王封号,授鲁组金印。至大三 年(1310),高丽驸马王璋受封,王暠、脱脱不花袭封。

翼 王 金封爵,次国一字王号。完颜鹘懒、完颜珣(宣宗)等 先后受封。

[(中国历史大辞典·辽夏金元史)辞条,上海辞书出版社,1986年]

后 记

1998年初,我们商定,在2001年亦邻真、周清澍两位先生70周岁之际编辑出版他们的学术论文集,意在纪念他们为内蒙古大学特别是蒙古史学作出的卓越贡献,并以此激励后学。两位先生首肯之后,我们开始了前期准备工作。不久,发生了令我们及国内外同行十分悲痛的事情——1999年2月亦邻真先生不幸逝世、匆匆地离我们面去。亦邻真先生的去世,使我们愈感编辑出版两位先生学术论文集的迫切。我们加快了搜集、整理和编辑步伐,具体分工是:由齐木德道尔吉教授负总责,宝音德力根研究员、乌云毕力格教授负责亦邻真先生论文集的编辑工作;王雄教授、张久和研究员负责周清澍先生论文集的编辑工作。两部论文集作为内蒙古大学蒙古学研究中心标志性成果,分别由内蒙古人民出版社和内蒙古大学出版社出版。

我们搜集了亦邻真先生除《元朝秘史·畏吾体蒙古文复原》以外的有关蒙古学的所有论文、书评、专题讲座稿、札记、序文、辞条、共计36篇(部),其中部分用蒙、汉两种文字发表的文章我们也一并收入。专题讲座稿《从远古到唐代的我国蒙古地区》和《至正二十二年蒙古文追封西宁王忻都碑》是没有公开发表过的。

亦邻真先生的学识精深、渊博。用蒙、汉两种文字发表的文章中有大量的拉丁转写和英、俄、法、日、波斯等外文以及畏吾体蒙古文、人思巴字等古文字。这些使我们在编辑、校对时,遇到了不少困难。在编辑、校对过程中我们以尽量保持文章原貌为原则,只对个别错字和失校之处作了更改。因我们学识有限,文中肯定还出现一些新的失校之误,这些当然由我们编辑组负责。在编辑、校

对、封面设计以及联系出版等具体的工作中,编辑组和内蒙占大学蒙古学学院蒙古史研究所的年轻教师、在读博士、硕士研究生何金山、额尔敦巴特尔、希都日古、敖拉、宝音特古斯、玉芝、孟根娜布其等人员付出了辛勤的劳动。在处理文中畏吾体蒙古文和八思巴字时还得到内蒙古大学蒙古学学院确精扎布教授和斯琴女士的帮助。内蒙古大学出版社朝洛蒙先生为本文集题写了畏吾体蒙古文书名。贾任编辑王赤华女士为保证本书的出版质量作了很多具体、细致的工作。

当本书问世之际、我们在欣慰之余更加怀念我们的良师亦邻真先生。亦邻真先生的挚友、我国著名蒙元史专家陈得芝先生慨然应诺,为文集撰写了序言,使我们读后深受感动。我们还将发表在《蒙古史研究》第六辑(2000年)上的怀念亦邻真先生、介绍其学术成就的文章——《二十世纪蒙古学巨匠亦邻真教授》作为序言放在陈得芝先生所撰写的序言之后。希望我们的介绍有助于读者了解亦邻真先生的为人和学术。

愿本书能够成为对亦邻真先生最好的纪念。

齐木德道尔吉 乌云毕力格 宝音德力根 2001 年 7 月